This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

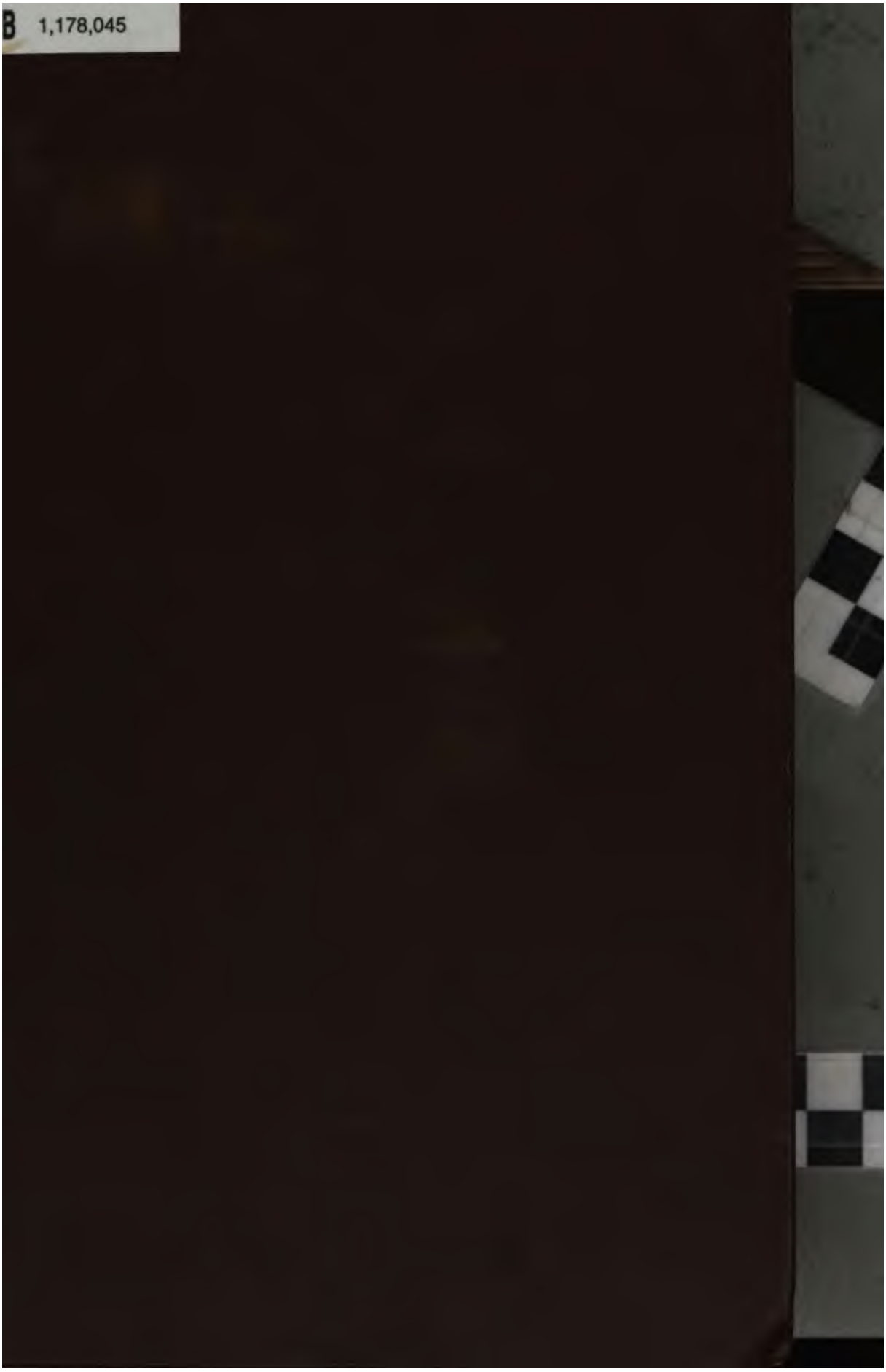
+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

B 1,178,045



SILAS WRIGHT DUNNING
BEQUEST
UNIVERSITY OF MICHIGAN
GENERAL LIBRARY

Ghent.

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

14e FASCICULE

STIJLAFFECTATIE BIJ SHAKESPEARE

VOORAL UIT HET OOGPUNT VAN

HET EUPHUISME

DOOR

MAURITS BASSE

DOCTOR IN DE WIJSBEGEERTE EN LETTEREN

GAND
rairie E. VAN GOETHEM

LA HAYE
MARTINUS NIJHOFF

1895

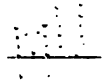
RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE GAND.

EXTRAIT DU RÈGLEMENT.

Les travaux des professeurs, maîtres de conférences et chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.



AAN

Dr HENRI LOGEMAN

HOOGLEERAAR TE GENT

Deze studie werd ondernomen op aanraden van Prof. H. LOGEMAN, die er terecht het nut van voorzag.

Daarvoor, alsook voor het leenen van menig onmisbaar boek en het geven van menig kostbaren wenk, betuigen wij hem met genoegen onzen besten dank.

M. B.

Dunning
Wijk
4-11-40
40704

HOOFDSTUK I.

DE AFFECTATIE IN DEN ZESTIENDE EEUWSCHEN ENGELSCHEN STIJL.

§ 1. Ontstaan der stijlaffectatie.

De groote en veelal overdreven bewondering voor de oude Letteren, die een der merkwaardigste kenmerken der Renaissance uitmaakt, had, zooals bekend, vooral het uiterlijke, de uitdrukking, den stijl tot voorwerp, en gaf dan ook het aanzijn aan een algemeene zucht om de betrekkelijk jonge volkstalen van Europa zoo te ontwikkelen en te vervormen, dat zij in sierlijkheid en kracht met de aangebeden modellen konden wedijveren.

Gelijk alle omwentelingen der Geschiedenis in den beginne het doel voorbijhollen, moest echter deze drang naar beschaving der « linguae vulgares » op overdrijving en gemaaktheid uitloopen ; te meer, daar men daarbij op de meest kunstmatige wijze te werk ging. Het taaleigen werd over het hoofd gezien om den wille van bewonderde antieke zinswendingen en woordvormingen ; gansche drommen Latijnsche en Grieksche woorden, uit het stof der manuscripten verrezen, werden in de levende talen als voorname vreemde-

lingen geestdriftig ontvangen en desnoods met geweld ingeburgerd; de beeldspraak dier moderne wereld, dier christene samenleving vereerde slechts helden der oudheid, aanbad slechts goden van den Olympus, en een dichter zou zonder schroomen de fonkelnieuwe zon der toenmalige beschaving door de paarden van Phœbus hebben doen voorttrekken.

Zoo ontstond, op het einde der 15de en in het begin der 16de eeuw, de affectatie in den stijl, en nam weldra in elk land een bijzonderen vorm aan.

Bij deze min of meer gelukkige nabootsing van Cicero Seneca en andere antieke schrijvers bleef het echter niet: Het staatkundig verkeer der verschillende natieën, dat, op het oogenblik waar een nieuwe maatschappij geboren werd, zeer levendig was en moest zijn; de handelsbetrekkingen, waaraan de geographische ontdekkingen een ongemeenen bloei hadden verschaft, en, eindelijk, het internationaal geestesleven zelve, dat in de pas uitgevonden drukpers een machtig hulpmiddel vond; dit alles droeg noodzakelijk bij om een wederzijdsche kennis van elkander 's letterkunde te bevorderen. Onderlinge bewondering, verdiend of onverdiend, voerde menigmaal tot onderlinge nabootsing, en, naar gewoonte, tot overdrijving. En welke overdrijving! Eene overdrijving van iets .... dat reeds overdreven was, zooals wij hierboven zagen.

Zoodoende was men omstreeks het midden der 16e eeuw en vooral in Italië, Frankrijk, Spanje en Engeland geraakt tot een navolging van een navolging, een affectatie in het quadraat.

Engeland, dat reeds onder Hendrik VIII, en ook onder Elisabeth met de voornaamste mogendheden van Europa in drukke betrekking stond, onderging daardoor, bijna te gelijker tijd, den invloed van de Italiaansche, Spaansche en Fransche letterkunden, en zag dan ook op haren bodem verscheidene geaffecteerde stijlsoorten ontstaan.

Daar al deze stijlen nu bij ons onderzoek in aanmerking komen, wenschen wij eerst en vooral den lezer met ieder afzonderlijk bekend te maken; te meer daar er dienaangaande tot nog toe de grootste verwarring heerscht, zoowel in Engeland als op het vaste land.

§ 2. Soraisme.

Het verschijnsel waarop wij hier het eerst de aandacht willen vestigen, omdat het het eerste naar tijdsorde is, is het overnemen in de Engelsche taal van allerlei vreemde woorden, hetzij eenvoudig onder hunne eigenlijke gedaante aan oude of moderne talen ontleend, hetzij in een Engelsch pak gedost en aldus in bastaardwoorden herschapen.

Al dadelijk dringt zich nu de vraag op : in hoeverre mag het ontleenen van uitheemsche woorden een *affectatie* heeten? Heeft zich niet een groot gedeelte der Engelsche taal bij middel van ontleening gevormd? Zien wij niet, in onzen tijd, alle oogenblikken een ander continentaal woord het kanaal oversteken en bij zijn aanlanden terstond genaturaliseerd worden ? Is dit het geval niet geweest met een heel leger dier zelfde vreemdelingen die wij als indringers beschouwen en waarop steunen wij om deze geaffecteerd te noemen, terwijl de hedendaagsche ontleeningen *seance* en *blanc-manger* als volkomen normaal worden aangezien ?

Een vreemd woord wordt alleen dan *onmiddellijk* in de taal aanvaard, wanneer het in eene behoefte voorziet, een leemte aanvult — meestal om eene zaak aan te duiden die zelf van vreemden oorsprong is — : dit is het geval met *seance* en *blanc-manger*. De vreemde woorden, echter, waarover wij het hier hebben beantwoordden aan *geene* behoefte ; zij dienden alleen om aan den stijl hunner invoerders een kunstmatige geur van exotisme, een pedant « geleerden » schijn te geven. Wel zijn er vele dier abnormale ontleeningen later voor immer in de taal overgegaan : dank aan het gezag der letterkundigen die ze gebruikten ; dank ook aan de menigte voorname Engelschen die, uit vreemde landen terugkeerend, en door een echte touristenpedanterie gedreven, eveneens de taal met uitheemsche elementen kwamen « verrijken ». Maar *op het oogenblik* waar deze uitdrukkingen de Engelsche letterkunde letterlijk overstroomden, maakten zij een *affectatie* uit, waarop de spraakmakende gemeente lang aarzelde haren alles normaal makenden stempel te drukken, en die overigens door tijdgenoten *als zoodanig* met klem werd aangevallen en bespot.

Zoo klaagt Thomas Wilson in 1553 [1]) dat « Some seke so farre for outlandish Englishe, that thei forget altogether their mothers language. » « And I dare swere this » zoo gaat hij voort, « if some of their mothers were alive, thei were not able to tell, what thei say ; and yet these fine English clerkes, wil saie thei speake in their mother tongue, if a man should charge them for counterfeiting the kynges English. Some farre jorneyed gentlemen at their returne home like as thei love to go in forrein apparel so thei wil pouder their talke with oversea language. He that cometh lately out of Fraunce, wil talke Frenchè English and never blushe at the matter. Another choppes in with Angleso Italiano : the lawyer wil store his stomack with the pratyng of Pedlers. The auditour in makyng his accompt and rekenyng, cometh in with sise sould and catere denere, for 6 s. 4 d. The fine courtier will talke nothynk but Chaucer..... »

Een andere tijdgenoot, Puttenham, komt er tegen op dat deze onengelsche termen « are daily spoke in court » en zegt er over in *The Art of English Poesy* (1589) [2]): « Another of your intollerable vices is that which the Greekes call *Soraismus*, and we may call the *mingle mangle* as when we make our speach or writinges of sundry languages vsing some Italian word, or French, or Spanish, or Dutch, or Scottish, not for the nonce or for any purpose (which were in part excusable) but ignorantly, and affectedly as one that said vsing this French word *Roy*, to make ryme with another verse, thus :

O mightie Lord of loue, dame Venus only ioy,
Whose Princely povver exceedes ech other heauenly roy.

The verse is good but the terme peeuishly affected. » Wat verder [2]) verwijt hij aan een Engelschen vertaler van Ronsard dat hij « doth so impudently robbe the French Poet both of his prayse and also of his French termes, that I cannot so much pitie him as be angry with him for his iniurious dealing, our sayd maker not being ashamed to vse these French

[1]) In zijn « Arte of Rhetoryque » fol. 86. Aangehaald door Landmann, *der Euphuismus*, blz. 30.

[2]) Blz. 259. Zie Bibliographie op *Puttenham*.

wordes *freddon*, *egar*, *superbous*, *filanding*, *celest*, *calabrois*, *thebanois* and a number of others, for Englisch wordes, which haue no maner of conformitie with our language either by custome or deriuation which may make them tollerable. »

Men ziet dat de liefhebbers van « mingle mangle » juist niet de algemeene goedkeuring wegdroegen, en dat er wel eens hevig protest werd aangeteekend tegen den nieuwen, « peeuishly *affected* » stijl.

En geen wonder !

Het is bekend dat reeds Chaucer's taal eene menigte Fransche termen vertoont ; maar zonder Chaucer's veel vergoedend talent, en met oneindig meer mechanisch pedantisme gingen de dichters van de volgende periode te werk : hunne doorgaans onbeduidende en langdradige gedichten wemelen van gewelddadig ingelijfde Fransche — ook wel eens Latijnsche — woorden.

Zoo vinden wij bij één dezer schrijvers, THOMAS HOCCLEVE of OCCLEVE (± 1370 ± 1450) :

> Go litil pamfilet, and streight thee dresse
> Un to the noble rootid gentilesse
> Of the mighty prince of famous honour
> My gracious Lord of Yorke, to whose noblesse
> Me recommande with hertes humblesse
> As he that have his grace and his favour
> Fownden alway, for which I am dettour
> For him to preye; and so shal my simplesse
> Hertily do un to my dethes hour [1].

Men zal bemerken dat de ontleende woorden door Occleve tot in hunnen Franschen klemtoon worden eerbiedigd : immers de verplaatsing van het accent in *gentilesse*, *honour*, enz., zou de versmaat bederven. Even werktuigelijk handelt Occleve's tijdgenoot LYDGATE die omstreeks 1420 schreef :

> Among al frytys in especial,
> By a prerogatif excellent and notable,
> In worthynesse verray imperial,

[1]) Poems bij Thomas Hoccleve, ed. Mason, nr VI, strophe I, blz. 77.

Of reverence condigne and honourable,
By antiquité in templys custumable,
In hooly writ remembryd ofte sithes,
Wyn, oyle, and wheete, frutis moost acceptable,
To God above were offryd up for tythes. [1])

Deze onverstandige vereering van de Fransche taal duurde de gansche 15e eeuw dóór en werd in de 16e eeuw voortgezet door Hawes, Dunbar, Douglas, Lindesay en anderen. Merkwaardig is het feit dat een *vroeger* ontleend en reeds verengelscht woord niet zelden *op nieuw*, en wel in zijn zuiver Fransche gedaante, wordt overgenomen. Zoo vindt men *auctorité* benevens *authority*, *humanité* benevens *humanity*.

In zijn onverteerbaar allegorisch poema « The History of graund Amoure and la bel Pucelle called the Pastime of pleasure », vertelt HAWES (± 1509) dat hij

..... loked about and sawe a craggy *roche*.

Twee strophen verder nu staat er te lezen :

Then to the tower I drewe nere and nere
And often mused of the great hyghnes
Of the craggy *rocke*, whiche quadrant did appeare. [2])

Bij den zelfden STEPHEN HAWES ontmoet men o. a. : amplyacion, apparaunce, perceyveraunce, commutacion, dysnull, abusyon, equypolent; bij DUNBAR (± 1466-1520): remissioun, prodissioun, dissimulatour, respyt; bij GAWIN DOUGLAS (1474-1522): lamentabill, obseruance, varyance, repugnant, verdour, pungitive, restorative, rancour; bij LINDESAY (± 1490 — ± 1558); temporall, consistoriall, fragill, ardour, pulchritude, denude.

Langduriger en ingrijpender dan elke andere vreemde invloed was die der Fransche taal op het Engelsch; daarom

---

[1]) A Selection from the Minor Poems of Dan John Lydgate edited by James Orchard Halliwell, blz. 136 (The Legend of St-Austin at Compton).

[2]) The Pastime of Pleasure, herdrukt door de « Percy Society in hare reeks » Early Englisch Poetry, Ballads ond popular Literature of the Middle Ages. Deel XVIII, blz. 15.

hebben wij met eenige breedvoerigheid over die zijde van het Soraisme gesproken. Maar reeds Wilson's en Puttenham's getuigenissen zijn daar om aan te toonen dat zij niet de eenige zijde van den « mingle-mangle » was : immers de eerste waarschuwt ook tegen « Angleso-Italiano » en de tweede klaagt dat men « sundry languages » plundert, « vsing some Italian word, or French, or Spanish, or Dutch, or Scottish....

En, inderdaad, benevens de letterkunde van Frankrijk, werd in de 16e eeuw insgelijks die van Spanje en van Italië veel gelezen en vertaald, en ook uit die landen kwamen reizigers en kooplieden terug met een heele vracht vreemde woorden. Het was geene zeldzaamheid edellieden elkander te hooren aanspreken met *Señor* of *signore*, en voorts hunne beleefdheid bewijzen bij middel van den Spaanschen groet *beso los manos de Ud*; uitdrukkingen als *benvenuto*, *basta*, *bona roba*, *majordomo*, *paucas pallabras*, *mi perdonato*, *bonos dies*, *paraquito* enz., waren gangbare munt onder de leden van het hoogere gezelschap en worden bij vele schrijvers ontmoet. Voegt men bij dit alles de zucht om Latijnsche woorden te verengelschen of eenvoudig over te nemen, en die andere algemeene plaag der Renaissance, het misbruik der latijnsche citaten uit Vergilius, Horatius en anderen, dan zal men begrijpen hoe Puttenham het Soraïsme zijner dagen een « intollerable vice », een mengelmoes heeft kunnen noemen.

§ 3. Italianisme.

Reeds had het Soraïsme in Engeland diepe wortelen geschoten, toen zich een nieuwe, sterke invloed begon te laten gevoelen : die van het Italianisme. Met dien naam, dien wij voortaan ook zullen gebruiken, bestempelen sommige schrijvers den zeer gezochten stijl die uit Italië kwam overgewaaid. Italië, dat reeds voor een zeker deel tot de vorming van den zooeven beschreven *mingle-mangle* had bijgedragen en nog bijdroeg, had zelf zijne eigene affectatie. Deze, die vooral aan Petrarcha en aan de overige sonnettisten, zijn navolgers, te danken was, werd in het begin der 16e eeuw

door SURREY (1517-1547) in Engeland ingevoerd, waar het, even als in andere landen, weldra talrijke vereerders vond. Om Surrey schaarden zich eene gansche school van dichters, WYATT (1503-1542), CHURCHYARD (1520-1604), TUBERVILLE (1530-1594) en anderen, die zich allen vooral op de zelfde dichtsoort, het sonnet, toelegden, en Surrey 's styl nabootsten. Vele hunner werken zijn te vinden in de talrijke « Miscellanies » of verzamelingen van gedichten die te dien tijde verschenen, en waaronder TOTTEL'S MISCELLANY [1]), voor het eerst in 1557 verschenen, de meest bekende is. De lezing van dit boek, is dan ook geschikt om een juist denkbeeld over den aard van het Italianisme te geven.

Deze stijl onderscheidt zich vooral door twee eigenschappen, waarvan de eerste reeds afdoende zou zijn om een modernen lezer af te schrikken : het gestadig gebruik eener uiterst verregezochte beeldspraak. Het is alsof een eenvoudige en eenigszins natuurlijke uitdrukking hunner denkbeelden aan deze bloemerige dichters een onweerstaánbaren afkeer inboezemden, zoodanig wemelen hunne verzen van allerlei wansmakelijke metaphoren, omschrijvingen, hyperbolen en antithesen. Men oordeele :

> For when in sighes I spent the day,
> And could not cloke my griefe with game,
> The boiling smoke did still bewray
> The persaunt heate of secrete flame.
>
> Tottel 's Miscellany, blz. 5.

> When ragyng loue with extreme payne
> Most cruelly distrains my hart :
> When that my teares, as floudes of rayne,
> Beare witnes of my wofull smart :
> When sighes haue wasted so my breath,
> That I lye at the poynte of death :
>
> Ibid. blz. 14.

Arme man, die door zijn eigen zuchten zoo verre wordt gebracht ! Kon hij ze maar verreweg zenden, die moorddadige

---

[1]) Zie bibliographie op *Tottel*.

zuchten, zooals die andere minnaar, die, waarschijnlijk ook « at the poynte of death », uitroept :

> Go burning sighes unto the frozen hart
> Go breake the yse which pities painfull dart
> Might never perce....
>
> Ibid. blz. 9.

Een dame die een minnebrief verscheurd had moet de volgende klacht hooren :

> Suffised not (madame) that you did teare,
> My wofull hart, but thus also to rent
> The weping paper that to you I sent,
> Wherof eche letter was written with a teare.
>
> Ibid. blz. 76.

In zulken toestand van geest had deze rampzalige wel kunnen uitroepen, met een zijner lijdensgenoten :

> The frosty snowes may not redresse my heat
> Nor heat of sunne abate my fervent cold.
>
> Ibid. blz. 45.

De meest eenvoudige dingen worden omschreven bij middel van twee naamwoorden, die dan nog zeer dikwijls met elkander allitereeren. Men vergenoegt zich niet te spreken van *envie*, *teare*, *sorrows*, *defame*, *strife*, *disdaine*, *griefe* : dit ware te eenvoudig ; daarvoor vindt men : cloud of envie, showers of teares, a *s*ea of wofull *s*orrows, *b*last of *b*lack defame, *st*ormes of *st*rife, *d*eadly *d*roppes of *d*ark *d*isdaine, the *g*round of *g*reat *g*rief.

Het tweede element van den stijl is te vinden in de voorliefde voor zekere epitheten, die gewoonlijk met het overeenkomstig naamwoord allitereeren :

> The *flaming sighes* that boyle within my brest....
>
> Ibid blz. 71.
>
> The *watred eyen* from whence the teares doe fall....
>
> Ibid. blz. 71.
>
> My darked panges of *cloudy thoughts*
>
> Ibid. blz. 74.

Wherewith (alas) the heavy charge of care
Heapt in my brest breakes forth against my will
In *smoky sighes*, that overcast the ayer.
My *vapord eyes* suches *drery teares* distill,
The tender spring whiche quicken where they fall,
And I halfebent to throwe me downe withall.

Ibid. blz. 11.

Moeten wij een dame gelooven, die de afwezigheid van haar geliefde betreurt, dan zeilt deze over zee, niet met de hulp van den wind, maar

With *scalding sighes*. for lack of gale.

Ibid. blz. 15.

Ziehier eenige der meest voorkomende onder deze uitdrukkingen : *s*obbing *s*ighes, *s*calding *s*ighes, *s*tormy *s*ighes, drery teares, *t*ruthlesse *t*ears, *trickling tears* [1]), cloudy thoughts, *h*ollow *h*art, *h*armfull *h*ellish *h*art, *s*illy *s*oul, wofull smart, *h*appie *h*ap, *h*ighest *h*appie *h*ap, *d*eep *d*espaire.

Vermits wij van Italianistische epitheten spreken, zullen wij te dezer plaatse het volgende even aanstippen : gedurende de gansche 16e eeuw spraken de hovelingen en hunsgelijken elkander bij voorkeur aan met *sweet* sir, *sweet* John, *sweet* lord, *sweet* lady enz. Deze gewoonte is eveneens aan den invloed van het Italianisme te danken. Eindelijk kwamen door het Italianisme ook de woordspelingen en woordschermutselingen, vooral onder hovelingen, in de mode.

Wat echter den ganschen Italianistischen stijl vooral kenmerkt is het feit dat al zijne elementen gestereotypeerd zijn : zoowel metaphoren, omschrijvingen en hyperbolen, als de zooeven vermelde epitheten, op een gansch mechanische wijze aan de Italiaansche modellen ontleend, werden door ieder sonnettendichter zonder eenige poging tot persoonlijke innovatie, overgenomen, en vervielen aldus door het overdreven gebruik al spoedig tot den rang van alledaagsche gemeenplaatsen.

---

[1]) Wij wenschen op deze « trickling teares », die gestadig terugkeeren, bijzonder de aandacht te vestigen met het oog op een volgend hoofdstuk.

Dit wordt zoo verre gedreven dat b. v. de allitereerende epitheten waarvan wij gewag maakten altijd en eeuwig de zelfde naamwoorden vergezellen : leest men ergens het woord *sighes*, dan mag men gerust vooropzetten dat deze tranen *sobbing*, *scalding* of *stormy*, zullen zijn. Met één woord, het Italianisme is grootendeels een stijl van « *clichés* ».

§ 4. Euphuisme.

Na het Italianisme kwam een nieuwe stijl op, die even, als de voorgaanden, een machtigen invloed uitoefende, niet alleen op de letterkunde, maar ook op de spreektaal der hoogere kringen van de Engelsche maatschappij : het Euphuisme.

Aangaande dien stijl heerschten er tot vóór korten tijd, en heerschen er veelal nog in Engeland en elders een onwetendheid en een verwarring die verbazend mogen heeten als men bedenkt welke plaats hij in de geschiedenis der Engelsche Taal- en Letterkunde bekleedt. Tot bewijs hiervan strekt reeds het feit dat eu*phu*isme niet zelden met eu*phem*ism verward wordt: In den *Liverpool Daily Mercury* van 21 Juli 1886 wordt gesproken van « Lord Salisbury's resolute government, his *euphuism* for drastic repression. » In een zeer bekend « *Slang Dictionary* » kan men in voce *Duke Humphrey* » lezen : « To dine with duke Humphry is a *euphuism* for not dining at all » ; en in voce *added to the list* : « a *euphuism*, current among sporting writers for to die. »

In de zestiende eeuw werd de naam Euphuisme uitsluitend op *één* bepaalden, gansch eigenaardigen stijl toegepast. Sindsdien is echter de *zaak* zoozeer in vergetelheid geraakt dat de oorspronkelijke beteekenis van den *naam* verloren ging om plaats te maken voor een andere, die eigenlijk *verschillende* stijlsoorten omvat. Immers de Engelschman onzer dagen noemt *Euphuism* de verregezochte taal der 16e eeuw over het algemeen, wat die ook weze ; ja voor sommigen is die term zelfs eeuvoudig synoniem van stijlaffectatie. Van daar dat Walter Scott's Sir Piercie Shafton, dien ons de groote romanschrijver in « the Monastery » als een Euphuist voorstelt, een taal spreekt die belachelijk gezocht is, maar met het eigenlijke Euphuisme weinig gemeens heeft.

Van daar ook een groot getal dwalingen op wetenschappelijk gebied. En juist dit feit heeft ons de noodzakelijkheid doen inzien om den besproken naam in zijn oorspronkelijken, wetenschappelijk juisten en niet in den modernen, populairen zin aan te wenden. Verre van ons het denkbeeld van een Don Quixote-achtig te velde trekken tegen de moderne beteekenis ; onze scherpste lans zou immers aan stukken vliegen tegen de almacht van het gebruik, dien wetgever der taal

quem penes arbitrium est et jus et norma loquendi.

Maar in een wetenschappelijke studie is het toch ons recht en onze plicht uit elkaar te houden wat de minder nauwgezette spraakmakende gemeente verwart, te meer daar wij daarin eenvoudig den weg opgaan, dien ieder onderzoeker van den stijl in kwestie vóór ons heeft bewandeld.

De eerste die het Euphuisme aan een grondig onderzoek onderwierp en in zijn ware elementen ontleedde was R. W. Weymouth in zijn verhandeling « On Euphuism ». [1]) Door dit artikel heeft Weymouth een echt ei van Columbus overeind gezet, want, om het karakteristieke van den stijl onmiddellijk te vatten is het voldoende een enkelen blik te werpen in het werk dat hem tot het toppunt zijner populariteit bracht : zoo in het oog springend zijn er de elementen van, zoo grondig van alle andere affectatieën verschillend is de taal van JOHN LYLY'S EUPHUES.

John Lyly, bekend als de merkwaardigste voorlooper van Shakespeare in de comedie, en als de invoerder van het proza in het Engelsch blijspel, werd in 1553 of 1554 in Kent geboren en stierf waarschijnlijk in 1606. Over zijn leven, dat ons overigens te dezer plaatse weinig aanbelangt, is bijna niets bekend.

Voor ons is alleen van gewicht dat hij in 1857 uitgaf : EUPHUES THE ANATOMY OF WIT. Verrie pleasant for all Gentlemen to reade, and most necessarie to remember, wherein are conteined the delights that wit followeth in his youth by the pleasantnesse of love, and the happinesse he reapeth in age, by the perfectnesse of wisedome. »

---

[1]) Zie bibliographie op *Weymouth*.

Waarop één jaar later een vervolg verscheen onder den titel: « EUPHUES AND HIS ENGLAND. Containing his voyage and aduentures, myxed with sundry pretie discourses of honest Loue, the description of the countrey, the Court, and the manners of that Isle [1]). »

Hoe dit werk, trots zijn onverdragelijke langdradigheid, in den smaak viel, is voor den hedendaagschen lezer moeielijk te begrijpen; maar het is een feit dat het onmiddellijk een ongemeenen bijval genoot en dat beide deelen tusschen 1578 en 1636 niet minder dan twaalf uitgaven beleefden. Het is een roman, maar een roman waarin de handeling een onbeduidende rol speelt en alleen als voorwendsel tot lange moraliseerende bespiegelingen over onderwerpen van allerlei aard moet dienen. Wij stappen hier over den inhoud heen, om ons alleen met den vorm bezig te houden.

Het eerste en voornaamste kenmerk van dien stijl is wat Landmann parisonische antithese noemt. Ik haast mij tot vermijden van alle misverstand te zeggen dat er hier volstrekt geene spraak is van hetgeen wij gewoonlijk antithese noemen; deze bestaat enkel in het samenbrengen van twee grondig verschillende *denkbeelden* en komt ook wel bij Lyly vóór; maar zij is niet specefiek voor zijn stijl. Hier hebben wij te doen met eene antithese *in den vorm*, een tegen over elkander stellen van zinnen of van woorden, met het doel een gedurig evenwicht te houden onder twee of meer volzinnen, daardoor dat zij gelijk gebouwd zijn, de zelfde lengte, het zelfde getal ondergeschikte zinnen, kortom, denzelfden *klank* hebben; en onder de ondergeschikte zinnen op hunne beurt, alweer door gelijkheid van constructie, van lengte of van woordengetal. Heeft men bij voorbeeld een constructie met *niet alleen*..... *maar ook*, en volgt op *niet alleen*, een onderwerp voorafgegaan door een hoedanigheidswoord, een werkwoord gevolgd door een bijwoord en twee voorwerpen; dan zal men achter *maar ook* ontmoeten: een onderwerp voorafgegaan door een

---

[1]) Beide deelen herdrukt door Arber in zijn bekende serie van « English Reprints ». Dr Landmann gaf « *Euphues, the Anatomy of Wit* uit », met weglating van twee gedeelten. Zie bibliographie op *Arber* en op *Landmann*.

hoedanigheidswoord, een werkwoord gevolgd door een bijwoord en twee voorwerpen; alles in dezelfde orde als in het eerste gedeelte van den zin. Men ziet dat Lyly aldus met de taal *goochelt* : hij neemt verscheidene zinnen te gelijk en zorgt er voor dat ze allen het zelfde getal denkbeelden bevatten, dat ze gelijk *wegen*; en verder, dat ze, door de symetrische beweging van den volzin, elkander altijd in een kunstig evenwicht houden. Eenige voorbeelden zullen dit duidelijker maken dan alle uitlegging:

« Genleman, as you may suspect me of idlenesse in giuing eare to your talke, so may you conuince me of lightnesse in aunswering such toyes : certes as you haue made mine eares glow at the rehearsall of your loue, so haue you galled my heart with the remenbraunce of your folly ».

Euphues [1]). blz. 74.

Friend and fellow, as I am not ignoraunt of thy present weakenes so I am not priuie of the cause : and although I suspect many things, yet can I assure my self of no one thing.Therefore my good Euphues, for these doubts and dumpes of mine, either remoue the cause, or reveale it. Thou hast hetherto found me a cheerefull companion in thy myrth, and nowe shalt thou finde me as carefull with thee in thy moane. If altogether thou maist not be cured, yet maist thou bee comforted. If ther be any thing that either by my friends may be procured, or by my life atteined, that may either heale thee in part, or helpe thee in all, I protest to thee by the name of a friend, that it shall rather be gotten with the losse of my body, then lost by getting a kingdome. Thou hast tried me, therefore trust me : thou hast trusted me in many things, therfore try me in this one thing. I neuer yet failed, and now I will not fainte. Be bolde to speake and blush not : thy sore is not so angry but I can salue it, the wound not so deepe but I can search it, thy griefe not so great but I can ease it. If it be ripe it shalbe lawnced, if it be broken it shalbe tainted, be it neuer so desperat it shalbe cured. »

(blz. 65).

Het zooeven beschreven evenwichtssysteem vindt bovendien zeer dikwijls zijn toepassing onder den vorm van het

[1]) Uitgave Arber.

parallelisme der zinnen. Heeft Lyly eenmaal een bepaalde zinsoort, als bij voorbeeld een conditioneelen of een vragenden zin gebruikt, zoo laat hij zeer gaarne nog eenige zinnen van denzelfden aard volgen, die dan overigens allen met den eersten, of wel twee aan twee, drie aan drie enz., aan de andere regels van symetrie onderworpen zijn. Zoo, in een brief van Philautus aan Euphues :

« Couldest thou Euphues, for the loue of a fruitelesse plesure, violate the league of faithfull friendship? Didst thou way more the entising lookes of a lewde wench, then the entire loue of a loyall friend? If thou diddest determine with thy selfe at the first to be false, why diddest thou sweare to be true? If to be true, why art thou false? If thou wast minded both falsely and forgedly to deceive me, why didst thou flatter and dissemble with me at the first? If to loue me, why dost thou flinch at the last? If the sacred bands of amitie did delight thee, why diddest thou breake them? If dislike thee, why diddest thou praise them? » (blz. 90.)

Ons laatste citaat kan ook tot voorbeeld strekken van Lyly's voorliefde voor de rhetorische vraag waarvan hij even als van andere rhetorische figuren (klimax, epanophore, antistrophe, enz.) een groot gebruik maakt. De rhetorische vraag vooral komt in Euphues veel vóór : soms eenvoudig, zooals in het bovenstaande extract: soms gevolgd van het antwoord, of onder de gedaante van tegenwerping en wederlegging. In één van Lyly's comedies, zegt Hephestion, die zijn meester van een ontworpen huwelijk wil doen afzien :

« Ay but she is beautiful, yea but not therefore chaste, ay but she is comely in all parts of the body, yea, but she may be crooked in some part of the mind, ay but she is wise, yea but she is a woman ». Alexander and Campaspe, II, 2 [1]).

Een voorbeeld van klimax vertoont de eerste bladzijde van Euphues :

« This young gallaunt of more witte then wealth, and yet of more wealth then wisedome ».

---

[1]) In Keltie's *British dramatists* : blz. 47. col. 2. Zie bibliogr. op *Keltie* en op *Fairholt*.

Als tweede kenmerk van het Euphuisme mogen wij aanstippen : alliteratie, onechte rym of assonantie, rym en woordspeling. B. V :

« If he finde thee *w*anton before thou be *w*ed, he *w*il gesse thou *w*ilt be *w*avering *w*hen thou art *w*edded.

Euphues, (blz. 59.)

Assonantie en rijm zijn te vinden in :

Why goe I about to hinder the *course* of *love* with the *discourse* of *law*.

(blz. 81).

En in :

We merr*y*, you melancholy ; we *zealous* in affection, you *jealous* in all doings ; you *testie* without cause, we *hastie* for no quarell. »

(blz. 43).

Ziehier nu een voorbeeld van woordspeling :

« It is not the *descent* of birth, but the *consent* of conditions that maketh Gentlemen, neither great *manors*, but good *manners*.

(blz. 192).

Het dient opgemerkt te worden dat de alliteratie, vóór en na Lyly, door de verschillendste schrijvers wordt gebruikt en dat ze dus, *als zoodanig*, geene eigenaardigheid van het Euphuisme mag heeten. Hetgeen echter Lyly kenmerkt is de wijze waarop hij ze aanwendt : sprekende over de parisonische antithese zeiden wij dat zij niet in het *denkbeeld* maar in den *vorm* bestond : welnu het is juist als een middel om de aldus gansch artificieel tegenover elkander gebrachte woorden meer te doen uitkomen, aan te stippen, dat Lyly de alliteratie, even als het onechte rijm, het rijm en de woordspeling, laat dienen. Daarom is bij hem de alliteratie niet altijd *eenvoudig* ; dat is te zeggen men vindt niet immer één en de zelfde letter in de allitereerende woorden van eene reeks zinnen ; maar ze neemt zeer dikwijls den vorm van de *gekruiste* alliteratie aan. Het schema van een allitereerenden volzin is dus niet altijd

b — b — b — b . . . .

door verscheidene zinnen heen, zooals in ons voorbeeld op bladz. 16, maar niet zelden :

1ste zin : f — l — g — m
2de zin : f — l — g — m enz.

Zoo ontmoet men :

« That all that are *w*oed of LOVE should be *w*edded to LUST ».
(blz. 43).

en nog ingewikkelder :

« Although *h*etherto Euphues I haue *sh*rined thee in my *h*eart for a *t*rustie *f*riende, I will *sh*unne thee *h*eereafter as a *t*rothlesse *f*oe. (blz. 90).

Waarvan het schema is :

h sh h t f
sh h t f

Maar deze « transverse alliteration » zooals Weymouth ze noemt, ofschoon kenmerkend van Lyly's styl is verre van overal en uitsluitend vóór te komen, en ik kan mij moeilijk met Dr Landmann's volgens mij overdreven uitspraak vereenigen als hij beweert [1]) : « There may be alliteration *in antithetical sentences* [2]) and nevertheless the style has nothing to do with Euphuism. I consider transverse alliteration in parisonic antithetical or parallel clauses as the indispensable criterion of the presence of Euphuism. »

Het derde en belachelijkste kenmerk van Lyly's prozastijl is te zoeken in zijn overmatig aanwenden van allerlei vergelijkingen getrokken uit de Geschiedenis en de Mythologie der Oudheid, ook wel uit het dagelijksch leven, doch vooral ontleend aan een phantastische wetenschap die voor natuurkunde wil doorgaan maar die Collier zeer terecht met den naam van « unnatural natural philosophy » bestempelt. Deze onnatuurlijke natuurlijke historie, die volgens Dr Landmann aan Plinius ontleend is, schrijft inderdaad aan dieren, planten en steenen de wonderlijkste eigenschappen toe die men kan uitdenken, en wordt door Lyly op elke bladzijde van zijn boek met den meesten ernst aan den goedwilligen lezer opgedischt.

[1]) In zijn introductie tot *Euphues*, blz. XV, noot.
[2]) Wij cursiveeren.

Zoo kunnen wij o. a. de volgende natuurwetenschappelijke wijsheid opdoen :

« The filthy Sow when she is sicke, eateth the Sea-Crab, and is immediately recured : the Torteyse hauing tasted the Viper, sucketh *Origanum* [1]) and is quickly reuiued : the Beare ready to pine licketh vp the Ants, and is recouered : the Dog hauing surfetted to procure his vomitte, eateth grasse and findeth remedy : the Hart beeing perced with the dart, runneth out of hand to the hearb *Dictannum* [1]), and is healed. And can men by no hearbe, by no art, by no way, procure a remedie for the impatient disease of loue? Ah well I perceiue that Loue is not vnlyke the Figge tree, whose fruite is sweete, whose roote is more bitter then the clawe of a Bitter : or lyke the Apple in *Persia* [1]), whose blossome sauoreth lyke Honny, whose budde is more sower then Gall. »

(blz. 61).

Elders vernemen wij met belangstelling :

« That though the Spider poyson the flye, she cannot infect the Bee ».

(blz. 58).

en op een andere plaats dat

« Though the Camomill, the more it is troden and pressed down, the more it spreadeth, yet the Violet, the oftner it is handeled and touched, the sooner it withereth and decayeth ».

(blz. 46).

Het is vooral deze soort van vergelijkingen die aan het Euphuisme eigen is. Zinspelingen op de helden en goden der Oudheid behooren immers tot het gemeengoed der Renaissance, en mogen hier als een element van Lyly's stijl slechts in zooverre genoemd worden, dat hij ze in zeer groot getal aanwendt. Daar zij echter noch van het Euphuisme, noch van eenigen anderen stijl kenmerkend zijn, maar in *alle* stijlen der 16e eeuw eene aanzienlijke plaats bekleeden, kunnen zij ons, bij ons onderzoek, van geen nut zijn, en zullen dus onbesproken blijven.

Trachten wij nu een samenvattend denkbeeld van Lyly's stijl te vormen, zoo kunnen wij hem beschrijven als bestaande

[1]) De cursiveering is van Lyly.

uit 1° de *parisonische antithese* en het *parallelisme* der zinnen, vaak toegepast op *rhetorische figuren*, waaronder bijzonder de *rhetorische vraag*; gecombineerd met 2° *alliteratie* (eenvoudig of gekruist), *assonantie*, *rijm* en *woordspeling*; en bovendien in overmaat versierd met 3° allerlei *vergelijkingen* vooral ontleend aan « *onnatuurlijke natuurlijke historie.* »

Het is geaffecteerd, zooals men ziet, niet zoozeer wat het *woord* of het *denkbeeld* betreft — wat met Soraisme, Italianisme en andere stijlen het geval is — dan wel voornamelijk wat den *zinbouw* aangaat; het is dus hoofdzakelijk een gemaaktheid van syntactischen aard, en volkomen te scheiden van de overige stijlen die in de 16e eeuw gebloeid hebben.

Zonder in vele bijzonderheden te treden zullen wij verder aangeven, onder verwijzen naar Dr Landmann, die het op beslissende manier heeft bewezen [1]), dat het Euphuisme uit Spanje afkomstig, en aan Don Antonio de Guevara (+ 1545) te danken is. In 1529 had deze zijn *Libro aureo de Marco Aurelio emperador : y eloquentissimo orator* dat juist den zelfden stijl vertoont als Euphues, uitgegeven. Reeds in 1532 werd het door Lord Berners in het Engelsch vertaald, en op deze vertaling, die verscheidene uitgaven beleefde, volgde een tweede in 1557 van de hand van Sir Thomas North.

Nog andere werken van Guevara werden in het Engelsch overgebracht door Hellowes, Fenton, Bryant en Thimme, en aldus drong het « Guevarisme » in Engeland, waar het echter twee kleine wijzigingen onderging : Vooreerst zinspelen Guevara's vergelijkingen op de *werkelijke* eigenschappen van dieren, planten en steenen, terwijl in Engeland, zooals wij zagen, de voorkeur aan een *fabelachtige* natuurwetenschap wordt gegeven. Voorts werden door de Engelsche Euphuisten de alliteratie, de assonantie, het rijm en de woordspelingen ingevoerd. Reeds vóór het verschijnen van Euphues, dat ook wat den inhoud betreft, een navolging is van

[1]) Zie Landmann *Der Euphuismus*, blz. 60. Dezelfde : Inleiding tot Euphues, blz. XVI. Dezelfde : *Shakespeare and Euphuism*, in *The New Shakspere Society's Transactions*, 1880-5, blz. 252.

Guevara's Marco Aurelio, hebben eenige schrijvers Guevara's stijl gebruikt. Lyly is dus, zooals men ziet, noch de uitvinder, noch zelfs de eerste invoerder van het Euphuisme. *Hij* was echter oorzaak dat de reeds bekende stijl tot zijn toppunt van populariteit steeg, voor langen tijd in de mode geraakte en naar den roman Euphues Euphuisme werd genoemd.

Dat het Euphuisme grooten invloed oefende op de Engelsche letterkunde der 16e eeuw, en dat Lyly zich op een gansche school navolgers kon beroemen, daarover is men het nagenoeg eens. Dit is echter op verre na niet het geval omtrent de vraag : welke plaats heeft Shakespeare tegenover het Euphuisme ingenomen ? Ook zal het onze taak zijn daarover eenig licht te verspreiden.

§ 5. Gongorisme.

De tot nog toe besproken stijlsoorten zijn nu allen te scheiden van een vierden, later ingevoerden schrijftrant, die, even als het overigens gansch verschillende Euphuisme, van Spaanschen oorsprong was; men noemt hem Gongorisme naar den naam van Don Luis de Gongora y Argote die er in en buiten Spanje grooten bijval mede verwierf.

Deze schrijver werd in 1561 te Cordova geboren ; reeds in 1584 wordt hij door Cervantes [1]) als een bekende dichter vermeld. Zijne eerste gedichten munten uit door den grooten eenvoud en tevens door de sierlijkheid hunner taal. Zij verschaften hem echter niet de bescherming die hij in zijne armoede noodig had, zoodat hij besloot in den geestelijken stand te treden. Eenigen tijd nadien kwam hij aan het hof, zonder echter grootere gunst te genieten dan vroeger.

Zijne latere gedichten, die hem eene Europeesche beroemdheid schonken, zijn vol van de affectatie die naar zijn naam werd gedoopt. Het wordt echter door alle Spaansche deskundigen aangenomen dat hij evenmin de uitvinder van dien stijl als Lyly van het Euphuisme was ; veelmeer trachtte hij, door eene aan het hof reeds heerschende mode te volgen, in de gratie der hoogere kringen te komen, toen hij bemerkte

[1]) In zijn *Galatea*. Uitg. 1784, II, 284.

dat zijn vroegere schrijftrant niet in staat was hem de verlangde gunsten te verschaffen. Deze verandering greep plaats omstreeks het jaar 1604. [1])

Het Gongorisme heeft met het Italianisme dit gemeen, dat het een uiterst metaphorische stijl is; alleen zijn de metaphoren doorgaans nog onnatuurlijker dan de reeds zoo vergezochte beelden der Italianisten. Van daar dat zij meestal zeer duister en niet zelden geheel onverstaanbaar zijn. Om dit te bewijzen ware het afdoende te vermelden dat een tijdgenoot, Pellicer, in 1630, *op Gongora's verlangen* (!) een commentaar op dezes werken schreef. In 1626 verscheen er een tweede door Christoval de Salazar Mardones, en in 1646 een derde van meer dan 1500 bladzijden door Coronel. [2]) Deze duisterheid heeft niet alleen tot oorzaak de verregaande onnatuurlijkheid der beeldspraak, maar ook dat er zeer dikwijls opeenhooping, verwarring, ineensmelting van verscheidene metaphoren plaats grijpt. Ziehier tot voorbeeld daarvan een paar sonnetten van onzen schrijver:

A la Historia de Felipe Segundo, que escrivio Luis de Cabrera su Coronista.

Vive en este Volumen, el que yace
En aquel marmol: Rey siempre glorioso
Sus cenizas alli, tienen reposo,
Y dellas oy, el mismo aqui renace
Con vuestra pluma buela, y ella os haze,
Culto Cabrera, en nuestra edad famoso:
Con las suyas le hazeis vitorioso
Del Frances, Belga, Lusitano, Trace.
Plumas de un Fenix tal, y en vuestra mano,
Que tiempo puede aver, que las consuma?
Y que embidia ofenderos, sino en vano?
Escriva lo que vieron tan gran pluma
De los dos Mundos, uno, y otro plano,
De las dos Mares, una y otra Espuma.

Gongora. *Obras* [3]), blz. 3.

---

[1]) Zie *Geschichte der schönen Literatur in Spanien von* Georg Ticknor, *deutsch mit zusätzen herausgegeben von* N. H. Julius, deel II, blz. 151, noot 1.

[2]) Zie Ticknor-Julius. deel II, blz. 151.

[3]) Uitg. van 1669. — Zie bibliographie op Gongora.

(*Vertaling*). — *Op de Geschiedenis van Philips II, die Luis de Cabrera, zijn kroniekschrijver, schreef* :

In dit boek leeft degene die in gindsch marmer ligt : een koning voor immer glorierijk. Zijne asschen hebben daar de rust, en daaruit wordt nu dezelfde herboren. Met uwe pen vliegt hij, en zij maakt u, beschaafde Cabrera, beroemd in onzen tijd ; met de zijnen maakt gij hem overwinnaar van den Franschman, den Nederlander, den Portugees, den Traciër. De pennen van zulk een Fenix, en in uwe hand, welke tijd kan er zijn, die ze vernielt? En welke afgunst kan u beleedigen, tenzij tevergeefs? Moge een zoo groote pen schrijven hetgeen gezien werd door het een en het andere vlak der twee werelden en door het een en het andere schuim der twee zeeën.

A la Tercera parte de la Historia Pontifical, que escrivió el Doctor Babia, Capellan de la Cappilla Real de Granada.

Este que Babia oy al mundo ha ofrecido
Poëma, si no à numeros atado,
De la oposicion antes limado.
Y de la erudicion despues lamido.
Historia es culta, cuyo encanecido
Estilo, si no metrico, peinado,
Tres yà Pilotos del Baxel sagrado
Hurta al tiempo, y redime del olvido.
Pluma pues, que Claveros celestiales
Eterniza en los bronces de su Historia,
Llave es ya de los tiempos, y no Pluma.
Ella à sus nombres puertas inmortales
Abre, no de caduca, no, memoria,
Que sombras sella en Tumulos de Espuma.

Gongora. *Obras*, blz. 23.

(*Vertaling*). — *Over het derde deel der Pauselijke Geschiedenis die Doctor Babia, kapelaan der koninklijke kapel van Grenada, schreef* :

Dit poema, dat Babia nu aan de wereld heeft aangeboden, zoo niet aan de versvoeten vastgehecht, toch eerst door de dispositie gevijld en daarna door de eruditie gelikt, is een wel verzorgde geschiedenis waarvan de vergrijsde stijl, zoo niet metrisch, toch gekamd, drie stuurlieden van de heilige boot aan den tijd ontrooft

en van de vergetelheid vrijkoopt. De pen dus, die de hemelsche sleuteldragers in het brons zijner geschiedenis vereeuwigt, is de sleutel der tijden, en geene pen. Zij is het die aan hunne namen de onsterfelijke poorten opent, niet van een bouwvallige gedachtenis, neen, niet van eene [gedachtenis] die schaduwen drukt op graven van schuim.

Wat echter het grondig verschil tusschen Italianisme en Gongorisme uitmaakt, het voornaamste kenmerk van den Spaanschen stijl, is de HYPERBOLE. Zeer eenvoudige dingen worden in den meest belachelijk hoogdravenden stijl uitgedrukt. In een der « Soledades » wordt iemand beschreven als « een meisje zoo schoon, dat zij met hare twee zonnen Noorwegen verdorren, en met hare twee handen Ethiopië wit zou kunnen maken » [1]). Ziehier overigens een door en door hyperbolisch sonnet :

Al Marques de Ayamonte.

Alta esperança, gloria del Estado.
No solo de Ayamonte, mas de España
Si quien me da su Lira, no me engaña,
A mas os tiene el cielo destinado.
De vuestra fama oira el Clarin dorado
(Emulo yà del Sol) quanto el mar baña,
Que trompas hasta aqui han sido de caña,
Las que memorias han solicitado.
Alma al tiempo darà, vida à la Historia
Vuestro nombre inmortal, ó digno Esposo
De beldad soberana, y peregrina.
Coronense estos muros yà de gloria
Que seran cuna, y nido generoso
De succession Real, si no divina.

Gongora. *Obras*, blz. 17.

(*Vertaling*).— *Aan den Markies van Ayamonte.*

Verhevene hoop, glorie van den staat, niet alleen van Ayamonte, maar ook van Spanje, indien hij, die mij zijn lier gaf, mij niet bedriegt, dan houdt u de hemel tot meer bestemd. Al wat de zee besproeit zal de gulden bazuin (reeds mededinger der

[1]) Aangehaald door Ticknor, deel II, blz. 150.

zon) hooren, want de bazuinen die tot hiertoe naar de herinnering hebben gedongen zijn van riet geweest. Een ziel aan den tijd, leven aan de geschiedenis zal uw onsterfelijke naam geven, o waardige echtgenoot eener opperste en buitengewone schoonheid. Mogen zich gindsche muren reeds nu met glorie kronen die zullen zijn de wieg en het edele nest eener koninklijke, zoo niet goddelijke nakomelingschap.

Een ander sonnet begint met een vrij liefelijke en natuurlijke beschrijving van den dageraad, maar eindigt met het volgend bombastisch complimentje :

Quando salio bastante à dar Leonora
Cuerpo à los vientos, y à las piedras Alma,
Cantando de su rico Alvergue : y luego,
Ni òi las Aves mas, ni vi la Aurora,
Porque al salir, ò todo quedò en calma
O yo (que es lo mas cierto) sordo y ciego.

Gongora. *Obras.* blz. 53.

(*Vertaling*). — Toen Leonora al zingend uit haar schoon huis kwam : genoeg om aan de winden een lichaam en aan de steenen een ziel te geven; en plotseling hoorde ik de vogels noch zag ik Aurora meer ; want, bij haar buitenkomen, ofwel bleef alles stil, ofwel (wat het zekerste is) ik bleef doof en blind.

Wij laten hier een laatste sonnet volgen dat te gelijker tijd door opeenhooping van vergezochte beelden en door overdreven hyperbole uitmunt :

Hermosa Dueño de la vida mia,
Mientras se dexan ver à qualquier hora,
En tus Mexillas la dorada Aurora,
Febo en tus Ojos, y en tu Frente el dia ;
Mientras que con gentil Descortesia
Mueve el Viento la Hebra voladora
Que el Arabia en sus Venas atesora
Y el rico Tajo en sus Arenas cria ;
Antes que de la Edad Febo eclypsado
Y el claro Dia buelto en Noche obscura,
Huya el Aurora de inmortal Cuidado.
Y antes que lo que oy es rubio Tesoro,

Vença la blanca Nieve en su Blancura,
Goza, goza el Color, la Luz, el Oro.
Gongora. *Obras*. blz. 158.

(*Vertaling*). — Schoone meesteres van mijn leven, terwijl zich ten allen tijd laten zien op uw wangen de gulden Aurora, Phœbus in uw oogen en op uw voorhoofd de dag: terwijl met liefelijke onhoofschheid de wind den vliegenden draad beweegt dien de Arabier in zijne mijnen vergadert en dien de edele Tajo in zijne zanden voortbrengt [1]); vóór dat Phœbus door den ouderdom verduisterd, en de klare dag in den donkeren nacht veranderd zij; moge Aurora de eeuwige zorg ontvluchten. En vóór dat hetgeen nu een blonde schat is de blanke sneeuw in hare blankheid overwinne [2]), geniet, geniet de kleur, het licht, het goud [3]).

Toen wij de werken van Gongora begonnen te lezen trof ons de kenmerkende gezwollenheid zijner gedichten van het eerste oogenblik af. Ook waren wij niet verwonderd, maar werden slechts in onze meening gesterkt toen ons naderhand het uitstekend boek van Ferd. Loise over Spaansche dichtkunst [4]) onder oogen kwam. Deze schrijver bestempelt inderdaad onzen stijl met den naam van *hyperbolisme* ; « hyperbolisme assez conforme à l'exaltation espagnole » voegt hij er terecht bij.

Alsof nu Gongora, slechts half tevreden over den ingewikkelden warboel zijner beeldspraak, er werkelijk naar streefde zijn stijl zoo onverstaanbaar mogelijk te maken, voegt hij bij al zijn gebreken nog de zucht om ongewone woorden en omschrijvingen boven de alledaagsche te verkiezen, en ook om Latijnsche en Grieksche woorden met geweld in een Spaansch kleed te dossen. Het spijt ons dat de beperktheid onzer kennis van de Spaansche taal ons niet toelaat eenige voorbeelden daarvan mede te deelen. Tot staving onzer bewering kunnen wij echter het getuigenis van Ticknor [5]) inroepen, die hierin met de meeste Spaansche critici overeen-

---

[1]) De *gouden* draden van haar blond haar. (!)
[2]) Vóór dat hare haren wit worden.
[3]) Van hare haren.
[4]) Loise. *Histoire de la Poésie Espagnole*, blz. 93.
[5]) Deel I, blz. 151 en deel II, blz. 330.

komt. Wat, in het bijzonder, Gongora's neologismen betreft wijzen wij er op dat een tijdgenoot, Quevedo, den stijl spottenderwijze *Latinaparla* noemde. Ook Fernandez, in de voorrede tot zijne uitgave van Gongoras's gedichten, vermeldt « los terminos que dedujo de las lenguas Latina y Griega. » [1])

Om deze eenigszins lange, doch wegens de gebruikelijke verwarring van Italianisme met Gongorisme noodige uiteenzetting samen te vatten : Het Italianisme is vooral een stijl van *metaphoren* en omschrijvingen (deze van een bijzonderen aard), het Gongorisme, van *hyperbolen* en ongewone uitdrukkingen ; het eerste heeft de alliteratie, het tweede de neologismen onder zijn eigenschappen. Het Italianisme treft door zijn *bloemerigheid*, en door het cliché-achtige der gebezigde figuren, het Gongorisme door zijn *hoogdravende* gezwollenheid. Beide stijlen worden zeer duidelijk beschreven, en hun verschil zeer juist bepaald door de volgende woorden van Loise : « Les conceptos d'un côté et les concetti de l'autre étaient de la même famille ; un travail de mots, des jeux d'expression pour toute pensée, pour toute conception poétique. Seulement l'Italie était plus coquette, plus voluptueuse et plus raffinée. L'Espagne, non moins brillante était plus prétentieuse et plus emphatique. » [2])

Hoe nu het Gongorisme in Engeland bekend werd, is licht te begrijpen. De Spaansche taal werd te dien tijde zeer veel geleerd in Engeland ; dit getuigt het groot getal Spaansche spraakleeren die er toen werden uitgegeven, en die men in de registers van de « Stationers Hall » opgeteekend vindt ; met de Spaansche letterkunde was men — vooral in de hoogere kringen — zeer vertrouwd. De drukke staatkundige betrekkingen met Spanje brachten dien toestand mede ; bovendien was de strenge Spaansche censuur oorzaak dat een groot gedeelte der Spaansche literatuur in de Nederlanden — waar de boekhandel zeer ontwikkeld was — verscheen, en van daar zeer gemakkelijk in Engeland geraakte.

Ook heeft het Gongorisme — het *oorspronkelijk* Gongorisme — wel degelijk *eenigen* invloed op de Engelsche

---

[1]) Blz. 11. — Zie Bibliogr. op *Gongora*.
[2]) Blz. 200.

letterkunde uitgeoefend, en wij hebben er inderdaad sporen van ontdekt.

Zoo vinden wij bij JOHN DAVIES (uit Hereford. 1560 of 1565-1618) [1]) het volgende stukje, tot Joshua Silvester, den vertaler van Du Bartas gericht :

If divine Bartas (from whose blessed Braines
Such works of grace, or gracefull works did stream)
Were so admir'd for Wits celestial Strains
As made their vertues Seat, the high'st Extream,
Then Joshuah, the Sun of thy bright praise
Shall fixèd stand in Arts faire Firmament
Till dissolution date Times Nights, and Dayes,
Sith right thy Lines are made to Bartas Bent
Whose Compasse circumscribes (in spacious words)
The Universall in particulars ;
And thine the same, in other tearms affords :
So, both your Tearms agree in friendly Wars :
If Thine be onely His, and His be Thine,
They are (like God) eternall, sith Diuine.

Complete Works, deel II, blz. 8.

Is dit sonnet niet uitstekend te vergelijken met Gongora's lofdichten aan Cabrera en aan Babia [2]) ? Even bombastisch, even vergezocht, even duister, even Gongoristisch. Wij zouden ook kunnen wijzen op de voorrede « *To the Reader* » waarbij de uitgever Henry Olney Sidney's *Apologie for Poetrie* (verschenen in 1595) den lezer aanbeveelt, en die aldus begint.

The stormie Winter (deere Chyldren of the Muses, which hath so long held backe the glorious Sunshine of diuine Poesie, is heere by the sacred pen-breathing words of diuine Sir *Philip Sidney* [3]), not onely chased from our fame-inuiting Clyme, but vtterly for euer banisht eternitie [4]) :

Het geheel is een meesterstuk van Gongorisme, en wij

---

[1]) Niet verwarren met Sir John Davies uit Wiltshire. (1570–1626). Zie bibliogr. op *Davies*.

[2]) Zie hooger blz. 21 en 22.

[3]) Cursiveering van Olney.

[4]) Uitg. Arber, blz. 16. — Zie bibliogr. op *Sidney*.

zouden dit voorbeeld nog wel met een paar kunnen vermeerderen. Maar wij achten dit nutteloos; immers, dat onze stijl in Engeland bekend was en wel eens geschreven werd, is genoegzaam bewezen. Maar zouden wij in staat zijn te bewijzen dat er niet alleen *eenige*, maar ook *talrijke* sporen van Gongorisme te ontdekken zijn ? Dat er niet alleen hier en daar een toevallige, fragmentarische, maar wel een aanzienlijke, diep ingrijpende invloed van dien stijl te bespeuren is ? Kortom, is er met het Gongorisme gebeurd, wat met Euphuisme en Italianisme het geval was, of niet ? Ziedaar de vraag.

Eene vraag die het ons nog niet gelukt is op te lossen.

Maandenlange opzoekingen op de Bibliotheca Bodleiana, geduldig doorsnuffelen van een massa geschriften der 16e eeuw hebben ons slechts eenige zeldzame brokken Gongorisme ter aanteekening opgeleverd; van *één* schrijver die in zijn geheel Gongoristisch zou zijn, geen spraak ; Dr Landmann citeert [1]) enkel « *A Marguerite of America* [2]), een novelle door Th. Lodge in 1596 geschreven, als voorbeeld dier *talrijke novellen* die, volgens hem, den besproken stijl moeten vertoond hebben : een lezing van dit boek heeft ons overtuigd dat het niet Gongoristisch, maar door en door Euphuistisch is, even als overigens de meeste werken van Lodge. Een andere novelle uit den tijd die Landmann's bewering zou staven hebben wij niet ontmoet. Wij hoopten talrijke vertalingen van Gongora, of de vermelding daarvan in de registers der *Stationers Company* aan te treffen : niets dan de verengelsching van *ééne* « Soledad », in een verzameling van allerlei gedichten (uit het jaar 1651) [3]).

Waaraan is dit te wijten ? Moeten wij besluiten dat Gongora's stijl geen aanzienlijken invloed heeft gehad op de Engelsche schrijvers ? Misschien wel.

Maar waarom acht het dan Ben Jonson nuttig het Gongorisme belachelijk te maken in zijn bekende comedie *Every Man out of his Humour* ? Hooren wij daar niet den hove-

---

[1]) *Transactions*, blz. 262.

[2]) Zie bibl. op *Lodge*.

[3]) In de Bodleiana gekatalogeerd onder : Art. 8° A. 15. B. S. — De bundel heeft geen algemeenen titel.

ling Fastidious Brisk het leven aan het hof als volgt prijzen :

[*Carlo*..... Now for the life itself.....]

Fast. O the most celestial, and full of wonder and delight that can be imagined, signior, beyond thought and apprehension of pleasure! A man lives there in that divine rapture, that he will think himself i' the ninth heaven, for the time, and lose all sense of mortality whatsoever when he shall behold such glorious and almost immortal beauties; hear such angelical and harmonious voices discourse with such flowing and ambrosial spirits, whose wits are as sudden as lightning, and humorous as nectar; oh it makes a man all quintessence and flame, and lifts him up, in a moment, to the very crystal crown of the sky, where hovering in the strength of his imagination he shall behold all the delights of the Hesperides, the Insulae Fortunatae, Adonis Gardens, Tempe or what else, confined within the amplest verge of poesy, to be mere umbrae, and imperfect figures, conferred with the most essential felicity of your court. »

Ben Jonson's Works[1]), I, blz. 122. Art. IV, sc. 6.

Later zullen wij zien dat ook Shakespeare, in *Love's Labour's Lost*, onzen stijl over den hekel haalt : *zijn* Fastidious Brisk heet daar Don Adriano de Armado.

Schijnen deze twee feiten niet aan te duiden dat het Gongorisme, ten minste *aan het hof*, een plaats had weten te veroveren ? Voorzeker. Maar hoe geraakte het daar, zoo niet door de letterkunde ?

Men ziet dat de vraag, bij zooveel voor en tegen, ons vooralsnog, eene vraag moet blijven. *Waarschijnlijk* schijnt het ons, dat het Gongorisme wel aan het hof en ook in de letterkundige wereld hier en daar als een voorname reiziger ontvangen werd ; maar tevens, dat deze steeds *reisvaardig* bleef, en nooit beschouwd werd als een nieuw ingezetene, één die het burgerrecht ontving. Wij drukken hier nogmaals op het feit dat al het voorgaande voor het *oorspronkelijke* Gongorisme, zooals wij het hooger beschreven hebben, geldt. Eerst omstreeks 1600, genoot deze stijl het glanstijdperk zijner populariteit in Spanje. Wanneer wij nu zeggen, dat op

[1]) Zie bibliogr. op *Ben Jonson*.

dit oogenblik, een andere stijl zich reeds sinds eenigen tijd van den Engelschen smaak had meester gemaakt, dan zal men wellicht de waarschijnlijkheid onzer hypothese als des te grooter aanzien ; vooral wanneer wij zullen getoond hebben dat die stijl, het Arcadianisme, niets anders is dan een andere vorm van het *oorspronkelijke* Gongorisme.

§ 6. Arcadianisme.

Reeds in 1580 had Sir Philip Sidney voor zijne zuster, de gravin van Pembroke, een boek geschreven, dat als titel droeg : *The countesse of Pembrokes Arcadia* [1]). Het is een langdradige en uiterst verwarde herdersgeschiedenis in den trant van Sannazaro's *Arcadia* en Montemayor's *Diana* [2]). Volgens Dr Landmann zou Sidney dit laatste werk nagevolgd hebben. Wat er ook van zij, het was eerst in 1590, na Sidney's dood, en in tegenstrijd met zijn vroeger uitgesproken verlangen, dat de Arcadia gedrukt werd. Onmiddellijk viel het zoodanig in den smaak, dat het Lyly's Euphues op den achtergrond schoof, talrijke nabootsers vond en den hovelingen tot model hunner verfijnde hoftaal strekte. Ter zelfder tijd werd door dit boek een nieuw genre in de Engelsche Letterkunde ingeburgerd : de herderroman.

Wat ons hier echter vooral aanbelangt is de stijl van Sidney. Dr Landmann meent dat onze schrijver in dit opzicht waarschijnlijk zoowel den invloed van Sannazaro als dien van Montemayor ondergaan heeft. Wat den laatsten aangaat meenen wij Dr Landmann's gissing als ongegrond te mogen aanzien. De Engelsche vertaling van de *Diana* [3]) heeft ons een tamelijk eentonigen, eenvoudigen stijl getoond, die slechts weinig op Sidney's proza gelijkt.

Evenmin als Landmann kunnen wij echter de vraag beantwoorden : Waar heeft Sidney zijn schrijftrant vandaan gehaald ?

---

[1]) Zie bibliogr. op *Sidney*.

[2]) Een korte inhoud van Sidney's *Arcadia* is te vinden in Dunlop-Liebrecht, blz. 364, en van de *Diana* op blz. 352 ; over Sannazaro's *Arcadia*, zie blz. 351. — Zie bibliogr. op *Dunlop*.

[3]) Door Bartholomew Young. — Zie bibliogr. op *Montemayor*.

Gaat het ontstaan van het Arcadianisme *rechtstreeks*, of gaat het *onrechtstreeks* terug op Gongora? Wij weten het niet.

Maar dat het eerst en vooral Gongoristisch is, houden wij voor zeker.

Bombastische hyperbolen à la Gongora zijn bij Sidney, zoo niet overwegend talrijk, toch ook geen zeldzaamheid. Een minnaar uit zijn boek kan, na het vertrek zijner beminde, er niet toe besluiten :

..... to leave these steps unkissed wherein Urania printed the farewell of all beauty. I, blz. 2 [1]).

De zelfde herder spreekt met de volgende exaltatie over Urania :

I say, that our poor eyes were so enriched as to behold, and our low hearts so exalted as to love a maid who is such, that as the greatest thing the world can show is her beauty, so the least thing that may be praised in her is her beauty. I, 4.

Men merke op dat dit uittreksel ook een Euphuistische constructie vertoont.

Elders wordt iemand's hart, bij het verhaal van een ander's ongeluk « *torn in pieces* with compassion of the case (I, 24) ».

Maar niet deze hyperbolen kenschetsen vooral Sidney's Gongorisme. Zijn stijl is veel gematigder, wat de beeldspraak betreft, dan Gongora's warboel van metaphoren en hyperbolen; ook veel duidelijker. Maar de gezwollenheid, het pretentieuse van den Spaanschen dichter uit zich ook nog, zooals de lezer weet, in zijn zucht om alle eenvoudige, rechtstreeksche uitdrukking stelselmatig te ontwijken, en een ongewoon woord of een vergezochte omschrijving te verkiezen. En *dat* gedeelte van het Gongorisme heeft Sidney overgenomen, *daarin* ligt de onmiskenbare band die hem aan den Spaanschen dichter hecht.

Het alledaagsche woord *air*, lucht, is hem te gemeen : hij spreekt van *the element* [2]). Een *overblijfsel* van eenen

[1]) Arcadia, uitg. H. Friswell. — Zie bibl. op *Sidney*.
[2]) I, blz. 139.

grooten brand wordt « a *relic* of a great fire » [1]). In plaats van te zeggen : « Speeches which were not distinctly heard by him » spreekt hij van :

« Speeches [which] ..... had not a lively entrance to his senses, shut up in sorrow ». I, 11.

« Zoodra zij naar beneden waren gekomen » herschept hij in :

« as soon as the descending of the stairs had delivered them down ». I, 16.

« Wanneer het avond werd » luidt :

about the time that the candles begin to inherit the sun's office. I, 51.

Op dien algemeen Gongoristischen achtergrond, waar ook een bescheiden Italianistische streep doorloept, worden nu door Sidney rhetorische bloemen van verschillenden aard ingewerkt, genoeg om aan het elders ontleende weefsel van zijnen stijl een persoonlijke eigenaardigheid bij te zetten. Wij bedoelen Sidney's voorliefde — eene overdreven voorliefde — voor verpersoonlijking, repetitie en antimetabole.

Vooral de eerste [2]) drijft hij ten uiterste. Niet alleen wordt het leven op aanhoudende wijze aan levenslooze voorwerpen en zelfs abstracte denkbeelden toegedicht, maar *menschelijk* denken, voelen en lijden, menschelijke hartstochten en daden worden aan *dieren*, voorwerpen en abstracties verleend. Stijgt een dame van haar paard :

the very horse, methought, bewailed to be so disburdened. I, 2.

Wanneer die zelfde dame zich op het schip begeeft dat haar in zee moet voeren, dan zet zij de gansche natuur in rep en roer:

« yonder did she put her foot into the boat, at that instant, as it were, dividing her heavenly beauty between the earth and the sea. But when she was embarked, did you not mark how the winds

---

[1]) I, blz. 7.

[2]) Op dit bijzonder punt werd onze aandacht gevestigd door Jusserand, in zijn flink boekje over *Le Roman au temps de Shakespeare*, blz. 103.

whistled and the seas danced for joy; how the sails did swell with pride and all because they had Urania? »

I, blz. 3.

Worden Pamela en Philoclea, twee gezusters, slaperig, dan..... ontkleeden zij zich en leggen zich te bed, meent gij? Gij vergeet dat in de *Arcadia* — zoowel kleederen als bed *leven*, en dat bij gevolg:

« they *impoverished* their clothes to *enrich* their bed, which for that night might well scorn the shrine of Venus »

II, 140.

Wanneer zij nu den volgenden morgen opstaan is het geen wonder meer dat:

« the two sweet princesses ..... covered their dainty beauties with the *glad* clothes » II, 145 [1]).

Een andere eigenaardigheid van Sidney's proza bestaat in een overdreven herhaling van dezelfde of van *etymologisch verwante* woorden binnen de grenzen van één en den zelfden zin. Bij voorbeeld:

Now, then, our Basilius being so publicly *happy* as to be a *prince*, and so *happy* in that *happiness* as to be a beloved prince...

I, 19.

the *fair* Parthenia; *fair* indeed, fame itself daring not to call any *fairer*, if it be not Helen, queen of Corinth, and the two incomparable sisters of Arcadia; and that which made her *fairness* much the *fairer*, was that it was but a *fair* ambassador of a most *fair* mind. I. 26 [2]).

Eigenaardig is het dat Sidney in zijn 1581 geschreven *Apologie for Poetrie* (blz. 68) deze herhalingszucht met klem en met een zekeren humor aanvalt; hetgeen, terloops gezegd, schijnt aan te duiden dat zij niet een *persoonlijk* gebrek van Sidney was Eenige regels verder echter (blz. 69)

---

[1]) Meer voorbeelden zijn te vinden op blz.: 27, regel 8 van boven; 63, r. 12 v. o.; 64, r. 7 v. o.; 73, r. 3 v. o.; 135, r. 8 v. b.; 152, r. 10 v. b. en r. 9 v. o.; 167, r. 4 v. b.; 172, r. 6 v. b.; 250 r. 6 v. b. enz.

[2]) Andere voorbeelden op blz. 127, r. 3 v. b.; 368, r. 2 v. o.; 439, r 12 v. o.

begaat hij, door de repetitie van het woord *art*, die zelfde fout die hij zooeven afkeurde. Hij heeft dus volkomen gelijk nadien te bekennen dat hij niet laakt omdat hij zich boven alle verwijt verheven acht, « but onely finding my selfe sick among the rest, to shewe some one or two spots of the *common infection* growne among the most part of writers... »

De derde rhetorische figuur door Sidney gaarne toegepast, de *antimetabole*, bestaat hierin dat twee woorden tegenover elkander beurtelings als onderwerp en gezegde, onderwerp en voorwerp, doel en middel, bepaling en bepaald woord, vóórkomen, en aldus met elkander hunne plaats ruilen. Eenige voorbeelden maken dit terstond duidelijk :

Their *courage* was guided with *skill*, and their skill was armed with *courage*; neither did *hardiness* darken their *wit*, nor their *wit* cool their hardiness. I, 36.

... . and then her speech stayed, the *tale* having brought her to that *look*, but that *look* having quite put her out of her *tale*. I, 56.

« Pamela of high thoughts, who *avoids* not *pride* with not knowing her *excellencies*, but by making that one of her *excellencies* to be *void* of *pride*. I. 19. [1])

Zijn nu de drie zooeven beschreven eigenschappen van Sidney's stijl het gevolg van een vreemden invloed, of maken zij een persoonlijke eigenaardigheid uit van onzen schrijver ? Wij weten het niet met zekerheid te zeggen; wat nochtans de *repetitie* betreft, verzenden wij naar een hooger gemaakte opmerking.

We zeiden terloops dat ook het Italianisme eenige — vrij talrijke — sporen in Sidney's proza had achtergelaten. Hier en daar vertoont het ook wel een Euphuistisch klinkenden volzin : maar dit gebeurt slechts zelden. Waarschijnlijk had Sidney voor het Euphuisme, dat hij meer dan eens aanviel, een bijzonderen afkeer [2]). Daar noch de eerste noch de tweede zijde van het Arcadianisme voor ons onderwerp

---

[1]) Andere voorbeelden op blz. 79, regel 12 v. o.; blz. 137, r. 9 v. o.; 167, r. 13 v. b.; 279, r. 6 v. b.; 288, r. 15 v. b.; 296, r. 1 v. b; 410, r. 4 v. b.; 412, r. 3 v. b.

[2]) Zie b. v. zijn *Astrophel and Stella*, III ; en zijne *Apologie for Poetrie*, blz. 68.

eenig belang opleveren, is het slechts volledigheidshalve dat wij ze vermelden; ook laten wij alle voorbeelden achterwege.

Wat is dus, volgens het voorgaande, het Arcadianisme? Niets anders dan een *verzacht Gongorisme* waarop Sidney de *verpersoonlijking*, de *herhaling* en de *antimetabole* inentte, en dat ook eenigszins onder Italianistischen invloed heeft gestaan.

Wat dezen stijl betreft staan wij nu hoegenaamd niet vóór de moeielijkheid die het oorspronkelijke Gongorisme opleverde. Immers het overgroote succes door de *Arcadia* in Engeland geoogst blijkt al te duidelijk uit verscheidene omstandigheden om daaromtrent eenigen twijfel toe te laten.

Het boek, dat, volgens Allibone, tusschen 1590 en 1674, 17 uitgaven beleefde, werd veelvuldig nagevolgd; sommige schrijvers nemen zelfs den titel zoo nauwkeurig mogelijk over.

Reeds in 1594 verscheen *Arisbas, Euphues amidst his slumbers* enz., [1]) door JOHN DICKENSON, dat, ondanks de vermelding van Euphues in den titel en vrij talrijke sporen van Lyly's stijl, in zijn geheel niets anders is dan een navolging van de *Arcadia*. In zijn voorrede « To the Gentlemen Readers, » komt daar overigens de schrijver rond voor uit: na een uiterst dytriambischen lof van Sir Philip Sidney zegt hij inderdaad:

« that it shall not minister iust occasion of offence to any that my blushing Muse reuerencing the steps wherein he traced, and houering aloofe with awe-full dread, doth yet at last warily approach, and carefully obserue the directions of so worthie a guide, and in part, glance at the unmatchable height of his heroique humor ».

Met echt Arcadianistische omschrijving luidt het begin van het werk:

« The sunne soiourning in his winter mansion had disrobed Arcadia of all her Treasures, and disgarnished Vestaes mantle of delightes variable choice wherewith Flora had in plentie poudred the freshnesse of her earst-green hue. Night suted in a duskie robe

[1]) Zie bibliogr. op *Dickenson.*

of pitchie darknesse, besieged the globe with long shadowes, while Phoebus wanting wonted vigor did by darting his scarce reflected beamis afford small comfort to the earth encrease ».

Op een andere plaats is er sprake van een vrouw

..... in whose Iuory browes Chastitie sate enthronizde as gardian of her lookes blz. 41.

In de Registers der *Stationers Company* leest men onder dateering van 16 Jan ari 1606 [1]) de vermelding van « *the Countesse of Bedfordes Arcadia* (*begynnynge where the Countesse of Penbrookes endes*), zonder opgave van den naam des schrijvers. Dus eene voortzetting van Sidney's boek; of nog ergens een exemplaar van dit werk bestaat, weten wij niet.

Maar in 1607 verscheen een dergelijke voortzetting en navolging der *Arcadia* van de hand van GERVASE of JARVIS MARKHAM; de titel daarvan maakt echter van de gravin van Bedford geen gewag: waarschijnlijk hebben wij dus weer met een ander werk te doen. Hier luidt de titel: *The English Arcadia, alluding his beginning from Sir Philip Sydneys ending* [2]). » In een onder-titel heet het *the Morall English Arcadia*: daarin ontmoeten wij b. v. de volgende personificatie:

at what time, the evening wooing the Sunne to abate much of his brightnesse..... fol. 5 verso.

Het boek vangt aan op den zelfden toon als *Arisbas*:

At such time as the flowers appearing vpon the earth had summoned the ayrie quiristers to entertaine the first Embassadors of the Spring. fol. 1.

Markham zelf moet een goed onthaal genoten hebben; want hij schreef op zijn eigen werk een vervolg dat in de uitgave van 1613 heet: *The second and Last Part of the First Booke of the English Arcadia* [2]).

Uit dit alles blijkt dat het aan de *Arcadia* noch aan populariteit noch aan navolgers ontbroken heeft, en dit juist op het oogenblik dat het Gongorisme in Spanje zijn glanstijd-

[1]) Uitgave Arber, deel III, fol. 133.
[2]) Zie bibliogr. op *Markham*.

perk intrad ; juist wanneer het in Engeland doorgedrongen was en naar alle waarschijnlijkheid weldra den smaak zou beheerscht hebben. Is het niet natuurlijk te gissen, dat dit laatste niet gebeurd is om de eenvoudige reden dat de *Arcadia* de nieuwe mode eenigszins volgde en daarom gemakkelijker belette tot hare macht te geraken ? Is het niet uiterst waarschijnlijk dat de verspreiding van het *echte* Gongorisme verhinderd werd door het zoo machtig opkomende *verzachte* Gongorisme ?

§ 7. DUBARTASSISME.

Slechts om den wille der volledigheid — want voor ons onderwerp zal het later blijken van geen rechtstreeksch belang te zijn — zeggen wij nog een woord over wat Landmann het *Dubartassisme* noemt.

Deze affectatie, die in de laatste 10 jaren der 16e eeuw vooral op de Engelsche *dichtkunst* haren invloed deed gelden, is te danken aan den Franschen dichter DUBARTAS. Men weet dat deze er naar streefde de Fransche taal op geweldadige wijze te verrijken, niet alleen met de Grieksche metrums en vooral met den hexameter, maar ook met een massa homerische samenstellingen, die met het Grieksche taaleigen uitstekend, maar met het Fransche zeer slecht overeenkomen. Zoo vindt men in de *Semaine* van Dubartas verzen als deze :

Clair brandon, Dieu te gard, Dieu te gard, torche saincte,
Chasse-ennui, chasse-deuil, chasse-nuit, chasse-crainte..

Apollon porte-jour, Herme guide-navire
Mercure échelle-ciel, invente-art, aime-lyre [1]).

Niet alleen werd nu Dubarta's *Semaine* door SYLVESTER in het Engelsch vertaald, maar ook vonden zijn stijl en zijn metrums in Engeland verscheidene nabootsers, o. a. ABRAHAM FRAUNCE en CHAPMAN. Ziehier eenige van Fraunce's uitdrukkingen : man-murdering Mars, blood-sucking blade, earth-shaking Neptune, three-flak't-lightnings.

Ook Sidney heeft wel eens deze wansmakelijke neolo-

[1]) Aangehaald door Landmann, *Der Euphuismus*, blz. 106.

gismen aangewend: in de gedichten die in zijne *Arcadia* vóórkomen ontmoeten wij *climb-fall court* (blz. 110), *captive-killing grace* (111), *kiss-cheeks tears* (111), *her scorn-gold hair* (112) enz.

Overigens moet Sidney zelfs een vertaling van Dubartas geschreven hebben. In de registers der *Stationers Company* immers, lezen wij, *onmiddellijk* achter den post over de *Arcadia*, en onder dateering van 23 Oogst 1588 [1]):

A translation of Salust De Bartas. Done by the same Sir P. in Englishe.

Sir P. is natuurlijk *the same* sir Philip Sidney hooger vermeld. Wij zijn niet zeker dat dit feit reeds elders aangestipt is geworden.

In de voorgaande bladzijden is den lezer een tafereel der zestiende eeuwsche affectatie opgehangen ; wellicht zal hij, nu reeds, gemakkelijk aannemen dat het den goeden smaak, zelfs van een grooten schrijver, moeilijk viel zich tegen de aanvallen van Soraïsme, Italianisme, Euphuisme, Gongorisme, Arcadianisme en Dubartassisme, allen tegen hem verbonden, te verdedigen. Ook wordt vrij algemeen erkend dat Shakespeare eveneens « sick among others » was ; alleen loopen, wat het Euphuisme aangaat de opinies uiteen, omdat bijna niemand zich de moeite heeft getroost de verschillende stijlsoorten onderling en van het Euphuisme te onderscheiden. Hoe door deze verwarring de meesten noodzakelijk op een dwaalspoor geraakten, maken wij weldra duidelijk door een kort overzicht der over ons onderwerp bestaande meeningen.

---

[1]) Uitg. Arber, deel II, fol. 231 verso.

HOOFDSTUK II.

AANWEZIGHEID VAN DE AFFECTATIE, VOORAL VAN HET EUPHUISME, IN SHAKESPEARE'S WERKEN.

§ 1. Bestaande meeningen over ons onderwerp.

In al de werken die de geschiedenis van de Engelsche Letterkunde der 16e eeuw behandelen komen noodzakelijk Lyly, zijn *Euphues* en zijn Euphuisme ter sprake ; daar, van een anderen kant, Shakespeare's reuzengestalte de gansche eeuw beheerscht, spreekt het van zelf dat men het meestal nuttig acht over zijn verhouding tot het Euphuisme een woord te reppen. Aan een volledige opgave van al de aangaande dit punt uitgedrukte meeningen valt dus natuurlijk niet te denken, al konden deze daar ook rechtmatige aanspraak op maken. En dat is niet eens het geval. Zij bepalen zich inderdaad meestal tot korte oordeelvellingen zonder onderzoek noch bewijs, terloops, en op gezag van anderen geuit.

Zoo zien wij Henry Hallam in zijn « *Introduction to the Literature of Europe* [1]) de taal van Holophernes uit Shakespeare's *Love's Labour's Lost* en van Fastidious Brisk uit Ben

[1]) Deel II, blz. 408-411. De bedoelde plaats is ook te vinden in Arber's inleiding tot *Euphues*, blz. 22.

Jonson's *Every Man out of his Humour*, voor opzettelijke parodieën van het Euphuisme aanzien ; natuurlijk is hem dan ook Sir Walter Scott's Piercie Shafton een welgelukte caricatuur van den Euphuist. In 1861 schreef HENRY MORLEY een artikel [1]) waarin hij ten minste even lichtzinnig met het woord *Euphuism* omspringt: hem schijnt dit « a convenient word for artificial wit » over het algemeen ; ook noemt hij eveneens *Love's Labour's Lost* een «poetical jest upon Euphuism» en wijst op de « pompous emptiness of Don Adriano de Armado »; ter zelfder tijd aanschouwt hij *Cynthia's Revels* van Ben Jonson, waarin Lyly's stijl niet ter sprake komt, als een « malicious caricature » daarvan. Wanneer nu de eerste verklaart dat Shakespeare het Euphuisme wel eens, buiten alle satirische bijbedoeling, in vollen ernst aanwendt, en de tweede het tegenovergestelde beweert : welk gewicht kunnen wij aan die zoo gebrekkig ondersteunde meeningen toekennen ?

Hetzelfde vragen wij voor WARD die nochtans schreef nadat Weymouth eindelijk had *onderzocht* wat Lyly's stijl was. « Er is in Shakespeare veel Euphuisme te vinden » zegt hij [2]) ; maar zien wij hem wat verder den gewonen slenter volgen en de Gongoristische hovelingen Armado, Fastidious Brisk en Amorphus [3]) als Euphuisten aanschouwen, dan verliest zijn uitspraak alle belang. Anders is het echter geschapen met zijne meening aangaande Lyly's fabelachtige natuurgeschiedenis, die hij als een element van het Euphuisme erkent, en waarover hij zegt : « In this respect too, Shakespeare, who either borrowed or unconsciously adopted several of these very similes from natural history, made what he adopted his own ; and justified as poetic ornaments what in his predecessors had been mere adventitious rhetorical appendages. » Dat wij inderdaad dit oordeel van Ward ten volle beamen zal later blijken.

Zullen wij ook het boekje van RUSHTON, *Shakespeare's Euphuism* [4]) (1875) vermelden ? Hoe welkom was ons niet

---

[1]) *Quarterly Review*, April 1861, blz. 350.

[2]) In zijn *History of English Dramatic Literature to the death of Queen Anne*, deel I, blz. 158.

[3]) Uit Ben Jonson's *Cynthia's Revels*.

[4]) Zie bibliographie op *Rushton*.

deze titel ! Eindelijk, dachten wij, heeft toch *iemand* de vraag bestudeerd. Toen werden wij gewaar dat dit werk eenvoudig bestond uit een reeks citaten uit Shakespeare en Lyly, twee aan twee vergeleken — maar alleen wat den inhoud, het denkbeeld, of soms ook een bijzondere uitdrukking betreft. En hoe gebeurt dan nog die vergelijking ? Men oordeele : na de gewone dubbele aanhaling vindt de schrijver o. a het volgende zeer merkwaardig [1] : « Euphues says : « *the wise man* liveth as well in a fair country as in his own home », and that « to a *wise man* all lands are as fertile as his own inheritance » and Shakespeare says : « All places that the eye of heaven visits are to a *wise man* ports and happy havens... » Over *Euphuisme* echter komt er in het gansche boek niets vóór, tenzij de titel.

Veel hooger schatten wij hetgeen DELIUS, in zijn voortreffelijke studie van het proza in Shakespeare's drama's [2], over onze vraag schreef. De Duitsche commentator is op zijne voorgangers ver vooruit in dien zin dat hij de eerste is die, zoo niet grondig, toch eenigszins heeft onderzocht of het Enphuisme — het echte, ditmaal — in Shakespeare's werken eene plaats, en, zoo ja, welke plaats, inneemt.

Hij komt tot den volgenden uitslag : « Angewand wird dieser Euphuistische Stil in Shakspere's *früheren* [3] Dramen bisweilen in der bestimmt nachweisbaren Absicht der Persiflage eines närrischen Pedantismus, in den *späteren* [3] Dramen aber ohne solche Absicht in vollem Ernste, da, wo es sich um die Orientirung der Zuschauer, um die Berichterstattung über thatsächliche Verhältnisse handelt, oder da, wo ein besonders feierlicher ceremonieller Ton angeschlagen wird [4].

Hiermede stemmen wij grootendeels overeen. Alleen denken wij niet dat de dichter *eerst in zijn latere drama's* het Euphuisme in vollen ernst heeft aangewend. Voorts duidt

---

[1] Blz. 28. De cursiveering is van Rushton.

[2] *Jahrbuch der deutschen Shakspere Gesellschaft*, 1890. — Ook te vinden in zijne « *Abhandlungen zu Shakspere* », Elberfeld, 1878, blz. 152 en vlg. en Berlin, 1889, 2 deelen. Wij verwijzen naar de laatste uitgave.

[3] Wij cursiveeren.

[4] *Abhandlungen*, I, blz. 154.

Delius niet *alle* gevallen aan waarin de dichter dien stijl zijner pen waardig acht; evenmin heeft hij nagegaan wat Shakespeare uit het Euphuisme overneemt, en wat hij weglaat.

Ondanks deze en andere onnauwkeurigheden dunkt het ons echter een groote verdienste van de met recht geprezen verhandeling te mogen heeten, dat met haar, voor de eerste maal, de rechte baan wordt ingeslagen.

In zijn boek over Shakespeare's voorgangers [1]) vat JOHN ADDINGTON SYMONDS (1884) het Euphuisme op de rechte wijze op, en uit de meening dat « it not only coloured the manners of polite society, but it also penetrated literature and may be traced even in the works of its censors. » Onder deze laatsten wordt Shakespeare genoemd; maar de schrijver onthoudt zich van alle verdere bespreking.

Van een tegenovergestelde meening zijn nu de vier schrijvers die wij ten slotte vermelden, en die nochtans geen valsch denkbeeld van onzen stijl hebben: waaruit wij besluiten dat zij de vraag niet, of niet genoegzaam onderzocht hebben.

WEYMOUTH beweert [2]) — in het zelfde artikel waarbij het Euphuisme voor de eerste maal ontleed en juist beschreven wordt! — dat die stijl, buiten Lyly zelf, nooit door *iemand* geschreven werd. Heeft hij geen enkele bladzijde uit Lodge's *Rosalynd* of Greene's *Pandosto* gelezen, om slechts die twee te noemen?

LANDMANN weet het wel beter: in zijn overigens merkwaardige studie over het Euphuisme heeft hij bewezen dat Lyly's *Euphues* een heele school navolgers in het leven riep. Tot onze verwondering echter houdt hij staande, zoowel in zijn proefschrift: *Der Euphuismus* [3]), als elders [4]), dat Shakespeare slechts eenmaal Lyly's stijl heeft aangewend: in *King*

---

[1]) *Shakespeare's Predecessors*, blz. 449 en vlg. Zie bibliogr. op *Symonds*.

[2]) Blz. 14.

[3]) Blz. 94.

[4]) *Shakespeare and Euphuism* in *New Shakespeare Society's Transactions* 1880-5, deel II, blz. 250; en inleiding tot de uitgave van *Euphues*, blz. XXVII.

Henry IV, First part, II, 4, 441; en dan was het met een satirische bedoeling.

FRIEDRICH LAUCHERT [1]) en D^r. EDUARD SCHWAN [2]), deelen deze meening volkomen.

Dat nu het bedoelde tooneel uit *King Henry IV* eene parodie van het Euphuisme is, daarvan zijn wij overtuigd; maar wij zullen zoo vrij zijn voor het overige van de opinie der geciteerde schrijvers af te wijken. Het artikel van Lauchert bevat nochtans eenige zeer juiste bijzonderheden over Shakespeare's vergelijkingen van fabelachtigen aard: hij schrijft die aan den invloed van Lyly toe [3]); wij waren ook, onafhankelijk van hem, tot de zelfde overtuiging gekomen.

Noch Weymouth, noch Landmann, noch Lauchert hebben de vraag breedvoerig besproken. Maar Dr Schwan poogt uit te leggen *waarom* Shakespeare's werken « so gar keine Spur » van Lyly's stijl vertoonen: eenvoudig omdat de stijl nooit *gesproken* werd, zegt hij. Maar sluit dit een bewuste of onbewuste navolging van de Euphuistische schrijvers, *die Shakespeare zeer wel kende en las*, noodzakelijk uit? Wij weten immers dat de dichter in twee Euphuistische novellen, Lodge's *Rosalynd*, en Greene's *Pandosto* het onderwerp van *As you like it* en van *The Winter's Tale* vond. En hoe bewijst Schwan nu zijne bewering aangaande het Euphuisme als gesproken taal? « In 1590 wordt het Euphuisme door de letterkundigen verlaten »; maar hebben de *hovelingen* het daarom verlaten? *konden* zij zoo ras een ingewortelde gewoonte afleeren? Wij denken het niet. « Overigens », zoo zet Schwan zijne bewijsvoering voort, « de populariteit van het Euphuisme steeg eerst in 1579 ten top; reeds in 1580 is het Italianisme — onder die benaming verwart Schwan alle overige stijlen buiten het Soraisme — aanwezig; *dus* is er maar *één* jaar voor het Euphuisme overgebleven. » Wat denkt de lezer van deze conclusie? — de waarde der praemissen daargelaten — Kon het Euphuisme niet gesproken worden *vóór* dat het zijn hoogsten graad van

[1]) *Der Einfluss des Physiologus auf den Euphuismus*, in *Englishe Studien* XIV, 2, blz. 204.

[2]) Recensie van Landmann's artikel uit de *Transactions* in *Engl. Stud.* VI, blz. 1, 94 en vlg.

[3]) Blz. 288.

succes had bereikt ? En, dit aangenomen, moest het wijken voor het « Italianisme » ? Een nieuwe mode is wel machtig genoeg om iemand *plotseling* van kleederdracht te doen veranderen; maar, nog eens, de taal van een mensch gaat *niet* onmiddellijk, en *kan* niet onmiddellijk overgaan van een toestand tot een ander. Deze overgang geschiedt alleen door een trage, geleidelijke evolutie, en het is vrij onwetenschappelijk dit uit het oog te verliezen. Schwan gaat echter nog verder. Zelfs gedurende dat *ééne* jaar is het Euphuisme niet gesproken geworden : die stijl was daarvoor te moeielijk. Aan de mogelijkheid van een middenweg tusschen *uitsluitend spreken* en *in het geheel niet* spreken van Lyly's stijl wordt niet eens gedacht.

Ook verwerpt Schwan alle citaten door Delius uit Shakespeare aangehaald, als oneuphuistisch. Wij zullen weldra zien op welke gronden.

Bij den echten Babeltoren van meeningen dien wij zooeven beschreven hebben, kunnen wij wijzen op het zonderlinge feit, dat de meerderheid dergenen die eigenlijk niet weten wat Euphuisme is, Shakespeare's schuld tegenover Lyly aannemen; terwijl juist de meerderheid van hen die den stijl *wel* kennen, onzen dichter van die schuld vrijspreken. Langs een anderen kant hebben wij nergens een voldoende onderzoek, en zelfs zelden een ietwat uitvoerige bespreking der vraag aangetroffen.

Wij bevinden ons dus vóór een ware leemte die dient aangevuld te worden; waarbij ons, als eerste plicht, wordt opgelegd : het bepalen van den maatstaf waarnaar wij moeten oordeelen, het vaststellen van den weg dien wij moeten volgen om het doel te bereiken.

§ 2. Maatstaf bij het opsporen van het Euphuisme en van de andere stijlen der zestiende eeuw.

Hooger zagen wij hoe Dr Schwan alle aanwezigheid van het Euphuisme in Shakespeare's werken ontkent ; wij hopen weldra te bewijzen dat hij dit ten onrechte doet, en reeds nu kunnen wij gemakkelijk de uitlegging zijner dwaling geven : zij ligt in de al te groote strengheid waarmede hij te werk gaat

bij het onderzoeken of een volzin al of niet Euphuistisch is.

Volgens hem [1]) kan inderdaad geen enkel element van het Euphuisme, op zich zelve bestaan, en mag een zin alleen dan Euphuistisch heeten wanneer hij *al* die elementen *te gelijk* vertoont. Dus zijn antithese, parallelisme, alliteratie, en wat dies meer *onafscheidbaar* in en door elkander als de draden van een weefsel saamgevlochten ; « festzuhalten ist dass das ganze nur *ein* Gefüge ist » ; ontbreekt er *één* kenmerk, dan heeft men met geen Euphuisme te doen. Zijner theorie getrouw zegt hij b. v. stoutweg over een passage uit Shakespeare : « Die Häufung gleich geformter Sätze [= parallelisme] wird auch durch den Zusatz von Alliteration und Wortspiel nicht euphuistisch [2]) ».

Zoo « höchst raffinirt ausgeklügelt » maakt Dr Schwan het Euphuisme !

Dat nu vele van Lyly's denkbeelden « in dieses Prokustesbett ausgerenkt » zijn is waar ; maar dat zij toch de kleine minderheid zijn is het niet minder, en wanneer Dr Schwan toegeeft dat niet alle zinnen « diese ideale Form » hebben, dan blijft hij ver beneden de waarheid. Had de arme Lyly Dr Schwan's draconischen regel moeten doordrijven, hij ware zeker onder dit reuzenwerk bezweken.

Men leze eenige bladzijden uit zijn boek : aanstonds zal men inzien dat Dr Schwan zich hier « plus royaliste que le roi », Euphuistischer dan Euphues toont. « He out-herods Herod » zou Hamlet zeggen.

Maar aangenomen dat Hamlet daarin ongelijk zou hebben : is het *dan nog* mogelijk, bij de nabootsing van dezen zoo ingewikkelden, zoo geraffineerden stijl iets anders dan verzwakking te verwachten? *Moet* het Euphuisme der navolgers, in plaats van de in zulke gevallen gebruikelijke overdrijving, integendeel geen vermindering van intensiteit vertoonen ? Reeds het Euphuisme van Lodge en Greene antwoorden *ja*. Hoe onlogisch is het dan niet in de werken van Shakespeare, die tien jaren later *begon* te schrijven, Lyly's stijl in geheel zijn oorspronkelijke strengheid van

---

[1]) In zijn reeds vermeld artikel uit *Engl. Stud.* VI, 1, blz. 97.

[2]) Blz. 100.

bouw — laat staan onder Dr Schwan's « ideale Form » — te gaan opzoeken !

Toch doet Dr Schwan dit ; het reuzenwerk dat hij Lyly toedicht verwacht hij ook van Shakespeare.

Een passage uit *Much Ado*, door Delius als Euphuistisch beschouwd, verwerpt hij omdat het alleen de *alliteratie* bevat ; maar hij rukt die zinsnede uit een samenhang die wat verder het *parallelisme* vertoont ; daarna isoleert hij gelijkerwijze het parallelistisch gedeelte en verwerpt het op de zelfde gronden ! Divide et impera ! Even zoo onwetenschappelijk wordt een ander *parallelistische* brok uit *All's Well* van den contekst afgescheiden, terwijl deze herhaaldelijk het een of het ander Euphuistisch element bevat. De conclusie is natuurlijk het ontkennen van allen invloed door Lyly's stijl op den dichter uitgeoefend.

Zelfs in zijn *afzonderlijke* beoordeeling der ten onrechte van elkaar gescheiden stukken begaat Schwan, volgens ons, een misslag. Want wij houden staande dat het parallelisme *alleen, wel* kan wijzen op Euphuistischen invloed. Noch Lyly, noch de andere schrijvers zijner school hebben deze rhetorische figuur *uitgevonden ;* maar zij hebben er een *overdreven* gebruik van gemaakt, en *daarin* bestaat hunne eigenaardigheid op dit punt. Parallelisme *tusschen twee of drie zinnen*, zal men wel *hier en daar* bij alle mogelijke schrijvers vinden ; maar ontmoet men, als in de door Schwan verworpen woorden van Don John, een *lange reeks* parallele zinnen ; of komt men ze in *één* samenhang herhaalde malen en met kleine tusschenruimten tegen ; of is het parallelisme niet *eenvoudig*, maar *ingewikkeld*, dat is te zeggen : voor elk zindeel volgehouden, zooals het eveneens met Don John's woorden het geval is ; dan heeft men met geraffineerd parallelisme, met Euphuistischen invloed te doen.

Iets dergelijks zouden wij voor ieder der andere syntactische kenmerken van het Euphuisme kunnen zeggen.

Kortom, het schijnt ons boven allen twijfel verheven dat een stijl wel een erkenbaren invloed kan doen gelden, zonder daarom, onder uitsluiting van alle verzwakking, wijziging of weglating van sommige zijner elementen, in zijn geheel te worden opgenomen.

Wanneer wij dus in Shakespeare's werken *één* element van Lyly's stijl aantreffen — en wij herhalen dat wij daarbij steeds in het oog houden wat Lyly's en wat een ander's of eenieder's eigendom is — dan zullen wij de plaats niet voor *zuiver* Euphuisme uitroepen, maar wij zullen ze aanzien als Euphuistisch *gekleurd*, als zijnde geschreven, bewust of onbewust, naar het voorbeeld van Lyly en zijne medeeuphuisten. Van een anderen kant zijn de elementen van het Euphuisme zoo eigenaardig, en vooral zijn evenwichtssysteem, zoo in het oog springend, dat men ze, waar zij zich vertoonen, dadelijk herkent. Alleen de *eenvoudige* alliteratie biedt te dien aanzien eenige moeilijkheid : wij hebben immers gezien dat zij eveneens van het Italianisme deel uitmaakt. Ook is *geïsoleerde* alliteratie niet noodzakelijk een bewijs van Lyly's invloed ; iets anders is het echter wanneer in den zelfden samenhang nog andere kenmerken van onzen stijl te bespeuren zijn.

Zooveel voor de zuiver syntactische, voor de hoofdzakelijke zijde van het Euphuisme.

Wat nu de andere zijde betreft, zoo laten wij de vergelijkingen aan de Oudheid ontleend buiten rekening, om ons alleen bezig te houden met de « exempla » uit fabelachtige eigenschappen van dieren, planten en steenen getrokken : de eersten zijn gemeengoed der Renaissance ; de laatsten alleen zijn voor het Euphuisme bepaald specifiek.

Aldus hebben wij, voor het opsporen van het Euphuisme, onzen maatstaf vastgesteld.

Is het nu nog noodig het zelfde voor de andere geaffecteerde stijlen te doen ? Wij denken het niet. Immers is hetgeen wij over Euphuisme gezegd hebben in hoofdzaak ook op de andere schrijftranten toepasselijk. Daarbij is er alleen dit verschil op te merken, dat bijna alle elementen van het Euphuisme ook in de natuurlijke taal kunnen vóórkomen en dat de affectatie daar alleen in het *veelvuldig* aanwenden der besproken figuren bestaat. Terwijl ieder element der overige stijlen *op zich zelf* een affectatie is, hetgeen alle verwarring met de gewone taal onmogelijk maakt. Kunnen daartoe alleen aanleiding geven : de repetitie en de antimetabole van Sidney, die ook in den eenvoudigsten stijl worden ontmoet : bij deze rhetorische figuren is het dus de *kwantiteit* en niet de *kwaliteit* die moet beslissen.

§ 3. Toepassing op Shakespeare.

Hebben wij aldus den echten maatstaf bepaald die bij ons onderzoek dient gebruikt te worden, en vragen wij ons af: Is het Euphuisme in Shakespeare's werken vertegenwoordigd, dan denken wij zonder aarzelen te mogen antwoorden : ja.

Het schijnt ons, bij voorbeeld, onmogelijk in de beroemde toespraak van Brutus den Euphuistischen zinbouw te loochenen.

Brutus. — Romans, countrymen, and lovers! hear me for my cause, and be silent, that you may hear: believe me for mine honour, and have respect to mine honour that you may believe: censure me in your wisdom, and awake your senses, that you may the better judge. If there be any in this assembly, any dear friend of Caesar's, to him I say, that Brutus' love to Caesar was no less than his. If then that friend demand why Brutus rose against Caesar, this is my answer: — Not that I loved Caesar less, but that I loved Rome more. Had you rather Caesar were living and die all slaves, than that Caesar were dead, to live all free men? As Caesar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant I honour him: but as he was ambitious, I slew him. There is tears for his love; joy for his fortune; honour for his valour; and death for his ambition. Who is here so base, that would be a bondman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so rude that would not be a Roman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so vile that will not love his country? If any, speak; for him have I offended. I pause for a reply.

All. — None, Brutus, none.

Bru. — Then none have I offended. I have done no more to Caesar than you shall do to Brutus. The question of his death is enrolled in the Capitol; his glory not extenuated, wherein he was worthy, nor his offences enforced, for which he suffered death.

Julius Caesar, III, 2, 12 [1]).

---

[1]) Wij halen steeds de « Globe edition » van Shakespeare aan. Bedrijf, tooneel en regel of vers worden door de cijfers achter den titel van het stuk aangeduid.

Wij hebben hier te gelijker tijd Lyly's antithese en zijn parallelisme; zelfs vertoonen bovendien de woorden « *As Caesar loved me* enz. een zeer merkwaardig voorbeeld van klimax, een van Lyly's geliefkoosde figuren. Zeker komen er in de aangehaalde passage oneuphuistische zinnen vóór; wij hebben die opzettelijk niet weggelaten, om te toonen hoe een samenhang *over het algemeen* Euphuistisch gekleurd mag heeten, zonder daarom *in ieder afzonderlijk gedeelte*, aan den besproken zinbouw onderworpen te zijn.

De Euphuistische antithese komt nog vóór in de volgende uittreksels :

Portia.... — I can easier teach twenty what were good to be done, than be one of the twenty to follow mine own teaching. The brain may devise laws for the blood, but a hot temper leaps o'er a cold decree : such a hare is madness the youth, to skip o'er the meshes of good counsel the cripple .... I may neither choose whom I would nor refuse whom I dislike; so is the will of a living daughter curbed by the will of a dead father. Is it not hard, Nerissa, that I cannot choose one nor refuse none?

The Merchant of Venice, I, 2, 16.

Rosalind. — With a priest that lacks Latin and a rich man that hath not the gout, for the one sleeps easily because he cannot study and the other lives merrily because he feels no pain, the one lacking the burden of lean and wasteful learning, the other knowing no burden of heavy tedious penury.

As you like it, III, 2, 337.

Duke — ..... and it is as dangerous to be aged in any kind of course, as it is virtuous to be constant in any undertaking. There is scarce truth enough to make societies secure; but security enough to make fellowships accurst.

Measure for Measure, III, 2, 237.

Ziehier nu twee voorbeelden van lang volgehouden parallelisme :

Nathaniel. — ..... your reasons at dinner have been sharp and sententious, pleasant without scurrility, witty without affectation, audacious without impudence, learned without opinion and strange without heresy.

Love's Labour's Lost, V, 1, 2.

Speed, uit de « *Two Gentlemen* » antwoordt als volgt op de vraag zijns meesters : « waaraan erkent gij dat ik verliefd ben ? »

Marry sir, by these special marks : first, you have learned, like Sir Proteus, to wreathe your arms, like a malecontent; to relish a love-song, like a robin-redbreast; to walk alone, like one that hath the pestilence; to sigh like a school-boy that hath lost his A. B. C.; to weep like a young wench that hath buried her grandam; to fast like one that takes diet; to watch like one that fears robbing; to speak puling like a beggar at Hallowmas. You were wont, when you laughed, to crow like a cock; when you walked, to walk like one of the lions; when you fasted it was presently after dinner; when you looked sadly it was for want of money; and now you are metamorphosed with a mistress, that, when I look on you, I can hardly think you my master.

The two Gentlemen of Verona, II, 1, 16.

Parallelisme, alliteratie en wellicht ook onechte rijm zijn te vinden in de volgende woorden van *Cressida* :

[*Pandarus*. — You are such a woman! one knows not what ward you lie.]

Cressida. Upon my *b*ack, to defend my *b*elly; upon my *w*it to defend my *w*iles; upon my secrec*y* to defend mine honest*y*; my mask to defend my beaut*y*; and you, to defend all these.

Troilus and Cressida, I, 2, 284.

Wij laten hier nog eenige voorbeelden van Euphuistisch gekleurd proza volgen :

The remembrance of her father never approaches her heart but the tyranny of her sorrows takes all livelihood from her cheek.

All's well that ends well, I, 1, 56.

They say miracles are past; and we have our philosophical persons to make modern and familiar things supernatural and causeless. Hence is it that we make trifles of terrors, ensconcing ourselves into seeming knowledge, when we should submit ourselves to an unknown fear.

Ibid, II, 3, 1.

But the comfort is you shall be called to no more payments, fear no more tavern-bills; which are often the sadness of parting, as the

procuring of mirth; you came in faint for want of meat, depart reeling with too much drink; sorry that you have paid too much and sorry that you are paid too much..... the brain the heavier for being too light, the purse too light being drawn of heaviness.

Cymbeline, V, 4, 160.

..... For Bardolph, he is white-livered and red-faced; by the means whereof a' faces it out, but fights not. For Pistol, he hath a killing tongue and a quiet sword; by the means whereof a' breaks words and keeps whole weapons.

King Henry V, III, 2, 32.

Het spreekt van zelf dat het Euphuisme bij uitnemendheid een *proza*stijl is; de moeielijkheden van zijn ingewikkelden bouw met die van rijm en maat te paren zou de ingeving des schrijvers zoodanig aan banden leggen, dat zijn werk zeker in een vormknutselarij zou ontaarden. Ook kan er van een aanzienlijken invloed van Lyly's stijl alleen in het proza sprake zijn Dat hij echter niet geheel en al met het vers onvereenigbaar is, toonen de volgende twee voorbeelden, overigens nagenoeg de eenige die wij bij Shakespeare gevonden hebben:

Let's carve him as a dish fit for the gods,
Not hew him as a carcass fit for hounds.

Julius Caesar, II, 1, 173.

Ah ha! mylord, this prince is not an Edward:
He is not lolling on a lewd day-bed
But on his knees at meditation;
Not dallying with a brace of courtezans,
But medidating with two deep divines;
Not sleeping, to engross his idle body,
But praying, to enrich his watchful soul.

King Richard III, III, 7, 71.

Wat wij zooeven over de verhouding van het vers tot het Euphuisme zegden geldt natuurlijk alleen voor de syntactische bestanddeelen van dien stijl. Niets belette inderdaad Shakespeare zoowel in vers als in proza vergelijkingen uit Lyly's « onnatuurlijke natuurlijke historie » over te nemen.

Daar wij over dit onderwerp in het volgend hoofdstuk breedvoerig handelen en aldaar een volledige lijst dier zonder-

linge stijlsierraden geven, houden wij ons tevreden met er eenige neer te schrijven :

Sweet are the uses of adversity
Which, like the *toad*, ugly and venomenous
Wears yet a precious jewel in his head.
As you like it, II, 1, 12.

. ..... Gloucester's show
Beguiles him as the mournful *crocodile*
With sorrow snares relenting passengers.
*King Henry VI*III, III, 1, 225.

What, art thou, like the *adder*, waxen deaf?
Ibid. III, 2, 76.

..... shrieks like *mandrakes*[1] torn out of the earth
That living mortals, hearing them, run mad.
Romeo and Juliet, IV, 3, 47.

Some say that *ravens* foster forlorn children
The whilst their own birds famish in their nests.
Titus Andronicus, II, 3, 153.

De hierboven medegedeelde uittreksels uit Shakespeare, dunken ons talrijk genoeg te zijn om te bewijzen dat er op de opinie van Dr Schwan en anderen veel af te dingen valt, en dat er in de werken van den grooten dichter, zoowel wat zinbouw als wat fabelachtige vergelijkingen betreft, wel degelijk sporen van Euphuisme te ontdekken zijn. Dat zij zelfs zeer talrijk zijn zouden wij gemakkelijk door een massa aanhalingen kunnen bewijzen ; daar deze echter later den lezer noodzakelijk onder oogen zullen komen, denken wij ons vooralsnog, tot vermijden van nuttelooze herhalingen, tot de voorgaande te mogen bepalen.

Wat nu de andere zestiende eeuwsche affectatieën aangaat : het is sinds lang door ieder deskundige aangenomen dat hun invloed Shakespeare zoowel als zijne tijdgenoten heeft aangetast. Een bewijsvoering zooals de toestand der algemeene meening het voor Lyly's stijl vergde, zou dus in dit geval overbodig zijn. Maar ware dit niet zoo, dan zouden de talrijke uittreksels die wij in één der volgende hoofdstukken zullen

[1]) Mandrake = alruin (mandragora).

mededeelen afdoende zijn om allen twijfel te dien aanzien onmogelijk te maken.

Nu blijft ons echter nog het voornaamste gedeelte van ons onderwerp te behandelen. Zeer natuurlijk dringen zich namelijk de vragen op : Tot hoeverre gaat de invloed van de verschillende stijlaffectatieën op Shakespeare? Moeten wij hem een onbewust navolgen of een bewust aanwenden toeschrijven? In het laatste geval, met welk doel?

Waarop wij zoo nauwkeurig mogelijk zullen pogen te antwoorden.

Daar nu Shakespeare's houding tegenover Lyly's fabelachtige natuurwetenschap merkelijk verschilt van die welke hij tegenover de overige bestanddeelen van het Euphuisme en tegenover de andere stijlen, aanneemt, zoo zullen wij deze zijde onzer vraag afzonderlijk beschouwen.

HOOFDSTUK III.

ONNATUURLIJKE NATUURLIJKE HISTORIE BIJ SHAKESPEARE.

§ 1. EEN WOORD OVER HAREN OORSPRONG.

Dat de fabelachtige wetenschap door Lyly zoo rijkelijk aangewend bij Guevara niet gevonden wordt, en dat zij eerst in Engeland een element van het Euphuisme geworden is, zagen wij vroeger. Wie ze echter invoerde is ons niet duidelijk Volgens Landmann, die overigens dit gedeelte van zijn onderwerp aan geen bijzonder onderzoek heeft onderworpen, zou het Lyly zijn. Maar hij zelf haalt in zijn proefschrift [1]) eenige regels aan uit Pettie's *Pallace of Pleasure* [2]), een Euphuistisch werk dat in 1576, twee jaren vóór *Euphues*, verscheen, en waarin wij de volgende, door al de Euphuisten zeer gebruikte vergelijking aantreffen :

As the hearbe Camomile, the more it is trodden downe, the more it spreadeth abroade..... [3]).

Dergelijke toespelingen op dieren, planten en steenen

[1]) Blz. 75.

[2]) Zie bibliogr. op *Pettie*.

[3]) Uitg. 1576. (Nr 705 der *Malone*-verzameling op de Bibliotheca Bodleiana.) Fol. 11 (of C 2) verso.

hebben wij nog elders in het boek ontmoet [1]). De onzekerheid over de chronologie van Lyly's *dramatische* werken — waaruit Pettie *kan* geput hebben — belet ons echter dit feit als bewijs tegen Landmann's beweering te gebruiken.

Evenmin als wij de beslissing dezer vraag ondernemen, zullen wij ons aan een andere wagen, die, even belankrijk voor de geschiedenis van het Euphuisme zelf, voor *ons* onderwerp van minder gewicht is, te weten : onder welken invloed drongen die zonderlinge figuren in het Euphuisme ? Landmann deelt de tot hiertoe algemeen aangenomen meening dat zij aan Plinius ontleend werden ; Lauchert [2]) wil naast Plinius ook den *Physiologus* als bron doen aannemen, en wijst op verschillende eigenschappen, door Euphuisten aan een of ander wezen toegeschreven, die, volgens hem, in Plinius *niet*, maar in den *Physiologus wel* te vinden zijn. Landmann en Lauchert maken beiden de opmerking dat zulke vergelijkingen ook wel vóór het ontstaan van het Euphuisme werden aangewend ; wij zouden kunnen bijvoegen dat vele tot op onzen dag in zwang zijn gebleven.

Maar het is in allen gevalle zeker dat zij door toedoen van de Euphuisten bijzonder *in de mode* kwamen, blijkens de omstandigheid dat diegenen onder Lyly's tijdgenoten, die het Euphuisme aanvallen, hem en zijns gelijken *vooral die* affectatie ten laste leggen [3]). Al wie den moed heeft Lyly's boek door te lezen zal zich van het gegronde dezer beschuldiging kunnen overtuigen.

§ 2. Overzicht van Shakespeare's fabelachtige natuurgeschiedenis.

Shakespeare, die in de Euphuistische letterkunde, voornamelijk in Lyly, Greene en Lodge zeer belezen was, die zelfs Euphuistische novellen tot grondslag van twee zijner tooneelspelen maakte, moest natuurlijk door deze massa eigenaardige

[1]) Fol. 2 verso ; 4 v. ; 16 ; 34 ; 82, v. ; 84, v.

[2]) In zijn reeds geciteerd artikel der *Eng. Stud.* XIV, 2 blz. 188 en vlg.

[3]) Zie de aanvallen van *Sidney*, *Harvey* en *Nash* bij Landmann, *Der Euph.* blz. 89, 90, 91 en 93.

vergelijkingen getroffen worden. Het is dus niet meer dan natuurlijk dat vele der bedoelde « exempla » in zijn geheugen geprent bleven en hem dan later onwillekeurig onder de pen kwamen. In zijn belangwekkend artikel deelt Lauchert eenige treffende voorbeelden van Shakespeare's « onnatuurlijke natuurlijke historie » mede; wij laten hier een nagenoeg volledige opgave volgen van al de plaatsen waarin de dichter zich in deze valsche wetenschap bedreven toont, en wij rangschikken ze onder de namen der wezens waarop gezinspeeld wordt [1]).

ADDER. Van dit dier wordt verteld dat het zich, om aan de bezweringen van den toovenaar te ontsnappen, de ooren toestopt: van daar dat Shakespeare op de doofheid van den adder zinspeelt:

> In so profound abysm I throw all care
> Of others' voices, that my *adder's* sense
> To critic and to flatterer *stopped* are.
> *Sonnet 112*, vers 9.
>
> ..... for pleasure and revenge
> Have ears more deaf than *adders* to the voice
> Of any true decision.
> *Troilus and Cressida*, II, 2, 172.
>
> What, art thou like the adder, waxen deaf?
> *King Henry VI*II, III, 2, 76.

Zoo ook in Lodge's *Rosalynd*, blz. 48 [2]):

> All adder like I stop mine ears, fond swain.

Op het bijgeloof dat de adder zich met zijn moeder's vleesch voedt, en bij zijn geboorte haar lijf openbijt, dacht de dichter waarschijnlijk toen hij de volgende verzen schreef:

> Civil dissension is a *viperous* worm
> That gnaws the bowels of the commonwealth.
> *King Henry VI*I, III, I, 72.

---

[1]) Daar *Pericles* en *Timon of Athens* slechts gedeeltelijk het werk van den dichter zijn, en het ons niet uitgemaakt schijnt waar Shakespeare's hand wel, en waar zij niet te herkennen is, zoo laten wij deze twee drama's in al onze beschouwingen buiten rekening.

[2]) Uitg. *Morley* in Cassell's *National Library*.

Vg. *Euphues*, blz. 215 :

I should with the viper loose my blood with mine own brood.

en blz. 417 :

But it falleth out with those that being constant and yet full of babble, as it doth with the serpent Jaculus and the viper, who burst with their own brood, as these are torne with their owne tongues.

ALRUIN. Aangaande die plant bestaat de zonderlinge overlevering dat wie haar uit de aarde rukt, door den jammerlijken kreet dien zij slaakt wordt gedood of met zinneloosheid geslagen :

Would curses kill, as doth the *mandrake's* groan...
*King Henry VI*II, III, 2, 310.

..... shrieks like *mandrakes'* torn out of the earth
That living mortals, hearing them, run mad.
Romeo and Juliet, IV, 3, 47.

BASILISK. Een slangvormig dier, even fabelachtig als de doodende macht zijner oogen. Shakespeare noemt het nu eens *basilisk*, dan weer *cockatrice* [1]),

..... Your eyes, which hitherto have borne in them
Against the French, that met them in their bent,
The fatal balls of murdering *basilisks* :
The venom of such looks, we fairly hope
Have lost their quality.
King Henry V, V, 2, 15.

Look not upon me, for thine eyes are wounding :
Yet do not go away : — come, *basilisk*,
And kill the innocent gazer with thy sight.
*King Henry VI*II, III, 2, 51.

..... Poison be their drink !
. . . . . .
Their chiefest prospect murdering *basilisks*.
*King Henry VI*II, III, 2, 324.

I'll slay more gazers than the *basilisk*.
*King Henry VI*III, III, 2, 187.

[1]) Van het oud-Fransch woord *cocatrice* = krokodil.

Make me not sighted like the *basilisk* :
I have look'd on thousands, who have sped the better
By my regard, but kill'd none so.
The Winters' Tale, I, 2, 388.

It is a *basilisk* unto mine eye,
Kills me to look on't.
Cymbeline, II, 4, 107.

Gloucester. Thine eyes, sweet lady, have infected mine.
Anne, Would they were *basilisks*, to strike thee dead.
King Richard III, I, 2, 150.

..... And that bare vowel, I, shall poison more
Than the death-darting eye of *cockatrice*.
Romeo and Juliet, III, 2, 46.

Here with a *cockatrice*'s dead-killing eye
He rouseth up himself, and makes a pause.
Lucrece, vers 540.

Vg. *Euphues and his England*, blz. 363 :

..... the Basiliske, whose eyes procure delight to the looker at the first glymse, and death at the second glance.

En *ibid*. blz. 409 :

We shunne .... the sight of the Basilisk, for dread of death.

Beer. De uitdrukking « ongelikte beer » is heden ten dage nog zeer bekend; minder is het de sage waarop zij berust. Volgens deze komt het dier ter wereld als een vormelooze massa waaraan de moeder slechts later, door het te lekken, de gedaante van een beer geeft. Met deze bijzonderheid is Shakespeare vertrouwd :

Why, love forswore me in my mother's womb;
And, for I should not deal in her soft laws,
She did corrupt frail nature with some bribe
. . . . . .
To disproportion me in every part;
Like to a chaos, or an *unlick'd bear-whelp*
That carries no impression like the dam.
King Henry VIII, III, 2, 161.

Een andere eigenaardigheid van den beer bestaat hierin

dat men hem vangt door hem een spiegel vóór te houden :

..... for he loves to hear
That unicorns may be betray'd with trees
And *bears* with glasses .....
Julius Caesar, II; 1, 203.

BENEDICTENKRUID [1]). Een soort van distel dat voor een middel tegen de koorts en ook tegen de liefde doorging. Dit legt uit waarom, in *Much ado*, Margaret, wetend dat Beatrice op Benedick verliefd is, op hare klacht dat zij ziek is, aldus antwoordt :

Get you some of this distilled *Carduus Benedictus* and lay it to your heart : it is the only thing for a qualm.

Waarop Beatrice, die de woordspeling wel begrijpt, met geveinsde verwondering uitroept :

Benedictus ! why Benedictus ? you have some moral in this Benedictus.

Much ado about nothing, III, 4, 73

Op deze medicale eigenschap der gezegende distel steunt de uitdrukking « a cooling card » die beteekent : alles wat tot een plotseling bedaren brengt ; daarop zinspeelt :

There all is marr'd; there lies a *cooling card*.
King Henry VI[1], V, 3, 83.

In Lyly's boek [2]) schrijft Euphues een vermaningsbrief aan zijn vriend Philautus; de woorden « a cooling Carde for Philautus and all fond *lovers* » waarmede Lyly dezen brief betitelt is eveneens een toespeling op de wonderbare deugden van den « Carduus benedictus ». Vg. ook *Euphues and his England*, blz. 319 :

Is thy cooling Carde of this propertie, to quench fyre in others, and to kindle flames in thee ?

---

[1]) *Lat.* Carduus benedictus ; *Fr.* chardon béni ; *Duitsch* Heildistel ; *Mod. Eng.* blessed thistle ; *Nederl.* Benedictenkruid, of gezegende distel of cardobenedictenkruid.

[2]) Blz. 106.

BILZENKRUID [1]).

Were such things here, as we do speak about
Or have we eaten on the *insane root*
That takes the reason prisoner?
Macbeth, I, 3, 83.

Ter uitlegging van deze verzen haalt Delius zeer terecht de volgende woorden aan uit « Batman. *Uppon Bartholome de proprietatibus rerum* » een werk dat Shakespeare gekend heeft : « Henbane is called *Insana*, mad, for the use thereof is perillous, for if it be eate or dronke, ik breedeth madnesse or slow lykeness of sleepe. Therefore this hearbe is called commonly Mirilidium for it taketh away wit and reason ».

DONDERSTEEN. Dat er bij elken donderslag een steen op aarde valt, is een tot op onze dagen nog niet verdwenen bijgeloof. Daarop zinspelen de volgende extracten :

For my part, I have walk'd about the streets,
Submitting me unto the perilous night;
And, thus unbraced, Casca, as you see,
Have bar'd my bosom to the *thunder-stone.*
Julius Caesar, I, 3, 46.

..... Are there no *stones* in heaven
But what serve for the *thunder*?
Othello, V, 2, 234.

Guiderius. Fear no more the lightning-flash.
Arviragus. Nor the all-dreaded *thunderstone.*
Cymbeline, IV, 2, 270.

Vg. ook *Euphues* blz. 45 :

The birde Taurus hath a great voyce, but a smal body; the thunder a great clap, yet but a lyttle stone.

EENHOORN. Onder andere overleveringen stippen wij nopens dit fabelachtig dier de volgende aan : Wil hem een jager vangen, zoo hoeft hij zich slechts achter een boom te plaatsen : de eenhoorn heeft hem nauwelijks ontwaard of hij komt in blinde woede op hem aanloopen en blijft met zijn

[1]) *Fr.* Jusquiame ; *Eng.* Henbane.

hoorn in den boom steken, zoodat men hem met alle gemak kan dooden :

> ..... for he loves to hear
> That unicorns may be betray'd with trees[1]).
> *Julius Caesar*, II, 1, 203.

FENIKS. De fabel van den uit zijn asschen herlevenden feniks wordt nog wel heden ten dage te pas gebracht, ofschoon zij reeds tot de verouderde gemeenplaatsen behoort. Ten tijde van Shakespeare moet zij echter, door toedoen der Euphuisten, een ongemeene populariteit genoten hebben. Lyly's *Euphues* wemelt van vergelijkingen bij dien vogel, en het is ook op hem dat door Shakespeare het meest gezinspeeld wordt :

> But from their ashes shall be rear'd
> A *phœnix* that shall make all France afeard.
> *King Henry VI*[I], IV, 7, 92.

> My ashes, as the phœnix, may bring forth
> A bird that will revenge upon you all.
> *King Henry VI*[III], I, 4, 35.

> Nor shall this peace sleep with her; but as when
> The bird of wonder dies, the maiden *phœnix*
> Her ashes new create another heir
> As great in admiration as herself.
> *King Henry VIII*, V, 5, 40.

> Devouring Time, blunt thou the lion's paws
> And make the earth devour her own sweet brood;
> Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws
> And burn the long-liv'd *phœnix* in her blood ....
> *Sonnet XIX*, vers 4.

De gewoonte om een persoon feniks te noemen, die zich door een of andere zeldzame gave onderscheidt, berust op de overlevering, dat er slechts *één* feniks bestaat, die op *één* boom, ergens in Arabië, nestelt. Deze eigenaardigheid vindt men in :

---

[1]) In *The Tempest*; III, 3,21 wordt de eenhoorn alleen vermeld als zijnde fabelachtig, als niet bestaande. Zie voorbeelden onder *feniks*.

Now I will believe
That there are *unicorns*; that in Arabia
There is one tree, the *phœnix'* throne, one phœnix
At this hour reigning there.
The Tempest, III, 3, 21.

..... She calls me proud and that she could not love me
Were man as rare as *phœnix*.
As you like it, IV, 3, 16.

O Antony! O thou *Arabian bird*.
Antony and Cleopatra, III, 2, 12.

She is alone the *Arabian bird*
Cymbeline, I, 6, 17.

In de volgende verzen schijnt Shakespeare het dons van den feniks voor bijzonder zacht te houden :

Small show of man was yet upon his chin :
His *phœnix* down began but to appear
Like unshorn velvet, on that termless skin,
Whose bare out-bragg'd the web it seem'd to wear.
A Lover's Complaint, vers 93.

Zie ook Shakespeare's gedicht « *the Phœnix and the Turtle*.

Vg. *Euphues and his England*, blz. 312 :

As there is but one Phœnix in the world,so is there but one tree in Arabia where-in she buyldeth.

HAGEDIS. Aan dit volkomen argeloos diertje wordt een buitengewoon puntigen stekel toegedicht :

..... Poison be their drink!
. . . . . .
Their softest touch as smart as *lizards'* stings.
*King Henry VI*III, IV, 2, 324.

..... to be avoided
As venom toads or *lizards'* dreadful stings
*King Henry VI*III, II, 2, 137.

KAMELEON. Op de vermeende eigenschap van den kameleon, dat hij zich met *lucht* voedt, hebben de volgende plaatsen betrekking :

King. How fares our cousin Hamlet?

Hamlet. Excellent, i' faith; of the *chameleon's* dish: I eat the air, promise-crammed: you cannot feed capons so,

Hamlet, III, 2, 97.

Though the *chameleon* Love can feed on the air, I am one that am nourished by my victuals and would fain have meat.

The two Gentlemen of Verona, II, 1, 178.

Vg. Lyly's *Endymion*:

Love is a camelion, which draweth nothing into the mouth but aire, and nourisheth nothing in the body but lungs.

Lyly's *Dramatic Works*, ed. Fairholt, I, 45.

Dat de kameleon soms van kleur verandert is waar; maar dat dit van zijn wil afhangt is valsch, en het is op dit fabelachtig vermogen dat Gloster het heeft wanneer hij zijn eigen veinzery aldus beschrijft:

I can add colours to the *cameleon*.

*King Henry VI*III, III, 2, 191.

Vg. Lodge, *Defence of Poetry* [1]):

It is reported of the chameleon that she can chaunge herselfe unto all coolors, save whyte.

Ziehier eindelijk een geestige toespeling op de beide eigenschappen te gelijk:

Silvia. What, angry, Sir Thurio! do you change colour?

Valentine. Give him leave, madam; he is a kind of *chameleon*.

Thurio. That hath more mind to feed on your blood than live in your air.

The two Gentlemen of Verona, II, 3, 24.

KAMILLE.

For though the camomile, the more it is trodden on, the faster it grows, yet youth, the more it is wasted, the sooner it wears.

*King Henry IV*I, II, 4, 443.

Vg. *Euphues*, blz. 46:

Though the Camomill, the more it is troden and pressed downe, the more it spreadeth, yet the violet, the oftener it is handeled and touched, the sooner it withereth and decayeth.

---

[1]) Shakespeare Society 1853, blz. 18.

KIEVIT. Had den naam van zeer sluw te zijn, terwijl juist het tegenovergestelde de waarheid is. Zoo dicht men hem de gewoonte toe om een naderenden vijand van zijn nest te verwijderen door op een grooten afstand daarvan zijn geschreeuw te laten hooren; van daar dat hij ook voor een toonbeeld van onrechtschapenheid doorging:

I would not, though 't is my familiar sin
With maids to seem the *lapwing*, and to jest
Tongue far from heart, play with all virgins so.
Measure for Measure, I, 5, 31.

Vg. *Euphues and his England* blz. 214:

And in this I resemble the lappwing, who fearing hir young ones to be destroyed by passengers, flyeth with a false cry farre from their nestes, making those that looke for them seeke where they are not.

Buitendien zou dit dier zoo haastig zijn de wijde wereld in te gaan, dat het met de eischaal op zijn hoofd wegloopt: waarom het ook als voorbeeld van stoutheid en ondernemingsgeest wordt geciteerd:

This *lapwing* runs away with the shell on his head.
Hamlet, V, 2, 193.

Vg. Greene, *Never too late*:

Are you no sooner hatched with the lapwing, but you will run away with the shell on your head?

KROKODIL. De krokodilstranen zijn heden nog bekend:

If that the earth could teem with woman's tears
Each drop she falls would prove a *crocodile*.
Othello, IV, 1, 256.

Dat hij echter klachten en tranen gebruikt om medelijdende voorbijgangers aan te lokken en dan te verslinden, wordt niet meer verteld:

..... Beguiles him, as the mournful *crocodile*
With sorrow snares relenting passengers...
King Henry VI[II], III, 1 226.

Vg. *Euphues* blz. 75.

The crocodile shrowdeth greatest treason under most pitiful teares.

LEEUW.

The lion moved with pity did endure
To have his princely paws pared all away.
Titus Andronicus, II, 3, 151.

Welke fabel hier herdacht wordt hebben wij niet kunnen uitmaken.

LEEUWERIK. Het feit dat de leeuwerik leelijke, en de pad schoone oogen heeft gaf aanleiding tot de sage dat er tusschen beiden eene ruiling heeft plaats gehad.

Some say, the *lark* and loathed toad change eyes;
O now I would they had changed voices too.
Romeo and Juliet, III, 5, 31.

PAD. In *Euphues* staat alle oogenblikken te lezen dat de pad giftig is (zie onder *hagedis :* venom toads), maar in haar hoofd een diamant draagt. Zoo ook bij Shakespeare :

Sweet are the uses of adversity
Which, like the *toad*, ugly and venomenous,
Wears yet a precious jewel in his head.
As you like it, II, 1, 12.

Vg. *Euphues* blz. 53 :

The foule toade hath a faire stone in his head.

PELIKAAN. De nu nog bekende overlevering dat de pelikaan zijn eigen bloed vergiet om zijn jongen te voeden, wordt ook door Shakespeare aangewend :

To his good friends thus wide I'll ope my arms;
And like the kind life-rendering *pelican*
Repast them with my blood.
Hamlet, IV, 5, 145.

Vg. *Euphues and his England*, blz. 462 :

This [*koningin Elizabeth*] is that good Pelican that to feede hir people spareth not to rend hir owne personne.

In de twee volgende voorbeelden krijgt de pelikaansage een gansch eigenaardige toepassing op menschen die hunne verwanten vermoorden of benadeeligen en aldus, in overdrachtelijken zin, als het ware hun eigen bloed vergieten.

..... 't was this flesh begot
Those *pelican* daughters.
King Lear, III, 4, 76.

That blood already, like the *pelican*
Hast thou tapp'd out, and drunkenly caroused.
King Richard II, II, 1, 126.

Lauchert wijst er op, dat Shakespeare ook deze opvatting aan *Euphues* kan ontleend hebben, en citeert de volgende passage, waarin de handelwijze van den pelikaan als een daad van onzinnige zelfvernieling wordt voorgesteld. (*Euphues* blz. 124).

We are no sooner out of the shell but wee resemble the Cocyx which destroyeth it selfe thorowe selfe will, or the Pellican, which perceth a wounde in hir owne breast.

RAAF.

Some say that *ravens* foster forlorn children
The whilst their own birds famish in their nests.
Titus Andronicus, II, 3, 153.

SALAMANDER. Uit *Euphues* kan men over dit dier onder andere wonderen ook vernemen, dat het niet alleen in het vuur kan leven, maar er zich mede voedt en zelfs eindigt met het te blusschen. Van daar de koddige toepassing op een dronkaard's gezicht, door Shakespeare in *Falstaff's* mond geplaatst:

O, thou art a perpetual triumph, an everlasting bonfire! Thou hast saved me a thousand marks in links and torches, walking with thee in the night betwixt tavern and tavern; but the sack that thou hast drunk me would have bought me light as good cheap at the dearest chandler's in Europe. I have maintained that *salamander* of yours with fire any time this two and thirty years.
King Henry IV[1], III, 3, 46.

Vg. *Euphues*, blz. 298:

As the Salamander, which beeing a long space nourished in the fire, at last quencheth it...

STIEFMOEDERKRUID. De fabelachtige hoedanigheid dezer plant wordt door Shakespeare zelf best uitgelegd:

« Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell :
It fell upon a little western flower,
Before milk-white, now purple with love's wound,
And maidens call it *love-in-idleness.*

. . . . . .

The juice of it, on sleeping eyelids laid
Will make or man or woman madly dote
Upon the next live creature that it sees.

A Midsummer-night's dream, II, 1, 165.

TORTEL. De getrouwheid der tortel, die — trouwens meest in ironischen zin — nog immer spreekwoordelijk is, wordt door Lyly en door Shakespeare met voorliefde te pas gebracht (in ons eerste uittreksel, echter, wordt aan de *lascivious turtle* een minder vleiende eigenschap toegeschreven) :

Well I will find you twenty lascivious *turtles* ere one chaste man. *The merry Wives of Windsor*, II, 1, 82.

We'll use this unwholesome humidity, this gross watery pumpion, we'll teach him to know *turtles* from jays.

Ibid. III, 3, 42.

Will these *turtles* be gone?

Love's Labour's Lost, IV, 3, 212.

..... so *turtles* pair,
That never mean to part.

The Winter's Tale, IV, 4, 154.

[I] am sure I scared the Dauphin and his trull,
When arm in arm they both came swiftly running
Like to a pair of loving *turtle-doves.*

King Henry VI[1], II, 2, 28.

As true as steel, as plantage to the moon,
As sun to day, as turtle to her mate.

Troilus and Cressida, III, 2, 184.

De thans verloren, zeer dichterlijke trek, dat de tortel, na haar weêrga's dood, zich nooit meer op een *groenen* tak zet en eindelijk van droefheid sterft, vindt men terug in de volgende verzen :

..... I, an old *turtle*
Will wing me to some *wither*'d bough and there
My mate, that's never to be found again,
Lament till I am lost.

The Winter's Tale, V, 3, 132.

In een gedicht door den Euphuist Lodge in zijne novelle *Rosalynd* gelascht leest men gelijkerwijze :

A turtle sat upon a leafless tree
Mourning her absent peer
With sad and sorry cheer. [1])

Vg. *Euphues*, blz. 273.

As the Turtle having lost hir mate, wandreth alone, joying in nothing but in solitarinesse, so poor Fidus....

VAREN. Het zaad dezer plant bezat de eigenschap onzichtbaar te maken :

We steal as in a castle, cock-sure; we have the receipt of *fern-seed*, we walk invisible.

King Henry IV[1], II, 1, 95,

VISCHAREND [2]). Wanneer deze vogel langs de oppervlakte der zee heenvliegt, voelen zich de visschen door een onweerstaanbaar en fataal instinct naar omhoog gedreven, en laten zich, zonder aan ontsnappen te denken, door hem vangen. Daarop zinspeelt :

I think he'll be to Rome
As is the *osprey* to the fish, who takes it
By sovereignty of nature

Coriolanus, IV, 7, 33.

Talrijke sporen van « onnatuurlijke natuurlijke historie » laten zich dus bij Shakespeare ontdekken, en wij aarzelen niet dit feit als een teeken van Euphuistischen invloed te aanschouwen. Er valt natuurlijk niet op te denken, om voor elk der opgegeven voorbeelden in de Euphuistische literatuur een tegenhanger te vinden, ofschoon wij het in meer dan één geval hebben gedaan. Dit is overigens ook niet noodig; zelfs kunnen zekere van Shakespeare's wonderbare beelden een *on*euphuistische bron hebben; chi lo sa ?

Wat wij echter gezocht en gevonden hebben is de *neiging* op *wonderbare* eigenschappen van levende of levenslooze wezens te zinspelen, en dat deze neiging aan de populariteit van het Euphuisme te wijten is, dienen wij niet meer te bewijzen.

[1]) Uitg. Morley, blz. 131.
[2]) *Fr.* orfraie.

§ 3. QUANTO RECTIUS HIC !

Laat zich nu Shakespeare door de heerschende mode eenvoudig medesleepen ? Verre van daar.

Reeds zal de lezer tusschen de manier waarop Lyly, en die waarop onze dichter met de fabelachtige natuurgeschiedenis te werk gaat, een oneindig groot verschil opgemerkt hebben.

Lyly brengt zijne vergelijkingen op gansch werktuigelijke wijze te pas ; meestal wordt een denkbeeld voorafgegaan en, als het ware, ingeleid, door een vervelende reeks « exempla », alle in gansch hunne langdradige lengte uitgesponnen ; zoodat men eerst dan te weten krijgt wat de schrijver eigenlijk wil zeggen, wanneer men zich door twee of drie zinnen met *as*..... *so*, of *like*..... *so* of *though*...., *yet* heeft heengeworsteld. Daarenboven zijn de vergelijkingen niet zelden misplaatst en vergezocht: tusschen de vergeleken dingen bestaat er dikwijls slechts een zeer twijfelachtige, en daarom weinig treffende overeenkomst. Het is den schrijver duidelijk aan te zien dat hij veelmeer zoekt met valsche geleerdheid te pronken dan aan zijn stijl klaarheid of kleur bij te zetten. Is het dan te verwonderen dat zijn legioenen vergelijkingen niet alleen belachelijk pedant zijn, maar bovendien nog den gang der gedachten gestadig onderbreken, den stijl verduisteren en den lezer vermoeien ?

En Shakespeare ? Terecht roept Lauchert uit : « Quanto rectius hic, qui nil molitur inepte ! »

Bij hem is de vergelijking met een of ander wonderbaar wezen geen voorwendsel tot pedanterie, maar een middel tot aanschouwelijk maken van een denkbeeld : zij bereikt dan ook des te zekerder haar doel daar zij niet door den schrijver *gezocht*, maar hem *ingegeven* wordt. Daar zij hem *natuurlijk* onder de pen komt, is zij dan ook *juist* en daarom treffend. Bovendien herschept hij gewoonlijk de langdradige *vergelijking* van Lyly in een stoute *metaphore* : zoo ontvangt de geest te gelijker tijd het hoofddenkbeeld en het daarmee vergelekene, en wordt door beider gelijkenis des te krachtiger en aangenamer getroffen, daar de vergelijking in weinige woorden geconcentreerd is, en beide denkbeelden *tot een eenheid zijn samengegroeid.*

Men vergelijke de bewoordingen waarin Lyly van den éénen, Shakespeare van den anderen kant, nagenoeg het zelfde denkbeeld (dwaze zelfvernietiging) uitdrukken : Om te zeggen dat de jeugd, door haar gebrek aan overleg en haar roekeloos gedrag, vaak zich zelf in den grond boort, gebruikt Lyly de volgende periode :

We are no sooner out of the shell, but wee resemble the Cocyx which destroyeth itselfe thorowe selfe will, or the Pellican which perceth a wounde in hir own breast : we are either leade with a vain glorye of our proper personage, or with selfe love of our sharpe capacitie, either, *enz.*

Hoe krachtig klinkt daarnevens Lear's klacht dat zijne dochters, door hem te mishandelen, hun eigen bloed vergieten :

..... 't was this flesh begot
Those pelican daughters.

Het denkbeeld waarvoor Lyly een uitvoerige vergelijking noodig had, perst Shakespeare in *één* samengesteld woord samen.

Wanneer, in de bekende liefdescene, Romeo door den zang des leeuweriks plotseling het aanbreken van den dag gewaar wordt, en vertrekken wil, dan poogt Julia hem terug te houden. Hoe liefelijk en dichterlijk is dan niet haar zucht :

Some say the lark and loathed toad change eyes ;
O now I would they had changed voices too.

Lyly had daarvan waarschijnlijk iets als de volgende verwatering geleverd : « Even as some say that the lark and the toad change eyes, so that the one has a loud song but ugly eyes, and the other bright eyes but no voice, even so would I that they had changed voices too, so that the toad, for which I care not, could sing, but the lark, which makes you leave me, were dumb. »

Zelfs wanneer Shakespeare een dergelijk beeld onder den vorm der vergelijking gebruikt, dat is te zeggen, wanneer hij deze niet tot een metaphore inkrimpt, dan nog vindt hij middel om ze slechts met een woord of twee *aan te duiden*, verre van ze uit te werken. Terwijl men bij Lyly leest :

The foule Toade hath a faire stone in his head, the fine golde is found in the filthy earth; the sweetest kernell lyeth in the hard shell : vertue is harboured in the heart of him that most men esteeme mishapen,

vergenoegt zich de dichter met *één* beeld, en past het op bondige wijze toe :

Sweet are the uses of adversity
Which like the toad, ugly and venomenous,
Wears yet a precious jewel in his head.

Overigens schijnt Shakespeare begrepen te hebben, dat deze fantastische natuurwetenschap, uit haren wonderbaren aard zelf, in het proza misplaatst is en veeleer in de poëzie te huis hoort : wanneer hij er op zinspeelt, is het inderdaad bijna altijd in verzen [1]).

Shakespeare volgt dus wel den heerschenden smaak ; maar hij wordt niet, zooals Greene, Lodge, en anderen, door den stroom der mode overrompeld; het wordt dezen niet toegelaten op 's dichters grondgebied een eigen bedding te graven en ongestoord, naar willekeur, hier- en daar heen te vloeien ; hij wordt door Shakespeare overmeesterd, ingedijkt, en door zijn kunst zoo geleid dat hij geene schade, maar slechts vruchtbaarheid aanbrengt.

---

[1]) 52 maal in verzen tegen 12 maal in proza.

HOOFDSTUK IV.

SHAKESPEARE'S GEBRUIK VAN DEN EUPHUISTISCHEN ZINBOUW EN VAN DE OVERIGE GEAFFECTEERDE STIJLEN.

§ 1. Overzicht der geaffecteerde plaatsen uit Shakespeare's werken.

Hoe onafhankelijk de houding van Shakespeare tegenover de « onnatuurlijke natuurlijke historie » is, zagen wij in het voorgaand hoofdstuk : Is dit ook het geval wat de overige bestanddeelen van het Euphuisme en wat de andere stijlsoorten betreft ? Delius heeft op overtuigende wijze getoond [1]) dat de afwisseling van proza en verzen in Shakespeare's drama's niet het gevolg van het bloote toeval, van de gril des schrijvers is, maar volgens toestanden en personen en met vol bewustzijn van den voortgebrachten indruk, berekend wordt: openbaart zich de zelfbewuste kunstenaar ook ten aanzien van de geaffecteerde stijlen en worden deze in zijne handen, al of niet, een *middel* ?

Ziedaar de vraag die wij moeten oplossen.

Te tien einde hebben wij, bij *herhaalde* lezing van

[1]) In zijn reeds genoemde studie « *Die Prosa in Shakspere's Dramen* ».

Shakespeare's werken, zorgvuldig alle plaatsen opgeteekend die hetzij den Euphuistischen zinbouw, hetzij sporen van de andere stijlen vertoonen ; wat ons nu te doen staat is duidelijk : bij ieder daarvan vaststellen in welke omstandigheden zij voorkomt, en vervolgens nagaan of de zelfde omstandigheden altijd op consequente wijze met het gebruik van de zelfde taal samenvallen ; of zich in de verschillende feiten een zekere regelmatigheid laat ontdekken; of zij onder een regel te brengen zijn.

Bij een dergelijk onderzoek, dat het talent zelve van den dichter raakt, dient diens graad van ontwikkeling voor elk drama in aanmerking te komen. Ongelukkig is totnogtoe de chronologie van Shakespeare's stukken in de meeste gevallen een raadsel waarover veel geredeneerd, maar weinig uitgemaakt werd.

Is dit gemis aan vaste gegevens nopens de tijdsbepaling van Shakespeare's werken te betreuren, zoo troost ons de gedachte dat het, voor ons doel, niet zoo zeer aankomt op het *juiste jaartal* van elk stuk, dan wel op de *periode* uit 's dichters loopbaan waarin het te plaatsen is. Gelukkig weet men daarover met genoegzame zekerheid te oordeelen en is men het dan ook eens.

De chronologische orde waarnaar wij de drama's rangschikken is die van Delius en beantwoordt aan de hooger vermelde vereischte ; ook is het alleen in *die* hoedanigheid, en niet omdat zij, wat de nauwkeurigheid der data betreft, de eenige juiste is, dat wij ze tot de onze maken.

Om redens die wij reeds hebben uitgelegd, komen in het volgend overzicht noch *Timon of Athens* noch *Pericles* ter sprake.

Titus Andronicus (vóór 1589).

Dit stuk, een eersteling van Shakespeare, en wellicht het zwakste voortbrengsel van zijn talent, vertoont talrijke sporen van het Italianisme. Deze komen in tooneelen van allen aard vóór, zelfs daar waar zij het minst op hunne plaats zijn.

Tamora, veinzende voor den veroordeelden Titus Andronicus medelijden te gevoelen, smeekt haren echtgenoot den

Romeinschen keizer, genadig te zijn, en doet dit o. a. in vc gende bewoordingen :

Come, come, *sweet* emperor, come Andronicus,
Take up this good old man and cheer the heart
That dies in tempest of thy angry frown.
I, 1, 456.

II, 1.— In deze dramatische scene, zooals in het gansc stuk is vooral het veelvuldig gebruik der alliteratie opme kelijk :

Full *w*ell I *w*ot the *gr*ound of all this *gr*udge.
II, 1, 48.

She is a *w*oman, therefore may be *w*oo'd,
She is a *w*oman, therefore may be *w*on,
She is *L*avinia, therefore must he *l*oved.
II, 1, 82.

For shame, be friends, and *j*oin for that you *j*ar.
II, 1, 103.

A speedier course than *l*ingering *l*anguishment
Must we *p*ursue and have found the *p*ath.
II, 1, 110.

Single you *th*ither *th*en *th*is *d*ainty *d*oe.
II, 1, 117.

Come, come, our empress, with her sacred wit
To *v*illany and *v*engeance consecrate.....
II, 1, 120.

The woods are ruthless, *d*readful *d*eaf and *d*ull,
There *s*peak and *s*trike, *b*rave *b*oys and *t*ake your *t*urns.
II, 1, 128.

In het zelfde tooneel gebruikt Demetrius twee Latijnsc citaten :

Sit fas aut nefas, till I find the stream
To cool this heat, a charm to calm these fits,
Per Styga, per manes vehor.
II, 1, 133.

II. 2. — Alliteratie :

The *f*ields are *f*ragrant and the woods are green :
Uncouple here and let us make a bay
And wake the emperor and his lovely bride
And *r*ouse the prince and *r*ing a hunter's peal.
II, 2, 2.

*M*any good *m*orrows to your *m*ajesty
*M*adam to you as *m*any and as good.
II, 2, 11.

I have dogs, my Lord,
Will rouse the proudest panther in the chase
II, 2, 20.

Chiron, we hunt not we, with *h*orse nor *h*ound,
But hope to pluck a *d*ainty *d*oe to ground.
II, 2, 25.

II, 3. — Een liefdescene tusschen Tamora en Aaron, waarin wij de volgende voorbeelden van Italianisme vinden :

When with a happy *st*orm they were surprised
And curtain'd with a counsel-*k*eeping-cave
We may .....
Our *p*astimes done, *p*ossess a golden slumber.
II, 3, 23.

What signifies my *deadly-standing* eye
My silence and my *cloudy melancholy* ?
II, 3, 32.

Vengeance is in my *h*eart, death in my *h*and.
Blood and revenge are *h*ammering in my *h*ead.
II, 3, 38.

Men lette op de gecursiveerde woorden en letters.

De volgende plaatsen komen alle in hoogst pathetische, zelfs over-pathetische scenen vóór :

Lord Bassanius lies embrewed here
All on a heap, like to a slaughter'd lamb
In this *d*etested, *d*ark, blood-*d*rinking pit.
II, 3, 222.

As hateful as Cocytus'*m*isty *m*outh.
II, 3, 236.

High emperor, upon my feeble knee
I *b*eg this *b*oon, with tears not lightly shed
That this *f*ell *f*ault of my accursed sons .....
II, 3, 289.

If I do dream, *w*ould all my *w*ealth *w*ould *w*ake me !
If I do wake, some planet strike me down,
That I may *s*lumber in eternal sleep.

Speak, gentle niece, what stern ungentle hands
Have lopp'd and hew'd and made thy *b*ody *b*are
Of her two branches.

II, 4, 13.

Fair Philomela, she but lost her tongue,
And in a tedious *s*ampler *s*ew'd her mind.

II, 4, 38.

Or *h*ad *h*e *h*eard the *h*eavenly *h*armony .....

II, 4, 48.

III, 1. — Eveneens een tooneel vol dramatischen hartstocht; wij treffen daarin de volgende plaatsen aan, die te gelijker tijd den invloed van het Italianisme en dien van het Gongorisme verraden :

For these, these, tribunes, in the dust I write
My heart's deep languor and my *s*oul's *s*ad tears.
Let my tears stanch the earth's dry appetite;
My son's sweet blood will make it shame and blush.
O earth, I will befriend thee more with rain
That shall distill from these two ancient urns,
Than youthful April shall with all his showers.
In summer's drought I'll drop upon thee still;
In winter with warm tears I'll melt the snow
And keep eternal spring-time on thy face
So thou refuse to drink my dear son's blood.

III, 1, 12.

Gongoristische hyperbole komt ook vóór in :

Or with our sighs we'll breathe the welkin dim
And stain the sun with fog, as sometimes clouds
When they do hug him in their melting bosoms.

III, 1, 212.

Van den anderen kant biedt het zelfde tooneel de volgende Italianistische regels :

Besides, this sorrow is an enemy,
And would usurp upon my *watery eyes*.
And make them blind with *tributary* TEARS.

III, 1, 268.

III, 2. — Te midden zijner wanhopige klachten spreekt Titus het volgend vers uit :

Marcus, un*k*nit that *sorrow-wreathen k*not.
III, 2, 4.

De alliteratie wijst op Surrey's taal: maar de belachelijke omschrijving *sorrow-wreathen knot* voor *gekruiste armen* is echt Gongorisme.

IV, 1. — Wederom een uiterst aangrijpende scene. Lavinia schrijft in het zand de schrikkelijke uitlegging der misdaad waarvan zij het slachtoffer is geweest :

O, do ye read, my Lord, what she hath writ?
Stuprum, Chiron, Demetrius.
IV, 1, 77.

Waarop Titus, eveneens in het Latijn, uitroept :

Magni Dominator poli,
Tam lentus audis scelera? tam lentus vides?
IV, 1, 81.

Wat verder bedient zich Marcus van het Italianisme :

Marcus. attend him in his ecstasy
That hath more *scars of sorrows* in his heart.
Than ..... IV, 1, 125.

Ook in (IV, 2) wordt een Latijnsch citaat te pas gebracht:

Integer vitae, scelerisque purus,
Non eget Mauri jaculis, nec arcu.
IV, 2, 20.

IV, 2.—Een zeer bewogen tooneel, waarin als volgt wordt gesproken door Aaron en de voedster :

Aaron. Sweet *b*lowse, you are a *b*eauteous *b*lossom sure.
IV, 2, 72.

Woe to her *ch*ance and damn'd her loathed *ch*oice!
Accursed the offspring of so *f*oul a *f*iend.
IV, 2, 78.

Nurse. The emperor, in his rage, will *d*oom her *d*eath
IV, 2, 114.

Why, there's the privilege your *b*eauty *b*ears :
. . . . . .
The close enacts and counsels of the heart.
IV, 2, 116.

IV, 3. —Titus, in zijn razende wanhoop, vergenoegt zich niet met soms Latijn te spreken:

Terras Astræa reliquit.

IV, 3, 4.

maar uit ook zijn klachten in allitereerende verzen:

Yet *w*orung with *w*rongs more than our *b*acks can *b*ear.

IV, 3, 48.

To sent down Justice for to *w*reak our *w*rongs.

IV, 3, 51.

De volgende extracten, eindelijk, zijn genomen uit de laatste, huiveringwekkende tooneelen van het drama, en wijzen op Italianistischen invloed:

Few *c*ome within the *c*ompass of my *c*urse
Wherein I did not some notorious ill
As kill a man, or else *d*evise his *d*eath.

V. 1, 126.

..... but we worldly men
Have *m*iserable, *m*ad, *m*istaking eyes.

V, 2, 65.

Whate'er I *f*orge to *f*eed his brain-sick fits.

V, 2, 71

Here *s*tands the *s*pring whom you *s*tained with mud.

V, 2, 171.

But *floods of tears* will drown my oratory.

V, 3, 90.

Come hither boy; come, come, and learn
To *melt in showers*.

V, 3, 160.

De afwezigheid van Euphuistischen zinbouw is licht uit te leggen door het feit dat *Titus Andronicus* gansch in verzen geschreven is.

The two Gentlemen of Verona (1591.)

I, 1. —In het begin dezer scene zijn de twee vrienden Proteus en Valentine op eenigszins schertsenden toon aan het praten; de scene heeft echter zijn pathetischen kant doordien dat het onderhoud over Valentine's liefde rolt. Niettegenstaande

deze laatste omstandigheid komen er woordspelingen in vóór :

Val. And on a love-book pray for my success?
Pro. Upon some book I love I'll pray for thee.
Val. That's on some shallow story of deep love
How young Leander cross'd the Hellespont.
Pro. That's a deep story of a deeper love;
For he was more than over shoes in love.
I, 1, 19.

Buitendien is de taal der « two gentlemen » niet vrij van Italianisme :

To be in love, where scorn is bought with groans,
Coy looks with heart-*s*ore *s*ighs; one fading *m*oment's *m*irth
With twenty *w*atchful, *w*eary, tedious nights;
If *h*aply won, per*h*aps a *h*apless gain;
If *l*ost, why then a grievous *l*abour won;
However but a folly bought with wit,
Or else a wit by folly vanquished.
I, 1, 29.

Wanneer nu de verliefde weg is, en de clown Speed binnenkomt, vangt er tusschen hem en Proteus een schertsende woordschermutseling plaats, die grootendeels uit woordspelingen bestaat. Wij deelen slechts de volgende mede :

Twenty to one then he is *shipp'd* already
And I have play'd the *sheep* in losing him.
I, 1, 72

Wij zullen weldra gewaar worden dat dergelijke geestigheden in de zoogenaamde clown-scenen gebruikelijk zijn; den zelfden toestand van zaken biedt reeds in (I, 2) het onderhoud tusschen Julia en hare kamenier. (I, 2, 82).

In het laatstgenoemde tooneel verandert echter allengskens Julia's stemming ; gedurende Lucetta's afwezigheid maakt bij Julia de luchtige scherts weldra plaats voor een melancholische liefdesuitboëzeming die in hoofdzaak Italianistisch is ; zoo heet het van een verscheurden minnebrief :

O hateful hands to tear such loving words,
Injurious wasps to feed on such sweet honey
And kill the bees that yield it with your stings!
I, 2, 105.

Ter zelfder tijd herinnert de overdreven rol, aan het levenslooze papier toegedicht, Sydney's personificatiezucht.

II. 1. — Valentine, een der twee « edellieden van Verona », ziende dat zijne verliefdheid voor zijn dienaar niet langer een geheim is, vraagt hem :

Why, how know you that I am in love?

Waarop hij de volgende Euphuistische tirade ten antwoord krijgt :

Marry sir, by these special marks : first, you have learned, like Sir Proteus, to wreathe your arms, like a malecontent; to relish a lovesong, like a robin-redbreast; to walk alone, like one that hath the pestilence; to sigh like a schoolboy that hath lost his A B C; to weep like a young wench that hath buried her grandam; to fast like one that takes diet; to watch, like one that fears robbing; to speak puling, like a beggar at Hallowmass. You were wont, when you laughed, to crow like a cock; when you walked, to walk like one of the lions; when you fasted, it was presently after dinner; when you looked sadly it was for want of money; and now you are metamorphosed with a mistress, that, when I look on you, I can hardly think you my master.

II, 1, 16.

Speed geeft hier, zooals men ziet, onder het beschrijven van zijn meester's handelwijze, een *kenschetsing* van den minnaar in het algemeen.

II, 3. — Zoodra Panthino binnentreedt, begint hij met Speed te *schertsen* en er grijpt aldus tusschen beide dienaars een kort clown-tooneel plaats; benevens de, in zulke scenen gebruikelijke, woordspelingen treffen wij de volgende Euphuistisch klinkende zinnen aan :

Panthino..... thou'lt lose the flood, and in losing the flood lose thy voyage, and, in losing thy voyage, lose thy master, and in losing thy master, lose thy service, and, in losing thy service.... why dost thou stop my mouth?

Launce. For fear thou shouldst lose thy tongue.

..... if the river were dry, I am able to fill it with my tears; if the wind were down, I could drive the boat with my sighs.

II, 3, 45.

II, 4. — Aan het begin van dit tooneel zijn wij getuigen

van een kleine woordschermutseling tusschen Valentine en Thurio. Deze bestaat echter uit korte repartieën van een paar woorden, zoodat het gesprek, uit den aard zelf, geen Euphuisme toelaat. Slechts op het einde, wanneer Silvia tusschenkomt, neemt deze levendigheid wat af, krijgen wij eenige zinnen van langeren adem ; en dan ontmoeten wij sporen van het Euphuisme :

Val. — Give him leave, madam ; he is a kind of chameleon.

Thurio. — That hath more mind to feed on your blood than live in your air [1]).

II, 4, 25.

..... for it appears, by their bare liveries, that they live by your bare words.

II, 4, 45.

Opmerkelijk is het, dat de personen elkander gedurig met *sweet* aanspreken. (II, 4, regels 37, 104, 107, 110.) En wanneer de hertog binnengekomen is en aan het gesprek deelneemt, treft men andere sporen van het Italianisme aan :

This is the gentleman I told your ladyship
Had come along with me, but that his mistress
Dit hold his eyes lock'd in her crystal looks.

II, 4, 87.

Ook wanneer beide vrienden weer alleen zijn, en de toon der conversatie, wegens Valentine's liefdeklachten, ietwat pathetischer wordt, is de taal geaffecteerd. De volgende verzen herinneren zeer levendig Surrey's liefdesonnetten en den stijl daarvan :

Ay, Proteus, but that life is alter'd now :
I have done penance for contemning Love,
Whose high imperious thoughts have punish'd me
With bitter fasts, with penitential groans,
With nightly tears and daily *heart-sore sighs* ;
For in revenge of my contempt of love,
Love hath chased sleep from my enthralled eyes
And made them watchers of mine own heart's sorrow.

II, 4, 128.

[1]) Onze opmerking slaat alleen op den *zinbouw* dier woorden.

Wat verder zegt de zelfde Valentine :

She shall be dignified with this high honour —
To bear my lady's train, lest the base earth
Should from her vesture chance to steal a kiss
And, of so great a favour growing proud,
Disdain to root the *summer-swelling flower*
And make rough winter everlastingly.

II, 4, 158.

Waarin niet alleen Gongora's hyperbole, maar ook Sidney's verpersoonlijking (de aarde die een kus wil stelen), en zelfs een samenstelling à la Dubartas (summer-swelling) vóórkomen.

II, 6, 9. — Een liefdesalleenspraak waarin wij de volgende verzen aanstippen :

At first I did adore a twinkling star,
But now I worship a celestial sun.
Unheedful vows may heedfully be broken,
And he *w*ants *w*it that *w*ants resolved *w*ill
To learn his wit to exchange the bad for better.
Fie, fie, unreverend tongue ! to call her bad,
Whose sovereignty so oft thou hast preferr'd
With twenty-thousand *soul-confirming* oaths.

II, 6, 9.

Hier gaat Gongoristische exaltatie met alliteratie en Dubartassisme gepaard.

III, 1. — Proteus, sprekende tot den hertog, gebruikt natuurlijk de *beleefde hoftaal*. De volgende verzen zijn Italianistisch ; terwijl Julia's handen op echt Arcadianistische wijze « bleek van droefheid » worden.

Ay, ay; and she hath offer'd to the doom —
Which, unreversed, stands in effectual force —
A sea of melting pearl, which some call tears :
Those at her father's churlish feet she tender'd;
. . . . . .
Wringing her hands, whose whiteness so became them
As if but now they waxed pale for woe.
. . . . . .
...., *silver-shedding tears.*

III, 1, 222.

Op het einde van het tooneel treffen wij een voorbeeld van antimetabole aan :

Cease to lament for that thou canst not help,
Or study help for that which thou lament'st.
III, 1, 241.

The Comedy of Errors (1591).

In het eerste tooneel van dit stuk verhaalt de schipbreu keling Aegeon zijne lotgevallen. Daar hij tot den hertog, den vorst van het land, spreekt, is zijn taal ietwat verfijnd, en zijne uitdrukkingen soms vergezocht :

For what obscured light the heavens did grant
Did but convey unto our fearful minds
A doubtful warrant of immediate death ;
I, 1, 67.

Het gewrongene dier omschrijving van een zeer gewone uitdrukking schijnt op Gongoristischen invloed te wijzen. De volgende verzen zijn echter bepaald Italianistisch :

Hapless Aegeon, whom the fates have mark'd
To bear the extremity of *dire mishap !*
I, 1, 141.

I, 2. — De knecht Dromio van Ephesus, die in het stuk één der clown-rollen speelt, begaat dan ook, zooals het een clown past, eenige woordspelingen :

I have some marks of yours upon my pate,
Some of my mistress' marks upon my shoulders,
But not a thousand marks between you both.
If I should pay your worship those again,
Perchance you will not bear them patiently.
I, 2, 82.

III, 2. — De pathetische liefdesverklaringen van Antipholus schijnen aan den Italianistischen invloed niet ontsnapt te hebben :

O train me not, sweet mermaid, with thy note,
To drown me in thy sister's *flood of tears* :
Sing, siren, for thy self and I will dote :
Spread o'er the silver waves thy golden hairs,
And as a bed I'll take them and there lie,

And in that glorious supposition think
He gains by death that hath such means to die :
Let Love, being light, be drowned if she sink !
III, 2, 45.

Luciana. It is a fault that springeth from your eye.

Antipholus of Syracuse. — For gazing on *your beams*, fair sun, being by.

Luc. — Gaze where you should, and that will clear your sight.

Ant. S. — As good to wink, sweet love, as look on night.
III, 2, 55.

Dromio van Syracuse toont zich, als clown, waardig van zijn broeder Dromio van Ephese :

Ant. S. — What's her name ?

Dro. S. — Nell, sir; but her name and three quarters, that's an ell and three quarters, will not measure her from hip to hip.
III, 2, 110.

IV, 4. —

..... When I am cold, he heats me with beating; when I am warm, he cools me with beating : I am waked with it when I sleep; raised with it when I sit; driven out of doors with it when I go from home; welcomed home with it when I return .....
IV, 4, 34

Even als in het voorgaande stuk zien wij hier een dienaar zijn meester in Euphuistisch proza karakterizeeren.

V, 1. — Deze scene is de meest dramatische van het gansche stuk; ook is het tamelijk onnatuurlijk dat Aegeon, bij het wedervinden zijner twee verloren gewaande zonen, een taal spreekt als de volgende :

Not know my voice! O time's extremity,
Hast thou so crack'd and splitted my poor tongue
In seven short years, that here my only son
Knows not my *feeble key of untuned cares?*
Though now this grained face of mine be hid
In sap-consuming winter's drizzled snow
And all the *conduits of my blood* froze up,
Yet hath my night of life some memory,
My *wasting lamps* some fading glimmer left,
My dull deaf ears a little use to hear :
All these old witnesses — I cannot err —
Tell me thou art my son Antipholus.
V, 1, 307.

Wij hebben hier die zelfde zucht om gewone uitdrukkingen door ongewone woorden of omschrijvingen te vervangen, die wij als een der kenmerken van het Gongorisme hebben aangeduid.

Love's Labour's Lost (1591).

Dit is, zooals wij reeds weten, het zoo druk besproken stuk waarvan nu eens wordt beweerd dat het eene satire tegen het Euphuisme is, dan weer dat het met dien stijl niets te maken heeft. Wij houden beide meeningen voor onjuist en denken dat hier, zooals in vele andere gevallen, de waarheid wederom in het midden ligt.

In *Love's Labour's Lost* wordt niet *speciaal* het Euphuisme, maar, zooals Landmann heeft getoond [1]), de gansche conversatietoon van het toenmalig hof belachelijk gemaakt. Hier reeds worden wij in ons vroeger aangeduid vermoeden, dat *verscheidene* stijlen *te gelijk* aan het hof in zwang waren, door het volgend feit gesterkt : Shakespeare's satire geldt niet *één* enkelen stijl, maar : het Gongorisme, in den persoon van Don Adriano de Armado, het Italianisme, in dien van den koning en van eenige zijner hovelingen, het Soraïsme en het misbruik der alliteratie [2]) in dien van Holofernes.

Dit wordt door Landmann erkend en bewezen; alleen ontsnapt volgens hem, het Euphuisme aan de hekeling des dichters omdat « Euphuisme was already declining ». Maar hier vragen wij nogmaals, hoe brengt Landmann deze meening overeen met het feit — door hem zelf in zijn proefschrift en elders vastgesteld — dat Shakespeare eenige jaren later, in *King Henry IV*[1] den zelfden « already declining » stijl *toch* hekelt?

Beter dan Landmann's oordeel rijmt daarmede het volgende :

De zelfde Armado, die zoo gaarne met Spaanschen bombast pronkt, heeft met zijn page een schertsend onderhoud waaruit wij de volgende brok mededeelen :

---

[1]) *New Shakespeare society's Transactions*, 1880-5, blz. 244.

[2]) Dit laatste aanziet Landmann ten onrechte als een stijl, terwijl het slechts een *element* van *verscheidene* stijlen was.

Arm. — Why tough senior? why tough senior?

Moth. — Why tender juvenal? why tender juvenal?

Arm. — I spoke it, tender juvenal, as a congruent epitheton appertaining to thy young days, which we may nominate tender.

Moth. — And I, tough senior, as an appertinent title to your old time, which we may name tough.

I, 2, 11.

Is, in deze tweespraak, het Euphuistisch parallelisme, bij elk woord volgehouden, niet duidelijk te herkennen?

Dat echter Armado's taal te gelijker tijd, en zelfs in hoofdzaak, Gongoristisch is, blijkt uit het gebruik van ongewone woorden als *juvenal*, *nominate*, *congruent;* wanneer hij op een vraag van Moth eenvoudig moet antwoorden : « drie », dan verkiest hij « one more than two »; waaraan Shakespeare met fijne ironie door Moth laat bijvoegen : « which the *base vulgar* call three. » Dit alles belet niet dat Armado een overdreven gebruik van het Italianistische *sweet* maakt.

Wij herkennen hier onmiddellijk den man die aan den koning den volgenden brief schreef :

Great deputy, the welkin's viceregent, and sole dominator of Navarre, my soul's earth's god, and body's fostering patron. So it is, besieged with sable-coloured melancholy, I did commend the black-oppressing humour to the most wholesome physic of thy health-giving air; and, as I am a gentleman, betook myself to walk. The time when. About the sixth hour: when beasts most graze, birds best peck, and men sit down to that nourishment which is called supper : so much for the time when. Now for the ground which; which, I mean, I walked upon : it is ycleped thy park. Then for the place where; where, I mean, I did encounter that obscene and most preposterous event, that draweth from my snow-white pen the ebon-coloured ink, which here thou viewest, beholdest, surveyest, or seest : but to the place where : it standeth north-north-east and by east from the west corner of thy curious-knotted garden : there did I see that low-spirited swain, that base minnow of thy mirth, that unlettered small-knowing soul, that shallow vassal, which, as I remember, hight Costard, sorted and consorted, contrary to thy established proclaimed edict and continent canon, which with, — O, with — but with this I passion

to say wherewith, — with a child of our grandmother Eve, a female; or, for thy more sweet understanding, a woman. Him I, as my ever-esteemed duty pricks me on, have sent to thee, to receive the meed of punishment, by thy *sweet* grace's officer Anthony Dull; a man of good repute, carriage, bearing, and estimation. For Jaquenetta, — so is the weaker vessel called which I apprehended with the aforesaid swain, — I keep her as a vessel of thy law's fury; and shall, at the least of thy *sweet* notice, bring her to trial. Thine, in all compliments of devoted and heart-burning heat of duty.

Don Adriano de Armado.

I, 1, 221.

Na het vertrek van zijn page spreekt Armado een monoloog uit, die eveneens vol Spaansche gezwollenheid is; maar wederom vinden wij hier den volgenden zin :

Yet was Sampson so tempted, and he had an excellent strength; yet was Solomon so seduced, and he had a very good wit.

I, 2, 178.

Dr Schwan zelf zegt over die woorden, terecht, maar niet zonder met zijn eigen « ideale form » in tegenspraak te geraken : « Die Stelle klingt entschieden euphuistisch, wie der Anfang einer von Lyly's perioden[1]) ».

In de zelfde alleenspraak komt een andere Euphuistische brok vóór :

Cupid's butt-shaft is too hard for Hercules'club; and therefore too much odds for a Spaniard's rapier. The first and second cause wil not serve my turn; the passado he respects not, the duello he regards not; his disgrace is to be called boy; but his glory is to subdue men. I, 2, 181.

Verder (III, 1) zijn wij weer getuigen van een gesprek — schertsend als het voorgaande — tusschen meester en page. Het begin luidt bepaald Gongoristisch :

Arm. — Warble, child; *make passionate my sense of hearing.*

Moth. — Concolinel. [Singing].

Arm. — Sweet air! Go, *tenderness of years*, take this key, *give enlargement* to the swain, bring him *festinately* hither : I must *employ him in a letter* to my love.

---

[1]) *Engl. Stud.* VI, 1, blz. 111.

Moth. — Master, will you win your love with a French brawl?
Arm. — How meanest thou? brawling in French?
III, 1. 1.

Moth begint nu integendeel de nadere uitlegging zijner woorden op duidelijk Euphuistischen toon :

No, my complete master: but to jig off a tune at the tongue's end, canary to it with your feet, humour it with turning up your eyelids, *s*igh a note and *s*ing a note, *s*ometimes *th*rough the *th*roat, as if you *s*wallowed love with *s*inging love, *s*ometimes through the nose as if you *s*nuffed up love by *s*melling love.
III, 1, 11.

Daarna krijgen wij wederom Armado's Gongorisme, waarmede het Italianisme hier en daar op belachelijke wijze samengaat :

Arm. — The meaning, pretty ingenious?
Is not lead a metal heavy, dull and slow?
Moth. — Minime, honest master; or rather, master, no.
III, 1, 59.
Arm. — Sweet smoke of rhetoric!
III, 1, 64.
Arm. — A most acute juvenal; volable and free of grace!
By thy favour, *sweet* welkin, I must sigh in thy face
Most rude melancholy, valour gives thee place.
My herald [1]) is return'd.
III, 1, 67.

Arm. — By virtue, thou enforcest laughter; thy silly thought, my spleen; the heaving of my lungs provokes me to ridiculous smiling. O pardon me, my stars! Doth the inconsiderate take salve for l'envoy, and the word l'envoy for a salve?
III, 1, 76.

Arm. — By my *sweet* soul, I mean setting thee at liberty, enfreedoming thy person; thou wert immured, restrained, captivated, bound...
III, 1, 124.

Arm. — I give thee thy liberty, set thee from durance; and, in

---

[1]) Moth!

lieu thereof, impose on thee nothing but this; bear this significant [giving a letter] to the country maid Jaquenetta: there is remuneration; for the best ward of mine honour is rewarding my dependents.

Costard. — Now will I look to his remuneration. Remuneration! O that's the Latin word for three farthings: three farthings — remuneration. — « What's the price of this incle? » - « One penny » — « No, I'll give you a remuneration: why, it carries it. Remuneration! why it is a fairer name than French crown. I will never buy and sell out of this word. III, 1, 129.

Men ziet hoe Shakespeare met Armado's affectatie den spot weet te drijven, door ze met Costard's onwetendheid in conflikt te brengen.

Armado's uiterst bombastische brief aan Jaquenetta draagt sporen van Lyly's stijl :

Shall I command thy love? I may: shall I enforce thy love? I could: shall I entreat thy love? I will. What shalt thou exchange for rags? robes; for tittles? titles; for thyself? me. Thus, expecting thy reply, I profane my lips on thy foot, my eyes on thy picture and my heart on thy every part. IV, 1, 81.

In de gesprekken tusschen Holofernes en Nathaniel heeft het Shakespeare vooral op het Soraïsme gemunt. Zoo zegt, bij voorbeeld, Holofernes :

The deer was, as you know, *sanguis*, in blood; ripe as the pomewater, who now hangeth like a jewel in the ear of *caelo*, the sky, the welkin, the heaven; and anon falleth like a crab on the face of *terra*, the soil, the land, the earth.

IV, 2, 3.

Zijne taal is letterlijk doorspekt met Latijnsche en andere vreemde woorden en citaten :

... *but vir sapit qui pauca loquitur*; a soul feminine saluteth us. IV, 2, 82.

Fauste, precor gelida quando pecus omne sub umbra Ruminat, — and so forth. Ah, good old Mantuan! I may speak of thee as the traveller doth of Venice :

Venetia, Venetia,
Chi non ti vede non ti pretia.

IV, 2, 95.

... and why, indeed, Naso, but for smelling out the odoriferous flowers of fancy, the jerks of invention? *Imitari* is nothing..... But, *damosella* virgin, was this directed to you?

IV, 2, 127.

I will, on my privilege I have with the parents of the foresaid child or pupil undertake your *ben venuto*.

IV, 2, 162.

Daarmede houden zich noch Holofernes noch Nathaniel tevreden : hunne taal lijdt bovendien aan Gongorisme en — in mindere mate — aan Italianisme. Zoo zijn de volgende volzinnen duidelijk Gongoristisch.

Perge, good Master Holofernes, *perge*; so it shall please you to abrogate scurrility. IV, 2, 55.

I will overglance the superscript : To the snow-white hand of the most beauteous Lady Rosaline. I will look again on the intellect of the letter, for the nomination of the party writing to the person written unto..... IV, 2, 135.

Zie ook de bovenvermelde plaatsen IV, 2, 82 ; IV, 2, 95 ; en IV, 2, 127.

Ondertusschen wordt het misbruik van *sweet* steeds voortgezet ; maar in het zelfde onderhoud stippen wij de volgende Euphuistisch gekleurde plaatsen aan :

These are begot in the ventricle of memory, nourished in the womb of pia mater and delivered upon the mellowing of occasion.

IV, 2, 70.

Mehercle, if their sons be ingenious, they shall want no instruction, if their daughters be capable, I will put it to them.

IV, 2, 80.

Het eerste dier twee voorbeelden, Euphuistisch van zinbouw, is Gongoristisch van woordenkeus.

Een dergelijken mengelmoes van stijlen vinden wij in een ander gesprek door de zelfden, deels met elkander, deels met Armado gevoerd.

Nath. — I did converse this *quondam* day with a companion of the king's, who is intituled, nominated or called, Don Adriano de Armado. V, 1, 6.

Hol. — He draweth out the thread of his verbosity finer than

the staple of his argument. I abhor such fanatical phantasimes, such insociable and point-devise companions; such rackers of orthography, as to speak dout, fine, when he should say doubt; det, when he shoulld prononnce debt, – d, e, b, t, not d, e, t.: he clepeth a calf, cauf; half, hauf; neighbour *vocatur* nebour; neigh abbreviated ne. This is abhominable, —which he would call abbominable: it insinuateth me of insanie; *anne intelligis, domine?* to make frantic, lunatic. V, 1, 18.

Hol. — *Bon, bon, fort bon!....*

Nath. — *Videsne quis venit?*

Hol. — *Video, et gaudeo.*

V, 1, 31.

Now by the salt wave of the Mediterraneum, a sweet touch, a quick venue of wit.... V, 1, 61.

Arts-man, preambulate, we will be singuled from the barbarous. V, 1, 85.

Hol. — I do, *sans* question.

Arm. — Sir, it is the king's most *sweet* pleasure and affection to congratulate the princess at her pavilion in *the posteriors of this day, which the rude multitude call the afternoon.*

V. 1, 91.

The very all of all is, — but *sweet* heart, I do implore secrecy, - that the king would have me present the princess, *sweet* chuck, with some delightful ostentation, or show, or pageant, or antique, or firework. Now, understanding that the curate and your *sweet* self are good at such eruptions and sudden breaking out of mirth, as it were, I have acquainted you withal, to the end to crave your assistance. V, 1, 116.

Hol. — *Via,* goodman Dull! thou hast spoken no word all this while.

Dull. - Nor understood none neither, sir.

Hol. — *Allons!* we will employ thee.

V, 1, 156.

Hier ook kunnen wij Lyly's invloed bespeuren :

Nath. - Your reasons at dinner have been sharp and sententious, pleasant without scurrility, witty without affectation, audacious without impudence, learned without opinion and strange without heresy. V. 1, 2.

Hol. — ..... his humour is lofty, his discourse peremptory, his tongue filed, his eye ambitious, his gait majestical and his general behaviour vain, ridiculous and thrasonical. He is too picked, too spruce, too affected, too odd, as it were, too peregrinate, as I may call it. V, 1, 10.

De overgeaffecteerde Holofernes maakt zich buitendien nog schuldig aan alliteratie, zooals hij zelf bekent :

I will something affect the letter, for it argues facility.

The preyful princess pierced and prick'd a pretty pleasing, pricket,

Some say a sore; but not a sore, till now made sore with shooting.

The dogs did yell: put L to sore, then sorel jumps from thicket;

Or pricket sore, or else sorel; the people fall a-hooting.

If sore be sore, then L to sore makes fifty sores one sorel.

Of one sore I an hundred make by adding but one more L.

IV, 2, 56.

Op het einde van het stuk (V, 2) vertoont zich nogmaals Armado in al den glans van zijn Gongoristischen bombast :

Arm. [*tot den koning*]. Anointed, I implore so much expense of thy royal breath as will utter a brace of words.

V, 2, 523.

That is all one, my fair, *sweet* honey monarch; for I protest the schoolmaster is exceeding fantastical : too too vain, too too vain : but we will put it, as they say, to *fortuna de la guerra*. I wish you the peace of mind, most royal couplement.

V, 2, 530.

The *sweet* war-man [= Hector] is dead and rotten : *sweet* chucks, *b*eat not the *b*ones of the *b*uried, when he *b*reathed, he was a man. But I will forward with my device. *Sweet* royalty, bestow on me the sense of hearing. V, 2, 666.

Dost thou *infamonize* me among potentates? thou shalt die.

V, 2, 684.

Dumaine. — You may not deny it : Pompey hath made the challenge.

Arm. — *Sweet* bloods, I both may and will.

V, 2, 712.

Arm. — *Sweet* majesty, vouchsafe me —

Princess. — Was not that Hector?

Dumaine. — The worthy knight of Troy?

Arm. — I will kiss thy royal finger and take leave. I am a votary: I have vowed to Jaquenetta to hold the plough for her *sweet* love three years. But, most esteemed greatness, will you.....

V, 2, 888.

De lezer merke eens te meer het misbruik van het Italianistische *sweet* op; alsook de alliteratie in één der voorbeelden en het Spaansch citaat in een ander.

De koning, zijn hovelingen en zijn gasten, waarvóór Armado aldus voor het laatst optreedt en hun tot spot strekt, spreken zelf een taal die alles behalve natuurlijk is. Zij zijn het die Shakespeare gekozen heeft om het Italianisme te vertegenwoordigen. Door een toevallige, of door Shakespeare gewilde, ironie, spotten zij met Armado's affectatie terwijl zij zelf zich in een dergelijk geval bevinden. Zoo wordt Armado als volgt door den koning gekenschetst:

.....Our court, you know, is haunted
With a refined traveller of Spain;
A man in all the world's new fashion planted,
That hath a mint of phrases in his brain;
One whom the music of his own vain tongue
Doth ravish like enchanting harmony;
A man of complements, whom right and wrong
Have chose as umpire of their mutiny:
This child of fancy that Armado hight
For interim to our studies shall relate
In high-born words the worth of many a knight
From tawny Spain lost in the world's debate.
How you delight, my lords, I know not, I;
But, I protest, I love to hear him lie
And I will use him for my minstrelsy.

I, 1, 163.

Deze woorden klinken zonderling in den mond van een vorst die, even als heel zijn hof, aan een andere affectatie, het Italianisme, lijdt. Ziehier een brok uit een gesprek tusschen twee zijner gasten, de prinses van Frankrijk en den edelman Boyet:

Boyet. — If my observation, which very seldom lies,
By the heart's still rhetoric disclosed with eyes,
Deceive me not now, Navarre is infected
Princess. — With what?
Boyet. — With that which we lovers entitle affected.
Princess. — Your reason?
Boyet. — Why, all his behaviours did make their retire
To the court of his eye, peeping thorough desire.
II, 1, 228.

Een bijzondere melding verdient de overdreven personificatie van « all his desires » die op Sidney's invloed wijst.

De zelfde Boyet noemt wat later eene dame « my continent of beauty » (IV, 1, 111). Biron, een der hovelingen, zegt tot den boer Costard :

And Rosaline they call her : ask for her;
And to her white hand see thou do commend
This seal'd-up counsel [= een brief] There's thy guerdon: go.
III, 1, 168.

Waarop Costard, die zooeven van Armado het ongewone woord *remuneration* heeft gehoord, en die nu een niet minder gezochte uitdrukking verneemt, antwoordt :

Gardon, O sweet gardon! better dan remuneration, a'leven pence farthing better : most sweet gardon! I will do it, sir, in print. Gardon! Remuneration!
III, 1, 171.

Biron zendt wat verder eene liefdesverklaring onder den vorm van een Italianistisch sonnet (IV, 2, 109). Het adres van dit briefje luidt : « To the snow-white hand of the most beauteous Lady Rosaline ». Dergelijke sonnetten worden, met het zelfde doel, door den koning (IV, 3, 26), Longaville (IV, 3, 60) en door Dumaine (IV, 3, 101) geschreven. In (IV, 3) hebben wij bovendien tusschen deze edellieden een lang schertsend onderhoud vol geestigheden, woordspelingen en affectatie :

Biron. — *Sweet* lords, *sweet* lovers, O let us embrace!
. . . . . .
..... Who sees the heavenly Rosaline
That, like a rude and savage man of Inde,

At the first opening of the gorgeous east,
Bows not his vassal head and strucken blind
Kisses the base ground with obedient breast ?
What peremptory eagle-sighted eye
Dares look upon the heaven of her brow,
That is not blinded by her majesty ?

IV, 3, 214.

Wij hoeven er nauwelijks op te wijzen, dat wij hier niet alleen met Italianisme, maar ook met Gongorisme te doen hebben.

In de volgende verzen ontmoeten wij een antimetabole :

Let us once lose our oaths to find ourselves,
Or else we lose ourselves to keep our oaths.

IV, 3, 361.

In het zelfde onderhoud komt nog o. a. vóór :

. . . . . in the afternoon
We will with some strange pastime solace them,
Such as the shortness of the time can shape ;

IV, 3, 376.

Allons ! allons ! Sow'd cockle reap'd no corn ;

IV, 3, 383.

Uit de taal des konings en zijner hovelingen, zoowel als uit die van de prinses en haar gevolg, schrijven wij nog de volgende uittreksels neer ; de lezer zal hier wederom de mengeling van Italianisme en Gongorisme kunnen waarnemen.

Biron. — Our duty is so rich, so infinite,
That we may do it still without accompt ;
Vouchsafe to show the sunshine of your face
That we, like savages, may worship it.
Ros. — My face is but a moon, and clouded too.
King. — Blessed are clouds, to do as such clouds do !
Vouchsafe, bright moon, and these thy stars, to shine,
Those clouds removed, upon our *watery eyne.*

V, 2, 199.

White-handed mistress, one *sweet* word with thee.

V, 2, 230.

Princess. — I thank you, gracious lords
For all your fair endeavours ; and entreat,
Out of a new-sad soul, that you vouchsafe
In your rich wisdom to excuse or hide
The liberal opposition of our spirits,
If over-boldly we have borne ourselves
In the converse of breath : your gentleness
Was guilty of it. Farewell, worthy lord !

V, 2, 739.

King. — The extreme parts of time extremely forms
All causes to the purpose of his speed,
And often at his very loose decides
That which long process could not arbitrate
And though the morning brow of progeny
Forbid the smiling courtesy of love
The holy suit which fain it would convince,
Yet, since love's argument was first on foot,
Let not the *cloud of sorrow* justle it
From what it purposed.

V, 2, 750.

Karakteristiek is de passage waar Biron eindelijk zijn gebrek inziet ; zoo sterk is hem de affectatie ingeworteld, dat hij, onder het afzweren daarvan, er zich schuldig aan maakt:

Biron. — My love to thee is sound, *sans* crack or flaw.
Rosaline — *Sans sans*, I pray you.
Biron. — Yet I have a trick
Of the old rage : bear with me, I am sick ;
I'll leave it by degrees.

V, 2, 415.

Het hier gelaakte woord *sans*, aan het Fransch ontleend, zullen wij nog meermalen ontmoeten.

Shakespeare laat den koning en zijn hovelingen steeds in verzen spreken ; anders zouden wij wellicht vaststellen dat ook zij, trots hun geliefkoosd Italianisme, onder Lyly's invloed staan. Een enkelé maal spreekt één der Italianisten proza ; en die eenige woorden zijn Euphuistisch gekleurd !

[*King.* — Fair princess, welcome to the court of Navarre].
Princess. — « Fair » I give you back again ; and welcome,

I have not yet : the roof of this court is too high to be yours ; and welcome to the wide fields too base to be mine.

II, 1, 91.

Kortom, wij aarzelen niet in den zooeven beschreven toestand van zaken de vermenging van stijlen te erkennen die wij reeds als waarschijnlijk aanzagen ; en *Love's Labour's Lost* is op te vatten als een hekeling van den geheelen conversatiestijl, de Euphuistische kleur daarvan inbegrepen. Wel wordt deze mengelmoes eenigermate door Shakespeare in zijn elementen ontleed en elk afzonderlijk gegispt ; maar noch Armado, noch Holofernes en Nathaniel, noch de koning en zijn hof spreken geheel zuiver Gongorisme, Soraïsme of Italianisme ; allen, behalve de Italianisten die in verzen spreken, doorspekken hunne taal met Euphuistische volzinnen, en geen is van de affectatie der anderen geheel vrij.

Wij kunnen niet nalaten hier op te merken, dat het Euphuisme in ons stuk geen *afzonderlijken* vertegenwoordiger heeft. Moet dit beduiden dat Lyly's stijl, ofschoon nog niet verdwenen, toch een tijdperk van verval was ingetreden, toen *Love's Labour's Lost* geschreven werd ? Dit is mogelijk : er waren sinds het verschijnen van *Euphues* meer dan tien jaren verloopen — indien wij onderstellen dat ons stuk in 1591 ontstaan is. Mogelijk, maar niet zeker : immers, *King Henry IV*[1] waarin *bepaald* het Euphuisme wordt aangevallen, zou omstreeks 1597 geschreven zijn. Of moeten wij gissen dat *Love's Labour Lost* NA *King Henry IV*[1] geschreven werd ? De ontoereikendheid der over beide stukken bestaande chronologische gegevens geeft ons volkomen het recht deze gissing uit te spreken; om dezelfde reden, echter, moet zij eene gissing blijven. Maar nog een andere uitlegging is mogelijk : misschien bewijst *Love's Labour's Lost* dat het Euphuisme nooit *de eerste*, maar wel een *tweede* plaats in de hoftaal heeft bekleed : dan moet men aannemen dat het gewicht door *King Henry IV*[1] aan dien stijl toegekend, aan een andere oorzaak te danken is. Welke ? Wellicht wordt ons de oplossing door onze verdere beschouwing geleverd.

Opmerkelijk is het, dat de onwetende boer Costard, die zich gewoonlijk tot zijn clown-woordspelingen bepaalt, (zie b. v. I, 1, 207) soms ook wel een verfijnden toon tracht aan

te slaan ; het gevolg is, dat hij de hem gansch ongewone uitdrukkingen op de koddigste wijze verdraait en in gansch verkeerden zin toepast :

« I suffer for the truth, sir ; for true it is, I was taken with Jaquenetta, and Jaquenetta is a true girl ; and therefore welcome the sour cup of prosperity ! Affliction may one day smile again ; and till then, sit thee down, sorrow. I, 1, 313.

It is not for prisoners to be too silent in their words ; and therefore I will say nothing : I thank God I have as little patience as another man ; and therefore I can be quiet.

I, 2, 168.

Kostelijk is vooral zijn pochen wanneer hij met hovelingen een woordschermutseling heeft gehad : hij levert een echte parodie van hunne affectatie.

By my soul, a swain ! a most simple clown !
Lord, Lord, how the ladies and I have put him down !
O' my troth, most sweet jests ! most incony vulgar wit !
When it comes so smoothly off, so obscenely, as it were, so fit.
Armado o' th'one side, — O, a most dainty man !
To see him walk before a lady and to bear her fan !
To see him kiss his hand ! and how most sweetly a'wille swear !
And his page o' t'other side, that handful of wit !
Ah, heavens, it is a most pathetical nit !

IV, 1, 142.

Men ziet het, iedereen affecteert in *Love's Labour's Lost* : Armado op Gongoristische, Nathaniel en Holofernes op Soraïstische, de koning en zijn trawanten op Italianistische, Costard op.... zijne wijze, en, in zekeren zin, allen op aller en op Euphuistische wijze.

Het is, zooals Dr Landmann zegt, de Engelsche « Comédie des Précieuses ridicules. »

Romeo and Juliet (1591).

Dit drama vangt aan met een clown-tooneel waarin de twee knechten Sampson en Gregory woordspelingen naar elkander heen- en weerkaatsen. Het tooneel wordt echter van ernstigeren aard als het gevecht tusschen de Capulets en de Montague's plaats grijpt. De prins, die in het midden van

het rumoer verschijnt, tracht de vijanden tot bedaren te brengen en roept hun o. a. toe :

..... What, ho ! you men, you beasts,
That quench the fire of your pernicious rage
With *purple fountains issuing from your veins*,
On pain of torture, from those bloody hands
Throw your mistemper'd weapons to the ground.
I, 1, 90.

Die Gongoristische omschrijving is hier volkomen misplaatst [1]), daar er van geene gewone conversatie sprake kan zijn : daarvoor is het oogenblik te dramatisch.

Wanneer, integendeel, alles eenigszins tot bedaren is gekomen, en Benvolio aan den ouden Montague vertelt wat er gebeurd is, dan geschiedt dit op den beleefden toon van een gesprek onder hovelingen. Ook is een taal als de volgende hier beter op hare plaats :

..... in the instant came
The fiery Tybalt, with his sword prepared,
Which, as he breathed defiance to my ears,
He swung about his head and cut the winds,
Who nothing hurt withal hiss'd him in scorn.
I, 1, 115.
Madam, an hour before the worshipp'd sun
Peer'd forth the golden windows af the east,
A troubled mind drave me to walk abroad.
I, 1, 125.
Many a morning hath he there been seen,
With tears augmenting the fresh morning's dew,
Adding to clouds more clouds with his deep sighs ;
But all so soon as the all-cheering sun
Should in the furthest east begin to draw
The shady curtains from Aurora's bed,
Away from light steals home my heavy son.
I, 1, 137.

De lezer zal opmerken dat het eerste uittreksel Sidney's personificatie vertoont, het tweede het Gongorisme en het derde het Italianisme !

[1]) Over het al of niet *misplaatst* zijn van affectatie, zie Hoofdstuk IV, § 2, nr 1.

Het daarop volgend onderhoud tusschen Romeo en Benvolio is sterk Italianistisch :

Why, then, O brawling love ! O loving hate !
O any thing, of nothing first create !
O heavy lightness ! serious vanity !
Mis-shapen chaos of well-seeming forms !
Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health !
Still-waking sleep, that is not what it is !
This love feel I, that feel no love in this.
I, 1, 182.

.....this love that thou hast shown
Doth add more grief to too much of mine own.
Love is a smoke raised with the fume of sighs ;
Being purged, a fire sparkling in lovers'eyes ;
Being vex'd, a sea nourish'd with lovers'tears :
What is it else ? a madness most discreet,
A choking gall and a preserving sweet.
I, 1, 194.

Well, in that hit you miss : she'll not be hit
With Cupid's arrow ; she hath Dian's wit ;
And, in strong proof of chastity well arm'd,
From love's weak childish bow she lives unharm'd.
She will not stay the siege of loving terms,
Nor bide the encounter of assailing eyes
Nor ope her lap to saint-seducing gold :
O she is rich in beauty, only poor
That when she dies with beauty dies her store.
I, 1, 214.

Benv. — Then she hath sworn that she will still live chaste ?

Romeo. — She hath, and in that sparing makes huge waste,
For beauty starved with her severity
Cuts beauty off from all posterity.
She is too fair, too wise, wisely too fair,
To merit bliss by making me despair :
She hath forsworn to love, and in that vow
Do I live dead that live to tell it now.
I, 1, 223.

Wanneer de oude Capulet in (I, 2) het feest aankondigt dat te zijnent plaats moet grijpen, dan zegt hij tot één der uitgenoodigden met echt Gongoristische overdrijving :

At my poor house look to behold this night
Earth-treading stars that make dark heaven light.
I, 2, 24.

In het zelfde tooneel vervalt Romeo in een soortgelijk hyperbolisme als hij aan Benvolio zegt :

When the devout religion of mine eye
Maintains such falsehood, then turn tears to fires ;
And these, who often drown'd could never die,
Transparent heretics, be burnt for liars !
One fairer than my love ! the all-seeing sun
Ne'er saw her match since first the world begun.
I, 2, 93.

Ziehier hoe lady Capulet, tot hare dochter sprekende, den edelman beschrijft dien zij haar tot echtgenoot heeft gekozen.

This night you shall behold him at our feast ;
Read o'er the volume of young Paris' face
And find delight writ there with beauty's pen ;
Examine every married lineament
And see how one another lends content,
And what obscured in this fair volume lies
Find written in the margent of his eyes.
This precious book of love, this unbound lover,
To beautify him, only lacks a cover :
The fish lives in the sea, and 't is much pride
For fair without the fair within to hide :
That book in many 's eyes doth share the glory,
That in gold clasps locks in the golden story ;
So shall you share all that he doth possess,
By having him, making yourself no less.
I, 3, 80.

Deze verzen zijn voorzeker geaffecteerd ; maar wij weten ze niet te huis te brengen, omdat zij zoowel Gongoristisch als Italianistisch kunnen zijn.

I. 4. — Op Mercutio's uitnoodiging :

Nay gentle Romeo, we must have you dance,

antwoordt deze met de volgende woordspeling :

Not I, believe me : you have dancing shoes
With nimble *soles* : I have a *soul* of lead
So stakes me to the ground I cannot move.
I, 4, 13.

Op het feest gekomen, bemerkt Romeo Julia en vraagt *aan een knecht :*

What lady is that, which doth enrich the hand
Of yonder knight ?

En als de man geantwoord heeft : « I know not, sir » gaat Romeo in den zelfden, gansch misplaatsten, Gongoristischen stijl voort :

O she doth teach the torches to burn bright !
It seems she hangs upon the cheek of night
Like a rich jewel in an Ethiope 's ear ;
Beauty too rich for use, for earth too dear !
So shows a snowy dove trooping with crows,
As yonder lady o'er her fellows shows.
The measure done, I'll watch her place of stand,
And, touching hers, make blessed my rude hand.
I, 5, 44.

De bekende liefdescene in (II, 2) vertoont een mengsel van verschillende stijlen. Sidney's personificatie herkent men in de volgende, overigens Gongoristische verzen :

But soft ! what light through yonder window breaks ?
It is the east, and Juliet is the sun.
Arise, fair sun, and kill the envious moon,
Who is already sick and pale with grief,
That thou her maid art far more fair than she :
Be not her maid, since she is envious ;
Her vestal livery is but sick and green
And none but fools do wear it....
II, 2, 2.

Gongorisme en Italianisme zijn te bespeuren in :

She speaks, yet she says nothing: what of that?
Her eye discourses; I will answer it.
I am too bold, 't is not to me she speaks:
Two of the fairest stars in all the heaven,
Having some business, do entreat her eyes
To twinkle in their spheres till they return.
What if her eyes were there, they in her head?
The brightness of her cheek would shame those stars,
As daylight doth a lamp; her eyes in heaven
Would through the airy region stream so bright
That birds would sing and think it were not night.
II, 2, 12.

My ears have not yet drunk a hundred words
Of that tongue's utterance, yet I know the sound.
II, 2, 58.

Hist! Romeo, hist! O for a falconer's voice,
To lure this tassel-gentle back again!
Bondage is hoarse, and may not speak aloud;
Else would I tear the cave where Echo lies,
And make her airy tongue more hoarse than mine,
With repetition of my Romeo's name.
II, 2, 159.

In (II, 4) ontmoeten wij een schertsend gesprek waarin menige woordspeling vóórkomt; de stijl, die overigens tamelijk vrij van affectatie is, vertoont meer dan eens de alliteratie:

Alas, poor Romeo! He is already dead; stabbed *w*ith a *w*hite *w*ench's black eye; shot thorough the ear with a love-song; the very pin of his heart cleft with the *b*lind *b*ow-*b*oy's *b*utt-shaft.

. . . . . .

O, he is the courageous captain of complements.
II, 4, 13.

Now is he for the numbers that Petrarch flowed in: Laura to his lady was but a kitchen-wench; marry, she had a better love to berhyme her; *D*ido a *d*owdy; Cleopatra a gipsy; *H*elen and *H*ero *h*ildings and *h*arlots; Thisbe a grey eye or so, but not to the purpose. Signior Romeo, bon jour! there's a French salutation to your French slop.
II, 4,40

O single-soled jest, solely singular for the singleness!
II, 4, 70.

De pathetische scene waarin Julia de verbanning van Romeo verneemt is vol misplaatste affectatie; zelfs woordspelingen komen in hare klachten vóór:

What devil art thou, that dost torment me thus?
This torture should be roar'd in dismall hell.
Hath Romeo slain himself? say thou but « I »
And that bare vowel « I » shall poison more
Than the death-darting eye of cockatrice.
III, 2, 43.

O, break, my heart! poor bankrupt, break at once!
To prison, eyes, ne'er look on liberty!
Vile earth, to earth resign; end motion here;
And thou and Romeo press one heavy bier!
III, 2, 57.

O serpent heart, hid with a flowering face!
Did ever dragon keep so fair a cave?
Beautiful tyrant! fiend angelical!... .
III, 2, 73.

Blister'd be thy tongue
For such a wish! he was not borne to shame:
Upon his brow shame is ashamed to sit;
For 't is a throne where honour may be crown'd
Sole monarch of the universal earth.
III, 2, 90.

Back, foolish tears, back to your native spring;
Your tributary drops belong to woe,
Which you, mistaking, offer up to joy.
III, 2, 102.

Or, if *sour woe* delights in fellowship
And needly will be rank'd with other griefs,
Why.....
III, 2, 116.

..... poor ropes, you are beguiled,
Both you and I; for Romeo is exiled:
He made you for a highway to my bed;
But I, a maid, die maiden-widowed.
Come, cords, come, nurse; I'll to my wedding-bed;...
III, 2, 132.

De lezer zal wellicht in het laatste uittreksel Sidney's personificatie bespeuren; Julia spreekt tot de « poor ropes » alsof ze werkelijk ongelukkig waren. De andere uittreksels zijn Italianistisch.

III, 3. — Ook dit hoogst dramatistisch tooneel wordt door misplaatst Italianisme ontsierd :

Friar Laurence.—Romeo, come forth ; come forth, thou fearful man :

Affliction is enamour'd of thy parts,
And thou art wedded to calamity.

Romeo. — Father, what news? what is the prince's doom?
What sorrow craves acquaintance at my hand,
That I yet know not?

III, 3, 1.

There is no world without Verona walls,
But purgatory, torture, hell itself.
Hence-banished is banish'd from the world,
And world's exile is death : then banished,
Is death mis-term'd : calling death banishment,
Thou cutt'st my head off with a golden axe,
And smilest upon the stroke that murders me.

III, 3, 17.

They [vliegen] may seize
On the white wonder of dear Juliet's hand
And steal immortal blessing from her lips.
Who, even in pure and vestal modesty,
Still blush, as thinking their own kisses sin;
But Romeo may not ....

III, 3, 35.

De overige tooneelen van het drama zijn alle van pathetischen aard ; en meer dan eens ontmoet men geaffecteerde passages, die meestal Italianistisch, soms Gongoristisch, maar altijd misplaatst zijn :

Dry sorrow drinks our blood.

III, 5, 59.

How now ! a conduit, girl ? what, still in tears ?
Evermore showering ? In one little body
Thou counterfeit'st a bark, a sea, a wind ;
For still thy eyes, which I may call the sea,

Do ebb and flow with tears ; the bark thy body is,
Sailing in this salt flood ; and they with them,
Without a sudden calm, will overset
Thy tempest-tossed body.
III, 5, 130.

Now, sir, her father counts it dangerous
That she doth give her sorrow so much sway,
And in his wisdom hastes our marriage,
To stop the *inundation of her tears*.
IV, 1, 9.

I'll bury thee in a triumphant grave ;
A grave? O, no ! a lantern, slaughter'd youth,
For here lies Juliet, and her beauty makes
This vault a feasting presence full of light.
V, 3, 83.

Death, that hath suck'd the honey of thy breath,
Hath had no power yet upon thy beauty :
Thou art not conquer'd ; beauty's ensign yet
Is crimson in thy lips and in thy cheeks,
And death's pale flag is not advanced there.
V, 3, 92.

Eyes, look your last !
Arms, take your last embrace ! and lips, O you
The doors of breath, seal with a righteous kiss
A dateless bargain to engrossing death !
Come, bitter conduct, come, unsavoury guide !
Thou desperate pilot, now at once run on
The dashing rocks thy sea-sick weary bark !
V, 3, 112.

And then will I be general of your woes,
And lead you even to death.
V, 3, 219.

Zooals men merkt is in *Romeo and Juliet* vooral, ofschoon niet alleen, het Italianisme vertegenwoordigd ; en meestal moet men het gebruik van dien stijl afkeuren, tenzij men aanneme dat Shakespeare daardoor aan zijn drama, dat in Italië speelt, een zekere lokale kleur heeft willen geven. Deze gissing is in staat om den slechten indruk door menige misplaatste affectatie teweeggebracht, te verzachten.

King Henry VI, first Part (vóór 1592).

Dit drama is over 't algemeen van affectatie vrij.

Hier en daar slechts komt de alliteratie weer eens te ›rschijn :

His *b*randish'd sword did *b*lind men with his *b*eams :
His arms spread *w*ider than a dragon's *w*ings ;
His sparkling eyes, *r*eplete with *wr*athful fire,
More *d*azzled and *d*rove back his ennemies
Than mid-day sun *f*ierce bent against their faces.
I, 1, 10.

He *m*ay *m*ean *m*ore than we poor *m*en do know :
These women are shrewd *t*empters with their *t*ongues.
I, 2, 122.

*P*ucelle or *p*uzzel, *d*olphin or *d*ogfish,
Your *h*earts I'll stamp out with my *h*orse 's *h*eels,
. . . . . .
And *th*en we'll try what these *d*astard Frenchmen *d*are.
I, 4, 107.

Here is a *s*illy *s*tately *s*tyle indeed !
IV, 7, 72.

In een der volgende, gedeeltelijk allitereerende verzen, ›mt een Italianistische gemeenplaats vóór :

Strike those that *h*urt, and *h*urt not those that help.
One *d*rop of *b*lood *d*rawn from thy country 's *b*osom
Should grieve thee more than streams of foreign gore:
Return thee therefore with a *flood of tears*,
And *w*ash a*w*ay thy country 's *s*tained *s*pots.
III, 3, 53.

Eindelijk biedt het volgend uittreksel een voorbeeld van ›ngoristische omschrijving van gewone woorden :

..... see them guarded
And safely brought to Dover; where inshipp'd
Commit them to the fortune of the sea.
V, 1, 48.

Wat het Euphuisme betreft, zijne afwezigheid in het k wordt door de afwezigheid van alle proza uitgelegd.

Venus and Adonis (± 1593).

Dit poëma van Shakespeare verraadt den invloed va verscheidene stijlen, maar hoofdzakelijk van het Italianisme dit laatste heeft hier inderdaad verreweg de overhand op Gongorisme en Arcadianisme. Euphuistische zinbouw, zooals de lezer raadt, is geheel afwezig.

De alliteratie wordt zeer dikwijls aangetroffen :

To mingle beauty with infirmities,
And *p*ure *p*erfection with im*p*ure defeature,
Making it subject to the tyranny
Of *m*ad *m*ischances and *m*uch *m*isery.
vers 735.

Call it not love, for love to heaven is fled,
Since sweating Lust on earth usurp'd his name;
Under whose *s*imple *s*emblance he hath fed
Upon fresh *b*eauty, *b*lotting it with *b*lame;
Which the hot tyrant *s*tains and *s*oon bereaves,
As caterpillars do the tender leaves.
v. 793.

She *h*earkens for *h*is *h*ounds and for *h*is *h*orn.
v. 868.

..... like one that spies an adder
Wreathed up in *f*atal *f*olds just in his way,
The fear whereof doth make him *sh*ake and *sh*udder.
v. 878.

*G*rim *g*rinning *g*host.....
v. 933.

*S*orrow that friendly *s*ighs *s*ought *s*till to dry.
v. 964.

Whereat her *t*ears began to *t*urn their *t*ide,
Being *p*rison'd in her eye like *p*earls in glass;
Yet sometimes falls an orient drop beside,
Which her cheek melts, as scorning it should pass,
To wash the *f*oul *f*ace of the sluttish ground,
Who is but *d*runken, when she seemeth *d*rown'd.
v. 979.

Now she unweaves the web that she hath wrought.
v. 991.
It shall be fickle, false and full of fraud,
Bud and be blasted in a breathing while.
v. 1141.
Sweet issue of a more sweet-smelling sire.
v. 1178.

Maar ook de andere eigenaardigheden van het Italiane zijn rijkelijk vertegenwoordigd :

He burns with bashful shame: she with her tears
Doth quench the maiden burning of his cheeks;
Then with her *windy sighs* and golden hairs
To fan and blow them dry again she seeks :
He saith she is immodest, blames her 'miss;
What follows more she murders with a kiss.
v. 49.
Panting he lies and breatheth in her face;
She feedeth on the steam as on a prey,
And calls it heavenly moisture, air of grace ;
Wishing her cheeks were gardens full of flowers,
So they were dew'd with such distilling showers.
v. 62.
And being steel'd, *soft sighs* can never grave it :
Then love's *deep groans* I never shall regard.
v. 376.
..... Thy palfrey, as he should,
Welcomes the warm approach of sweet desire :
Affection is a coal that must be cool'd ;
Else, suffer'd, it will set the heart on fire :
The sea hath bounds, but *deep desire* hath none.
v. 385.
Melodious discord, heavenly tune harsh-sounding,
Ear's deep-sweet music, and heart's deep sore wounding.
v. 431.
And now she beats her heart, whereat it groans,
That all the neighbour caves, as seeming troubled,
Make verbal repetition of her moans ;
Passion on passion deeply is redoubled :

« Ay me ! » she cries, and twenty times « woe, woe ! »
And twenty echos twenty times cry so.

. . . . . .

She marking them begins a wailing note
And sings extemporally a *wooeful* ditty.

v. 829.

She vail'd her eyelids, who, like sluices stopt
The *crystal tide* that from her two cheeks fair
In the sweet channel of her bosom dropt ;
But through the *flood-gates* breakes the *silver rain*,
And with his strong course opens them again.

v. 956.

So, at his bloody view, her eyes are fled
Into the *d*eep *d*ark *cabins of her head.*

v. 1037.

My sighs are blown away, my *salt tears* gone,
Mine eyes are turn'd to fire, my heart to lead :
Heavy heart's lead, melt at mine eyes' red fire !
So shall I *d*ie by DROPS *of hot* DESIRE.

v. 1071.

Soms, maar betrekkelijk zelden komt het Gongorisme om den hoek gluren ; hetgeen het gebruik van de alliteratie niet belet :

Why hast thou cast into eternal sleeping
Those eyes that taught all other eyes to see ?
Now nature cares not for thy mortal vigour,
Since her best work is *r*uin'd with thy *r*igour.

v. 951.

For he being dead, with him is beauty slain,
And, *b*eauty dead, *b*lack *ch*aos comes again,
*F*ie, *f*ie, *f*ond love, thou art so *f*ull of *f*ear
As one with treasure laden.....

v. 1019.

To see his face the lion walk'd along
Behind some hedge, because he would not fear him ;
To recreate himself when he hath sung,
The tiger would be tame and gently hear him ;
If he had spoke, the wolf would leave his prey
And never fright the silly lamb that day.

v. 1093.

But this foul, grim, and urchin-snouted boar,
Whose downward eye still looketh for a grave,
Ne'er saw the beauteous livery that he wore ;
Witness the entertainment that he gave :
If he did see his face, why then I know
He thought to kiss him, and hath kill'd him so.
v. 1105.

Ziehier een voorbeeld van overdreven en lang aangeiden verpersoonlijking :

O what a war of looks was then between them!
Her eyes petitioners to his eyes suing ;
His eyes saw her eyes as they had not seen them ;
Her eyes woo'd still, his eyes disdain'd the wooing :
And all this dumb play had his acts made plain
With tears, which, chorus-like, her eyes did rain.
v. 355.

King Richard III (1593).

De stijl van dit drama is meestal kernachtig en natuur-; men ontmoet er slechts weinig affectatie in. Deze, wan-· zij vóórkomt, is nu eens Italianistisch :

Those eyes of thine from mine have drawn *salt tears*.
I, 2, 154.

Gloucester — ..... but I was born so high,
Our aery buildeth in the cedar's top,
And dallies with the wind and scorns the sun.
Queen Margaret.—And turns the *sun* to shade; alas! alas!
Witness my *son*, now in the shade of death ;
Whose bright out-shining beams thy *cloudy wrath*
Hath in eternal darkness folded up.
I, 3, 263.

Duchess. — Why should calamity be full of words ?
Queen Elizabeth— *Windy attorneys* to their client woes,
Airy succeeders of intestate joys,
Poor breathing orators of miseries !
Let them have scope :
IV, 4, 126.

To thee I do commend my watchful soul,
Ere I let fall the *windows of mine eyes.*
V, 3, 115.

Dan weer treft men eenige Gongoristische, ofwel half Gongoristische, half Italianistische verzen aan :

O, gentlemen, see, see ! dead Henry's wounds
Open their congeal'd mouths and bleed afresh !
I, 2, 55.

Give me no help in lamentation ;
I am not barren to bring forth complaints :
All springs reduce their currents to mine eyes,
That I, being govern'd by the watery moon,
May send forth plenteous tears to drown the world !
II, 2, 66.

Wij hebben ook een Dubartas-achtige epithete ontmoet :

Tear-falling pity dwells not in this eye.
IV, 2, 66.

En eindelijk wenschen wij de volgende verzen mede te deelen, die wij denken aan Lyly's invloed te moeten toeschrijven.

Our stern alarums changed to *m*erry *m*eetings,
Our *d*readful marches to *d*elightful measures.
I, 1, 7.

Alliteratie is, inderdaad, een element van het Italianisme ; maar *gekruiste* alliteratie is speciaal Euphuistisch.

Bovendien biedt dit drama, dat, buiten eenige woorden aan Clarence's moordenaars in den mond gelegd, geheel in verzen is geschreven, nog het reeds hooger aangehaalde, merkwaardig voorbeeld van Euphuisme in poezie :

Ah, ha, my lord, this prince is not an Edward !
He is not lolling on a lewd day-bed
But on his knees at meditation;
Not dallying with a brace of courtezans,
But meditating with two deep divines;
Not sleeping, to engross his idle body,
But praying, to enrich his watchful soul.
III, 7, 71.

Ofschoon er in verzen, over 't algemeen, van geen *bewust* aanwenden van het Euphuisme kan sprake zijn, is het toch belangrijk dat wij hier nogmaals met een karakterizeering te doen hebben: Koning Richard wordt als een voorbeeldig vorst beschreven.

The Rape of Lucrece (± 1594).

In dit gedicht is, even als in *Venus and Adonis* vooral Italianistische invloed te bespeuren.

De alliteratie komt bijzonder veel vóór:

Nor read the *s*ubtle-shining *s*ecrecies....
v. 101.

And now this *l*ustful *l*ord *l*eap'd from his bed.
v. 169.

A dream, a breath, a *f*roth of *f*leeting joy.
Who buys a *m*inute's *m*irth to *w*ail a *w*eek?
v. 212.

*R*espect and *r*eason, wait on *w*rinkled age!
v. 275.

*F*ull of *f*oul hope and *f*ull of *f*ond mistrust.
v. 284.

Against love's *f*ire *f*ear's *f*rost hath dissolution.
v. 355.

...But *r*obb'd and *r*ansack'd by injurious theft:
In thy *w*eak hive a *w*andering *w*asp hath crept.....
v. 838.

And in thy shady cell, where none may spy him,
*S*its *S*in to *s*eize the *s*ouls that wander by him.
v. 881.

To *w*rong the *w*ronger till he *r*ender *r*ight.
v. 943.

Nor *f*old my *f*ault in cleanly-coin'd excuses.
v. 1073.

The little birds that tune their morning's joy
*M*ake her *m*oans *m*ad with their sweet *m*elody.
v. 1107.

Some *d*ark *d*eep *d*esert, seated from the way.
v. 1144.

Her mistress she doth give demure good-morrow,
With *s*oft-slow tongue, true *m*ark of *m*odesty,
And *s*orts a *s*ad Look to her Lady's *s*orrow.
v. 1219.

In Ajax' eyes blunt *r*age and *r*igour *r*oll'd.
v. 1398.

Andere elementen van het Italianisme zijn in de vol voorbeelden te vinden :

But I alone must sit and pine,
Seasoning the earth with *showers of silver brine.*
v. 795.

In vain I spurn at my confirm'd despite :
This helpless *smoke of words* doth me no right.
v. 1026.

By this, lamenting Philomel had ended
The well-tuned warble of her nightly sorrow.
v. 1079.

But *cloudy* Lucrece.....
v. 1084.

So she, *d*eep-*d*renched in a *sea of care.*
v. 1100.

And wiped the B*rinish pearl* from her Bright eyes.
v. 1213.

But durst not ask of her audaciously
Why her two suns were *cloud-eclipsed* so,
Nor *w*hy her fair cheeks over-*w*ash'd *w*ith *w*oe.
v. 1223.

Her eyes, though sod in tears, look'd *r*ed and *r*aw,
Her lively colour Kill'd with *deadly cares.*
v. 1592.

Three times with *s*ighs she gives her *s*orrow fire,
Ere once she can discharge one *w*ord of *w*oe.
v. 1604.

Yet sometime « Tarquin » was pronounced plain,
But through his *t*eeth, as if the name he *t*ore.
This windy tempest, till it blow up rain,
Held back his sorrow's tide, to make it more;
At last it rains, and busy winds give o'er.
v. 1786.

Gongoristische hyperbolen en vergezochte uitdrukkingen en omschrijvingen ontbreken er echter niet :

Thou look'st not like deceit; do not deceive me.
My sighs, like whirlwinds, labour hence to heave thee.
v. 585.

Then let it not be call'd impiety,
If in this blemish'd fort I make some hole
Through which I may convey this troubled soul.
v. 1174.

By this, mild patience bid fair Lucrece speak
To the poor *counterfeit of her complaining* [1]).
v. 1268.

Here folds she up the *tenour of her woe* [2]).
v. 1310.

De Arcadianistische verpersoonlijking komt ook wel vóór :

..... the Roman dame,
Within whose face beauty and virtue strived
Which of them both should underprop her fame :
When virtue *b*ragg'd, *b*eauty would *b*lush for shame;
When *b*eauty *b*oasted *b*lushes, in despite
Virtue would stain that o'er with silver white.
v. 51.

Her lily hand her rosy cheek lies under,
Cozening the pillow af a lawful kiss :
Who, therefore angry, seems to part in sunder,
Swelling on either side to want his bliss ;
Between whose hills her head entombed is.
v. 386.

Anon his beating heart, alarum striking,
Gives the hot charge and bids them do their liking.
His drumming heart cheers up his burning eye,
His eye commends the leading to his hand;
His hand, as proud of such a dignity,
Smoking with pride, march'd on to make his stand

---

[1]) = hare dienstmeid die met haar weent!
[2]) Een brief waarin zij hare ramp vertelt.

On her bare breast, the heart of all her land;
Whose ranks of blue veins, as his hand did scale,
Left their round turrets destitute and pale.
v. 433.

His hand, that yet remains upon her breast, —
Rude ram, to batter such an ivory wall! —
May feel her heart poor citizen! distress'd,
Wounding itself to death, rise up and fall.
v. 463.

Besides, his soul's fair temple is defaced:
To whose weak ruins muster troops of cares,
To ask the spotted princess how she fares.
She says, her subjects with foul insurrection
Have batter'd down her consecrated wall,
And by their mortal fault brought in subjection
Her immortality, and made her thrall
To living death and pain perpetual.
v. 719.

...Threatening *cloud-kissing* Ilion with annoy;
Which the conceited painter drew so proud,
As heaven, it seem'd, to kiss the turrets bow'd.
v. 1370.

Het eerste vers van het laatste voorbeeld vertoont het epitheton *cloud-kissing* dat Dubartas niet zou verloochend hebben.

Euphuisme kan hier wederom natuurlijk niet verwacht worden.

The Taming of the Shrew (± 1594).

The Taming of the Shrew is bijna geheel vrij van affectatie. Het eenige wat wij hier en daar aan te stippen hebben is het gebruik van vreemde termen:

Zoo worden aan Sly de volgende woorden in den mond gelegd:

Therefore *paucas pallabris*; let the world slide: ***sessa.***
Induction, sc. 1, 5.

Daar deze dronken ketellapper hier echter een taal spreekt

die noch met zijn maatschappelijken stand, noch met zijn graad van geleerdheid strookt, radbraakt hij de Spaansche uitdrukking, die eigenlijk *pocas pallabras* (= weinige woorden) luidt. De beteekenis van *sessa* is onzeker ; Delius vermoedt een corruptie van het Fransch *cessez*.

Ook de voorname heeren, in hunne gesprekken onder elkander of met hunne knechten, gebruiken wel eens vreemde woorden of volzinnen, en zelfs Latijnsche citaten :

Mi perdonato, gentle master mine.
I, 1, 25.

If love have touch'd you, nought remains but so,
« *Redime te captum quam queas minimo.* »
I, 1, 166.

Basta; content thee, for I have it full.
I, 1, 203.

Petruchio. — *Signior* Hortensio, come you to part the fray?
« *Con tutto il cuore, ben trovato,* » may I say.
Hortensio. — « *Alla nostra casa ben venuto, molto honorato signior mio Petruchio.* »
I, 2, 25.

I shall be your *ben venuto.*
I, 2, 282.

Het zij hier gezegd dat deze laatste voorbeelden *allen* in gesprekken vóórkomen waarin een ietwat ceremonieuse beleefdheid heerscht.

Van Euphuistischen zinbouw en van andere stijlen, geen spoor.

King Henry VI, second Part (vóór 1594).

Even als het voorgaande stuk is dit historisch drama door den band van affectatie vrij. Wij hebben slechts weinige Italianistische passages ontmoet, die, in het voorbijgaan gezegd, alle in hoogst pathetische scenen vóórkomen en aldus geheel misplaatst zijn. Dit is b. v. het geval in (III, 2) :

Might *liquid tears* or heart-offending groans
Or blood-consuming sighs recall his life,
I would be blind with weeping, sick with groans,
Look pale as primrose with blood-drinking sighs,
And all to have the noble duke alive.
III, 2, 60.

Fain would I go to chafe his paly lips
With twenty thousand kisses and to drain
Upon his face an *ocean of salt tears*.

III, 2 141.

..... Give me thy hand,
That I may dew it with my *mournful tears*;
Nor let the rain of heaven wet this place,
To *wash* away my *woful monuments*.

III, 2, 339.

Ook de personificatie wordt in dit tooneel aangetroffen:

Yet Æolus would not be a murderer,
But left that hateful office unto thee:
The pretty-vaulting sea refused to drown me,
Knowing that thou wouldst have me drown'd on shore,
With tears as salt as sea, through thy unkindness.

III, 2, 92.

Bovendien stippen wij een viertal Latijnsche citaten aan:

Aio te, Æacida Romanos vincere posse.

I, 4, 65.

Tantæne animis cœlestibus iræ?

II, 1, 24.

Medice, teipsum. —

II, 1, 54.

Gelidus timor occupat artus.

IV, 1, 117.

Voorts nog de laatste woorden van den stervenden Clifford:

La fin couronne les œuvres,

V, 2, 28.

en een Franschen vloek van Warwick:

And are the cities, that I got with wounds,
Deliver'd up again with peaceful words?
Mort Dieu!

I, 1, 121.

Euphuisme is in het, geheel in verzen geschreven, drama niet aanwezig.

A Midsummer-Night's Dream (1594).

Lysander. — How now, my love! why is your cheek so pale?
How chance the roses there to fade so fast?
Hermia. — Belike for want of rain, which I could well
Beteem them from the tempest of my eyes.
I, 1, 128.

To-morrow night, when Phœbe doth behold
Her silver visage in the watery glass,
Decking with liquid pearl the bladed grass.
I, 1, 209.

Keep word, Lysander: we must starve our sight
From lovers' food till morrow deep midnight.
I, 1, 222.

Deze Italianistische verzen komen in een pathetisch tooneel vóór, en klinken daarom zeer vergezocht. Nog pathetischer is het eerste tooneel van het tweede bedrijf, waarin Helena, na vruchtelooze liefdesbetuigingen, als volgt spreekt:

You draw me, you hard-hearted adamant;
But yet you draw not iron, for my heart
Is true as steel.
II, 1, 195.

Dit echt Italianistisch « *concetto* » is hier natuurlijk geheel misplaatst.

Veel affectatie is er overigens in het stuk niet te vinden.

In de clown-tooneelen waarin Quince en zijn makkers optreden worden woorden in een verkeerden zin gebruikt met het eenige doel om het publiek te doen lachen. Zoo in (I, 2):

And there we may rehearse most *obscenely* and courageously.
I, 2, 110.

Wij hebben hier de lompe affectatie van den onbeschaafden mensch. Wanneer de zelfde lieden vóór het hof hun stuk van *Pyramus en Thisbe* opvoeren, stijgt deze zelfs tot op de hoogte der alliteratie:

Wherat, with *b*lade, with *bl*oody *bl*ameful *bl*ade,
He *br*avely *br*oach'd his *b*oiling *b*loody *b*reast
V, 1, 147.

For, by thy *g*racious, *g*olden, *g*littering *g*leams,
I *t*rust to *t*ake of *t*ruest Thisby sight.
V, 1, 279.

Ergens anders wordt het woord « monstrous » op de koddigste wijze te. . onpas gebracht :

You, ladies, you, whose gentle hearts do fear
The smallest *monstrous* mouse that creeps on floor.
V, 1, 222.

De alliteratie die Shakespeare in den mond van Puck en andere wezens uit de bovennatuurlijke wereld plaatst, kunnen wij niet als affectatie opvatten :

Over hill, over dale,
Thorough bush, thorough brier,
Over *p*ark, over *p*ale
Thorough *f*lood, thorough *f*ire,
I do *w*ander every *w*here,
*S*wifter than the moon's *s*phere ;
II, 1, 2.

I'll follow you, I'll lead you about a round,
Through *b*og, through *b*ush, through *b*rake, through *b*rier.
III, 1, 109.

Immers die alliteratie past hier uitstekend bij het trippelende, het elfenachtige d›r taal die Shakespeare door deze personages laat spreken.

The Merchant of Venice (1594).

Wij hebben hier vooreerst nog een staaltje van Euphuisme in verzen mede te deelen :

And let my liver rather heat with wine
Than my heart cool with mortifying groans.
I, 1, 81.

Van grooter gewicht is het tamelijk lang onderhoud door Portia en hare kamenier Nerissa in het volgend tooneel gehouden ; dit gesprek is inderdaad van het begin tot het einde met Euphuisme bezaaid ; wij kunnen op de volgende plaatsen wijzen :

You would be, sweet madam, if your miseries were in the same abundance as your good fortunes are : and yet, for aught I see, they

are as sick that surfeit with too much as they that starve with nothing. I, 2, 3.

I can easier teach twenty what were good to be done, than be one of the twenty to follow mine own teaching. The brain may devise laws for the blood, but a hot temper leaps o'er a cold decree: such a hare is madness the youth, to skip o'er the meshes of good counsel the cripple..... I may neither choose whom I would nor refuse whom I dislike; so is the will of a living daughter curbed by the will of a dead father. Is it not hard, Nerissa, that I cannot choose one nor refuse none? I, 2, 16

[*Nerissa.* — How like you the young German, the Duke of Saxony's nephew?]

Portia. Very vilely in the morning, when he is sober, and most vilely in the afternoon, when he is drunk: when he is best, he is a little worse than a man, and when he is worst, he is little better than a beast..... I, 2, 92.

If I could bid the fifth welcome with so good a heart as I can bid the other four farewell, I should be glad of his approach; if he have the condition of a saint and the complexion of a devil, I had rather he should *shrive* me than *wive* me.

I, 2, 140.

Wij bevinden ons hier vóór een *orienteerend* tooneel, bestemd om aan den toeschouwer over één der knoopen van het drama (de door Portia's vader opgelegde proef der drie doozen) zoovele inlichtingen te verschaffen als voor het begrijpen der volgende tooneelen noodig is. Overeenkomstig de mode van den tijd spreekt Nerissa hare meesteres aan met « *sweet* madam ». Meer affectatie is er in het gesprek niet.

II, 2.—Dit tooneel vangt aan met een soort van komisch intermezzo onder den vorm eener alleenspraak. Te midden daarvan spreekt de clown Launcelot de volgende woorden uit:

..... to be ruled by my conscience I should stay with the Jew my master, who (God bless the mark!) is a kind of a devil; and to run away from the Jew, I should be ruled by the fiend, who, saving your reverence, is the devil himself. II, 2, 23.

Dit is niet de eerste maal dat wij het Euphuisme als een passenden vorm voor scherts aangewend zien. Op het einde van het tooneel staan er nogmaals eenige voorbeelden van *die*

clown-affectatie te lezen, die vooral bestaat in het onwetend, verkeerd gebruiken van zekere uitdrukkingen.

He hath a great *infection*, sir, as one would say, to serve.
II, 2, 133.

..... as my father, being, I hope, an old man, shall *frutify* unto you. II, 2, 143.

In very brief, the suit is *impertinent* to myself.
II, 2, 146.

That is the very *defect* of the matter, sir.
II, 2, 152.

Zoo ook in (II, 3):

Adieu! tears *exhibit* my tongue..... these foolish drops do something drown my manly spirit: adieu.
II, 3, 10.

III, 1. — Zooeven heeft Shylock zijn voornemen aangekondigd om van zijn ongelukkigen schuldenaar Antonio het schriftelijk beloofde pond vleesch te eischen, en legt nu uit, als antwoord op Salarino's vraag, waartoe hem dat kan dienen:

To bait fish withal: if it will feed nothing else, it will feed my revenge. He hath disgraced me and hindered me half a million, laughed at my losses, mocked at my gains, scorned my nation, thwarted my bargains, cooled my friends, heated mine ennemies; and what's his reason? I am a Jew. Hath not a Jew eyes? hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer as a Christian is? If you prick us, do we not bleed? if you tickle us, do we not laugh? if you poison us, do we not die? and if you wrong us, shall we not revenge? If we are like you in the rest, we will resemble you in that. If a Jew wrong a Christian, what is his humility? Revenge. If a Christian wrong a Jew, wat should his sufferance be by Christian example? Why revenge. The villany you teach me, I will execute, and it shall go hard but I will better the instruction.
III, 1, 54.

De Euphuistische tint, over deze beroemde tirade van den Jood verspreid, is onloochenbaar: zij vertoont te gelijker tijd Lyly's antithese, het parallelisme der zinnen en de rhe-

torische vraag. Wij treffen hier voor de eerste maal aan, wat wij nog meer dan eens zullen waarnemen : een vermaning, een moralisatie, een *les* in Euphuistisch kleed gedost. Zelfs wanneer Salarino en Solanio, bij het binnentreden van Tubal, vertrokken zijn, en de woekeraar het nieuws van de vlucht zijner dochter ontvangt, klinkt zijn gramschap als een verwijt, als een natuurlijk vervolg op de vermaning die hij een oogenblik te voren tot de Christenen richtte ; Shylock spreekt dan ook steeds op den zelfden toon voort, en het is voor Shakespeare's fijn stijlgevoel zeer kenmerkend dat de Jood ook zijn Euphuisme behoudt :

I would my daughter were dead at my foot, and the jewels in her ear! would she were hearsed at my foot, and the ducats in her coffin!.... and no satisfaction, no revenge : nor no ill luck stirring but what lights on my shoulders; no sighs but of my breathing; no tears but of my shedding. III, 1, 92.

Nu, echter, meldt hem Tubal het ongeluk van Antonio, en de Jood spreekt onmiddellijk een andere taal : terwijl hij tot hiertoe het recht voor zich had en aan de Christenen een welverdiende les kon lezen, wordt nu zijn vreugde bij zijns vijands verderf, zijn uitbundige wraaklust des te afzichtelijker daar de wanorde, het onsamenhangende van zijn hartstochtelijk gestamel zijn innerlijke kwaadaardigheid verraden. Het is dus met een bewonderenswaardige fijnheid dat de dichter hier zijn stijl volgens de zielstoestanden der personen schakeert.

Volledigheidshalve vermelden wij nog de woordspelingen in het clown-tooneel III, 5.

King Henry VI, third Part (1595).

Uit het oogpunt der affectatie is er over dit drama weinig te zeggen. Wel is het, nochtans, tamelijk zonderling, dat de kleine Rutland met zijn laatsten adem een Latijnsch citaat uitblaast :

Di faciant laudis summa sit ista tuæ !
I, 3, 48.

En even misplaatst is Warwick's Italianistisch vers

Dark cloudy death o'ershades his beams of life.
II, 6, 62.

wanneer hij het lijk van Clifford ontdekt.

Als Bona op ietwat ceremonieusen hoftoon het haar voorgestelde huwelijk aanneemt, ontsnapt haar een uitdrukking die Gongora niet zou verloochend hebben :

Yet I confess that often ere this day,
When I have heard your king's desert recounted,
Mine ear hath tempted judgment to desire.
III, 3, 131.

In een ander gesprek eindelijk, waar eveneens de toon der gewone beleefdheid heerscht, herinnert ons een vers Dubartas en zijn zonderlinge samenstellingen :

My mercy dried their *water-flowing* tears.
IV, 8, 43.

Buiten deze geïsoleerde voorbeelden is het stuk van alle affectatie ontbloot.

King John (± 1596).

Dit drama is geheel in verzen geschreven ; ook hebben wij, wat Euphuisme aangaat, alleen het volgende, als een « curiosum » mede te deelen :

And now, instead of bullets wrapped in fire,
To make a shaking fever in your walls,
They shoot but calm words folded up in smoke,
To make a faithless error in your ears.
II, 1, 227.

Op het einde der zelfde scene, daar waar de Fransche Prins aan Blanche van Spanje, meer met politieke doeleinden dan uit liefde, het hof maakt, treffen wij het volgend stuk Italianisme aan : de lezer zal zelf wel de belachelijke woordspeling opmerken die er in vóórkomt :

.... .. and in her eye I find
A wonder, or a wondrous miracle,
The shadow of myself form'd in her eye;
Which, being but the shadow of your *son*,
Becomes a *sun* and makes your *son* a shadow :
I do protest I never loved myself
Till now infixed I beheld myself
Drawn in the flattering table of her eye.
II, 1, 496.

Wij vestigen de aandacht op den ceremonieusen toon van het gesprek.

Minder op haar plaats is de affectatie in Arthur's mond, wanneer hij Hubert smeekt hem het leven te sparen :

Ah! none but in this iron age would do it!
The iron of itself, though heat red-hot,
Approaching near these eyes, would drink my tears
And quench his fiery indignation
Even in the matter of mine innocence;
Nay, after that, consume away in rust,
But for containing fire to harm mine eye.
Are you more stubborn-hard than hammer'd iron?
IV, 1, 60.

Arthur. — No, in good sooth; the fire is dead with grief,
Being create for comfort, to be used
In undeserved extremes : see else yourself ;
There is no malice in this burning coal;
The breath of heaven hath blown his spirit out
And strew'd repentant ashes on his head.
Hubert. — But with my breath I can revive it, boy.
Arthur. — An if you do, you will but make it blush
And glow with shame of your proceedings, Hubert:
Nay, it perchance will sparkle in your eyes;
And like a dog that is compell'd to fight,
Snatch at his master that doth tarre him on
All things that you should use to do me wrong
Deny their office: only you do lack
That mercy which fierce fire and iron extends,
Creatures of note for mercy-lacking uses.
IV, 1, 106.

Wij hebben hier, zooals men wellicht heeft opgemerkt, 3 Arcadianistische verpersoonlijking in hare geheele overevenheid.

In (V, 2) vinden wij wederom een gesprek onder hovegen op den beleefden hoftoon gevoerd, en waarin, o. a., volgende echt Italianistische verzen vóórkomen :

But this effusion of such manly drops,
This shower, blown up by tempest of the soul,
Startles mine eyes. V, 2, 49.

Eindelijk wijzen wij, in (V, 6), op het gebruik van he Fransche woord *sans* door Shakespeare zelf in *Love's Labour's Lost* [1]) gelaakt.

Come, come ; *sans* compliment, what news abroad ?
V, 6, 16.

King Richard II (± 1597).

Bevindt zich, wat Lyly's stijl betreft, in het zelfde geva als *King John ;* het stuk biedt namelijk een paar alleenstaand voorbeelden van Euphuisme in verzen :

What must the king do now? must he submit?
The king shall do it: must he be deposed?
The king shall be contented : must he lose
The name of king ? o' God's name let it go :
I'll give my jewels for a set of beads,
My gorgeous palace for a hermitage,
My gay apparel for an almsman's gown,
My figured goblets for a dish of wood,
My sceptre for palmer's walking-staff,
My subjects for a pair of carved saints
And my large kingdom for a little grave,
A little grave, an obscure grave.
III, 3, 143.

[*Lady.* — Madam, we'll tell tales.
Queen. — Of sorrow or of joy?
Lady. — Of either, madam.
Queen. — Of neither, girl] :
For if of joy, being altogether wanting,
It doth remember me the more of sorrow;
Or if of grief, being altogether had,
It adds more sorrow to my want of joy :
For what I have I need not to repeat;
And what I want it boots not to complain.
III, 4, 10.

De twee volgende, half Italianistische, half Gongoris-

[1]) Zie hooger blz. 96.

tische uittreksels komen in dramatische tooneelen vóór :

And consequently, like a traitor coward,
Sluiced out his innocent soul through streams of blood :
Which blood, like sacrificing Abel's, cries,
Even from the tongueless caverns of the earth,
To me for justice.....

I, 1, 102.

Make dust our paper, and with *rainy eyes*
Write sorrow on the bosom of the earth.

III, 2, 146.

Over het algemeen is het drama in natuurlijken stijl geschreven.

King Henry IV, first Part (± 1597).

I, 3. — Hotspur, tot den koning met eerbiedige beleefdheid sprekende, beschrijft een gevecht tusschen één zijner bloedverwanten en een ander krijgsman. Daarin komen de volgende verzen vóór :

Three times they breathed and three times did they drink,
Upon agreement, of swift Severn's flood :
Who then, affrighted with their bloody looks,
Ran fearfully among the trembling reeds,
And hid his crisp head in the hollow bank
Bloodstained with these valiant combatants.

I, 3, 102.

Indien de Severn niet als Engelsche stroom bekend was, zou men meenen een dier zonderlinge Arcadische rivieren te herkennen die onder Sidney's personifieerende pen bijna tot menschen worden herschapen.

I, 2. — De gansche conversatie tusschen den prins en Falstaff is van humoristischen, schertsenden aard, en, hetgeen ons nu niet meer moet verwonderen, Euphuistisch gekleurd. Ze hier in haar geheel neerschrijven ware nutteloos tijdverlies ; wij vergenoegen ons met op de volgende volzinnen de aandacht te vestigen :

Prince. — Thou art so fat-witted, with drinking of old sack and unbuttoning thee after supper and sleeping upon benches after

noon, that thou hast forgotten to demand that truly which thou wouldst truly know. What a devil hast thou to do with the time of the day? Unless hours were cups of sack and minutes capons and clocks the tongues of bawds and dials the signs of leaping-houses, and the blessed sun himself a fair hot wench in flame-coloured taffeta, I see no reason why thou shouldst be so superfluous to demand the time of the day. I, 2, 2.

Falstaff. — Marry, then, sweet wag, when thou art king, let not us, that are squires of the night's body be called thieves of the day's beauty: let us be Diana's foresters, gentlemen of the shade, minions of the moon. I, 2, 26.

Prince. — . . . . . a purse of gold most resolutely snatched on Monday night and most dissolutely spent on Tuesday morning; got with swearing « Lay by » and spent with crying « Bring in »; now in as low an ebb as the foot of the ladder, and by and by in as high a flow as the ridge of the gallows. I, 2, 38.

Wanneer Poins binnentreedt, licht hij den toeschouwer in over een plan dat wij later ten uitvoer zien brengen, en, even als in de orienteerende scene uit *The Merchant of Venice* herkennen wij hier Lyly's stijl:

..... there are pilgrims going to Canterbury with rich offerings, and traders riding to London with fat purses: I have vizards for you all; you have horses for yourself; Gadshill lies to night in Rochester: I have bespoke supper to-morrow night in Eastcheap:

..... If you will go, I will stuff your purses full of crowns; if you will not, tarry at home and be hanged.

I, 2, 140.

Falstaff, die den humoristischen toon, waarop hij het gesprek begon, niet wil laten varen, geeft ook nog een Euphuistische periode ten beste:

Well, God give thee the spirit of persuasion and him the ears of profiting, that what thou speakest may move and what he hears may be believed, that the true prince may, for recreation sake, prove a false thief. I, 2, 170.

Na aldus aan Lyly zijn stijl te hebben ontleend om er met volle bewustheid een bepaald doel mede te bereiken, neemt zich nu Shakespeare vóór het slaafsch gebruik daarvan te hekelen, met het Euphuisme der hovelingen te spotten; dat

geschiedt namelijk in het 4de tooneel van het 2de bedrijf.

Falstaff heeft zooeven de vrees uitgedrukt, dat de kroonprins, die met hem en zijn gezellen dagelijks omgaat, daarom door zijn vader op de vingeren zou worden getikt : en om den jongen prins een voorsmaak dier vaderlijke vermaning te geven, neemt hij de rol des konings voor een oogenblik op zich en spreekt als volgt :

Harry, I do not only marvel where thou spendest thy time, but also how thou art accompanied : for though the camomile, the more it is trodden on the faster it grows, yet youth, the more it is *w*asted the sooner it *w*ears. That thou art my son, I have partly thy mother's word, partly my own opinion, but chiefly a villanous trick of thine eye and a foolish hanging of thy nether lip, that doth warrant me. If then thou be son to me, here lies the point; why, being son to me, art thou so pointed at? Shall the blessed sun of heaven prove a micher and eat black-berries? a question not to be asked. Shall the son of England prove a thief and take purses? a question to be asked. There is a thing, Harry, which thou hast often heard of and it is known to many in our land by the name of pitch : this pitch, as ancient writers do report, doth defile; so doth the company thou keepest : for, Harry, now I do not speak to thee in drink but in tears, not in *p*leasure but in *p*assion, not in *w*ords only, but in *w*oes also : and yet there is a virtuous man whom I have often noted in thy company, but I know not his name.

Prince. — What manner of a man, an it like your majesty?

Falst. — A goodly, portly man, i' faith, and a corpulent; of a cheerful look, a pleasing eye and a most noble carriage; and, as I think, his age some fifty, or by'r lady, inclining to three score; and now I remember me, his name is Falstaff : if that man should be lewdly given, he deceiveth me; for, Harry, I *s*ee virtue in his looks. If then the tree may be known by the fruit, as the fruit by the tree, then, peremptorily I speak it, there is virtue in that Falstaff : him keep with, the rest banish. And tell me now, thou naughty varlet, tell me, where hast thou been this month?

II, 4, 441.

Het denkbeeld om hier de rol van den hoofschen Euphuist door den dikken, gemeenen kerel te laten spelen is reeds satirisch genoeg ; maar de wijze waarop de hekeling doorgedre-

ven wordt is onverbeterlijk. De langdradige antithese met *not only.... but also*, of *though.... yet*, de rhetorische vraag, de klimax, de alliteratie gaan hier gepaard met Falstaff's eigen humoristieke, maar tamelijk platte taal, hetgeen aan Shakespeare's spot nog meer scherpte bijzet. De versleten vergelijking bij de kamille, en die andere van den boom en de vrucht, die eveneens in *Euphues* te vinden is [1]) worden niet vergeten.

Ook de — overigens zeer verspreide — vergelijking bij pik komt wellicht regelrecht uit *Euphues* [2]); maar hetgeen hier vooral merkwaardig is, is de kostelijke parodie op Lyly's belachelijke gewoonte om zich bij de meest alledaagsche dingen op de getuigenis der classieke schrijvers te beroepen ; zoo wordt [3]) het gezag van Homerus op de volgende wijze te pas gebracht :

I am of this minde with *Homer*, that, as the Snaile that crept out of hir shell, was turned eftsoones into a toad, and thereby was forced to make a stoole to sit on, disdaining hir own house : so the Trauailer that stragleth from his own countrey, is in short tyme transformed into so monstrous a shape, that hee is faine to alter his mansion with his manners, and te liue where he canne, not where he would.

Om geloofd te worden, wanneer hij zegt dat pik vuil maakt, acht het Falstaff op de zelfde wijze noodig er bij te voegen : « as ancient writers do report ».

Wanneer nu Falstaff de rol van den prins op zich neemt, en deze op zijne beurt den koning speelt, wordt de grap op uitstekende manier voortgezet. Na met de koddigste virtuositeit een hoop scheldwoorden naar Falstaff's hoofd geworpen te hebben, besluit nu Hendrik zijn uiterst gemeenzame toespraak op zeer Euphuistisch deftigen toon met klimax, rhetorische vraag en zelfs alliteratie :

Wherein is he good, but to taste sack and drink it? wherein neat and cleanly, but to carve a capon and eat it? wherein cunning,

---

[1]) *Euphues*, ed. Arber, blz. 59.

[2]) *Euphues*, blz. 111 : « He that toucheth pitche shall be defiled ».

[3]) *Euphues*, blz. 239. Het woord *Homer* staat gecursiveerd in Lyly's tekst.

but in craft? wherein crafty, but in villany? wherein villanous, but in all things? wherein worthy, but in nothing?

II, 4, 501.

Deze komische verbroedering van gemeene en fatsoenlijke taal vertoont verder nog Falstaff's antwoord :

That he is old, the more the pity, his white hairs do witness it; but that he is, saving your reverence, a whoremaster, that I utterly deny. II, 4, 514.

Waarin het woord *whoremaster* in Falstaff's mond volstrekt niet, maar in de Euphuistische taal van een kroonprins zeer misplaatst klinkt.

Men ziet dat hier het Euphuisme op meesterlijke manier gegeeseld wordt ; maar des te sterker verraadt zich Shakespeare's talent, daar hij, zelfs in dit geval, gezorgd heeft dat Lyly's stijl ook uit zuiver esthetisch oogpunt op zijne plaats weze : Falstaff en de prins spreken namelijk beiden op moralizeerenden toon ; zij het dan ook met een ironische bijbedoeling.

Even als voor *Love's Labour's Lost* maken wij bovendien den lezer opmerkzaam op het feit, dat dit tooneel niet uitsluitend, alhoewel voornamelijk, tegen *éénen* stijl is gericht ; maar dat ook het Italianisme en de zucht om bastaardwoorden te gebruiken belachelijk wordt gemaakt. Men lette op Falstaff's woorden, wanneer hij op het punt is voor een oogenblik den troon te bestijgen :

Falstaff. — And here is my speech. — Stand aside nobility.
Hostess. — O Jesu, this is excellent sport, i' faith!
Falstaff. — Weep not, *sweet* queen; for *trickling tears* are vain.
Hostess. — O, the father, how he holds his countenance!
Falstaff. — For God's sake, lords, convey my *tristful* queen,
For *tears do stop the floodgates* of her eyes.

II, 4, 428.

Hier ontmoet men inderdaad : het afgezaagde epitheton *sweet* door de Italianisten in de mode gebracht ; de *trickling tears*, het bastaardwoord *tristful* en het vergezochte beeld dat de oogen tot sluizen maakt en dat, b. v., bij Surrey meer dan eens vóórkomt. Wederom, dus, drijft Shakespeare den spot met den hofstijl in het algemeen en één element daarvan, het

Euphuisme, in het bijzonder ; tot welk vermoeden deze omstandigheid omtrent de chronologie van ons stuk kan aanleiding geven, hebben wij reeds gezeid [1]) ; het feit, dat, benevens Euphuisme, het Italianisme, en niet het later heerschende Gongorisme gekozen wordt, ondersteunt deze gissing.

King Henry IV, second Part (1597-99).

I. 2. — In het begin van dit tooneel zegt Falstaff tot zijn page.

Thou whoreson mandrake [2]), thou art fitter to be worn in my cap than to wait at my heels. I, 2, 16.

De zin, die Euphuistisch klinkt, komt echter geïsoleerd vóór.

Verder moet Falstaff een strenge vermaning uit den mond van den « lord chief-justice » hooren ; deze spreekt op ernstigen toon en kleedt hier en daar zijne terechtwijzingen in Euphuistische taal. Falstaff, die te midden van zijn eenigszins groven humor, toch poogt een zekere deftigheid te toonen, volgt soms wel den strengen lord op zijn eigen moralisch gebied en ontleent hem dan te gelijker tijd zijn zedepredikenden toon en zijn Euphuisme :

Falst. — You that art old consider not the capacities of us that are young; you do measure the heat of our livers with the bitterness of your galls. I, 2, 196.

Ch.-Just. — Do you set down your name in the scroll of youth, that are written down old with all the characters of age? Have you not a moist eye? a dry hand? a yellow cheek? a white beard? a decreasing leg! an increasing belly? is not your voice broken? your wind short? your chin double? your wit single?

I, 2, 201.

Falst.— ... For the box of the ear that the prince gave you, he gave it like a rude prince, and you took it like a sensible lord.

---

[1]) Bij de bespreking van *Love's Labour's Lost*, blz. 97.

[2]) *Mandrake* (alruinwortel) wordt, wegens zijn gelijkenis op een menschelijke gedaante, door Shakespeare vaak gebruikt om kleine lieden aan te duiden.

I have checked him for it, and the young lion repents; marry, not in ashes and sackloth, but in new silk and old sack.

I, 2, 218.

Falst.—.... I were better to be eaten to death with a rust than to be scoured to nothing with perpetual motion.

I, 2, 245.

Wederom maakt hier het Euphuisme niet *alleen* den beleefden hofstijl uit; Falstaff zegt b. v. tot den « Lord Chief-Justice »:

Your lordship, though not clean past your youth, hath yet some smack of age in you, some *relish of the saltness of time.*

I, 2, 110.

De gecursiveerde omschrijving herinnert duidelijk de manier waarop Gongora voor zeer gewone dingen pretentieuse uitdrukkingen aanwendt.

In (II, 1), krijgen wij een soortgelijk, maar veel korter gesprek tusschen de zelfden. De « lord Chief-Justice » zegt Falstaff wederom eenige harde waarheden en geeft hem o. a. den volgenden, Euphuistisch gestyleerden, raad ten beste:

Pay her the debt you owe her, and unpay the villany you have done her: the one you may do with sterling money, and the other with current repentance. II, 1, 129.

II. 2. — Op het einde der scene laat zich de prins tot een korte philosophische mijmering verleiden, en uit ze voor het grootste gedeelte onder Euphuistischen vorm:

From a God to a bull? a heavy descension! it was Jove's case. From a prince to a prentice? a low transformation! that shall be mine. II, 2, 192.

Over de « epilogue » van het stuk ligt eveneens een Euphuistische tint:

First my fear; then my courtesy; last my speech.

My fear is your displeasure, my courtesy, my duty; and my speech, to beg your pardons. If you look for a good speech now, you undo me: for what I have to say, is of mine own *m*aking; and what indeed I should say, will, I doubt, prove mine own *m*arring. But to the purpose, and so to the venture. ... bate me some and I will pay you some.

In *King Henry IV* verschijnt voor de eerste maal de, ook in andere stukken aanwezige, grootspreker Pistol, die zich gaarne voordoet als een gevaarlijk krijgsman en daarom steeds een hoogst hoogdravenden toon aanslaat. Deze bombast is echter hoofdzakelijk samengesteld uit allerlei fragmenten van tragedieën en balladen uit den tijd, en heeft, ofschoon er ook wel hier en daar vreemde woorden en allitereerende verzen in komen, met de door ons bestudeerde stijlen weinig gemeens. Zoodat wij er ons niet meer zullen mede bezig houden. [1])

All's well that ends well (± 1598).

I, 1. Lafeu en de gravin hebben met elkander een gesprek dat, wegens hunnen rang, in den verfijnden hofstijl gevoerd wordt. Ook is de taal ietwat geaffecteerd door dat de sprekers wel eens ongewone woorden en vergezochte uitdrukkingen gebruiken die Gongora, maar vooral Sidney herinneren. Ziehier twee voorbeelden; het eerste vertoont een antimetabole, het tweede Italianistische omschrijvingen, buiten de algemeene Gongoristische tint.

He hath abandoned his physicians, madam; under whose practices he hath persecuted time with hope, and finds no other advantage in the process but only the losing of hope by time.

I. 1, 15.

Lafeu. — Your commendations, madam, get from her tears.

Countess. — 'T is the best brine a maiden can season her praise in. The remembrance of her father never approaches her heart, but the tyranny of her sorrows takes all livelihood from her cheek.

I, 1, 53.

Wij zullen nu vo rtaan opmerken dat, in de volgende stukken van Shakespeare, het Gongorisme in de beleefde conversatietaal de overhand krijgt, ofschoon de andere stijlen niet geheel en al verdwijnen. Maar men lette op dit Gon-

[1]) Wie met Pistol nadere kennis wenscht te maken zie *King Henry IV* II, II, 4, 169; 178-182; 193-197; 210-213; V, 3. 95 en vlg; V, 5, 33 en vlg. — *King Henry V*, II, 1, 49; III, 6, 27; 41. — *The merry Wives of Windsor*, I, 1, 164.

gorisme ; en men zal gewaar worden dat het nier meer de hyperbolische bombast is dien wij in de vroegere drama's ontmoet hebben ; maar het verzachte Gongorisme van Sidney, of, indien men wil, het Arcadianisme, zooals wij het in een vorig hoofdstuk beschreven en zooals het zich in de even aangehaalde zinsneden vertoont. Te dien aanzien vormt dus *All's well* een keerpunt in de taalontwikkeling van Shakespeare's hovelingen.

In deze scene, echter, is bovendien nog merkwaardig, dat het onderhoud, hoe Arcadianistisch het ook, wat de woordenkeus betreft, mag zijn, tevens van het begin tot het einde Euphuistisch gekleurd is ; dit is het geval met het 2de der medegedeelde stukken ; ziehier nog twee voorbeelden :

.... whose worthiness would stir it up where it wanted rather than lack it where there is such abundance.

I, 1, 10.

Moderate lamentations is the right of the dead, excessive grief the ennemy to the living. I, 1 63.

De toon der conversatie zou dien toestand van zaken reeds genoegzaam uitleggen ; maar deze wordt geheel en al verklaard door dat er ons hier verslag wordt geleverd over feiten die, vóór het begin van ons stuk gebeurd, op de handeling een invloed zullen hebben en daarom dienen geweten te zijn ; wij hebben dus hier een inleiding tot het drama, een *orienteerende scene*. Wij wenschen daarenboven de aandacht te vestigen op het philosophisch karakter van het laatste uittreksel : het is een soort van moralischen stelregel.

De tweede helft van het zelfde tooneel wordt ingenomen door een half schertsend, half philosopheerend gesprek in eenigszins Euphuistische taal gevoerd :

Virginity being blown down, man will quicklier be blown up... Loss of virginity is rational increase and there was never virgin got till virginity was first lost ..... Virginity by being once lost, may be ten times found ; by being ever kept, it is ever lost.

I, 1, 143.

When thou hast leisure, say thy prayers; when thou hast none, remember thy friends. I, 1, 227.

I. 3. — Een onderhoud tusschen de gravin en haren « steward » waarin de gebruikelijke taal der hoogere kringen gesproken wordt ; geen wonder, dus, dat wij daarin Arcadianistisch klinkende volzinnen aantreffen :

Madam, the care I have had to even your content, I wish might be found in the calendar of my past endeavours; for then we wound our modesty and make foul the clearness of our deservings, when of ourselves we publish them...

I, 3, 3.

..... alone she was and did communicate to herself her own words to her own ears ; she thought, I dare vow for her, they touched not any stranger sense. I, 3, 111.

Een dergelijken toestand vertoont (II, 1) :

O my *sweet* lord, that you will stay behind us.

II, 1, 24.

Sweet Monsieur Parolles !

II, 1, 39.

If seriously I may convey my thoughts
In this my light deliverance, I have spoke.....

II, 1, 84.

Men ziet dat het woordje *sweet* uit de hoofsche taal der edellieden nog niet gebannen is.

Wanneer Helena het woord neemt drukt zij zich in verzen uit, omdat nu het tooneel in dramatisch belang toeneemt; maar toch vergeet zij niet dat zij aan het hof is en tot den koning spreekt :

The great'st grace lending grace,
Ere twice the horses of the sun shall bring
Their fiery torcher his diurnal ring,
Ere twice in murk and occidental damp
Moist Hesperus hath quench'd his sleepy lamp,
Or four and twenty times the pilot's glass
Hath told the thievish minutes how they pass,...

II, 1, 163.

II. 2. — Te midden eener korte schertsende conversatie worden aan den clown de volgende Euphuistische woorden in den mond gelegd :

As fit as ten groats is for the hand of an attorney, as your

French crown for your taffeta punk, as Tib's rush for Tom's forefinger, as a pancake for Shrove Tuesday, a morris for Mayday, as the nail to his hole, the cuckold to his horn, as a scolding quean to a wrangling knave, as the nun 's lip to the friar 's mouth, nay, as the pudding to his skin.

II, 2, 22.

II. 3. — Alweer een orienteerende scene, waarin ons Lafeu de wonderbare genezing van den koning meldt; dit doet hij o. a. in deze bewoordingen :

They say miracles are past; and we have our philosophical persons to make modern and familiar things supernatural and causeless. Hence is it that we make *t*rifles of *t*errors, ensconcing ourselves into seeming knowledge, when we should submit ourselves to an unknown fear. II, 3, 1.

Dit is, in het gansche gesprek, de eenige maal dat de lastige onderbrekingen van Parolles aan Lafeu toelaten een volledigen volzin uit te spreken : en juist die volzin is Euphuistisch. Van zijnen kant bootst de gelukzoeker Parolles, die voor een hoveling wil doorgaan, de taal van het hof na ; ook spreekt hij het verzachte Gongorisme, waarmede wij reeds kennis hebben gemaakt. B. v. :

Why, 't is the rarest argument of wonder that hath shot out in our latter times. II, 3, 7.

Wat later, wanneer Helena binnenkomt, gebruikt hij een Fransche verwensching :

Mort du vinaigre! is not this Helen?

II, 3, 50.

en verder op, een Italiaansch woord :

Will this *capriccio* hold in thee? art sure?

II, 3, 310.

Men vergete niet dat Parolles, door Shakespeare als een belachelijk personage voorgesteld, onder andere talrijke verdiensten zich ook diegene aanmatigt, vele talen te kennen; en, inderdaad, zooals een ander persoon van hem zegt :

he hath a smack of all neighbouring languages.

IV, 1, 18.

In zijne hoedanigheid van Gongoristisch bespraakten

hoveling zien wij hem terug in (II, 4), waar hij Helena het vertrek van haren echtgenoot komt melden:

Madam, my lord will go away to-night ;
A very serious business calls on him.
The great prerogative and rite of love,
Which, as your due, time claims, he does acknowledge;
But puts it off to a compell'd restraint ;
Whose want, and whose delay, is strew'd with sweets,
Which they distil now in the curbed time,
To make the coming hour o'erflow with joy
And pleasure drown the brim.
II, 4, 40.

In (II, 5) komt de polygloot Parolles weer eens te voorschijn :

Bravely, *coragio* ! II, 5, 98.

Het derde tooneel van het vierde bedrijf bevat nogmaals een verslag dat voor het verstand van de latere gebeurtenissen noodig is; het gesprek der lords is dan ook met Euphuisme bezaaid:

And as in the common course of all treasons, we still see them reveal themselves, till they attain to their abhorred ends, so he that in this action contrives against his own nobility, in his proper stream o'erflows himself. IV, 3, 25.

1st *Lord.* — I perceive by this demand, you are not altogether of his counsel.

2d *Lord.* — Let it he forbid sir ; so should I be a great deal of his act. IV, 3, 52.

..... Our virtues would be proud if our faults whipped them not ; and our crimes would despair if they were not cherished by our virtues. IV, 3, 84.

Het laatste uittreksel toont te gelijker tijd het Euphuisme op een philosophischen stelregel toegepast.

Verderop, eindelijk, hebben wij een teekening van Parolles door een lord op Euphuistische wijze gemaakt :

..... Monsieur Parolles ..... that had the whole theoric of war in the knot of his scarf, and the practice in the chape of his dagger. IV, 3, 161.

Daar, echter, de gansche conversatie tusschen « lords »

plaats grijpt, is ook het Arcadianisme in de scene aanwezig :

..... and this night he fleshes his will in the spoil of her honour. IV, 3, 20.

I would gladly have him see his company anatomized, that he might take a measure of his own judgements, wherein so curiously he had set this *counterfeit* [Parolles]. IV, 3, 36.

.... her pretence is a pilgrimage to Saint Jaques le Grand; which holy undertaking with most austere sanctimony she accomplished; and, there residing, the tenderness of her nature became as a prey to her grief; in fine, made a groan of her last breath, and now she sings in heaven. IV, 3, 57.

And how mightily some other times, we drown our gain in tears! IV, 3, 78.

In (V, 2) treedt Parolles — voor de laatste maal — als hoveling op, ofschoon hij in het openbaar voor een gemeen gelukzoeker is bekend gemaakt ; wellicht is het uit ouder gewoonte dat hij, zelfs nu hij ontmaskerd is, het Gongorisme van het hof naaapt :

I have ere now, sir, been better known to you, when I have held familiarity with fresher clothes, but I am now, sir, muddied in fortune's mood, and smell somewhat strong of her strong displeasure .... Nay, you need not to stop your nose, sir; I spake but by a metaphor. V, 2, 2.

Den zelfden stijl vinden wij eindelijk terug in (V, 3), maar ditmaal onder echte hovelingen, in de tegenwoordigheid des konings :

He lost a wife
Whose beauty did astonish the survey
Of richest eyes, whose words all ears took captive,
Whose dear perfection hearts that scorn'd to serve
Humbly call'd mistress.
V, 3, 15.

We are reconciled, and the first view shall kill
All repetition : let him not ask our pardon ;
The nature of his great offence is dead,
And deeper than oblivion we do bury
The incensing relics of it : let him approach,
A stranger, no offender.
V, 3, 21.

Admiringly, my liege, at first,
I stuck my choice upon her, ere my heart
Durst make too bold a herald of my tongue
Where the impression of mine eye infixing,
Contempt his scornful perspective did lend me,
Which warp'd the line of every other favour.
V, 3, 44.

Much Ado about nothing (1598-1600).

Een groot gedeelte dezer comedie wordt ingenomen door de schertsende gesprekken der hovelingen ; daarin wordt meestal weinig gewichtigs afgehandeld, en het onderhoud is dan ook weinig meer dan een voorwendsel tot geestig zijn ; er wordt ons hier een tafereel van het fatsoenlijk gezelschap uit dien tijd opgehangen.

Hoe nu Delius [1]) er toe komt te beweren dat in zulke tooneelen, even als in andere, geen Euphuisme te vinden is, is ons onbegrijpelijk ; reeds het eerste draagt er talrijke sporen van :

Why, i' faith, methinks she's too low for a high praise, too brown for a fair praise and too little for a great praise : only this commendation can I afford her, that were she other than she is, she were unhandsome ; and being no other but as she is, I do not like her. I, 1, 172.

Claudio. — That I love her, I feel.

Don Pedro. — That she is worthy, I know.

Benedick. — That I neither feel how she should be loved nor know how she should be worthy, is the opinion that fire cannot melt out of me. I, 1, 230.

That a woman conceived me, I thank her ; that she brought me up, I likewise give her most humble thanks : but that I will have a recheat winded in my forehead, or hang my bugle in an invisible baldrick, all women shall pardon me. Because I will not do them the wrong to mistrust any, I will do myself the right to trust none. I, 1, 240.

Prove that ever I lose more blood with love than I will get

[1]) *Abhandl. zu Sh.* I, blz. 198.

again with drinking, pick out mine eyes with a ballad-maker's pen and hang me up at the door af a brothel-house for the sign of blind Cupid. I, 1, 252.

Men merke te gelijker tijd op, dat Benedick, in het eerste voorbeeld, Hero karakterizeert.

Zooals het van den aard der gesprekken en den rang der sprekers in deze scene te verwachten is, is hunne taal, buiten het Euphuisme, in hoofdzaak Arcadianistisch :

He hath borne himself beyond the promise of his age, doing in the figure of a lamb, the feats of a lion; he hath indeed better bettered expectation than you must expect of me to tell you how.
I, 1, 13.

Messenger. — I have already delivered him his letters and there appears much joy in him; even so much that joy could not show itself modest enough without a badge of bitterness.

Leonato. - Did he break out into tears?

Mess. — In great measure.

Leon. — A kind overflow of kindness : there are no faces truer than those that are so washed. How much better is it *to weep at joy than to joy at weeping!* I, 1, 20.

But speak you this with a sad brow? or do you play the flouting Jack, to tell us Cupid is a good harefinder, and Vulcan a rare carpenter? Come, in what key shall a man take you, to go in the song? I, 1, 184

I will assume thy part in some disguise
And tell fair Hero I am Claudio,
And in her bosom I'll unclasp my heart
And take her hearing prisoner with the force
And strong encounter of my amorous tale.
I, 1. 323.

De in het tweede voorbeeld vóórkomende antimetabole zal de lezer opgemerkt hebben.

In de derde scene van het zelfde bedrijf krijgen wij een orienteerend onderhoud tusschen Don John en Conrade : wij vernemen namelijk de gespannen verhouding van Don John tot zijn broeder, alsook de gebeurtenissen die er aanleiding toe gaven en die het stuk zijn voorafgegaan. Te gelijker tijd leeren wij Don John voor de eerste maal goed kennen door

de *karakterbeschrijving* die hij zelf maakt. Dit gansche gesprek, nu, is Euphuistisch getint :

I wonder that thou, being as thou sayest thou art, born under Saturn, goest about to apply a *m*oral *m*edecine to a *m*ortifying *m*ischief. I cannot hide what I am : I must be sad when I have cause, and smile at no man's jests, eat when I have stomach and wait for no man's leisure, sleep when I am drowsy and tend on no man's business, laugh when I am merry, and claw no man in his humour. I, 3, 11.

I had rather be a canker in a hedge than a rose in his grace, and it better fits my blood to be disdained of all than to fashion a carriage to rob love from any : in this, though I cannot be said to be a flattering honest man, it must not be denied but I am a plain-dealing villain. I am trusted with a muzzle and enfranchised with a clog : therefore I have decreed not to sing in my cage. If I had my mouth, I would bite ; if I had my liberty, I would do my liking : in the meantime let me be that I am and seek not to alter me.

I, 3, 27.

Slechts wanneer Borachio binnentreedt en aan de conversatie een gansch andere wending geeft, verdwijnt Lyly's stijl van de scene. Ook Borachio levert verslag over gebeurtenissen die bekend moeten zijn; maar die heeft de toeschouwer vóór zijn oogen zien gebeuren, en er is dus hier van orienteering geen spraak meer.

In (II, 1), wonen wij, even als in (I, 1), een *geestig onderhoud* bij, waarin Benedick, Beatrice en de overige leden van het voornaam gezelschap al hun vernuft in het werk stellen om den tijd aangenaam te verdrijven. Wij vestigen de aandacht op de volgende plaatsen ; de eerste, indien zij *alleen* vóórkwam, zou ons twijfelachtig toeschijnen ; maar in verband met het gansche gesprek beschouwd, klinkt zij toch Euphuistisch.

With a good leg and a goot foot, uncle, and money enough in his purse, such a man *w*ould *w*in any *w*oman in the *w*orld, if a' could *g*et her *g*ood *w*ill. II, 1, 16.

He that hath a beard is more than a youth and he that hath no beard is less than a man : and he that is more than a youth is not for me, and he that is less than a man, I am not for him.

II, 1, 35.

Verder merken wij den zelfden toestand van zaken op :

What fashion will you wear the garland of? about your neck, like an usurer's chain? or under your arm, like a lieutenant's scarf? II, 1, 195.

And I offered him my company to a willow-tree, either to make him a garland, as being forsaken, or to bind him up a rod, as being worthy to be whipped. II, 1, 224.

In het daarop volgend onderhoud tusschen de edellieden komt hier en daar, zooals te verwachten, Sidney's Gongorisme om den hoek gluren

Claudio. — He is a very proper man.

Don Pedro. — He hath indeed a good *outward happiness.*

Claud. — Before God! and, in my mind, very wise.

D. Pedro. — He doth indeed show some sparks that are like wit. II, 3, 190.

Het zelfde geldt voor (III, 1), waarin men ook sporen van dien stijl ontmoet die het woord *beard* te alledaagsch vindt en door *the ornament of his cheek* vervangt. (III, 1, 45). In (III, 2) zijn weer eenige hovelingen aan het schertsen ; wij kunnen slechts één Euphuistisch stuk aanhalen ; maar het komt in een *kort* gesprek vóór :

There is no appearance of fancy in him, unless it be a fancy that he hath to strange disguises; as, to be a Dutchman to day, a Frenchman to-morrow, or in the shape of two countries at once, as a German from the waist downward, all slops and a Spaniard from the hip upward, no doublet. Unless he have a fancy to this foolery, as it appears he hath, he is no fool for fancy as you would have it appear he is. III, 2, 31.

Wanneer nu Don John met zijn verraderlijk nieuws over Hero binnenkomt, houdt de scherts op, maar de Euphuistische tint blijft bestaan :

Don John. — If you dare not trust that you see, confess not that you know; if you will follow me, I will show you enough; and when you have seen more and heard more; proceed accordingly.

Claudio. — If I see anything to-night why I should not marry her to-morrow, in the congregation where I should wed, there will I shame her.

D. Pedro. — And as I wooed for thee to obtain her, I will join with thee to disgrace her. III, 2, 122.

Hier wordt het Euphuisme toegepast op den ietwat ceremonieusen toon van voorname lieden die malkander met gedwongen beleefdheid toespreken. Dit is de eerste maal dat wij onzen stijl in zulke omstandigheid aangewend zien; het zal niet de eenige zijn.

In *Much Ado* komen ook eenige scenen die als clowntooneelen mogen aangezien worden en waarin menschen van ondergeschikten rang voorname uitdrukkingen willen gebruiken, en ze natuurlijk uit onwetendheid verminken of uit hunne beteekenis rukken. Men zie b. v. (III, 3) en de andere scenen waarin Dogberry en zijne gezellen optreden. Reeds vroeger zagen wij alzoo de *affectatie van den minderen man* door Shakespeare bespot.

As you like it (1590-1600).

I, 1. – Orlando's klacht over de wijze waarop zijn broeder hem behandelt is niets anders dan een inleiding tot het stuk, een *orienteerende scene;* sommige zinnen hebben door hun antithetischen bouw een Euphuistisch voorkomen:

My brother Jaques he keeps at school, and report speaks goldenly of his profit: for my part, he keeps me rustically at home unkept; for call you that keeping for a gentleman of my birth, that differs not from the stalling of an ox?.... Besides this nothing that he so plentifully gives me, the something that nature gave me his countenance seems to take from me .. I will no longer endure it, though yet I know no wise remedy how to avoid it.

I, 1, 5.

Zooals men ziet, heeft men hier, verre van zuiver Euphuisme, slechts een zachte Euphuistische tint. Shakespeare's bron voor dit stuk, Lodge's *Rosalynd*, vertoont zelf een veel minder streng Euphuisme dan Lyly; vergelijkt men, in het bijzonder, Orlando's woorden met de overeenkomstige passage uit Lodge, zoo ziet men dat Shakespeare noch min noch meer Euphuistisch is als zijn model [1]); dit laatste volgt hij, wat den inhoud aangaat, in dit geval bijna op den voet; heeft hij ook voor de taal onder den invloed van *dien* Euphuist

[1]) Zie Bijlage.

geschreven? Misschien. Of hij echter daarbij zijn eigen zelfstandigheid verliest en in het wilde Euphuistische zinnen neerschrijft zal uit ons onderzoek blijken [1]).

I, 2. — Vóór de intrede van Touchstone onderhouden zich Celia en Rosalind, twee dames van het hof, over gebeurtenissen die de toeschouwer hoeft te kennen: orienteerend gesprek. Bovendien is het onderhoud, reeds dan, trots de melancholie der beide dames, van den zelfden humoristisch schertsenden aard als de vroeger besproken, soortgelijke tooneelen uit *Much Ado*. Wanneer Touchstone, de hofnar, binnenkomt en zich in het gesprek mengt, is alle zwaarmoedigheid verdreven om voor vroolijken scherts de plaats te ruimen. Over dit alles ligt een Euphuistische kleur :

Unless you could teach me to forget a banished father, you must not learn me how to remember any extraordinary pleasure.

I, 2, 5.

..... for what he hath taken away from thy father perforce, I will render thee again in affection. I, 2, 20.

..... for those that she makes fair she scarce makes honest, and those that she makes honest, she makes very ill-favouredly.

I, 2, 40.

Though Nature hath given us wit to flout at Fortune, hath not Fortune sent in this fool to cut off the argument?

I, 2, 48.

Touchstone. — The more pity, that fools may not speak wisely what wise men do foolishly.

Celia. — By my troth, thou sayest true ; for since the little wit that fools have was silenced, the little foolery that wise men have makes a great show. I, 2, 92.

De lezer zal zelf bemerkt hebben dat Celia, eerst over de vrouwen (*those that she makes fair* enz) en verder over narren en wijze menschen een paar philosophische denkbeelden uitdrukt.

Dat beide dames tot het hof behooren blijkt verder uit hun gesprek met le Beau, die bij zijn intrede met « Bonjour, Monsieur le Beau » wordt begroet maar die in de geheimen

[1]) Zie Hoofdst. IV, § 3.

van den hofstijl niet volkomen ingewijd schijnt; immers, wanneer hij aan Celia zegt :

Fair princess you have lost much good sport.
I, 2, 105.

en Celia daarop vraagt:

Sport! of what *colour?*

dan begrijpt hij dezen hof-*slang* niet en antwoordt, tamelijk bedremmeld:

What colour, madam! How shall I answer you?

Het is duidelijk dat hier het woord *colour* op Gongoristische wijze van zijn eigenlijke beteekenis wordt beroofd om het eenvoudige *sort* of *kind* te vervangen.

Verderop tracht Celia den jongen Orlando door eenige *vermanende* woorden van zijn gevaarlijk voornemen af te brengen :

..... if you saw yourself with your eyes, or knew yourself with your judgement... I, 2, 185.

Orlando kleedt zijn wederlegging in den zelfden Euphuistischen stijl dien Celia reeds voor een *betoog*, een *les* geschikt had geacht :

..... wherein if I be foiled, there is but one shamed that was never gracious; if killed, but one dead that is willing to be so: I shall do my friends no wrong, for I have none to lament me, the world no injury, for in it I have nothing.
I, 1, 199.

In de tamelijk pathetische scene waarin de twee vriendinnen besluiten het hof te ontvluchten, stippen wij een voorbeeld van Arcadianistische verpersoonlijking aan :

For, by this heaven, now *at our sorrows pale,*
Say what thou canst, I'll go along with thee.
I, 3, 106.

Onverwacht is, in (II, 1), het gebruik der alliteratie, hoewel wij hier met een gewoon gesprek onder edellieden te doen hebben :

Hath not old custom made this life more sweet
Than that of *p*ainted *p*omp? Are not these woods
More *f*ree *f*rom peril than the envious court?
II, 1, 2[illegible]

And *ch*urlish *ch*iding of the *w*inter's *w*ind
Which, when it *b*ites and *b*lows upon my *b*ody,
Even till I shrink with cold, I *s*mile and *s*ay...
II, 1, 7.

And this our life exempt from public haunt
Finds *t*ongues in *t*rees, *b*ooks in the running *b*rooks,
*S*ermons in *s*tones and good in every thing.
II, 1, 15.

Immers is het onderhoud, buiten dit, niet geaffecteerd. Het zelfde geldt voor Jaque's overigens zeer natuurlijk gestyleerde beschrijving van het menschelijk leven, waar wij, in het volgend vers, het reeds besproken Fransche woord *sans* aantreffen :

Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans every thing.
II, 7, 166.

III, 2. — De hofnar Touchstone verkoopt zijn geestigheden zelfs aan den onnoozelen herder Corin ; zijn taal is van Euphuisme niet beroofd.

Truly, shepherd, in respect of itself, it is a good life ; but in respect that it is a shepherd's life, it is naught. In respect that it is solitary, I like it very well ; but in respect that it is private, it is a very vile life. Now, in respect it is in the fields, it pleaseth me well ; but in respect it is not in the court, it is tedious. As it is a spare life, look you, it fits my humour well ; but as there is no more plenty in it, it goes much against my stomach.
III, 2, 13.

Daarop volgt wederom een geestige conversatie onder Rosalind, Celia en Orlando, waaruit wij de volgende Euphuistische passages mededeelen :

..... let me stay the growth of his beard, if thou delay me not the knowledge of his chin. III, 2, 221.

With a priest that lacks Latin and a rich man that hath not the gout, for the one sleeps easily because he cannot study and the other lives merrily because he feels no pain, the one lacking the burden of lean and wasteful learning, the other knowing no burden of heavy tedious penury. III, 2, 337.

.....would now like him, now loathe him; then entertain him, then forswear him ; now weep for him, then spit at him ; that

I drave my suitor from his mad humour of love, to a living humour of madness. III, 2, 427.

III, 3. — Even Euphuistisch is Touchstone in zijne reeks van vernuftigen hofnar :

..... as a *w*alled town is more *w*orthier than a village, so is the forehead of a *m*arried *m*an more honourable than the *b*are *b*row of a *b*achelor ; and by how much defence is better than no skill, by so much is a horn more precious than to want.

III, 3, 59.

As the ox hath his bow, sir, the horse his curb and the falcon her bells, so man hath his desires ; and as pigeons bill, so wedlock would be nibbling. III, 3, 80.

III, 5. —

Rosalind. — He's fallen in love with your foulness and she'll fall in love with my anger. If it be so, as fast as she answers thee with frowning looks, I'll sauce her with bitter words.

III, 5, 66.

Dit is het eenige stuk proza in het gansche tooneel, en het vertoont de parisonische antithese ; Rosalind spreekt hier op haar gewonen schertsenden toon.

De zelfde Rosalind zien wij verder (IV, 1) in een even humoristisch gesprek met Jaques.

Jaques. — I have neither the scholar's melancholy, which is emulation, nor the musician's, which is fantastical, nor the courtier's, which is proud, nor the soldier's which is ambitious, nor the lawyer's, which is politic, nor the lady's, which is nice, nor the lover's, which is all these ; but it is a melancholy of mine own, compounded of many simples, extracted from many objects, and indeed, the sundry contemplation of my travels, in which my often rumination wraps me in a most humorous sadness.

IV, 1, 10.

De laatste Euphuistische woorden van Jaques (*and indeed* enz.) ruiken ter zelfder tijd naar Gongorisme : men zou denken dat Don Adriano de Armado aan het woord is.

Ros.— .... then to have seen much and to have nothing, is to have rich eyes and poor hands. IV, 1, 23.

..... I had rather have a fool to make me merry than experience to make me sad. IV, 1, 27.

Wanneer Jaques weg is, wordt het gesprek met den binnentredenden Orlando op den zelfden Euphuistischen toon voortgezet :

Say « a day » without the « ever ». No, no, Orlando; men are April *when* they *woo*, December *when* they *wed*: *m*aids are *M*ay when they are maids, but the sky changes *when* they are *wives*. I will be more jealous of thee than a Barbary cock-pigeon over his hen, more clamorous than a parrot against rain, more new-fangled than an ape, more giddy in my desires than a monkey : I will weep for nothing, like Diana in the fountain, and I will do that when you are disposed to be merry; I will laugh like a hyen, and that when thou art inclined to sleep. IV, 1, 146.

In (V, 1) levert de hofnar Touchstone, met den hofstijl wel vertrouwd, een goede parodie daarvan :

Touch. — ..... for I am he.

William. — Which he, sir?

Touch. — He, sir, that must marry this woman. Therefore, you clown, abandon, — which is in the vulgar leave, — the society, — which in the boorish is company, — of this female, — which in the common is woman; which together is, abandon the society of this female, or, clown, thou perishest; or, to thy better understanding, diest; or, to wit, I kill thee, make thee away, translate thy life into death, thy liberty into bondage ; I will deal in poison with thee, or in bastinado, or in steel; I will bandy with thee in faction; I will o'er-run thee with policy ; I will kill thee a hundred and fifty ways: therefore tremble, and depart.

V, 1, 49.

Men ziet dat Touchstone hier vooral spot met de Arcadianistische voorliefde voor ongewone uitdrukkingen.

Dit gebrek heeft Shakespeare nog door een anderen clown laten gispen; wij zullen bij de bespreking van *Twelfth Night* met hem en zijn hekeling kennis maken [1]).

Eindelijk wijzen wij nog op de tweede scene van het vijfde bedrijf, waarin ons over Oliver's liefde en de daarmee verbonden feiten bericht wordt gegeven. Ook in dit orienteerend tooneel komt Lyly's stijl hier en daar te voorschijn :

Orlando. — Is't possible that on so little acquaintance you

[1]) Blz. 153.

should like her? that but seeing you should love her? and loving woo? and, wooing, she should grant? and will you persever to enjoy her?

Oliver. — Neither call the giddiness of it in question, the poverty of her, the small acquaintance, my sudden wooing, nor her sudden consenting; but say with me, I love Aliena; say with her that she loves me; consent with both that we may enjoy each other. V, 2, 1.

..... for your brother and my sister no sooner met but they *l*ooked, no sooner *l*ooked, but they *l*oved, no sooner loved but they sighed, no sooner sighed but they asked one another the *r*eason, no sooner knew the *r*eason but they sought the remedy. V, 2, 35.

By so much the more shall I to-morrow be at the *h*eight of *h*eart-*h*eaviness, by how much I shall think my brother *h*appy in *h*aving what he wishes for. V, 2, 49.

De hymne op het einde van het stuk vertoont eenige allitereerende verzen; het daar aangewende kunstmiddel past echter volkomen bij den aard van het gedicht en heeft met stijlaffectatie niets gemeens. (Zie V, 4, 114).

Twelfth Night (1598-1602).

I, 1. — De hoveling Valentine, sprekende tot zijn heer, den hertog Orsino, gebruikt natuurlijk den stijl der hoogere maatschappij:

But from her handmaid do return this answer:
The element itself, till seven years' heat,
Shall not behold her face at ample view;
But, like a cloistress, she will veiled walk
And water once a day her chamber round
With eye-offending brine: all this to season
A brother's dead love, which she would keep fresh
And lasting in her sad remembrance.
I, 1, 26.

De affectatie is hier hoofdzakelijk Gongoristisch; maar het epitheton *eye-offending* schijnt door Dubartas ingegeven.

I, 3. — Olivia's kamenier, gewoon aan de voorname taal harer meesteres, wordt door de weinig beschaafde edel-

lieden *Sir Toby Belch* en *Sir Andrew Aguecheek* moeilijk begrepen :

Maria. — By my troth, Sir Toby, you must come in earlier o' nights : your cousin, my lady, *takes great exceptions* to your ill hours.

Sir Toby. — Why, let her except, before excepted.

Mar. — Ay, but you must *confine* yourself within the modest limits of order.

Sir Toby. — Confine ! I'll confine myself no finer than I am : these clothes are good enough to drink in ; and so be these boots too. I, 3, 4.

Sir Andrew. — Bless you, fair shrew.

Maria — And you too, sir.

Sir Toby. — *Accost,* Sir Andrew, accost.

Sir Andr. — What's that ?

Sir Toby. — My niece's chambermaid.

Sir Andr. — Good Mistress Accost, I desire better acquaintance. I, 3, 50.

Shakespeare gispt hier in het voorbijgaan eens te meer den Arcadianistischen afkeer voor eenvoudige woorden.

Soms tracht Sir Toby er ook eenigszins voornaam uit te zien, door een vreemd woord te gebruiken :

Pourquoi, my dear knight ? I, 3, 95.

Een dergelijke gril maakt zich ook nog op andere plaatsen van hem meester :

..... and « *diluculo surgere* », thou know'st.... II, 3, 2.

In (III, 1) schijnt Sir Andrew hem op dat spoor te willen volgen :

Sir Andrew. — Dieu vous garde, monsieur.

Viola. — Et vous aussi ; votre serviteur. III, 1, 79.

I. 5. — Een kort *schertsend gesprek* tusschen een hoogadelige dame, Olivia, en haren nar, waarin volgende Euphuistische plaatsen te lezen staan.

Those wits, that think they have thee, do very oft prove fools ;

and I, that am sure I lack thee, may pass for a wise man : for what says Quinapalus? Better a witty fool than a foolish wit.

I, 5, 36.

Two faults, madonna, that drink and good counsel will amend : for give the dry fool drink, then is the fool not dry : bid the dishonest man mend himself ; if he mend, he is no longer dishonest; if he cannot, let the botcher mend him .... virtue that transgresses is but patched with sin ; and sin that amends is but patched with virtue. If that this simple syllogism will serve, so ; if it will not, what remedy? As there is no true cuckhold but calamity, so beauty's a flower. I, 5, 47.

There is no slander in an allowed fool though he do nothing but rail ; nor no railing in a known discreet man, though he do nothing but reprove. I, 5, 101.

Het laatste voorbeeld is bovendien een soort van moralizeerend aphorisme.

In het zelfde tooneel wordt Olivia's hofstijl wederom door Sir Toby misverstaan:

Olivia. — Cousin, cousin, how have you come so early by this *lethargy?*

Sir Tob. — Lechery! I defy lechery.

I, 5, 131.

Had Olivia het eenvoudiger, maar minder Gongoristisch woord « drunkenness » gebruikt, dan had haar Sir Toby wel onmiddellijk begrepen.

Verderop zien wij Viola, in de rol van Orsino's page, voor haar meester om Olivia's liefde werven. Dit gebeurt op den meest beleefden, en bij gevolg hoogst geaffecteerden toon. Viola spreekt Olivia met echt Gongoristischen bombast aan :

Most radiant, exquisite and unmatchable beauty, ...
Good beauties let me sustain no scorn ; I am very comptible, even to the least sinister usage. I, 5, 181.

Later treffen wij het Fransche woord *nonpareil*, (I, 5, 273) en eindelijk weer een stuk Gongorisme aan :

Oliv. — How does he love me ?

Viol. — With adorations, fertile tears,
With groans that thunder love, with sighs of fire.

I, 5, 274.

II. 1. — Een korte conversatie, ditmaal tot orienteering van den toeschouwer bestemd: Sebastian vertelt gebeurtenissen die voor de ontknooping der handeling van gewicht zijn.

A lady, sir, though it was said she much resembled me, was yet of many accounted beautiful; but, though I could not with such estimable wonder overfar believe that, yet thus far I will boldly publish her: she bore a mind that envy could not but call fair. She is drowned already, sir, with salt water, though I seem to drown her remembrance again with more. II, 1, 26.

De rang der sprekers en de beleefde toon van het gesprek brengt ook mede dat de overigens Euphuistische taal soms Gongoristisch is, zooals uit het laatste gedeelte van ons uittreksel blijkt.

II, 4. — In het gesprek tusschen den hertog en zijn page stippen wij aan:

Duke. — How dost thou like this tune?
Viola. — It gives a very echo to the seat.
Where Love is throned.
II, 4, 20.
She never told her love,
But let concealment, like a worm i' the bud,
Feed on her damask cheek.
II, 4, 113.

Wederom dus komt hier het verzachte Gongorisme van Sidney als een element der beleefde hoftaal vóór. De zelfde opmerking geldt voor de volgende uittreksels:

I pray you, let us satisfy our eyes
With the memorials and the things of fame
That do renown this city.
III, 3, 22.

. . . . my remembrance is very free and clear from any image of offence done to any man. III, 4, 248

III. 1. — Zooals in *As you like it*, laat hier Shakespeare de jacht op ongewone woorden door een clown gispen:

My lady is within, sir. I will construe to them whence you come; who you are and what you would are out of my *welkin*, *I might say «element»*, but *the word is over-worn*.
III, 1, 63.

IV, 2. — In de alleenspraak van den clown komt de volgende philosophische en Euphuistische opmerking vóór:

I am not tall enough to become the function well, nor lean enough to be thought a good student; but to be said an honest man and a good housekeeper goes as fairly as to say a careful man and a great scholar. IV, 2, 6.

Bij zijn intrede wordt Sir Toby door den zelfden clown met het Spaansche *bonos dies* begroet (IV, 2, 14).

Zeer misplaatst klinkt in den mond des priesters, in (V, 1), de volgende Gongoristische omschrijving van « twee uur geleden » :

Since when, my watch hath told me, toward my grave
I have travell'd but two hours.
V, 1, 165.

King Henri V. (1599).

III, 2. — Te midden van een humoristische alleenspraak karakterizeert Falstaff's page de twee trawanten van dien jovialen lord op de volgende Euphuistische wijze :

For Bardolph, he is white-livered and red-faced : by the means whereof a' *f*aces it out, but *f*ights not. For Pistol, he hath a *k*illing tongue and a *q*uiet sword ; by the means whereof a' breaks *w*ords and keeps *w*hole *w*eapons. III, 2, 31.

In (III, 4) gebruiken de Fransche prinses en hare kamenier menig Fransch woord; maar daardoor wil Shakespeare klaarblijkelijk de lokale kleur bewaren, en van affectatie is er dus geen spraak. Het zelfde geldt voor (III, 7).

III, 6. — De Fransche heraut komt koning Hendrik in naam van zijn heer, den koning van Frankrijk, uitdagen. Dit geschiedt natuurlijk op plechtigen, ceremonieusen toon ; voor de tweede maal acht Shakespeare een Euphuistisch proza de daartoe geschikte taal:

. . . England shall repent his folly, see his weakness, and admire our sufferance. Bid him therefore consider of his ransom ; which must proportion the losses we have borne, the subjects we have lost, the disgrace we have digested ; which in weight to re-answer, his pettiness would bow under. For our losses, his exchequer is too poor ; for the effusion of our blood, the muster of

his kingdom too faint a number; and for our disgrace, his own person, kneeling at our feet, but a weak and worthless satisfaction.
III, 6, 132.

In (IV, 6), een tamelijk pathetisch tooneel, wordt er op de volgende half Gongoristische, half Italianistische manier gesproken :

Exeter.—He threw his wounded arm and kiss'd his lips ;
And so espoused to death, with blood he seal'd
A testament of noble-ending love.
The pretty and sweet manner of it forced
Those waters from me which I would have stopp'd ;
But I had not so much of man in me,
And all my mother came into mine eyes,
And gave me up to tears.
King Henry. - I blame you not ;
For hearing this, I must perforce compound
With mistful eyes, or they will issue too.
IV, 6. 25.

Dat hier een eenvoudiger stijl beter op zijne plaats zou zijn hoeft nauwelijks gezegd.

V, 1. — Gower's *vermaning* aan Pistol klinkt Euphuistisch :

Go, go ; you are a counterfeit cowardly knave. Will you mock at an ancient tradition, begun upon an honourable respect, and worn as a memorable trophy of predeceased valour and dare not avouch in your deeds any of your words? I have seen you *g*leeking and *g*alling at this gentleman twice or thrice. You thought, because he could not speak English in the native garb, he could not therefore handle an English cudgel : you find it otherwise ; and henceforth, let a Welsh correction teach you a good English condition.
V, 1, 73,

V. 2. —

King Henry. - .... if you will love me soundly with your French heart, I will be glad to hear you confess it brokenly with your English tongue. V, 2, 104.

A good leg will fall; a straight back will stoop ; a black beard will turn white, a curled pate will grow bald ; a fair face will wither ; a full eye will wax hollow ; but a good heart, Kate, is the sun and the moon .... V, 2, 167.

Deze twee Euphuistische passages komen vóór in koning Hendrik's *humoristische conversatie* met Catherine; hier, echter, rolt het onderhoud niet over beuzelarijen: de koning maakt het hof aan Catherine.

The merry Wives of Windsor (1599).

In (I, 1) lacht Shakespeare met zijn gewone schalkschheid nogmaals om de onbeholpen affectatie der onwetenden: Shallow en Slender gebruiken allerlei uitdrukkingen, waaronder ook Latijnsche, in een volkomen verkeerden zin. Zoo spreekt Slender van «*all his successors gone before him* en van *all his ancestors that come after him.* (I, 1, 14).

III, 1. — De vroolijke waard richt tot den Franschen doctor en den priester Evans een half ernstige, half schertsende vermaning toe, om ze te beletten in duel te gaan. Ook zijn zijne woorden grootendeels Euphuistisch van zinbouw:

Am I politic? am I subtle? am I a Machiavel? Shall I lose my doctor? no; he gives me the p*otions* and the m*otions*. Shall I lose my parson, my priest, my Sir Hugh? no; he gives me the pr*overbs* and the n*overbs*. Give me thy hand, terr*estrial*; so. Give me thy hand, cel*estial*; so. III, 1, 103.

Julius Cæsar (1600-1601).

Wij hebben reeds vroeger op het merkwaardig voorbeeld van Euphuisme in verzen, dat in dit drama te vinden is, gewezen:

Let's carve him like a dish fit for the gods,
Not hew him as a carcass fit for hounds.
II, 1, 173.

Evenzoo hebben wij de beroemde toespraak van Brutus aangehaald,[1]) zoodat wij het onnoodig vinden ze hier nogmaals den lezer onder oogen te brengen.

Wij hoeven nauwelijks op het feit te wijzen, door ons reeds meermalen op andere plaatsen waargenomen, dat hier het Euphuisme als de geschikte stijl voor een *betoog*, een

[1]) Blz. 48.

bewijsvoering wordt aangewend. Hoe velen hebben deze alombekende rede van Brutus niet bewonderd — en dat terecht — die misschien wel ingezien hebben dat hunne bewondering sproot uit de wonderbare overeenkomst van vorm en denkbeeld, maar niet vermoed hebben dat die vorm niets anders was dan het zoo vaak bespotte Euphuisme !

Wat echter Lyly op gansch werktuigelijke wijze gebruikte, wordt in de handen van het genie een krachtig middel om den toeschouwer te treffen.

Aan de ernstige, oprechte en duidelijke rede van Brutus, kon inderdaad geen beter vorm gegeven worden; met zijn verheven en streng stoïcynskarakter, met de plechtigheid van het gansche Forumtooneel kon geen taal beter overeen komen dan deze eenvoudige welsprekendheid, zoo sober van uitdrukking, maar zoo treffend van klaarheid, zoo beroofd van allen pronk en toch zoo majestatisch in den streng regelmatigen bouw zijner antithetische perioden, door het parallelisme tot een afgerond, zoetvloeiend geheel samengesmolten. Zulk een man moest op zulk een oogenblik zulk eene taal spreken.

Sporen van andere stijlen zijn in *Julius Cæsar* weinig te vinden. Misschien zijn de volgende verzen wel al te hyperbolisch :

> Draw them to Tiber banks, and weep your tears
> Into the channel, till the lowest stream
> Do kiss the most exalted shores of all.
>
> I, 1, 63.

In (III, 1) komt een zeer misplaatste woordspeling vóór :

> O world, thou wast the forest to this *hart*
> And this, indeed, O world, the *heart* of thee,
>
> III, 1, 207.

Het volgende klinkt even Gongoristisch als de bovengemelde hyperbole :

> Over thy wounds now do I prophesy, —
> Which, like dumb mouths, do ope their ruby lips,
> To beg the voice and utterance of my tongue.—
>
> I, 1, 259.

De zelfde wansmakelijke metaphore wordt nog herhaald in Antonius' schoone Forumrede :

Show you sweet Cæsar's wounds, poor dumb mouths,
And bid them speak for me : but were I Brutus,
And Brutus Antony, there were an Antony
Would ruffle up your spirits and put a tongue
In every wound of Cæsar that should move
The stones of Rome to rise and mutiny.
III, 2, 229.

En in de zelfde rede wordt Cæsar's bloed op een zeer Arcadianistische en zeer belachelijke wijze verpersoonlijkt :

And as he pluck'd his cursed steel away,
Mark how the blood of Cæsar follow'd it,
As rushing out of doors, to be resolved
If Brutus so unkindly knock'd or no.
III, 2, 181.

Hamlet (1600-1602).

1, 2. — Deze scene, waarvan het begin door 's konings officieele mededeeling van zijn huwelijk wordt ingenomen, is eigenlijk niets anders dan eene plechtige zitting van het hof. De taal is er stijf en ceremonieus, en bestaat uit het, reeds meermalen aangetroffen, verzachte Gongorisme van Sidney :

Therefore our sometime sister, now our queen,
The imperial jointress to this warlike state,
Have we, as 'twere with a defeated joy, —
With an auspicious and a dropping eye,
With mirth in funeral and with dirge in marriage,
In equal scale weighing delight and dole, —
Taken to wife.
I, 2, 8.

He hath, my lord, wrung from me my slow leave
By laboursome petition, and at last
Upon his will I seal'd my hard consent.
I, 2, 58.

For your intent
In going back to school in Wittenberg,
It is most *retrograde* to our desire.
I, 2, 112.

De zelfde stijl is hier en daar te herkennen wanneer de koning, de koningin en het grootste gedeelte van het hof de zaal verlaten hebben en er tusschen Marcellus, Bernardo, Horatio en Hamlet een op beleefden toon gevoerd gesprek plaats grijpt :

Season your admiration for a while
With an attent ear.
I, 2, 192.

. ..... whilst they, distill'd
Almost to jelly with the act of fear,
Stand dumb.....
I, 2, 204.

If you have hitherto conceal'd this sight,
Let it be tenable in your silence still.
I, 2, 247.

Men lette op het overdrevene van de hyperbole *distill'd almost to jelly*.

Even hoffelijk en op de zelfde wijze geaffecteerd klinkt de taal uit het eerste gedeelte van (II, 2) :

If it will please you
To show us so much gentry and good will
As to expend your time with us awhile,
For the supply and profit of our hope,
You visitation shall receive such thanks
As fits a king's remembrance.
II, 2, 21.

This, in obedience, hath my daughter shown me,
And more above, hath his solicitings,
As they fell out by time, by means and place,
All given to mine ear.
II, 2, 125.

Which done, she took the fruits of my advice.
II, 2, 145.

Hamlet, in het tweede gedeelte der scene met Rozenkranz en Guildenstern sprekend, gaat — volgens zijne gewoonte — plotseling over van het besproken onderwerp tot een *philosophische* mijmering aangaande de wereld en den mensch : en te gelijker tijd tot Euphuistisch gekleurd proza ; dit geschiedt echter eerst *dan*, wanneer Hamlet aan

het philosopheeren gaat, en nog niet, zooals Delius beweert, wanneer hij zijn vrienden bezweert hem de waarheid te zeggen :

..... and indeed it goes so heavily with my disposition that this goodly frame, the earth, seems to me a sterile promontory, this most excellent canopy, the air, look you, this brave o'erhanging firmament, this majestical roof fretted with golden fire, why, it appears.... What a piece of work is a man ! how noble in reason ! how infinite in faculty ! in form and moving how express and admirable ! in action how like an angel ! in apprehension how like a god! the beauty of the world! the paragon of animals!

II, 2, 308.

Er moet hierbij ook in het oog gehouden worden dat Hamlet zich op dien eenigszins verfijnden, zacht Gongoristischen conversatietoon uitdrukt, dien wij wel meer met Euphuisme gepaard zagen ; zoo ontmoet men verder :

I remember, one said there were no sallets in the lines to make the matter savoury, nor no matter in the phrase that might indict the author of affectation ; but called it an honest method, as wholesome as sweet, and by very much more handsome than fine.

II, 2, 461.

In het eerste geval bereikt dus Shakespeare een dubbel doel.

III, 2. — Hamlet leest de *les* aan de comediespelers.

*S*peak the *s*peech, I *pr*ay you, as I *pr*onounced it to you, *t*rippingly on the *t*ongue ..... suit the action to the word, the word to the action ; .... for any thing so overdone, is from the purpose of playing, whose end, both at the first and now, was and is, to hold as 'twere, the mirror up to nature ; to show virtue her own feature, scorn her own image, and the very age and body of the time his form and pressure. Now this overdone, or come tardy off, though it make the unskilful laugh, cannot but make the judicious grieve ; the censure of the which one must in your allowance o'erweigh a whole theatre of others. O, there be players that I have seen play, and heard others praise, and that highly, not to speak it profanely, that, neither having the accent of Christians nor the gait of Christian, pagan, nor man, have so strutted and bellowed, that....

III, 2, 1.

Het stuk dat op Hamlet's bevel vertoond wordt is louter bombast ; hier en daar is het Gongorisme duidelijk te herkennen :

Full thirty times hath Phœbus'cart gone round
Neptune's salt wash and Tellus' orbed ground,
And thirty dozen moons with borrow'd sheen
About the world have times twelve thirties been,
Since love our hearts and Hymen did our hands
Unite commutual in most sacred bands.
III, 2, 165.

Sweet, leave me here awhile ;
My spirits grow dull, and fain I would beguile
The tedious day with sleep.
III, 2, 235.

Waarschijnlijk bootst hier Shakespeare den gewonen stijl der hofdrama's die te dien tijde speciaal *voor* het hof vervaardigd en *aan* het hof opgevoerd werden. [1])

Op het einde van het tooneel spreken de twee hovelingen Rozenkrantz en Guildenstern in den hofstijl met Hamlet. Ook hooren wij hen Arcadianistische volzinnen als de volgende uiten :

Good my lord, what is your cause of distemper? you do, surely, bar the door upon your own liberty, if you deny your griefs to your friend. III, 2, 350.

Hamlet. — 'Tis as easy as lying : govern these ventages with your fingers and thumb, give it breath with your mouth, and it will *discourse most eloquent music*. Look you, these are the stops.

Guildenst. — But these cannot I *command to any utterance of harmony*. III, 2, 372.

In (III, 4) merken wij nogmaals het woord *sans* aan :

Eyes without feeling, feeling without sight,
Ears without hands or eyes, smelling *sans* all.
III, 4, 78.

Buiten dit ééne woord is hier echter de stijl zeer natuurlijk.

---

[1]) Indien namelijk de bedoelde passage wel van Shakespeare's hand is: hetgeen voor velen nog steeds een vraag is.

Belachelijk misplaatst is, in Laertes' pathetische klacht, de volgende zinspeling op den aard van Ophelia's dood :

Too much of water hast thou, poor Ophelia,
And therefore I forbid my tears.
IV, 7, 186.

In (V, 1) wordt er, zooals naar gewoonte, menige woordspeling in den mond der clowns gelegd. Hamlet, gelijk overigens iedere hoveling uit de 16e eeuw, vindt er zijn genoegen in, de clowns eenigszins op hun eigen terrein te volgen.

Te midden zijner mijmering over den schedel dien hij opgeraapt heeft, zegt Hamlet :

It might be the pate of a politician ..... or of a *courtier*; which could say « Good morrow, *sweet* lord ! » How dost thou, good lord ? »
V, 1, 86.

Daaruit blijkt dat het woord *sweet* op het oogenblik waarop ons drama geschreven werd, aan het hof nog immer in zwang was. Wat verder klaagt Hamlet over de affectatie, die zoodanig heeft toegenomen, dat zelfs de mindere man er mee behept is.

How absolute the knave is ! we must speak by the card, or equivocation will undo us. By the Lord, Horatio, these three years I have taken note of it; the age is grown so picked that the toe of the peasant comes so near the heel of the courtier, he galls his kibe.
V, 1, 148.

In (V, 2), eindelijk, trekt Shakespeare wederom eens te velde tegen den Arcadianistisch-Gongoristischen hofstijl van den tijd. Osric, die als een belachelijke modepop wordt voorgesteld, spreekt Hamlet eerst aan met *sweet Lord* en gebruikt verder de zelfde taal als wij reeds uit den mond van andere hovelingen hoorden [1]) ; niet alleen antwoordt hem Hamlet in zijn eigen stijl, maar overdrijft dien nog, en wel met het doel

[1]) Ook Osric heeft lang voor een *Euphuist* doorgegaan Hoe onjuist dit was zal nu de lezer wel zelf kunnen inzien.

Het vaststellen van dit feit bracht er Prof. Logeman toe te vermoeden dat er aangaande Sh.'s verhouding tot het Euphuisme verkeerde begrippen in omloop moesten zijn. Hij was zoo goed ons mede te deelen wat hij daaromtrent opgemerkt had, en aldus werd de taal van Osric het uitgangspunt van ons onderzoek. Wij achten het dus onzen plicht hier aan Prof. Logeman openbaar onzen dank te betuigen.

hem te bespotten. Ziehier eenige stukken uit het gesprek :

Osr. — Sweet Lord, if your lordship were at leisure, I should impart a thing to you from his majesty.

Haml. — I will receive it, sir, with all *diligence of spirit*...

Osr. — Sir, here is newly come to court Laertes; believe me, an absolute gentleman, full of most excellent differences, of very soft society and great showing : indeed, to speak feelingly of him, he is the card or calendar of gentry, for you shall find in him the continent of what part a gentleman would see.

Haml – Sir, his definement suffers no perdition in you; though, I know, to divide him inventorially would dizzy the arithmetic of memory, and yet but yaw neither, in respect of his quick sail. But, in the verity of extolment, I take him to be a soul of great article ; and his infusion of such dearth and rareness, as, to make true diction of him, his semblable is his mirror ; and who else would trace him, his umbrage, nothing more.

Osr. — Your lordship speaks most infallibly of him.

Haml. — The concernancy, sir? why do we wrap the gentleman in our more rawer breath?.....

Osr. — The king, sir, hath wagered with him six Barbary horses : against the which he has *imponed*, as I take it, six French rapiers and poniards, with their assigns, as girdles, hangers, and so : three of the *carriages*, in faith, are very dear to fancy, very responsive to the hilts, most delicate carriages, and of very liberal conceit.

Haml. — What call you the carriages?

Horatio. — *I knew you must be edified by the margin ere you had done.*

Osr. — The carriages, sir, are the hangers.

Haml. — The phrase would be more german to the matter, if we could carry cannon by our sides : I would it might be hangers till then. But, on : six Barbary horses against six French swords, their assigns, and three liberal-conceited carriages;..... Why is this « imponed » as you call it?

V, 2, 91.

Wanneer Osric weg is, worden hij en zijn taal als volgt door Hamlet beoordeeld :

He did comply with his dug, before he sucked it. Thus has

he — and many more of the same breed that I know the drossy age dotes on — only got the tune of the time and outward habit of encounter ; a kind of yesty collection, which carries them through and through the most fond and winnowed opinions; and do but blow them to their trial, the bubbles are out.

V, 2, 195.

Macbeth (1603-1610).

I, 3. — Evenals de bovennatuurlijke wezens uit den *Midzomernachtsdroom* drukken zich hier de heksen soms in allitereerende verzen uit :

« Aroint thee, witch ! » the *r*ump-fed *r*onyon cries.
I, 3, 6.

But in a *s*ieve I'll thither *s*ail.
I, 3, 8.

All the *q*uarters that they *k*now.
I, 3, 16.

I will *dr*ain him *dr*y as hay :
Sleep shall neither night nor day....
I, 3, 18.

Weary se'nnights nine times nine
Shall he dwindle, *p*eak and *p*ine.
I, 3, 22.

Evenzoo in (IV, 1) :

*F*illet of a *f*enny snake,
In the cauldron *b*oil and *b*ake.
IV, 1, 12.

Like a hell-*b*roth *b*oil and *bubb*le.
IV, 1, 19.

Root of hemlock, *d*igg'd i' the *d*ark....
IV, 1, 25.

*G*all of *g*oat, and slips of yew....
IV, 1, 27.

Nose of *T*urk and *T*artar's lips ...
IV, 1, 29.

*D*itch-*d*eliver'd by a *d*rab....
IV, 1, 31.

Op het einde van (I, 3) spreekt Macbeth eenige woorden in den hofstijl uit :

Kind gentlemen, your pains
Are register'd where every day I turn

The leaf to read them.

I, 3, 150.

Buiten dit is er in het drama slechts weinig Arcadianisme te vinden.

II, 3. — Op de vraag van Macduff :

What three things does drink especially provoke?

philosopheert en euphuiseert de grappige poortier als volgt :

[Marry, sir, nose-painting, sleep, and urine. Lechery, sir, it provokes, and unprovokes; it provokes the desire, but it takes away the performance : therefore, much drink may be said to be an equivocator with lechery] : it makes him, and it mars him ; it sets him on, and it takes him off; it persuades him, and disheartens him ; makes him stand to, and not stand to; [in conclusion, equivocates him in a sleep, and, giving him the lie, leaves him].

II, 3, 31.

Othello (vóór 1604).

..... you'll have your *n*ephews *n*eigh to you; you'll have coursers for cousins and *g*ennets for *g*ermans.

I, 1, 111.

De aangehaalde zin komt geheel afgezonderd in een tooneel vóór waar alleen die woorden en eenige meer in proza zijn. Er valt dus hier moeilijk aan eenig bijzonder oogmerk van den dichter te denken ; tenzij men aanneme dat Shakespeare wederom het Euphuisme gebruikt als een passenden vorm voor *scherts*, in ons geval vrij onbeschaamden scherts. Dien zelfden cynieken humor ontmoeten wij ook in het derde tooneel van het zelfde bedrijf. Maar daar is het onderhoud tevens van *philosopheerenden* aard, en het eerste Euphuistische uittreksel dat wij mededeelen klinkt zelfs als een aphorisme :

It is silliness to live, when to live is a torment : and then have we a prescription to die when death is our physician.

I, 3, 309.

I confess it is my shame to be so fond; but it is not in my virtue to amend it. I, 3, 319.

Virtue! a fig! 'tis in ourselves that we are thus or thus. Our bodies are our gardens, to the which our wills are gardeners :

so that if we will plant nettles, or sow lettuce, set hyssop and weed up thyme, supply it with one gender of herbs, or distract it with many, either to have it sterile with idleness, or manured with industry, why, the power and corrigible authority of this lies in our wills. If the ballance of our lives had not one scale of reason to poise another of sensuality, the blood and baseness of our natures would conduct us to most preposterous conclusions: but we have reason to cool our raging motions, our carnal stings, our unbitted lusts, whereof I take this that you call love to be a sect or scion. I, 3, 322.

It is merely a lust of the blood and a permission of the will.... the food that to him now is as luscious as locusts, shall be to him shortly as bitter as coloquintida ..... seek thou rather to be hanged in compassing thy joy than to be drowned and go without her. I, 3, 339.

Het zelfde geldt voor (II, 3) waar wij het volgende uit Iago's mond hooren :

Reputation is an idle and most false imposition: oft got without merit, and lost without deserving; ..... you are but now cast in his mood, a punishment more in policy than in malice; even so as one would beat his offenceless dog, to affright an imperious lion. II, 2, 268.

De zitting der senatoren in het eerste gedeelte van (I, 3) waarin natuurlijk een tamelijk ceremonieuse taal wordt gesproken, vertoont hier en daar sporen van het verzachte Gongorisme door Sidney in de mode gebracht :

Othello, the fortitude of the place is best known to you; and though we have there a substitute of most allowed sufficiency, yet opinion, a sovereign mistress of effects, throws a more safer voice on you : you must therefore be content to slubber the gloss of your new fortunes with this more stubborn and boisterous expedition. I, 3, 222.

..... Most gracious duke,
To my unfolding lend your prosperous ear;
And let me find a charter in your voice,
To assist my simpleness.
I, 3, 244.

King Lear (1604 of 1605).

I, 1. — In het begin van dit tooneel hebben wij een zeer kort *orienteerend* gesprek : Kent stelt zijn twee zoons vóór en geeft over hen de inlichtingen door het stuk zelf vereischt. Daarin komt een Euphuistische plaats vóór :

....whereupon she grew round-wombed, and had, indeed, sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed.
I, 1, 14.

III, 4. — De ongelukkige koning, uit zijn hof door nacht en koude, regen en wind, weggejaagd, heeft met zijn getrouwen hofnar en Kent in een verlaten hut een schuilplaats gevonden. Edgar, eveneens op de vlucht gedreven, ontmoet daar Lear en nu begint één der aangrijpendste tooneelen van het gansche drama. Zoowel Lear, dien het ongeluk werkelijk met zinneloosheid heeft geslagen, als Edgar, die, om niet herkend te worden, zich niet alleen in een bedelaar verkleed heeft, maar ook krankzinnigheid veinst, spreken op de meest onsamenhangende wijze ; behalve, dat Lear's verwarde denkbeelden gestadig om die ééne vaste gedachte draaien : de slechtheid zijner dochters.

Het is dan ook niet zonder aanvankelijke verwondering dat wij de volgende Euphuistisch klinkende passages hebben aangetroffen :

Edg. — Who gives any thing to poor Tom? whom the foul fiend hath led through *f*ire and through *f*lame, and through *f*ord and whirlipool, o'er bogs and quagmire ; that hath laid knives under his pillow, and halters in his pew. III, 4, 51.

Edg. — ..... wine loved I *d*eeply, *d*ice *d*early ..... false of heart, light of ear, bloody of hand ; hog in sloth, fox in stealth, wolf in greediness, dog in madness, lion in prey ..... keep thy foot out of brothels, thy hand out of plackets, thy pen from lenders' books. III, 4, 93.

Lear. — Thou owest the worm no silk, the beast no hide, the sheep no wool, the cat no perfume.
III, 4, 108.

Onze *ver*wondering veranderde echter in *be*wondering toen wij gewaar werden dat hier opzettelijk geheel verschillende vormen ordeloos dooreen gehaspeld worden : verzen en

proza, platte taal en Euphuisme wisselen elkander af zonder dat daarvoor eenige andere uitlegging kan gevonden worden dan de volgende, die ons de natuurlijkste toeschijnt : Shakespeare wil hier door de verwarring der uitdrukkingsvormen de werkelijke wanorde van Lear's, en de geveinsde wanorde van Edgar's gedachten schilderen.

In (III, 7) klinkt één der volgende verzen Gongoristisch en, wanneer men den dramatischen aard van de scene in het oog houdt, vrij misplaatst :

> Though well we may not pass upon his life ...
> Without the form of justice, yet *our power*
> *Shall do a courtesy to our wrath* which men
> May blame, but not control.
>
> III, 7, 24.

Anders is het gesteld met (IV, 3), waarin er tusschen twee hovelingen, op den gewonen beleefden toon in dergelijke gevallen gebruikelijk, een gesprek plaats grijpt. De volgende verzen bieden een Sidney-achtige personificatie :

> *Kent.* — Did your letters pierce the queen to any demonstration of grief?
> *Gentleman.* — Ay, sir; she took them, read them in my presence;
> And now and then an ample tear trill'd down
> Her delicate cheek : it seem'd she was a queen
> Over her passion ; who, most rebel-like,
> Sought to be king o'er her.
>
> IV, 3, 11.

In de zelfde conversatie treffen wij de volgende Arcadianistische verzen aan :

> There she shook
> The holy water from her heavenly eyes,
> And clamour moisten'd ; then away she started
> To deal with grief alone.
>
> IV, 3, 31.

Measure for Measure (1604).

I, 2. — Een geheel afgezonderd voorbeeld van Euphuisme :

> ..... and yet, to say the truth, I had as lief have the foppery of freedom as the morality of imprisonment.
>
> I, 2, 137.

II, 1. — In dit tooneel spot Shakespeare nogmaals met de affectatie van den minderen man ; Elbow gebruikt gaarne voorname woorden ; ongelukkig voor hem gebeurt het, b. v., dat hij van *notorious benefactors* spreekt wanneer hij *notorious malefactors* meent. Wij achten het onnoodig meer voorbeelden mede te deelen, ofschoon dit gemakkelijk te doen ware.

III, 1. — Het gansche onderhoud tusschen den hertog en Isabel is met Euphuisme doorspekt. Wij hebben hier den eenigszins voornamen, en ietwat gedwongen conversatietoon waarop Shakespeare zijne hovelingen dikwijls laat spreken, maar bovendien is het gesprek *orienteerend* : wij hooren de twee personen een plan beramen, in de bijzonderheden waarvan de toeschouwer moet ingewijd worden, wil hij de volgende tooneelen begrijpen ; met het zelfde doel worden de geheele geschiedenis van Marianna's verlooving met Angelo en het later gedrag des laatsten uitvoerig verteld :

Duke. — The hand that hath made you fair hath made you good : the goodness that is cheap in beauty makes beauty brief in goodness ; . ... The assault that Angelo hath made to you, fortune hath conveyed to my understanding,...
II, 1, 184.

Isab. — ... . I had rather my brother die by the law than my son should be unlawfully born. III, 1, 194.

Duke. — ..... between which time of the contract and limit of the solemnity, her brother Frederick was wrecked at sea ... . there she lost a noble and renowned brother, in his love toward her ever most kind and natural ; with him, the portion and sinew of her fortune, her marriage-dowry ; with both, her combinate husband, this well-seeming Angelo. III, 1, 223.

Buiten de Euphuistische kleur vertoont het gesprek, zooals het bij den aard daarvan past, ook vergezochte uitdrukkingen in den Arcadianistischen smaak : « the assault that Angelo hath made to you, *fortune hath conveyed to my understanding* » in plaats van *I have heard* of *I know* ; « *fasten your ears on* my advisings » als omschrijving van *listen to my advisings* ; « I do make myself believe, » enz.

Men lette verder op den stijl der volgende uittreksels :

Left her in her tears, and dried not one of them with his comfort; swallowed his vows whole, pretending in her discoveries of dishonour: in few, bestowed her on her own lamentation, which she yet wears for his sake; and he, a marble to her tears, is washed with them, but relents not. III, 1, 214.

This forenamed maid hath yet in her the continuance of her first affection. III, 1, 228.

Een gesprek op verfijnden hoftoon, met Euphuisme doorspekt, hebben wij nog in (III, 2):

Lucio. — Why, what a ruthless thing is this in him, for the rebellion of a codpiece to take away the life of a man! ... Ere he would have hanged a man for the getting a hundred bastards, he would have paid for the nursing a thousand. III, 2, 121.

Lucio. — Come, sir, I know what I know.

Duke. — I can hardly believe that, since you know not what you speak. III, 2, 161.

Te midden dezer woordenwisseling komt ook een antimetabole vóór:

Love talks with better knowledge, and knowledge with dearer love. III, 2, 159.

Het gesprek tusschen den hertog en Escalus, wat verderop in deze scene te vinden, vertoont den zelfden toestand als het vorige:

..... and it is as dangerous to be aged in any kind of course, as it is virtuous to be constant in any undertaking. There is scarce truth enough to make societies secure; but security enough to make fellowships accurst. III, 2, 237.

Ook ditmaal vinden wij hier en daar stijve omschrijvingen als uitdrukking van eenvoudige denkbeelden, gelijk in het gesprek tusschen den hertog en Isabel:

.... yet had he framed to himself, by the instruction of his frailty, many deceiving promises of life; which I by my good leisure have discredited to him, and now is he resolved to die. III, 2, 259.

Het zelfde merken wij op in (V, 1), waar het gesprek even ceremonieus is:

O, your desert speaks loud ; and I should wrong it,
To lock it in the wards of covert bosom,
When it deserves, with characters of brass,
A forted residence 'gainst the tooth of time
And razure of oblivion.
V, 1, 9.

And five years since there was some speech of marriage
Betwixt myself and her ; which was broke off,
Partly for that her promised proportions
Came short of composition, but in chief
For that her reputation was disvalued
In levity.
V, 1, 217.

Antony and Cleopatra (± 1608).

Het Euphuisme ontmoeten wij hier vooreerst te midden eener korte *schertsende* conversatie waarin één van Cleopatra's kamerjuffers zegt :

..... for, as it is a heart-breaking to see a handsome man loose-wived, so it is a deadly sorrow to behold a foul knave uncuckolded. I, 2, 74.

II, 6. — Orienteerend gesprek : Menas en Enobarbus praten op eenigszins luchtige manier over de laatste gebeurtenissen te Rome (o. a. het huwelijk van Antonius met de zuster van Octavius), en stellen aldus den toeschouwer in staat den gang der handeling verder te volgen. Het proza der sprekenden klinkt ietwat Euphuistisch :

I think the policy of that purpose made more in the marriage than the love of the parties. II, 6, 126.

..... and, as I said before, that which is the strength of their amity shall prove the immediate author of their variance.
II, 6, 136

In (III, 11), komt deze vergezochte verpersoonlijking vóór :

My very hairs do mutiny ; for the white
Reprove the brown for rashness, and they them
For fear and doting.
III, 11, 13.

Eindelijk stippen wij aan :

Prithee, go hence ;
Or I shall show the cinders of my spirits
Through the ashes of my chance.
V, 2, 172.

Dissolve, thick cloud, and rain ; that I may say,
The gods themselves do weep !
V, 2, 302.

Het eerste voorbeeld is zuiver Italianistisch, het tweede eerder Gongoristisch, en beiden gansch misplaatst : zij komen inderdaad in een pathetische scene vóór.

Coriolanus (na 1608).

I, 1. — De saamgeloopen burgers zijn op het punt in oproer te geraken, en luisteren met gretigheid naar den « First citizen » wiens taal niet geschikt is om hen tot bedaren te brengen. Deze « eerste burger » blijft alleen aan het woord : de anderen komen slechts van tijd tot tijd met eene korte onderbreking tusschen ; het is — om ons een wellicht al te moderne uitdrukking te veroorloven — een meeting in open lucht, waarop de « eerste burger » een *redevoering* houdt, een *beloog* maakt :

We are accounted poor citizens, the patricians good. What authority surfeits on would relieve us . .. Let us revenge this with our pikes, ere we become rakes ; for the gods know I speak this in hunger for bread, not in thirst for revenge.
I, 1, 15.

.. .. suffer us to famish, and their store-houses crammed with grain; make edicts for usury, to support usurers; repeal daily any wholesome act established against the rich, and provide more piercing statutes daily, to chain up and restrain the poor ...
I, 1, 82.

I, 3. — Even Euphuistisch zijn, in Volumnia's uiteenzetting harer *zedelijke* grondbeginsels,

.... if my son were my husband, I should freelier rejoice in that absence wherein he won honour than in the embracements of his bed where he would show most love ..... I ..... was pleased to let him seek danger where he was like to find fame .... I sprang

not more in joy at first hearing he was a man-child than now in first seeing he had proved himself a man.

I, 3, 2.

..... I had rather had eleven die nobly for their country than one voluptuously surfeit out of action. I, 3, 26.

II, 1. — *Humoristisch* en Euphuistisch gesprek tusschen Menenius en de tribuinen. Deze scherts bestaat bovendien hoofdzakelijk in een onderling *karakterizeeren*.

... . one that converses more with the buttock of the night than with the forehead of the morning ..... and though I must be content to bear with those that say you are reverend grave men, yet they lie deadly that tell you you have good faces.

II, 1, 56.

Come, come, you are well understood to be a perfecter giber for the table than a necessary bencher in the Capitol.

II, 1, 90.

V, 2. — Belachelijk hyperbolisch is Menenius wanneer hij, te midden zijner smeekingen, tot Coriolanus zegt:

O my son, my son! thou art preparing fire for us; look thee, *here's water to quench it.* [1]) I was hardly moved to come to thee; but being assured none but myself could move thee, *I have been blown out of your gates with sighs.* V, 2, 76.

Troilus and Cressida (1609).

I, 1. — Beleefd gesprek tusschen hovelingen, Gongoristisch getint:

..... when my heart,
As wedged with a sigh, would rive in twain,
Lest Hector or my father should perceive me,
I have, as when the sun doth light a storm,
Buried this sigh in wrinkle of a smile.

I, 1, 34.

..... her hand,
In whose comparison all whites are ink,
Writing their own reproach, to whose soft seizure
The cygnet's down is harsh and spirit of sense
Hard as the palm of ploughman.

I, 1, 55.

[1]) Namelijk zijne tranen!

I, 2. — Euphuistische beschrijving van het karakter van Troilus, door Alexas :

Alexas. — .... he is as valiant as the lion, churlish as the bear, slow as the elephant : a man into whom nature hath so crowded humours that his valour is crushed into folly, his folly sauced with discretion : there is no man hath a virtue that he hath not a glimpse of, nor any man an attaint but he carries some stain of it : he is melancholy without cause, and merry against the hair : he hath the joints of every thing, but every thing so out of joint that he is a gouty Briareus, many hands and no use, or purblind Argus, all eyes and no sight.

I, 2, 20.

Later *schertst* Pandarus met Cressida. Hij is echter weinig geestig en zijn scherts is louter flauw gebabbel ; daar hij nochtans niet moede wordt zijn nonsense uit te kramen, komt Cressida slechts zelden aan de beurt ; maar wanneer dit geschiedt is hare humor Euphuistisch gekleurd :

Upon my *b*ack, to defend my *b*elly ; upon my *w*it, to defend my *w*iles; upon my secrec*y* to defend mine honest*y*; my mask to defend my beaut*y* ; and you to defend all these.

I, 1, 284

I, 3. — Een *ceremonieus* gesprek waaruit het blijkt dat het Gongorisme zelfs onder Grieksche krijgers zijn rechten niet verliest.

. ... the approbation
I give to both your speeches, which were such
As Agamemnon and the hand of Greece
Should hold up high in brass, and such again
As venerable Nestor, hatch'd in silver,
Should with a bond of air, strong as the axletree
On which heaven rides, knit all the Greekish ears
To his experienced tongue, ...

I, 3, 62.

Ulysses schijnt toch werkelijk een man te zijn

Qui mores hominum multorum vidit et urbes :

zelfs het Fransch woord *sans* is hem bekend : «*sans* check» (I, 3, 94).

Wanneer later Aeneas verschijnt gebruikt hij een nog

bombastischer stijl als dien der hooger aangehaalde verzen :

Aen — ..... How may
A stranger to those most imperial looks
Know them from eyes of other mortals ?
Agam. — How !
Aen. — Ay ;
I ask, that might waken reverence,
And bid the cheek be ready with a blush
Modest as morning when she coldly eyes
The youthful Phœbus :
Which is that god in office, guiding men ?
Which is the high and mighty Agamemnon ?
I, 3. 223.

Waarop Agamemnon aanmerkt :

This Trojan scorns us ; *or the men of Troy*
Are *ceremonious courtiers*.

Zelfs de oude, wijze Nestor schijnt voor een echten hoveling te willen doorgaan :

..... for the success,
Although particular, shall give a scantling
Of good or bad unto the general ;
And in such indexes, although small pricks
To their subsequent volumes, there is seen
The baby figure of the giant mass
Of things to come at large.
I, 3, 340.

II, 1. —

I have *bobbed* his *brain* more than he has *beat* my *bones*.
II, 1, 75.

Deze Euphuistische zin staat geheel op zich zelf : De platte, grove humor van Thersites, uit niet veel meer dan scheldwoorden samengesteld, wordt anders door Shakespeare het Euphuisme onwaardig geacht. De zelfde aanmerking geldt voor het volgende :

for if Hector break not his neck i' the combat, he'll break 't himself in vain-glory. III, 3, 259.

In (III, 1) gebruikt Pandarus herhaaldelijk het Italianistisch *sweet* : *sweet* queen enz. In het voorbijgaan vermelden wij hier de uiterst belachelijke toepassing van dit woord door Pandarus op Achilles :

Sweet, rouse yourself.

III, 3, 222.

In (IV, 1) gedragen zich ook Hector, Menelaus enz. als Engelsche hovelingen tegenover het afgezaagde *sweet*; hetgeen, trots de ceremonieuse beleefdheid van het gesprek, in den mond van deze homerische helden vrij zonderling klinkt. Het zelfde zeggen wij, van den volgenden Italianistischen zin door Paris, in een soortgelijk onderhoud, uitgesproken :

This is the most despiteful gentle greeting,
The noblest hateful love, that e'er I heard of.

IV, 1, 32.

Eveneens Italianistisch en belachelijk misplaatst te midden van Pandarus' klachten is het volgende :

Where are my tears? rain, to lay this wind, or my heart will be blown up by the root. IV, 4, 55.

III, 2. — Troilus en Cressida *philosopheeren* een weinig bij hun eerste ontmoeting ;

Troil. — When we vow to weep seas, live in fire, eat rocks, tame tigers; thinking it harder for our mistress to devise imposition enough than for us to undergo any difficulty imposed. This is the monstruosity in love, lady, that the will is infinite and the execution confined, that the desire is boundless and the act a slave to limit.

Cress. — They say all lovers swear more performances than they are able and yet reserve an ability that they never perform, vowing more than the perfection of ten and discharging less than the tenth part of one. They that have the voice of lions and the act of hares, are they not monsters?

Troil. — Are there such? such are not we : praise us as we are tasted, allow us as we prove; our head shall go bare till merit crown it : no *p*erfection in reversion shall have a *p*raise in *p*resent : we will not name desert before his birth, and, being born, his addition shall be humble. *F*ew words to *f*air *f*aith : Troilus shall be such to Cressid as what envy can say worst shall be a mock for his truth, and what truth can speak truest not truer than Troilus.

III, 2, 85.

De lezer herkent hier zelf Lyly's stijl. Wanneer het philosopheeren, zooals te verwachten was, op vrijen uitloopt, rijst de taal der beide personen tot een zeker pathos en daarom tot het rijmlooze vers.

The Tempest (1610-11).

I, 2. — Prospero's verhaal van zijn vroegere avonturen is niet vrij van affectatie, ofschoon tot zijn dochter gericht. Zoo spreekt hij ergens van « a confidence *sans* bound » (I, 2, 97) en gebruikt verder een Arcadianistische verpersoonlijking :

there they hoist us,
To cry to the sea that roar'd to us, to sigh
To the winds whose pity, sighing back again,
Did us but loving wrong.
I, 2, 148.

In het zelfde tooneel zingt de *fairy* Ariel een lied waarin de alliteratie volkomen past bij den aard van het gezongene en van den zanger :

Come unto these yellow sands,
And then take hands :
Courtsied when you have and *k*iss'd
The *w*ild *w*aves *w*hist,
*F*oot it *f*eatly here and there ;
And, *s*weet *s*prites, the *b*urthen *b*ear.
I, 2, 376.
The *str*ain of *str*utting chanticleer
Cry, coc*k*-a-*d*id*d*le-*d*ow.
I, 2, 385.
*F*ull *f*athom *f*ive thy *f*ather lies.
I, 2, 396.

In (II, 1) wonen wij een schertsend gesprek vol woordspelingen bij ; de taal van den hertog en zijne hovelingen is dan ook niet altijd even eenvoudig. De volgende verzen herinneren Sidney's personificatie :

..... he trod the water,
Whose enmity he flung aside, and breasted
The surge most swoln that met him ; his bold head
'Bove the contentious waves he kept, and oar'd
Himself with his good arms in lusty stroke
To the shore, that o'er his *w*ave-*w*orn *b*asis *b*ow'd,
As stooping to relieve him.
II, 1, 115.

IV, 1. — De elf Ariel drukt zich hier, in overeenkomst met zijne natuur, wederom in allitereerende verzen uit :

Before you can say « come » and « go »,
And breathe twice and cry « so, so »,
Each one, *t*ripping on his *t*oe,
Will be here with *m*op and *m*ow.

IV, 1, 44.

Cymbeline (1610-11).

Het beleefd gesprek tusschen de twee « Gentlemen » in het begin van (I, 1) is hier en daar Arcadianistisch-Gongoristisch :

Sec. Gent. — You speak him far.
First Gent. — I do extend him, sir, within himself,
Crush him together rather than unfold
His measure duly.

I, 1, 24.

Het zelfde geldt, in (I, 2), voor het volgende :

Sir, as I told you always, her beauty and her brain go not together : she's a good sign, but I have seen small reflection of her wit. I, 2, 31.

I, 4. — Dit tooneel wordt geheel ingenomen door een gesprek onder personen van hoogeren rang op dien toon van gedwongen hoffelijkheid en deftige plichtplegingen, die de gemeenzaamheid buiten sluit, en dien wij meermalen door hovelingen hoorden aanslaan. Dat hunne taal van het reeds zoo vaak opgemerkte Sidneyaansche Gongorisme niet vrij is, blijkt uit zinnen als de volgende :

Iachimo. — Believe it, sir, I have seen him in Britain : he was then of a crescent note, expected to prove so worthy as since he hath been allowed the name of; but I could then have looked on him without the help of admiration, though the catalogue of his endowments had been tabled by his side and I to peruse him by items.

Philario. — You speak of him when he was less furnished than now he is with that which makes him both without and within.

I, 4, 1.

Ay, and the approbation of those that weep this lamentable

divorce under her colours are wonderfully to extend him; be it but to fortify her judgement, which else an easy battery might lay flat, for taking a beggar without less quality. But how comes it he is to sojourn with you? *How creeps acquaintance?*

I, 4, 19.

It was much like an argument that fell out last night, where each of us fell in praise of our country mistresses; this gentleman at that time vouching — *and upon warrant of bloody affirmation* [1]) — his to be more fair... I, 4, 60.

Bovendien schijnen deze heeren het Euphuisme nog niet als geheel uit de mode geraakt te aanschouwen:

Here comes the Briton: let him be so entertained amongst you as suits, with gentlemen of your knowing, to a stranger of his quality.

I, 4, 28.

Iach. — If she went before others I have seen, as that diamond of yours outlustres many I have beheld, I could not but believe she excelled many; but I have not seen the most precious diamond that is, nor you the lady.

Posthumus. — I praised her as I rated her: so do I my stone.

I, 4, 77.

Iach. — Either your unparagoned mistress is dead, or she's outprized by a trifle.

Post. — You are mistaken: the one may be sold, or given, if there were wealth enough for the purchase, or merit for the gift: the other is not a thing for sale, and only the gift of the gods

I, 4, 87.

III, 5. —

..... thou shouldst neither want my means for thy relief nor my voice for thy preferment. III, 5, 114.

Deze antithetische zin staat geheel afgezonderd in het tooneel waarin Cloten Pisanio tot het verraden van zijn meester tracht over te halen.

IV, 2. — De twee koningszonen toonen wel eens door hunne taal, dat zij door een hoveling werden opgebracht.

---

[1]) D. i. hij was gereed zijne bewering met het zwaard, in tweegevecht, staande te houden (!)

Immers de volgende verpersoonlijking *à la* Sidney wordt door Arvigarus gebruikt :

..... Nobly he yokes
A smiling with a sigh, as if the sigh
Was that it was, for not being such a smile ;
The smile mocking the sigh, that it would fly
From so divine a temple, to commix
With winds that sailors rail at.
IV, 2, 51.

V, 4. — De cipier, die Posthumus komt halen om hem naar de galg te leiden, vindt hem zeer kalm en gelaten ; hij acht daarom het oogenblik geschikt om een weinig met hem te *philosopheeren*, hetgeen hij op ietwat schertsenden toon en in Euphuistische taal doet ; Posthumus betaalt hem met de zelfde munt :

First Gaoler. — But the comfort is, you shall be called to no more payments, fear no more tavern-bills ; which are often the sadness of parting, as the procuring of mirth: you came in faint for want of meat, depart reeling with too much drink ; sorry that you have paid too much and sorry that you are paid too much..... hte brain the heavier for being too light, the purse too light, being drawn of heaviness. V, 4, 159.

Post. — I am merrier to die than thou art to live.
V, 4, 174.

First Gaol. — You must either be directed by some that take upon them to know, or to take upon yourself that which I am sure you do not know.... V, 4, 184.

First Gaol. — What an infinite mock is this, that a man should have the best use of eyes to see the way of blindness !
V, 4, 195.

V, 5. — Gongoristische hofstijl :

Hearing us praise our loves of Italy
For beauty that made barren the swell'd boast
Of him that best could speak, for features, laming
The shrine of Venus, or straight-pight Minerva,
Postures beyond brief nature, for condition,
A shop of all the qualities that man
Loves woman for, besides that hook of wiving,
Fairness which strikes the eye.
V. 5, 161.

..... This fierce abridgement
Hath to it circumstantial branches, which
Distinction should be rich in.
V, 5. 382.

The Winter's Tale (± 1611).

I, 1. — Een kort *orienteerend* tooneel : wij vernemen, als inleiding tot het stuk, door welke verkleefdheid de koningen van Bohemen en van Sicilië verbonden zijn, en hoe die vriendschap ontstaan is. Bovendien is het gesprek der beide hovelingen, die heden elkander voor de eerste maal ontmoeten, eenigszins *ceremonieus* van toon. Hunne taal is Euphuistisch gekleurd :

We will give you sleepy drinks, that your senses, unintelligent of our insufficience, may, though they cannot praise us, as little accuse us. I, 1, 14.

They were trained together in their childhoods ; and there rooted betwixt them then such an affection, which cannot choose but branch now .. .. their encounters, though not personal, have been royally attorney'd with interchange of gifts, letters, loving embassies; that they have seemed to be together, though absent, shook hands, as over a vast, and embraced, as it were, from the ends of opposed winds. I, 1, 23.

Camillo. — ..... they that went on crutches ere he was born desire yet their life to see him a man.

Archidamus. — Would they else be content to die?

Cam. — Yes ; if there were no other excuse why they should desire to live. I, 1, 44.

De taal der beide heeren vertoont buitendien zonderlinge omschrijvingen en gezochte uitdrukkingen in Sidney's smaak :

Believe me, I speak as my understanding instructs me and as mine honesty puts it to utterance. I, 1, 20.

Since their more mature dignities and royal necessities made separation of their society, their encounters.....
I, 1, 27.

I very well agree with you in the hopes of him : it is a gallant child; one that indeed physics the subjet, makes old hearts fresh.
I, 1, 41.

Van den zelfden aard is een ander gesprek in (III, 1). Alleen is hier slechts het Gongorisme aanwezig ; het tooneel is overigens in verzen geschreven :

Dion — I shall report,
For most it caught me, the celestial habits,
Methinks I so should term them, and the reverence
Of the grave wearers. O, the sacrifice !
How ceremonious, solemn and unearthly
It was i' the offering !
Cleomenes. — But of all, the burst
And the ear-deafening voice o' the oracle,
Kin to Jove's thunder, so surprised my sense,
That I was nothing.

III, 1, 3.

The violent carriage of it
Will clear or end the business : when the oracle,
Thus by Apollo's great divine seal'd up,
Shall the contents discover, something rare
Even then will rush to knowledge.

III, 1, 17.

IV, 2. — Wederom een *orienteerend* tooneel Euphuistisch getint :

The need I have of thee thine own goodness hath made ; better not to have had thee than thus to want thee : thou, having made me businesses, which none without thee can sufficiently manage, must either stay to execute them thyself or take away with thee the very services thou hast done ; which, if I have not enough considered, as too much I cannot, to be more thankful to thee shall be my study, and my profit therein the heaping friendships ..... Kings are no less unhappy, their issue not being gracious, than they are in losing them when they have approved their virtues.

IV, 2, 13.

IV, 4. — De zakkenroller Autolycus heeft de kleederen van een hoveling aangetrokken en speelt ook de overeenkomstige rol : hij poogt dit zelfs tot in zijn taal door te drijven en gebruikt woorden die alleen aan het hof bekend zijn, zooals uit het volgende blijkt :

Shepherd. — My business, sir, is to the king.

Antolycus — What advocate hast thou to him?

Sh. — I *know not*, an 't like you.

Clown — Advocate's the *court-word* for a pheasant: say you have none. IV, 4, 765.

Van daar dat deze gemeene kerel, die echter dienaar van den zoon des konings is geweest en dus met de gebruiken van het hof vertrouwd is, buiten het Gongorisme, ook het Euphuisme kent :

Autol. — ..... the curses he shall have, the tortures he shall feel, will break the back of man, the heart of monster.

Clown. — Think you so, sir?

Autol. — Not he alone shall suffer what wit can make heavy and vengeance bitter ..... which, though it be great pity, yet it is necessary ..... all deaths are too few, the sharpest too easy.

IV, 4, 796.

Clown. — He seems to be of great authority: close with him, give him gold; and though authority be a stubborn bear, yet he is oft led by the nose with gold: show the inside of your purse to the outside of his hand, and no more ado.

IV, 4, 830.

V, 2. — Een *orienteerend* tooneel : er wordt door de twee *lords* over de wederherkenning der verloren koningsdochter en de verzoening der twee vorsten een bericht gegeven zonder welk het slot van het drama onverstaanbaar zou wezen. Wij kunnen ook in dit gesprek de vermenging van stijlen gadeslaan waarop wij reeds menigmaal gewezen hebben : de verfijnde conversatietaal der drie hovelingen is niet alleen op Euphuistische (1ste uittreksel) maar ook op Gongoristische manier (1e en 2de uittreksel) geaffecteerd :

There was speech in their dumbness, language in their very gesture, they looked as they had heard of a world ransomed, or one destroyed ..... Then have you lost a sight, which was to be seen, cannot be spoken of ..... There was casting up of eyes, holding up of hands, with countenance of such distraction that they were to be known by garment, not by favour ..... I never heard of such another encounter, which lames report to follow it and

undoes description to do it..... She had one eye declined for the loss of her husband, another elevated that the oracle was fulfilled .. .. till, from one sign of dolour to another, she did, with an «Alas», I would fain say, bleed tears, for I am sure my heart wept blood. V, 2, 14.

There might you have beheld one joy crown another, so and in such manner, that it seemed sorrow wept to take leave of them, for their joy waded in tears .. .. One of the prettiest touches of all and that which angled for mine eyes, caught the water though not the fish, was when, at the relation of the queen's death,....

V, 2, 47.

King Henry VIII (1613).

I, 1. — Een gesprek op beleefden toon, onder hovelingen ; de stijl is Arcadianistisch gekleurd :

Buckingham. — All the whole time
I was my chamber's prisoner.
Norfolk. — ..... Then you lost
The view of earthly glory : men might say,
Till this time pomp was single, but now married
To one above itself.

I. 1, 12.

..... now this masque
Was cried incomparable ; and the ensuing night
Made it a fool and beggar. The two kings,
Equal in lustre, were now best, now worst,
As presence did present them : him in eye,
Still him in praise : and, being present both,
'Twas said they saw but one ; and no discerner
Durst wag his tongue in censure. When these suns —
For so they phrase 'em — by their heralds challenged
The noble spirits to arms, they did perform
Beyond thought's compass; that former fabulous story,
Being now seen possible enough, got credit,
That Bevis was believed.....

I, 1, 26.

Sonnets. — A Lover's Complaint. — The Passionate Pilgrim. — The Phœnix and Turtle.

Over deze gedichten van Shakespeare bestaan er zoo weinige en zoo gebrekkige chronologische gegevens, dat wij alle tijdsbepaling hebben opgegeven en ze te dezer plaatse alle te gelijk behandelen. Het eenige wat dienaangaande vrij zeker is, is dat ze tot Shakespeare's eerste periode behooren.

Onder andere bewijzen daarvan kunnen wij aanvoeren dat zij op beslissende manier een sterken Italianistischen invloed verraden, ofschoon hier en daar zeldzame sporen van het Gongorisme en andere stijlen te ontdekken zijn. Wij bepalen ons tot eenige voorbeelden :

When I do count the clock that *t*ells the *t*ime,
And *s*ee the brave day *s*unk in hideous night;...
. . . . . .
*B*orne on the *b*ier with white and *b*ristly *b*eard,...
Sonnet XII, *vers* 1.

When to the *s*essions of *s*weet *s*ilent thought
I *s*ummon up remembrance of things past,
I *s*igh the lack of many a thing I *s*ought,
And *w*ith old *w*oes new *w*ail my dear time's *w*aste.
S. XXX, *v.* 1.

These often bathed she in her fluxive eyes.
A Lover's Complaint, v. 50.

This *s*aid, his watery eyes he did dismount,
Whose sights till then were levell'd on my face ;
Each cheek a *r*iver *r*unning *f*rom a *f*ount
With brinish current downward flow'd apace :
O, how the channel to the stream *g*ave *g*race !
Who *g*lazed with crystal *g*ate the *g*lowing roses
That flame through water which their hue encloses.
Lover's C., *v.* 281.

But with the inundation of the eyes
What rocky heart to *w*ater *w*ill not *w*ear ?
Lover's C., *v.* 290,

Gongoristisch is, b. v., de volgende, tamelijk belachel omschrijving :

> Crack'd many a ring of posied gold and bone,
> *Bidding them find their sepulchres in mud.*
> *Lover's C., v.* 45.

hetgeen moet beduiden : ze wierp ze in het water !

§ 2. SAMENVATTING.

I

Dat Shakespeare, evenals al zijne tijdgenoten, den invloed der 16e eeuwsche affectatie had ondergaan was geen nieuws. Men was het daarover eens, lang vóór wij de zaak van naderbij onderzochten ; lang vóór wij persoonlijk vaststelden dat de werken van onzen dichter talrijke sporen van dien invloed vertoonen, en zelfs voor het wansmakelijke Dubartassisme niet geheel bevrijd bleven. Slechts aangaande het Euphuisme bestond er oneenigheid. Ons onderzoek heeft ons in staat gesteld deze te doen ophouden, door, hopen wij, duidelijk te bewijzen, dat ook die stijl bij Shakespeare vertegenwoordigd is.

Nu is echter het oogenblik gekomen om een andere vraag, en wel de voornaamste, te beantwoorden : In hoeverre heeft Shakespeare tegenover den geest des tijds zijn zelfstandigheid verloren, in welke mate heeft hij die bewaard ?

Het valt, dunkt ons, niet te loochenen, dat Shakespeare, hoe hoog hij boven zijne tijdgenoten moge gestaan hebben, toch ook aan de heerschende mode zijn tol van *onbewuste navolging* heeft betaald, en dus niet altijd van wansmaak vrij te pleiten is. De stijlaffectatie hing in de lucht en hij heeft aan de *common infection*, zooals Sidney het noemt, wezenlijk geleden. Wij hebben meer dan eene misplaatste woordspeling, meer dan eene onschoone figuur ontmoet, soms hebben wij, in zekere pathetische tooneelen, een allergezochtsten stijl gevonden waar wij de natuurlijke taal van den hartstocht hadden verwacht ; zelfs is het ons gebeurd het woord *belachelijk* neer te schrijven. Men herinnere zich slechts *Titus Andronicus* en *Romeo and Juliet*.

Maar wij haasten ons er bij te voegen, dat dit bijna uitsluitend met 's dichters eerstelingen het geval is : buiten zijne poema's, zijne sonnetten en zijn *eerste* drama's, is *misplaatste* affectatie in zijne werken een zeldzaamheid, vooral in de laatste periode. Onze dichter was overigens aan de affectatie vijandig : dit blijkt uit de talrijke satiren die hij er tegen richt. Hij gispt ze nu eens in dit, dan weer in dat stuk, onder al hare vormen ; zelfs de onbeholpen affectatie van den minderen man spaart hij niet.

Misplaatste affectatie ! Is dan affectatie niet *altijd*, uit den aard der zaak, misplaatst ?

Wie de voorgaande bladzijden aandachtig heeft gelezen zal met ons antwoorden : neen.

Want soms kan zij, benevens kleederdracht der personen, bouwtrant der huizen, vorm van wapens, meubels en allerlei voorwerpen, dienen om de, eertijds zoo vaak verwaarloosde, thans zoo zeer in acht genomen locale kleur te behouden. Men heeft dikwijls en terecht, aan Racine verweten, dat zijne Grieksche en Romeinsche helden de taal der Fransche hovelingen spreken ; zou men dan een dichter niet moeten prijzen, die zijne hovelingen de taal van het hof laat spreken, ten minste zoo lang zij eenvoudig *als* hovelingen optreden ?

Zoo ja, dan komt Shakespeare veel lof toe.

Wij hebben immers ondervonden dat het overgrootste gedeelte der in zijne werken aanwezige affectatie in zulke tooneelen vóórkomt, waar hovelingen of personen uit de hoogere kringen der maatschappij hetzij schertsend, hetzij ernstig, maar altijd op den toon der alledaagsche conversatie, spreken. Wordt echter het tooneel dramatischer, rijst de toestand boven het peil van een eenvoudig onderhoud, dan houden de hovelingen op hovelingen te zijn om *menschen* te worden — in den dramatischen zin van dat woord ; hunne taal is dan niet langer de geaffecteerde taal van het hof, maar een natuurlijk, kernachtig proza, of de versmaat.

Dat nu deze verfijnde taal, zelfs wanneer Italiaansche, Spaansche of Fransche hovelingen optreden, de taal van het *Engelsch* hof is, hoeft nauwelijks gezegd : Shakespeare schreef voor een Engelsch publiek en moest er door begrepen

worden ; hij kon dus in den mond van een Franschen hoveling, b. v., evenmin den Franschen hofstijl als de Fransche taal leggen.

Van welken aard is nu de taal door Shakespeare's voorname heeren en dames gesproken ?

Dit brengt er ons toe, bij middel van de getuigenissen der tijdgenoten en — voor de periode door Shakespeare's werkzaamheid omvat — met behulp van dezes werken, een korte geschiedenis van den hofstijl der zestiende eeuw op te maken.

II

De taal der hoogere kringen van Engeland was reeds vóór het aanbreken der zestiende eeuw sterk Soraïstisch en bleef het nog langen tijd tot ergernis van zekere tijdgenoten. De lezer zal zich nog wel herinneren, hoe bitter Wilson over het « Frenche English » en het « Angleso Italiano » van het hof klaagt, en hoe Puttenham uitvaart tegen het « mingle mangle, daily spoke in court » [1]).

Met Surrey en de zijnen kwam vervolgens het Italianisme in eer en gedurende de eerste helft van de zestiende eeuw hebben de Engelsche hovelingen vooral dien stijl gebezigd, terwijl nog steeds allerlei vreemde woorden en uitdrukkingen met geweld werden ingelijfd.

Omstreeks 1550 begon zich waarschijnlijk de invloed van die Spaansche affectatie te laten gevoelen, die later Gongorisme werd genoemd; hoe te gelijker tijd het Euphuisme in Engeland bekend geraakte zagen wij bij de behandeling van dien stijl [2]),

Het zou echter nog verscheidene jaren duren eer voor het Gongorisme een tijdperk van bloei zou aanbreken.

Veel sneller ontwikkelde zich de macht van het Euphuisme, dat reeds in 1578, bij het verschijnen van Lyly's *Euphues*, dus een tiental jaren vóór dat Shakespeare zijn eerste werken schreef, zijn toppunt van populariteit bereikte.

Hebben daarom de hovelingen hunne vroegere conver-

---

[1]) Zie hooger blz. 4.

[2]) Zie hooger blz. 19.

satietaal, namelijk het met Soraïsme vermengde Italianisme kortweg verbannen om alleen den nieuwen gunsteling te vereeren? Volstrekt niet. Dat konden ze niet; het was hun des te min mogelijk uitsluitenderwijze Euphuisme te spreken, daar zooals Dr Schwan terecht zegt, die zeer ingewikkelde stijl daarvoor veel te moeilijk was. Maar wat ze wel konden, dat is: hunne vroegere taal hier en daar met een paar Euphuistische zinnen doorspekken. Door de oefening verkreeg men weldra een groote vaardigheid in het bouwen van zulke zinnen: het werd *een gewoonte*. Zij, die niet het noodige talent bezaten om met oorspronkelijk Euphuisme te pronken en er toch prijs op stelden, om niet alleen naar den jongsten smaak gekleed, maar ook naar de laatste mode bespraakt te zijn, wat deden die? Zij verkochten voor het hunne, wat zij eigenlijk uit Lyly's *Euphues* of uit andere daartoe geschikte boeken [1]) van buiten hadden geleerd. Er is dus iets waars in Ed. Blount's bewering [2]). « His [=Lyly's] invention was so curiously strung, that Elizaes Court held his notes in Admiration » en verder: « Our Nation are in his debt for a new English which hee taught them. Euphues and his England began first that language: all our Ladies were then his Schollers; and that Beautie in Court, which could not Parley Euphueisme was as little regarded as she which now there speaks not French [3]).

Op het tijdstip dat wij nu bereikt hebben (omstreeks 1580) moet dus de hofstijl bestaan hebben uit Italianisme met Euphuisme doorspekt; nog immer bleven ondertusschen allerlei vreemde ontleeningen welkom.

Ongeveer tien jaren later (± 1590) begint Shakespeare te schrijven; en welken toestand vertoonen zijn eerste drama's? Den zelfden: de hoftaal is nog steeds hoofdzakelijk Italianistisch; het Euphuisme is nog immer aanwezig; Soraïstische eigenaardigheden ontbreken er niet; hier en daar, doch zelden, een weinig

[1]) Conversatiehandboeken; waarover verder, blz. 193.

[2]) In zijn voorrede tot de door hem in 1632 bezorgde uitgave van zes comedies door Lyly.

[3]) Te vinden bij Arber, Inleiding tot *Euphues*, blz. 17.

Gongorisme ; en wel oorspronkelijk, hyperbolisch Gongorisme.

Allengskens zien wij nu de Italianistische bestanddeelen van onze voorname conversatietaal schaarscher en minder zuiver worden ; Lyly's stijl houdt echter nog stand, terwijl het Gongorisme schijnt te willen toenemen.

Met *All's well that ends well* (± 1598) staan wij voor een nieuwen toestand.

In 1590 was ondertusschen Sidney's neo-Gongoristische *Arcadia* verschenen, was door de letterkundige wereld en door de hoogere spheren der Engelsche maatschappij gulhartig ontvangen geworden en.... verdrong meer en meer het vroeger almachtige Italianisme. Reeds in *All's well* vinden wij het Arcadianisme op den troon der mode, dien het gedurende Shakespeare's latere werkzaamheid, niet meer zal verlaten. Slechts zelden wordt nog een of ander Italianistisch stijlelement ontmoet ; alleen het woordje *sweet* blijft hardnekkig voortleven.

En nu begint ook de glans van Lyly's stijl te tanen : de antithetische zinnen worden schaarscher en losser van bouw, het parallelisme is niet meer zoo streng volgehouden. Zeldzamer en zeldzamer wordt het Euphuisme, gebrekkiger en gebrekkiger wordt het gesproken.

En in de laatste drama's van onzen dichter schijnen de hovelingen het voor goed te willen afleeren. *Osric*, uit *Hamlet* (1600-2), die zoo lang voor een Euphuist heeft doorgegaan, spreekt *geen woord* Euphuisme uit : hij en het gansche hof, Hamlet bijbegrepen, spreken Arcadianisme; in *Measure for Measure* (1604) [1]) *King Lear* (1604-5) [2]) *The Tempest* (1610-11) [3]) komen gesprekken vóór waarin de Arcadianistische hofstijl wel, maar het Euphuisme geene plaats vindt.

Iets dergelijks vinden wij bij Ben Jonson, om den zelfden tijd. In *Every Man out of his Humour*, voor het eerst in 1599 opgevoerd, gispt de dichter den gemaakten conversa-

[1]) I, 2.
[2]) I, 4, 111 en vlg.
[3]) II, 1.

tiestijl van het hof zonder dat daarin het Euphuisme meer dan een zeer ondergeschikte plaats bekleede ; *Cynthia's Revels*, van den zelfden schrijver, dat eerst in 1600 op de planken kwam, schildert eveneens het hof uit het oogpunt der taal, maar kent aan het Euphuisme hoegenaamd geen rol toe.

Wij durven dus aannemen dat het Euphuisme uit de voortaan hoofdzakelijk Arcadianistische hoftaal omstreeks 1600 zoo niet volkomen, toch bijna geheel verdwenen was.

Wij hadden reeds a priori kunnen vermoeden dat de verscheidene invloeden door het Engelsch hof achtereen, maar binnen betrekkelijk korten tijd (een veertigtal jaren), ondergaan onmogelijk hunne onafhankelijkheid konden bewaren; van den anderen kant heeft geen der besproken stijlen den tijd gehad om geheel te verdwijnen ; dit moest dus noodzakelijk op een vermenging van affectatieën uitloopen die steeds ingewikkelder werd naarmate nieuwe modes opkwamen : Dat moest ons, op voorhand, de natuurlijke gang van zaken toeschijnen.

Wij zijn, bij Shakespeare, tot de hovelingen gegaan, hebben hunne gesprekken afgeluisterd en zijn daardoor, even als de lezer, hopen wij, van de waarheid der bedoelde hypothese overtuigd geworden.

Nog andere feiten zijn in staat onze meening te staven :

In Ben-Jonson's *Every Man out of his Humour* is de grondtoon der hovelingsgesprekken, zooals wij reed weten, Gongoristisch ; toch acht het Fallace nog immer fatsoenlijk te zeggen :

O Master Brisk, *as 't is in Euphues*, hard is the choice when one is compelled either by silence to die with grief, or by speaking to live with shame [1]).

hetgeen inderdaad, mits verandering van « writing » in « speaking » letterlijk uit *Euphues* is overgenomen [2]).

In het zelfde tooneelstuk wordt de welsprekendheid eener dame aldus door Fastidious Brisk geroemd :

---

[1]) V, 7, blz. 137, col. 2.

[2]) Cf. *Euphues*, ed. Arber, blz. 354.

..... she does observe as pure a phrase and use as choice figures in her ordinary conferences as any be in the *Arcadia* [1]).

De would-be hoveling Fungoso, die Fastidious Brisk in alles naaapt, koestert voor Sidney's boek de zelfde achting; tot zijn kleermaker, bij wien hij een nieuw kleedij heeft besteld, zegt hij :

..... but make haste of it, for the love of a customer; for I'll sit in my old suit, or else lie a bed and *read the Arcadia* till you have done [2]).

Verder heet het, uit den mond van den zelfden Brisk die zooeven de *Arcadia* zoo hoog prees :

You shall see sweet silent rhetorick and dumb eloquence speaking in her eye; but when she speaks herself, such an *anatomy of wit*, so sinewized and arterized, that 't is the goodliest model of pleasure that ever was to behold [3]).

waarin duidelijk op den titel van Lyly 's *Euphues* gezinspeeld wordt, en dat te midden eener Arcadianistische tirade.

Er is echter nog meer. In de zestiende eeuw wisten sommige schrijvers uit de ijdelheid der hooge wereld profijt te trekken; zij gaven boeken uit, met de hedendaagsche «Manuels de l'homme du monde» te vergelijken, die aan den hoveling onder den vorm eener compilatie uit de schrijvers *à la mode*, een echt conversatiehandboek boden. Het is nu hoogst merkwaardig dat, b. v. in Bodenham's *Politeuphya, Wits Commonwealth*, vóór 1598 verschenen, benevens uittreksels uit Sidney en Petrarcha, ook vergelijkingen uit Lyly en Guevara in overvloed te vinden zijn [4]). Het zelfde geldt voor een soortgelijk werk, *Palladis Tamia, Wits Treasury*, door Francis Meres als vervolg op Bodenham 's boek in 1598 uitgegeven [5]). Onder de schrijvers waaruit hij geput heeft noemt de auteur in éénen adem : John Lyly, Pettie, Plutarchus, Rob. Greene en Sir Philip Sidney. In een ander conversatieboek, dat eerst in 1640 (!) onder den titel *The*

[1]) II, 1, blz. 88, col. 1.
[2]) III, 1, blz. 101, col. 2.
[3]) III, 1, blz. 98, col. 1.
[4]) Cf. Landmann, *Der Euphuismus*, blz. 97.
[5]) Cf. Landmann, *Der Euph.* blz. 98.

Academy of Complements [1]) verscheen, vindt men eveneens staaltjes van Italianisme, Arcadianisme en Euphuisme.

Het is dus wel duidelijk : geen der in het eerste hoofdstuk onzer studie beschreven stijlen maakt *uitsluitend* den hofstijl uit, maar alle zijn daarin in mindere of meerdere mate vertegenwoordigd. Men vatte dit echter niet zoo op, dat elke volzin te gelijker tijd Italianistisch, Gongoristisch, Arcadianistisch en Euphuistisch is : zulk een wangedrochtelijke affectatie kon onmogelijk in werkelijkheid bestaan hebben, en indien daartoe eenige mogelijkheid was, dan had Shakespeare ze nooit overgenomen : daarvoor bezat hij te veel kunstsmaak. Wat wij in Shakespeare's werken gevonden hebben, is, dat één en de zelfde hoveling, hetzij te gelijker tijd, hetzij op verschillende oogenblikken, verschillende stijlen of stijlelementen gebruikt.

Ons onderzoek heeft ons eveneens getoond dat ieder element van dezen voornamen mengelmoes niet immer de zelfde plaats tegenover de andere bleef bekleeden : in de bonte mengeling van affectatieën die den hofstijl vormt was er altijd één e die gedurende een zekere periode de mode beheerschte en daarom den grondtoon uitmaakte. In de eerste drama's van Shakespeare behoort deze hegemonie aan het Italianisme; van *All's Well* af gaat zij over op het Arcadianisme.

III.

Het Euphuisme heeft in dezen hofstijl, trots de verbazende levensvatbaarheid die het aan den dag legde (1550-1600), nooit een overwegende rol gespeeld, nooit de hooger besproken hegemonie bezeten; de bijzondere moeielijkheid van dezen stijl bracht dit waarschijnlijk te weeg. Maar zoowel waar Italianisme als waar Arcadianisme de eerste plaats bekleedde, zagen wij Lyly 's stijl de tweede innemen.

Wegens de duisternis die de verhouding van Shakespeare tot het Euphuisme omhulde, hebben wij deze met bijzondere zorg onderzocht; daar wij bovendien nog gewaar

[1]) Volledige titel in onze Bibliogr. op *Philomusus*.

werden dat deze stijl bij Shakespeare, buiten alle hoftaal, nog speciale toepassingen vond, zoo laten wij hier een samenvatting der daaromtrent bekomen resultaten volgen.

De lezer heeft al de Euphuistische plaatsen onder oogen gehad die wij in Shakespeare's werken gevonden hebben; telkens hebben wij aangeduid in welk geval zich de plaats bevond en men heeft kunnen vaststellen dat de zelfde gevallen gedurig, ja tot vervelens toe, wederkeeren; dat het Euphuisme — buiten eenige regels die wij als onbewuste reminiscences aanzien — regelmatig met de zelfde omstandigheden gepaard gaat. Sommen wij die op, dan zien wij dat Shakespeare Lyly's stijl aanwendt :

1° In schertsende gesprekken onder hovelingen en personen van hoogeren rang; ook wel onder zulke menschen uit de lagere klassen die gedurig in de hoogere kringen en op eenigszins vertrouwelijken voet met edellieden omgaan, (als b. v. hofnarren). Slechts tweemaal wijkt Shakespeare van deze gedragslijn af : in *The two Gentlemen of Verona*, II, 3, 45 en in *The Merchant of Venice*, II, 2, 23.

Wij hebben daarbij kunnen opmerken dat de dichter, meestal in gesprekken van dezen aard, maar ook soms daarbuiten, het Euphuisme gebruikt waar iemand geteekend, gekarakterizeerd wordt.

2° In gesprekken onder hooggeplaatste personen wanneer de verfijnde, gedwongen toon van den homme du monde daarin heerscht.

3° In orienteerende tooneelen, eveneens wanneer de sprekende personen tot de hooge wereld behooren.

In de tot hiertoe vermelde gevallen gaat het Euphuisme, zooals wij reeds zeiden, doorgaans met een anderen stijl gepaard.

4° Een geheel bijzondere toepassing vindt Lyly's stijl overal waar een didactische, onderwijzende toon wordt aangeslagen, als in philosophische bespiegelingen, betoogen en raadgevingen.

Daarenboven heeft Shakespeare het Euphuisme der hovelingen geparodieert in *King Henry IV*[1], en ook, maar niet rechtstreeks, in *Love's Labour's Lost*.

Deze samenvatting van de waargenomen verschijnselen is reeds afdoende om te bewijzen dat Shakespeare het Euphuisme bijna altijd op bepaald bewuste manier gebruikt, om zekere doeleinden, en wel de zooeven aangeduide, te bereiken ; immers de onloochenbare *regelmatigheid* in een zoo groot getal feiten opgemerkt sluit het toeval uit.

Het is dan ook alleen ter bevestiging dat wij, na voldongen *positief* onderzoek, de werken van Shakespeare van een *negatief* standpunt zijn gaan bestudeeren ; nadat wij nagegaan hadden waar deze werken het Euphuisme vertoonden, hebben wij onderzocht waar zij het *niet* vertoonden.

Wij hebben eerst ondervonden dat zeer dikwijls het Euphuisme uit den hofstijl gebannen was : maar telkens bestond het tooneel in kwestie uit verzen, slechts in de laatste drama's is het Euphuisme uit overigens Arcadianistische *proza*gesprekken afwezig ; waarom, weten wij reeds [1]).

Op de 35 tooneelstukken van onzen dichter [2]) zijn er 7 waarin wij geen spoor van Euphuisme ontdekt hebben. Daaronder zijn er vier die geheel en al in verzen geschreven zijn en waarin wij dus geen gebruik van den Euphuistischen zinbouw mogen verwachten : *Titus Andronicus*, *King Henry VI*[I], *King Henry VI*[II], *King Henry VIII*. Waarom « *The Tempest* » geen Euphuisme bevat is reeds afdoende uitgelegd [1]).

Er blijven dus over : *The Taming of the Shrew* en *A Midsummernight's Dream*. Zoowel in het ééne als in het andere is het proza steeds oneuphuistisch ; waarom ? Alleen omdat het volgens onze, of liever Shakespeare's regels, *niet hoeft* Euphuistisch te zijn. In *The Taming of the Shrew* worden geene *proza*gesprekken op verfijnden hoftoon, hetzij schertsend of ernstig-deftig, gevoerd, om de eenvoudige reden dat er geene personen van hoogeren rang een rol in spelen. Evenmin wordt er ergens een philosophische toon aangeslagen In (IV, I) hebben wij een orienteerend gesprek ; maar het grijpt plaats tusschen Curtis en Gremio, twee dienaren.

---

[1]) Zie hooger, blz. 191.

[2]) In dit getal zijn *Pericles* en *Timon of Athens* niet begrepen.

Wij zouden het zelfde kunnen herhalen voor den *Midzomernachtsdroom*, waar geen ander proza in vóórkomt an wat door de werklieden (Bottom en zijn kameraden) esproken wordt.

Aan een dergelijk onderzoek hebben wij geheel het euphuistisch proza van Shakespeare onderworpen, en wij in daardoor in onze meening gesterkt geworden. Wel bben wij vele *schertsende* of *orienteerende* prozatooneelen tmoet waarin geen Euphuisme te vinden was [1]) ; maar dan dden wij telkens geene hovelingen, maar menschen van dergeschikten rang vóór ons. Soms is het ons ook gebeurd den eersten blik het Euphuisme te vermissen, en dan, bij dere beschouwing, te bemerken dat de eene of de andere standigheid de afwezigheid van dien stijl zoo sterk motierde dat hij geheel misplaatst ware geweest.

Een enkel voorbeeld : wanneer wij, onder het lezen van *lius Cæsar*, Casca's verhaal van het Lupercusfeest nder aanwenden van het Euphuisme zagen gebeuren, gonnen wij met vreemd op te kijken. Wij vernemen hier derdaad zaken die voor de kennis van Cæsar's karakter ook voor het later gedrag van Brutus, van groot gewicht n, en degene die aldus den toeschouwer *orienteert* is geen an uit het gemeene volk : een senator. Waarom echter sca, verre van Euphuisme te spreken, een vrij ruwe en mpe taal gebruikt, wordt ons, onmiddellijk na zijn vertrek, oor Brutus en Cassius ten duidelijkste uitgelegd :

Brutus. — What a *blunt fellow* is this grown to be !
He was quick mettle when he went to school.
Cassius. — So is he now in execution
Of any bold or noble enterprise,
However he *puts on* this tardy form.
This *rudeness* is a sauce to his good wit,
Which gives men stomach to digest his words
With better appetite.

I, 2, 299.

---

[1]) B. v. *Two Gentlemen* I, 1 ; II, 5 ; III, 1, 261 en vlg ; IV, 1, 26. *Comedy of Errors* II, 2 ; III, 2, 71 en vlg ; IV, 3, 12 en vlg. — *Coriolanus* IV, 5.

Casca, dus, « puts on », affecteert een ruwe taal en geheel het gedrag van een « blunt fellow » een ruwen kerel: van daar de afwezigheid van onzen verfijnden stijl.

Verre van ons, echter, het denkbeeld dat Shakespeare *nooit* van deze handelwijze afwijkt ; wij zouden zelfs plaatsen kunnen aanduiden waar het niet voorhanden zijn van Euphuisme ons volkomen onverwacht was : in dat geval bevinden zich b. v. Edmund's philosophische alleenspraak in *King Lear* (1, 2, 128) en een schertsend gesprek in *Romeo and Juliet* (III, 1). Maar zulke gevallen zijn in kleine minderheid en kunnen tegen de massa feiten die ten voordeele onzer meening pleiten niet opwegen. Ook moet men in het oog houden dat Shakespeare's talent niet *in eens* tot volkomen macht en zelfbewustheid gegroeid is, en dat dus een inconsequentie van den dichter in één zijner eerste stukken (als *Romeo and Juliet*) ons niet moet verwonderen.

---

§ 3. SLOT.

Aan het einde van ons onderzoek gekomen meenen wij met afdoende zekerheid, ofschoon, wat het Euphuisme betreft, in tegenspraak met de algemeen verspreide opinie, vastgesteld te hebben, dat Shakespeare wel degelijk den invloed der *geheele* zestiende eeuwsche stijlaffectatie ondergaan heeft.

Maar ter zelfder tijd hebben wij ondervonden dat de houding van onzen dichter tegenover al die smakeloosheid zijner waardig is geweest, dat de verdienste zijner werken er weinig onder geleden, en er veel bij gewonnen heeft. Vooral zijn behandeling van het Euphuisme werpt een verrassend licht over de fijnheid en de zekerheid van zijn smaak.

Hebben wij inderdaad niet gezien aan welke kieskeurige zifting Shakespeare het Euphuisme van Lyly onderwerpt ? De zoutelooze vergelijkingen worden van de overige elementen afgescheiden ; om als waardeloos kaf eenvoudig verworpen te worden ? Neen, om door Shakespeare's vaardige hand tot kostbare sieraden zijner dichtkunst verwerkt te worden.

Van den anderen kant wacht zich de dichter wel den Euphuistischen bouw in het wilde, te pas en te onpas, te gebruiken. Waar hij vóórkomt is hij op zijne plaats : in de schertsende of deftige gesprekken der hovelingen, omdat hunne taal in de werkelijkheid Euphuistisch gekleurd was ; overal waar een didactische toon wordt aangeslagen, hetzij in een bespiegelende alleenspraak of een philosopheerend onderhoud, hetzij in een openbare redevoering of eenig ander betoog, omdat de stijl, door Lyly zelf in een werk van didactischen aard aangewend, door den regelmatigen, strengen bouw zijner perioden, zonder de eenheid te verbreken, de denkbeelden nochtans scherp uit elkander houdt, ze duidelijk voorstelt en kernachtig doet uitkomen, en dus voor alle beredeneering uitmuntend geschikt is. De zelfde klaarheid komt volkomen te pas bij het teekenen van iemand's karakter ; ook in de orienteerende tooneelen, waar het van groot belang is, dat de toeschouwer een juist begrip der verhaalde feiten ontvange. De eigenlijke *drijfveer* des dichters in het laatste geval is echter, zooals wij zagen, van een anderen aard. In zulke tooneelen immers zijn het alleen hovelingen en personen uit hun gezelschap die het Euphuisme spreken ; de orienteering geschiedt dan op den toon der alledaagsche conversatie, waarbij de hoftaal natuurlijk aangewezen is. Is het een eenvoudig burger of man uit het volk die den toeschouwer inlicht, dan laat hem de dichter *zijne*, geheel oneuphuistische taal spreken.

Uit dit deel van den fatsoenlijken hofstijl heeft Shakespeare overigens het eenig element weggelaten dat het gemakkelijk begrijpen kon verhinderen en bij Lyly inderdaad verhindert : de fabelachtige vergelijkingen. Hij neemt uit de taal der hovelingen juist genoeg over om de locale kleur te behouden, en laat ook juist genoeg weg om den esthetischen indruk niet te bederven.

Vergelijkt men *As you like it* en *The Winter's Tale* met de Euphuistische bronnen daarvan, Lodge's *Rosalynd* en Greene's *Pandosto*, zoo vindt men een nieuwe bevestiging van Shakespeare's wonderbare onafhankelijkheid tegenover vreemde invloeden. Op vele plaatsen volgt de dichter den Euphuistischen schrijver op den voet.... wat den inhoud

BIJLAGE.

Uittreksel uit Lodge's Rosalind.

Let him know little, so shall he not be able to execu
much; suppress his wits with a base estate, and though he b
a gentleman by nature yet form him anew, and make him
peasant by nurture; so shalt thou keep him as a slave, an
reign thyself sole lord over all thy father's possessions. As fo
Fernandine, thy middle brother, he is a scholar, and hath n
mind but on Aristotle; let him read on Galen while the
riflest with gold, and pore on his book till thou dost purcha
lands: wit is great wealth; if he have learning it is enough
and so let all rest.

In this humour was Saladin, making his brother Rosad
his foot-boy for the space of two or three years, keepin
him in such servile subjection, as if he had been the son of an
country vassal. The young gentleman bore all with patienc
till on a day walking in the garden by himself, he began
consider how he was the son of John of Bordeaux, a knig
renowned for many victories, and a gentleman famous for h
virtues; how, contrary to the testament of his father, h
was not only kept from his land, and entreated as a servan
but smothered in such secret slavery, as he might not atta
to any honourable actions. Alas, quoth he to himself (natu
working these effectual passions), why should I, that am
gentleman born, pass my time in such unnatural drudgery
were it not better either in Paris to become a scholar, or i
the court a courtier, or in the field a soldier, than to live a
foot-boy to my own brother? Nature hath lent me wit to
conceive, but my brother denied me art to contemplate:

I have strength to perform any honourable exploit, but no liberty to accomplish my virtuous endeavours : these good parts that God hath bestowed upon me, the envy of my brother doth smother in obscurity ; the harder is my fortune, and the more his frowardness. With that casting up his hand he felt hair on his face, and perceiving his beard to bud, for choler he began to blush and swore to himself he would be no more subject to such slavery.

Rosalind, ed. Morley, blz. 19 en vlg.

BIBLIOGRAPHIE.

Academy (The). — Febr., 18, 1882. — Artikel van Landmann over Shakespeare en Euphuisme.

Id. May, 12, 1888, blz. 328. — Verslag eener voordracht over Lyly.

Arber. — Zie *Lyly.*

Id. AN ENGLISH GARNER, I, blz. 304-308.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. (Herrig's Archiv.) Deel 66, blz. 206.

Athenæum (The). — N° 2007 (14 Juli 1883), blz. 49. — EUPHUISM, door S. L. Lee.

Id. N° 2912 (18 Aug. 1883), blz. 205. — EUPHUISM, door Mary A. Ward.

Baret (E). — HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ESPAGNOLE depuis ses origines les plus reculées jusqu'à nos jours. — Paris, 1863.

Ben-Jonson. — THE WORKS OF BEN-JONSON, with notes critical and explanatory, and a biographical Memoir by William Gifford, edited by Lt Col. Francis Cunningham. — London, Chatto and Windus. — 3 deelen.

Berkenhout. — BIOGRAPHIA LITERARIA, 1777.

Blount (Edw.) — SIX COURT COMEDIES [door Lyly], 1632. Epistle dedicatorie.

Bodenham. — POLITEUPHYA, Wits Commonwealth, 1598. — (Uittreksels bij Landmann, *Der Euphuismus*, blz. 97.

Boyle. — Zie *Englische Studien*, VII, 1.

Breymann. — Zie *Englische Studien*, V, 2.

Chasles (Philarète). — ETUDE SUR L'ESPAGNE et les influences de la littérature Espagnole en France et en Italie. Paris, 1847.

Childe (Clarence Griffin). — JOHN LYLY AND EUPHUISM, in MÜNCHENER BEITRÄGE zur romanischen und germanischen Philologie, Heft VII.

Churton (Edw). — GONGORA. An historical and critical Essay on the Time of Philip III and IV of Spain. With Translations. — London, John Murray, 1862. — 2 deelen.

Collier (John Payne —). — HISTORY OF DRAMATIC POETRY, 1831, Deel III, blz. 173. (Uittreksels in Arber's inleiding tot *Euphues*).

Davies (John — of Hereford). — THE COMPLETE WORKS, ed. *A. B. Grosart* (Chertsey Worthies Library). — 2 deelen.

Deckar (*of* Dekker). — THE GULS HORNE-BOOKE. — Volledig titelblad: The Guls Horne-booke: Stultorum plena sunt omnia. — Al Sauio meza parola Basta. — Bij T. Deckar. — Imprinted at London for R. S. 1609.

Delius (Nic. — ABHANDLUNGEN ZU SHAKSPERE. — Berlin, Wiegandt und Schotte, 1889. — 2 deelen. — Deel I, blz. 152 en vlg: DIE PROSA IN SHAKSPERE'S DRAMEN. (Eerste uitg.: Elberfeld 1878).

Dickenson (John). — ARISBAS. — Volledig titelblad: Arisbas. Euphues amidst his slumbers: or Cupids Journey to Hell. Decyphering a Myrror of Constancie, a Touch-stone of tried affection, begun in chaste desires, ended in choice delights: and emblazoning Beauties glorie, adorned by Natures bountie. With the Triumph of True Loue, in the foyle of false Fortune. By I. D. Est aliquid leuibus depingere feria nugis. Imprinted at London by Thomas Creede for Thomas Woodcocke, and are to be sold at his shop in Paules Church-yard, 1594.

Id. THE SHEPHEARDS COMPLAINT. ed. *Grosart*.

Douglas (Gawyn — Bishop of Dunkeld). — THE PALICE OF HONOUR. — Reprinted at Edinburgh by James Ballantyne and C°. 1827, for the Bannatyne club.

Id. DESCRIPTION OF MAY. — Volledig titelblad: Invenire — A description of May from Gawin Douglas, Bishop of Dunkeld, by *Francis Fawkes*, A. M. London. Printed for Lockyer Davis at Lord Bacon's Head in Fleet Street. MDCCLII. — Privately printed for the Aungervyle Society. Edinb. 1885.

Dowden (Edw.). — SHAKSPERE, HIS MIND AND ART. London. Kegan Paul Trench and C°, 1889.

Drake (Nath.). — SHAKESPEARE AND HIS TIME. 1807. Deel I, blz. 441.

Dunbar (William). — THE POEMS OF WILLIAM DUNBAR edited with introductions, various readings and notes bij *J. Schipper*. — Verschenen in dln. 40 en 41 van: DENKSCHRIFTEN der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Classe. Wien, F. Tempsky.

Dunlop (John). — GESCHICHTE DER PROSADICHTUNGEN, aus dem Englischen von F. Liebrecht. Berlin, 1851.

Englische Studien. — Band V, Heft 2, blz. 356: John Goodlet, SHAKESPEARE'S DEBT TO JOHN LYLY.

Id. Band V, Heft 2, blz. 408: H. Breymann's Recensie van Landmann's proefschrift *Der Euphuismus*.

Englische Studien. — Band VI, Heft 1, blz. 94 : Dr Ed. Schwan's uitvoerige recensie van Landmann's artikel uit de *New Shakespeare Society's Transactions.*

Id. Band VII, Heft 1, blz. 206 : R. Boyle, A Word to Herrn Ed. Schwan.
Blz. 206 : E. Schwan, Erwiderung.

Id. Band XI, Heft 1, blz. 153 : Ed. Schwan, Korte aankondiging van Landmann's uitgave van *Euphues.*

Id. Band XIV, Heft 2, blz. 188 : Fr. Lauchert, Der Einfluss des Physiologus auf den Euphuismus.

Fernandez. — Zie *Gongora.*

Fairholt (F. W.). — The Dramatic Works of John Lyly (the Euphuist), 1858, 2 dln.

Gongora (Don Luis de — y Argote). — Obras. — Volledig titelblad : Obras de don Luis de Gongora dedicadas al excellentmo señor Don Luis de Benavides, Carillo, y Toledo etc. Marques de Caracena etc. En Brusselas, de la Imprenta de Francisco Foppens, Impressor y Mercader de Libros. M. DC. LIX.

Id. Poesias. — Uitg. *Don Ramon Fernandez* in deel IX zijner *Colleccion de Poetas Espãnoles.* En Madrid, en la Imprenta real, 1789.

Id. The Solitude. — Engelsche vertaling van één uit Gongora's *Soledades*, te vinden in een verzameling van allerlei gedichten waarvan het titelblad volgt : Sylvia's Park, by Theophile. — Acanthus Complaint, by Tristan. — Oronta, by Preti. — Echo, by Marino. — Loves Embassy, by Boscan. — The Solitude, by Gongora. — Printed in the year 1651. — Samgebonden met allerlei andere korte werken in één boekdeel met doorloopende paginatie maar zonder titelblad. In de Bodleiana gecatalogeerd onder : Arts. — 8° A. 15 B. S.

Goodlet (John). — Zie *Englische Studien* V, 2.

Gosson (Stephen). — The School of Abuse, herdrukt door *Arber.*

Greene (Robert). — Pandosto, The Triumph of Time... revealed. — Overgedrukt in Payne Collier's *Shakespeare's Library*, deel I, n° 2 (London). — Uittreksels in Delius' inleiding tot *The Winter's Tale* (Sh.'s Werke, I, 522).

Id. Menaphon. — Herdrukt door *Arber.*

Guevara (Don Antonio de —). — Marco Aurelio. — Volledig titelblad : Marco aurelio cõel Relox de principes — T. C. *of* I. C. Con privilegio imperial. — *Aan het einde van het boek :* A gloria de jesuchristo y de su gloriosa madre haze fin el presente libro del emperador y facundissimo orador Marco aurelio : con el relox de principes es obra de marauillosa doctrina : copio-

sissima en muy graves y altas sentẽcias y de muy dulce y nueuo estilo. Fue impresso en la muy leal y opulentissima ciudad de Seuilla por Juan cronberger. Año de N. D. M. d. XXXIIII.

Guevara. — THE DIAL OF PRINCES. — Volledig titelblad: The Dial of Princes, compiled by the reverend father in God Don Antony of Guevara, Byshop of Guadix, Preacher, and Chronicler to Charles the fifte, late of that name, emperour. Englished out of the Frenche bij *T. North*, sonne of Sir Edvvard North knight, L. North of Kytheling, and now newly revised and corrected by hym, refourmed of faultes escaped in the first edition: with an amplification also of a fourth booke annexed to the same, entituled The favored Courtier, neuer heretofore imprinted in our vulgar tongue. Right necessarie and pleasaunt to all noble and vertuous personnes. Now newly imprinted by Richarde Tottil, and Thomas Marshe. Anno Domini 1568.

Hallam (Henry). — INTRODUCTION TO THE LITERATURE OF EUROPE. Deel II, 1839. — (Uittreksels in Arber's inleiding tot *Euphues*, blz. 22).

Harvey. — ANATOMIE OF ABSURDITIE. (Uittreksels bij Landmann, *Der Euphuismus*, blz. 89)

Id. AN ADVERTISEMENT FOR PAP HATCHET and Martin Marprelate, 1589. (Uittreksels bij Landmann, *Der Euphuismus*, blz. 91).

Hawes (Stephen).—THE HISTORY OF GRAUND AMOURE and la bel Pucell. — Volledig titelblad: The History of graund Amoure and la bel Pucell, called the Pastime of pleasure, conteynyng the Knowledge of the seuen sciences, and the course of mans life in this worlde. Inuented by Stephen Hawes, grome of kyng Henry the seuenth, his chamber. Anno domini 1555. *Aan het einde*: Imprinted at London in Forster lane, by Ihon Waley, Anno M. D. L. v. — Herdrukt door *Thomas Wright* onder den titel: THE PASTIME OF PLEASURE, an allegorical Poem by Stephen Hawes, reprinted from the edition of 1555. (Deel XVIII der *Percy Society* reeks van « Early English Poetry, Ballads and popular Literature of the Middle Ages. (London, 1841).

ense. — Zie *Jahrbuch der Shakspere Gesellschaft*, dlen VII, VIII.

errig's Archiv. — Zie *Archiv*.

illebrand (K). — SIX LECTURES ON THE HISTORY OF GERMAN THOUGHT. London, 1888.

occleve of Occleve (Thomas). — POEMS, never before printed, selected from a MS. in the possession of George Mason. With a preface, Notes and Glossary. London. Printed by C. Roworth for Leigh and Sotheby, York street, Covent Garden. 1796.

Hoccleve. — De Regimine Principum, a Poem bij Thomas Occleve written in the Reign of Henry IV. Edited for the First Time by *Thomas Wright*, Esq., M. A. etc. Printed for the Roxburghe Club. London, Nichols and Sons, 25 Parliament Street, 1840.

Holland (Samuel). — Romancio-Mastrix : or a Romance on Romances. In which the prodigious vanities of a great part of them are (as in a Mirrour) most lively represented, and so naturally personated, that the ingenious Reader, observing their deformities, may delightfully be instructed, and invited to the pursuing of more honourable and profitable Studies. Bij Samuel Holland, Gent. — Horat. Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.

No man more worthy of true praise doth write,
Then he who mingleth profit with delight.

Printed for the author in the year of our Lord 1660. — *2de titel :* Don Zara del Fogo : a Mock Romance. — In de vroegere uitgave (1656) noemt zich de schrijver *Musophilus.*

Hugo (Fr. V.). — Œuvres de William Shakespeare traduites par Fr. V. Hugo. Vol. VI. Introduction. Paris, Pagnerre, 1860.

Jahrbuch der Deutschen Shakspere Gesellschaft. Weimar 1870. — Verhandeling van Delius over het Proza in Sh.'s Drama's later in zijn *Abhandlungen* opgenomen. Zie *Delius.*

Id. Deel VII (blz. 238-500) en VIII (blz. 224-279): C. C. Hense, John Lyly und Shakespeare. — Weimar 1872-1873.

Jusserand (Jules). — Le Roman au temps de Shakespeare. — Chapitre II, page 35 : Lyly et le Roman d'Euphues. — Paris, Delagrave, 1887.

Keltie (John S.). — The Works of the British Dramatists carefully selected from the best editions. Edinburgh, Nimmo, 1882.

Kingsley (Ch.). — Westward Ho. Hoofdst. VIII. Deel I, blz. 196. — Tauchnitz-editie. 2 dln.

Kok (A. S.). — Arenlezing in *Noord en Zuid*, Jaarg. 16 (1893), n° 4, blz. 331.

Landmann (Fr.). — Der Euphuismus, sein Wesen, seine Quelle, seine Geschichte. Inaugural Dissertation. Giessen, Wilh. Keller. 1881.

Id Zie *Academy*, *Lyly* en *Transactions.*

Lauchert. — Zie *Englische Studien* XIV, 2.

Lee. — Zie *Athenaeum* n° 2907.

Literary Magazine. — May 1758. The History of our own Language. — Uittreksels in Arber's inleiding tot *Euphues.*

Lodge (Th.). — A Margarite of America. Printed for John Busbie, and are to be sold in S. Dunstons church-yard in Fleet-street, at the little shop next Cliffords Inne. 1596.

Herdrukt in deel III der Complete Works of Thomas Lodge. (Hunterian Club). Glasgow, Robert Anderson 1883.

Lodge (Th). — ROSALYNDE, Euphues golden Legacie, fecht from the Canaries by T. L. Gent. London 1590.

Overgedrukt in Payne Collier's *Shakespeare's Library*, Deel I, n° 2.

Volksuitgave door *Henry Morley* in Cassell's *National Library*, London, Cassell and C°, 1887.

Id. DEFENSE OF POETRY music and stage-plays. Uitg. der Shakespeare-Society, 1853.

Lois (Ferd.). — HISTOIRE DE LA POÉSIE ESPAGNOLE. Bruxelles et Paris 1868.

Lydgate (Dan John —). — S. ALBON UND AMPHABEL., ein Legendenepos in 3 Büchern von Lydgate, nach der editio von S. Albans 1534. Edirt von *Dr Carl Horstmann*.

Id. A SELECTION FROM THE MINOR POEMS of Dan John Lydgate edited by *James Orchard Halliwell*. London. Printed for the Percy Society by C. Richards, St-Martin's Lane. 1840.

Lyndesay (Sir David —). — WORKS. — Uitg. der *Early English Text Society*. 1868, 1869, 1871.

Lyly (John). — EUPHUES, THE ANATOMY OF WIT, editio princeps 1579. — EUPHUES AND HIS ENGLAND. Editio princeps 1580, Collated with early subsequent editions. Edited bij *Edward Arber* F. S. A. Birmingham : 35, Wheeleys Road, 1868.

Id. EUPHUES, THE ANATOMY OF WIT, by John Lyly, to which is added the first chapter of Sir Philip Sidney's Arcadia, ed. by Friedrich Landmann. Heilbronn, 1887. (Englische Sprach-und Literaturdenkmäler, Heft 4).

Markham (Jarvis *of* Gervase). — THE ENGLISH ARCADIA, alluding his beginning from Sir Philip Sydnes ending. — London 1607. — *2de titel* : The First Part of the First Booke of the Morall English Arcadia, alluding his beginning from Sir Philip Sidneys ending.

Id. THE SECOND AND LAST PART OF THE FIRST BOOKE OF THE ENGLISH ARCADIA. — Making a compleate end of the first History : Full of various deceptions and much interchangeable matter of wit. — Amant alterna Camenae. By G. M. — London, 1613.

Marsh (George Perkins —). — THE ORIGIN AND HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE and of the early Literature it embodies. London 1862.

Meres (Francis). — PALLADIS TAMIA, Wits Treasury, 1598. — Herdrukt in deel II (blz. 147) van Haslewood's *Ancient critical essays upon early English Poets*. — London 1814, 4°. — Zie ook Arber, *An English Garner*.

Ménières. — PRÉDÉCESSEURS ET CONTEMPORAINS DE SHAKESPEARE. 1863.

Montemayor (JORGE DE —). — LOS SIETE LIBROS DE LA DIANA de George

de Montemayor agora nueuamente añadida como se puede ver en la tabla. Dirigida al muy illustre S. Don Juan de Castella de Villanoua, Señor de las Baronias de Bicorb, y Quesa. En Anvers. En casa de Pedro Bellero. Año 1580. Con privilegio Real.—2 dln. Het tweede deel draagt den titel: Segunda Parte de la Diana de George de Montemayor. Por Alonso Perez. Dirigida al muy Illustre señor don Berenguer de Castro, y Ceruellon, Barō de la Laguna, señor de la casa de Castro, Vizcōde de Illa. En Anvers. En casa de Pedro Bellero. Impensis G. Año 1581.

Montemayor. — DIANA of George de Montemayor: Translated out of Spanish into English by *Bartholomew Young* of the Middle-Temple, Gentleman. At London. Printed by Em. Bollifant. B. 1598.

Herdrukt door Collier in deel II zijner *Shakespeare's Library*.

Morel Fatio (A.). — L'ESPAGNE AU XVIe ET AU XVIIe SIÈCLE. Documents historiques et littéraires. Heilbronn, 1878.

Morley (Henry). — Zie *Quarterly Review*.

Id. OF ENGLISH LITERATURE. Tauchnitz-editie.

Musophilus. — Zie *Holland*.

North (Th.). — Zie *Guevara*.

Notes and Queries. — Jan. 3, 1885, blz. 5: Fama: EUPHUISM.

Id. Jan. 24, 1885, blz. 78: O. W. Tancock: EUPHUISM.

Id. July 27, 1895, blz. 65: C. Tomlinson: TOADSTONES.

Occleve. — Zie *Hoccleve*.

Pettie (George). — A PETITE PALLACE OF PETTIE HIS PLEASURE, contayning many pretie Histories, by him set foorth in comely colours, and most delyghtfully discoursed. — Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci. — (In de registers der Stationer's Hall opgeschreven in Oogst 1576).

Id. THE TALE OF TEREUS AND PROGNE, referred to several times by Shakespeare, edited by J. O. Halliwell. London, 1866.

Philological Society's Transactions. — 1870-72. Appendix: ON EUPHUISM. by R. W. Weymouth, Esq. D. Litt.

Philomusus.—THE ACADEMY OF COMPLEMENTS, 1640. — 2^e^ uitg. 1650. Volledige titel der laatste uitg.: The academy of Complements, wherein Ladies, Gentlewomen, Schollers, and Strangers, may accomodate their courtly practice with gentile ceremonies, complementall amorous high expressions, and Formes of speaking or writing of Letters most in fashion. A work perused, exactly perfected, everywhere corrected and inlarged and inriched by the authour, with additions of many witty poems and pleasant Songs. With an addition of a new schoole of Love, and

a present of excellent similitudes, Comparisons, Fancies and Devises. The last edition with two tables; the one expounding the most hard English words, the other resolving the most delightfull Fiction of the Heathen poets. 1650.

Puttenham (George). — THE ART OF ENGLISH POESY. 1589. Herdrukt door *Arber*. (Reprint nº 15).

Quarterly Review. — April 1861. Deel 109, blz. 350: Morley's aankondiging van Fairholt's uitgave van Lyly's Dramatische werken. (Zie *Fairholt*).

Revista de Ciencias lit. y Artes. — Deel I, blz. 317, Critica literaria: OBSERVACIONES ACERCA DE GONGORA y del culteranismo en España. — Sevilla, 1855-56.

Rich (Barnaby). - THE ADVENTURES OF BRUSANUS 1592.

Id. DON SIMONIDES. — Volledig titelblad: The straunge and wonderfull aduentures of Don Simonides, a gentilman Spaniarde, conteinyng very pleasaunte discourse: gathered for the recreation as well of our noble young gentilmen, as our honourable courtly Ladies: by Barnabe Riche, gentilman — Malui me diuitem esse quam vocari — Imprinted at London by Robert Walley, dwellyng in Paules Churchyard. 1581.

Rushton (William Lowes—). — SHAKESPEARE'S EUPHUISM. — London. Longmans, Green and C°, 1871.

Saintsbury (George). — HISTORY OF ELIZABETHAN LITERATURE. — London, Mac Millan, 1887.

Saturday Review. - May 29, 1869. — (Bevat eene goede samenvatting der geschiedenis van het Euphuisme).

Schönherr. — JORGE DE MONTEMAYOR und sein Schäferroman Diana. Halle, 1885.

Schwan (Dr Ed.). — Zie *Englische Studien* VI, 1.

Scott (Sir Walter). — THE ABBOT (Inleiding).

Id. THE MONASTERY (Inleiding, maar ook, passim, de taal van Sir Piercie Shafton).

Shakespeare. — WERKE, herausgegeben und erklärt von *Nic. Delius*, 5e uitg., 2 dln. groot 8°. Elberfeld R. L. Friederichs, 1881.

Id. WORKS edited by W. G. Clark and W. Aldis Wright. London, Mac Millan, 1887. (De zoogenaamde « Globe edition »).

Shakespeare-society's Transactions 1880-5. Deel II, Blz. 241: SHAKESPEARE AND EUPHUISM: Euphuism an adaptation from Guevara. by Dr F. Landmann.

Sidney (Sir Philip). — AN APOLOGY FOR POETRY, herdrukt door Arber.

Id. THE COUNTESS OF PEMBROKE'S ARCADIA. With notes and introductory Essay by Hain Friswell, London, 1867.

Symonds (John Addington —). — SHAKESPEARE'S PREDECESSORS. — London Smith Elder and C°, 1884.

Ticknor (George). — GESCHICHTE DER SCHÖNEN LITERATUR IN SPANIEN. Deutsch mit Zusätzen herausgegeben von N. H. Julius, 2 dln., Leipzig, Brokhaus, 1852.

Tottel's MISCELLANY. — Herdrukt door Arber.

Transactions. — Zie *Shakespeare-society* en *Philological Society*.

Ward (Mary H.). — Zie *Athenæum* n° 2912.

Ward (Adolph. Will). — A HISTORY OF ENGLISH DRAMATIC LITERATURE to the Death of Queen Anne. — 2 dln., London, Mac Millan, 1875.

Webbe (William). — A DISCOURSE OF ENGLISH POETRY (1586). — Herdrukt door *Arber*, Reprint n° 26. Uittreksel in Arber's inleiding tot *Euphues*.

Weymouth. — Zie *Philological Society's Transactions*.

Whetstone (George). — AN HEPTAMERON of Civil Discourses, containing the Christmass Exercise of Sundrie well-courted Gentlemen and Gentlewomen. Imprinted at London. Anno 1582.

Wilson (Thomas). — ARTE OF RHETORYQUE, 1553.

Wollf (F.). — ZUR SPANISCHEN LITERATUR. — Leipzig, 1852.

ADDENDA.

Blz. 59. BENEDICTENKRUID. De uitlegging die wij van *cooling card* geven hebben wij aan Delius te danken ; wij vinden ze beter dan die door Dr Murray in zijn groot woordenboek voorgesteld. Cf. Delius, *Shakspere's Werke*, I, blz 813, noot 14 en vooral I, blz. 847, noot 22. Alsook Dr Murray, *English Dict.* in voce *card*.

Blz. 62, regel 13 van boven : PHOENIX DOWN. Prof. Logeman vat dit op als zinspelende op de *zeldzaamheid* van den feniks ; voor hem is dus *his phœnix down* = zijn schaarsche, dungezaaide baard.

Blz. 64, regels 16-20.

This lapwing runs away with the shell on his head.

Onze uitlegging van dit vers vinden wij eveneens bij Delius :

Die sprichwörtliche Redensart von dem Kibitz, der mit der Eierschale auf dem Kopfe davon läuft wenn er eben ausgebrütet ist, ist bei Sh.'s Zeitgenossen häufig zur Bezeichnung eines unreifen, naseweisen Gelbschnabels (*Shakspere's Werke*, II, blz. 521, noot 61.

ERRATA.

Blz.	Regel.	In plaats van:	Lees:
10	11 van boven.	sighes.	sighes,
11	16 van onder.	Humphry	Humphrey
23	17 v. b.	Estado.	Estado,
33	6 v. b.	dat in de	dat — in de
34	13 v. b.	and their skill	and their *skill*
58	4 v. b.	Winters'	Winter's
59	17 v. o.	medicale	medicinale
64	4 v. b.	en	een
67	11 v. o	turtle	*turtle*
159	5 v. o.	Rosenkranz	Rosenkrantz
161	15 en 16 v. b.	bootst.... hofdrama's	bootst... hofdrama's na.

INHOUD

—

Blz.

Hoofdstuk I. De affectatie in den zestiende eeuwschen Engelschen stijl 1
§ 1. — Ontstaan der stijlaffectatie. 1
§ 2 — Soraïsme 3
§ 3. — Italianisme 7
§ 4. — Euphuisme. 11
§ 5. — Gongorisme 20
§ 6. — Arcadianisme 30
§ 7. — Dubartassisme 37

Hoofdstuk II. Aanwezigheid van de Affectatie, vooral van het Euphuisme in Shakespeare's Werken. 39
§ 1. — Bestaande meeningen over ons onderwerp . . 39
§ 2. — Maatstaf bij het opsporen van het Euphuisme en van de andere stijlen der zestiende eeuw . . 44
§ 3. — Toepassing op Shakespeare 48

Hoofdstuk III. Onnatuurlijke natuurlijke historie bij Shakespeare 54
§ 1. — Een woord over haren oorsprong 54
§ 2. — Overzicht van Shakespeare's fabelachtige natuurgeschiedenis 55
§ 3. — Quanto rectius hic ! 69

Hoofdstuk IV. Shakespeare's gebruik van den Euphuistischen zinbouw en van de overige geaffecteerde stijlen 72
§ 1. — Overzicht der geaffecteerde plaatsen uit Shakespeare's werken 72

	Blz.		Blz.
All's well that ends well . .	184	Macbeth	164
Antony and Cleopatra . . .	171	Merchant of Venice	120
As you like it	144	Merry Wives of Windsor . .	156
Comedy of Errors	83	Measure for Measure . . .	168
Coriolanus	172	Midsummernight's Dream .	119
Cymbeline	178	Much Ado about nothing . .	140
Hamlet	158	Othello	165
Julius Cæsar	156	Passionate Pilgrim	185
King John	124	Phœnix (The) and the Turtle	185
King Henry IV[I]	127	Rape of Lucrece	113
King Henry IV[II]	132	Romeo and Juliet	98
King Henry V.	154	Sonnets	185
King Henry VI[I]	107	Taming of the Shrew . . .	116
King Henry VI[II]	117	Tempest	177
King Henry VI[III]	123	Titus Andronicus.	73
King Henry VIII.	184	Troilus and Cressida . . .	173
King Lear	167	Twelfth Night.	150
King Richard II	126	Two Gentlemen of Verona .	78
King Richard III.	111	Venus and Adonis	108
Lover's Complaint	185	Winter's Tale	181
Love's Labour's lost. . . .	85		

§ 2. — Samenvatting 187

I. — 187

II. — De Taal der hoogere kringen van Engeland. 189

III. — Het Euphuisme 194

§ 3. — Slot 198

Bijlage 202

Bibliographie 204

Addenda. 213

Errata 214

LES GILDES MARCHANDES

DANS LES PAYS-BAS

AU MOYEN AGE

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

DE L'UNIVERSITE DE GAND

EXTRAIT DU RÈGLEMENT

Les travaux des professeurs, maîtres de conférences et chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

15e FASCICULE

64016

LES GILDES MARCHANDES

DANS LES PAYS-BAS

AU MOYEN AGE

PAR

HERMAN VANDER LINDEN

Docteur en Philosophie et Lettres

Docteur spécial en Sciences historiques

Professeur à l'Athénée royal d'Anvers

GAND

LIBRAIRIE CLEMM (H. ENGELCKE SUCCESSEUR)

RUE DES FOULONS, 21

1896

L'histoire des gildes a été traitée récemment d'une manière approfondie pour les pays voisins des anciens Pays-Bas : l'Allemagne, le Nord de la France et l'Angleterre. J'ai essayé de montrer les origines, le développement et le rôle des mêmes institutions dans nos villes du moyen âge. Afin d'apprécier à sa juste valeur leur importance dans l'organisation économique médiévale et leur influence sur les institutions urbaines, j'ai cru nécessaire d'étudier les gildes surtout en elles-mêmes, de suivre en détail leur fonctionnement, de rechercher les divers éléments dont elles ont été composées, d'établir enfin les rapports dans lesquels elles se sont trouvées vis-à-vis des pouvoirs publics. Je n'ai pas négligé de faire, le cas échéant, des rapprochements avec les associations du même genre qui se sont formées dans les contrées limitrophes des Pays-Bas.

Ma tâche a été singulièrement facilitée par les travaux antérieurs qui avaient été écrits sur l'histoire des constitutions urbaines, entre autres ceux de MM. A. Wauters et H Pirenne, que j'ai souvent cités au cours de cette étude. Les recherches que j'ai faites dans les principales archives communales de la Belgique m'ont permis d'utiliser un certain nombre de documents inédits, dont je publie les plus intéressants en appendice.

Je saisis cette occasion pour remercier vivement MM. les archivistes des villes de Bruxelles, Louvain, Malines, Bruges, Ypres, Gand, Tournai, Dixmude, Grammont, Courtrai, etc., pour la bienveillance avec laquelle ils ont mis à ma disposition les documents que je désirais consulter.

J'exprime, en même temps, toute ma reconnaissance aux personnes qui ont bien voulu m'apporter le précieux concours de leurs conseils, MM. K. Lamprecht, professeur à l'Université de Leipzig, A. Giry, professeur à l'Ecole des Chartes et à l'Ecole des Hautes Etudes à Paris, et surtout mon ancien maître, M. H. Pirenne, professeur à l'Université de Gand. Je dois aussi de chaleureux remercîments à MM. A. De Ceuleneer et P. Fredericq, professeurs à l'Université de Gand ; Finot, archiviste départemental du Nord à Lille ; Espinas, attaché au Ministère des affaires étrangères à Paris, et d'Herbomez, archiviste-paléographe, à Bruxelles, pour les indications qu'ils ont eu l'obligeance de me fournir concernant la bibliographie ou les pièces d'archives qui se rapportent à ce mémoire.

H. V. L.

SOMMAIRE

CHAPITRE Ier

Formation des gildes marchandes, pages 1-11. — Caractère des gildes au moyen âge, p. 1. — Théories concernant leur origine, p. 3. — Le commerce au XIe siècle dans les Pays-Bas, p. 7. — Les caravanes de marchands, p. 8. — Leurs mœurs, p. 9. — Les réunions conviviales et religieuses, p. 10.

CHAPITRE II.

Première période des gildes marchandes dans les Pays-Bas (XIe-XIIe siècles), pp. 12-36. — La gilde de St-Omer, p. 13. — La frairie de Valenciennes, p. 13. — L'association des marchands de Tiel, p. 24. — La hanse de Bruges ou hanse de Londres et les gildes ou charités de marchands dans les autres villes flamandes et à Tournai, p. 26.

CHAPITRE III.

Deuxième période de l'histoire des gildes marchandes dans les Pays-Bas (XIIe-XIIIe siècles au XVe siècle), pp. 37-81. — Les gildes et hanses en Flandre et à Valenciennes, p. 38; à Mons, p. 40. — Les gildes dans le Brabant, p. 41. — Les gildes à Malines, p. 62. — Les gildes en Hollande, en Zélande et à Utrecht, p. 73. — Les associations marchandes dans le pays de Liège, p. 74.

CHAPITRE IV.

Rôle économique et social des gildes marchandes, pp. 82-90.

CHAPITRE V.

Rôle politique des gildes marchandes, pp. 90-98.
Pièces justificatives, pp. 99-126.

Les Gildes marchandes dans les Pays-Bas

au Moyen Age.

CHAPITRE I.

L'association se trouve chez tous les peuples et à toutes les époques; elle apparaît pour ainsi dire nécessairement, naturellement, à tous les âges de l'humanité et se développe sous différentes formes, en s'adaptant aux civilisations diverses qui se sont succédé. Un historien français a dit : " L'association est un fait qui n'est ni germanique, ni romain : il est universel et se produit spontanément chez tous les peuples, dans toutes les classes sociales, quand les circonstances exigent et favorisent son apparition (1)„. On ne saurait mettre en doute la vérité de cette assertion; l'association a toujours été et est

(1). Luchaire, *Histoire des Communes françaises à l'époque des Capétiens directs*. Paris 1890, p. 14. — Cf. ibid., p. 26, où l'auteur trouve qu'il est " oiseux de rechercher l'origine du principe (d'association) dans les habitudes gallo-romaines ou germaniques. L'essentiel „ selon lui, " est de montrer combien l'application en fut alors étendue et féconde. „

encore un des principaux facteurs de la vie sociale. Seulement les formes sous lesquelles elle s'est présentée offrent une variété extraordinaire; elles se diversifient en effet suivant les phénomènes politiques ou économiques qui lui ont ont donné naissance et les circonstances qui accompagnent son apparition.

Quel contraste, par exemple, entre les corporations de marchands et d'ouvriers, les *collegia* de l'Empire romain (1), et les associations libres du monde médiéval! Placées sous la tutelle du pouvoir central, les premières sont organisées ou réglementées par l'État et remplissent les fonctions que celui-ci leur assigne. Ces dernières, au contraire, se forment en quelque sorte en dehors de lui, sans aucune participation de sa part et contribuent énormément dans les transformations qui se sont opérées au moyen âge dans l'ordre économique et social.

Si l'on examine en particulier le caractère des gildes du moyen âge, on constate qu'elles se distinguent à l'origine par leur autonomie et par l'étroite solidarité qui unit leurs membres (2). Comme en même temps elles apparaissent surtout chez

---

(1). Cf. W. Liebenam, *Zur Geschichte und Organisation des Römischen Vereinswesens*, Leipzig 1890, pp. 29 et suiv. — Waltzing, *Les corporations professionnelles chez les Romains*. (*Mém. couronnés de l'Acad. de Belgique*, in 8°, t. L, vol. I, 1895), p. 58.

Il serait intéressant d'examiner s'il existe un lien quelconque entre les collèges anciens de la ville de Rome elle-même et les corporations que l'on y trouve au moyen-âge. M. E. Rodocanachi, dans un ouvrage récent sur *les Corporations ouvrières à Rome depuis la chute de l'Empire romain* (2 vol. 1894) ne fait qu'effleurer la question. Il semble admettre cependant l'existence d'un rapport direct entre les deux genres d'institutions, en constatant que les *scholæ militum* remontent au VIIIe siècle. Mais ce n'est pas une preuve suffisante à l'appui de son hypothèse. L'auteur déclare au surplus la question insoluble.

(2). Elles présentent sous ce rapport une profonde différence avec les corporations romaines. Celles-ci étaient avant tout des sociétés amicales, religieuses et funéraires et elles n'eurent jamais un caractère de bienfaisance ni de charité. Elles ne furent pas même des sociétés de secours mutuel. Cf. Waltzing, *Les corporations romaines et la charité*, Louvain 1895. V. le même, *Les corporations professionnelles chez les Romains*, I, p. 302 : « ni les collèges funéraires, ni les collèges professionnels ne se proposaient un but charitable en dehors des funérailles ».

les peuples de race germanique, on est en droit de supposer qu'elles sont d'origine germanique. Les premiers documents qui mentionnent des associations de ce genre sont deux capitulaires, l'un de Charlemagne, l'autre de Carloman, fils de Louis le Germanique (1).

Wilda avait déjà très bien remarqué dans son livre célèbre, *Das Gildenwesen im Mittelalter* (2), que les gildes se sont formées au contact de l'esprit germanique avec le christianisme. Mais il accorde à ce dernier élément une influence prépondérante : pour lui le premier type de la gilde se trouve dans les associations purement religieuses formées d'abord entre les religieux, les prêtres, puis entre les laïques. Au but spirituel pour lequel elles ont été fondées, se serait substitué peu à peu un but matériel, sans toutefois exclure complètement le premier. C'est là, à mon sens, une erreur. On distingue parfaitement, dès le début, les gildes religieuses des gildes laïques. Pour celles-ci, le but économique apparaît clairement dans les plus anciens statuts que nous en possédons, notamment dans ceux de Valenciennes et de St-Omer. Quant aux gildes religieuses, elles se consacrent tout entières à l'accomplissement de certains devoirs religieux ou se donnent pour mission de venir en aide aux indigents et aux malades, telles par exemple la gilde de St-Nicolas à Ypres (3), celle de Ste-Marie à St-Trond (4), celle de St-Euchère dans la même ville (5). Il est à remarquer cependant que ces dernières portent le plus souvent le nom de

---

(1). 779. Charles, roi des Francs et des Lombards défend les associations jurées et mutuelles faites *per gildonia*. *Mon. Germ. Hist.*, *Leges*, I, 36. — 884. Capitulaire de Carloman : l'article 14 défend aux paysans de " faire une collecte „. ou comme ils le disent, une *gelde* ou gilde contre les voleurs ; ils doivent se plaindre aux prêtres ou aux officiers du comte.

(2). Wilda, *Das Gildenwesen im Mittelalter*, Halle, 1831, pp. 15, 30, 31.

(3). Feys et Nélis, *Cartulaire de la prévôté de St-Martin d' Ypres*, t. II, 242.

(4). Piot, *Cartulaire de St-Trond*, t. I, p. 117 : . . *fraternitati beate Marie, que vulgo* gulde *vocatur* (1171).

(5). *Ibid.*, pp. 154-155 et p. 398, où il est fait mention de *Walterum . . mamburnum dicte gilde, nomine et ad opus gulde* (1295).

confrérie (*confraternitas; bruederscap*) ou celui de calande (*kalanda*) (1) ou encore celui de charité (2). La fameuse gilde organisée par l'hérétique Tanchelin, en 1112, se rattache également à la catégorie des gildes religieuses (3).

Si l'on ne peut partager l'opinion de Wilda sur la formation des gildes, on doit au moins reconnaître que l'Église a exercé sur l'organisation elle-même de ces institutions une influence considérable. On perd trop souvent de vue, en étudiant l'histoire du moyen âge, le rôle important qu'y remplit l'Église. La société tout entière est empreinte du sentiment religieux : la vie civile et la vie religieuse se pénétrent, se confondent même souvent; l'activité économique est réglée conformément aux doctrines religieuses (4). Le christianisme a, sans aucun doute, donné une grande impulsion au développement des gildes, mais ce n'est pas lui qui a donné naissance à ces institutions.

La plupart des historiens qui se sont occupés de la question des gildes ont essayé de les rattacher à des institutions préexistantes, qui leur auraient servi de modèles. Comme elles réunissaient leurs membres en de fréquents banquets, on les a rapprochées des *convivia* des Germains (5), où se traitaient

---

(1). Ce nom de *Kalenda* vient de ce que les membres de ce genre d'associations se réunissaient ordinairement le premier de chaque mois. — On trouve aussi le nom de *charité*, p. ex. à Lille. V. Roisin, *Franchises de Lille*, p. 13 (1296).

(2). Exemple : la charité de St-Eloi à Béthune (1188). Miræus, *Opera diplomatica*, t. IV, p. 586 : acte de 1317, 26 octobre.

(3). 1112. Lettre des chanoines d'Utrecht à Frédéric, archevêque de Cologne : *fabet ferrarius quidam, nomine Manasses, quem cum scelerato homine etiam a vobis detentum audivimus, exemplo nequissimi magistri fraternitatem quandam, quam Gilda vulgo appellant, instituerat; in qua duodecim viros in figura duodecim apostolorum et unam tantum feminam in figura B. Mariæ constituit.* (P. Fredericq, *Corpus documentorum inquisitionis hæreticæ pravitatis Neerlandicæ*, t. I, p. 17).

(4). Cf. Brants, *l'Economie politique au moyen âge. Esquisse des théories économiques professées par les écrivains des* XIIIe *et* XIVe *siècles.* Louvain, 1895.

(5). Tac., *Germ.*, XXII : *de reconciliandis invicem inimicis . . . plerumque in conviviis consultant.*

les affaires les plus importantes. Mais ces réunions n'avaient rien de fixe; ceux qui y prenaient part ne formaient pas une association. D'autre part, on a cru trouver les germes des gildes dans les banquets religieux des Scandinaves. Les Germains connaissaient certainement ces festins religieux. Ils ne peuvent cependant être considérés comme les bases sur lesquelles se formèrent les gildes; ils en diffèrent essentiellement par leur but et par leur organisation (1).

Enfin on a cherché l'origine des gildes dans l'organisation de la famille germanique (2). " Le trait essentiel des gildes, a dit M. Flach (3), est la solidarité familiale qui existe entre ses membres, l'assistance mutuelle qu'ils doivent se prêter pour se venger des tiers ou pour échapper à leur vengeance, l'arbitrage amiable qui prévient ou termine les conflits entre eux „. Il y a, sans contredit, des analogies frappantes entre l'organisation de la gilde et celle de la famille. On sait le rôle important joué par la famille dans la constitution des Germains : la paix qu'elle assurait à ses membres, la solidarité qui les unissait, ses fonctions dans le droit criminel et la procédure. La famille, comme fera la gilde, vengeait ses membres des atteintes portées à leur droit, appuyait leurs serments devant les tribunaux. A certains points de vue on peut donc dire que la gilde n'est qu'une famille fictive, artificielle. Il n'en résulte pas cependant qu'elle dérive de la famille. Pour expliquer la filiation qui existerait entre ces deux institutions, on a tâché de montrer que les gildes s'étaient formées au moment où les liens familiaux se relâchaient. Or je ne pense pas que ce fait puisse être constaté d'une manière suffisante. La famille a conservé pendant la plus grande partie du moyen âge toute sa consistance.

---

(1). Il est aussi inutile de vouloir chercher l'origine des gildes dans les réunions religieuses des Scandinaves que dans les " collèges „ romains. Ceux-ci connaissaient également les festins et les réunions familiales que l'on retrouve dans les gildes. Cf. Waltzing, *Les corporations professionnelles chez les Romains*, t. I, pp. 322 et suiv.

(2). Cf. Brentano, *Essay on the development of gilds*. — J. Drioux, *Histoire du droit de la gilde germanique*. Thèse, Paris 1883.

(3). Flach, *Les origines de l'ancienne France*, II, p. 374 et suiv.

A mon sens, la formation des gildes marchandes est avant tout un phénomène économique ; elle est le résultat d'une transformation qui s'est opérée dans l'état économique de l'Europe occidentale. Les gildes marchandes sont des institutions qui ne se rattachent d'une manière directe à aucune institution antérieure; les caractères qu'elles présentent proviennent évidemment des conditions politiques, sociales et religieuses au milieu desquelles cette transformation économique s'est accomplie.

Les premières gildes marchandes dans les Pays-Bas remontent probablement au XIe siècle. On ne saurait les faire dériver des *conjurations* de serfs qui se sont produites au IXe siècle, dans la Flandre et le Mempiscus, et dont il est question dans le capitulaire de 821 (c. 7) (1).

Ces dernières associations étaient formées d'éléments provenant uniquement de populations rurales ou de populations maritimes, qui s'unirent dans un but de protection mutuelle. Elles disparurent d'ailleurs au bout de très peu de temps, car il n'en est plus fait mention dans la suite. M. Wauters a essayé d'identifier avec les gildes marchandes les " gildes „ situées autour de Warneton (2); mais celles-ci ne sont que des circonscriptions territoriales, provenant sans doute de gildes de paroisse, sem-

---

(1). Capitulaire de Louis le Débonnaire, 821 c. 7 (Boretius n° 307) : *De conjurationibus servorum, quæ fiunt in Flandris et Menpisco et in cæteris maritimis locis, ut per missos nostros indicetur dominis servorum illorum, ut constringant eos, ne ultra tales coniurationes facere præsumant, et ut sciant servorum domini, quod cuiuscumque servi huiuscemodi coniurationem facere præsumpserint, postquam eis hæc nostra iussio fuerit indicata bannum nostrum id est* LX *solidos ipse dominus persolvere debeat.* -- M. Doren (*Geschichte der Kaufmannsgilden des Mittelalters*, 1893, p. 14) a tort, me semble-t-il, de vouloir établir une sorte de rapprochement entre les gildes et ces conjurations de serfs.

(2). Wauters, *Les gildes au* XIe *siècle*, *Bulletins de l'Académie de Belgique*, 1874, p. 707. Ces gildes situées autour de Warneton sont citées dans Sanderus, *Flandria illustrata*, t. III, p. 333 (édition de 1732) et Mabillon, *De Morinis et Morinorum rebus*, t. X, c. 3. — Cf. Wauters, *Histoire des libertés communales*.

blables à celles que l'on trouve dans un grand nombre de villes, notamment à Gand (1).

Ce fut à partir de la fin du Xe siècle que les relations commerciales prirent quelqu'importance dans les régions traversées par les deux grandes voies fluviales, la Meuse et l'Escaut. Chose curieuse à constater, à la division politique des Pays-Bas correspond, à cette époque, une division au point de vue commercial (2). Le mouvement économique de la Lotharingie est tout entier orienté vers Cologne, le grand " port de mer „ de l'Allemagne, vers les villes du Rhin, Worms et Coblence, et quelques autres villes de l'Allemagne : on trouve, par exemple, des Dinantais à Goslar. Le mouvement économique de la Flandre, au contraire, se concentre vers l'Angleterre.

Les transactions étaient encore peu fréquentes. Les objets de première nécessité, le blé notamment, se consommaient sur place. Cependant la constitution de grands domaines seigneuriaux amena une certaine surproduction qui devait être favorable au développement du commerce. Mais les produits de l'agriculture ne pouvaient donner lieu à un trafic très considérable, à une époque où les communications étaient si difficiles. Du jour où l'industrie manufacturière prit une certaine extension, le transport des matières premières et celui des articles manufacturés provoquèrent une augmentation du nombre des marchands (3).

---

(1). Pour Gand les gildes paroissiales sont mentionnées entre autres dans les *Comptes communaux* de 1339 (éd. De Pauw et Vuylsteke, t. I, p. 385) : *Onser Vrouwen Gulde S. Pieters, Sente Joris Gulde, Sente Martinus Gulde, Onser Vrouwen Gulde S. Michiels, Onser Vrouwen Gulde S. Niclaus, Onser Vrouwen Gulde S. Jacobs, Onser Vrouwen Gulde S. Jans, Sente Lievinus Gulde.*

(2). Cf. dans l'*Histoire Générale* de Lavisse et Rambaud, t. III, p. 437, le paragraphe consacré par M. Pirenne au commerce des Pays-Bas au moyen âge.

(3). L'art de tisser la laine qui avait distingué les Atrébates, s'était conservé dans la Belgique occidentale ; il est question de serfs de Sithiu qui font les draps de diverses qualités et des chemises de laine que l'on nommait *berniscrist*. (800). Guérard. *Cartul. de St-Bertin*, p. 65 : *Drappalia diversæ faciei vel speciei, drappos ad camisias ultromarinas quæ vulgo berniscrist vocitantur.*

Peu à peu, les échanges ne se font plus de village à village, de district à district; ils s'étendent à des territoires ou à des endroits très éloignés les uns des autres.

Les marchands eux-mêmes se sont établis dans les localités les plus favorables à leur trafic, soit près des lieux de production, soit à l'intersection de plusieurs routes commerciales. Ils ont constitué l'élément primordial, essentiel, de la population des villes qui apparaissent surtout au XIIe siècle. Ils se sont fixés notamment le long des fleuves, au confluent de deux rivières, comme à Liège, à Huy, à Dinant, dans la région lotharingienne; à Gand, dans le territoire de la *Francia Occidentalis*; ou bien près de larges estuaires, comme à Bruges; à proximité de la mer, dans des localités où existait une certaine activité industrielle, par suite de l'existence de monastères, de châteaux, etc., comme St-Omer, Ypres, etc., ou encore à l'entrecroisement de routes commerciales comme Arras et Cambrai (1).

A une époque où l'insécurité des routes était générale, où les pouvoirs publics étaient impuissants à maintenir la paix intérieure, les marchands éprouvaient de grandes difficultés à se rendre aux marchés et aux foires. Ils étaient obligés de s'armer de pied en cap pour sauvegarder leurs personnes et leurs biens. En outre, ils se faisaient accompagner de *sergents* et se réunissaient en groupes; ils formèrent ainsi de véritables caravanes (2). Dans ces expéditions, ils se prêtaient mutuellement aide et assistance : ils se défendaient ensemble contre les agresseurs; ils se rendaient réciproquement toute sorte de services pendant le voyage qu'ils faisaient en commun. Ici apparaît déjà le caractère

---

(1). Cf. H. Pirenne, *L'origine des constitutions urbaines au moyen âge*, (*Revue Historique*, t. LVII, 1895).

(2). Au Xe siècle, un hagiographe fait mention d'une caravane de commerçants saxons qui, après avoir traversé St-Omer, rencontraient au delà de Langres des marchands de Verdun et voyageaient de concert avec eux, puis s'en séparaient pour aller à Rome, tandis que les Verdunois allaient en Espagne (*Miracula S. Bertini*, AA. SS. 5 Sept. p. 597). — Cf. Lamprecht, *Der Ursprung des Bürgerthums und des städtischen Lebens in Deutschland*, (*Historische Zeitschrift*, LXVII).

essentiel des anciennes gildes de l'époque carolingienne : la protection mutuelle. Seulement on ne saurait trouver un lien direct entre ces institutions (les gildes carolingiennes) et les associations marchandes du XIe et du XIIe siècle.

S'il n'y a aucune filiation entre les deux institutions, elles présentent cependant certaines analogies. Mais ces analogies ne sont que le résultat de situations politiques presque identiques pour les deux époques dont il s'agit. Ce qui a permis à ces associations libres de se former, c'est la faiblesse du pouvoir central. Au fond, elles sont entièrement différentes, et par leur but, et par leur composition, c'est-à-dire les éléments dont elles étaient formées.

Ce qui prouve d'ailleurs que les associations marchandes ont une origine propre, c'est qu'elles portent souvent un nom tout différent de celui de gilde, comme *carité*, *frairie* (1), *fraternité*, *hanse* (2).

Outre le besoin de protection, l'identité des intérêts contribua encore à resserrer les liens qui unissaient les marchands d'une même caravane et particulièrement ceux d'une même localité. Un grand nombre d'entre eux visitent les mêmes foires, les mêmes marchés ; on comprend qu'ils s'entendent pour terminer leurs affaires au plus vite et avec le plus de bénéfices possible ; ils retournent chez eux en compagnie et y rapportent les objets destinés à être écoulés sur le marché local.

Ce dernier point est pour eux peut-être le plus important : ils en sont venus ainsi tout naturellement à dominer le marché local et à exclure les étrangers.

Cette entente entre les marchands d'une même localité était d'ailleurs singulièrement facilitée par les mœurs de l'époque.

---

(1). Pour l'identité de la gilde et de la frairie, cf. la charte de Malines, de 1276 (Vander Linden, *Hist. de la Constitution de la ville de Louvain*, p. 162) : *gulda seu confraria* ; pour celle de la frairie et de la charité, v. les statuts de Valenciennes.

(2). Pour l'identité de la hanse et de la fraternité, cf. le règlement de la hanse de St-Omer (Giry, p. 413) : *une confrarie ke on apele hanse.*

Après avoir été exposés aux mêmes périls, après avoir terminé leurs pérégrinations, les marchands, rentrés chez eux, se reposaient de leurs fatigues en passant ensemble quelques heures de loisir (1). Le soir, ordinairement, ils se rendaient dans la maison de l'un d'eux, ou bien dans un local commun, pour s'attabler autour de cruches de vin ou de bière. Ces réunions fraternelles contribuaient encore à renforcer parmi eux l'esprit de corps qui n'avait pas tardé à s'établir. Faut-il voir dans cette coutume une persistance de traditions germaniques? C'est un point qui serait difficile à élucider et qui n'offre en somme qu'un intérêt secondaire. En tout cas, les associations de tout genre tenaient presque toutes des réunions conviviales (2). Il suffit de citer comme exemple la calande de St-Nicolas, à Ypres (3), à laquelle on peut comparer les confréries dont il est question dans les statuts d'Hincmar de Reims (852) (4) et la fraternité de Savigny (999) (5).

Les marchands ne se rencontraient pas seulement aux réunions conviviales. J'ai déjà eu l'occasion de remarquer combien la société du moyen âge est empreinte de sentiment religieux ; tous

---

(1). Statuts de St-Omer : *advenienti tempore potacionis jus est ut decani capitulum suum submoneant ipso die adstari potacioni ibique precipiant ut hora nona ad sedem suam pacifice veniant, et quisque erga alium pacem habeat de veteri ac novo facto.* — Il est à remarquer que, outre les clercs et les chevaliers, les marchands étrangers sont exclus des *potaciones* : *inde clericos, milites et mercatores extraneos excipimus.*

Statuts de Valenciennes : § XVI. *Ordennet est apriès que uns cascuns Frères u ses varlés reçoipvèche, cascun jour, se boire à l'heure ordennée, chest anschois que viespres sonnèchent, et se chou ne fait, il pierdra se buvrage.*

(2). Cf. Luchaire, *Manuel des institutions françaises, période des Capétiens directs. Paris*, 1892, p. 368.

(3). *Annales de la Société d'Émulation de Bruges*, 4e série, t. I, p. 25.

(4). Labbe, *Concilia*, VIII, col. 569 : . . *de collectis, quas geldonias vel confratrias vulgo vocant. . . Pastos autem et comessationes . . . interdicimus.*

(5). *Cart. de Savigny* (*Docum. inédits sur l'histoire de France*) t. I, n° 549 : *quando congregatio clericorum et laycorum sive nobilium fœminarum matronarum sub appellatione Fraternitatis, in domo Otgerii* (*sacerdotis*) *coadunuta epulabatur.*

les actes de la vie étaient influencés par la religion. Aussi voyons-nous les marchands du XIe et du XIIe siècle, comme aux siècles suivants, profondément pieux (1). Ils se rendaient pour ainsi dire en corps aux services divins ; ils se trouvaient évidemment assemblés souvent dans le même temple. Il n'est donc pas étonnant qu'ils aient tenu avant tout à faire consacrer par l'Église l'existence de leur association. Ils ont appliqué, en même temps, dans des limites très restreintes, il est vrai, les préceptes de charité et de paix enseignés par le christianisme. En tête des statuts de la frairie de Valenciennes on lit : " Nous, très amet Frère, avons voet à nostre Signeur emsamble awarder le loyen de dilecion, pour coi besoing seroit que, quelconques cose que nous faisons encontre les estrangiers, entre nous au mains ire ne estinchielle de discorde nullement aièche vigueur (2) „.

---

(1). Citons à ce propos un passage intéressant des *Miracula S. Gengulphi* (XIe siècle). *Mercatores Huyi super flumen Mosam manentes ad forum quoddam erant tendentes. Transeuntibus autem eis per viam quæ erat prope ecclesiam Sancti Gengulfi, alter alterum hortatus* : " *Oratum* „ *inquit,* " *ad sanctum Gengulfum eamus.* „ *Cui alter :* " *A via mea,* „ *ait,* " *propter hoc non divertam, ne tardius ad negotium meum perveniam.* „

(2). *Mém. de la Soc. des Antiquaires de France*, 4e série, t. VIII, p. 25. — V. aussi § IV des mêmes statuts : *En quel jour li Frère ensamble buveront on donra as povres le disime sestier de quelconques boire li Frère buvront.* — Cf. Statuts de St-Omer (*Mém. de la Société des Antiq. de la Morinie*, XVII, p. 5) : *postea autem omnes posteros in Christo monemus ut pauperum ac leprosorum misereantur.*

CHAPITRE II.

Au XIe siècle, le commerce prit dans les Pays-Bas une certaine extension grâce aux progrès de l'industrie qui étaient dus à la transformation que l'on voit s'opérer dans l'organisation du travail : la substitution graduelle du travail libre au travail servile. Ce mouvement contribua évidemment à augmenter le nombre des *mercatores*. En effet, un grand nombre d'artisans se chargèrent eux-mêmes de la vente des produits de la terre ou des objets qu'ils avaient confectionnés, en les apportant eux-mêmes au marché; ils étaient à la fois producteurs et marchands.

C'est la partie méridionale de la Flandre qui, de toute la région située à gauche de l'Escaut, semble avoir été le plus tôt le siège d'une activité économique intense.

On voit naître, au XIe siècle, les villes de St-Omer, Arras, Ypres, Valenciennes ; elles deviennent des centres de grande industrie et des entrepôts de commerce importants (1). Aussi est-ce là qu'apparaissent les premières gildes marchandes (2).

---

(1). Un diplôme de 800 montre que les moines de St-Bertin achetaient déjà des étoffes en Angleterre (Guérard, *Cartul. de St-Bertin*, p. 66). En 874, un marché se tenait dans la ville tous les vendredis (*ibid.*, p. 219). Au XIe siècle, et même au Xe, les rapports entre St-Omer et l'Angleterre étaient fréquents.

(2). Je n'ai pas trouvé cependant de trace de gilde marchande à Cambrai, bien que cette ville soit désignée, dès le XIe siècle, comme une *civitas non ignota quam diversis commerciis opulentam. Mon. Germ. Hist.*, XV, 582 (*Ex Raineri Miraculis S. Gisleni*). Dans un diplôme de 1001, en faveur du Câteau on lit : *Omnes ibidem negociantes tali pace et lege utantur quali commercantes utuntur negociantes. Mém. pour l'archevêque de Cambrai*, 1769, in-4, p. 9.

Dans toutes ces villes s'établissent des associations de marchands, qui portent différents noms. St-Omer, la ville la plus rapprochée de la frontière linguistique et qui a eu, sans aucun doute, des rapports fréquents avec la Flandre flamingante, possède dès le XIe siècle sa *gilda* (*gilde*, *gulde*). Arras également devait déjà avoir sa *guilda mercatorum* (1). Dans les villes où l'influence romane a prédominé, les associations marchandes ont pris le nom de *charité* (*caritas*) (2) ou de *frairie* (*confraternitas*), qui a son équivalent en flamand : *bruederscap*. Cette dernière dénomination est d'ailleurs donnée souvent aux gildes en Flandre, ce qui prouve bien l'identité de toutes ces institutions en même temps que le caractère religieux commun à toutes les gildes marchandes.

Deux documents du plus haut intérêt, l'un concernant St-Omer, et l'autre Valenciennes, permettent de reconstituer en quelque sorte le type de la gilde marchande pendant la première période de son histoire (3).

Ce que l'on constate de prime abord, c'est que les gildes se sont formées spontanément, par l'action seule des forces individuelles. Elles sont avant tout des associations libres, ne présentant aucun caractère politique au début. Elles ne sont soumises en effet à aucune autorité. Elles sont de simples asso-

---

(1). Arras (XIIe siècle) : Guimann, *Cartul. de l'abb. de St-Vaast d'Arras*, p. 191. — On trouve également une *ghilda mercatorum* à Rouen (c. 1150) (Chéruel, *Histoire de Rouen*, I, 244) et une *guelda mercatoria* à Calais (1210) (Wauters, *Origines des libertés communales*, Preuves, p. 67).

(2). A Arras, la gilde des marchands forme une *charité* et paye chaque année vingt-quatre sous à l'église de St-Vaast. Il existait dans cette ville également des charités de *monetarii*, de *parmentarii* et de *sutores*. Il en aurait existé un bien plus grand nombre auparavant, s'il faut en croire l'auteur du cartulaire de St-Vaast.

(3). Les statuts de la gilde de St-Omer (XIIe siècle) sont imprimés dans les *Mémoires de la Société des Antiquaires de la Morinie*, t. XVII, p. 5-10, mais mieux dans Gross, *The gild merchant*, I, 290-292 ; ceux de la frairie de Valenciennes dans les *Mémoires de la Société des Antiquaires de France*, 4e série, t. VIII.

ciations privées. On a d'ailleurs vu plus haut quelles sont les circonstances qui ont permis et favorisé leur formation.

Les gildes étaient, à l'origine, des associations ouvertes, accessibles à tous les marchands d'une même localité et même à des marchands étrangers. Les documents qui sont parvenus jusqu'à nous, ne laissent subsister aucun doute à cet égard. On constate notamment que la gilde de St-Omer s'efforce de faire entrer dans son sein tous ceux qui font le commerce dans cette ville : elle refuse formellement tout secours de la part de ses membres à ceux qui veulent rester en dehors de la corporation (1). En outre le droit d'entrée est peu élevé (2) et il n'est mis aucune condition spéciale à l'admission parmi les confrères de la gilde. Le plus ancien statut de la gilde de St-Omer que l'on possède. porte en effet que le marchand surpris à la table de la gilde buvant en cachette, payera une amende ou entrera dans l'association (3). A Valenciennes on voit même les membres de la Charité s'arroger le droit de saisir les marchands qui n'en font pas partie et de confisquer une partie de leurs marchandises (4). Ainsi donc au XIIe siècle les gildes tâchent encore d'acquérir le plus de membres possible.

A cette époque il n'y avait pas de distinction bien nette entre les marchands et les artisans. Ceux-ci étaient confondus parfois

---

(1). *Si quis mercator manens in villa nostra vel in suburbio in gildam nostram intrare noluerit et pergens alicubi deturbatus fuerit vel res suas amiserit vel ad duellum fuerit provocatus, omnino nostro carebit auxilio.* (Gross, *The gild merchant*, I, p. 290).

(2). Le droit d'entrée dans la gilde de St-Omer s'élevait probablement à 5 gr. s., le taux de l'amende la plus élevée, plus deux deniers pour le clerc (*notarius*) et deux pour les doyens. A Valenciennes, les personnes qui entrent dans la *frairie* ne payent que 16 deniers, destinés aux chefs de l'association.

(3). *Si quis vero non habens gildam ad potacionem venerit et ibi latenter bibens deprehensus fuerit* V *gr. s. dabit, vel in momento gildam emat* (Gross, *Gild Merchant*, I, 290).

(4). *Nous* (= les membres de la charité) *prenderons tous les marchans de cheste ville et de le pourçainte de cheste ville qui point ne sont en notre caritet et, se boin nous semble, nous buverons quelconques cose il aront sur iaus.* (Caffiaux, *op. cit.* p. 34).

avec les premiers. La dénomination de *mercatores* ou *negociatores* s'emploie pour tous ceux qui travaillent dans un but de "faire du lucre„ de même que pour ceux qui se livrent exclusivement aux opérations commerciales (1). Ce ne fut que plus tard que, par suite de l'extension du commerce et des progrès de l'industrie, la division du travail amena la différenciation entre les fonctions de producteur et de commerçant.

Nous verrons que la formation des gildes a contribué pour une part considérable à ce résultat.

Examinons d'abord quels étaient les éléments de la population urbaine qui sont entrés dans la gilde. Cette question est, on le sait, très controversée. La fameuse théorie de Nitzsch (2) a été le point de départ d'une série de travaux intéressants, mais qui n'ont pas établi cependant, d'une manière définitive, quelle était la constitution des gildes à leur origine. Cette théorie elle-même a été plusieurs fois mal interprétée par les savants qui l'ont combattue, entre autres MM. Hegel et von Below. D'autre part, elle a été modifiée et perfectionnée par un certain nombre d'historiens, qui en admettent le fond ou du moins certaines parties essentielles (3).

Selon Nitzsch, la gilde aurait compris, au début, tous les habitants de la ville qui y font le commerce : " *alle am Verkehr*

---

(1). Cf. Waitz, *Verfassungsgeschichte*, V, p. 357; Kruse, *Köln*, pp. 58, 160.

(2). K.-W. Nitzsch, *Ueber die Niederdeutschen Genossenschaften des* XII. *und* XIII. *Jahrhunderts* (*Monatsberichte der K. Preuss. Akad. der Wissenschaften*. Berlin 1879, pp. 4 et suiv.); et *Ueber Niederdeutsche Kaufgilden* (ibid., 1880, pp. 370 et suiv.). M. E. Liesegang a publié une étude inédite de Nitzsch, sur le même sujet : *Die Niederdeutsche Kaufgilde* (*Zeitschrift der Savigny Stiftung für Rechtsgeschichte. Germ. Abth.*, 1892).

(3). Hoeniger, *Der Ursprung der Kölner Stadtverfassung* (*Westdeutsche Zeitschrift für Geschichte und Kunst*, 1883, pp. 227-248). — Liesegang, *Die Kaufmannsgilde von Stendal; — Zur Verfassungsgeschichte von Magdeburg und Salzwedel; — Zur Verfassungsgeschichte von Neu-Ruppin; — Zur Verfassungsgeschichte von Perleberg* (*Forschungen zur Brandenburgischen und Preussischen Geschichte*, tomes III et IV). — Geering, *Handel und Industrie der Stadt Basel*, Bâle 1886. — Cf. Gross, *the Gild Merchant*, I, p. 106; Gothein, *Wirtschaftsgeschichte des Schwarzwaldes*, I, p. 92.

beteiligten „. Il faut entendre par là tous ceux qui travaillent pour le marché urbain et qui y vendent leurs produits, de même que les simples commerçants (1). La gilde, d'après Nitzsch, n'a continué d'exister comme telle que dans les villes dont le développement économique a été subitement arrêté. Dans les villes, au contraire, qui sont devenues des centres industriels ou commerciaux, elle n'a pas tardé à disparaître. Elle est remplacée par des corporations industrielles, ou bien les privilèges qu'elle possède sont étendus à la ville toute entière, de sorte qu'elle devient une institution surannée, etc., etc. L'éminent historien ne réussit malheureusement pas à étayer sa théorie de preuves suffisantes. Il est forcé de reconnaître que dans certaines villes existaient déjà de très bonne heure, à côté des gildes marchandes, certaines gildes d'artisans qui jouissaient d'une indépendance complète et étaient organisées d'une manière identique à celle des gildes marchandes (2). D'ailleurs, les exemples de villes où l'ancienne organisation des gildes aurait subsisté, sont loin d'être concluants. Il est assez curieux de constater que l'on trouve un si grand nombre de villes des Pays-Bas qui ont conservé leurs gildes marchandes, mais que nulle part on n'aperçoit de vestiges de l'ancienne institution dont parle Nitzsch.

Incontestablement, à l'époque de la formation des premières gildes marchandes, c'est-à-dire au XIe siècle, l'élément industriel de la population se confondait en partie avec l'élément marchand. Les fonctions du producteur et du commerçant ne se différencient que lorsque la vie commerciale devient plus intense; la circulation des richesses n'est devenue active que par l'augmentation de la population, l'amélioration des voies de communication, l'action des pouvoirs publics facilitant les relations, l'action économique des croisades. Seulement ce mouvement a provoqué dans les villes la création d'un nombre considérable de métiers

---

(1). C'est ce qu'a très bien montré Doren, *Untersuchungen zur Geschichte der Kaufmannsgilden des Mittelalters*, p. 131.

(2). Cf. Doren, *op cit.*, p. 134. — Nitzsch, *Ueber Niederdeutsche Kaufgilden* (*Monatsber. der K. Preuss. Akad.* Berlin 1880, p. 394).

de grande industrie. La division du travail a amené une distinction nette entre les artisans produisant pour le grand commerce et ceux qui ne produisent que pour la consommation locale. Il est intéressant de constater que les gildes apparaissent précisément dans les villes où s'est opérée très tôt cette différenciation ou dans celles qui ont eu de bonne heure un commerce d'exportation très actif, notamment Arras, St-Omer, Valenciennes, Bruges.

Remarquons aussi que ce sont justement les ouvriers de grande industrie qui, en tout premier lieu, sont exclus des gildes marchandes, lorsque celles-ci s'aristocratisent. Puis viennent les petits négociants et les autres artisans. A Bruges et dans les villes de la Hanse de Londres, ce sont les tisserands, les foulons, les tondeurs, les cardeurs (?) *(vuulsciters)*, les marchands de fromage et de beurre qui se voient fermer l'accès de cette association (1); à Valenciennes, les boulangers, les " cabbareteurs „, les tailleurs (*cousères*) et les foulons (2); à St-Omer, des artisans employés dans les métiers dépendant de la " draperie „, ceux qui font " manouvrage „ de leurs " mains et abrokerie et regraterie » (3); à Middelbourg, les foulons, les cordonniers, les pelletiers, les teinturiers, les tisserands, les forgerons, puis toute la série des petits marchands et des artisans produisant pour la consommation urbaine (4).

---

(1). Statuts de la Hanse de Londres. Warnkönig, *Flandr. Staats- und Rechtsgesch.*, I, pr. p. 81 : *textores, fullones, tonsores, hoc est qui cum helsena consuunt, vuulsciters, caseârii, buturiarii, hoc est qui caseum scindunt et vendunt denariatim et butirum similiter.*

(2). *Mém. de la Soc. des Antiquaires de France*, 4e série, t. VIII, § L.

(3). Giry, *Hist. de St-Omer*, p. 283.

(4). *Fullo, sutor calciatorum, pellifex, tinctor, textor, faber, carpentarius, piscium carniumque venditor vel ille qui pisces sive carnes assat vel coquit venales; illi etiam qui caseum, butyrum, adipem vel unguentem aut sepum vel hiis similia venalia habent, ab hac fraternitate removentur; mercator etiam, qui vulgo m(e)rcenarius dicitur, s(a)rtor vel sutor vestium, conductivus braxator, qui in propria persona braxat vel proprio collo in domum suam vel ex ea aquam portavit, auriga, nauta, qui scuteman dicitur, venditor veterum vestium ex consuetudine, percussor lane, caldariorum compositor vel emendator simili modo a dicta fraternitate excluduntur. Quicunque eciam*

Voici, en somme, ce que l'on peut dire concernant les divers éléments dont se composaient les gildes primitives : sans aucun doute, des artisans ont fait partie de la gilde dans certaines villes des Pays-Bas (1). Mais il est peu admissible que tous les individus participant au commerce urbain en aient fait partie. Une tendance que l'on aperçoit dès le début de l'histoire des gildes, c'est leur désir de monopoliser le commerce ou plutôt certaines branches du commerce urbain. Elles ont évidemment attiré, à l'origine, le plus de membres possible, afin d'arriver au résultat qu'elles convoitaient. Mais, une fois le but atteint, elles sont devenues aussitôt exclusives, et elles le sont devenues de plus en plus à mesure qu'elles acquéraient une influence plus considérable et qu'elles obtenaient la reconnaissance de leurs privilèges (2). Du jour où des avantages sérieux ont été attachés à la qualité de membre de la gilde, l'accès de cette association

---

huic confraternitati adjungere se voluerit, nec spoelen *nec* sceren *debet nec b(a)rbam alicujus pro precio ut b(a)rbitonsor conductivus radere. Nullus eciam mercatorum confraternitatis debet naves inferius quam ad instrumentum, quod scamnum mali dicitur, frangere nec eciam proprio collo ligna ad sepem bajulare; nullus quoque ex dictis fratribus debet ligna pro conductiva mercede incidere vel secare, insuper nec oves tondere nec lanam manutenus ad forum vendere nec pisces cujusquam generis per manum ad forum vendere poterunt. Molendinarius vero et illi qui poma vel pira vel alterius cujusquam generis fructus in foro vendunt, modo excluduntur supradicto* (Gross, pp. 295-297).

(1). On ne concevrait pas sinon la nécessité que l'on a éprouvée dans la suite de les en exclure. Les termes d'un article des statuts de la gilde de St-Omer impliquent l'existence de membres de la gilde vendant des produits destinés à l'alimentation : *Si quis... gildam habens mercatum aliquod non ad victum pertinens...* Les membres de la gilde ne s'occupent donc pas encore exclusivement, comme ils le feront plus tard, de la vente des produits de la grande industrie.

(2). Cf. par exemple la gilde de Valenciennes à l'époque de la comtesse Richilde. V. les statuts, § XLI : *Et à chou que nus ne cuidèche chou que fait est estre follement ordennet, nous volons que tout li confrère sachent que chest fait et ottroyet dou consentement dou conte Bauduin et de la contesse Richildis et de Anselin et de tous les signeurs de cheste ville : Chest assavoir que nous prenderons tous les marchans de cheste ville et de le pourçainte de cheste ville qui point ne sont en notre caritet. et, si boin nous semble, nous buverons quelconques cose il aront sur iaus.* — M. Caffiaux a eu tort, à mon sens, de diviser ce paragraphe en deux.

a été rendu plus difficile. Le monopole a amené l'exclusivisme. C'est un phénomène analogue qui se produit encore à notre époque en ce qui concerne les syndicats. Par la force des choses donc il s'est opéré une sorte de sélection dans les gildes. Les grands marchands dont elles sont, pour la majeure partie, composées écartent les artisans dont ils exportent les produits manufacturés, en même temps que les petits marchands et les artisans de l'alimentation.

Dans certaines localités, où le commerce d'exportation s'est développé avec une grande rapidité, comme Tiel, Utrecht, Bruges, etc., la gilde a dû grouper, dès le début, les grands marchands et il n'est pas probable qu'elle ait compris des artisans.

D'ailleurs il est un fait que l'on constate pour toutes les gildes marchandes : c'est que le monopole dont elles se sont emparées n'a jamais porté sur *tout* le commerce urbain, mais seulement sur ce qu'on peut appeler le " grand commerce „ : l'achat et la vente des matières premières destinées à l'industrie urbaine, la vente des produits manufacturés ou le trafic de certaines marchandises en gros. Ainsi la plus grande partie du commerce urbain était monopolisé par la gilde, mais certaines branches de ce commerce ne l'ont jamais été, par exemple celle de l'alimentation. A St-Omer, les membres de la gilde s'étaient arrogé le droit de fixer le prix du marché pour les marchandises non-alimentaires (1) ; en outre chacun d'eux avait le droit de parti-

(1). *Mém. de la Soc. des Antiquaires de la Morinie*, XVII, p. 5 : *Si quis gildam non habens aliquam waram vel corrigia vel aliud hujusmodi taxaverit et aliquis gildam habens supervenerit, eo nolente mercator quod ipse taxaverat emet. Si quis vero gildam habens mercatum aliquod non ad victum pertinens valens* V *gr. s. et supra taxaverit et alius gildam habens supervenerit, si voluerit in mercato illo porcionem habebit.*

M. Doren me semble avoir mal interprêté cette dernière phrase (*Untersuchungen zur Gesch. der Kaufmannsgilden des Mittelalters*, p. 60). Voici de quelle manière il la traduit : " Ein Gildegenosse ist verpflichtet von jedem eingekauften grösseren Warenposten, falls er denselben nicht zu eigenem Gebrauche zu verwenden gedenkt, seinem Gildebruder einen Teil abzulassen. „ — Il ne s'agit pas de marchandises non destinées à l'alimentation personnelle de l'individu mais à l'alimentation générale.

ciper à un marché conclu par un de ses confrères, pourvu que les marchandises, achetées par celui-ci ne fussent pas des produits alimentaires et eussent une valeur supérieure à 5 gr. s.

On constate également que le commerce fait par les membres de la Frairie ou Charité de Valenciennes portait surtout sur les articles d'exportation et les matières premières (1). On les voit entreprendre de longs voyages qui ressemblaient à des expéditions armées.

La conquête de tous ces avantages économiques n'était que la conséquence de la solidarité qui unissait tous les membres des gildes.

Les membres des gildes s'appelaient tous " frères „ et ils étaient tous sur le pied d'égalité. Les règlements qu'ils étaient tenus d'observer avaient surtout pour but d'assurer une protection égale pour tous : les frères devaient s'entr'aider dans toutes les circonstances; un accident survenait-il à l'un d'eux en voyage, ses confrères étaient obligés de lui porter secours (2); si l'un d'eux ne réussissait pas à vendre sa marchandise dans le même délai que les autres, ceux-ci devaient sur sa demande attendre encore un jour avant de quitter la ville où se tenait le marché (3); ils devaient éviter entre eux toute sorte de querelles (4); les plus grandes précautions étaient prises aussi pour assurer le bon ordre dans les réunions des membres de la gilde.

---

(1). *Mém. de la Soc. des Antiquaires de France*, 4e série, t. VIII, p. 29 : § X. *Après che que li Frère seront issut ensamble de cheste ville*...Cf. § XX : *Tous chiaus qui sont en cheste caritet, Dieus tous poissans les deffendèche et wardèche de tout péril en mer, en aiuwes et en terre,...* et §§ XLIV et XLV.

(2) Statuts de Valenciennes, § XLV : *Se li cars, u li... d'aucuns brisèche, u li kevaus soit lassés, li uns aidèche et awarde l'autre, se chou faire puet sans mort et sans prise de se corps, et se chou ne fait, il l'amendra de* V *s. ensi que dessus dit est.*

(3). ibid., § XLIV : *Et se aucuns n'ait encore fait se marchandise li autres demeurèche avoecq li 1 jour, mais que il en soit requis, et se chou ne fait, se il l'amendra à cheli qui l'ara requis et à chiaus qui avoecq ycheli demorent de IIII s. et XII d. à le caritet, u il jura que il n'ara point esté requis de ly et chis qui l'ara admonestet jiura que il a vrai clamet, mais qu'il n'i ait eut autres Frères présents.* — Cf. § LXIX.

(4). ibid. .... *quelconques cose que nous faisons encontre les estrangiers, entre nous au mains ire ne estinchielle de discorde nullement aièche vigueur.*

Fortement coalisés, ils s'entendaient pour dominer le marché local et forçaient les marchands ne faisant pas partie de leur association à accepter les prix fixés par eux. A St-Omer, un membre de la gilde ne pouvait empêcher un de ses confrères de participer à un marché qu'il était en train de conclure (1).

Les différends qui surgissaient entre les membres des gildes, tant dans les réunions conviviales que sur le marché, étaient jugés par les chefs même de l'association. Ceux-ci constituent essentiellement une juridiction corporative ; élus par tous les frères (2), ils punissent d'une amende plus ou moins forte, les contraventions aux règlements (3).

A St-Omer, le conseil de la gilde, formant à la fois le tribunal de l'association, se compose de plusieurs doyens (*decani*); ils président les réunions conviviales (4) qu'ils convoquent eux-mêmes. Ils sont assistés d'un secrétaire (*notarius*) (5).

---

(1). V. plus haut. — Cf. gilde de Carlisle (Gross, *The Gild Merchant*, II, 52) : *Quod si... unus de gilda predicta posuerit pedem suum super rem ipsam et apposuerit pretium pro quo eam voluerit emere, nullus alius quam ille qui fuerit de societate predicta audebit rem illam emere... nec ille, cuius res illa fuit audebit rem illam vendere alii quam uni qui fuerit de societate predicta, nec pro maiori precio, quam ille qui fuerit de societate predicta pretendebat.*

(2) Statuts de Valenciennes, § XII : *XII boin Frère seront esleut en le caritet et chou que chil jugeront de toutes coses sera fait et nus ne les contredièchent...*

(3). A St-Omer, la juridiction des doyens avait empiété probablement sur celle du châtelain. Toujours est-il que, à la fin du XIe siècle, un accord intervint entre Gulricus Rabel (1072-1083) par lequel il fut stipulé que seuls les différends surgissant entre les frères de la gilde pendant les deux jours de la *potacio* devaient être jugés par les doyens : V. Statuts de St-Omer : *de omni stulticia que agitur infra duos dies potacionis in facto vel verbis coram decanis respondendum est nec coram alio judice; sic enim definitum fuit tempore Gulurici Rabel castellani ac divisum inter Gulricum et burgenses.*

(4). Statuts de St-Omer : *Advenienti tempore potacionis jus est ut decani capitulum suum submoneant ipso die adstari potacioni ibique precipiant ut hora nona ad sedem suam pacifice veniant, et quisque erga alium pacem habeat de veteri ac novo facto.* — Pour assurer le prestige des chefs de la gilde, les statuts portent : *Si quis stulte contra decanos locutus fuerit, duas uncias argenti dabit.*

(5). Les statuts mentionnent en outre les *sacerdotes... omnes ad vesperas existentes... omnes quorum diversorum parrochiani sumus* et le *custos*

A Valenciennes, le conseil se compose de 12 membres présidés par un prévôt (*prouvos de le carité*) qui devait être nécessairement un marchand (1). On trouve encore, à côté du prévôt, un maire qui le remplaçait lorsqu'il était hors ville (2), des doyens (=les XII?), un ou plusieurs chanceliers (*cancelliers*), des *huissiers* et des *ministres communs* (3). Ils étaient probablement tous élus par le " *commun conseil des Frères* „. (4)

La frairie avait encore un *aumônier* élu par les membres de l'association (5), qui correspond sans doute au *custos* de St-Omer. A côté de ses chefs laïcs, la gilde a en quelque sorte ses chefs religieux; ceux-ci interviennent chaque fois que les frères vont en corps à un office religieux et notamment aux funérailles d'un des leurs.

Dès l'année 1127, la gilde de St-Omer était en quelque sorte reconnue comme représentant les intérêts commerciaux de la ville; elle obtenait du comte pour ses membres la liberté du

---

Sancti Audomari qui primam sonat per quam ad capitulum nostrum adunamur et nobis reliquias accommodat. Ils reçoivent tous, chaque nuit (*singulis noctibus*) un " lot „ de vin.

(1). Statuts de Valenciennes, § XIII: *Discernet est ossi que nus ne soit prouvos s'il n'est marchans.* — Il présidait les " *plaits* „ ou réunions de la frairie.

(2). ibid., *li prouvos fera justiche et se li prouvos n'est en le ville, li maire le feront pour lui, car chil le doient secourir de sen office.*

(3). Ces *ministres* communs mentionnés au § XXI sont sans doute identiques aux *ministres de l'ostel* du § XLII.

(4). Le chancelier l'était dans tous les cas. — V. § XLVI des statuts: *Jou, Tisserus, cancelliers eslius par le coumun conseil des Frères.* Celui-ci était élu à vie.

(5). V. Ibid., § LIV: *Jou, Otbers, aumosniers eslius dou coumun conseil des Frères, ferai, tout mon vivant, che sierviche à le caritet, et li Frère ne me le poront roster toute me vie, et pour ichest sierviche, je arai, cascun an II s. à II fois, c'est au Noel XII d. et à le Pentecouste XII d. — Cascune nuit, si longement que li Frère buvront ensamble, je aray un pot de quelconques buvrage li Frère buvront: je aray ossi de cascun mort VI d. et de cascun entrant en le caritet II d.*

tonlieu à Dixmude et à Gravelines et l'exemption du droit de *sewerp* dans toute la Flandre (1).

En 1151, Thierry d'Alsace donna la halle de la Gilde *(Gildhalha)* à la ville de St-Omer (2) : c'était dans cette halle que les membres de la gilde exposaient et vendaient habituellement leurs marchandises et forçaient les étrangers à vendre les leurs.

Ce fut quelques années plus tard (1165) que St-Omer conclut un accord avec la ville de Bourbourg, où existait également une gilde, pour se partager les marchandises que les bourgeois des deux villes achetaient à Gravelines : la gilde de St-Omer se réservait les deux tiers de ces marchandises, tandis que celle de Bourbourg n'en achetait qu'un tiers (3).

Quant à l'institution de la gilde à Valenciennes, la plupart de ses privilèges furent officiellement reconnus par les comtes Baudouin et Richilde (4) (1050-1070). Le fait est d'ailleurs confirmé par Jacques de Guise (5).

---

(1). Giry, *Hist. de St-Omer*, p. 371 : *Omnes qui gildam eorum habent et ad illam pertinent, et infra cingulum ville sue manent, liberos omnes a teloneo facio ad portum Dichesmude et Graveningis, et per totam terram Flandriae eos liberos a sewerp facio.* Située sur l'Aa, la ville de St-Omer était en relations continuelles avec le port de Gravelines. Cf. l'accord avec Bourbourg (1165). Giry, p. 383.

(2). ibid. : *Terram in qua Gildhalha apud Sanctum Audomarum in foro sita est, burgensibus ejusdem ville hereditario jure possidendam et ad omnem mercaturam in eo exercendam tradidi... Illud quoque addimus quod alienus negociator nusquam nisi in predicta domo vel in foro merces suas vendendas exponat aut vendat. Solis autem burgensibus in Gildalla, in foro seu magis velint in propria domo sua vendere liceat.* Cette donation fut confirmée en 1157 (Giry, p. 379), et en 1212 (*Mém. de la Soc. des Antiquaires de la Morinie*, IV, p. 356.)

(3). Giry, *Hist. de St-Omer*, p. 383.

(4). La date de la rédaction de la série des statuts de la Frairie de Valenciennes ne peut être postérieure au règne de Baudouin et de Richilde. Un des derniers articles, le § LXII, mentionne, en effet, le *conte*, le *contesse* et les *castelains*. Tout en admettant, avec M. Caffiaux, que ces statuts se composent d'une série d'articles qui ont été faits à des époques différentes, je ne pense pas qu'il y ait trois groupes d'articles bien distincts (1 à 20; 21 à 41; 41bis à 69), rédigés chacun d'un seul tenant. La division des §§ 41 et 41bis me paraît surtout arbitraire.

(5). Jacques de Guise (éd. Fortia et Guérard, XI, 24) : *Hic Balduinus cum*

La région des Pays-Bas située à droite de l'Escaut présente, dès le IXe siècle, quelques entrepôts de commerce *(emporia)* : ils sont placés le long de la grande voie fluviale de la Meuse; les principaux sont Maestricht (1), Huy, Liège. Mais les sources ne nous permettent pas d'apercevoir quelle y était l'organisation primitive de la communauté des marchands.

De très bonne heure, sinon dès le début, les gildes sont des associations de grands marchands. C'est ce qui paraît être confirmé par les détails qui nous sont restés sur les marchands de Tiel.

La ville de Tiel (2) a une origine assez ancienne. En 950 elle est déjà désignée sous le nom de " nova atque lapidea civitas „ (3); quelques années après elle est le siège d'une " curtis imperatoria „ (4). — Il est certain que vers la même époque des marchands s'y trouvaient déjà établis et y avaient formé une association : ils faisaient principalement le commerce avec l'Angleterre. Mais leur trafic fut interrompu, au début du XIe siècle, par suite des attaques qu'ils eurent à subir de la part des Frisons. C'est ce que nous raconte un contemporain, Alpert, moine de St-Symphorien de Metz, dans son ouvrage : " *De diversitate temporum* „ (5). Le même auteur donne, sur leur manière

---

Richilde uxore ordinavit Fraternitatem Phalae Vallenchenensis quae per magna duravit tempora et eam propriis sigillis firmavit, prout patet in chartis ejus villae. — Cf. Waitz, *Verfassungsgeschichte*, V, p. 366, n. 2.

(1). Cf. *Einhardi Translatio et Miracula SS. Marcellini et Petri* (composée en 830) : ... *de monasterio Sancti Servacii confessoris, quod situm est in ripa Mosae fluminis in vico qui hodieque Traiectus vocatur, et distat ab Aquense palatio octo circiter leugas estque habitantium et praecipue negotiatorum multitudine frequentissimus* (*Mon. Germ. Hist.* SS. XV).

(2). Tiel, à 35 km. O. S. O. de Arnhem, sur la rive droite du Waal.

(3). Bondam, *Charterboek der hertogen van Gelderland*, p. 59; 20 mai 950 : *nova atque lapidea in eodem loco civitate.*

(4). Bondam, *ibid.*, p. 69 (14 avril 972).

(5). *Mon. Germ. Hist.* SS. IV, p. 718 : (1018), *Pars Frisiorum, sedibus suis relictis, in silva Meriwido, de qua supra diximus, habitacula construentes consederunt, et adjunctis sibi praedonibus magna mercatoribus dampna intulerunt... Unde mercatores Tielenses, qui etiam specialiter prae caeteris facile*

de vivre et leur organisation, des détails très intéressants qui permettent d'établir qu'ils formaient une véritable fraternité, une gilde.

On voit, en effet, qu'ils payaient tous des cotisations et qu'ils tenaient souvent des réunions conviviales (1). En outre, ils jouissaient d'une grande autonomie et méprisaient même, s'il faut en croire Alpert, les juridictions ordinaires (2). Contrairement à l'opinion de M. Hegel (3), je pense que ce sont là des indices suffisamment caractéristiques pour l'existence d'une gilde. On n'en trouve cependant plus aucune mention dans la suite. Ce fait provient de la décadence commerciale de la ville à la suite des invasions frisonnes (4). Les évêques d'Utrecht auxquels la ville de Tiel appartint depuis 950, favorisèrent, à son détriment, le commerce de leur propre ville; ensuite la ville de Dordrecht contribua aussi à détruire la prospérité du port de Tiel.

---

ad quascumque querimonias excitandus accenduntur, crebro regem interpellebant ut pro sua gratia eos ab his iniuriis defendat. Si id non faciat, neque se causa negotiandi in insulam (= Britanniam) *venire, neque ad se Britannos commeari posse, et ideo vectigalia sibi, ut oportebat, plenius provenire non posse, dicebant.*

(1). Ces réunions sont appelées *potationes*. Cf. St-Omer.

(2). Alpert est manifestement hostile aux marchands, dont il rapporte les mœurs. Voici ce qu'il en dit : *Set libet pauca, non detrahendo, set ex intimo corde condolendo, hic inserere, quibus moribus et institutis isti Tielenses ab aliis viris differant. Homines sunt duri, et pene nulla disciplina adsuefacti, iudicia non secundum legem set secundum voluntatem decernentes, et hoc ab imperatore karta traditum et confirmatum dicunt... Summus mane potationibus student, et quisquis ibi altiori voce turpes sermones ad excitandum risum et ad vinum indocile vulgus provocandum protulerit, magnam apud eos fert laudem. Siquidem ob hoc pecuniam simul conferunt, et hanc partitam singulis ad lucra distribuunt, et ex his quoscumque potus certis temporibus in anno cernunt, et in celebrioribus festis quasi sollempniter ebrietati inserviunt.* (*Mon. Germ. Hist.* SS. IV, p. 718).

(3). Hegel. *Städte und Gilden*, II, p. 123.

(4). L'empereur convoqua l'évêque Adelbald et le duc Godefroid pour marcher contre les Frisons et ouvrir la route aux marchands (*imperator vias mercatorum patefieri volens. Mon. Germ. Hist.* SS. IV, p. 719), mais il fut vaincu.

Parmi les plus anciens centres commerciaux de la Flandre, il faut citer la ville de Bruges. Dès le XIe siècle, elle est désignée sous le nom d'*emporium* (1). Il s'y forma, comme à St-Omer et à Valenciennes, une association de marchands, dont les origines ne nous sont malheureusement pas connues. Mais elle devint si considérable qu'elle finit par englober celles de la plupart des villes flamandes. C'est du moins de cette manière que l'on peut expliquer la formation de la Hanse de Londres. Les marchands de Bruges constituaient, on le sait, l'élément essentiel de cette association ; ils perçurent, pendant quelque temps, à leur profit, les droits de hanse payés à Bruges (2) ; en outre ils eurent toujours le privilège de nommer le comte de la Hanse. Enfin c'était seulement à Londres ou à Bruges que les marchands des autres villes pouvaient acheter le droit de hanse.

Dans la plupart des villes flamandes doivent s'être formées des *charités* analogues à celle qui s'est établie à Valenciennes (3). Cela ressort clairement des deux documents qui nous ont été conservés sur la Hanse de Londres. Ils stipulent que tous les marchands qui veulent entrer dans cette hanse doivent fournir la preuve qu'ils appartiennent à la *charité* (*caritas*) de la ville où ils résident (4).

Selon toutes les probalités il a existé d'abord à Bruges aussi

---

(1). *Encomium Emmae reginae Anglorum* († 1040), cité par Lappenberg, *Gesch. des hansischen Stalhofes zu London*, p. 5, n. 4.

(2). Warnkönig, *op. cit.* I, p. 83 : Les échevins de Bruges écrivent à ceux de Lille : " *Or sacies, seigneurs, ki estes compaignon de la hanse, ke nous solions avoir par droit tout le proufit de la hanse con gaagna à Bruges.* " Bruges conserva toujours un tiers des profits de la hanse ; les deux autres tiers servirent dans la suite à " *efforcier le comun droit de la hanse.* "

(3). La charité (*caritet*) de Valenciennes portait aussi le nom de Frairie. V. les statuts de cette frairie dans *Mém. de la Soc. des antiquaires de France*, 4e série, t. VIII.

(4). Warnkönig, *Flandr. Staats- und Rechtsgesch.*, I, Urk. p. 81 : *quod caritatem suam habeant; quam caritatem nullo modo habere possunt, nisi prius dederint unam marcam auri vel tantum plus quantum plus scabinis et consilio villae suae bonum visum fuerit; tunc possunt hansam suam emere...* — Cf. texte français des statuts Warnkönig, *ibid.*, p. 83.

une charité ou gilde de marchands, mais elle ne nous est connue que sous le nom de *hanse*. Cette hanse se trouvait-elle à l'origine sous la dépendance du prince ? M. Mayer a essayé de montrer récemment qu'elle formait une véritable association appartenant au comte (1); il croit que le marchand qui payait le droit de hanse entrait dans la familia du comte On ne saurait admettre l'hypothèse de M. Mayer en ce qui concerne les villes des Pays-Bas. Pour l'appuyer il invoque cependant les textes des chartes de St-Omer (1127), de Nieuport (1168), de Damme (1180) et même de Malines (1276) (2). Or ces textes prouvent précisément que le droit de hanse était payé aux seuls marchands, aux seuls bourgeois, aux membres de la gilde et non pas au prince. La charte de Malines dit formellement : . . . *hansa que specialiter spectat ad . . . guldam* (3).

Tout ce que l'on peut donc dire au sujet du droit de hanse, c'est que c'était un droit que devaient payer aux marchands ceux qui n'appartenaient pas à leur corporation, pour pouvoir faire le commerce.

---

(1). Mayer, *Zoll, Kaufmannschaft und Markt zwischen Rhein und Loire (Germanistische Abhandlungen zum 70. Geburtstag Konrad v. Maurers)*. Göttingen 1894, p. 463.

(2). Chartes de St-Omer (1127), Giry, *Hist. de St-Omer*, p. 372; de Nieuport (1168), Warnkönig, *Flandr. Staats- und Rechtsgesch.*, II, n° 168; de Damme (1180), *ibid.* n° 104 ; de Malines (1276), Vander Linden, *Hist. de la Constitution de Louvain*, p. 160. — Mayer cite également, à propos du droit de hanse à Malines, un texte de 1238, publié par Miræus, *Op. diplom.*, I, p. 311; mais il n'y est pas fait mention de ce droit et je n'ai pas pu voir quel rapport cette pièce avait avec la hanse qui se payait à Malines.

(3). Le passage suivant de la charte de St-Omer : *Quisquis eorum* (= *burgensium*) *ad terram imperatoris pro negotiatione sua perrexerit, a nemine meorum hansam persolvere cogatur*, s'explique par les passages analogues des chartes de Nieuport et de Damme : *a nemine meorum* signifie *a nemine meorum mercatorum et burgensium*. Cf. la charte de Damme (1180) : ... *ne quis per totam Flandriam potestatem super eos habere vel onerosa exactione de cetero eos* (= *burgenses*) *vexare praesumat, voluntas etiam mea est, ut consuetudini quam negotiatores mei hansam vocant nusquam subjaceant.* — Cf. aussi la charte de Biervliet (1183) : *Ubicumque burgenses mei eos invenerint ab eis hansam non exigant* (Warnkönig, *Flandr. Staats- u. Rechtsgesch.* II[2] preuves, p. 209).

De même que St-Omer l'a fait à l'égard de Bourbourg (1), Bruges a probablement attiré tout d'abord dans sa Hanse les marchands des petites villes situées à proximité, telles que Ardenbourg, Oudenburg, Oostburg, Yzendijke, etc., puis sans doute Thourout, Damme, et plus tard ter Muiden. Toutes les villes flamandes faisant un commerce considérable avec l'Angleterre, d'une part, et avec la France, de l'autre, sont enfin entrées dans cette Hanse : Ypres à peu près en même temps, sans doute, que Furnes, Dixmude et Poperinghe ; puis encore Bailleul, Tournai, Orchies et Lille. Remarquons que la Hanse comprend surtout les villes de la Flandre maritime, c'est-à-dire celles qui faisaient le commerce direct avec l'Angleterre. Les autres villes qui en font partie sont celles dont les marchands entretenaient des relations fréquentes avec les foires de Champagne et les principales autres foires françaises (2).

Cette hanse a pris plus tard, on le sait, le nom de Hanse des XVII villes. Il est très difficile de préciser la date de sa formation. Dans son travail sur le *Hansgrafenamt* (3), M. Koehne n'a pas réussi à trancher la question. Il cite tout d'abord une charte concernant la ville de Damme et datée de 1180, par laquelle Philippe d'Alsace exempte les bourgeois de cette ville du tonlieu et du droit de hanse perçu par les marchands ou bourgeois des

---

(1). 1165. Convention entre les bourgeois de St-Omer et ceux de Bourbourg : *Si forte Audomarenses et Burburgenses ghildam habentes Graveningis supra aliquam mercaturam venerint communiterque eam emerint, Audomarenses duas partes habeant, Burburgenses tertiam.* (Giry, *Hist. de St-Omer*, p. 383).

(2). Il est difficile de déterminer le champ d'action des villes hanséatiques flamandes en France. Les statuts latins, qui émanent de la ville d'Ypres, portent qu'il s'étend *ultra Meusam*, et ... *in Anglia*. On y lit, en effet : *Si hujusmodi homines* (= gens de métier et petits négociants) *inventi fuerint ultra Meusam, vel in Anglia, vel alibi ubi libertas ista tenetur, causa negociandi, perdent omnia...* Il faut lire *ultra Meusam* et non *ultra Mensem* comme on trouve dans le texte de Warnkönig. Je dois cette rectification à M. Finot, archiviste départemental à Lille, qui a bien voulu collationner ce texte avec la copie de ces statuts, transcrite dans le registre aux titres, coté K. L. M., folio 129, verso. *(Archives de la ville de Lille.)*

(3). C. Koehne, *Das Hansgrafenamt*, Berlin 1893, p. 233 et suiv. — Cf. Koehne, *Zum Hansgrafenamt* (Deutsche Zeitschrift f. Gesch. X).

autres villes, en Flandre et ailleurs (1). Il en conclut qu'il existait, à cette époque, une association de marchands flamands et que le comte de Flandre avait voulu favoriser les marchands de Damme en leur permettant de faire le commerce à l'étranger sans devoir entrer dans cette association (2).

L'existence du droit de hanse à la fin du XIIe siècle n'implique pas celle *d'une seule* association de villes ainsi que le croit M. Koehne, c'est-à-dire de la Hanse de Londres, car tout en n'employant que l'expression association de marchands, M. Koehne entend par là la Hanse de Londres déjà entièrement constituée. On ne saurait donc admettre le *terminus a quo* proposé par M. Koehne pour la création de cette fédération commerciale. D'ailleurs, chose curieuse, la ville de Damme elle-même, dit M. Koehne, n'a pas tardé à entrer dans la Hanse après 1180, car les statuts rédigés en latin, qui la mentionnent parmi les villes de cette hanse, ne peuvent être postérieurs à 1187. Cela résulte, d'après le même auteur, du fait que Tournai a cessé de relever du comte de Flandre à partir de cette année. Tournai est, de toutes les villes qui ont fait primitivement partie de la Hanse, la première qui soit tombée sous la domination d'un prince étranger. Il eut été étonnant, ajoute M. Koehne, que l'association des XVII villes eût compris une seule ville étrangère aux pays placés sous la suzeraineté du comte de Flandre et on peut affirmer que la formation de la Hanse est antérieure à 1187.

A vrai dire, la ville de Tournai a toujours été dans une situation très instable; elle a toujours été fort disputée. Ce fait seul suffirait pour renverser l'hypothèse émise par M. Koehne. Il a

---

(1). Warnkönig, *Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte*, II[2] Urk. p. 4.

(2). Koehne, *op. cit.*, p. 233 : " Es liegt also nahe anzunehmen, dass das Privileg Philipp's die Einwohner von Dam auch davor sichern wollte, sich der flandrischen Hanse anschliessen zu müssen, wenn sie sich zu Handelszwecken in England aufhielten. „ M. Koehne rapproche du texte relatif à Damme le § V des statuts français de la hanse de Londres et le § II des statuts latins portant que la Hanse confisquait les biens des personnes faisant le commerce en Angleterre d'une manière illicite, c'est à dire sans faire partie de la Hanse.

parfaitement pu se faire que Tournai, enclavé en quelque sorte dans le comté de Flandre, ait cru utile de faire partie de la hanse flamande dans l'intérêt de son commerce, et cela même après la conquête de la ville par Philippe-Auguste en 1187. En tout cas, la rédaction des statuts en latin dont M. Koehne place aussi la date avant 1187, peut avoir été faite longtemps après cette date. En supposant même que Tournai soit entré dans la Hanse avant 1187, on ne peut en conclure que les règlements dont il s'agit ont dû être rédigés également avant cette date. La ville aurait très bien pu continuer de faire partie de la Hanse après sa soumission au roi de France, puisqu'un grand nombre de villes étrangères y sont entrées.

M. Koehne doit s'être aperçu lui-même de la faiblesse de son argument, car il insiste encore, pour corroborer son opinion, sur le fait que les " cinq bonnes villes „ de Flandre (Bruges, Gand, Ypres, Lille et Douai) avaient remplacé, au XIIIe siècle, dans certains rapports des villes avec le comte et avec l'étranger, les anciennes villes de la Hanse (1). Mais il n'apporte pas de preuves suffisantes à l'appui de cette nouvelle assertion. Le rôle des villes de la Hanse et celui des " cinq bonnes villes „ a été complètement différent : celui-ci a été essentiellement politique, celui-là, commercial avant tout.

---

(1). M. Koehne dit, p. 236 : " In den Statuten... werden neben Brügge, Ypern und Lille nicht Gent und Douai, sondern kleinere Städte als diejenigen genannt, deren Kaufleute die Aemter der Hanse besetzen. So kann es also als kaum zweifelhaft angesehen werden dass diese Genossenschaft schon, bevor sich das Institut der " fünf guten Städte „ ausgebildet, also in der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts aus siebzehn Städten bestand, und dass auch die Statuten aus dieser Zeit stammen; höchst wahrscheinlich werden wir aber nicht fehlgehen, wenn wir beide Thatsachen in die Jahre 1180-87 verlegen. „ — Il est à remarquer que, en dehors de quelques villes importantes faisant partie de la Hanse, les deux documents, émanant l'un des échevins de Bruges, l'autre de ceux d'Ypres, mentionnent particulièrement les villes situées à proximité de chacune d'elles : ainsi les échevins d'Ypres n'ont garde d'oublier les villes de Bergues, Orchies, Bailleul et Poperinghe, qui sont omises par ceux de Bruges; ceux-ci, par contre citent les villes d'Yzendijke et de ter Muiden dont il n'est pas fait mention par leurs collègues d'Ypres.

Tout ce que les documents nous permettent d'affirmer, c'est que la formation de la Hanse est antérieure à 1241 (1), date à laquelle l'existence de cette association est constatée. L'époque de la rédaction des statuts français ne peut être de beaucoup antérieure à cette date, car ce fut cette même année que ter Muiden, signalée dans ces statuts comme faisant partie de la Hanse, fut érigée en ville par l'institution de l'échevinage et l'établissement de la coutume de Bruges (2).

En tout cas, la Hanse ne nous apparaît que lorsque les charités ou gildes des différentes villes se sont pour ainsi dire identifiées avec celles-ci. On constate, en effet, que ce sont les échevins et le conseil des villes qui fixent le taux du droit d'entrée dans chacune des charités respectives (3). Celles-ci semblent

---

(1). *Coutumes de la ville de Bruges*, I, p. 196. — La Hanse existait donc sans doute à l'époque où Guillaume le Breton écrivait sa *Philippide* (1220). Il n'y fait cependant aucune allusion. — Voici en quels termes il vante l'industrie et le commerce des principales villes flamandes et artésiennes (*Mon. Germ. Hist.* SS, t. XXVI, p. 321).

Ipra, colorandis gens prudentissima lanis,
. . . . . .
Atrabatumque potens urbs antiquissima, plena
Divitiis, inhians lucris et fenore gaudens,
Brugia, que caligis obnubit crura potentum,
Frugibus et pratis dives portuque propinquo.
Dan, ...
Insula, villa placens, gens callida lucra sequendo,
Insula, que nitidis se mercatoribus ornans
Regna coloratis illuminat extera pannis,
Unde reportantur solidi, quibus illa superbit.

(2). Ce ne fut qu'au XIVe siècle que ter Muiden acquit une grande importance par suite de l'ensablement du port de Damme. La rédaction des statuts rédigés par les échevins de Bruges semble donc être postérieure à celle des statuts émanant des statuts des échevins d'Ypres, puisque les premiers citent ter Muiden parmi les villes de la Hanse et les seconds, Damme.

(3). Ceux qui désirent entrer dans la Hanse ne sont admis que si *coram scabinis villæ suæ infra villam suam legitime et legitimum testimonium per litteras villæ suæ patentes obtulerint, quod caritatem suam habeant; quam caritatem nullo modo habere possunt, nisi prius dederint unam marcam auri vel tantum plus quantum plus scabinis et consilio villæ suæ bonum visum fuerit.* (Warnkönig, *op. cit.*, I, preuves, p. 81).

d'ailleurs avoir perdu l'importance qu'elles avaient sans doute possédée auparavant; elles disparaissent au bout d'un certain temps. A Ardenbourg, par exemple, on ne pouvait être élu à l'échevinat, à la fin du XIIIe siècle, si l'on n'appartenait à la Hanse de Londres (1). Il n'est fait mention nulle part de charité. La même chose se constate dans les autres villes flamandes. La grande association interurbaine suffisait à grouper dans chacune des villes les grands marchands et à défendre leurs intérêts, ce qui explique pourquoi les anciennes gildes ou charités, ne répondant à aucun besoin, n'ont pas tardé à disparaître.

On peut retrouver cependant certains vestiges de ces anciennes institutions. La gilde des marchands de Gand *(Commansgulde)* est encore mentionnée en 1275 et en 1297 (2). Celle d'Audenarde est encore en pleine prospérité dans la première moitié du XIVe siècle (3). Celle de St-Omer finit par porter le nom de *Hanse* et n'est plus connue sous celui de gilde. Enfin, je dois signaler comme une institution dérivant probablement d'une fraternité ou gilde, analogue à celles qui ont existé à Valenciennes et dans d'autres villes, la charité de St-Christophe à Tournai. Elle présente en tout cas avec celles-ci de nombreuses ressemblances : elle est administrée par un prévôt *(prepositus caritatis Beati Christofori)* (4) et cinq maïeurs *(majores, homines legitimi)*, plus

---

(1). Warnkönig, *op. cit.*, II[2], preuves, p. 52.

(2). 1275 : Warnkönig-Gheldolf, *Histoire de Flandre*, III, p. 99. — 1297 : *Coutumes de la ville de Gand*, p. 491 : *Ende so wie so vaerwerie ofte blauwerie hout ofte doet houden hy ne mach no wulle no lakene coepen, no doen coepen omme te werkene, no vercoepen no doen vercoepen, het ne ware coepman die ware in coepmanneghulde.* — La même charte de 1297 stipule qu'aucun drapier n'appartenant pas à la gilde des marchands ne peut acheter de la laine si ce n'est dans les foires franches de la Flandre. (V. ibid., p. 426). Cf. statuts de la Hanse de Londres.

(3). Les archives d'Audenarde possèdent un registre donnant la liste des membres de la gilde marchande de 1343 à 1790 : *Dese bouc van der coemannen gulde tAudennaerde was ghescreven int jaer ons heeren M. CCC. ende XLIII in de maent van Octobre bi den her Jacoppe den Visschere ende den her Laurense Scotten, guldemeesters in dien tijt.*

(4). Cf. le *prouvos de le caritet* à Valenciennes. Statuts de la frairie de Valenciennes, § XLIX.

deux échevins *(scabini)* (1). Le tribunal de la charité a le profit de certaines amendes, celles qui sont inférieures à 5 sous. Quelques comptes de cette charité, qui nous ont été conservés, mentionnent souvent des dépenses faites pour " l'esscrin de la Hala „ et pour les eswardeurs (2). On n'aperçoit malheureusement que d'une façon très vague l'organisation de cette charité. On constate cependant qu'au XIIIe siècle, elle est un des rouages importants de l'administration municipale et elle remplit un rôle analogue à celui de la gilde à St-Omer et de la hanse à Lille. Elle consacre, en effet, une partie des amendes qu'elle perçoit, à l'entretien des fortifications et à la défense de la ville, notamment celles qui sont supérieures à 5 sous; c'est elle aussi qui paie le gardien du beffroi *(custos belfridi)* et le guet (3).

A Lille, s'est perpétuée sous différentes formes l'institution des comtes de la hanse Ils semblent avoir été chargés, dès le XIIIe siècle, d'une partie de l'administration financière de la ville, mais ils dérivent évidemment des anciens chefs de la hanse ou gilde de Lille (4). Les fonctions qu'ils ont occupées prouvent bien que c'étaient eux qui disposaient de la richesse et de la

(1). Je n'ai pas encore pu déterminer l'origine de ces échevins. — Il n'existe pas encore d'histoire des institutions de Tournai au moyen âge et les recherches que j'ai faites aux archives de cette ville n'ont pas été fructueuses sous ce rapport.

(2). Comptes de 1240 (archives de Tournai) : *Al l'esscrin de la Hala.*

(3). La gilde de St-Omer veille aussi à l'entretien des fortifications de la ville : *Finita potacione et persolutis expensis omnibus, si quid remanserit communi detur utilitati vel ad plateas vel ad portas vel ad ville municionem.* (Gross, *The Gild Merchant*, p. 292). — A Lille, les comtes de la hanse sont devenus les trésoriers de la ville.

(4). Koehne, *Das Hansgrafenamt*, p. 244, n'apporte aucune preuve à l'appui de sa théorie sur la nomination du *hansgrave* par le prince. En tout cas, en 1235, les comtes de la hanse à Lille étaient nommés par les échevins (V. Roisin, *Franchises de Lille*, p. 126). — Ils étaient au nombre de quatre et se trouvaient sous l'autorité des échevins. (V. *ibid.*) : *Vous fianchiés à yestre coens de la hanse droituriers et loiaus, et que vous warderes l'avoir de le ville bien et loialment et que vous en rendres compte à eschevins et à VIII hommes boin et loial et que vous del avoir de le ville ouverres par consel d'eschevins et de VIII hommes.*

prospérité économique de la ville. L'institution des comtes de la hanse exista jusqu'au moment où Philippe le Bon la remplaça par celle de l'argentier (1466)(1).

On ne saurait déterminer, avec les rares documents qui nous sont restés concernant la Hanse flamande, le nombre des villes qui ont fait partie de cette vaste association (2). La série des villes comprises dans la Hanse des XVII villes, qui est mentionnée dans un registre de la ville de Lille, écrit de 1348 à 1351 (3), ne concorde pas avec celle que nous trouvons dans les deux statuts émanant des échevins de Bruges et d'Ypres. Le nom de Hanse des XVII villes, donné en France à cette fédération, sans doute dans les premiers temps de son existence, fut toujours maintenu, alors même qu'un grand nombre d'autres villes y entrèrent(4).

Les membres qui composent la Hanse de Londres sont tous des commerçants; l'artisan qui désire être admis parmi eux " doit cesser un an de son mestier devant ke il puisse venir à la hanse „ (§ 5 des statuts français) et faire partie de la charité de sa ville. Il est obligé de payer un marc d'or pour faire partie de la charité, puis 30 sous et 3 deniers pour entrer dans la Hanse, tandis que le fils d'un membre ne paye en tout que 5 sous et 3 deniers comme droit d'entrée dans la grande association (5).

---

(1). Houdoy, *Chapitres de l'histoire de Lille*, Lille 1872, p. 142.

(2). L'association des villes flamandes est connue sous le nom de *Hanse de Londres*, en tant que faisant le commerce avec l'Angleterre, et sous celui de *Hanse des XVII villes*, en tant que faisant le commerce avec la France. Le nombre de villes trafiquant avec l'Angleterre était-il moins ou plus considérable que celui des villes trafiquant avec la France ? On ne saurait le dire.

(3). Roisin, *Franchises, lois et coutumes de la ville de Lille*, éd. Brun-Lavainne. Lille 1842.

(4). Les villes dont les marchands se rendaient aux foires de Champagne sont mentionnées dans trois manuscrits, écrits aux XIIIe et XIVe siècles et conservés actuellement à la Bibliothèque nationale à Paris (Manuscrits français 412, folio 2 recto; 25.545, folio 17 verso et 18 recto; 12.581, folio 312 recto). La comparaison de ces listes avec celles que je viens d'indiquer ne m'a pas permis de déterminer quelles étaient les villes faisant partie de la Hanse flamande.

(5). Statuts français et latins.

Sont spécialement exclus de l'association : les tisserands, les foulons, les tondeurs, ceux qui " cum helsena consuunt „ (cordonniers ?), les *vuulsciters* (cardeurs ?), les marchands de beurre et de fromage en détail. Cette mesure est certainement antérieure à 1284. Une keure de cette année, faite par le comte, les échevins de Bruges et le conseil des drapiers et des gens de métier, porte que ceux qui s'occuperont de la préparation des draps " perdront la hanse de Londres „ et payeront une amende de 20 s. (1).

On voit donc que la Hanse a des tendances essentiellement aristocratiques. Elle sert uniquement les intérêts des grands marchands, qui désirent conserver le monopole du commerce de la Flandre avec les pays étrangers. Elle ne protège pas seulement ses membres à l'étranger, elle les protège aussi contre toute concurrence de la part des " nationaux „. Les keures de la ville d'Ypres, faites en 1288, comminent les peines les plus sévères contre les bourgeois *onghebuerdech*, c'est-à-dire n'appartenant pas à la Hanse, qui trafiqueraient avec l'Angleterre, et même contre ceux qui, tout en faisant partie de l'association, y transporteraient les marchandises de ceux-ci ou " auraient compagnie „ avec eux (2).

---

(1). Archives de la ville de Bruges, 1284 : *Dit behort ter garenmarct. Anno Domini MCCLXXXIII waest ghecuert ende gheordineert bi den heere van den lande, bi scepenen van Brucghe ende biden rade van drapeniers ende van ambochters... Het ne moet niemen buten sinen huus doen weven hine betoeghet den deken iof enen sinen vindre waer hijt doet weven; die hier tieghen dade, hi verbuerde X s. Elc ambochtsman hevet macht te snidene dat hi maect ende dat hi coept totte XXXV d. delne; so wie diet wederseide te ghevene omme XXX d. delne iof diet dierre vercochte, hi verbuerde XX sol. ende tlaken, ende dit moet men proeven met II goeden lieden. Ende die quade waerheide seide, ende tscepenen verstaen mochten me soudene onneeren van siere eren. Deken ende vinders moeghent soeken alsi willen. So wat poertre, die nopt metter scare iof wied metten wiedysere iof webbe sceert iof spoelt metten spoelwiele iof laken boet, hi sal verbueren sine Lonthsche hanse ende XX s. het ne ware ioft sinen utersten loy hadde; dit sal die deken soeken also dicken als hi wille. Ende so wat dat hen of die deken tiende ware den portre ende hi hem niet daer of dar claersen bi sinen eede, hi verbuerde die vorseide XX sol.*

(2). Keure d'Ypres, 1288 (voy. Pièces justificatives) : *Nus bourgois onghebuerdech voise en Engletierre ne i envoieche son avoir pour marchandeir*

A la tête de l'association, se trouvait le *hansgrave*. Il présidait les réunions ou les tribunaux composés de membres de la Hanse. On voit qu'il fonctionnait surtout à l'étranger (1). Il administrait de concert avec le *scildraca (scildrake)* les finances de l'association et recevait avec celui-ci une part des droits d'entrée. Il devait être nécessairement un bourgeois de Bruges (2). Dans le cas où des membres de la Hanse se trouvaient réunis dans une ville quelconque, si parmi eux se trouvait un Brugeois, c'était toujours lui qui devait remplir les fonctions de hansgrave. Je ne pense pas que le hansgrave ait été, à l'origine, un fonctionnaire du comte. Il n'y a rien du moins qui permet de le supposer. Il semble avoir été élu librement par les membres de la Hanse.

---

sour L lb., se il n'a achaté se hanse. Et se il fust ensi ke hommes, ki euist sa franchise en Engletierre i amenast ou portast avoir de homme onghebuerdech ou ki auroit compaingnie avoec lui, il pierderoit L lb. et sa franchise ausi.

(1). Statuts français, § Ier : *Doit on savoir... con ne puet en nul liu sir à la hanse s'il ni a home de Bruges ki soit quens de la hanse.* — Cf. les fonctions du hansgrave à Ratisbonne (Ducange, *Glossarium*, II, 1054), 1230 : *Cives potestatem habebunt eligendi hansgravium, qui disponat et ordinet extra civitatem, et non infra, ea tantum, quae respiciunt negotia nundinarum.* Cf. Doren, *Kaufmannsgilden*, pp. 48-49.

(2). Statuts latins, § III : *Praeterea sciendum, quod oportet, quod comes hansae sit de Brugis.* — Sa compétence s'étendait sans doute uniquement aux affaires commerciales conclues par les membres de l'association. — Le *scildraca* devait être choisi parmi les marchands d'Ypres.

CHAPITRE III.

On ne saurait déterminer avec précision l'époque à laquelle commença la deuxième période de l'histoire des gildes. Cela provient du fait que les modifications qui se sont introduites dans leur organisation ne l'ont été que lentement, par petites étapes; elles se sont opérées, d'ailleurs, plus tôt dans certaines villes, plus tard dans d'autres, suivant les circonstances diverses qui ont influé sur le développement des constitutions urbaines.

En règle générale, on peut affirmer que le début de la deuxième période coïncide avec l'apparition du *Conseil*. Dans les villes de la Flandre aussi bien que dans celles du Brabant et du Hainaut, le Conseil a dû posséder de très bonne heure l'administration économique de la ville et partout on constate sa prédominance sur la gilde. Le développement économique et politique de la Flandre précède celui de toutes les autres contrées des Pays-Bas : le conseil y apparaît dès le XIIe siècle. Dans le Brabant, au contraire, il ne s'est probablement formé qu'au XIIIe siècle.

Les principaux caractères qui distinguent la gilde pendant la deuxième période de son histoire sont les suivants :

1° la gilde, de corporation privée, devient un corps politique et fait partie intégrante de la constitution urbaine;

2° elle perd, par le fait même, son autonomie et se trouve placée sous l'autorité des pouvoirs publics;

3° elle exerce une prédominance incontestée sur les métiers de grande industrie et accentue encore ses tendances exclusivistes et protectionnistes.

Nous possédons heureusement quelques documents concernant les gildes de St-Omer et de Valenciennes, qui permettent de voir les résultats de l'évolution qui s'est opérée dans l'organisation de ces associations.

A la tête de la gilde ou hanse de St-Omer se trouvent encore toujours les doyens ou maïeurs (*decani, majores*). Seulement il est probable qu'ils sont nommés par l'échevinage puisque chaque année, à partir de 1319, ils sont mentionnés dans les *registres au renouvellement de la loi* (1). La fraternité de Valenciennes est dirigée au XIVe siècle, par les mêmes chefs qu'au XIIe : le prévôt et le maïeur; les " treize hommes „ ont remplacé les douze. Sous ce rapport le changement est peu sensible, mais ces treize doivent à présent être choisis par les échevins parmi les " preudommes et loyals et ki se connoissent à le drapperie (2) „.

La gilde est partout officiellement reconnue, ses privilèges sont consacrés par les autorités publiques : l'un des bans de l'échevinage, de la fin du XIIIe siècle, stipule que ceux qui ont le " ghilde „ ont seuls part à l'étape (3).

Mais des transformations importantes se sont introduites dans l'organisation intérieure des gildes. Elles sont devenues de plus en plus aristocratiques.Elles excluent formellement tous les bourgeois qui s'adonnent à un travail manuel et les petits négociants. Un règlement de la gilde de St-Omer, antérieur à 1244 (4), stipule que celui qui désire y entrer " doit laissier manouvrage de se main et abrokerie et regraterie et à peser de trosnel (5) „. En

---

(1). Cf. Giry, *Hist. de St-Omer*, p. 282.

(2). Valenciennes, 1312 : De Villers, *Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Hainaut, Namur, etc...* III, p. 16.

(3). Giry, *Hist. de St-Omer*, p. 282.

(4). Giry, *Hist. de St-Omer*, p. 413. — On possède le registre des receveurs de la hanse qui donne leur liste depuis 1244 jusque 1368 (V. ***Bulletin de la Société des Antiquaires de la Morinie***, livr. 14, 1855).

(5). Il est évident que celui qui, après avoir acheté la hanse, se livrait ensuite à un travail manuel était exclu de l'association. Tel fut le cas de Willaume de Le Bègue, en 1344, "*osté pour chou que il fait mainouvrage contre les estatus de la hanse.* „ (Giry, *Hist. de St Omer*, p. 283. n. 3).

outre, le droit d'entrée est devenu très élevé; celui dont le père n'a pas fait partie de la hanse, doit payer X s. de " esterlins „, plus VI s. et VIII d. de " esterlins „ pour ce que le règlement appelle le " hopringhe „, c'est-à-dire probablement le droit d'étal (1), tandis que celui dont le père a été membre de l'association ne paye que VI s. de " esterlins „ à la hanse et XL d. à le " hopringhe „.

La gilde a continué à maintenir les marchands étrangers sous sa surveillance. Elle a construit une nouvelle halle, dont les " immunités et libertés „ furent déclarées par le comte identiques à celles de l'ancienne (2). Tout marchand étranger, ne vendant pas des produits pour l'alimentation de la ville, est obligé d'exposer ses marchandises dans la halle de la gilde (3).

Grâce à leur organisation corporative, les marchands ont exercé une influence considérable sur la condition des artisans faisant partie de la grande industrie. Comme leur commerce portait avant tout sur les produits destinés à l'exportation, ils ont exercé une surveillance constante sur la fabrication de ceux-ci. D'ailleurs, un certain nombre de membres de la gilde étaient à la fois fabricants et marchands. On comprend donc parfaitement que la grande industrie ait été réglementée par les gildes et que les métiers qui s'y livraient soient tombés sous leur surveillance.

---

(1). Le mot *hopringhe* vient probablement de *hooper* (= *acervator*). C'est donc un droit que l'on payait pour l'exposition des marchandises, leur " mise en tas „. — A Ypres, on trouve la mention d'un droit analogue : *dorpinghe*, en français *pertusage*.

(2). 1248, 29 mai (*Mém. de la Société des Antiquaires de la Morinie*, t. IV, p. 357) : Robert d'Artois accorde *tales immunitates et libertates in nova ghilehalla... cum cellariis subtus sitis et pratellis contiguis, quales habetis et habere soletis in veteri ghilehalla.*

(3). 1282, 27 juillet (*Mém. de la Société des Antiquaires de la Morinie*, t. IV, p. 359) : *quod nullus negociator seu mercator in villa predicta de cetero merces suas seu venalia venditioni exponat aut vendat nisi in hallis communibus ville predicte; et quod omnes negociatores seu mercatores causa emendi seu vendendi, seu contractus faciendi ad eorum hallas communes et non alibi debeant convenire; victualibus tamen cochidianis, preter carnes, exceptis...*

A Valenciennes, la frairie règle tout ce qui concerne la vente des draps. Elle permet aux marchands étrangers d'amener avec eux des courtiers qui peuvent les aider dans le choix des draps; mais ces courtiers ne peuvent être de Valenciennes. La gilde installe elle-même, par l'intermédiaire de ses chefs, un certain nombre de courtiers qui sont chargés de venir en aide aux marchands non accompagnés de courtiers (1). La charte de 1312 stipule expressément " ke li prévos de le halle et li treize homme voisent... entour le drapperie et qu'il prengnent warde si songneusement que li drapperie soit bien wardée „.

Ce fut, sans doute, sur le modèle de la *Draperie* de Valenciennes que fut organisée celle de Mons, au commencement du XIVe siècle. Le comte Guillaume Ier de Hainaut-Hollande prescrivit en 1310 (26 juin) : " Ke draperie keure et soit faite en no ville et pourchainte de Mons „. C'étaient les échevins qui étaient chargés de nommer " siept hommes créaules et souffisans pour warder le draperie et prendre leur sèrement „. De concert avec les VII, les échevins élisaient un " prouvost „... " liquels prouvos puet faire, par le conseil des siept hommes, chascun an 1 maïeur et sergans et couretiers „ (2). Le prévôt percevait les amendes prononcées par les VII hommes.

Le comte donnait aux VII hommes et au prévôt plein pouvoir pour „ faire bans sour le mestier (*sc.* de la draperie), dou hauchier et abaissier les bans, pour le pourfit de le draperie „. — Les amendes inférieures à 15 sous appartenaient à la corporation (3).

---

(1). Valenciennes 1312 : De Villers, *Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Hainaut, Namur, etc...*, III, p. 16 : *que le prévos de le halle, li mayeur et li treize hommes facent cascuns cinq couletiers fius de bourgeois qui neit soient de le ville et ki sacent bien les marchans aidier dras à acater et conseillier, voire chiaus ki leur couletier n'amenroient en no ditte ville de Valenchiennes, et iront chil couletier au tour, et toute manière de marchant ki draperie i volront acater qui leur couletier n'amenront, il convenra que il aient ces couletiers à droit et sans petit tour.*

(2). De Villers, *Cartulaire des comtes de Hainaut*, I, p. 345.

(3). Ibid. : *Tout li ban de quinze sauls et de desous demeurent au dit mestier et al amendement de le ville. Et tout li ban deseure quinze sauls sont à nous, sauve au mestier de le draperie les chiunch sauls.*

La comtesse Marguerite stipula, en 1352 (7 septembre), que, au lieu d'un prévôt et de VII hommes, les échevins de Mons éliraient annuellement 2 doyens et 4 jurés (1).

La gilde s'est pour ainsi dire spécialisée. Elle ne comprend plus que les marchands faisant le grand commerce et en outre les grands bourgeois ou du moins la plupart d'entre eux. Du jour où la gilde est devenue partie intégrante de la constitution urbaine, elle a été ouverte en quelque sorte à tous les bourgeois patriciens, à tous les *cives optimo jure*. Le fait se constate en effet dans un grand nombre de villes. Les chefs de la gilde ont fait partie du magistrat, et très souvent ceux qui devenaient échevins ou jurés, avaient d'abord été doyens de la gilde.

Tels sont les renseignements qui nous sont restés sur les associations marchandes de St-Omer et de Valenciennes. Quant à celles des villes flamandes, elles s'étaient fédérées, comme on l'a vu plus haut, et avaient formé la Hanse. Les charités ou gildes semblent y avoir disparu pour la plupart, quelque temps après l'apparition du *Conseil*, qui dirige toute la politique économique intérieure et extérieure des villes.

Les documents que l'on a trouvés jusqu'aujourd'hui concernant les gildes de St-Omer et de Valenciennes, pendant les XIIIe et XIVe siècles, sont bien peu nombreux et incomplets, mais ils permettent du moins d'en saisir les caractères principaux. Sous ce rapport ils sont extrêmement précieux, car la frappante analogie que l'on constate entre la constitution des gildes de ces deux villes avec celles des villes brabançonnes et de quelques autres villes des Pays-Bas nous autorise à affirmer que toutes ces institutions ont eu une origine à peu près identique.

Le groupe des villes brabançonnes, auquel se rattachent les villes de Malines et de St-Trond, est incontestablement le plus important pour l'histoire des gildes marchandes de la deuxième époque. C'est dans ces villes que ces associations se sont développées avec le plus de netteté et qu'elles ont exercé une influence décisive, bien que accessoire, sur la forme des constitutions urbaines.

(1). De Villers, *Cartulaire des comtes de Hainaut*, I, p. 345.

Il n'y a pas eu en Brabant, comme en Flandre, de fédération entre les associations commerciales du pays. Celles-ci sont restées localisées dans chacune des grandes communes : Louvain, Bruxelles, Anvers, Léau, Lierre, Herenthals, Diest, Tirlemont, etc... Nous verrons cependant que dans plusieurs de ces villes, notamment à Lierre, à Diest et à Herenthals, les gildes ont été créées de toutes pièces à l'instar de celles qui fonctionnaient depuis longtemps dans les grandes villes.

Les gildes brabançonnes présentent dans leur ensemble un développement à peu près identique. J'indiquerai au fur et à mesure les faibles différences qu'elles présentent entre elles dans le détail.

De même qu'à St-Omer et à Valenciennes, elles sont devenues des corporations publiques, des rouages de l'administration urbaine. C'est à cette époque seulement que nous pouvons constater leur existence.

On remarque que, au début, l'association des marchands porte simplement le nom de "*de gulde*„ (= la gilde). On ne saurait dire cependant s'il n'a pas existé, dans plusieurs villes du Brabant, une ou plusieurs gildes formées de gens de métier qui se seraient constituées à peu près en même temps que la gilde marchande. A Malines, on voit, en tout cas, la gilde de St-Éloi ou des forgerons se former à côté de la "grande gilde„ des marchands (1). Le terme de "gilde„ semble cependant avoir été réservé, dans le langage du XIVe siècle, uniquement pour les associations marchandes. On lit entre autres dans la charte de Lierre (1326) : " *Dat wollewerck van Liere ende hare bruederscap, diemen ghemeynlyc heet de gulde* (2). „

---

(1). Il est intéressant de constater qu'on trouve la dénomination de *major ghilda* pour la fameuse *Reinoldsgilde* de Dortmund (V. Frensdorff, *Dortmunder Statuten und Urtheile*, (*Hansische Geschichtsquellen*, III), p. LII) et celle de *grote ghilde* pour la gilde des marchands d'Höxter : *mercatorum nostre civitatis majorem fraternitatem, que theutonice grote ghilde dicitur, statuimus et firmavimus.* (*Höxtersche Rathsurk.* V. 1327 dans Wigand, *denkw. Beitr. f. Gesch.*, p. 137).

(2). Voyez pièces justificatives, charte de 1325, 20 octobre, par laquelle le uc Jean II institue la gilde de la Draperie à Lierre.

Les différents chefs qui se trouvaient à la tête des gildes brabançonnes portent des noms à peu près identiques à ceux que nous avons rencontrés pour les gildes de St-Omer et de Valenciennes. On y trouve, en effet, des doyens ou maïeurs comme dans ces deux villes. Ils sont ordinairement au nombre de deux; c'est le cas pour les gildes de Bruxelles, de Louvain, probablement aussi d'Anvers

Les membres du tribunal ou conseil de la gilde portent le nom de *oudermannen* (= *majores*), notamment à Anvers et à Lierre. A Bruxelles et à Louvain, ils sont connus sous le nom de " les Huit (*de Achte*) de la gilde. „

Dans certaines villes de second ordre, le nombre des chefs de la gilde est moins considérable : à Léau, on constate, au XIVe siècle, l'existence de cinq doyens (1); au XVIIe siècle, on les retrouve sous le nom de *Guldeschepenen*, mais l'un d'eux remplit les fonctions de doyen. A Herenthals, il n'y avait qu'un seul doyen (2) et à Diest quatre doyens (3).

Les *oudermannen* ou doyens sont juges pour toutes les causes qui se rapportent à la corporation marchande. Toutefois, ils doivent appliquer le droit existant; s'ils veulent y apporter des modifications, ils sont obligés de demander l'avis des échevins et des jurés (4). Outre leur compétence judiciaire, ils possèdent

---

(1). Léau, 1382 (Willems, *Brabantsche Yeesten*, II, p. 650). — Pour les *guldeschepenen*, voir l'histoire de Léau dans les *comptes-rendus de la Commission royale d'Histoire*, 5e série, II, p. 517 : *daernaer kiesen de wethouderen vyff andere schepenen, die Guldeschepenen genoempt worden, den eersten daervan guldeken.*

(2). Herenthals 1384 (85) : Willems, *Brabantsche Yeesten*, II, p. 660.

(3). Voy. pièces justificatives, 1316, 7 février.

(4). La charte de Louvain de 1311 (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 747) qui accordait à la ville la halle aux draps indique en ces termes la compétence des doyens de la gilde : *want de guldekene vander stad vorghenoemt richteren zijn vanden dingen, die ter gulden behoeren, soe willen wij dat si machtech sijn van desen stucken ende van allen stucken, die ter gulden behoeren, te hoghene ende te verwandelne ende te nederne alle de poente, die hen orberlec selen duncken ende goet, also dikke alse si willen, na den rade der scepenen ende der gesworenen van onser stad voerghenoemt ter stat orbere.* — Cf.

des attributions administratives. Ils font, sauf approbation du conseil, tous les règlements et les ordonnances concernant la vente et la fabrication des draps. Ils exercent une autorité considérable sur les différents métiers de l'industrie drapière, tisserands, foulons, teinturiers, etc... Ils surveillent la fabrication et la vente avec le plus grand soin. Aidés de leurs sergents (*knapen*) et du mesureur juré (*gezworen metere*), ils vont eux-mêmes visiter les métiers à tisser, examinent la qualité de la laine, vérifient la longueur des draps, mettent leur sceau sur chaque pièce terminée, contrôlent le taux des salaires.

Les draps des différentes villes portaient des signes distinctifs. C'étaient les doyens qui étaient chargés d'examiner si aucune fraude n'avait été commise; ils visitaient, à cet effet, les foires et marchés du Brabant (1). Ils surveillaient aussi la vente des marchandises à l'intérieur même des villes; ils avaient, en effet, l'inspection de la halle aux draps (*Lakenhuus*, *Lakenhalle*). Ils y faisaient, de temps à autre, de l'avis des échevins et des jurés, la distribution des étalages, qui étaient tirés au sort entre les négociants (2); ils percevaient ordinairement le droit d'étal.

Dans leurs multiples fonctions, ils étaient aidés par un secrétaire (*clerc*) et par les *knapen*, que chacun d'eux choisissait dans son propre lignage, du consentement de ses collègues (3).

Anvers, 1306 (*ibid.*, p. 737) et 1308 (Mertens et Torfs, *Geschiedenis van Antwerpen*, II, p. 559); par ce dernier règlement les échevins et écoutète d'Anvers déclarent : *so welcke tijt dat die oudermanne vander ghulde med haren dekenen sprake hebben vander ghulde ochte van stucken, die ter gulde behoren, ende zy van haren dekenen gemaent synd ende zy damit enighe stucken seghen over recht, daeromme en syn wy noch nyemen anders hen schuldech enighe pine noch zwaerheyd te doene vordaen.*

(1). Charte de Louvain, 1350 (Höhlbaum, *Hans. Urkundenbuch*, III, p. 475).

(2). Anvers, 1290 (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 675) : *quicumque in domo prædicta stare voluit pannos talliando et in gulda fuit Antwerpiensi, procedat per sortem, more consueto et prout hactenus est adductum.*

(3). Louvain, 1341 (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 822) : *dat die guldekene kiesen selen harc knapen, elc in sijn geslechte, met gemeinen consente van hen drien in elc partie. Ende vielt dat si niet overeen en droegen, soe dat die twee den derden niet en volghden ochte die derde den tween niet en volghde enen knape te kiesene, dat dan die drie, die niet en accordeerden, alse vorscreven is, loten souden, ende dien dlot viele soude den core hebben vanden knape.*

Il est fait mention parfois aussi d'eswardeurs (*waerdeerers*) (1). Ceux-ci étaient chargés de vérifier la qualité des draps. Enfin, à Bruxelles, on trouve aussi un *hansgreve*, dont on ne connaît malheureusement pas bien les fonctions (2).

Le mode de nomination des *doyens*, *oudermannen*, etc., est à peu près identique dans toutes les villes brabançonnes. Ce sont les échevins qui les choisissent parmi les membres des lignages (3). On voit cependant encore, dans quelques villes, les membres de la gilde procéder eux-mêmes à l'élection de leurs chefs : à Diest, on constate le fait pour la gilde qui y fut fondée en 1316 (4).

La révolution démocratique amena naturellement des modifications dans la composition et dans le mode de nomination des corps dirigeants dans les communes. Nous verrons qu'il y fut fait une place plus ou moins considérable aux artisans et que ceux-ci intervinrent pour une certaine part dans le choix de leurs membres.

A l'époque où les gildes brabançonnes nous apparaissent, elles sont composées essentiellement de marchands drapiers et de fabricants de draps (5). Elles dirigent, sous le patronage, en

---

(1). Bruxelles, 1339, *Luyster van Brabant*, I, 104 : *twee waerdeine in die raemen ende nominere.*

(2). Il intervenait, avec les chefs de la gilde, pour surveiller la vente des draps. Voy. règlement de la gilde de Bruxelles, de 1365, § 6. (*Bibliothèque royale à Bruxelles*, n° 15371).

(3). Bruxelles, 1306 (12 juin), Miræus, *Opera diplomatica*, I, p. 779 et 1306 (12 juillet), *Comptes-rendus de la Commission royale d'Histoire*, 5e série, t. IV, p. 57. La charte de 1334 stipule que les doyens et tous les chefs de la gilde seront renouvelés tous les six ans (*Luyster van Brabant*, I, p. 95). — Cf. charte de 1420 (*ibid.*, II, p. 31). — A Herenthals (1384-1385), ce sont les échevins et les jurés qui choisissent le doyen (Willems, *Brabantsche Yeesten*, II, p. 660). — A Léau, il en est de même (1383), (*ibid.*, p. 650). — A Tirlemont, ce sont les échevins qui choisissent les doyens et leurs subordonnés; v. charte de 1291, 24 février (Bets, *Histoire de Tirlemont*, I, p. 258) : *ut scabini Thenenses singulis annis, terminis debitis et statutis, decanos Gulde Thenensis et famulos ejusdem instituant, qui dictam guldam fideliter gubernent.*

(4). Voy. pièces justificatives.

(5). Les gildes portent le nom de *Lakengulde* ou *Gilde der Draperie*, dès le début du XIVe siècle. — On retrouve ce nom à Louvain, à Bruxelles, à Malines, à Tirlemont, à Léau, à Anvers, à Diest, etc...

quelque sorte, des échevins et du conseil des jurés, tout ce qui concerne la vente et la fabrication des draps et elles possèdent une autorité très étendue sur les métiers qui dépendent de la *draperie*.

Les métiers se sont formés évidemment en dehors de la gilde, mais celle-ci est parvenue à exercer un pouvoir considérable sur quelques-uns d'entre eux. Ce pouvoir, elle le doit uniquement à l'importance qu'elle avait acquise dans l'organisation économique de l'époque. Dans chaque ville, c'était elle qui concentrait le commerce d'exportation; intéressée à conserver la bonne renommée de la ville, elle n'avait pas hésité à surveiller de près, non seulement la vente, mais la fabrication elle-même des articles qu'elle mettait dans le commerce.

Les rapports entre producteurs et commerçants dépendent, en tout premier lieu, de la manière dont ceux-ci sont organisés. Or, les marchands formaient aux XIIIe et XIVe siècles, une corporation exclusive, compacte, fortement unie; ils possédaient le monopole de la vente, par conséquent ils pouvaient imposer leurs volontés aux producteurs, régler complètement le mode de production et déterminer l'organisation du travail.

C'est, en effet, ce qui est arrivé : on voit, dans plusieurs villes, la gilde réglementer les salaires des artisans, sous l'approbation des échevins. A Anvers, la gilde fixe, en 1311, le taux des salaires qui doivent être payés aux foulons (1); il en fut de même à Bruxelles, en 1282 (2), et à Léau, dès 1248 (3). A Bruxelles, lorsque les béguines du Wijngaert se mirent à travailler la laine, la gilde intervint pour fixer le maximum des salaires. Une ordonnance communale du 10 mai 1296 prescrivit formellement

---

(1). Anvers, 1311 (Mertens et Torfs, *Gesch. van Antwerpen*, II, p. 562) : *ene ordinanche ende ene effeninghe... tusschen die vander gulde van Antwerpen ende die vanden volres ambachte ane dandere syde.*

(2). Bruxelles, 1282, (juin) (Wauters, *Origines des libertés communales*, preuves, p. 268) : *di scepenen, di guldekene, di achte vander gulden... met wilcore der volders beide der meisters ende der knapen.*

(3). Léau, 1248 (avril) (Wauters, *Origines des Libertés communales*, preuves, p. 265) : *villicus, scabini, decani ceterique fratres de gulda de Lewis.*

que les béguines seraient placées sur le même pied que les autres artisans de la draperie : *die joffrouwen, die in den vorgenoemden hove wonen of selen wonen, van alle dien stucken ende dien poenten, die ane tghewant gaen ende ane die gulde gaen, alse van werke om loen tontfane, selen staen ten rechte vander gulden, gheliic dat die vander stat doen, ende staen in gheliken* (1).

L'autorité que la gilde exerce sur les métiers de l'industrie drapière ne provient pas d'une concession de la part des pouvoirs publics; elle apparaît partout comme une véritable usurpation. La gilde a créé, en quelque sorte, une juridiction extraordinaire en matière de commerce et d'industrie; elle a imposé ses règlements aux métiers de l'industrie drapière et empêché ceux-ci de prendre leur essor et de se développer d'une manière autonome. A Bruxelles, le métier des foulons se trouve complètement subordonné à la gilde, à la fin du XIIIe siècle : les maîtres ni les compagnons de ce métier ne peuvent se réunir en assemblée que sous la surveillance du sergent de la gilde *(guldenknape)* et ils ne peuvent percevoir de cotisations entre eux sans l'intervention de celui-ci (2) et l'autorisation de la gilde. On voit donc qu'il est défendu à ces métiers de former une association autonome : ils ne peuvent pas organiser eux-mêmes de *gildes* (3).

---

(1). Bruxelles, 1296 (10 mai). *Comptes-rendus de la Commission royale d'Histoire*, 5e série, IV, p. 54. — A Louvain, les Béguards se trouvaient également sous l'autorité de la gilde; seulement celle-ci les exempta *ab omnibus exactionibus, expeditionibus et aliis subjectionibus quibus caeteri textores oppidi... arctantur et subjacent* et leur permit de quitter leur travail pour s'acquitter de leurs devoirs religieux (1294). Molanus, *Historiae Lovan. libri XIV*, II, p. 1218.

(2). Bruxelles, 1282 (juin) (Wauters, *Origines des libertés communales*, Preuves, p. 268) : *Voert soe en sal dambacht van den volders, di meisters noch di knapen, engene sameninge noch gaderinge doen te gader, sonder der gulden knape, noch egeen gelt int ambacht heffen sonder der gulden knape. Ware oic dat sake dat si enige sameninge of gaderinge daden ocht gelt hyven onder dambacht sonder der gulden orlof ende sonder der gulden knape... soe waren sys om die hoechste boete der gulden.*

(3). Le mot *gilde* signifie évidemment association libre, coalition. Cf. la charte intéressante concernant la ville de Diest, par laquelle les seigneurs de

Cependant, pour continuer d'exercer cette autorité si considérable, les gildes marchandes ont senti la nécessité de la faire sanctionner par les pouvoirs publics. Elles n'eurent aucune peine à se faire reconnaître par les magistrats urbains. L'échevinage et le conseil des jurés se composaient eux-mêmes de bourgeois appartenant à la même classe sociale que les frères de la gilde; presque tous les échevins ou jurés étaient affiliés à la gilde et ils finirent par l'être tous. Et lorsque, à la demande des riches bourgeois, le prince chargea les échevins d'organiser les gildes drapières, ceux-ci ne firent en somme que donner une existence " légale „ aux privilèges dont ces associations jouissaient déjà depuis longtemps en fait.

Le besoin de faire confirmer ces privilèges se fit surtout sentir lorsque les artisans commençèrent à protester contre les tendances autoritaires des gildes. Ce mouvement devint très intense à la fin du XIIIe siècle : les métiers de la grande industrie devinrent une force redoutable qui mit en danger l'existence même des vieilles corporations marchandes. Ils essayèrent alors de former une vaste coalition contre les grands bourgeois qui occupaient les magistratures de la commune et de la gilde et avaient ainsi entre leurs mains à la fois la direction politique et économique de la ville.

A Bruxelles, l'année après que le duc approuva les règlements concernant la gilde (1), il fut obligé d'interdire à tout métier de se réunir en " commune „ (*commoignie*) sans l'autorisation de son officier de justice et des échevins (2). Il autorisa ceux-ci à con-

---

Diest déclarent ne pas permettre : *quod aliqui ex burgensibus nostris Dystensibus aut alii cujuscunque fuerint officii gildas sive partes in Dyst faciant, seu contrahant* (1290, 27 juin). *Comptes-rendus de la Commission royale d'Histoire*, 3e série, II, p. 475.

(1). Bruxelles 1289, 3 septembre. Van Heelu, *Bataille de Woeringen*, p. 501.

(2). Bruxelles, 1290 : *dat engeen ambacht van Brussele en make noch en moghe maken commoignie onder hen sonder onsen rechter ende sonder die schepenen, ende daden si dat, men souds nemen aen hen ende aen haer goet, gelych dat onse rechter ende schepenen overeen dragen souden.* (*Luyster van Brabant*, I, p. 51). — Cf. Louvain, 1306 (Molanus, *Historiae Lovan. libri XIV*,

fisquer leurs biens et à s'emparer de leurs personnes dans le cas où des gens de métier agiraient contrairement aux règlements.

Dans toutes les villes, les métiers ont voulu alors supprimer la gilde de la draperie ou plutôt ils ont voulu y entrer eux-mêmes, la réorganiser sur des bases plus larges, participer à la direction économique en même temps qu'à la gestion des affaires politiques de la ville. Contrairement à l'opinion qui a prévalu jusqu'à ce jour, je pense que les artisans n'ont pas eu pour seul objectif, pendant la révolution démocratique, la conquête de droits politiques; ils ont poursuivi à la fois un autre but : l'amélioration de leur situation économique (1). C'est ce que l'on constate en étudiant les conflits qui sont survenus entre les métiers et la gilde.

Les évènements qui se sont passés à Bruxelles, au commencement du XIVe siècle, sont, à ce point de vue, du plus haut intérêt. L'année qui suivit celle de la bataille de Courtrai, le duc Jean II introduisit, en même temps qu'une série de réformes démocratiques, un changement considérable dans l'organisation de la gilde; il en permit l'accès aux gens de métier (2). Il est probable

---

II, p. 1226). — On retrouve déjà cette défense à Léau, en 1248 : *Famuli vero, quia coram villico et scabinis burgensibus nostris fideliter servire et de cetero nullum consilium commune in oppido Lewensi sive extra convocare aut habere juraverunt, si hec infregerunt, secundum modum juramenti, tam corpora eorum quam bona, sub potestate domini ducis permanebunt.*— Cf. Léau, 1307, (Willems. *Brabantsche Yeesten*, I, p. 741).

(1). M. Pirenne a montré à la fin de son second article sur l'*Origine des Constitutions urbaines au moyen âge* (*Revue historique*, t. LVII, 1895) que la différence des conditions politiques, dans la bourgeoisie, ne se ramène pas à une différence primitive des conditions juridiques et qu'elle provient uniquement de causes économiques. C'est à leur richesse que les patriciens des villes doivent leur supériorité politique.

(2). V. la charte du 12 juin 1306, par laquelle le duc supprime entre autres *die gulde, die wy der gemeinten van onser stad van Bruessele ghegeven* (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 725). — Le terme *gulde* équivaut ici à *commoignie*. On lit, en effet, dans une charte inédite, dont la copie se trouve dans un cartulaire de la Bibliothèque nationale à Paris (manuscrit néerlandais, 4) : *soe es onse seggen ende seggen die commoingnie ave omme die quaetheit, die ondaet ende die onredene, die de gemeynte metter commoignien dede en beseghde iegen ons ende jegen onse geboirtege liede van onser voirgenoemder stad.* Cette charte est datée du même jour que la précédente (12 juin 1306).

qu'il en diminua le droit d'entrée et qu'il étendit ainsi les privilèges des anciens membres de la gilde à un grand nombre d'artisans. Seulement les grands bourgeois provoquèrent une réaction formidable contre ces tendances démocratiques et la lutte se termina à leur profit. Après le fameux combat qui se livra à Vilvorde, les lignages et les métiers recoururent à l'arbitrage ducal (1). Jean II se montra entièrement favorable aux grands bourgeois; il leur rendit leurs anciens privilèges (2), supprima les modifications qu'il avait apportées à la constitution urbaine deux ans auparavant, et substitua l'antique gilde aristocratique à la nouvelle "gilde commune „. Il plaça de nouveau les métiers de l'industrie drapière sous l'étroite surveillance de l'association marchande et rétablit la condition de l'hérédité pour l'admission parmi les membres de la gilde; les membres des métiers ne pouvaient faire partie de la gilde qu'en renonçant à tout travail manuel et en payant un droit d'entrée très élevé (30 marcs) (3). Cependant le duc semble avoir restreint l'ancien monopole de la gilde sur la fabrication et la vente des articles d'exportation : celui-ci ne porta plus que sur les draps de qualité supérieure (*laken*); les draps grossiers (*gewant*) pouvaient être fabriqués et vendus par des bourgeois ne faisant pas partie de la gilde (4). Il fut désormais permis à ceux-ci d'aller chercher

(1). *Luyster van Brabant*, I, p. 63. Bruxelles, 1305.

(2). Bruxelles, 12 juin 1306. Miræus, *Opera diplomatica*, I, p. 779.

(3). Bruxelles, 12 juin 1306 (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 724) : *so es ons seggen ende seggen die gulde, die wy der gemeinten van onser stad van Bruessele ghegeven, ave ende te nieute ende datse te nieute selen bliven emmermeer;... dat elc man, die voer in die vorste gulde was, dat hi nu sy dairinne gelijc dat hi dairinne gaen mach na sijn geboirte, geliks wijs dat men voirmails plach te doene...; wille enich man van ambachte in dese gulde gaen, hi macher ingaen overmids de hoechste boete vander gulde, ende dan moetti verswceren sijn ambacht, opdat hi van scalken ambachte is.*

(4). *Dat niemen, die in dese gulde niet en is, maken en sal, noch maken en mach, noch doen maken laken, scarlaken lingde, noch verwen, noch mingen, noch groynen, ende diegone, die in dese gulde niet en sijn, mogen maken alrehande gewant, sonder alleen scairlaken lingde ende geverwet ende gemingt met grenien. Ende hair gewant, datse maken, mogense beslaen ende voerent tallen mercten, dair sy willen metten gonen die in dese gulde sijn ende met hen staen ende vercoepen hair gewant (ibid.).*

eux-mêmes la laine en Angleterre, en même temps que d'autres marchandises, tout comme les membres de la gilde (1). Toutefois l'ancien *guldenerecht* continua d'exister et les métiers de l'industrie drapière restèrent sous la dépendance de la corporation marchande. On le constate très bien dans la suite : en 1334, il est question des jurés des métiers " dépendant de la gilde „ (*die geswoorene vanden ambachten, die ter gulden behooren*) (2).

A Anvers, se passe aussi, au début du XIVe siècle, un phénomène analogue à celui que nous avons vu se produire à Bruxelles. Le duc de Brabant intervint également à propos de la lutte qui éclata entre les grands bourgeois et les gens de métier. Ici c'étaient les échevins eux-mêmes, et non la gilde, qui avaient chargé, dès 1291, deux personnes de percevoir et de garder les sommes que les tisserands avaient l'habitude de rassembler eux-mêmes avant cette époque (3). Le duc Jean II défendit formellement aux métiers, en 1306, de se constituer d'une manière autonome (4). Cette défense visait évidemment les métiers de l'industrie drapière. Une ordonnance communale de 1308 interdit, en effet, à ces mêmes métiers de s'adresser au prince pour obtenir des chartes de privilèges en leur faveur (5).

---

(1). *Sij mogen halen ende bringen ut Ingelant ende ute anderen landen wolle ende alrehande goet, gelijc den guldebruederen. (ibid.).*

(2). Bruxelles 1334 (*Luyster van Brabant*, I, p. 95) : *dat die guldekene van Brussel, die achte vander gulden, der gulden clerc, der gulden knapen ende die geswoorene vanden ambachten die ter gulden behooren, oic vortane selen syn van ses jaren te ses jaren.*

(3). Anvers, 1291 (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, 677) : *quod scabini oppidi Antwerpiensis duos homines constituere possint et ordinare dictis scabinis visum fuit expedire, qui septimanatim accipiant et colligant denarios, quos textores oppidi Antwerpiensis hucusque colligere et recipere consueverunt.*

(4). Le duc déclare : *dat wi enghenen ambachte binnen onser port van Antwerpen neghene vriheit gheven en zelen* (1306, 6 décembre). Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 737.

(5). Anvers, 1308 : *Voordane wat manne dat ambacht anthiert, dat den wollewercke toebehoort ende eneghe nuwe dinghen ochte eneghe nuwe tsartren an den here vanden lande haelde ochte sochte, en ware bi rade der scepenen, der dekenen ende der oudermans vander gulde, verboort thiene ponden, te gane also alst vore geseit is* (Mertens et Torfs, *Geschiedenis van Antwerpen*

Comme dans les autres villes brabançonnes, les échevins avaient reçu, à Anvers, la mission de fixer l'organisation de la gilde de concert avec l'officier du prince. Seulement, c'était la même classe sociale qui fournissait les membres de l'échevinat et ceux de la gilde. Il en résulta pour la gilde un accroissement de pouvoir : les règlements des doyens et des *oudermans* concernant la vente et la fabrication des draps furent officiellement reconnus (1) et la juridiction de la gilde fonctionna à côté de celle des échevins sans que l'officier de justice eut à intervenir (2). Les métiers devaient donc suivre les ordonnances de la gilde sur l'organisation du travail, le payement des salaires, l'emploi des poids et mesures, en un mot, se conformer en tout aux volontés de la corporation marchande. Ils se trouvaient dans une situation d'infériorité manifeste vis-à-vis des grands bourgeois (3).

Le droit de vendre les draps fut autorisé, il est vrai, aux bourgeois ne faisant pas partie de la gilde ; mais il ne pouvait être exercé que dans des conditions extrêmement désavantageuses. Les bourgeois, non-frères de la gilde, devaient se tenir en dehors de la halle pour la vente de leurs marchandises à Anvers. Faisaient-ils le commerce d'exportation, ils devaient payer à la gilde elle-même le droit de *hanse* (4).

II, p. 561). — La même ordonnance porte : *voordane, so wat ambachte dat den wollewercke toebehoort, dat en sal gheen gelt onder hen gaderen, noch onder hen enech ghelt setten, noch oick coren nochte sameninghe maken, en zij by rade der scepenen, der dekenen ende oudermans vander gulde.*

(1). Anvers, 1308 (Mertens et Torfs, *Gesch. van Antwerpen*, II, p. 560) : les règlements faits par les doyens et les *oudermans* qui auront reçus l'approbation des échevins auront *gestadecheit.*

(2). *Ibid.*, p. 561 : *Voordane moeghen die dekenen ende die oudermans vander gulde panden van alle boeten ende van allen misdaden, die ten wollewercke behooren, zonder den rechtere ende oic werck verbieden behoudeleke sheeren rechte.*

(3). La même ordonnance de 1308 porte : *so wat manne dat ambacht antiert, dat den wollewerke toebehoort, ende ledegh ganc maect omme dinghen die jeghen die stadt ochte jeghen die gulde ginghe, verboort thien pond ende die stad eweleke.* — Le duc perçoit la moitié de l'amende et la gilde l'autre moitié.

(4). Anvers, 1308 (Mertens et Torfs, *Gesch. van Antwerpen*, II, p. 560) : *Voordane es dat sake dat enech man laken snyden wilde bynnen Antwerpen,*

Il va de soi que les membres de la gilde rendirent l'accès de leur corporation aussi difficile que possible : un homme de métier ne pouvait y entrer qu'à condition de payer 2 *engelschen* et de renoncer à tout travail manuel (1).

La gilde d'Anvers se vit confirmer ses privilèges encore une fois en 1328 (2).

Contrairement à ce qui s'est passé à Bruxelles, les gens de métier n'ont jamais été admis dans une grande gilde commune à Anvers. Il semble en avoir été de même à Louvain.

Le plus ancien document que l'on possède sur la gilde de Louvain remonte à 1221. Seulement il ne nous est parvenu que dans un vidimus de 1280 et le texte est si corrompu que l'on ne peut même que difficilement le reconstituer au moyen d'une charte analogue accordée par Walter Berthout à Malines, en

---

die ter gulde nyet en behoort, sal staen buterhallen. — Voordane so wie die lakene voeren doet over Mase, die in dese gulde nyet en es, ende med dien lakenen staen wille in die stalle die men gemeenleken heet Gademe, sal ghelden die hanze ter gulden boef, dats te verstane S (een half) *engelsche biden grooten gewichte, es hy ongeboerdegh aen die ghulde. Ende es hy geboerdegh aen die gulde, so sal hy gheven enen vierdonc vander selver munte ende vanden selven gewichte, vutegenomen also vele lakens, als een man op zynen hals draghen mach.* — Cf. texte de 1317 (7 avril), *ibid.*, p. 556.

(1). *Ibid. : Vordane so wie die ongebordegh es an die gulde ende guldebroeder worden wille, sal gheven twee engelsche biden grooten gewichte ter gulden boef ende alselck werk als hy plach te doene, dat zal hy verzweren nemmermeer te doene.* — Si un bourgeois appartient à la catégorie des marchands, c'est à dire, s'il est *gebordegh an die gulde*, il ne paie qu'un marc comme droit d'entrée. Des faveurs sont accordées aux fils de *guldbruederes* et surtout aux fils de doyens et d'*oudermans*.

(2). 1328 (19 novembre) Anvers (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 779) : le duc donne *den guldekenen ende den oudermannen vander gulden vanden wollewerke ende dat den wollewerke toebehoert... volcomene macht hare gulde van desen vorseiden wollewerke ende dat daertoe behoert van inghangene, van keuren, van boeten te minderne ende te meerne, te haren besten, also alse hen orberlec dunken sal ende die te rechtene ende in te doene, bi maennessen des guldekens ende bi wijsdoeme der oudermanne ende die boeten ende keuren ende fourfaiten inder gulden orbore te keerene, ghelijc dat hen dat sal dunken orbore ende profijt, behoudenleke ons ende onsen oer altoes lijf ende onsen hoegen gherechten.*

1276 (1). En tout cas, l'organisation de la gilde de Louvain ne semble guère avoir différé de celle des autres villes brabançonnes. Au XIIIe siècle, la gilde y forme une partie organique de la constitution urbaine.

Elle a conservé cependant une grande liberté d'action : elle a un sceau à elle, *sigillum Guldae* (2); elle a sauvegardé ses anciennes règles juridiques qui forment le *jus Guldae ;* elle a pour chefs des doyens, *Guldekene, Decani Guldae,* qui possèdent la juridiction sur tout ce qui concerne l'industrie drapière et le commerce des draps, mais elle est subordonnée au conseil.

Une charte de 1311 détermine la compétence des doyens de la gilde : elles les déclare juges pour toutes les causes qui se rapportent à la corporation marchande. Toutefois, ils devront appliquer la coutume, le droit existant : s'ils veulent y apporter des changements, ils sont obligés de demander l'avis des échevins et des jurés (3). Outre leur compétence judiciaire, ils possèdent en même temps une compétence administrative; ils font, sauf approbation du conseil, tous les règlements commerciaux et les ordonnances concernant la fabrication des draps. Ils

---

(1). V. Miræus, *Opera diplomatica,* t II, p. 871. La charte de 1221 contient une phrase qui n'a aucun sens par suite de l'intercalation du mot *civitas* à la place sans doute de *Gulda* : *quod quicumque eorum* (=burgensium), *si de civitate sit (!)... si extraneus fuerit, opus perdet et sustentationem civitatis.* M. Hegel (*Städte und Gilden im Mittelalter*, II, p. 204) donne à *opus* la signification de *officium lanificii.* Mais il résulte de la comparaison de ce texte avec celui de Malines (1276) que ce mot est une faute de copiste et doit être remplacé par *jus.* Dès lors, comment expliquer qu'un *extraneus* puissse perdre le *jus civitatis?*

(2). 1295, 20 mars, mention du *sigillum Guldae.* Molanus, *Historiae Lovaniensium libri XIV,* t. II, p. 1218.

(3). La charte de 1311 (*Brabantsche Yecsten*, Cod. I p. 747) indiquait en ces termes la compétence des doyens de la gilde : *want de guldekene vander stad vorghenoemt richteren zijn vanden dingen die ter gulden behoeren, soe willen wij dat si machtech sijn van desen stucken ende van allen stucken, die ter gulden behoeren, te hoghene ende te verwandelne ende te nederne alle de poente, die hen orberlec selen duncken ende goet, also dikke alse si willen, na den rade der scepenen ende der geswrenen van onzer stad voerghenoemt ter stat orbere.*

exercent une autorité considérable sur les différents métiers s'occupant de cette fabrication : foulons, tisserands, teinturiers, etc. Afin d'empêcher toute infraction aux règlements, les *guldekenen* surveillent avec le plus grand soin l'industrie drapière, qui est la source de la prospérité de la ville. Aidés de leurs sergents *(dekeneknapen)* et du mesureur juré *(gezworen metere)*, ils vont eux-mêmes visiter les métiers à tisser, examinent la qualité de la laine, vérifient la longueur des pièces de drap, mettent leur sceau sur chaque pièce terminée, etc., etc. (1)

Les doyens avaient enfin la haute surveillance sur la vente des draps à l'intérieur même de la ville. Ils avaient l'inspection de la halle aux draps; ils y faisaient de temps à autre, de l'avis des échevins et des jurés, la distribution des étalages, qui étaient tirés au sort entre les négociants.

Les doyens étaient choisis parmi les membres des lignages; on en a la preuve pour le début du XIVe siècle.

La gilde exerçait à Louvain, comme dans les autres villes brabançonnes, une autorité considérable sur les métiers dépendant de l'industrie drapière. Les membres de ces métiers n'ont jamais fait partie de la gilde, pas plus que ceux des autres métiers, c'est-à-dire qu'ils ne jouissaient pas des privilèges que possédaient les marchands (2). Les tisserands eux-mêmes étaient

---

(1) Louvain, 1306. Molanus, *Rerum Lovaniensium Libri XIV*, t. II, p. 1231. — Les doyens de la gilde ont eu, dans la suite, la juridiction des poids et mesures. Boonen (XVIe siècle) rapporte dans sa *Geschiedenis van Loven : De Guldekenen hebben ter ierster instantie kennisse ende judicature over alle saecken concernerende den wollenwercke, pelterije, cremerije, met des daeraen clerft, mette keuren daeraff dependerende. Maer comen bij appelatie aen den raede der voers. stadt van Loven.* — Ils portent, au XVIIe siècle, le nom de *Schepenen uyt de Dekenye.* V. G. Willems, *Meyers, borgemeesteren...* Louvain, 1667, p. 181. Cf p. 193 : *Ste Peetersmannen, die ontfangen ende geeedt zijn geweest als guldebroeders, om te comen dienen in de Dekenye als Guldedekens.*

(2). J'ai émis au sujet de la constitution primitive de la gilde à Louvain une opinion erronée dans mon *Histoire de la constitution de la ville de Louvain au moyen âge*, p. 44 et suivantes.

Le texte sur lequel je me suis appuyé (charte de 1360, Willems, *Brabantsche Yeesten*, II, p. 571) pouvait être interprété de différentes manières. Les divers

assujettis à toute sorte de prestations : *exactionibus, expeditionibus et aliis subjectionibus* (1).

Aussi voyons-nous éclater, à différentes reprises, de violentes révoltes des gens de métier contre les *poirters*. Mais les artisans ne semblent pas avoir eu pour objectif la suppression de la gilde, dont les chefs faisaient réellement partie du magistrat urbain; la gilde comprenait, en effet, elle-même des membres plébéiens (2), les *ghemeine guldebrueders*. Leur principal but a été de permettre aux plébéiens de faire partie du corps des *Decani*, de même que du Conseil et de l'échevinage.

Il est curieux de constater que la gilde a cependant cru nécessaire de faire confirmer ses privilèges par le prince, entre autres en 1311. Elle a eu recours à l'officier du prince pour faire exécuter les mesures prises par les doyens, dans le cas où ceux-ci étaient impuissants à les faire exécuter eux-mêmes. Elle a conclu alors probablement un arrangement avec l'officier du prince : toujours est-il que, encore au XVe siècle, il est fait mention d'une indemnité que les doyens de la gilde accordaient au maïeur pour les services que celui-ci leur rendait (3).

Léau était au moyen âge une ville industrielle assez impor-

---

métiers (*ambachten*) y sont mentionnés avec leurs *guldebroeders*. Seulement, il est à remarquer que s'il y avait eu des membres de la grande gilde dans tous les métiers, tous ces membres auraient pris part à l'élection des doyens de la gilde, ce qui n'est pas le cas. Le terme *guldebroeder* s'appliquant à des gens de métier provient sans doute de ce que les artisans avaient obtenu le droit de former des corps politiques. — *Gulde* équivaut dans ce cas à *nation* (*natie*), dénomination que l'on trouve plus tard à Louvain et dans un grand nombre d'autres villes.

(1). Molanus, *Rerum Lovaniensium Libri XIV*, II, 1218 : 1295, 20 mars, les doyens de la gilde déclarent : *bogardos Lovanienses esse exemptos ab omnibus exactionibus, expeditionibus et aliis subjectionibus quibus caeteri textores oppidi praedicti arctantur et subjacent, sed tamquam liberi homines ad officium eorum textoricum temporibus opportunis accedant ab eodemque recedant.*

(2). *Die ghemeine guldebrueders, niet vanden gheslechten geboiren, ende die negeens ambachts en plegen* (1360, 1 septembre). Willems, *Brabantsche Yeesten*, II, p. 571.

(3). Voir pièces justificatives (1467, 28 mars).

tante. On y trouve également une gilde qui semble avoir été organisée de la même manière que celles des autres villes brabançonnes. Composée à la fois de marchands et de maîtres-drapiers (1), elle exerça également une grande pression sur les artisans de l'industrie drapière. Dès 1248, les gens de métier furent obligés de promettre par serment de ne jamais se concerter ou s'associer étroitement. Cette mesure était prise évidemment dans le but de favoriser les grands bourgeois, maîtres de l'industrie et du commerce de la ville (2).

Cependant le mouvement démocratique y devint si intense, que le duc se vit forcé de renouveler, en 1307, la défense qui avait été faite aux artisans (3); il leur fut interdit de percevoir des cotisations, dans quelque but que ce fût, de tenir des réunions sans l'autorisation du magistrat, ce qui équivalait à dire sans l'autorisation de la gilde, dont les chefs, comme nous l'avons déjà constaté ailleurs, faisaient effectivement partie du magistrat, dès le début du XIVe siècle (4).

Autant qu'il nous est permis de le constater, l'histoire de la gilde de Tirlemont a suivi un développement semblable à celle des autres gildes brabançonnes. A la fin du XIIIe siècle, les échevins sont chargés de procéder à l'élection des doyens de la

---

(1). Cela résulte du texte suivant (1248, avril) : *Si quis autem magister sive mercator hec infregerit, in V solidos condempnatus erit; ex quibus dominus dux jus suum, ut de aliis emendis gulde recipiet.* (Wauters *Origine des Libertés communales*, preuves, p. 265).

(2). *Ibid.* : *Famuli vero, quia coram villico et scabinis burgensibus nostris fideliter servire et de cetero nullum consilium commune in oppido Lewensi sive extra convocare aut habere juraverunt, si hec infregerunt, secundum modum juramenti, tam corpora eorum quam bona, sub potestate domini ducis permanebunt.*

(3). 1307, 7 mai. (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 741) : *dat egeen ambacht van Leeuw gelt en mach gaderen met busschen, noch met borssen onderlinghen, noch onder hun misdaden heffen, maer wij soe misdade, soude beteren selve in sijn misdaet... dat egeen ambacht raet te gader en mach hebben, noch sij vierre te gader ruymen, op haer lijfs ende op haer goet.*

(4). Léau, 1307, 7 mai (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 741) : *dat men schepenen, gesworen ende guldeeckenen vuytten gheslachte kiese.*

gilde et de leurs subordonnés (1291)(1). Les doyens sont au nombre de sept (1306).

Il me reste à dire quelques mots des *gildes nouvelles* qui ont été fondées au XIVe siècle dans plusieurs villes du Brabant ou enclavées dans ce duché.

Ces gildes nouvelles ne sont que des reproductions de celles des grandes villes à cette époque, c'est-à-dire qu'elles n'ont plus rien de commun avec les anciennes associations dont il a été question dans la première partie de ce travail. Elles ont, d'ailleurs, une origine toute différente ; au lieu de se former spontanément, elles sont créées par le prince lui-même, ce que l'on aperçoit rien qu'à la manière identique dont partout elles sont organisées.

Dans leur propre intérêt, les ducs de Brabant favorisèrent l'établissement de gildes drapières dans plusieurs localités, entre autres à Lierre, à Herenthals, à Merchten.

La gilde de Lierre fut instituée en 1326 (2); elle est entièrement calquée sur celle d'Anvers et porte le nom de *gulde* ou *bruederscap van den lakenmakers*. Elle ne se compose que de fabricants et de marchands de draps et de bourgeois patriciens ; elle est fermée à tous ceux qui font un travail manuel et spécialement aux pelletiers, aux *scoesetters* et aux tisserands (3), tandis que les marchands y ont accès en payant simplement un droit d'entrée. De grandes facilités sont accordées aux fils de doyens ou d'*oudermans* pour entrer dans la gilde : ils ne paient

---

(1). 1291, 24 février. (Bets, *Histoire de Tirlemont*, I, p. 258) : *ut scabini Thenenses singulis annis, terminis debitis et statutis, decanos Gulde Thenensis et famulos ejusdem instituant, qui dictam Guldam fideliter gubernent, secundum tenorem litterarum dicte gulde concessarum et secundum consuetudinem hactenus observatam.* — Cet article est confirmé par la charte du 1er octobre 1306 (*ibid.*, p. 264).

(2). V. Pièces justificatives.

(3). *Ibid.* : *Soe wye wille guldebrueder worden, eest dat sake dat hiere niet toe en behoert, alse pelsier, scoesetters, wevers ende deser ghelijke, soe sal hi gilden X s. lovenschen ter voirsciden gulden behoef ende sijn ambacht altemael verswceren, dies hi te voren plach. Item es dat zake dat hiere toebehoert, als een coopman, soe sal hi gheven X s. lovenschen dier selver munten.*

que trois sous de Louvain comme droit d'entrée. Quant aux échevins, ils deviennent *guldbrueders* en donnant un " *gelten wins* „.

La gilde règle tout ce qui concerne la fabrication des draps : ses règlements à ce sujet doivent même être observés par ceux qui n'en font pas partie (1). Elle a le monopole de la vente à l'intérieur des halles. Toutes les personnes qui veulent vendre des draps sans faire partie de la gilde se trouvent dans des conditions très désavantageuses : elles ne peuvent entrer aux halles et doivent exposer leurs marchandises en plein air (2).

Tous les métiers de l'industrie drapière se trouvent sous la surveillance de la gilde : les artisans qui ne se conforment pas à ses prescriptions doivent abandonner leur métier un an et un jour (3). Ces prescriptions pouvaient être souvent arbitraires, car les doyens et les *oudermans* avaient le droit de les modifier, d'accord avec les échevins (4).

Nous possédons encore toute une série de statuts et de règlements, rédigés par les chefs de la gilde de Lierre avant l'année 1332(5). On y trouve mentionnées les différentes peines qui frappent les individus qui portent atteinte aux privilèges de la gilde, ceux qui veulent échapper à sa juridiction, ceux qui refusent d'obéir aux doyens ou qui ne se conforment pas aux jugements prononcés par les *oudermans*.

(1). *Ibid.* : *Soe wye lakene wille doen maken te Liere, weder hi der gulden toebehoert oft niet toe en behoert, dat sal hi doen na tgewichte ende die mate ende ordinancien, die gheset syn vander gulden ende vanden guldekenen ende die si setten ende ordineren selen.*

(2). *Ibid.* : *ware yement, die ter gulden niet en behoerde, die wilde laken sniden te Liere ende gesneden lakene metter ellen vercopen, die staen buten dlakenhuys sonder decksel.*

(3). *Ibid.* : *es dat sake dat hiere niet toe en behoert, soe sal hi versweren sijn ambacht, dies hi plach, een jaer ende I dach.*

(4). *Ibid.* : *wy gheven den voirs. scepenen van Liere ende den poerters dat die guldekene metten oudermans ende metten scepenen moghen ordineren ende setten alle dandere oirberlike statuten ende constitucien, die si willen om te sterckene ende te vestene de voirs. gulde, alsoe alst hen best oirber dunct.*

(5). Je publie les principaux statuts de cette gilde parmi les pièces justificatives.

Ces réglements fixent en détail la procédure à suivre par le tribunal de la gilde. La compétence de ce tribunal s'étend surtout aux affaires commerciales.

Enfin, nous possédons toutes les ordonnances faites à cette époque par les chefs de la gilde sur la fabrication des draps (1), sur la vente des draps aux halles (2), sur les courtiers (3), sur ceux qui découpent les draps (4), sur le plombage des draps (5), sur les teinturiers (6), sur la manière de garder les draps (7), sur celle de garder la guède (8), sur le peignage des laines (9) et le foulage des draps (10). La gilde fixe, entre autres, les salaires dus aux artisans.

Outre la gilde de Lierre, signalons encore parmi les gildes nouvelles, celle de Herenthals qui fut établie par le duc de Brabant dans la seconde moitié du XIVe siècle, probablement en 1385 (11), mais sur laquelle on ne possède presque pas de rensei-

---

(1). *Archives de Louvain*, n° 2408, folio 7 recto : *Dordinancie vanden lakenmakene.*

(2). *Ibid.*, f. 13 recto. *Dit syn die poenten ende ordinancien vander Hallen.* Il y avait des *Halmeesters* et deux *Knapen* (*om die lakene te scrijven*).

(3). *Ibid.*, f. 18 recto. *Vanden samecoepers.* Il est prescrit entre autres : *sal elc wert, die samecoper is..., open herberghe houden.*

(4). *Ibid.*, f. 20 recto. *Vanden wtsniders.*

(5). *Ibid.*, f. 21 recto. *Vander zeghelhallen.*

(6). *Ibid.*, f. 23 recto. *Vanden verwers.*

(7). *Ibid.*, f. 26 verso. *Van der wolle te waerderne.* Le règlement porte que l'on doit chercher les *waerderders, eer hi* (= men) *de wolle wt der serpelgien doet. Item, soe selen die wardeerders enen eet doen elken copman tsine ende de poerters thare te ghevene ende te scattene na huer beste versinnen van quader... wollen.*

(8). *Ibid.*, f. 27 recto. *Vander meeden te waerderne.*

(9). *Ibid.*, f. 28 recto. *Vanden kemsteren.*

(10). *Ibid.*, f. 30 recto. *Vanden volders.*

(11). Herenthals, 1385, 9 février (Willems, *Brabantsche Yeesten*, II, p. 660): les 7 échevins et les 5 jurés doivent choisir chaque année *eenen bescheidenen persoen, die hen daertoe nutte ende oirborlec sal duncken wesen om... in onser stad vors. guldeken te wesen*, et le présenteront ensuite au marcgrave. Le doyen de la gilde prêtera serment de: *wel ende ghetrouwelec dat jaer de gulde te regeren, ten meesten profijte ende neeringhe onser stad gemeinlec ende alle*

gnements, et celle de Diest, fondée par le seigneur de cette ville en 1316.

Cette dernière mérite d'attirer notre attention. Depuis le début du XIIIe siècle, la ville de Diest devait posséder déjà une industrie assez florissante, car en 1248, le magistrat de Bruxelles promit à celui de Diest de ne pas recevoir des gens de métier bannis de cette dernière ville (1). Cependant, aucune gilde ne semble y avoir été établie avant 1316 : il fut défendu en effet aux bourgeois, en 1290, d'organiser des gildes ou d'autres corporations(2). Mais, quelques années après, Gérard, seigneur de Diest et burggrave d'Anvers, institua pour le terme de six ans une gilde de la draperie (1316).

Chose curieuse, les drapiers furent autorisés à élire eux-mêmes leurs quatre doyens (3). Les fonctions remplies par le chef de la gilde ne diffèrent guère de celles que nous avons déjà remarquées ailleurs : ils règlent tout ce qui concerne l'industrie drapière *(dien dat... behort beide ten ghewande ende ten wollewerke)* ; ils fixent eux-mêmes le taux des amendes à percevoir. Les membres de la gilde avaient à leur service un certain nombre d'artisans.

---

brocken ons toebehoirende ende dairinne verschinende voirt te bringhene aen onsen marcgreve oft sinen stadhoudere aldaer. On voit qu'une partie du produit des amendes, prononcées par le doyen de la gilde, revenait, comme dans les autres villes, au prince.

(1). Diest. 1248, 17 juin. (*Comptes-rendus de la Commission royale d'Histoire*, 4e série, III, p. 176).

(2). Diest, 1290, 27 juin. Arnoul, seigneur de Diest, Elisabeth et Gérard, son fils, promettent aux bourgeois de Diest de maintenir leurs privilèges et de ne pas permettre que l'on y attente en organisant des gildes ou d'autres corporations : *nec etiam permittemus quod aliqui ex burgensibus nostris Dystensibus aut alii, cujuscunque fuerint officii, gildas sive partes in Dyst faciant, seu contrahant* (*Comptes-rendus de la Commission royale d'Histoire*, 3e série, II, p. 475).

(3). V. Pièces justificatives (Diest) : *dat de drapiere van Diest kiesen selen onder hen ende ute hen viere goede wetteghe liede, die dekene heeten ende sijn selen vander ghulden, dewelke viere dekene selen onder hen ordineren ende versien naer hare beste ende op haren eet hoe dat men tghewant ende de lakene maken ende gherreiden sal.* Cependant, ce furent dans la suite, chaque année, les doyens sortants qui choisirent les nouveaux doyens. V. *ibid.*

Ceux-ci étaient frappés eux-mêmes de certaines peines dans le cas où leurs maîtres encouraient une condamnation quelconque : la plupart du temps ils ne pouvaient continuer d'exercer leur métier (1). Les ordonnances des doyens devaient être observées par les membres de la gilde, non seulement à Diest, mais encore dans les villes étrangères, à toutes les foires et à tous les marchés (2). La gilde de Diest semble avoir acquis une importance considérable au cours du XIVe siècle. Ses chefs sont devenus de véritables magistrats de la commune. Nous voyons, en effet, que le *monitor lanificii* pouvait remplacer l'écoutète dans le cas où celui-ci ne voulait pas exécuter les jugements prononcés par les échevins ou réunir ceux-ci pour se constituer en tribunal (3).

La ville de Malines, enclavée dans le duché de Brabant, a eu une histoire constitutionnelle analogue à celle des villes brabançonnes. Comme elle présente cependant certaines particularités par rapport à l'organisation des gildes, j'ai cru devoir l'étudier d'une manière toute particulière.

A Malines, on constate très bien que ce ne sont pas seulement les marchands et les fabricants en gros qui ont formé ces corporations connues sous le nom de *gildes*. De la même manière que les grands commerçants, les gens pratiquant le même métier se sont réunis en associations. Seulement dans la plupart des villes, comme par exemple à Arras et à St-Trond, ces associations offrent plutôt le caractère de corporations religieuses, de con-

---

(1). V. Pièces justificatives : *so sal hi sine ghulde verbort hebben ende men sal sinen werclieden haer ambacht verbieden tote ane der stont dat hij ghebetert sal hebben den ghuldebroederen.*

(2). *Ibid.* : *dat dordenanchie, die de dekene opt ghewant ende op de draperie maken die selen de ghuldebroedere houden moeten binnen der stat ende buten der stat, in allen maercten ende in allen foiren, daer drie ghuldebroedere ochte meer sijn.*

Les ordonnances des doyens ne pouvaient pas aller à l'encontre du droit de la ville et de celui du seigneur (*sheren rechte ende der stat rechte van Diest*).

(3). Diest, 1365 : *Statuit etiam quod, si scultetus per scabinos monitus non exequeretur scabinorum sententias, aut eos moneret pro ministranda justicia et recusarent, quod monitor lanificii oc facere posset* (*Chronicon Diestense*). *Comptes-rendus de la Commission royale d'Histoire*, 3e série, II, p. 411.

fréries. Il est rare que l'on aperçoive la formation d'une association d'artisans possédant dès le début cette sorte d'autonomie qui distingue les gildes à leur origine.

Le fait se présente cependant à Malines. Au début du XIIIe siècle, les forgerons et tous les artisans travaillant les métaux ont fait reconnaître une gilde (1) : celle de St-Éloi. Ils l'ont fait librement, spontanément, sans l'intervention d'aucune autorité. Au lieu de se réunir toutes les semaines ou tous les jours comme les marchands, ils ne tiennent par an que deux fêtes, dont les frais sont payés par les cotisations de tous les membres (2). Ils rassemblent des ressources pour venir en aide aux membres malades ou invalides et même aux membres qui ne réussissent pas dans leurs affaires (3). Ils se trouvent tous dans des conditions identiques pour l'achat des matières premières et la vente de leurs objets manufacturés : tout membre de la gilde s'engage à ne pas accaparer pour lui seul les articles que des collègues désirent acheter également (4). Les mesures

---

(1). La gilde de St-Éloi fut reconnue officiellement par l'évêque de Liège et Guillaume Berthout, en 1254. V. pièces justificatives. — Les poissonniers ont formé à un moment donné (1313) une corporation religieuse ou confrérie. Mais cette association différait essentiellement des *gildes* proprement dites, en ce qu'elle ne jouissait d'aucune autonomie et ne réglait que les devoirs religieux de ses membres. Les statuts de cette confrérie se trouvent aux archives de la ville de Malines. Ils commencent de la manière suivante : *In den name des vaders ende des soens ende des heylechs gheest, amen. So was dese bruederscap begonnen vanden goeden lieden van Mechelen, in die ere ons Heren ende des goede sente Jacobs, ghelijc dat die lettere sprect des dekens ende der capittelen van Mechelen bezeghelt. Dit was gheordenert ende ghescreven by consente der bruederen int sente Jacobs daghe int jaer ons Heren doemen screef M° CCCVIII XIII°* (25 Juillet 1318).

(2). V. pièces justificatives (statuts du XIIIe siècle), § 4 : *so wie ghaen wille inde bruederscap, hi sal gheven trecht des stoels ende der tafelen der feesten dats te wetene VIII d. lovensche ende XIIII d. toter meeringhen der bruederscap...* — Cf. § 7. Il est intéressant de constater que, comme dans beaucoup d'autres gildes, les étrangers sont exclus des fêtes (§ 8).

(3). V. *ibid.* II, §§ 13, 16 et 18. — Cf. les statuts de 1254, § 18.

(4). V. *ibid.* § 5 : *Vort elc ghuldebrueder moet den anderen deilen sinen coop, opdat hijs beghert, eert gheact, eert dat ghoet ghecocht es inghens huus comen*

les plus sévères sont prises aussi contre ceux qui essayeraient de faire la concurrence aux autres. Dans ce but le travail est réglementé jusque dans les détails (1).

Il est curieux de constater qu'il est permis à des membres d'autres métiers que celui des forgerons de faire partie de la gilde de St-Éloi. Les statuts qui nous ont été conservés ne laissent pas entrevoir cependant quelle était leur situation à l'intérieur de l'association (2).

Les membres de la gilde sont justiciables, pour toutes les affaires concernant la vente et la fabrication de leurs produits et l'achat des matières premières, devant deux doyens et six jurés (3). Le produit des amendes prononcées par ce tribunal était partagé entre les seigneurs (l'évêque de Liège et le seigneur Berthout en 1254), qui en recevaient la moitié, la ville,

---

es diet cochte. Wie daer gheghen dade, verboerde Vs. lov. — § 6 .: *Vort en mach nieman van de bruederscap binnen der stat van Mechelen gaen jeghen waghene. ieghen karren ochte comanne van ysere, van stale, van tenne ochte van anderen ere, dat men smeet, ochte colen also dat enighen vanden anderen bruederen desen moghen. Wie daer ieghen dade, verboerde V s. lovensche.* — V. également le § 10 des statuts de 1254, qui est plus clair que le § 5 qui vient d'être cité.

(1). Cf. *Ibid.*, §§ 9, 12, et 19.

(2). Certains passages de ces statuts qui se trouvent aux archives de Malines sont presque illisibles, notamment le § 6 qui concerne l'admission de membres étrangers au métier des forgerons : *Item, waert dat sake dat iemen van enechghen anderen ambachte comen woude in der bruederscap ende hem bewist... regeert te sine van den gheswornen ende dekenen der smede, hi mach kiesen in sijn ambacht I ghe[sworen ?] dien hi. . . . sal, also dat al die bate ende profijt comen sal toten orbore der bruederscap ende [gild]e (?).* (1254. *Archives de Malines*). Mais j'ai trouvé dans Azevedo, *Oudheden der stadt en deprovincie Mechelen* (1747), p. 84, une traduction flamande, du texte latin de cette charte, qui correspond à l'original en flamand qui se trouve aux archives de Malines : *ende waert dat persoonen van cenig ambacht in die confrerie sullen gecomen syn. ende hun verdrietig ware geregeert te worden van geswoorne ende dekens van de smeden, sullen dese mogen kiesen in harea mbachten twee geswoorne, waer onder sy staen sullen, soo nochtans dat die incomste come ten profijte ende voordeel van de confrerie.*

(3). Voy. pièces justificatives, (1254), § 10.

qui en avait le quart, et la gilde qui avait pour elle le dernier quart (1).

Quant aux doyens et jurés, ils étaient élus par les membres de la gilde. En entrant en fonctions, ils prêtaient le serment d'administrer fidèlement et loyalement la corporation (2). Il y avait de temps à autre des réunions plénières (*sprakên*), convoquées par les doyens et les jurés, auxquelles tous les membres de la gilde étaient tenus d'assister (3).

De même que la gilde de St-Éloi a monopolisé à Malines la vente et le travail des métaux, de même la gilde de la draperie a monopolisé la vente et la fabrication des draps. Ces deux gildes ne semblent jamais avoir eu aucun rapport entre elles ; elles ont certainement une origine distincte, car elles sont composées d'éléments tout différents.

La gilde marchande de Malines, à l'époque où elle nous apparaît pour la première fois, c'est à dire dans la seconde moitié du XIIIe siècle, a déjà perdu son caractère primitif : elle n'est plus une association privée ; elle est devenue un rouage de l'administration urbaine ou elle est sur le point de le devenir. Elle est déjà reconnue comme institution publique par le seigneur en 1276. Dans la charte qu'il accorda le 28 août de cette année celui-ci déclare donner : *tale jus eis* (= *burgensibus*)... *in gulda quam a nobis tenent* (4). Il prend spécialement sous sa protection les doyens de la gilde auxquels il accorde le droit de juger de toutes les infractions portées aux privilèges de l'association. L'officier du prince doit prêter son concours aux chefs de la gilde pour assurer l'exécution des jugements prononcés par ceux-ci.

---

(1). *Ibid.*, § 18.

(2). V. pièces justificatives, (XIIIe siècle) Serment des chefs de la gilde, § 1.

(3). *Ibid.*, § 3.

(4). Vander Linden, *Histoire de la Constitution de Louvain*, p. 161. — Dès 1268, Walter Berthout, seigneur de Malines, cédait à la gilde de Malines l'eau du fossé environnant cette ville et les poissons qui s'y trouvaient, pour en user, mais sans pouvoir toutefois aliéner cette eau. (Wauters, *Origines des Libertés communales*. Preuves, p. 226).

Comme dans les villes brabançonnes, la gilde jouissait à Malines du monopole de la vente et de la fabrication des draps. L'exclusivisme des grands marchands, qui n'était que le résultat de leur forte organisation corporative, et la prédominance qu'ils exerçaient sur les métiers de l'industrie drapière amenèrent un mouvement de révolte de la part de ceux-ci.

Les foulons et les tisserands eurent surtout lieu de se plaindre des mesures prises par la gilde à la fin du XIIIe siècle. Il leur fut absolument impossible de faire eux-mêmes le commerce d'exportation : s'ils faisaient le commerce au-delà de l'Escaut ou de la Meuse, ils devaient payer un droit de hanse, double de celui-ci qui se payait ordinairement (1). Ce droit de hanse, — on l'a déjà vu, — revenait en entier à la gilde, tandis qu'une part des amendes prononcées par les doyens devait être payée aux seigneurs de la ville.

A Malines se produisit un phénomène analogue à celui que nous avons déjà constaté à Bruxelles : les artisans ont voulu se coaliser pour renverser la prédominance économique des grands bourgeois et modifier l'organisation de la grande gilde sur des bases plus larges. Il faut croire que des membres de l'association marchande firent cause commune avec les artisans, car des peines sévères furent édictées en 1276 contre les frères de la gilde qui se seraient rendus coupables de ce méfait (2).

---

(1). Vander Linden, *op. cit.* p. 162 : *Si quis burgensis, non confrater dicte gulde, tanquam mercator ultra Mosam perrexerit, persolvet hansam, videlicet sex solidos et quatuor denarios Colonienses. Si vero fuerit de officio fullonum aut textorum aut ceteri fallacis officii, solvet dupliciter hansam antedictam. Et qui ultra Scaldam perrexit tanquam mercator, solvet sex solidos et octo denarios sterlingorum, si non fuerit confrater sepedicte gulde. Si vero fuerit de officio textorum aut fullonum vel ceteri fallacis officii, solvet similiter in duplo dictam hansam.* (Malines, 1276, 28 août).

(2). Malines, 1276, 28 août : *quicumque burgensis Machliniensis vellet facere communionem ad detrimentum dicte gulde, si sit confrater dicte gulde, et convictus fuerit per simplicem assertionem duorum burgensium, jus perdet predicte gulde, et si se voluerit excusare, non potest nisi cum quatuor burgensibus, tactis sacrosanctis... Si vero confrater predicte gulde non fuerit, perdet libram tantum et sustentationem civitatis.*

Encore une fois, ce que la gilde voulait empêcher à tout prix, c'était la constitution d'autres associations indépendantes, c'est-à-dire d'autres *gildes*. Ce qui le prouve, c'est qu'en 1301 (13 décembre) le nouveau seigneur de la ville, le duc de Brabant Jean II, fut obligé d'intervenir pour interdire la formation de toute gilde ou confrérie en dehors de la gilde de la draperie et de celle de St-Éloi (1). Pour que ses privilèges restassent intacts, la gilde drapière avait dû recourir au prince et lui faire sans doute certaines concessions. Elle se plaça en quelque sorte sous la protection du prince, qui se réserva alors le droit de nommer les doyens et les jurés de même que les échevins (2). Dans la suite, pourtant, ce furent les échevins qui choisirent les doyens et les jurés et les présentèrent à la ratification du prince (3).

A partir de ce jour, doyens et jurés de la gilde firent réellement partie du magistrat urbain et remplirent à Malines les fonctions occupées par les jurés dans les villes brabançonnes et liégeoises (4).

On ne s'étonnera donc pas de voir intervenir tous les métiers dans l'élection des douze jurés, qui doivent être pris parmi les membres de la gilde non-patriciens, lorsqu'ils obtiennent, en 1302,

---

(1). Malines, 1361, 13 décembre. (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 697): *Selen wi, Jan, hertoghe, de gulde van Machelne beseghelen, ghelijc datse Berthout besegelt heft ende sine vordren... dat enghene gulde en si noch brueder scap binnen der vriheit van Machelne, sonder de gulde vanden wollenwercke ende sint Loys gulde; ende waer si ghemaect sijn selen, oft sijn, ende wi voert eneghe maecte, dat hi verbore ghelijc dat de brief sprect vander gulden diere op ghemaect is.*

(2). Malines, 1301, 12 novembre (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 664).

(3). Malines, 1301, 13 décembre (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 696).

(4). *Ibid.* : *dat de scepenen selen kiesen viere guldedekene ende achte gheswoerne, ende die sal men kiesen van jare te jare, ende die selen comen over alrehande orbore vander stat met den scepenen, sonder te haren vonnesse.* — Le duc Jean II et Jean Berthout confirmèrent, le 13 février 1302, les privilèges accordés par W. Berthout, le 28 août 1276. (Gyseleer-Thys, *Tijdrekenkundige beschrijvinge der heerlijkheid van Mechelen*, II, p. 6).

une part dans l'administration de la commune (1). En même temps qu'ils conquéraient des droits politiques, les artisans étaient mis sur le même pied que les membres de la gilde en ce qui concerne la fabrication des draps et pouvaient d'ailleurs se faire admettre dans leur corporation à des conditions assez avantageuses (2).

Mais ce fut seulement quelques années plus tard que la gilde disparut elle-même comme corporation exclusive et à moitié autonome. Il est évident que cette association, qui avait conservé malgré tout une grande indépendance et formait en quelque sorte une " commune „ dans la commune, ne pouvait plaire au pouvoir central et particulièrement aux princes-évêques de Liège, qui, eux, n'avaient pas permis l'établissement d'associations pareilles dans les territoires se trouvant immédiatement sous leur autorité. Aussi l'évêque Thibaud défendit-il, en 1309, à Malines, l'existence de toute gilde ou confraternité : il ne pouvait y avoir d'autre association que celle de la commune (3).

---

(1). 1302, 20 juin (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 700) : *dat de goede lieden vander gemeinten kiesen selen, elc ute sinen ambachte, op haren eedt, twee goede wittige lieden, ende die selen te gadre comen ende kiesen XII goede wittachtige lieden vander gemeinten, op haren eedt, die ghuldebruedere sijn, die comen mogen ende moeten ende suldich sijn te comen met den scepenen over alerhader orbore vander stadt, sonder te haren vonnesse.*

(2). Le droit d'entrée, qui avait probablement été élevé par la gilde pendant les années précédentes, fut réduit à ce qu'il était à l'époque de l'évêque Henri et de W. Berthout (1276) ; voy. *ibid.* : *datter elc goet cnape in gaen mogen omme also vele alse men doen plach te gevene, dats te verstane omme XII ponden lovensche ende te hansene, diere niet inne en sijne, ene halve maerc. Voert dat elc goet cnape, die binnen Machelne woonachtich es, gewant maken moge, dat goet ende gave si, ende grainen ende verwen gelijc de guldebruederen, ende dat men haer gewant wardeiren sal gelijc der guldebruedere gewant.*

(3). Malines, 1309, 1er janvier. (Miræus, *Opera diplomatica*, III, pp. 151-153). L'évêque de Liège avait donné satisfaction aux artisans en proclamant : *quod dicta villa Machliniensis de cetero habeat in perpetuum communiam, duos magistros communiae, septem scabinos... duos rectores de opere seu officio lanificii et septem juratos qui idem opus seu officium adjuvent gubernare; item quatuor juratos de singulis officiis dictæ villæ.* Il ajoutait : *nulla confraternitas neque gulda neque aliquod singulare signum de ipsis, nisi sola communitatis confraternitas in Machlinia esse poterit et debebit.* L'ancienne

Le métier de la draperie *(officium lanificii)* conservait cependant certaines prérogatives de l'ancienne gilde : une juridiction spéciale pour tout ce qui concernait l'industrie et le commerce des draps ; elle gardait la moitié du produit des amendes prononcées par cette juridiction (1).

On ne trouve plus nulle part mention de *gilde* à Malines, ni dans les règlements de la draperie, ni dans les chartes communales. On rencontre cependant encore le terme *guldekenen* pour désigner les recteurs ou doyens de la draperie, mais c'est l'ancien nom qui est resté, bien que l'ancienne institution de la gilde ait disparu (2). Les jurés de la draperie s'appellent toujours *gheswoornen vander draperijen* (3).

Certaines difficultés surgirent encore dans la suite entre la corporation drapière et le prince à propos de la perception de la part des amendes qui revenait à celui-ci, ce qui prouve que cette corporation fit encore des tentatives pour se détacher de l'autorité sous laquelle elle se trouvait placée. Mais le comte de Flandre, qui devint seigneur de Malines en 1333 (4), prit les mesures nécessaires pour assurer l'application des chartes précédentes : il installa un *clerc* ou secrétaire pour assister aux

---

gilde disparaissait donc et se trouvait placée sur le même pied que les métiers. — Cf. pour Perleberg, Liesegang, *Zur Verfassungsgeschichte von Perleberg (Zeitschrift für preuss. Geschichte*, 1891, t. IV, pp. 101 et suiv.).

(1). *Ibid. : duo rectores lanificii potestatem habebunt monendi septem juratos ejusdem officii, super omnibus excessibus contingentibus circa idem officium et circa omnia quæ ad illud officium pertinent et ipsi jurati supra hujusmodi judicabunt et super hoc scabini Machlinienses erunt capita eorum. Et si ipsi rectores requirant a sculteto auxilium, hoc idem sculletus impendere debebit eisdem, quia medietatem emendarum seu proventuum forefactorum ejusmodi Dominus et aliam medietatem ipsi rectores levabunt, ad dictum officium in suo jure servandum.* Cette charte fut confirmée par Guillaume, comte de Hainaut et de Hollande, en 1316 (20 mai), (Willems, *Brabantsche Yeesten*, I, p. 754). M. Hegel, dans son livre *Staedte und Gilden im Mittelalter*, cite uniquement cette dernière charte (pp. 213 et suiv.).

(2). V. Pièces justificatives.

(3). Ibid.

(4). Miræus, *Opera diplomatica*, II, p. 1017.

délibérations des doyens et jurés de la draperie, excepté lorsqu'ils auraient à prononcer un jugement, et pour percevoir les droits qui lui étaient dus (1).

L'histoire des gildes marchandes en Hollande et en Zélande se rattache intimement à celle des mêmes associations en Flandre et en Brabant. Comme le développement économique des contrées septentrionales a été postérieur à celui de ces dernières principautés, on constate que les gildes y apparaissent plus tard que dans les autres pays.

Nous devons signaler cependant, dès la seconde moitié du XIIIe siècle, la présence d'une gilde marchande à Middelbourg (2). Cette ville participa sans doute au grand mouvement commercial et industriel de la Flandre, de sorte qu'elle parvint d'assez bonne heure à un haut degré de prospérité. En 1271, le comte Florent confirma l'institution de la confraternité des marchands de Middelbourg *(Confraternitas mercatorum Middelburgensium)*. Il la prenait en quelque sorte sous sa protection et lui confirmait ses privilèges (3). Il la débarrassait des éléments qui auraient pu lui

---

(1). V. Pièces justificatives, 1362, 24 oct. : *Voert als dat wij* (=de poorters) *niet ghedoeghen wilden dat onse gheduchte Here vorseid hebben soude eenen clerc of eenen persoen meghtegh wesende van sinen weghen om te wesene metten ghuldekenen ende metten gheswoornen vander draperijen van onser stad van Meghlen over alle zaken, die men daerin dade ende antierde omme sijn recht ende alsulke boeten als daerin vielen te wetene, te heesschene ende tontfane, dat onsen vors. Here dochte wesen jeghen sine eerlicheit ende recht; soe hebben wij gheaccordeert ende gheconsenteert in der manieren vors. dat van nu voortane teeweliken daghen onse lieve ende gheduchte Here vors. sijn oir ende nacomers, graven van Vlaendren, daerover hebben zullen eenen clerc of alzulken persoen als zij daertoe stellen willen om over alle zaken te sine ende haer recht daer in te wetene, te heesschene ende tontfane... uteghenomen dat ons Heren clerc of die persoen niet zijn en sal daer de gheswoorne vander draperijen heimeleke hem van haren vonnissen bespreken.*

(2). Middelbourg, 1271, 1er juin. Höhlbaum, *Hansisches Urkundenbuch*, I, pp. 244, 245; Gross, *The Gild Merchant*, I, pp. 295-297.

(3). *Ibid.* : *Hec igitur, que jam dicti mercatores provida deliberatione et communi studio ad universorum qui in dicta confraternitate sunt utilitatem et honorem statuerunt, volumus rata et firma permanere.* — Les comtes de Hollande favorisèrent particulièrement l'industrie drapière en Zélande. Cf.

être nuisibles en défendant aux simples artisans et aux petits négociants de faire partie de l'association. On voit donc, à Middelbourg comme dans les villes flamandes et brabançonnes, les grands marchands, faisant spécialement le commerce des draps et du vin (1), se coaliser, s'unir étroitement pour la conservation de leur monopole et exclure impitoyablement tous ceux qui pourraient jeter le discrédit sur leur association ou leur faire une concurrence quelconque. Une conséquence immédiate de l'étroite solidarité qui règnait entre les membres des gildes, c'est que ceux-ci devaient tous être à peu près de la même condition : les gildes étaient essentiellement des associations de personnes égales entre elles.

Une différenciation s'établit donc même entre les marchands : les grands commerçants excluent de leur association tous ceux qui vendent en détail les denrées alimentaires (2), ou qui colportent de ville en ville des objets d'habillement ou des articles divers (3), ou qui font un commerce de transport très restreint (4).

Cependant, — nous avons déjà eu l'occasion de le constater

---

charte de 1285, 19 août, autorisant tous ceux qui habitaient à l'ouest de l'Escaut à travailler la laine (Van Mieris, *Charterboek der graaven van Holland*, I, p. 453).

(1). *Ibid.*: *Nulli licet ut vinum... faciat venale, nisi fuerit confrater, et hoc sub positione predicta; hujus emende terciam partem confraternitati* [*dabit*], *aliam terciam formatores, ultimam terciam accusatores habebunt. Nulli licet pannos, qui vulgo ghewand dicuntur, incidere venales in halla de Middelburg, nisi ibidem confraternitatem mercatorum habuerit,* [*quod*] *qui infregerit, tres libros emendabit, que in antedictos usus similiter convertentur.*

(2). *Ibid.* : *piscium carniumque venditor vel ille qui pisces sive carnes assat, vel coquit venales; illi etiam qui caseum, butyrum, adipem vel unguentem vel sepum vel hiis similia venalia habent, ab hac fraternitate removentur.*

(3). *Ibid.* : *mercator etiam, qui vulgo m*[*e*]*rcenarius dicitur, s*[*a*]*rtor vel sutor vestium, venditor veterum vestium ex consuetudine, percussor lane, calcariorum compositor vel emendator simili modo a dicta fraternitate excludantur.*

(4). *Ibid.* : *Conductivus braxator, qui in propria persona brasat vel proprio collo in domum suam vel ex ea aquam portavit, auriga, nauta, qui scuteman dicitur.*

plus haut — les personnes que la fraternité refuse absolument d'admettre dans son sein, sont surtout les artisans de la grande industrie, tous ceux qui font un travail manuel, foulons, teinturiers, tisserands, etc. (1).

La gilde percevait probablement le droit de hanse, qui devait être payé par les marchands transportant des marchandises d'une certaine valeur venant du côté de la Meuse, c'est-à-dire de l'est, ou du côté du Zwin, c'est-à-dire de l'ouest, à l'exception des marchands flamands (2). En tout cas, le comte de la hanse *(comes hansae)* apparaît comme le principal chef de la corporation, à côté des doyens ou *formatores* (3); il correspond sans doute au prévôt que l'on trouve dans quelques villes de la Flandre et du Hainaut et remplit des fonctions analogues à celles du comte de la " hanse de Londres. „ Il recevait deux deniers de tout nouveau membre de la fraternité (4).

Quant aux doyens, ils constituent le conseil et le tribunal de la fraternité et sont élus par les échevins et jurés de la ville (5).

---

(1). *Ibid.* : *In hac* (= fraternitate) *ergo nullus earum artium que mechanice dicuntur, esse conceditur officialis, ut sunt fullo, sutor calciatorum, pellifex, tinctor, textor, faber, carpentarius,...* — Cet exclusivisme de la gilde provoqua en grande partie le mouvement hostile de la part des tisserands qui se manifeste au début du XIVe siècle. Cf. Van Mieris, *Charterboek der graaven van Holland*, II, 216 (1319).

(2). *Ibid.* : *Quicunque duas uncias Hollandie vel amplius valens de foro ad forum attulit ex parte orientali de Mase vel ex parte occidentali de Zwene, comitate Flandrie excepta, debet hansare.*

(3). *Ibid.*. : *De omni... emenda, que in confraternitate acciderit et que per formatores sive per comitem hanse ad satisfactionem in dicta fraternitate non poterit coherceri, debet ad pretorium de Middelburg requiri et dupliciter emendari.*

(4). *Ibid.* : *quicunque, paterna successione liber, confraternitatem istam acquirere voluerit in hoc oppido, sexaginta denarios usualis et legalis monete in Middelburg dabit, comiti hanse duos denarios.* — Cette somme est la même que celle qui était payée au comte de la Hanse de Londres.

On ne saurait accepter l'hypothèse de M. Koehne au sujet du caractère du *hansgrave*, suivant laquelle celui-ci aurait été un ancien fonctionnaire seigneurial. Aucun texte ne vient corroborer cette opinion.

(5). *Ibid.* : *volumus, quidquid formatores per scabinos et juratos electi et eligendi...* — Cf. les gildes brabançonnes.

La ville la plus importante des comtes de Hollande, au XIIIe siècle, était Dordrecht. Elle formait un des principaux entrepôts du commerce dans le Nord des Pays-Bas et elle semble être devenue d'assez bonne heure un centre industriel important. C'est ce que prouve d'ailleurs l'existence d'une gilde tout au début du XIIIe siècle (1201) (1). Elle se compose essentiellement, comme nous avons déjà si souvent eu l'occasion de le voir, des marchands drapiers : elle a le monopole de la vente des draps (2).

Les documents font défaut sur l'organisation d'associations marchandes dans les autres villes hollandaises, comme par exemple, Delft, Haarlem, Alkmaar et Gertruidenberg. A Leyde, où l'industrie drapière fut très florissante au XVe siècle, il ne semble pas y avoir existé de gilde : cela résulte d'une ordonnance de Guillaume III, comte de Hainaut-Hollande, interdisant la formation de gildes ou de réunions, et dans laquelle il n'est fait mention d'aucune gilde existante (3).

Il est intéressant de constater que les gildes, que les bourgeois de Leyde essayèrent de fonder, avaient encore ce caractère d'association privée et autonome, que nous avons remarqué au début de l'histoire des gildes marchandes. Relevons aussi l'expression "gilde drincken „, qui rappelle bien les anciennes réunions conviviales qui s'étaient perpétuées dans les mœurs de l'époque.

---

(1). 1201, février : Höhlbaum, *Hansisches Urkundenbuch*, I, p. 31.

(2). *Ibid.* : *quod nullis infra Durdreth licet pannos ad venditionem incidere nisi illis qui ab hoc officio denominati sunt, eo quod pannorum incisores appellati sunt, et nisi in fraternitate et ansa sint oppidanorum ad Durdreth attinentium.* — *Fraternitas* et *ansa* sont ici, me semble-t-il, synonymes.

(3). Leyde, 1312, 28 février (Van Mieris, *Charterboek der graaven van Holland*, II, p. 122) : *Wij verstaen, dat alrehande luyden binnen onse stede van Leyden gilden besitten ende drincken, daer ons, nogh onser stede voorz. nogh eere, nogh boete of en komt, nogh komen en magh ende daer nogh 't regt van onser stede mede gehindert is ende belet, waerom dat wy u ontbieden... dat niemant geen gilde èn besitte nogh en houde stille nogh openbaer, ende waer yemant, die eenigh gilde hier en boven besate, dat men met schepenen getuygen of beproeven konde, die willen wy, dat mens sonder genade doe ontgelden.*

On ne possède aussi que bien peu de chose sur la hanse d'Utrecht. Cette association ne comprit jamais probablement que de grands marchands, puisqu'elle avait le privilège de faire le commerce le long du Rhin : les marchands eux-mêmes s'appelaient les *mercatores Reni* (1) et faisaient surtout le commerce des vins. Ils avaient pour chefs des *aldermanni*.

Dans toutes les villes de la Flandre et du Brabant qui ont atteint un degré de prospérité plus ou moins considérable au XIIe ou au XIIIe siècle, nous avons pu constater l'existence de gildes ou d'associations analogues. C'est surtout dans les localités où s'est développée une grande industrie, disons plutôt la grande industrie, que se sont constituées ces associations de marchands, dont la principale fonction a été d'exporter les produits manufacturés et de fournir les matières premières aux industries locales.

Les principales villes liégeoises, du moins celles qui ont acquis une certaine importance au XIIIe siècle, semblent avoir possédé comme les villes flamandes et brabançonnes des associations de marchands, dont l'organisation correspond assez bien à celle gildes.

L'industrie drapière ne prit jamais, dans la principauté épiscopale, une extension aussi considérable que dans la Flandre et le Brabant; une ville liégeoise cependant conquit une grande renommée pour la fabrication des draps, notamment celle de Huy. On ne sait pas au juste à quelle époque cette industrie s'y établit, mais on voit déjà au XIe siècle des marchands de Huy faisant le commerce le long de la Meuse.

Il ne serait pas impossible que les maîtres ou eswardeurs de la draperie *(conservatores draperie)* de Huy dérivassent d'une ancienne fraternité semblable à la fraternité de la halle basse de

---

(1). Utrecht. 1251, décembre. Gross, *The Gild Merchant*, I, p. 294. — Cette pièce reproduit quelques dispositions d'un texte de 1233 (V. *Codex diplomaticus Neerlandicus*. t. II, Utrecht, 1848, n° 15): *mercatores Reni, cives nostri... inter se compromiserunt, quod quicunque ex eis hoc statutum nostrum infregerit hansa sua sit versus Renum privatus.*

Valenciennes. Ils sont devenus, comme dans les villes brabançonnes, les chefs de l'industrie drapière, en monopolisant le commerce de la commune. Ils nous apparaissent comme tels lorsque, pour la première fois, nous en trouvons mention (1).

Il est curieux de constater cependant que dans aucune ville du pays de Liège, les fraternités de marchands n'ont réussi à acquérir cette prépondérance que possédaient les gildes dans les villes brabançonnes. Ce fait est dû, je pense, à l'influence de l'administration épiscopale; le prince-évêque a exercé une surveillance étroite sur le développement industriel et commercial des villes de son territoire. Il a empêché la concentration de l'industrie et du commerce urbains aux mains de quelques marchands privilégiés dont la coalition ne pouvait qu'être préjudiciable à sa propre autorité. Il en résulte que les communes liégeoises présentent, dès le début de leur existence, une plus grande centralisation, une plus forte homogénéité que les commune flamandes et brabançonnes. On ne voit pas s'y former de puissantes corporations commerciales monopolisant presque tout le mouvement économique et finissant par devenir un des rouages indispensables de l'administration urbaine. En 1324, l'évêque Adolphe de la Mark dit expressément : " touttes manières de bonnez gens manans à Liège puelent vendre touttes manierez de bons draps en la dite halle deleiz le marcheit, enthiers et à taille, mais que lesdis draps soyent bon et loyalz et soient en tel ploit comme del lieu où ilz aront esté fait (2). „ La vente des draps n'est donc pas le monopole d'une association exclusive. D'ailleurs, les marchands et fabricants de draps ne forment pas une association jouissant de privilèges supérieurs aux autres métiers : ils

---

(1). 1299, Huy : *duodecim magistri draperie, conservatores drapparie.* Chapeaville, *Gesta Pontif. Leod.*, II, 334.

On trouve encore mention des *wardains* ou gardiens de la draperie de Huy en 1300 (25 novembre) : de Reiffenberg, *Monuments pour servir à l'Histoire des provinces de Namur*, etc... I, p. 63.

(2). 1324, 1er février. *Recueil des Ordonnances de la principauté de Liège*, t. I, p. 171.

ne constituent qu'un simple métier, placé sur le même pied que tous les autres.

A Dinant, pas plus que dans les autres villes liégeoises, il ne semble y avoir existé d'association semblable aux gildes, c'est-à-dire composée exclusivement de grands marchands et fabricants. Par contre, on a des preuves de l'existence d'une *fraternité* analogue à la gilde des forgerons que nous avons vu se former à Malines.

Le métier des batteurs de cuivre fut, on le sait, l'instrument de la prospérité de Dinant, comme celui des drapiers fut celui des villes flamandes et brabançonnes. Il comprenait un nombre considérable de membres, et c'est probablement grâce à ce fait qu'il a pu atteindre un degré d'autonomie aussi élevé. Pratiquant la même industrie, poursuivant les mêmes intérêts au double point de vue économique et politique, les batteurs se sont associés et n'ont formé pour ainsi dire qu'une seule grande famille, dont tous les membres étaient unis entre eux par une étroite solidarité. Ils se sont adjoint sans doute plusieurs commerçants, qui exportaient les produits confectionnés par eux (1), mais il est probable que les commerçants ne sont entrés en grand nombre dans le métier des batteurs qu'après la révolution démocratique. On sait, en effet, que les batteurs ont cherché à se défendre, en 1255, contre l'exploitation économique de la bourgeoisie. Ils ont réussi à faire reconnaître leur fraternité par le prince, mais ils ont été forcés d'abandonner quelques-unes de leurs prétentions : la sentence épiscopale de 1255 déclare que les batteurs " ne devront avoir cloche, ne saiel, ne commungne, ne aloiances, ne oienches (2). „ Ils reçurent en même temps du prince une constitution nouvelle pour leur métier. Désormais, les batteurs furent

(1). Cf. Pirenne, *Histoire de la Constitution de Dinant*, p. 108 : " Le métier des batteurs ne comprenait pas seulement des artisans. Plusieurs de ses membres, comme les de Loyer, les Godissart, les Hasart, les Salmier, etc., étaient de riches marchands... commerçant en Angleterre. Au XVe siècle, ils formaient des compagnies commerciales, telles que la Compagnie de France, celle des fleurs de lys et celle d'Angleterre, la plus importante de toutes. „

(2). Bormans, *Cartulaire de Dinant*, I, n° 15.

placés sous le contrôle du maire et des échevins. Ils ne pouvaient se réunir qu'en leur présence. Leurs quatre maîtres devaient être élus moitié par le métier, moitié par le tribunal seigneurial; en entrant en fonctions, ils devaient prêter serment devant celui-ci. Ils ne pouvaient exercer leur juridiction que de commun accord avec le maire. Tout en leur enlevant le droit de se constituer en *commune*, l'évêque leur laissait celui de s'administrer librement, de réglementer les conditions du travail. La fraternité échappe de cette manière à l'exploitation vexatoire des marchands : c'est elle qui fixe notamment le prix du métal brut ; c'est elle qui détermine les différentes mesures à employer (1).

Outre les quatre maîtres présidés par le maire, on constate l'existence de *preudommes* (eswardeurs) qui ont pour mission d'inspecter la qualité des produits fabriqués avant leur mise en vente. La corporation a, de plus, ses finances particulières; non seulement elle perçoit le droit d'entrée au métier, mais encore elle touche le quart des amendes jugées par les quatre maîtres (2).

Les statuts du métier ne sont malheureusement pas parvenus jusqu'à nous. On n'en connaît que quelques stipulations isolées : l'interdiction du travail le samedi et pendant le mois d'août, et l'obligation pour les frères de ne pas transporter la batterie dans une autre ville.

Une nouvelle charte fut donnée au métier, en 1411, après sa suppression à la suite de la bataille d'Othée (3). Elle ne présente que peu de différences avec celle de 1255. Les quatre maîtres, désignés cette fois sous le nom de mayeurs, sont élus par vingt maîtres du métier et prêtent serment devant l'échevinage. A côté d'eux existent douze personnes, dont six sont nommées par les quatre mayeurs et six par les échevins. Mayeurs et XII constituent la juridiction du métier, qui n'est pas soumis, comme les

---

(1). Pirenne, *op. cit.*, p. 38.

(2). Le droit d'entrée est plus élevé pour les étrangers que pour les bourgeois : quiconque veut entrer dans la frairie doit payer un demi fierton et deux sous *à vin*, s'il est bourgeois, deux marcs et cinq sous *à vin*, s'il est étranger. Bormans, *Cartulaire de Dinant*, I, p. 15.

(3). Bormans, *Cartulaire de Dinant*, I, p. 49.

autres corporations industrielles de la ville, au contrôle des eswardeurs (1).

Dans la partie flamande de la principauté de Liège, il n'y eut pas de villes importantes, c'est-à-dire possédant une population industrielle et commerçante considérable. Aussi n'y voit-on pas se former de gildes avant le XVe siècle, malgré les rapports fréquents de cette région avec les villes brabançonnes.

Lorsque, au commencement du XVe siècle, apparaissent des gildes drapières à Herck-la-Ville et à Hasselt, elles se trouvent dès le début sous le contrôle direct des autorités communales et seigneuriales et ne ressemblent en rien aux anciennes associations autonomes dont il a été question dans la première partie de ce travail. La gilde de Herck-la-Ville, par exemple, ne diffère guère des autres métiers. Ce sont les échevins et l'écoutète qui choisissent chaque année les quatre doyens (2). A Hasselt, les différents métiers de l'industrie drapière (*laeckenmeickers, volre, cledersnyders metten ververs ende laeckenscherders*) ont le droit d'élire chacun, chaque année, quatre personnes, qui à leur tour nomment, par groupe de quatre, un doyen. Les quatre doyens ainsi élus sont présentés aux échevins et à l'écoutète; ils sont chargés de surveiller tout ce qui concerne la draperie; ils sont aidés d'un *knape* et de deux courtiers (3). Il n'y a aucune trace,

(1). Pirenne, *op. cit.*, p. 108 : " La seule différence importante entre la charte de 1255 et celle de 1411 consiste dans la manière dont elles parlent des membres du métier. Dans la première, ceux-ci sont tous placés sur le même rang, tous sont frères. Dans la seconde, au contraire, apparaissent des maîtres et des compagnons. Les maîtres seuls, à proprement parler, constituent le métier. Seuls ils prennent part aux élections. Ils constituent un groupe soigneusement fermé : nul ne peut devenir maître s'il n'est fils de maître, né de mariage légitime. "

(2). Herck-la-Ville, 1414, septembre (*Recueil des ordonnances de la principauté de Liège*, I, p. 488) : L'écoutète et les échevins choisiront chaque année *vier goede knapen,... die deken sullen sijn van den ghewande ende lakenen aldaer loffelijck... te houden.* Cette ordonnance est faite dans le but de : *die neringhe ende goede name van onser voors. stadt gewande te vermeerderen.*

(3). Hasselt, 1433, 1er juin (*Recueil des Ordonnances de la principauté de Liège*, I, p. 558) : *viere dekenen, eenen knape ende twee samencoepere, als dat regiment te haldene vander drapperyen ende wolwercke.*

on le voit, de grande gilde marchande, dominant les métiers de l'industrie drapière.

Les institutions de la ville de St-Trond présentent des caractères que l'on retrouve en partie dans les institutions des villes liégeoises, en partie dans celles des villes brabançonnes. Mais comme elle a fini par devenir une ville liégeoise, nous avons placé l'histoire de la gilde marchande à la suite de ces paragraphes concernant les villes liégeoises.

Les associations qui se sont formées au XIIe siècle entre les membres d'un même métier ne sauraient être identifiées avec des gildes ou des frairies ; elles ne possèdent pas cette autonomie qui est le trait distinctif des gildes à l'origine : les boulangers, brasseurs, cordonniers, etc... se voient obligés, en 1112, de payer chaque année dix-huit sous au prévôt et à l'officier de justice de l'abbé de St-Trond (1); ils n'avaient certainement pas la cohésion ni la force nécessaire pour fonder des corporations libres et puissantes.

Il en fut de même des foulons et des tondeurs de draps : ces deux métiers sont mentionnés en 1237 (2), mais ils se trouvaient probablement sous l'autorité des grands marchands qui avaient entre leurs mains la direction économique de la ville.

Ils formaient de simples corporations charitables ou des confréries religieuses (3). A leur tête se trouvaient quatre chefs

---

(1). 1112, 7 février (Piot, *Cartulaire de St-Trond*, I, p. 38) : les *bolengarii, cervisarii, sutarii et qui alias hujusmodi merces vendunt* sont obligés de payer chaque année *X et VIII solidos coram preposito et judice nostro.*

(2). 1237, 12 mars (*ibid.*, I, 193).

(3). *Ibid.* : *fullones oppidi nostri, de communi consensu et bonorum virorum consilio, in elemosinam promiserunt quod quilibet eorum in perpetuum persolveret, singulis septimanis, custodi ecclesie nostre, ad opus custodie, unum denarium trudonensis monete. Similiter et rasores pannorum promiserunt quod quilibet eorum, ut predictum est, persolveret obolum trud., salvis tamen sibi proventibus unius domus ad opus infirmorum, qui de eorum fuerint officio; quos proventus custos ecclesie nostre et unus fullo fide dignus sub duabus clavibus conservabunt. — Nos autem volentes caritati eorum charitative respondere concessimus eis participium omnium bonorum que fiunt et fient in ecclesia nostra. Et ut saluti eorum plenius provideatur et inter ipsos*

élus, "*qui de conversatione, vita et honestate ipsorum sub juramento fideliter inquirent*„.

C'est également dans la catégorie des corporations charitables qu'il faut placer la fameuse confrérie de St-Euchère. Cette confrérie fut fondée de 1034 à 1055, s'il faut en croire les statuts dont la rédaction est de 1192. Elle ne devait comprendre à l'origine que les serviteurs (*servitores*) de l'abbaye; des étrangers purent ensuite y être admis du consentement de ceux-ci, mais ils restèrent inéligibles aux fonctions de chef de l'association (*decanus*) (1). Cette confrérie ou gilde resta la principale institution charitable de la ville; pour administrer cette association le conseil désignait un mambour (*mamburnus*) (2).

Il a existé certainement à St-Trond une vaste association marchande. Au milieu du XIIIe siècle, on voit à sa tête un *comes mercatorum*, qui est assisté de doyens (3); ces mêmes chefs sont d'ailleurs encore mentionnés au XIVe siècle dans la charte accordée par l'évêque de Liège et l'abbé de St-Trond. En 1348, les doyens étaient au nombre de huit (4). Avec le comte des mar-

---

perpetua unitas et concordia servetur, unum eis sacerdotem, singulis annis de consilio custodis, assignabimus, a quo ecclesie jura suscipient... In prima autem dominica cujuslibet mensis, custos vel aliquis pro ipso ad ecclesiam sacerdotis ipsis deputati accedet, ibi termino convenient hora misse omnes fullones et rasores pannorum de salute et honestate eorum, mediante custode et suo presbitero, tractaturi.

(1). Piot, *Cartulaire de St-Trond*, I, pp. 154-155 : *nos qui specialiter censemur servitores fratrum praeter cetera in unum convenimus societatem.*

(2). V. *Cartulaire de St-Trond*, I, p. 398 : vente à la gilde de St-Euchère, *ad opus pauperum Sancti Trudonis*, de sept bonniers de terre. La même pièce (11 avril 1295) parle de *Walterum... mamburnum dicte gilde, nomine et ad opus gulde.* — A St-Trond existait aussi une confrérie de Notre-Dame, qui est mentionnée dès 1171 (*Ibid.*, I, p. 117).

(3). 1255. *Gesta abb. Trud.*, *Mon. Germ. Hist.* SS. X, p. 399, c. 8 : *Jordanus de Pule, comes mercatorum, cum suis complicibus et communitas.* — c. 9 : *Propter quod Jordanus de Puel cum suis complicibus... et aliis decanis guldarum communitate concitata in armis.* Il faut probablement lire *guldae* au lieu de *guldarum*. Le *comes mercatorum* peut être identifié avec le *comes hansae* des villes flamandes.

(4). Ce chiffre est le même que celui des doyens ou *oudermans* dans plusieurs villes brabançonnes.

chands, ils dirigent toute l'industrie ainsi que le commerce des draps (1).

On constate à St-Trond le même phénomène que l'on a vu dans presque toutes les villes où se sont constituées des corporations exclusives de marchands: les métiers de la grande industrie ont protesté contre l'exploitation dont ils étaient l'objet de la part de ceux-ci et ont réclamé une part dans la direction et la réglementation de leur industrie. Aussi voyons-nous la gilde s'élargir et pour ainsi dire disparaître à St-Trond, comme à Malines quelques années plus tôt. Les artisans eurent, à partir de 1348, deux des leurs parmi les doyens de la draperie (2).

Des conflits éclatèrent cependant encore dans la suite entre les bourgeois riches et les artisans. Cela semble résulter du moins d'un passage d'un texte de 1366 où il est stipulé que désormais toutes sortes de marchandises pourront être exposées dans les halles (3), de sorte que tout monopole était défendu.

---

(1). 1348, 9 avril (*Cartulaire de St-Trond*, I, p. 493) : *in dicto oppido erunt unus comes mercatorum et octo sui consiliarii jurati, qui habebunt regere et corrigere officium drapparie et alia facere, que hactenus ad eorum officium spectare consueverunt.*

(2). *Ibid.* : *Octo consiliarii jurati octo alios nobis seu scultetis nostris presentabunt quatuor ex ociosis* (= *die ledige lude.* Cf. *ibid.*, II, p. 166) *et duos ex ministerialibus...* Le *comes mercatorum* était choisi par les doyens ou conseillers jurés *ex honestioribus opidanis ociosis.*

(3). 1366, 28 août (*Recueil des ordonnances de la principauté de Liège*, I, p. 312) : *in qua... halla omnia et singula venalia indifferenter et publice deferantur et vendantur.*

CHAPITRE IV.

Nous avons vu apparaître les gildes marchandes lors de la renaissance économique qui s'est produite au XIe et surtout au XIIe siècle. Elles ont été en quelque sorte le corollaire de la révolution qui s'est opérée à cette époque dans l'état économique des Pays-Bas.

Le régime purement agricole, combiné avec celui de la petite propriété, n'avait connu que les associations fondées sur les relations de famille et de voisinage : la famille constituait l'unité économique (1); au-dessus d'elle s'étaient formés le paraige, le lignage (*geslacht*) et la marche. Mais ces sortes d'associations ne pouvaient évidemment suffire aux exigences de la vie commerciale; elles étaient composées d'éléments de population rurale, c'est-à-dire fixe et sédentaire. D'ailleurs la marche elle-même disparut dans beaucoup d'endroits par suite de la formation de la grande propriété.

Ce furent précisément les difficultés qui enrayèrent au début le développement des transactions commerciales, qui provoquèrent la formation d'associations nouvelles, pour ainsi dire artificielles, composées d'éléments nouveaux, essentiellement mobiles : les marchands.

La gilde a rempli pour le commerce un rôle analogue à celui que la marche germanique a rempli pour l'agriculture ; elle a permis de faire fructifier le capital mobilier, tout comme la marche l'a fait pour le capital immobilier. Les deux

(1). Cf. Brants, *Théories économiques*, etc., p. 168.

institutions sont d'ailleurs organisées d'après des principes à peu près identiques : chez toutes deux, on trouve le principe d'individualité combiné avec celui de la collectivité. Chaque membre (ou famille) de la marche reçoit une portion de terre arable qu'il cultive et exploite isolément, mais il participe avec ses *commarcani* à l'exploitation collective des prairies et des bois. Chaque membre de la gilde dispose librement de son capital, mais il monopolise avec ses confrères ou *commercatores* [1] un certain trafic. De plus dans la gilde, aussi bien que dans la marche, on aperçoit une tendance nettement marquée vers l'égalisation des conditions pour tous les membres de la communauté : la plus stricte égalité est maintenue entre les *commarcani*, d'une part, les confrères de la gilde, de l'autre.

Ainsi donc, tout comme la marche avait groupé les individus pour faciliter la mise en œuvre du capital immobilier, la gilde a groupé les divers éléments de la classe marchande pour permettre celle du capital mobilier. Elle a rendu possible le développement des relations commerciales à une époque où les pouvoirs publics étaient impuissants à les protéger. Elle remplit par conséquent un rôle essentiellement économique : elle est formée exclusivement de marchands ; elle sert avant tout à défendre leurs intérêts collectifs.

A l'époque de la formation des premières gildes marchandes, il ne s'était pas encore établi de différenciation bien nette entre le commerçant et le producteur. Mais les gildes elles-mêmes devaient contribuer, pour une part considérable, à la scission qui allait s'opérer entre les marchands et les artisans. Par suite de l'influence prépondérante des grands marchands, les gildes servirent uniquement aux intérêts du haut commerce. Le commerce purement local, c'est-à-dire le petit commerce, ne fut

---

(1). On trouve le terme de *commercator* dans un passage de la continuation des *Gesta episc. Camerac.* (*Mon. Germ. Hist.*, SS. VII, p. 498) : *quidam civis venerabilis, nomine Wibertus et mercator per multas terras cognitus, in prefata communia quendam fratrem suum Fulbertum, concivem et commercatorem prudentissimum, inter occisos interfectum perdiderat.*

d'ailleurs jamais dirigé, — nous l'avons vu, — par les gildes marchandes.

Les gildes ne sauraient être confondues avec nos sociétés commerciales actuelles, conclues entre deux ou plusieurs négociants sous les formes diverses de la commandite, de l'association temporaire ou viagère ; leurs membres n'ont jamais réuni leurs capitaux pour faire des entreprises en commun. Leur but fut avant tout d'assurer la sécurité de leurs transactions commerciales (1). Il importe de remarquer qu'ils se sont associés spontanément, par la seule force de l'initiative privée, et que par conséquent ils n'ont cherché qu'à défendre mutuellement leurs intérêts particuliers sans se soucier de ceux de la communauté urbaine dans laquelle ils se trouvaient établis. Au bout de très peu de temps, en effet, la gilde parvint à acquérir pour ses membres de nombreux avantages : exemption de tonlieux et de droits seigneuriaux, monopole du trafic de certains articles, puis enfin reconnaissance de ses privilèges par les pouvoirs publics.

De quelle manière les gildes sont-elles parvenues à exercer leur prédominance économique? A mon sens, elle s'est établie sans l'intervention des pouvoirs publics. Ceux-ci n'apparaissent du moins que pour confirmer une situation existant déjà de fait; leur rôle est entièrement passif.

---

(1). De là les articles suivants que l'on trouve dans les statuts de la frairie de Valenciennes : *Quiconques ira au markiet sans armure, chest assavoir sans cotte de fier ou sans arch à XII saiettes et piles, li autre prendreront de li le valeur de XII deniers. — Après che que li frère seront issut ensamble de cheste ville, li uns demeurèche avoecq li autres tout partout ou besoins sera et aidiès li uns admonestèche li autre en nom de caritet et par avant promettèche se foy qu'il a besoing de li. Et se aucuns n'ait encore fait se marchandise, li autres demeurèche avoecq li un jour, mais que il en soit requis et se chois ne fait u il l'amendra à cheli qui l'ara requis et à chiaus, qui avoecq ycheli demorent, de IV s. et XII d. à la caritet u il jurra que il n'ara point esté requis de ly et che qui l'ara admonestet jurra que il a vrai clamés, mais qu'il n'i ait eut autres frères présens.* — Cf. les statuts de la gilde de St-Omer (*Mémoires de la Société des Antiquaires de la Morinie*, XVII, p. 1) : *Si quis mercator manens in villa nostra vel in suburbiis in gildam nostram intrare noluerit et pergens alicubi deturbatus fuerit vel suas res amiserit vel ad duellum fuerit provocatus omnino nostro carebit auxilio.*

La gilde s'est trouvée tout naturellement en possession du monopole commercial ou plutôt du monopole du trafic de certaines marchandises, du jour où elle a compris tous les marchands ou la plupart des marchands d'une même localité (1). C'est pour ne pas se trouver dans une situation inférieure vis-à-vis des membres de la gilde, que les seuls commerçants, qui étaient restés en dehors de l'association, ont été contraints finalement de s'y faire admettre. Isolés, ils auraient été impuissants à soutenir la concurrence contre la forte coalition qui s'était formée entre les grands marchands. Ceux-ci s'entendaient pour dominer le marché local et forçaient les commerçants ne faisant pas partie de la gilde à accepter les prix fixés par eux.

Il est intéressant de constater que la gilde comprend, dans la première phase de son histoire, un certain nombre de membres étrangers à la ville où elle est établie. Elle est sous ce rapport extérieure à la ville. Mais peu à peu elle se restreint, elle se localise en quelque sorte complètement dans la ville et son exclusivisme se manifeste surtout par les mesures qu'elle prend contre les marchands étrangers. Elle apparaît alors comme la protectrice des intérêts commerciaux de la ville elle-même; c'est alors surtout qu'elle a eu besoin de la consécration de ses privilèges par le prince et c'est au nom de la ville qu'elle l'a réclamée. Nous avons vu que, dans un grand nombre de communes, la gilde s'est pour ainsi dire fondue dans la constitution urbaine, de telle manière que ce furent les villes elles-mêmes qui obtinrent des privilèges qui, en réalité, ne pouvaient profiter qu'aux membres de leurs anciennes corporations de marchands.

Des rivalités nombreuses ont existé alors entre les communes par suite de l'exclusivisme de leurs associations marchandes; elles se trouvaient, il est vrai, en présence les unes des autres comme aujourd'hui les différents États; chacune suivait une politique économique propre; favorisant par tous les moyens le

(1). J'ai indiqué plus haut les objections que l'on a faites à l'hypothèse de Nitzsch sur la grande gilde (*Samtgilde*) qui aurait compris tous les individus participant au commerce urbain. Il est inutile d'y revenir ici.

développement de son commerce et de son industrie, protégeant particulièrement ses marchands contre la concurrence étrangère, elle ne faisait que poursuivre ainsi l'œuvre commencée par la gilde.

Il faut dire cependant que les associations marchandes de différentes villes conclurent entre elles des alliances et formèrent ainsi ces fédérations connues sous le nom de *hanses*. Chacune de ces associations y possédait une influence proportionnelle à l'importance de son commerce et ordinairement l'une d'elles dirigeait la fédération tout entière. La plus célèbre de ces hanses est la Hanse de Londres et la ville de Bruges y exerçait une prédominance incontestée; c'est elle probablement qui avait forcé les autres villes de former avec elle une vaste association pour le commerce avec l'Angleterre et avec la France.

En Flandre, on constate que les princes ont confirmé ou étendu les privilèges des associations marchandes dès le XIIe siècle. En 1127, le comte de Flandre promit notamment à la gilde de St-Omer de lui accorder l'exemption du tonlieu non seulement dans les pays qu'il possédait, mais dans ceux qu'il pourrait encore conquérir (1). Les princes flamands ont parfaitement compris qu'il était de leur intérêt de favoriser le développement du commerce de leur pays et de se concilier les sympathies des membres des gildes, qui constituaient la partie la plus influente et la plus riche des bourgeoisies. Au XIe siècle déjà, les comtes Baudouin et Richilde (1050-1070) avaient confirmé à la frairie de Valenciennes un grand nombre de privilèges.

Dans la deuxième phase de leur histoire, les gildes devinrent des institutions de plus en plus aristocratiques et manifestèrent surtout leur exclusivisme à l'intérieur même des villes où elles s'étaient développées.

La prospérité économique, sans cesse croissante, avait rendu nécessaire la division du travail. L'extension du commerce avait

---

(1). Giry, *Histoire de St-Omer*, p. 372. — Les termes de la charte impliquent donc l'existence du monopole de la gilde.

amené la formation d'une catégorie de personnes s'adonnant exclusivement au commerce en gros ou à certaines branches importantes de commerce. Une différenciation s'était ainsi nettement établie entre les commerçants, d'une part, les petits négociants *(mercenarii)* et les artisans, de l'autre. Les premiers, de beaucoup les plus nombreux, défendirent au sein des gildes leurs intérêts particuliers et finirent par en exclure les personnes des classes sociales inférieures qui n'en étaient pas encore sorties volontairement (1).

Ce qui contribua d'ailleurs encore à amener la scission entre le haut commerce et les autres couches sociales inférieures de la population urbaine, ce fut le fait que les riches commerçants entrèrent en possession de grandes propriétés à l'intérieur des villes et se confondirent peu à peu avec l'ancienne aristocratie foncière, qui constitue le véritable patriciat urbain. Cette alliance avec le patriciat urbain fut parfois si complète que la gilde devint une institution surannée et finit par disparaître. Les intérêts des anciens propriétaires fonciers et de la nouvelle aristocratie marchande devinrent identiques : c'est ce que l'on aperçoit très bien dans les villes flamandes. Seule, la fédération interurbaine, la Hanse, continua d'exister jusqu'au XVe siècle, parce qu'elle répondait à un besoin.

Dans les villes brabançonnes cependant, il exista, jusqu'au XIVe siècle, une différence assez nette entre le patriciat et la gilde. On y voit à l'évidence que ces deux institutions ont une origine absolument distincte. A Louvain, par exemple, le patriciat est exclusivement formé des descendants des *homines sancti Petri*, tandis que la gilde comprend, outre un certain nombre de membres appartenant au patriciat, des gens du " commun „, c'est-à-dire non affiliés aux lignages. Le même fait se constate à Malines. Cependant ces membres plébéiens de la gilde semblent avoir fait cause commune avec leurs collègues patriciens pour exploiter les métiers de la grande industrie.

---

(1). Il se forma une véritable ploutocratie en face de la masse des petits entrepreneurs et des salariés.

La grande industrie s'était développée parallèlement à l'extension des relations commerciales et avait augmenté dans des proportions extraordinaires, dans la plupart des villes des Pays-Bas au XIIIe siècle, le nombre de cette catégorie d'artisans qui ressemblent le plus à nos ouvriers modernes. Ils travaillaient presque uniquement pour l'exportation et livraient par conséquent le produit de leur travail aux commerçants, c'est-à-dire aux membres de la gilde. Ils se trouvaient dans une dépendance étroite de l'association marchande par suite même du rôle économique qu'ils remplissaient (1); ils recevaient des marchands de la gilde la matière première de leur industrie et leur livraient ensuite les articles manufacturés destinés à l'exportation.

Leur industrie était tout-à-fait réglementée par les grands négociants et ceux-ci soignaient avant tout leurs intérêts particuliers. C'étaient eux qui fixaient le taux des salaires (2) et ils empêchaient les artisans de conquérir toute liberté économique. sachant que celle-ci n'était qu'un premier pas vers la liberté politique.

Aussi dans toutes les villes qui ont acquis une certaine prospérité industrielle, aussi bien dans celles où les gildes marchandes se sont confondues entièrement avec le patriciat urbain, comme les villes flamandes, que dans celles où elles ont continué d'exister isolément, comme les villes brabançonnes, partout on voit se former, dès la fin du XIIIe siècle, des mouvements de révolte de la part des artisans contre la prépondérance économique des marchands. Les gens de métier n'ont pas eu pour but unique la

---

(1). Il s'agit ici exclusivement des ouvriers de grande industrie : tisserands, foulons, teinturiers, batteurs de métal, travaillant pour le compte des grands marchands et se rapprochant ainsi d'assez près de la condition des ouvriers modernes. Les gildes n'ont jamais exercé une surveillance ou une autorité quelconque sur les petits entrepreneurs, forgerons, bouchers, boulangers, etc., vendant eux-mêmes le produit de leur travail et occupant une position intermédiaire entre les grands entrepreneurs et les purs salariés.

(2). Les conseils des villes, dont les membres appartenaient à la même classe sociale que les membres des gildes, ne firent naturellement qu'approuver les mesures prises par ceux-ci pour empêcher les artisans de s'enrichir.

conquête de droits politiques : ils semblent avoir poursuivi tout d'abord une certaine indépendance, un certaine liberté d'action au point de vue économique (1). Ils trouvaient que leurs intérêts à eux, c'est-à-dire ceux du producteur, étaient lésés par les commerçants. C'étaient, en effet, les membres des gildes ou des hanses qui avaient le privilège d'acheter à l'étranger les matières premières et de les vendre sur le marché local. Seuls aussi, ils avaient le droit de faire le grand commerce, d'exporter les produits manufacturés par les artisans. C'étaient eux encore qui fixaient le prix du marché. Quant aux artisans, ils ne pouvaient vendre eux-mêmes leurs produits qu'aux conditions fixées par les grands marchands : ordinairement ils n'obtenaient l'autorisation de le faire qu'aux foires franches.

Dans presque toutes les villes des Pays-Bas, la grande industrie était, au moyen âge, l'industrie drapière. Les gildes marchandes elles-mêmes ont pris le nom de *Lakengulden*. Ce sont par conséquent les métiers des tisserands, des foulons, etc., qui ont été à la tête du mouvement démocratique. Ils ont réussi presque partout à réduire les privilèges des marchands et à modifier l'organisation des gildes là où celles-ci existaient encore. Dans plusieurs villes brabançonnes, à Bruxelles, par exemple, les métiers ont voulu supprimer la gilde de la draperie, ou plutôt, ils ont essayé d'y entrer eux-mêmes, de la réorganiser sur des bases plus larges, de participer à la direction économique en même temps qu'à la gestion des affaires politiques de la ville.

(1). C'est ce que l'on remarque également dans les villes françaises. M. Doren me semble être en erreur lorsqu'il dit (*Die Kaufmannsgilden des Mittelalters*, p. 173) : " Der Grosshandel, Export und Import fremder Manufakturen — das war es, was die Kaufleute allein erstrebten; und zu einem wirtschaftlichen Interessenkonflikt mit den unteren Schichten der Bevölkerung, die stets in Abhängigkeit von der öffentlichen Gewalt blieben, ist es fast nie gekommen. Es waren zwei vollständig getrennte Kreise, deren Interessen nach ganz verschiedenen Richtungen gingen und sich kaum berührten. Die späteren Kämpfe der unteren Klasse richten sich nicht gegen wirtschaftliche Vorrechte und Monopole der Gilden, sondern gegen den Missbrauch der politischen Macht durch die grossen, an der Spitze der Stadtverwaltung stehenden Kaferrengeschlechter. „

Au bout de quelques années, le duc de Brabant a restreint l'ancien monopole de la gilde sur la fabrication et la vente des articles d'exportation. Le monopole de cette association ne porta plus que sur les draps de qualité supérieure (*laken*); les draps grossiers (*gewant*) pouvaient etre fabriqués et vendus par des bourgeois ne faisant pas partie de la gilde. Il fut désormais permis à ceux-ci d'aller acheter la laine eux-mêmes en Angleterre, en même temps que d'autres marchandises, tout comme les membres de la gilde. Toutefois les métiers de l'industrie drapière restèrent sous la dépendance de la corporation marchande. Celle-ci garda encore la haute surveillance sur l'organisation du travail et les transactions commerciales : elle se réserva la vente des marchandises en gros et ne permit aux artisans que de vendre sur le marché les draps qu'ils avaient fabriqués eux-mêmes (1); enfin elle força les courtiers étrangers qui venaient acheter aux halles à se faire accompagner de courtiers jurés faisant partie de la gilde (2). A Malines, le mouvement démocratique atteignit une telle intensité que la gilde finit par être supprimée : il n'y eut plus qu'un métier de la draperie qui se trouvait placé sur le même pied que les autres corporations de ce genre. L'autorité des anciennes gildes fut donc partout limitée, leurs privilèges économiques restreints.

Les gildes se sont pour ainsi dire fondues dans les constitutions urbaines. Au XIVe siècle, là où elles n'ont pas disparu, elles ne sont qu'un rouage de l'administration urbaine et leur influence économique est tout-à-fait secondaire. La direction économique des villes appartient désormais aux Conseils.

---

(1). Règlement de la gilde de Bruxelles, de 1865 (*Bibliothèque royale à Bruxelles*) : *Dit sijn de poente vander Hallen. Primo dat niemen piel houden en sal op de Halle, en ware allene van sijs selfs lakenen, noch lanclakenen hanteren, hi en si ghultbroeder ende gheselle vanden aendoenders op 1 boete van X s. grote also dicke alsment dade.*

(2). *Ibid.*, § 4 : *Item dat engheen vremt samecopere op de halle gaen en sal noch laken copen, hi en come allene alse coeman ende dan ga met enen gheswornen samecopere van binnen ende dat engeen samecopere en sal sijn hi en si porter ende gultbroeder ende dat oec geen weert en sal gaen met ghenen coeman, hi en ware sijs selfs gast, elc op 1 boete van V s. grote out.*

CHAPITRE V.

La question de l'influence exercée par les gildes sur le développement des constitutions urbaines est une de celles qui, malgré les nombreux travaux écrits sur la matière, n'ont pas encore été complètement élucidées jusqu'aujourd'hui. Tandis que certains historiens nient complètement toute action de la gilde sur les institutions communales (1), d'autres en font l'origine même de la commune (2). Entre ces deux opinions extrêmes se placent celles des auteurs qui, tout en accordant aux gildes un rôle important, ne pensent pas qu'elles ont créé les institutions communales (3).

---

(1). Cf. v. Below, *Die Entstehung der Deutschen Stadtverfassung*, Düsseldorf, 1892. — Le même, *Die Bedeutung der Gilden für die Entstehung der Deutschen Stadtverfassung* (*Jahrbücher für National-Oekonomie und Statistik*, 3e Folge, t. III). — Le même, *Die Entstehung der Deutschen Stadtgemeinde*, p. 55.

(2). Luchaire, *Manuel des institutions françaises pendant la période des Capétiens directs*, Paris 1892, p. 359 : " il est hors de doute que les privilèges commerciaux accordés, dès le Xe et XIe siècles, aux sociétés de marchands ont été, sur bien des points, l'origine des libertés postérieurement obtenues par les villes où s'étaient formées ces associations. La gilde marchande fut souvent en effet, le ressort principal de la révolution communale et devint la commune elle-même par la simple extension du lien qui la constituait. „ — Cf. Gierke, *Das Deutsche Genossenschaftsrecht*, I, p. 273. — M. S. Muller, dans son étude sur la constitution de la ville d'Utrecht, voit même dans les *jurés*, formant le conseil, des membres de la gilde marchande (*De Middeleeuwsche rechtsbronnen der stad Utrecht*, La Haye, 1885, p. 19). Selon lui, la révolution démocratique aurait ensuite substitué aux *jurati* de la gilde, les *oudermanni confraternitatum civitatis*.

(3). V. les études de Nitzsch, Hoeniger, Liesegang, etc.

M. Gross a parfaitement prouvé que les constitutions urbaines ne dérivent pas des gildes; il l'a montré pour l'Angleterre, pays où les associations de ce genre se sont développées avec une richesse extraordinaire (1). De l'étude que nous avons faite dans les pages précédentes sur les gildes des Pays-Bas, il résulte également que ces sociétés marchandes n'ont pas créé les institutions communales. Dans aucune ville les fonctionnaires qui sont à la tête des gildes ne sont devenus identiques à ceux qui régissent la commune; de même, nulle part les attributions essentielles des magistrats communaux ne dérivent de celles des chefs de la gilde. Il n'y a aucune corrélation, aucune filiation entre ceux-ci et ceux-là (2).

De plus, la gilde n'a jamais compris tous les membres de la bourgeoisie : les dénominations de *guldbrueder*, frère de la gilde, et de *poorter*, bourgeois, n'ont jamais été synonymes. On pouvait être bourgeois tout en ne faisant pas partie de la corporation marchande (3). Le *guldenrecht* est toujours nettement distingué du *stadrecht* (4).

---

(1). Cf. la charte de St-Omer, de 1127 (Giry, *Histoire de St-Omer*, p. 371 : *Omnes qui gildam eorum habent et ad illam pertinent et infra cingulum villæ suæ manent, liberos omnes a teloneo facio.* Waitz (*Verfassungsgeschichte*, VII, p. 402) a déjà fait observer qu'il y avait par conséquent des membres de la gilde en dehors de la ville. — Les chartes et les *keures* distinguent très bien les *poorters* des *guldbrueders*. V. par exemple le règlement de la gilde de Bruxelles, de 1365 : *dat engeen samencopere en sal sijn, hi en si porter ende gultbroeder.* (*Bibliothèque royale à Bruxelles*, n° 15371, folio 5.)

(2). L'exemple de la ville d'Aire, qui est souvent cité par les auteurs qui accordent une grande importance aux gildes dans les constitutions urbaines, est très mal choisi. Il n'y a pas eu de véritable gilde à Aire. Cf. H. Pirenne, *Origine des Constitutions urbaines*, *Revue Historique*, T. LIII (1893), pp. 64 et suivantes.

(3). Cf. Louvain, charte de 1221 (?) : *burgensis vero... si de gulda fuerit* (Miræus, *Opera diplomatica*, II, p. 871). — V. les doutes que j'ai émis sur l'authenticité de cette charte. — A Audenarde, les bourgeois étaient inscrits dans le *Poortersbouc*, tandis que les membres de la gilde l'étaient dans le *Coemannenbouc*. Ces deux registres, commencés dans la première moitié du XIVe siècle, existent actuellement encore aux archives de la ville d'Audenarde.

(4). Un exemple des plus caractéristiques est celui de la gilde de St-Trond.

La gilde est, pendant la première phase de son histoire, une association volontaire. Elle n'a aucune attribution publique. Elle n'existe que du libre consentement de ses membres (1). Elle défend avant tout les intérêts économiques de la classe marchande qui se trouve réunie tout entière dans son sein.

Mais, comme ce sont précisément les marchands qui ont été l'élément principal de la population urbaine et qui ont donné la véritable impulsion au mouvement communal, il s'est fait que la gilde elle-même a été considérée comme le facteur essentiel du régime communal, alors qu'en réalité elle ne servait qu'aux intérêts du commerce et de l'industrie (2). Nous avons vu que, pendant la première période de son histoire, la gilde était en quelque sorte extérieure à la ville. Elle comptait des membres ne faisant pas partie de la bourgeoisie. Au bout d'un certain temps, cependant, elle s'est restreinte aux marchands d'une ville. On peut dire qu'elle s'est localisée (3).

Les privilèges qu'elle a conquis sont de nature essentiellement économique : elle domine dans beaucoup de villes le marché local, exerce un contrôle perpétuel sur certaines industries et acquiert ainsi une juridiction plus ou moins complète en matière économique.

Comme l'aristocratie marchande s'est confondue peu à peu avec le patriciat, les gildes ont presque partout incarné la politique économique de ces villes. C'est surtout dans les communes fla-

---

(1). H. Pirenne, *L'Origine des Constitutions urbaines au moyen âge. Revue Historique*, t. LVII, 1895. p. 83.

(2). M. Doren dit très bien (*Die Kaufmannsgilden des Mittelalters*, p. 192) : " In diesem Kampf gegen genossenschaftliche und herrschaftliche Gewalten älterer Zeit, gegen Grafen und Bischöfe, gegen Grundherren und Beamte, hat nun, so viel ich sehe, die Kaufmannschaft *vermöge ihrer Gildeorganisation* doch nur in seltenen Fällen etwas erreicht. „ — Ce qui le prouve, c'est que la classe marchande est arrivée à des résultats identiques dans les villes où existaient des gildes et dans celles où il n'y en avait pas.

(3). V. à ce sujet le tarif du péage de Bapaume, où il est question des " bourgois de le Carité d'Arraz, manans dedens les murs „ et des " bourgois de Saint-Omer dedens les murs manans „. (Finot, *Etude historique sur les relations commerciales entre la France et la Flandre*, Paris 1894, p. 155-156).

mandes que l'on constate ce phénomène et ici les charités ou gildes se sont ensuite dissoutes et ont fini par disparaître par suite de la division du travail, d'une part. et de l'importance croissante de l'administration municipale, de l'autre. Dans les villes brabançonnes, les gildes sont devenues de très bonne heure un des rouages de l'administration communale. Ce phénomène s'explique par suite de ce fait que la fusion entre l'élément marchand et le patriciat ne s'y est pas opérée aussi tôt et d'une manière aussi complète que dans les villes flamandes. Ensuite les princes brabançons ont contribué aussi pour une grande part au maintien de ces anciennes institutions. Ils ont compris qu'elles réunissaient les éléments les plus intéressés à développer la prospérité et à conserver la bonne renommée commerciale des villes où elles étaient établies et ils les utilisèrent, en les adaptant, en quelque sorte, aux constitutions urbaines. En même temps qu'ils leur accordaient des privilèges, ils les amenaient sous l'autorité des pouvoirs publics. Ils transformèrent peu à peu en corporations publiques des associations qui, à l'origine, étaient entièrement privées et autonomes. Les ducs de Brabant introduisirent eux-mêmes alors les gildes sous leur nouvelle forme, ou des institutions analogues, dans un grand nombre de villes neuves. C'est ce que firent également les comtes de Hainaut-Hollande, comme on a pu le constater dans les pages qui précèdent, consacrées aux associations marchandes dans le Hainaut et la Hollande (1).

Les gildes se sont placées facilement, d'ordinaire, sous l'autorité des *conseils* urbains, du jour où ceux-ci sont apparus (2). Les

---

(1). Il faut évidemment faire la part des différences locales. Le prince ne pouvait pas suivre une politique uniforme à l'égard de villes qui avaient chacune leur vie indépendante et leurs institutions propres. Cf. à ce sujet Keutgen, *Untersuchungen über den Ursprung der deutschen Stadtverfassung*, Leipzig, 1895.

(2). L'histoire des gildes dans les villes flamandes se rapproche beaucoup de celle de la gilde de Cologne. Seulement, à Cologne il est resté longtemps un vestige de l'ancienne gilde, la *Richerzeche*. Cf. Hoeniger, *Die älteste Urkunde der Kölner Richerzeche* (*Mevissen-Festschrift*), Köln, 1895.

membres qui composaient les conseils appartenaient à la même classe sociale que la grande majorité des membres des gildes.

L'alliance intime que l'on voit se manifester à Ypres, à la fin du XIIIe siècle, entre les marchands et les échevins (1), se produit de la même façon dans toutes les autres villes, qu'elles aient possédé ou non des associations marchandes. Les conseils n'ont fait que poursuivre la politique économique qu'avaient toujours eue les gildes et ont même, dans un grand nombre de villes, admis les chefs de la gilde dans le magistrat urbain. Nulle part, cependant, la gilde n'a fourni le cadre de la constitution urbaine (2).

Il est évident qu'à partir de cette époque le caractère primitif des gildes s'est complètement altéré. De corporations libres et privées, elles sont devenues des corps politiques, soumis aux pouvoirs municipaux et on comprend que dans beaucoup de localités elles ont fini par disparaître. Ses chefs sont entrés dans le magistrat et ils ont même, dans certaines villes, porté le nom d'*échevins* (3). Ses membres se sont confondus avec la masse des bourgeois.

On peut donc dire que les gildes ne jouent un rôle politique que du jour où elles ne sont plus des associations autonomes, c'est-à-dire du jour où elles sont soumises à l'autorité des pouvoirs municipaux, — nouvelle preuve en faveur de l'opinion que les communes ne dérivent pas des gildes.

---

(1). A Ypres, en 1281, " *le partie des eschevins et des marchans* „ est opposé à celui " *des drapiers, des tisserans, des foulons et des tondeurs* „. Warnkönig-Gheldolf, *Histoire de Flandre*, V, p. 381.

(2). M. Doren émet une opinion contraire (*Untersuchungen zur Geschichte der Kaufmannsgilden des Mittelalters*, p. 197) : " Nicht der Inhalt, das eigentliche Wesen dieser städtischen Verfassungen, die Kompetenz ihrer leitenden Organe findet sich, wie man wohl angenommen, schon in nuce in der Gildeverfassung und der Gildekompetenz enthalten, aber die Gilde hat... oft das formale Vorbild für die äussere Organisation der städtischen Verfassungen abgegeben „. L'auteur ne cite cependant aucune preuve à l'appui de son assertion.

(3). A Louvain, on trouve, au XVIIe siècle, les *scepenen uyt de Dekenye* (G. Willems, *Meyers, borgemeesteren, etc.*) Louvain 1667, p. 181).

Tout en se soumettant aux pouvoirs municipaux, la gilde a conservé le contrôle d'une grande partie de l'activité économique de la ville. Elle a pu garder ainsi la prédominance qu'elle avait conquise sur les métiers de grande industrie : réglementation du taux des salaires, prescriptions concernant le mode de fabrication des produits destinés à l'exportation, etc., etc.

Nous avons eu l'occasion de remarquer cette évolution dans toutes les grandes villes brabançonnes (1) et dans un certain nombre d'autres villes, entre autres à Valenciennes. Dans ces villes, la gilde est devenue un organe presque indispensable, mais seulement complémentaire, de la constitution urbaine. Les princes eux-mêmes ont cherché à l'étendre aux villes qui n'en possédaient pas encore.

Dans les villes flamandes, les charités ou gildes ne se sont pas précisément identifiées avec les communes, mais leurs membres ont formé la partie essentielle du patriciat urbain. C'est donc indirectement que les gildes ont exercé une influence sur le développement des institutions communales. Le même esprit, les mêmes tendances, qui régnaient au sein des gildes se sont perpétuées dans les corps municipaux et l'on conçoit que des historiens aient pu considérer, sous un certain rapport, la commune comme l'extension de la gilde.

A Bruges, au XIIIe siècle, ce ne sont que les membres de la Hanse qui peuvent faire partie du magistrat (2). Il en est de

(1). La remarque que fait M. Doren (*Die Kaufmannsgilden des Mittelalters*, p. 200) n'est donc pas exacte: " nur in kleineren Orten, unter engen beschränkten Verhältnissen, mochte die hier nicht allzugrosse, darum nicht so sehr schwerfällige Kaufmannsgilde noch einen oder den andern Zweig der Marktpolizei in ihren Händen behalten. „ — Ajoutons en passant que M. Doren ne semble pas avoir contrôlé les citations de M. Luchaire (*Les communes françaises...* p. 154) relativement à la composition du Conseil de Beauvais, de même que celles de Hegel (*Städte und Gilden*, II, p. 170) pour le mode d'élection des jurés de Lille en 1235. Les indications qu'il donne sont erronées.

(2). La charte de 1240 exclut formellement de l'échevinage les teinturiers, les pelletiers, les cordonniers, les pêcheurs, les bouchers, les serruriers, les boulangers, les *bursatores*, les *medeblanders*, les charpentiers, les *markellarii*, les merciers, les *fornicatores*, les barbiers et les tisserands. (*Archives de Lille*, 4°

même à Ardenbourg. A Gand, en 1275, il est stipulé que les membres de la gilde seuls peuvent devenir échevins. Dans ces villes, comme dans les villes brabançonnes, ces grandes associations renfermaient tous les éléments capitalistes des bourgeoisies. Il convient cependant de ne pas exagérer le rôle qu'elles ont joué dans l'histoire des villes. Leur importance ne dérive pas tant de leur organisation corporative que de la supériorité politique et économique qu'avaient acquise les membres qui les composaient.

La révolution démocratique a contribué, dans un grand nombre de villes, à l'affaiblissement des anciennes gildes marchandes(1). Celles-ci ont été mises alors souvent sur le même pied que les simples corporations de métiers (2). Elles perdirent leurs anciennes prérogatives et ne purent même plus porter le nom de *gilde*. On constate le fait entre autres à Malines, où il fut décidé en 1304 : *Vort soe sal sijn binnen Mechelen enghene broederscap noch gulde, noch gheen sonderlinghe treken daer af sonder allene die broederscap vander gemeinten* (3).

---

cart. de Flandre, pièce 72. — Delepierre, *Inventaire des archives de Lille*, I, p. 40). — Cf. les statuts de la Hanse de Londres et la charte d'Ardenbourg (Warnkönig, *Flandr. Staats- u. Rechtsgeschichte*, II, pr., p. 52) : *quod nullus... poterat... in scabinum eligi nisi hansam londinensem (habuerit)*. — Cf. la charte de Gand, 1275 (Warnkönig-Gheldolf, *Histoire de Flandre*, III, p. 99).

(1). Le but des gens de métier a été, comme on l'a vu plus haut, de détruire la prépondérance économique et politique des riches bourgeois. Le texte suivant, de la fin du XIIIe siècle, concernant Ardenbourg le prouve d'ailleurs d'une façon péremptoire : *Item supplicant burgenses antiqui, quibus ante guerram villa Ardenburgensis in pace et tranquillitate gubernabatur et qui domino Flandriae semper fuerunt obedientes, quod cum tempore pacis et bonae regiminis fuerint in possessione pacifica a tempore quo memoria non existit, quod nullus pannos extensos vel tractos vendere poterat, nec vinum ad brocum, nec etiam in scabinum eligi nisi hansam londinensem (habuerit) vel eorum successores, quam possessionem tempore guerrae communitas fullones, textores et alii manuoperarii violenter removerunt*. Warnkönig, *Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte*, II[2], pr. p. 52.

(2). Cf. Malines, 1304. *Keurboek*, fol. 12 v° (*Archives de Malines*) : *Item twe berechters vanden wollewerke ende VII ghesworne, die dambacht vanden wollewerke helpen berichten. Item viere ghesworne van elken ambachte vander stad.*

(3). Ibid.

Le nom de *gilde* fut souvent encore donné cependant à des confréries religieuses et aux métiers, en tant que constituant des confréries religieuses, enfin aussi aux *serments* ou confréries militaires. Il est curieux de constater que, en Hollande, la dénomination de *gilde* prévalut sur celle de *ambacht* pour les métiers. En Flandre et dans le Brabant, au contraire, la distinction entre *gilde* et *ambacht* se maintint pendant longtemps (1).

Enfin les villes brabançonnes conservèrent encore les fameuses gildes de la Draperie qui, à partir de la fin du XIVe siècle, ne rappelaient plus que vaguement les riches corporations marchandes des siècles précédents. Souvent même elles ne portaient plus que le nom de : *de Draperie* (2).

Il est certain que partout l'influence des gildes diminua, disparut pour ainsi dire, dès la fin du moyen âge. La décadence économique des Pays-Bas a naturellement entraîné la ruine de ces corps privilégiés partout où ils avaient pu se maintenir.

Après le XVe siècle, le nom même de *gilde* ne se conserva que dans quelques rares localités pour désigner une corporation politique, qui ordinairement n'avait plus qu'une importance secondaire (3). Quand aux membres de ces corporations, ils ne se rappelaient plus certainement le principe d'après lequel avait été fondées les premières gildes autonomes : *Unus subveniat alteri tanquam fratri suo* (4).

---

(1). Cf. les *gildens der ambachten* de Grammont. L'*ambacht* est la corporation industrielle et la *gilde*, la confrérie religieuse. Ces gildes de Grammont donnèrent, en 1330, à la Nouvelle Chartreuse tous les revenus qu'ils possédaient à Grammont. (De Portemont, *Recherches historiques sur la ville de Grammont*, II, p. 341).

(2). Cf. Louvain, Bruxelles, Anvers.

(3). Le nom de *gilde* fut même remplacé dans les villes brabançonnes par celui de *nation*. — Il semble s'être conservé dans une ville qui se trouvait, pendant le moyen âge, en quelque sorte en dehors des Pays-Bas ou qui, du moins, n'avait avec nos grandes villes que des rapports très rares, notamment Groningue, où les gildes sont, au XVe siècle, des corps politiques, composés de plusieurs métiers. Cf. Hegel, *Städte und Gilden*, II, p. 305; Feith, *De gildis Groninganis*, (1838), pp. 179 et suivantes.

(4). Quelques règlements d'anciennes gildes marchandes conservèrent cepen-

PIÈCES JUSTIFICATIVES.

I.

1254. *Décembre, 21.* MALINES. — *Statuts de la gilde de St-Éloi à Malines.*

(Original en parchemin. Archives de la ville de Malines.)

In den name der heilegher ende onghe[deelder drievoldicheit]. Dit es die [broederscha]p des heyleghen vaders [sente] Loys, confesseer, ghefundeert in Mechlen... vader... kerken van Ludekene ghecoren, van enen edelen [here W. Berthout, Marien, sine wive, ende scepen van Mechelen], ende gheconformeert in deser manieren.

(1) In den iersten es gheordineert ende gh[emaect]... van der bruederscap... vortane hem sal onderwinden moghen der bruederscap sine waren smede ochte smeedssonen W... smeden ochte smeedssonen men kiesen sal VI gheswoornen ende II dekene, die selen sweren der bruederscap... trouwecheit in deser manieren : van desen daghe voirt selen wij ghetrouwe sijn der bruederscap sente Loys... [te hou]dene van allen ordinantien

---

dant des articles concernant la protection mutuelle que se devaient leurs membres. On lit par exemple dans celui de la gilde de St-Martin à Grammont, datant du XVIe siècle : *Item, waert alzo dat eenighe guldebroeders waren in pelgrimagien ofte in coopmanscepen ende zieck worde up de wech, dat dan zijn medeguldebroeders bij hem bliven zoude up zijnen kost drie daghen ghedurende, bij alzo dat hijs en vermaende ende bij alzo dat hem langhere houden wilde, dat hij bij hem zoude moeten bliven twee daghen op zijns zelfs cost, ende als hij thuys commen ware, zo zoude hij moeten laten weten zijnen vrienden ware hij hem ghelaeten hadde, ende ditte up gulde te verbuerene.* (De Portemont, *Recherches historiques sur la ville de Grammont*, II, p. 82).

ende te bewaerne hare goede ieghenwarden ende die verandert sijn naer onser... poente te brenghene. Also helpe ons God ende die heileghe vader sente Loy.

(2) Ende desen eet aldus ghedaen... ende die ghesworne selen hen onderwinden vanden goeden ende besittinghen der bruederscap te copene ende te vercopene, wat manieren ghemeine orbore der bruderscap hen oerboerleext dunct ghedaen. Die vorghenoemde ende gheswoorne moghen worden afgheset alle jare ocht naer twe jaren ochte naer III jaren sonder enen wederseghghen ende andere, als vorsegt es, smede ochte smeeds sonen in hare stede gheset, ghelijc dat allen den bruederen profitelec dunken sal.

(3) Item, so welken tijt dat die dekene ende ghesworne onderlinghe sprake hebben willen, so selen sijt laten weten den bruederen van der bruederscap, stad dach ende ure der spraken, daer si alle toe schuldech sijn te comene, ensi dat si daeraf ghewa..ghe sake betonen dat si niet comen mochten ende doen si dat niet, soe selen si ghilden VI d. lov.

(4) Item, so es gheordineert van den broederen so wie ghaen wille inde bruederscap, hi sal gheven trecht des stoels ende der tafelen der feesten, dats te wetene VIII d. lovensche ende XIIII d. toter meeringhen der bruederscap ende [enen lovensche den] scrivein der bruederscap te enen ghesetten termine, ende en gheeft hi dese peninghe niet binnen dien termine so sal [hi] ghilden... boven V s. lovensche van boeten.

(5) Item, wille enech sone der bruederen gaen in die bruederscap, so sal hi gheven der bruederscap [VI d. lov. te enen] ghesetten termine [te hulpen der bruederscap] ende ghilt hise daerbinnen niet so verboert hi XII d. ter broederscap behoef.

(6) Item, waert dat sake dat iemen van enechghen anderen ambachte comen woude in der bruederscap ende hem bewist... regeert te sine van den gheswornen ende dekenen der smede, hi mach kiesen in sijn ambacht I ghes[woren] dien hi... sal, also dat al die bate ende profijt comen sal toten orbore der bruederscap ende [gild]e.

(7) Item, so es gheordineert van allen den bruederen dat men

alle ware in II [daghen]... de sente Loys, dats te wetene [des an]der daegs na sente Jans dach Baptisten ende des anderen daegs na sente Andries Apostele, dat men... vergaderen sal bruedre ende sustre in die kerke, daert den bruederen behoerleec dunken sal, ende daer . . . . . des vaders sente Loys verheven sal worden ; ende dat sal sijn binnen der vriheit der stad van Mechlen ende daer duren toter tijt dat dat heileghe dienst voldaen es; welken dienst voldaen, selen die brueders die twee vors. daghen feesteleec met sonderlingher spisen ende eersamen maeltiden gheven naer vermoghen vander broederscap ; ende in desen II vors. daghen salmen sonderlinge bidden vore Heren Henrico W. Berthoude, Marien, sinen wive, ende vore die bruedere biden welken ghefundeert es dese bruederscap ende elke brueder, die met huweleec es ende in deser feesten, sal ghilden VIII d. ende die niet ghehuwet es sal gheven IIII d. toter bruederscap behoef. Waer oec dat sake dat eneghe bruederen in dese II vors. daghe omme haren orbore te doene niet en waren in dese feesten ochte dat si siec waren, ende dat ware openbaer, si souden hebben hare provende alghebeel. Ende andere bruedere, die in de stad waren ende daer niet en quamen, selen ghilden ter bruederscap behoef VIII d. lov. Ende ware oec yemen vanden bruederen, die warringhe ochte gheruchte maecte op enech van desen II daghen onder die bruederen, hi soude ghilden V s. sonder enech wedersegghen.

(8) Item, hen es niemene gheorloeft vremders te comene toten bruederen in desen daghen te harre feesten sonder orlof der dekene ende der gesworne. Die anders dade, hi sal ghilden XII d. lovensche.

(9) Item, die dekene ende die ghesworne in desen daghen selen si gheven haren scrivein vander broederscap vore sinen loen ende arbeit XII d. ende sine volle provende.

(10) Want dese bruederscap teren ende te lone ons heilechs vader sente Loys gheordineert es ende ghemaect ende omme ghemeinen orbore, so hebben die bruedere gheset ende gheordineert, so wat brueder vorwarde ochte comescap maect ende

enech ander brueder ten aenghanghe quame eer die dinc tes gheens huys bracht worde diese cochte, ende woude die brueder ane die comescap deel hebben in den selven coep, die brueder die copere die salse hem deilen ende onsecht hi hem, hi verboert V s. lovensche.

(11) Item, es verboden allen bruederen dat si niet ghaen en selen buten der stad van Mechlen ieghen waghenliede, kerliede ochte andere coepliede van ysere, van stale, van tenne ende van andere eren, dat ten smedewerke toebehoert, ochte van colen, in achterdele van eneghen brueder. Soe wie dat dade, hi soude ghilden V s. lovensche.

(12) Item, hen es ghenen brueder gheorloeft op kerchove ochte in andren ghewyden steden sijn werc te vercopene. Soe wie dat dade soude ghilden XII d. lovensch.

(13) Item, waert dat sake dat enech vanden bruederen enech dinc, die ghestolen ware, gheroeft ware ochte met enegherande arghelist vercreghen ware, die te hem waert name ochte cochte, dien souden die dekene ende die ghesworne manen dat hi dies beghave ende hem dies verliete. Ende en woude hijs daer omme niet doen ende hi daeraf verwonnen ware, so soude men hem leveren den wereliken rechte ende ordeel ontfaen naer sine verdiente.

(14) Item, die bruedere hebben gheordineert waert: dat enech cnape mit sinen here vorwarden maecte omme hem te dienne tote enen sekeren termine ende die cnape binnen den tide ghinghe van sinen here omme te dienne enen anderen here ende dat quame vore die dekene ende ghesworne, so souden si vernemen ende ondersueken in beiden siden wie in die mesdaet vonde worde; waert die meester daer hi afghegaen ware hi soude ghilden III s.; waert die cnape II s. ende daertoe die meester, die den cnape onfaen hadde ende te dienste gheset, III s. lov.

(15) Item, waert dat saeke dat onder die bruedere der bruederscap vors. ende haren cnapen twist ocht discort gheviele sonder hant deen anden andren te doene, dat souden die dekene ende die ghesworne te payse maken. Ende dat also ghedaen, so soude die meester ende die cnape elkerlijc ghilden I ghelte wijns.

(16) Item, die vors. brueders hebben gheordineert dat men van elker comenscap tote X s. ochte daer boven gheven sal enen Goods d. (1) ter armer brueder behoef ende die salmen gaderen in ene aelmoesene busse diere ene hanghen sal in elx smeeds huys. Ende waerd dat sake dat yemen vanden smeden verroekeloesde dese aelmoesene te gaderne ochte dat hire onghetrouwe in ware ende daeraf ghewroecht ende sculdech worde vonden, hi soude ghilden ende verboren III s. lov.

(17) Item, sone eest niemene vanden broederen vors. gheorlooft te werkene in sijn ambacht nader noenen op eneghen onser Vrouwen avonde vigilie ende des saterdaegs ende in allen apostelen avonde tote nader vespertijt. Die daer ieghen dade hi soude verboren ende ghilden II s. lov.

(18) Item, want alle werke soude karitate doot sijn ende stom, so hebben die vors. brueder gheordineert wart: dat enech vanden bruederen hadde yserne instrumente ende dat hi van armoeden ende breken niet ghewerken en conste, dat hem die dekene ende die ghesworne vanden dinghen, die der bruederscap toebehoren, leenen souden een deel ghelts, opdat hi niet en ware een onorborleec overbrengher sijns goeds op sine instrumente ochte op borghen van goeden lieden, dat si seker moghen sijn van dat men hem leent ende dat daerbi die bruederscap ghene scade noch grief en hebbe.

(19) Item, so hebben die bruedere ghecoren omme die bruederscap te sterkene ende hebben hen daer toe verbonden, dat yeghelijc van hen in sinen testamente aelmoesene der vors. bruederscap gheven ende bewisen sal van sinen goede. Ende waert dat sake dat enech erfghename des dootsbrueder almoesene ende goedoen wederseide te doene naer dat vorsproken es, so soudene die weerlike rechteren daertoe dwinghen dat hi die almoesene gheven soude.

(20) Item, die bruedere vander bruederscap vors. hebben gheordineert; waert dat yemen vanden bruederen vors. ochte hare wive van outheiden, van siecheiden ochte van crancheiden open-

(1) = penning.

baer ghebrec hadde, so souden die dekene ende die ghesworne naer behoerlecheit des persoens hem sine noetorft naer haer vermoghen gheven.

(21) Item, de meestere ende die dekene selen huren enen cnape, die draghen sal een gheluud in sine hant, dats te wetene ene belle, ende sal omme gaen straten ende wike binnen Mechlen, cont doende des doden name ende bidden ghebet van den volke vore des doden siele, den welken cnape dat men gheven sal VI d. vor sinen arbeit.

(22) Item, alle die bruedere sijn schuldech ghemeinlike te comene ter wtvaert van yegheliken brueder, op dat si daertoe vermaent worden. Ende so wie datter dan niet en quame soude ghilden VI d. lov, en si dat hi betoene gherechte onscout dat hi niet comen en mochte.

(23) Item, so hebben die bruedere gheordineert dat die smede, die slote ende die slotele maken, neghene slotele maken en selen, en si dat men ierst die slote tote hare smessen brenghe. Wie dat daer ieghen dade, hi soude verboren V s. lovensche.

(24) Item, van allen desen vors. broken ende boeten, so eest gheordineert van allen den broederen dat dat een vierendeel hebben sal die bruederscap tote haren orbore ende profite, dat ander vierendeel sal sijn tote des heren bisscops van Ludeke behoef ende siere nacomelinghe, ende dat derde vierendeel tote des edels heren W. Berthouts, ende dat vierde vierendeel vanden vorghenoemden broken sal behoren toten profite der stad van Mechlen met alselken vorwarden ende conditien dat die rechteren der vors. heren des bisscops ende eens edels mans W. Berthouds van haren weghen bedwinghen selen alle die ghene, die broken verboren te ghildene, naer die ordinantie als vorsproken es.

Want alle dese poente ende coren die vors. bruedere vaste ende seker houden willen ende omme die vaste te houdene, soe hebben si hen verbonden vore die vors. heren den bisscop van Ludeke ghecoren ende enen edelen here W. Berthoude die selve ghecoren hereb isscopm et den here W. Berthoude heeft ghegeven sinen consent tote allen dinghen vorscreven ende hebbense

met haren zeghelen metten seghelen der scepenen van Mechlen wastghemaect ende beseghelt. Ghegeven int jaer ons Heren dusentech twee hondert vijftech ende IIII, op sente Thomas dach Apostel in December.

II.

1288-1292. YPRES. — *Règlements concernant le commerce des laines à Ypres.*

(Keurboek de la ville d'Ypres (1288 et années suivantes) folios 51 recto à 52 recto. Archives communales d'Ypres).

Che sont les keures de le laine.

Nus bourgois onghebuerdech voise en Engletierre ne i envoieche son avoir pour marchandeir sour L lb. se il na achate se hanse.

Et se il fust ensi ke hommes, ki eust sa franchise en Engletierre i amenast ou portast avoir de homme onghebuerdech, ou ki auroit compaingnie avoec lui, il pierderoit L lb. et sa franchise ausi.

Item, il est ordeneit ke chascuns bourgois d'Ypre puet aleir en Engletierre ou ailleurs, là où lui plaira (1), pour achater laines et faire draperie et vendre se laine en gros et faire tous les preus de la laine sans baretier, hors mis les courretiers, par ensi ke chascuns aquierche sa hanse selonc la anchiene usage; et ke nus ki fait draes fache taindre draes ne eut compaingnie avoec homme, ki fait taindre draes, sour L lb. Che fu fait en l'an MCC. et LXXXVIII, le lundi après le purification nostre dame, el moys de fevrier.

Item, ke nus bourgois ne bourgoise ne achachetent laine en contre Engles ne autres gens, ke il donnent le denier d'or le roy mains en paiement, ke pour VI s. desterlins sour l'amende de L lb.

(1). A cet endroit sont intercalés les mots : *ou envoyer.*

Il est ordeneit par eschevins ke nus estraignes hom venge laine en autre maniere ke par balanche et par pois, et hors del scarpellier et nient le sac entier. Et chou le samedi et sour nul autre jour sour L lb. se che nest en franke fieste d'Ypre et en le Tempel maerct ke chascuns puet vendre en gros tant ke ches fiestes avant dites durent. Et dure li fieste d'Ypre du jour des Chendres en un moys, et le Tempel maerct, VIII jours. Che fu fait le venredi devant le Saint-Remi, en l'an MCC. et quatre vins et douze.

III.

XIIIe siècle. MALINES. — *Serment prêté par les chefs (?) de la gilde de St-Éloi à Malines et statuts de cette gilde.*

(Original en parchemin. Archives de la ville de Malines.)

(1) Vortane salic goet ende ghetrouwe syn der bruederscap sente Loys ende houden alle statute daertoe behorende ende hare vrome meerrende ende hare scade minderende na mine macht zo moet mi God helpen ende die heylege vader sente Loye.

(2) Wie van den ghuldbruederen ter morghensprake niet en quame te tide alst hem ware laten weten, verboerde VI d. lovensche.

(3) Vort wie in dese bruederscap gheet zal gheven VIII d. lovensche ten stoele ende XIIII d. lovensche te hulpen der bruederscap ende enen d. lovensche den scrivein. Wie dit ghelt niet en gavve ten tide daertoe ghegeset verboerde V l. lovensche.

(4) Vort, so wanneer eens guldebruеders sone in dese bruederscap gheet sal hi gheven VI d. lov. te enen ghesetten tide te hulpen der bruederscap ende en gave hise niet in tide hi verboerde XII d. lov. ter bruederscap behoef.

(5) Vort elc ghuldebrueder moet den anderen deilen sinen coop, opdat hijs beghert, eert gheact, eert dat ghoet ghecocht es in ghens huus comen es diet cochte. Wie daer gheghen dade verboerde V s. lov.

(6) Vort en mach nieman van de bruederscap binnen der stat van Mechelen gaen jeghen waghene, ieghen karren ochte comanne van ysere, van stale, van tenne ochte van anderen ere, dat men smeet, ochte colen, also dat enighen van den anderen bruederen deren moghen. Wie daer ieghen dade verboerde V s. lovensche.

(7) Vort nieman vander bruederscap en mach sijn werc wt leghen te cope op kerchove ocht op andere ghewide stat. Wie dat dade verboerde XII d. lovensche.

(8) Vort ware dat sake dat enich brueder hem aentrocke goet, dat beiaghet ware met dieften, met roven ochte met anderen quaetheit, die en selen die dekene ende die ghesworen manen dat hi anesta van alsolker quader winninghen. Wie aldus ghemaent es ende hijs niet ave en stoede, men soudene leveren den werliken gherechte over te rechtene nae die groetheit van siere misdaet.

(9) Vort wat knapen voerwaerden maecte sinen meester te dienene tenen ghesetten tide ende die knape van sinen meester daer binnen ghinghen ende hem aen enen anderen meester voeghede te dienene ende dat voer de dekene ende die ghesworenen quamen, daeraf selen si die waerheyt ondervinden; ende waer die meester mesdadich vonden, soe verboercht hi III s. lovensche ende es die knape mesdadich, so verboecht (*sic*) hi II s. lovensche ende die heere, die dien knapen ontfinc, verboerde III s. lovensche.

(10) Vort, waer dat sake dat enich twiist gheviele tuschen enich van den brueders ende haer knape sonder suaerlec die hant den enen an den anderen te doene, dat selen die dekene ende die ghesworen anelegghen. Ieghelijc, beide meester ende knapen, sal gheven I ghelte wijns.

(11) Vort, van elken cope van X s. ende daerboven, die die ghuldebrueders vercopen, sal men nemen I almosen d. [1] die armen brueders mede te onthoudene, ende hier toe sal ende (*sic*) elc smedes hus I busse hanghen dese aelmosen in te ghaderne,

---

[1] d. = penning.

Wat brueder in dese almosen trach waren te ghaderen ocht ontrowe ende daeraf beprueft ware, hi verboerde V s. lovensche.

(12) Vort, wat brueder langher wrachte an sijn ambacht op onser Vrowen avonde dan toter noenen ende tsacherdaghes ende op elcs apostels avont dan toter vespertijt ende ende *(sic)* den Kersavont, Paeschs avont, Assensi avont, Sinxenavont ende alre Heylegher avont dan toter noenen, verboerde II s. lovensche.

(13) Vort, wat dat enen bruedere, die engheen destruweerde van sinen goede gheweest ende hadde, so kommerlec stonde dat hi van commere sijn ambacht niet ghedoen en conste, soude men hem lenen op goeden pande ochte op goeden borghen een deel van der ghulden goede ghoede *(sic)* hem met te ghenerne na der ghulden vermoghen.

(14) Vort, wie vanden bruederen niet en quame ten wtlede eens anders brueders, hen dade hem redelike noetsake, hi verboerde VI d. lovensche.

(15) Vort, sal ieghelijc brueder in sijn testement sijn aelmosen gheven der bruederscap na dien dat hem steet van rijcheyden. Wie van haren ore die aelmosen niet en goude, daertoe soudene die heren vander stat duinghen dat hise ghilden moeste.

(16) Vort, wie vanden armen bruederen ochte sijn wijf van outheiden, van siecheden ochte van crancheiden niet hem selven ontdraghen en conste, dien selen die dekene ende die ghesworne sinen noetdorste gheven vander bruederscape goede.

(17) Vort, wie vanden bruederen slotele maecte, die slote daer toe behoerende en ware tierst te siere smessen bracht, hi verboerde V s. lovensche.

(18) Vort, es te weten dat die heren selen heffen dene helft van desen boeten ende vander ander helft sal hebben dene helft de stat ende dander helft de bruederscap.

(19) Vort, wie vanden brueders wrachte ane sijn ambacht na die slaepclocke savonts ende smorghens voer de dachclocke hi verboerde II s. lovensche.

(20) Vort, elc lerknape sal gheven V s. te hulpen der bruederscap.

IV.

1316. *Février, 7.* DIEST. — *Gérard, seigneur de Diest, et sa femme, Marie de Loen, organisent une gilde drapière à Diest.*

(Charte originale. Archives de la ville de Diest.)

Alle deghene die dese jeghenwardeghe lettren selen sien ochte horen lesen, wy Gherard, here van Diest, borchgrave van Antwerpen, ende Marie van Loen, sijn wijf, salut met kennessen der waerheit. Wij doen hen allen cont dat wij omme nutscap, orbore ende proffit van ons ende ghemeinlec van onser liever stat ende onser liede van Diest ende sonderlinghe omme te conforterne ende te starkene tghewant, twollewerc ende de draperie van Diest ende die in haren stoet ende in heeren te behoudene, hebben ghegheven ende gheven onsen lieden ende drapieren van Diest ene ghulde, durende van in Paeschdaghe naest comende es den spatie ende termine van zesse jaren deen na dander eemperlec navolghende, ende die te oeffenne, te beleidene ende te hanterne den termine vanden vorgheseiden zesse jaer durende inder manieren die hier nae bescreven staet. Dat es te verstane dat de drapiere van Diest kiesen selen onder hen ende ute hen viere goede wetteghe liede, die dekene heeten ende sijn selen vander ghulden, dewelke viere dekene selen onder hen ordeneren ende versien naer hare beste ende op haren eet hoe dat men tghewant ende de lakene maken ende gherreiden sal na den orbore vander stat ende hoe ment verhueden ende houden sal van breidden, van linghden, van varewen ende van dien dat daer toe behort beide ten ghewande ende ten wollewerke. Ende daerop selen de dekene boeten setten na dat hen goet ende redenlec dunken sal. Dewelke boeten, alse sij verbort ende verschenen sijn, sij heischen, manen ende innen selen overmids, hen ende tuee ghuldebroederen ochte deghene, die si daer toe kiesen, setten ende ordeneren selen ende alse si ochte deghene die si daertoe ordeneren selen, den ghenen, die de boete verbort

heeft, die boete heischen ende hen deghene de boete niet en gheeft, so salse de ghene, diese verbort heeft, dobbel schuldech sijn sanders daghs; ende en gheeft hi de boete niet alse mense hen anderwaerf gheheischt heeft, so sal hise trebbel schuldech sijn sderds daghes, ende en gheeft hise niet, alse mense hen derdewaerf gheheischt heeft, so selen deghene, die de boete gheheischt hebben, dat bringhen tot ane den scoutheite ende den scepenen van Diest ende die selen denghenen, die de boete schuldech, es doen panden van dier boeten trebbel ende daer toe van hondert scellinghen, omme dat hi die boete niet en gaf ten tiden, dat mense hem heischde, ende daer toe so sal hi sine ghulde verbort hebben ende men sal sinen werclieden haer ambacht verbieden tote ane der stont dat hijt ghebetert sal hebben den ghuldebroederen met also velen alse de dekene daerop setten ende ordeneren selen. Ende es te wetene dat de viere dekene, die ghecoren selen sijn eerstwaerf vander draperien alse voregheseght es, selen anegaen te Paeschen naest comt ende selen dekene bliven dat jaer ute ende niet langher, ende ten ende vanden jare so selen die viere dekene, die afgaen selen, kiesen naer hare beste andre viere wetteghe liede, die te Paeschen ane gaen selen ende dekene bliven dat jaer ute ende niet langher ende also van jare te jaere de vorgheseide zesse jaer durende. Ende es te wetene dat de ghene die een jaer dekene gheweest selen hebben, en selen niet moghen dekene sijn binnen den naesten vijf jaeren daer na. Vort so en selen de dekene, die af gaen, niemene moghen kiesen dekene te sine, die scepene ocht ten rade vander stat gheset es, maer coesen de scepenen eneghen deken ten scependomme ocht ten rade vander stat, dat sal hi moeten sijn ende dandere dekenen selen enen in sinen stat kiesen. Ende de dekene selen in bringhen te wettegher rekeninghen te tueen tiden siaers, dats te verstaene te sente Bamesse ende te Paeschen, de forfaiten die vanden boeten ghevallen ende verstheven selen sijn, want daeraf sal hebben de here van Diest een derdendeel, de stat van Diest een derdendeel ende de ghuldebroedere vander selver stat een derdendeel. Vort es te wetene dat dordenanche, die de dekene opt ghewant ende op de draperie

maken selen, die selen de ghuldebroedere houden moeten binnen der stat ende buten der stat in allen maercten ende in allen foiren, daer drie ghuldebroedere ochte meer sijn, ende op alselke boete alse daerop de dekene setten ende ordeneren selen. Ende alle dese dinghe ende pointen vorgheseght sijn ghegheven ende ghewillecort inder manieren dat si boven ghescreven ende verclaert sijn behoudelec altoes ende in allen dinghen sheren rechte ende der stat rechte van Diest; ende ware dat sake dat de dekene in eneghen tiden vonden worden dat si iet ghedaen hadden ochte ghedaen doen, dat ware jeghen sheren recht ocht der stat rechte, dat selen si beteren ende aflaten met ordenanchen ende met rade der scepenen van Diest die de stat te berrechtene hebben. Ende alle de dinghe ende pointen vorghenoemt die gheloven wij vor ons ende vor onse nacomelinghe onsen lieden ende drapieren van Diest wettelec ende in goeder trouwen te latene ghebruken vredelec ende paiselec ende hen die te houdene ende doen houden sonder die te calengierne ocht te wederroepene bi ons no bi el yemene in engheerre manieren den vorgheseiden termine durende sonder boesheit ende sonder aerghelist. Ende wij, Jan van Diest, canoenc van Camerike, Thomas van Diest, here van Woudemberghe, Arnoud van Diest, here van Royme, ende Arnoud van Diest, riddren, broedere mijns heren van Diest vorgheseit, loven, consenteren ende ghewillecoren alle de dinghe ende pointe, die hier vore van onsen broeder vorghenoemt ende van sinen wive den vorgheseiden van Diest ghegheven ende gheconsenteert sijn in al der manieren, die hier vore ghescreven es, ende gheloven wettelec ende in goeder trouwen ende yghelijc onser, also verre alst nu in ons es, te derre tijt ochte ten tiden namaels toecomende wesen mach, alle de dinghe vorgheseit te houdene ende te doene houden den vorgheseiden van Diest inder manieren ende der vormen vorgheseit sonder malengien ende arghelist naer onse macht. In orconscapen ende in vestinghen van allen den dinghen vorgheseit, so hebben wij, Gherard, here van Diest, borchgrave van Antwerpen ende Marie van Loen, sijn wijf, ende sheren broedere van Diest vorghenoemt, onse seghele ghehanghen an dese jeghenwardeghe

lettren ende bidden ende versoeken enen edelen ende machteghen prince onsen lieven here Janne, bider gracien Gods hertoghe van Lothringen, van Brabant ende van Limborch, dat hi dese dinghe vorgheseit loven, approveren ende confirmeren wille ende sinen seghel met onsen seghelen ane dese lettren hanghen wille. Ende wij. Jan, hertoghe vorghenoemt, met beden ende versoeke der vorghenoemder persone loven, approveren ende confirmeren alle de dinghe vorgheseit ghelijc dat si vore bescreven sijn ende in kennessen der waerheit, so hebben wij onsen seghel doen hanghen metten seghelen vorghenoemt ane dese jeghenwardeghe lettren. Die waeren ghemaect ende ghegheven int jaer ons Heren alse men screef MCCC. ende viftiene jaer, saterdaghes naer onser Vrouwen lichtmesse.

V.

1326. *Octobre, 20.* BRUXELLES. — *Le duc Jean II institue la gilde de la draperie à Lierre.*

(Copie du XIVe siècle. Archives de la ville de Louvain, n° 2408, f° 1).

Wij, Jan, bider gracien Gods hertoghe van Lothrike, van Brabant ende van Limborch, groete in onsen Heere allen den ghenen, die dese scrift selen sien. Want wij aenghesien hebben die menichfuldighe dienste, die ons ende onsen vorders die poerters ende die liede wten bivanghe van Liere ende haer vorders te menigher steden ghedaen hebben, soe gheven wij ende hebben ghegeven den poerters van Liere dat die scepenen der selver stat moghen regeren, houden, ordineren ende setten dat wollewerck van Liere ende hare bruederscap, diemen ghemeynlyc heet de gulde, met alle dien dat der gulden ende den wolle wercke toebehoert, alsoe alse den scepenen ende den guldekenen, die zij daer toe setten, met oudermans der selver gulden best oirber dunct.

(1) Item, wij hebben ghegeven ende geven den guldekenen

volcomen macht te dinghene ende recht te doene yegheliken vanden voirs. wollewerke ende vander gulden ende van al, dat daer toebehoert, te wat steden en wanneer dat willen ende hoe dicke dats te doen ware.

(2) Item, wij geven den vors. poerters van Liere, die der gulden ende der bruederscap vanden lakemakers toebehoren, enrehande constitucien, die hier na volghen, daermede dat die guldekene ende doudermans vander voirseider gulden die selve gulde bi rade vanden scepenen van Liere moghen ende sculdich zijn die voirs. gulde te regerene, te houdene, te ordineren ende te setten, dats te weten : inden iersten, soe wye wille guldebrueder worden, eest dat sake dat hiere niet toe en behoert, alse pelsier, scoesetters, wevers ende deser ghelijke, soe sal hi gilden X s. lovenschen ter voirs. gulden behoef ende sijn ambacht altemael versweren, dies hi te voren plach. Item, es dat zake dat hiere toe behoert, als een coopman, soe sal hi gheven X s. lovens. dier selver munten.

(3) Item, es dat sake dat hi es eens oudermans sone oft eens dekens oft eens scepens van Liere, soe sal hi geven III s. lovens.

(4) Item, soe wije scepenen gecoren wordt te Liere, die wordt guldebrueder met eenre gelten wins.

(5) Item, soe wij lakene wille doen maken te Liere, weder hi der gulden toebehoert oft niet toe en behoert, dat sal hi doen na tgewichte ende die mate ende ordinancien, die gheset sijn vander gulden ende vanden guldekenen ende die si setten ende ordineren selen.

(6) Item, ware yement, die ter gulden niet en behoerde, die wilde laken sniden te Liere ende gesneden lakene metter ellen vercopen, die staen buten dlakenhuys sonder decsel.

(7) Item, wij geven den voirs. poirters dat die guldekene oft hoer knapen, die si daer toe setten, soe waer si weten oft vernemen binnen Liere oft binnen bijvanghe dinghen, die tieghen haer gulde sijn oft tegen haer gulde gemaect syn met wollen, met garne, met burmen oft camwolle gemaect met wolle, met garne, met lakene of met desghelike, oft anders enighe dinghen gemaect tieghen die statuten der voirseider gulden, die te hant,

alsmense vindt, sal verboert goet heeten, dat selen die dekene of huer knapen onsen scepenen van Liere condt maken ende die scepenen selent doen verbernen oft haren wille daermede doen, alsoe alst hen best orber dunct; ende dieghene daer men aldusdanighe dinghen vindt, die sal gilden V s. lovens. ter gulden behoef, ende es hi inde gulde, soe sal men oprumen ende wt der gulden doen tot dier tijt dat hise van nieus verdient weder te hebbene.

(8) Item, es dat sake dat hiere niet toe en behoert, soe sal hi versweren sijn ambacht, dies hi plach, een jaer ende I dach.

(9) Item, om onste des ghemeyns orbers, soe gheven wij den vors. guldebrueders ende den guldekenen ende den oudermans, hoe dicke dat si tractaet, raet, sprake oft gedinghe vander vors. gulden oft van ennighen dinghen, die ter gulden hooren, oft soe wat, dat si inde gulde metten scepenen van Liere ordineren, oft soe wat die oudermans bij manissen der guldekenen wijsen oft wtgegeven voir een recht, datmen van onsen weghen hen daeromme gheen scade noch verdriet aenlegghen en sal noch inbrenghen.

(10) Item, wij gheven macht den guldekenen ende den knapen, die si daer toe setten, pande te nemene ende te houdene vanden ghenen, diet trecht ende die foirfaiten, die zij der gulden sculdich sijn, weder segghen, te ghildene ende de selve, eest dats te doen is, te ende te (*sic*) houdene ende metten lichame te rasterene ende alle deghene, die tieghen de gulde oft enich van haren statuten doen oft hem tiegen setten.

(11) Item, wij gheloven den vors. poerters dat wij te ghenen daghen noch te ghenen tijde, die toecomende is, ons onderwynden en selen vander voirs. gulden noch van ghenen dinghen die daer toe behoren, noch niement van onsenthalven noch van onsen nacomelinghen, wtgenomen dies : wart dat sake dat yement ware vander gulden verwonnen met enen vonnisse van diensten, dat die guldene dien selen ende sculdich sijn te leverene onsen scouthyt van Liere of enen anderen van onsen weghen.

(12) Item, wy gheven den voirs. scepenen van Liere ende den poerters dat die guldekene metten oudermans ende metten sce-

penen moghen ordineren ende setten alle dandere oirberlike statuten ende constitucien, die si willen, om te sterckene ende te vestene de voirs. gulde, alsoe alst hen best oirber dunct.

(13) Item, wy willen ende consenteren dat soe wye dade jeghen de voirs. gulde of jegen enighe van haren statuten, dat die sal ghilden ende verboren ter gulden behoef al dat die guldekene ende oudermans ordineren selen ende setten metten scepenen van Liere.

(14) Item, wij gheloven den voirs. scepenen ende den poerters van Liere alle die articulen, die in desen tieghenwordeghen tchartere ghescreven syn, ende dander charters ende vestichede, die hen van onsen vorders ghegeven syn, voer onse nde voer onse nacomers ewelyc ombevlect te houdene.

(15) Item, wij ghebieden daer mede ende bevelen onsen scouthiten, beide van Antwerpen ende van Liere, dat si houden ende doen houden al, dat in desen teghewordeghen carthen bescreven is, ende in dander carters, die van onsen vorders den scepenen ende den poerters van Liere ghegeven syn, ende dat hi hen in gheenre manieren namaels daer teghen en setten.

Ende om dat alle dese dinghen ghestede ende vast selen bliven den voirs. lieden van Liere ende vanden byvanghe, soe hebben wij onsen zeghel desen tegheworden carthen doen aenhanghen in orcunden alle den dinghen, die hier voere ghenoemt sijn. Ghegeven te Bruesel, des maendaechs na synte Lucas dach des ewangelisten, in den jaere ons Heren dusent driehondert sesse ende twintich.

VI.

Vers 1881. LIERRE. — *Statuts rédigés par les échevins, jurés, doyens et oudermans de Lierre, concernant la draperie.*

(Copie. Archives de la ville de Louvain, n° 2408, folio 3, recto).

Dit sijn die coren, puncten ende ordinancien vander gulden gemaect, overdraghen ende verrunt biden scepenen ende ghe-

swornen ende biden dekenen ende oudermans vander gulde vander stat van Liere ghemeynlyc, die men van nu voertaen inder gulden houden ende hanteren sal ende die beghinsel ende inganck hebben zoelen anno XXXII.

Inden iersten, soe wye jeghen der oudermans vonnisse seide, die soude verboeren jeghen die dekene X s. lov. ende alsoe vele jeghen de oudermans, also dicke als hyt dade; ende wye dat dade met hoghen moede, die soude dat beteren moeten ter scepenen ende ghesworne ende ter gulden seggene.

Item, soe wye die dekene vander gulden oft de oudermans versprake oft opliepe om der gulden wille, hi verborde syn gulde alsoe dicke als hijt dade ende daer toe soude hi dat moeten beteren den ghenen, dien hi opliepe, na der gulden segghen ende alsoe eest vanden ghenen die versproken worden oft berespt om der gulden wille ende die inde gulde niet en is, hi verboert alsoe vele alse die inganc vander gulden es, alsoe dicke als hyt doet, ter gulden behoef.

Item, soe wye versprake oft opliepe deghene die der gulden recht houden, dats te verstane de waerdeerders oft ander die vander gulden wegen gheset sijn, die soude verboeren X s. lov. ter gulden behoef, alsoe dicke als hi dade, of syn ambacht I jar lanck.

Item, soe wye recht sochte ende begherde aen den scouthijt dat de gulde sculdich ware te richtene, ende hi dat wel wiste die soude verboren X s. ter gulden behoef ende en wyst hys niet soe soude hi met sinre eet oeck quit sijn.

Item, soe wye dat scout sculdich is, die der gulden toebehoert te richtene, es die scout gheloeft te betalene voer de gulde teneghen ghenoemden daghen opten hoechsten coere ende hi dan die niet en betaelt te dien daghen, dat hi gheloeft heeft voir de gulde, ende die ghene, diemen die sculdich is, der gulden daer over claechde, es die scout onder XX mottoenen oft daer boven tot XL nobilen, soe verboert hi X s. lov. ter gulden behoef, ende es die scout XL nobile oft dair boven, soe verboert hi XX s. ter gulden behoef.

Item, wart dat sake dat enich vremt mensche goet vercochte,

dat teghen die coren ende ordinancien vander gulden ware, na dien dat hem de deken dat verbode te vercopene, die soude verboren telken male V s., half den deken ende half der gulden.

Item, soe en sal een deken niemende doen wtpanden, het en si dat hi tierst verwonnen es metten rechte.

Item, soe en sal niement meer gheven van eenre claecboeten inder gulden dan II nwe groten ende van voerghedagene niet meer dan I ghelte wijns ende van scoude te bewarigen ende van leveringhe van goede te gader I gelte wins van VIII nuwe gr. ghelijc als de heere heeft.

Item, ghevielt dat enich poerter oft bivangx man eenighen man oft vive lakene oft stucken vercochte oft enigherande goet, dat der gulden toebehoerde te richtene, ende het gheviele dat die coepere dairna ruimde, eer hi dat betaelt hadde, conste die persoon die tgoet vercochte hadde dat goet bewisen dat syn was, soe soude hijs narder syn dan yement anders diet voere beset mocht hebben.

Item, soe en selen die dekene gheenen lakene noch halve lakene copen noch doen coepen binnen den jare si deken sijn op ten coere, die van ouds daerop ghestaen heeft, dat es op ten eet, dien si daden doen si dekenscap zwoeren, het ten ware dat si die met ghereden ghelde cochten, ende en betaelden si dan niet die lakene, die si cochten, opten selven dach dat sise cochten, soe soude die deken, die daeraf ghebreckelijc waren, verboren ende moeten dore der stat teeren eenen wach te Rutsemadou oft I ruede muers de stat, daer vore dore maken, alsoe dicke als ment bevonde.

Item, soe wye yerst recht versuect ende beghert voer de dekene ende oudermans over yemende oft wye beghert voir te doen gedaghen tot yements goede, die voervluchtic is gherumpt oft ghestorven, die sal voergaen int recht ende dierste bliven, ende die daer naest comt dander, ende die woert daernae comt de derde, ende alsoe woert, alsoe dat tot het toet gestaen heeft; behoudelijc desen bi de stat ende by de gulde nuwelinge daerop gheordineert, ghevielt als des yement te doen hadde dat engheen guldeken in de stat niet en ware, dat dan elkermalc sijn recht

sal moghen versueken aen II oudermans of aen meer. Ende wye dan voer ende yerst comt ende ierst trecht beghert heeft, die sal voirgaen ende voir bliven inden rechte ende dat selen doudermans in huer onthout nemen ende daer af en selen die oudermans niet meer hebben dan huer orcunde, alsoe si ghewoen lijc sijn. Ende alse enich vanden II dekenen daerna in de stat comt, dan sal elkermalc wort sijn recht begheren aen den deeken ende voer II oudermans oft meer ende dan sal die deken daerop manen ende doudermans wisen, ghelijc der gulden recht daer af in heeft ende dat sal men moeten versueken ende begheren binnen dien naesten ghenachte, als hi comen, oft anders en soude hen dat gheen stade doen dat voer oudermans allene voirsghesciet ware.

Item, soe wat mensche, hi sij man oft wijf, die beclaecht wordt van enen porter oft poertersse voer de gulde van scoude, die der gulden toehoert te richtene, eest alsoe dat hi voer die scout inde vroente ghedaen wordt, soe selen alle syn hafelike, die hi heeft, inder gulden hande bliven staende ende in haren rastemente syn toeter sculdeeren behoef. Ende die sal doen bescriven van stucke te stucke, als si des van partijen versocht wordt, ende op partyen cost; ende wart zake datse yement aenwerdde oft wechdroeghe oft dede men doen na den tijt ende na de ure, dat die mesche in nachten oft inde vroente gedaen waere, dat soudemen nemen aen den ghenen, diet dade oft dade doen. Ende hi soude daer aen verboren alle tselve, datmen verbort van besetten oft gherasterden goede taenverden, behoudelyc dyen dat de gulde, als de guede bi huer bescreven sijn, willecoren mach op goede borchtocht des menschen vrienden, die ghevanghen, is die goede te pennewarden oft te bereiden ende ten hoechsten te brenghene enen tijt van drie maenden lanc ende niet langhere om den sculder daeraf binnen dien tijde te vernueghen. Maer en ware de sculdere binnen dien tijde vanden drie maenden niet vernuecht van sinre scout, het ware met borchtochten oft anders, soe salmen hem dareenteinden die pande leveren om die wort te vercoopen nader gulden recht ende syn scout daeraf te ghecrighen; ende als hi syn scout daeraf gheindt heeft ende hi betaelt is, schiet deraen

yet over ende die man van enen anderen beclaecht is, ghewest oft in rechte ghestelt eer hi inde vroente oft in des dekens ende der gulde hande quam ende anders niet, soe sal die man oft die persoon oic drie maende daerna beiden inder manieren vors. eermen hem enighe pande leveren sal, op dat die pande darenbinnen oec ten hoecsten bracht moghen worden; ende desghelyx de derde ende alsoe woert niet min en sal deghene, die sculdich is, inde vroente bliven toeter tijt dat hi borghe gheset heeft van sinre scout oft tot dat hi sinen sculden vernuecht heeft, het sy met ghelde met pande oft andersins, alsoe verre als die dage van betalinghen leden sijn.

Item, soe en sal niement met syns selfs live syn goet bescudden, maer sijn goet sal alsoe wel in haechten syn ende in rastamente syn ende inder gulden hande staen ter sculderen behoef als syn lyf ghelijc vore vercleert steet, maer met sinen, alsoe verre als dat goet genoech is voer sijns cout, mach hi sijn lijf bescudden.

Item, soe vanneer yement den anderen beclaghet oft aensprect van scoude, die der gulden toehoirt te richtene, ende hem die ghene, die beclaecht oft aenghesproken wordt, kendt ende lijdt, soe sal die clager darenteinden sijn scout bewarighen aenden heylegen met sinre enigher hant van alsoe vele als hi hem sculdich is van gherechter wittegher scout ende was op ten tijt dat hi hem beclaechde sonder arghelist; maer, woude die sculder ontscout daer vore doen, dat soude hi moghen doen, alsoe trecht daer af in heeft.

Item, soe en sal gheen poerter oft poertersse den anderen, die van scoude ghevanghen wordt, die ter gulden toehort te richtene, eldere leveren oft eldere houden dan in sheren vroente oft in den steen; ende gheen poerter oft poertersse en sal voer den voerder cost moeten spreken vanden ghevangenen dan voer tvroentghelt oft steenghelt, hi en wille, ende, als die clager voer tvroentghelt niet langer spreken en wille, soe salmen den sculder hem leveren in den steen, op dat hijs begheert.

Item, van allen vremden lieden, die enighe poirters beclaghen willen of ander lieden, daer af salmen trecht houden ende doen alsoet tot haer toe gedaen heeft

Item, soe wye gheloeften doet voir de gulde van ghelde oft van enigher scout, die der gulden toebehoert te richtene, ende die dage niet en hout, die hi gheloeft, of die syn haldaghe over laet gaen, eest dat daer clachte over ghedaen wordt der gulden ende trecht, soe verre wordt ghewijst dat hi gulde doen sal ende pande voer de scout gheeft, die pande salmen ten naesten merctdaghe vercoepen sonder die langer te houdene, op dat de sculder wilt diense ghelevert sijn want alle geloeften sijn, voer de gulde gedaen.

VII.

1362. *Octobre, 23.* MALINES. — *Vidimus, émanant du doyen et du chapitre de St-Rombaut, de la lettre de soumission adressée par le magistrat de Malines au comte de Flandre, Louis de Male, le 22 octobre de la même année.*

Original. Archives de Malines.

Universis presentes litteras inspecturis, decanus et capitulum ecclesie Sancti Rumoldi Mechliniensis Cameracensis Dyocesis, salutem in Domino sempiternam.

Noverint universi, nos litteras infrascriptas non rasas, non abolitas, non cancellatas, nec in aliqua sui parte viciatas, sed sanas et integras omnique suspicione carentes, vestroque sigillo de quo in eisdem fit mensio sigillatas, prout prima facie apparebat, vidisse, tenuisse, legisse et diligenter examinasse de verbo ad verbum, tenorem qui sequitur continentes.

An alle deghene, die dese letteren zullen zien of horen lesen, commugnemeesters, scepenen, raed ende al tghemeene van der stad van Meghelen, salut in onsen Here met kennissen der waerheit. Want onse gherechte ende natuerlike here ende prinche onse gheduchts here mijnhere Lodewijc, grave van Vlaendren, up ons verherret ende verbolghen was, als van zekeren pointen, die wij in contrarien van hem ende jeghen sine heerlicheit ende recht ghedaen souden hebben, soe hebben wij met rijpen rade ende met ghemeenen overeendraghene van ons allen, niemene

dat wederzegghende, onsen vorseiden natuerliken here ende prinche gheachtervollecht, alse goede onderdaneghe liede te haren gherechten here waert, omme hem alle onderdanicheide te doene ende jeghen hem te beterne ende jeghen elken wat wij daer in mesdaen of overghegrepen moghen hebben, soe verre dat wij met den edelen Rade van onsen vors. gheduchten here in den name van hem overeengedraghen zijn ende gheaccordeert hebben van den pointen, daerof wij hem verherret hadden ende verbolghen, alsoe verre alse hier naer verclaert es. Teerst, van dat wij onse poorters die rentmeesters vander stad ghesijn hadden ende andere geschat hebbende ende ghedaen gheven zekere ende groete sommen van ghelde met wapeninghen ende met roupe van Commune jeghen drecht ende jeghen de vrijheit van onser stad, soe hebben wij gheaccordeert met ghemenen overeendraghene van ons allen dat wij de vorseide scattinghe, alsoe groet alsoe was legghen zullen, in den handen van onsen lieven ende gheduchten here vorseid binnen grote Vastenavonde eerstcomende in deser maniere dat onse vors. here zal doen versien ende onderzouken, also behoren zal, hoeverre ende of de ghene, die alsoe ghescat waren, hem in enegher zaken jeghen de stad vortijts mesleet hebben. Ende eest dat ment vindt, dat hijt sier stad zal doen beteren ter ordenance ende goeddunkene van hem ende van sinen edelen Rade; Ende deghene, die hi daer af in onsculden vinden zal ende die in ghere zaken ieghen de stad mesdaen of hem mesleet hebben, dat zij alsulke scattinghe alse hem af ghescat ende ghenomen es, weder hebben sullen van allinghe te penninghe ter ordenancen ende goedunkene van onsen vors. here. Voert als dat wij niet ghedoeghen wilden dat onse gheduchte here vorseid hebben soude eenen clerc of eenen persoen, meghtegh wesende van sinen weghen om te wesene metten ghuldekenen ende metten gheswoornen vander draperijen van onser stad van Meghlen over alle zaken, die men daerin dade ende antierde, omme sijn recht ende alsulke boeten, als daer in vielen, te wetene, te heesschene ende tontfane, dat onsen vors. here dochte wesen jeghen sine eerlicheit ende recht, soe hebben wij gheaccordeert ende gheconsenteert in der manieren vors. dat van nu voortane

teeweliken daghen onse lieve ende gheduchte here vors., sijn oir ende nacomers, graven van Vlaendren, daer over hebben zullen eenen clerc of alzulken persoen als zij daertoe stellen willen, om over alle zaken te sine ende haer recht daer in te wetene, te heesschene ende tontfane sonder enegh wederzegghen van ons of van yemene anders, uteghenomen dat ons heren clerc of die persoen niet zijn en sal daer de gheswoorne vander draperijen heimeleke hem van haren vonnissen bespreken. Voort, van dat wij gheleit souden hebben ketenen ende enegh belet ghedaen in de riviere te heffene, dwelke ghesijn soude hebben ieghen trecht ende eerlicheit van onsen lieven here vorseid, soe hebben wij in der zelven maniere gheaccordeert ende gheconsenteert dat wij de vors. ketene ende alsulc belet, als wij daer in ghedaen hadden, te nieute hebben ghedaen doen ende laten dies onsen vors. Here ghebruken siere heerlicheit, maer, waert dat yement daerdore voere of varen wilde ieghen trecht ende jeghen de vrijheit van onser stad van Meghlen, dat wij dat toeghen ende vervolghen zullen an onsen vors. here ochte ane sine scouteten, dewelke ons ghelooft heeft dat hi hem dies quiten sal jeghen sine stad omme hare vrijheit daer in te behoudene. Voert, als dat Godeverd de Heeld, die ons vors. heren scouteten was ende van sinen voeght ende amman van Meghlen, die in onse vors. stad ghebannen waren omme docoysoen van zaken, die zij in hare officie ghedaen hadden, up twelke onse lieve here vors. heeft ghedaen versien onse privilegijen ende vrijheiden ende ripen raed daerop ghehat soe verre dat hem dinct dat wij svorseits bans niet meghtegh waren te doene, also hi ghedaen was, ende dat hise daer omme niet houdt over ballinghe, soe hebben wij gheconsenteert ende gheaccordeert in der maniere vors. met ghemeinen overeendraghene van ons allen dat de vorseide Godeverd de Heeld, die scoutheit was, Jan Van Heffene, die voeght was, op dat hi noch levende ware, ende Jan Gheraerds, amman, weder in de stat comen sullen vrileke ende paisiveleke ende daer in wesen, wonen ende wandelen als vrije liede, in alsulker vriheit als zij waren, eer de vorseide ban ghedaen was, ende ghelijc of zij noyt ghebannen en hadden ghesijn, overmids dat onsen vors. here ende sinen rade dinct dat

dat jeghen onse vriheit niet en ghaet ende dat de correctije van sinen officijers hemselven ende siere heerlicheit toebehoert; ende waert so dat yemen van ons in enegher maniere ghinghe of dade jeghen enegh vanden pointe vanden payse ende accorde vorseid soe gheloven wij over ons, onse oyr ende nacomers dat wij met onsen scouteten ende deghene, diet daden ende daer in beprouft waren ende bewaerheit voor scepenen rechten, souden van live ende van goede als van paisbreken tallen tiden als wijs vanden scouteten verzocht worden sonder vertrec; ende daer wij dies in fauten waren of daer wij ons de zaken androughen of sustinerden deghene diet ghedaen hadden, so sal onse lieve here vorseegt de zaken houden moghen an ons allen ende an sine stad ghemeenlike als van paysbraken om daerof zulke correctije te gheschiene alse zulken faite toebehoeren zal; ende in deser manieren soe bidden wij ende supplijeren oedmoedelike alle ghemeenlike ende elc van ons onsen vors. lieven here dat hi ons van al der vorseider mesdaet te sire ghenaden ontfaen wille van al den vors. pointen up taccord vorseid. Want wij ons bi ghemeenen overeendraghene van ons allen ende met ripen rade daerup ghehadt ute allen neringhen van onser stad ons verbinden bi desen lettren tvorseide accoerd wel ende ghetruwelike te houdene van pointe te pointe over ons onse oyr ende nacomers teeweliken daghen in al der manieren, dat boven verclaert es, allen fraude ende arghelist vutghesceeden, ende renunchijeren ende verthijen bi desen lettren over ons, onse hoir ende nacomers van allen exceptijen, frauden, cavillatijen van bedwanghe ende van allen anderen zaken, die wij zegghen of proposeren mochten omme te ghane jeghen de dinghen vorseid of daermede wij ons in contrien daerof ghehelpen mochten, in wat manieren dat ware. In orconscepen ende kennissen der zaken vorseid ende om dat wij willen dat zij vast ende ghestade ghehouden zijn, soe hebben wij dese lettren gheseighelt metten groten seighele van onser vors. stad, dewelke waren ghemaect ende ghegheven int jaer ons Heren, als men screef dusentech drie hondert twee ende zestech, up den XXII dach van Octobre.

In cuius rei testimonium presentibus litteris seu transcripto

presenti nos decanus et capitulum predicti sigillum nostri capituli ad causas duximus apponendum. Datum anno millesimo CCC° sexagesimo secundo, vicesima quarta die mensis Octobris.

VIII.

Début du XVe siècle. LOUVAIN. — *Serments prêtés par le clerc et le sergent de la gilde de Louvain, lors de leur entrée en fonctions.*

Copie. *Groot Gemeynboeck*, (XVe siècle) folio 7 recto.
Archives de la ville de Louvain.

Den eedt vanden clerc vander gulden.

Ic gelove ende zweere dat ic van nu voirtaen alle boeten ende kueren, die vallen zelen ende verschijnen mi saken van ordinancien vander gulden, die ic by my selven weten oft van anderen vernemen sal connen, desgelijcx alle beternissen die bij vonnisse vanden dekenen gewijst sullen wordden, wel ende getrouwelic bescriven sal sonder yemande achter te laten ende die met namen, toenamen ende kueren int geheele tallen sesse weken int vutgaen vander meyerien overbringhen vore den raide vander stad om voirt den rintmeesters overgegeven te werdden, ende my ter stad wter daerinne quiten wel ende getrouwelic. Alsoe moet my God hulpen ende syn heylighen.

—

Den eedt vanden knapen vander gulden.

Ic gelove ende zwere dat ic alle kueren ende boeten, die vallen selen onder den bewynde oft vut saken vander gulden rechte, die tot mynder kynnessen ennichsins comen zelen by ondervynden van my oft anders, voirtbringen sal sonder ennige te verswygen oft achterwert te houdene ende die cundigen der dekenen clerc om by hem bescreven te wordden, my dair inne quyten ter stad behoif wel ende getrouwelyck. Alsoe moet my God hulpen ende syn heylighen.

IX.

1467, *mars 28.* LOUVAIN. — *Louis Pynnoc, mayeur de Louvain, adresse une requête au duc de Brabant pour obtenir satisfaction dans un différend qu'il a avec les doyens de la gilde de cette ville.*

Copie. *Groot Charterboek*, folio 142[7], verso. Archives de Louvain.

Dbesorch voer de stat, daer mede zij vander gulden weghen der drapperyen jairlix den meyer van Loevenen betaelt zijn pond grote ende cleden ende dairop zij treckt de kueren der guldenrechte aengaende na der ouder gewoenten.

Yeerweerdighen ende wijsen heren zegheler ende raide ons ghenedechs heren tshertoghen in Brabant.

Thoent claechlyck Lodewijc Pynnoc als meyer van Loevenen, hoe dat hij ende zijn voirseten (1) ynt saken vander officien vanden dekenen vander drapperien inder selver stat van ouden tiden jairlix gehat ende gebuert hebben derthien peters ende laken tot eenen cleede, alsulc als zij gewoenlic waren te maken voer tverleenen van eenen vorstere, daeraen zij toeganc hadden om execucie van rechte te doene van saken tot hueren officien behoerende ende om dat zij tot hueren profite hadden de geheele boeten vallende in saken, dairaf hen die kynnesse van outs hadde toebehoirt, welke boeten die voirs. dekenen, des leden es eenen tijt van vive oft sesse jaren, der stat hebben laten volgen ontfangenen dair voer ende ander vervallen vander stat jairlix hueren cleeden ende al eist soe dat de voirs. meyer der voirs. gulden int verleenen van den vorster noch oic ter stat int opbueren vanden boeten, alsoe de gulde die te voren hadde, ende van saken die van outs te hueren kynnessen hebben behoirt, egheenen stoot noch belet en doet, maer es tevreden metter

(1). *En marge* : Nota dese supplicatie ende den navolgende brief zijn geleeght int contoir staende inde raedtcamere achtere.

costumen in dien van outs onderhouden van alsoe langhe dat nyemanne der contrarien en gedinct, soe en can de vors. meyer vander vors. stat egheen betalinge getuigen vanden vors. gelde ende lakenen alsoe hijt te voren vander gulden hadde in groten achterdeele ende myndernissen vander officien ende schaden des meyers, bidt dair omme de selve meyer dat ghij, lieve Heren van ons genedichs heren wegen, der vors. stat scriven ende bevelen wilt dat zij onderhouden de vors. oude costume tusscen den vors. meyer ende dekenen heerbracht den selven meyer van des zij aen hem van desen in gebreke sijn ende jairlix voirtaen alse vanden vors. gelde ende lakenen voldoen, gebruyckende daer vore des voirs. vorsters ende der boeten oft kueren alsoe die vors. dekenen plaghen te doen, ten zij dat zij redenen meynen te hebben, waer omme zijs niet doen en zouden, dat zij in dien gevalle huere gedeputeerde seynden by U Heren om die te verclaren ende dat daerentinden by U van ons genedichs Heren wegen in der saken wordde geappointeert alsoe behoeren sal. In desen zelen uwe wysheid wael doen ende besorghen trecht ons genedichs Heren ende van sijnen officier.

Overgegeven XXVIII daige in merte, XIIII^{c} LXVII jair ende aldus getekent : G. MOLENPAS.

ÉTUDES ET TEXTES TANTRIQUES.

I. PAÑCAKRAMA

En hommage très respectueux
à Monseigneur de Harlez.

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE GAND

EXTRAIT DU RÈGLEMENT.

Les travaux des professeurs, maitres de conférences et chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

16me FASCICULE

ÉTUDES ET TEXTES TANTRIQUES

PAÑCAKRAMA

PAR

L. de la VALLÉE POUSSIN

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
CHARGÉ DE COURS A L'UNIVERSITÉ DE GAND

GAND
H. ENGELCKE
RUE DES FOULONS, 5.

LOUVAIN
J.-B. ISTAS
ÉDITEUR DU MUSÉON.

1896.

Dunning
Myth.
1-11-40
40704

Je ne me dissimule pas les lacunes du présent travail. Mieux que personne, je sais que les textes tantriques, pour être consultés avec profit, réclament un grand luxe de commentaires : les sujets qu'ils traitent sont inabordables à la parole «vācāmagocara», inabordables à la pensée. Nous avons à reconstituer, d'après des documents très dispersés, non seulement l'organisation d'un rituel luxuriant, mais encore la doctrine souvent contradictoire et toujours obscure qui est le principe constitutif du Tantrisme bouddhique. La langue des Tantras, pour une bonne part, est artificielle ; la clef du vocabulaire nous est rarement fournie : seules des comparaisons méthodiques permettent d'en découvrir le sens caché — kim abhyāsena duḥkaram ? — ces comparaisons, pénibles à instituer, réclament un grand souci d'exactitude et supposent le dépouillement de la littérature tantrique et de la littérature Mādhyamika : à ce prix nous pourons fixer la valeur des formules et découvrir l'idée qui s'enveloppe dans les mots.

Sans multiplier à l'excès des références non contrôlables actuellement, il est malaisé de construire un lexique ou un commentaire du Pañcakrama. La chose sera possible quand on aura publié, soit dans leur ensemble, soit sous forme d'extraits, un certain nombre d'œuvres tantriques 1), quand on aura fourni l'exégèse documentée des thèses métaphysiques essentielles. Parmi les textes qui répondent à ce besoin, je signalerai notamment, au point de vue des rites, l'Ādikarmapradīpa et le Caṇḍamahāroṣaṇatantra (à défaut de livres canoniques), au point de vue des théories, la Mādhyamikavṛtti si riche en citations d'originaux. J'espère publier prochainement les deux tantras que je viens de nommer et pouvoir dresser alors avec plus de précision et d'utilité l'index des mots et des idées, le catalogue des diverses doc-

1) Sur les Tantras consulter Wilson, les analyses de Burnouf et de Wassilieff, les catalogues d'Oxford et de l'India office. — Le Çāradātilaka et le Tantrasāra ont été publiés à Bénares.

trines et des cérémonies dont l'ensemble constitue le Pañcakrama 1). Je renonce à donner aujourd'hui l'exposé systématique d'un ouvrage très complexe, que je ne saurais élucider que d'une manière intermittente. — On trouvera reproduite dans les pages qui suivent, une note sur le Pañcakrama lue au congrès de Genève. Quoique rapide elle peut servir provisoirement d'introduction.

Il y a beaucoup de choses dans les livres tantriques — et notamment dans le Pañcakrama qui se trouve au confluent d'un courant d'idées métaphysiques et d'un courant d'idées religieuses : tout ce que la philosophie Mādhyamika a de plus subtil s'y mêle harmoniquement à des conceptions d'ordre pratique savamment élaborées La technique du salut par la dhāraṇī et le rite y coudoie la technique du salut par la méditation. Les stades de l'Union se multiplient : chacun d'eux suppose un rite et un samādhi déterminé. La mystique et la mythologie encadrent les distinctions raffinées de la psychologie et du Yoga. — L'étude de ces livres bizarres et ennuyeux n'est pas sans intérêt philosophique, car ils nous renseignent sur un épisode marquant et renouvelé de la vie Indienne, le conflit de la science pure et de l'Hindouisme qui correspondent à l'advaita et au nānātva des philosophies : les procédés populaires d'incantation et d'extase sont subordonnés au but suprême du mokṣa, c.-à-d., suivant la formule des écoles, l'acquisition du Nirvāṇa ; Elle n'est pas sans intérêt historique, car parmi les méditatifs du Bouddhisme et du Çivaïsme nombreux furent les adeptes des Tantras.

MM. Kern et Barth ont eu l'extrême bonté de m'aider de leurs conseils : je suis très fier de pouvoir les en remercier et m'excuse de ne pas signaler en détail les lectures qu'ils m'ont suggérées.

J'ai établi le texte du Pañcakrama d'après le manuscrit conservé à la Bibliothèque nationale. Ce ms. est catalogué « Devanāgarī, 81 » ; il est accompagné d'une ṭippaṇī cataloguée « Devanāgarī, 82 ».

Voici les circonstances qui m'ont décidé à choisir ce texte. D'abord, le ms. est unique, ce qui rend plus nécessaire de le publier ; il est correctement transcrit en Devanāgarī ordinaire, étant la copie d'un

1) L'examen de la grammaire et de la prosodie des Tantras formera l'appendice naturel de cette étude.

original en Devanāgarī népalais ; le Pañcakrama est accompagné d'une ṭippaṇī, ce qui facilite l'interprétation et permet de déterminer le texte avec plus de sécurité ; il est, à l'exception de quatre stances, rédigé en sanscrit, dans une langue riche de termes techniques et de particularités grammaticales ou prosodiques, mais qui, du point de vue phonétique, est correcte et n'exige pas les vastes connaissances et la sûreté de main que suppose l'édition du Lotus ou celle du Mahāvastu.

Enfin, le Pañcakrama si nous devons croire la tradition qu'attestent le colophon du manuscrit et le commentaire, a pour auteur le très célèbre Nāgārjuna, initiateur probable des grandes écoles métaphysiques et, à coup sûr, le chef de l'école Mādhyamika 1). Le Pañcakrama peut passer pour un résumé autorisé des doctrines nihilistiques de Nāgārjuna, doctrines qui sont la base de la discipline Tantrika.

I.

Dans le chapitre de l'Introduction où il parle des livres bouddhiques non anonymes, Burnouf consacre quelques lignes à la description du Pañcakrama 2). Il résume admirablement les tendances et les idées principales du livre ; il souligne l'importance que l'auteur attache aux pratiques de «l'école Tantrika» — à la construction de maṇḍalas ou diagrammes mystiques — à la récitation de formules qui traduisent les théories nihilistiques les plus absolues. Burnouf ajoute, d'après le sixième chapitre du Pañcakrama, quelques mots sur la morale qui résulte de ces prémisses philosophiques, morale «d'un quiétisme si exagéré que la distinction du bien et du mal» n'existe plus pour l'ascète.

Burnouf relève une mention du Lalitavistara avec le titre de Mahāyānasūtra 3) ; il remarque le nom de Çākyamitra, auquel est

1) Malgré le silence des sources chinoises ou tibétaines, je crois très vieille la tradition qui attribue le *Pañcakrama* à Nāgārjuna. Le canon des œuvres (probablement apocryphes) de Nāgārjuna a-t-il pu être fixé après l'époque d'Asaṅga ? Je ne le pense pas.

2) Introduction, pp. 557 et 558.

3) Comp. P. K. III 57 et suiv. et Lalitavistara p. 324.

attribuée une partie de l'ouvrage, mais qui n'est peut-être, ajoute-t-il, qu'un titre de Nāgārjuna 1).

Enfin, dans la note sur le nirvāṇa qui est un des appendices de l'Introduction, Burnouf discute un passage de la glose du Pañcakrama où se trouve mentionnée l'expression connue «nirupadhiçeṣanirvāṇa».

On sait que Burnouf avait peu de sympathie pour cette forme du Bouddhisme, la plus curieuse de toutes, où les pratiques du Yoga et des Tantras s'unissent aux théories métaphysiques. Il n'en a pas moins merveilleusement indiqué ce qui fait l'originalité et l'intéret historique du Pañcakrama, le côté mystique, religieux et doctrinal de cet ouvrage.

Burnouf n'examine pas la question d'authenticité et ne discute pas la question de savoir si le Pañcakrama doit être attribué à Nāgārjuna, comme le veut la tradition 2). Le problème se pose encore aujourd'hui dans des termes un peu différents; il reste difficile à résoudre. Notre curiosité, d'ailleurs, pourrait s'avouer satisfaite de posséder dans le Pañcakrama un nouveau document sur le Bouddhisme du Nord, mais il nous est heureusement possible sinon d'écrire l'histoire du Pañcakrama, du moins de reconstituer, dans une certaine mesure, le milieu où ce livre a été composé. Aux renseignements du manuscrit, les seuls dont Burnouf pût disposer, viennent s'ajouter ceux des auteurs tibétains. Çākyamitra, auquel, comme Burnouf l'a signalé, est attribuée la rédaction d'une partie du Pañcakrama, est très probablement le personnage historique du même nom dont Tārānātha esquisse rapidement la biographie et qui vivait vers le milieu du XIme siècle.

La comparaison des doctrines exposées dans le Pañcakrama, et de la littérature qui y est citée, avec ce que nous savons de cette époque permet de considérer cette identification comme très vraisemblable.

Peut-on regarder Çākyamitra comme étant non seulement l'auteur

1) «Tout dans cet ouvrage ne doit sans doute pas être attribué à Nāgārjuna, car je trouve le nom de Çākyamitra à la fin d'un chapitre. Peut-être aussi ce dernier nom n'est-il qu'un titre de Nāgarjuna».

2) D'après la *ṭippaṇī*, Çākyamitra est un docteur de l'école de Nāgārjuna; il a résumé un ouvrage d'Āryadeva, sous le titre d'*Anuttarasaṁdhi*, et a introduit cet *Anuttarasaṁdhi* dans le *Pañcakrama*, dont il forme actuellement le 3me chapitre.

du chapitre qu'il a signé — et qui est par le fait une interpolation évidente —, mais aussi le rédacteur définitif du livre? Répondre à cette question et à une foule d'autres qui lui sont connexes, ce serait discuter les problèmes relatifs à l'authenticité et à l'histoire des Çāstras attribués à Nāgārjuna, ce serait s'aventurer dans les parties les plus inexplorées de l'histoire bouddhique : l'origine du Mahāyāna, les rapports des écoles que nous connaissons à peine de nom, l'évolution et l'avénement des doctrines tantriques dont on ne sait rien. Le Pañcakrama. intelligemment analysé, servira quelque jour à l'examen de ces grosses questions. En tout cas et dès aujourd'hui, il fournit des données précieuses pour l'étude de l'époque historique du Bouddhisme — j'entends la période ouverte par Vasubandhu et Āryāsaṅga (on ne peut pas placer plus bas les Çāstras qui portent le nom de Nāgārjuna) 1) —, pour l'histoire des idées religieuses à l'époque de Çākyamitra.

Çākyamitra est contemporain de Devapāla, le fils et successeur de Gopāla, fondateur de la dynastie des Pālas du Bengale (800 A. D.). Les détails ajoutés par Tārānātha confirment cette première affirmation. Çākyamitra est l'élève de Çākyaprabha, contemporain lui-même de Gopāla, et disciple de Puṇyakīrti. Puṇyakīrti, originaire de l'ouest, comme Çākyaprabha, particulièrement préoccupé du vinaya, appartient à la pléiade des docteurs qui suivent Dharmakīrti. — Çākyamitra, originaire du Koçala, est l'auteur d'un commentaire sur le Yogatantratattvasaṃgraha, appelé le Koçalālaṁkāra; vers la fin de sa vie il se rend dans le Cachemire, où il travaille utilement au bien de la religion 2).

Wassilieff range Çākyamitra avec Dharmakīrti et Çāntideva parmi les Yogācāras qui, subissant l'influence de Dignāga, se séparèrent des élèves d'Āryāsaṅga et admirent la vérité de la connaissance sensible 3). Plus loin, et non sans raison, si nous devons attribuer à Çākyamitra la rédaction du Pañcakrama, il range ce docteur parmi les adeptes de l'école Prasaṅga, la plus nihilistique de toutes, qui

1) Voir cependant Wassilieff, *Bouddhisme*, p. 319.

2) Tārānātha (Schiefner), p. 211. 213. Le *Pañcakrama* est écrit « *Yogatantrānusāratah*; voir page 146, note 3.

3) Wassilieff, *Bouddhisme*, pp. 290 et 321.

remit en honneur les théories de Nāgārjuna et d'Āryadeva, victorieusement combattues par Āryāsaṅga (le chef des Yogācaras) et obscurcies par les Svatantrikas, au sein même de l'école Mādhyamika. Les Prasaṅgas nient absolument l'authenticité et l'existence de la saṁvṛti. C'est bien le point de vue du Pañcakrama.

Une question se pose qu'on peut formuler provisoirement en ces termes : Çākyamitra 1) est-il un adepte de l'école Yogācāra ou de l'école Mādhyamika ? 2) Le Pañcakrama exprime les thèses les plus opposées à celles des Ālayavādins, mais l'esprit général du livre, les procédés pratiques qu'il recommande, correspondent bien à la définition des Yogācāras, empruntée par Wassilieff au Mahāyānasaṅgraha d'Āryāsaṅga. « Les Yogācāras, par la force du Yoga, identifient leur moi avec l'objet de la contemplation » (p. 289). Je crois à une union très intime des rites et de l'état d'esprit tantriques, évidemment favorisés par l'école Yogācāra, avec les doctrines plus parfaites et plus logiques des Çūnyatāvādins. Çākyamitra est le contemporain de Vajrāyudha, de Mañjuçrīkīrti, auquel Tārānātha accorde le titre de Vajrācārya, de Vajrapāla ; il précède de peu d'années Līlāvajra, un des noms illustres du Tantrayāna et un des adeptes de l'école Nyāyamādhyamaka 3).

La seule affirmation qui se dégage avec une vraisemblance voisine de la certitude, dans l'insuffisance des textes jusqu'ici dépouillés et la confusion des détails en apparence contradictoires 4), c'est l'intime cohésion de tous ces éléments disparates, cohésion naturellement produite par la contamination successive et réciproque des systèmes. La rivalité entre Candrakīrti et Candragomin (Tārānātha, XXIV)

1) Çākyamitra, élève de Çākyaprabha, rédacteur du *Pañcakrama*, n'a rien de commun avec le légendaire Çākyamitra associé à la légende de Nāgārjuna (Tārānātha, p. 303).

2) Il est assez difficile de distinguer des Mādhyamakas ceux des Yogācāras qui nient la vérité de la connaissance sensible. Mais Wassilieff range précisément Çākyamitra dans l'autre catégorie. — Quels sont les ropports des Tantrikas avec les deux écoles du grand véhicule ?

3) Līlāvajra parvint à obtenir un « corps de diamant » ; le *Pañcakrama* expose en détail les pratiques relatives au « *vajrakāya* ». — Les écoles du Nyāya ont fleuri au Bengale.

4) Çāntideva est nommé par Wassilieff parmi les adeptes du Prasaṅga (p. 236) et parmi les partisans de Dignāga l'idéaliste (p. 190).

semble le point culminant de la lutte entre les deux écoles du grand véhicule. Les questions purement théoriques devaient nécessairement perdre de leur importance par l'avénement du Tantrayāna et le triomphe des Vajrācāryas.

II.

Le Pañcakrama, comme son nom l'indique, comporte l'exposé des cinq kramas ou des cinq stades, des cinq états successifs dont le dernier terme est la possession complète et définitive des samādhis, de l'anuttarayoga 1).

Le 1er est le Piṇḍīkrama (piṇḍa = corps) ; d'après la ṭippaṇī, le chapitre qui porte ce nom a pour but de montrer comment on réalise le kāyaviveka, comment on obtient un vajrakāya 2).

Le 2me est le Vajrajāpakrama, par lequel on réalise le vāgviveka, ou, d'après un terme synonyme, la vāgviçuddhi 3).

Les procédés enseignés dans le premier chapitre sont, après l'invocation des divinités protectrices, la construction de maṇḍalas (le maṇḍala du vent, du feu ; le maṇḍala du soleil, de la vérité (paramārtha°), avec les formules «oṁ çūnyatājñānavajrasvabhāvātmako 'ham, oṁ dharmadhātusvabhāvātmako 'ham), la construction de kūṭāgāras, où figurent trente-deux divinités parmi lesquelles on trouve, avec quelques figures peu connues, les dieux ordinaires du Bouddhisme mahāyānique et tantrique. Chaque divinité obéit à un mantra particulier, et l'ascète, par la pratique du rituel, par l'emploi des mudrās, par l'accomplissement des sādhanas, arrive à identifier son corps au corps mystérieux des Bouddhas.

1) Terme connu du canon pâli : *Anuttarayogakkhema.*

2) Le Piṇḍīkrama est signalé comme un mode de Yoga dans l'Ācāryakriyāsamuccaya 41 A 2, 52 A 7, 56 A 1.

3) C'est à tort qu'on voudrait distinger d'une manière absolue, sous le rapport des idées mystiques, le Bouddhisme du Nord et le Bouddhisme du Sud. Voyez, par exemple, l'introduction de V. Fausböll à sa traduction du *Suttanipāta* (S. B., X) : «.... he (Buddha) has reached peace ; he knows that bliss consists in peace ; he has gone to immortal peace, the unchangeable state of Nibbāna. And how is this state brought about ? By the destruction of consciousness. And how does consciousness cease ? By the cessation of sensation ; by being without breathing» (p. XV).

Des procédés analogues sont exposés dans le deuxième chapitre. La récitation des trois syllabes «aḥ oṁ aṁ», correspondant à divers moments de la respiration, purifie la voix et prépare le fidèle à la pratique du 3me krama. Ceci est du pur Yoga, et de fait nous rencontrons ici beaucoup de termes empruntés à la langue connue des traités spéciaux.

Par le Cittaviçuddhikrama (3me et 4me chapitre) 1), l'esprit s'identifie à l'esprit de Bouddha ; opération d'autant plus aisée que d'après les principes de la Prajñā, les pudgalas et les dharmas n'ont aucune existence réelle. — Ainsi s'explique la formule qu'au point de vue de la vérité supérieure (paramārthasatya), les mystères du corps, de la voix et de la pensée des Bouddhas sont identiques aux mystères correspondant chez les créatures.

Tout ce développement, à la fois pratique et doctrinal, se résume dans la triple formule du premier chapitre, formule commune à beaucoup de textes et volontiers paraphrasée :

«Oṁ, j'ai essentiellement pour nature propre le diamant du corps, de la voix et de la pensée de tous les Tathāgatas» 2).

Le mot vajra a dans notre livre, comme dans toute la littérature de cette époque, une importance capitale que Burnouf a signalée. On connait les expressions : vajrakāya, vajrasattva (avec ses diverses acceptions), vajracārya, vajradhara, vajrajñāna, vajrayoga, et d'autres analogues. Les descriptions des divinités, les formules, le style et la métrique négligée du Pañcakrama (dans le 1er chapitre surtout) accusent une étroite parenté avec les Tantras 3).

1) Le 3me chapitre (*anuttarasaṁdhir iti aparanāma cittaviçuddhikrama*) est spécialement consacré à la théorie de la connaissance. *Ācāryaçākyamitras tv ātmano bāhuçrutyaṁ prakaṭayan prakṛtiprabhedaprakāçakam anuttarasaṁdhināmakaṁ granthaṁ kṛtvā ārye pañcakrame prakṣiptavān* (*ṭippaṇī* du 2me chapitre). On y trouve nettement marquée la distinction des deux espèces de Yoga. Le Yoga supérieur (*Adhyātma° anuttarayoga*), tout de méditation (chapitre IV, V, VI); et l'*Ādikarmayoga*, qui comporte les divers Sādhanas (*mantra-mūrti-devatāyoga*).

Parahitarakṣita, l'auteur du commentaire, peut-il être identifié avec le Parahita dont parle Tārānātha ?

2) Comp. Mādh. vṛtti 138 B 5 *tathāgato yatsvabhāvas tatsvabhāvam idaṁ jagat*. Ces opérations constituent la *Kāya-vāk-citta-maṇḍala-bhāvanā*.

3) Comp. notamment le *Yogāmbara*, le *Hevajraḍākinījālasaṁvara*, l'*Abhidhānottarottara*. Tous ces livres sont uniformes par le lexique, la composition la grammaire. Aucune personnalité littéraire ou historique ne s'y trahit.

Le 4me chapitre, Svādhiṣṭhānakrama, expose, comme le chapitre précédent, la purification ou l'opération de vider l'esprit. Il y est question du respect qu'on doit au guru, des initiations et des pratiques sacramentelles qui précèdent l'enseignement. L'absolue identité et la non existence de toute chose y est proclamée.

Le 5me chapitre traite du [Sukha]abhisaṁbodhikrama (Bodhicittābhiṣeka), le 6me du Yuganaddhakrama, respectivement numérotés le 4me et le 5me krama. — L'Abhisaṁbodhidarçana, appelé aussi Vajrajñāna, est inférieur au Yuganaddhakrama, état suprême, où l'esprit est irrévocablement confirmé dans l'unité : le nirvāṇa et le saṁsāra, le sens et l'objet sensible, la sagesse et la pitié (prajñā, karuṇā) 1), l'immortalité et la destruction, la forme et la non-forme, ces idées en apparence contradictoires cessent de se distinguer.

Le Yogin est désormais fixé dans la destruction des deux vérités 2), également étranger, indifférent, à toutes les formes de la connaissance et de la non-connaissance 3).

---

1) Comp. la *Prajñāpāramitā*.

2) *Satyadvayalaye sthitaḥ*. Comparez, dans la Mādh. Vṛtti, l'*atma*°, la *tathāgata*° et la *caturāryasatyaparīkṣā*.

3) Parmi les ouvrages nommés et quelquefois cités dans le *Pañcakrama*, je remarque les suivants : *Lalitavistara*, *Samājatantra (Çrīmatsamājatantra ;* comp. Wassilieff, p. 176), *Samājottara*, *Yogatantra*, *Vajramālā* (avec le titre de *Vyākhyātantra)*, *Caturdeviparipṛcchāvyākhyātantra* (comp. *Caturdevatāparipṛcchā*, dans Csoma Kandjour), *Advayasamatāvijayamahāyogatantra*, *Vāyutattvoddeçapadamūlasūtra* (comp. *Tattvasaṁgraha)*, *Paramārtha* (peut-être le *Saṁvṛtiparamārthasatyanirdeça* du canon chinois) *Çataka* (?) *(d'Āryadeva)*. Le titre *Yogatantra* désigne probablement une classe de *Tantras*.

Corrections.

p. 2	11	vibhāvayet
	24	caturaçram
p. 3	38	sārayet tāthāgataṁ
p. 5	62	thīṁ°
p. 11	175	°niṣpannam
p. 13	205	caturdevyo namasyantas
p. 15	7	jhaṭiti ou jhaṭiti°
	23	jhaṭiti
p. 16	47	°kṣepāj jhaṭiti
p. 17	77	samādhisattvātmakahūṁ°
p. 20	35	ekādir navamadhye
p. 21	55	rucijaptam
p. 22	68	[gu]ru°
p. 23	12	°koṭeḥ
	21	hṛt°
	26	kaṇṭhe
p. 24	75	°uccāryamāṇeṣv
p. 26	125	asaṁsaktaḥ
p. 27	7	ālokaḥ
p. 37	26	°lakṣaṇā
p. 38	38	mahāsattvaḥ
p. 39	9	°saṁvṛti
p. 42	19	sarvaçūnyaṁ
p. 47	31	tathā medyam

Lisez ṁ pour m devant p, b et bh ; dans les formules oṁ, etc., ṁ remplace l'anunāsika — Séparez les pādas dans les stances I 1, V 17, 18, 38. — Le signe [ ] est employé pour marquer les syllabes restituées comme les syllabes supprimées ; qu'on veuille excuser cette erreur comme aussi la multitude insolite des majuscules.

NAMAḤ SARVAJÑĀYA.

I.

1 Trailokyācāramuktaṁ gaganasamagataṁ sarvabhāvasvabhāvaṁ
çuddhaṁ çāntaṁ viviktaṁ paramaçivamayaṁ yoginām eva
gamyam ‖ Durbodhaṁ durvicāraṁ svaparahitatamaṁ vyāpinaṁ
nirnimittaṁ vande kāyaṁ jinānāṁ sukham asamasamaṁ
nirvikalpaikamūrtim

2 Çrīmatsamājatantrasya ṣaṭkoṭyarthāvabodhataḥ
Piṇḍīkramam ahaṁ vakṣye sarvasattvahitodayam

3 Vikalpavāsanādoṣān jagattrayavimohakān
Samabhivīkṣya tān dhīmān yogatantreṇa çodhayet

4 Pañca kāmān parityajya tapobhir na ca pīḍayet
Sukhena dhārayed bodhiṁ yogatantrānusārataḥ

5 Teneha saṁvarastho' yam abhedas tu sadā vratī
Kāyavākcittavajrasya sādhanaṁ tu samārabhet

6 Mahāṭavīpradeçeṣu phalapuṣpādyalaṁkṛte
Parvate vijane sādhyaṁ sarvasiddhisamuccayam

7 [Çra]ddhāsanasamāsīnaḥ sattvaparyaṅkasaṁsthitaḥ
Dveṣavajrasamādhisthaḥ sthānarakṣāṁ vi[1 B]cintayet

8 Daça krodhān samutsṛjya jvālābhāsurabhīṣaṇān
Hūṁkārodbhūtabhānusthān pratyālīḍhapade sthitān

9 Daçadigmaṇḍalāgre tu saṁcintyaivaṁ yathākramam
Sarvavighnavināçārthaṁ sumbham ājñāya kīlayet

Oṁ sumbha nisumbha hūṁ gṛhna gṛhna hūṁ gṛhnāpaya gṛhnāpaya
hūṁ ānaya ho bhagavan vidyārāja hūṁ phaṭ

10 Anena krodharūpeṇa ākṛṣyaivaṁ vināyakān
Kīlayed vidhivat sarvān prayogeṇa tu buddhimān
11 Vajrāmṛtamahārājaṁ vajrakīlaṁ vībhāvayet
Nīlotpaladalaçyāmaṁ jvālāmālākulaprabham
12 Nābhideçād adhobhāgaṁ çūlākāraṁ vibhāvayet
Ūrdhvaṁ krodhākṛtiṁ caiva trimukhākāraṣaḍbhujam
13 Adho vighnagaṇān vīkṣya tan mantraṁ samudāharan
Nikhaned vajrakīlaṁ tu vighnadeheṣu niçcalam
Oṁ gha gha ghātaya ghātaya sarvaduṣṭān phaṭ kīlaya kīlaya sarvapāpān phaṭ hūṁ hūṁ vajrakīla vajradhara ājñāpayati sarvavighnā[2A]nāṁ kāyavākcittaṁ kīlaya hūṁ phaṭ
14 Vajramudgarahastaṁ ca sumbharājaṁ vibhāvayet
15 Vajravahniṁ samantāc ca vispharantaṁ vicintya vai
Duṣṭān pralāpitāṁç cinted dahyamānān itas tataḥ
16 Daçadik kīlayitvā tu adha ūrdhvam adhiṣya ca
Bhāvayet paramārthena niḥsvabhāvabhavatrayam
17 Abhāvabhāvanā bhāvo bhāvanā naiva bhāvanā
Iti bhāvo na bhāvaḥ syād bhāvanā nopalabhyate
18 Anayā gāthayā çūnyaṁ dhyātvā sthiracarātmakam
Anena vidhiyogena jñānabhūmir adhiṣyate
19 Ākāçadhātumadhyasthaṁ bhāvayed vāyumaṇḍalam
Dvihūṁyaṁbījaniṣpannaṁ vajradvayasamāyutam
20 Agnimaṇḍalakaṁ cāpi tasyopari vibhāvayet
Dvihūṁraṁbījaniṣpannaṁ vajradvayasamaṁkitam
21 Vārimaṇḍalakaṁ cāpi tasyopari vibhāvayet
Dvihūṁvaṁbījaniṣpannaṁ vajradvayasamāyutam
22 Pṛth[i]vīmaṇḍalakaṁ cāpi tasyopari vibhāvayet
Dvihūṁlaṁbījaniṣpannaṁ vajradva[2 B]yasamanvitam
23 Caturmaṇḍalasaṁhāre vajrabhūbhāgamaṇḍalam
Tatra bhrūṁkāraniṣpannaṁ kūṭāgāraṁ vibhāvayet
24 Caturasraṁ caturdvāraṁ catustoraṇaçobhitam
Catuḥsūtrasamāyuktam aṣṭastambhopaçobhitam
25 Hārārdhahāraracitaṁ maṇivajrārdhacandrakam
Khacitaṁ vajraratnais tu dvāraniryūhasaṁdhiṣu
26 Kumbhastambhamahāvajraṁ krayaçīrṣas tu yakṣiṇī
Ghaṇṭāpatākasaṁçobhaṁ cāmarādivibhūṣitam

27 Madhyamaṇḍalake dhyāyād ātmānaṁ mudrayā yutam
Trimukhaṁ ṣaḍbhujākāram indranīlasamaprabham
28 Çrīvairocanaratnau ca amitābhaç ca karmarāṭ
Pūrvādidikṣu saṁcintyās trimukhākāraṣaḍbhujāḥ
29 Moharatyādikā devyas trimukhākāraṣaḍbhujāḥ
Āgneyīṁ diçam ārabhya saṁniveçyā yathākramam
30 Rūpavajrādikās tadvad bāhyakoṇacatuṣṭaye
Sthitaiva sparçavajrā tu vajrasattvasamāyutā
31 Paṭṭikāyāṁ nyaset pūrve maitreyaṁ kṣitigarbhakam
Va[3 A]jrapāṇiṁ khagarbhaṁ ca nyased dakṣiṇato vratī
32 Lokeçaṁ mañjughoṣaṁ ca paçcimāyāṁ nyaset punaḥ
Sarvāvaraṇaviṣkambhiṁ samantabhadram uttare
33 Yamāntakaç ca prāgdvāre dakṣiṇe tv aparājitaḥ
Paçcime tu hayagrīva uttare' mṛtakuṇḍaliḥ
34 Acalaḥ ṭarkvirājaç ca nīladaṇḍo mahābalaḥ
Pūrvādikoṇam ārabhya pravicintyā yathāyatham
35 Sumbharājamahākrodham adhastāt pravicintayet
Uṣṇīṣacakravartī ca pravicintyas tathopari
36 Dhyātvaivam adhimuktyā vai māṇḍaleyān yathāvidhi
Punaḥ samputayogena svakāye tān praveçayet
37 Kāyacakragatān buddhān saṁcintyaiva yathāyatham
Pāramārthikacakreṇa tathatāyāṁ praveçayet
38 Mārayet tv āgataṁ vyūhaṁ sutarāṁ vidhim āpnuyāt
Asyārtho vajramālāyāṁ viṣṭṛto visphuṭaṁ yathā
39 Rūpaskandhagatādarço bhūdhātur nayanendriyam
Rūpaṁ ca pañcamaṁ yāti krodhamaitreyasaṁyutam
40 Vedanāskandhasamatā abdhātuḥ çravaṇe[3 B]ndriyam
Çabdaç ca pañcamaṁ yāti krodhadvayasamanvitam
41 Saṁjñā ca pratyavekṣaṇyaṁ hutabhug nāsikendriyam
Gandhaç ca pañcamaṁ yāti krodhadvayasamanvitam
42 Saṁskāraḥ kṛtyānuṣṭhānaṁ māruto rasanendriyam
Rasaç ca pañcamaṁ yāti krodhadvayasamanvitam
43 Ūrdhvādhaḥkrodhasaṁyuktaṁ prakṛtyābhāsam eva ca
Vijñānaskandham āyāti vijñānaṁ ca prabhāsvaram
44 Sanirvāṇaṁ sarvaçūnyaṁ [ca] dharmakāyaç ca gadyate
Dṛḍhīkaraṇahetutvān mantram etad udāharet

Oṁ çūnyatājñānavajrasvabhāvātmako'ham

45 Paramārthamaṇḍalaṁ hy etan nirābhāsam alakṣaṇam
Paramārthasatyanāmāpi sarvatathāgatālayaḥ

46 Prabhāsvarapraviṣṭasya vyutthānaṁ ca pradarçyate
Mantramūrtiprayogeṇa devatālambanaṁ prati

47 Ākāçadhātumadhyasthaṁ bhāvayet sūryamaṇḍalam
Tasyopari punar mantrī candrabimbaṁ vibhāvayet

48 Tatra cāṣṭadalaṁ padmaṁ raktavarṇaṁ vibhāvayet
Padmo[4 A]pari mahāmantrī tryakṣaraṁ bhāvayet punaḥ

49 Mantraṁ padmaṁ tathā sūryaṁ praviṣṭaṁ candramaṇḍale
Candramaṇḍalam āpūrṇaṁ bodhicittaṁ vibhāvayet

50 Sthāvaraṁ jaṅgamaṁ sarvaṁ tatraiva pravicintayet
Dṛḍhīkaraṇahetutvān mantram etad udāharet

Oṁ dharmadhātusvabhāvātmako'ham

51 Yogam evaṁ samālambya anuyogaṁ samācaret
Punaç ca tryakṣaraṁ yogī candramadhye vicintayet

52 Tatas tryakṣarasambhūtaṁ sitakundendusannibham
Ādināthaṁ vicintyātha atiyogaṁ samārabhet

53 Akṣobhyānupraveçena trimukhaṁ ṣaḍbhujojjvalam
Indranīlaprabhaṁ dīptaṁ vajrasattvaṁ vibhāvayet

54 Vajraṁ cakraṁ tathā padmaṁ savyahasteṣu bhāvayet
Ghaṇṭāṁ ratnaṁ tathā khaḍgaṁ vāmahasteṣu bhāvayet

55 Tato nyāsaṁ prakurvīta skandhādīnāṁ vibhāgavit
Vairocanādisumbhāntaṁ bījanyāsena tattvataḥ

56 Vairocanīyabījaṁ tu oṁkāraṁ çuklavarṇakam
Rūpaskandhasvabhāve[4 B]na nyasen mūrdhani mantravit

57 Āḥkāram amitābhasya saṁjñāskandhasvabhāvakam
Raktavarṇaṁ mukhe dhyātvā vāgaiçvaryam avāpnuyāt

58 Akṣobhyasya tu hūṁkāraṁ rājāvartakasuprabham
Vinyased dhṛdaye mantrī vijñānaskandharūpataḥ

59 Svākāraṁ ratnanāthasya vedanāskandharūpataḥ
Pītavarṇaṁ nyasen nābhau vedanāçuddhihetukam

60 Pādadvaye tu hākāraṁ saṁskāraskandhabhāvataḥ
Haritābhaṁ nyasen mantrī karmanāthasya tattvataḥ

61 Moharatyādikair mantrī pṛthivyādīn praveçayet
Kharatvaṁ dravatā auṣṇyam īraṇatvaṁ ca te kramāt

62 Thlīṁkāraṁ cakṣuṣi nyasya kṣitigarbhaṁ vibhāvayet
Oṁkāraṁ karṇayor nyasya vajrapāṇiṁ vibhāvayet
63 Oṁkāraṁ vinyased ghrāṇe khagarbhaṁ tu vibhāvayet
Oṁkāraṁ rasane dhyātvā lokeçaṁ ca vikalpayet
64 Hūṁkāraṁ manasi dhyātvā mañjughoṣaṁ prabhāvayet
Hūṁkāraṁ sarvakāye ca dhyātvā viṣkambhiṇaṁ smaret
65 Maiṁ[5 A]kāreṇa çirāsaṁsthaṁ maitreyaṁ parikalpayet
Bhadraṁ saṁ antato dhyātvā sarvasaṁdhiṣu saṁnyaset
66 Yamāntakaḥ savyabhuje apasavye' parājitaḥ
Hayagrīvo mukhe bhāvyo vaktre cāmṛṭakuṇḍaliḥ
67 Acalaṁ dakṣiṇe bhāge vāme ca ṭarkvirājakam
Jānau ca dakṣiṇe cinten nīladaṇḍaṁ mahojjvalam
68 Vāmajānau mahābalaṁ mūrdhni coṣṇīṣavajriṇam
Pādāntadvayavinyastaṁ sumbharājaṁ vicintayet
69 Nyāsaṁ kṛtvā tato mantrī skandhādīnāṁ yathāvidhi
Kāyamaṇḍalam āpanno mahāyogaṁ samārabhet
70 Mūrdhni madhyagataṁ cintet sampūrṇaṁ candramaṇḍalam
Tatra oṁkāraṁ çuklābhaṁ prasphuratpañcaraçmikam
71 Tato devīṁ viniçcārya ādhipatyaprayogataḥ
Locanāṁ vividhāṁ cintet sarvavyomni prapūritām
72 Kāyavajraṁ vicintyātha vyomāpūrya vyavasthitam
Tanmadhye' dhipatiṁ cinted ātmanaç ca puraḥsthitam
73 Dvā[5 B]triṁçallakṣaṇadharaṁ vyañjanāçītibhūṣitam
Prārthayet tu tato mantrī gāthādvayam udāharan
74 Buddhakāyadharaḥ çrīmāṁs trivajrābhedyabhāvitaḥ
Adhiṣṭhānapadaṁ me' dya karotu kāyavajriṇaḥ
75 Daçadiksaṁsthitā buddhās trivajrābhedyabhāvitāḥ
Adhiṣṭhānapadaṁ me' dya kurvantu kāyavajriṇaḥ
76 Locanāsahasaṁyuktaṁ çāçvataṁ ca vibhāvayet
Tat praveçyādhitiṣṭheta pañcaskandhaprapūritam
77 Yat kāyaṁ sarvabuddhānāṁ pañcaskandhaprapūritam
Buddhakāyasvabhāvena mamāpi tādṛçaṁ bhavet
Oṁ sarvatathāgatakāyavajrasvabhāvātmako'ham
78 Jihvā[bja]madhyagataṁ cinted āḥkāraṁ raktavarṇakam
Pāṇḍarākhyāṁ ca saganāṁ saṁsphared vyomapūritām
79 Vāgvajraṁ ca tathā mantrī vyomāpūrya vyavasthitam

Prārthayet tu tato mantrī gāthādvayam udāharan

80 Dharmo vai vākpathaḥ çrīmāṁs trivajrābhedyabhāvitaḥ[6 A]
Adhiṣṭhānapadaṁ me' dya karotu vāgvajriṇaḥ

81 Daçadiksaṁsthitā buddhās trivajrābhedyabhāvitāḥ
Adhiṣṭhānapadaṁ me' dya kurvantu vāgvajriṇaḥ

82 Svanāyakena saṁyuktāṁ pāṇḍarāṁ sahasaiva tu
Jihvāpraviṣṭāṁ saṁcintya vāgadhiṣṭhānam ārabhet

83 Yad eva vajradharmasya vācā niruktisampadā
Mamāpi tādṛçī vācā bhaved dharmadharopamā

Oṁ sarvatathāgatavāgvajrasvabhāvātmako'ham

84 Vinyasya hṛdaye mantrī çaçibimbaṁ samujjvalam
Rājāvartanibhaṁ tatra hūṁkāraṁ pañcaraçmikam

85 Tato niçcārayed devīṁ māmakīṁ saganāṁ tataḥ
Cittavajraṁ tathā dhyātvā prārthayeta yathā puraḥ

86 Cittavajradharaḥ çrīmāṁs trivajrābhedyabhāvitaḥ
Adhiṣṭhānapadaṁ me' dya karotu cittavajriṇaḥ

87 Daçadiksaṁsthitā buddhās trivajrābhedyabhāvitāḥ
Adhiṣṭhānapadaṁ me' dya kurvantu cittavajriṇaḥ

88 Cittavajrasamāyuktaṁ hṛdaye sampraveçya ca
Māmakīvyūham[6 B] akhilaṁ cittādhiṣṭhānam ārabhet

89 Yac cittaṁ samantabhadrasya guhyakendrasya dhīmataḥ
Mamāpi tādṛçaṁ cittaṁ bhaved vajradharopamam

Oṁ sarvatathāgatacittavajrasvabhāvātmako'ham

90 Evaṁ pṛthag adhiṣṭhāya kulatrayavibhāgataḥ
Punaḥ sarvātmakaṁ kuryān mantreṇānena buddhimān

Oṁ sarvatathāgatakāyavākcittavajrasvabhāvātmako'ham

91 Adhiṣṭhāyaivam ātmānaṁ çaçimaṇḍalamadhyagam
Ṣaḍbhiç cihnaiḥ samāyuktaṁ cintet samayasattvakam

92 Hṛnmadhyasaṁsthitaṁ sūkṣmaṁ jñānasattvaṁ vibhāvayet
Samādhisattvasaṁjñaṁ ca hūṁkāraṁ taddhṛdi nyaset

93 Niṣpādyaivaṁ mahāyogaṁ trisattvātmakam ātmavān
Anena vidhiyogena mahāsādhanam ārabhet

94 Prāpya kanyāṁ viçālākṣīṁ rūpayauvanamaṇḍitām
Nīlotpaladalaçyāmāṁ rajakasya mahātmanaḥ

95 Suçikṣitāṁ samādāya sādhake bhaktivatsalām
Oṁkāraṁ çira[7 A]si dhyātvā āḥkāraṁ vākpathe nyaset

96 Hūṁkāraṁ hṛdaye dhyātvā svā nābhau hā dvipādayoḥ
Locanāṁ māmakīṁ cāpi tathā pāṇḍaravāsinīm
97 Tārāṁ cāpi tathā mantrī pṛthivyādiṣu saṁnyaset
Rūpavajrādikā devīs tasyām eva vibhāvayet
98 Kṣitigarbhādibhis tāsāṁ samāpattiṁ vibhāvayet
Dakṣiṇe vajravetālīṁ bhuje vāme' parājitām
99 Bhṛkuṭiṁ ca mukhe tasyā ekajaṭāṁ ca guhyake
Bhūyo dakṣiṇapārçvasthāṁ viçvavajrīṁ tathāgatīm
100 Viçvaratnāṁ ca vāme tu mudrāyāḥ pravibhāvayet
Punar dakṣiṇajānusthāṁ viçvapadmāṁ tathāgatīṁ
101 Viçvakarmā ca vāme tu mūrdhni gaganavajriṇī
Pādāntadvayavinyastā dharaṇīṁdharadevatī
102 Evaṁ saṁskṛtya tāṁ yogī vajrapadmam athārabhet
Mantrī hūṁkārajaṁ vajraṁ dhyāyād vai pañcasūcikam
103 Madhyasūcau tathā tasya praṇavaṁ ca vibhāvayet
Tathaivāṣṭadalaṁ padmam āḥkāreṇa [7 B] tu bhāvayet
104 Pañcaraçmisamākīrṇaṁ tataḥ sādhanam ārabhet
[illegible] sarvatathāgatānurāgaṇavajrasvabhāvātmako'ham
105 Hūṁkāragītena tu cālayet[a]
samudvahan vajradharasya garvam
Svabodhicittodayakāla eva
phaṭkāramantraṁ samudīrayet saḥ
[illegible]6 Visargānte punar mantrī bodhicittena pūjayet
Daçadiksaṁsthitān buddhāṁ mantram etad udīrayet
[illegible] sarvatathāgatapūjāvajrasvabhāvātmako'ham
[illegible]7 Svamantrākṣaraniṣpannaṁ trivajrādhiṣṭhitasvakam
Padmamadhye tu niṣpādya dveṣavajro bhavet punaḥ
[illegible]8 Vajradhṛgmantraniṣpannaṁ paçyed akṣobhyavajriṇam
Jaṭāmukuṭadharaṁ nātham akṣobhyakṛtaçekharam
[illegible]9 Nṛpavartakasaṁkāçaṁ kṛṣṇaraktasitānanam
Sarvālaṁkārasampūrṇaṁ ṣaḍbhujaṁ tu vibhāvayet
110 Vajraṁ cakraṁ tathā padmaṁ savyahasteṣu dhārayet
Ghaṇṭāṁ cintāmaṇiṁ khaḍgaṁ tasya vāmeṣu bhāvayet
111 Niṣkramya hṛdayād eṣa vyavalokya diço daça
Buddharddhim akhilāṁ [8 A] kṛtvā dharmacakraṁ pravartya ca
112 Saṁçodhya nikhi ān sattvān dveṣavajrapade sthitān

Āgatya vajranāthasya purato'bhiniṣīdati
113 Anupraveçyainaṁ mantrī hṛdy ātmānaṁ vibhāvayet
Pūrvarūpaṁ parāvṛtya dveṣavajrapade sthitaḥ
114 Indranīlaprabhaṁ dīptaṁ sūryamaṇḍalamadhyagam
Svamudrāliṅgitaṁ vīraṁ sarvālaṁkārabhūṣitam
115 Raudraçāntamahārāgaṁ mukhatrayavirājitam
Dveṣavajrasamādhisthaḥ protsṛjet sarvamaṇḍalam
116 Jinajigmantraniṣpannaṁ sṛjed vairocanaṁ vibhum
Çaraccandrāṁçusaṁkāçaṁ jaṭāmukuṭamaṇḍitam
117 Sitaraktakṛṣṇavadanaṁ ṣaḍbhujaṁ çāntarūpiṇam
Cakravajrasitāmbhojaṁ dakṣiṇeṣu vicintayet
118 Ghaṇṭāṁ cintāmaṇiṁ khaḍgaṁ vāmeṣv asya vibhāvayet
Hṛdayāt tathaiva nirgatya mohacaryāsthitāḥ prajāḥ
119 Saṁçodhya punar āgatya punaç cakre niṣīdati
Ratnadhṛgmantraniṣpannaṁ ratnaketuṁ sṛjed budhaḥ
120 Jaṭājūṭadharaṁ saumyam [8 B] akṣobhyakṛtaçekharam
Pītakṛṣṇasitāsyaṁ ca ṣaḍbhujaṁ cāpi cintayet
121 Tasya cintāmaṇiṁ vajraṁ cakraṁ savyeṣu bhāvayet
Ghaṇṭāṁ ca pītakamalaṁ khaḍgaṁ vāmeṣu bhāvayet
122 Hṛdayāt tathaiva nirgatya ahaṁkārapade sthitān
Saṁçodhya dakṣiṇe bhāge ratnamadhye niṣīdati
123 Āroligmantraniṣpannaṁ sṛjed amitavajriṇam
Padmarāgaprabhaṁ saumyam akṣobhyakṛtaçekharam
124 Jaṭāmukuṭadharaṁ nāthaṁ raktakṛṣṇasitānanam
Çṛṅgārarasasaṁyuktaṁ ṣaḍbhujaṁ tu vibhāvayet
125 Padmanālaṁ gṛhītvā tu vāmena saha ghaṇṭayā
Hṛtpradeçasthitaṁ padmaṁ dakṣiṇena vikāçayet
126 Savyayor vajracakre tu vāmayo ratnakhaḍgakau
Pūrvavad rāgiṇaḥ çodhya pṛṣṭhato' bje niṣīdati
127 Amoghavajriṇaṁ mantrī prajñādhṛgmantranirmitam
Haritābhaṁ sṛjen nāthaṁ jaṭāmukuṭamaṇḍitam
128 Haritakṛṣṇasitāsyaṁ [ca] ṣaḍbhujaṁ raçmi[9 A]bhāsuram
Khaḍgaṁ ca viçvavajraṁ ca cakraṁ savyeṣu bhāvayet
129 Ghaṇṭām apasavyahasteṣu haritapadmaṁ maṇiṁ tathā
Abhūtavacasaḥ sattvān viçodhya punar āgataḥ
130 Uttarasyāṁ diçi tathā viçvavajre niṣīdati

Dveṣo mohas tathā rāgaç cintāmaṇiḥ samayas tathā
131 Kulā hy ete tu vai pañca kāmamokṣaprasādhakāḥ
Mantrān moharater jātāṁ sṛjed devīṁ tu locanām
132 Çvetāṁ çāntarasopetāṁ mūrdhni vairocanāṅkitām
Sitaraktakṛṣṇavadanāṁ ṣaḍbhujāṁ tu vibhāvayet
133 Savye cakraṁ ca vajraṁ ca tathaiva sitam utpalam
Vāme ghaṇṭāṁ tathā ratnaṁ khaḍgaṁ cāpi vibhāvayet
134 Hṛdayāt tu vinirgatya vyavalokya diço daça
Grahavyādhyāture loke çāntiṁ kṛtvā mahākṛpā
135 Āgatya cakramadhye tu pūrvakoṇe niṣīdati
Mantrād dveṣarater jātāṁ sṛjed devīṁ tu māmakīṁ
136 Nīlotpaladalaçyāmāṁ cāruvaktrāṁ manoramām
Kṛṣṇaraktasitā[9 B]syāṁ ca akṣobhyakṛtaçekharām
137 Savyeṣu vajraṁ cakraṁ ca nīlaraktotpalaṁ tathā
Ghaṇṭāṁ ratnaṁ ca khaḍgaṁ ca vāmahasteṣu dhārayet
138 Mahāvighnabhayārtānāṁ rakṣāṁ kṛtvā mahākṛpā
Niṣkramya punar āgatya nairṛtyāṁ sā niṣīdati
139 Mantrād rāgarater jātāṁ sṛjet pāṇḍaravāsinīm
Raktakṛṣṇasitāsyāṁ vai padmarāgamaṇiprabhām
140 Sāmitābhajaṭājūṭāṁ ṣaḍbhujāṁ tu vibhāvayet
Gṛhītvotpalanālaṁ tu vāmena saha ghaṇṭayā
141 Utpalaṁ hṛtpradeçasthaṁ raktaṁ savyena bodhayet
Vajraṁ cakraṁ ca savyābhyāṁ maṇiṁ khaḍgaṁ ca vāmataḥ
142 Dhārayantī vinirgatya çāntiṁ kṛtvā mahāture
Āgatya padmamadhye vai vāyukoṇe niṣīdati
143 Mantrād vajrarater jātāṁ sṛjet tārāṁ manoramām
Haritakṛṣṇasitāsyāṁ [ca] durvāpatrasamaprabhām
144 Amoghena kṛtoṣṇīṣāṁ ṣaḍbhujāṁ tu vibhāvayet
Viçvavajraṁ ca cakraṁ ca savyato'sitam utpalam
145 Vāmeṣu [10 A] vinyased ghaṇṭāṁ ratnaṁ khaḍgaṁ tathā vratī
Sarvasattvān vaçīkṛtya viçvavajrāsanā punaḥ
146 Nirgatāsau samāgamya çivasthāne niṣīdati
Dvitīye tu puṭe yogī rūpavajrādikaṁ sṛjet
147 Agnikoṇe sṛjed devīṁ rūpavajrāṁ manoramām
Trimukhāṁ ṣaḍbhujāṁ çvetāṁ çrīvairocanamaulikām
148 Gṛhītadarpaṇāṁ dvābhyāṁ çeṣaṁ moharater iva

Nairṛtyāṁ vinyased devīṁ çabdavajrāṁ tu ṣaḍbhujām
149 Pītavarṇāṁ trivaktrāṁ ca ratnasambhavamaulikām
Vīṇāvyagradvihastāṁ ca çeṣaṁ māmakīvad bhavet
150 Vāyusthāne nyased devīṁ gandhavajrāṁ tu ṣaḍbhujām
Raktavarṇāṁ trivaktrāṁ ca amitābhajaṭādharām
151 Çaṅkhavyagradvihastāṁ ca çeṣaiḥ pāṇḍaravāsinīm
Aiçānyāṁ vinyased devīṁ rasavajrāṁ tu ṣaḍbhujām
152 Trimukhāṁ çyāmavarṇāṁ ca dundubhisvaramaulikām
Hastastharasabhāṇḍāṁ ca çeṣais tārāsamākṛtim
153 Vajrasattvaṁ samā[10 B]liṅgya vahnimadhye vyavasthitām
Cintayet sparçavajrāṁ tu patitulyāṁ mukhādibhiḥ
154 Dvitīye tu puṭe pūrve paṭṭikāyāṁ sṛjed vratī
Maiṁthlīṁbījavinişpannau maitreyakṣitigarbhakau
155 Praṇavena samutpannau vajrapāṇikhagarbhakau
Paṭṭikāyāṁ sṛjen mantrī dakṣiṇāyāṁ yathākramam
156 Oṁhūṁkāravinişpannaṁ lokeçaṁ mañjughoṣakam
Paçcimāyāṁ sṛjed etān uttarāyāṁ punaḥ sṛjet
157 Oṁsaṁbījavinişpannaṁ saviṣkambhisamantakam
Ete svanāthamukuṭā varṇādyais tatsamāḥ punaḥ
158 Bhujaiḥ praharaṇaiç cāpi svasvādhipatibhiḥ sadā
Maitreyaḥ kevalaṁ maṣyanāgapuṣpaṁ bibharti ca
159 Saṁçodhyāyatanāny ete divyanetrādidāyakāḥ
Sattvānāṁ punar āgatya niṣīdanty āsaneṣu vai
160 Yamāntakṛnmantrabhavaṁ kṛṣṇaraktasitānanam
Yamāntakaṁ sṛjen mantrī sphuliṅgagahanākulam
161 Daṇḍaṁ cakraṁ tathā vajraṁ sa[11 A]vyahasteṣu dhārayan
Hṛddeçe tarjanīpāçaṁ ghaṇṭāparaçu vāmataḥ
162 Vighnān saṁtrāsayan ghorān indrādīn saganān api
Padmasūryaṁ samākramya pūrvasyāṁ diçi tiṣṭhati
163 Prajñāntakṛnmantrabhavaṁ ratnasambhavamaulikam
Aparājitaṁ sṛjen mantrī çvetābham ahibhūṣaṇam
164 Sitakṛṣṇaraktavadanaṁ bṛhatkukṣiṁ trilocanam
Daṁṣṭrākarālavikaṭaṁ sphuliṅgagahanākulam
165 Vajraṁ daṇḍaṁ tathā khaḍgaṁ savyahasteṣu dhārayan
Hṛddeçe tarjanīpāçaṁ ghaṇṭāparaçu vāmataḥ
166 Vighnān saṁtrāsayan ghorān pratyālīḍhapadena tu

Padmasūryaṁ samākramya yāmyāṁ diçi sa tisthati
Padmāntakṛnmantrabhavaṁ hayagrīvaṁ sṛjed vratī
Padmarāganibhaṁ tryakṣaṁ raktakṛṣṇasitānanam
Karālāsyaṁ bṛhatkukṣiṁ amitābhakirīṭinam
Pratyālīḍhapadaṁ vīraṁ sphuliṅgagahanākulam
Padmaṁ khaḍgaṁ ca musalaṁ savyahasteṣu [11 B] bhāvayet
Ghaṇṭāṁ sagarvaparaçuṁ pāçaṁ savyetareṣu ca
Padmasūryaṁ samāruhya vyavalokya diço daça
Vighnasaṁtrāsanaṁ kṛtvā vāruṇyāṁ diçi tiṣṭhati
Vighnāntakṛnmantrabhavaṁ dundubhisvaramaulikam
Nīlotpaladalaçyāmaṁ sṛjed amṛtakuṇḍalim
Nīlaraktasitāsyaṁ ca karālamukhavibhramam
Bṛhatkukṣiṁ trinayanaṁ raktajvālāvibhūṣitam
Viçvavajraṁ tathā cakraṁ musalaṁ cāpi savyataḥ
Dhārayams tarjanīpāçaṁ ghaṇṭāparaçu vāmataḥ
Vighnasaṁtrāsanaṁ kṛtvā pratyālīḍhapadena tu
Padmasūryaṁ samāruhya kauveryāṁ diçi tiṣṭhati
Svamantrākṣaraniṣpannaṁ acalaṁ ca sṛjet punaḥ
Indranīlaprabhaṁ tryakṣaṁ çrīvairocanamaulikam
Daṁṣṭrākarālavadanaṁ kṛṣṇaraktasitānanam
Aṭṭahāsaravaṁ ghoraṁ bṛhatkukṣiṁ mahābalam
Khaḍgaṁ vajraṁ tathā cakraṁ savyahasteṣu dhārayet
Ta[12 A]rjanīṁ cāpi paraçuṁ pāçaṁ vāmeṣu pāṇiṣu
Vighnān jvarādikān hatvā pratyālīḍhapadena tu
Padmasūryaṁ samāruhya vahnisthāne sa tiṣṭhati
Svamantrākṣaraniṣpannaṁ ṭarkvirājaṁ sṛjed vratī
Indranīlaprabhaṁ vīraṁ ratnasambhavamaulikam
Kṛṣṇaraktasitāsyaṁ ca bṛhatkukṣiṁ bhayānakam
Dadhānaṁ vajraṁ hūṁkāramudrāṁ pāṇidvayena tu
Vajraṁ khaḍgaṁ ca savyābhyāṁ vāmataḥ pāçam aṁkuçam
Pratyālīḍhena sūryastho nairṛtyāṁ vighnanāçakaḥ
Svamantrākṣaraniṣpannaṁ nīladaṇḍaṁ sṛjed vratī
Nīlameghanibhaṁ tryakṣam amitābhakirīṭinam
Nīlaraktasitāsyaṁ ca bṛhatkukṣiṁ bhayāvahaṁ
Daṇḍaṁ khaḍgaṁ tathā cakraṁ savyahasteṣu dhārayan
Hṛddece tarjanīpāçaṁ padmaṁ parçuṁ ca vāmataḥ

Hatvety upadravabhayaṁ pratyālīḍhapade sthitaḥ
185 Padmasūryaṁ samāruhya vāyavyāṁ diçi tiṣṭhati
Svamantrākṣaraniṣpannaṁ dundubhi[12 B]svaramaulikam
186 Mahābalaṁ sṛjen mantrī nīlotpaladalaprabhaṁ
Kṛṣṇaraktasitāsyaṁ ca tryakṣaṁ bhairavanāditam
187 Nāgabhūṣitasarvāṅgaṁ bṛhatkukṣiṁ bhayānakam
Daṇḍaṁ khaḍgaṁ tathā cakraṁ savyahasteṣu dhārayan
188 Hṛddeçe tarjanīpāçaṁ . . parçuṁ ca vāmataḥ
Ḍākinyādibhayadhvaṁsī pratyālīḍhapadena saḥ
189 Padmasūryaṁ samāruhya aiçānyāṁ diçi tiṣṭhati
Svamantrākṣaraniṣpannaṁ sṛjed uṣṇīṣacakriṇam
190 Ākāçaçyāmakaṁ ghoram akṣobhyakṛtaçekharam
Kṛṣṇaraktasitāsyaṁ ca tryakṣaṁ lambodaraṁ vibhum
191 Vāmadakṣiṇahastābhyām uṣṇīṣaṁ mūrdhni dhārayan
Vajrapadmaṁ ca savyābhyāṁ tarjanīkhaḍgam anyataḥ
192 Sarvopadravavidhvaṁsī pratyālīḍhapadodyataḥ
Padmasūryaṁ samāruhya brahmasthāne sa tiṣṭhati
193 Svamantrākṣaraniṣpannaṁ sumbharājaṁ sṛjed vratī
Ākāçasuprabhaṁ tryakṣaṁ kṛṣṇaraktasitānanam
194 Bṛhatkukṣiṁ ka[13 A]rālāsyam akṣobhyakṛtaçekharam
Vajraṁ cakraṁ tathā ratnaṁ savyahasteṣu dhārayan
195 Hṛddeçe tarjanīpāçaṁ padmakhaḍgaṁ ca vāmataḥ
Kālakūṭādikaṁ sarvaviṣaṁ sthāvarajaṅgamam
196 Hatvā vināyakān sarvān çāntiṁ kṛtvā tu sarvataḥ
Ājñāṁ sampādya nikhilāṁ pratyālīḍhapade sthitaḥ
197 Padmasūryaṁ samāruhya bhuvo' dhastāt sa tiṣṭhati

198 Utsṛjya maṇḍalaṁ sarvaṁ dvātriṁçaddevatāmayam
Cakramadhyasthito bhūtvā sūkṣmayogam athārabhet
199 Nāsāgre sarṣapaṁ cintet sarṣape sacarācaram
Bhāvayej jñānapadaṁ ramyaṁ rahasyaṁ jñānakalpitam
200 Pañcavarṇaṁ mahāratnaṁ sarṣapasthūlamātrakam
Nāsikāgre prayatnena bhāvayed yogataḥ sadā
201 Sthiraṁ tu sphārayed ratnam asthiraṁ naiva sphārayet
Sphā[13 B]rayet pravarair meghair buddhajvālāsamaprabhaiḥ
202 Bhikṣāçinā na japtavyaṁ na ca bhaikṣarato bhavet

Japen mantram abhinnāṅgaṁ sarvakāmopabhogakṛt
Uccārya saṁsphared vajraṁ samāptau saṁhāram ādiçet
Idaṁ tat sarvabuddhānāṁ japoktaṁ paramārthata [iti]
Sūkṣmayogajapaṁ cāpi dvidhā kṛtvā yathāruci
Ātmānaṁ ca punar mantrī tathatāyāṁ praveçayet
Maṇḍalasthāç caturdevyo na paçyantaṁ tataḥ patim
Gāthācatuṣṭayenetthaṁ bodhayanti mahāsukham

Tvaṁ vajrasattva bhuvaneçvara sattvadhāto
trāyāhi māṁ ratimanojña mahārthakāmaiḥ
Kāmāhi māṁ janaka sattvamahāgrabandho
yadīcchase jīvatu mahya nātha
Tvaṁ vajrakāya bahusattvapriyāgracakra
buddhārthabodhiparamārthahitānudarçī
Rāgeṇa rāgasamayāṁ mama kāmayasva
yadīcchase jīvatu mahya nātha
Tvaṁ vajravāca sakalasya hitānukampī
lokārthakāryakaraṇe sada sampravṛtta
Kāmāhi māṁ suratacarya samantabhadra
yadīcchase jī[14 A]vatu mahya nāthaḥ
Tvaṁ vajrakāma samayāgra mahāhitārtha
sambuddhavaṁçatilakaḥ samatānukampī
Kāmāhi māṁ guṇanidhiṁ bahuratnabhūtāṁ
yadīcchase jīvatu mahya nātha

Evam utthāpitaṁ nāthaṁ sadbhūtaguṇakīrtanaiḥ
Akṣobhyādisvabhāvena saṁstuvanti tathāgatāḥ
Akṣobhyavajra mahājñāna vajradhātumahābudha
Trimaṇḍala trivajrāgra bhāṣaguhya namo' stu te
Vairocana mahāçuddha vajraçānta mahārate
Prakṛtiprabhāsvarān dharmān deçavajra namo' stu te
Ratnarāja sugāmbhīra khavajrākāçanirmala
Svabhāvaçuddha nirlepa bhāṣaguhya namo' stu te
Vajrāmṛtamahārāja nirvikalpa khavajriṇam
Rāgapāramitāprāpta bhāṣavajra namo' stu te
Amoghavajra sambuddha sarvāçāparipūraka
Çuddhasvabhāvasambhūta vajrasattva namo' stu te

Nutvātha buddhair anurāgya cakraṁ
prakāçya guhyaṁ paramaṁ yathā yathā

Svakāyacakre viniveçya cakraṁ
mahāsukhas tiṣṭhati nātha ekaḥ
217 Evaṁ . . yoga[14 B]karas tu yogī
hūṁkāragarbhaṁ pravicintya lokam
Dṛṣṭvā jagattadbhavavajrasattvaṁ
vyutthāya taddhīr vicared yathāvad [iti]
218 Samādhim ālambayan mantrī anutpattir yadā bhavet
Vicintayed imaṁ yogaṁ kāyavākcittaprīṇanam
219 Vitastimātram ākramya mūrdhni maṇḍalakalpanā
Oṁkāraṁ tatragaṁ dhyātvā pañcāmṛtanipātanam
220 Anena vajrayogena tejasvī bhavati kṣaṇāt
Kāyavākcittasausthityaṁ labhate nātra saṁçayaḥ
221 Evam abhyāsato mantrī çodhayed bodhayet tathā
Hṛt kaṇṭhaṁ caiva saṁçodhya prīṇayec ca tathāgatān
222 Hūṁkāreṇa ca saṁçodhya āḥkāreṇa tu bodhayet
Jvālayet praṇavākrāntam iyam āhāraçodhanā
223 Kaṇṭhe çaṅkhaṁ vicintyādau tasmin hrīḥkārasambhavam
Padmam aṣṭadalaṁ cinted dhūṁkāraṁ karṇikopari
224 Hūṁkārajaṁ mahāvajraṁ pañcasūkaṁ vibhāvayet
Madhyasūkāgre saṁcinted oṁkāraṁ kaṇṭhaçodhanam
225 Meghanādaṁ hṛdi dhyātvā tri[15 A]çikhāgniṁ tataḥ spharet
Tatrāhāraṁ ca ju[hu]yāt homamadhyātmikaṁ tv idam
226 Vāyavyaṁ dīpayed agniṁ vāruṇaṁ pacate tu saḥ
Māhendramaṇḍalaṁ sthānaṁ yatra saṁcarate haviḥ
227 Annaṁ pānaṁ ca yat kiṁcit tat sarvaṁ vāruṇena tu
Açanaṁ mukhapadmena hṛtpadmaṁ sampraveçayet
228 Nābhipadmagataṁ paçcāt samputīkaraṇayogataḥ
Gudapadmād vinirgatya bhasmāntaṁ ca vinirdiçet
229 Na jarā nāpi rāgaç ca na mṛtyur na viṣādikam
Nākālamaraṇaṁ tasya sarvopadravanāçanam [iti]
230 Çrīvajramālāva[ra]manthanena
gūḍhaṁ samājāmbunidhiṁ mathitvā
Yat sādhanāṅgāmṛtam āpi tena
lokaḥ samasto' maratām upaitu

Piṇḍīkramasādhanaṁ samāptam ‖ Kṛtir ācāryaçrīnāgārjuna pādānām

Pañcakramaṭippaṇī.

Namo Vajrasattvāya.

āryanāgārjunapādakṛtapiṇḍīkramasya yathā bhāvanākramas tatheha sūcyate. || prathamaṁ tāvad aṭavyādau manorame sthāne sukhāsanastho yogī | vikalpavāsanādoṣadūṣitān sarvasattvān samabhivīkṣya | taduddharaṇavāñchāsvabhāvāṁ mahākaruṇām āmukhīkṛtya | oṁ svabhāvaçuddhāḥ sarvadharmāḥ svabhāvaçuddho' ham ity uccārya çūnyatālambanena prākṛtāhaṁkāraṁ apanīya | ātmānaṁ jhaṭ iti vajrasattvarūpaṁ niṣpādya | vajradhṛg itis amuccārya | tenākṣobhyaṁ samutsṛjya | ātmani praveçya tryakṣareṇa kavacaṁ kṛtvā | anena krameṇa dveṣavajrasamādhisthaḥ sthānarakṣāṁ samārabhed iti[7] | tato akṣobhyahṛdbījād daça krodhān saṁskārya | dvitīyaṁ çumbhaṁ ājñāpya mantreṇa | dvitīyamantreṇa punar ājñāṁ dattvā tenaiva ca mantreṇa sumbhena kīlayed vighnān | tataḥ [1.B] kīlakād bahiḥ ṭarkvir hūṁjaḥ | iti mantreṇa | loha | jala | agni | vāyu | prākārāṁç cintayed ity āmnāyaḥ | tadanu bhrūṁkāraṁ uccārya tatpariṇāmataç caityākāraṁ vajrapañjaraṁ dṛṣṭvā | tanmadhye svabhāvetyādinā gāthārthena çūnyatāṁ cintayed iti[18] | tato mahākaruṇayā prabodhitaḥ saṁ yaṁkārajaṁ vāyumaṇḍalaṁ dhanurākṛti[19] | hūṁkāradvayena pārçvayor vajrāṅkitaṁ paçyet | evam agnivaruṇapṛthivīmaṇḍalāni[22] | eṣāṁ pariṇāmena viçvavajramayabhūbhāgaṁ dṛṣṭvā | tadupari bhrūṁkārajaṁ kūṭāgāraṁ viçvapadmasthacandrārūḍhaṁ māṇḍaleyānāṁ cakrāsanādyanvitaṁ dhyātvā | madhye hūṁ oṁ āḥ || ity akṣaratrayeṇa sūryacandraviçvapadmakiñjalkacandre punas tryakṣaraṁ dṛṣṭvā etat sarvaṁ pariṇamya jhaṭ iti dvātriṁçaddevatāparivṛtaṁ vajrasattvarūpam ātmānam abhinirmāya | [30]etān māṇḍaleyān skandhādiṣu bhāve[2 A]na skandhādiṣu līnān dṛṣṭvā paramārthamaṇḍale praveçayet | [39] rūpaskandhetyādinā tad darçayati | ādarçasvabhāvo vairocanaḥ | bhūdhātur locanā | nayanendriyam iti kṣitigarbhaḥ | rūpaṁ ceti rūpavajrā | maitreyo'pi yamāntakācalābhyāṁ saha vajradhare'ntarbhavati | [40] vedanāskandhasamatā ratnasambhavaḥ | abdhātur māmakī | idānīṁ māmakī ratnakulī smṛtā | paççād akṣobhyakulī bhaviṣyati kuladvaye' py āvaraṇaṁ yatra | çravaṇendriyaṁ khagarbhaḥ | çabdavajrā ca |

krodhadvayam iti prajñāntakaṭarkvirājau | saṁjñā ca pratyavekṣaṇyam ity amitābhaḥ | hutabhuk pāṇḍaravāsinī[41] | nāsikendriyaṁ lokeçaḥ | gandhavajrā ca | krodhadvayasamanvitam iti | padmāntakanīladaṇḍau | saṁskārāḥ kṛtyānuṣṭhānam amoghasiddhiḥ | māruta iti tārā | rasanendriyam iti sarvaṇīvaraṇa[2 B]viṣkambhī | rasavajrā ca | krodhadvayasamanvitam iti | vighnāntakamahābalau | ūrdhvādhaḥkrodhadvayasaṁyuktam iti [43] | uṣṇīṣaçumbhau | jñānatrayasvabhāvamana-indriyasvabhāvo mañjughoṣaḥ | upalakṣaṇatvād vajrapāṇisamantabhadrāv api draṣṭavyau | tatra maitreyakṣitigarbhau vairocanakulinau bhavataḥ | ratnakulī khagarbhaḥ | amitābhakulī lokeçaḥ | amoghasiddhikulī sarvanivaraṇaviṣkambhī | çesās tu trayo'kṣobhyakulina ity evaṁ jñātavyam | tataḥ oṁ çūnyatājñānavajrasvabhāvātmako'ham [44] ity uccārya vajrasattvam api darpaṇaçvāsakrameṇa prabhāsvare praveçayann anupalambham āviçati [46] | tataḥ pūrvapraṇidhānākṣepād ṛgiti sūcitaṁ sūryamaṇḍalākāreṇa pariṇataṁ tadupari candraṁ padmaṁ tryakṣaraṁ ca | etat sarvaṁ pariṇamya candram | candrāt punas tryakṣarasambhūtaṁ sitavajraṁ vajrān mahāvajradharam[3 A] | akṣobhyānupraveçena [53] nyāsaṁ vicintayed iti | tatra oṁ āḥ hūṁ svā hā kārān mastakādiṣu vinyasya | lāṁ māṁ yāṁ tāṁ brūṁ çaṁ gaṁ syaṁ pṛthivyādiṣu vinyasya | cakṣurādiṣu thīṁ oṁ oṁ oṁ hūṁ ūṁ maiṁ saṁ vinyasya | daça hūṁkārān yamāntakādyān bhujādiṣu vinyasya | tatra dakṣiṇavāmabhujayor yamāntakāparājitau | mukhe hayagrīvam | guhye'mṛtakuṇḍalim | dakṣiṇavāmabāhvor acalaṭarkvirājau | dakṣiṇavāmajānvor nīladaṇḍamahābalau | uṣṇīṣacakravartinaṁ mūrdhni | pādayoḥ sumbharājam | tadanu kāyavākcittādhiṣṭhānaṁ ca kṛtvā [69 90] | samayasattvasya hṛdi[91] jñānasattvaṁ dvibhujaṁ raktavarṇam | vajravajraghaṇṭādharam | samāpannam | tasya ca hṛdi samādhisattvasaṁjñakaṁ [92] hūṁkāraṁ nyaset | tato bāhyāṅganāyā rajakakulātmikāyā jñānamudrāyā skandhādikaṁ saṁçodhya vajrapadmasaṁskāraṁ ca kṛtvā tābhyāṁ samāpattiṁ kuryāt [3 B] | tatra hūṁkāreṇa pañcasūcikaṁ vajram [102] | madhyasūcau praṇavam [103] | āḥkāreṇa dharmadayamadhya aṣṭadalapadmaṁ raktavarṇaṁ vicintayed iti | vajrapamasaṁskāraḥ | cumbanāliṅganakrameṇa ratnasambhavāhaṁkāreṇa nurāgayet | bodhicittāvasthāyām amoghasiddher ahaṁkāraṁ kurya | tato bodhicittāt prajñāravinde jhaṭ iti prajñābhavotpattikrameṇ

maṇḍalacakram utsṛjed dvātriṁçaddevatātmakam [108] [197] | tadanu guhyamaṇḍalād bāhyotsargamaṇḍalaṁ vajradhṛg ityādimantreṇa pratyekaṁ saṁskārya sattvānāṁ dveṣādiviçuddhiṁ vidhāyālaṁkṛtya ca krameṇa yathoktamaṇḍalacakrākāreṇopaviṣṭaṁ cintayet [198] | kiṁ tu madhye nāyakavajradharātmani dveṣavajraṁ praviṣṭam cintayet | sparçavajrātmani sparçavajrāṁ ca praviṣṭāṁ cintayed iti | hūṁkārādibījākṣarasmaraṇena vā | tato jñānacakrapraveçābhiṣekānurāgaṇādikaṁ jhaṭiti cintayet | [4 A] tato vajrajāpādikaṁ kṛtvā codanāstutyādipūrvakaṁ samādhisattvātmakaṁ hūṁkāroccāraṇena sattvān hūṁkāre praveçya māṇḍaleyān saṁharet | tatraiva | tannişpannaṁ viçvavajrasattvaṁ paçyaṁç ca vihared iti ||

samāptā piṇḍīkramaṭippaṇī

II.

1 Sarvabuddhātmakaṁ nāthaṁ natvā çrīmanmahāsukham
Vajrajāpakramaṁ vakṣye yogatantrānusārataḥ
2 Utpattikramasaṁsthānāṁ niṣpannakramakāṅ[15 B]kṣiṇām
Upāyaç caiṣa sambuddhaiḥ sopānam iva nirmitaḥ
3 Prāṇabhūtaç ca sattvānāṁ vāyvākhyaḥ sarvakarmakṛt
Vijñānavāhanaç caiva pañcātmā daçadhā punaḥ
4 Vāyutattvānupūrveṇa mantratattvaṁ samāviçet
Mantranidhyaptim āgamya vajrajāpaḥ suçikṣyate
5 Vajrajāpasthito mantrī cittanidhyaptim āpnuyāt
Māyopamasamādhistho bhūtakoṭyāṁ samāviçet
6 Bhūtakoṭeḥ samuttiṣṭhann advayajñānam āpnuyāt
Yuganaddhasamādhistho na kiṁcic chikṣate punaḥ
7 Ayaṁ niṣpannayogākhyo mahāvajradharaç ca saḥ
Sarvākāravaropetaḥ sarvajño jāyate tataḥ
8 Anāgatam atītaṁ ca vartamānaṁ bhavatrayam
Tatkṣaṇān nikhilaṁ paçyet prabhāsvaraviçuddhitaḥ
9 Etat tattvaṁ sthitaṁ tantre çrīsamāje sumudritam
Vyākhyātantrānusāreṇa boddhavyaṁ guruvaktrataḥ

Tatra prathamataraṁ vāyutattvoddeçapada[ṁ] mūlasūtrād evāvatāryate

10 Nāsāgre sarṣapaṁ cintet sarṣape sacarā[16 A]caram
Bhāvayej jñānapadaṁ ramyaṁ rahasyaṁ jñānakalpitam
11 Pañcavarṇaṁ mahāratnaṁ sarṣapasthūlamātrakam
Nāsikāgre prayatnena bhāvayed yogataḥ sadā

iti saṁdhābhāṣeyam | asya vajrapadasya nirdeçam āha caturdevīparipṛcchāvyākhyātantre

12 Tad devi sampravakṣyāmi sārāt sārataraṁ param

Rahasyaṁ sarvabuddhānāṁ yat tat sarvātmani sthitam

13 Pañcajñānamayaṁ tattvaṁ sarṣapasthūlamātrakam
Tasya madhye sthito devo hy avyakto vyaktarūpavān [iti]

Samājottare py amum arthaṁ dyotayann āha

14 Pañcajñānamayaṁ çvāsaṁ pañcabhūtasvabhāvakam
Niçcārya padmanāsāgre piṇḍarūpeṇa kalpayet

15 Pañcavarṇaṁ mahāratnaṁ prāṇāyāmam iti smṛtam
Svamantraṁ hṛdaye dhyātvā cittaṁ bindugataṁ nyased [iti]

Asyāpi pratinirdeçam āha vajramālānāmni vyākhyātantre

16 Nāsāgre sarṣapaṁ nāma prāṇāyāmasya kalpanā
Prāṇāyāmasthitāḥ pañca raçmayo buddhabhā[16 B]vataḥ

17 Ūrdhvaṁ ghrāṇād viniḥkrānto vāmadakṣiṇadvandvataḥ
A[dha]ç ceti caturdhāsmād velā ādhyātmikā smṛtā

18 Kaṇṭhahṛnnābhiguhyābje gatyāgati vinirdiçet
Vihared ardhayāmikāṁ [velā] paripāṭyā yathākramam

19 Dakṣiṇād vinirgato raçmir hutabhuṅmaṇḍalaṁ ca tat
Raktavarṇam idaṁ vyaktaṁ padmanātho' tra devatā

20 Vāmād vinirgato raçmir vāyumaṇḍalasaṁjñitaḥ
Haritaçyāmasaṁkāçaḥ karmanātho' tra devatā

21 Dvābhyāṁ vinirgato raçmiḥ pītavarṇo mahādyutiḥ
Māhendramaṇḍalaṁ caitad ratna[nā]tho' tra devatā

22 Adho mandapracāras tu sitakundendusaṁnibhaḥ
Maṇḍalaṁ vāruṇaṁ caitad vajranātho' tra devatā

23 Sarvadehānugo vāyuḥ sarvaceṣṭāpravartakaḥ
Vairocanasvabhāvo' sau mṛtakāyād viniçcaret

24 Vāyutattvam idaṁ vyaktaṁ pañcajñānasvabhāvakam
Tārkikā na prajānanti agamyaṁ bālayoginām [iti] [17 A]

Evaṁ vāyutattvaṁ pratipādyedānīṁ mantratattvasyoddeçapadaṁ mūlasūtrād avatāryate

Sarvatathāgatakāyavākcittarahasyaṁ sarvatantrahṛdayasaṁcodanaṁ nāma paramaguhyaṁ svakāyavākcittavajrebhyo vākpathanirukṭyā mantrasamuccayam udājahāra | Oṁ āḥ hūṁ

25 Arthānugamajāpena niḥsvabhāvena cāruṇā
Vicāraṇā tryadhvabuddhebhyo vajrajāpaḥ sa ucyate

26 Bhikṣāçinā na japtavyaṁ na ca bhaikṣarato bhavet
Japen mantram abhinnāṅgaṁ sarvakāmopabhogakṛt

ity uddeçapadam | asya nirdeçam āha saṁdh[y]āvyākaraṇavyākhyātantre tad avatāryate

27 Pratyuvāca tataḥ çrīmān mahāvairocanaṁ vibhum
Viçvarūpam idaṁ cittaṁ sarvasattvopapattitaḥ

28 Jātaṁ san niḥsvabhāvo 'pi bhāvākhyaṁ tu pratītyatas
Kṛtvā cānubhavaṁ samyag bodhicittaṁ khatulyakam

29 Jagadarthaṁ vidhātuṁ ca tad deçayottame jane
Sādhanopāyikamātraṁ [17 B] jñātvā tantre vipañcitam

30 Ācāryā vayam ity evaṁ vadanty āgamikā vibho
Yat [tu] vākyaṁ mamety evam uktvā kṣipanti bāliçāḥ

31 Saṁdh[y]āya bodhicittaṁ te na vidanti yathārthata [iti]

32 Athedaṁ bhagavān svāmī mahāvairocano muniḥ
Tris kṛtvā sādhuvacanaṁ vajrapāṇiṁ vaded idam

33 Kathayāmi prabhedena nirvikalpārthatattvataḥ
Pratyāhāropalambhākhyaṁ saṁketaṁ pāramārthikam

34 Pratyāhāro hi sāmānyaṁ buddharūpopalambhakam
Saṁketaṁ mantratattvākhyaṁ tathatā pāramārthikam

35 Ekādir na ca madhye tu daçabhir yo na badhyate
Tam abaddhaṁ vijānīyāt sarvartiparasampadam

36 Svaravyañjanavarṇāç ca navasaṁkhyānuvartinaḥ
Abaddhānyonyasaṁyogād yo vetti sa jagadguruḥ

37 Bhūtāntena samāyuktaṁ kalādiṣoḍaçe sthitam
Pañcapañcakasaṁyuktaṁ catustrayaniyojitam

38 Sānusvāraṁ sadīrghaṁ ca guṇasaṁyogalopavat
Hrasvaṁ samastavākyaṁ syān na cānekaṁ [18 A] na caikakam

39 Ye varṇāḥ pṛṣṭhataḥ proktā abhimukhāç ca ye punaḥ
Strīpuṁnapuṁsakās te ca dhātvādiparikalpitāḥ

40 Adhaūrdhvasamāyuktaṁ jñātvā buddhyā niyojayet
Pratyāhāram idaṁ mantraṁ niḥsvabhāvasvabhāvajam

41 Tataḥ pariṇataṁ rūpaṁ yad devatopalambhakam
Sāṁketikaṁ tritattvasthaṁ prakṛtijāpalakṣaṇam

42 Akāroddeçakaṁ jñānaṁ buddhasya hṛdayaṁ bhavet
Oṁkāraḥ saṁsṛjet sattvān buddharūpāgrakalpitān

43 Hūṁkāraḥ saṁharet sattvān aḥkāraḥ sthāpako bhavet
Praveçaç ca sthitiç caiva vyutthānaṁ ca krameṇa ca

44 Japen mantraṁ abhinnāṅgaṁ prajñopāyapade sthitaḥ

Pāṇḍurādijāpaḥ proktaḥ pañcaviṁçacchatadvayam
45 Caturbhir guṇitaṁ samyak caturyoga çataṁ nava [?]
Navaçataṁ tu yad dṛṣṭaṁ caturviṁçatparikramaiḥ
46 Pratyutpādād bhavet tatra dvyayutaṁçataṣoḍaçam
Idam evādhyātmikavelāyāṁ dyotayann āha samājottare
47 Vidyānayavidhānena catuḥsaṁdhyāprayogataḥ
Japen man[18 B]tram abhinnāṇgaṁ lakṣam akṣarasaṁkhyayeti
48 Bāhyajāpaṁ tyajed yogī bhāvanāyāntarāyikam
Mantrārtho bhagavān vajrī vajrātmātra kathaṁ japet
49 Hastinaṁ labhate sadyo mṛgayed dhastinaḥ padam
Mantramūrtiḥ svayaṁ sākṣāt kim anyat tu gaveṣate
50 Api ca vajradhṛk kaçcit trisaṁyogānvito naraḥ
Āvāhanavisarjanaṁ syāt tathā sthāpanam eva ca
51 Āvāhanaṁ praveçena tvaritena visarjanam
Bāṣpeṇa sthāpanaṁ tat syād viçvastāt siddhir uttamā
52 Tvarite vibandhake bāṣpe mantraniyojanā kathitā [?]
Karṇamūle tu çiṣyāyācāryeṇa suprayatnataḥ
53 Atha yogeçvaraṇāṁ tu divyopāyaḥ pradarçitaḥ
Guhyākṣaraṁ pravakṣyāmi yogasiddhiphalapradam
54 Yena cintitamātreṇa yoginaḥ syur varapradāḥ
Ādyakṣaraprayogeṇa ucchvāsaṁ kurute sadā
55 Aṣṭāntena samāyuktam ukāreṇa sabindukam
Niçvāsaṁ kurute yogī rucijāptam ihocyate
56 Ayutadvayaṁ sahasraṁ ca ṣaṭ çatāni [19 A] tathaiva ca
Ahorātreṇa yogīndro japasaṁkhyāṁ karoti ca
57 Tad evaṁ guhyasaṁdhyāyāṁ sūkṣmayogaḥ prakāçitaḥ
Dhyānādhyayanavītaṁ tu tathāpi jāpa ucyate
58 Anena vajrajāpena sevāṁ kṛtvā yathāvidhi
Sādhayet sarvakāryāṇi māyopamasamādhinā
Atra āhādvayasamatāvijayamahāyogatantre
59 Japitvā mantram atulaṁ sādhayet sādhanātmakaḥ
Sidhyate tasya trailokyaṁ māsaikena na saṁçayaḥ
60 Ṣaḍ lakṣāṇi japitvā tu mantraṁ jñānasamudbhavam
Vajrasattvaṁ namaskṛtya pūrṇamāsyāṁ sa sidhyati
61 Na tasya vratam ākhyātaṁ nākṣasūtraṁ na mantrakam
Dhāraṇā homakarmāṇi varjyante ca parāparam

62 Yakārārthena yat kiṁcit kartavyaṁ siddhim icchatā
Rephāditritayenaiva jagatkāryaṁ pravartate
63 Agnivāyavyamāhendravāruṇe pratimaṇḍale
Ardhayāmikavelāyāṁ dvau dvau karmaṇi tiṣṭhataḥ
64 Pūjāprāyo bhavet pūjyo japaprāyo viçudhya[19 B]ti
Agnihotraparo bhūtiṁ mokṣaṁ dhyānaparo labhet
65 Jñātvā itthaṁ tato mantrī jagad bālavad ācaret
Tataḥ sidhyanti mantrāç ca nirvikalpaikadharmataḥ
66 Mantratattvam idaṁ vyaktaṁ vāgvajrasya prasādhanam
Jñānatrayaprabhedena cittamātre niyoja[ye]d [iti.]
67 Guror avajñāsuçaṭho' prasanno
mantroddhataḥ pustakadṛṣṭigarvaḥ
Açraddadhānas tv abhiṣekabīno
vārttā kramasyāpi ca tasya noktā
68 Yaḥ çraddadhāno gurubhaktiraktaḥ
çuçrūṣaṇāyāṁ ca sadābhiyuktaḥ
Grāhyaḥ çrutiṁ naiva dhanaṁ nirīkṣyaṁ
. rupradhāno' sya guruprasādaḥ
69 Girīndramūrdhnaḥ prapatet tu kaçcit
naicchec cyutiṁ tu cyavate tathāpi
Guruprasādāptahitopadeça
icchen na moktuṁ sa tathāpi muktaḥ

Vajrajāpakramaḥ samāptaḥ | Kṛtir iyaṁ çrīnāgārjunapādānām iti |
Granthapramāṇam asya ṣaḍadhikasaptatiḥ | Prathamakramaḥ |

ṬIPPAṆĪ

kāyavivekārthaṁ piṇḍīkramam upadarçya vāgvivekārthaṁ vajrajāpakramam upadarçayan sarvasattvātmakam ityādy āha [1] | tatra vāyutattvānupūrveṇa mantratattvaṁ samāviçed iti [4] | vakṣyamāṇamantroddhārakrameṇa trikālātmakaṁ mantratattvam oṁ āḥ hūṁ iti tryakṣaraṁ yathāsaṁkhyaṁ praveçasthitinirgamavāyusvabhāvam avabudhyet | mantranidhyaptim iti | tad eva vāyusvabhāvaṁ cittam evaṁ praveçasthitinirgamaṁ kurvan vāyuvāhanānāhataṁ kṛtvā bandhayitvā sūkṣmayogena niḥsvabhāvaṁ sakalaṁ budhyan vajrajāpaṁ

kuryāt | tataç cittanidhyaptim[5] | tac cittaṁ çūnyaṁ kṛtvā māyopamasa[4 B]mādhistho bhavet | tataḥ sakalavikalpakleçarāçiṁ bhūtakoṭyā prabhāsvaraṇjñānena viçodhayed anābhāsaṁ kuryāt | tato bhūtakoṭeḥ samuttiṣṭhan [6] saṁvṛtiparamārthayor ekādhigamād advayajñānam āpnuyāt | nāsāgra ityādi [10] | bāhyavidyāpaḍmakarṇikāgre cihnaṁ binduṁ vā cintet | tattvotpattipakṣe nāsāgre kuliçāgre bindum | sarṣape bindau sacarācaraṁ vajradharam | kalpitadevatādiyogotpattikrame | nāsāgre mukhanāsāgre | sarṣapaṁ pañcavāyuṁ tatra sacarācaraṁ tryakṣaram | jñānavid bhāvayet | jñānapadaṁ cittanidhyaptim | ramyaṁ viçuddhatvāt | rahasyaṁ vikalparahitatvāt | jñānakalpitaṁ suviçuddhajñānatvāt | pañcavarṇam iti[11] | pīḍādicihnaṁ pūrvoktāgre mahāratnam | binduṁ vā kuliçavarāṭake | nāsikāgre hṛtpadme'nāhatam | pañcajñānamayam[13] | ādarçādijñānamayam | tattvam iti | vā[5 A]yutattvam | avyakto'startuḥ [?] | rūpavān iti tryakṣaratvena | piṇḍarūpeṇānāhatarūpeṇa[14] prāṇaḥ praveçavāyur āyāmo niḥsaraṇavāyuḥ | [sv]amantram iti hūṁkāram[15] | pañcaraçmaya iti [16] | pañcabuddhātmakapañcavāyavo vakṣyamāṇanītyā | kanthe' mitābhaḥ 4 | hṛdi vajranāthaḥ 19 | nābhau karmanāthaḥ 6 | guhyābje ratnanāthaḥ 8 | ardhayāmikām iti | ardhapraharair ardhapraharaiḥ saṁcarati | dakṣiṇād iti | dakṣiṇadeçam ākramya vahan raçmir iti vāyur ucyate[24] | arthānugamajāpeneti | tryakṣarajāpena | cāruṇā sphuradrūpeṇa | vicāraṇā tryadhvabuddhānāṁ tryakṣarānugamajāpena | vāyuvāhanānāhatacittena niḥsvabhāvena | bhinnākṣarākāraṁ bhikṣā | taduccāraṇam açaṇam | etena mantriṇo naṣṭā japanti hi tadratā | jāpas tu kriyamāṇo mantram abhinnāṅgaṁ tritayānupalambhena japet | pratyuvāca vajra[5 B]pāṇir iti çeṣaḥ[27] | saṁdh[y]āya bodhicittaṁ tu sābhisaṁdhikaṁ na vidanti yathārthata iti [31] | pratyāhāro hi vāgudāhāratvena sarvasattvasādhāraṇatvāt sāmānyaṁ sādhāraṇam | tryakṣaraparipūrṇatavajrasattvāditathāgatarūpam upalambhakam | etad eva pratipādayann āha | ekādir navetyādi[35] | ekādir iti ṣoḍaçasvarasyādir akāra ekaḥ | navamadhye tu daçabhir yo na badhyata iti | asyāyam arthaḥ | akāram ārabhya hakāraparyantena | ekonapañcāçad varṇāḥ | te ca daçakadaçakagaṇanayā paryante makāram ārabhya hakāraparyantena nava çiṣyante | tadevaṁ hakāro navamadhye vartamāno daçabhir na badhyate na gṛhyate | taṁ ca hakāram abaddhaṁ halantaṁ vijānīyāt | etad evāha | svaretyādi[36] |

svarāḥ ṣoḍaça | vyañjanāni napuṁsakatvena ṅañaṇanamāḥ | varṇā avaçiṣṭāḥ | kakārādayaḥ | navasaṁkhyānuvarti[6 A]na iti | ṣoḍaçasvarāṇāṁ militvā ekaḥ | vyañjanāni ṅādīni bhāgo dvitīyaḥ | kakārādayo varṇāç caturbhiç caturbhir varṇair ekaikavargagaṇanayā sapta vargā iti | pūrvoktasvaravyañjanābhyāṁ saha navasaṁkhyā | abaddhā anyonyasaṁyogād iti[36] | kādayo varṇāḥ sarve halantā akārarahitatvāt piṇḍarūpāḥ syuḥ | bhūtāntena samāyuktam ity[37] anenedānīṁ tryakṣarasādhanam ucyate | tatra tāvad ekādiçabdena prāg yaḥ kathito hrasvākāras taṁ likhet | tataḥ pareṇa daçabhir yo na badhyata ity anena kathitaṁ halantahakāraṁ likhet tadevaṁ sthite gṛhītahrasvākāraṁ tyaktvā bhūtāntaçabdena hrasvo'yam ukāraḥ so'tra gṛhyate caturmahābhūtavat | taṁ gṛhītvā likhed akārapūrvata iti samāyuktaçabdasyārthaḥ | punar gṛhītākārokārau parityajya bhūtāntaçabdena dīrgho'yam ūkāraḥ so'tra gṛhyate | tam ūkāraṁ gṛhī[6 B]tvā hakārapare likhet | kalādiṣoḍaçe sthitam iti | kalādy ākāraḥ | tam ākāraṁ gṛhītvā likhitākārahakāravargayor madhye likhet | ṣoḍaçe sthitam iti | antimam aḥkāram ākārapṛṣṭhato likhet | pañcapañcakasaṁyuktam iti | pañcaviṁçatyakṣareṇa halena pavargāntam akāreṇādyantavargāntaṁ saṁyuktaṁ kuryāt | tayor ante taṁ likhed ity arthaḥ | catur iti | ya ça a ka | lakṣaṇāç catvāro vargā uktāḥ | trayaniyojitam iti | tāṁç caturvargāṁs tryakṣare niyojitaṁ pariṇāmitam antarbhūtaṁ kṛtvā praveçādivāyusvabhāvena vajrajāpaṁ kurvanti yogina iti | catur iti caturmaṇḍaleṣu paralaveṣu sthitvā | etad uktaṁ prāg ūrdhvaghrāṇād ityādinā | vakṣyati ca pāṇḍarādityādinā | kathaṁ tryakṣareṇa niṣpāditaṁ bhavati | guṇa iti : ukārākārābhyām okāraḥ | ākāra-aḥkārābhyām āḥkāraḥ | dvayor ekatvāl lopavat kāryaṁ [7A] bhavati | hakārasya ūkareṇa saṁyogaḥ | sānusvāram[38] | akārokārayor mastake makāraṁ bindurūpeṇa sthāpayet | hrasvam | kalādy akāraḥ | tanmayaṁ samastavākyam | sa ca kakārādyanekākāravarṇeṣu saṁçliṣṭo'pi na cānekarūpo bhavati | paramārthato'saṁçliṣṭarūpatvāt | tathā kakhetyādiprativarṇeṣūccaryamāṇeṣu ante saṁçliṣṭa eva çrūyate | saṁvṛtyā sarvavarṇeṣu saṁçliṣṭatvān na caikaṁ tad ucyate | [39]ye varṇāḥ pṛṣṭhataḥ kakhādayaḥ | abhimukhāḥ pakārādayaḥ | athavā pṛṣṭhata iti | antahakārasya sarve pṛṣṭhata ādyakārasyābhimukhās te varṇāḥ strīpuṁnapuṁsakāḥ | strī ṣoḍaça svarāḥ | kakārādayaḥ pumāṁsaḥ | [ṅaña]ṇanamā napuṁsakā iti bhe-

daḥ | te ca dhātus tatra kāvyanāṭakādirūpeṇa kalpitāḥ | [40]adhaūrdhvasamāyuktaṁ jñātveti etān varṇāṁs tryakṣararūpaṁ dṛṣṭvā anāhate buddhyā niyojayet | tasya hetutvāt | sarvam [7 B] idaṁ pratyāhāraḥ | tryakṣaraparipiṇatam | vairocanādirūpam upalambhakam | [42]akāroddeçakaṁ jñānam ityādy anutpannatvāt sarvadharmāṇām idaṁ tat pāramārthikaṁ buddhasya hṛdayaṁ bhavet | saṁsṛjed iti praveçavāyunā jīvasaṁdhāraṇāt | [43]hūṁkāraḥ saṁhared iti nirgamavāyunā saṁharaṇāt | sthāpaka iti sthitivāyunā niçcalīkaraṇāt | idānīṁ saṁketamantratattvākhyaṁ praveça ityādinā kathyate[43B] | tatra praveçasthitinirgamavāyava eva tryakṣararūpeṇa saṁketitāḥ | tryakṣaraviṣayā ityarthaḥ | abhinnāṅgam ity advayayogena [44] | prajñopāyapade sthita iti | çūnyātiçūnyabhāvanayeti | tathatā pāramārthikam iti yad uktaṁ tat sarvaçūnyasya caturthakṣaṇasya svarūpam iti | pāṇḍarādijapa ityādi | agnimaṇḍalaṁ pāṇḍarāyāḥ | ādiçabdāl locanāyā māhendramaṇḍalam | māmakyā abmaṇḍalam | tārāyā vāyumaṇḍalam iti | tataç cāyam arthaḥ | samadhikasārdhaghaṭyā ca[8 A]tvāro vāyavyādimaṇḍalā nāsikāpuṭair vahantaḥ pañcaviṁçadadhikaṁ çatadvayaṁ bhavati | tatas ta eva catvāro maṇḍalāç caturguṇīkṛtā navaçataṁ bhavanti | tad api navaçataṁ caturviṁçatikrameṇa pratyutpannagaṇanayā guṇitaṁ tad ahorātreṇa ṣoḍaçaçatādhikāyutadvayaṁ bhavatīti samudāyārthaḥ | avayavārtha ucyate | caturyogaṁ catuḥsaṁdhyam | pratyutpādād iti pratyutpādādigaṇanayā | atra tv ayaṁ vibhāgaḥ | catuḥsaṁdhyena saha catuḥçatādhikaṁ pañcasahasraṁ pratyekaṁ pāṇḍarādīnāṁ saṁpadyate | vidyānayavidhāneneti[47] | atrāpy etad uktaṁ pāṇḍarādīnāṁ catuḥsaṁdhyāpratyutpādagaṇanayā | abhinnāṅgaṁ lakṣaṁ kṛtvā akṣararūpeṇāmaraṇasaṁkhyayā japed vajrī yogī | hastinaṁ yo labhate[49] kiṁ tasya hastinaḥ padena | api cetyādinā vāyutattvasya nāmāntaram āha[50] | āvāhano vibandhakavāyuḥ praveçasaṁjñakaḥ | visarjanas tvaritavāyur nirgamalakṣaṇaḥ | sthāpa[8 B]naḥ sthitirūpo bāṣpasaṁjñakaḥ | viçvastād iti | atra cittasthairyāt | mantraniyojaneti | tvarite oṁkāro mantraḥ | vibandhe hūṁkāraḥ | bāṣpe āḥkāraḥ | athetyādinā prakārāntareṇa vāyutattvasyābhyāsam āha[53] | ādyakṣaraprayogeneti[54] āḥkārasya oṁkāre praveçāt oṁkāreṇa praveçaṁ kurute sadā | aṣṭānteneti[55] hūṁkāreṇa nirgamam | athavā oṁkāreṇa nirgamam ucchvāsam | hūṁkāreṇa praveçaṁ niçvāsaṁ kurute yogī | ata eva rucijaptam ihocyate |

guhyasaṁdhyāyām | adhyātmavelāyām | sūkṣmayogaḥ | cittasthiṁkaraṇāya yathoktavāyutattvābhyāsa eva yogaḥ | sevāṁ kṛtvā yathoktavidhānena cittasthairyaṁ niṣpādya[58] | japitvā iti[59] | yathoktakrameṇa vāyutattvābhyāsaṁ kṛtvā | mantraṁ jñānasamudbhavam iti[60] | tryakṣararūpaṁ vāyutattvam | yat kiṁcin māraṇoccāṭanādikarma kartavyaṁ tat sarvaṁ vāyumaṇḍalena vāhatā | agnimaṇḍalena[63] | vaçyākarṣaṇādi[9 A]kam | abmaṇḍalena çāntikādikam | mahendramaṇḍalena | puṣṭyādikam | dvau dvau karmāṇi tiṣṭhatīti [?] | laukikalokottarakriye niṣpadyete | bālavad iti[65] | kvacid apy asaṁçaktaḥ | jñānatrayaprabhedeneti tryakṣaratattvaprabhedena | cittamātre niyojayed iti[66] | uktakrameṇa cittasthairyāt prabhāsvaratā sampadyata ity arthaḥ | mantroddhata iti mantragarvaḥ[67] | grāhyo'nugrāhyaḥ |

vāgjāpaṭippaṇī samāpteti

III

Namaḥ çrīvajrasattvāya.

1 Namas te'stu namas te'stu namas te'stu namo namaḥ
Evaṁ stute namas te'stu kaḥ stotā kaç ca saṁstutaḥ
2 Yathā jalaṁ jale nyastaṁ ghṛtaṁ caiva yathā ghṛte
Svakīyaṁ ca svayaṁ paçyej jñānaṁ yatreha vandanā
3 Kiṁ tu sarvajñagatibhir vinā tan nopalabhyate
Tamaḥpaṭalasaṁchannaṁ prasādād dīpam āpnuyāt
4 Çūnyaṁ ca atiçūnyaṁ ca mahāçūnyaṁ tṛtīyakam
Caturthaṁ sarvaçūnyaṁ ca phalahetuprabhedataḥ
5 Prajñopāyasamāyogān niṣpannam upalabdhakam
Upalabdhāc ca niṣpannāt sarvaçūnyaṁ prabhāsvaram
6 Hetukramaviçuddhaṁ tu vijñānatrayayogataḥ
Çūnyatrayasamāyogāl labhyate' nuttaraṁ padam
7 Ālokaç çūnyaṁ prajñā ca cittaṁ ca paratantrakam
Tasyedānīṁ pravakṣyāmi prakṛtispharaṇaṁ sphuṭam
8 Virāgo madhyamaç caiva adhimātras tathaiva ca
Anāgatāgataṁ caiva çokāditritayaṁ tathā
9 Saumyaṁ vikalpo bhītaç ca madhyabhīto' tibhītakaḥ
Tṛṣṇā madhyatṛṣṇā cātitṛṣṇopādānakaṁ [20 B] tathā
10 Niḥçubhaṁ kṣut tṛṣā caiva vedanā samavedanā
Ativedanā kṣaṇaç caiva vettivid dhāraṇāpadam
11 Pratyavekṣaṇaṁ lajjā ca kāruṇyaṁ snehatas trayam
Cakitaṁ saṁçayaç caiva mātsaryaṁ ceti kīrtitāḥ
12 Trayastriṁçat prakṛtayaḥ svasaṁvedyāḥ çarīriṇām
Saṁvṛtisphuṭarūpeṇa niçāsaṁjñā pradarçitā
13 Strīsaṁjñā ca tathā proktā mandākārā tathaiva ca
Vāmasaṁjñā[ṁ] punaç caiva candramaṇḍalapaṅkajam
14 Dṛḍhīkaraṇahetutvāt sabinduḥ pratha[ma]svaraḥ

Niçākarāṁçusaṁkāça ālokajñānasambhavaḥ
15 Ālokābhāsam ity uktam atiçūnyam upāyakam
Parikalpitaṁ tathā proktaṁ proktaṁ caitasikaṁ tathā
16 Rāgo raktaṁ tathā tuṣṭaṁ madhyatuṣṭātituṣṭakam
Harṣaṇaṁ caiva prāmodyaṁ vismayo hasitaṁ tathā
17 Hlādanāliṅgaṇaṁ caiva tathā cumbanacūṣaṇam
Vairyaṁ vīryaṁ [ca] mānaç ca kartṛhartṛbalāni ca
18 Utsāhaḥ sāhasaṁ caiva tathā cottamasāhasam
Madhyamaṁ [21 A] sāhasaṁ raudraṁ vilāso vairam eva ca
19 Lābhaç ça vāk sphuṭā satyam asatyaṁ niçcayas tathā
Nirupādānadātṛtve codanaṁ çūratā tathā
20 Alajjā dhūrtaduṣṭaç ca haṭhaḥ kuṭila eva ca
Catvāriṁçat prakṛtayaḥ kṣaṇikāç cātiçūnyajāḥ
21 Divāpuruṣasaṁjñā ca kharākārā ca dakṣiṇā
Sūryamaṇḍalasaṁjñā ca vajrasaṁjñā tathaiva ca
22 Kalā saiva tu vijñeyā bindudvayavibhūṣitā
Divākarāṁçusaṁkāçā ālokābhāsayogajā
23 Ālokasyopalabdhiç ca upalabdhaṁ tathaiva ca
Pariniṣpannakaṁ caiva avidyā caiva nāmataḥ
24 Mahāçūnyapadasyaite paryāyāḥ kathitā jinaiḥ
Madhyarāgakṣaṇaç caiva vismṛtir bhrāntir eva ca
25 Tūṣṇībhāvaç ca khedaç ca ālasyaṁ dandhatā tathā
Avidyāyāḥ kṣaṇāḥ sapta vijñeyāḥ sūkṣmayogibhiḥ
26 Na bījaṁ bindusaṁyuktaṁ na vāyur dvāranirgataḥ
Yad ālokopalabdhaṁ tu tat pariniṣpannalakṣaṇam
27 Etāḥ prakṛtayaḥ sūkṣmāḥ çataṁ ṣaṣṭyuttaraṁ divā
Rātrau çāpi pravartante vāyuvāha[21B]nahetunā
28 Kṣaṇe lave muhūrte ca nimeṣe mātrake tathā
Kṣaṇa ity acchaṭāvasthā lavaḥ sarṣapavartanam
29 Āçvāsas tu muhūrtaṁ syān nimeṣo 'kṣinimeṣaṇam
Mātrā tu hastatālaṁ syāt kṣaṇādīnāṁ tu lakṣaṇam
30 Saṁvittimātrakaṁ jñānam ākāçavad alakṣaṇam
Kiṁ tu tasya prabhedo' sti saṁdhyārātridivātmanaḥ
31 Ālokālokābhāsau ca tathālokopalabdhakam
Cittaṁ trividham ity uktam ādhāras tasya kathyate
32 Vāyunā sūkṣmarūpeṇa jñānaṁ sammiçratāṁ gatam

Niḥsṛtyendriyamārgebhyo viṣayānavalambane
33 Ābhāsena yadā yukto vāyur vāhanatāṁ gataḥ
Tadā tatprakṛtīḥ sarvā astavyastāḥ pravartayet
34 Yatra yatra sthito vāyus tāṁ tāṁ prakṛtim udvahet
Yāvat samīraṇotpādo nābhāso niçcalo bhavet
35 Ābhāsadvayahetuḥ syād ātmabhāvavikalpanā
Ubhayāṁçikam eva syād yad ālokopalabdhakam
36 Sarvāsām eva māyānāṁ strīmāyāiva viçiṣyate
Jñānatra[22 A]yaprabhedo' yaṁ sphuṭam atraivalakṣyate
37 Rāgaç caiva virāgaç ca dvayor antar iti trayam
Dvīndriyasya samāpattyā vajrapadmasamāgamāt
38 Jñānadvayasamāyogaḥ samāpattiḥ prakīrtitā
Jñānadvayasamāpattyā yathoktakaraṇena tu
39 Yaj jñānaṁ prāpyate yatnāt [?] tad ālokopalabdhakam
Yasya vajrābjasaṁyogaḥ saṁvṛtyā tu na vidyate
40 Sidhyate yogasāmarthyāt sakṛd apy anubhūtavān
Yathāprabhedaṁ vijñāya jñānavṛttiṁ svabhāvataḥ
41 Lakṣayet satataṁ yogī tām evaṁ prakṛtiṁ punaḥ
Payodharā yathā naike nānāsaṁsthānavarṇakāḥ
42 Udbhūtā gaganābhogāl layaṁ gacchanti tatra vai
Evaṁ prakṛtayaḥ sarvā ābhāsatrayahetukāḥ
43 Nirviçya viṣayān kṛtsnān praviçanti prabhāsvaram
Eṣāṁ svabhāvāvijñānād ajñānapaṭalāvṛtāḥ
44 Kṛtvā çubhāçubhaṁ karma bhramanti gatipañcake
Ānantaryādikaṁ kṛtvā narakeṣu vipacyate
45 Çubhaṁ dānādikaṁ kṛtvā svargādiṣu mahīyate
] Anantajanmasāhasraṁ prāpya caivaṁ punaḥ punaḥ
46 Pūrvakarmavipāko' yam iti çocati mohataḥ
Prakṛtyābhāsayogena yena kliçyanti jantavaḥ
47 Jñātvā tam eva mucyante jñānino bhavapañjarāt
Prajñāsvabhāva evāyaṁ candramaṇḍalakalpanā
48 Cittam evaṁ svayaṁ paçyet svam eva çaçibimbavat
Atha candraṁ samālambya vajracihnaṁ prakalpayet
49 Upāyasūcakaṁ hy etad vajrādy utpattiyoginām
Candravajrādisaṁyogāc cittacaitasasaṁgamaḥ
50 Prajñopāyasamāyogāj jāyate devatākṛtiḥ

Caturmudrābhir āmudrya devatāgarvam udvahan
51 Vicaret tu sadā mantrī utpattikramayogavān
Yathoktaṁ çrīsamājādau tatra tatra suvistaram
52 Yāvat syād bhāvanāyogas tāvat syād ādikarmikaḥ
Parinişpannayogasya sūcanā kriyate' dhunā
53 Çūnyatrayaviçuddhir yā prabhāsvaram ihocyate
Sarvaçūnyapadaṁ tac ca jñānatrayaviçuddhitaḥ
54 Jñānaçuddhipadaṁ tattvaṁ sarvajñatvam anuttaram
Nirvikāraṁ nirābhāsaṁ nirdvandvaṁ paramaṁ [23A]
55 Astīti na ca nāstīti na ca tad vākyagocaram
Ataḥ prabhāsvarāc chuddhāj jñānatrayasamudbhava
56 Dvātriṁçallakşaṇadharo hy açītivyañjanānvitaḥ
Sarvākāravaropetaḥ sarvajño jāyate tataḥ
57 Tathā coktaṁ mahāyānasūtre lalitavistare
Abhisambodhikāmo' yaṁ çākyasiṁhas tathāgataḥ
58 Mahāçūnyena buddhatvaṁ prāpsyāmīty abhimānata
Nairañjanānadītīre niṣpādyāsphānakaṁ gataḥ
59 Tilabimbīva sampūrṇāḥ khamadhyasthā jiṇās tadā
Ekasvareṇa taṁ prāhur acchaṭena jinaurasam
60 Aviçuddham idaṁ dhyānaṁ na caitad iṣṭakāvaham
Prabhāsvaraṁ tu ālambyam ākāçatalavat param
61 Prabhāsvarapade prāpte svecchārūpas tu jāyase
Sarvaiçvaryaṁ tathā prāpya vajrakāye pramodase
62 Evaṁ çrutvā tu taṁ çabdaṁ viṣṛjyāsphānakaṁ tataḥ
Niçārdhasamaye tattvam ālambyaiva jinaurasaḥ
63 Ṛjukenaiva kāyena vācā ya ṛjur eva ca
Sāçano nāçano naiva [23B] na maunī nāpy amauna
64 Nonmīlitasunetras tu na ca mīlitalocanaḥ
Svacchaṁ vyaktaṁ mahājñānaṁ sarvaçūnyaṁ mahādbh
65 Atha paçyati tad vyaktaṁ gurupādaprasādataḥ
Anāgatam atītaṁ ca vartamānaṁ bhavatrayam
66 Tatkşaṇān nikhilaṁ paçyet prabhāsvaraviçuddhadṛk
Jalacandramarīcyādimāyāguṇavibhūşitaḥ
67 Aruṇodgamakāle tu vajropamasamādhinā
Niṣadya bodhimūle tu so' karon mārabhañjanam
68 Samprāpya çākyanāthena tattvajñānam anuttaram

Jagattrayahitārthāya tad eveha pradarçitam
69 Tattvajñānam iti proktam abhisambodhidarçanam
Pañcānantaryakarmā ca mandapuṇyo' pi yo naraḥ
70 Guruprasādād āpnoti cintāmaṇir ivāparam
Yatheṣṭaṁ kurute caryāṁ sambuddho' yam anāgataḥ
71 Na rāgo na virāgaç ca madhyamenopalabhyate
Na çūnyaṁ nāpi cāçūnyaṁ madhyamenopalabhyate
72 Sarvabuddhasamāyoga idam eva pradarçitam
A] Trijñānād vyatiriktaṁ yat tattvaṁ saṁdh[y]āyabhāṣayā
73 Abhāvetyādigāthābhiḥ paṭale bodhicittake
Çrīsamāje' py etat proktam abhisambodhilakṣaṇam
74 Rāgādīnāṁ viçuddhir yā paramārthe pradarçitā
Sarvaçūnyaṁ samuddiçya sāpi proktā tathāgataiḥ
75 Nānāsūtreṣu tantreṣu yat tattvam upadarçitam
Sarvaçūnyapadaṁ hy etan nānyat tatrābhidhīyate
76 Caturaçītisāhasre dharmaskandhe mahāmuneḥ
Sārāt sārataraṁ proktam abhisambodhilakṣaṇam
77 Jaṭī nagnaç ca muṇḍo vā çikhiniḥsaṅgavṛttayaḥ
Tais taiç ca vividhair liṅgair abhisambodhikāminaḥ
78 Teṣāṁ tattvavihīnānāṁ vratacaryādikaḥ kramaḥ
Tattvajñānavihīnatvāt tena muktir na labhyate
79 Ādikarmikayogena cāṣṭamīṁ bhūmim āpnuyāt
Ālokatrayadarçī ca daçabhūmyāṁ pratiṣṭhitaḥ
80 Samprāpya hy abhisambodhiṁ çuddhāvāsam upāgataḥ
Buddhakṣetreṣv avaivartī sarvajña iha janmani
81 Dharmodayābhisambodhiḥ krīḍārāgādivistaraiḥ
Dhar[24B]madhātvabhisambodhir yathālābhaviceṣṭitaiḥ
82 Anuttarābhisambodhir abhisambodhiyogataḥ
Prapañcākārādicaryābhir abhyasyantīha yoginaḥ
83 Āḥ kim abhyāsayogena ādiçuddhiḥ svabhāvikā
Prakṛtyaiva hi sā siddhā tathatā na vikalpajā
84 Ya evaṁ kalpayantīha jñānakramam apāsya vai
Tatprabhedam ajānānāḥ punaḥ çaikṣā bhavanti te
85 Prakṛtyābhāsabhedajñāç caturthaṁ tattvam āçritāḥ
Tridhā nābhyasyate yas tu na çīghram āpnuyāt phalam
86 Yathāgnir dārugarbhastho nottiṣṭhen mathanād vinā

Tathābhyāsād vinā bodhir jāyate neha janmani

87 Yaḥ çāṭhyabuddhir alaso gurunindakaç ca
prāptābhiṣeka iti garvitamānasaḥ syāt
Sarvajñatā na sulabheti vihīnacitto
doṣān sa paçyati guror na guṇān varākaḥ

88 Çuçrūṣayā virahito laghu tattvam icchen
neti praçastavacanaṁ calayet saroṣaḥ
Dṛṣṭvā sabhāsvagurum asya parāṅmukhas tu
kuryāt pra[25A]ṇāmam atha tasya rahogatasya

89 Evaṁ ca daurātmyagataṁ kuçiṣyaṁ
svaputram apy aurasam āryaguhyam
Vaiçyaṁ tathā pārthivam agrabodhiṁ
kuryāt samīpe na hi jātu dhīraḥ

90 Çubhaguṇasusameto jñānavān vīryayukto
gurujanam atha bhaktyā vīkṣate buddhatulyam
Adhigatajinadharmaḥ çāsaneṣu prasannaḥ
sa iha bhavati pātraṁ tasya kuryāt prasādam

91 Çrutabahutaratantro' py āgameṣv apravīṇo
gurujanaparicaryāhānyalabdhopadeçaḥ
Svahitam api sa kartuṁ na prabhuḥ çāstravañcur
bhavati tad api çāstraṁ kevalaṁ khedahetu[m]

92 Atha bhavati sabhāgyaḥ prāptatattvopadeço
jaramatir asamartho mīlane' rthasya yas tu
Parahitakṛtabuddhir deçanāyāṁ pravṛtto
vacanaguṇavihīnaḥ so' py avajñām upaiti

93 Çrutabahutaratantro jñānavān ṣaṭpadajñaḥ
smṛtimatidhṛtimedhāvīryasampatsametaḥ
Gurucaraṇasaparyāprāptatattvopadeçaḥ
prabhavati sa hi va[25 B]ktuṁ tantrarājopadeçam

94 Çrutabahutaratantreṇāryavajriprasādāt
sphuṭaviracitavācā bodhimārgaṁ vibhajya
Kuçalam upacitaṁ yac chākyamitreṇa tena
prakaṭapaṭuvipākād bodhibhājo bhavantv [iti]

Anuttarasaṁdhir ity aparanāma sarvaçuddhiviçuddhikramaḥ — Kṛtir iyaṁ çākyamitrapādānām — Granthapramāṇam asya çatam ekam — Dvitīyaḥ kramaḥ

TIPPAṆĪ

idānīm ācāryaçākyamitraviracitam iha cittavivekakramam āha | namas te' stv ityādi[1] | namaḥcatuṣkeṇa catuḥçūnyanamaskāram āha | evaṁ namas te' stv iti krameṇa stute tvayi bhagavan sati kaḥ stotā stotavyaç ca ka iti na paçyāmi | stotṛstotavyādisarvadharmāṇāṁ paramārthato' nutpannatvāt | saṁvṛtyāpy ātmanaivātmānaṁ stauti | ata āha | yathā jale jalaṁ līnam[2] | cittaṁ yatheha | svacittam ālokādikrameṇa paçyet | tadvandanā | taj [9B] jñānam | kiṁ tv ityādi[3] | sarvajñagatibhir vinā | sadguroḥ paryupāsanam antareṇa | tad iti samyagjñānaṁ nopalabhyate | tama iti | yato mohāndhakārāvṛtaṁ tadantaḥ samyagārādhitaguroḥ prasādāt samyagjñānadīpam āpnuyāt | tat samyagjñānaṁ bhagavatā vajrasattvena çūnyādicatuṣṭayam ānandādisvabhāvam uktam[4] | prajñopāyasamāyogād iti | çūnyaṁ prajñā āloka iti yāvat | atiçūnyam upāya ālokābhāsa iti yāvat | tayoḥ samāyogo 'bhyāsaḥ | tasmān mahāçūnyarūpopalabdhir upajāyate | tato' pi sarvaçūnyākhyaṁ prabhāsvaram iti paripāṭiḥ | viçuddhaṁ tv iti[6] | etat sarvaṁ viçuddhaṁ hetuphalabhāvena | ataḥ paraṁ āloka ityādinoktaçūnyānāṁ paryāyān āha[7] | çokāditritayam iti çokātiçokamadhyaçokāḥ | upādānam | grahaṇam | vettivit | vijñānānubhavaḥ | mandākārā | mṛdurūpā | candramaṇḍalapaṅkajam iti | ut[10 A]pattikrame candramaṇḍalarūpeṇa viçvapadmarūpeṇa tasyālokajñānasya pariṇāmāt | sabinduprathamasvara iti | aṁkāraḥ[14] | niçākaretyādi | ayam arthaḥ | yathā candrāṁçur aparisphuṭaḥ çītalakārī tathāyam apy ālokajñānakṣaṇo 'parisphuṭaḥ sukhadāyīti | ālokābhāsasya lakṣaṇam āha[15] | ālokety ādi | codanam iti prabodhaḥ | sūrat[v]aṁ sauryam | kṣaṇiketi kṣaṇe kṣaṇejāyate | utpattikramapakṣe sūryavajram | kaleti | aḥkāraḥ[22] | ālokopalabdheḥ prakṛtim upadarçayann āha | [23]ālokasyopalabdhiç cetyādi | na bījam iti | aṁkāra-aḥkārayor atrābhāvaḥ | na vāyur api niḥsarati praviçati kiṁ tasyām avasthāyāṁ yogī niçceṣṭa iva bhavatīty ato' sāv āsphānakasamādhisamāpanna ity ucyate | etā iti[27] | açītir divā prakṛtayaḥ pravartante | rātrāv apy açītir ity ahorātreṇa saptyuttaraçatam pravartante | saṁ [10 B]dhyetipadena | ālokopalabdhir mahāçūnyalakṣaṇoktā | anyatsugamam | ābhāsena[33] | yathoktajñānatrayeṇa | yatra yatreti | anyatamābhāsatraye | ābhāsetyādi[37] | ātmabhāvaḥ prajñopāyaḥ |

tasya vikalpanā | ubhayāṅgikam | iti prajñopāyayor ekabhāv[ād] ālokopalabdhaṁ jñānam | etac ca jñānatrayam adhigamakāraṇaṁ sphuṭam āha | sarvāsām ityādi[36] | strīmāyā strī eva | saiva praçasyate | ālokādijñānatrayaṁ lakṣitam | etad evāha | rāgaç caivetyādi | tayor antar iti madhyarāgaḥ | jñānadvayasamāpattyā | prajñopāyānubhavena | ālokadvayānubhaveneti yāvat | yathoktakaraṇena | prajñāsamāptyā | yathoktaprakṛtipratyākalanena vā | [39B] yasyeti yoginaḥ | sidhyate yogasāmarthyād iti | jñānamudrālakṣaṇasvābhaprajñādevatāyogasāmarthyāt | yasmād ekavāraṁ sampradāyakāle gurūpadeçavaçād ālokopalabdhisaṁjñakaṁ [11A] mahāçūnyajñānam anubhūtavān sa yogī | [40B] yathetyādinā bāhyāṅganāyā ālokādiprabhedaṁ prakṛtihetukaṁ jñātvā | jñānavṛttiṁ rāgavirāgamadhyarāgavṛttiṁ prāpya | adhyātmani tām eva bāhyāṅganāprāptaprakṛtiṁ lakṣayet punar iti darçayati | payodharā ityādi | gaganābhogād aṅganāçarīrāt | nirviçyopabhujya | prabhāsvaram iti | sarvaçūnyam | [47] prajñetyādinā [sv]adhyātmam ālokādijñānadarçanalakṣaṇaṁ devatāmaṇḍalaṁ darçayet | vajracihnam ity arkarūpaṁ svacittam[48a] | ādiçabdāt padmatryakṣaram uktam | cittam ālokaḥ | caitasa ālokābhāsaḥ | tayoḥ samāyoga ālokopalabdham | devatākṛtir iti | çūnyātiçūnyābhyāṁ mahāçūnyarūpaḥ | [50B] caturmudrābhir āmudryeti | svadevatāyogo mahāmudrā | svābhaprajñā samayamudrā | bījādikaṁ dharmamudrā | jñānamudrā saiva | spharaṇādikaṁ karmamudretyādibhiç [11 B] caturmudrābhir yukto yogī daçabhūmīçvaro jāyate | [54] jñānaçuddhipadam iti | jñānatrayaṁ prabhāsvaraçabalīkṛtaṁ tattvam | prabhāsvarādijñānatrayaṁ sākṣāt kṛtvā | yadā prabhāsvaram ālambya puraḥ prabhāsvarāj jñānatrayaṁ gṛhnāti vajropamasamādhinā tadā sarvajño bhavati yogī | [55B] ata ityādinedam uktam | prabhāsvarāj jñānatrayaṁ gṛhnan sambhogakāye sthito bhavati | dvātriṁçad ity anenedam uktam | prabhāsvare va[rta]māno dharmakāye' vatiṣṭhate | jñānatrayagrahaṇārthaṁ [prāk] prajñopāyavikalpanā nirmāṇakāya iti samāsāt kāyatrayavyavasthā tathā coktam ityādinā ataḥ paraṁ sarvaçūnyalakṣaṇaprabhāsvarasyotkṛṣṭatvam āsphānakalakṣaṇamahāçūnyasya niṣkṛṣṭatvam ādarçayitum[57] | [illegible]istaragāthāprabandham āha | tilabimbīvetyādi[59] | jinaurasaṁ çākyamunim | niçārdhasamaye tattvaṁ [12A] sarvaçūnyaṁ prabhāsvaram iti yāvat | [66B] jalacandreti jalacandramarīcyādisamasambhogakāye sthitaḥ san | prabhā-

svaram adhigacchatīti paripāṭiḥ | na rāgetyādinā prabhāsvarajñānasya lakṣaṇam āha[71] | tantrāṇāṁ gāthayā | sarvabuddhasamāyogam iti[72] | sarvabuddhasamāyogatantre tattvam iti kṛtvā yad etat sarvaçūnyam uktam | tad eva çrīsamāje' bhisambodhiçabdenoktam | ādikarmikayogeneti devatāyogena[79] | abhisambodhim[80] | prabhāsvaratām | dharmodayābhisambodhir ity anena bāhyāṅganayā saha saprapañcacaryā darçitā yathendrabhūteḥ | dharmadhātvabhisambodhir ityādinā niḥprapañcacaryā darçitā | yathālābhaviceṣṭitair iti | aniyatair yathāmilitair iti yāvat | anuttarābhisambodhir ityādinā | atyantaniḥprapañcacaryā darçitā | sā ca çūnyatayādhyātmaprajñayā sidhyatīhaiva janmani caramabhave vā | yathā pustaka[12 B] prabhṛtīnām | [83]açrāddhasattvam adhikṛtyāha | āḥ kim ityādi | prakṛtyābhāsabhedajña iti prakṛtyupalakṣitam ābhāsatrayajñaḥ | praçastavacanaṁ guror na iti nāvadhārayati

cittaviçuddhikramaṭippaṇī samāptā

IV

1 Praṇipatya varaṁ vajraṁ vajrasattvādināyakam
Svādhiṣṭhānakramaç caiva vakṣyate kṛpayā mayā

Prathamataraṁ tāvad utpattikramānusāreṇa prāptābhiṣekaḥ | Caturvidhatantrābhiprāyajñaḥ prāptakāyavākcittavivekaḥ çrutidharaḥ satyadvayādhimokṣo vajraguruṁ samyag ārādhya | Tataḥ prasannāya gurave mahatīṁ gaṇapūjāṁ kṛtvā ṣoḍaçābdikāṁ mudrāṁ mahāvajraguruve dattvā | Tadanantaraṁ guruvaktrād āptasvādhiṣṭhānakramopadeçaḥ | Tato mālodakasambuddhava[26 A]jravajraghaṇṭādarpaṇena ācāryānujñā ity[ā/Ji]bhiḥ saha guhyābhiṣekaṁ labdhvā | Ebhiḥ çāstāraṁ guruṁ stūyāt |

2 Çauṣiryaṁ nāsti te kāye māṁsāsthirudhiraṁ na ca
Indrāyudham ivākāçe kāyaṁ darçitavān asi
3 Nāmayā nāçuci kāye kṣuttṛṣṇāsambhavo na ca
Tvayā lokānucyutyarthaṁ darçitā laukikī kriyā
4 Dakacandravad agrāhya sarvadharmeṣv aniçrita
Anahaṁkāra nirmoha nirālamba namo'stu te
5 Sadā samāhitaç cāsi gacchaṁs tiṣṭhan svapaṁs tathā
Īryāpatheṣu sarveṣu nirālamba namo'stu te
6 Vikurvasi mahāṛddhyā māyopamasamādhinā
Nirnānātvaṁ samāpanna nirālamba namo'stu te

— Evaṁ vajraguruṁ sadbhūtaguṇena saṁstutya çravaṇārtham adhyeṣayed anayā [gā]thayā

7 Sarvajña jñānasaṁdoha bhavacakraviçodhaka
Adya vyākhyānaratnena prasādaṁ kuru me vibho
8 Tvatpādapaṅkajaṁ muktvā nāsty anyac charaṇaṁ vibho
Tasmāt prasīda buddhā[26 B]gra ja[gad]vīra mahāmune
9 Evaṁ çrutvā tu tad vākyam adhyeṣaṇaviçāradam

Çiṣyakāruṇyam utpādya svādhiṣṭhānam athārabhet
10 Svādhiṣṭhānakramo nāma saṁvṛteḥ satyadarçanam
Gurupādaprasādena labhyate tac ca nānyathā
11 Svādhiṣṭhānakramo yena sādhakena na labhyate
Sūtrāntatantrakalpeṣu vṛthā tasya pariçramaḥ
12 Svādhiṣṭhānakramaṁ labdhvā sarvabuddhamayaḥ prabhuḥ
Janmanīhaiva buddhatvaṁ niḥsaṁdehaṁ prapadyate
13 Svādhiṣṭhānasamādhiç ca prabhāsvarapadaṁ tathā
Satyadvayam iti khyātaṁ phalahetuviçeṣataḥ
14 Svādhiṣṭhānānupūrveṇa prāpyate hi prabhāsvaram
Tasmād vajraguruḥ pūrvaṁ svādhiṣṭhānaṁ pradarçayet
15 Asvatantraṁ jagat sarvaṁ svatantraṁ naiva jāyate
Hetuḥ prabhāsvaraṁ tasya sarvaçūnyaṁ prabhāsvaram
16 Yena cittena bālāç ca saṁsāre bandhanaṁ gatāḥ
Yoginas tena cittena sugatānāṁ gatiṁ gatāḥ
17 Na cātrotpadyate kaçcit saraṇaṁ nāpi kasyacit
Saṁsāra eva [27 A] jñātavyaç cittarūpākṛtiṣṭhitaḥ
18 Vāyuyogād vinā cittasvarūpaṁ naiva gṛhyate
Cittāt prakṛtihetutvāt karmajanmasamudbhavaḥ
19 Tad eva vāyusaṁyuktaṁ vijñānatritayaṁ punaḥ
Jāyate yoginā[ṁ] mūrtir māyādehas tad ucyate
20 [Tas]mād eva jagat sarvaṁ māyopamam ihocyate
Māyopamasamādhiṣṭhaḥ sarvaṁ paçyati tādṛçam
21 Rūpaṁ ca vedanā caiva saṁjñā saṁskāra eva ca
Vijñānaṁ pañcamaṁ caiva catvāro dhātavas tathā
22 Akṣāṇi viṣayāç caiva jñānapañcakam eva ca
Adhyātmabāhyato'bhinnaṁ sarvaṁ māyaiva nānyathā
23 Darpaṇapratibimbena māyādehaṁ ca lakṣayet
Varṇān indrāyudhenaiva vyāpitvam udakendunā
24 Darpaṇe vimale vyaktaṁ dṛçyate pratibimbavat
Bhāvābhāvavinirmukto vajrasattvaḥ sucintitaḥ
25 Sarvākāravaropeto asecanakavigrahaḥ
Darçayet taṁ suçiṣyāya svādhiṣṭhānaṁ tad ucyate
26 Iyam eva hi saṁlakṣyā māyā nirdoṣalakṣaṇā
Māyaiva saṁvṛteḥ satyaṁ kā[27 B]kāyaḥ sāmbhogaiç ca saḥ [?]
27 Saiva gandharvasattvaḥ syād vajrakāyaḥ sa eva hi

Vajrasattvaḥ svayaṁ tasmāt svasya pūjāṁ pravartayet
28 Ātmā vai sarvabuddhatvaṁ sarvasauritvam eva ca
Tasmāt sarvaprayatnena [hy] ātmānaṁ pūjayet sadā
29 Mantramudrāprayogaṁ ca maṇḍa[lā]divikalpanam
Balihomakriyāṁ sarvāṁ kuryān māyopamāṁ sadā
30 Çāntikaṁ pauṣṭikaṁ cāpi tathā vaçyābhicārakam
Ākarṣaṇādi yat sarvaṁ kuryād indrāyudhopamam
31 Çṛṅgārādyupabhogaṁ ca gītavādyādisevanam
Kalāsu ca pravṛttiṁ ca kuryād udakacandravat
32 Rūpe çabde tathā gandhe rase spraṣṭavya eva ca
Cakṣurādipravṛttiṁ ca māyāvad upalakṣayet
33 Bahunātra kim uktena vajrayoge tu tattvatah
Yad yad ālambayed yogī tat tad ātmaiva kalpayet
34 Darpeṇa pratibimbaṁ ca svapnaṁ māyāṁ ca budbudam
Indrapālaṁ ca sādṛçyaṁ yaḥ paçyet sa prabhuḥ smṛtaḥ
35 Dṛçyate spṛçyate caiva yathā māyā ja[28 A]gat sadā
Na copalambhaḥ saṁvṛtyā māyāvat parikīrtita [iti]
36 Yad yad indriyamārgatvaṁ māyā tat tat svabhāvataḥ
Susamāhitayogena sarvaṁ buddhamayaṁ vahet
37 Sarvatra sarvataḥ sarvaṁ sarvathā sarvadā svayam
Sarvabuddhamayaṁ siddhaṁ svam ātmānaṁ sa paçyati
38 Gacchaṁs tiṣṭhan mahasattvaḥ sarvasaukhyamayaḥ prabhuḥ
Vihārāhārapānādīn ākāçāl labhate kṣaṇāt
39 Bhaveyur bhavacchettāraḥ . . . pravare jane
Pūjyante sasuraiḥ sarvaiḥ praṇipatya muhur muhuḥ
40 Yathā çāstari sambuddhe lokayātrāhitaiṣiṇi
Evam eva mahāyogī viçvajñānārthasaṁgrahāt
41 Nāsti kiṁcid asādhyaṁ vai vajrasattvena lakṣitam
Svayaṁ pratyanusidhyanti sarvamudrā mahāsukhāḥ
42 Kleçāḥ karma yathā dehaḥ kartāraç ca phalaṁ ca vai
Marīcisvapnasaṁkāçā gandharvanagaropamāḥ
43 Imaṁ samādhim ajñātvā saṁvṛtāv upalambhataḥ
Jāyante vividhā rogās teṣāṁ māyā bhiṣagjitam
44 Svādhiṣṭhānopadeças tu yena nāsādyate gu[28 B]roḥ
Çāçvatocchedam ālambya sa vaivartī bhavet punaḥ
45 Sarvapūjāṁ parityajya gurupūjāṁ samārabhet

Tena tuṣṭena tal labhyaṁ sarvajñajñānam uttamam
46 Kiṁ tena na kṛtaṁ puṇyaṁ kiṁ vā nopāsitaṁ tapaḥ
Anuttarakṛdācāryavajrasattvaprapūjanāt
47 Yad yad iṣṭataraṁ kiṁcid viçiṣṭataram eva ca
Tat tad dhi gurave deyaṁ tad evākṣayam icchatā
48 Ācāryo harate pāpam ācāryo harate bhayam
Ācāryas tārayet pāraṁ duḥkhārṇavamahābhayāt
49 Yo' haṁkāra[ka]lāliptaḥ sadbhūtakramadharṣakaḥ
Sāvajñas tattvadharmeṣu tasya tattvaṁ na darçayet
50 Satyavāg gurubhaktaç ca viviktaç caikasaṁdhikaḥ
Samayācārarakṣī ca kramaṁ tasya pradarçayet

Svādhiṣṭhānakramas tṛtīyaḥ samāptaḥ || Kṛtir iyam ācāryanāgārjunapādānām || Granthapramāṇam asya ṣaṭpañcāçat ||

ṬIPPAṆĪ

idānīṁ svādhiṣṭhānakramasya kiṁcid ucyate[1] svasyādhiṣṭhānaṁ svādhiṣṭhānam | prajñopāyātmakavijñānonmīlanam ity arthaḥ | utpattikramaṁ guhyābhiṣekaparyantam | tena prāptābhiṣekaḥ | caturvidhatantraṁ kriyācaryāyogayogottaratantram | sata[sūtra?]kokta-
5 krameṇa prāptakāyavākcittavivekaḥ | çrutidharo ratnapudgala | suçīlo viçado dakṣaḥ prajñāvān ekasaṁdhikaḥ çrutvā prakāçayet samyak prakhyāto ratnapudgala iti saṁvṛtiparamārthasatyadvayādhimuktaḥ çiṣyo gurum ārādhya | sambuddhābhiṣeko mukuṭābhiṣekaḥ | svādhiṣṭhānaṁ lokasaṁvṛtisatyam | yogisaṁvṛtisatyaṁ ca | para-
10 mārthasatyaṁ prabhāsvaram | svā[13 A]dhiṣṭhānaparyantam āha | [15]asvatantram iti | pṛthagjanabhūmim ārabhyāṣṭamabhūmiprāptabodhisattvaparyantaṁ jagat sarvam | tasyeti | saṁvṛtisatyasya hetuḥ prabhāsvaram | saṁvṛtisatyam api prabhāsvarasya hetuḥ etad uktam | prakṛtisthitaṁ sattvānāṁ bandhanaṁ muktiç ca | prabhās-
15 varād anupūrvyā ālokāditritayaṁ prakṛtayaç ca | tebhyo vāyuḥ | tatas tejaḥ | tata āpaḥ | tataḥ pṛthvī | tataḥ pañcaskandhādi | iti bandhanam[16] | evaṁ skandhādiçodhanakrameṇa prabhāsvaraṁ | prabhāsvaraṁ māyopamena yuganaddham tena muktiḥ[16] | ato muktikāmena māyopamasamādhinā svādhiṣṭhānayogo bhāvanīyaḥ | tataḥ

prabhāsvaram | etad eva darçayati | [16]yenetyādinā | [18] cittād e[illegible]a çubhāçubhakarmajanmasambhavaḥ | cittaviṭapitatvāt sarvadharm[illegible]ṇām iti vacanāt | [22]adhyātmam ādarçādi pañca skandhāḥ | bāhya[illegible]n rūpādi | anayor abhinnaṁ māyopamam eva paçyati | [23]darpaṇetyā[illegible]i | çarīrava[13 B]rṇabhujacihnādi sarvaṁ yathāyogaṁ darpaṇaprat[illegible]· bimbādinā saṁlakṣayed iti saṁkṣepārthaḥ | [24]vajrasattva iti | darpaṇa[illegible]· pratibimbasamavajrasattvāhaṁkāreṇa lakṣitaṁ sādhyaṁ sidhyati | [27]gandharvasattvo 'ntarābhavikasattvaḥ | yasyedaṁ jñānaṁ sphuṭan[illegible] avatiṣṭhate hṛdi tena yoginā sadāmo [sadātmā ?] eva pūjayitavyaḥ | ātmapūjayā ca sarvabuddhā nityaṁ pūjitā bhavantīti darçayan[illegible] āha | [27]vajrasattvaḥ svayam ityādi | [28]sauritvaṁ sarvajñatā [84]sādṛçyam iti | jagataḥ | sāmyam ebhir darpaṇapratibimbādibhir vibhaktiviparināmena boddhavyam | [35]saṁvṛtyā iti | saṁvṛter upalambhovasturūpatā nāsti yato māyāvat parikīrtitaḥ saṁvṛtyupalambhaḥ | [38]ākāçāl labhate kṣaṇād iti | sarvam ākāçasaṁkāçaṁ paçyati | çūnyebhyo dharmebhyaḥ çūnyā dharmāḥ prajñāpanna iti vacanāt | [41]vajrasattveneti vajrasattvāhaṁkāreṇa lakṣitam | [41]sarvamudrā iti samayamahādharmakarmamudrāḥ | athavā sarvā [14 A] divyanāryomahāsukhahetukāḥ | kartari iti | çubhāçubhakarma kartṛcittam eva | tad uktam | sattvalokam atha bhājanalokaṁ cittam eva | na ca yapaticittaṁ [praticitram?] karmajaṁ hi jagad uktam açeṣaṁ karma[illegible] cittam avadhūya ca nāstīti tac cittaṁ svabhāvaçūnyaṁ māyopamam[illegible] iti yāvat | [43]imaṁ samādhim iti | māyāsamādhim | sopalambhasaṁ[illegible]vṛtigraheṇa | nānāprakārā rogā jāyante | teṣāṁ tu sarvarogāṇā[illegible] apunarbhavāya māyaiva bhiṣagjitam iti paraṁ bhaiṣajyam | [44]çāçvatocchedam iti vastusvarūpāropāt | tad uktam | asti yac ca svabhāvena na tan nāstīti yujyate | nāstīdānīm abhūtapūrvam ity ucchedaḥ prasajyate | bhavavartī saṁsārapātī sāttviko 'tivīryaḥ |

svādhiṣṭhānakramaṭippaṇī samāpteti.

V

1 Vajrasattvaṁ namaskṛtya sarvaçūnyopadeçakam
Caturtho hy abhisambodhikramo' yaṁ vakṣyate mayā
2 Asau [29 A] svayambhūr bhagavān eka evādhidaivataḥ
Upadeçapradānāt tu vajrācāryo' dhikas tataḥ
3 Tatsamārādhanaṁ kṛtvā varṣaṁ māsam athāpi vā
Tasmai tuṣṭāya gurave pūjāṁ kuryāt tu çaktitaḥ
4 Yathā sa bhavato mudrāṁ nivedyāsmai suçikṣitām
Gaṇamaṇḍalamadhye tu kuryāt pūjāṁ yathāvidhi
5 Tatas tuṣṭo mahāyogī pañcakāmopabhogataḥ
Ālokasyodayaṁ kuryāt samāpattividhānataḥ
6 Kalaçādau susaṁsthāpya bodhicittaṁ prayatnataḥ
Ardharātre cābhisiñcet suçiṣyaṁ kṛpayā guruḥ
7 Abhiṣekaṁ tu samprāpya pratyūṣasamaye punaḥ
Sampūjyārādhayet stotrair guruṁ çiṣyaḥ kṛtāñjaliḥ
8 Traidhātukavinirmukta ākāçasamatāṁ gataḥ
Noparipṛyasi kāmeṣu nirālamba namo' stu te
9 Aniḥçrito' si skandheṣu dhātuṣv āyataneṣu ca
Viparyāsavinirmukta nirālamba namo' stu te
10 Avikalpitasaṁkalpa apratiṣṭhitamānasa
Acintyamanasikāra nirālamba namo' [29 B] stu te
Anālayaṁ yathākāçaṁ niḥprapañcaṁ nirañjanam
Ākāçasamacitto' si nirālamba namo' stu te
12 Draṣṭukāmo' bhisambodhiṁ sarvaçūnyasvabhāvikām
Stutvā kṛtāñjaliḥ çiṣyo guruṁ saṁcodayet punaḥ
13 Prayaccha me mahānātha abhisambodhidarçanam
Karmajanmavinirmuktam ābhāsatrayavarjitam
14 Prayaccha me mahācārya vajrajñānam anuttaram

Sarvabuddhamahājñānaṁ sarvatathāgatālayam
15 Prayaccha me mahāvajra kāyavākcittaçodhanam
Anādinidhanaṁ çāntaṁ sarvakleçaviçodhanam
16 Evam ārādhito yogī sadbhūtaguṇakīrtanaiḥ
Çiṣye kāruṇyam utpādya kramam evam athārabhet
17 Āloko rātribhāgaḥ sphuṭaravikiraṇaḥ syād divālokabhāsaḥ saṁdhyālokopalabdhaḥ prakṛtibhir asakṛd yujyate svābhir etat | no rātrir nāpi saṁdhyā na ca bhavati divā yaḥ prakṛtyā vimuktaḥ sa syād bodhi[sattva]kṣaṇo' yaṁ varagurukathito yo[30 A]ginām eva gamyaḥ
18 Naiçaṁ dhvāntaṁ vinastaṁ vyapagatam akhilaṁ sāṁdhyatejas tu yasmin bhāsvān nodeti yāvat kṣaṇa iha vimale darçayed bhūtakoṭim | Çiṣyāyācāryamukhyo vinihatatimiro bāhyasambodhidṛṣṭyā prāpnoty adhyātmasaukhyaṁ vyapagatakaluṣaṁ buddhabodhiṁ kṣaṇena
19 Anādibhūtaṁ tv athavādibhūtam
amadhyabhūtaṁ tv atha madhyabhūtam
Anantabhūtaṁ tv athavāntabhūtaṁ
tat sarvacūnyaṁ pravadanti santaḥ
20 Gamanāgamanaṁ ca yatra nāsti
kṣayavṛddhī na cāpy abhāvabhāvau
Ativismayarūpam arūpya[vis]mayaṁ
sthitiman nāpi na cāpi gahvaram
21 Yad asti nāsti vyavahāramuktaṁ
na puṇyarūpaṁ na ca pāparūpam
Na puṇyapāpātmakam agrabhūtaṁ
tat sarvaçūnyaṁ pravadanti buddhāḥ
22 Evaṁvidhaṁ tattvam avāpya yogī
carācarātmā jagadekabandhuḥ
Yaḥ paryaṭej jñānamayo nṛsiṁhaḥ
kṛtsnaṁ jagat so' vyayakāyalābhī
23 Sa jihmakāyo' py avijihmakāyaḥ
so' nāsano' py āsanabandhadhīraḥ
Sa mī[30 B]litākṣo' pi vibuddhanetraḥ
samāhitaḥ sann asamāhito' sau
24 Sa vāgyato vāg[vāda° ?]samanvito' pi

bhogānvitaḥ so' pi virūpavṛttiḥ
Sa lokanāthaḥ parabhṛtyabhūto
yas tattvavit kṣīṇasamastadoṣaḥ
Prāptopadeçakaḥ çiṣyo dvidhā yogam athābhyaset
Piṇḍagrāhakrameṇaiva tathā caivānubhedataḥ
Çirasaḥ pādato vāpi yāvad dhṛdayam āgataḥ
Bhūtakoṭiṁ viçed yogī piṇḍagrāha iti smṛtaḥ
Sthāvaraṁ jaṅgamaṁ caiva pūrvaṁ kṛtvā prabhāsvaram
Paçcāt kuryāt tathātmānam anubhedakramo hy ayam
Çvāsavāto yathādarçe layaṁ gacchati sarvataḥ
Bhūtakoṭiṁ tathā yogī praviçec ca muhur muhuḥ
Gacchaṁs tiṣṭhan svapan bhuñjann unmiṣan nimiṣan hasan
Anena dhyānayogena sadā tiṣṭhati tattvavit
Sattvārtho' pi kadācit syāt tattatsārūpyaraçminā
Vāyuvijñānayuktena svādhiṣṭhānakrameṇa tu
Yathā nadījalāt svacchān mīna utpati[to] drutam
Sarvaçūnyāt tathā svacchān [31 A] māyājālam udīryate
Pañcabuddhakulāyantā [?] mahāmudrādikalpanā
Pañcaraçmisamucch[r]eyā gagane çakracāpavat
Mudrābandhaṁ prakuryād vā mantraṁ cāpi japed yadi
Sarvam anyat prakuryāc ca sarvaçūnyapade sthitaḥ
Sarvabhuk sarvapaç caiva sarvavandī ca sarvagaḥ
Sarvakṛt sarvaliṅgī ca sarvaçūnyena sidhyati
Prāptopadeçaḥ subhagaḥ suçiṣyo
bodhau hi cittaṁ paramārthanāma
Guroḥ sakāçāt punar ādadīta
kṛtāñjalir dhāritapuṣpahastaḥ
arvabhāvavigataṁ skandhadhātvāyatanagrāhyagrāhakavarjitaṁ
rmanairātm[y]asamatayā svacittam ādy anutpannaṁ çūnyatāsva-
vam iti
Tatas tu gurave dadyād dakṣiṇāṁ tv anurūpataḥ
Ratnaṁ gṛhaṁ vā hastyaçvaṁ grāmaṁ vā çayanāsanam
Dāsaṁ dāsīṁ priyāṁ bhāryāṁ putrīṁ cāpy ativarṇabhām
Ātmānaṁ cāpi yad dadyāt kim anyad avaçiṣyate
Prāptācāryaprasādo vimaladṛḍhamatiḥ sarvabhāvasvabhāvaḥ
svacchaṁ çuddhaṁ su[31 B]sūkṣmaṁ paramaçivamayaṁ

buddhanirvāṇadhātum | Nirdvandvaṁ nirvikalpaṁ satatasukhamayaṁ gopayet tattvayogī puṇyāpuṇyād vimuktaḥ svayam iha bhagavān jāyate vajrasattvaḥ

Paramarahasyasukhābhisambodhikramaç caturthaḥ || V

Kṛtir iyam ācāryanāgārjunapādānām | granthapramāṇam asya çlokāç catvāriṁçat

ṬIPPAṆĪ

idānīṁ vajrasattvaṁ namaskṛtya caturtham abhisambodhikramam āha | [1] sarvaçūnyopadeçakam iti prabhāsvaram | tad eva caturthābhisambodhiḥ | [2] svayambhūr bhagavān [14 B] iti vajradharaḥ | tato' pi samadhiko guruḥ | [4] gaṇā vajrabhrātādayaḥ | taiḥ saha guruṁ pūjayet | ālokasyodayam iti | çiṣyāya guhyābhiṣekārthaṁ bodhicittam | vidhānata iti | mantramūrtyādisvādhiṣṭhānayogataḥ | kuryād avatārayet | [6] kalaçādāv iti | maṇivarāṭakādau taṁ bodhicittaṁ saṁsthāpya | ādiçabdāc chaṅkhaçuktikādau | [17] āloko rātribhāga ityādinā bāhyadṛṣṭāntenaiva caturthaṁ bodhayati çiṣyaṁ vajraguruḥ | [18] bhāsvān nodeti yāvad ity anenaitad darçayati | pratyūṣe cittasya samāhitatvāt samāhitacitto yathābhūtaṁ prajānātīti | [18] buddhabodhiṁ kṣaṇeneti çiṣya iti çeṣaḥ || anyat kiṁcid atrocyate | āryanāgārjunapādair iha yad upayuktaṁ dharmasaṁketānukūlaṁ samāsāt tad upadarçitam āloko rātribhāga ityādinā | prakṛteḥ parijñānāya tatkathanasyātrānupayo[15 A]gitvāt | ācāryaçākyamitras tv ātmano bāhuçrutyaṁ prakaṭayan prakṛtiprabhedaprakāçakam anuttarasaṁdhināmakaṁ granthaṁ kṛtvā ārye pañcakrame prakṣiptavān iti lakṣyate | athāvaçyaṁ vistareṇa prakṛtiprabhedaparijñānaṁ kartavyam | tadā' ryadevapādaiḥ çūtake [sūtrake ?] tad upadarçitam iti tatraiva tad avadhāryatām | çatakulabhedāvagamādinā kāyavākcittavivekāvadhāraṇavat | anyatra caturvidhatantraprabhedāvadhāraṇavac ca | ata evaitad uktam atraivāryapādaiḥ | caturvidhatantrābhijñaḥ prāptakāyavākcittaviveka iti | tasmād ātmano bāhuçrutyaṁ prakaṭayatā çākyamitreṇa tad iha prakṣiptam iti niçcitam etad ity alam iha nirbandhena prakṛtam eva brūmaḥ || [23] sajihmakāya iti |

astimitacitto' pi san | stimitacitta eva saḥ | [24] vāgyata iti | vācāṁ **saṁyato'** pi mauny api vādayuktaḥ kṣaṇāt syāt | virūpavṛttir apy **[15 B] ekāntakutsitavṛttir** api bhogī saḥ | piṇḍaṁ cakṣurādiparighaṭi-**taṁ çarīram** | [25] tat pātraṁ bhūtakoṭiṁ prabhāsvaraṁ nayed iti piṇ-ḍagrāhaḥ | sthāvaram ityādi spaṣṭam | bāhyādhyātmakrameṇa prabhā-**svaraṁ kuryād** ity anubhedakramaḥ | atraiva dṛṣṭāntam āha | [28] **çvā-savāta** ityādi | yathā çvāsavāyur darpaṇe layaṁ jalakaṇikādirūpeṇa **gacchati** nānyatra kāṣṭhādau | tathā bhūtakoṭiṁ praviçec ca na viṣayādiṣu [30]tatsārūpyaraçmineti | prabhāsvarasamādhyavyatibhin-naprāṇopānādivāyunā | jagacchāntikādikarma kuryāt | [41] māyājālam udīryata iti | svādhiṣṭhānayogaṁ prabhāsvarāt kuryād yogī | etad evāha | yathetyādi | [32] pañcabuddheti | pañcabuddhasvabhāvāḥ pañca vāyavaḥ | mahāmudrā kalpanīyā devatāyogādir vā | pañca raçmayo vairocanādīn | sitādayaḥ |

ity abhisambodhikramaṭippaṇī samāpteti

VI

1 Phalahetvātmakaṁ nāthaṁ sarvadvandvavivarjitam
Praṇamya likhyate samyak yuganaddhakramottamaḥ
2 Saṁsāro nirvṛtiç ceti kalpanādvayavarjanāt
Ekībhāvo bhaved yatra yuganaddhaṁ tad ucyate
3 Saṁkleçaṁ vyavadānaṁ ca jñātvā tu paramārthataḥ
Ekībhāvaṁ tu yo vetti sa vetti yuganaddhakam
4 Sākārabhāvasaṁkalpaṁ nirākāratvakalpanām
Ekīkṛtya cared yogī sa vetti yuganaddhakam
5 Grāhyaṁ ca grāhakaṁ caiva dvidhā buddhir na vidyate
Abhinnatā bhaved yatra tad āha yuganaddhakam
6 Çāçvatocchedabuddhī tu yaḥ pra[32 A]hāya pravartate
Yuganaddhakramākhyaṁ vai tattvaṁ vetti sa paṇḍitaḥ
7 Prajñākaruṇayor aikyaṁ jñātvā yatra pravartate
Yuganaddha iti khyātaḥ kramo' yaṁ buddhagocaraḥ
8 Prajñopāyasamāpattyā jñā[tvā] sarvaṁ samāsataḥ
Yatra sthito mahāyogī tad bhaved yuganaddhakam
9 Yatra sopadhiçeṣaṁ ca tathānupadhiçeṣakam
Ity evaṁ kalpanā nāsti tad tad dhi yuganaddhakam
10 Yatra pudgalanairātmyaṁ dharmanairātmyam ity api
Kalpanāyā viviktatvaṁ yuganaddhasya lakṣaṇam
11 Jñātvā krameṇa tattvajñaḥ svādhiṣṭhānaprabhāsvarau
Tayor eva samājaṁ yad yuganaddhakramo hy ayam
12 Piṇḍagrāhānubhedābhyāṁ praveças tathatālaye
Utthānaṁ ca tato yatra samantād yuganaddhakam
13 Saṁvṛtiṁ paramārthaṁ ca pṛthag jñātvā vibhāgataḥ
Sammīlanaṁ bhaved yatra yuganaddhaṁ tad ucyate
14 Tathatālambanaṁ naiva vyutthānaṁ yatra naiva hi

Yuganaddhaṁ bhavet tac ca yogināṁ padam avyayam
Suptaḥ prabuddha ity etad ava[32 B]sthādvayavarjitam
Yuganaddhaṁ vadec chā[ntaṁ] svāpabodhivivarjitam
Samādhānāsamādhānaṁ yasya nāsty eva sarvathā
Yuganaddhe sthito yogī bhāvābhāvavivarjitaḥ
Asmṛtismṛtinirmuktaḥ satatod [?] apalakṣaṇaḥ
Vicared icchayā yogī yuga[na]ddhakrame sthitaḥ
Rāgārāgavinirmuktaḥ paramānandamūrtimān
Āsaṁsāraṁ sthitiṁ kuryād yuganaddhavibhāvakaḥ
Kāryaṁ ca kāraṇaṁ caiva kṛtvā' bhinnaṁ svabhāvataḥ
Yā sthitir yogināṁ buddhā yuganaddhaṁ vadanti tat
Utpattikrama eko 'yam utpannakrama ity api
Ekatvaṁ tu dvayor yatra yuganaddhas tad ucyate
Devatā pariçuddheyam açuddheyaṁ bhaved iti
Iti yā kalpanā' bhinnā yatra tad yuganaddhakam
Rūpīti cāpy arūpīti kalpanādvayavarjanāt
Yaḥ sthātuṣṭhetti [?] yogīndraḥ sa prāpto yuganaddhakam
Evaṁ vai yaḥ sthito yogī yuganaddhakrame sthitaḥ
Ucyate sa hi sarvajñaḥ tattvadarçī ca viçvadhṛk
Māyājālā[33 A]bhisambuddhaḥ saṁsārārṇavapāragaḥ
Kṛtakṛtyo mahāyogī satyadvayalaye sthitaḥ
Etad evādvayajñānam apratiṣṭhitanirvṛtiḥ
Buddhatvaṁ vajrasattvatvaṁ sarvaiçvaryaṁ tathaiva ca
Vajropamasamādhis tu niṣpannakrama eva ca
Māyopamasamādhiç cāpy advayaṁ tac ca kathyate
Anutpādādayaḥ çabdā advayajñānasūcakaḥ
Asyaiva vācakāḥ sarve nānyat tatrābhidhīyate
Mahāmudrātmikāṁ siddhiṁ sadasatpakṣavarjitāṁ
Anenaiva gatā buddhā gaṅgāyāḥ sikatopamāḥ
Ghaṭamāno mahāyogī yuganaddhapade sthitaḥ
Bhāvayed yuganaddhaṁ tu caryāṁ cāpi tadanvayām
Yathātmani tathā çatrau yathā bhāryā tathātmajā
Yathā mātā tathā vaiçyā yathā ḍoṁvī tathā dvijā
Yathā vastraṁ tathā carma yathā ratnaṁ tathā tuṣam
Yathā mūtraṁ tathāmedyaṁ yathā bhaktaṁ tathā çakṛt
Yathā sugandhi karpūraṁ tathā gandham amedhyajam

Yathā stutikaraṁ vākyaṁ tathā vākyaṁ [33 B] jugupsitam
33 Yathā rudras tathā vajrī yathā rātris tathā divā
Yathā svapnaṁ tathā dṛṣṭaṁ yathā naṣṭaṁ tathā sthitam
34 Yathā saukhyaṁ tathā duḥkhaṁ yathā duṣṭas tathā sutaḥ
Yathāvīcis tathā svargas tathā puṇyaṁ tu pāpakam
35 Evaṁ jñātvā cared yogī nirviçaṅkas tu sarvakṛt
Pracchannavratam āsādya sidhyante sarvasampadaḥ
36 Prakāçya puṇyaṁ yat prāptaṁ pañcakramam anuttaram
Anena krīḍatāṁ loko yuganaddhasamādhineti
Yuganaddhakramaḥ ‖ VI ‖

Kṛtir iyam ācāryanāgārjunapādānām | granthapramāṇam asya çlokāḥ pañcatriṁçat ‖

Pañcakramaḥ samāptaḥ

Ye dharmā hetuprabhayā hetus teṣāṁ tathāgataḥ
Hy avadat teṣāṁ ca yo nirodha evaṁvādī mahāçramaṇaḥ
Çubham astu

TIPPAṆĪ

idānīṁ pa[16 A]ñcamayuganaddhakramasya kiṁcid ucyate | phalahetvātmakam iti | phalaṁ prabhāsvarapadam | hetuḥ svādhiṣṭhānakramas tadātmakaṁ vajradharam iti | [4] sākārabhāvasaṁkalpam iti | [sv]antarvijñānaṁ bahīrūpeṇa saṁkalpanam | nirākārābhāvakalpanām iti | satsukhākāraṁ bahiḥ çūnyakalpanam | [5] grāhyaṁ bahīrūpādi | grāhakaṁ cakṣurvijñānādi | [8] prajñopāyasamāpattyeti | strīpuruṣasaṁgamena sarvam iti sarvaçūnyalakṣaṇaṁ sarvam | [9] sopadhiçeṣam iti | pañcaskandhamātraçūnyam | anupadhiçeṣam sarvaçūnyaṁ nirvāṇam | evaṁ pudgalaskandhādinairātmyam [10] iti kalpanārahitatvam | yuganaddhasākṣāt kṛtasyānuçaṁsām āha | [19] kāryetyādinā | punar yuganaddhasya lakṣaṇam āha | [24] māyājāletyādinā | ekaikapadena yuganaddham āha | asyaiva yuganaddhasya vācakā anutpādādiçabdāḥ | [29] ghaṭamānctyādinā yogino bhāvanāca-[16 B]ryāṁ cāha | tadanvayāṁ yuganaddhakramasthitām | [35] pracchannaṁ vratam āsādyeti | sarvasamatārūpam āçritya iti yuganaddhakramaṭippaṇī samāpteti

Tad atra prathamaṁ kāyavivekam ādarçayituṁ piṇḍīkramaḥ | vāgvivekārthaṁ vajrajāpakramaḥ | cittavivekārthaṁ svādhiṣṭhānakramaḥ | tataḥ kramāt prabhāsvaratā | māyopamalakṣaṇasvādhiṣṭhānasya prabhāsvaratvena sahaikateti | yuganaddhakrama iti vyavasthā.

Pañcakramaṭippaṇī samāpteti
Kṛtir iyaṁ paṇḍitaparahitarakṣitapādānām
Çubham

Notes et leçons du manuscrit

I. 1 ninirmittaṁ | kāvyaṁ | 2 ṣatkoṭy° | 3 tāṁ dhīmān | 4 sādhārayed : corrigez sādhayed | 6 samuccayan | 7[çu]ddhāsana° | °rakṣaṁ | 9 P. W. çumbha, niçumbha ; Vyut. : sumbha ; dev. 81 et 82 : sumbha presque sans exception | gṛhna 2 | gṛhnāpaya 2 | 9 peut-être daçadig maṇḍala° d'après 16 | kālayed | 11 °dalā° | 12 °çūlākārāṁ | 13 avo | dehaṣu | dans la formule restituer [vajradharaḥ] après ājñāpayati, comp. notamment kriyāsamuccaya 15 B | 14 °muḍgara° | 15 vispharanta | °lāyitaṁç | 16 adhyiṣṭya ; sā composé avec adhi dans les Tantras | 17 d'après la ṭippanī svabhāvabhāvanā ; mais comparez III 73 ; Dev. 112, 7 B 3 abhāvi bhāvanā... ; Bendall p. 171 | 18 sthiracatmakam | 19 °stha | 20 vibhāyet | samāṅkitam | 22 pṛthivīmandalakāṁ | °bhāvaye | 23 la signification mystique des kūṭāgāras est expliquée dans le C. M. R. T. 60 B. | 25 °vajrāddha° | 26 kramaçīrṣas tu pakṣiṇī : P. W. krayaçīrṣam | la correction yakṣiṇī au moins inutile | 29 gāharaty° : correction douteuse | 31 maitreya | 32 cottare | 33 mṛkuṇḍaliḥ | 34 ṭakvi° | daṇḍau | 38 mārayettā° corrigez sārayet ; on lit le même vers Dev. 112 f. 17 A l. 4. sārayet tāthāgataṁ vyūhaṁ sutarāṁ siddhim āpnuyāt | asyātho | viṣṭato | 39 °skandhvagatā° | 40 abdhātuṁ | 40 et 41 peut-être faut-il corriger °samanvitaḥ | 44 sanivāṇaṁ | même formule : Abhidh. 5 B 2 ; C. M. R. T. 14 B. 5 ; Dev. 112, 8 B 6 | 45 lisez peut-être °maṇḍalaṁ tan et °nāma ; mais cette irrégularité du mètre est admissible | 46 matra° | 47 matrī | 48 °varṇa | °matrī | °akṣara | 50 jagamaṁ | dans la formule restituer dhātu[vajra], 112 Dev. 9 B | 52 vicintyotha | 58 rājavarttaka° comp. 84 et 109 | 61 praustyam comp. M. vyut. 101 — on peut corriger prauṣṭyam de pruṣṭa = pluṣṭa | 62 thīṁ restitué | karṇayo | 64 viskambhiṇam | 65 çirāṣaṁstham ; lire çiraḥ° ou sirā° | samantato | maitrayam | 67 acala | 70 °rasmikam | 73 prārthayetta comparez 38 et 85 | 74 adhiṣṭhona° | 75 °saṁsthitaṁ | 75,81, 88, 104 et 106, mêmes opérations et mêmes formules dans le Dev. 112. chap. VI. | 79 vyomāpurya | 80 dhammo | çrīmās | 80 et 81 on peut corriger vācavajrin, mais la forme vāgvajrin est bien connue | 81 °vajiṇāḥ | 92 °sajñaṁ | 94 prāpyaṁ | 95 tmāḥ-kāraṁ comp. Dev. 112,

chap. XVI | 96 lācanāṁ | °vāsinīn | 98 samāpati | vajravettālīs | 99 °pārçvastho | 100 °jānusthā | °gatīn | 102 dans le C. M. R. T. vajra = liṅga ; padma = bhaga | 104 anurāgaṇa lecture courante des Tantras ; Abhidh. 5 B 3 : Tathāgataçūnyatānu° | 105 A anucālayet | D phaṁkāramatraṁ | 107 dveṣavajrā | 108 paçyaid | 109 nṛpāvartaka° ? | 113 ātmāna | parāvṛttya | 115 peut-être °mahārogaṁ | 116 jinajig° ; voir Dev. 112 4 B 2 ; comparez les formes ārolig° (ms. ārolik) (confirmé Abhidh. 17 A), stance 123 et °dhṛg°, stances 119, 127 ; on pense à la forme hṛnmantra = guhyamantra : munīndrahṛnmantra, sarvajinahṛnmantra, etc. | 118 et 122 vers faux. Corriger tathaiva = tathā ? | 120 çaumyam | 121 ghaṇṭā | 122 nirgatyāhaṁkāra ; les pādas irréguliers sont nombreux ; on remarque parfois l'absence du saṁdhi, par exemple V. 8, 10. 13 | 126 savyayoçodhya | 130 samayes | 134 tryādhyāttare loke | 136 °vakrām | 139 °vāsinī | 140 gṛhīttotpala° | 142 agatya | 143 vajra—ter | 144 samoghena | 145 vinyaçed | 147 trimukhā | 149 māmakivad ? | 151 °dvihastaṁ | devī | 152 varṇaṁ | 154 °viniṣpanno | 155 samutpanno | ghaṭṭikāyāṁ | 157 varṇadyais | 158 maitreyaṁ | saṣpanāgapuṣpa ; corriger çaṣpa | 159 niṣīdati | 161 ghaṇṭāṁ paraçu | 165 hṛddeça | ghaṇṭāparaçuṁ | 173 haṇṭhāparaçuṁ | 174 °sūrya | 178 °sūrya | vaṁhnisthāna | 180 vajra° | 181 nairṛtyā | °nāsakaḥ | 186 °daprabham | 187 daṇḍaḍgaṁ | 188 hṛddeça | °pāçaṁ parçuṁ | 193 subha° | 194 karālāçyam | 195 hṛddeça | 196 vinayakān | çānti | 198 çūkṣma | 199 et suivants textuellement répétés Dev. 112 9 B 2 | 201 sthira | 202 jambhavyam corrigé d'après II 26 | 202 °kāmāprabhogakṛt corrigé d'après V, 5 | 203 saṁsphāred voir I 225 samāptau saṁhāram ādiçet donne un vāda faux : c'est une formule fréquente, comp. Dev. 112. 32 A 7 | 205 napasyantas | comp. C. M. R. T. 17 A codayanti tato devyas... | 206 C °mahāgravadho | 207 B °hitānudargī | 208 D nāthaḥ, corriger ātha ou écrire partout nāthaḥ | 209 A vajrakāya ? | 210 kīttanaiḥ | 211 vers faux | 212 °bhāsvarāṁ correction inutile ; vers faux | 213 nirmalam | nillepa | 214 khavajiṇam ; correction inutile | 216 nutvāna buddhair comp. Svayaṁbhū purāṇa (ed. Calcutta) p. 16 sarvadevāvaraiḥ pūjya | anurāgyacakraṁ prakāçya ? | 217 A evaṁ tu yogaçaras ; je propose « mātrapūraṇe » la lecture : evaṁ sadā yogakaras | D tadvīr | 218 manutparttir ; les deux vers sont faux | 219 mūddhni

| 223 vicintyodau | 225 juyāt | 226 vāyavyam | 228 bhaçmāntam | 230 A °vamanthanena | D samāsto

COMMENTAIRE.

ligne 7 jhaṭiti ; comp. Abhidhānottarottara Burn. 116, 86 B : jhaṭityakṣarasaṁbhūtaṁ jhaṭitācihnacihnitam jhaṭitāvajrasattvam.... oṁ jhaṭitākāraçuddhāḥ sarvadharmāḥ | 11 dvitrīya° | 13 ṭarkvi | lohajala | 18 °ākṛtim | 30 ābdhātu | 34 °avekṣaṇām | 37 et 43 sarvaṇīvaraṇa° et °nivaraṇa° | 43 °viṣkabhī | 47 ākṣepāt ṛgiti sūcituṁ | 53 hūṁkārā | 56 °jānvoḥ | 64 madhyastavau | 69 utsṛjet | 77 °kāroṭṭāraṇena | 79 niṣpannaviçvaṁ

II 1 le commentaire donne sarvasattvātmakam | 2 nimitaḥ | 4 jāpas tu? | 7 niṣpannayogākhyau | 8 atīntaṁ | 9 tatre samudritam | °padamūlasūtrād, corrigé d'après l'analogie de asya vajrapadasya (11) et de °uddeçapadaṁ mūlasūtrād (24) | tāyatai | 11 yogataḥ sadeti saṁdhyābhāṣeyam asya ; saṁdhābhāṣita dans le Lotus ; dans le Samādhirāja (Dev. 113) fol. 165 saṁdhābhāṣyaṁ na jānāti et fol. 120 saṁskārasaṁdhyābhāṣyam ; Hevajraḍākinījālasaṁvaratantra Burn. 117, 40 B : sarvatantranidānasaṁdhyābhāso nāma paṭalaḥ tṛtīyaḥ ; je restitue la ponctuation avant asya d'après l'analogie de 15 asyāpi... | 12 devī | 13 fausse césure | 17 ūrdhvaṁ prāṇād; ṭippaṇī l. 68 | velā tmādhyātmikā | 20 °saṁkāsaḥ | 22 stadhvo | 23 °caiṣṭā° | 24 pratipādyaidānīṁ | 27 mahāvairocana | 30 ācaryā... āgāmikā vibhoḥ | bāliçān | 41 comp. la ṭippaṇī | 32 triḥ kṛtvā? | 33 pravyāhāro saṁkatam | 34 pravyāhāro | sāketam | 35 ekādi naca madhya tu daçabhi na badhyata | vijānīyā sarvatti° | 36 vaṇyaç | 40 pravyāhāraṁ | svabhāvajaḥ | 41 sāhvetikam = sāṅketikaṁ | 45 caturviçat° | 48 vajrātmātta | 50 vajradhṛkvacitri° | 51 visvastā | 57 tad etaṁ | çūkṣma° | 58 °tantro | 60 mantrajñāna° | siddhati | 61 matrakam | homakārmāṇi | 62 °vartato | 65 matrī | 67 A çāṭhā prasanno | B mantrodvataḥ | 68 B çuçrūṣyaṇāyāṁ | C grāhyaçrutiṁ, lecture à conserver ; lire nirīkṣan ou nirīkṣya | D turupradhāno ; lire gurupradhāno | guruḥ prasādaḥ | 69 D ta tathāpi

COMMENTAIRE

ligne 3 samaviçed | 3 et 25 cakṣamāṇa° | 9 tataḥ citta° | 11 °koṭyāṁ? | 13 °koṭaiḥ | 19 pīḍādi° ; comparez un passage du Tantrasāra svāyaṁbhuvamātṛkatantre que m'a communiqué M. Ernest Sibree « pīṭhanyāsaṁ tanau kuryād devatābhāvasiddhaye » ; Abhidhānottarottara. Burn. 116 86 B : pravakṣyāmi.... yoginīyogahṛdayaṁ pīṭhayogam anukramam | oṁ pīṭhaçuddhāḥ sarvadharmāh Dev. 99 6 B | 20 °caraṭake comp. V com. 7 | 18 rūpeṇā | 26 kanthe amitābhaḥ | vajranātha | 29 rasmir | 32 naṣṭhā | 33 tritayārūpa° | 38 nacety° | 39 nacamadhye | 42 nacāçiṣyante | 44 halantum | 45 daṁṣṭraṇanamāḥ | 47 daṁṣṭrādīni | 49 nacasaṁkhyā | 50 varṇā | hasantā | le ms. ponctue après °rahitatvāt et ne ponctue pas après syuḥ | 54 °kāras | 56 peut-être likhed dhakāra° | 59 °ākāraḥ taṁ | 65 caturvargān tryakṣare | 76 le ms. ponctue après ākāra, ne ponctue pas après āḥkāraḥ où le ḥ est effacé | 78 pakārādayaḥ ; je ne lis pas sans hésitation le caractère transcrit par pa ; voir ligne 62 | 79 [sv]ādyakārasya° | napuṁsaṁkā | 81 peut-être dhātustotrakāvya° | 83 varnān try° | 89 sa—kata° | 93 sarvaṁ çūnya° | 95 māmakyā pamaṇḍalam | 97 nāsikāputai | 101 avayavārtham | 105 °saṁdhyāyāpraty° | 109 nigama° | 110 °saṁjñakaḥ visvastād | 113 atyakṣara° | 117 guhyasaṁkhyāyāṁ | 123 āpmaṇḍale | 125 niṣpadyate | asaṁçaktaḥ | 126 prabhedaneti

III. 1 stotrā | 3° gatibhi | 7 alokam | 8 madhyamaṁ | manāgatāgatam | 10 vettivid vāraṇā° | 11 pratyavekṣaṇa | mātsaryīṁcatikīrtitāḥ | 12 trayastriṁsat | svasaṁvedyoḥ | saṁvṛttiṁ | 13 mandākāraḥ ; voir la ṭippaṇī | 14 āloko jñāna° | 15 proktāṁ | 16 harṣaṇa | prāmodya | 18 vilāsā | 19 labhaṁ | 20 dhurttaduṣṭaç | 21 kharākāraç ca dakṣiṇaḥ | 22 saṁkāça | °yogajā avec l'ā effacé | 24 vismṛti | 25 ālasye | dadhvatā ; voir Div. Av., P. W. dhandha, Childers dandho ; prajñācakṣus tasya dhandhīkriyate ; Ç. S. apud Minayell p. 23 | 27 çūkṣmāḥ | 28 kṣaṇalave mūhūrtte | °vattanam | 29 muhūtta | 29 ktinimeṣaṇam | 31 ālokābhosau | 32 niḥmṛtya° | 33 °vyastā | 34 °utpāho | 36 lakṣmate | 37 antaritatrayam | dvīndrayasya samāpatyā | 39 yatvāt indistinctement écrit | 40 °prabheda | 42 udbhuta | 46 kliṣyanti |

48 cittam eva vayaṁ paçyet svayam eva çaçibimbavat | 51 vicarendu | 52 çūcanā | 53 °viçuddhir yo | 54 anuttaraḥ | 55 chudvāj | 58 niṣpadya | 59 comp. Dev. 112, 2 A tilabimbam iva paripūrṇaḥ sarvākāçadhātuḥ | °madhyastho | 60 prālambyam | 61 jayate | prāpye vajrakāya | 62 visṛjyosphā° | 63 sāçano' nāçano | vācāpya ṛjur | 65 °praçādataḥ | bhavatraye | 66 °viçuddhadhṛk | 67 vajopama° | 70 °maṇir = °maṇim | 71 madhyamā nopa° ; la correction est injustifiée : comp. Burn. 117 24 B : na rago na virāgaç ca madhyamā nopalabhyate | trayānāṁ varjanād eva sahajaḥ saṁbodhir ucyate | 72 °yogam dans la ṭippaṇī | 74 viçuddhir yo | paramādye ; Paramārthasaṁvṛtisatyanirdeça comp. N. S. VI 17 | 77 °niḥsadgavṛttayaḥ | 79 ḍaçabhūmyāṁ | 81 abhisambodhi yathā° | 82 °caryābhir atyasyantīha | 83 vikalpajāḥ | 85 correction marginale nātyasyate | 86 abhyāsā vinā | 87 A sāṭhya° | D guro na guṇān dharākaḥ 88 D prahogatasya | 89 C peut-être °bodhiḥ | 91 A °tantrā | D khedahetum | 92 B asamarthe | 93 A ṣatpada° | 94 A tatrena | vajrīprasādāt | B vibhajyā | C upacittam

COMMENTAIRE.

ligne 3 ka stotā | 4 °stotravyādi° | 7 le scribe écrit généralement tat jñānam ; de même samyak jñānam | 16 viçuddha tu | 21 °prathamaḥ | 25 sūratam | 85 °aṅgika ; texte °aṁçika | 38 lakṣitum | 44 °vasād | 45 d'après la correction marginale vajyāṅganāyā | 49 upabhuñjya | 50 svadhyātmam ; peut être svā° comp IV. com. 22 | 53 devatāhṛtir | 54 āmudreti | 63 prabhāsvaraṁ vamāno | prāk brise la mesure du çloka : prabhasvare.... | 65 ādinā' taḥ | 76 un point restitué après prabhāsvaratām, supprimé après anena | °sambodhim | 81 bhustaka | 84 guror naiti

IV. ligne 3 kaḥ catur° | 7 guruve | 8 mālordaka° | °ghaṇṭhādarpaṇanāmācārya°. Il faut conserver la lecture °darpaṇanāmācārya ; on connait le vajraghaṇṭā°, le darpaṇa°, le nāmābhiṣeka | 9 ityabhiḥ | çloka 3 nāçuciḥ qui doit être conservé | lokānuvyatyarthaṁ sans doute anuvṛty° pour anuvṛtty° | lokikī | 5 svayaṁs | iryā | 6 nirnānāṁtva° | 8 charaṇa | 10 savṛteḥ | 15 °tatra | sarva | 16 bālaç | sugatānā | 19 yoginā | 22 saktāṇi viṣayāç | bāhyato bhinnam | 26 hiḥ saṁlakṣ°

| kāyaḥ sāmbhoga eva ca ? | kaḥ kāyaḥ sambhogaç ca kaḥ ? | 27 stasya | 30 °abhicārukam | kuyod | 32 mpraṣṭhavya | upalakṣayat | 33 °yone | 34 buddhada | sādṛçya | 36 idryā° | māyāt 37 sarva | 41 nāmni | asādhyatvai | 43 bhiṣagjitā | 46 tatapaḥ | vajo° | 47 tad vi | 48 paren | 49 plutôt : yo'haṁkāra [lī]lāliptaḥ | °dṛṣakaḥ | svādhiṣṭhānakrama, expression bien connue.

COMMENTAIRE

ligne 4 sūtaka° avec ū effacé ; lire çataka ; *comp. Mādhyamikavṛtti* III B 6, 114 A 4, 159 A 1, et passim | 5 *puṅgala* | 8 ārādhyā | 11 °aṣṭamī° | 21 viṭhapitatvāt | 22 ādhyātmam ; *comp.* III com. 50 | 33 nāstri | 44 çāsvatochedam | 46 correction marginale yuhyate | 47 prasahyate | ce passage se retrouve presque textuellement dans la M.vṛtti 81 B — Il faut lire [çāçvatam]yujyate ; — la conclusion est celle-ci : « tasmād astitvanāstitve nāçrīyate vicakṣaṇaḥ »

V. 2 pradānātu | 3 guruve | kuyātu | 6 comp. le bodhicittāvatāra°, le bodhicittābhiṣeka-paṭala du Guhyasamāja (Bendall p. 71) — les kalaças d'aspersion sont identifiés aux Bouddhas : pañcatathāgatātmakaiḥ kalaçaiḥ... abhisicyate. (Hevajraḍ. I. chap. 4) | 9 skadheṣu | 14 sarvatāthāgatālayam | 16 utpādyu | 17 C prakṛtyo | D yoginām enām eva | 28 A dhvānta | naç = nas ; naṣṭa = nasta | C °sambu- dhidṛṣṭvā | 19 C °bhūtaḥ | atha cānta° | 20 B °vṛddhī brise le mètre : lire °vṛddhi et °bhāvam | abhāvābhāvau | C ativismayarūpararūpyavi- mayam ; corrigez apy arūpam | 22 D so vyaya° | 23 C sīlitākṣo | C lokanāthāḥ | 29 svayaṁ bhuñjann | 30 vāyur vijñāna° | 31 drutam | 32 pañcabuddha[ou ā]kulāyantā ; °kulayantrū ? | lect. marginale : °rāya° | 35 B nāma = vikalpa, smaru- dvārita | nairātma donné dans l'index du Kandjur n° 173 et dans beaucoup de mss. | 37 putrīṣvāpi pour putrīṇ cāpi | 38 B | C govayet ; peut être bhāvayet

COMMENTAIRE

ligne 7. citta employé au masculin ; le passage : avec une lecture °varāṭaka, est repris par erreur ent-

et yāvad (ligne 10) | 8 chukhaçuktika° | 13 le ms. donne upayuktam — samāsāt — dharma° | 17 graṇṭham | āryāye | 19 çūtake ; comp. IV com. 5 | 25 prākṛtam ? | 30 °grāhaḥ sthāvaram † 31 aṇubheda° | 32 svāsavāta | nayaṁ ; correction marginale : layaṁ

VI. 2 saṁsārānirvṛtiç | 3 ekībhāva | 4 °saṁkalpar | 6 tattva | 8 °samāpattyo | 9 gopadhiçeṣaṁ | 10 puṅgalanairātmyadharma° | viviktutvaṁ | 12 praveça | 13 saṁvṛtiparamārthaṁ | 14 yuganaddha | 15 chāsvāpa°, correction incertaine : chā[kyaḥ], chā[ntaṁ] ? comp. V 15 | 17 satatodayalakṣaṇaḥ ? samantād apa° ? | 19 sthiti | 21 açuddheya | 22 yaḥ sthātuṁ vetti yogīndraḥ ? | 24 satsārārnava° comp. Div. Av. atsa = aṁsa | satyadvayanaye | 25 °nivṛtiḥ | savaiçvaryaṁ | 26 fausse césure, supprimer api ? | 27 vācakāḥ ; lire sūcakāḥ ? | 28 çikato° | 30 vaiçyā ; lire vecyā | 31 P. W. tuṣas | mūtra | sakṛt | 32 sugāndhi° | gandham P. W. sub. voc. 3 | 33 rudas | vajī ; rudras et vajrī ne sont certainement pas justes | P. W. svapnas | hetus teṣām ; à la rigueur hetūns

Commentaire

ligne 4. svantarvijñānam, comp. la lecture stadhas = adhas | faut-il corriger nirākārabhāva° = nirākāratvakalpanām ? | 9 puṅgala | 15 lire prachannavratam | 19 prabhāsvarata ; lire °tā ou °tvam

à Monsieur
Hommage respectueux
Ch. Justice

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

17e FASCICULE

ANECDOTA BRUXELLENSIA

III

LE « *CODEX SCHOTTANUS* » DES EXTRAITS « *DE LEGATIONIBUS* »

PAR

CHARLES JUSTICE

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

GAND

LIBRAIRIE CLEMM (H. ENGELCKE SUCCESSEUR)

21, RUE DES FOULONS, 21

1896

BRUXELLES

IMPRIMERIE POLLEUNIS & CEUTERICK

37, RUE DES URSULINES, 37

ANECDOTA BRUXELLENSIA

III

LE « *CODEX SCHOTTANUS* » DES EXTRAITS « *DE LEGATIONIBUS* »

PAR

CHARLES JUSTICE

GAND
CHEZ CLEMM (ENGELCKE)
A. MDCCCXCVI

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE GAND

EXTRAIT DU RÈGLEMENT

Les travaux des professeurs, anciens professeurs, chargés de cours et anciens chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.

A MES MAÎTRES DÉVOUÉS

F. CUMONT ET P. THOMAS

HOMMAGE DE RECONNAISSANCE

9-39
314

LE « *CODEX SCHOTTANUS* » DES EXTRAITS « *DE LEGATIONIBUS* » [1].

La célèbre encyclopédie historique de Constantin Porphyrogénète (912-959 ap. J.-C.), œuvre immense dont un dixième à peine nous est parvenu [2], se composait autrefois, comme on sait, de cinquante-trois séries d'extraits rangés sous autant de rubriques spéciales. Deux tomes de cette grande compilation, sans doute le vingt-sixième et le vingt-septième [3], étaient formés par

1) Notre travail était entièrement achevé et prêt pour l'impression, lorsque nous avons reçu le premier volume de la nouvelle édition critique de Dion Cassius, que publie M. Boissevain (*Cassii Dionis Cocceiani historiarum romanarum quae supersunt*. Berlin, Weidmann, 1895). Dans la remarquable préface de cet ouvrage, l'auteur s'occupe longuement (p. xxi-xxxv) des mss. des Ἐκλογαὶ περὶ πρέσβεων. Nous avons naturellement tenu grand compte de ses recherches, mais il ne nous a pas semblé nécessaire de supprimer les pages de cet opuscule où nous ne faisons plus guère que répéter notre devancier. L'identité de quelques-unes de nos conclusions avec les siennes pourra peut-être en augmenter la certitude, et nous avons eu l'occasion de préciser chemin faisant certains détails, ou même de corriger quelques menues erreurs de la description, d'ailleurs très soignée, du savant helléniste.

2) Voyez sur cette encyclopédie Rambaud, *L'empire grec au dixième siècle, Constantin Porphyrogénète*, 1870, p. 117 sqq., et surtout Krumbacher *Geschichte der Byzantinischen Literatur*, Münich, 1891, p. 64 sqq., où l'on trouvera une bibliographie complète.

3) Nous savons positivement par le προοίμιον que les *Legationes Romanorum ad gentes exteras* occupaient le vingt-septième rang (ἡ προκειμένη αὕτη καὶ ἐπιγραφομένη περὶ πρέσβεων Ῥωμαίων πρὸς

les *Excerpta de legationibus* [1]; le premier comprenait les ambassades des peuples étrangers aux Romains (περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς Ῥωμαίους), le second celles des Romains aux peuples étrangers (περὶ πρέσβεων Ῥωμαίων πρὸς ἐθνικούς).

Comme l'a ingénieusement fait observer M. Krumbacher, ce recueil de négociations et de traités pouvait offrir un intérêt pratique considérable pour les Byzantins du xe siècle, habitués à combattre leurs ennemis autant par leur diplomatie que par leurs armes. Il est douteux que nos chargés d'affaires y cherchent encore des enseignements, mais cette collection n'en est pas moins précieuse pour nous. Il suffira de rappeler qu'une bonne partie des ouvrages mis à contribution par les scribes de Constantin, sont aujourd'hui perdus ou mutilés. Même pour les auteurs conservés dans leur intégrité, une reproduction, fût-elle fragmentaire, d'un archétype antérieur à l'année 959, date de la mort de l'empereur, a une valeur considérable pour reconstituer la tradition manuscrite. Il importe donc aux philologues classiques autant qu'aux médiévistes qu'on publie enfin une bonne édition critique de tout ce qui nous est parvenu de la grande encyclopédie Constantinienne.

C'est une modeste contribution à cette grosse entreprise, que nous voudrions fournir ici. Nous nous proposons de faire connaître en détail un manuscrit important des *Excerpta de Legationibus*, manuscrit dont la présence à la Bibliothèque royale de Bruxelles

---

ἐθνικοὺς τυγχάνει οὖσα ἐβδόμη ἐπὶ τοῖς εἴκοσι), et il est probable pour ne pas dire certain que les *Legationes gentium ad Romanos* les précédaient. Cf. *infra*, p. 24 n. 1 et Boissevain, *l. c.*, p. xxii.

1) Comme l'a déjà fait observer Nissen (*Kritische Untersuchungen über die Quellen der vierten und fünften Decade des Livius*, Berlin, 1863, p. 313), tous les mss. portent πρέσβεων et non πρεσβειῶν qui est une correction arbitraire d'Ursinus. Nous avons cependant cru devoir conserver le nom latin d'*Excerpta de Legationibus*, qui est entré dans l'usage.

est restée presque ignorée jusqu'à nos jours, et de communiquer du même coup des renseignements précis, qui faisaient défaut, sur le contenu de cette compilation byzantine.

Un exemple de recherches analogues a été donné récemment par M. Büttner-Wobst qui, dans un mémoire paru en 1893 [1], a étudié le *Codex Peirescianus* des Ἐκλογαὶ περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας dont il a identifié tous les fragments. Pour le dire immédiatement, une conclusion capitale de ce travail est confirmée par l'examen de notre manuscrit.

M. Büttner-Wobst fait remarquer que Constantin Porphyrogénète a suivi dans sa collection l'ordre naturel des auteurs, c'est-à-dire qu'il n'a pas pris des extraits au hasard en sautant d'un livre à un autre, d'un chapitre à un précédent. Cette suite régulière des livres, chapitres et paragraphes n'est interrompue que deux fois dans le *Peirescianus :* c'est que le copiste a transcrit par inattention un fragment très court devant un autre aussi peu étendu, au lieu de lui conserver sa place après celui-ci.

Nous constatons le même ordre naturel et régulier dans les extraits *de Legationibus,* ordre que deux exceptions seules viennent interrompre : Dans le premier volume, le fragment de Dion Cassius OE, 9, 6 est placé avant le fragment ΞΘ, 15, 1 ; et dans le second, le fragment d'Arrien VII, 15, 4 est placé avant le fragment VI, 5, 1.

La question est douteuse pour ce qui concerne Malchus : les extraits 18 et 19 du tome I se trouvent, dans l'édition de Dindorf, avant le fragment 3 et non à la fin, après le fragment 17 ; Niebuhr, au contraire, a conservé l'ordre du manuscrit. Pour admettre ici une

---

1) Büttner-Wobst, *Der Codex Peirescianus. Ein Beitrag zur Kenntniss der Excerpte des Konstantinos Porphyrogennetos.* (Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften), Leipzig, 1893, III, p. 261-352.

exception, il faudrait prouver que Dindorf a eu raison de transposer ce morceau.

Les résultats auxquels est arrivé Büttner-Wobst dans son étude sur le *Codex Peirescianus* peuvent donc être étendus aux Ἐκλογαὶ περὶ πρέσβεων, et ce n'est peut-être pas trop s'avancer que de conclure immédiatement que dans les autres parties de l'Encyclopédie de Constantin VII, la même méthode a été observée.

Non seulement l'ordre naturel des extraits n'a pas été troublé à dessein, mais le texte lui-même est fidèlement reproduit, le plus souvent mot à mot [1]. Nous nous en sommes assuré en comparant une série de fragments aux passages correspondants des auteurs qui nous ont été transmis par une tradition indépendante. Nous n'avons cependant fait de collation complète que pour Petrus Patricius, Priscus, Malchus, Ménandre, Eunape et Dexippe. Ces écrivains ne nous étant connus que par les *Excerpta* du Porphyrogénète, le dépouillement du *Bruxellensis* avait pour eux une importance plus grande que pour les autres historiens, Georges le Moine, Denys d'Halicarnasse, Polybe, Appien, Zosime, Josèphe, Diodore, Dion, Arrien, Théophylacte, Socrate, Hérodote, Thucydide, Agathias, dont le texte a été établi ou pourrait être établi avec infiniment plus de sûreté.

Il y a une exception curieuse à cette fidélité dans la transcription, qui fait le principal mérite de l'Encyclopédie : c'est la série d'ambassades tirées de Procope. Nous sommes ici en présence non d'extraits mais de

---

1) La forme originale des auteurs compilés n'a été modifiée qu'au début ou à la fin des extraits, quand la clarté l'exigeait. — Les prétendues exceptions à cette règle, qu'on avait admises pour Denys d'Halicarnasse et Polybe, n'en sont pas en réalité. Si le copiste donne parfois ici au lieu ou même à côté du texte lui-même un abrégé de son contenu, c'est qu'il reproduit non pas Denys mais Jean d'Antioche, non pas Polybe mais des *periochae* de son ouvrage. Cf. C. de Boor (Hermès XIX, p. 123 sqq.) *Ueber die Excerptensammlung des Constantins Porphyrogennetos*, 1894.

véritables résumés, comme on peut le constater en examinant la collation de Procope que nous avons jointe aux précédentes. Cet historien, très mal édité jusqu'ici, exigerait une étude spéciale ; mais elle n'est guère possible sans cette édition critique qui est un des besoins les plus pressants de la philologie byzantine [1].

L'absence d'une pareille publication nous donnait le droit de croire que notre manuscrit pourrait fournir des leçons préférables à celles de la vulgate. Nous n'avons pas examiné la valeur de ces variantes — nous réservons ce travail pour plus tard — mais nous avons découvert avec une véritable satisfaction un passage qui comble une lacune. L'inédit se fait trop rare pour que nous ne signalions dès maintenant cette trouvaille; elle attirera peut-être un instant l'attention des philologues sur un auteur trop peu étudié.

I

Les manuscrits de Bruxelles 11301-16 et 11317-21 (97-98 du catalogue d'Omont [2]), sont écrits sur un papier de chiffe mince, vergé, qui a pris une teinte jaunâtre, et forment deux volumes dont le premier, de 262 feuillets, mesure 292 mill. de haut sur 195 de large, le second, de 305 feuillets, 292 mill. de haut sur 202 de large. Les deux volumes ont une reliure ancienne semblable, en veau estampé, au chiffre IHS [3].

Ces *Bruxellenses* furent transcrits, comme tous les manuscrits existants des *Excerpta de Legationibus,*

---

1) Krumbacher. *Gesch. byz. Liter.*, p. 45. « Eine kritische Ausgabe des Prokop is eines der fühlbarsten Bedürfnisse der byzantinischen Philologie. »

2) *Revue de l'Instruction publique.* Tome XXVIII, 1885, p. 12 sqq.

3) Il est donc impossible de supposer avec M. Boissevain, p. xxviii, qu'au commencement de ce siècle, les deux volumes n'en formaient qu'un.

sur un archétype aujourd'hui perdu, par André Darmarios [1] ou du moins sous sa surveillance. Il est impossible, en effet, que les deux volumes soient du même copiste. L'écriture du premier n'est pas la même que celle du second ; la couleur de l'encre, l'emploi des signes d'abréviation, la forme de certaines lettres et son aspect général, différents dans l'un et dans l'autre, le prouvent d'une façon incontestable. En comparant les manuscrits 85 et 101 du catalogue d'Omont, signés par Darmarios, avec nos *Excerpta*, nous avons constaté que le second volume est de la main de Darmarios lui-même, tandis que le premier doit être sorti de la plume d'un de ses élèves [2].

Voici quelques particularités, qui suffiront sans doute à établir ce que j'avance :

Dans le premier volume, il n'y a que le ὁ de ὅτι du premier extrait de chaque auteur qui soit tracé à l'encre rouge ; ce ὁ a un petit ornement en haut et en bas. Les en-têtes des auteurs, sauf Arrien, sont écrits à l'encre rouge. La fin du dernier extrait n'offre rien de particulier ; le τέλος τῆς ἱστορίας se rencontre rarement et est écrit à l'encre noire.

Dans le second volume, tous les ὁ des ὅτι introduisant chaque fragment sont, à peu d'exceptions près, tracés à l'encre rouge ; l'ornement qui les accompagne, dessiné avec soin au commencement du volume, est exécuté avec une négligence croissante à mesure qu'on approche de la fin, où il disparaît même souvent. Les en-têtes, excepté celui de Polybe, ainsi que le τέλος τῆς ἱστορίας sont écrits à l'encre rouge. Quant aux finales,

---

1) Pour la biographie de Darmarios, voyez Graux, *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial* (Bibliothèque de l'École des Hautes Études. XLVIe fascicule), 1880, p. 287 sqq. — Schmidt. *Centralblatt für Bibliothekwesen*, 1886, p. 129 sqq. et Boissevain, *l. c.*, p. xxxi.

2) Sur les procédés de Darmarios, voyez Graux, p. 289 sq. — Il est étonnant que M. Boissevain, en général si précis et si soigneux, n'ait pas été frappé de la différence des deux écritures. Cf. p. xxviii et xxxi, n. 1.

il y en a un certain nombre qui sont disposées « en lignes se raccourcissant petit à petit et qui forment ainsi un triangle isocèle la pointe en bas [1]. »

Par exemple, f. 147[r], S2, fin de Théophylacte :

[ἀ]πὸ τῆς τόμεως ἀνεδίδοντο
τῷ χαγάνῳ
βάρβα
ροι

Notons encore l'emploi dans le second volume des sigles habituels de la diphtongue ει et de la particule δὲ ; ainsi que la forme majuscule de l'η, dans les terminaisons en ην, et l'usage dans le premier de la forme majuscule du γ.

Les abréviations, très clairsemées dans les deux volumes, sont tout à fait ordinaires : $\overline{\Theta\varsigma}$ = Θεὸς, $\overline{\pi\grave{\eta}\rho}$ = πατὴρ, $\overline{\pi\rho\grave{\iota}}$ = πατρὶ, $\overline{\pi\rho\varsigma}$ = πατρὸς, $\overline{\mu\rho\alpha}$ = μητέρα, $\overline{\acute{\alpha}\nu\varsigma}$ = ἄνθρωπος, etc.

Notre *Bruxellensis*, comme en général, — pour autant que nous puissions en juger, — les manuscrits des *Excerpta*, confirme le jugement que Graux [2] a porté sur Darmarios « copiste peu correct et médiocrement scrupuleux. » Hoeschel l'avait déjà constaté et nous ne pouvons que répéter son opinion à ce sujet : « *Codices... a recenti graeculo transscripti sunt satis mendose, neque integre.* »

Une mention qui se trouve en tête du second volume prouve que ce manuscrit, comme la plus grande partie du fonds grec de Bruxelles, a fait partie

---

1) Graux, p. 290.

2) Graux, p. 97. Cf. Boissevain, p. xxxi : « *Codices autem Excerptorum de Legatis omnes raptim et incuriose scripti sunt, praecipue vero Bruxellenses ; multa tamen vitia, quibus sane abundant iam archetypum inquinasse apud me constat. Idem valet de lacunis.* » La négligence de Darmarios a d'ailleurs souvent été remarquée par les éditeurs des divers ouvrages qu'il a copiés.

de la bibliothèque du célèbre helléniste André Schott. On y lit en effet l'*ex libris* : « *And. Schotti Antverpiani* | περὶ πρέσβεων... » (cf. *infra*). Le *codex Schottanus* des Extraits sur les ambassades, considéré longtemps comme perdu, n'est donc autre que notre *Bruxellensis*, comme l'a déjà reconnu M. Omont *(l. c.)*.

Ce Schottanus paraît avoir été copié par Darmarios pour Schott comme les manuscrits 85 et 101 du catalogue d'Omont, qui ont tous deux été acquis par lui à Salamanque à la fin de l'année 1580 [1]. C'est vers la même date que Schott a dû acheter son exemplaire des *Excerpta* [2].

Nous savons, en effet, qu'avant d'entrer dans l'ordre des Jésuites, il séjourna quelques années en Espagne, professa le grec à Madrid et obtint en 1584 une chaire à l'Université de Saragosse où il enseigna la rhétorique, le grec et l'histoire. « Antoine Augustin était alors archevêque de Tarragone. Il prit Schott pour compagnon d'études et se plaisait à converser avec lui sur les lettres, lorsque les affaires publiques et les soins de l'église le lui permettaient. Schott demeura deux ans chez ce prélat [3]. » Il est probable que Schott a connu pendant ces années Darmarios, le copiste ordinaire d'Antoine Augustin [4].

---

1) *Revue de l'Instruction publique.* Tome XXVIII, p. 9 et 14. Dans le manuscrit 8761 (n° 96 du Catalogue d'Omont) f. 27, on lit l'annotation : " *Exemplar hoc ab Andrea Schotto ex Hispaniis missum ad Fr. Sylburgium a Sylburgio collatum cum m. s. codice Iulii Pacii I. C. clarissimi.* "

2) Baguet. *Notice biographique et littéraire sur André Schott* (Mémoires de l'Académie royale de Belgique. Tome XXIII, 1849), p. 24, n. 1 : " La bibliothèque de Bourgogne possède plusieurs manuscrits d'auteurs grecs qui ont été copiés à Salamanque pour A. Schott et sur lesquels il se trouve des notes écrites de sa main. " — Regnard. *Nouvelle Biographie générale.* Paris, 1864. Tome 43, p. 586 sqq. Art. Schott. — Augustin De Backer. *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus* (Louvain-Lyon, 1876, 3 vol. in-folio). Art. Schott. Tome III, p. 652 sqq.; cf. tome III, p. 676.

3) Baguet. Ouvrage cité, p. 24-25.

4) Il n'est pas possible d'admettre que Schott ait reçu le manuscrit *de*

Schott quitta l'archevêque en 1586 pour accomplir le vœu qu'il avait formé, que « si Anvers, alors assiégé par le duc de Parme, retournait sous la domination du roi d'Espagne, il entrerait dans la Compagnie de Jésus [1] », alla faire ses études théologiques à Valence, enseigna la théologie à Gandia, puis pendant trois ans la rhétorique à Rome, et revint à Anvers vers l'année 1597.

A partir de 1586, Schott s'occupa presque exclusivement de théologie; nous avons vu que l'acquisition faite par lui des manuscrits 29 et 85 du catalogue d'Omont est antérieure à cette année; nous pouvons donc, sans crainte de nous tromper, prendre l'année 1586 comme *terminus ante quem* de la copie du Schottanus.

Il se pourrait même que celle-ci fût assez notablement antérieure. La transcription du manuscrit de Milan des *Excerpta* et celle du manuscrit conservé à l'Escurial a été achevée, d'après la suscription qu'ils portent, en 1574 [2]. Schott pourrait être entré en possession vers 1585 d'un livre terminé quelques années auparavant. Il est cependant impossible d'admettre comme le voulait Schulze [3], que l'exemplaire de Schott lui ait été donné par son protecteur Augustin. Nous savons, à la vérité, qu'Augustin possédait un manuscrit des Extraits sur les Ambassades de la main de Darmarios, mais cette copie a péri avec son archétype dans

---

Legationibus, comme d'autres, par l'entremise de Pierre Pantin dont il fut l'élève. Ce volume n'est pas signalé dans le Catalogue des manuscrits de Pantin, reproduit par Omont. (R. I. P. Tome XXVIII, p. 85, sqq.). Ce catalogue date de 1611, c'est-à-dire de l'année même de la mort du doyen de Sainte-Gudule.

1) Baguet. Ouvrage cit., p. 26.

2) Voyez *infra*.

3) Schulze (*De Excerptis Constantinianis quaestiones criticae*, Bonn, 1866, pp. 28-29) se fondait sur ce fait, démontré faux par Graux (*l. c.*, p. 95, n. 4), qu'il ne se trouvait dans le catalogue de la bibliothèque d'Augustin aucune mention de cette copie faite pour lui par Darmarios.

l'incendie de l'Escurial en 1671 [1]. La seule possibilité, c'est que le *Schottanus* ait été exécuté non d'après l'archétype, mais simplement dans la bibliothèque d'Augustin sur le volume de celui-ci. Nous aurions affaire dans ce cas à une copie faite par Darmarios de sa propre copie, ce qui ne laisserait pas de jeter quelque discrédit sur la valeur de son second ouvrage [2].

Quoi qu'il en soit, ce manuscrit apporté par Schott à Anvers fut au commencement du XVIIe siècle utilisé, comme nous le verrons, pour diverses éditions partielles des *Excerpta de legationibus*. Puis il resta ignoré dans la bibliothèque des Jésuites jusqu'à la fin du XVIIIe siècle : on lit en tête du deuxième feuillet du tome Ier *Soc(ietatis) Iesu Ant(verpiensis) D(omus) P(rofessae)*. Lors de la suppression de l'ordre, il fut transporté d'Anvers à Bruxelles, et bientôt après, à la Révolution, il subit le sort de tant d'autres manuscrits précieux de notre pays et de l'Europe entière. On le transféra à Paris, où il fut consulté par Boissonade au commencement de ce siècle [3]. Restitué à la Belgique en 1815 [4], il reprit sa place sur les rayons de la Bibliothèque royale de Bruxelles, mais il y demeura enseveli dans l'oubli le plus profond. Niebuhr, n'ayant pas eu connaissance de ce qu'avait écrit Boissonade, le déclare disparu [5]. Ch. Graux, dans ses « *Essais sur les origines du fonds grec de l'Escurial* » parus en 1880, se hasarde pourtant à

---

1) Graux, *l. c.*

2) Cf., *supra*, p. 11, n. 2.

3) Boissonade. *Praef. ad Eunapium*, p. XIV. Cf. Dindorf, *Hist. graeci min.*, 1er vol. préf., p. XXVIII. Il quitta Paris « *priusquam aetatis eius et conditionis notitiam mihi potuerim scribere,* » écrit Boissonade.

4) Omont. *Catalogue des manuscrits grecs de Bruxelles*, p. 51, n° 20. Comme tous les manuscrits qui ont séjourné à Paris, le *Schottanus* porte l'estampille « *Bibliothèque nationale R. F.* »

5) Niebuhr. *Corpus scriptorum historiae byzantinae.* Pars I., praef., p. X : « *neque ullus praeter hos* (i. e. Monacensem et Vaticanum), *sublato ex hominum notitia Schottano, superesse videtur.* »

affirmer, sous la réserve d'un « dit-on, » que le Schottanus se trouve dans notre pays [1]. Enfin Omont signala, en 1885, la présence de notre manuscrit à la bibliothèque de Bruxelles et l'identifia aussitôt avec le *Schottanus* supposé perdu.

Vers la même date, M. De Boor collationna le *Schottanus* tout au moins pour les extraits de Dion Cassius [2] et tout récemment M. Boissevain en a publié une description assez détaillée dans son édition du même auteur [3]. Mais pas plus que les autres manuscrits des Ἐκλογαὶ περὶ πρέσβεων, celui-ci n'a fait l'objet d'une étude spéciale; nous croyons donc ne pas faire œuvre inutile en passant en revue les diverses copies de cette compilation après avoir fait connaître succinctement le contenu du *Bruxellensis*.

Mais il nous faut d'abord dire quelques mots de l'archétype commun de tous ces exemplaires des *Excerpta*. Ch. Graux, dans ses remarquables recherches sur « les origines du fonds grec de l'Escurial » lui a consacré une étude spéciale que nous pouvons nous borner à résumer ici [4].

Cet archétype devait être un manuscrit sur parchemin d'une époque intermédiaire entre le Xe et le XIIe siècle. Il était en un seul volume et non en deux, comme l'a prétendu Schulze [5]. Il fut trouvé en Espagne où il avait été apporté à une époque inconnue et devint, on ne sait comment, la propriété de Juan

---

1) Graux, p. 95, n. 4.

2) Joannes Melber. *Dionis Cassii Cocceiani historia romana.* Leipzig, Teubner, 1890. praef., p. XIII: " *Contulit* (i. e. duo Bruxellenses) *vir doctissimus Carolus de Boor, qui, quae de excerptis Dionis enotaverat, liberalissime mecum communicavit.* "

3) *Cassii Dionis Historiarum romanarum quae supersunt,* ed. U. P. Boissevain, Berlin, 1895, t. I, p. XXV sqq.

4) Nous reviendrons plus bas sur son contenu.

5) Ernest Schulze, *op. cit.*, p. 48: " *Erant igitur, ut rem paucis comprehendam, a. 1573 in bibliotheca Escurialensi duo libri mss. huc translati e Ioannis Paezii rebus.* " Cf. Graux, p. 96, n. 2.

Paez de Castro [1]. Après sa mort en 1570, le manuscrit passa à la bibliothèque de l'Escurial. Antoine Augustin, archevêque de Tarragone, philologue à ses heures [2], ayant appris la chose, obtint la permission d'en prendre copie. « En un certain lieu de l'Espagne, écrit-il en 1574 à Fulvio Orsini, on a trouvé un livre grec dans lequel se trouvent de très beaux fragments d'historiens anciens, dont aujourd'hui déjà une grande partie est entre nos mains, et on copie le reste. En supposant que ce fussent autant de perles, de rubis ou de diamants, je ne les estimerais pas tant [3]. »

Antoine Augustin chargea son copiste ordinaire, André Darmarios d'Épidaure, de transcrire le manuscrit qui excitait à ce point son admiration. Cette copie a péri, comme nous l'avons dit, avec l'original qu'elle reproduisait, dans l'incendie de l'Escurial en 1671. Tel est cet archétype, « le principal joyau de la collection Paez, » dont dérivent, par la plume de Darmarios, tous les manuscrits qui nous restent des extraits *de Legationibus*, comme l'a très bien établi Schulze par une discussion fort bien conduite de divers renseignements littéraires et des variantes des textes [4].

Ces manuscrits, qui sont tous des ***chartacei in 4°***, sont :

S 1) Le *Schottanus* de la Bibliothèque royale de Bruxelles (nos 11301-11321), dont nous nous occupons spécialement ici.

Le premier volume du Schottanus, que nous désignerons par le sigle S^1, contient les extraits des ambassades des Romains aux peuples étrangers; le second, S^2, les extraits des ambassades des peuples

---

1) Pour la biographie de Paez, voir Graux, p. 79 sqq.
2) Pour la biographie d'Antoine Augustin, voir Graux, p. 13 sqq.
3) Graux, p. 93, n. 3.
4) Graux, p. 97, n. 1.

étrangers aux Romains. Voici l'ordre dans lequel les auteurs se suivent dans les deux volumes :

Vol. I	Préface	f.	1r
	1) Petrus Patricius . . .	f.	4r
	2) Georges le Moine . . .	f.	6r
	3) Jean d'Antioche [Denys d'Halicarnasse]	f.	8r
	4) Polybe	f.	22v
	5) Appien	f.	77v
	6) Zosime	f.	85v
	7) Josèphe	f.	91r
	8) Diodore de Sicile . . .	f.	93r
	9) Dion Cassius	f.	94r
	10) Arrien	f.	103r
	11) Procope	f.	103v
	12) Priscus	f.	139r
	13) Malchus	f.	178v
	14) Ménandre Protecteur . .	f.	195v
	15) Théophylacte	f.	254r
Vol. II	1) Arrien	f.	1r
	2) Appien	f.	5r
	3) Malchus	f.	69v
	4) Priscus	f.	78r
	5) Eunape	f.	97r
	6) Polybe	f.	107r
	7) Josèphe	f.	120v
	8) Théophylacte	f.	134v
	9) Procope	f.	147v
	10) Zosime	f.	179r
	11) Dexippe	f.	185r
	12) Socrate	f.	192r
	13) Petrus Patricius . . .	f.	196r
	14) Diodore de Sicile . . .	f.	204r

15) Dion Cassius . . . . f. 221r
16) Hérodote . . . . f. 252r
17) Thucydide . . . . f. 253r
18) Agathias. . . . . f. 255r
19) Ménandre Protecteur . . f. 259v

Fin au f. 305v; puis 15 feuillets blancs.

Dans les deux volumes du *Schottanus*, des notes marginales, écrites soit à l'encre rouge, soit à l'encre noire, renvoient à différents groupes d'extraits. Toutes sont introduites par la formule ζήτει ἐν τῷ περὶ. Nous les réunissons ici, notre collation ne donnant qu'une partie de ces notices fort intéressantes pour la reconstitution des parties perdues de l'encyclopédie constantinienne [1].

S¹ f. 15v, en face du fragment de Denys d'Halicarnasse, Ιθ 13-17, vol. IV, p. 241-247 : ζήτει ἐν τῷ περὶ στρατηγημάτων (encre noire). cf. f. 17r.
f. 31r, après τὸ δὲ διὰ λίθων : ζήτει ἐν τῷ περὶ ἐθῶν (encre noire).
f. 74v, ζήτει ἐν τῷ περὶ στρατηγημάτων — περὶ τῶν στρατ' (sans doute στρατῶν·) (encre noire).
f. 228v, en face du fragment de Ménandre 39, p. 77 : ζήτει ἐν τῷ περὶ δημηγοριῶν (encre noire).
S² f. 57v, en face du fragment d'Appien ἐκ τῆς Μακεδονικῆς 1, p. 326 : ζήτει ἐν τῷ περὶ ἐπιβουλῶν (?) (encre rouge).
f. 141v, au haut de ce feuillet, au-dessus du fragment de Théophylacte, IV, 14, p. 178, l. 3 : ζήτει ἐν τῷ περὶ δημηγ(οριῶν?) (encre rouge).
f. 184r, en face du fragment E 44, p. 273, l. 6-16 de Zosime : ζήτει ἐν τῷ περὶ στρατηγημάτων (encre rouge).

---

1) H. Wäschke, *Ueber die Reihenfolge der Excerpte Konstantins* (Philologus 41), 1882, p. 270-283.

f. 195^{r}, au milieu de ce feuillet, à la fin du fragment de Socrate, VII, 18, p. 298-299, l. 28 : ζήτει ἐν τῷ περὶ νίκης (encre rouge).

f. 271^{r}, en face de la dernière ligne de ce feuillet : συλλαβὰς τινὰς τοιάσδε τινάς ἐπιστολὰς, fragment 18, p. 45-49 de Ménandre : ζήτει ἐν τῷ περὶ ἐπιστολῶν (encre rouge).

Outre ces renvois, qui proviennent évidemment de l'archétype, on trouve dans les deux volumes un certain nombre d'annotations ajoutées après coup par un lecteur dont nous chercherons plus loin à établir l'identité. Cette deuxième main a fait, soit dans la marge soit entre les lignes, des corrections au texte et identifié un certain nombre de fragments avec des éditions de son époque (cf. p. 29).

M II. Deux manuscrits de Münich (M^1 de 434 feuillets, M^2 de 444 feuillets), qui ont été soigneusement décrits par Hardt dans son *Catalogus codd. mss. graecorum bibliothecae regiae Bavaricae* n°s 185 et 267 (v. t. II, p. 235, t. III, p. 117). Les détails qu'il nous donne, prouvent que le n° 185 correspond exactement à notre S^2 et le n° 267 à notre S^1. Préface, en-tête, ordre des extraits, tout est identique dans les deux couples de manuscrits et ne laisse aucun doute sur leur origine commune [1]. D'ailleurs les collations partielles du *Monacensis* qui ont été publiées, prouvent que son texte est presque identique à celui du *Schottanus*.

A III. Nous insisterons quelque peu sur l'*Ambrosianus* N 135 Sup., de 710 feuillets, ce manuscrit n'ayant été décrit dans aucun catalogue imprimé [2]. C'est

---

1) M. Boissevain paraît avoir ignoré l'existence de cette description de Hardt : cf. *op. cit.*, p. XXVIII.

2) Nous devons à l'obligeance de M. Parmentier, professeur à l'Université de Liége, qui a bien voulu prendre la peine d'examiner pour nous cet *Ambrosianus* à Milan, les renseignements que nous pouvons donner sur ce manuscrit.

une copie directe du volume de Paez. On lit en effet sur le feuillet de garde : *ex antiquissimo libro S. Laurentii Scorialensis.*

Voici la liste des diverses séries d'extraits qu'il contient :

1) f. 1^{r}, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους. Commence : Καθ'ὅλου τῇ περὶ τὰ λάφυρα...[Polybe].
2) f. 245^{v}, περὶ πρέσβεων etc... Ἐκ τῆς ἰωσήππου ἀρχαιολογίας : λόγος. Commence : ὅτι ἰωάνθης ὁ ἀρχιερεὺς ὁρῶν ὅτι.
3) f. 266^{v}, περὶ πρέσβεων etc... Ἐκ τῆς ἱστορίας ζωσίμου ἀσκαλωνίτου λόγος ε'. Commence : ὅτι ἐπὶ ἰοβιανοῦ βασιλέως ῥωμαίων.
4) f. 276^{r}, περὶ πρέσβεων etc... Ἐκ τῆς ἱστορίας δουξίππου *(sic)* ἀθηναίου λόγος. Commence : ὅτι αὐρηλιανὸς κατὰ κράτος νικήσας.
5) f. 287^{v}, περὶ πρέσβεων etc... Ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας σωκράτους λόγος. Commence : ὅτι τοῦ ἰουλιανοῦ εἰς...
6) f. 294^{r}, περὶ πρέσβεων etc... Ἐκ τῆς ἱστορίας πέτρου πατρικίου καὶ μαγίστρου. Commence : ὅτι οἱ πάρθοι.
7) f. 306^{r}, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους. Ἐκ τῆς ἱστορίας διοδώρου σικελιώτου. Commence : ὅτι ἐπὶ ὀστιλλίου.
8) f. 332^{r}, περὶ πρέσβεων... Ἐκ τῆς ἱστορίας δίωνος κοκκιανοῦ. Commence : ὅτι νικηθέντες.
9) f. 380^{v}, περὶ πρέσβεων. Ἐκ τῆς ἱστορίας ἡροδότου ἁλικαρνασέως. Commence : ὅτι ἀθηναῖοι μετὰ ταῦτα.
10) f. 382^{r}, περὶ πρέσβεων... Ἐκ τῆς ἱστορίας θουκυδίδου. Commence : ὅτι ἐπιδάμνιοί ἐστι.
11) f. 386^{r}, περὶ πρέσβεων. Ἐκ τῆς ἱστορίας ἀγαθίου σχολαστικοῦ. Commence : ὅτι κατ' ἐμην.
12) f. 393^{v}, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους. Ἐκ τῆς ἱστορίας μενάνδρου. Commence : περὶ ἀβάρων ὡς πολλά.

13) f. 468^{v}, περὶ πρέσβεων etc... Ἐκ τῆς ἱστορίας θεοφυλάκτου ἀπὸ ἐπάρχων καὶ ἀντιγραφέων. Commence : ὅτι φιλιππικοῦ...

14) f. 490^{r}, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους· ἐκ τῆς ἱστορίας προκοπίου καισαρέως. Commence : ὅτι ὁ καβαδης ὁ τῶν...

15) f. 540^{r}, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους· ἐκ τῆς ἱστορίας ἀρριανοῦ ἀναβάσεως ἀλεξάνδρου. Commence : ὅτι κατὰ τὸ γόρδιον.

16) f. 546^{v}, περὶ πρέσβεων· ἐκ τῆς ἱστορίας ἀππιανοῦ τῆς ἐπιγραφομένης βασιλικῆς. Commence : ὅτι τὸν πόλεμον.

17) f. 649^{v}, περὶ πρέσβεων etc... ἐκ τῆς ἱστορίας μάλχου ῥήτορος τοῦ φιλαδελφέως. Commence : ὅτι ἐν τῷ ἑπταικαιδεκάτῳ ἔτει...

18) f. 663^{r}, περὶ πρέσβεων etc... ἐκ τῆς ἱστορίας πρίσκου ῥήτορος. Commence : ὅτι τῶν.

19) f. 693^{v}, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας εὐναπίου σαρδιανοῦ. Commence : ὅτι τοῦ Ἰουλιανοῦ ἐς τὴν πολεμίαν...

Au f. 710, on lit : ὑπὸ ἀνδρέου δαρμαρίου τοῦ ἐπιδαυρίου υἱοῦ γεωργίου εἴληφε σὺν Θεῷ τέλος ἐν τῷ ἔτει ἀπὸ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας τοῦ κ(υρί)ου ἡμῶν Ἰῡ Χῡ αφοδ' (1574) αὐγούστ(ου) κδ' ἐν τῇ μόνῃ τοῦ ἁγίου λαυρεντίου τοῦ σκουριαλίου ὑπὸ τῆς βασιλικῆς βιβλιοθηκῆς βασιλέως ἱσπανῶν αὐτοκράτορος κυρίου Φιλίππου [1].

L'*Ambrosianus* contient donc les mêmes extraits que S^{2} et M^{1}; ils sont seulement classés dans un ordre différent. [A n°s 1-2 = SM n°s 6-7. — A n°s 3-12 = SM n°s 10-19. — A n°s 13-14 = SM n°s 8-9. — A n°s 15-19 = SM n°s 1-5.] Nous verrons plus bas quelle était la disposition de l'archétype.

IV. A l'Escurial [2] se trouvent depuis le XVIIe siècle

1) Cf. Nissen. *Rheinisches Museum für Philologie*, 1867, p. 627.

2) E. Miller. *Catalogue des manuscrits grecs de l'Escurial*, Paris, 1848, p. 27. Graux, *l. c.*, p. 322 sqq.

les trois manuscrits suivants que nous désignerons par E^1, E^2, E^3 :

E^1 R-III-14 de 397 feuillets, contient, dans le même ordre, les mêmes auteurs que S^1 M^2. Seulement le dernier auteur, Théophylacte, fait défaut. A la fin de ce manuscrit, après les extraits de Ménandre, on lit : ὑπὸ Ἀνδρέου Δαρμαρίου υἱοῦ Γεωργίου τοῦ, Ἐπιδαυρίου, εἴληφε τέρμα σὺν θεῷ ἐν τῷ ἔτει ἀπὸ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾳφοδ' (1574) Ἰουνίου κζ', ἐν Μαδριλλίῳ. Τέλος σὺν θεῷ τοῦ πρώτου τόμου τοῦ περὶ πρέσβεων Ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς ὑπὸ διαφόρων [1].

E^2 R. III, 21, de 397 feuillets, contient les extraits de Théophylacte qui manquent dans E^1, plus les huit premiers auteurs de l'*Ambrosianus*, à savoir Théophylacte, Polybe, Josèphe, Zosime, Dexippe, Socrate, Petrus Patricius, Diodore de Sicile, Dion Cassius.

E^3 R. III. 13, de 330 feuillets, renferme les 11 derniers auteurs que donne l'*Ambrosianus*, c'est-à-dire Hérodote, Thucydide, Agathias, Ménandre, Théophylacte, Procope, Arrien, Appien, Malchus, Priscus, Eunape.

Si nous réunissons E^2 et E^3, en faisant abstraction des passages de Théophylacte placés en tête, nous obtenons donc un manuscrit qui correspondrait exactement à A et dont le contenu se retrouverait dans S^2 et M^1, mais avec une autre disposition. La série complète des ambassades envoyées par les Romains et reçues par eux, se trouve donc à l'Escurial comme à Munich et à Bruxelles. Ces *Scorialenses*, mal connus jusqu'à ce jour, mériteraient une étude attentive [2].

V. Au contraire les deux manuscrits qui ont appartenu autrefois à Fulvio Orsini (Fulvius Ursinus) et qui ont passé au Vatican et à la *Borbonica* de Naples, ne sont que des extraits très incomplets de l'archétype.

N Le *Neapolitanus*, III. C. 42 (aujourd'hui III B. 15),

---

1) Miller, p. 28, 29. — Schulze, p. 45, 46.

2) Pour Dion Cassius, ils sont cependant sans grande valeur au dire de Boissevain, p. xxx.

de 326 feuillets, donne les extraits sur les Ambassades des barbares aux Romains, tirés de Polybe, Diodore, Dion, Arrien, Appien [1]. Il correspond donc en partie à A dont il donne les nos 1, 7, 8, 15, 16.

V Le *Vaticanus* 1418, de 239 feuillets, renferme d'abord une partie des fragments de Polybe περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς Ῥωμαίους, partie qui manque dans le *Neapolitanus*, et en outre les passages du περὶ πρέσβεων Ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς tirés des historiens suivants : Jean d'Antioche, Denys d'Halicarnasse, Polybe, Appien, Diodore, Dion Cassius [2]. Nous trouvons donc dans ce volume les auteurs nos 3, 4, 5, 8, 9 de S[1] et de M[2].

Pour compléter la liste des mss. des *Excerpta de Legationibus*, il nous reste à signaler ceux d'ailleurs inconnus de Pithou [3] et de de Thou [4]. S'ils ne sont pas identiques à l'un ou l'autre des précédents — ce qui paraît difficile — ils sont aujourd'hui perdus. Nous mentionnerons enfin une copie séparée des deux séries d'extraits de Théophylacte, qui, au XVIe siècle, ont été jointes au résumé que donne Photius de son histoire, pour former un petit ms. de 66 feuillets conservé aujourd'hui à Bruxelles [5].

---

1) Salv. Cyrillus, *Codices graeci mss. R. bibliothecae Borbonicae.* Naples, 1826; II, p. 317, n° 326. Cf. Schulze, *op. cit.*, p. 20; Boissevain, p. xxxi.

2) Schulze, p. 21. Cf. cependant Boissevain, p. xxx.

3) Casaubon s'est servi de ce manuscrit pour son édition de Polybe. Schulze, p. 26. Voir plus loin, p. 27.

4) Graux, p. 97 n. Schulze, p. 50.

5) Le *Bruxellensis* 8761 (n° 96 du Catalogue d'Omont). L'écriture, quoi qu'en dise Omont, n'est pas celle de Darmarios.

On lit en tête dans la marge l'annotation : *Exemplar hoc ab Andrea Schotto ex Hispaniis missum ad Fr. Sylburgium a Sylburgio collatum cum ms. codice Iulii Pacii* [Paez de Castro ?] *I. C. clarissimi.*

Inc. Περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικούς. Ἐκ τῆς ἱστορίας θεοφυλάκτου ἀπὸ ἐπάρχου καὶ ἀντιγραφέως. Ὅτι ἐπὶ Μαρκίου..... *Explicit*, f. 40v, σκληραγωγούμενος.

F. 41, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας θεοφυλάκτου, etc., comme *supra*.

Inc. ὅτι φιλιππικοῦ..... *Explicit*, f. 66v, οἱ βάρβαροι.

L'examen rapide que nous venons de terminer, des divers mss. des *Excerpta de Legationibus*, nous permet de nous faire une idée assez précise du contenu de leur archétype commun. Ce volume unique, retrouvé par Juan Paez de Castro, paraît avoir commencé par la série des Ἐκλογαὶ περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς Ῥωμαίους, auxquels la collection des Ambassades des Romains aux peuples barbares faisait suite [1]. Dans cette seconde partie, l'ordre des extraits était sans aucun doute celui que nous trouvons dans le *Schottanus* I. En effet, tous les autres manuscrits, même ceux qui ne renferment qu'une portion des historiens, lui sont fidèles, et l'énumération des auteurs qui termine le προοίμιον ne s'en écarte pas [2]. La question est un peu plus compliquée pour les *Excerpta gentium ad Romanos*, où le προοίμιον fait défaut. Nous trouvons ici deux dispositions différentes : celle du *Bruxellensis*, qui est d'accord avec le *Monacensis*, et d'autre part, celle de l'*Ambrosianus*, que suivent les *Scorialenses* et le *Neapolitanus*, incomplet ; mais on peut facilement démontrer que c'est la seconde qui est primitive.

En effet, nous trouvons dans le *Bruxellensis* après le dernier passage de Procope (f. 178ᵛ) la mention τέλος σὺν θεῷ, qui se répète sous une autre forme : τέλος καὶ τῷ θεῷ χάρις, à la fin du volume. Le premier *explicit* ne peut se comprendre que si, arrivé au feuillet 178, Darmarios a cru être au bout de sa tâche ; or l'on constate que tous les auteurs qui dans l'*Ambrosianus* suivent Procope, avaient déjà été reproduits dans le

---

1) Dans le *Schottanus*, ce sont au contraire les *Excerpta gentium ad Romanos* qui forment le second volume [τόμος βος (cf. *infra*)]. Mais Boissevain (p. XXII, n. 2) nous paraît avoir démontré que Darmarios avait interverti ici les deux parties, pour commencer par celle qui était restée la plus complète. Aux raisons qu'il fait valoir, nous ajouterons celle-ci que le tome II étant seul de la main de Darmarios lui-même, il est par là même probable que c'est lui qui a été transcrit le premier. Darmarios a fait achever sa besogne par un élève.

2) Cf. BOISSEVAIN, p. XXXIII.

Bruxellensis, et que ceux qui complètent celui-ci, ne viennent après Procope que parce qu'ils ont été transposés. L'erreur de Darmarios démontre donc que l'archétype était semblable à l'*Ambrosianus*. De plus, et ce second argument nous semblerait à lui seul suffisant, ces morceaux de Polybe, qui sont placés en tête de l'*Ambrosianus*, sont mutilés au début. Ce fait s'explique sans peine s'ils occupaient les premières pages de l'archétype ; il se comprendrait moins aisément si, comme dans le *Bruxellensis*, ils s'étaient trouvés au milieu de la collection. Nous nous trompons fort ou c'est précisément cette perte partielle du texte de Polybe qui a engagé Darmarius à bouleverser l'ordre de l'original. Il n'a pas voulu commencer sa copie par une phrase incomplète et par une série d'extraits dont il ignorait sans doute l'auteur, le titre ayant disparu. Enfin une troisième raison pour donner la préférence à l'*Ambrosianus*, a été invoquée par M. Boissevain [1]. Nous possédons un vieux catalogue des mss. de l'Escurial, où le volume de Paez de Castro, qui se trouvait alors dans cette bibliothèque, est mentionné comme suit : Ἰωάννου Κωνσταντινουπόλεως. Περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς Ῥωμαίους καὶ Ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς ἐκ τῆς ἱστορίας Πολυβίου Ἰωσήπου, Ζωσίμου Ἀσκαλωνίτου, Δεξίππου Ἀθηναίου, Σωκράτους Πέτρου πατρικίου καὶ μαγίστρου, Διοδώρου Σικελιώτου καὶ ἑτέρων. On voit que les noms des historiens y sont énumérés comme ils se succèdent dans la copie de Milan et non comme dans le *Schottanus*.

La suite des séries d'Ἐκλογαί dans le vieil archétype espagnol peut donc être reconstituée avec une certitude presque absolue. Mais, par contre, nous ne voyons pas quelle raison chronologique ou systématique peut avoir guidé les scribes de Constantin dans la disposition qu'ils ont adoptée. Si pour chaque historien ils ont conservé dans leur compilation l'ordre naturel des livres et des chapitres, la place assignée à chacun de

1) Boissevain, p. xxxiii.

ces auteurs paraît au contraire tout à fait arbitraire. Il en est d'ailleurs de même dans les autres livres de la collection historique du Porphyrogénète.

LES ÉDITIONS

« Certes, les vrais humanistes de la bonne école eussent trouvé leurs descendants en Espagne bien tièdes. En général, ces nouveaux humanistes publient peu. Ils ne publient jamais les textes grecs inédits qu'ils ont recueillis dans leurs bibliothèques. C'est là une singularité facile à constater, qui caractérise d'une façon constante la renaissance espagnole [1]. » Cette observation de Graux se vérifie à propos de nos *Excerpta*.

Antoine Augustin et d'autres savants espagnols s'étaient procuré des copies du manuscrit des Ambassades, mais ils ne publièrent pas plus eux-mêmes ces textes que Paez ne l'avait fait. Ce fut l'Italien Fulvio Orsini qui, sur la demande d'Augustin, fit paraître en 1582, à Anvers, les fragments de Denys d'Halicarnasse, Polybe, Diodore de Sicile, Appien et Dion Cassius [2].

Voici, en effet, ce qu'écrit Ursinus dans sa préface adressée au cardinal de Granvelle : « *Antonius Augustinus Archiepiscopus Tarraconensis, omnis politioris doctrinæ vindex et assertor, misit ad me superioribus annis Polybii fragmenta quædam, ut titulus indicabat,* περὶ πρεσβειῶν, *a Iohanne quodam Constantinopolitano*

---

1) Graux, p. 20.

2) Ἐκ τῶν Πολυβίου τοῦ Μεγαλοπολίτου ἐκλογαὶ περὶ πρεσβειῶν. *Ex libris Polybii Megalopolitani selecta de Legationibus et alia quae sequenti pagina indicantur : nunc primum in lucem edita ex bibliotheca Fulvi Ursini, Antverpiae, ex officina Christophori Plantini* MDLXXXII. Au verso de la même page : *Fragmenta ex historiis quae non extant : Dionysii Halicarnassei, Diodori Siculi, Appiani Alexandrini, Dionys. Cassii Nicæi de Legationibus. Dionys, lib. LXXIX et LXXX imperfectus. Emendationes in Polybium impressum Basileae per Ioannem Heruagium anno* MDXXIX. — La note de Graux, p. 93, n. 2, n'est donc pas absolument exacte.

collecta, qui Ro. antiquitatem in capita, et locos communes digesserat ; ut eum librum a mendis, quibus paene infinitis corruptus erat, vindicarem ; et cum studiosis etiam, si videretur, communicarem. „ Ursinus se servit pour son travail, comme nous l'avons dit, des mss. qui ont passé aujourd'hui à la bibliothèque du Vatican et à celle de Naples, mais il mêla les deux séries d'extraits et en troubla parfois l'ordre, ce qui a donné lieu à certaines erreurs qui se sont perpétuées jusqu'à nos jours [1].

Hoeschel édita à Augsbourg, en 1603, les extraits sur les Ambassades tirés des auteurs qui avaient été omis dans l'édition d'Ursinus [2] — ce sont précisément ceux dont nous publions une collation — et Cantoclarus donna, en 1609, une traduction latine de ces fragments [3].

L'édition de Niebuhr, parue en 1829, dans la Byzantine de Bonn [4], n'est qu'une réimpression, avec quelques corrections, de celle de Hoeschel, et il en est de même de celle de Müller dans le tome IV de ses *Fragmenta historicorum græcorum* (1868), tandis que Dindorf qui a inséré les extraits des mêmes écrivains dans ses *Historici minores* [5] a du moins pris soin de faire collationner une partie du *Monacensis*.

Le *Schottanus* fut aussi utilisé pour diverses éditions particulières. Casaubon s'en servit, ainsi que du

---

1) Boissevain, *l. c.*, p. xxxiv-xxxv.

2) *Eclogae Legationum Dexippi Atheniensis, Eunapii Sardiani, Petri Patricii et Magistri, Prisci Sophistae, Malchi Philadelphensis, Menandri Protectoris. — Augustae Vindelicorum 1603.* — Cependant Hoeschel n'édita pas les extraits de Georges le Moine.

3) *Excerpta de Legationibus ex Dexippo Atheniense, Eunapio Sardiano, Petro Patricio et Magistro, Prisco Sophista, Malcho Philadelphensi, Menandro Protectore. — Parisiis 1609.*

4) *Dexippi, Eunapii, Petri Patricii, Prisci, Malchi, Menandri historiarum quae supersunt e recensione Imm. Bekkeri et B. G. Niebuhrii C. F. cum versione latina per Io. Classenum emendata.* Bonn, 1829.

5) *Historici graeci minores.* 2 vol. Leipzig, Teubner, 1870.

manuscrit de Pithou, lorsqu'il publia le texte de Polybe [1]. Un autre savant, Ianus Gruterus, reçut aussi communication des mss. de Schott, lorsque, reprenant l'œuvre de Cimedoncius, enlevé par une mort prématurée, il fit paraître en 1599 une édition de Théophylacte [2]. En 1618, Commelinus, à la fin de son édition des Vies des Sophistes d'Eunape, transcrivit les fragments des Histoires de ce rhéteur tels qu'il les trouva dans le *Schottanus* [3]. Mais, à l'époque moderne, c'est exclusivement le *Monacensis* qui a été mis à contribution, lorsque les éditeurs ont dû recourir aux Ἐκλογαὶ περὶ πρέσβεων [4]. Les seuls d'entre eux qui aient obtenu une collation du *Bruxellensis*, sont, comme nous

---

1) Schweighäuser prétend que Casaubon ne s'est servi que des variantes et des corrections publiées par Ursinus dans son édition de Polybe. Il est intéressant de lire, à ce sujet, la réfutation de Schulze basée sur une discussion fort bien conduite des variantes du texte. — Schulze, p. 25 sqq.

2) *Theophylacti Simocati ex praefecti quae reperiri potuerunt omnia... ex Bibliotheca And. Schotti Antverpiani.* — Ex officina Comeliniana MDIC. On lit dans la préface adressée par Gruter à Cristophore Pflugius : *Prodiit idem iste* (sc. Theophylactus) *ante annos fere duos studio... Vulcanii: sed noster iste integrior pleniorque, beneficio amicissimi Andreae Schotti, hominis perpaucorum hominum ; tantaeque prothymiae, ut cum caeteri Bibliothecas suas habeant pro carcere, ipsius tribunitia videatur domus; certe ianuâ semper sit apertâ.* — Schulze a déjà signalé cette édition. Ses affirmations ont été contestées assez à la légère par Boissevain, p. xxvii. Gruter n'a pas seulement publié les *Quaestiones naturales* de Théophylacte, mais aussi le résumé de ses histoires par Photius, les extraits sur les Ambassades qui en sont tirées, et les *epistolae morales*. Il est possible cependant qu'il n'ait pas reçu communication de la grande collection des *Excerpta*, mais seulement du petit ms. de Schott, que nous avons décrit plus haut (p. 23, n. 5), et qui contient le résumé de Photius et les deux séries d'Ἐκλογαί.

3) *Eunapius Sardianus de vitis philosophorum et sophistarum. Nunc recens accedunt eiusdem auctoris legationes e bibliotheca Andreae Schotti Antverpiani.* Coloniae Allobrogorum 1616. — Cf. Debacker, *op. cit.*, t. III, p, 656, n° 7.

4) Notamment par Gros pour son *Histoire romaine* de Dion Cassius, 1845. — Cf. Schulze, p. 29-30.

l'avons dit, M. Melber et M. Boissevain pour leur Dion Cassius en cours de publication [1].

De quels manuscrits Hoeschel s'est-il servi pour son édition *princeps* qui a servi de base à celle de Niebuhr et de Dindorf? du *Monacensis* et du *Schottanus*. Il le déclare lui-même dans une lettre à Joseph Scaliger : " *(Codices) quos habemus A. Schotti et e Bibliotheca Bavara, eodem tempore, manu eadem, ex eodem codice* χθὲς καὶ πρώην *a recenti Graeculo transscripti sunt satis mendose, neque integre, ut ex jam editis ab Ursino constat, qui cum his nostris alicubi collati sunt.* [2]. „ Et ailleurs, dans une lettre à Jean Kirchman : " *Codicibus utor duobus* [3]. „

La deuxième main du manuscrit de Bruxelles n'est pas celle de Hoeschel, comme nous avons pu le constater en comparant les annotations marginales du *Schottanus* avec le manuscrit 14255 [4] qui est une copie de ce savant [5]. Ces notes sont probablement de Schott lui-même [6]; il aura collationné son manuscrit avec le texte de Hoeschel et inscrit notamment en marge les corrections imprimées dans la marge de l'édition qu'il avait sous les yeux [7]. Hoeschel s'est acquitté de sa tâche d'une façon qui est loin d'être satisfaisante, et il n'a pas su profiter des secours que lui fournissaient le

---

1) Cf. *supra*, p. 15.

2) Schulze, p. 49, n. 1.

3) Dindorf, préf. Vol. I, p. XXIX.

4) N° 104 du catalogue d'Omont. R. I. P. Tome XXVIII, p. 15.

5) Aug. Burckhardt. *Hieroclis Synecdemus.* Leipzig. Teubner, 1893. Préf., p. x. " *Quamquam non dilucide dictum est, tamen non dubito quin ipsius Hoeschelii manu scriptus sit codex Bruxellensis* (14255). „

6) Voyez p. 14, n. 1.

7) Ceci n'est qu'une hypothèse qui aurait besoin d'être vérifiée. D'autres corrections paraissent provenir d'ailleurs. Il est très regrettable que nous n'ayons pu consulter l'édition de Hoeschel elle-même, qui ne se trouve ni à Gand ni à Bruxelles; nous avons donc dû nous en rapporter au témoignage de Dindorf, dans sa collation du *Monacensis (Hist. Graec. Min.)* Préf. Vol. I, p. LIX-LXXVII.

Schottanus et le *Monacensis*. Le *Schottanus*, pour ne parler que de lui, fourmille de fautes, mais une grande partie de celles-ci, et spécialement celles qui ont pour cause le phénomène d'iotacisme, peuvent être corrigées à une lecture attentive. Hoeschel, à la vérité, en a relevé un certain nombre, mais il en a laissé échapper autant, et il a, d'autre part, introduit dans son texte des erreurs dont les manuscrits sont exempts. En général d'ailleurs il a fait preuve de peu de critique philologique ; presque toutes les conjectures qu'il a proposées ont été reconnues, à bon droit, inadmissibles par les savants qui les ont examinées dans la suite. Cette négligence de l'éditeur *princeps*, dont les inadvertances ont été d'ordinaire fidèlement reproduites par ses successeurs trop confiants, nous donne l'espoir que notre collation des fragments imprimés par lui rendra quelques services aux hellénistes.

II

Contenu du manuscrit. — Identification des fragments.

VOLUME I

Au verso du feuillet de garde (numéroté 1) on lit, en haut, de la main de Schott[1] :

AND SCHOTTI ANTVERPIANI

περὶ πρέσβεων

DE LEGATIS[2] ROM. AD EXTERAS GENTES

et exterarum Gentium ad Rom. TOM. III.

Suit, de la même main, la liste générale des auteurs dont les extraits ont servi à former cette collection ; au-dessous, la liste des auteurs contenus dans le

1) Comparer, par exemple, les annotations qui se trouvent en tête du ms. 11329 (n° 85 d'Omont). R. I. P. 1885, p. 9.

2) Le S est une correction d'un O. Schott avait voulu d'abord écrire comme Ursinus *legationibus*, puis il a préféré traduire exactement le πρέσβεων.

1er volume, puis l'indication de ceux publiés par Ursinus.

Dans la marge supérieure du feuillet 2r, se trouve l'indication relativement récente *Socis Iesu Ant. D. P.*[1] et immédiatement au-dessous, d'une petite écriture différente de celle du manuscrit, la mention ὁ ἑρανίσος τὸ παρὸν Θεοδόσιος ἐστὶν ὁ μικρός — sans doute le nom du scribe chargé par Constantin de réunir les extraits sur les Ambassades[2]. Puis vient le titre :

f. 2r, ὑπόθεσις τοῦ περὶ πρέσβεων τεύχους ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς : προοίμιον. *Inc.* Ὅσοι τῶν πάλαι... *Expl.* f. 4r... τοῦ Σιμοκάττου[3].

PIERRE LE PATRICE

f. 4r, ὅσους ἐδέξαντο πρέσβεις βασιλέων ῥωμαίων ἐθνικοὶ καὶ ποίῳ σχήματι τούτους ἐδέξαντο καὶ μεθ' ὁποίας δοχῆς : ἐκ τῆς ἱστορίας πέτρου πατρικίου καὶ μαγίστρου.
ὅτι βαλεριανὸς... εὐθὺς ἐπηκολούθησεν = fragm. 9, p. 429, l. 29, édit. Dindorf. H. G. Min. 1er vol.
f. 4v, ὅτι ὀδέναθος... πατρίδα ἀπολῶ = fr. 10, p. 430, l. 8.
f. 4v, ὅτι γαλέριος...καθαραῖς φυλαχθείσης=fr. 14,p.433,l.4.

GEORGES LE MOINE

f. 6r, Περὶ πρέσβεων ῥωμαίων προς ἐθνικοὺς ἐκ τῆς ἱστορίας γεωργίου μοναχοῦ.
ὅτι ὁ τῶν Περσῶν βασιλεὺς χοσρόης... πᾶσαν τὴν πόλιν = CCXXVII, § 3, p. 828 B, édit. Migne.
f. 6v, ὅτι ἐπὶ ἡρακλείου καὶ οἱ ἄβαροι... ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας χιλίους ο, = Ibid., § 5, p. 828 C. (Variantes considérables.)

---

1) Cf. *supra*, p. 14.

2) *Videtur indicari cui mandatum erat ut huic titulo scriptores excerperet.* [Boissevain.]

3) Cette préface a été publiée par Niebuhr : *Dexippi, Eunapii, Petri Patricii...* Bonn, 1829, p. 3-6. — Voyez Dindorf, *Historici graeci minores*, 2 vol. Leipzig, 1870, vol. I, praef. pag. lxxix sqq.

f. 6v, ὅτι ἐπὶ κωνσταντίνου καὶ εἰρήνης τῶν εὐσεβῶν βασιλέων... εἰρήνην ποιήσας = CCLIV, § 8, p. 957 C.

f. 7r, ὅτι ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας νικηφόρου... τὴν νικηφόρου σύνεσιν καὶ φρόνησιν ὑπερθαυμάσας = CCLIX, § 10, 11, p. 973 A-B.

JEAN D'ANTIOCHE (DENYS D'HALICARNASSE)

f. 8r, Περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς ἐκ τῆς χρονικῆς Ἰωάννου ἱστορίας [1].
ἀλλὰ (lacune de 10 lettres environ) καὶ διότι τοὺς φίλους αὐτῶν... ἀποστεῖλαι ἐβουλεύθη = IE. 5, 6. Vol. IV, p. 214-217, édit. Kiessling.
Ce fragment est précédé des quelques lignes suivantes : ὅτι ἐπὶ Λευκίου Ποστουμίου καὶ Γαΐου Κλαυδίου ὑπάτων Ταραντίνους μὲν ἀποίκοις οὖσιν ἑλλήνων οἰκοῦσι δὲ τῆς Ἰταλίας τὰ ἔσχατα Ῥωμαῖοι πολεμεῖν ἔγνωσαν· ὅτι δεῖ πρεσβευτὰς σφων παρὰ τὸν κοινὸν ἁπάντων ἀνθρώπων νόμον, λόγοις τε καὶ ἔργοις ἀσχήμοσιν περιύβρισαν. Ποστουμίου τε τοῦ ναυαρχήσαντος τὴν τήβηνον (en marge τήβενναν.)

f. 10v, ὅτι μαθόντες οἱ ῥωμαῖοι... τῶν σαυνιτῶν ὅρων = IE. 7-10, vol. IV, p. 217-220.

f. 14r, ὅτι ὁ σαυνιτικός... κατεγράφοντο = IZ. IH. 1-3, vol. IV, p. 227-229.

f. 15v, ὅτι Ποστόμιος... τὰ δόξαντα τῇ βουλῇ = IΘ. 5, 6, vol. IV, p. 34-36. En marge : ζήτ(ει) ἐν τῷ περὶ στρατηγημάτων.

f. 17r, ὅτι Πύρρου... ἁπάντων παρόντων = IΘ. 13-17, vol. IV, p. 241-247. En marg. : ζήτει ἐν τῷ περὶ στρατηγημάτων (encre noire).

---

1) Une note marginale indique que le titre est erroné et que les prétendus fragments de Jean sont tirés de Denys d'Halicarnasse. La note elle-même est évidemment inexacte. Jean d'Antioche reproduisait Denys dans cette partie de son ouvrage; cf. *supra*, p. 8, n. 1.

f. 22ᵛ, περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς ἐκ τῆς ἱστορίας πολυβίου λόγ.α'.
ὅτι ὁ μάρκιος... ὑπομεῖναι = I. 31, vol. I, p. 41, l. 13 (édit. Hultsch).

f. 23ᵛ, ὅτι οἱ 'Ιλλυριοὶ... συνήθροιζον = II. 8, vol. I, p. 120-121.

f. 24ᵛ, ὅτι ζακανθαῖοι... οἰκείας ὁ πόλεμος = III. 15-16, vol. I, p. 213-215, l. 16.

f. 26ʳ, ὅτι ῥωμαῖοι... τοιούτων λόγους = III. 20-31, vol. I, p. 220-231, l. 16.

f. 31ʳ, en marg. : τὸ δὲ διὰ λίθων ζήτει ἐν τῷ περὶ ἐθῶν (encre noire).

f. 34ᵛ, (l. 13), οἱ δὲ παρὰ... ἐχωρίσθησαν = III. 33, vol. I, p. 234, l. 20.

f. 35ʳ, ὅτι φίλιππος... τοῦ καθήκοντος = IV. 29, 30, vol. II, p. 38, l. 12.

f. 35ᵛ, (l. 5), ἠπειρῶται... προσδέξασθαι πόλεμον = IV, 30, 31, vol. II, p. 38, l. 18 — p. 39, l. 11.

f. 36ʳ, (l. 10), λακεδαιμόνιοι δὲ... τῆς αὐτῶν = IV. 34, vol. II, p. 42, l. 22-26.

f. 36ʳ, (l. 14), ὁ δὲ μάχατις... καὶ σωτηρίας = IV. 34, 35, vol. II, p. 43, l. 17 — p. 45, l. 2.

f. 37ᵛ, ὅτι ὁ μαχατᾶς... τῶν συμπραττόντων = IV, 36, vol. II, p. 46, l. 14.

f. 37ᵛ, ὅτι ῥωμαῖοι... σεμπρώνιον = IV. 66, 59, vol. II, p. 79, l. 9.

f. 38ʳ, ὅτι μετὰ τὴν ἐπιβουλὴν... ἡτοίμαζον = fr. Z. 2-6, vol. II, p. 305, l. 7.

En marg. 2ᵉ m. : Hinc, illa quae Fulvius Ursinus edidit fragmenta apud Plantinum, incipiunt.

f. 41ᵛ, ὅτι οἱ ῥωμαῖοι... τῶν πολεμικῶν = fr. Θ. 44, vol. III, p. 710.

f. 42ʳ, ὅτι τῶν καρχηδονίων... τὸ συμβησόμενον = fr. IE. 1-3, vol. III, p. 889, l. 11.

En marg. 2ᵉ m. : Non est excusum a Fulvino ut tria sequentia.

f. 45r, (l. 9), συνέτυχε δὲ... συνθήκας (add. τούτους φιλανθρώπως ἐδέξατο)=fr. IE. 4, vol. III, p. 890, l. 9-19.
f. 45v, ὅτι ὁ τῶν ἀθηναίων... μετὰ τοῦ στόλου = fr. Iς. 25, 26, vol. III, p. 954-956.
f. 47r, ὅτι καθ' ὃν χρόνον... τὰς διαλύσεις = fr. Iς., vol. III, p. 956.
Le f. 47v, répétition du f. 47r, est barré.
f. 48r, ὅτι ἄτταλος... ἀπ' ἀλλήλων = fr. Iς. 34, vol. III, p. 963, l. 19.
f. 49r, ὅτι παρῆσαν... τούτων φιλίας = fr. Iς. 35, vol. III, p. 964.
f. 49v, ὅτι προχωρούσης... ἀλλήλοις = fr. IA. 49-52, vol. III, p. 1018-1020.
f. 51v, ὅτι ἀντίοχος... θάλατταν κινδύνων = fr. KA. 11, vol. IV, p. 1044-1046.
f. 53r, ὅτι γναῖος... μάχην εἰσιν = fr. KA. 37, vol. IV, p. 1075-1076.
f. 53r, ὅτι κατὰ τὴν... κεφαλαιωδῶς = fr. KB. 2, vol. IV, p. 1088.
f. 53v, ὅτι φίλιππος... παρασκεύας = fr. KB. 17, 18, vol. IV, p. 1107, l. 5.
f. 55v, ὅτι κατὰ τὴν Κρήτην... τῶν πολιτῶν = fr. KB. 19, vol. IV, p. 1107-1108.
f. 56r, ὅτι τῶν περὶ... βασιλέα πιστεις = fr. KΓ. 8, vol. IV, p. 1118-1119.
f. 56v, ὅτι κατὰ τὴν Ἀσίαν... τοὺς λυκίους = fr. KΔ. 8, 9, vol. IV, p. 1135-1137.
f. 58v, ὅτι οἱ περὶ τὸν... τὴν ῥώμην = fr. KZ. 3, vol. IV, p. 1155.
f. 59v, ὅτι γάϊος... βοηθείας = fr. KZ. 7, vol. IV, p. 1157-1159.
f. 61r, ὅτι αὐλός... ὁλοσχερέσιν = fr. KH. 3, 4, vol. IV, p. 1170-1172.
f. 63r (l. 14) (κατὰ δὲ τὴν ἀκαρνανίαν) ὅτι ἔδοξε... κατὰ τὴν πελοπόνησον=fr. KH. 6, 7, vol. IV, p. 1173-1175.
f. 65v, ὅτι ἡ σύγκλητος... ἐν τούτοις ἦν = fr. KΘ. 2, vol. IV, p. 1188-1189.
f. 66r, ὅτι τοῦ ἀντιόχου... ἀντίοχος = fr. KΘ. 27, vol. IV,

p. 1208-1209. Au milieu de la page : τέλος τοῦ λ' λόγου.

f. 67r, ὅτι κατὰ τοὺς καιροὺς... ῥωμαίοις φίλων = fr. ΛΑ. 13, p. 1244-1245.

f. 68r, ὅτι τῶν περὶ... πολεμεῖν = fr. ΛΒ. 23, vol. IV, p. 1280-1281.

f. 68v, ὅτι τῶν περὶ τὸν... ἀδικημάτων = fr. ΛΓ. 9, vol. IV, p. 1290-1291.

f. 69r, ὅτι τῶν μασσαλιητῶν... τὴν συντέλειαν = fr. ΛΓ. 10, 11, p. 1291-1293.

f. 71r, ὅτι κατὰ τὴν Ἀσίαν... τῶν πράξεων = fr. ΛΓ. 12, 13, vol. IV, p. 1293-1295.

f. 72v, comme titre : † λόγος λη. ὅτι παραγενομένων... ἐν τούτοις ἦν = fr. ΛΗ. 7-11, vol. IV, p. 1345-1351.

f. 74v, en marg. : ζήτει ἐν τῷ περὶ στρατηγημάτων. περὶ τῶν στρατῶν.

Au milieu du f. 77v, τέλος τῆς πολυβίου ἱστορίας.

APPIEN

f. 77v, Περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικούς ἐκ τῆς ἱστορίας ἀππιανοῦ τῆς ἐπιγραφομένης ἰταλικῆς.
ὅτι τοῦ μαρκίου... παρὰ τοῦ στρατηγοῦ ἀτγιδίου = Ἐκ τῆς Ἰταλικῆς = fr. 5, vol. I, p. 20-23 (édit. Mendelssohn).

f. 80r, ἐκ τῆς σαυνιτικῆς ἱστορίας (au milieu de la page, en encre noire) ὅτι κελτῶν... ἐγένετο σένοσιν = Ἐκ τῆς Σαυνιτικῆς = fr. 6, vol. I, p. 34.

f. 80v, ὅτι κορνήλιος... ὃ καὶ γέγονεν = Ibid. fr. 7, I, p. 35-37.

f. 82r, ὅτι ὀλύμπια τοῖς... ἐς κλούσιον = Ἐκ τῆς Κελτικῆς fr. 2, 1, p. 47-48.

f. 82v, ὅτι τὸ τῶν σενόνων... ἐγένετο σένοσιν = Ibid. fr. 11, p. 51.

f. 83r, ὅτι ἀριόουιστος... τῶν γερμανῶν = Ibid. fr. 17, p. 54.

f. 83r (au milieu de la ligne, encre noire : περὶ κρήτης)

ὅτι κρήτη ἐξ ἀρχῆς... περὶ διαλλαγῶν [οἱ δὲ οὐκ ἐδέξαντο] = Ἐκ τῆς Σικελικῆς, fr. 6, p. 60, l. 5-18.

f. 83v, [ὅτι μετὰ τὴν ἅλωσιν ζακανθέων] ῥωμαῖοι πρέσβεις... τῶν σπονδῶν λελυμένων = Ἐκ τῆς Ἰβηρικῆς, fr. 13, p. 71, l. 13-18.

f. 84r, ὅτι λεύκιος... τε καὶ πλέων = Ibid. 29, 30, p. 84-85, l. 12.

f. 84v, ὅτι πολλῶν γεγενημένων... περὶ τῶν τέκνων = Λιβυκή 105, p. 291, l. 17-24.

f. 85r, ὅτι λεύκιος κοΐντιος... μηχανήματα φέροντες = Ἐκ τῆς Μακεδονικῆς, fr. 7, p. 329-330.

ZOSIME

f. 85v, περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς : ἐκ τῆς ἱστορίας ζωσίμου ἀσκαλωνίτου λόγ. ε'.
ὅτι ἀλλάριχος παραγενόμενος... μετρία τίς ἀνακωχή = E. 39-42, p. 267-272, l. 18 (édit. Mendelssohn).

f. 88v, ὅτι ἰόβιος... ἤλαυνεν ἐπὶ ῥώμην = E, 48-50-ς1, p. 279, l. 2 — p. 282, l. 2.
Au milieu du f. 91r : τέλος τῆς ἱστορίας ζωσίμου.

JOSÈPHE

f, 91r, περὶ πρέσβεων ἐκ τῆς ἰουδαϊκῆς ἀρχαιολογίας ἰωσήπου.
ὅτι παρασπενδησάντων .. πόλεμος = VII. 6, p. 248, l. 30 (édit. Didot).

f. 91r, ὅτι τῶν ἀράβων... στρατιωτικὸν αὐτῶν = XVI. 5, p. 585, l. 35.

f. 91v, ὅτι πρὸς οὐϊτέλλιον... ἀρχὴν παρειληφότος = XVIII. 4, 4-5, p. 702-703.

DIODORE DE SICILE

f. 93r, Διοδώρου, ἐκ τῆς ἱστορίας διοδώρου σικελιώτου.
ὅτι προυσίας... νικᾶν σπεύδουσιν = fr. XXXI. 15, 2 (édit. Didot).
Au bas du f. 93v : τέλος τῆς ἱστορίας διοδώρου σικελιώτου.

DION CASSIUS

f. 94^{r}, περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς : ἐκ τῆς ἱστορίας δίωνος κοκκιανοῦ.
ὅτι οἱ αἴκουοι... αὐτοὺς κελεῦσαι = fr. 23, 1, p. 21 (édit. Bekker).
f. 94^{r}, ὅτι τῆς στρατιᾶς... ὥρμησαν = fr. 25, 1-2, p. 23.
f. 94^{v}, ὅτι πυθομένων... προσαπέστησαν = fr. 39, 1, p. 36.
f. 95^{r}, ὅτι λούκιος... ἀποπλύνητε = fr. 39. 5-8, p. 36-37.
f. 95^{v}, ὅτι ὁ πύῤῥος... ποιήσασθαι = fr. 40, 29, p. 42.
f. 96^{r}, ὅτι οἱ ῥωμαῖοι... ἀφῆκεν = fr. 49, 2-7, p. 52-53.
f. 97^{r}, ὅτι οἱ ῥωμαῖοι... ἀνέστρεφεν = fr. 57, 37, p. 65.
f. 97^{v}, ὅτι ἤρξαν... ἀνεβάλοντο = fr. 72, p. 79.
f. 98^{r}, ὅτι οἱ ῥωμαῖοι... ἐλέσθαι = fr. 102, 10, p. 92.
f. 98^{r}, ὅτι ποθεινοῦ τοῦ εὐνούχου... κατασταθῶσιν = MB. 36, 37, p. 287-288, l. 8.
f. 98^{v}, ὅτι τοῦ ἀντωνίου... κατεκαύθη = MΘ. 27, p. 482.
f. 99^{r}, ὅτι ὁ βολόγαισος... τὴν χώραν ἔμεινεν = ΞB. 21, 22, II, p. 247-248.
f. 100^{r}, ὅτι ὁ οὐλόγαισος... ὁ πάρθος ἔγραφεν = ΞΓ. 7, 2, p. 254.
f. 100^{v}, ὅτι ὁ δομέτιος (marg. δομετιανὸς)... αὐτὴν δεδουλωμένος = ΞZ. 7, 2-4, p. 299.
f. 101^{r}, ὅτι ἀδήνυστραι... τοῖς ὁμοφύλοις = ΞH. 22, 3, p. 316.
f. 101^{r}, ὅτι τῷ βολογαίσῳ... ἐχαρίσατο = 0E. 9, 6, p. 388.
f. 101^{v}, ὅτι τῶν ἀλβανῶν... ἐπαύσατο. = ΞΘ. 15, 1, p. 329.
f. 101^{v}, ὅτι διὰ τὸ τοὺς... ἀπολαβών = 0E. 5, 4, p. 385.
f. 101^{v}, ὅτι ὁ μακρῖνος... ἔσχεν = 0H. 26, 2-4, p. 433-434.
f. 102^{r}, ὅτι ὁ μακρῖνος... συνηλλάγησαν (Bekk. κατηλλάγη) = 0H. 27, 1, 2, p. 434.
f. 102^{v}, ὅτι καὶ τὰ κατὰ... κομισάμενοι = 0H. 27, 4, p. 435.

ARRIEN

f. 103^{r}, ἐκ τῆς ἱστορίας ἀῤῥιανοῦ, ἀναβάσεως ἀλεξάνδρου. (Titre à l'encre noire.)

ὅτι ἄριστος... κατεχόμενος = VII. 15, 5, 6 (édit. Abicht.)
Au milieu du f. 103ᵛ, τέλος τῆς ἱστορίας ἀρριανοῦ.

PROCOPE

f. 103ᵛ, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας προκοπίου καισαρέως.

Nous ne donnerons pas ici la liste des fragments de Procope, le texte ne correspondant pas, comme nous l'avons dit, à celui des éditions. On trouvera plus loin une collation complète de cette partie du manuscrit.

Au bas du f. 138ᵛ, τέλος τῆς ἱστορίας προκοπίου καισαρέως.

PRISCUS

f. 139ʳ, περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς : ἐκ τῆς ἱστορίας πρίσκου ῥήτορος καὶ σοφιστοῦ τῆς γοτθικῆς.
ὅτι ῥοῦα βασιλεύοντος... συνεστήσαντο = fr. 1, p. 276-278 (édit. Dindorf *H. G. Min.* 1ʳ vol.)
f. 140ᵛ, ὅτι Θεοδόσιος... διέτριβεν = fr. 4, p. 282.
f. 140ᵛ, ὅτι τοῦ χρυσαφίου... ἐς τὴν Κωνσταντίνου = fr. 8, p. 289-323.
f. 171ᵛ ὅτι ὑπ' ἀμφοτέρων... τοῦ θυμοῦ = fr. 13, p. 326-327.
f. 172ᵛ, ὅτι οἱ ἀμφὶ τὸν... ἐπιθήσεται = fr. 14, p. 327-328.
f. 173ʳ, ὅτι τοῦ ἀττήλα... ἐπανήει = fr. 18, p. 330-331.
f. 174ʳ, ὅτι γεζερίχου... σὺν στρατῷ = fr. 24, p. 335-336.
f. 175ʳ, ὅτι τῶν ῥωμαίων... καταφεύγοντας = fr. 25, p. 336-337.
f. 175ᵛ, ὅτι τοῦ βαλέμερος... πλῆθος = fr. 28, p. 338.
f. 175ᵛ, ὅτι ὁ γεζέριχος... συγγένειαν = fr. 29, p. 338-339.
f. 176ʳ, ὅτι ἐπὶ λέοντος... μονάρχου = fr. 32, p. 343.
f. 176ᵛ, ὅτι τὸν Κωνστάντιον... ἀποκρινάμενος = fr. 33, p. 343-345.

f. 178^{r}, ὅτι λέων ὁ βασιλεύς... παρασπονδούμενον = fr. 40, p. 349.
Au milieu du f. 178^{v} : τέλος τῆς ἱστορίας πρίσκου σοφιστοῦ τῆς γοτθικῆς.

MALCHUS

f. 178^{v}, περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικούς : ἐκ τῆς ἱστορίας μάλχου ἐκ τῶν βυζαντινῶν.
ὅτι ὁ βαλάμηρος... πλέον ποιήσας = fr. 18, p. 408-419 (édit. Dindorf *H. G. Min.* vol. I.)
f. 188^{v}, ὅτι ἐπὶ ζήνωνος... θευδερίχῳ διῆγον = fr. 19, p. 419-420.
f. 189^{v}, ὅτι ζήνων... ἐπρίατο = fr. 3, p. 388-389.
f. 190^{v}, ὅτι ζήνων... εἰς αὐτὸν ἐτηρεῖτο = fr. 4, p. 389-390.
f. 191^{v}, ὅτι φεύγειν... παραψυχήν = fr. 8^{b}, p. 395.
f. 191^{v}, ὅτι τὸν ἄρχοντα... ἀπέστειλεν = fr. 12, p. 400.
f. 191^{v}, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ... ἐξιέναι = fr. 14, p. 401-402.
f. 192^{r}, ὅτι ὁ ζήνων... ἐπὶ τὸ βυζάντιον = fr. 15, p. 402-405.
f. 194^{v}, ὅτι ζήνων... τοῖς γότθοις = fr. 17, p. 407-408.
Au milieu du f. 195^{v} : τέλος τῆς ἱστορίας μάλχου.

MÉNANDRE

f. 195^{v}, περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς ἐκ τῆς ἱστορίας μενάνδρου.
ὅτι ἐπειδὴ μῆδοι... τοὺς ῥωμαίους = fr. 3, *op. cit.*, p. 2-4.
f. 196^{v}, ὅτι ἄμμιγος... ἡ χείρ = fr. 8, p. 7.
f. 197^{r}, ὅτι ἀνὰ τὴν ἕω... ἐξ ἀμφοῖν = fr. 11, p. 10-32.
f. 216^{r}, ὅτι οὐδὲν... τὸν βίον = fr. 13, p. 33.
f. 216^{v}, titre : πρεσβεία ἰουστίνου πρὸς πέρσας· ὅτι ἰουστῖνος... ἐς τὸ βυζάντιον = fr. 15, p. 36-40.
f. 220^{v}, ὅτι ἰουστῖνος... εὖ διαθείη = fr. 16, p. 40-41.
f. 221^{r}, ὅτι τῶν τούρκων... ἀμφ' αὐτὸν = fr. 19, p. 49.
f. 221^{v}, ὅτι πολλῶν ἡμερῶν... ἐπορεύοντο = fr. 20, p. 49-54.

f. 225^{r}, ὅτι ὁ βαΐανός... ἐξηρτύετο = fr. 28, p. 62-65.
f. 228^{r}, ὅτι ἡ βασιλίς... μεταστέλλεται = fr. 38, p. 76-77.
f. 228^{v}, ὅτι δὴ στέλλεται... ἐπιψηφίσοιτο = fr. 39, p. 77. En marg. : ζήτει ἐν τῷ περὶ δημηγοριῶν (encre noire).
f. 229^{r}, ὅτι ἐπειδὴ... πόλεμος = fr. 40, p. 78-79.
f. 230^{r}, ὅτι ὁ τιβέριος... θεοδοσιούπολιν = fr. 41, p. 79-83.
f. 234^{r}, titre : πρεσβεία ἐκ τοῦ ὀγδόου λόγου μενάνδρου.
ὅτι περὶ τὸ... δυνάμει τούρκων = fr. 43, p. 84-89.
f. 238^{v}, ὅτι ἐν ᾧ... ἀφῆκεν = fr. 45, p. 90.
f. 238^{v}, ὅτι κεραΐζομένης... οὐδαμῶς = fr. 48, p. 98-100.
f. 240^{v}, ὅτι ἠνίκα... δόξαν = fr. 50, p. 101-103.
f 242^{r}, ὅτι ὁ τιβέριος... ἐκ τοῦ βυζαντίου = fr. 54, p. 104-106.
f. 244^{r}, ὅτι ῥωμαῖοι... ἐπεποίητο = fr. 55, p. 106-111.
f. 248^{r}, ὅτι παρεσκευάζετο... ἐς τὰ περὶ κωνσταντῖνα = fr. 60, p. 114-119.
f. 252^{v}, ὅτι ἐπὶ τρεῖς... οὗτος σημῆναι = fr. 66, p. 129-131.

THÉOPHYLACTE

f. 254^{r}, περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς ἐκ τῆς ἱστορίας θεοφυλάκτου ; en marg. (encre rouge) : ἀπὸ ἐπάρχου καὶ ἀντιγράφων.
ὅτι ἐπὶ μαρκίου... παρόντων, εἶπεν = I. 4, 6-9, p. 47, l. 13 — p. 48, l. 5 (édit. De Boor).
f. 254^{v} (dernière ligne), ἐπεὶ δ' ὁ μέγας... παρέπεμπε = I. 6, 1-5, p. 50, l. 25 — p. 52, l. 3.
f. 255^{v} (l. 10), τί πάλιν οἱ ἄβαροι... παρέχεται = I. 8, p. 53, l. 12 — p. 55, l. 6.
f. 257^{r}, ὅτι ὁ τιβέριος... ἢ τρέφοντας = III. 17, 2-4, p. 145, l. 12-26.
f. 257^{v}, ὅτι ἐχαλέπαινεν... τὴ λείαν. Le man. ajoute : καὶ ἀποχειροτονεῖται ὁ πρίσκος = VI. 11, p. 242, l. 22 — p. 245, l. 19.
f. 259^{v}, ὅτι τῶν ἀβάρων... πέρας ἐλάμβανε = VII. 15, 8-14, p. 272, l. 7 — p. 273, l. 11.

f. 260^{v}, ὅτι κατὰ τοὺς... ἐπίτευξις = VIII. 1, 1-9, p. 283, l. 11 — p. 284, l. 17.

f. 261^{v}, ὅτι ὁ φωκᾶς λίλιον χειροτονήσας ἄγγελον τῆς τυραννικῆς χειροτονίας, πρὸς χοσρόην ἀπέπεμψε, καὶ δῶρα ϭχσιλικὰ προσεπιφερόμενον (VIII. 15, 2, p. 313, l. 18, 19), ὁ μὲν οὖν χοσρόης... σκληραγωγούμενος = VIII. 15, 7, p. 314, l. 10-16.

Au bas du f. 261^{v} se trouve : τέλος τοῦ περὶ πρέσϐεων (add. 2e m. au-dessus de la ligne) τεύχους ῥωμαίων πρὸς ἐθνικούς.

Sur le f. 262^{r}, une deuxième main a écrit le πίναξ des auteurs contenus dans le volume.

SECOND VOLUME

En tête du second volume, nous lisons, comme dans le premier, la liste du contenu écrite de la main de Schott, puis τόμος β^{os} | περὶ πρέσϐεων ἐθνῶν πρὸς Ῥωμαίους : ὑπο διαφόρων.

ARRIEN

f. 1^{r}, περὶ πρέσϐεων ἐθνῶν πρὸς ῥώμαίους ὑπὸ διαφόρων. (ἱστορικῶν add.) ἐκ τῆς ἱστορίας ἀῤῥιανοῦ ἀναϐάσεως ἀλεξάνδρου.

ὅτι κατὰ τὸ... πρεσϐευομένους (πρεσϐευσομένους man.) = I. 29. 5, 6 (édit. Abicht).

f. 1^{v}, ὅτι παρὰ σκυθῶν.,. ἐπεξιέναι = IV. 5, 1.

f. 1^{v}, ὅτι παρὰ ἀλεξανδρον... ἐν σκύθαις = IV. 15. 1, 2.

f. 2^{r}, ὅτι ἀφίκετο... τότε μέλειν = IV. 15. 4-6.

f. 2^{r}, ὅτι παρὰ ἀϐασάρου... χαιρήσειν ἰδών = V. 20. 5, 6.

f. 2^{v}, ὅτι παρεγένοντο... ἅρματα ἔλαβεν = VI. 14. 1, 2, 3.

f. 3^{v}, ὅτι κατιούτι... κύριου = VII. 15. 4, 5.

f. 3^{v}, ὅτι καὶ παρὰ... ὁσσαδίους = VI. 15. 1.

f. 3^{v}, ὅτι παρελθόντι... τὸ εἶδος = VII. 19. 1, 2.

f. 4^{r}, ὅτι ἐπανελθὼν... ἀριγμένοι = VII. 23. 1, 2.

Au milieu du f. à l'encre rouge : τέλος τῆς ἱστορίας ἀῤῥιανοῦ ἀναϐάσεως ἀλεξάνδρου.

APPIEN

f. 5r, περὶ πρέσβεων ἐκ τῆς ἱστορίας ἀππιανοῦ τῆς ἐπιγραφομένης βασιλικῆς (ἐκ τῆς ἱστορίας ἀππιανοῦ A.)
ὅτι τὸν πόλεμον... ἐπ' ἴσῃ καὶ ὁμοίᾳ = Ἐκ τῆς βασιλικῆς. fr. 5, vol. I, p. 17 (édit. Mendelssohn).

f. 5v, ὅτι σαυνῖται... ἔπρασσον δὲ καὶ οὐδέν = Ἐκ τῆς Σαυνιτικῆς. 4, p. 28-34.

f. 9v, ὅτι ὁ πύρρος... αὖθις ἐδόκει = Ibid. 10, p. 38-41.

f. 12r, ὅτι τὸν πύρρον... ἐκ σικελίας = Ibid. 11, p. 41-42.

f. 13r, ὅτι ὁ τῶν...τὴν ῥώμην = Ἐκ τῆς Κελτικῆς = 3, p. 48-49.

f. 13v, ὅτι οἱ σαλύων... ἀπέτυχεν = Ibid. 12, p. 52.

f. 14r, ὅτι τῶν τευτόνων... ἐχώρουν = Ibid. 13, p. 52-53.

f. 14v, ὅτι ἔθνη... ἐν ἀσυνταξίᾳ = Ibid. 15, p. 53-54.

f. 15r, ὅτι ἀριόουιστος... ψηφισαμένου = Ibid. p. 54, l. 16.

f. 15r, ὅτι οὐιπέται... ἀποκρίσεων = Ibid. 18, p. 54-55.

f. 15v, ὅτι ἀποροῦντες... κατὰ φίλων = Ἐκ τῆς Σικελικῆς. 1, p. 56.

f. 16r, ὅτι οἱ καρχηδόνιοι... τοῦ πολέμου = Ibid. 2, p. 56-59.

f. 17v, ὅτι ψηφισαμένων... ἐξεργασάμενος = Ibid. 6, p. 60, l. 16-61.

f. 18v, ὅτι ἀσδρουβα τοῦ στρατηγοῦ καρχηδονίων σὺν ἀννίβα τῷ ὕστερον ἀοιδίμῳ ἐπὶ στρατηγίαις γυναικὸς οἱ γιγνομένῳ ἀδελφῷ, προελθόντος ἀπὸ τῆς... προσεγράφη = Ἐκ τῆς Ἰβηρικῆς. 6, 7, p. 66, l. 4.

f. 19r, ὅτι ἀννίβας... ἡ γνώμη = Ibid. 11, p. 69, l. 6 — p. 70, l. 4.

f. 19v, ὅτι κλαύδιος ὁ διάδοχος νωβελίωνος τοὺς νεργόβριγας, οἵ γένος εἰσὶ κεντιβήρων καταδραμών τῇ πόλει παρεστρατοπέδευσεν· οἱ δὲ προσαγομένων... ἐλευθέρους = Ibid. 48, 49, 50, p. 100, l. 14 — p. 102.

f. 21r, ὅτι ὁ ουρίαθος τοὺς ῥωμαίους νικήσας, ἐς τὴν εὐτυχίαν... οὐριάθῳ = Ibid. 69, 70, p. 117, l. 22 — p. 118, l. 13.

f. 21v, ὅτι ὁ πομπήιος... λούσονας = Ibid. 79, p. 126-127.

f. 22r, ὅτι μαγκῖνος... τῇ βουλῇ = Ibid. 80, 81, p. 127-128, l. 25.

f. 23^{v}, ὅτι μετὰ τὴν καθαίρεσιν αἰμιλίου οἱ ῥωμαῖοι... ἐδέξαντο = Ibid. 83, p. 130, l. 1-18.

f. 24^{r}, ὅτι νωμαντίνοι, πολιορκούμενοι... ἀπέκτειναν = Ibid. 95, p. 140-141, l. 15.

f. 24^{v}, ὅτι ἀτίλιος ὁ στρατηγὸς ῥωμαίων αἰχμάλωτος γεγονὼς... διέφθειραν = Ἐκ τῆς Λιβυκῆς. 4, p. 198, l. 2-9.

f. 25^{r}, ὅτι καρχηδόνιοι... πόλεμον γενομένης = Ibid. 31-36, p. 218-222, l. 24.

f. 27^{v}, ὅτι ἱππομαχίας γενομένης, ἀννίβα τέ καί σκιπίωνι καὶ πλεονεκτοῦντος σκιπίωνος, ὁ ἀννίβας ἐς ἔτχατον κακοῦ ἀφιγμένος καὶ τὸ... τὰς ἀνοχὰς, (καὶ ὁ πόλεμος ἤρχετο add.) = Ibid. 37, p. 223-224, l. 22.

f. 28^{v}, ὅτι μετὰ τὴν ἧσσαν ἀννήβου, οἱ καρχηδόνιοι πρέσβεις... ἐστήλαυνεν = Ibid. 49-55, p. 234, l. 4 — p. 250, l. 3.

f. 40^{r}, ὅτι μασσανάσσης μετὰ τὰς συνθήκας καρχηδονίοις μηνῖῶν, καὶ... ἐκδιαιτωμένων ἤδη = Ibid. 67-60, p. 251, l. 23 — p. 254, l. 13.

f. 42^{r}, ὅτι οἱ καρχηδόνιοι... ἀντί τῶν παίδων = Ibid. 72-92, p. 256, l. 26 — p. 279, l. 7.

f. 56^{v}, ὅτι τοῦ μαρίου... τῆς γῆς ἔλεξεν = Ἐκ τῆς Νομαδικῆς fr. 4, p. 324-325.

f. 57^{r}, ὅτι ὁ βάκχος... ἐνήδρευσαν ὧδε = Ibid. 5, p. 325-326.

f. 57^{r}, ὅτι ῥωμαῖοι... συνεμάχει = Ἐκ τῆς Μακεδονικῆς. I, p. 326.

En marg. : ζήτει ἐν τῷ περὶ ἐπιβοῶν.

f. 58^{r}, ὅτι πτολεμαίου... πεποιῆσθαι = Ibid. 3, p. 327-328.

f. 59^{r}, ὅτι μετ' οὐ πολὺ... λευκίου = Ibid. 4, p. 328-329.

f. 60^{r}, ὅτι φλαμινῖνος (φλαμίνιος corr.)... καθίσταντο = Ibid. 8, p. 330-331.

f. 60^{v}, ὅτι ἡττηθεὶς... ἡτοιμάζετο = Ibid. 9, p. 331-335.

f. 63^{v}, ὅτι ῥωμαῖοι... ἄρτι πρεσβείας = Ibid. 11, p. 335-341.

f. 68^{r}, ὅτι μετὰ τὴν... ἔπεμψεν = Ibid. 12, p. 341.

f. 68^{v}, ὅτι ῥόδιοι... μάρκιον = Ibid. 17, p. 342-343.

Au milieu du f. 69^{r} : τέλος τῆς ἱστορίας ἀππιανοῦ.

MALCHUS

f. 69^{v}, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους : ἐκ τῆς ἱστορίας μάλχου ῥήτορος τοῦ φιλαδέλφου (ἑως au-dessus de ου). ὅτι ἐν τῷ ἑπτακαιδεκάτω... λυσιτελεῖν = fr. 1, p. 384-386 (édit. Dindorf. *H. G. Min.* vol. I.)
f. 71^{r}, ὅτι ὁ αὐτὸς... βανδήλων = fr. 2, p. 386-387.
f. 72^{r}, ὅτι ὁ αὔγουστος... συσπεύδουσα = fr. 10, p. 397-399.
f. 73^{v}, ὅτι ἐν τῷ ἑξῆς... ἐβούλετο = fr. 11, p. 399-400.
f. 75^{r}, ὅτι τῷ αὐτῷ ἔτει... κόμητα = fr. 13, p. 400-401.
f. 75^{v}, ὅτι συνθήκας... δυνήσεται = fr. 16, p. 405-407.
Au bas du f. 77^{v} : τέλος τῆς ἱστορίας μάλχου.

PRISCUS

f. 78^{r}, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους : ἐκ τῆς ἱστορίας πρίσκου ῥήτορος.
ὅτι τῶν σκυθῶν... πράγματα = fr. 2, p. 280-281 (édit. Dindorf. *H. G. Min.*, vol. I.)
f. 79^{r}, ὅτι ἐπὶ θεοδοσίου... πολυανθρώπῳ = fr. 3, p. 281.
f. 79^{v}, ὅτι μετὰ τὴν... γένους ἀνδρῶν = fr. 5, p. 282-285.
f. 82^{v}, ὅτι γενομένων... χειροτονοῦντες = fr. 6, p. 285-286.
f. 83^{r}, ὅτι καὶ αὖθις... ἀττήλαν = fr. 7, p. 286-289.
f. 85^{v}, ὅτι φωραθέντα... οὐσίαν ποιεῖ = fr. 12, p. 325-326.
f. 86^{v}, ὅτι ὡς ἠγγέλθη... κατατιθέμενον = fr. 15, p. 328-329.
f. 87^{r}, ὅτι τῷ ἀττήλᾳ... πλῆθος = fr. 16, p. 329-330.
f. 87^{v}, ὅτι ὁ ἀττήλας... φόρου = fr. 19, p. 331.
f. 88^{r}, ὅτι ἀρδαβούριος... διαλεγόμενον = fr. 20, p. 331.
f. 88^{r}, ὅτι βλέμμυες... κατέδραμον = fr. 21, p. 332-333.
f. 89^{r}, ὅτι γωθάζης... συνέβησαν = fr. 26, p. 337-338.
f. 89^{v}, ὅτι ὁ μαιοριανός... καὶ τὰ ὕδατα = fr. 27, p. 338.
f. 90^{r}, ὅτι οἱ ἐσπέριοι... ἀπεπέμψαν = fr. 30, p. 339-341.
f. 91^{v}, ὅτι στασιασάντων... τυχών = fr. 31, p. 341-343.
f. 92^{v}, ὅτι μετὰ... σύμβολα = fr. 34, p. 345.
f. 92^{v}, ὅτι Σκίροι (corr. σκύθαι)... πέμπειν = fr. 35, p. 345.
f. 93^{r}, ὅτι ἦκε... πόλεμον = fr. 36, p. 345-346.
f. 93^{v}, ὅτι σαράγουροι... ἐπανέζευξαν = fr. 37, p. 346.
f. 94^{r}, ὅτι δεγγιζίχ... ἀφικνουμένοις = fr. 38, p. 346-347.

f. 94^{r}, ὅτι ἀναγάστου... διαφυγεῖν = fr. 39, p. 347-349.
f. 96^{r}, ὅτι μεγίστης... ποιούμενος = fr. 41, p. 349-350. Au bas du f. 96^{v} : τέλος τῆς ἱστορίας πρίσκου.

EUNAPE

f. 97^{r}, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας εὐναπίου σαρδιανοῦ.
ὅτι τοῦ ἰουλιανοῦ... καὶ διαψύχοντος = fr. 12, p. 218-221 (édit. Dindorf. *H. G. Min.*, vol. I).
f. 99^{v}, ὅτι ἑβδομάριός τις... φρούριον = fr. 13, p. 221.
f. 100^{r}, ὅτι μετὰ τὴν... λέγων = fr. 15, p. 223-224.
f. 100^{r}, ὅτι βαλεντινιανοῦ... αὐτίκα μάλα = fr. 29, p. 231.
f. 100^{v}, ὅτι τῷ βασιλεῖ... δεδώκει συγγένειαν = fr. 37, p. 233-234, l. 18. La moitié du f. 101^{r} est laissée en blanc et le fragment est repris au haut du f. 101^{v} : καὶ τὰ τῶν... ἀσφαλέστερον = fr. 37, p. 234, l. 18-28.
f. 101^{v}, ὅτι τῶν σκυθῶν... ἡ τύχη = fr. 42, p. 237-241.
f. 104^{v}, ὅτι ἐπὶ θεοδοσίου... ἐπιβουλήν· οἱ δὲ... = fr. 60, p. 251-253, l. 21. Le fragment finit au bas du f. 106^{r} avec les mots οἱ δὲ et le f. 106^{v} est laissé en blanc.

POLYBE[1]

f. 107^{r}, Polybii Fragmentorum caput VI (encre noire). En marg. : *Est Polybii, et in editione Fulvii Ursini apud Plant. caput VI, p. 9.*
καθόλου τῇ περὶ... ἀντοφθαλμεῖν = fr. IH. 34. III, p. 1001, l. 16 — p. 1002, l. 15 (édit. Hultsch).
f. 107^{v} (l. 10), ὁ δὲ τίτος... τῇ διαλύσει = fr. IH. 36-40, III, p. 1004, l. 4 — p. 1007, l. 26.

---

1) Comme le remarque Boissevain, p. XXVI, ce manuscrit ne donne qu'une partie des extraits de Polybe qui se trouvent dans les autres copies des *Excerpta de legationibus*.

f. 112r, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους : ἐκ τῆς πολυβίου ἱστορίας.
ὅτι κατὰ τοὺς αὐτοὺς... τιβέριον κλαύδιον (souligné, en marg. : τιβέριον σεμπρόνιον) = fr. KB. 9. IV, p. 1095, l. 23 — p. 1096, l. 11.

f. 112v, au-dessus du fragment, au milieu de la ligne, ῥωμαῖοι à l'encre rouge. En marg. à l'encre noire : *Romanorum laus* — ὅτι Ῥωμαῖοι ὄντες... φυγάδας = fr. KΔ. 12. IV, p. 1141, l. 5-22.

f. 113r, ὅτι ὁ ἡρακλείσης... τὸν πόλεμον = fr. ΛΓ. 15. IV, p. 1295.

f. 113v, ὅτι ἐπειδὴ οἱ κελτ... καὶ συνηθείας = fr. ΛΕ. 2-5. IV, p. 1316, l. 14 — p. 1320, l. 5. Au-dessus de ce fragment, au milieu de la ligne se trouve écrit à l'encre rouge : κελτιβήρες.

f. 117r, au-dessus du fragment, au milieu de la ligne, à l'encre rouge : λόγος λᾱ· ὅτι τῶν καρχηδονίων... ὅμως ταῦτα ἔδωκαν = fr. Λϛ. 3-7. IV, p. 1322, l. 7 — p. 1325, l. 16.
Au bas du f. 120r : τέλος τῆς ἱστορίας πολυβίου καὶ ἀπιανοῦ.

JOSÈPHE

f. 120v, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας ἰωσήππου ἀρχαιολογίας.
ὅτι ἰωνάθης... τύχωσιν = XIII. 5, 8, p. 494 jusque l. 19 (édit. Didot).

f. 121r, ὅτι ὑρκανός... παρουσίαν = XIII. 9, 2, p. 504.

f. 122r, ὅτι καίσαρ... δεδήλωνται ἡμῖν = XIV. 8, 5, p. 538-539.

f. 123v, ὅτι ἡρώδης... ἁρμόσας = XV. 6, 6-7, p. 591-593.

f. 126r, ὅτι ἡρώδης... ἔχοντας = XV. 10, 1, p. 606-607.

f. 127r, ὅτι ἡρώδης... εἰς τὴν οἰκείαν = XVI. 1, 2, p. 616.

f. 127r, ὅτι ἡρώδης... ἕκαστοι παρίστατο = XVI. 2, 1, 2, p. 616-618.

f. 129r, ὅτι ὀβάδας... ἀπῆει νικόλαος = XVI. 9, 4, p. 643.

f. 130^{r}, ὅτι ἡρώδης .. ἡρώδου διδόναι = XVI. 10. 8, 9, p. 648, l. 26.
f. 132^{v}, ὅτι στάσεως... προθεσμίας αὐτὸν = XVIII. 8. 1, 2, p. 720, l. 8.
f. 133^{r}, ὅτι ἀγρίππας... διαφόρως ἔσχεν = XIX. 8, 1, p. 764, l. 26.
Au bas du f. 134^{r} : τέλος τῆς ἱστορίας ἰωσήπου.

THÉOPHYLACTE

f. 134^{v}, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους : ἐκ τῆς ἱστορίας θεοφυλάκτου ἀπὸ ἐπάρχων καὶ ἀντιγραφέως.
ὅτι φιλιππικοῦ... ὁ πόλεμος = I. 15, 1-15, p. 68, l. 2 — p. 70, l. 13 (édit. De Boor).
f. 136^{v}, ὅτι ὁ χοσρόης... καταλείψαντες = III. 15, 5-10, p. 141, l. 10 — p. 142, l. 6.
f. 137^{r}, ὅτι χοσρόης... διαφυλάξουσιν = IV. 10, 11, p. 168, l. 3 — p. 171, l. 11.
f. 140^{r}, ὅτι ὁ χοσρόης... λόγων ἀπήρξατο = IV. 12, 13, p. 172, l. 15 — p. 174, l. 2.
f. 141^{v}, au haut du f. ζήτει ἐν τῷ περὶ δημηγοριῶν (encre rouge) λεχθέντων... τὸ ἀδόκιμον = IV. 14, p. 178, l. 13 — p. 179, l. 22.
f. 142^{v}, ὅτι τῷ βαραμ... ἰδιότητα = IV. 14, p. 179, l. 22 — p. 180, l. 3.
f. 142^{v}, ὅτι μετὰ τῶν... δυνάμεσιν = V. 2, p. 191, l. 12-23.
f. 143^{r}, ὅτι μετ' οὐ πολύ... ἐντίθησιν = V. 2, p. 191, l. 26 — p. 192, l. 7.
f. 143^{v} (l. 6), ἕκτη δὲ... ἀποκαλῶν = V. 3, p. 193, l. 11 — p. 194, l. 6.
f. 144^{r}, ὅτι χοσρόης... ἐξέπεμψεν = V. 11, 5, p. 210, l. 4.
f. 144^{v}, ὅτι ὁ μαυρίκιος... ἀπήρχετο = V. 16, 6, p. 219, l. 3.
f. 144^{v}, ὅτι τρίτη... τοῖς πρέσβεσιν = VI. 3, 1, p. 224, l. 14.
f. 144^{v}, ὅτι πρὸς τῇ... τὸν πόλεμον = VI. 3, p. 225, l. 8 — p. 226, l. 1.
f. 145^{v}, ὅτι ὁ πρίσκος... τῆς οἰκουμένης = VII. 7, p. 256, l. 6 — p. 257, l. 6.

f. 146r, ὅτι τοῦ ἤρος... τὰς δυνάμεις = VII. 13, p. 267, l. 7 — p. 268, l. 8.

f. 147r, ὅτι ὁ χαγάνος... οἱ βάρβαροι = VIII. 4, p. 289.

Au bas du f. 147r : τέλος τῆς ἱστορίας θεοφυλάκτου.

PROCOPE

f. 147v, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας προκοπίου καισαρέως.

Au haut du f. 178v se trouve en lettres rouges : τέλος τῆς προκοπίου ἱστορίας. Et au milieu : τέλος σὺν θεῷ. Voyez notre collation *infra*.

ZOSIME

f. 179r, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας ζωσίμου ἀσκαλωνίτου,

ὅτι ἐπὶ ἰοβιανοῦ... παρόδῳ = Γ. 31-33, p. 152, l. 13 — p. 155, l. 1 (édit. Mendelssohn).

f. 181r, ὅτι γρατιανὸς... ἐφόδους = Δ. 34, p. 188, l. 27 — p. 190, l. 3.

f. 182r, ὅτι ἀλλάριχος... ἐπιθήσων = E. 29, p. 253, l. 4 — p. 254, l. 19.

f. 183r, ὅτι οἱ παραβλαπτόμενοι ἐν ταῖς γυναιξὶν αὐτῶν, ὅσοι προσήκοντες ἦσαν στελλίχω... ἐβούλοντο ἀλλαρίχῳ προσθέσθαι, ἀλλάριχος δὲ... στρατεύματι φρονίμους = E. 36, p. 263, l. 4 — p. 264, l. 1.

f. 184r (l. 4), οὔπω δὲ (en marg. encre rouge : ζήτει ἐν τῷ περὶ στρατηγημάτων)... παρέδωκε = E. 44, p. 273, l. 6-16.

f. 184r, ὅτι παρὰ κωνσταντίνου... ἐπετράπη = ς. 1, p. 282, l. 1 — p. 282, l. 17.

DEXIPPE

f. 185r, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους : ἐκ τῆς ἱστορίας δεξίππου ἀθηναίου.

ὅτι αὐρηλιανὸς... ἀπεχώρησαν = fr. 22, p. 190-
f. 190v, ὅτι ἐπὶ αὐρηλιανοῦ... παρουσίαν = 198, édit. Dindorf, *H. G. Min.*, 1er vol.

SOCRATE

f. 192r, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους : ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας σωκράτους.
ὅτι ἰουλιανοῦ εἰς ταρσὸν τῆς κιλικίας τυγχάνοντος, καὶ πρὸς τὸν κατὰ περσῶν πόλεμον εὐτρεπιζομένου παρῆσαν πρέσβεις... πρεσβείας = III. 19 fin, p. 160 (édit. Bright. Oxford, 1893).

f. 192r, ὅτι ἐπὶ οὐάλεντος τοῦ βασιλέως οἱ πέραν τοῦ ἴστρου καλούμενοι γότθοι... ἐφεῦρε γοτθικὰ καὶ τὸν χριστιανισμὸν ἐδίδασκεν = IV. 33, p. 209-210, l. 14.

f. 192v (l. 14), οὐκ εἰς μακράν... ἐπὶ τὴν Κωνσταντινούπολιν ἦλθεν = IV. 34, 35, p. 210-211, l. 20.

f. 193v (l. 8), ἐλθὼν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Κωνσταντ... τὰ γινόμενα = IV. 38, p. 213, l. 11-16. [Καὶ οὗτος ἐξελθὼν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους θνήσκει ἀξίως τῶν αὐτοῦ πράξεων add.]

f. 193v (l. 17) μετὰ δὲ τὸν οὐάλεντος θάνατον, οἱ βάρβαροι... οἱ βάρβαροι = V. 1, p. 216.

f. 194r, ὅτι ἐπὶ θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἡνίκα μάξιμος ὁ τύραννος ἐπανέστη πρεσβεία περσῶν παρῆν εἰρήνην παρὰ τοῦ βασιλέως αἰτοῦσα.

f. 194r, ὅτι ἐπὶ θεοδοσίου τοῦ μικροῦ καὶ ἀττικοῦ ἐπισκόπου κωνσταντινουπόλεως διὰ τὸ διώκεσθαι τοὺς χριστιανοὺς ἀπὸ περσῶν, αἱ σπονδαὶ ἃς πρὸς ἀλλήλους εἶχον ἐλύοντο· τοῦ γὰρ βασιλέως... ἐννοῶν ἀντετάττετο = VII. 18, p. 298-299, l. 28. Au milieu du f. 195v (fin du fragment) se trouve écrit à l'encre rouge : ζήτει ἐν τῷ περὶ νίκης.

PIERRE LE PATRICE

f. 196r, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους : ἐκ τῆς ἱστορίας πέτρου πατρικίου καὶ μαγίστρου.
ὅτι οἱ πάρθοι... πάρθους = fr. 2, p. 425-426 (édit. Dindorf. *H. G. Min.*, 1er vol.)

f. 196r, ὅτι μιθριδάτης... γίνεται = fr. 3, p. 426.

f. 196ᵛ, ὅτι δεκέβαλος... κακά = fr. 4, p. 426-427.
f. 197ʳ, ὅτι δεκέβαλος... δεκεβάλου = fr. 5, p. 427-428.
f. 197ʳ, ὅτι πάλιν... αἰχμαλώτων τάξει = fr. 5, p. 427-428.
f. 197ᵛ, ὅτι λαγγιοβάρδων... χωροῦσιν = fr. 6, p. 428.
f. 197ᵛ, ὅτι κούαδοι... ἀπέλυσαν = fr. 7, p. 428.
f. 198ʳ, ὅτι ἦλθον... μάρκου = fr. 7, p. 428.
f. 198ʳ, ὅτι κάρποι... ἔσχον = fr. 8, p. 428-429.
f. 199ʳ, ὅτι σαπώρης... παρελθεῖν = fr. 11, p. 430-431.
f. 199ᵛ, ὅτι ουανδαλοί... ἀνεχώρησαν = fr. 12, p. 431.
f. 199ᵛ, ὅτι ἀφφαρβᾶν... τοῦ βασιλέως = fr. 13, p. 431-433.
f. 201ʳ, ὅτι λικίννιος... βασιλείας = fr. 15, p. 434-435.
f. 202ʳ, ὅτι μαγνέντιος... παραδοθέντων = fr. 16, p. 435-436.
f. 203ʳ, ὅτι ἐπὶ κωνσταντίου... ἀνάγνωσιν = fr. 17, p. 436.
f. 203ʳ, ὅτι οἱ βάρβαροι... ποιήσασθαι = fr. 18, p. 436-437.

DIODORE DE SICILE

f. 204ʳ, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους : ἐκ τῆς ἱστορίας διοδώρου σικελιώτου.
ὅτι ἐπὶ ὀστιλλίου... κατέστησαν = fr. VIII. 22 (édit. Dindorf, coll. Didot).
f. 204ᵛ, ὅτι καμβύσου... ἐπηγγήλαντο = fr. X. 14.
f. 205ʳ, ὅτι οἱ παρὰ νάβιδος... ὃ καὶ γέγονεν = fr. XXVIII. 12.
f. 205ᵛ, ὅτι πάλιν ἡ... τούτων βουλεύεσθαι = fr. XXVIII. 15.
f. 206ᵛ, ὅτι τοῖς αἰτωλοῖς... τῶν κακῶν = fr. XXIX. 4.
f. 206ᵛ, ὅτι ὁ ἀντίοχος... ἐλευθερίας αὐτῶν = fr. XXIX. 7.
f. 207ʳ, ὅτι ὁ ἀντίοχος... τὰς ἀποκρίσεις = fr. XXIX. 8.
f. 207ᵛ, ὅτι ὁ ἀντίοχος... τοῦ πολέμου = fr. XXIX, 10.
f. 208ʳ, ὅτι ἐν τῇ ῥώμῃ... εἰς τὴν ἑλλάδα = fr. XXIX. 9.
f. 208ʳ, ὅτι μετὰ τήν... τῶν φόρων = fr. XXIX. 11.
f. 208ᵛ, ὅτι γναίος μάλλιος... πρὸς αὐτὸν = fr. XXIX. 12.
f. 209ʳ, ὅτι ὁ αὐτός... χίλια τάλαντα = fr. XXIX. 13.
f. 209ʳ, ὅτι κατὰ τήν... προσεδέξαντο = fr. XXIX. 17.
f. 209ᵛ, ὅτι καταντησάντων... πόλεμον = fr. XXIX. 22.
f. 210ʳ, ὅτι τῆς παρά... τὸ γεγονός = fr. XXIX. 33, 1.
f. 210ʳ, ὅτι τοῦ ἁρπάλου... εἰς τὴν ἀσίαν = fr. XXIX. 33, 2.
f. 210ʳ, ὅτι ἡ σύγκλητος... ἡμέραις τριάκοντα = fr. XXX. 1.
f. 210ᵛ, ὅτι ὁ πτολεμαῖος... πειραθῆναι = fr. XXX. 2.

f. 211r, ὅτι εἰς ῥώμην... ὠνειδίσθησαν = fr. XXXI. 6.
f. 211v, ὅτι κατὰ τούς... εἰς τὰς πατρίδας = fr. XXXI. 7, 1.
f. 211v, ὅτι κατὰ τοὺς αὐτούς... τὸν εὐμένη = fr. XXXI. 7, 2.
f. 212r, ὅτι ἦκον... τἀδελφῷ = fr. XXXI. 23.
f. 212v, ὅτι κατὰ τήν... ἀπέστειλεν = fr. XXXI. 28.
f. 212v, ὅτι κατὰ τόν... παραλαβεῖν = fr. XXXI. 29.
f. 213r, ὅτι οἱ κελτίβηρες... τοῦ πολέμου = fr. XXXI. 41.
f. 213r, ὅτι τῶν ῥωμαίων...τὰ προστεταγμένα = fr. XXXII. 6.
f. 214v, ὅτι οἱ τήν... αὐτοὺς ἀπαγαγεῖν = fr. XXXIII. 5, 1-4.
f. 215v, ὅτι νομαντῖνοι... πόλεμον = fr. XXXIII. 16.
f. 216r, ὅτι τρύφων... προσδεχομένην = fr. XXXIII. 17.
f. 216v, ὅτι ἦκον... ἐξέπεμψαν = fr. XXXIII. 18.
f. 217v, ὅτι βόκχος... τιμωρίας = fr. XXXIV. 39.
f. 218v, ὅτι εἰς τὴν ῥωμήν... δήμαρχος = fr. XXXVI. 15.
f. 219r, ὅτι μάρκος ἀντώνιος... διαφυλάττειν = fr. XL. 1.

DION CASSIUS

f. 221r, περὶ πρέσβεων· ἐκ τῆς ἱστορίας δίωνος κοκκϊάνοῦ (κοκαϊάνοῦ A).
ὅτι νικηθέντες... ἐψηφίσαντο = fr. 36, 8, p. 30-31 (édit. Bekker).
f. 221r, ὅτι ἄγγυλλαι (Ἀγύλλαιοι)... ἔτυχον = fr. 33, p. 27.
f. 221v (l. 3), καὶ ὁ πτολεμαῖος... αὐτὰ = fr. 41, p. 45.
f. 221v, ὅτι οἱ καρχηδόνιοι... εἵλοντο = fr. 43, 22-23. p. 49.
f. 222r, ὅτι φασί... ἠττήσατο (soul. en marg. ἐποιήσατο) = fr. 43, 26, p. 50.
f. 222v, ὅτι οἱ ῥώμαῖοι... ἐγένοντο = fr. 46, 1.
f. 223r, ὅτι ἐπικηρυκευσάμενοι...συνετίθετο (συνετέθειτο Bekk.) = fr. 57, 74, p. 71.
f. 223v, ὅτι οἱ καρχηδόνιοι... ἐποιήσατο = fr. 57, 75, p. 71.
f. 223v, ὅτι διεκηρυκεύσαντο... ἀναιρεῖσθαι = fr. 57, 82, p. 72.
f. 224r, ὅτι ἡ καρχηδών... εἶναι = fr. 59, p. 74.
f. 224r, ὅτι ὁ φίλιππος... συμμαχήσῃ = fr. 60, p. 74.
f. 224v, ὅτι νεανίσκοι... ἀλλ' ἀφείθησαν = fr. 61, p. 74.
f. 224v, ὅτι ὁ περσεύς... ἐκώλυσαν = fr. 66, 2, p. 75-76.
f. 225r, ὅτι οἱ ῥόδιοι... θηρώμενοι = fr. 68, 1, 2, p. 77.
f. 225v, ὅτι ὁ προυσίας... ἐπετίθετο = fr. 69, p. 77.

f. 226^{r}, ὅτι ὁ ποπίλιος... ἐποίησεν = fr. 75, p. 80.
f. 226^{r}, ὅτι ἐλθόντων... ἔγνωσαν = fr. 79, p. 82.
f. 226^{v}, ὅτι τῷ ἰουγούρθᾳ... ἐνεπόδισεν (en marg. ἐνεπόδισαν) = fr. 89, 1, p. 86.
f. 227^{r}, ὅτι τῆς σκίρτας (en marg. κίρτας)... γῆς = fr. 89, 6, p. 86.
f. 227^{r}, ὅτι ὁ μάριος... γέγονεν = fr. 89, 6, p. 86.
f. 227^{r}, ὅτι ὁ μιθριδάτης... αὐτῶν (αὐτοῦ Bekk.) = fr. 99, 1, p. 90.
f. 227^{v}, ὅτι ὁ μιθριδάτης... πέμψαι = fr. 99, 2, p. 90.
f. 227^{v}, ὅτι οἱ ῥωμαῖοι... βοηθεῖν = fr. 102, 9, p. 92.
f. 228^{r}, ὅτι ὁ ἀρχέλαος... ἀπογραφῆναι (ἀναγραφῆναι Bekk.) = fr. 105, 1, p. 95.
f. 228^{v}, ὅτι πρεσβευτῶν... ἐπὶ τούτοις = fr. 105, 2, p. 95.
f. 229^{r}, ὅτι συνεισῆλθεν (συνῆλθεν Bekk.)... δυνηθεὶς (soul. en marg. δυνατόν) = fr. 105, 3-4, p. 95.
f. 229^{v}, ὅτι τῶν κρητῶν... δανεῖσαι = fr. 111, 1, 2, 3, p. 101-102.
f. 230^{r}, ὅτι ἀρσάκου... κατέσχεν = Λς. 45, 3-5, p. 122-123.
f. 230^{v}, ὅτι ὁ ἀρτώκης... συνηλλάγη = ΛΖ. 2. 6-7, p. 129.
f. 231^{r}, ὅτι σηκουανοί... κατασχεῖν (προκατασχεῖν Bekk.) = ΛΗ. 34. p. 175-176.
f. 232^{r}, ὅτι καίσαρ... συνέμμιξεν (συνέμιξε Bekk.) = ΜΒ. 2-4, p. 292.
f. 232^{v}, ὅτι παρά... κομίσασθαι = ΝΓ. 33. 1-2, t. II, p. 52.
f. 232^{v}, ὅτι ὁ καίσαρ... ἀνταπέδοσαν = ΝΕ. 6. 1-3, p. 81-82.
f. 233^{r}, ὅτι ὡς ἐπύθοντο... ἐκέλευσεν = ΝΕ. 10 a p. 87, n. 1.
f. 233^{v}, ὅτι ὁ πάλλας (soul. en marge πέλλας) συνών τῇ ἀγριππίνῃ πάντα φορτικὸς καὶ ἀπαχθὴς ἦν· ὁ δὲ σενέκας... παρέλαβεν = ΞΑ. 3. 3-4, p. 226.
f. 234^{r}, ὅτι ὁ βολόγαισος... ἀπέστειλεν = ΞΒ. 20. 2-4, p. 247.
f. 234^{v}, ὅτι ὁ κουϊβούλων (en marg. : κουρβούλων = κορβούλων Bekk.)... νενομισμένον = ΞΒ. 23. 1-4, p. 248.
f. 235^{v}, ὅτι οἱ στρατιῶται... ἐγένετο = ΞΕ. 11. 3-13, p. 275-277.
f. 237^{r} (l. 13), καὶ ὁ πρίμος καὶ ὁ κερεάλιος ἐς τὴν ῥώμην

ἐρχόμενοι καὶ τὸ πῦρ τὸ ἐκ τοῦ... διαφθαρῆναι (φθαρῆναι Bekk.) = ΞΕ. 18, 2-19, p. 279.
f. 237ᵛ, ὅτι ὁ τίτος... ἐξώλετο = Ξς. 4-7, 2, p. 282-284, l. 9.
f. 240ʳ, ὅτι ὁ δομέτιος (en marg. : δομετιανὸς)... ἀπέκτεινεν = ΞΖ. 7. 1, p. 298-299.
f. 240ʳ, ὅτι χαριόμηρος... ἔλαβεν = ΞΖ. 5, 1, p. 298.
f. 240ʳ, ὅτι ἐν τῇ μυσίᾳ... διαβησόμενοι = ΞΖ. 5, 2, p. 298.
f. 240ᵛ, ὅτι μάσυος... ἀνεκομίσθησαν = ΞΖ. 5, 3, p. 298.
f. 240ᵛ, ὅτι ὁ τραϊανός... ἐποίει = ΞΗ. 15, 2, p. 313.
f. 240ᵛ, ὅτι ὁ δεκέβαλος... ἀνεκομίσθη = ΞΗ. 9, p. 309-310.
f. 241ᵛ, ὅτι τῶν δακῶν... ὠθῶσιν (χειρωθῶσιν Bekk.) = ΞΗ. 11. 1-2, p. 310.
f. 242ʳ, ὅτι ὁ δεκέβαλος... ποιησάμενος = ΞΗ. 12. 2-5, p. 311.
f. 242ᵛ, ὅτι πλεῖσται ὅσαι πρεσβεῖαι πρὸς τραϊανὸν παρὰ βαρβάρων ἄλλων τε καὶ ἰνδῶν ἀφίκοντο.
f. 242ᵛ, ὅτι τοῦ τραϊανοῦ... συμμίξαι = ΞΗ. 17. 2-18. 1, p. 314.
f. 243ᵛ, ὅτι ὁ παρθαμάσιρις... μεῖναι = ΞΗ. 19-20, p. 314-315.
f. 244ᵛ, ὅτι ὁ τραϊανος... παρήγαγεν = ΞΗ. 21, p. 315-316.
f. 245ʳ, ὅτι τοῦ τραϊανοῦ... κατεσχέθη = ΞΗ. 22. 1-2, p. 316.
f. 245ᵛ, ὅτι πρεσβευτάς... σφίσιν = ΞΘ. 15. 2, p. 329.
f. 245ᵛ, ὅτι φαρασμάνη... εἶδεν = ΞΘ. 15. 3, p. 329.
f. 246ʳ, ὅτι ὁ μάρκος... ἐξώκισεν = ΟΑ. 11, p. 340.
f. 247ʳ, ὅτι ἄστιγγοι... ἀπώλοντο = ΟΑ. 12, p. 340-341.
f. 247ᵛ, ὅτι ἐπρεσβεύσαντο... ἀνενεώσατο = ΟΑ. 13, p. 341.
f. 248ʳ, ὅτι τοῖς μαρκομάννοις... ἠλλάξαντο (ἤλλάξατο Bekk.) = ΟΑ. 15, p. 341-342.
f. 248ʳ, ὅτι οἱ ἰάζυγες... ἔπεμφεν = ΟΑ. 16, p. 342.
f. 248ᵛ, ὅτι κάσσιος... ἐποίει = ΟΑ. 17, p. 342.
f. 249ʳ, ὅτι οἱ ἰάζυγες... ὑπολείπεται = ΟΑ. 18, p. 342.
f. 249ʳ, ὅτι ὁ μάρκος... σφίσιν = ΟΑ. 19, p. 342.
f. 249ᵛ, ὅτι τοῖς κουάδοις... ἐπεθύμει = ΟΑ. 20, p. 342-343.
f. 250ʳ, ὅτι καὶ... ἔλαβον = ΟΑ. 21, p. 343.
f. 250ʳ, ὅτι οἱ μαρκομάννοι... ἐξέλιπεν = ΟΒ. 2, p. 350-351.
f. 250ᵛ, ὅτι τοῖς βούροις... ὑποσχόμενος = ΟΒ. 3, p. 351.
f. 251ʳ, ὅτι οἱ ὀρροηνοί... συνέστη = ΟΕ. 1. 2-3, p. 383.
f. 251ᵛ, ὅτι οἱ ἀράβιοι... ἦλθον = ΟΕ. 2. 4, p. 383.

HÉRODOTE

f. 252^{r}, περὶ πρέσβεων : ἐκ τῆς ἱστορίας ἡροδότου ἁλικαρνασέως.
ὅτι ἀθηναῖοι... εἶχον = V. 73, p. 261 (éd. Didot).
f. 252^{v}, ὅτι μαρδόνιος... διεπόρθμευσεν = IX. 4. 1, p. 426.
f. 252^{v}, ὁ δὲ ἀριστόμενος... τὰ τέκνα = IX. 5, p. 426-427.

THUCYDIDE

f. 253^{r}, περὶ πρέσβεων : ἐκ τῆς ἱστορίας θουκυδίδου.
ὅτι ἐπιδαμνός... ἴεναι κελεύοντες = I. 24-26, 1.
f. 254^{r}, ὅτι ἄνευ τῶν... τούτων ὑπήκουον = I. 27, 2-29, 1.

AGATHIAS

f. 255^{r}, περὶ πρεσβέων : ἐκ τῆς ἱστορίας ἀγαθίου σχολαστικοῦ.
ὅτι κατ' ἐκεῖνο... τὴν ξυμμαχίαν = p. 23, l. 10 — p. 26, l. 17 (édit. Niebuhr, Bonn, 1828.)
f. 257^{r}, ὅτι ἐν τούτῳ ἄνδρες... τὸ ἔθνος ἐλπίδων = p. 231, l. 7 — p. 233, l. 2.
f. 258^{v}, ὅτι λογιζόμενος... τῶν διαπονεῖσθαι = p. 275, l. 1 — p. 276, l. 4.
Au bas du f. 259^{r} : τέλος τῆς ἱστορίας ἀγαθίου σχολαστικοῦ (à l'encre rouge.)

MÉNANDRE

f. 259^{v}, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους : ἐκ τῆς ἱστορίας μενάνδρου.
περὶ ἀβάρων... ἐτράπετο = fr. 4, p. 4-5 (édit. Dindorf. *H. G. Min.*, vol. II.)
f. 260^{r}, ὅτι δημηγορήσας... καθεῖλον = fr. 5, p. 5.
f. 260^{v}, ὅτι ἐπεί... φέροντες = fr. 6, p. 5-6.
f. 261^{v}, ὅτι ἐδέξατο... εἶναι (εἶεν Dindorf) = fr. 9, p. 7-9.
f. 262^{v}, ὅτι ἐπὶ ἰουστίνου... θαυμάσαντες = fr. 14, p. 33-36.
f. 265^{r}, ὅτι ἠγγέλθη... τελεῖ = fr. 17, p. 41-45.

f. 269^{v}, ὅτι ἀρχομένου... πολιτείᾳ = fr. 18, p. 45-49.
Au bas du f. 271^{r} en face de la dernière ligne : συλλαβὰς τινὰς τοῖας τὲ τινας ἐπιστολάς *(sic)*, se trouve écrit en marge à l'encre rouge : ζήτει ἐν τῷ περὶ ἐπιστολῶν.
f. 272^{v}, ὅτι διαθρυλληθέντες... τούρκους = fr. 21, 22, p. 54-56.
f. 274^{v}, ὅτι ἀβάρων... βόας = fr. 23, p. 56.
f. 275^{r}, ὅτι ἀλβούϊος... ὄντες = fr. 24, p. 56-57.
f. 276^{r}, ὅτι ὁ βϊανός... ἐπικουρίας = fr. 25, p. 57-58.
f. 277^{r}, ὅτι βαϊανός... δεσμοῖς = fr. 26, p. 58-59.
f. 277^{r}, ὅτι ὁ βαϊανός... ὅρια = fr. 27, p. 59-62.
f. 280^{v}, ὅτι αὖθις... τὰ ἕκαστα = fr. 29, p. 66.
f. 281^{r}, ὅτι ἄλλα... παρεσκευάζετο = fr. 32, p. 68-69.
f. 281^{v}, ὅτι αὖθις... τοῦ ποταμοῦ = fr. 33, p. 69-70.
f. 282^{r}, ὅτι μετὰ τήν... ἄβαροι = fr. 34, p. 70.
f. 282^{v}, ὅτι τῶν ἀβάρων... τοῖς ἀβάροις = fr. 35, p. 70.
f. 282^{v}, ὅτι τοῦ δεκάτου... σεβόχθην = fr. 36, p. 72-75.
f. 284^{v}, ὅτι τὸ σίρμιον... συνήθροιζεν [1]
f. 285^{v}, ὅτι ὁ χαγανός... φόνον
f. 286^{r}, ὅτι ἐπεὶ ἰουστῖνος... βασιλίδος = fr. 37, p. 75-76.
f. 287^{v}, ὅτι ἐπὶ τιβερίου... δυνάμει = fr. 42, p. 83-84.
f. 288^{r}, ὅτι τῶν στρατηγῶν... κατέστησαν = fr. 46, p. 90-92.
f. 289^{v}, ὅτι οἱ πρέσβεις... λῃίσασθαι = fr. 47, p. 92-98.
f. 295^{r}, ὅτι ὁ καῖσαρ... τὴν δύναμιν = fr. 49, p. 100-101.
f. 295^{v}, ὅτι οἱ μῆδοι... τὴν ἀρχήν = fr. 51, p. 103.
f. 296^{r}, ὅτι ταχοσδρώ... ποιησόμενος = fr. 52, p. 103-104.

---

1) Les fragments f. 284^{v} et f. 285^{v} sont de Théophylacte et non de Ménandre, comme l'a fait remarquer Niebuhr, *op. cit.*, p. 316 n. : « *Post hunc locum sequuntur in vulg. duo ex Simocatta petita, et lemma* Ἐκ τῆς β' βίβλου, *quod ad eundem pertinet.* »

f. 284^{v} ὅτι τὸ σίρμιον τὸ ἄστυ ἐπεὶ ἐν χερσὶν ἐγεγόνει ... τὰς δυνάμεις συνήθροιζεν = I. 3-6 — 13, p. 45, l. 5 — p. 46, l. 15 (édit. De Boor.)

f. 285^{v} ὅτι ὁ χαγάνος ταργίοντι σὺν ἐλπιδίῳ τῷ ῥωμαίων πρέσβει ὡς βασιλέα μυρίκιον ἔστειλεν εἴκοσι χιλίαδας χρυσοῦ πρὸς ταῖς ὀγδοήκοντα ἀναβιβάσας λαμβάνειν ἀν' ἔτος· ἦκον δὲ ἄμφω ... ἀπεργάζονται φόνον = I, 6, 5 — 7, 1, p. 52, l. 3-14.

f. 296^{r}, ὅτι πολιορκούντων... οἱ ῥωμαῖοι = fr. 57, p. 111-113.
f. 297^{v}, ὅτι Ἰταλία... προσδεχόμενοι = fr. 62, p. 120-121.
f. 298^{r}, ὅτι βαΐανός... ἐπιχειρήσοι = fr. 63, p. 121-125.
f. 301^{v}, ὅτι ἀφικομένων... ἔχοιεν = fr. 64, p. 125-128.
f. 304^{v}, ὅτι θεόγνις... ἀπηλλάγησαν = fr. 65, p. 128-129.
Au bas du f. 305^{v}, se trouve écrit à l'encre rouge : τέλος καὶ τῷ θεῷ χάρις.

III. COLLATION [1]

S^{1} PETRUS PATRICIUS. f. 4^{r} ὅσους ἐδέξαντο πρέσβεις βασιλέων ῥωμαίων ἔθνικοὶ καὶ ποίῳ σχήματι τούτους ἐδέξαντο, καὶ μεθ' ὁποίας δοχῆς ἐκ τῆς ἱστορίας πέτρου πατρικίου καὶ μαγίστρου.

P. 429, 29 βαλλεριανός — 30 ἐλίμωξε.

P. 430, 1 σαπώριν — 2 καταλύσαι δώσεσιν — 4 βαλλεριανοῦ — f. 4^{v}, 5 παρεκύλσας — 6 ἐπακολούθησεν — 8 ὁ δέναθος — 17 ἐτόλμησεν.

P. 433, f. 5^{r}, 7 γαρσαῖος — 10-11 κεκοπομένους — 13 ἀγνοῦντα] ἔγνω οὖν τα — 15-16 τῷ βασιλεῖ — 17 ἀφφαφάρβα — 22 σοφηνήν ἀρζακηνήν — 23 καρδονηνῶν — f. 5^{v}, 26 ἡβιρίας — 30 ναρσαίας — 31 ἀρνῆσθαι — 32 ἅπασιν —

P. 434, 2-3 ἐνδεδεκέναι — 3 αὖτε] τότε αὐτοκρατωρι (ω souligné; au-dessus ο) — 5-6 ἀπεδωθησαν (ω souligné; au-dessus ό) — 6 θαρσαίῳ — 8 καθαραῖς.

S^{1} PRISCUS. f. 139^{r} περὶ πρεσβέων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς ἐκ τῆς ἱστορίας πρίσκου ῥήτορος καὶ σοφιστοῦ τῆς γοτθικῆς.

P. 276, 7 ῥούα — 8 οὐτιμαροις (οι corrigé); en marg. : γρ. ἰτιμάροις — τουώσουρσι ut vid. — 11 προειρημένος εἴσλαν τοῖς] ἐπι τοῖς — 20 εἴσλαν — f. 139^{v}, 25 Ἀττήλαν]* καὶ ἀλήδαν add. — 26 πλίνθας — 28 ἐπιγένειν — 31 κοιαίστορος — 32 παραγένονται.

---

1) Nous avons marqué d'un astérisque les variantes du *Schottanus* qui nous paraissent devoir être admises dans le texte.

P. 277, 1 βυσῶν — 4 συνῆσαν σκύθαις — 7 ῥωμαίους (en marg. : γρ. ῥωμαίων) — 10 lacune non indiquée — f. 140r, 16 χρυσῶ — f. 140v, 27 ῥωμαίοις — 31 ἀττίλαν.

P. 282, 17 σηνάτορα — 21 ὀὺσσηνῶν.

P. 289, 12 ἐδέκωνα — 13 βουλευομένους — 14 βιγίλῳ — f. 141r, 17 ἐδόκων — 19-20 ἀνταγέγραπτο — 22 εἴπερ — 24 παραβαλεύοντα (βα souligné; au-dessus σα) — 25 τοὺς] τὰς — 26 ἀπέσταλκέν — 27 γράμμασιν — 29 οὔτε] οὐδὲ — 30 οὔτε] οὐδέ f. 141v.

P. 290, 1 εἰς — 5 συνεπάραι — 12 ἠριστοποιούμεθα — f. 242r, 28 αναιρωτήσασιν (αι souligné; au-dessus ε) — 31 βιγίλα — 32 ἐκεῖνον]* ἔλεγεν add.

P. 291, 1 ἐδέκων — 2 ὀπάονά] ὁ παονά — f. 242v ὡς] καὶ — 5 εἰπεῖν — 7 εἶποι μὲν] εἶποιμεν — 9 εἰς ὀργήν — 13 καθαρῷ (comme conj. Cantocl.) — 16 τῶν] τὸν — 19 πέντε] ε̄ — ἑπτακαίδεκα] ιζ̄ — f. 143r, 21 πέντε] ε̄ — 26 ἑλιγαούς — 27 διαφανούσης — οἰομένους — 28 ἡ] omis — 31 ποιουμένου] κατεναντίον ὤφθη add. — 32 ἀνομαλίας f. 143v.

P. 292, 8 βουλόμενον — 13 ἑβδομήκοντα] ο̄ — 16 μηνοτής — 17 ξυναγησάντων — 19 δύο] β̄ — 20 παραγίνοντο — f. 144r, 24 ἐς τὰς] ἐς τοῦ — ἑνάτῃ] θ; au-dessus ἡ — 25 αὐτῷ] αυται — 30-31 ἀνερῶντες — 31 ἑπουδακεναι (κεναι souligné ; au-dessus κότες.)

P. 293, 2 γενόμενοι — fol. 144v, 13 αττήλα — 17 ἔτι ἀποροῦντες] ἐπαποροῦντες — 18 γινώσκειν — θεῶν] θεόν — 21 εἰσόδου — 27 γενομένης — f. 145r, 28 ψευδῆ λέγω.

P. 294, 2 ὑπάρχειν]* ἔφασκεν add. — 5-6 κατὰ ἀττήλα — 8 ἀνδράσιν — 9 προσδεδομένος ἐλελύθει ἐδόκων — 10 εὐλαβεῖσθαι, en marge : γρ. εὐλαβηθείς — 12 ἐν αἰτίᾳ] ἐναντία — f. 145v pas de variantes, f. 146r.

P. 295, 6 σκότον — 9-10 εἰσόδου — 11 οὔννους ξυνοίσειν — 12 βούλεται — f. 146v, 19 γνοίη — 21 αττηλαν — 24 διαποσούμενον — 29 ἐδάφει.

P. 296, f. 147r, 3 σκότα μετεπέμψατε — 4 παραγενόμεθα — 5 κύκλου ἐρρουρουμένην — 5-6 εἰσόδου — 8 μαξιμῖνος — 11 βασιλεύσιν — ῥωμαίους — f. 147v, 17 πάντες] στάντες — 18 ἐκ]* τοῦ add. — * ῥωμαίους — 21 βορρᾶν — 22 οἰωνεῖς

ἐδεδώρει — τῷ] καὶ — θερμῶ — 27 ἀναγινώσκειν — 28 ἀπόντας — 29 λέξαντας — 30 βαρβάροις f. 148r.

P. 297, 1 καὶ] μὴ — οὐ] omis — 7 ἀπαγγείλαντες — 9 τὸν] τῶν — 13 δόντας; en marge : γρ. δόντες — 15 θαυμάζοντες — f. 148v, 18 αἰτιαθέντων — 19 παρεσκεύασεν — 22 μέτοχος συνομοσίας — 23 τοῦ] add. εὐνούχου exponctué — 26 σαρδικῇ — 27 ἐνόμιζεν — 29 αὐτοῦ — 30 ἐδέκων — 32 λόγον.

P. 298, 2-3 βιγίλα — f. 149r, 7 πολυπραγμοῦντας — 14 τῶν] τοῦ — 15 βιγίλα — 17 εἰς — 18 ἐσοφισμένος — f. 149v, 20 βιγίλα — 21 ἐφ' ἥπερ] ἐφ' ἢ περὶ — 22 πρεσβείᾳ] προφάσει; en marge : γρ. πρεσβεία — 26 ἀκατζίρων — 32 συμμαχίαν; en marge : γρ. εἰρήνην.

P. 299, 2 ἑκάστου — f. 150r, 13 οὗτος — κορίδαχος — 17 ὀνηγήσιον] ὂν ἡγήσιον — 23 ἐξορμίσαντος — f. 150v, 27 ξεναγόντων.

P. 300, 2 οἴστρον — 9 κέχρος — f. 151r, 11 χορηγούμενοι — 12 αὐτοί — 17 ἀνέτρεψε] αν ἔτρεψε — 21 χωριζόμεθα — 25 συνίειμεν — f. 151v, 29 ἀνερώτων.

P. 301, 9 ὥπερ — f. 152r, 11 ἐκείνην] add. ἀνελάβομεν exponct. — 12-13 διαταρσαίνοντες — 17 φυάλαις — 19 τρυγήμασι — 21 ἑπτα]ξ — 25 τυγχάνομεν — 28 κώμητος — f. 152v πριμοῦτος.

P. 302, 3 τὴν ἐν] omis — 6-7 νωρικωπόλεως — 7 lacune non indiquée — ἐκμελιττόμενοι — f. 153r, 15 τῇ] τῶ σίρβιον — 16 ἐδέξαντο — 17 περιόντος] πενόντος — 20 τὸν] omis — 20-21 ὀλιγορήσας — 21 συνθηκῶν] σκυθικῶν — 22 παραγίνεται — 30 φῶρα] φῶτα; en marge, 2e m. : φῶρα — 30 γενομένων — 32 ἐροῦντες f. 153v.

P. 303, 4 εἰς — 9 ἐκδώσεις — οὐθέν — 11 ἀποκρινομενος — 15 παρεγινόμεθα — f. 154r, 17 εὐξαστοις (α souligné; au-dessus ε) — 22 ἀττήλας — 26 γὰρ] οὐδὲ add. — 28 ἐπεισάκτω — 30 ευρέματος.

P. 304, 1 κατέστησεν — 2 εἰσιόντα — f. 154v, 7 ἑπτὰ]ζ βαδιζούσαις — 11 ἦγε — 17 ἀργύρεος — 19 κυλίκου — f. 155r, 20 ὑψιλῶ — 23 καὶ] omis — 28 συνηνεχθέν — 29 συνευοχεῖσθαι — 32 ὥστε] omis — ἐπιέναι.

P. 305, 1 μάξιμον — ἢ γοῦν] ἤγουν — 3 διαγόντων — f. 155v, 7 οἱ] οἰ — βουλενταὶ — 8 λόθους — 9 αὐτῶ —

10 κεκλεισμενων — 12 περιπάτοις — 13 προσελθών τις] προσελθόντες — 16 ἑλληνίζειν — 18 γλώτση — ἤ τὴν] οὐ τὴν — 24 * ὡς ἐς comme Dindorf — f. 156r, 26 σκύθει — ἀκοκειράμενος — 29 ὅ,τι] ὅτι — 31 τὴν] τῶν.

P. 306, 3 διατρίψας — f. 156v, 11 ἀκατήρων — 12 τὸν le 1r] add. παρόντα souligné — 16 * βίον comme conj. B. — 21 εἰς — 24 μηδὲ] μὴ — 26 εἴσπραξιν — f. 157r, 29 ἔστι] ἐπὶ — 30-31 ἐπιστάμενος] add. εἰη souligné — 31 ὑπομένη.

P. 307, 1 μακρόν — 3 ἂν] omis ἀνιαρώτατον — 4 τις] εἰς — 5 τῷ τε] τότε — 8 πράος — 10 μὴ] omis — 16 προσαναλωθέντος — f. 157v, 17 προκειμένους — 18 τε καὶ τοὺς] omis, se trouve après 19 ἔταξαν — 20 εἰσπραττομένους — 24 φυλάττει — 28 * ἀδικεῖν et non ἀδικῶν comme vulg. — 29 εἰπραχθείη — f. 158r, 31 ἐγίνετο — 32 χαλεπότερον.

P. 308, 1 τοῦ τὸ χεῖρον] τῇ τοῦ χείρονος — 5 εὐνοίας] ἐννοίας, εν souligné, au-dessus ευ — ἀβεβεσθαι] 6 soul., au-dessus μ — ἀγαθ (lettre illisible) ν, en marge: ἀγαθόν — 10 ἀνατιθέντος — 12 τύχοι — 13 γίνεσθαι — f. 158v, 17 εἰς τὸν] omis — 19 ὃ] ὅς — 24 ἂν] omis — 25 ἐστίν — 26 ὑπαρξάσει — 31 γὰρ] ἤδη add. souligné — 32 ἐπιδείκνυνται.

P. 309, f. 159r ἐπάγειν] add. θέλει exponct. — 14 ἐποιθομην — 15 μοι — 16 παρὰ] omis — 17 ἀνομείναντα — f. 159v, 23 οἵ] ὧ — καὶ ὃς] ὃ καὶ — 27 παραγίνεσθαι — 28 ἔφασκεν — 31-32 μεῖζον ἐν] μείζονα — ἐξῆν.

P. 310, 6, f. 160r ἐσομένω — 7 ποιῶντες καὶ χαρισμένος — 9 εἰς — 11 τὸν] omis — 13 ἀττήλας — 16-17 κατολιγωρήσεις — 17 ἀττήλαν — 19 τὸν] γὰρ add. — f. 160v, 21 ἐπαγεσθαι — 23 ἡγησαμενον (ν souligné, au-dessus ς) — 25 τελοῦντι] ἡ add. — 26 εὐπρεπεῖς — τῇ] τὴν — εἰς — 27 ἀττήλαν — 30 ἀκατήρων — 31 τὸν] τὸ.

P. 311, 1 εἰς — 3 εὐξήτητα (ξη souligné au-dessus θύ) ἐπεξεσμένων — 7 εἰσόδου — f. 161r, 8 στρόματος — 12 ὀθόνας] * τινάς add. — 16 ἀττήλαν — ἐτύγχανον — 16-17 ἀπεκδεχόμενοι — 20 αὐτοὶ — 23 γενομένον — ἀττήλα — f. 161v, 29 ἥκοντα — 32 ἀττήλαν.

P. 312, 3 ἀττήλα — 7 εἰ] omis — 8 ἀττήλας — τι] τε περὶ] omis — f. 162r, 14 ἔλεγεν — 16 αὐτούς νομίσει — 17 οὐδενὶ] οὔπω — 18 ἠρξάντων — 18-19 κατεπράχθη —

23 βούλεται ; ται souligné, au-dessus σθαι — πυθομένων ; ων souligné, au-dessus ου — 26 οὐδὲ] γὰρ add. f. 162v.

P. 313, 9 εἰς — 12 τὴν] τῆς — 13 ἀναφερομένην] ἀναφλεγομένην ; en marg. : γρ. ἀναπεμπομενην (1e m?) — f. 163r, 14 lacune pas indiquée — 15 τὴν] τῶν — 16 τὴν σκυθικὴν ἀττήλαν — 17 οὔτε — 19 παραστήσασθαι — 21 ὑποστήσεσθαι — 23 ἔλεγεν — 26 παρ' αὐτῶ — 31 ἡ] omis — f. 163v, 32 ἀττήλας.

P. 314, 1 τοῦ] τὸ τοῦ — 7 ἀναγκάσας — 10 οἱ] οὐ — 11 εἰς — 12 συμβαίνειν — 13 ἀναφήναντος — f. 164r, 19 ἐσπουδακότων, κότων souligné, au-dessus σμένων — 22 ἀττήλα — 23 εἰς — 27 αὐτὸν] τὸν — 31-32 ἀττήλαν — 32 ὑπεξελθον.

P. 315, 2, f. 164v, σενάτορα — 6 ἀττήλαν — 8 σκηνὴν] *ταδούλος add. — 9 ἀττήλας — 10 αὐτῶ, τῶ souligné, au-dessus τὸ — ἑνάτην] θ — 14 ἀττήλα — κύλικα] ἑπόλικα — f. 165r, 20 ἀττήλας — 26 ἀττήλα — 31 ἀττήλα f. 165v.

P. 316, 3 ἀττήλα — κισσόβιον — 7 ἀπέδωκεν τὸ κισσίδιον — 8 αὐτῷ] omis — 11 εἰσιεναι — ἀττήλα — 14 θάκων] θρακῶν — 15 ὑπεξίεσαν — 18 τοδι] omis — *διεπιτιθεμένων — 20 εἰσήει — f. 166r πίνακα] ἔχων add. souligné — 22 ἐπέθεαν — 23 δεῖπνον — 24 ἀττήλα.

P. 317, f. 166v, 7 Ἀττίλαν] nous trouvons toujours la forme ἀττήλας ἀττήλα ἀττήλαν — 9 ἕτερον — 17 διεγείροντο — 18 ἑς] πρὸς souligné ; au-dessus ἑς — 23 ὧν υπεισῆλθε — 24 μαρούσιος — f. 167r, 28 ἀπολελοίπει.

P. 318, 4 διέχεεν — 5 ὡρμῆσαι — 9 τοῦτο εἰσιοντα — f. 167v, 12 ἐχει — 26 αὐτῶν, f. 168r.

P. 319, 3 ἐλευεῖν — 16 τὸ] τὸν — f. 168v, 19 εἰσήλθομεν — 22 Ὠηβάρσιον] ὦ ἡ βάρσιον — 30 παρασκευάσειεν ἂν sans ponctuation.

P. 320, 2 ἀθηνᾶς — f. 169r, 13 γαμετὴν] *τοσαύτην add. — εἰσοίσουσαν — 18 lacune pas indiquée — f. 169v, 24-25 προκαθεσθέντος — 27 δῶρα] omis — 28 βουλόμενος] omis.

P. 321, 4 δύο] β — 6 διεξήεμεν — f. 170r, 11 ᾧ] ὡς — 19 ἠνέχετο — 20 σύμβολον — 21 ἀνδριανούπολιν — f. 170, 27 ἐπαναζεύγνοντι — 31 οἰώμεθα.

P. 322, 2 εἰς ἀρεόμινδον — 3 ἄσπερα — 6 ΛΟΓΟΣ Δ'] il y a un espace vide dans le texte et en marge on lit : λογος δ̄ — 9 διατριβὴν — 10-11 παρασκευασμένοι — f. 171r, 15 ἐνδία.

P. 323, 1 οἰχοντα — f. 171v, 11 πεντάκοντα] π̄ — 13 ἐπανίει — 14 ἤτ(?)λαν ; en marge : γρ. ἦσλαν.

P. 326, 30 καθεστηκει — 32 συνεισφεροντων.

P. 327, 1 τοῦ ἀττήλα — f. 172r, 5 τιμὴν] τιμὴν ; en marge : γρ. ἀρχην — 11 διαθῆναι — f. 172v, 23 ἄχρις — 26 χωρίῳ] * τὴν add. — 32 ἔτι ajouté au-dessus de la ligne.

P. 328, 2 πεντήκοντα] π̄ — 4 σκυθηκὴν — f. 173r, 8-9 συμπεψας — 9 εἰς — 20 κωνσταντίνω.

P. 330, 24 τὸν] omis — f. 173v, 28 γεγαμήκει — 29 κωνσταντίνω κατεγγυᾶ.

P. 331, 6-7 κατολιγόρων — 9 προϊεμενον — f. 174r, 11 ἐκόμιζεν.

P. 335, 19-20 βανδάλων. — f. 174v, 24 τῶν] omis — 30 βανδήλους (η corr. de α).

P. 336, 4 ἡ] omis — f. 175r ὑπομιμνῆσκον — 15 καὶ] παρὰ add. — 24, 25 συμβαλλόντων — 31, 32 ἄπορον.

P. 337, 2 γοβάζης f. 175v.

P. 338, 23 τριακοσίας] τ̄.

P. 339, f. 176r, 3 lacune pas indiquée — 9 αὐτῶν — 17 ὀνορίχω — * κατενεγύησεν — 20 ὀλύβριος — Σικελίαν] * τὴν σικελίαν — f. 176v, 23 ὀλυβριος.

P. 343, 6 βανδήλους — 8 κωνσταντῖνος — τὴν] omis — 8-9 λαβών — 10 βανδάλων — 13 ἐδέση — 18 ἐδέση — f. 177r, 22 κηδαριτῶν — 23 lacune non indiquée — 26-27 τὴν τοῦ φόρου sans crochets dans le manuscrit.

P. 344, 2 αὐτῶν — f. 177v, 11 ἀνέξεσθαι] ἔξεσθαι — 11-12 κηδαριτον — 17 χαλεπῶς — 20 πειράζειν — f. 178r, 22 μυρίων — 24 τριακοσίους] τ̄ — 25 κηδαρίτων — 26 ἀπέκτεινεν — λοβησάμενος (ο e corr.) — 27 ἀπαγγελλοῦντας — 28-29 ἀνεζωπυρώθη.

P. 345, 1 διαφῆκεν — P. 349, 5-6 Σικελίας] βασιλείας — 6 ἐπανῆκεν — f. 178v, 7 προϊεσθαι — 8 ἐφῶν] νέων.

S[1] MALCHUS. f. 178[v] περὶ πρεσβέων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς ἐκ τῆς ἱστορίας μαλχοῦ ἐκ τῶν βυζαντινῶν.

P. 408, 18 βαλάμηρος — 19 πολλῶν — 22 τόβους ἐπόρθησεν — f. 179[r], 24 ἀάπεκτεινεν (α souligné) — 27 τὴν] add. πόλεμον souligné — 28 Ζήνωνά τε] ζήνων ἀτε — 31 ἔπαρχον.

P. 409, 6 ἐθέλωσιν — f. 179[v], 16 αὐτ(ῷ) (ῷ correction) — 23, 24 οὐκ ἔδει σε] ουκ ἴδεις — 25 εἰς — εἰς f. 180[r].

P. 410, 1 ἀνήργε μέντι — 2 ὄντων — 7-8 παραλιπών — 9 εἰς — 12 οἵῳ τε] οἷοί τε — f. 180[v], 13 χρόνου ; en marge : γρ. χρόνον — 18 ἐπαρχίας (ς souligné) — 19 εἰσβολῶν — 26 ἐνσπείροις — 29-30 ἐπαρκῶσαν.

P. 411, 2 τὸν βαλαμήρου — f. 181[r], 4 σινδιμοῦνδον — 9 γηρήνης — 14 τε] τοῦ — 20 εἰς — f. 181[v], 24 ὡς] ὁ add. 25 ἐστιν — 27 ἕως] εὖ — 29-30 δισχιλίους — 31 ἠδύνατο.

P. 412, f. 182[r] βαλαμείρου — 10 σιδιμούντουν (ν souligné — 11 ἐκλιπόντα — f. 182[v], 22 ἐκείνω — 22-23 χωρισε(?)ιν — 26 ἐς] partout la forme εἰς — 26-27 ἄλλην — 29 ἀπερίοπτον — 30 πολύ — 32 αὐτῶν.

P. 413, f. 183[r], 5* σκεβοφόροις (υ au-dessus de β) εἶπεν ἐπὶ σχολῆς προχωρεῖν — 7 λυχνηδόν — 10 καρπίαν — 11 ἐπίδαμον — 21 ἔδεσαν — f. 183[v], 29 Ὀνούλφου] ὁ εὐούλφου — 30 δὲ souligné — 32 προπεπειν (μ écrit au-dessus entre ε et π).

P. 414, f. 184[r], 4 ἔχοντες] λέγοντες — 10 λυχνηδόν — 13 λυχνηδόν — 16 καμπία — προσαποστεῖλαι — 18 σώου] σώου (gén. de Σώας) — 19 αποπεμπει (πει souligné ; au-dessus ψαι) — 26 μὲν εἰδέναι] un petit signe, placé entre ces deux mots, renvoie à la marge où se trouve : ἔφη — 27 αὐτὸν] αὐτοῦ f. 184[v].

P. 415, 7 περὶ] παρὰ — 8 μὴ] τις add. — f. 185[r], 21 ἦξον — 26 ἰών] ἰώνων — f. 185[v], 31 δυνάμεναι.

P. 416, 3 ἐστὶν — 5 ἄλλως] ἀλλ' ὡς — 8-9 καταλαβὼν τὰ] καταλαβόντα — 9 ἀποκεκλεισιμενον — f. 186[r], 19-20 ἐκλυθέντων — 29 ἐπιχειμᾶσαι — 31 συνθέμενος — 32 ἄρξοντα (ρ souligné).

P. 417, 2 ἐπακολευθήσαντας — f. 186v, 5 καὶ] τὴν add. — 8-9 ὁπόσοις — 21 λαχνηδον — f. 187r, 24 κατιάσειν κανδαμείας.

P. 418, 5-6 μέσης οὔσης] με (σ au-dessus de ε) οὔση — f. 187v, 11 δὴ] omis, διετράποντο — 13 λαβὼν Σαβινιανός] λανσαβινιανος — 14 τε] omis — 17 ἑς] ὡς (ω souligné; au-dessus ἑ) — 19 πω] που — 20 οὐδενὶ — 23 μετέδωκε (μετε souligné; au-dessus διέ) fol. 188r.

P. 419, 1 κατακρίψειν — 3 βελτίων — 10 ἐπήνησε — f, 188v, 15 εὐφημίαις — 23 βαρβαρικὸν] δῆθεν add. souligné — 28 ἐκ σάλου τοιούτου — f. 189r, 30 μείζωνα.

P. 420, 8 διδόασιν — 12 του] add. * βαρβαρικοῦ — f. 189v, 14 ἐλπίσας — 15 ἔμπρισιν — 17 ἀλλὰ κοντοὺς] ἀλλ' ἀκοντους; en marge, 2e m. : ἀλλὰ κοντοὺς — 22 ἐξήτει] ἐζήτει — 23 εὐνοίας] ενοίνοίας; en marge, 1e m. : ἀνοίας — 27 ἐᾶν] ἐὰν f. 190r.

P. 388, f. 24-25 βανδηλον — 27 τῷ] τὸ — 30 εξεπεμψεν (πεμψε souligné; au-dessus πλευσε).

P. 389, 2 βάνδηλον — 3 πράξειν — 4 λόγους — f. 190v, 11 ἀπεσώσατο — 14 ἔφησεν — 16 αὐτο — 17 παρεκόντων.

P. 390, 2 ἑκατὸν] ρ̄ — f. 191r, 9 προτρέχουσι — 10 τῶνὦμων ἔπεισε — 11 ἔπληξε; en marg. 2e m. : ἐπέπληξε — 12-13 γινώσκεις — 13 γινώσκειν f. 191v.

P. 395, 18 ὅτι φεύγειν.

P. 400, 28 λύτραις (υ souligné; au-dessus ι) πεντήκοντα] μ̄.

P. 401, 29 βαλαμοιρου — 31 συναθροίζειν.

P. 402, 3-4 μένειν] μένόν — 5 τἄλλα] τ' ἄλλα — f. 192r, 10-11 συντελλόμενον — 22 ἐγίνετο — 25 προβαλλόμενος — f. 192v, 31 ὁ δὲ] * ταῦτα add.

P. 403, 9 μαρκιανοῦ πολει — 10 εἴσω — f. 193r, 12 δισχιλίους ἀπατῶντα — 13-14 ἀπαντήσασθαι — 14 εὕρω καὶ ἀνδριανουπόλει — 21 ὁ] omis — 24 Ἕβρῳ] εὕρω — 26 παραγίνεται — 28 κωλυοι — f. 193v τριάριος.

P. 404, 4 ὁρᾶν (ν souligné) — ὄψιν; en marge : σκέψιν — 5 κατατρίψαι — 6 κἀκεῖνο — ἀκονητί — 7 ἡμῖν — 8 καὸμείαν] καὶ ἐς μίαν — 11 αὐτῶ — 12 πόλεις] πύλας — 13 δὲ] τε — f. 194r, 15 τοῦ] τῶν — 17 αὐτῶ — 18 προστήκοι — 26 σύν

δύο — σὺν τρεῖς — 29 καὶ ἐλευθεροί] κελευθεροὶ — 30 ἡμεδίμνω (1 mot) f. 194ᵛ.

P. 405, 1 ἔεσαν — 1-2 θευδερίχου — 9 ἤγοντο.

P. 407, 23 παῖς] τοῦ add. souligné — 24 ῥοδότην παραγίνεται — 25 μάλλιστα (μ souligné ; au-dessus κ) — f. 195ʳ, 28-29 ἠδύναιντο — 29-30 ἀκουων — 30 γινόμενα — 31 αὐτοῖς.

P. 408, 1 γινομένην — οὐδὲν — 2 γε] δὲ — 9-10 προσῆκτο.

S¹ MÉNANDRE. f. 195ᵛ περὶ πρέσβεων ῥωμαίων πρὸς ἐθνικοὺς ἐκ τῆς ἱστορίας μενάνδρου

Vol. II, P. 2, 30 πολλὰς.

P. 3, 1 φάσις — fol. 196ʳ, 6 μέχρις — ἀφελέστερον — 13 νῷ] ῶ — 13-14 κοτριαγήροι — 18 τὸν] τοὶ — 18-19 προστίθει — f. 196ᵛ, 20 κατηγωνίσοιτο κοτραγήρους — 24 σεσήμηνεν — 26 ὅτι] ποτε — 27 ὁμόσκενοι — ὁμοίω — 31 κοτραγήρους.

P. 7, 2 ᾗ] ἢ — f. 197ʳ, 7 ἐκ ποδῶν — 9 τις] τι.

P. 10, 23 βαρβάρω — f. 197ᵛ, 24 ἐπικηρυκευσάμενος — 26-27 ἀξίωμα τὸ] ἀξιώματι — 29 παρευναστὴρ] παρεναστὴρ ; υ au-dessus de ε — 29 αὐτῶ — 30 αὐτῶ.

P. 11, 2 ἄλλης] add. πρεσβείας exponct. — 8 οἶα — f. 198ʳ, 11 θηρωμενος (ος en abréviation) — 12-13 δείξει — 21 προδηλωτατον — 22* τὴν εἰρήνην f. 198ᵛ.

P. 12, 2 προσδη — τεσθρείας — 8 οἶμαι] add. τοίνυν exponctué — f. 199ʳ, 22-23 καυρίας — 32 πίπταν.

P. 13, f. 199ᵛ, 2 εκτείνειν — 8 προσοισι — 9 ὑμῖν — 12 εἴποι — 17 lacune non indiquée — 19 τυγχάνομεν — f. 200ʳ, 20-21 εὐξόμενοι — 21 προβάλλεσθαι — 29 ἐργοδέστερον (ερον souligné, au-dessus ατον).

P. 14, 1 γὰρ] add. νικᾶν souligné — f. 200ᵛ, 10 τάτει (τ souligné au-dessus χ) — 17 ξυμμεταρυθμίζειν — 20-21 ἀπερριμένων — f. 201ʳ, 28 συντελεσθησομένω — 29 ἐνὶ]* ἐν ἐνὶ.

P. 15, 2 προσελθόντων — 3 πεντήκοντα] μ̄ — 6 καὶ] κατὰ τὴν add. — 8 τριάκοντα] λ̄ — f. 201ᵛ, 12 ἑνιαυτῶν] ἔνια τῶν — 13 ἑπτὰ] ζ — 16 ἑναυσιέον — 17-18 σεβανόν — 20 ἀπαρχῆς — 23 ἐνεχείρισε — 24 ἐμφαιρεται (αι souligné, au-dessus ε) — 27 ἐπιβεβιούσας — f. 202ʳ, 30 προσελθεῖν.

P. 16, 3 προσελθεῖν — f. 202ᵛ, 18 ὑπῆρχε — 21 ὧν] τῶν — f. 203ʳ.

P. 17, 1 καθὰ] ἃ — 4 ὁμοίωτρόπως (1ᵉʳ ω souligné ; au-dessus ο ; accent sur ι barré) — 15 ἄγαντά — 15-16 τεθήπασι — 16 ἐκείνοι — f. 203ᵛ, 22 σεσωστρείς — 32 πως] πω.

P. 18, f. 204ʳ, 5 ὁρῶν (ν souligné) — 7 ὅδε] ὁ δὲ — 9-10 ἀστάθμιτόν — 15 ἀφῆκεν — 20 ἐνῆν] * τὰ add. — f. 204ᵛ, 21 ὑπῆρχεν — 22 μόνη — 22-23 ἔλεξε — 26 φροφημα (φ souligné, au-dessus ν).

P. 19, 1 καταλόγου — f. 205ʳ, 9 σαυναὶ — 10 ὡς, εἰ] ὡσεὶ — 11 σουανιῶν — 12 ἡγεμόσι — 15 βουλεύσασθαι — 17 σουάνιοι — 18 καταλόγων] λόγων — 22 ὑπῆρχον — f. 205ᵛ, 25 δεσπόσωμεν — 31 συμβουλαίοις — ὄνομα τὸ] ὀνόματι — 32 σουανιαν — σήμανον.

P. 20, 4-5 ἔνδηλος ἦ] ἐνδηλώσει — f. 206ʳ, 11 ᾗ] ἢ — 14 ἁλαμάνδρου — 17 ἑκατὸν] $\overline{ρ}$ — 19 ὅσῳ]* καὶ ὅσω — f. 206ᵛ, 27 ἀντὶ δώρω — σαρακηνῶν (ῶν souligné, au-dessus ον en abréviation) — 29 ποιεῖν, εὐδοκεῖ] ποιεῖν λήψεται εἰ δοκεῖ — 31 ἀθλιώτατα (α souligné, au-dessus ή) φρονεῖν (ν souligné).

P. 21, 5 κατὰ λόγων — f. 207ʳ, 18 στέλλει — après περσῶν, espace d'un mot ; de même après δευκατευτηρίων l. 26 ; τινος p. 22, 2 ; παραδιδῶσθαι l. 11 ; τοῖς l. 20 ; σκάζον l. 27 ; les chiffres δ′ ε′ ϛ′ ζ′ η′ sont omis — 23 ὁποιωνοῦν] ὁποιοῦν — 25 ἔθνος, en marge : γρ. ἔθος — λεγομένων (λεγο souligné, au-dessus εἰρη — f. 207ᵛ 29 τε τὴν] ταύτην — 31 σφᾶς] add. αὐτούς exponctué — 31-32 χρονοτριβοῦντος.

P. 22, 7-8 τολμήσωσι — 8 κλεπτοτελωνήσουσι — 9 ὑπὸ] ἀπὸ — 10 ἀσυρία — 11 παραδιδῶσθαι — f. 208ʳ, 12 ξυνεστήκει — 14 ἀπὸ] omis — 15 προκεχωρηκότες — 16 γίνεσθαι — 20 τοῖς] τοὺς, f. 208ᵛ.

P. 23, 1 μὴ ἐπιέναι répété ; le 2ᵉ exp. ; en marge : $\overline{θ}$ — 2 ἑκατέρας] ἑτέρας — 3-4 πημαινομένους] πῆ μενομένους — 4 ἀπολάβοιεν — 5 ῑ en marge — 9 γίνεσθαι — 10 ἄρα τι] ἆρε τί — 11-12 μία πρὸς τῇ δεκάτῃ] lacune d'un mot ; en marge $\overline{ια}$ περὶ συνθήκης χοσρόου καὶ ἰουστινιανοῦ — 12 βεβαίωσιν — 12-13 ἑτέρα — f. 209ʳ, 22-23 διαδικασίαν] διὰ δικαίαν ;

en marge : γρ. δικασίαν — 30 καὶ] add. λοιποῦ exponctué — 31 ὁρισμένον f. 209ᵛ.

P. 24, 1 δευτέραν et 7 τρίτη] espace d'un mot; en marg. : ιβ̄, ιγ̄. — 2 κατανεήσοις — 12 περατουμένη — 14 ταῦτα] τὸν τὰ — f. 210ʳ, 20 χαριστιρίους — 21 ἐπικαλεῖν (κα souligné; au-dessus τε) — 22 θεοκλιτεῖν — 27 ᾗ] ἢ — 28 προσελθοντων (σ souligné).

P. 25, f. 210ᵛ, 7 τὸ] καὶ τὸ — 17 γεθλία — τοῦ Χριστοῦ] τοῦ omis — f. 211ʳ, 25 ἀπεκατέστη — 26 ἑπτὰ] ζ̄ — αἱ ξυνθῆκαι] ἐξυνθῆκαὶ — 29 σουάνας — προελθεῖν.

P. 26, 1 ἀχθησομενοι — f. 211ᵛ, 13 τὸν πόρον] τὸ ἄπορον — 14 μηχησαμένων — 19 ἴδοιεν — 21 κύριος — 24 βασιλέας; en marge : γρ. ἡγεμονας 1ᵉ m. — 26 σουανίων ἐν répété au haut du f. 212ʳ.

P. 27, 8 απεκατέστησας — 12 δὲ] σε — f. 212ᵛ τῷ] τὸ — 14 δωρῆσθαι — 15 ὑμέτερον] ὕστερον — 20 ὑγείαν — 21 εἶποι] εἶπη — 24 πέφυκεν — 25 αὐτῇ — 29 ὥσπερ εἰκος — 30 περιεῖναι] εἶπερ εἶναι — f. 213ʳ, 32 εἰ μὴ] εἰμί.

P. 28, 3 ἐδικαιωλογήσω — 4 ἐχειροσάμην — 7 ἐκστρατείας] στρατίας (ἐκ au-dessus de la ligne; accent du 2ᵈ α barré) — 9 ἐστίν — 10 ναρχόεργαν (ρ barré) — 14 χαλεπῶς — f. 213ᵛ, 31 ἀλαμανδάρου.

P. 29, 1 Ἄμβρος] ἄμαρος — f. 214ʳ, 6 ἡμᾶς — 11 πέντε] ε̄ — 16 ἡμεῖς — f. 214ᵛ, 20 χρόνον — 25 καταπρόοιντο] κατὰ πρόηνν τῶ.

P. 30, 2 ὅτι] omis — 5 ἦ γὰρ ἂν] ἡ γὰρ ἦν — 5-6 προεχώρησαν — f. 215ʳ οὗ] ὁ — 10 εἶπεν] εἶδεν — 16 δεῖ] δὲ — 17 σουανίας] σου ἀνίας — 18 ἐστίν — 22 εἶ] ἦ souligné, en marg. : γρ. εἶ — f. 215ᵛ, 30 ἐχειρωτόνει ὑφεστὼς — 30-31 διαφυλάξαντα (α exponctué ; au-dessus ο) — 32 τὸν] τῶν

P. 31, 7 χλαμίδος — 8 στοιχιδόν — f. 216ʳ, 11 οἵδε] οἱ δέ — 18 καὶ] omis — 20 ἄρα — 22 ἦ δὲ] ἦδεν — 24 ἀμφιρηστου — 27 οἷός] οἷόν — f. 216ᵛ, 32 γὰρ] αὐτοῦ add.

P. 32, 2 πύθεσθαι] add. περὶ souligné — 4 δίκαιον] τὴν add. souligné.

P. 33, 18 ἐσπείσατο] ἐπίστατο — κατετέθεντο — 20* οἶκον.

P. 36, 10† πρεσβειαι Ἰουστινοῦ πρὸς Πέρσας — 11 δομενεν-

τιόλου — f. 217r, 12* παρενεγύησε δέ μοι — 13 τοῦ] τῆς — 17 ἀποκατέστησε] ἀπεκράτησε — 18 παραχωράσας, ἧς] παραχωρησάσης — 20-21 κατὰ λόγον — 22 ἐνεκαλέσατο — 24 ἑτοιμώτατα — 27 δι' αυτῆς] διὰ τῆς; f. 217v.

P. 37, 1 ὑδροχεῖα — 3 τοὺς] τὰς — νισίβη — 8 νίσιβι — 10 ἅπαντα ὧν] ἅ πάντων — ἔσταλντο — f. 218r, 16 διακριμένων — 18 ἐδεξιουντο — 19 ἰουστινιανός — 21 μήδιζον — 23 ποιησάμενοι (ποιη souligné ; au-dessus ἠγη) — ἀνέκειντο.

P. 38, p. 218v, 2 μὲν] μὴ — 8 ὑπερεκπλαγίην — 13 ξὺν αἰδεῖ — ἀναδιδαχθείη — f. 219r, 29 ἔθνος — 30 ὑπερειδόμενος.

P. 39, f. 219v, 6 μᾶλλον τινά οὖν — 7 εἴ γε — 20 ἡμῖν — f. 220r, 25 τὸ] τῶ — 26 ἐργοδῶς — 32 Ἰεσδεγουναφ'.

P. 40, f. 220v, 11 ἔστελε — 14 ἐσκήπετο — 20 δέον.

P. 41, f. 221r, 1 πρεσβευτής.

P. 49, 17 πρεσβείαν — f. 221v, 22 ἐξηρτημένα — 27 ξὺν αὐτῶ μανιάχον] dans la marge, de la 2e m. : αὖ τῷ Μανιάχ, *vide pag. ab hac sextam* (= p. 53, 27) — 31 ἐν τοῖς] αὐτοῖς.

P. 50, 7 κόπω — 8 ἀπουσίων — f. 222r, 9 αγχοῖ — 10-12 ἐπεφέροντο... βάρβαρα] omis — 12 ἔάττα — 14 τυγχάνω (γχ souligné ; au-dessus μπ) — 16 γινόμενοι — 19 ἐπελαύνουν (ουν souligné ; au-dessus ειν) — 20-21 ἀποδιοπολυπησάμενοι — 21 οἴοντο.

P. 51, f. 222v, 8 ὑφ'] ὑπὸ — 10 τοῦτον — 12 ἡγεμών *ἀγγελοφόρω — 16 λαφυραγωγήν — 19 θερμούς — 23 προσρήσεσιν — f. 223r, 27 ἀτεχνῶς — 28 οἴνῳ] δὲ add. — ἐχρήσατο δὲ] omis.

P. 52, 9 περιραντήρια — f. 223v, 20 1r τῶν] τὸν — τοῦτο] *οὕτω — 28 ἀφῆκεν f. 224r.

P. 53, 14 ἀποθούμενος — f. 224v, 20 πρὸς] περὶ — φιλίας ἐμπεσώσας — 23 ἐκείνων — 24 πρεσβευτήν — 26 ὁ τοῦ] ὅτου en marge 2e m. ὁ τοῦ — 27 κομιδῇ] μομομιδή ; μο souligné ; en marg. 2e m. κομιδῇ — 28 γῆρας — 30 τῷ] το.

P. 54, 2 ῥωμαίοις — f. 225r, 6 χαλιτῶν.

P. 62, 27 λεηλασιαν (αν souligné ; au-dessus αι) — 29 νομίσματα] deux μ surmontés chacun d'un ο — 30 ταύτην.

P. 63, 2 ἃ Κουτρίγουροι] * ἅτινα οἱ κουτρίγοροι — f. 225ᵛ, 6 αὐτοῦ — 7 καταπολεμηθέντος — 22 κουτραγούροις — f. 226ʳ ἐδίδου] οἱ add.

P. 64, 3 κοτράγηροί — 4 νομίζεσθαι — 7 ἡσσομένων — f. 226ᵛ, 12 οἴεσθαι — 13 ποιοῦμεν — 17 ἐπελύδας — 20 λογγοβάρδους — 22 ἀνδροποδώδης — 23 τοὺς] τὰς — f. 227ʳ, 27 πλημμελήμασιν.

P. 65, 6 μέχρις — 8 ἔμβρον — f. 227ᵛ, 13-14 λυσιτελήσε — 15 ἐπιλύδων — 23 τοὺς] add. πρότερον exponct. — 25 ὡς] omis — 27 ἔγου — πολεμηστήρια, f. 228ʳ.

P. 76, 19 en marge : λόγος ϛ' — Ζαχαρίαν] omis — 20 τὸν] τῶν (ων exponct., au-dessus ον en abréviation) — 30 ποιησάμενον.

P. 77, 1 τεσσαρ. πέντε] μ̄ε — f. 228ᵛ, 11 τ'] omis — 14 οἳ] δ — 15* βουλεύσαιντο — 18 παραγενόμενοι] add. δὲ souligné. Ligne 16 du ms. on lit en marge : ζήτει ἐν τῷ περὶ δημηγοριῶν, 1ᵉ m. — 23 et 27 πέντε] ε̄ — f. 229ʳ, 24 βουλομένως (ς souligné, en marge, 2ᵉ m. : ν — 25 οὐκ] οὔτ' — 26 δὲ] omis.

P. 78, 10 οὖν] ὡς add. — f. 229ᵛ, 13 αἰσθαιμένους — 14 δοκιμασθείσαι — 15 ταχόσδρω — 18 μεβάδης — 22 δεῖ] δὴ — 26 ξυνιστάνοντο — 28 γίνεται — f. 230ʳ, 31 ἀναμαχήσασθαι — 32 πλέον.

P. 79, 1 ἀνακοχή — 16 ἐμπεδοθέν — f. 230ᵛ, 22 ἐγκαλεσάμενος.

P. 80, 1-2 περσαμενία — f. 231ʳ, 9 ὑφυστερήσαντας — 11 ξήθροιστο (υν au-dessus de ή) — 13 στρατιώτας — ἀπήγγελλον — 25 κοῦρσος] κούος — f. 231ᵛ, 26 ἐγκαλεσαμένου.

P. 81, 1-2 ἐφυστερησάσης — 2 ἀκονιστί — 3 περσαμενία — 4 ἀντικαθεσταμένου — 8 μακραβανδόν — 10 τι] τε — f. 232ʳ, 14 ζώων] ζώεν — 16 ἐγένετο] πως add. — 19-20 καὶ λύσεως] omis — 20 δὲ] omis — 21 τουναντίων — 22 βασιανῆς — 24 λέγοντος — 25 κατ' αὐτόν, f. 232ᵛ.

P. 82, 3 περὶ] π ?, au-dessus περὶ — 5 λόγους — 8 σφριγγᾶ — 12 ἐσότι] ἐς ὅτι — 13 ἀναδώσει τε — 14 ἐγκαταλελειμένην — f. 233ʳ, 17 εἶρετο — 20 ἀσφαλεστάτη —

28 παρασκευασμένη — 31 τὴν εἰρήνην, en marge, 1e m. : γρ. τῇ εἰρήνῃ — 32 οὐδὲ.

P. 83, f. 233v, 2 ἐνστρατευσαμένω — 4 κερδαλαιου — γε] τε (τ souligné, au-dessus γ) — 12 τριάκοντα] λ̄ — 15 ὄν] ὄντα — 17 πολιορκεία — 18 ξυνελέσθαι, f. 234r.

P. 84, 12 † πρεσβεια ἐκ τοῦ ὀγδόου λόγου μενανδρου — ἔτος] θε add. souligné — 19 τούρκους — ἑκατὸν] ρ̄, f. 234v.

P. 85, 3 ἑκατόν] ρ′ — 4 ἀπεῖρε — 6 ἰὸν] ἰο, puis un sigle (= να?) — 8 τὸ] τῆς — 9 .....] espace blanc de deux mots — 11 οὐαλεντινιανόν — f. 235r, 17 οὐιττιγούρων — 19 δυσχορίαις — 20 τουρξάθου — 22 μαίρες διεδάσαιτο.

P. 86, 1 τούρξαθον — f. 235v, 10 σιλξίβουλός] ξ souligné, au-dessus ζ — 11 ἐσήμανεν — 12 σιλζίβουλος — 14 ἀπαράσπαστα — 23-24 κεχρῆσθαι — 25 οὐαρχωνίτας] ὄντας — f. 236r, 28 ὑποθοπεύοντες.

P. 87, 9 κατήκοιοι — 11 ἐσαθροίσουσι — 14 ξίφεσιν — f. 236v, 20 ἑτέρας — 21 ἀπείποιμι] ἂν εἴποιμι — 31 οὐνιγούρων, f. 237r.

P. 88, 1 αντεταξατο (ν au-dessus de α, 2e m. — 2 ἐπώναντο (ἀ au-dessus de ε, 2e m.) — 4 δούλου] espace blanc d'un mot après δούλου — τοσαῦτα] add. δε souligné, — ἐκεκοπαυστο (μ ajouté au-dessus du 1r ο) — 8 ἡγεμών — 11 καινοτονούμενον — f. 237v, 19 τὸ] τῷ — 20 ὀξύθυμον] ξύ au-dessus de la ligne — 22-23 ταμεῖα — 26-27 σιλζίβουλος — 28* φιλορώμαιος — 29 εἶναι] omis — ἡμῖν — 30 τὰ] τοῦ add. — ἡμᾶς] πρς add. — τοῦ] omis.

P. 89, f. 238r, 6-7 εὑροντες — 7 σιλζίβουλος — 8 μαχαίς — 8-9 ἐσπομένους — 11 ξιφειδίοις — 11-12 διεχάραξάν τε — 12 αὐτῷ — 13 πενθήμων — δορυαλώτους — 19 σιλζιβούλῳ — 20 ἐπετέλεσε — 22 ἀρῖκεν — ἡγεμόνας]* τῶν add. — f. 238v, 27 ἤ] ἦ — 28 τὸν] τὴν — 29 δγε] δδε (δε souligné, au-dessus γε) — 30 ἀνγαίου.

P. 90, 22 τούρκους — 23 ἐξεπολεμήθησαν — 25 τάρξανθος.

P. 99, f. 239r, 3 γοι (γ souligné, au-dessus τ) — 10 ὁ] add. βασιλεύς exponct. — 11 τούτῳ] τούτων — f. 239v, 16 λεγομέναις (αις souligné, au-dessus οις) — 17 ἑξήκοντα] ξ̄ — 19 ἐνθένδεν — 20-21 ἀμφιπρύμναις — 22 ἐπαιρεώθη, f. 240r.

P. 100, 3-4 κελευειν — 6 οὕτως — 11 ξίφει — 12 σκλαβήνων — 14 τῷ] τὰ — 17 ὄντε — f. 240^{v}, 23-24 πεπόνθαι, en marge, 2e m. : πεπονθέναι — 28 ἕτερον.

P. 101, 29 ἐπιδεικνύντος] add. αὐτοῖς ἐπαφήσειν exponct. — 30 ταναχοσρώ, f. 241^{r}.

P. 102, 2 χρησάμενοι — 5 νίσιμιν — 14-15 περὶ σαρμενίων — 15 πρὸς χωρήσεως — f. 241^{v}, 19 ἦ] ἦι — 20 τετταράκοντα] μ̄ — 23 δώδεκα] ιϐ — 25 σαθήροι — 28 διασκεπτόμενον — 30 ἀναιδειν, f. 242^{r}.

P. 104, 15 μάλιθα (στ au-dessus de θ) — κεχρισμένων — 16 δορυκτήτων — 27-28 μαχαιροφόρων, f. 242^{v}.

P. 105, 6 ἀρζανικῆς — 13 ξυμβεβηκόσιν — f. 243^{r}, 14 τὸν] τῶν — 24 ἀναρτηθησομενων (ων soul., au-dessus ους) — 26 πρᾶξαι]* μεν add. — φιλοις] add. ἔργον exponct.

P. 106, f. 243^{v}, 8 κινημένων — ἑστότι] ἑς ὅτι — 11 ὥεται — 12 ἀπεχρῆν — 15-16 παραδρομή — f. 244^{r}, 21 ὁρμίσθης — 21 οὕτως — 22 ἀνεδίσατο — 27 πρεσϐείας] add. καὶ οὐδὲν ὅτι exponct. — 31 δὲ] τε.

P. 107, 2 προσημήναντες (η *ex* ει) — f. 244^{v}, 4 ἐγένοντο] * πόλιν add. — 5 δωριαλιώτους — 16 τεύξασθαι — f. 245^{r}, 21 αὐτῶ — 28 ἀστικρῆτις] τε add. — 29 εἶρετο.

P. 108, 1 καλοῦσιν — 1-2 ῥωμαιων — f. 245^{v}, 9 κακικα πρισι, dans la marge, 2e m. : κάκιστα σφίσι — 15 συναθροίζοντας — 18 2^{d} τὰ] add. ὸη souligné — f. 246^{r}, 24 ἅτε] ἥτε — πολεμήσει ὄντος — 27 ἐδόκει (κει souligné, au-dessus θη) — 31-32 εἰρηκότες.

P. 109, 3 δὴ] δὲ — 5 τοιόνδε] τοιοῦτον δε — 7 ὑπαλλαγῆναι — f. 246^{v}, 14 ἀρζανηνοῖς — 20 μὴν] μὴ — 25 ἐφῆκε

P. 110, f. 247^{r}, 2 ταχόσορω — 4 ἀζανήν — 6 περσῶν] περαου — βρενεύονται — 10 βατιλέα — 11 ἀν' ἔτος] ἄνετος — f. 247^{v}, 14 δὲ] τε — 15 ἐλθόντων — 18 ἐτύγχανεν — 19 διάπνευτον — 29 après ἀναπλήσαντες] ἐπὶ τὰ πρόσω τῇ ἐφεξῆς répété — f. 248^{r}, 30 περιπεσειῖν (*ex* περιπεσών) ἐξωθησαν — 31 ἀφικομένη, corr., 2e m. : ἀφικομενης.

P. 111, 2-3 προσδεξασθαι — 6 οἳ] οἱ.

P. 114, 24 ἀρέσαν τῷ] ἀρεσαντα — f. 248^{v}, 32 καθ' ὅσον] καθόν.

P. 115, 2 ἐπειδὴ] ἔτει δει — 3 συνηλθέτοιν — 7 προτίκτωρ

— 9 προσκεπαστίν — 12-13 προτίκτωρι — f. 249^{r}, 15 ζαχαρίαν — 22 τοῦ διομολογηθέν — 30 προεχώρησαν.

P. 116, f. 249^{v}, 9 οὐ] omis — 17 γινώσκουσι — f. 250^{r}, 20 μαχομένως — 28 ὑπομειάσαι — 29 πέρσει répété — 31 εἰ γὰρ] γὰρ au-dessus de la ligne.

P. 117, 1 τῆς] omis — 3 ἠπείρους ἔζευξε] ἠπειριέζευξε — f. 250^{v}, 7 μὴ δέ πωτε — 9 τὸ] τῶ — 10 ταχοσρῶ — 13 μαγδόνιον — 17 εὔυδρα (accent sur le 2^{d} υ barré) — ἐνσκηνήσασθαι — 19 ἐχρῆτο — 21 ταχοσρώ — f. 251^{r}, 25-26 ταχοσρώ — 27 ἐνεχείριζέ τ' — 28 ταχοσρώ — καθέκτου.

P. 118, f. 251^{v}, 9 μυριάσιν — f. 252^{r} ἐκφορήσειν (2^{d} φ souligné, au-dessus 6).

P. 119, 4 χρώμεθα — f. 252^{v}, 10 μέχρις — 11 ἀναιμώτει — 16 διατιτρᾶν τὰς] διατιτράντα — 17 δόλου — 20 τῷ] omis — 23 ταχοσδρώ — 24 ἴει — κωνσταντῖνα.

P. 129, f. 253^{r}, 27 γέφυρα — 28 ἐχούσης.

P. 130, 2 τῶν] omis — σερμίω λοιμῶ — 5 τοῦ] omis — σερμίου — 9-10 ἐξολισθηκότων — 10 ἡγεμόσιν — 11 νοσοῦντος] *ὡς add. — 12 ἐπεὶ] omis — f. 253^{v}, 19 ἐλόφησεν — 21 ῥωμαίους — 26 εἰρημένα (μένα soul., au-dessus ναία) — 29 προσειώρησε — f. 254^{r}, 32 ἦ] ἡ.

P. 131, 6 ἀναμαστεύσωσι — 9 οὗτος, en marge, 2^{e} m. : οὕτω.

§ 2 Malchus. f. 69^{v} περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας μάλχου ῥήτορος τοῦ φιλαδέλφου (ἑως au-dessus de ου).

P. 385, 1 σκηωιτῶν — 10 βελτίων — f. 70^{r}, 14 ἐφ' ὧν — 16-17 ἐκβαλλὼν — 21 κατὰ] ὑπὸ — f. 70^{v}, 29 φίλαρχον.

P. 386, 1 ὑποπεπτηχὼς — 3 ἐνόμιζεν — f. 71^{r}, 13 ἰδίαν — 17 εἰσενεγκεῖν — 19 ὤχειν (?) — 31 πρῶτον] add. ἵνα — θευδέξιχον.

P. 387, f. 71^{v}, 6 ἄδολος — 13 στενοχωρήσαντι (η corr.) — 16 συνέδωκαν — f. 72^{r}, 17 ἄστεος — 21 γίνεται — 25 εἰς — 26 αὐτὸν — 28 τὸν] add. θέλοντα exponct. — 29 συμμαχῶν — εἰς — 30 βανδήλων.

P. 397, 30-31 ἀνεκτῆσθαι.

P. 398, f. 72^{v}, 6 μάλιστα (λιστα soul.) puis χιμον —

τε] δὲ — 11 συνηθησόμενοι — 13 συνσπουδάσαι — προθύμως] add. *τῆς — 16 τε] add. τοὺς — f. 73r, 19 ἐξηλακασιν — 20 γινώσκειν — 22 κατιόντι — 23 πραξοιε — 24-25 ἐκπέμψαν.

P. 399, 1 ὁ Ζήνων] ὀζήνων *(sic)* — 2 τόγε] τὸν τε — f. 73v, 10 Τριαρίου] τριβρίου — 11 διεπάγειν — 14 βαλαμίνου — 17 παντελῶς] πάντως — 19 οἱ] ὁ — f. 74r, 24 αὐτὸν] * τὸν add. — 24-25 καθίστασαι — 26 κελευσας — 30-31 γεωργόν — 32 βασιλισκον.

P. 400, f. 74v, 13 ἀκούσει — 14-15 γινόμενα — 22 πολλαῖς — 23 εἰς — f. 75r, 31 'Ολυβρίου] ἀλυαρίου.

P. 401, 4 ἀδίλως — f. 75v, 15 πειθόμενος — 16 ἃ] ᾧ — 17 εὐπρεπεῖ — 23 ἄλλοις — βουλεύσαιντο.

P. 405, 13 τριάριος — f. 76r, 22 ἢ] εἰ — 24 τοῦ] τῶ.

P. 406, f. 76v, 4 προσκαλέσηται — 8 απαντηκέναι — 10 νῦν] add. δε souligné — 16 ἀξίας — 16-17 ἠτίμησε — f. 77r, 19 ἔπειθεν — 24 ἐπειδεῖξαι — 27 εἰς — 28 τοῦ] τοῦτο — 30 μαλαμείρου — 32 εἰς.

P. 407, 1 ἀνεχώρησεν — f. 77v, 4 εἰ] εἰς — 9 συνελώμενος — 13 οἱ] ὁ — δὲ] omis — 14 ἀπῆλθον] ἀπ ? θον (entre π et θ lettre grattée, en marge : γρ. ἀπῆλ) — 16 ἀνδρας — 18 ἀντικτᾶσθαι.

S[2] · Priscus. f. 78r περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας πρίσκου ῥήτο(ρος).

P. 280, 8 ἐν αἰτίᾳ] ἐναντια — σφᾶς] n'est pas omis — 11 εἰς — 13 σφίσιν — 13-14 θήκας... ἀποκειμένους] omis — 14 τοῦτον] en marge : ἴσ. τούτους, 2e m. — f. 78v, 23 γινομένων — 28 παραγίνεται — 29 τι] τε — 32 δὲ] τε.

P. 281, 1-2 ἐπανίησι — f. 79r, 13 δὴ] δὲ — 14 διαλεξαμένους (ο au-dessus de α) — 15 μελλήσειεν ἢ (omis).

P. 282, f. 79v, 25 ἐγίνοντο — 27 τοῖς] add. ἄν souligné — 30 σφισιν.

P. 283, 3 παρὰ] κατὰ — f. 80r, 11 εἰς — 14 ἂν] omis — 16 παροικοῦσιν — 17 εἰς — 19 συνεισφέρειν — ἠνάγκασαι — 20 εἰςπραττομένους — f. 80v, 22-23 συνεισέφερον — 23 δὲ] καὶ — 24 * ἀναγεγραμμένοι comme conj. Valesius — 26 μετ'] μετὰ — 31 βρόχων — 32 δὴ] δὲ.

P. 284, f. 81r, 2 ταύτην] add. *τὴν comme Bekk. — 15 ἔχοντες — 16 ἀποῤῥεύσαντας — 18 γινομένους — 23 ἀτημάντιοι — f. 81v, 24 σκύθαι — 25 ἀποδράσαντας — 27-28 ἐκποθεῖεν, en marge : ἐκδοθεῖεν, 2e m. — 32 στρατιωτικῶν] στρατιωτῶν τῶν.

P. 285, 1 θράκιοι — 3 μὲν] γὰρ add. — 4 κατεπτυχότων f. 82r, 10 αὐτοῖς — 16 οὐδὲ] *σφᾶς add. — 23 εἰσίν] εἴασαν — 24 ἐπωμνύοντο — ἀσημάντιοι — f. 82v, 27 τῇ] omis.

P. 286, 4 τετάρτην — 9 ὑπήκοον — 10 ὅπερ] ἄν add. — ἐκεῖνο — f. 83r, 13 βανδίλους — 25 παγόνων — f. 83v, 31-32 δορυάλωτον.

P. 287, 4 γίνεσθαι — 5 ἣν] ἦν, en marge : ἦν, 2e m. — 11 δεξαμενον — 12 εἰς βερδικὴν — f. 84r, 17 τῷ] τοῦ — 22 σφίσιν — 26 δεσπότην — 28 εἴσοδος — 29 ἔχειν — f. 84v, 31 εἰς.

P. 288, 14 ῥωμαίοις — f. 85r, 16 πολλῷ — 18 τελείως — 24 δεξάμενον — 26-27 πολυπραγμονῆσαι — 28 δέδωται — 31 ἀπόπεμπε.

P. 289, f. 85v, 2 ἔλεγε] ἔλε, en marge, 1e m. : γε — 3 ἐθάῤῥει τὸ] ἐθαῤῥεῖτο — 4 ἔστι — 5 τῶν] pas omis.

P. 325, 30 ἀττήλᾳ et de même dans la suite toujours Ἀττήλας-α-αν.

P. 326, 2 βαλάντιον — 2-3 ᾧπερ ἐβεβλήκει] ᾧ παραμβεβλήκει — 3 τὸ Ἐδέκωνι] τὸ omis — 5-6 ἀνερωτᾷ — 6 αὐτῳ ἐπιγινώσκοιεν — f. 86r, 9 διαφυλάξας — 12 βελτίωνι — 27 ἐδείχθη — δημοσίαν] pas omis.

P. 328, f. 86v, 31 ὠνωρίας — 32 διαλεξαμένους (ο au-dessus de α).

P. 329, 1-2 * κατενεγυησε — 6 δὴ] omis — ἐσπερίας, en marge : γρ. ἐσπέρας, 2e m. — 7 μήτε — f. 87r, 10-11 ὑποστήσεται (σθαι au-dessus de ται) — 11 τοῦ] ajouté au-dessus de la ligne — 12 δώσει — 15 ποίους (οις au-dessus de ους) — 20 ὠνωρίαν — 23 πολέμῳ — 25 διαφοραί.

P. 330, f. 87v, 11 πεδεδογμένων (πε souligné).

P. 331, f. 88r, 19 ἀναζεῦξαι — 24, fragm. 20, ὅτι ἀρδαβούριος... pas de variantes.

P. 332, 16 ἀμφοτέρων]* τῶν add. — 18 χώραν — 22 ἔθετο

— 23 αἰχμαλώτων en abrégé — f. 88ᵛ, 24 ἦλω — 28 πίστεως] ὥστε ὧν — 30 εἰς.

P. 333, 4 ἐν] omis — 5-6 παρεγίνοντο — f. 89ʳ, 9-10 γεγονότων] add. * παῖδες — 12 ὁμήρεσαν.

P. 337, 12 ἦ γοῦν τὸν — f. 89ᵛ, 27 αὐτον] ἑαυτὸν — 31 διονύσιος — χολχίδα (1ʳ χ souligné, au-dessus κ).

P. 338, f. 90ʳ, 7 αὐτοῦ] τὴν add. souligné — 8 παρεστήσαντο (ν souligné) — 10 νηῶν — 11 αὐτῷ] αὐτῶν (ν souligné) — αὐτὸν] αὐτῶν — 11-12 βανδήλων — 13 ἔπειθεν.

P. 339, 29 ἐπ'] ἀπ' (α souligné, au-dessus ε) — 31 βανδήλων — νεγιδίου — 32 ορμωμένων.

P. 340, 1 συστρατευσαμένω — 2 διὰ] répété au commencement du f. 90ᵛ — 4 τοὺς] τοῦ — 8 οἱ] omis — 10 βανδήλου — διαλέξαι (λε souligné, au-dessus λλα) — 11 φύλαρχεν — * ἔπεισεν αὐτὸν κατὰ — 12 βανδήλους — 14 ἡ] omis — 16-17 βαλεντινιανοῦ (ου corr. de ος). — 17 τῷ] τῶν (ν souligné) — f. 91ʳ, 22 συνέβαινον — 25-26 ποβάσιμα — 29 γαζέριχον *ut vid.*

P. 341, 3 ἐθνῶν — 6-14 τὴν δὲ χώραν... μετανίσταντο] omis — f. 91ᵛ, 17 συστασάμενοι — 20 αυτοῖς (τοῖς souligné, au-dessus τοὺς) — 31 στασιόντων, en marge, 2ᵉ m. στασιασάντων.

P. 342, 3 τῶν] add. δὲ souligné — 5 μάγων] add. καὶ — 7 ἐθελοντας — 8 ἁγιστείαις — παρενοχλοῦσι] παραχωροῦσι τε] δὲ — ἐς ἀεὶ καὶ] καὶ ἐς ἀεὶ — f. 92ʳ, 10-11 ἰουροεισάχ — 14 σφᾶς] omis — 16 εἰς — εις — ἐκ] εἰς — 17 ἀφικέσθαι — 21 εἰς — f. 92ᵛ, 31 πέρσαις — 31-32 κωνσταντῖνος.

P. 345, 6 μεδικῷ — 13 Σκίροι] σκύθαι — 16 ἑφους] add. * ῥωμαίους — Ἄσπαρ] ἅπερ — μηδετέροις (η et accent corrigés).

P. 346, f. 93ʳ, 2 ἀπράκτως (ς souligné, ν au-dessus) — f. 93ᵛ, 5 πόλεμον — 15 ῥωμαίοις.

P. 347, f. 94ʳ, 2 ἐφίει — 3 ἔστελλε — 4 * αὐτῷ τέ καὶ τῷ — δύη — 8-9 παραγένονται — 12 ὄστρουϊ — f. 94ᵛ, 13-14 ἐστιν ἀκοῖλον — 27 εις — 29 πάντων — f. 95ʳ, 32 ὅσας ἅσπερ.

P. 348, 4, 1ʳ τῶν] αὐτῶν — 7 εἰς — 8 ὀλιγώρους — f. 95ᵛ, 17 τὰ δὲ — 20-21 οὔννους] ὡς add. — 23 ὁ Ἄσπαρ

πυθόμενος] οἵαπερ πυθόμενοι — 24-25 παραδουταξάμενοι (δου souligné) — 32 ὑπολῃφθεντας.

P. 349, 1 δηώσασθαι — f. 96r, 15 ὑπὸ] omis — 19 προχώρων *ut vid.* — 20 τοῖς — 22 διεβαλλομένου — 22-23 πρότερον] syllabe illisible τερον, en marge : πρό — 27 ἀσχάλων — f. 96v, 28 αὐτῶν — 30 ἡγησάμενον.

P. 350, 2 ἀπεκόμπαζον.

2 EUNAPE. f. 97r, περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας εὐναπίου σαρδιανοῦ.

P. 218, 27 ἔξω] οὖν.

P. 219, 3 τοὺς] omis — f. 97v, 20 επιστευσυν (ε au-dessus du 2d υ) — 21 βασιλεὺς — 22 αὔχομαι (en marge : αρχ) — 23 ὀδυρωμενος — f. 98r, 25 ἀτυχήμασιν — 30 τουτοις — 31-32 ἀτυχὼν.

P. 220, 3-4* εὐπαθῶς — 5 εἰς — δύσκλυτον — 6-7 en marge : *Deus ex machina* — 7 ἐπεισόδιος — f. 98v, 13 παρ' αὐτοῦ — 17 ἑξῆς — 23 εἰς — 24 ἀπολώλεκεν — 27 λαβεῖν (ὼν au-dessus de εῖν) — f. 99r, 29 ξυνών — 31 οὔτε — εἴλημα.

P. 221, 3 ἀπατῶντας — 4 ἄρξητας — f. 99v, 14 πράξεσιν — 25 εὐγενέστερον.

P. 223, f. 100r, 22 χρυσοῖ] οἱ add. — 24-25 καὶ ἐλαττόνων] ἢ ἐλάσσων.

P. 224, 1 δίκην] δί au-dessus de la ligne.

P. 231, 7 γίνεται.

P. 233, f. 100v, 25 τύγχανει — 26 εἰς — 32 ἀποταμών.

P. 234, f. 101r, 9 δεχόμενα δοῦναι — 17 προστεθέντος — 18 δεδώκει — συγγένειαν] suit un espace blanc de 9 lignes ; le texte est repris au f. 101v : καὶ τὰ τῶν πρέσβεων...

P. 237, 22-23 τὸ πλῆθος] pas omis — 25 τοὺς] τῆς — 27 ἀποδούουσαι (ε au-dessus du 1r ου) — 28 τῶν] omis — f. 102r κινηθέντες — 30 μετὰ.

P. 238, 7 ὑπαν (η au-dessus de α) — 11 ἐνεγκόντες — 12 αὐξῆσαν — f. 102v, 14 διάβασιν] διάθεσιν — 25 ὁμηρίαν — 26 ἐπιστάναι — f. 103r, 31 ἡλέει.

P. 239, 2 πραγμάτων (στρωμ au-dessus de πραγμ, 1e m.) — 4 οἰκείαν — 5 λύσσαν — ἐξουσιάς] ἔξου, au-dessus σι, puis espace d'un mot — 9 ἀκονητὶ — 12 τὸ]* τι — 16 εἰς — f. 103v, 19 τὸ] τὸν — 24 δρακοντίων — 27 συνήγαγεν — 30 μεστὰ] μετὰ.

P. 240, 1 * γενναιοτατον — f. 104r, 2 ἐγερθῆναι — 4 ὧν] ὡς — 5 αὐτῷ — μακεδωνια — θεσσαλία — 7 δ] omis — 11 κατεστόρευσεν — 14 δ] omis — 17 φονικοτάτῳ — f. 104v, 28 ὑπερέζεσαν — 32 * τοῖς τείχεσιν.

P. 251, f. 105r, 32 προείκοντες.

P. 252, 1-2 ἐφ' ἑαυτοῖς] ἐφ' ὧ αὐτοὺς — 6 ἀσεβέστατοι — 7 εἰς — f. 105v, 21 εἰς — 24 διακράτησιν — 25 ἐπὶ] περὶ — 28 κεύθει — δὲ] omis.

P. 253, 2 * ἕξοι — f. 106r, 5 καὶ] répété — 7 σφανδάζοντες — 9 λυσσωδέστερος — 12 en marge : *in vino veritas* παροιμία, 2e m — 13 πόντον (1r ν souligné) — 20 διέλασεν — 21 οἱ δὲ... suit une lacune.

S2 Dexippe. f. 185r, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας δεξίππου ἀθηναίου.

P. 190, 23-24 περαιώσας — 24 ἀνελὼν] ἀνελθών, en marge, 2e m. : ἀνελών — 28 σφίσιν.

P. 191, 1 φοιτῶν τῶν — 3 Αὐρηλιανός] mot répété en marge — ἐπείθετο — 4 ὑστερέαν — 5 ἥκουσιν — f. 185v, 6 ὡς ἑς] ὡς ἑ — τῶν] τούτων — 8 ἀλλουργίδα — 8-9 ἀπέχων — 9-10 ἀμφ' αυτὸν... δὲ καὶ] ἄφαστον * μηνοειδῆ· παρεστήσατο δὴ καὶ — 10 ὅσον — 11 σὺ πάντας ἀφ' ἵππων (τ souligné) — 12 σήματα]* σημεῖα — 13 χρυσοῖ — 15 ἀνατεταμμένα — 17 παρελθεῖν] omis — 18-19 ἐπεὶ... λέγειν] omis — 20 τῇ] τῆς — f. 186r, 25 περίεστιν — 26 πλήθη — εἵνεκα — 27 ἱστροπόλεις — 29 τέτταρας] δ' — 31 ἱππομαχίῳ — 32 οὐδὲ.

P. 192, 1 ἐπιμιξίας — 2 ἀνταγώνιστον — 3 διαγινώσκομεν — 5 κατὰ] μετὰ — f. 186v, 12 παλαιοτερον (ο souligné) — 15 ἀγαπόντες — 16 ἡσυχίαν (αι au-dessus de αν) — 21 οὐδ' ἠτισοῦν] οὔθ' εἴ (au-dessus τι) τις οὖν — 23 ἐστιν — 28 μόνων — f. 187r ἀνοίαις]* ἀνομίαις — 30-31 πεφύκασίν.

P. 193, 4 παρελπίδα — χωρίσαντι — 6 γίνεσθαι — 7 ὑμεῖς

— 9 ἀπροσδοκειτοι (η au-dessus de ει) — 11 εἵνεκα — 12 τὰς] τοὺς — f. 187v, 14 ἡμῖν — 17 δόσεσιν — 18 βεβαιώτητι — 19 καθότι — 19 πολεμισόμενοι — 22 πρεσβεύεσθαι — οὐδ᾽] οὔθ᾽ — ἐκδεξαμέν οἱς — 23 παρείχετ᾽ ἂν τὴν] παρείχε ταύτην — 28 ὑμῖν — 28-29 ἀποκρινομένους — 30 τῷ διττῷ τουτῳ λόγῳ — 31 ἀπαντᾷν.

P. 194, f. 188r, 1 κἀν] κᾀν — 2 νεανικηκόσιν — 3 ἔτι σκοπεῖν] ἐπισκοπεῖν — 8 τῇ] τῆς — 9 ἐς] εἰς — λόγων — προϊσχομενος (οι au-dessus de ος) — 10 * ἀνταιτεῖτε — 11 ἐθέλουσιν — 14 ἡμῶν — 15 ἐπικομιζόμενοι — ἐποίκου — 16 πορεύσεσθαι — f. 188v, 17 αἱ τῶν] αὐτῶν (αὐ au-dessus de αἱ) — 23 ἔπιτε] ἔπειτα — 25 μεταγινώσκετε — 26 συνεσει φερομένοις] συμφερομένοις — 28 μεταβολαί; en marge : γρ. μεταμελεῖαι *(sic)*, 2e m. — 30-31 ἀποπεποικός.

P. 195, 1 ἥττους] ἴσους — 2 περιγίνεται — πρὸ] προς — f. 189r, 4 ἀπαλλάττεσθαι] ἀμείνασθαι — 5 διδάσκεσθαι — βλέψαντας — 7 δὴ] δὲ — τριάκοντα] λ — 9 ἡττηθεῖσαν — 10 τοῖς ἐνοικεικῶσι (en marge : ἴσως τοῖς νενικηκόσι) ὑπελείποντο — 12 συμπαραθῦσαν — 13 Ἀλαμανῶν] γαλμιόνων — 17 ὧν ἐπάθατε — 19 ἐς] omis — f. 189v, 19-20 αποπλεύσαιμεν — 21-22 προσδικῆσαν — 22 ἐλπίσιν — 24 στρατιᾶς — ἀντιλαμβάνεσθαι — 25 τὰ] omis — 26 θερμὸν — 32 ἐπ᾽ εὐπραγίᾳ] εὐπραγια.

P. 196, 1 φόβου — τοῦ ἐναντίου — 3-4 προσδιέμεθα (ς souligné) — f. 190r, 9 ἐπείληπται — 10 ἔσω] εἴδω — 12 σύνεστιν — 14 ἀμαχεί — βουλόμεθα — 18 ἐπιληγάζεσθε δεῖ] δὴ — 20 οἷον ὂν εἴσω — 21-22 ἔχομεν — f. 190v, 24 κατὰ τὰς ἐλπίδας] τῶν ἐλπίδας — παντελεῖ — 27 κανδῆλοι.

P. 197, 1 ἐρωμένου — 9 ἔνδωσαν — f. 191r, 10-11 ετακάτεροι (τα souligné) — 11 ἐνδειασοντες — 14 ῥωμαίων — 17 στρατίαν — 17-18 ἀποδυόμενοι — 18 λοιπὸν — 19 παρέχων — 24 οἷα] οἱ — 25-26 πορευόμενος καθάρσει.

P. 198, f. 191v, 6 * πεζικῆς — 10 βανδήλων] δήλων.

S[2] Petrus Patricius. f. 196r περὶ πρέσβεων ἐθνῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας πέτρου πατρικίου καὶ μαγίστρου.

P. 425, 15 ἐπρεσβεύοντο] ἐπορεύοντο — 17 φραητῆν — φαραᾶτου — 18 κατὰ τῆς ὁδοῦ — 22 οἰκίας — παρῆ.

P. 426, f. 196^{v}, 18-19 ἐνεωτέρισεν.

P. 427, 6-7 προστριψασθαι — f. 197^{r}, 12 ἔπεμψεν (ψεν souligné, au-dessus πεν) — 17 δεκεβάλου — 26 εικείους (οί au-dessus de ει) — 27 αὐτομόλους, en marge : γρ. αὐτόμολον — 28 αὐτοῦ.

P. 428, f. 197^{v}, 3 * τὸν Ἴστρον — 8 ἀλιόν — 9 βασον — 10 μαρκυμάνη — f. 198^{r}, 18 ἀπέμυσαν — 28 καθεαστην (κ au-dessus de ε).

P. 429, f. 198^{v}, 4 λεγόμενος] ποιούμενος add. exponctué — 7-8 λαμβάνουσιν — 13 γελάσαι — εἶπεν — 14 τέσσαρας] δ' — 15 τόπον] * καὶ εὑρισκετε add. — f. 199^{r}, 22 ὑμῖν] add. ο — 27 ἀνείσθεῖσαν.

P. 430, 26 ὑπωγμένου — 27 πέμπειν — 29 αὐτῶν.

P. 431, f. 199^{v}, 5 παρελθη (εῖν au-dessus de η) — 8 εἰς] omis — 10 ἀνεχώρησαν — 15 εἶπεν — ἐστιν — 16 ὡσπερανεὶ] ὡσπερ ἂν εἰσι — 17 ἢ] εἴ souligné, au-dessus ἤ — f. 200^{r}, 30 περάνας σαίου, en marge, 2e m. : παρὰ Ναρσαίου.

P. 432, 3 ἐδιδόναι (ε souligné) — 5 ἀποδωσεως — εὐεργεσίῃ — 6 ἢ] ἤν — f. 200^{v}, 6 περὶ ὧν — 6-7 καταξίαν — 8 ἐπειρασθαισαν (η au-dessus de αι) — f. 201^{r}, 23 εἰπὼν] πὼν — 25 * δέοι — 26-27 προσήκει — 28 ἀποβλεψειν.

P. 433, 1 ἐπειράθη] ἐπειρα (θ au-dessus de α).

P. 434, 11 ἐλθωντα — 12 χρόνου — f. 201^{v}, 18-19 κατ' αὐτὸν — 23 τῇ] τῆς (ς souligné) — 24 τῆς pas omis.

P. 435, f. 202^{r}, 5 βρεττανίων — 15 βρεττανῖνος (accent circonflexe corrigé en aigu) — 16-17 ὁ Νουνέχιος... τὸν Μαγνέντιον, καὶ] placé après κατωρθοῦντο l. 30 — 20 καὶ] μὴ — 21 πολεμίοις — f. 202^{v}, 23 ἔτι] ἔν τι — 24-25 συνδόξαιεν] συνδόξαι ὡς — 30 κατορθοῦτο — 32 ἴδεν.

P. 436, f. 203^{r}, 8 εὐλαβηθείς — 10 προτίμησιν — 13 lacune non indiquée — 26 πολέμου — δεδόμενος — f. 203^{v}, 30 ἐπιλέξετο.

P. 437, 1 λαμβάνοντες] * ἅμα πάντες add. — ὁροδόμενοι.

S^{2} MÉNANDRE. f. 259^{v} περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας μενάνδρου.

P. 4, 6-7 κατ' ἐκεῖνο καιροῦ] κατε (espace d'un mot) ρου ; en marge, 2e m. (?) : κατ' ἐκεῖνο καιροῦ — 7 τῶν] τῷ

— ἐξηγουμένων (ν souligné) — 10 στέλλει — 11 σανδίχ — 11-12 πρεσβευομενος — 12 ὃς] omis — 17-18 ἐτερίσασθαι — f. 260r, 22 οὐ] ὁ — 24 βάνδηλον — 24-25 οὐιττιγίγην — 25-26 δορυαλωτον — 29-30 κατηγωνίσαντο.

P. 5, f. 260v, 9 φρονηματος — 12 καὶ] omis — 14 ἐμφονέστατοι — 15 ἧ νικῶντες] ἐνικῶντο — ἡσσόμενοι — 16 περιθῶσι] περι (au-dessus σ)? — 19 οὐνιγούροις — 21 σαβήρους — 25 Ἀντῶν] τῶν — f. 261r, 29 1r ὡς] omis — 30 καιλαγαστοῦ (ε au-dessus de αι) — 32 ζορυαλώτων.

P. 6, 5 κοτράγηρος — 6 αὐτῶν — 9 αὐταῖς — f. 261v, 16 ἧ] τί — αὐτῶν — 17 1r καὶ] omis.

P. 7, 20-21 ἐγένετο] ἂν add. — 21 ἂν omis.

P. 8, 1 πρέσβος (εις au-dessus de ος) — f. 262r, 5* ἔλεξεν — κουνίμων — 8 τοῦ] omis — 8-9 εμπαιδῶσαι (ε au-dessus du 1r αι) — 12 πανστρατεί — 20 θιτικου — f. 262v, 25 ἀφέθησαν.

P. 9, 1 μελετόμενον — 2 ἄλλοτε] ἄλλο.

P. 33, 26 ἔθει — f. 263r, 28 εἰς — 29 κλίνας — 32 ἐβούλοντο] espace d'un mot.

P. 34, 6 ἐχρήσατο — 8 οὐ καλῶς — εἰπερ — 13 σὲ] δὲ — f. 263v, 15 αμειρεσθαι — 17 ἀντεδωρουθατῷ — 29 ὡς] ἐς.

P. 35, f. 264r, 3 ἀπελθεῖν — 4 δεδείξονταί — ἐκφοβήσουσιν — 7 ψόγον — τὰ] omis — Ἀβάρων] τὰ add. — 8 οὕτως — 9 συγκρασι — 11 οὔτε] οὐδὲ — 14 πέρας — f. 264v, 15 μεταρυθμίζων — 21 πλεῖστρον — 30 ἐκδοθήσεται f. 265r.

P. 36, 3 οὔτε] οὐδὲ — 6 εἰς — 7 φαράγγων.

P. 41, 8 ἐξωρμισεν — ζήχ — 9 σοάνων — 12 ἧ] répété — 13 ζήχ — f. 265v, 19-20 γενομένῳ — 21 τιμοθετῳ — 24-25 ἐξεπιστάμενοι — 25 παραγινωσκων — 29 οὕτω] αὐτῷ — τοῦ] τῶ — 32 ἐπικατέλαβε] ἔπει κατέλαβεν.

P. 42, f. 266r, 2-3 ἀνεχείρισεν — 4 γίνεται — 13 ταῦτα — ἐπηρμένοι — 16 ἀλαζωνείας — f. 266v, 21 εἰπερ — 27 σαρακτεῶν — 32 ἠντηβόλει.

P. 43, 3 ἡμᾶς — 4 κατεύνευσε — f. 267r, 5 ἀπαυθαδιαζόμενος — 7 ὥσπερ] add. παρ souligné — 8 ἐγινοντο — 12 δὴ] δὲ — 14 οὐκ] ἂν add. — 15 τὸ] τῷ — 17 οὐκ —

f. 267ᵛ, 25-26 Σαρακηνοῦ] suit un espace d'un mot — 26 ἐπιτοθαζων — 27 δικάσων] suit un espace d'un mot — μεμβωδης (μ souligné) — 30-31 ἀνεχωρισεν.

P. 44, 2 μὴ τὰ] μετὰ — 3 ῥωμαίοις — 5 ἐγίνοντο — δεῖ] δὴ — f. 268ʳ, 15-16 ταύτη — 19 οὐδενὶ — 21 αὐτὸν — 22 ἄννοιαν — ὑπεκρινατο — f. 268ᵛ, 27 ἤ δὲ] ἤδη — 30 ἐσοιντο — αυτους (ῶν au-dessus de ους) — τι] τὸ.

P. 45, 1 παλικαμπηλος; en marge, 1° m. (?) : παλιγκάπηλος — ἦκει — 5-6 ἀπολλύμενος — f. 269ʳ, 9 ἄπρακτοι — ἀποπέμψειν — 15 δὲ] τέ — 16 ἅπαν ταύτῃ — νουνεχια — 19 ἄβρω — 21 Καμβώσῃ] καβωσι — f. 269ᵛ, 28 τῶν] omis — 30 σουγδάϊται — 31 τοῦν] τοὺς.

P. 46, 2 σιζώβουλος — 8 Τούρκοις] τούτοις — 11 ἄλλοτε] ἄλλοι τὲ — f. 270ʳ, 12 ἐγγειμένων (κ au-dessus du 2ᵈ γ souligné) — 21 αὐτῶν] ἄλλως — 22 ἀδικεῖν] ἀδικῆ ἐν — 26 σιζαβουλῳ — ξυγκυρήσοντα.

P. 47, f. 270ᵛ, 2 παρενεγγύησε — 6 αἱρετικῶν — 10 χώραι — θαμὰ νιφετῷ κ. τ. λ.] en marge, 2ᵉ m. : Iliad. κ' *v.* 7 — 11 κρυμέδους — 11-12 διοτεύον — f. 271ʳ, 15 διεψυθύρισαν — 16 σιζάβουλος — 20-21 προεστηκει — 21 τοῦ δὲ — σιζαβούλῳ — 24 γε] τε — 25 δὲ] καὶ — 26 αὐτὸν οὖν ἀπαίρειν — πρέσβευσιν — 28-29 σιζάβουλος — 31 μετέξεις — 32 ἐπιστολὰς] en marge, à l'encre rouge : ζήτει ἐν τῷ περὶ ἐπιστολῶν.

P. 48, f. 271ᵛ, 2 τραπὸν — 5 αὐτὸ — 6 ἀφήκετο — 14 εἴρετο — f. 272ʳ, 17 σιλαβούλῳ — 20 ἐποιήσασθαι — 23 κώρεις — 26 κύριαι — 27 ἀναδιδάξειτε — ὅστις] ὡς ἦ.

P. 49, f. 272ᵛ, 5 αὐτὰς — 7 τε] γε — 9 κατώχεον — 10 σιζαβούλῳ.

P. 54, 8 διαθρυλλήθεν — 9 ἐνδήμους — 11 ἐκεινων — 12 σιζαβούλῳ — f. 273ʳ, 13 ἀποστείλοι — 14 σιζάβουλος — ἐφίκετο — 15 ἑτέροις — 17 χλιατῶν — τοῦτον] τούτου — 25 δέκα] δὲ καὶ — f. 273ᵛ, 32 λιμνον.

P. 55, 4 προλελογισμένοι — χειρώσονται — 5 παρόντας — 6 σιζαβουλου — τὸ] τόυ (υ souligné) — f. 274ʳ, 19 σαφώσιου — 21 σαράσιος — 25 ἄμυλλα — 28 σαροσίῳ — 29 σαρώσιος παρενεγκυήσε — τοῖς] τῆς — 30 μιυσιμιανῶν — 31 τοὺς] τῷ — 32 ὀαρεινῆς.

P. 56, f. 274^{v}, 2 μιυσιμιανῆς — δέκα] δὲ καὶ, en marge: γρ. δέκα — 3 ἀποφερομένους ἀπαντήσοντας — 5 καὶ]* ὁ add. — 7 δαρεινῆς — 8 μιυσιμιανῇ — 10 αἶκεν — 11 ναυτηλία χρησάμενοι — f. 275^{r}, 24-25 ἐνδιατρίψειν — 27* καὶ ὄσπρια καὶ ὄις καὶ βόας — 29 ἀλβούϊος — 30 κονιμοῦντον.

P. 57, f. 275^{v}, 7 ἀναῤῥίψωσι — 10 μητραδέλφου] μὴ παραδέλφου — 16 εὐημεριοῦσι — 20 ἐλάβουσιν — f. 276^{r}, 20-21 λογγοβάρδων — 26 ὁ Βαϊανὸς] ὀβιανός — 28 αὐτὸς] αὐτόν — αὐτοὺς] αὐτῇ — 29 2^{d} τὸ] τῷ.

P. 58, 3 εἰ γένοιντο] ἐγένοιντο — καθυπέρτερον (οι au-dessus de ον) — 4 γηπέδων — f. 276^{v}, 5 γήπεσι — 6 ἐπείθετο — 13 διὸ] διὰ — 14 τεκμηρομενος — 15 κονιμοῦνδον — 20 δὲ] δή — f. 277^{r}, 23 1^{r} καὶ] μή — 24-25 ιουστίνου — 25 ὡς] ὠ — 28-29 μηδετέρους] μὴ δὲ ἑτέρους.

P. 59, 3 αἰτήσαντος — f. 277^{v}, 12-13 ἐπιλυτις — 16 πληθὴν — 24 γίνεσθαι — 24-25 εἰγὸς — εἰδέναι] omis — f. 278^{r}, 28 σφίσιν (ν souligné) — 32 μάλιστα.

P. 60, 3 γίνεσθαι — 7 ὑμῖν — f. 278^{v}, 14 οὐσδήβαδον 20-21 πεμπτέος — 25 πρότερον — f. 279^{r}, 30-31* αὐθαδιαζόμενον.

P. 61, 4-5 βεβαιώσαντας — 6 φθέγξασθη — 7 ἤ] omis — 8 ἔδοξεν — 9 ἐστήμανε — f. 279^{v}, 17 ὅσοις — 19 εὔλογος — 22 σηρικοῦ] σκυθίου — ἐδεδίασιν — 24 ἀντεσήμαναν — 28 καὶ] δὲ — 28-29 τυγχάνον.

P. 62, 2 πέφυκέ τις] πεφυκότες — f. 280^{r}, 5 σε] σοι — 6 ομνήσομεν — 8 οἷον — 9 περὶ] ἐπὶ — f. 280^{v}, 21 πηπαίδων (1^{r} π souligné, au-dessus γ).

P. 66, 5 ἐξότε] καὶ ὅτι — 12 ἔζητει — 13 προσηκον — δορυλήπτων — 14 ταρτιος (γί inséré) — f. 281^{r}, 18 διηνύσθαι — 21 τοῦ] add. των souligné.

P. 68, 32 τὰ] omis.

P. 69, 4-5 καταστρέψασθαι — f. 281^{v}, 13 ἰουστῖνος — 18 ὁμηρευόσοντας — 20 πράγμασιν — 22 Ἀβάρων] ῥωμαίων — f. 282^{r}, 29 οὐχ] omis — 31-32 διαγορευσας.

P. 70, 1 ἀβροδίαιτον ὁ βίος] ἀβροσίας τὸν βίονος — 11-12 ξυνεχθέντα — f. 282^{v}, 19-20 ἐπιμεμφόμενος — 21 βουλόμενος — 23 ὑπεκατέστησε.

P. 73, f. 283^{r}, 9-10 βασιλεα — 10 ὥρμα] ὡς μήτε —

16 παισὶν] πασιν ; en marge 2e m. : παισιν — 18 τὸν] τὰ — 21 πῆλος — 23 αἰσίῳ) αἱ ; au-dessus et à droite σίω — f. 283v, 25 γε] omis — 32 ἀνδραπόδης — ἡ] ἢ.

P. 74, 2 πέπειγε — f. 284r, 16 τε] omis — 17 οὐκ] * οὔτι — f. 284v, 28-29 πιθηνιος (ως au-dessus de ος souligné) — 29-30 κινηθῆται — 31 εἱ] σεί.

P. 75, f. 286r, en marge : βιβλίου ϛ' — 7* τιβέριος ἀνεδέξατο — f. 286v, 11 τὸν] τῶν ; au-dessus ον — 13 ἐς] omis — ἔσχατον] ὡς add. — οἱαις σοῦν — 16 θαῤῥῆσαι — 20 πρόφασις (ν au-dessus de ς) — 26 αὐτοῦ] αὐτόν — f. 278r ἰουστινιανόν.

P. 76, 2 ἐμφανεστάτου — 5 ὕβρεων — 7 ὑπῆρχεν — 12 στέλλει — f. 278v, 16 γράμματα (τα souligné).

P. 84, 4 ἤγγελον — f. 288r, 8 προχωροῦντας.

P. 90, 32 τῆς] τις.

P. 91, 3 στείλας — 4 τοῖς] τῆς ; au-dessus οις — 7 τίς] τῆς — πολιτείας — f. 288v, 10 αὐτοῖς — 15 ἀδώην — 20 τούτου] τοῦ — 25 τετιμημένων — f. 289r, 26-27 γενόμενοι] add. ἐν sonligné — 27 τὴν] τῆς.

P. 92, 1 ὡριάλωτος — 8 ἐπὶ] ὑπὸ — f. 289v, 13 ὁροθέσιον — 17 ἃς] ὡς — 21 ὅσον — 22 ἐῤῥιμμενον — 24 απαφηναι (ο au-dessus du 2d a) — f. 290r, 32 τυχὸν... χρεών] omis. Un signe, répété dans la marge, marque la lacune.

P. 93, 3 ὅτου — 9 περσαρμενίας] περὶ Ἀρμενίας — f. 290v, 17 φόρον — 26 θρείας (τερ au-dessus) — 27 ὑπὸ χαλόντων.

P. 94, f. 291r, 2 ἀναθαῤῥῶσαι — 3 ἐπειδὴ] ἐπεὶ οἱ — 5 ὅσοι — 6 ἐμπεδῶ ταῦτα — 7-8 ἰβερίας — 8 ἑτοιμοτατα τα — παραρῆσαι — 10 εἱ] ἢ — f. 291v, 22 ὁμωμόκει — 28 ξυνόλοντα — 31 τοῖσδε] τοῖς — 32 περσῶν ἁρμένας.

P. 95, f. 292r, 6 ἀνασκευάσοιντο — 11 ἤρεσκε τοῦ βασιλέως — 13 μὴ δὲ μίαν — 16 χάρην — f. 292v, 25 ἐν au-dessus de la ligne — 28 ποσότητος] εὖ add. — 28-29 δῆλονότι] δηλον ὂν — 32 γέγονε — ἡ] omis — τὰ κατὰ — ξυμπλοκὴν.

P. 96, f. 293r, 9 ἐπιστῆναι — 14 δὲ] τε add. — 15 ἧς] οἷς — 16 τὴν] τῆς — 17 ἀνίσχοντο — 18-19 κατατιθέμενον — 19 ἀναχῆς (κω ajouté au-dessus) — 20 δεδωμένον — 23 ἀπάρξασθαι — f. 293v, 26 παραβήσασθαι — 28 ἢ]ἐκ —

29 τὴν] τὸν — 29-30 ἄνδραμούσης — 32 ξυνερχομένῳ — 32 διελεγέσθην] διελέσθην.

P. 97, 7 ἤρετο] omis — 9 τι] τῆς — f. 294r, 11 μὴν] μηναις — 14 ὃς] ὡς — 20 τὸν] ὃν — 26 δὲ] omis.

P. 98, f. 294v, 1 ὑπαναχωρῆσαι] add. δὲ — 3 ἐπαγγελμένων — 10 τῳ] τῇ — 13 εἰρήνην — f. 295r, 19 τὸ] τόν (ν souligné) 21 σκλαυηνῶν.

P. 101, 3-4 ἐκτετριχωμένῃ — f. 295v, 12 ἰμείραντας] ἰμείραν του — 13 μὲν] omis — 14 πολεμισείοντας — 18 ἐτερίσασθαι — 18-19 γελεῆναι] σελειῆναι.

P. 103, 11-12 ἐμβολὴν — 13 θαυννάριος — 14 ἐποιήσατο — f. 296r, 16 σπονδῶν] περσῶν — 16-17 πορισάμενοι] add. τὴν souligné — 20 τάχοσδρώ — 30 κιθαρίζειν.

P. 111, f. 296v, 26 τὸν] τε add.

P. 112, 7 ἀπαγωγά — διελεχθεὶς — 8 ἀφικουμένοις — f. 297r, 13 ἐμπορίας — 17 ἔτι γε μὴν] ἔτοιμοι γέ ; en marge, 2e m. : ἔτι γε μὴ — 25 τοῦ] omis — 27 ἐρύτημα.

P. 113, f. 297v, 6 δὲ] omis — 7 πολιορκείας.

P. 120, 28-29 προεστῶτος] add. τῆς — 30 παρεγένετο (ον au-dessus du 3e ε).

P. 121, f. 298r, 4 τῆς (au-dessus οἷς) — 11 μετετίθοντο — 16 τινὰς — f. 298v, 31 σιγγιδωνι — 32 ἐπιστήμην] * add. αὐτῶν.

P. 122, 1 ὑφειδόμενος — πρὸ] πρὸς — τοῦ] omis — 3 πανωνίαν — f. 299r, 9 ἐπακταισι — κατὰ] omis — 12 παραγίνεται 14 σιγγιδόνι — f. 299v, 24 ῥωμαίων] ῥώμην — 26 τοῦ] τῶν — 30 σκλαυηνοῖς — δεδουλομένων — 32 αὐτόν.

P. 123, 4 ἐκέλευε — 5 Σῆθον] δῆθεν — 8 σκλαυηνῶν τοὺς] τὰς — 9 νομιζομενας μεγίστας — f. 300r, 12 σκλαυηνῶν — 13 πιστὰ μὲν] πιστοῦμεν — 14 σιγγιδῶνι — 18 τε] τῷ — 20 ῥωμαίοις — 23 σκλαυηνῶν — 26 γινώσκειν — f. 300v, 30-31 σιγγιδῶνι — 31-32 προεκαλοῦντο.

P. 124, 4 * αὐτος — 7 αὐτῆς — 9 ἀπωμοσάμενος — 12 καθαυτοὺς — f. 301r, 16 ἐνεχείρισε] omis — 20 προθυμώτατα — ὄμνυμι — 22 τῶν] omis — 26 διήνυον] διδώνου ; en marge, 2e m. : διήνυον — 30-31 θῆναι.

P. 125, f. 301v, 6-7 σκλαυηνῶν — 10 σκλαυηνοὺς — 13 ἐργάζοι — 14 ἀποκωλύσαι — f. 302r, 18 ἀποῤῥῶν —

25 σκλαυηνῶν — 26 οὐκ εἶναι] οὐ μεῖναι — 29 ἦν] ἦ — 29-30 διαπερεωθῶσι — 32 τὴν χρόνου] * χρόνου τὴν.

P. 126, 1 ἔχοιε — f. 302^{v}, 3 τῶν] omis — 6 ὃ] omis — 11-12 διοδεύοντα] διοδεύειν τὰ — 13 σκλαυηνῶν — f. 303^{r}, 21 οὐδὲ μια μηχανῇ.

P. 127, f. 303^{v}, 5 συνθηκας (αις au-dessus de ας) — 6 διατιθέμενοι — 12-13 στεθερᾶς — 14 ἔφασκεν — 16 καλὸν] κἂν — 20 φοβούμενος — f. 304^{r}, 27 σιρμισιανήν — 28 δικαιόματα.

P. 128, 5 θεὸν] ajouté en marge, 1e m. (?) — 6 ὠμοθέντα — f. 304^{v}, 13 ποτέ] après ce mot, une demi ligne laissée en blanc — 16 ἔφθεν εἰρκὼς — 17 λοχαγὸς — 25 διαλίθων] δύο λίθων — f. 305^{r}, 27 πρω — 32 διελέγετο.

P. 129, 1 διεσαφηνίζοντο — 2 ἔφασκεν — 5 τῷ] τὸ — χήτει] espace d'un mot — 8 ἄχρις — 10 ἰμείρειη — f. 305^{v}, 14 αὐτῷ — 22 εἰς (au-dessus ες) — ἀναῤῥήξαντος.

PROCOPE

S^{1} F. 103^{v} περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας προκοπίου καισαρεως.

1) ὅτι οὐαραράνης ὁ περσῶν βασιλεὺς ἐπῆλθεν ἐς ῥωμαίων γῆν οὐδὲν δὲ ἔδρασεν ἄχαρι. αλλ' ἐπανῆλθεν ἐς τὰ οἰκεῖα· ἀνατόλιον γὰρ... Cf. I, p. 14, 22 sqq. (édit. Dindorf.)

P. 15, 2 ἐώας — 4 ἐπειδὴ — 5-6 οὐαραράνον — 6 εἴσῃει — f. 104^{r}, 7-8 στρατηγὸν εἶναι — 9 οὕτω] αὐτός — 10 ἐν] γῇ add. — 11 εἶδεν — 12 πρὸς] omis — 14 ὅντι ἐργάζονται ὀχύρωμα νεώτερόν τι — 15 βούλοιντο.

2) ὅτι ὁ Ἰουστῖνος ὁ βασιλεὺς πεισθεὶς τῷ πρόκλῳ τῷ κυαίστορι καὶ μὴ δεξάμενος τὸ εἰσποιηθηναι χοσρόην τὸν υἱὸν κανάδου· τὸν μὲν καβάδην γράμμασιν ἠμείψατο καὶ στέλλονται πρέσβεις ῥωμαίων Ὑπάτιος ..

I. p. 54, 9 καὶ] omis — πατρίκιος] πατρίκιός τε καὶ — τὴν] omis — f. 104^{v}, 11 αὐτῷ — 12 τιμιώτατός; en marge, 1e m.: γρ. δυνατώτατος — 13 μὲν] omis — 14 τὴν] τοῦ add. — τιμὴν; en marge, 1e m. : γρ. ἀρχήν — 16 ξυγγινόμενοι διαλύσωσι] ἦσωσιν — 17 τὴν εἰρήνην — διαθήσονται] θήσωνται — 18 νισίβιος — ὁδὸν — 19 εἰς δοκεῖ.

P. 55, 2 διασαμένους — f. 105^{r}, 5 δὴ] δεῖν — χοσρόην (ν souligné) — 7 ἐπ' οἴκου] ἐποίκους — 9 ῥωμαίους — αὐτῶν] ἑαυτοῦ — 10 μεσόσης — 11 ἐπιτεταγμένος — 12 προθείη] fin de l'extrait.

3) ὅτι Ἰουστιανὸς ὁ βασιλεὺς...

I. p. 106, 4 Ἐσιμφαίου] ἐπὶ μιφαίου — 5 ἔπεμψεν] omis — ῥωμαίους (οις au-dessus de ους souligné) — δόξης] γνώμης — 7 αποδιδόμενοι — 8 ῥωμαίοις — 9 τοῦτο ποιήσουσι — f. 105^{v}, 13 καϊσὸν] καὶ σὸν τε — 14 μααλδηνοῖς — 15 μααλδῆν — 16 γένος — 17 καὶ] omis — 17-18 Ἐσιμφαίου] ἐς σιμιφαιου — 18 ἔφυγεν — δὴ] δὲ — 18-19 ἀνθρώπων παντάπασιν — 21 ἀδέτερος.

P. 107, 1 ἐπειδή — 2 τοῖς ὅρμοις] omis — f. 106^{r}, 5 ἀμειψομένοις — 7 δὴ] δὲ — 8 ἐκρατύνετο — μὲν] οὖν add. — 9 ἐσβαλεῖν — 10 ἀπεχώρησεν] fin du fragment.

4) ὅτι πρέσβεις ἐλθόντες εἰς τοὺς στρατηγοὺς περσῶν, περὶ εἰρήνης διεπρεσβεύοντο καὶ ἐν ὁμήρων λόγῳ, ἔδωσαν μαρτῖνον τε, καὶ τῶν σίταν δορυφόρων ἕνα, σενέκιον ὄνομα...

I. p. 111, 14 τε] omis — 15 οἱ] omis — Ἑρμογένει] ἑρμεῖ γε — 16 ἅπαντες.

P. 112, f. 106^{v}, 2 φαραγγι — ϐολων — 3-5 ἕλκει... Ῥωμαῖοι] omis — 5 δὲ οἱ] δέοι — 7 καποίαις — 8 ἐνδιδόναι — 10 ὑπὲρ τούτων] placé après τοίνυν — 11 ἐπανίει — 11-12 ἐϐδομήκοντα] ō — 12 ἐπεὶ] ὡς — 13 ἐς Βυζάντιον ἀφικόμενος] omis — ἀπήγγειλεν — f. 107^{r}, 14 ἐκέλευσε — 16 ἐς — 17 ἰουστινιανός — 18 τε] omis — 21 τε] τὶ — 22 ἔμελλε — ἐνταῦθα οἱ πρέσβεις ἐνέτυχον, en marge, 1e m. : ἐκομιζον.

P. 113, 1 Ἰουστινιανῷ] ϐασιλεῖ add. — 2 ἔγραφεν — 4 καὶ τότε] τῷ δὲ — 5 τὴν] τῶν — 6 ἐσκομίσειεν — f. 107^{v}, εἰς — 10 ἐκέλευσεν — 11 τε] δὲ — ξὺν — 13-14 τε αὐτοὶ] ἑαυτοι — 16 ταῦτα] ὁ add. — 20 τῷ] ποιμένι add. — ἀλλήλοις — f. 108^{r}, 21-22 εὐ (ου ἐμ?) δέδοκτο.

P. 114, 1-2 ἦσαν δὲ... ἤθη] omis — 3 ἐπείσαντο — 4 φαλάγγιον — ϐόλων — 5 ξὺν — 7 κεκοσμημένοι — οὐκ ἀφανῆ ἄνδρα — 8 τὴν] τῶν — 9 ϐεϐληκότας — μάχαις] omis — 9-10 ἀγαθὸς — διαφερόντως — 21 ἐκρατύνοντο.

5) ὅτι ὁ χοσρόης ἀκούσας τὰ τῶν ἁρμενίων, καὶ τὰ τὴν ὀυίττιγιδος (γι au-dessus de la ligne) ἥσθη τε καὶ ξυγκαλέσας...

P. 166, 14 ἐξήνεγκε] περὶ τούτων add. — 14-15 ἃ τε Οὐίττιγις... εἶπον] omis — 16 ἔθηκεν] προὔθηκεν — f. 180^{v} μὲν] omis — 17 τέλος δὲ] καὶ — 18 μεθόπωρον — 19 βασιλέως τὴν αὐτοκράτορα] omis — 20 ὑπόπτευον — 21 ἀπεράντας — 22 αὐτῶ.

P. 167, 1 τοῦ] omis — 2 ταῦτα, ὧν ἄρτι ἐμνήσθην] omis.

P. 169, 1-7 χοσρόου δὲ πολεμήσει ὄντως, ὡς, ἤσθετο Ἰουστινιανός, παραίνεσιν ἐποιήσατο καὶ πρέσβιν ἀναστάσιον ἐπεμψε γράψας καὶ γράμματα. Le texte de cette lettre manque et l'extrait reprend p. 170, 19.

P. 170, 19 ὁ] omis — 21 τὸν] omis — 22 μὲν] omis — τρίτον] add. ἤδη souligné — 23 αὐτοκράτορα] αὐτοκρατορικὴν.

P. 171, 1 τὴν] τῶν — f. 109^{r}, 2 στρατῷ μεγάλῳ] omis — ἐπέβαλε — 3 ἔλυεν] κατεῖχε δὲ τὸν πρέσβιν, μεχρις ἐπόρθησε σούριν τὴν πόλιν. Tout le texte compris entre 171, 3 et 175, 5 manque.

P. 175, 5 ἀπεπέμψατο] τὸν πρεσβευτήν add. — 6 Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ] τῶ βασιλεῖ.

6) ὅτι γερμανός ὁ ἰουστινιανοῦ ἀνεψιός, ἐν ἀντιοχείᾳ ὤν, καὶ τῶν περσῶν ἐπιόντων, ἐς δέος ἦλθε, καὶ ἔδοξαν οἱ χρήματα...

P. 179, 9 προεμήνοις — οὕτω] omis — 11 τὸν Βεροίας] τιβερίοις — 14 ἱερᾶς πόλεως — 15 πολλῶ — τι] omis — 16 στρατεία — οἷοί τε] οἱ οὐτε (οὔτε souligné) οἵτε — εἰσίν — 16-17 πρέπει — 17 ὑποχοροῦστι — f. 109^{v}, 18 ἐπεμβαίνειν τε καὶ βιάζεσθαι] omis — 19 δρομένων — 21 χρόνον] add. τῶ ῥωμαίων βασιλεῖ exponctué — 22 δοκῆ.

P. 180, 1 οὑτῶ — 3 ὁ] omis — συνετῶ — 7 ἱεράν πύλην — 8 στρατοπεδευσάμενος — ἶδε — 10 Ἱεραπολίτας] add. ἔχειν souligné — 11 τε] omis — f. 110^{r} εἰς — 12 ῥωμαίοις — 13 δὲ] καὶ add. souligné — 14 δειμένοντες χώρα — 15 ὁ] ὁ — ἀνέχων (ων souligné, au-dessus ει) — 16 ὠμολόγησειν — ἀργυρίου — 17 ὁ] omis — ἱκετευ... (terminaison illisible), en marge, 2e m. : γρ. ἱκετεύων — 18 ὁμολόγησεν.

P. 181, 1 οὕτω μὲν... ἡμέρᾳ] omis — ὅ τε] καὶ ὁ μεν — ἐνθένδε] omis — 3-5 Βέροια δὲ... διέχει] omis — 5 Μέγας]

add. ἅτε — 7 ἦνυε — ἐς — 8-9 βερυαίους — f. 110ᵛ, 11 ἐπιμαχότατον — βεριαῖοι — 14 ἔφασαν] ἔφθασαν — 15 ταῦτα] τοῦ add. — λαβούσης — 16 ὃ] ὁἱ — ἐστὶ] ἦν — 16-17 ξὺν τοῖς... ἐτετάχατο] omis — 17 ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ] ὑστερέα — 18 ἐστέλοντο — μὲν] τινὲς] — τινὲς] omis — 19-20 κεκλιμένας — 20 εὗρον] omis — 21 ἐσήγγελον — ὃς] οἱ — 22 ἐπιθέντες ἀπεπειρῶντο — 22-p. 182, 1 ἐκέλευεν... ἐποίουν] omis — οὐδενός τε] καὶ οὐδενός — 2 μὲν] omis — 4 αὐτόν] omis — θυμῷ... ἐχόμενος] ὁ δὲ χοσρόης — 5 ἐνέπρισε — ἅπασαν] omis — 5-6 ἐς δὲ τὴν... ἔγνω] τὸ φρούριον ἀναβὰς τειχομαχεῖν ἔγνω — 6-14 ἐνταῦθα οἱ μὲν Ῥωμαίων... ὧδέ πη εἶχον] οἱ δὲ στρατιῶται (f. 111ʳ) τῶν ῥωμαίων ἀμυνόμενοι, πολλοὺς ἔκτεινον τῶν πολεμίων τοῦ δὲ ὕδατος ἐπιλείψαντος τοῖς βεροιαίοις — 15 δὲ] omis — ἐς — ἀναγγείλας τε] omis — 16 συνέκειτο — 17 γὰρ] ὁ add. — βασιλεὺς] omis — 18-20 πρέσβεις... νενομίκασιν] ἀσηκρῆτις καλοῦσι τὸ ἀξίωμα ῥωμαῖοι.

P. 183, 1 δι ἀρρήδην — ἀπεῖπεν ἅπασι — 3 ἐφρέμιον — 3-4 τῇ πόλει — 4 ὁ] omis — 5 ἐφρέμιος δὲ — ὁ... ἐπίσκοπος] omis — 7-8 ὀλίγους... ἐάσας] omis — 9 Ὁ] omis — f. 111ᵛ, 12 στείλεις — 13 τούτῳ δὴ] omis — 14 ἐμπρήσαι — 15 καθεῖλεν — πρὸς... ὧδε] ὁ δὲ ἀπεκρίνατο — 17 διατρίψαι — τῷ] τε add. — κατὰ] τὸ add. — 20 τάκτον] ταυτὸν — ἀργύριου.

P. 184, 2 πρὸ] πρὸς — 3 εἰς — f. 112ʳ, 3-4 ἐπιτελέσειν] καὶ add. — 4 τοσαῦτα εἶπεν] ταῦτα — 4-5 ὁ Μέγας... ὧδε] ὁ δὲ μέγας ἀντεῖπεν — 5 ὅτι] ὁ add. — 6 ἐπικαλεῖ — 7 ἀντιλέγοντας — ἐξουσίᾳ τῇ ἄλλῃ] ἄλλη ἐξουσία — 8 ἔσεσθαι — τἄλλα] τὰ ἄλλα — 9 ἃ ποιησαμένω — 11 ἀντιοχεῦσιν ἅπερ — ἐπήγγελες — 13 ἐς — 14 περὶ] τῆς — 16-17 ἐκτιννῦναί — 17 ἂν] καὶ add. — 18 τὰ] omis.

P. 185, f. 112ᵛ, 2-3 χάριστα — 4 αἰτίας — μέν σοι] μέντοι — 5 ὅλα] omis — 7 δὲ] omis — 9 τὸ δὲ μὴ... κράτιστον] omis — 10 ἀπολελογίσθω — 12 λεληθότων — ὁ] omis — 13 τε] omis — 14-15 καὶ τὰ... κείμενος] omis — 16 βεροιαίους — ἀπολελήφθαι — f. 113ʳ, 19 ἅπασιν — 20 ἔδωκεν — 21 κακῶν — 22 ἐβούλετο] mot final.

7) ὅτι χοσρόης παῦλον τὸν ἑρμενέα παρὰ τὸν περίβολον...

I, p. 186, 15 — 20 ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ] ὑστεραῖα —

20-22 εἰσὶ γὰρ οὐ... ἔχονται] omis — 22 εἰς — τε] omis — 23 μέλωτι — ἐτάθαζον.

P. 187, f. 113^{v}, 4 ἔγνω] mot final.

8) ὅτι τῶν πρέσβεων τῶν ῥωμαίων μετὰ τὴν ἅλωσιν, χοσρόης ταῦτα ἀκουσας...

I, p. 197, 13 διϊσχυρίζετο — 13-14 τοῦ βασιλέως] omis — 14 ἅπερ — 16 ξυμπεπλεγμένας — 17 ἀλλαμούνδαρον — 18-19 καθάπερ... ἐρρήθη] omis — 19-20 ἐς βαλκέναι — 22 ἔφερον — ἐς] ὡς.

P. 198, 1 ῥωμαίοις — f. 114^{r}, 2 χρήματα] τῶ add. — 3 ἅπαντα — κρατύνεσθαι — 4 χρήμασιν — 5 δεῖ — 6 ἐπαίτιον — 7 καππίας — 10 ἐπαγωγήν — 11 οὗ] οὐκ — οἰκείους] ὁ χοσρόης add. — 13 ἐπέτιον — χορηγεῖτε] χορηγεῖ τὲ — 15 ἅπαντα — 16 πρὸς] omis — f. 114^{v}, 18 λαβόντα πρὸς Ῥωμαίων — φερόμενον — 19 ἐπαίτιον — ἅπαντα — 21 κεκοσμημένον — ἀπορίαν — 23 βασιλέως] omis.

P. 199, 1 σελεύκιαν — 2 ἑκατὸν] ρ̄ — ἔχουσαν — ἦλθεν — 3-4 ἀπελάσατο — 4 ἔν τε τῆς] ἐκ τῆς — τῷ] omis — 5 οἵς τισίν — 6 τε] δὲ — οἱ] omis — 6-7 ἔφασκεν — 7 εἶναι τινα — f. 115^{r}, 9 τε] omis — 10 κομισάμενοι — 11 ὁ χοσρόης] omis — 14 ἐκεινου — 19 καύσας] mot final.

9) ὅτι ὁ ἰουστινιανός χοτρόη γράμματα ἔγραψεν...

I, p. 210, 8 ὁμολογεῖν — 10 ἴδε — f. 115^{v} τὴν] omis — 11 τε] τῶν add. — 12 ἐδεσσηνοὶ ὅπερ — 14 κατάλογον — 15 ἢ] omis — κατάλογον — 18 ὄνος] ὄνομα — ἐς] omis — 18-19 πολλῇ σπουδῇ — 22 οἱ ἔσεσθαι] οἴεσθαι — 23 ὁ] omis.

P. 211, 1 ὁ] οἱ, f. 116^{r}.

10) ὅτι τοῦ καβάδου ἐπί κωνσταντίναν ἐλθόντος καὶ πολυορκοῦντος ὁ ταύτης ἐπίσκοπος καράδατος ὄνομα παρὰ τὸν καβάδην...

I, p. 211, 21 ἢ] ἤ — 22 ἐστίν οὐδὲ.

P. 212, 1 ἔχουσαν — οὐδὲ — 2 εἶπεν — 3 ὁμολόγησεν — 3-5 καὶ τοῖς... οὕτω τε] omis — 5-6 ἀπηλλάγετο — 6 τῆς] omis — δὴ ὁ] καὶ — 7 πόλιν] mot final.

11) ὅτι κάνδιδος ὁ σεργίου πόλεως ἱερεὺς ἐπειδὴ τὸν...

I, p. 239, 6 ἐπετέλεσε — 6-7 ἐν τῷ τῶν... χοσρόην] ἐν

χοσρόη γενόμενος παρητεῖτο αὐτον — f. 116ᵛ, 9 βεβουλεῦσθαι σωρηνούς — 10 δὲ] omis — 12-13 ξυνέκειτο — 13 σεργίου πόλιν — 14 ξὺν πάντα — 15 οἱ] omis — 18 ἀλλό δὲ — 19 οὐδαμοῦ — 22 σεργίου πόλιν.

P. 240, f. 117ʳ, 2 τὸ] omis — πόλεως] τὸ add. — 3-4 τὴν πόλιν; en marge, 1ᵉ m. : γρ. τῇ πόλει — 6 διενοεῖτο] mot final.

12) ὅτι κάνδιδον τὸν ἱερεα χοσρόης οὐκέτι ἀφῆκε...

I, p. 240, 18 μηκέτι — εἶναι] mot final.

13) ὅτι ἔσθα τὸ πυρεῖον ἦν τὸ μέγα τῶν περσῶν ἐνταῦθα, σταλείς τις...

I, p. 259, 20 βυζαντίας — 21 ἀπήγγειλε.

P. 260, 1 ξυνθάσει — 3 ἐδέσης — f. 117ᵛ, 7 ξυνέπεσεν — διὸ δὴ] ὁ δὲ — 7-8 περσαρμενια (ρ intercalé entre α et μ) — 8 Ἐνδούβιον] τὸν ἐνδουβίοις — 10 ἀρμενία (οις au-dessus de α) — 12 ἐς — 15 ἦν] ἦν — 15 πρέσβεις] πέρσαι; en marge, 1ᵉ m. : γρ. πρέσβεις — περσῶν] ἦθη add. — 18 ἱερέως] τοῦ βασιλέως — βαλεριανός — 18-19 ἐντυχὼν... τε γὰρ] omis — 20 1ʳ καὶ] omis — 21 τῷ] τῶν.

P. 261, f. 118ʳ, 5 τάχιστα] μάλιστα — 5-6 ἐπέστελλεν] mot final.

14) ὅτι ὁ χοσρόης εἴ τέ τινα ὄψιν...

I, p. 268, 24 οἷς ἐγχειρήσας] διεγχειρήσας — ἦν] omis — 24-269, 1 Ἔδεσσαν ἐξελεῖν] ἐξελεῖν ἔδεσαν πόλιν καὶ.

P. 269, 2 ἀποδιδόσθαι — πόλιν] ἀναχώρησιν — ἐδεσηνοῖς — 2-3 καὶ τὴν ἀναχώρησιν] omis — 6 ἐν] omis — 8 ζαβέργαιος — δὲ δειξάμενος ἂν ἐπυνθάνετο — f. 118ᵛ, 9 πότερα — 12 ζαβέργαιος — 13 παρέσχετο — 15 ζαβέργαιος — 18 κατελεξάμενος ἅτε — 20 ἐδεσηνοῖς — 21 ἔχουσι — 22 ἐνθένδε μόνως] μόνος ἐνθενδε.

P. 270, 1 ὡμολόγου — f. 119ʳ, 2 ὠνήσεσθαι] κομίσασθαι; en marge, 1ᵉ m. : ὠνήσεσθαι — ἦν — μὴ] τὰ add. — ἐπαγγέλειε — 3-4 ἀγορᾶς — 5 εἶναι — οὖν] omis — 6 ἐκέλευσεν — ἀπαλλάσεσθαι] mot final.

15) ὅτι πρέσβεων ἀποσταλέντων παρὰ χοσρόην καὶ ξὺν αὐτοῖς καὶ στεφάνου τοῦ ἰατροῦ, ὁ χοσρόης οὐ πρότερον ἀπαλλαγήσεσθαι ἐδέσης ἔφη, εἰ μὴ πέτρον...

I, p. 272, 12 γε ὄντες] γεγονότες — 13 ἦν] εἰ — ῥωμαίους

— 13 ἐν ἡδονῇ — 16 οἱ] omis — f. 119ᵛ, 18 καιρούς — 19 μὲν] omis — ἔδεσαν — 20 ἐλπίδας — 21 διαπορευόμενοι.

P. 273, 1 ἀπήγγελον — 4 δὲ] omis — 5 ὁράσωσιν — 6 τῷ τῶν... ἐγένοντο, καὶ] τῶ πολεμίω στρατόπεδον γενόμενοι — 7 οὐδοπωστιοῦν — 9 ἐχώρουν] mot final.

16) ὅτι ἰουστινιανὸς πρέσβεις παρὰ χοσρόην ἔπεμψε, κωνσταντιανόν τε καὶ σέργιον (f. 120ʳ) ἐπὶ τῇ ξυμβάσει οἱ δὲ αὐτόν καταλαμβάνουσιν ἐν ἀσσυρίοις, οὗ δὴ πολίσματα εἰσί δύο, σελεύκια καὶ κτησιφών· ἐνταῦθα δὲ ἐντυχόντες χοσρόην οἱ πρέσβεις...

I, p. 281, 6 ἀποδιδόναι — 8 ἄλλοις — 9 ἐκεχείρια — ἀεὶ] omis — 12 αὐτοκράτορες — 14 τε] omis — 16 βασιλεὺς] omis — f. 120ᵛ, 18 εἴκοσι — 19 ἐνατον]ῡ — 19-20 βασιλέως] omis — 20 ἔχοντος]. Après ce mot, nous lisons le texte inédit (χοσρόης δὲ ὁ περσῶν...) que nous reproduisons à la fin de ce travail. La dernière phrase (ἅπαντας... εἶλετο) se retrouve p. 282, l. 10, après la lacune.

17) f. 121ʳ, ὅτι ἐπὶ ἰουστινιανοῦ πρέσβεις ἐκ βυζαντίου παρὰ τὸν ῥωμαίων ἀρχιερέα ἦκον· ὅτε τῆς ἐφέσου ἱερεὺς ὑπάτιος καὶ δημήτριος ἐκ τῶν ἐν μακεδόσι φιλίππων δόξης ἕνεκεν· ἦν χριστιανοὶ ἐν σφίσιν αὐτοῖς ἀντιλέγουσιν ἀμφιγνοοῦντες ἔπεμψε δὲ καὶ ἀλέξανδρον, ἐφ' ᾧ κατασκεψόμενος, τὰ ἀμφὶ τῇ ἀμαλασούνθα· ἡ δὲ ἀμαλάσουνθα ἐκ μὲν τοῦ ἐμφανοῦς ἄλλα ἔγραψε λάθρα δὲ αὐτῷ ξύμπασα ἰταλίαν ἐγχειριεῖν ὡμολόγησεν...

II, p. 21, 2 βασιλεῖ] omis — μὲν] δὲ — 3 εἴη] ἦει, en marge, 1ᵉ m. : εἴη — τε] δὲ — 4 θευδᾶ τοῦ — μεγάλῃ] μόνῃ — 5 χώρους (ας au-dessus de ους) — τῆς] omis — 7 ὁ] omis — f. 121ᵛ, 10 ἱκανῶς — πεφυκότα] mot final.

18) ὅτι παρὰ ἰουστινιανοῦ πέτρος ἐς ἰταλίαν ἐστέλλετο προειρημένον αὐτῷ πρὸς βασιλέως, ἐντυχεῖν μὲν τῶν ἄλλων κρύφα ἁπάντων θευδάτῳ, ὅρκω τὰ πιστά...

II, p. 24, 7 ἕκπυστον] ἕκαστον — τοισκία — 8 Ἀμαλασούνθῃ] δὲ add. — 9 διοικήσεσθαι — 10 τε] τοῦ add. — 11 ὧν ἔναγχος ἐμνήσθην] omis — εἴη — 12 ἀμαλασούνθων — 14 ἀμαλασουνθαίοις — 15 τῆς] τῇ — ἀρχῇ — ἔπαθεν (π souligné, au-dessus μ) — f. 122ʳ, 16 τῷ ἰονίῳ κόλπῳ — ἐνταῦθά τε] omis — 17 Λιβέριον τε] λιβέριον — ὀπιλίονα — 17-18 ξύμπαντα — 18 πάντα] ταῦτα — ανενεγκόν — 19 βασι-

λεὺς] omis — ἤκουσεν — 20-21 ἀμαλασούνθα — 21 ἔγραφε] ἔπεμψε — δηλῶν.

P. 25, 1 ἔχοι — 2 τε] omis — 2-3 φανερὰ καὶ γότθοις ἅπασι — 5 ὁ] omis — 6 ἀγαθὸς καὶ καλός τε — 8 ἀμαλανσούνθα (1er ν souligné) — θευδάτον] mot final.

19) ὅτι θεοδάτος ἐπεὶ ἤκουσε τὸν τε (f. 122v) μαρκίου καὶ μούνδουθάνατος, τοὺς πρέσβεις...

II, p. 34, 14 που] omis — 15 ἐς — 17 ἀεὶ] omis — καθ' ἑαυτὸν] καθεστώτων — 18 ἐπῆγεν — 20 τοῦ] omis.

P. 35, 4 τοιάδε] τάδε — 6 τόδε] σφίσιν αὐτοῖς add. — ἐν σφίσιν αὐτοῖς] omis — 7 φυλάξουσι — 8-9 νενομήκασιν — f. 123r, 12 ἰσχυρήσηται — ἐγκλήματα] ὡς τὸ εἰκός add. — γίγνεσθαι — 13 δὴ] δὲ — 14-15 ἥπερ... ὑγιαίνουσιν] ταύτη ἥπερ εἰρήκην ἔχειν οὐδ' αὐτὸ παραπετάσμασιν, οὐχ ὑγιές — 16 πάρεστιν — 18 εἶποι — 19 ἦν] καὶ — 20 ἄλλο μὲν.

P. 36, f. 123v, 1 λελείψεται] οὐκοῦν add. — ὥρα] ἄρα ← 2 σοι] εἰκότως add. souligné — 3 ἥκομεν] καὶ τὴν μὲν add. — 3-4 ἤδη... ἔπεμψεν] omis — 8 ἐς πολιτείαν — τὴν ἡμετέραν — 10 ἔσησθε — 11 ἄλλως ἀγνῶτα] ἀλλό γνωτα — ὡς] ὧν ἠθᾶσιν — 12 ὑμῖν — κἂν] εἶτα — 12-13 τοίνυν] νῦν — 13 ἐστάλησαν] αὐτό...? ὑμᾶς add. — f. 124r, 16 μετρίαν εἶχεν — 17 βασιλεὺς δὲ] ὁ δὲ βασιλεύς — 19 ἐς — 20 ἀγεῖραι] ἐνθένδε ἀγεῖρεν — σαλανῶνα — ἀποπειρᾶσθαι — ὅπη — 21 δυνατὰ — ἐκέλευσεν — 23 ἐπιδαμόν — ἀφίκετο — χρόνον τινὰ διατρίψας — ἐνταῦθα] omis.

P. 37, 3 ἔσχον] mot final.

20) ὅτι γνόντες οἱ φράγγων...

II, p. 261, 12 ποιούμενα] ὡς βελισάριον ἐντυχεῖν add. — 13 οὐττίγην — 14 προτεινόμενοι] προσποιούμενοι — 15 ἄρχουσιν — Βελισάριος ὡς ἤκουσεν] ἐπεὶ βελισάριος ἤκουσε — f. 124v, 18 οὐιττιγῖδι — 20 πολυορκεῖσθαι — 21 ὑμῖν] ὅτι add. — 23 πεντήκοντα] μ̄.

P. 262, 1 οὗς] οὕσπερ — τοῖς — 2-3 δουλωσαμένων — 5 ἕλησθε — 5-6 ἀμφότεροι — 6 πόνῳ] πόρρω — 8 οὐδ' ὡς τῷ τῶν] οὐδ' (f. 125r) οὕτως — 11 ἐς] ὡς — παρὸν] ἢ πρός — 14 ξυνάρχομέν (χ souligné, au-dessus ξ) — 16 ξυνοίσει — 17 μὲν] οὖν add. — 19 τῶν] omis — 20 οἷς] οὕς — f. 125v, 23 ὅτι] ὡς.

P. 263, 2 αὐχεῖσθαι (εῖσθαι exponctué, au-dessus ουσι) — θεορίγγους — τὸ] τοὺς — 2-3 σουργουζιόνων — 3 ἔθνους 4 ἐρούμεθα (οι au-dessus de ου souligné) — 5 ὀχυρόν — 6 ὁμωμοσμένων — 7 οἵ γε] χρήματα μὲν τοσαῦτα τὸ πλῆθος γαλλίας δὲ ὅλας add. — 8 κεκοσμημένοι — 10 Πάδῳ] παίδω 11 τῶν] omis — 12-13 γένοιτο — f. 126r, 13 ἐπιλελησμένοι τῶν σφίσιν — 14 κρείττω νῦν] κοινωνεῖν — 15 τὴν... ἐσομένην] omis — ἣν] ἣν — 16-17 ὥστε... στρατῷ] omis — 18 εἰκός γε λογίζεσθαι] σκοπεῖσθαι προσήκει — 19-20 οὐιττιγις — 21 Φράγγους] τοὺς γερμανῶν πρέσβεις.

P. 264, 2 ἐφύλασσον — τὸ] τοῦ — 3 τοὺς βαρβάρους — βυτάλιον — 4 ἐς] ὡς — μετνετίους — ἰόντας (ς souligné) — τὰ] ὡς — ἐπάγεσθαι — 5 ἐκέλευσεν — Ἰλδίγερα] ές σίλγερα souligné ; en marge, 1e m. : γρ. ἰλδίγερα — πέμψας — πώδον — ἐφύλασσον — 7 ἐνδώσωσιν — f. 126v ποιήσονται — 9 ὠκημένον — 11 μαλασούνθης — οὐιττίγιδος — 12 ἐφνιδίου — 14 ὑπόπτευον — 14-15 οἱ Γότθοι] γότθος — 15 οὐιττίγις — 17 μὲν] οὖν add. — 18 αἳ] ἤ — λιγύρους διορίζουσι — 19 ἅσπερ... Ῥωμαῖοι] omis — 21 τε] omis.

P. 265, 1 βελισάριος βούλεσθαι — προχωρεῖν — f. 127r, 3 τὰ πιστὰ δόντες — 5 ἦρχεν] εἶχεν — 6 αὐτός répété — ἐς — 7 ἐνῆγεν — 7-8 Λιγούρους... φρουρίων] omis — 9 τὰ] τοῦ — 12 τὰς Κουτίας] omis — καὶ τὸν] καὶ τοῖς — 13 τε] omis — 14 ποιθόμενοι — 14-15 ἀγχοτάτω... ἐτύγχανον] omis — 16 ἐλπίσιν — ἐπεισπεσόντες] ἐπισκήψαντες — εἶλοντε — 17 ἠνδραπόδησαν — f. 127v τε] καὶ γυναιξί add. — 18 καὶ γυναῖκας] omis — 19 τούτου — 20 ὅνπερ — 21 ἐκ τοῦ] ἐκ τῶν — 22 τὸν ἰωάννην — 23 κινδυνεύοντι (οντι souligné, au-dessus ουσι).

P. 266, 2 ἔμενεν — βελλισάριος — οὐιττίγιν — 3 δοκίμους] ἀρίστους, en marge, 1e m. : γρ. δοκίμους — καθῆρξεν — 6 οὐιττίγιν — 8 αὐτὸν — f. 128r, 9 ποταμοῦ] ἐστὶν add. — ὑπαγωγὴν — 11 μαθόντες δὲ] μαθόντε τε — καὶ] τὲ καὶ — οὐιττίγις — 12 ᾧ] οἷς — σπονδὰς] τὰς σπονδάς — 13 ὁ] omis — 14 ἐφ' ᾗ] ἐπέστη — 15 δοριάλοτον — οὐιττίγιν — 16 ἐπειδή] ἐπεὶ δὲ — πρὸς] παρ' — 18 ὥνπερ — τότε δολερῶς] νῶ τε δολερῶ — 21-22 θήσεσθαι] mot final (f. 128v).

21) ὅτι ἦν τις ἐν τοῖς ῥώμης ἱερεῦσιν...

II, p. 340, 15-16 συχνὸν διατρίψας — 16 γέγονεν — 17 ὀλίγω — 18 τε] omis — πολυορκία — 19 προέμενος — 20 ἅπασιν — 21 ἀπηνεγκεν — 22 τὰ] omis — Τωτίλαν] τοῦ τέλαν.

P. 341, 2 ἦν] omis — 5 τουτίλαν — f. 129^{r} τουτέλας — 7 en marge, 1^{e} m. : γνώμη — 8 ἐμοὶ] ἐμόν; en marge, 1^{e} m. : γρ. ἐμοί — 10 γέγονεν — 13 γὰρ] omis — 16 τούτων — 16-17 ξυμπεπλεγμένων — f. 129^{v}, 20 γεγονὸς ἀνύττειν.

P. 342, 1 πέφυκεν — ὅπως] omis — 2 τῶν] omis — 3 γότθους] φειδοῖ add. — 4 χρήσεσθαι — τὸ] omis — ἐστῆναι — 5 τοὺς] πάλαι add. — 7 ἐκλύσομεν — 8 εὐδαίμων] omis — χρημάτων] τε add. — 9 ἀρθονίαι — 11-12 φορὰν — f. 130^{r}, 12 καταρχάς — 14 τὴν ἐλευθερίαν, en marge, 1^{e} m. : γρ. τῇ ἐλευθερια — 17 ὄντες] omis — 18 ὀχυρώμασι — 19 ἄλλω.

P. 343, f. 130^{v}, 8 ἐπαγαγόμενοι — τὸ] omis — 8-9 πολιορκουμένους — 9 ἐς] omis — 10 τοιαῦτά] ταῦτα — 11-12 ὄγκον — 14 παρατάσεσθαι — 15-16 ἐκκρούοντες] ἐκ κόρου ὄντες — 18-19 ἐμπεπτωκέναι — 19 προϊδομένους — 19-20 συνειθισμένην — 20 συμφοράν — 21 τὸ εἰκὸς] στοικός — f. 131^{r}, 22 τὸν] τῆς — περιβόλου.

P. 344, 1 πάντων] παρ' αὐτῶν — οὐδέτεροι] οὐ δέει μεθ' ἑτέρων — 1-2 καθηργμένοι — 2-3 πολιορκηθήσεσθαι — 3 κινδυνεύουσι — 4 ἄλλων — νικόντων — 6 ὑμῖν — ἦνπερ] ἦνπερ — 6-7 συνταξαμένους — 8 κεκοσμημένους — 9 ἐγχειριεῖν — 11 ἐς τοὺς] ἐς omis — 12 αὐτοῦ] omis — f. 131^{v}, 15 τουτιλας — 18 ἐς.

P. 345, 2 ὃς] ὦ — ἄπρακτον] αὐτὸν add. — 4 τινές — 5 τι] τὸν — 6 ἐπανήξουσιν — προπηλακισθέντες — 9 τούτων] τι add. — γὰρ] δὲ — 10 γε] τε — f. 132^{r}, 12 φιλανθρωπία — 16 ἱκεσίας ὑπερφρονοῦσιν — εἴωθεν — 20 εἰργάζετο] mot final.

22) ὅτι τουτιλας τοῦ περιβόλου τῆς ῥώμης ἐν χώροις πολλοῖς...

II, p. 371, 2 ἐμπιπρᾶναι — 3 μηλόβοτόν τε ῥώμην — 3-4 καταστήσασθαι — 5 ἐπειδὴ] ἐπεὶ — τοῦτίλλα — f. 132^{v}, 6 ἦκουεν — 7 πόλεως — 8 ἂν] δὲ — 10 αὐτοῦ — 11 ῥώμην

— 12 μεγίστην — ἀξιολογωτάτην — 12-13 ὁμολογεῖται — 13 οὐδὲ] οὐ — ἑνός ἀνδρός — 14 τοσοῦτον — 15 συμμορίαι — 19-20 ἐπιγενομένοις — f. 133r, 20 ἀπήρεια.

P. 372, 3 ἐκεῖνος — 4 ἠσηθήση — 6 ἀπολελωκώς — ἂν] omis — 7 εἴης] ἦν — 12 δέ] omis — 13 ἑκάτερα] ἑτέρας — f. 133v, 16 τουτίλας — 21 εἴκοσι] κ — ἑκατόν] ῡ — 22 πρὸς δύοντα] προδύοντα — ἡλίου — ἐνστρατοπεδευσάμενος — χώρω — ἀλγιδόνι.

P. 373, 1 ἐκέλευσεν — δὴ] ἂν — 1-2 μηδεμιᾶ... ἰέναι] μηδεμία ἐξουσία τοῖς ἀμφὶ βελισάριον εἴη ἐξὸν ἢ τοῦ πόρτου ἰέναι — 4 συγκλήτου — αὐτῷ εἶχε] αὐτῶ εἶχεν — 5 ἑς τα] ἑπτὰ — 7 ἔρημον] εὐθύς add. exponctué — ἀπολιπών] mot final (f. 134r).

23) ὅτι τὸ ε ἔτος τῆς ἐκεχειρίας...

II, p. 506, 7 μὲν] omis — μαγίστρου] τιμὴν add. souligné — 8 βασιλεὺς] omis — 9 παντάπασιν διοικήσωνται — 10 ἐψεύσθαι — 11 ξυνοίσειν — 12 ἰσδιγούσνας — 13 ἐχόμενον] mot final.

24) ὅτι γήποδες καὶ λαγγόβαρδοι σπονδὰς θέμενοι πρὸς ἀλλήλους αὖθις ἐπὶ τὰ πολέμια ἔργα...

II, p. 551, 21 τε] δὲ — γήποδες — 22 ἀπόδοξοι — λαγγοβάρδους ξυντάσσονται.

P. 552, 1 ἐπάγεσθαι — 2 κουτριγούρων — 4 ἐνδέοντο — λαγγοβάρδους — f. 134v, 5-6 ὧν ἄλλοι... τὰ πολέμια] omis — 7 τῶν] omis — 8 οὔπω] ὁ add. — ἐπιστήκει — 8-9 ἀλλ'... ἐλέλειπτο] omis — 9-10 καθεῖν — 11-15 ἐπεὶ δὲ... σχεδόν τι] οἱ δὲ — 16 ἐκείνων — 17 οὐτουγούρων — 18 ᾤκηντο — 19 αὐτὸν ἀπεκάλει — κουτριγούρους.

P. 553, 1 τοῖς] ἐν τοῖς — 2 γὰρ] δὲ — κουτριγούροι — 3 πλησιοχώρων — ὄντων — ἀφροντίσαντες — 5 Ῥωμαίους] ῥώμην — ἀδικείας — f. 135r, 6 αὐτοί — 7 κουτριγούροις — 8 κακουμένους — 9 αὐτοῖς] οἱ αὐτῶ — 10 οὐτιγούροις — βασιλεύς] omis — χρήμασιν — 11 ὑπομνήσας δὲ] ὑπομνήσασθε — δώρων] τε add. souligné — 12 αὐτούς — 13 κουτριγούρων — ὑπολελειμένους — 14 σφίσιν — πρὸς οἴκων — 16 σανδήλ — 16-18 μὲν... πεφυκώς] τὰ πολέμια — 18 τοῦ ποταμοῦ] omis — 19 κουτριγούρων.

P. 554, 1 γέγονεν — οὐτιγούροι — f. 135v, 2-3 ὅπη...

γέγονε] μόλις — 5 δὴ] δὲ — τῶν βαρβάρων... ἀλλήλους] οὕτω — 6 ἢ πέρ μοι εἴρηται] καὶ — τε] omis — 8 κουτριγούροις — 8-9 ἐν αἰχμαλώτων... ἐτύγχανον] αἰχμάλωτοι ἦσαν — 10 τε] omis — 11 ἐπισπωμένου — 13 Ἀράτιον] τὸν add. — 13-14 παρά τε... ἄλλους] παρὰ τοὺς οὔννους ἦρχε χιμ (ou ν?) ιάλων — 15-16 προϊέμενοι — 17 οὐτιγούρων — f. 136r, 15-17 αὐτοῖς προϊέμενοι... χρήματα répété — 18 μήτε] μὴ δε — 19 ἐργασασθαι — μήτε] μὴ δε — ἀνδραποδεῖν — ῥωμαίων add. — 19-20 δρᾶσαι — 21 μὲν] μὴ.

P. 555, 1 ἰδρύσασθαι — 2 ἦν] ἦν — 3 ἐνταῦθα] ἐν ταύτῃ — ἐπανιέναι μὲν αὖθις répété — 7 ξυμφυλάξωσιν, f. 136v.

25) ὅτι θευδιβέρτου τοῦ φράγγων βασιλέως νόσω τελευτήσαντος θευδιβάδου ὁ παῖς, τὴν βασιλέαν διεδέξατο. ὁ δὲ ἰουστινιανός λεόντιον, τὸν ἀθανασίου...

II, p. 587, 7 τουτίλαν — 9 ἔσχεν — 11 ἄλλο — 13 ξυνηνέχθη — ποτε] πώποτε — 14 γὰρ] omis — 15 γότθοις — πολεμισείων — f. 137r, 19 ραδίως — 21 προσήκουσαν — πόνῳ] χρόνῳ.

P. 588, 1 Φράγγων] ἁπάντων add. — γέγονεν — 2 εἰς ὑμᾶς — 3 αἰτισόμενός — ξυνοῖσαι — 4 βεβαιώτατα — 5 ῥωμαίους — 7 αὐτοῖς] ἐκ παλαιοῦ ἀγαθοῦ add. — 8-9 ἐπεὶ τὸ... εἴωθε] omis — 9 τούτιλαν διενέγκητε — 11 ἂν πρέπον] ἄπρεπον — 11-12 μὲν, εἴ τι] μέντοι ἃ — f. 137v, 12 γενομένοις — 14 συνετωτάτοις — 16 εἴ δέ τι] εἰσέτι — 16-17 του τὸ] τοῦτο — 17 χρῆν — 21 πάντα — τῷ] το.

P. 589, 1 κολακικον εἶναι ἐς ὑμᾶς — 3-7 πονηροὶ γὰρ... μοχθηρίαν] omis — 7 ἀνανεοῦντες — f. 138r, 10 εἶπεν — 11 συμμάχους — 13 εἰ] εἰ δὲ — 14-15 γνώμη... πέφυκεν] omis — 16 ἐπιμέμνησθε — 17 θευσίβερτος — οὐδὲ — 18 οὔτε] οὐ — 20 τουτίλα — 21 ἔσχον — ᾧ] ὃν — ἐχρῆν μάλιστα βασιλέα] χρήματα μὲν (μὲν souligné) μάλιστα — 22 συνήδεσθαι.

P. 590, 3 αὐτὸν] αὐτῶν — f. 138v, 4 ἐπὶ τῷ] ἐπεὶ τὸ — 5 οἷς] omis — εἰώθασιν] οἶονται — 7 τούτων — 7-8 τὸν ἐμὸν πατέρα — 10 ἀποσταλήσονται — 12 Ἰουστινιανὸν] omis — 12-13 ἔστειλε] ἔπεμψεν — 13 οὗ] ὥνπερ — 14 ἦλθον] mot final.

S² F. 147ᵛ, περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους ἐκ τῆς ἱστορίας προκοπίου καισαρέως.

26) ὅτι ὁ καβάδης ὁ τῶν περσῶν βασιλεὺς μετὰ τὴν κάθοδον τὴς ἐς τὰ βασίλεια, ὀλίγῳ ὕστερον, χρήματα τῷ ἐφθαλιτῶν βασιλεῖ ὤφλεν, ἅπερ...

I, p. 33, 21 ἀπετιννῦναι — οἱ] omis — 22 δανίσαι.

P. 34, 2 οἵπερ] οἱ περί — 3 ποιεῖσθαι — 3-4 βεβαιοτέραν — 6 ἐξ αἰτίας οὐδὲ μιᾶς (om. ἀλλης)— f. 148ʳ, 7 πρῶτα — 8 αὐτῆς — 9 εἰς — 10 ἀφίκετο] καὶ ταύτην ἐπολιόρκει add.; ἐπολιόρκει, mot final.

27) ὅτι οἱ πέρσαι οἱ ἐν τῇ ἀβίδῃ, οὐκ ἔχοντες τίνες...

I, p. 43, 10 ἔκκρυπτον — 12 ἤθελον] καὶ οἱ ῥωμαῖοι ὡς αὐτως ἀπαλλάσσεσθαι ἤθελον add. — λόγους — 13 χρυσίους — 14 ξυγγείμενα — 16 παρέδωκεν — τρόπῳ τοιῷδε] omis, f. 148ᵛ.

28) ὅτι οἱ πέρσαι τοῦ πρὸς Οὔννους...

I, p. 47, 9 μηκυνουμένου — 11 ἀσπευέδου — 11-12 ποιημένων] mot final.

29) ὅτι κατὰ τὰς κασπίας καλουμένας πύλας ὁ φιλίππου ἀλέξανδρος πύλας τεκτηνάμενος φυλακτήριον κατεστήσατο...

I, p. 48, 18 προιόντες — χρόνου] τοῦ χρόνου — οὔνος — 18-19 γένος] τὸ γένος — 19-20 ἀμβαζούκης — 20 ἐσ τε]ἐς.

P. 49, 2 οὐδὲν] omis — 3 στρατιῶται (ας au-dessus de αι) — ἐνταῦτα (θα au-dessus de τα souligné) — 4 ἀδύνατα — f. 149ʳ, 9 ἔσχε τὰς πύλας]derniers mots du fragment.

30) ὅτι μετὰ θάνατον ἀναστασίου τὴν βασιλείαν κατάσχοντος ἰουστῖνου μέριμνά τις καβάδη ἐγένετο μή τι πέρσαι...

I, p. 50, 13 εἰς — αὐτοῦ] αὐτὸν (ον souligné, au-dessus ου) — ἐπειδὰν] ἐπείδ' ἂν — τάχιστα] omis — τελευτήσει — 14 οὐδὲ] δὲ — 14-15 τὴν ἀρχὴν παραπέμψαι — ἔμελλεν — p. 50, 15-51, 5 τῶν γὰρ οἱ... ἐργάσωνται] omis.

P. 51, 5 οὖν] omis — ἄριστον εἶναι] omis — 7 ἐσποιητὸς — 9 ἔει] ἔπεμψεν — 10 τὰ γράμματα τάδε] ἡ γραφὴ τάδε — f. 149ᵛ, 11 δ' ὑμῖν] δὲ ὑμῖν — 12 πάντα ἀφεῖναι — 14 ἐλασσούμενος (οι au-dessus de ος) — εἵνεκα] εἶναι — 15 αἰτοῦμαί — ἢ ἂν] κἂν — 18 καταστήσασθαι ἱκανοὶ — 20 ποιήσαις — 21 βασιλεὺς ἰουστῖνος — 22 γέγονεν.

P. 52, 1 ἐκδέξασθαι — 2 ἐπειγέσθην — γράμματι —

f. 150^{r}, 3 ὅς] ὃ — 4 κοιαίστορος — 5 διαφανῶν — ἀδωρότατος] ἀδοξότατος — 5-7 διὸ δὴ... ἤθελεν] omis — 7 ἔλεξεν — τοιάδε] ὧδε — 8 οὐδὲ — καὶ] omis — 12 ὑμῖν — 13 εὐπρεπεῖς — 16 ὑμᾶς — 17 ὠφέλειαν — f. 150^{v}, 19 πεῖραν] παντίαν — 20 σὲ μὲν, ὦ] σεμνῷ.

P. 53, 3 ὅστις] ὃς — 4 οὑτως — διαλογίζεσθαι — 5 οἵτε] εἴτε — 7 τε καὶ] τε — 11 μὲν τοσαῦτα εἶπε] οὕτως μὲν τοσαῦτα εἶπεν — f. 151^{r}, 14 ἐκπεμψας — 18 διέβαλλεν — καὶ μᾶλλον] μέλλειν τέ — 21 τε] δὲ.

P. 54, 1 διαῤῥήδην — 3-4 σκευῇ] οὕτω τοίνυν add. en marge 1^{e} m. — f. 151^{v}, 4 Ἰουστῖνος] ὁ add. — 5 ἕψεσθαι] πέμψας (αι au-dessus de ας) — ἐς — 6-7 διοικήσοντα — 7 ἠμείψατο mot final.

31) ὅτι ὁ περσῶν βασιλεὺς ἐπέστελλε τοῖς ἴδηρσι τὰ νόμιμα τῆς αὐτοῦ πολιτείας τηρεῖν. διὸ γουργένης ὁ βασιλεὺς αὐτῶν, προσχωρεῖν ἰουστινῳ...

I, p. 57, 12 ἤθελεν — 14 ξυμπροθυμίᾳ — 17-21 ἔστι δὲ... Οὖννοι ἔχουσιν] omis — 21 σποῖται (δο placé au-dessus de la ligne) κατάνομοι.

P. 58, 1 ἄπρακτος ἐνθένδε — f. 152^{r}, 2-3 γουρμενὴ — 3 ξυμμαχήσονται] mot final.

32) ὅτι βελισάριος στρατηγὸς τῆς ἑώας κατεστώθη ὅσπερ ἐπεί τε ἐς χοσρόην καὶ πέρσας...

I, p. 137, 11 μέγα χωρεῖν] μεταχωρεῖν — πέμψας] ψας ; dans la marge 1e m. : πέμ — 12 τῷ βασιλεῖ] omis — 13 ξυγγέλωτι — λυβίης — 14 βανδήλων — 16 ἐς — ἀπεπέμψατο] mot final.

33) ὅτι χοσρόης μαθὼν, ὡς καὶ ἰταλίαν...

I, p. 154, 2 βασιλεῖ] omis — 3 σκήψεις] ψεις ; en marge, 2e m. : σκή — 4 ἐμπρεπεῖ — 4-5 κοιλογησάμενος (νο au-dessus de la ligne entre κος et λο) — f. 152^{v}, 6 ἐπικαλέσας. Le copiste croyait finir le fragment à ce mot, comme le prouve la lettre majuscule Ὅ de ὅτι écrite à l'encre rouge ; en marge se trouve un signe indistinct tracé en rouge — 7 ἐκσπόνδως] ἐν σπονδαῖς — τὴν] τῶν — 12 ἢ δὴ] ἤδη — 13 τότε] τῶν — 14 ἄνεμον] omis — 15 μὲν] omis — ἤτι] ἤτοι — 17 ἀνειμένην — ἀρεθα (le mot est répété

en lettres rouges dans la marge) — 19 ἔτυχεν — f. 153ʳ, 20 παλαιοτάταις (ων au-dessus de αις).

P. 155, 3 βασιλεὺς] ὁ — 4 τε] omis — 7 ἀδελφοῖς — 8 ἐς] omis — ἐθίοπας — τε] omis — 10 ἠξίουν — 11-12 ἀλλ' ἀγόνου — 12 πολεμησίουσι — 13 σκῆψις — βασιλεὺς μὲν] omis — Ἰουστινιανὸς] μὲν add. — f. 153ᵛ, 14 ταύτῃ] ταύτην (η au-dessus de ην) — 18 ἀλλαμούνδαρον — 21 προσχωρήσαι — 22 ἐν σπονδαῖς] omis — τούτων] τῶν (του au-dessus de la ligne) — 23 βασιλεὺς] omis.

P. 156, 1 ἐσβάλλειν — 3 ἐγχειρῆσαι (ι au-dessus de η) — 4 μὲν] omis — χοσρόην τοῖς ῥωμαίοις ἐπικαλῶν.

34) f. 154ʳ, ὅτι οὐϊττίγης, ὁ τῶν γότθων...

I, p. 156, 8 δύω — αὐτὸν] χοσρόην — 9 μέντοι] πρέσβεις add. — 10 κατάδηλον (οι au-dessus de ον) — γενόμενοι — πραττόμενα — 12 ὥσπερ — 17 τὰ] τῶν add. — 19 ἐς] (placé au-dessus de la ligne) — 20 τοιάδε] ὧδε — f. 154ᵛ, 22 οὐίττιγες — 23 τοὺς] omis.

P. 157, 1 ἀρχὴν (ῆς au-dessus de ὴν) — ταυῦν] τὰ νῦν 4 φυσι — 7 μόνας] renvoi à la marge : ἐγχειρεῖν — 8 ἀντισταθοῦντες — 11 ἑτεριζεσθαι — βανδήλων — f. 155ʳ, 11-12 βασιλείαν] δυναστείαν — 13 τε] δὲ — 16 οὔτε] οὐ δὲ — 17 οὔτε] οὐ δὲ — 18 τῆς] τις — μήτε] μὴ δέ — 19 μήτε] μὴ δὲ — 19 ἐν τοῖς] ἐκτῆς (ἐν au-dessus de εκ et οἷς au-dessus de ῆς) — 20 ὅσα] ὁία — 21 εὔνοια — 22 μελήσουσι.

P. 158, 1 παυσαμένης — 2-5 λωφήσασα... παθεῖν] omis — f. 155ᵛ, 8 εἰς βασιλέα ἰουστινιανόν — 9 βασιλεῖ] omis — 12 ὅπερ — 13-14 ἃ... ἂν] ἅπερ ἂν εἰκότως βασιλεῖ γενναίῳ — 15 ποιεῖσθαι — 17-18 ἀλλὰ γὰρ... ξυνοικίζεσθαι] omis — 18 μὲν] ὁ add. — 18-19 διενοεῖτο] mot final.

35) ὅτι ἐπεὶ καταστρατηγεῖς χοσρόης τὸν εὐφράτην ἐπεραιώθη ποταμὸν, πέμψας παρὰ βελισάριον...

I, p. 247, 6 κεχαριεῖσθαι — 6-7 ἔφασκεν — f. 156ʳ, 7 σφίσι] φησι — 8-9 καὶ αὐτὸς παντὶ — 9 Ῥωμαίων] omis — Εὐφράτην] omis — 12 τὰ] omis — 13 δὲ] τὲ — 14 αὐτῶν — 16-17 πράξωσιν — 17 τοὺς] τὰς — 18 εἰς — ἔδεσαν — 19 τῶν] omis — 20 ἐδεσηνῶν — 21 ἔπεμψεν] mot final.

36) ὅτι χοσρόης βουλευσάμενος γουβάζην τὸν λαζῶν (f. 156ᵛ)

βασιλέα ἐκ ποδῶν ποιήσασθαι καὶ λαζοὺς ἐνθένδε πανδημὶ ἀνάσσειν (en marge : γρ. ἀναστήσειν) οὕτω τε...

I, p. 284, 11 χοσρόης] omis — βουλευόμενος — ἰσδιγούναν] εἰς ζιγούσναν — 12 τῷ] omis — p. 284, 12-285, 17 καὶ οἱ περσῶν... ἐς Βυζάντιον ἦλθε] ὃς δόλους ῥαψας καὶ ἀποτυχων, ὡς πρεσβεύσων ἦκεν ἐς βυζάντιον — 19 μὲν] μετὰ — 20 οὐ] ἢ — εἰπεῖν ἴσχυσε — 21 ἐν τῇ ῥωμαίων γῇ — 23 ὁ] οἱ.

P. 286, 1 ὑγίας — μέντοι] μὲν — 1-2 ἰσζιγοῦσναν — 2 βασιλεὺς] omis — ὧν] ἡμεῖς add. — 3 τιμὴ — f. 157ʳ, 4 ἐστιῴη] εἰς τι — ἀβαρδούκιον ὥσπερ — 6 οὔ ποτε] πώποτε οὐ — 10 καίπερ] ποῦ add. — ἐπ' οὐδενὶ] ἐν οὐδενὶ — 10-11 ὥσπερ μοι εἴρηται] omis — 12 κομισάμενος εἰςζιγοῦσνας — 13 δέκα κεντηνάρια — 14-15 τὰ μὲν... ἐτελεύτα] καὶ ταῦτα μὲν ἐς τοῦτο ἐτελεύτα, derniers mots du fragment.

37) ὅτι γουβάζης ὁ λαζικῆς βασιλεὺς πολεμούμενος παρὰ περσῶν, ἀνήνεγκεν ἐς ἰουστινιανὸν βασιλέα...

I, p. 287, 20-21 σφίσι] αὐτῷ — 21 τῶν] καὶ τῶν — 22 δυνάμει τῇ πάσῃ] πασῃ δυναμει.

P. 288, f. 157ᵛ, 3 ἐπεὶ] ὁ add. — 4 δαγίθεον — 5-6 κόλχων — 6 τῷ] omis — 10 ἔτυχον] εἶχον — 11 δὲ] omis — 11-12 ἱππέων τε καὶ πεζῶν] omis — 12 ἔπτελλεν] mot final.

38) ὅτι γουβάζης ὁ λαζῶν βασιλεὺς ἀλανοὺς καὶ σαβίνους ἐς ξυμμαχίαν ἐπηγάγετο, οἵπερ ὡμολόγησαν...

I, p. 290, 18 κεντηναρίων] μὲν τὴν ἀρίων — φυλάξειν — 19 καὶ] τὴν add. — f. 158ʳ, 20 μὴ δὲ — 22 ἐς — βασιλέα] omis.

P. 291, 1 ἱκέτευε ταῦτα τὰ χρήματα — ἄγαν] ἅπαν — 2 κεκαυμένοις — 4 σιλενταρίοις — παλλαντίῳ — κεκοσμημένος — 5 εἰσῆλθε — 6 ἐπιτέλεσι — μὲν] omis — 7-8 χρήματα] le fragment continue : ἀλλ' οὐ πολλῷ ὕστερον σαβίνων μὲν τῷ ἔθνει χρήματα ἔπεμψε γουβάζην δὲ καὶ λαζοὺς, χρήμασιν ἄλλοις δεδώρηται ἐτύγχανε δὲ πολλῷ πρότερον καὶ ἄλλο στράτευμα λόγου ἄξιον ἐς λαζικὴν πέμψας οἳ ὅπως ἀφικόμενοι ἐνταῦθα ἔτυχον.

39) ὅτι γιζέριχος ἄσπαρα καὶ βονιφάτιον μάχῃ νικήσας...

I, p. 327, f. 185ʳ, 10-11 βάνδηλοι — 11-12 ἐπεὶ τὰ... ἐλασσοῦσθαι] omis — 13 ἀλλ' οἷς] ἄλλοις — 14 βαλεντιανον — 15 βασιλεῖς — τῶν] omis — 15-16 ὀνόριχον — 16 παρέδωκεν

— 18 διεφύλαξεν — ὀνόριχον — 19 αὐτῆς-- ἐς] ἐπί — ἀπέλαβεν] mot final.

40) ὅτι γιζέριχος οὐδὲν τι ἧσσον, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον τὰ τῶν ῥωμαίων ἦγε τε καὶ ἔφερε ξύμπαντα ἕως ζήνων ἐς ὁμολογίαν...

I, p. 343, 23 αὐτούς.

P. 344, 1 ϐανδήλους — f. 159r, 3 Ζήνων τε] τε omis — 4 παρέϐαϐεν (λα au-dessus de ϐα souligné) — διέμεινε — 5 αὐτοκράτορα] mot final.

41) ὅτι ἦν τις ἐν Γότθοις Θευδάτος ὄνομα...

II, p. 17, 1 ἀμεληθῆτ' ὡς — 1-3 μακράν τε... Θευδάτος] ὃς — 5 γείτονα — 6 ἀμαλασούνθης — 9 ἐφ' ᾧ] omis — 10-11 διετρίϐοι] mot final (f. 159v).

42) ὅτι ϐελισαρίῳ ἐ (lacune) σαντι ἐπεὶ πέτρος ἔμαθε ταῦτα, ἐγκείμενος πολλῷ ἔτι...

II, p. 29, 4 μᾶλλον] suit un espace d'un mot — καί] omis — ἀνίει] ἂν εἴη — 5 εἰ] εἰς — 5-6 ὠριάλωτος — 6 αὐτῷ] τῷ — γελίμηρι — καί] omis — 7 ξύμϐασιν] ἐν add. — 8 ἦλθον — 11 ϐουλομένῳ... αὐτῷ] δέοι καὶ — 13 ἐς τὸ... οὐσίαν] αὐτοῦ τὴν οὐσίαν ἐς τὸ δημόσιον — 14 ἦν] εἰ — 15 ϐουλλῆς — 15-16 ϐουλεται (η au-dessus de ε) — f. 160r, 18-19 ἱπποδρομίοις — 20 ὕλης] ἄλλης — 21 γίνεσθαι — 22 δεξιᾷ.

P. 30, 1 μὲν] omis — ξύμϐασει] γράμματα add. — 3 περιλαϐοῦσα — 4 τε] omis — ἀπήγαγεν — 5 δεδισσομένη — 6 εἴ] ἦν — ϐασιλέα — ἀρέσκη — πέτρα — 9-10 ϐασιλεῖ] omis — 10 αὐτῷ — f. 160v, 11 μηδαμῇ — ἀρέσκει — τί] τό — ἐντεῦθεν — 12 γενήσηται πολεμητιά — 13 ὦ γενναῖε] espace d'un mot, puis ναῖς — ὦ φίλτατε] φίλε — 14 ὑπολαϐών] ὁ δὲ espace d'un mot ὑπολαϐών — δίκαια — ὦ] omis — 15 ἑκάστου] omis, espace laissé en blanc — ψυχῇ] τῇ ψυχῇ ἑκάστη — 16 ἠρώτα] omis, espace blanc — σπουδῇ πολλῇ — 17 ϐασιλεῖ] omis — διαφέρειν — 20 μετασχόντι — 21 σε] σοι — παντελῶς] παντὸς — ἐλευθέρῳ — ἐκείνῳ — 22 μεταποιεῖσθαι.

P. 31, 1 θευδάτης — f. 161r, 5 ἴδοι] omis — 6 ἐπιτηδείῳ — 6-7 ἄνδρα Ῥωμαῖον] ῥωμαίων — 8 ἐνεχείρισεν — 9 ῥουστινος — 11 ἐπέστελεν — 12 ἐπέδειξαν] mot final.

43) ὅτι θεύδατος ὁ τῶν γότθων ἀρχηγὸς...

II, p. 71, 8 ἥκειν] omis — 9 ἄρχοντάς] ἔχοντάς — καὶ] omis — 10 χρυσίου — 11 ξυνάρεσθαι — 11 οὔπω τε τὰ ξυγκείμενα] διεπρεσβεύσαντο ὅς ποτέ ξυγκείμενος — f. 161v, 12 ἀνέπλασεν, mot final.

44) ὅτι στέλλονται παρὰ γότθων πρέσβεις ἐς τὸ γερμανῶν...

II, p. 72, 24 γαλίας.

P. 73, 1 ποιήσωνται — 2 σιλδίβερτός — ἰθευδίβερτος — κλωδάριος — 3 γαλίας — 4 λόγου — 5 αὐτοὺς — 6 ἐθνῶν] omis — 7 αὐτοῖς — 8 ἐπεὶ] ἐπί — 9 τὰ] omis — 10 Ῥάβενναν] mot final.

45) ὅτι ῥωμαῖοι καὶ γότθοι ἀλλήλοις ἐπὶ τῇ ἐκεχειρίᾳ...

II, p. 174, f. 162r, 20 οὗ] οἱ — 21 τοῦ] τὴν — 21-22 ἀναγγείλωσιν — 22 τινος] τινες καὶ — ὑπάρξωσι.

P. 175, 3 ἦεσαν] ἦκον — 7-19 Παῦλος δὲ... τῶν ἐναντίων] omis — 19-20 Ῥωμαῖοι... εἶχον] οἱ δὲ ῥωμαῖοι πόλεις τινὰς ἔλθοντες καὶ πανταχόθεν τοὺς βαρβάρους κυκλωσάμενοι ἐν μέσῳ εἶχον — 21 διαλύειν τε] διαλύοντες — 22 ἔργων — 23 σφᾶς ἐν] omis.

P. 176, 1 μεταπεμψάμενοι — 2 ταύτῃ — ταυτῷ — f. 162v, 4 οὐκ] omis — 6 ὃν] ταύτην — 7 γότθοι τὰ χωρία — ἔλιπον — 8 ἄλλους — ἐχρῶντο] mot final.

46) ὅτι οὐίττιγις βελισάριον ἅμα ἦρι ἀρχομένῳ...

II, p. 236, 2-3 ἐν μεγάλῳ καθίσταντο δείγματι — 4 πολλὰ βουλευσαμένοις] λευσαμένοις (en marge : πολλὰ βου) — 5 κατὰ μόνας] omis — 7 ἀπείχοντο — 8-9 ἐκποδῶν — 9 στήσονται — οὐαάκην — f. 163r, 12 ἀάκην — 14 συνεκάλει — 15 βουλομένῳ — 17 μὲν] μὴ — 18 αἷς] τοῖς — τόδε] τότε δὲ — 19 ἐξῆλθον (εν au-dessus de ον) — οὔποτε πρότερον — Ῥωμαίων] ὁ ῥωμαίων — 20 ὅτι] ὅτε — αἱ] οἱ (au-dessus αἱ) — 21-22 αὐτῷ... βασιλεῦσι] omis — 22 βανδήλους — 23 συμπεπτωκέναι — καὶ] omis.

P. 237, 1 αὐτοκράτορι] omis — τῶν μήδων βασιλεῖ, en marge, 1e m. : τὸν μήδων βασιλέα — 1-2 ξυγκρούει — 2 τοῦτο — 2-3 τοῦ ἔθνους σφίσι — f. 163v, 4 αὐτον — 4-5 γότθους τοὺς ἄλλους — 7 πραττόμενα — 8 βασιλεῖ] omis — 15 ῥωμαίοις] omis — εἰργάσατο] mot final.

47) ὅτι ταῦτα πεπυσμένος ἰουστινιανὸς τὸν ἐν τῇ ἑσπερια πόλεμον καταλύσας βελισάριον (f. 164ʳ) μετεπέμψατο ἐφ' ᾧ...

II, p. 237, 19 στρατεύσειεν — μὲν] omis.

P. 238, 2-3 ἀφικομένους] omis — 3 ὁ] omis — 4 ἰταλια — καταστήσας — 5 παρασχόμενος] mot final.

48) ὅτι ἐράριχος γότθους ἅπαντας ξυγκαλέσας πρέσβεις ἀνέπεισε πρὸς Ἰουστινιανόν πέμψαι, δεησομένους... — 16 ουϊττιγιδι — σπένδεσθαι — 17 ἀπαλάττεσθαι — f. 164ᵛ, 20 καβαλλαρίου — 21 ἅπερ... εἰρηται] omis — 22 ἐπέστελλεν — 23 αὐτοῖς.

P. 290, 2 ἐπειδὴ] omis — κατὰ] καὶ κατὰ — 3 ἔπρασσον] mot final.

49) ὅτι ἡνίκα ἐλουρων ἐς βυζάντιον...

II, p. 419, 6-7 συντάξεις — 7 βασιλέαν (ως au-dessus de αν) — 7-8 ἀπηλλάσοντο, dernier mot du fragment.

50) ὅτι γῆπαιδες καὶ λαγγοβάρδοι ἅτε δὴ... f. 165ʳ.

II, p. 419, 12 τε] οὖν — 13 ὤργων (ωρ souligné, au-dessus ἔρ) — τοῖς πολεμίοις... χρόνος] omis — 14 λαγγόβαρδοι — 16 ἐλαττοῦσθαι — 17-420, 1 Γήπαιδές τε... προσβοηθεῖν] omis — 1-2 βασιλέα] omis — 2 ἰουστίνου (ον au-dessus de ου) — 2-3 ἑκάτεροι... βοήθειαν] στράτευμα σφίσιν ἐδέοντο πέμψαι ὅπερ ἐπεὶ γήπαιδες ἔγνωσαν πέμπουσι καὶ αὐτοὶ ἐς βυζάντιον πρέσβεις ὑπὲρ τῶν αὐτῶν δεησομένους — 3 θορίς — δὲ] δὴ add. — 5 ἀκούοντες — ἔγνων — 6 αὐτῶν — τούτοις πρῶτοι] τοῖς πρώτοις — 6-7 λαγγόβαρδοι — 7 τοιάδε] ὧδε — 8 βασιλεῦ] καὶ add. — 9 ἡμετέραν — f. 165ᵛ, 12 ὑβρίζειν — εἶ] οὐ — ἐς — 14 διασκοπῆσθαι — 15 ἔχειν] δὲ add. souligné — 16 ἐξεργασασθαι — 18 ἄνθρωπον — 21 διελέγχειν] διέχειν (η au-dessus de ε).

P. 421, 1 ἡμῶν — σκέψασθαι — f. 166ʳ, 2 ἐς φόρου] ἐφόρου — 4 καταπεπτηχότες — 8 τῶν] τα τῶν — 9 οὖν] omis — πυθόμεθα — δὴ] omis — 10 ὑπὲρ] περὶ — αὐτοῖς — ἀγαθὸν — 11 ἢ μικρὸν ἢ μέγα] οὐ μικρὸν δὲ, οὐδὲ μέγα — ἕως] ὡς — 12 οὐ] omis — 13 ἔμμενον — 14 προσποιεῖσθαι] πρόσιεσθαι — f. 166ᵛ, 16 τοῦ] omis — 17-18 ταῦτα οὐκ ἔστιν] οὐκ ἔστι ταῦτα — 18-19 ἤτοι... φαύλην] omis — 19 μόνην — πάντως] πᾶσιν.

P. 422, 1 πανταχόθι — 2 ἐπιβατεύσας — ἡμετέρας — μιαρώτατοι — 3 τῷ] τὸ — 5 συμμάχων — εἰς... ἐχρῆν] ἥκιστα χρή — f. 167r, 9 ποτε ἦ] ἦ omis — 12 ὥσπερ εἴρηται] omis — κεκοσμημένοι — 14-15 πολεμισείοντας — 15 θαρσουσι — 15-16 ἀφῖχθαι] omis — 16 τοσοῦδε — ἐλθεῖν] ἥκειν — 17 που] τε — καὶ περὶ... παρακαλέσουσιν] ἐς ξυμμαχίαν — 18 κατεσπουδασμένον — εἰ] μὲν add. — 19 ἥκασιν — 27 λαγγοβάρδους — μεταμελείας] ὠφελείας.

P. 423, 1-2 ἀγνωμοσύνην — f. 167v, 4 οὐ] omis — 5 εἴη ταύτης δὴ] εἰ ται τῆς (ς souligné) δὲ — ὑπερβολῇ — οὖν] ἡμῖν add. — 6-7 εἰρήσθω οὐδαμῇ — 8 τὰ] ἐν — 9 λογγοβάρδοις — τοῖς σοῖς] τὰ σοὶ — 11 τὸ] τὰ — συντετάξονται — δὴ] γε — 11-12 ἀριανοῖς — 13 λαγγόβαρδοι — 16 ἀναδεξόμενοι] δεησόμενοι — f. 168r, 19 λαγγοβάρδων.

P. 424, 2 πολλοὶ — λαγγοβάρδους — 4 ἀγώνισιν — καθισταμένους — 4-5 παρὸν τὴν νίκην] omis — 5 ταττομένοις — ἔχει — 6 τινὰς — οἰώμεθα — 9 περιουσίαν — 11 λαγγόβαρδοι — 11-12 γήπαιδας — 12 ἔνσπονδάς — f. 168v, 13 συμπλεκομένη — 15 προσῆκον] omis — 16 πρὸς ὑμᾶς] omis — ἐπαγογαί (αι souligné, au-dessus α) — ἡμῖν — 17 θεάτασθαι — λαγγόβαρδοι — 18 διαλύσαι.

P. 425, 2 οὐ δέον] omis — 2-3 πάντων — 3 δακις (α au-dessus de ις et en marge : γρ. δακίας) — 4 ὑμῖν — πολέμου] τοῦ δε add. — f. 169r, 7 ἑλουρων — 8 λαγγοβάρδους — 11-12 βεβουλημένος — 13 αὐτονόμῳ] αὐτῷ μόνῳ — 14 τῷ] τὸ — 15 οἱ] σοι — θαρσῶν εἶναι — ἀξιῶν — 16 δοκεῖ] δίκην — 17 κατὰ] τὸ add. — 18 λαγγοβάρδους — 20 ποιεῖτε.

P. 426, f. 169v, 2 Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς] ὁ ἰουστινιανὸς — 3 λαγγοβάρδους — διώμοτον — πεποιηκέναι — 4 ἔπεμψαν (εν au-dessus de αν) — δὴ] omis — 4-5 κωνσταντῖνος — 5 τε] omis — 7 διαμαχέσονται — 8-9 ἐτύγχανε... ἥκων] omis — 9 ξύμμαχοι δὲ] ξύμμαχοί τε — ἕλλουροι — 10-11 ἦρχον] mot final.

51) ὅτι μετὰ τὴν ἅλωσιν ῥώμης ὁ τούτιλας, στέφανον ἄνδρα ῥωμαῖον παρὰ βασιλέα πρεσβευτὴν ἔπεμψε τὸν μὲν πόλεμον τόνδε καταλύειν αἰτῶν ἐν σπόνδους δέ γότθους ποιεῖσθαι· ἐφ' ᾧ δὴ αὐτῷ ξυμμαχήσουσιν ἐπὶ πολεμίους τοὺς ἄλλους ἰόντι· ὁ δὲ ἰουστινιανός οὐδὲ (f. 170r) τὸν πρεσβευτὴν ἐς ὄψιν ἐλθεῖν συνεχώ-

ρησεν οὐδέ τινα τῶν λεγομένων ἐντροπὴν τὸ παράπαν πεποίηται γερμανὸν δὲ τὸν ἀνεψίον τὸν αὐτοῦ ἄνδρα πατρίκιον ἐπὶ τάτιλάν τε καὶ γότθους ξὺν στρατῷ ἔπεμψεν· ἄλλους τε ἄρχοντας ἕπεσθαι οἱ κέλευσας· καὶ τὸν βιταλιανὸν (ου au-dessus de ον) ἀδελφιδοῦν καὶ αὐτοῦ κηδεστὴν ἰωάννην. Cf. II, p. 446, 1 sqq.

52) ὅτι χοσρόης εἰςδίγουναν ὡς ἰουστινιανόν ἔπεμψε πρέσβιν ὀφρυάζοντά τε.

II, p. 506, 14 ἐπειγετο — 15 ἐπομένων τε] καὶ add. — 17 αὐτῷ] omis — 20 ἰουστινιανὸς βασιλεὺς] ὁ βασιλεύς — f. 170^{v}, 20 βαρδούκι.

P. 507, 1 μέντοι] μὲν τὸ — ἐς βυζάντιον οὐκέτι — ἐπὶ — 3 βασιλεῖ ῥωμαίων — 5 ἐφίκοιτο — τὰ] τῶν add. — 6 ἰσδιγοῦσναν — 10 ἀλλὰ μουνδάρῳ — 11 φέρων] ἐπιφέρων — 12 ὧν πέρ μοι] ὧν — οὔ τοι... εἶναι] οὐκ ἀναγκαῖον, mot final.

53) ὅτι ἐν δὲ Βυζαντίῳ...

II, p. 536, 17 ἰσδισγοῦνας — f. 171^{r} βασιλεῖ] omis — ξυνιὼν] omis.

P. 537, 1 ᾧ πενταετῆ] ᾧπερ τὰ εἰς — 3-4 ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ] omis — 4 τε] omis — λαζικὴν — σαρακηνούς — διάφορα] omis — 6 ἐκεχειρίας] ἐκχειρὸς; en marge, 1^{e} m.: γρ. ἐκχειρίας — εἴκοσι — 7 ὀκτωκαίδεκα] ιῳ — 9 ἀλλήλων — 11 ἰσδιγούσνας — 12 ἤθελεν]ἐς add. — 13 τέτταρα — τοῦτο — f. 171^{v}, 15 ἔδωσαν — 17 ἄνθρωπος (οι au-dessus de ος) — 18 βερσαβοῦς — 19 λογισμὸς — 20 ἀρμενια — 21 δορυάλωτον — 21-22 ἔπεμψεν — 22 φυλασσομένῳ.

P. 538, 1 βουλόμενοι — ἦν] ἦ add. souligné — 2 βερσαβοῦν — 3 ἰσδίγοῦσνα — Ἰουστιν. βασ.] ὁ ἰουστινιανὸς — 4 ἐπαγγέλλετο — f. 172^{r}, 7-8 βασιλέως] omis — 6 αὐτοκρατορος — δὲ] omis — 10 ἦ] ἦν — τὴν] omis — οἷον — γε] ἄγε — 12-13 ἐχομένης — 13 αὐτοῖς] αὐτοὺς — 14 ἐνσχλήσοι — 15 κάλιστα — 16 οὐδὲ μία ῥωμαίοις — 18 ταῦτα οὖν — 19 πέρσαι — 20 μὲν] omis — παλαιούμενος — τε] δὲ — 20-21 πολέμου — 21 κρατήσειν — f. 172^{v}, 22 ὑπόφοροι] αὐτῷ add. — ῥωμαίοις.

P. 539, 3 δασμὸν] δαιμόνων — ἐξ] τὸ ἐξ — διαφανὴς — 6 λαζικῆς] μεταξὺ add. — 7 ἥπερ ἐρρήθη] omis — ὥνπερ — 8 ἐλπίδι — οὐ δὲ μιαν — 10 ταῦτα... ἐπέπρακτο] omis — ἰσδιγούσνας, δὲ add. — 12-13 ἀπεκομίσαι — 13 βασιλεὺς]

omis — ἐν τοῖς] ἐς τὰ — f. 173ʳ, 15 οὐ δὲ μιᾶς — 20 πάντα] ταῦτα — 21 ταῦτα] πάντα.

P. 540, 1 ξυνόντων ὅλων — 540, 3-548, 1] omis.

P. 548, 2 ἰσδιγούσνας ἐς ἤγγειλεν — 4 οὐδὲ μιᾷ — ἐπεσφράγισεν — 5 χρήμασιν — τῶν] omis — σαβήρων — 5-6 ἑτερισάμενος — f. 173ᵛ, 9 μοχησίριδος — 10 ἦει] εἶη — ἐπαγόμενος] mot final.

54) ὅτι τῶν οὔννων τῶν...

II, p. 555, 9 ὀτουγούρους — 10 ἠγοῦντο] καὶ γυναῖκας — ἐπάγομενοι add. exponctué — 11 τε] omis — συννίων — 12 τε] omis — ϐανδήλους τε] τοῦ — 13 ϐασιλέως] omis — 15 σανδὴλ — οὐτουγούρων — 16-17 κουτριγοῦρους — 17 ἐς — f. 174ʳ, 19-20 ϐιοτεύσουσιν — 20 ἔπεμψε] τε add.

P. 556, 1-3 καὶ οὔτε... παιδία] omis — 4 αὐτοὺς — ἐπιστείλειε — 5 ϐασιλεῖ] omis — 6 βασιλέα Σανδίλ] βασιλεὺς ϐανδήλων — 8 ἡ παροιμία] omis — 9 ἴδως (οις au-dessus de ως) — 10 μεταστρεψαι — 10-11 μεθαρμόσασθαι — 11 μεθαρμ.] ταύτην add. — οὕτως] ταῦτα μὲν παροιμιαζόμενος φησὶ σανδήλ — f. 174ᵛ ἀκήκοα] omis — 15 εὔγνωλον — 17 πράσσεται] δὴ add. — τοῖς] omis — 18 διακρούσασθαι — τοὺς] τὰς — 19 τε] δὲ.

P. 557, 1 γίγνεσθαι — εἶομαι — 3 αὐτῆς — 5 εἰ καὶ] οὔ δὴ — 6 περιουσία — f. 175ʳ, 7 οὐδαμῆ] οὐ δὲ μὴ — γίνεσθαι — 8 οὖν] omis — δείξαντες; en marge, 1ᵉ m. : γρ. δείξατε — 10 καλῶς — ἐστι] ἐς — κουτριγούρων — 10-11 ἐξαναγεσθαι — 12 τούτους] τά νῦν — 13 αὐτοὶ]τε add. — 15 τῶν] omis — ἄμεινον — 18 ἐπειδάν (η au-dessus de α) — 19 αὐτοῦ.

P. 558, 1 διαιτητήρια] διαιτήρια; en marge, 1ᵉ m. : δηλητήρια : ἢ διαιτητήρια — 2 δὲ] καὶ add. — κουτριγούροις — κἀν] καὶ — f. 175ᵛ, 3 ἐστίν — 4 πη] που — 4-5 πλάνητες — 5 ἀμοιροῦσιν — 6 κατειλημένων — κουτρίγουροι — 9 οὐ πάρεργον] omis — 13 γιναμένοις — 15 κεκοσμίμεθα — f. 176ʳ, 16 τοῖς] τῆς — 18 μὲν] omis — 18-19 κουτριγούρων — 20 δῶρον — ἀπεπέμψατο] mot final.

55) ὅτι πολλάκις ἐς ἰουστινιανόν ὁ τουτίλας πρέσϐεις ἐτύγχανε πέμψας. οἳ ἐπεὶ...

II, p. 585, 19 βασιλεῖ] omis — 20 πλεῖστα] πολλὰ — 21 πλείστων — 22 ἅπερ — ἔτι] omis.

P. 586, 1 μόνοι — γότθοι] δὲ add. — τε] omis — 2 ἀποφέρεσθαι] omis — 2-3 συμμαχήσειν — 3 ἄν] ἀεὶ add. — 4 οὐ δὲ μίαν — f. 176ᵛ, 5 τὸ] τῶν add. — 6 αὐτὸ — 7 διανοούμενος] mot final.

56) ὅτι ὁ ἰουστινιανὸς ἐδυσφορεῖτο...

II, p. 592, 16 τὸ λοιπὸν] omis — ὅποι — αὐτοὺς] τοὺς σκλαυηνοὺς — ἀναστέλοι — 17 διαβαίνοντας] τὸν add. — 18 καὶ ἀφνιδίαν] ἢ ξὺν ταῖς ὠφελίαις — ἀπορίαν — 19 εἵνεκα — ξυνθήκας — 21 λαγγόβαρδοι — 21-22 πολεμισείοντες — 22 ἰέσαν — τὴν] omis.

P. 593, 1 δειμένοντες — 2 ἐνωμότως] διωμότως — λαγγοβάρδους πεποίηνται — 3 ἔχον — 4 αὐτοὶ — 5 οὐ δὲ μιᾷ — f. 177ʳ, 7 τῶν] omis — δώδεκα — 8 συνθήκας — 9 λαγγοβάρδοις — 10 ἐς — βασιλεὺς] omis — 11 πονηρῷ] τῶν add. — p. 593, 12-594, 7 ἡγοῦντο... γεγράψεται omis.

P. 594, 8 λαγγοβάρδοι — πανδημεὶ — ξὺν τῷ Ἀμαλαφρίδῳ] ἅμα ἀμαλαφρίδα — 10 γινομένης — 11 παμπληθεῖς... ἀποθανεῖν] πολλοὶ ἀπέθανον — 12 λαγγοβάρδων — 13 μὲν] omis — βασιλεῖ ἰουστινιανῷ — 14 δέ] οἱ add. — οἱ] omis — f. 177ᵛ, 15 καίπερ] καὶ περι — λαγγοβάρδων — 16 τοσοῦτον - τὸ] omis — 17 τουτίλαν — γοτθους] mot final.

57) ὅτι τείας οὐκ ἀξιομάχους...

II, p. 635, 3 τῷ] τῶν — 4 ᾤετο] οἰόμενος — 7 βεβουλευμένοι] τοὺς πρέσβεις ἀπέπεμψαν add. — οὐδὲ — 1ʳ τῆς] τῶν — 8 βουλομενοι — f. 178ʳ, 9 ἐκ πολέμου — 10 μονοι] ἤθελον, dernier mot du fragment.

F. 178ᵛ en lettres rouges: τέλος τῆς προκοπίου ἱστορίας; en lettres noires : τέλος σὺν θεῷ.

NOTES CRITIQUES [1]

PIERRE LE PATRICE

P. 430, 26 = 126, 5, Niebuhr : ὡς ἀπωσμένου κινδύνου] ἀπωσμένου est une correction de Dindorf de la leçon ἀπωγμένου de M^1 et S^2, qui se trouve aussi dans Niebuhr. Le texte est évidemment corrompu et fait supposer une lacune. Nous proposons de lire : ὡς ἀπὸ μεγάλου κινδύνου.

P. 431, 9 = 126, 16-17 : ἀσμένως] avec joie, ne convient pas ici. Peut-être faut-il lire εὐμενῶς, avec bienveillance.

P. 437, 1 = 132, 1 μετὰ] ἅμα πάντες μετά, excellente leçon de S^2. Cf. 219, 10 : ἐνταῦθα δ' τε βασιλεὺς αὐτῶν καὶ οἱ βάρβαροι κ. τ. ἑ.

DEXIPPE

P. 193, 3 = 14, 15 : αἱ δὲ τῷ αἰφνιδίῳ] peut-être ἐν δὲ τῷ αἰφνιδίῳ ; αἱ δὲ n'a pas de raison d'être ; il n'y a pas deux catégories d'armées, mais une seule, considérée dans deux situations différentes.

P. 194, 10 = 16, 6 αἰτεῖτε] ἀνταιτεῖτε, bonne leçon de S^2. Vous demandez un salaire en échange de vos concessions.

P. 195, 30 = 18, 12 λαμβάνοντες] n'a pas de sens. Nous proposons : συμβάλλοντες, conjecturant l'avenir d'après nos succès antérieurs.

EUNAPE

P. 220, 3-4 = 43, 12 : συμπαθῶς] εὐπαθῶς, excellente leçon de S^2, confirmant la correction de Cantoclarus, adoptée par Niebuhr.

P. 220, 5 — 43, 13 : δύσλυτον] S^2 et M^1 ont δύσκλυτον ; nous lirons donc δυσέκλυτον.

P. 234, 18 = 47, 18 : après le mot συγγένειαν, il y a, au bas du f. 101^r, un espace blanc de 9 lignes ; le texte est repris au f. 101^v : καὶ τὰ τῶν πρέσβεων κ. τ. ἑ. (Cf. Dindorf, préf. LXI). Il y a là, en effet, une lacune, rendue évidente par la répétition du mot προστιθέντος à une ligne d'intervalle. De plus, l'empereur ne répond pas à l'objection : καὶ ὅτι διὰ τὴν ἐκείνου ἐδεδώκει συγγένειαν.

---

1) Les corrections, que nous proposons, nous ont été en partie suggérées par MM. Thomas et Cumont, qui ont bien voulu relire le manuscrit et les épreuves de notre travail. Nous sommes heureux de pouvoir les remercier ici du secours efficace qu'ils nous ont prêté.

P. 237, 29 = 48, 13 : ὄχθαις] il semble que le nom du fleuve devrait être indiqué.

P. 238, 31 = 49, 21 : ἥλω]. La leçon de S^2 ἠλέει, adoptée par Niebuhr, quoique donnant un sens satisfaisant, est inadmissible. Le verbe ἐλεέω, avoir pitié, n'est pas à sa place ici entre deux verbes exprimant l'amour : ἤρα, ἦν αἰχμάλωτος. De plus, l'épithète εὐπρόσωπος, appliqué à γυνή, est bien en rapport avec ce dernier sentiment.

P. 240, 6-7 = 51, 12 ὥστε οὐδὲ... λόγος ἦν]. Passage altéré. Peut être ὥστε οὐδὲ ἱκανὸς ταῦτα ἀναγράφειν ὁ λόγος ἦν.

P. 253, 2 = 54, 3 : ἕξει] ἕξοι excellente leçon de M^1 et S^2. Il faut ἕξοι, c'est l'opinion du père : il s'estimerait heureux s'il obtenait un tel gendre.

MÉNANDRE

P. 11, 22 = 347, 18-19 : τῆς εἰρήνης] τὴν εἰρήνην, bonne leçon de S^1. Nous lirons : τὸ προδηλότατον πᾶσιν ἀνθρώποις ἀγαθόν, τὴν εἰρήνην, ἀσπάζεσθαι ; τὴν εἰρήνην est une apposition au mot ἀγαθόν.

P. 12, 22-23 = 349, 2-3 : τὰς καιρίας τῶν πληγῶν] paraît étrange ; on ne montre pas des blessures mortelles. Nous proposons la correction : τὰς κειρίας τῶν πληγῶν, les bandelettes des blessures, les bandages.

P. 14, 28 = 351, 16 : ἐκτὸς συντελεσθησομένων] S^1 a συντελεσθησομένω. Il faut en tout cas l'article ; puis ἐκτὸς exprimerait une condition exorbitante ; il y aurait d'ailleurs contradiction avec προειληφότας : on paie d'avance ce qui est dû à terme et non quelque chose en dehors de ce qui est dû, cf. p. 15, 8 sqq. Peut-être doit-on lire ⟨τὸ ἕκτον⟩ ἐκ τῶν συντελεσθησομένων le sixième de la somme à verser.

P. 15, 6 = 352, 2-3 : τοῦτο μὲν... τοῦτο δὲ] on trouve ordinairement τὸ μὲν... τὸ δὲ. Nous sommes ici en présence d'une construction propre à Ménandre. (Cf. 22, 13-14 — 35, 3 — 64, 5 — 88, 16-17 — 101, 13-14 — 118, 9-10 — 129, 6-7 et ailleurs.)

P. 15, 22 = 352, 16 : ἱλαστήριον « sacrifice propitiatoire » est impossible ici. Nous lirons μοναστήριον. (Cf. 15-17.)

P. 16, 21-22 = 353, 21 : τι ὧν ἀληθῶς εἶχεν οὕτω] S^1 n τῶν et non ὧν. Nous lirons : τι τῶν ἀληθῶν. εἶχεν ⟨οὖν⟩ οὕτω.

P. 20, 29 = 359, 8 : ποιεῖν, εὐδοκεῖ] S^1 a ποιεῖν λήψεται εἰ δοκεῖ. Nous en tirons la leçon : ποιεῖν, λήψεταί τι, εἰ δοκεῖ : il recevra quelque chose, s'il plaît au roi.

P. 29, 19-20 : ἐπί τινι... χρόνῳ]. La leçon de S^1 χρόνον confirme la correction ἐπί τινα χρόνον de Niebuhr.

P. 53, 29-30 = 385, 2 : κληρωσάμενος] plutôt κληρωσόμενος, qui était appelé à succéder à Tagma dans la dignité de Tarcha.

P. 80, 21 = 394, 3 : πρεσβείας] n'a pas de sens. Nous corrigeons πρὸς βίαν déterminant ἦγον, ils conduisirent de force.

P. 81, 20 = 395, 7 : τῶν σπονδῶν] nous lirons τῶν ἐνσπόνδων, de ceux qui avaient conclu le traité, des alliés.

P. 88, 30 = 403, 1. S^1 a ici une excellente leçon : τὰ τοῦ καθ' ἡμᾶς πατρὸς (en abr. πρς) ἄχρι καὶ νῦν ἄφθαρτά τε κ. τ. ἐ. Niebuhr avait donc raison de supposer la lacune d'un mot, lacune qu'il a comblée par le mot βασιλέως.

P. 99, 28 = 406, 4 : ἡ δὲ τῶν Ἀβάρων κίνησις]. Nous lirons : ἦν δὲ τῶν Ἀβάρων κίνησις κ. τ. ἐ. : il y avait un mouvement des Avares... ; il est inutile ainsi de suppléer le verbe ἐγίγνετο, comme le font Niebuhr et Dindorf.

P. 100, 26-27 = 407, 2-3. Nous suppléerons le mot κεραϊζομένης : ἅτε ἐκ πολλοῦ τῆς Ῥωμαίων μὲν ὑπὸ Σκλαβηνῶν κεραϊζομένης, τῆς δὲ κ. τ. ἐ. (Cf. 98, 24.)

P. 130, 11 = 424, 16-17 : νοσοῦντος] ὡς add. S^1; excellente leçon. Niebuhr sentait qu'il y avait une lacune et lisait : ταῦτα ἐπεὶ Τιβέριος κ. τ. ἐ.

P. 5, 25 = 284, 5 : Ἀντῶν]. Les mss ont τῶν que Valesius a corrigé en Ἀντῶν ; nous lirions plutôt τῶν Ἀντῶν.

P. 44, 30 = 294, 16 : τι] τὸ S^2. Mieux τι τὸ λοιπόν.

P. 47, 2 παρηγγύησε]. Le *Schottanus* donne παρενεγγύησε. Ménandre, employant une forme rare de l'aoriste, aura écrit παρενεγύησε cf. Priscus, p. 339, 17 et Ménandre lui-même, p. 36, 12 où S^1 donne κατενεγύησεν, παρενεγύησε. De même plus bas 55, 29 il faut corriger παρενεγκύησε en παρενέγυησε.

P. 68, 27 = 311, 7 : δ κινῆσαι] nous corrigeons ἐς τὸ κινῆσαι. Les Turcs furent ce qui excita le plus Justinien à marcher contre... ; κινεῖν est un terme technique pour dire « lever le camp ».

P. 73, 18 = 314, 7 : ἐς τὸν βασιλέα] S^2 a τὰ et non τὸν. Nous lirons donc ἐς τὰ βασίλεια, vers le palais. Ce mot est d'ailleurs exigé par le εἰσῆλθε qui suit.

P. 124, 10 = 335, 19 : τοὺς Ῥωμαίους ὅρκους] plutôt ῥωμαϊκοὺς. (Cf. 123, 32 τούς τε Ἀβαρικοὺς ὤμνυεν ὅρκους).

PROCOPE

Le fragment inédit de Procope, que nous avons eu la chance de découvrir, comble heureusement la lacune indiquée avec raison par Niebuhr après les mots πη εἶχεν, p. 281, 20 (cf. *sup.* p. 90).

L'expression τὰ μὲν... ταύτῃ πη et le verbe ἔχω au présent, imparfait ou aoriste est une formule de conclusion que l'on rencontre à chaque instant dans Procope. Qu'il nous suffise de citer les passages I. 78, 10 (édit. Dindorf) τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ τοῖς Τζανοῖς ταύτῃ πη ἔσχεν et I. 266, 11

τὰ μὲν τῶν Ἐρούλων ταύτῃ πη ἔχει [1]. Après cette phrase finale se place notre fragment : Telle était la situation des Sarrasins... Quant à Chosroès..., l'opposition étant marquée par les termes μὲν... δὲ. Les personnages mentionnés dans cet extrait sont encore nommés dans la suite du récit, mais ils apparaissaient sur la scène sans être connus du public ; nous savons maintenant que Phabrizus et Isdigunas, dont les exploits sont racontés plus loin à divers endroits [2], étaient deux jeunes gens perses revêtus des plus hautes dignités, que leur habileté exempte de scrupules avait rendus célèbres dans leur pays. Voici en effet ce que dit ce fragment inédit :

Χοσρόης δὲ ὁ Περσῶν βασιλεὺς ἔνδηλος γέγονε τὴν ἐκεχειρίαν νῷ δολερῷ πρὸς Ῥωμαίους πεποιημένος ἐφ' ᾧ δὴ αὐτοὺς διὰ τὴν εἰρήνην ἀναπεπτωκότας λαβών, ἀνήκεστόν τι ἐργάσηται· τρίτῳ γὰρ τῆς ἐκεχειρίας ἐνιαυτῷ μηχανᾶται. τοιάδε· ἦστην ἐν Πέρσαις ἀδελφιδὼ δύο Φάβριζός τε καὶ Ἰσδιγούνας, ἀρχὰς μὲν περιβεβλημένω ἐνταῦθα μεγίστας καὶ ἄλλως λογισμῷ πονηροτάτω Περσῶν ἁπάντων καὶ δόξαν ἐπὶ τῇ δεινότητι καὶ κακοτροπίᾳ πολλὴν ἔχοντε. Βουλευσάμενος οὖν πόλιν Δάρας καταλαβεῖν ἐξ ἐπιδρομῆς καὶ Λαζικῆς ἐξοικίσαι Κόλχους ἅπαντας, Πέρσας δὲ ἀντ' αὐτῶν οἰκήτορας καταστήσασθαι, τὼ ἄνδρε τούτω ἐς ἄμφω τὰ ἔργα ὑπηρετήσοντας ⟨ἡ⟩ εἵλετο.

7 φαβρίζους S — ισγούνας S — 13 ἐξοικίσας S — 15 ἐς omis S.

1) Comparez aussi les passages I. 35, 19 — I. 102, 4-5 — I. 120, 17-18 — I. 200, 16, etc.

2) Voyez l'*Index historicus* de Procope aux mots Phabrizus et Isdigunas.

APPENDICE

—

Nous avons noté plus haut [1] que le tome second du *Schottanus* ne donne qu'une partie des fragments de Polybe, contenus dans la collection des Ambassades des peuples étrangers aux Romains. Pour qu'on pût se rendre un compte exact de ce que renfermait le vieux manuscrit de Paez de Castro, il était nécessaire que notre liste d'extraits fût complétée à cet égard à l'aide de quelque autre copie des Ἐκλογαί. M. Cumont a bien voulu se charger de dépouiller pour nous l'*Ambrosianus*, N. 135, sup., et il nous communique sur ce volume quelques détails complémentaires, qu'il ne sera peut-être pas sans intérêt de reproduire ici.

« Il suffit de parcourir cet *Ambrosianus* pour se convaincre que c'est bien lui qui a conservé le véritable ordre des auteurs, tel qu'il était suivi dans le manuscrit brûlé à l'Escurial [2]. Il fait pour ainsi dire toucher du doigt les blessures que le temps avait infligées à ce vieil archétype. Le commencement de celui-ci avait disparu avec tous les extraits de Polybe qui précédaient celui du XIXe livre, placé maintenant en tête. La fin aussi en était incomplète. Le fragment d'Eunape qui clôt aujourd'hui la série, est coupé au milieu d'une phrase, et il était certainement suivi autrefois d'autres morceaux tirés du reste de l'œuvre de cet historien [3]. Les derniers feuillets qui subsistaient dans cet archétype espagnol, devaient eux-mêmes être fortement endommagés. Darmarius en a reproduit tant bien que

---

1) P. 45, n. 1.
2) Cf. *supra*, p. 24 sq.
3) Cf. Dindorf. *Hist. min.* I, p. 254 sqq.

mal et plutôt mal que bien [1] ce qu'il a réussi à déchiffrer, mais ce grimoire illisible l'a promptement rebuté, et il s'est contenté de laisser dans sa copie une page blanche (f. 700^{v}) en inscrivant en marge l'annotation suivante, omise par le *Schottanus* : ἐξίτυλλον *(sic* pour ἐξίτηλον) ἦν ὑπὸ τῆς ἀρχαιότητος.

Cette double mutilation est assez intéressante à constater. Elle prouve en effet, d'une part, que les deux séries d'Ἐκλογαί, réunies dans le ms. de Paez de Castro, avaient formé longtemps chacune un volume distinct. Ce n'est que lorsque l'un d'eux au moins tombait en lambeaux, qu'ils avaient été reliés ensemble. D'autre part, on pourrait peut-être chercher dans cette perte d'une partie de l'ouvrage primitif, l'explication de certaines singularités qui étonnent aujourd'hui dans nos *Excerpta de Legationibus* : l'absence d'auteurs comme Xénophon ou simplement Malalas, qu'on s'attendrait à y trouver [2]; le fait que certains historiens semblent avoir été mis à contribution exclusivement pour l'une ou l'autre des deux parties de cette collection, etc. En présence d'une compilation aussi confuse il faut admettre soit un trouble dans la tradition manuscrite, soit un désordre incroyable dans les bureaux littéraires de Porphyrogénète. Sous Justinien, les rédacteurs du Digeste avaient procédé avec plus de méthode.

Quoi qu'il en soit, il est certain que Darmarios n'a n'a plus eu sous les yeux qu'un manuscrit, dont le début comme la conclusion avaient disparu. Pour masquer ce double défaut, il a changé dans certaines copies l'ordre des auteurs en plaçant le dernier (Eunape)

---

1) Cf. p. ex. Dind., p. 237-8.

2) Dans l'*Ambrosianus*, f. 388^{r}, à côté du titre ἐκ τῆς ἱστορίας ἀγαθίου σχολαστικοῦ Darmarius a écrit à l'encre rouge dans la marge : Ἰστέον ὅτι ἐκ τῆς ἱστορίας ξενοφῶντος οὐχ εὕρηται et Schott a de même noté sur le premier feuillet de son exemplaire. *Miror ex Xenophonte nihil collegisse Strabone et Pausania; sunt et in Herodiano legationes.*

immédiatement avant le premier (Polybe), de façon à réduire les deux lacunes à une seule.

A part cette transposition et l'omission partielle du texte de Polybe, le *Schottanus* est absolument semblable à l'*Ambrosianus*. Je me suis assuré que celui-ci donne partout les mêmes extraits que le premier dans le même ordre. Même au point de vue du texte, presque toutes les particularités (lacunes, renvois en marge, erreurs, etc.) du ms. de Bruxelles se retrouvent dans celui de Milan, seulement ce dernier est plus correct. Leur ressemblance est de telle nature que je serais tenté de croire que S^2 et peut être aussi M^1 n'ont pas été copiés directement sur l'archétype, mais bien sur l'*Ambrosianus*, qui seul a été signé par Darmarios et est daté de l'Escurial. Je n'ai pas étudié ce volume d'assez près pour pouvoir affirmer la dépendance du *Bruxellensis*, mais voici du moins à titre de spécimen la collation des derniers extraits d'Eunape, collation qui montrera clairement la supériorité du manuscrit italien.

Fr. 41, p. 233, 24 Dindorf. τῶν au-dessus de la ligne, 1e m. — 26 εἰς — 32 ἀποταμιών — p. 234, 9 δεχόμενοι δοῦναι — 17 προστεθέντος συγγένειαν]. Le texte est interrompu à la seconde ligne du f. 700v, le reste de la page étant vide ; en marge de la 1e m. : ἐξίτυλλον ἦν ὑπὸ ἀρχαιότητος ; le fragment continue f. 701r, καὶ τὰ τῶν.

Fr. 42, p. 237, 22 τὸ πλῆθος n'est pas omis — 25 τοῦ] τῆς — 27 εἴκοσιν — 28 τῶν] omis — 29 κινηθέντες et non νικηθέντες — 30 μετὰ — p. 238, 11 ἐνεγκόντες — 12 αὐξῆσαν — 25 ὁμηρίαν — 26 ἐπιστάναι — 31 ἡλέει — 32 αἰχμάλωχος (τος au-dessus de χος, 1e m.) — p. 239, 4 οἰκείαν — 5 λύσσαν — 9 ἀκονητί — 12 ἀπελάμβανεν (? peut aussi être lu ἀπελάμβανον) — πολύ τι — 16 εἰς — 19 τὸ] τὸν — 24 δρακοντίων — 27 συνήγαγεν — 28 εἰς — 30 μεστά] μετὰ — p. 240, 1 γενναιότατον — 2 ἐγερθῆναι en marge d'une autre main γρ. ἐγερθέν — 5 μακεδωνία καὶ θεσσαλία — 7 ὁ] omis — 11 κατεστόρευσεν — 14 δ'] omis — 28 ὑπε-

ρέζεσαι (? ou σαν) — 32 τοῖς τείχεσιν — p. 241, 3 κατ' αὐτὸν, en marge γρ. κατὰ τὸν.

Fr. 60, p. 251, 32 προήκοντες et non προείκοντες — p. 252, 1-2 ἐφ' ἑαυτοῖς bien — 6 ἀσεβέσταται bien — 12 ἀλλήλων ἀπερράγησαν (certainement la vraie leçon) — 24 διεκράτησιν (α au-dessus de ε) — 25 ἐπὶ] περὶ — 28 κεύθει — δὲ n'est pas omis — p. 253, 2 ἕξοι — 5 συνεστήκεσαν — 9 λυσσωδέστερος — 18 περιμείνας] περὶ au-dessus de la ligne, 1e m. — 21 après οἱ δὲ un espace blanc sans le τέλος ἱστορίας habituel.

Étant donnée la similitude de A et de S^2 partout ailleurs, il est étonnant que ce second manuscrit ne renferme que quelques-uns des extraits de Polybe, qui devaient certainement être comptés parmi les plus importants de la collection. Le motif de cette omission ne peut être, semble-t-il, que le suivant : A l'époque où le *Schottanus* a été copié, les Ἐκλογαί ἐκ τοῦ Πολυβίου d'Ursinus avaient déjà paru (1582), et Darmarios se sera épargné la peine de reproduire dans son intégrité un texte déjà imprimé. Avec sa négligence accoutumée, il s'est contenté de prendre au hasard quelques morceaux dans la longue suite de fragments qui remplissent les 240 premiers feuillets de l'*Ambrosianus :*

f. 1, καθόλου τῇ περὶ τὰ λάφυρα... διαλύσει = IH. 34-39, p. 1001-1007, 26 (Hultsch.)
f. 7v, ὅτι ἐπὶ μαρκέλλου... ἐπὶ τούτοις ἦν = IH. 42, p. 1009-1010.
f. 8v, ὅτι κατὰ τὴν ἑλλάδα... τῷ βραχύλλῃ = IH. 43, p. 1010-1011, 28.
f. 10v, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον... τοιαύτην ἔσχε διάθεσιν = IH. 44-48, p. 1012-18.
f. 19v, ὅτι φιλίππου (l. Ἀντιόχου) διατρίβοντος... τὸν χρῆτα = K. 3, t. IV, p. 1025-6.
f. 20v, ὅτι οἱ περὶ τὸν φαινέαν... τοῦ βίου (l. τὸν βίον) = K. 9-11, p. 1031-5.
f. 26v, ὅτι κατὰ τὸν καιρόν... τῆς σπάρτης = KA. 1, p. 1036-7.
f. 27r, ὅτι τοῖς ῥωμαίοις... πόλεμος = KA. 3, p. 1037.

f. 27ᵛ, ὅτι κατὰ τοὺς αὐτοὺς... τὸν βίον = KA. 2, p. 1037.
f. 28ʳ, ὅτι κατὰ τὴν ἑλλάδα... ὁ μεγαλοπολίτης = KA. 9, 1-2, p. 1042.
f. 28ᵛ, ὅτι πολιορκουμένων... τὴν ῥώμην = KA. 4-5, p. 1038-40.
f. 32ᵛ, ὅτι κατὰ τοὺς αὐτοὺς... πόλιν = KA. 6, 2-6, p. 1040-1.
f. 33ʳ, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... αἰτωλῶν = KA. 8, p. 1042.
f. 33ʳ, ὅτι ἀντίοχος ὁ βασιλεὺς... λείας = KA, 10, p. 1043-4.
f. 35ʳ, ὅτι ὁ ἀντίοχος... ἑτοίμαζεν = KA. 13-15, p. 1046-9.
f. 40ʳ, ὅτι μετὰ τὴν νίκην... τὴν ῥωμην = KA. 16-17, p. 1049-51.
f. 42ᵛ, ὅτι ἤδη τῆς θερείας... θριάμβους = KA. 18-24, p. 1051-60.
f. 55ʳ, ὅτι ἀμύνανδρος... λύκωπον = KA. 25, p. 1060-1.
f. 57ʳ, ὅτι παραγενομένων... αἰτωλίαν = KA 26, p. 1061-3.
f. 59ᵛ, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... τὴν ἐπιγραφήν = KA. 29-32, p. 1067-73.
f. 67ᵛ, ὅτι καθ' ὃν καιρὸν... διήγησιν = KA. 33, p. 1073.
f. 67ᵛ, ὅτι μοαγέτης... φιλίαν, αὐτὸν = KA. 34, p. 1073-4.
f. 69ᵛ, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... γαλάτας = KA. 35, p. 1074-5.
f. 70ʳ, ὅτι κύρμασα... φιλίαν = KA. 36, p. 1075.
f. 70ᵛ, ὅτι τῶν ῥωμαίων... χρείαν = KA. 39, p. 1077-8.
f. 72ᵛ, ὅτι κατὰ τοὺς καιροὺς... διαπρῆσαι = KA. 43-46, p. 1079-85.
f. 79ᵛ, ὅτι κατὰ τὴν ἀπάμειαν... ἀσφαλίσασθαι = KA. 48, f. 1085-6.
f. 81ᵛ, ὅτι κατὰ τὴν ὀγδόην... πρέσβεων = KB. 1, 1, p. 1087.
f. 81ᵛ, ὅτι κατὰ τὴν ἑλλάδα... τῶν ἀχαιῶν = KB. 1, 2-9, p. 1087-8.
f. 83ᵛ, ὅτι μετὰ τὴν ἐν τῷ κομπασίῳ... μεσαγκύλῳ = KB. 3, p. 1088-9. A la fin de cet extrait, on lit en marge : ζήτει ἐν τῷ περὶ κυνηγίας.
f. 84ᵛ, ὅτι κατὰ τὴν βοιωτίαν... συναλλάγμασιν = KB. 4, p. 1089-91.
f. 87ʳ, ὅτι ἐγένετο λυκίοις... προστάττομενον = KB. 5, p. 1091-2.
f. 88ᵛ, ὅτι κατὰ τοὺς αὐτοὺς... κλαύδιον = KB. 9, p. 1095-6.

f. 89^{v}, ὅτι κατὰ τὴν πελοπόγνησον... ἐν τούτοις ἦν = KB. 10-13, p. 1096-1101.
f. 97^{r}, ὅτι τῶν περὶ τὸν... πρεσβευτῶν = KB. 15-16, p. 1102-4.
f. 100^{r}, ὅτι φίλιππος ὁ μακεδὼν... προκειμένης ἐπιβολῆς = KB. 18, 7 sqq., p. 1106-7.
f. 101^{r}, ὅτι κατὰ τὴν Θ'... πελοπόννησον = KΓ. 1-4, p. 1110-15.
f. 108^{r}, ὅτι δεινοκράτης... διέπεσεν = KΓ. 5, p. 1115-17.
f. 109^{v}, ὅτι κατὰ τοὺς αὐτοὺς... τὴν ῥώμην = KΓ. 6, p. 1117.
f. 109^{v}, ὅτι τοῦ δημητρίου... τοῦ δημητρίου = KΓ. 7, p. 1117-8.
f. 110^{v}, ὅτι κατὰ τὸ δεύτερον... ἐν τούτοις ἦν = KΓ. 9, p. 1119-20.
f. 113^{r}, ὅτι ὁ λυκόρτας... ἐκ τοῦ ζῆν = KΓ. 16, p. 1127-28.
f. 115^{r}, ὅτι οἱ μεσσήνιοι... τοὺς πρεσβευτάς = KΓ. 17-KΔ. 1, p. 1128-31.
f. 118^{v}, ὅτι κατὰ τὴν πελοπόννησον... ὑποκειμένων = KΔ. 2, p. 1131.
f. 119^{r}, ὅτι γενομένων σκυθικῶν... ἐκδημίαν = KΔ. 4, 2-5, p. 1132, 12-24.
f. 119^{v}, ὅτι εὐμένης κατὰ... οὕτως εἶχεν = KΔ. 4, 5-10, p. 1132-33.
f. 121^{r}, ὅτι περὶ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς ... καιροὺς τούτους = KΔ. 6, p. 1133-4.
f. 122^{r}, ὅτι κατὰ τὸν καιρόν... καλλικράτους Θράσος = KΔ. 10-12, 10, p. 1137-1141, 4.
f. 127^{r}, ὅτι ῥωμαῖοι ὄντες... φυγάδας = KΔ. 12, 10-15, p. 1141, 5-22.
f. 128^{r}, ὅτι ὁ φαρνάκης... ἀπέβη τὸ τέλος = KE. 2, p. 1145-6.
f. 130^{r}, ὅτι μετὰ τὴν ἀποστολήν... λαοδίκην = KE. 4, p. 1148.
f. 131^{v}, ὅτι εἰς τὴν ῥόδον... τῶν λυκίων = KE. 5, p. 1149.
f. 132^{r}, ὅτι ἡ σύγκλητος... τῶν νέων = KE. 6, p. 1149-50.
Au bas du feuillet 132^{v}, on lit † περὶ πρέσβεων ἐθνικῶν πρὸς ῥωμαίους † et en marge λόγ(ος) κζ'.
f. 133^{r}, ὅτι ἐν τῷ καιρῷ... εἰς τὴν ῥώμην = KZ. 1-2, p. 1152-55.
f. 136^{v}, ὅτι περσεὺς... τὴν μακεδονίαν = KZ. 4, p. 1155-6.

f. 138^{r}, ὅτι περσεὺς... ἡσυχίαν ἔχειν = KZ. 5, p. 1156-7.
f. 139^{r}, ὅτι οἱ ῥωμαῖοι... καθυστερεῖν = KZ. 6, p. 1157.
f. 139^{v}, ὅτι μέτα τὴν νίκην... ἐπὶ τούτων ἦν = KZ.*8, p. 1159-60.
f. 141^{v}, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... διαλυτρώσεως = KZ. 14, p. 1164.
f. 142^{r}, ὅτι ἀντίοχος... ἐπιβάλλει = KZ. 19, p. 1167.
f. 142^{v}, ὅτι τοῦ πολέμου... το παρόν = KH. 1, p. 1168-9.
f. 144^{r}, ὅτι κατὰ τοὺς καιροὺς... ἐν τούτοις ἦν = KH. 2, p. 1169-70.
f. 145^{r}, ὅτι κατὰ τὴν ἀκαρνάβαν (l. Ἀκαρνανίαν)... ἀνθύπατον = KH. 5, p. 1172.
f. 145^{v}, ὅτι πέρσευς... ἐπ' ἀκύνναν (l. ἐφ' Ὕσκανα) = KH. 8, p. 1175-6.
f. 147^{v}, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... πράξεως καιρόν = KH. 9, p. 1176-7.
f. 149^{r}, ὅτι τοῦ περσέως... περὶ τῆς βοηθείας = KH. 12, p. 1178-81.
f. 152^{v}, ὅτι κατὰ τὴν κρήτην... ἐνεχείρισαν = KH. 15, p. 1181-82.
f. 153^{r}, ὅτι ἐν τῇ ῥόδῳ... πτολεμαίῳ = KH. 16-17, p. 1182-4.
f. 156^{v}, ὅτι μετὰ τὸ παραλαβεῖν... ἀπάντησιν = KH. 19, p. 1185.
f. 157^{v}, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... πρεσβευτάς = KH. 20, p. 1185-7.
f. 159^{v}, ὅτι ἀντίοχος... ἑλλάδα πόλεων = KH. 22, p. 1187.
f. 159^{v}, ὅτι κατὰ τὰς αὐτὰς ἡμέρας... πεποίηκεν = KH. 23, p. 1187-8.
f. 160^{v}, ὅτι παραγενομένων... ἑαυτῷ τύχης = Kθ. 3-4, p. 1189-91.
f. 163^{v}, ὅτι προτεθείσης... διαλεχθησομένους = Kθ. 10, p. 1196.
f. 164^{v}, ὅτι τῶν περὶ τὸν... φιλανθρωπίας = Kθ. 11, p. 1196-7.
f. 165^{r}, ὅτι κατὰ τὸν καιρόν... πρεσβευταῖς = Kθ. 19, p. 1200-1.
f. 167^{r}, ὅτι κατὰ τὴν πελοπόννησον... ἀχαιοῖς = Kθ. 23-24, p. 1204-7.

f. 171r, ὅτι ἕως μέν τινος... πόλεμον = ΚΘ. 25, p. 1207.
f. 172r, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... συμμαχίας ἐλπίδες = Λ. 1-5, p. 1210-16.
f. 181v, ὅτι μετὰ τὴν τοῦ περσέως... καταφανές = Λ. 13, p. 1223-4.
f. 183v, ὅτι κατὰ τὴν αἴγυπτον... τῶν βασιλέων = Λ. 17, p. 1225-6.
f. 185v, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... χάριτος = Λ. 18, p. 1226.
f. 186r, ὅτι κατὰ τὸν αὐτὸν... τοὺς ἀθηναίους = Λ. 19, p. 1226-8.
f. 187v, ὅτι οἱ ἀθηναῖοι... διάθεσιν = Λ. 21, p. 1228-9.
f. 188v, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... ποιήσωσιν = Λ. 22, p. 1229-30.
f. 189r, ὅτι ἐξεπολέμησαν... τὸ παρόν — ΛΑ. 1, p. 1231-32.
f. 190r, ὅτι μετὰ τὴν συντέλειαν... ἀλλὰ τούναντίον = ΛΑ. 5, p. 1236, 16-26.
f. 190v, ὅτι τοῖς παρὰ τῶν... ἰδίων ὅρων = ΛΑ. 2, p. 1232.
f. 190v, ὅτι κατὰ τὴν πελοπόννησον... καλλικράτην = Λ. 23, p. 1230.
f. 190v, ὅτι εἰς τὴν ῥώμην... συμμαχίαν = ΛΑ. 6, p. 1236-9.
f. 195r, ὅτι μετά τινα χρόνον... ἐγενήθησαν = ΛΑ. 8, p. 1239-41.
f. 197r, ὅτι τιβέριος... κατὰ ῥωμαίων = ΛΑ. 9, p. 1241-42.
f. 198r, ὅτι δημήτριος... κατὰ δύναμιν = ΛΑ. 12, p. 1243-4.
f. 200v, ὅτι παρεγένοντο... τοῦ βασιλέως = ΛΑ. 14, p. 1245-6.
f. 201r, ὅτι ῥόδιοι... τριακοντάπηχυν = ΛΑ. 15, p. 1246.
f. 201v, ὅτι τῶν καλυνδέων... κτῆσιν = ΛΑ. 16, p. 1246.
f. 202r, ὅτι δὲ ἀριαράθης... κηδεμονικῶς = ΛΑ. 17, p. 1247.
f. 202v, ὅτι μετὰ τὸ μερίσαι... πολέμου = ΛΑ. 18, p. 1247-9.
f. 204v, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... ἐν τούτοις ἦν = ΛΑ. 19-23, p. 1249-55.
f. 213v, μετὰ δὲ ταῦτα... τέλος ἠττήθη = ΛΑ. 26-7, p. 1256-9.
f. 217r, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... τούτων ἦν = ΛΑ. 28, p. 1259.
f. 217v, ὅτι κατὰ τοὺς ὑποκειμένους... τούτοις ἦν = ΛΒ. 1, p. 1259-60.
f. 218r, ὅτι κατὰ τὴν λιβύην... ἀμφισβήτησιν = ΛΒ. 2, p. 1260-1.

f. 219^{v}, ὅτι κατὰ τὴν ἀσίαν... παραγγελλόμενον = ΛΒ. 3, p. 1261.
f. 220^{r}, ὅτι τοῦ μηνοχάρους... ἰσοκράτην = ΛΒ. 4, p. 1261-2.
f. 221^{r}, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... τὸν ἄτταλον = ΛΒ. 5, p. 1262.
f. 221^{v}, ὅτι ἦκον καὶ παρὰ... ὑποκειμένων = ΛΒ. 6-7, p. 1262-65.
f. 225^{r}, ὅτι παρὰ τῶν ἀθηναίων... τῶν δηλίων = ΛΒ. 17, p. 1275-6.
f. 225^{v}, ὅτι τῶν νισσίων (l. Ἰσσίων)... ἐξώρμησαν = ΛΒ. 18, p. 1276.
f. 226^{v}, ὅτι ὁ βασιλεὺς... χωρεῖν = ΛΒ. 24, p. 1281-2.
f. 227^{v}, κατὰ τὸν καιρὸν... μαρου (sc. Μαρκίου) = ΛΒ. 26, p. 1283.
f. 227^{v}, ὅτι ἄτταλος ἠττηθεὶς... βασιλεῖς = ΛΒ. 28, p. 1285.
f. 228^{v}, ὅτι ἡ σύγκλητος... τούτων ἦν = ΛΓ. 1, p. 1286-7.
f. 230^{r}, ὅτι τῶν ἐκ τῆς... ἐπὶ τούτων ἦν = ΛΓ. 3, p. 1287.
f. 230^{r}, ὅτι κατὰ τὸν αὐτὸν... τὴν ἄγνοιαν = ΛΓ. 7, p. 1289-90.
f. 230^{v}, ὅτι κατὰ τοὺς καιροὺς... τὴν κάθοδον = ΛΓ. 8, p. 1290.
f. 231^{v}, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... ὑποκειμένων = ΛΓ. 14, p. 1295.
f. 231^{v}, ὅτι ὁ ἡρακλείδης... τὸν πόλεμον = ΛΓ. 15, p. 1295.
f. 232^{r}, ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν... ὑποκειμένων = ΛΓ. 16, p. 1295-6.
f. 233^{r}, ὅτι πρέσβεων διαφόρων... ἐπιβολῆς = ΛΓ. 18, p. 1297-8.
f. 235^{r}, ὅτι ἐπειδὴ οἱ κελτίβηρες... συνηθείας = ΛΕ. 2-4, p. 1316-1320.
f. 240^{r}, ὅτι τῶν καρχηδονίων... ταῦτα ἔδωκαν = Λϛ′. 3-6, p. 1322-25. En marge, au début de ce fragment : Λόγος λϛ′.

A la fin, on lit, f. 245^{r}, τέλος τῆς ἱστορίας πολυβίου.

Bruxelles. — Imp. Polleunis et Ceuterick, rue des Ursulines, 37.

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

18me FASCICULE

CATALOGUE

DES

MANUSCRITS DE CLASSIQUES LATINS

DE LA

BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BRUXELLES

PAR

PAUL THOMAS

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE GAND

GAND

LIBRAIRIE CLEMM (H. ENGELCKE SUCCESSEUR)

21, RUE DES FOULONS, 21

1896

BRUXELLES

IMPRIMERIE POLLEUNIS & CEUTERICK

37, RUE DES URSULINES, 37

CATALOGUE

DES

MANUSCRITS DE CLASSIQUES LATINS

DE LA

BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BRUXELLES

PAR

PAUL THOMAS

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE GAND

GAND

CHEZ CLEMM (ENGELCKE)

CCCXCVI

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE GAND

EXTRAIT DU RÈGLEMENT

Les travaux des professeurs, anciens professeurs, chargés de cours et anciens chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.

MEMORIAE

GUILELMI STUDEMUND

PRAECEPTORIS OPTIMI

SACRUM

7·31
314

AVANT-PROPOS

—

Notre but, en publiant cet ouvrage, est de rendre service aux savants dont la spécialité est la philologie classique. Il n'existe pas de catalogue complet des manuscrits de la Bibliothèque royale de Bruxelles. Les erreurs qui déparent l'*Inventaire général* (dont la partie imprimée ne comprend d'ailleurs que 18000 numéros) et l'insuffisance du *Répertoire onomastique* nous ont déterminé à entreprendre le travail que nous faisons paraître aujourd'hui. Poursuivi pendant plusieurs années dans des conditions peu favorables — l'auteur n'habitant pas Bruxelles et n'ayant pas toujours sous la main les livres nécessaires, — souvent quitté, puis repris à d'assez longs intervalles, il présente sans doute bien des inégalités, bien des imperfections. Nous ne croyons pas cependant manquer de respect au public en le lui offrant tel qu'il est : nous avons la conscience d'avoir fait de notre mieux, étant donné les circonstances, et il nous a semblé que, tout compte fait, notre petit catalogue ne laisserait pas d'avoir son utilité.

Nous avons exclu de notre plan :

1° Toute la littérature chrétienne ou, pour parler d'une façon plus précise, tous les ouvrages reproduits dans la *Patrologie* de Migne (1);

(1) Toutefois nous n'avons eu aucun scrupule de mentionner des opuscules tels que le poème de Lactance *De ave phoenice*, etc.

2° Les glossaires;

3° Les compilations du moyen âge qui peuvent contenir des citations d'auteurs classiques (1);

4° Les recueils d'extraits, les notes et les *adversaria* des savants modernes;

5° Les livres imprimés avec surcharges manuscrites.

Nous avons longtemps hésité sur la méthode de rédaction du catalogue. Comme nous n'avions à décrire que quelques centaines d'articles, nous avons écarté l'ordre systématique, toujours défectueux par quelque côté, et nous avons tout uniment suivi l'ordre de l'*Inventaire général*. Les cotes de celui-ci sont placées, entre parenthèses, après les numéros que nous avons assignés aux manuscrits. L'index alphabétique facilitera les recherches. Beaucoup de manuscrits renferment plusieurs ouvrages distincts, et de plus il arrive souvent que des manuscrits primitivement séparés ont été reliés ensemble. Nous avons pris le parti : 1° de donner un numéro à *chaque ouvrage;* 2° de signaler le contenu de chaque volume *tel qu'il est constitué actuellement*, en marquant d'un astérisque, avec un simple renvoi à l'*Inventaire général*, les parties étrangères à notre sujet.

Un trait oblique (/) indique une lacune avant ou après un mot. Deux ou plusieurs traits obliques (//) indiquent qu'il y a eu des lettres grattées. Les lettres suppléées sont mises entre parenthèses ( ).

Il nous reste à remplir l'agréable devoir de remercier tous ceux qui nous ont aidé dans l'accomplissement de notre tâche. L'administration de la Bibliothèque royale a bien voulu nous accorder toutes les facilités désirables. Nous

(1) Nous n'avons admis que les séries d'extraits d'un même auteur (Cicéron, Sénèque, etc.).

prions M. le conservateur en chef Fétis, M. Ouverleaux, ancien conservateur à la section des manuscrits, MM. Hosdey et Bacha, attachés à la même section, d'agréer l'expression de de notre vive gratitude. M. Hosdey nous a fourni avec une inépuisable complaisance maint renseignement précieux. Nous avons aussi une dette de reconnaissance à acquitter envers nos collègues et amis, MM. Pirenne et Cumont, qui nous ont prêté un utile concours dans certains cas embarrassants, et dont les encouragements ont puissamment contribué à l'achèvement de notre œuvre. Nous devons à M. Cumont le dépouillement des extraits des *Agrimensores* (n° **207** = 10629-10660).

Gand, le 10 février 1896.

Nota. — On ne trouvera point cités dans notre catalogue un certain nombre d'ouvrages d'auteurs classiques dont les titres figurent dans l'*Inventaire général* et dans le *Répertoire onomastique :* nous avons pu nous convaincre que ces titres sont inexacts.

INDEX ALPHABÉTIQUE

AGRIMENSORES.

traits : 207.

Anthologia Latina.

A-B (Add., p. 111). 44. 48. 49. 76. 83. 107. 168 216. 217. 223. 315. 316.
Lucanus, Priscianus (293), Seneca, Terentius, Vergilius.

APULEIUS.

e Platone et eius dogmate : 25. 182. — De philosophia morali : 25A. 182A.
e mundo : 25 B. 183.
e deo Socratis : 180.
lorida (fragment) : 180.
sclepius : 181.

AURELIUS VICTOR.

listoriae abbreviatae : 108.

AUSONIUS.

losella : 74.
ersus de XII Caesaribus : 76. 85. 170.
pistulae ad Paulinum : 214.
Anthologia Latina.

CAESAR.

e bello Gallico : 291. — Id. (fragment) : 90. — Id. (extraits) : 319.

CALPURNIUS SICULUS.

clogae : 295.

Catalepton.

Vergilius.

Catonis disticha.

5. 232. 248.

CHALCIDIUS.

Timaeum Platonis : 40. 101. 301.

CICERO.

Rhetorica ad Herennium : 27. 68. 152. 287A.
Rhetorica (de Inventione) : 69. 151. 156. 287.
De oratore : 153. 155.
Orator (fragment) : 155A.
Partitiones oratoriae : 6. 265.
In Verrem : 157.
Pro Caecina : 253. 257.
De imperio Cn. Pompei : 252.
In Catilinam : 185. 258.
Pro Sulla : 111. 251.
Pro Archia : 72.
Pridie quam in exilium iret : 54. 158.
Post reditum cum senatui gratias egit : 55. 159.
Post reditum cum populo gratias egit : 56. 160.
De domo sua : 58.
De haruspicum responsis : 66. 161.
Pro Sestio : 59.
In Vatinium : 60.
Pro Caelio : 57. 250.
De provinciis consularibus : 65. 162.
Pro Balbo : 61.
Pro Marcello : 62. 254.
Pro Ligario : 63. 255.
Pro rege Deiotaro : 64. 256.
Philippicae : 104. 234. 261. 288.
In Sallustium invectiva : 260.
Paradoxa : 113. 221.
De finibus : 286.
Tusculanae disputationes : 71. 154. 321.
De senectute : 98. 220. 282.
De amicitia : 204. 219. 283.
De divinatione : 285.
De officiis : 106. 112. 178. 224. 233. 264. 276.
Somnium Scipionis : 222.
Epistulae ad familiares : 2. 114.
Extraits : 18A. 35A. 169. 199.
Synonyma : 7. 36. 81. 95. 105.

Ciris (La).

V. Vergilius.

CLAUDIANUS.

In Rufinum : 77. 137.
De tertio consulatu Honorii Aug. : 142.
De quarto consulatu Honorii Aug. : 143.
De nuptiis Honorii Aug. epithalamium : 141.
De nuptiis Honorii Aug. Fescennina : 140.
De bello Gildonico : 80. 138.
Panegyricus dictus Manlio Theodoro : 144.
In Eutropium : 78. 139.
De consulatu Stilichonis : 145-146.
De bello Getico : 79. 148.
De sexto consulatu Honorii Aug. : 147.
Carmina minora : 149.
Extraits : 200.

CORNELIUS NEPOS.

De excellentibus ducibus exterarum gentium : 270.
Vita Catonis ; epistula Corneliae : 132.

CURTIUS (QUINTUS).

Historiarum Alexandri Magni libri : 205.

DARES PHRYGIUS.

Historia de excidio Troiae : 24.

DICTYS CRETENSIS.

De bello Troiano historia : 26.

DIOMEDES.

Ars grammatica (extrait) : 334.

DONATUS.

Ars maior (extraits) : 293A. 332. 333. 341.
Vergilii vita : v. Vergilius.

Elegiae in Maecenatem.

V. Vergilius.

EUMENIUS.

Panegyrici : 175.

EUTROPIUS.

Breviarium ab urbe condita : 87.

EUTYCHES.

Ars de verbo : 86.

FAVONIUS EULOGIUS.

Disputatio de somnio Scipionis : 195.

FLORUS (P. ANNIUS).

Virgilius orator an poeta (fragmen 212.

FULGENTIUS.

Expositio sermonum antiquorum : 197.
Expositio Virgilianae continentiae : 1

GELLIUS (AULUS).

Extraits : 2A. 218.

Grammaire (Notes de).

339.

GRILLIUS.

In Ciceronis libros de inventione : 70.

HORATIUS.

Carmina : 123. 188. 277.
Epodon liber : 125. 189. 278.
Carmen saeculare : 126. 279.
Sermones : 128. 191. 263.
Epistulae : 31. 127. 192.
Ars poëtica : 37. 124. 190.
Extraits : 38. 38A. 201.

HYGINUS.

Astronomica : 194.

Ilias Latina.

20. — Fragment : 29.

IUSTINUS.

Historiae Philippicae : 103. 226.

IUVENALIS.

Satirae : 136. 262. 268. 303.

LACTANTIUS (FIRMIANUS).

Versus de Phoenice : 49. 216.

LACTANTIUS PLACIDUS.

Commentum in Thebaida Statii : 11.

LIVIUS (TITUS).

Decas prima : 235.
Discours tirés de Tite Live : 110.

LUCANUS.

lo civili: 47. 50. 150. 202.

MACROBIUS.

anio Scipionis : 179. 203.
alia (l. VII) : 184. — Id. (extraits) :
0.

MAMERTINUS.

rum actio de consulatu : 173.

MANILIUS.

omica : 163. 213.

MARIUS VICTORINUS.

ronis Rhetorica (de Inventione) :

MARTIALIS.

mmata : 8. — Id. (extraits) : 130.
ta : 8B.
bitatione ruris : 217.

MARTIANUS CAPELLA.

ptiis Philologiae et Mercurii : 39.
289.

MAXIMINUS.

hologia Latina.

Métrique (Traités de).

2.

Métrologie (Traités de).

7.

NAZARIUS.

ricus dictus Constantino : 174.

OCTAVIANUS CAESAR.

hologia Latina.

OPTATIANUS (PORFIRIUS).

ricus dictus Constantino Aug. :
6

OVIDIUS.

es : 32. 274. 305.
orphoses : 15. 266. — Id. (frag-
ent *De Pyramo et Thisbe)* : 19.
73. 269.
e : 32A.
s : 12A
thologia Latina.

PACATUS (LATINUS DREPANIUS).

ricus dictus Theodosio : 172.

PANEGYRICI.

171-175.

PERSIUS.

Satirae : 13. 267. 281. 304.

PLAUTUS.

Comoediae : 322.

PLINIUS.

Panegyricus dictus Traiano : 171.
Epistulae (extrait) : 8A.

Priapea.

Priapeum pseudo tibullianum : 210.
Cf. Vergilius.

PRISCIANUS.

Institutiones grammaticae (l. I-XII) :
293. — Id. (l. I-XVI) : 323. — Id.
(l. XVII-XVIII) : 227. 331. — Id.
(fragments) : 96. 306.
De accentibus : 284.
De figuris numerorum : 338.
Periegesis : 164. 275.
Carmen de ponderibus : 336.

PROPERTIUS.

Elegiae : 271.

Prosodie (Traité de).

340.

PUBLILIUS SYRUS.

Sententiae : 307. 308. 313. 329. 348.
349.

Querolus (Le)

45.

QUINTILIANUS.

Institutio oratoria : 115.
Declamationes : 91.

Rhetorica ad Herennium.

V. Cicero.

RUFUS FESTUS.

Breviarium : 34.

SALLUSTIUS.

De coniuratione Catilinae : 176. 186.
238.
De bello Iugurthino : 177. 187.
Discours tirés de Salluste : 109.
In Tullium invectiva : 259.

SAPIENTES (XII).

V. Anthologia Latina.

SENECA PATER.

Suasoriae et controversiae : 14. 92. 99. 116.
Excerpta e controversiis (fragments) : 208. 242. 330.

SENECA.

De ira : 121.
De vita beata : 240.
De otio : 240A.
De brevitate vitae : 118.
Ad Polybium de consolatione : 119.
De beneficiis : 326.
De clementia : 327. 345.
De matrimonio (fragment) : 314.
Epistulae ad Lucilium : 28. 117. 344. — Id. (1-33) : 244. — Id. (1-66) : 294. — Id. (1-85) : 325. — Epistula 88ª : 241.
Tragoediae : 12. 131. 239.
Extraits : 18. 18B. 21A. 35. 100A. 231. 298. 299. 300. 309. 318. 329A.
De remediis fortuitorum : 9B. 229. 249. 311. 312. 347.
De moribus : 9A.
De quatuor virtutibus : 9. 21. 100. 120. 230. 246. 296. 328. 346.
Epistolae ad Paulum apostolum : 22. 243. 245. 247. 297. 310. 324. 343.
Proverbia : v. Publilius Syrus.

SERENUS SAMMONICUS.

Liber medicinalis : 17. 84.

SERVIUS.

In Vergilium : 122. — Id. (fragments) : 3. 10. 16. 23. — Id. (extraits) : 32B. 44.
Centimetrum : 33. 135.

SOLINUS.

Collectanea rerum mirabilium : 193. 225. 290. 292.
Excerpta : 198.

STATIUS.

Thebais : 11. 52.
Achilleis : 53.
Cf. Lactantius Placidus.

SUETONIUS.

De vita Caesarum : 30. — Id. (extraits) 317.

SULPICIUS CARTHAGINIENSIS.

V. Anthologia Latina.

SYMMACHUS.

Epistula ad Ausonium : 75.

TACITUS.

Dialogus de oratoribus : 93.

TERENTIUS.

Comoediae : 46. 102. — Id. (fragments) 228.

Testamentum Porcelli.

82.

TIBULLUS.

Elegiae : 272. 273.
Cf. Priapea.

VALERIUS MAXIMUS.

Factorum et dictorum memorabilium libri IX : 51. 89. 133. 134. 236. 237.

VELIUS LONGUS.

De orthographia : 88.

VERGILIUS.

Bucolica : 129. 165.
Georgica : 42. 166.
Aeneis : 1. 43. 167. — Id. (fragments) : 1 302.
Vita : 168. 316.
Appendix Vergiliana. — Ciris : 209. — Priapea : 209A. — Catalepton : 209 — Elegiae in Maecenatem : 211.
Cf. Servius.

VITRUVIUS.

De architectura : 41. — Id. (extrait) : 21

CATALOGUE

DES

MANUSCRITS DE CLASSIQUES LATINS

DE LA

BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BRUXELLES

---

1. (522.) **Vergilii Aeneis,** avec gloses.

Fol. 1 blanc. – Fol. 2 r° : " Publii Virgilii Maronis liber Eneidum incipit. Arma virumque cano... „ Fol. 255 r° : " . . . indignata sub umbras. Explicit Virgilibus *(sic)* Maro. Anno 66 in Bass[a] (?) scriptus. „

XVe siècle (1466). Papier, 255 feuillets; 20 lignes par page. 311 sur 222 millim. Demi-reliure moderne.

2. (530.) **Ciceronis epistulae ad familiares.**

Fol. 1 blanc. — Fol. 2 r° : " Marci Tulii Ciceronis epistolarum liber primus incipit. M'.T'.C'.P'. Lentulo salutem plurimam dicit. Ego omni officio. . . „ Fol. 186 v° : " . . . dissuamabor *(sic)*. Me ama, vale, etc. Marci Tulii Ciceronis epistolarum ad Tironem et ultimus explicit. Deo gratias. „

2A. Deux lignes en blanc, puis : " Epistola C. Fabricii (A. Gell., III, 8) . . .Tu nisi caves iacebis. „ Fol. 187 r° : " Pirrus rex. . . restituit reddiditque. Deo gratias. Scriptum et finitum per me Theodricum /// Amelonck de

ALMANIA QUARTA DIE MENSIS OCTOBRIS ANNO 1442 (1). DEO GRATIAS. „

XVe siècle (1442). Papier, 187 feuillets; 31 à 33 lignes par page. 291 sur 204 millim. Reliure ancienne veau estampée.

3. (678.) **Servius in Vergilium** (fragment : Aeneid., II, 246-300, 541-620) (2).

Deux feuillets de garde du volume formé par les n°s 675-677.

Fol. 1 r° : " (TU)NC ETIAM. Sic(ut antea s)epius... IN SOMNIS/ „ — v° : " aut per somnos... vel contra transf/ „.

Fol. 2 r° : " dormientem posset occidere... cum fratre/ „ — v° : " partitus est... nam si tenent Danai qu/ „.

Au fol. 2 r° on lit : " Knechtsteden. „

XIe siècle. Parchemin; 39 lignes par page. 294 sur 208 millim. (les feuillets sont rognés). (Prémontrés de Knechtsteden.)

4. (799.) **Catonis disticha.**

Fol. 1 r°, col. 1 : " Si deus est animus... „ Fol. 2 v°, col. 1 : " ... Hec brevitas sensus fecit coniungere binos. — EXPLICIUNT METRA SŪ TEXTUS CATHONIS. „

* Fol. 3 et suiv. : Commentaire de Philippus de Pergamo sur les *Catonis disticha*.

Au v° du feuillet de garde, on lit : " Iste liber pertinet ecclesie fratrum ordinis sancte crucis in Namurco. „

XVe siècle. Papier, 2 feuillets à 2 colonnes; 48/51 lignes par page. 291 sur 205 millim. Reliure ancienne en peau rose, restaurée. (Frères de la Sainte-Croix à Namur.)

---

(1) Et non 1443 comme le porte l'Inventaire général.

(2) Désigné dans l'Inventaire général sous ce titre : " Fragment d'un commentaire sur un classique latin. „

1127-1129, vol. non folioté.

* 1127-1128. V. l'Inventaire général.

5. (1129.) **Catonis disticha**, avec la traduction en vers français.

Commence : " Nil temere uxori... „ Finit : "... Hec brevitas sensus fecit coniungere binos. — Caton finit... de deux quatre. — EXPLICIT CHATON EN FRANCOIS. „

XVe siècle. Parchemin, 7 feuillets et demi à 2 colonnes; ± 30 lignes par page. 293 sur 227 millim. Reliure ancienne veau.

1461-1484, vol. non folioté.

* 1461-1474 et 1477-1484. V. l'Inventaire général.

6. (1475.) **Ciceronis Partitiones oratoriae** (1).

Commence : " (S)tudeo, mi pater... „ Finit : " ... nullum maius expecto. DEO GRACIAS. „

XVe siècle. Papier, 15 feuillets; 37 lignes par page. 288 sur 203 millim.

7. (1476.) **Ciceronis Synonyma.**

Commence : " Cicero Lucio Veturio suo salutem. Collegi ea quae pluribus modis... inicium capiamus. Abditum, opertum... „ Finit : " ... (Z)elo, amo, diligo. „

En tête du volume, on lit : " Iste liber pertinet Carthusiensibus in Colonia. „

XVe siècle. Papier, 13 feuillets à 3 colonnes; nombre de lignes variable. 288 sur 203 millim. Demi-reliure moderne. (Chartreux de Cologne.)

1543-1544.

8. (1543.) **Martialis**, avec gloses et scholies.

Fol. 1 blanc (v. plus bas). — Fol. 2 r° : " IN AMPHITHEATRUM CESARIS. Barbara pyramidum sileat... „ Fol. 6 r° :

(1) Ainsi désigné dans l'Inventaire général : " Dialogue entre saint Thomas d'Aquin et saint Jean Chrysostome. „ Pas de titre dans le ms.

" . . . Hanc norint unam secula naumachiam. „ — Fol. 6 v° blanc. — Fol. 7 r° : " M. Valerii Martialis primus liber epigrammatum. Spero me secuturum . . . „ Fol. 192 v° : " . . . pondera ferre potest. M. Valerii Martialis liber xii epigrammaton exit. „ — Fol. 193 r° : " M. Valerii Martialis xenia. Ne toga cordilis *(sic)* . . . „ Fol. 200 r° : " . . . nunc tua facta rosa est. M. Valerii Martialis xeniorum liber exit. „ — Fol. 200 v° : " M. Valerii Martialis apophoreta. Sintesibus dives gaudet eques . . . „ Fol. 213 r° : " . . . undique lucis aves. Martialis finit feliciter. „

8A. Fol. 213 v° : " Plinii Secundi epistola ad Cornelium Priscum (Epist., III, 21). Audio Valerium Martialem . . . „ Fol. 214 r° : " . . . ille tamen scripsit tanquam futura. Vale. „

8B. (1544.) **Vita Martialis poëtae.**

Fol. 214 r° : " Vita poete. Martialis festivissimus epigrammaton scriptor se Hispanum ex urbe Bilbili genitum fuisse confitetur . . . „ Fol. 214 v° : " . . . Nonnulla extra ordinem epigrammata edita tum in amphitheatri laudem quod a Vespasiano ceptum per Titum dedicatum est Titique thermas, tum in venationes et ludos frequenter populo in harena exhibitos in principio libri posita sunt. „ — Fol. 215 blanc.

Au fol. 1 r° on lit : " Ioannis van t' Sestich canonici D. Petri Lovanl, Collegii Donatiani ibidem Praesidis, filii Antonl I. V. Doctoris eminentiss. et in Curia Mechliniensi causarum patroni, nepotis Ioannis : viri auctoritatis primariae, Advocati in Senatu Brabantiae etc. tam spretis honoribus clari quam quisquam adeptis, pronepotis Golini van t' Sestich comitis Palatini et ut saecula illa tulerunt laboriosissimi iuxta ac doctissimi qui hoc volumen, uti et alia complura, manu sua conscripsit et ad nepotes testimonium eruditionis laborisque transmisit, annum circiter millesimum quadringentesimum septuagesimum, uti a parentibus traditum accepi et ex aliorum librorum eiusdem opera exaratorum inscriptione liquidum evadit. — S. anno millesimo sexcentesimo decimo quarto, aetatis meae XL°. I. IX. — Cum insanientibus furere necesse. — Ioan. S. „

Au verso de ce feuillet se trouve une Vie de Martial de la même

écriture que les scholies : " Marcus Valerius Martialis in Hispania Bilbilim patriam habet... Nec absurdum iudicari debet diversis locis et temporibus edita singulis spectaculis epigrammata in unum tandem librum redacta fuisse. „

XVe siècle (vers 1470, d'après la notice citée plus haut). Papier, 215 feuillets; 27 lignes par page. 288 sur 200 millim. Reliure ancienne veau estampée.

1557-1605, vol. non folioté.

* 1557-1569, 1572-1605. V. l'Inventaire général.

9. (1570.) **Seneca de quatuor virtutibus.**

Commence : " OPUSCULUM SENECE DE QUATUOR VIRTUTIBUS CARDINALIBUS. Quatuor virtutum species . . . „ Finit : " . . . aut deficientem puniat ignavia. „

9A. **Seneca de moribus** (non coté).

Commence : " SENECA DE MORIBUS. Omne peccatum... „ Finit : " . . . nichil facias quod fecisse peniteat. „

9B. (1571.) **Seneca de remediis fortuitorum.**

Commence : " ITEM SENECA DE REMEDIIS FORTUITORUM EDITUS SUB DYALOGO AD GALIONEM DISCIPULUM SUUM CONTRA QUEDAM MACHINAMENTA FORTUNE UT SIT SENSUS CONQUERENS ET RATIO CONFORTANS. Sensus : Morieris... „ Finit : " . . . quam rara domi sit ista felicitas. „

Au fol. 1 v° du volume on lit : " Iste liber pertinet Carthusiensibus domus Sophie prope Buscumducis. „

XVe siècle. Papier, 4 feuillets à 2 colonnes; 52/60 lignes par page. 298 sur 192 millim. Reliure ancienne veau estampée. (Chartreux de Bois-le-Duc.)

10. (1649.) **Vergilii Aeneis,** avec le commentaire de Servius (fragment : Aeneid., I, 157-177, 187-207).

Un feuillet de garde du volume formé par les n°s 1638-1648.

Au recto (Virgile) : " Defessi Aeneadae. . . cerealiaque arma. „ (Servius) : " de cadis onerarat Acestes „ (ad v. 195) . . . (CA)SVS (ad v. 208). „ — Au verso (Virgile) : " Constitit hic. . . rebus servate secundis. „ (Servius) :

" /gunt. Studiose parant (ad v. 214). . . quod mortuorum umbrae/ (ad v. 223). „

Au r° du feuillet de garde on lit : " Hic liber est fratrum de Korssendonck. „

XIe siècle. Parchemin. 200 sur 280 millim. (la partie inférieure seule du feuillet subsiste.) (Corsendonck.)

11. (1723.) **Statii Thebais**, avec gloses et avec le **Commentum Placidi Lactantii in Thebaida Statii Papinii.**

Fol. 1 r° : " Fraternas acies... „ Fol. 180 r° : " . . . Crecyona et sevum velles Schyro (exponctué) Schryona crematum (L. XII, v. 577. — Le reste manque). „

XVe siècle. Papier, 180 feuillets; 27 lignes par page. 280 sur 205 millim. Demi-reliure moderne.

12. (1750.) **Senecae tragoediae**, avec gloses et scholies.

Fol. 1 r° : " (lacune) Illic dura carent equora fluctibus *(Herc. fur.,* v. 537)... „ — Fol. 259 r° : "... Fulmina mittas *(Herc. Oet.,* v. 1996). FINITUR HIC LIBER TRAGEDIARUM SENECE. A° 1488. NUMQUAM FEFELLIT VERITAS. „

12A. Fol. 259 v° — fol. 260 v°, vers moraux extraits d'Ovide.

XVe siècle (1488). Papier, 260 feuillets; 23 lignes par page. 286 sur 200 millim. Demi-reliure moderne.

1811-1812.

13. (1811.) **Persius**, avec gloses.

Fol. 1 r° : " Nec fonte labra... „ Fol. 12 v° : "... tui finitor acervi. „

* 1812. V. l'Inventaire général.

XVe siècle. Papier, 12 feuillets ; 29 lignes par page. 280 sur 206 millim. Demi-reliure moderne.

14. (2025.) **Senecae patris suasoriae et controversiae.**

Fol. 1 r° : " INCIPIT SENECA DE CONTROVERSIIS. Finitam cuique rei magnitudinem... „ Fol. 98 v° : "... non negare quaestio. e. suo. EXPLICIT SENECA DE CONTROVERSIIS. „

Sur le feuillet de garde on lit : " Senecae suasoriarum lib. unus et controversiarum libri V. Longe optimum exemplar. Sum (biffé et remplacé par " Fui „) Antonii Covarruviae Toletani Canonici

(" Didaci fratris „ ajouté) qui (biffé) And. Schotto utendum dedit (" et dono misit D. Petro Pantino Decano Bruxellens. „ ajouté). Optimum hoc exemplar Toletanum eorum quibus usus sum Vaticano ac Augustodūno ac Brugensi. Graeca habebant omnes quibus lacunae expleri possent desuntque in omnibus editionibus, sed ea gothicis potius quam graecis exarata a librario graece legendi nedum intelligendi ignaro, ut Delio quodam natatore atque Oedipo in divinando fuerit opus. — And. Schottus. „

XIIIe siècle. Parchemin, 98 feuillets ; 33/36 lignes par page. 235 sur 165 millim. Demi-reliure moderne.

15. (2100.) **Ovidii Metamorphoses**, avec gloses et scholies.

Fol. 1 r° : " In nova fert animus... „ Fol. 118 v° : " ...Fallere depositum quo te fiducia clamat (L. IX, v. 120. — Le reste manque). „

Au fol. 1 r° on lit : " Coll. Societatis Iesu Lovanii. „

XIIIe siècle. Parchemin, 118 feuillets; 26/30 lignes par page. ± 235 sur ± 165 millim. Reliure ancienne en peau. (Jésuites de Louvain.)

16. (2177.) **Servius in Vergilium** (fragments : Georg., II, 7-18, 35-45, 146-155, 169-181 ; Aeneid., I, 548-563, 567-587) (1).

Trois feuillets de garde du volume contenant les n°s 2170-2176 (2).

Fol. 1 r° : " EXTULIT. HAEC DECIOS. Creavit. Decii autem fuerunt. . . VIVACIS OLIVAE/ „ — v° : CLITUMNE GREGES. Vocativus est... laudat Italiam a civitatibus/. „

Fol. 2 r° : " GENERATIM est per singula genera. . . IN MANIBUS TERRAE. In fa/ „ — v° : " /dicimus, sicut vinum... monte Apollini consecrato, hos/. „

Fol. 3 r° : " /sa vero stulta, id est crudelis. . . SCINDIT SE NUBES. Nubes tantum dicimus non n/ „ — v° : " NON METUS.

---

(1) Désigné dans l'Inventaire général sous ce titre : " Fragment d'un vocabulaire latin. „

(2) Les deux feuillets de garde du commencement du volume sont formés des moitiés supérieures, placées transversalement, de deux feuillets du Servius; le troisième feuillet, à la fin du volume, est fortement rogné et mis à l'envers.

Hoc loco distinguendum est. . . et fratris adventum, quae/. „

xe siècle. Parchemin. L'état des feuillets ne permet pas de donner des indications précises; largeur approximative : 215 millim.

2419-2431, vol. non folioté.

* 2419-2423, 2425-2431. V. l'Inventaire général.

17. (2424.) **Sereni Sammonici liber medicinalis.**

Commence : " INCIPIT LIBER MEDICINALIS QUINTI SERENI. Phebe salutiferum. . . „ Finit : " . . . Dulcia cumque nigra iunges fuligine mella. EXPLICIT LIBER MEDICINALIS QUINTI SERENI. „

Au re du dernier feuillet du volume, en bas, on lit : " Liber Vallis Sancti Lamberti. „ Au fol. 1 re, la marque " Y, I „.

XIIe siècle. Parchemin, environ 7 feuillets à 2 colonnes; 43 lignes par page. 190 sur 147 millim. Reliure ancienne en peau (Cisterciens du Val Saint-Lambert. — Jésuites de Louvain).

2434-2452, vol. non folioté.

* 2434-2447, 2449, 2452. V. l'Inventaire général.

18. (2448.) **Extraits de Sénèque** (de moribus, de forma vitae, de beneficiis, de quatuor virtutibus, epistulae).

18A. (2450.) **Extraits de Cicéron** (de amicitia, de senectute, de officiis).

18B. (2451.) **Extraits de Sénèque** (epistulae; " aliqua proverbia Senecae „).

XVe siècle. Papier. 214 sur 140 millim. Demi-reliure moderne.

2695-2719, vol. non folioté.

* 2695-2708. V. l'Inventaire général.

19. (2709.) **Ovidius de Pyramo et Thisbe** (Metam., IV, 55-166).

Commence : " De Piramo et Tysbe. Ovidius 4° Metamorphoseos. Piramus et Tysbe... „ Finit : " ... una requiescit in urna. „

XVe siècle. Papier, 3 pages + 7 lignes. 208 sur 142 millim.

* 2710-2717. V. l'Inventaire général.

20. (2718.) **Ilias Latina** (1).

Commence : " Iram pande mihi... „ Finit : " ... Tuque fave cursu vatis iam, Phebe, peracto. Explicit Homerus de probitate Achillis. „

XVe siècle. Papier, 29 feuillets; 19 lignes par page. 208 sur 147 millim.

* 2719. V. l'Inventaire général.

Sur le feuillet de garde du volume on lit : " Liber monasterii Stabulensis. „

Reliure ancienne vélin, restaurée. (Stavelot.)

2772-2789.

* 2772-2786, 2788-2789. V. l'Inventaire général.

21. (2787.) **Seneca de quatuor virtutibus.**

Fol. 135 r° en bas : " De quatuor principalibus virtutibus. Martinus papa (ce dernier mot est barré et au-dessus une main du XVe siècle a écrit : " episcopus dumensis „). „ Fol. 135 v° : " Quatuor virtutum species... „ Fol. 138 v° : " ... aut deficientem puniet ignaviam. „ (En marge, d'une main du XVe siècle : " Hucusque Seneca de 4^or^ virtutibus. „)

21A. Fol. 138 v° — fol. 141 v°, extraits de Sénèque non cotés dans l'Inventaire général.

Sur la dernière page du volume on lit : " Liber monasterii Sancti Pauli in Zonia sive Rubee Vallis. „

XIIe siècle. Parchemin; 30 lignes par page. 221 sur ± 139 millim. Demi-reliure moderne. (Rouge-Cloître.)

---

(1) Ainsi désigné dans l'Inventaire général : " Homeri, *Fragment d'une traduction de l'Iliade.* „

2839-2843.

* 2839-2841, 2843. V. l'Inventaire général.

22. (2842.) **Senecae epistulae ad Paulum, etc.**

Fol. 67 v° : « Epistolae Senecae ad apostolum Paulum et Pauli ad eundem, quas sibi propter familiaritatem mutuam transmiserunt, excerptae de libris eiusdem Senecae. Credo tibi, Paule . . . „ Fol. 75 r° : « . . . ad Deum istinc properantem. Vale Senica carissim// nobis. Datum Kł Agustarum Lucone et Sabino consŝ. Explicit. „

xe siècle. Parchemin ; 20 lignes par page. 198 sur 135 millim. Demi-reliure moderne.

23. (3024.) **Servius in Vergilium** (fragment : Aeneid., III, 360-411) (1).

Deux feuillets de garde du volume contenant le n° 3023.

L'état du manuscrit ne permet pas d'indiquer exactement le commencement et la fin de chaque page.

xe siècle. Parchemin. ± 200 sur 147 millim. (Les feuillets sont fortement rognés dans le sens de la hauteur et dans celui de la largeur.)

3897-3919.

* 3897-3915 = fol. 1-109. V. l'Inventaire général.

24. (3916.) **Dares Phrygius.**

Fol. 110 r° : « Incipit prologus Daretis Frigii. Istoria de devastatione Troie a Cornelio Nepote Salustii Crispi de Greco in latinum translata. Cornelius Nepos Salustio Crispo suo salutem. Cum multa . . . nunc ad pollicitum revertamur. — Pelias rex . . . „ Fol. 119 v° : « . . . Andromacham et Helenum mille ducenti. — Quis Troianorum quem Grecorum occiderunt. Hector . . . Diomedes,

(1) Ainsi désigné dans l'Inventaire général : « Fragment qui paraît être d'un commentaire sur l'Iliade. „

Xantipum, Mestem, Protenorem, Horcomeneum. — Hucusque historia Daretis scribitur qui Frigius fuit. „

* 3917-3919 = fol. 119-169. V. l'Inventaire général.

Au v° du feuillet de garde et au fol. 1 r° du volume, la marque : " ✠ ms. 101. „ Au v° du feuillet de garde et au fol. 7 r° on lit : " Liber hospitalis S. Nicolai . . . „

XIIe siècle (1118). Parchemin, 10 feuillets; 40 lignes par page. ± 260 sur ± 180 millim. Reliure ancienne veau estampée. (Cues. — Bollandistes.)

3920-3923.

(3920.) **Apulei scripta philosophica.**

25. Fol. 1 r°, col. 1 : " Apuleius de vita Platonis *(bis)*. (P)latoni habitudo corporis . . . „ Fol. 3 v°, col. 1 : " . . . veluti singillatim exequatum cunctis partibus divi-

25A. ditur (En marge : " Explicit Apuleius. — Incipit liber de quatuor virtutibus ad Faustinum „). Verum enim vero tunc exitium copomoralis *(sic)* philosophiae caput est, Faustine fili . . . „ Fol. 7 r°, col. 1, l. 18 : " . . . tali fine

25B. etiam moderetur. „ — Puis, sans intervalle : " Consideranti mihi et diligentius intuenti (commencement du *liber de Mundo)* . . . „ Fol. 10 r°, col. 2 : " . . . cique se totum dedit atque permisit. Apuleius de vita Platonis explicit. „

* 3921. Commentaire du moyen âge sur l'*Ars* de Priscien(1).

26. (3923.) **Dictys Cretensis.**

Fol. 21 r°, col. 1 : " Incipit prologus historie Dictis. Dictis Cretensis genere. . . quorum seriem qui sequitur textus ostendit. Incipit liber primus. Iuncti reges. . . „ Fol. 29 r°, col. 2 : " . . . neque tamen invalidus virium. Explicitus belli omnis (en surcharge : " Troiani „) libellus. „

(1) Ainsi désigné dans l'Inventaire général : " Prisciani — Liber dialecticus. „ Ce commentaire n'est pas *acephalus* comme le porte l'inscription du feuillet de garde. — Le n° 3922, " Stephani — De orthographia, „ est une pure fiction.

Au fol. 1 r° on lit : " Iste est liber hospitalis sancti Ni. prope Cusam „ et : " ✠ ms. 118. „ (Les feuillets de garde renferment en outre quelques indications curieuses qu'il serait trop long de rapporter ici.)

XIe siècle. Parchemin, 29 feuillets à 2 colonnes ; 50 lignes par page pour le n° 3920, 70 pour le n° 3923. ± 257 sur 162 millim. pour le n° 3920; ± 273 sur 185 millim. pour le n° 3923. Demi-reliure moderne. (Cues. — Bollandistes.)

27. (4045.) [**Ciceronis**] **Rhetorica ad Herennium**.

Fol. 1 r° : " E(tsi negotiis f)amiliaribus impediti. . . „ Fol. 41 v° : " . . . diligentia consequentur exercitationis. MARCI TULLII CICERONIS AD HERENNIUM LIBER SEXTUS **E.** LAUS SIT **X**PE **PL** TIBI **CIT.** FINITO **E** M ARGINE **LI** BRI **CITER.** „

Au fol. 1 r°, en bas, on lit : " Carolo Langio donavit Petrus Massietus Hyprensis. Patavii. 1557. „

XIe siècle. Parchemin, 42 feuillets, dont le dernier est blanc; 29 lignes par page. ± 238 sur 185 millim. Couverture parchemin.

28. (4285-4286.) **Senecae epistulae ad Lucilium**.

(4285.) 2 feuillets blancs. — Fol. 3 r° : " Lucius Anneus Seneca Lucilio salutem. Ita quid (exponctué et remplacé par " fac „), mi Lucili. . . „ — Fol. 143 v° : " . . . mansueta sunt. Vale. EXPLICIUNT EPISTOLE SENECE AD LUCILIUM XV LIBRORUM. „ (4286.) " INCIPIT LIBER XVI DE UTILITATE DIVISIONIS, DE DIFFERENTIA INTER SAPIENTIAM ET PHILOSOPHIAM ET CONTESTATIONEM UTRIUSQUE DE PHILOSOPHIE PARTIBUS. Seneca Lucilio suo salutem. LXXXVIII. „ Un feuillet blanc (fol. 144). Puis, fol. 145 r° : " Rem utilem desideras. . . „ Fol. 258 v° : " . . . felicissimos esse felices. Vale. EXPLICIT EPISTOLARUM LIBER ANNEI LUCII SENECE VICESIMUS SECUNDUS. „ — Fol. 259-262 blancs.

Au fol. 2 r° on lit : " Hunc librum legavit librarie Pedagogii Castrensis venerabilis ac scientificus magister noster Petrus D'rius cuius anima in pace requiescat. „

XVe siècle. Papier, 262 feuillets; 30 lignes par page dans la 1re partie (n° 4285), nombre variable dans la 2e (n° 4286). 210 sur 150 millim. Reliure ancienne veau.

29. (4344.) **Ilias Latina** (fragment) (1).

Deux feuillets collés au plat et à l'intérieur du volume contenant le n° 4343.

On peut déchiffrer en partie les vers 1048-1057 et 1066-1070 (éd. Plessis). A la fin, 7 lignes à peu près indéchiffrables : " (Expli)cit Homeri liber. . . „

Au fol. 1 r° du volume on lit : " Pertinet monasterio Canonicarum Regularissarum montis sancti Nycolai in Aerschot. „

XIe siècle. Parchemin. (Chanoinesses d'Aerschot.)

30. (4372.) **Suetonius de vita Caesarum,** avec gloses.

2 feuillets blancs. — Fol. 3 r° : " C. Suetonii Tranquilli de XII Cesaribus liber incipit. Annum agens sextum decimum. . . „ Fol. 253 r° : " . . . et moderatione insequentium principum. Finis. „ Puis 3 feuillets blancs.

Au fol. 1 r° on lit : " Ioannis van t' Sestich canonici D. Petri Lovanl. . . S. anno millesimo sexcentesimo quarto decimo, aetatis meae XL. I. IX. „ [Cf. n° 8 (1543).]

XVe siècle (vers 1470). Papier, 256 feuillets; 23 lignes par page. 206 sur 140 millim. Reliure ancienne veau estampée.

4428-4430.

31. (4428.) **Horatii epistulae.**

Fol. 1 blanc; au r°, le titre : " Epistole Flacci Horatii et Nasonis Ovidii poetarum „ ; au v°, notice sur les Épîtres d'Horace. — Fol. 2 r° : " Prima dicte michi. . . „ Fol. 25 v° : " . . . lasciva decentius aetas. Expliciunt epistole Horatii scripte apud sanctum Quentinum in domo picarp per Anthonium Estournel, finite anno Domini 1451 dominica in passione quae fuit XXVI^us^ martii. — Estournel. „

32. (4429.) **Ovidii Heroides.**

Fol. 26 r° : " Hanc tua Penelope. . . „ (Note en marge : " Prefationem in epistolas Ovidii invenies in fine Ovidii de Fastis et in fine expositionis Ovidii meth. „). Fol. 72 v° : " . . . Quos vereor paucos ne velit esse mihi. Explicit

(1) Ainsi désigné dans l'Inventaire général : " Fragment paraissant être de l'histoire de Troie. „

Ovidius epistolarum inceptus anno Domini 1451 in villa Sancti Quentini et finitus Parisius anno 1453 per Anthonium Estournel (1). „

32A. Ovidius de nuce (non coté).

Fol. 73 r° : " Nux ego iuncta vie... „ Fol. 76 r° : " ... Infelix perii dotibus ipsa meis. Explicit Ovidius de nuce quem habui Leodii anno 1463 ex quodam libro abbatie Sancti Laurencii Leodiensis in quo libro continentur opera Vergilii bene commentata. „

32B. (4430.) **Servius in Vergilium** (extraits) (2).

Fol. 76 r° : " Super Eneidem] In exponendis auctoribus... „ Fol. 78 v° : " ... campo// liquentes] id est maria. „

Au fol. 1 r° la marque : " Yi „ et, au crayon : " Jésuites de Louvain. „

XVe siècle (1451-1463). Papier, 78 feuillets; nombre de lignes variable. 216 sur 140 millim. Demi-reliure moderne. (Jésuites de Louvain.)

4433-4438.

* 4433, 4435-4438. V. l'Inventaire général.

33. (4434.) **Servii Centimetrum**.

Fol. 50 r° : " In Dei nomine : Incipit Mauri Servi// gramatici de centum metrum. Carissimo Albino Maurus Servus gramaticus salutem. Tibi hunc libellum... „ Fol. 54 v° : " ... De ropalico. Ropalicus versus est cum verba prout sequuntur per syllabas crescunt, ut est: Hoc rem tibi, confeci doctissimae, dulcis onore. „

Au fol. 1 r°, la marque : " ✠ ms. 10. „

Xe siècle. Parchemin ; 23/30 lignes par page. 194 sur 124 millim. Reliure ancienne en peau. (Bollandistes.)

---

(1) Au bas du fol. 56 r°, on lit : " Estournel. — Factus 1452. 16 marcii. „

(2) Ainsi désigné dans l'Inventaire général : " Estourmel *(sic)*. Comment. de Eneid. Virgilii. „

34. (4659.) **Rufi Festi Breviarium.**

Fol. 1 blanc. — Fol. 2 r° : " Ruffi Sexti viri consularis [rerum gestarum populi Romani] (ces 4 mots exponctués) Valentiniano Augusto liber incipit feliciter. Pio perpetuo Valentiniano domino imperatori et semper Augusto Ruffus Sextus vir consularis. Brevem fieri... „ Fol. 72 v° : " ... tibi palma pacis accedat [gloriosissime principum Valentiniane Auguste] (ces quatre mots exponctués). Ruffi Sexti viri consularis rerum populi Romani gestarum Valentiniano Augus (fol. 73 r°) to liber explicit feliciter. Deo gratias. „ — Fol. 74-80 blancs.

Au fol. 1 r° on lit : " Liber Ancelmi Adurni, „ et au fol. 2 r° : " Societatis Iesu Brugis. „

XIIIe siècle. Parchemin, 80 feuillets; 10 lignes par page. 115 sur 75 millim. Demi-reliure moderne. (Jésuites de Bruges).

4785-4793, vol. non folioté.

* 4785-4790, 4793. V. l'Inventaire général.

35. (4791.) **Extraits de Sénèque** (tragoediae, Quaestiones naturales.)

35A. (4792.) **Extraits de Cicéron** (de officiis, de amicitia, de senectute, Tusculanae).

Au v° de l'avant-dernier feuillet de garde on lit : " Liber Sancte Marie de Villari in Brabantia. „

XIIIe siècle. Parchemin, environ 5 feuillets à 2 colonnes; 40 lignes par page. ± 250 sur 172 millim. Demi-reliure moderne. (Abbaye de Villers.)

4877-4886.

* 4877-4881, 4883-4886. V. l'Inventaire général.

36. (4882.) **Ciceronis Synonyma.**

Fol. 113 r° : " Incipiunt sinonima Ciceronis. Inanis, vanus, verbosus... „ Fol. 119 r° : " ... periculosum, pestiferum. „

Au r° du dernier feuillet du volume, en bas, on lit : " Liber Sancte Marie de Villari in Brabantia. „

XIIIe siècle. Parchemin, 7 feuillets à trois colonnes; 17 lignes par page. 167 sur 118 millim. Demi-reliure moderne. (Abbaye de Villers.)

4988-4990.

* 4988. V. l'Inventaire général.

37. (4989.) **Horatii Ars poëtica**, avec gloses et scholies.

Fol. 16 r° : " Humano capiti. . . „ Fol. 22 v° : " . . . quo frater amandus. „ (Ici a été placé par erreur Theodolus, *De certamine veritatis et falsitatis*, n° 4990). Reprend au fol. 29 r° : " . . . Quod sit conscripti. . . „ Fol. 31 v° : " . . . nisi plena cruoris hyrudo. EXPLICIT POETRIA GREGORII SOLARII VERDUNENSIS. „ Au-dessus de cette souscription, dans l'interligne, on lit : " EXPLICIT POETRIA HINRICI BOYONIS DE WISMARIA. „ — En marge, le commencement d'un commentaire sur les Fastes d'Ovide.

XIVe siècle. Parchemin, 10 feuillets ; 33 lignes par page. 153 sur 115 millim. Demi-reliure moderne.

5071-5073.

38. (5071.) **Horace, vers de l'Art poétique et des Épîtres par ordre alphabétique.**

Fol. 1 r° : " POETRIA HORATII. AB HUMANO CAPITE. Alphabetanda . . . Fol 10 v° : " . . . Vesanum tetigisse timent fugiuntque poetam. — EPISTOLE HORATII. PRIMA DICTE MIHI ET EST PRIMA EPISTOLA. Alphabetatim . . . „ Fol. 40 v° : " . . . Viribus si recte nescis discede peritis. — (A)LPHABETATIM THEODOLUS ET SERIATIM . . . AD FONTEM IUXTA PASCEBAT OVES ALATHIA. „

* 5072-5073 = fol. 41 r° — fol. 110 v°. V. l'Inventaire général.

38A. Fol. 111 r° — 112 v°, autres vers d'Horace mêlés de vers du moyen âge.

XIVe siècle. Parchemin, 112 feuillets; 25 lignes par page. 220 sur 151 millim. Demi-reliure moderne.

5092-5094.

39. (5092.) **Martianus Capella.**

Fol. 1 r° : " MARTIANI MINII FELICIS CAPELLAE DE NUPTIIS PHILOLOGIAE LIBER PRIMUS INCIPIT. Tu quem psallentem . . . „ Fol. 13 r° :" . . . faveantque Muse et chelis Latoia. „

40. (5093.) **Chalcidius in Timaeum Platonis.**

Fol. 13 v° : " INCIPIT THIMEUS PLATONIS. Isocrates in exortationibus suis . . . „ Fol. 26 r° : " . . . et ex levi ammonitione perspicuo. EXPLICIT. „ Au v°, un diagramme.

* 5094. V. l'Inventaire général.

Sur un morceau de papier collé au r° du fol. 1, la marque : " ✠ ms. 62 „.

XIIe siècle. Parchemin; 41 lignes par page. ± 234 sur ± 145 millim. Demi-reliure moderne. (Bollandistes.)

41. (5253.) **Vitruvius.**

Fol. 1 r° : " VITRUVII DE ARCHITECTURA LIB. I. Cum divina tua mens . . . „ Fol. 97 v° : " . . . indecim *(sic)* voluminibus haberet explicata. VITRUVII LIBER DECIMUS EXPLICIT FELICITER. AMEN. „

Au fol. 1 r° on lit : " Ad domum Carthusianorum prope Diest. „

XIe siècle. Parchemin, 97 feuillets; 28 lignes par page. 238 sur 163 millim. Demi-reliure moderne. (Chartreux de Diest.)

5325-5327.

42. (5325.) **Vergilii Georgica,** avec gloses et scholies.

Fol. 1 r° : " PUBLII VIRGILII MARONIS CARMEN BUCOLICUM IN QVO THEOCRITUM VICIT EXPLICIT. UTERE FELICITER. PRAEFATIO LIBRI PRIMI GEORGICO//RUM (puis un mot biffé). Quid faciat laetas segetes, quae sidera servet . . . Et docuit messes magno olim foedere reddi. — PUBLII VIRGILII MARONIS GEORGICORUM LIBER I INCIPIT. Quid faciat laetas segetes... „ Fol. 31 v° : " . . . T//ityre te patulae cecini sub tegmine fagi. „ — Puis : " In exponendis auctoribus haec consideranda sunt (Introduction de Servius à son

commentaire sur l'*Énéide*)... Unde et semi/ „. Le feuillet suivant a été arraché.

43. (5326.) **Vergilii Aeneis**, avec gloses et scholies.

Fol. 32 r° : " /Italiam querens Siculis erravit in undis... Excidium Troiae iussus narrare parabat. — INCIPIT AENEIDORUM LIBER PRIMUS. Arma virumque cano..., Fol. 172 v° : "... Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras (retouché par une main du XVe siècle). „ Puis, de différentes mains postérieures : " VIRGILIUS. Meonium quisquis Romanus nescit Homerum... Haec Graiis constant singula, trina michi „ et des vers du moyen âge.

44. (5327.) **Ovidii versus de Virgilio. — Ausonii de aerumnis Herculis monosticha. — Versus de Musis, etc.**

Fol. 173 r°, col. 1 : " VERSUS OVIDII NASONIS DE VIRGILIO. Virgilius magno quantum concessit Homero... Livoris titulum praeposuisse tibi. — ITEM VERSUS OVIDII DE XII LABORIBUS HERCULIS. Prima Nemei tolerata aerumna leonis... Cerberus extremi (ou -a ?) suprema est meta laboris. „ — Ibid., col. 2 : " Clyo gesta canens... In medio re/ (lacune : le feuillet est lacéré). „ — Une pièce de 4 vers (?) dont il ne reste que les premiers mots : " Si vis uran /... Emphirios/... Dogmate/... Feliciter/..., „ Au v°, extraits du commentaire de Servius sur les *Bucoliques*.

IXe-Xe siècle. Parchemin, 173 feuillets ; 36 lignes par page. 275 sur 216 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux ?)

5328-5329.

45. (5328.) **Le Querolus**, avec gloses et scholies.

Fol. 1 v° : " PLAUTI COMICI POETAE PROAEMIUM IN AULULARIAM FABULAM INCIPITUR. Rutili venerande... „ Fol. 22 v° : "... habebit fugiendi liberam potestatem. FINIT AULULARIA PLAUTI COMICI POETAE. „

46. (5329.) **Terentius**, avec gloses et scholies.

Fol. 23 r° : " INCIPIT ARGUMENTUM IN ANDRIAM. Sororem falso creditam . . . „ Fol. 130 r° : " . . . Valete et plaudite. CALLIOPIUS RECENSUI. PUBLII TERENTII AFRI EXPLICIT VI^A COMEDIA PHORMIO. — VERSUS TERENTII. Natus in excelsis. . . sic, puto cautus erit. — Terentius Afer genere . . . quod praecium ante eum nemo accepit. „

Au fol. 1 r° on lit : " WILELMUS ME FECIT. — Mihi Francisco de Busleiden praeposito Leodiensi etc. librum hunc dono dedit magister Joannes Isembart canonicus et scolasticus Bruxellensis die XVII Maii 1498. — Philippus Busleiden dedit bibliothecae Vilvordianae. Lector ei bene apprecare. „

XIIe siècle. Parchemin, 130 feuillets; 36 lignes par page. 275 sur 160 millim. Reliure moderne veau.

5330-5332.

47. (5330.) **Lucanus**, avec gloses et scholies.

Fol. 1 r° (1) : " EPITAPHIUM SENECAE. Cura, labor, meritum. . . ossa tibi. „ — Au v° : " ARGUMENTUM VEL VITA LUCANI. Lucano propositum est bella civilia enarrare. . . ac sic fluxu sanguinis interisse. — EPITAPHION EIUSDEM. Corduba me genuit. . . plus mihi comma placet. — M. ANNEI LUCANI BELLI CIVILIS INCIPIT LIBER PRIMUS FELICITER GAIO SCHOLASTICO BONO PRIMO MUSION. „ Fol. 2 r° : " Bella per Emathios. . . „ Fol. 131 r° (lacéré) : " . . . ////enia Magnum. ////LUCANI ////IBER X ////CITER (2). „

48. (5331.) **Ausonii versus de Est et Non. — Maximini versus de Y Littera.**

Fol. 131 v° : " VERSUS UT FERUNTUR VERGILII DE EST ET NON. Est et non : cuncti. . . Qualis vita homi/ (lacération). „ — Fol. 132 r° : " Littera Pythagorae. . . miserabile transiget aevum. „

---

(1) La première moitié de la page est occupée par des scholies sur le 1er livre de Lucain (26 lignes d'une écriture menue).

(2) Cette lacération remonte assez haut, car une main du XVe siècle a suppléé dans la marge les mots qui manquent.

49. (5332.) **Firmiani Lactantii versus de Phoenice.**

Fol. 132 r° : " Versus Firmiani Lactantii de Faenice. Est locus in primo felix. . . „ Fol. 134 v° " . . . foliisque volucrum (v. 161. — Le ms. s'arrête là; le reste de la page est blanc). „

xe siècle. Parchemin, 134 feuillets; 28/32 lignes par page. ± 244 sur ± 186 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux ?)

5333-5335.

50. (5333). **Lucanus,** avec gloses et scholies.

Fol. 1 r° : " Mannei *(sic)* Lucani liber de civili bello incipit. Bella per Aemathios. . . „ Fol. 198 r° : " . . . calcantem moenia Magnum. — Qui magnum pelagus libri cursumque timebas, Exulta : portum, sedule lector, habes. „

* 5334 = fol. 198 v° — 199 r°. V. l'Inventaire général.

5335 = fol. 199 v°. Extraits du scholiaste de Lucain (1).

Au v° du feuillet de garde on lit : " Liber ecclesiae sancti Petri Gemblacensis. „

xie siècle. Parchemin, 199 feuillets + 1 feuillet de garde ; 20 et 21 lignes par page. 210 sur 156 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux.)

51. (5336.) **Valerius Maximus.**

Fol. 1 r° (en écriture du xve s.) : " Compendiosa vita Valerii Maximi. Valerius Maximus civis Romanus patricio genere natus. . . De cuius morte certi nihil potest afferri. Explicita est ergo compendiosa vite ipsius narratio. „ Au v° : " Incipiunt capitula libri Valerii Maximi. . . (table des chapitres.) „ Fol. 2 r° : " . . . Expliciunt capitula. — Valerii Maximi factorum et dictorum memorabilium liber primus incipit. Urbis Romae exterarumque gentium. . . „ Fol. 152 r° : " . . . iusto impendere suplicio coegit. Valerii Maximi liber viii explicit. „

(1) Ainsi désignés dans l'Inventaire général : " Fragments de classiques latins sur l'histoire ancienne. „

Au fol. 1 r° on lit : " D(ivi) P(etri). — Cenobium Gemblacense me habet. „

XIe siècle. Parchemin, 152 feuillets; 32 lignes par page, 239 sur 170 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux.)

5337-5338.

52. (5337.) **Statii Thebais.**

Fol. 1 r° : " VITA STATII POETAE. Quaeritur quo tempore fuerit iste Statius. . . Sursulus vero agnomine, quasi sursum canens. — VERSUS SUPER ARGUMENTUM SINGULORUM LIBRORUM. Associat profugum. . . memorat duodenus et ignes. — STATII PAPINII SURSULI TOLOSENSIS LIBER PRIMUS THEBAIDOS INCIPIT. „ Au v° : " Fraternas acies. . . „ Fol. 146 v° : " . . . referentur honores. STATII PAPINII SURSULI THEBAIDOS LIBER XII EXPLICIT FELICITER. „

53. (5338.) **Statii Achilleis.**

Fol. 147 r° : " STATII PAPINII SURSULI ACHILLEIDOS LIBER PRIMUS INCIPIT. Magnanimum Eacidem. . . „ Fol. 161 v° : " . . . scit cetera mater. „ Puis, après un espace blanc, vient, écrit d'une autre main et avec une encre plus jaune, un passage de l'*Achilléide* (l. I, v. 528-662), qui avait été omis par le premier copiste : " Non patiar. . . „ Fol. 162 v° : " . . . exterrita monstris. „

XIe siècle. Parchemin, 162 feuillets; 34 lignes par page, 243 sur 172 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux?)

(5345). **Ciceronis orationes.**

54. Fol. 1 r° : " INCIPIT ORATIO M. TULLII CICERONIS IN SENATU ANTEQUAM PELLERETUR IN EXSILIUM. Si quando inimicorum impetum. . . Fol. 4 v° : " . . . vestra virtute conservetis.

55. EXPLICIT. — INCIPIT CUM SENATUI GRATIAS EGIT. Si, P. C., pro vestris immortalibus. . . „

Fol. 10 v° : " . . . virtutem et fidem numquam amise-

56. rim. — INCIPIT CUM POPULO GRATIAS EGIT. Quod precatus a Iove optimo maximo. . . „

Fol. 14 r° : " . . . cunctis suffragiis iudicavit. EXPLICIT.

57. — M. TULLII CICERONIS ORATIO PRO M. CELIO INCIPIT. Si quis, iudices. . . „

Fol. 26 v° : " . . . diuturnosque capietis. EXPLICIT PRO
58. CELIO. — INCIPIT EIUSDEM IN CLODIUM. Cum multa diuinitus, pontifices. . . „

Fol. 46 r° : " . . . in sedibus meis collocetis. —
59. M. TULLII CICERONIS PRO SESTIO INCIPIT. Si quis antea, iudices. . . „

Fol. 68 v° : " . . . per quos me recuperauistis. —
60. M. TULLII CICERONIS IN VATINUM *(sic)* INCIPIT ORATIO. Si tua tantummodo, Vatine . . . „

Fol. 74 v° : " ... reum omnino de vi fieri debuisse. —
61. INCIPIT EIUSDEM PRO CORNELIO BALBO ET POMPEIO. Si auctoritates patronorum. . . „

Fol. 85 r° : " . . . sed de beneficiis Cn. Pompeii iudica-
62. turos. EXPLICIT PRO CORNELIO. — M. T. CICERONIS PRO M. MARCELLO INCIPIT. Diuturni silentii. . . „

Fol. 89 r° : " . . . cumulus accesserit. M. TULLII CICERO-
63. NIS PRO M. MARCELLO EXPLICIT. — INCIPIT PRO Q. LIGARIO. Novum crimen. . . „

Fol. 93 v° : " . . . " praesentibus his omnibus daturum.
64. EXPLICIT PRO Q. LIGARIO. — INCIPIT PRO REGE DEIOTARO. Cum in omnibus causis grauioribus. . . „ Fol. 99 v° : " . . . clementiae tuae. EXPLICIT PRO DEIOTARO. „

65. Fol. 100 r° : " INCIPIT IN SENATU DE PROVINCIIS CONSULARIBUS. Si quis vestrum . . . „

Fol. 106 v° : " . . . in gratiam non dubitaverint redire.
66. — INCIPIT EIUSDEM PRO RESPONSIS ARUSPICUM. Hesterno die, P. C., . . . „ Fol. 116 v° " . . . irae discordiaeque placandae. „

XIe siècle. Parchemin, 116 feuillets; 33 lignes par page. 260 sur 188 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux?)

5346-5347.

* 5346 = fol. 1-7. V. l'Inventaire général.

67. (5347.) **Marius Victorinus in Ciceronis Rhetorica (de Inventione).**

Fol. 8 r° : " MARII FABII VICTORINI RHETORIS IN RHETORICIS CICERONIS LIBER PRIMUS INCIPIT. Omnis quicumque

incipit . . . „ Fol. 77 r° : " . . . Utrumque tamen ex attributis personae tractatur (1). Q. Laurenti Fabii Marii (ce mot est ajouté au-dessus de la ligne) Victorini commentariorum in Marci Tullii Ciceronis rethoricis liber secundus explicit. „

Au fol. 1 r° on lit : " Liber ecclesie Sancti Petri Gemblacensis. „

XIe siècle. Parchemin, 77 feuillets; nombre de lignes variable. 293 sur 214 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux.)

5348-5352.

68. (5348.) **[Ciceronis] Rhetorica ad Herennium.**

Fol. 1 blanc. — Fol. 2 r° : " Prologus Marci Tullii Ciceronis ad Herennium. Etsi negotiis familiaribus impediti . . . „ Fol. 32 r° : " . . . diligentia consequamur exercitationis. M. T. C. ad Herennium liber VI explicit feliciter. „

69. (5349.) **Ciceronis Rhetorica (de Inventione).**

Fol. 33 r° : " Incipit liber primus rethoricorum M. Tullii Ciceronis. Sepe et multum hoc mecum cogitavi . . . „ Fol. 63 v° : " . . . quae restant in reliquis dicemus. Explicit liber secundus rethoricorum M. Tullii Ciceronis. „

70. (5350.) **Grillius in Ciceronis libros de Inventione.**

Fol. 64 r° : " Incipientes quamcumque rem scribere... „ Fol. 79 r° : " . . . quod facit in Tulliana : De hac re, inquit, iudicabitis. „

71. (5351.) **Ciceronis Tusculanae disputationes.**

Fol. 80 r° : " Marci Tullii Ciceronis Tusculanarum disputationum incipit liber primus. Cum defensionum laboribus... „ Fol. 113 r° : " . . . alia nulla potuit inveniri levatio. M. Tullii Ciceronis Tusculanarum liber quintus explicit feliciter. „

---

(1) Il y a eu une interversion dans la copie. Cfr. fol. 53 r° : " Cum sint XI attributa personis... „

72. (5352.) **Ciceronis oratio pro Archia.**

Fol. 113 r° : " INCIPIT EIUSDEM PRO AULO LICINIO ARCHIA POETA. Si quid est in me ingenii... „ Fol. 115 r° : " ... certo scio. „

Au fol. 1 v° on lit : " Ex Gemblaco. „

XIe siècle. Parchemin, 115 feuillets; les n°s 5348-5350 à lignes pleines, 42 lignes par page, les n°s 5351-5352 sur 2 colonnes, 43 lignes par page. 306 sur 232 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux.)

5369-5373.

73. (5369.) **Ovidii Fasti**, avec scholies.

Fol. 1 r° : " (lacune) Et procul in dextram (L. I, v. 505) ... „ Fol. 72 (coté par erreur 71) v° : " ... increpuitque lyra. PUBLII NASONIS OVIDII FASTORUM LIBER EXPLICIT. „

74. (5370.) **Ausonii Mosella.**

Fol. 73 r° : " INCIPIUNT EXCERPTA DE OPUSCULIS DECIMI MAGNI AUSONII. MOSELLA. Transieram celerem ... „ Fol. 80 v° : " ... te commendabo Garumnae. EXPLICIT MOSELLA. „

75. (5371.) **Symmachi epistula ad Ausonium** (I, 14, éd. Seeck).

Fol. 80 v° : " INCIPIT EPISTOLA SYMMACHI AD AUSONIUM. Petis a me litteras longiores ... „ Fol. 81 r° : " ... sed aliorum benignitate. „

76. (5372.) **Ausonii versus de XII Caesaribus, etc.**

Fol. 81 r°. Deux lignes en blanc, puis : " Caesareos proceres ... „ Fol. 81 v° : " ... sua Roma Neronem. ITEM MONOSTICA DE AETATE IMPERII EORUM. Iulius ut perhibent ... dum frater habenis. ITEM MONOSTICA DE OBITU SINGULORUM. Addidit Augustum ... „ Fol. 82 r° : " ... piacula fratrem. FINIUNT MONOSTICA. INCIPIUNT TETRASTICA. Nunc et praedictos ... „ Fol. 83 v° : " ... nomina falsa gerens. TETRASTICA EXPLICIUNT. „ — Ibid. : " INCIPIT DE ERUMNIS HERCULIS. Prima Cleonei ...

supprema est meta laboris. „ — Ibid. : " Commendatio codicis. Est quod mane legas . . . sobria Musa iocis. Explicit. „

* 5373 = fol. 84-150. V. l'Inventaire général.

XIe siècle. Parchemin, 150 feuillets ; 31 lignes par page. 204 sur 143 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux?)

5380-5384.

* 5380 = fol. 1-41 r°. V. l'Inventaire général

77. (5381.) **Claudianus in Rufinum.**

Fol. 41 v° : " Claudiani in Rufinum liber I incipit. Praefatio. Phaebeo domitus Phiton. . . „ Fol. 56 r° : " . . . feriunt dum litora venti. Claudiani in Rufinum liber secundus explicit. „

78. (5381bis) **Id., in Eutropium.**

Ibid. : " Incipit in Eutropium liber primus. Semiferos partus. . . " Fol. 73 r° : " . . . desudet cardine virtus. Claudiani in Eutropium liber secundus explicit. „

79. (5382.) **Id., de bello Getico.**

Ibid. : " Incipit de bello Gothico. Praefatio. Post resides annos. . . „ Fol. 83 r° : " . . . Romam non temnere gentes. Claudiani de bello Gothico explicit. „

80. **Id., de bello Gildonico** (non coté).

Ibid. : " Incipit de bello Gildonico feliciter. Redditus imperiis Auster. . . „ Fol. 91 r° : " . . . expectant classe faventes. Claudiani de bello Gildonico explicit. „

* 5383-5384 = fol. 92 r° — 126. V. l'Inventaire général.

XIe siècle. Parchemin, 126 feuillets; 33 lignes par page. 215 sur 146 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux?)

5447-5458, vol. non folioté.

* 5447-5456, 5458. V. l'Inventaire général.

81. (5457.) **Ciceronis Synonyma.**

Commence : " Incipiunt Synonima Ciceronis. Geturio *(sic)* suo Cicero salutem. Collegi ea quae pluribus

modis... Igitur initium capimus. — Abditum, apertum *(sic)*, absconsum... „ Finit : " ... Opperitur, prestolatur, expectat, sustinet. „

Au bas du dernier fol. v° du volume on lit : " Liber sancti Petri in Gemblaco. „

XIe siècle. Parchemin, 4 feuillets à 8 colonnes (6 au fol. 1 r°); 40 lignes par page. 342 sur 254 millim. Reliure ancienne veau (Gembloux).

5500-5503, vol. non folioté.

* 5500-5502. V. l'Inventaire général.

82. (5503.) **Testamentum Porcelli.**

Occupe la deuxième colonne du dernier feuillet v° du volume. Commence : " INCIPIT TESTAMENTUM MARCI GRUNNII COROCOCTAE PORCELLI. Marcus Grunnius Corococta Porcellus... „ Finit : " ... EXPLICIT TESTAMENTUM M. P. SUB DIE XVI KL LUCERNINAS, CLIBANATO ET PIPERATO CONSULIBUS. FELICITER. „ Et au-dessous, en écriture du XVe siècle : " Huius testamenti mentionem facit Hieronymus ipse in prologo libri explanationum suarum in Esaiam libro XII°. Vide supra. „

XIe siècle. Parchemin; 38 lignes. 332 sur 240 millim. Reliure ancienne veau.

5649-5667.

* 5649-5656 = fol. 1 — 105. V. l'Inventaire général.

83. (5657.) **Carmina XII sapientum de diversis causis.**

Fol. 106 r° : " INCIPIUNT VERSUS SAPIENTUM DE DIVERSIS CAUSIS. HOC EST BASILI, ASMENI, VOMANI, EUFORBI, IULIANI, HILASI, PALLADI, ASCLEPIADI, EUSTHENI, POMPELIANI, MAXIMI, VITALIS. — IN PRIMIS SINGULI VERSUS SENIS VERBIS ET LITTERIS NOTANTUR. DE RATIONE TABULAE. Sperne lucrum... iraque cesset. — DISTICHIUM EPITAPHII VERGILII. Tityron ac segetes... „ Fol. 107 r° : " ... ad arma virum. — (En écriture du XVe s. : " P. V. MARONIS DE SPECULORUM UNDA. „) Redditur effigies... „ Fol. 107 v° : " ... aparere

figuras (l's finale grattée). „ — Une ligne en blanc : " Qua ratis (par corr.) egit iter... „ Fol. 108 r° : "... obstupefecit aquas. „ — Une ligne grattée :" Thaumantis proles... „ Fol. 109 r° : " ... et multicoloribus alis. „ — Une ligne grattée : " Prima michi Musa est... „ Fol. 110 r° : " ... Mantua Parthenope. „ — Une ligne en blanc : " Verque novum stabat... „ Fol. 111 v° : " ... nive cana senescit. „ — Une ligne en blanc : " Aurora Oceanum... „ Fol 112 v° : " ... peracta fuit. „ Fol. 113 r°; une ligne en blanc : " Aeolus immittit ventum... „ Fol. 114 v° : " ... dant cingula Turno. „ — Une ligne grattée : " Hic iacet Arpinas... „ Fol. 116 r° : " ... distituit *(sic)* patriam. „ — Une ligne grattée : " Primus adest Aries... „ Fol. 117 v° : " ... et Pisces ultimus ordo. „ Fol. 118 r° : " Oppressit nimiae *(sic)*... victor tulit aurea mala. „— Une ligne en blanc : " Treitius quondam vates... „ Fol. 118 v° : " ... expoliavit Orfeus. — DESCRIPTIO FORTUNAE. O Fortuna potens... „ Fol. 119 r° : " ... perpetuo praemit (mots retouchés par une main du XVe siècle). — EPITAPHIUM (par corr.) ACHILLIS. Pelides ego sum... peremptus humum. — EPITAPHIUM (par corr.) HAECTORIS. Defensor patriae... „ Fol. 119 v° : " accumulavit homo (mots retouchés par une main du XVe siècle). — Une ligne en blanc : " Littera Pythagorae... miserabile transiget aevum. „ — Une ligne en blanc : " Nec Veneris... „ Fol. 120 r° : " ... transiluisse nocet. — LAUS ORTI. Adeste, Musae... „ Fol. 120 v° : " .. multiforme gaudium. — DESCRIPTIO INVIDIAE. „ Fol. 121 r° : " Livor tabificum... „ Fol. 121 v° : " ... clara Foebi. „ — Une ligne en blanc : " Sirenas varios cantus... „ Fol. 122 r° : " ... monstra canora dedit. — Clarus inoffenso... „ Fol. 122 r° : " ... sua munera nati. „

84. (5658.) **Sereni Sammonici liber medicinalis.**

Fol. 122 r° : " ORATIO ORATORIS *(sic)* LIBELLI. Phoebe salutiferum... „ (1) Fol. 151 r° : " ... pellit medicina dolorem. EXPLICIT LIBER MEDIC̄ QUINTI SERENI. „

(1) Les vers : " Membrorum series... de corporis arce loquatur „ se trouvent au fol. 121 v°, au bas de la page.

85. (5659.) **Ausonii versus de XII Caesaribus.**

Fol. 151 r° : " Caesareos proceres . . . „ Fol. 151 v° : " . . . sed morte potitur (le ms s'arrête là). „

* 5660-5665 = fol. 152 r° — 187 v°. V. l'Inventaire général.

86. (5666.) **Eutychis Ars de verbo.**

Fol. 188 r° : " Incipiunt capitula primi libri Euticis de verbo. . . (table des chapitres.) Expliciunt capitula. Incipit prologus Euticis. Cum semper novas questiones. . . „ Fol. 188 v° : " . . . exsequitur regulas. In nomine Dei summi : Incipit ars Eutichi de verbo discipulo suo nomine Cratero. Tres quidem sunt apud Grecos. . . „ Fol. 207 v° : " . . . tertiae coniugationis vindicat. Explicit. „

* Varia (non coté) = fol. 208.

* 5667 = fol. 209 r° — 229 v°. V. l'Inventaire général.

IX-Xe siècle (le n° 5666 est écrit d'une autre main que les n°s 5657-5659). Parchemin; 20 lignes par page pour les n°s 5657-5659, 32/34 pour le n° 5666. 204 sur 145 millim. Reliure ancienne veau. (Gembloux?)

6439-6451.

* 6439-6440 = fol. 1 et 2. V. l'Inventaire général.

87. (6441.) **Eutropius.**

Fol. 3 r°, col. 1 : " (lacune) /retur in regnum bellum Romanis intulit (L. I, § 11, éd. Hartel). . . „ Fol. 10 r°, col. 3 : " . . . ad maiorem scribendi licentiam reservamus. Explicit liber X. „

* 6442-6451. V. l'Inventaire général.

Au fol. 1 r° et au fol. 3 r° on lit : " Collegii Societatis Iesu Brugis. „

Xe siècle. Parchemin, 8 feuillets à 2 colonnes; 51 lignes par page. 460 sur 317 millim. (Jésuites de Bruges.)

88. (8366.) **Velius Longus de orthographia.**

Fol. 1 r° : " Velii Longi de orthographia. Necessarium arbitror. . . „ Fol. 12 v° : " . . . et hoedi quo modo foedus. finis. „

Au fol. 1 r° on lit : " Impressum habemus post opera Virgilii compactum sub litt. X 63 „, et plus bas : " ✠ ms. 184 h. „

XVIIe siècle. Papier, 12 feuillets; nombre de lignes variable (33, 34, 35, etc.). 281 sur 210 millim. Demi-reliure moderne. (Bollandistes.)

9070-9077.

* 9070-9074 = fol. 1 — 258 v°. V. l'Inventaire général.

89. (9075.) **Valerius Maximus.**

Fol. 259 r° : " INCIPIUNT CAPITULA LIBRI VALERII MAXIMI. . . (table des chapitres). „ Fol. 259 v° : " VALERII MAXIMI FACTORUM ET DICTORUM MEMORABILIUM LIBER PRIMUS INCIPIT. Urbis Rome exterarumque gentium . . . „ Fol. 353 v° : " . . . iusto impendere (?) supplicio coegit. VALERII MAXIMI LIBER NONUS EXPLICIT. „

90. (9076.) **Caesar de bello Gallico** (fragment).

Fol. 353 v° : " INCIPIT II^us LIBER IULII CESARIS DE BELLO GALLICO A SE IPSO CONFECTUS. Cum esset Iulius Cesar in citeriore Gallia. . . unumque magistratum cum ipsis habeant (c. 3). „ En marge, d'une écriture du XVIe s. (?) : " Reliquum hujus paginis *(sic)* reperiuntur in altero libro ubi historie urbis Rome et Alexandri contente sunt, signatus est 149. „

* 9077 = fol. 354 r° — 364. V. l'Inventaire général.

Au fol. 1 r° du volume on lit : " Coll. Societatis Iesu Brugis „, et au-dessous : " Hic ms. codex, altero eiusdem argumenti, a Pamelio similiter dato, recentior, multa habet adiecta a monacho, ut apparet, Blandiniensi vel Affligemensi ab anno Christi 1093 aut circiter, quae in editione Miraei desiderantur. A. Miraeus scribebat an. 1633. „

XIIe-XIIIe siècle. Parchemin, 364 feuillets; 40 lignes par page. 334 sur 225 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Bruges.)

9142-9145.

91. (9142.) **Quintiliani declamationes.**

Fol. 1 r° : « Ex incendio domus . . . » Fol. 124 r° : « . . . mihi contingat occidere. »

* 9143 = fol. 124 r° — 125. V. l'Inventaire général. — Fol. 126-128 blancs.

92. (9144.) **Senecae patris suasoriae et controversiae.**

Fol. 129 r° : « ALEXANDER MACEDO DELIBERAT AN TRANSFETET OCEANUM. Sin ut cuiuscumque rei magnitudinem . . . » (En marge : « Haec suasoria non habet principium ; propterea abrupte incipit »). Fol. 220 r° : « . . . narrare soleo non negare praetio. » (En marge : « In exemplari satis vetusto sed mendoso nihil amplius erat. Diligenter describi curavi. Vale candide lector. »)

93. (9145.) **Taciti dialogus de oratoribus.**

Fol. 220 v° : « COR. TACITI DIALOGUS DE ORATORIBUS FELICITER INCIPIT. Sepe ex me requiris . . . » Fol. 221 r° : « . . . vel ad urbis famam (c. 5. — Le reste manque). »

XVe siècle (différentes mains). Papier, 221 feuillets écrits précédés de 12 et suivis de 16 feuillets blancs ; 35 et 36 lignes par page. 400 sur 223 millim. Armoiries du cardinal Nicolas de Cues. Reliure moderne veau. (Cues.)

9170-9173.

* 9170-9171 = fol. 1 — 55 v°, col. 1. V. l'Inventaire général.

94. (9172.) **Fulgentii Expositio sermonum antiquorum.**

Fol. 55 v°, col. 1 : « FULGENTIUS EPISCOPUS AD CALCIDIUM GRAMMATICUM DE ABSTRUSIS ET INUSITATIS NOMINIBUS. Ne de tuorum, domine, praeceptorum serie . . . » Fol. 56 v°, col. 2 : « . . . Unde et Pacuvius in tragedia Thiestis ait : Non illic luteis aurora bigis. »

* 9173. V. l'Inventaire général.

Au fol. 2 r° du volume on lit : « Sancti Laurentii extra muros Leodiensis. »

XIIe siècle. Parchemin ; 2 colonnes, 48 lignes par page.

355 sur 239 millim. Reliure moderne veau. (Saint Laurent de Liége.)

9311-9319.

* 9311-9318 = fol. 1-128 r°. V. l'Inventaire général.

95. (9319.) **Ciceronis Synonyma.**

Fol. 128 v° : " Incipiunt Sinonima Ciceronis. Inanis, vanus, verbosus... „ Fol. 130 r° : " ... periculosum, pestiferum. „

Au v° du feuillet de garde on lit : " Bibliothecae PP. Societ. Iesu Domus Professae Antverpiensis Ludovicus Nonnius Med. doctor observantiae testandae ergo L. M. D. D. „

IXe siècle. Parchemin; 5, 7, 4 et 5 colonnes, 29 lignes par page. ± 330 sur 215 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites d'Anvers.)

96. (9369.) **Prisciani Institutiones grammaticae** (fragment) (1).

4 feuillets de garde au commencement du volume formé par le n° 9370, numérotés 1 à 4.

Fol. 1 r° : " (lacune) /tivum superat una syllaba (L. III, § 25, t. I, p. 100, l. 8, éd. Hertz)... „ Fol. 4 v° : " ... Livius ab urbe condita qua/ (L. IV, § 29, t. I, p. 134, l. 12). „

7 feuillets de garde à la fin du même volume, numérotés 288 à 293.

Fol. 288 r° : " (lacune) vetustus assumpta tus faciunt dirivativa (L. IV, § 39, t. I, p. 140, l. 5) ... „ Fol. 293 v° : " ... invenimus unam (L. V. § 71, t. I, p. 185, l. 3). „

Au fol. 287 v° on lit : " Liber sancti Laurentii in Leodio. Si quis eum abtulerit *(sic)* vel furatus fuerit, anathema sit. Fiat, fiat. Amen. „ Et au-dessous : " Iste liber pertinet monasterio Sancti Laurentii prope Leodium. „

XIe siècle. Parchemin, 11 feuillets; 37 lignes par page. 330 sur 255 millim. Reliure moderne veau. (Saint Laurent de Liége).

(1) Ainsi désigné dans l'Inventaire général : " Fragment d'une grammaire latine. „

9565-9566.

* 9565 = fol. 1-13 r°. V. l'Inventaire général.

97. (9566.) **Martianus Capella.**

Fol. 13 v° : " Martiani Minei Felicis Capellae Afri Carthaginiensis liber primus incipit. De nuptiis Philologiae et Mercurii. Tu quem psallentem . . . „ Fol. 196 v° : " . . . et simplices quidem dicuntur qui tem/ (L. IX, § 975, p. 365, l. 22, éd. Eyssenhardt. — Le reste manque). „

Au fol. 1 r° on lit : " Sancti Laurentii in Leodio. „

xe siècle. Parchemin, 196 feuillets; 28 lignes par page. 235 sur 175 millim. Reliure moderne veau. (Saint Laurent de Liége.)

9581-9595.

* 9581-9590 = fol. 1-56 v°. V. l'Inventaire général.

98. (9591.) **Cicero de senectute.**

Fol. 56 v° : " M. Tullii Ciceronis Cato maior de senectute. O Tite, si quid ego. . . „ Fol. 65 v° : " . . . re experti probare possitis. M. T. Ciceronis Cato maior de senectute explicit. „

xve siècle. Parchemin; 36 lignes par page. 310 sur 222 millim.

* 9592-9593 = fol. 65 v°-87 v°. V. l'Inventaire général.

99. (9594.) **Senecae patris suasoriae et controversiae** (1).

Fol. 88 r° : " Sinunt// cuiuscumque (au-dessus, d'une autre main : " Simili modo cuiuscumque „) rei magnitudinem. . . „ Fol. 167 v° : " . . . narrare soleo non negorem *(sic)* presio *(sic)*. „

* 9595. Voir l'Inventaire général.

x^e^-xie (?) siècle (différentes mains). Parchemin; nombre de lignes variable (de 29 à 35). 312 sur 225 millim. Reliure moderne veau. (Cues?)

(1) Désigné dans l'Inventaire général sous ce titre : " Senecae — varia de Philosophia. „

9608-9619.

* 9608-9609 = fol. 1-150 v°. V. l'Inventaire général.

100. (9610.) **Seneca de quatuor virtutibus.**

Fol. 150 v° : " Liber Senece de copia verborum sive de quatuor virtutibus quem misit beato Paulo apostolo. Quatuor virtutum species. .. „ Fol. 152 r° : " . . . aut deficientem contempnat ignaviam. „

100A. Suivent, fol. 152 r°-155 r°, des extraits des *Lettres à Lucilius* (non cotés). Commence : " Primum augmentum *(sic)* composite mentis existimo. . . „ Finit : " . . . Turpissima iactancia (*sic*) que per neglegentiam fit. Explicit. „ Puis : " Ierhonimus in libro de viribus illustribus de Seneca sic scribit : Lucius Anneus Seneca Cordubensis. . . a Nerone interfectus est. „

* 9611-9619 = fol. 155 v° — 249. V. l'Inventaire général.

Au r° du feuillet de garde on lit : " Collegii Societatis Iesu Lovanii. „ Et au fol. 1 r° : " Liber domus Silve Sancti Martini ordinis Carthusianorum prope Geraldimontem ex donatione fratris Gossuini de Beka huius domus monachi professi quondam canonici Cortracensis „, et au-dessous : " Nunc collegii Societatis Iesu Lovanii. „

XIVe siècle. Parchemin; 49 lignes par page. 315 sur 210 millim. Reliure moderne veau. (Chartreux de Bois-Saint-Martin, près Grammont. — Jésuites de Louvain.)

9625-9626.

101. (9625.) **Chalcidius in Timaeum Platonis.**

Fol. 1 r° : " Osio suo Calcidius. Isocrates in exortationibus. . . faceret audendi maiora fiduciam. Epistola explicit. Incipit liber. Timeus, Critias, Hermocratus (vel—es). Unus /// duo, tres. . . „ Fol. 8 v° : " . . . natura nancisceretur imaginem. „ (9626.) Fol. 9 r° : " Incipit prologus in commentum Calcidii. Timeus Platonis et a veteribus difficilis habitus. . . „ Fol. 90 r° : " . . . Simul habet exhortationem sermo ad effectionem institutionis ingenuae. „

Au fol. 1 r° on lit : " Chalcidius in Timaeum Platonis interpretatio Latina. Edita exstat Parisiis, 1610 f. „

xe siècle. Parchemin, 90 feuillets; 40 lignes par page. 295 sur 178 millim. Reliure moderne veau.

102. (9705.) **Terentius**, avec gloses et scholies.

Fol. 1 r° : " P. Terentii Afri Kartaginensis *(sic)* liber comicus incipit fabularum numero VI, quarum haec sunt nomina : Andria, Eunuchus, Heautontimorumenos, Adelphi, Hecira, Phormio. Argumentum Andriae. Sororem falso creditam. . . „ Fol. 99 v° : " . . . fere abhinc annos/ (*Phorm.*, v. 1017. — Le reste manque). „

Au fol. 1 r°, la marque " Yi. „

XIe siècle. Parchemin, 99 feuillets; 28 lignes par page. 314 sur 203 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Louvain.)

103. (9727.) **Iustinus.**

Fol. 1 r°, col. 1 : " Rubrica. Adsit principio sancta Maria meo. Rubrica. Iustinus abreviator Trogi Pompei. Liber feliciter. Incipit praefacio. Cum multi ex Romanis. . . „ Fol. 44 v°, col. 2 : " . . . in formam provincie redegit. Explicit liber Iustini abreviatoris Trogi Pompei, die Veneris XXIII Marcii millesimo quadragessimo *(sic)* octavo. Deo gratias. Amen. „

Sur le feuillet de garde on lit : " Bibliothecae PP. Societ. Iesu Domus Professae Antverp. Ludovicus Nonnius Med. Doctor observantiae testandae ergo L. M. D. D. „

XVe siècle (1448 ou 1408?) (1). Parchemin, 44 feuillets à 2 colonnes; 53 lignes par page. 305 sur 226 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites d'Anvers.)

9752-9754.

104. (9752.) **Ciceronis orationes Philippicae.**

Fol. 1 r° : " Marci Tullii Ciceronis Philippicarum. Liber primus incipit. (A)ntequam de republica. . . „ Fol. 101 v° :

(1) Et non 1488, comme le porte l'Inventaire général.

" . . . qui morte vicerunt. EXPLICIT LIBER SANCTI PETRI GEMMELACENSIS (barré à l'encre). „

* 9753-9754. V. l'Inventaire général.

Au fol. 1 r° on lit : " Coll. Societatis Iesu Lovanii. „

XVe siècle. Papier; 31 lignes par page. 297 sur 207 millim. Reliure moderne veau. (Gembloux. — Jésuites de Louvain.)

9755-9763.

105. (9755.) **Ciceronis Synonyma.**

Fol. 1 blanc. — Fol. 2 r° (en haut de la page, d'une écriture du XVIe siècle : " Synonima. s. Ciceroniana. Forte Carisii Sosipatri aut *** Flisci *(sic)*. „) : " Cohibet, compescit. . . " Fol. 9 v° : " . . . Cohercet, continet. „

9 feuillets à 4 colonnes; 40, 41, 43, 45 lignes par page.

106. (9756.) **Cicero de officiis.**

Fol. 10 r° : " M. TULLI CICERONIS OFFICIA. Quanquam te, M. fili. . . „ Fol. 48 v° : " . . . si talibus monimentis preceptisque laetabere. „ Fol. 49 r° : " Praecellunt cunctos pene libros philosophorum. . . . „

107. **Versus XII sapientium de titulo Ciceronis** (non coté).

Fol. 49 r° : " VERSUS XII SAPIENTIUM, HOC EST BASILII, ASMENII, VOMANI (par corr.), EUFORBII (EUPHORBI) (1), IULIANI, ILASII (HILASII), PALLADII, ASCLEPIADIS (— DII), EUST(H)ENII, POMPELIANI (L barré), MAXIMIANI, VITALIS. — Hic iacet Arpinas. . . — Corpus in hoc tumulo. . . . — Unicus orator. . . — Quicumque in libris. . . — Marcus erat Cicero. . . „ Fol. 49 v° : " Tullius Arpinas. . . — Qui tenet eloquii. . . — Tullius hic situs est. . . — Romani princeps populi. . . — Doctrinae antistes. . . — Eloquii princeps . . „ Fol. 50 r° : " Inclytus hic Cicero. . . destituit patriam. „

Fol. 50 r°—51 v° : Table des chapitres du *De officiis*.

(1) Les mots et les lettres entre parenthèses sont des corrections de la main de Pulmann.

108. (9757.) **Aurelius Victor.**

Fol. 52 r° : " Aurelii Victoris historiae abbreviate ab Augusto Octaviano id est a fine Titi Livii usque ad consulatum decimum Constantii Augusti et Iuliani Caesaris tertium incipiunt foeliciter. (O)rigo gentis Romane a Iano et Saturno conditoribus. . . (En marge, d'une écriture du XVIe siècle : " Hunc hoc ordine Aurelium Victorem edidit And Schottus Antverpiae typis Plantini. „) (1). Fol. 68 v° : " . . . admotis aspidibus periit. Finit prima pars huius operis. Inci it secunda Aurelii Victoris. (En marge : " Aurelii Victoris hic liber multum ab impresso variat. „) (A)nno urbis septingentesimo fere vicesimoque. . . „ Fol. 81 r° : " . . . ita apparitorum plerisque magis atrox nihil. „

* 9758 = fol. 82 r° — 109 r° : Discours tirés d'Hégésippe.

109. (9759.) **Discours tirés de Salluste.**

Fol. 109 v° : " Oratio Catilinae (par corr.) seditionem molientis in urbe Roma ad complices suos. Ex Salustio de bello Catilinario. (Q)uia, inquit, o commilitones optimi, multis et magnis tempestatibus. . . „ Fol. 113 r° : " . . . luctuosam victoriam hostibus relinquatis. (9760.) Ex Iugurtino elicitae sunt subscriptae orationes. — Introductio historiae. Micipsa, rex Numidarum. . . „ Fol. 118 r° : " . . . haut repulsus abibis. „

110. (9761.) **Discours tirés de Tite-Live.**

Fol. 118 r° : " Oratio Publii Scipionis hortantis milites Romanos ad pugnandum contra Hannibalem et Carthaginienses post transcensum Alpium. (En marge : " Ex T. Livio. „) (N)ovo imperatori. . . „ Fol. 130 r° : " . . . bellum parate, quoniam pacem pati non potuistis. Ita infecta pace discedunt, etc. „

* 9762 = fol. 130 r° — 139 v°. V. l'Inventaire général.

---

(1) Au fol. 56 v°, entre les mots " occisus „ et " Romulus „, il y a un signe de renvoi, et Pulmann a écrit en marge : " Haec sequentia usque ad secundi libri finem ex Plinii libro de viris illustribus descripta sunt, paucis immutatis. „

111. (9763.) **Ciceronis oratio pro Sylla.**

Fol. 140 r° : " Oratio M. Tullii Ciceronis pro Publio Sylla qui accusabatur de coniuratione Catilinae. Maxime vellem, iudices. . . „ Fol. 154 v° : " . . . crudelitatis famam repellamus. M. T. Ciceronis oratio pro Sylla qui accusabatur a Torquato tanquam socius coniurationis Catilinae. Explicit. „ — 2 feuillets blancs.

Au v° du dernier feuillet (blanc) on lit : " Liber Iohannis Loemel capellani ecclesie sancti Dyonisii Leodiensis. „ Au fol. 10 r°, en bas, et au fol. 154 v°, en bas : " Sum Theod. Pulmanni Craneburgii „; au fol. 52 r°, en bas, au fol. 82 r°, en bas, au fol. 109 v°, en haut : " Sum Theod. Pulmanni. „ Au fol. 1 r° : " Societatis Iesu Ant. D. P. „

XVe siècle. Papier, 156 feuillets; 36 lignes par page pour le n° 9756, 40 et 41 pour le n° 9757, 33 pour les n°s 9759-9761 et 9763. 298 sur 214 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites d'Anvers.)

9764-9766.

112. (9764.) **Cicero de officiis.**

Fol. 1 r° : " Quanquam te, Marce fili. . . „ Fol. 51 (coté par erreur 50) r° : " . . . monimentis (corr. de momentis) preceptisque letabere. Explicit Tullius officiorum scriptus ad honorem Petri de Urbe veteri per manus unius cuius nomen ignoratur. „

113. (9765). **Ciceronis Paradoxa.**

Fol. 51 (50) r° : " Animadverti, Brute. . . „ Fol 58 (57) r° : " . . . existimandi sunt. Explicit liber Paradoxorum Marci Tullii Ciceronis. Amen. „

114. (9766.) **Ciceronis epistulae ad familiares.**

Fol. 59 (58) r° : " Marci Tullii Ciceronis epistolarum liber primus incipit feliciter. (E)go omni officio. . . „ Fol. 176 (175) v° : " . . . dismabor *(sic)*. Me ama. Vale. Deo gratias. Marcii *(sic)* Tullii Ciceronis epistolarum ad Tironem explicit. Laus tibi Christe. „

Au bas du fol. 175 v° on lit : " De Wilde. „

XVe siècle. Parchemin, 178 feuillets, dont les deux derniers sont blancs; 34 à 39 lignes par page pour les n°s 9764 et 9765, 45 pour le n° 9766. 306 sur 205 millim. Reliure moderne veau.

116. (9767.) **Quintiliani Institutio oratoria.**

Fol. 1 r° : « MARCUS FABIUS QUINTILIANUS TRIFONI SUO SALUTEM. LEGE FELICITER. Efflagitasti quotidiano convicio. . . » Fol. 206 r° : « . . . quod magis petimus, bonam voluntatem. DEO GRATIAS. EXPLICIT. » — Fol. 207-208 : Table des matières.

En tête, deux feuillets blancs non numérotés. Au v° du 1er on lit : « Anno domini 1463 habui Quintilianum de institutione oratoria a magistro Iohanne Ricoul canonico Leodiensi graeci latinique perito, quem in Italia manu propria conscripserat, ex quo hunc librum feci transcribi in Leodio et ordinavi ut scriptor ubicumque essent dictiones grece spacium vacuum dimitteret, quas postea per istum hunc librum ipse magister Io. Ricoul manu sua conscripsit. Et quia plures sunt non exposite in textu obtinui postmodo ab eodem ut ipse omnes huiusmodi grecas dictiones in textu non expositas michi interpretaretur, earumque interpretationem in margine conscripsi ego Anthonius Estournel manu mea anno quo supra. Orate pro nobis. — Liber iste pertinet fratribus regularibus domus Sancti Leonardi iuxta Leodium. Nobis datus a venerabili domino magistro Anthonio Esternel *(sic)* canonico Leodiensi. Oretur fideliter pro anima eius. — Liber institutionum oratoriarum Quintiliani. »

Le r° du 2e feuillet contient : « Tabulae in libros Fabii Quintiliani de institutione oratoris ad paginarum et capitum numerum. »

Au r° du 1er feuillet numéroté on lit : « Coll. societatis Iesu Lovanii. »

XVe siècle (1463). Papier, 2 feuillets blancs + 208 feuillets; 45 à 50 lignes par page. 290 sur 200 millim. Reliure moderne veau. (Saint-Léonard. — Jésuites de Louvain.)

116. (9768.) **Senecae patris suasoriae et controversiae.**

Fol. 1 r° : « SENECAE SUASORIAE ET CONTROVERSIAE (écriture du XVIe siècle). » Puis, en écriture du XVe siècle : « Finitam cuique rei magnitudinem . . . », jusqu'au v°, col. 2, l. 5 : « . . . quod non esset. (*Suasor.*, I, 5). » — Fol. 2 r° (écriture du XVe siècle également, mais plus récente, jusqu'à la fin du volume) : « Finitam cuique

rei magnitudinem . . . „ Fol. 87 r° : " . . . narrare soleo, non nego rem pre sjó (pər correction). EXPLICIT SENECA DE CONTROVERSIIS. „

Au fol. 1 r° on lit : " Liber /// (un nom effacé sur lequel on a écrit en surcharge B. VV, c'est-à-dire *Bonaventurae Vulcanii ?)* Brugensis, bonae notae. Graeca habet, sed Gothice scripta. „

XVe siècle. Parchemin. 87 feuillets à 2 colonnes + 1 feuillet blanc ; 34 lignes par page. 286 sur 212 millim. Reliure moderne veau.

9769-9772.

117. (9769.) **Senecae epistulae ad Lucilium.**

Fol. 1 r° : Sommaires des *Lettres à Lucilius* — Fol. 2-5 blancs. — Fol 6 r°-7 r° : Index alphabétique des matières des *Lettres à Lucilius*. — Fol. 8 blanc. — Fol. 9 r° : " LUCII ANNEI SENECE CORDUBENSIS EPISTOLE MORALES AD LUCILIUM AMICUM SUUM NUMERO CXXIIII HIC INCIPIUNT. IN QUARUM PRAEVIA TRACTATUR DE COLLIGENDA ET SISTENDA FUGA TEMPORIS, ET NON ESSE PAUPEREM CUI ECIAM MODICUM SATIS EST. Ita fac, mi Lucili. . „ Fol. 117 v° : " ... infelicissimos esse felices. Vale. EXPLICIUNT EPISTOLE LUCII ANNEI SENECE CORDUBENSIS AD LUCILIUM BALBUM AMICUM SUUM NUMERO CXXIIII. — 1458. „ — Fol. 118 blanc.

118. (9770.) **Seneca de brevitate vitae.**

Fol. 119 r° : " TRACTATUS SENECE DE BREVITATE VITE AD PAULINUM. Maior pars mortalium, Pauline . . . „ Fol. 124 v°, l. 19 : " . . . ad faces et cereos ducenda. „

119. **Seneca ad Polybium de consolatione** (non coté).

Fol. 124 v°, l. 19 (le ms. continue sans interruption) : " Si vite nostre compares, firma sunt . . . „ Fol. 129 r° : " . . . fremitet *(sic)* et circumsonat. EXPL.CIT TRACTATUS LUCII ANNEI SENECE DE BREVITATE VITE AD PAULINUM. „

120. (9771.) **Seneca de quatuor virtutibus.**

Fol. 129 r° : " INCIPIT TRACTATUS EIUSDEM SENECE DE QUATUOR VIRTUTIBUS CARDINALIBUS. A QUIBUSDAM INTITULATUR TRACTATULUS ISTE : FORMULA HONESTE VITE. „ Et au

v° : « De quatuor virtutibus cardinalibus. Quatuor virtutum species . . . » Fol. 131 r° : « . . . aut deficientem puniat ignaviam. Explicit tractatus Senece de quatuor virtutibus. »

121. (9772.) **Seneca de ira.**

Fol. 131 r° : « Incipit primus liber Senece de ira ad Novatum filium suum. Exegisti a me, Novate . . . » Fol. 151 r° : « . . . immortalitas aderit. Lucii Annei Senece Cordubensis liber tercius de ira ad Novatum explicit feliciter. 1458. » — Fol. 152-154 blancs.

Fol. 155 r° : « Quomodo sint dii colendi . . . »; finit au v° : « . . . descriptiones has et ut publi///// (quelques lettres effacées) » = ep. ad Lucil. 95, §§ 47-66 (1).

Au fol. 1 r° on lit : « Collegii Societatis Iesu Antverpiae. 1599. — D. P. »

XVe siècle (1458). Papier, 155 feuillets; 39/42 lignes par page. 288 sur 206 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites d'Anvers.)

122. (9775.) **Servii in Vergilii Aeneida commentarius.**

Fol. 1 r° : « In Virgilii Aeneida commentarius Servi Honorati (écriture du XVIe siècle). » Puis, en écriture du XVe (corps du ms) : « Auctor iste sicut Bucolica scripsit. . . . » Fol. 136 r° : « . . . unde Statius : Indignantem animam propriis non reddidit astris. Et sic est finis. »

Au v° du feuillet de garde on lit : « Servii Honorati in Aeneidem Virgilii commentarius. — Variat hic scriptus liber ab edito. Brevior tamen est quam qui nuper SERVIUS in VIRGILIUM saeculi felicitate triplo auctior exiit anno CIↃ IↃ IC Lutetiae Parisiorum immortali beneficio Petri Danielis Aureliani I. C. ex gallicis bibliothecis ac membranis. Cum qua editione haec comparare operae pretium fuerit : quod, ut C. Plinius ait, nullus liber sit, quin, ut captus eius est qui utitur, in cuius manus inciderit, prodesse queat. Vale et fruere, memor Servium dignum esse Maronis interpretem (in quo lateant gemmae, si noris eruere) ut Eustathium Homeri scholiastem. Certe e Servio Isidorum Hispalensem epi-

(1) Ce feuillet est destiné à réparer une erreur du scribe, qui dans le corps de l'ép. 95 avait substitué à ce passage une partie de l'ép. 99 (v. fol. 91 r°-92 r°).

scopum Etymologiarum seu Originum utile opus rei litterariae concinnasse usu deprehendi; sed in classes rerum digessit, ut apud Graecos Iulius Pollux Onomasticon, et Nomenclaturam Iunius. — Nunc ad rem tuam abi, Feliciter, et (d'une écriture différente :) Andream Schottum Antverpianum Deo tuis precibus commenda. „ Et au fol. 1 r° : " Collegii Societatis Iesu Antverpiae. D. P. „

XVe siècle. Papier, 136 feuillets à 2 colonnes; 45/47 lignes par page. 284 sur 198 millim. Reliure ancienne parchemin. (Jésuites d'Anvers.)

9776-9778 (1).

123. Horatii carmina, avec gloses et scholies.

Fol. 1 v° : " INCIPIT ORATIUS PRIMA EPISTOLA *(sic)* AD MECENATEM. Mecenas attavis edite regibus. . . „ Fol. 52 (coté par erreur 51) r° : " . . . Progeniem Veneris canemus. „

124. Horatii ars poetica, avec gloses et scholies.

Fol. 52 (51) r° : " INCIPIT LIBER ORACII DE POETICA ARTE. Humano capiti. . . „ Fol. 60 (59) v° : " . . . Non missura cutem nisi plena cruoris hirudo. H. FLACCI LIBER DE POETICA ARTE EXPLICIT. „

125. Horatii epodon liber, avec gloses et scholies (non coté).

Fol 60 (59) v° : " INCIPIT EPODON. AD MECENATEM. Ibis liburnis. . . „ Fol. 69 (68) v° : " . . . artis in te nichil agentis exitus. — VETTIUS AGORIUS BASILIUS MAVORTIUS. V. C. ET INL. EXCOAI. Q. HOR. F. DOM. EXC S. ORD. LEGI ET UT POTUI EMENDAVI. CONFERT EPODON EXPLICIUNT. ITEM MAGISTRO FELICE URBIS ROMAE ORATORE. „ *(sic)*.

126. Horatii carmen saeculare, avec gloses et scholies (non coté).

Fol. 69 (68) v° : " INCIPIT CARMEN SECULARE. Phebe silvarumque potens Diana. . . „ Fol. 71 (70) r° : " . . . dicere laudes. HORACII FLACCI SERMONUM LIBER II *(sic)* EXPLICIT. „

(1) Les indications de l'Inventaire général sont fautives.

127. Horatii epistulae, avec gloses et scholies.

Fol. 71 (70) r° : " INCIPIT EPISTOLARUM LIBER PRIMUS. Prima dicte mihi. . . „ Fol. 97 (96) r° : " . . . decentius aetas. „

128. Horatii sermones, avec gloses et scholies.

Fol. 97 (96) r° : " INCIPIT LIBER PRIMUS SERMONUM. AD MECENATEM. Qui fit, Maecenas. . . „ Fol. 133 (132) : " . . . prior serpentibus astris *(sic)*. (En rouge :) EXPLICIT LIBER SERMONUM ORACII FLACCI. (En noir :) HORATII FLACCI LIBER SECUNDUS SERMONUM EXPLICIT. „

Sur le feuillet de garde on lit, en écriture du XVe siècle : " In isto volumine continentur libri Flacci Oratii infra scripti, secundum numerum foliorum designati ut sequitur. . . (table des matières). „ Au fol. 1 r°, les armoiries peintes de Henri de Croonendael, époux de Marie-Françoise Dennetières (XVIIe siècle). Au fol. 130 v° on lit : " Iohannes Le Couvreur est meus possessor, et moratur pro tempore Bruxellis . . . „

XIe siècle (1). Parchemin, 133 feuillets ; 29 lignes par page. 285 sur 181 millim. Reliure ancienne, velours rouge.

129. (9783.) **Vergilii Bucolica**, avec gloses et scholies.

Fol. 1 r° : " Virgilius natus Mantue civitatis Venecie. . . personas viles et humiles et statum earum. „ Fol. 2 r° : " (T)itire tu patule. . . „ Fol. 25 v° : " . . . ite capelle. EXPLICIUNT BUCOLICA VIRGILII. — EPITAPHIUM VIRGILII AB IPSO COMPOSITUM. Mantua me genuit. . . pascua, rura, duces. „

Au fol. 1 r° on lit : " Collegii Societatis Iesu Antverpiae „, et au-dessous " D. P. „

XIVe siècle. Parchemin, 25 feuillets ; 20 lignes par page. 274 sur 184 millim. Reliure ancienne parchemin. (Jésuites d'Anvers.)

---

(1) Treize feuillets ont été refaits au XVe siècle. Ce sont les fol. 79 (78) et 80 (79), 83 (82) à 90 (89), 131 (130) à 133 (132).

9799-9809.

* 9799-9802 = fol. 1-125 v°, col. 1, l. 9. V. l'Inventaire général (1).

130. (9803.) **Martialis** (extraits).

Fol. 125 v°, col. 1, l. 10 : " Sepe mihi dicis, Luci clarissime Iuli... (*Epigr.*, I, 108). „ Fol. 129 v°, col. 2 : " ...Miror non bene convenire nobis (*Epigr.*, VIII, 35). „

* 9805-9809 = fol. 130-201. V. l'Inventaire général.

Au fol. 1 r° du volume et au fol. 122 r°, on lit : " Iste est liber hospitalis sancti Nicolai prope Cusam, „ et au r° du 1er feuillet de garde : " Liber hospitalis sancti Nicolai in opposito Ursi castelli in ripa Mosellae siti. „ Au v° du 2e feuillet de garde et au fol. 1 r°, la marque : " ✠ ms. 105. „

XIIe siècle. Parchemin ; 2 colonnes, 66 lignes par page. 290 sur 206 millim. Reliure moderne veau. (Cues. — Bollandistes.)

9881-9882.

131. (9881.) **Analyse des tragédies de Sénèque.**

Fol. 1 r° : " Seneca in hoc libro qui prae manibus habetur... „ Fol. 35 r° : "... dicit ergo " quid me tenentem „ alchimena, etc. „ — Fol. 36-37 blancs.

(9882.) **Senecae tragoediae.**

Fol. 38 r° : „ Soror Tonantis... „Fol. 260 r° : " ... fulmina mittas. „

XVe siècle. Parchemin, 260 feuillets + 2 blancs ; 28 lignes par page. 223 sur 151 millim. Reliure moderne veau.

9884-9889.

* 9884-9888 = fol. 1-157. V. l'Inventaire général. — Fol. 158-159 blancs.

(1) L'Inventaire général donne par erreur comme *incipit* de Martial : " Caesar maiores transcendens... „ (fol. 125 r°). Le r° du fol. 125 et les 9 premières lignes de la colonne 1 du v° contiennent des vers du moyen âge. — Quant au n° 9884 : " Claudiani—*fragment*, „ il n'existe pas.

132. (9889.) **Cornelii Nepotis vita Catonis ; epistula Corneliae.**

Fol. 160 r° : " Catonis vita falso Aemilio Probo adscripta. In codice Batavico (ex quo nos nonnulla in Probum annotavimus) sic habetur. Excerptum e libro Cornelii Nepotis de Latinis historicis. Cato ortus municipio Tusculo... „Fol. 161 r° :" . . . ad illud volumen delegamus. — Fragmentum epistolae Corneliae Gracchorum matris ex eodem libro Cornelii Nepotis. Ex codice Batavico. — Dices pulchrum esse. . . profligatur atque pereat. — Eadem alio loco. Verbis conceptis deierare ausim. . . „ Fol. 161 v° : " . . . tute tibi placere possis. „

Au r° du 1er feuillet blanc du volume on lit : " Ant. Canonicus, „ et au v° du 2e : " O. ms. 9. „

XVIe siècle. Papier, 2 feuillets ; environ 29 lignes par page. 278 sur 186 millim. Reliure moderne veau. (Bollandistes?)

9896-9901.

133. (9896.) **Valerius Maximus,** avec gloses et notes marginales.

Fol. 1 r° — fol. 5 r° : Table des matières par ordre alphabétique. — Fol. 6 r° : " Valerii Maximi Romane urbis iuris peritissimi in librum factorum et dictorum memorabilium ad Tiberium Cesarem praefatio incipit. Urbis Romae exterarumque gentium . . . „ Fol. 188 v° : " . . . iusto impendere supplicio coegit. Valerii Maximi factorum et dictorum memorabilium liber nonus desinit. — In epithoma decimi libri Cai Titi Probi praefatio incipit. Decimus huius operis liber qui et ultimus est... tamen de uno tantum hoc est de pronomine epithoma repraesentabat. Decimi libri Cai Titi Probi de praenomine epithoma incipit. Varro simplicia in Italia fuisse nomina. . . „ Fol. 190 r° : " . . . Caiam esse se dicerent. Decimi libri Caji Titi Probi epithoma desinit. — Primum imperium Romanum reges habuere. . . „ Fol. 192 r° : " . . . prout senatus aut populus Romanus instituerat.

De dignitatibus, magistratibus et officiis Romanorum compendium desinit. Anno Domini millesimo quadringentesimo octuagesimo tercio Lovanii mensis Iunii ipso die Viti scriptum. „ Fol. 192 v° : " Tituli seu Rubrice Valerii Maximi. . . (table des chapitres). „ Fol. 193 v° : " . . . Liber decimus est de praenominibus et de dignitatibus et magistratibus et officiis Romanorum, et de more legendi abbreviaturas. „ — Fol. 194 blanc.

* 9897-9901 = fol. 195-249. V. l'Inventaire général.

Au fol. 1 r° on lit : " Coll. Societatis Jesu Lovanii. „

XVe siècle (1483). Papier, 193 feuillets ; ± 27 lignes par page. 286 sur 193 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Louvain.)

134 (9902.) **Valerius Maximus.**

Fol. 1 r° : " Valerii Maximi factorum et dictorum memorabilium incipiunt capitula. . . (table des chapitres). Incipit prologus. Urbis Rome exterarumque gentium. . . „ Fol. 212 r° : " . . . iusto impendi supplicio coegit. „ Au v° : " Decimus huius operis liber qui et ultimus. . . Abbreviator titulos eius habebat. Varro simplicia in Ytalia fuisse nomina. . . „ Fol. 214 r° : " . . . Gaijas esse se dicerent. Gaij Titi finit epithoma historiarum exemplorum et Romanorum vel secundum abbreviatorem G. Titi Prolii *(sic)* finit epithoma historiarum diversorum exemplorum Romanorum. „

XVe siècle. Parchemin, 214 feuillets + 5 blancs à la fin ; 28 lignes par page. 271 sur 203 millim. Reliure moderne veau.

9968-9972.

* 9968-9971 = fol. 1-136. V. l'Inventaire général.

135. (9972.) **Servii Centimetrum**.

Fol. 137 r° : " Carissimo Albino Servius grammaticus. Tibi hunc libellum. . . „ Fol. 138 v° : " . . . Alma Venus Paphon ingre/ (p. 461, l. 19, éd. Keil. — Le reste manque). „

Au fol. 1 r° du volume on lit : " Societatis Jesu Antverpiae. D. P. „ Au revers de la couverture, la marque " ✠ ms. 63 „.

Xe siècle. Parchemin, 2 feuillets à 2 colonnes; 25 lignes par page. 245 sur 202 millim. Reliure ancienne parchemin. (Jésuites d'Anvers. — Bollandistes.)

136. (9973.) **Iuvenalis**, avec gloses et scholies.

Fol. 1 v° : " //nius Iuvenalis libertini locubletis incertum filius. . . angore et tedio periit. „ — Fol. 2 r° : " Semper ego auditor tantum. . . „ Fol. 80 v° : " . . . castella Brigantum (XIV, 196. — Le reste manque). „

Au fol. 1 r°, la marque " Y. 3 „.

XIe siècle. Parchemin, 80 feuillets; 22 lignes par page. ± 245 sur ± 205 millim. Cartonné. (Jésuites de Louvain.)

9974-9976 (1).

137. Claudianus in Rufinum, avec gloses.

2 feuillets blancs. — Fol. 1 r° : " Phebeo domitus Phiton . . . „ Fol. 8 v° : " . . . dum littora venti. „ Vient ensuite la *Praefatio* du livre II : " Pandite defensum . . . pacificare modis. „

138. Id., de bello Gildonico, avec gloses.

Fol. 8 v° : " Redditus imperiis auster . . . „ Fol. 12 v° : " . . . classe faventes. „

139. Id., in Eutropium, avec gloses.

Fol. 12 v° : " Semiferos partus . . . „ Fol. 22 r° : " . . . carmine (exponctué) cardine virtus. „

140. Id., de nuptiis Honorii Augusti Fescennina, avec gloses.

Fol. 22 r° : " Princeps corusco . . . „ Fol. 23 r° : . . . ducit Honorius. „

141. Id., de nuptiis Honorii Augusti epithalamium, avec gloses.

Fol. 23 r° : " (S)urgeret in thalamum . . . „ Fol. 26 r° : " . . . considat avitis. „

---

(1) Les indications de l'Inventaire général sont insuffisantes.

142. Id., de tertio consulatu Honorii Augusti, avec gloses.

Fol. 26 r° : " Parvos non aquilis . . . „ Fol. 28 r° : " . . . vellera Seres. „

143. Id., de quarto consulatu Honorii Augusti, avec gloses.

Fol. 28 r° : " Auspiciis iterum . . . „ Fol. 33 r° : " . . . Bactra secures. „

144. Id., panegyricus dictus Manlio Theodoro consuli, avec gloses.

Fol. 33 r° : " Audebisne, praecor . . . „ Fol. 36 r° : " . . . consule proles. „

145. Id., de consulatu Stilichonis libri I-II, avec gloses.

Fol. 36 r° : " Continuant superi . . . „ Fol. 43 r° : " . . . sidera fastis. „

146. Id., de consulatu Stilichonis liber III, avec gloses.

Fol. 43 r° : " Maior Scipiades . . . „ Fol. 46 r° : " . . . carbasa tigres. „

147. Id., de sexto consulatu Honorii Augusti, avec gloses.

Fol. 46 r° : " Omnia que sensu . . . „ Fol. 52 r° : " . . . venientibus auctor. „

148. Id., de bello Getico, avec gloses.

Fol. 52 r° : " Post resides annos . . . „ Fol. 57 r° : " . . . Romam non temnere gentes. „

149. Id., Carmina minora.

Fol. 57 r° : " . . . (S)olitas galea . . . Stilico pater est. „ — " Urbs in conspectu . . . servare quietem. „ — " Quicquid Castalio . . . „ Fol. 57 v° : " . . . implet Apollo. „ — " Fontales *(sic)* quondam . . . membra patrem. „ — " Est procul . . . brachia (?) portu. „ — " In iaculum . . . quicquid suggesserit ira. „ — " Quis dedit innumeros . . . mutatur in artus. „ — " Quid non sevus amor . . . forsan et ipsa dolet. „ — " Audieram memorande . . . „ Fol. 58 r°: " . . . documenta secutos. „ — " Nominis umbra . . . credite vel praecio. „ — " Pulchris stare diu . . . invidiam

meruit. „ — “ Fontibus in liquidis . . . balnea qui posuit. „ — “ Que tibi cum pedibus . . . stare putat podager. „ — “ Dulcia dona . . . mella putare decet. „ — “ Paupertas me seva . . . non tolerandus amor. „ — “ Esuriens pauper . . . diligo pauperiem. „ — “ Aspice sudantes . . . „ Fol. 58 v° : “ . . . perenne decus. „ — “ — Aspice morigeras . . . Gallica verba regant. „ — “ Italie commune decus . . . solantia fauces/ (v. 5. — Le reste manque). „

Au r° du 1er feuillet blanc on lit : “ Pro X argenteis. — Accepi a Iohanne Sturmio, quem reddi curabit suo possessori vero Godefridus a Leodio franciscanus. „ Et au v° du 2e feuillet blanc : “ Collegii Societatis Iesu Lov. M. B. Y, 4. „

XIIIe siècle. Parchemin, 58 feuillets précédés de 2 feuillets blancs; 42/62 lignes par page. 242 sur 102 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Louvain.)

150. (9977.) **Lucanus.**

Fol. 1 v° : “ Bella per Emathios . . . „ Fol. 90 (coté 89) v° : “ . . . calcantem menia Magnum. M. LUCANI ANNEI BELLI CIVILIS EXPLICIT LIBER. „

Au v° d'un feuillet de garde (papier) on lit : “ Cornelii Duyn Aëmstelredamensis. „ Et au fol. 1 r° : “ ✠ ms. 4. „

XIIe siècle. Parchemin, 90 feuillets (numérotés anciennement 1 à 89, le 1er feuillet étant laissé de côté); 45 lignes par page. 195 sur 94 millim. Reliure vélin. (Bollandistes.)

9998-9999.

151. (9998.) **Ciceronis Rhetorica (de Inventione).**

Fol. 1 blanc. — Fol. 2 r° : “ INCIPIT MARCI *(sic)* TULLII CICERONIS PRIMUS LIBER RETHORICORUM. Sepe et multum hoc mecum cogitavi. . . „ Fol. 45 v° : “ . . . que restant in reliquis dicemus. „

152. (9999.) [**Ciceronis**] **Rhetorica ad Herennium.**

Fol. 45 v° : “ INCIPIT RETHORICA AD HERENNIUM. Etsi negotiis impediti familiaribus. . . „ Fol. 89 r° : “ . . . diligencia consequemur et exercitatione. „

Au fol. 2 r° on lit : " Coll. Societatis Iesu Lovanii. „

XIIe siècle. Parchemin, 89 feuillets dont le 1er est blanc; 34 lignes par page. 240 sur ± 159 millim. Reliure parchemin. (Jésuites de Louvain.)

153. (10000.) **Cicero de oratore.**

Fol. 1 r° : " M. Tul. Cicero. De oratore libri tres. Cogitanti michi sepe numero... „ Fol. 198 v° : " ... animos nostros curamque laxemus. — τέλος. — Hieronimus de Santogenesio pro (barré à l'encre) ///// (quelques mots grattés) gratis scripsit, etc. „

Au v° du feuillet de garde on lit : " Abrahami Ortelii et amicorum. — Redemi in auctione publica VII octobr. M.D.XCVIII. Iohannes Livineius. — Et ab huius haeredibus emit Coll. (barré) Soc. Iesu Antverp. 1599. — D. P. „

Au fol. 1 r°, en haut : " Collegii (barré) Societatis Iesu Antverpiae. „ Et à côté : " D. P. „

XVe siècle (écriture italienne). Parchemin, 198 feuillets; 23 lignes par page. 220 sur 142 millim. Reliure parchemin. (Jésuites d'Anvers.)

154. (10003.) **Ciceronis Tusculanae disputationes.**

Fol. 1 r° : " Primus liber Tusculanarum questionum Tulii Ciceronis incipit. Questio prima. Utrum mors sit malum. Cum defensionum laboribus... „ Fol. 60 v° : " ... nec dolore nec paupertate terreri/ (V, 10, 30. — Le reste manque). „

Au fol. 1 r° on lit : " Collegii Societatis Iesu Antverpiae. 1599. — D. P. „

XVe siècle (écriture italienne). Parchemin, 60 feuillets; 34 lignes par page. 284 sur 185/192 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites d'Anvers.)

10004-10005.

155. (10004.) **Cicero de oratore.**

Fol. 1 r° : " M. T. Ciceronis de oratore ad Q. fratrem liber primus incipit. Cogitanti michi sepe numero ... „ Fol. 144 r° : " ... animos nostros curamque relaxemus. „

(10005.) **Ciceronis Orator** (1).

Fol 144 r° : " M. T. Ciceronis de optimo genere dicendi ad D. Brutum liber incipit. Utrum difficilius aut maius esset negare. . . „ Fol. 144 v° : " . . . aut Archilocho aut Sophocli aut Pindaro? Sed horum/ (c. 1, § 4. — Le reste manque). „

Au fol. 1 r° on lit : " Coll. Soeietatis Iesu Lovanii. „

XVe siècle (écriture italienne). Parchemin, 144 feuillets; 26 lignes par page. 235 sur 164 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Louvain.)

156. (10006.) **Ciceronis Rhetorica (de Inventione)** (2), avec gloses et scholies.

Fol. 1 r° (en écriture du XVe siècle : " Vetus rethorica Tullii, „ et à côté, d'une main plus récente : " Ad Herennium „) : " Sepe et multum hoc mecum cogitavi... „ Fol. 31 v° : " . . . aut quotquot erunt quae conservari non possint/ (II, 49, 145. — Le reste manque). „

XIIIe siècle. Parchemin, 31 feuillets; 38/40 lignes par page. 258 sur ± 146 millim. Reliure moderne veau.

10007-10011.

157. (10007.) **Ciceronis orationes in Verrem.**

Fol. 1 r° : " M. Tullii Ciceronis in C. Verrem liber primus incipit feliciter. Si quis vestrum, iudices . . . „ Fol. 229 v° : " . . . quam improbos accusare necesse sit. M. Tullii Ciceronis in C. Verrem liber septimus explicit feliciter. Deo gratias. „

158. (10008.) **Ciceronis oratio ad equites Romanos pro se ne eat in exsilium.**

Fol. 229 v° : " Incipit eiusdem ad equites R. pro se ne eat in exsilium. „ Fol. 230 r° : " Si quando inimicorum

(1) Désigné par erreur dans l'Inventaire général sous ce titre : " Ciceronis de optimo genere dicendi. „

(2) Désigné par erreur dans l'Inventaire général sous ce titre : " Rhetorica ad Herennium. „

impetu . . . „ Fol. 234 v° : " . . . vestra virtute conservetur. EXPLICIT PRO SE AD EQUITES R. NE IRET IN EXSILIUM. „

159. Ciceronis oratio cum senatui gratias egit (non coté).

Fol. 234 v° : " INCIPIT EIUSDEM CICERONIS AD SENATUM GRATIAS AGENS DE REDITU FELICITER. Si, P. C., pro vestris immortalibus . . . „ Fol. 243 r° : " . . . virtutem et fidem numquam amiserim. EXPLICIT AD SENATUM DE REDITU. „

160. (10009.) **Ciceronis oratio cum populo gratias egit.**

Fol. 243 r° : " INCIPIT AD POPULUM FELICITER. Quirites, et nil est homini magis optandum. . . „ Fol. 248 r° : " . . . cunctis suffragiis iudicavit. „ Au v° : " EXPLICIT AD POPULUM DE REDITU. „

161. Ciceronis oratio de haruspicum responsis (non coté).

Fol. 248 v° : " INCIPIT DE RESPONSIS AURUSPICUM *(sic)* FELICITER. Hesterno die, P. C., . . . „ Fol. 264 r° : " . . . ire discordieque placande finis *(sic)*. EXPLICIT DE RESPONSIS AURUSPICUM. „

162. (10010.) **Ciceronis oratio de provinciis consularibus.**

Fol. 264 r° : " TULLIUS DE PROVINCIIS CONSULARIBUS. „ Au v° : " Si quis vestrum, P. C., . . . „ Fol. 272 r° : " . . . in gratiam non dubitarint redire. EXPLICIT DE PROVINCIIS CONSULARIBUS. DEO GRATIAS. FINIS. „

* 10011. Fol. 273 r° (de la même main que le corps du ms) : " Sequentes libri sunt in libraria Remensi et ibidem eos intendo facere conscribi . . . „ (suit l'indication d'une vingtaine d'ouvrages), et au bas de la page : " Hunc librum feci conscribi in libraria ecclesie Remensis. „

Au fol. 1 r° on lit : " Coll. Societatis Iesu Lovanii. „

XVe siècle. Papier, 273 feuillets; 27/33 lignes par page. 217 sur 144 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Louvain.)

10012-10013.

163. (10012.) **Manilii Astronomica** (1).

Fol. 1 r° : " Carmine divinas artes... „ Fol. 100 (coté par erreur 99) v° : " ... mundus fragraret *(sic)* olimpo. „ Et en écriture du xve siècle : " Explicit liber quintus. „

164. (10013.) **Prisciani Periegesis** (2).

Fol. 101 (100) r° : " Capitula libri Periegesis... (table des chapitres). Incipit Periegesis Prisciani grammatici.— Naturae genitor... „ Fol. 125 (124) v° : " ... pro quo mihi praemia donet. Feliciter explicit Periegesis id est Descriptio orbis terrarum et maris Prisciani grammatici secundum Dionisium. „

Au fol. 100 (99) v° on lit : " Liber iste pertinet monasterio Gemblacensi, „ et au fol. 125 (124) v° : " Liber Sancti Petri Gemblacensis. „ Au fol. 1 r°, la marque : " ✠ ms. 8 „ et les lignes suivantes : " Liber hic a. 1678 commodatus D° Sherburno per D^um^ Samuelem Carr Bibliopolam Londinensem a P. Daniele Papebrochio societatis Iesu Antverpiae eidem restitui debet. Restitutus est an. 1693. „

xie siècle. Parchemin, 125 (124) feuillets ; 21 et 22 lignes par page. 187 sur 117/122 millim. Reliure moderne veau. (Gembloux. — Bollandistes.)

10014-10017.

165. (10014.) **Vergilii Bucolica**, avec gloses et scholies.

Fol. 1 r° : " Titire tu patule ... „ Fol. 10 v° : " ... ite capelle. „

166. (10015.) **Vergilii Georgica**, avec gloses et scholies.

Fol. 10 v° : " Quid faciat laetas segetes... „ Fol. 37 r° : " ... Titire te patule cecini sub tegmine fagi. „

---

(1) Le titre primitif (fol. 1 r°) a été gratté et remplacé par celui-ci, d'une main du xve siècle : " Mālius poeta. „

(2) Au fol. 101 (100) r°, en haut, une main du xve siècle a écrit : " Incipit Periegesis (et au-dessus : " s. descriptio orbis „) Prisciani grammatici. „

167. (10016.) **Vergilii Aeneis**, avec gloses et scholies.

Fol. 37 r° : " Arma virumque cano... „ Fol. 157 v° : " ... fugit indignata sub umbras. PUB VIR MAR AENEID LIBER XII EXPLICIT. „

168. (10017.) **Vergilii vita, etc.**

Fol. 157 v° (sur deux colonnes) : " VIRGILII VITA SECUNDUM DONATUM. Publius Virgilius Maro genere Mantuanus... „ Fol. 158 r°, col. 1 : " ... Varus etiam principium correxit, versibus his demptis : Ille ego... arma virumque cano. „ Suit, fol. 158 r°, col. 1 — 158 v°, col. 2 : " Tractatus ante opus et in ipso opere... (commencement d'un commentaire sur les *Bucoliques* et annotations diverses). „ Puis : " OVIDIUS NASO. Virgilius magno quantum concessit Homero... TETRACTICON *(sic)* OVIDII. Qualis bucolicis, qualis tellure domanda... VERSUS SUPPLICII *(sic)* CARTAGINENSIS. Iusserat hec rapidis aboleri carmina flammis... „ Enfin, des annotations sur les *Bucoliques*, etc.. jusqu'au fol. 159 r°.

Au fol. 1 r° en haut on lit : " Pierius Valerianus multum commendat 3 quae habuit exemplaria, Romanum, Langobardicum et Longum quem vocat. Sed istud nullo eorum habeo inferius, sed interpolatum non paucis locis ab indocto aliquo. Car. Langius. „ Et au bas de la page : " Collegii Societatis Iesu Lov. M. B. — Y 2. „

XIIe siècle (XIIIe pour le n° 10017). Parchemin, 159 feuillets ; 40/42 lignes par page. 240 sur 137 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Louvain.)

10018-10019.

* 10018 = fol. 1 — 172 r°. V. l'Inventaire général.

169. (10019.) **Extraits des ouvrages philosophiques de Cicéron.**

Fol 172 r° : " Qui alteri exsiscium parat... „ Fol. 178 r° : " ... est illud maximum animo ipso animum videre. „

Au fol. 1 r° on lit : " Societatis Iesu Antverpiae. D. P. „

XIIe siècle (différentes mains). Parchemin ; nombre de lignes variable. 196 sur 114 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites d'Anvers.)

10020-10021.

* 10020 = fol. 1 — 90 r°. V. l'Inventaire général.

170. (10021.) **Ausonii versus de XII Caesaribus.**

Fol. 90 r° : " Versus de duodecim imperatoribus Romanorum. (En marge, d'une écriture plus moderne : " Ausonii. „) Cesareos proceres... „ Fol. 90 v° : " ... sua Roma Neronem. — De longitudine regni eorum. Iulius, ut perhibent... et Nero dirus. — De finibus eorum. (En marge, d'une écriture plus moderne : " Ordo horum sequentium carminum turbatus est. „) Addidit Augustum divis... piacula fratrem. „

Sur le premier feuillet de garde on lit : " Abrah. Ortelii. — Redemi in auctione publica VII Octobr. M. D. XCVIII. Iohannes Livineius. — Emit colleg. Societ. Iesu Antverpiae. 1599. D. P. „ et sur le fol. 1 r° en haut : " Collegii Societ^is Iesu Antverpiae. 1599. „

XIVe siècle. Parchemin, 2 feuillets de garde et 90 feuillets; 32 lignes par page. 264 sur 188 millim. Reliure parchemin. (Jésuites d'Anvers.)

10026-10032.

2 feuillets préliminaires. Au v° du premier : " In hoc codice continentur infra scripta opera videlicet : Panagyricus *(sic)* Plinii Secundi in laudem Troiani *(sic)* imperatoris... Genitalius *(sic)* dictus est Constantio filio Constantii. „ Au v° du second : " In hoc codice continentur Panagyrici diversorum principum. „

171. (10026.) **Plinii panegyricus dictus Traiano.**

Fol. 1 r° : " Incipit Paragiricus *(sic)* Plinii in laudem Troiani *(sic)* imperatoris. Bene ac sapienter, P. C., ..., Fol. 51 r° : " ... sed ut candidatus consulatus putem. Finit Panegyricus Plinii Secundi dictus Traiano imperatori. „

172. (10027.) **Latini Drepanii Pacati panegyricus dictus Theodosio.**

Fol. 51 r° : " Theodosius Theodosii filius qui sextus a Constantino fuit... Quo tempore Claudianus poeta

Florentinus clarus habitus est. „ Fol. 51 v° : " INCIPIT PANEGYRICUS LATINI PACATI DREPANI DICTUS THEODOSIO. Si quis unquam fuit, imperator Auguste. . . „ Fol. 76 v° : " . . . instruam qui legantur. FINIT PANEGYRICUS LATINI PACATI DREPANI DICTUS THEODOSIO. „

173. (10028.) **Mamertini gratiarum actio de consulatu suo Iuliano imperatori.**

Fol. 76 v° : " INCIPIT GRATIARUM ACTIO MAMERTINI DE CONSULATU SUO IULIANO IMPERATORI. Etsi scio, imperator. . . „ Fol. 92 r° : " . . . et ratione collocati esse videantur. FINIT ORATIO MAMERTINI FACTA IULIANO IMPERATORI PRO GRATIARUM ACTIONE. „

174. (10029.) **Nazarii panegyricus dictus Constantino.**

Fol. 92 r° : " INCIPIT PANEGYRICUS NAZARII DICTUS CONSTANTINO IMPERATORI. Dicturus Constantini augustissimas laudes. . . „ Fol. 109 v° : " . . . receptura dimittat. FINIT PANEGYRICUS NAZARII DICTUS CONSTANTINO IMPERATORI. „

175. (10030.) **Eumenii et aliorum panegyrici, etc.**

Fol. 109 v° : " INCIPIUNT PANEGYRICI DIVERSARUM MANERIERUM *(sic)*. ITERUM CONSTANTINO IMPERATORI. (En marge, de la même main : " Huius autem Panegyrici Heduus auctor fuit. „) Si Flavia e duorum tandem aeterno nomine nuncupata. . . „ Fol. 116 v° : " . . . sed Flavia est civitas eduorum. FINIT PRIMUS. „

Fol. 116 v° : " INCIPIT SECUNDUS AD CONSTANTINUM IMPERATOREM CONSTANTII FILIUM. Facerem, sacratissime imperator. . . „ Fol. 128 r° : " . . . qui me probaverit imperator. FINIT SECUNDUS. „

Fol. 128 r° : " INCIPIT TERTIUS AD MAXIMIANUM ET CONSTANTINUM IMPERATORES. Dixerint licet plurimi. . . „ Fol. 135 r° : " . . . semper ex tua sobole nepotibus augeatur. FINIT TERTIUS. „

Fol. 135 r° : " INCIPIT QUARTUS CONSTANTINO (le dernier N barré postérieurement) DICTUS. Si mihi, Caesar, post diuturnum silentium. . . „ Fol. 144 r° : " . . . et nunc desinendi et saepe dicendi. FINIT QUARTUS. „

Fol. 144 r° : " INCIPIT QUINTUS. Certum habes, V. p., non

quidem te... „ Fol. 152 v° : " ... ad divinam tantorum principum scientiam perferatur. FINIT QUINNTUS *(sic)*. „

Fol. 152 v° : " INCIPIT SEXTUS DICTUS MAXIMIANO QUI UNA CUM DIOCLETIANO IMPERAVIT. Cum omnibus festis diebus... „ Fol. 159 v° : " ... et reditum desideramus. „

Fol. 159 v° : " INCIPIT GENETHALIACUS *(sic)* MAXIMIANI AUGUSTI EIDEM MAXIMIANO DICTUS. Omnes quidem homines... „ Fol. 168 r° : " ... et potest eam prestare felicitas. FINIT GENETHALIACUS MAXIMIANI AUGUSTI. „

Fol. 168 r° : " HIC DICTUS EST CONSTANTINO FILIO CONSTANTII. Inde mihi tantum confidentiae... Fol. 179 v° : " ... tu sis omnium maximus imperator. FINIT PANEGYRICUS DICTUS CONSTANTINO FILIO CONSTANTII. — FINIS. „

Au fol. 1 r° on lit : " Collegii Societatis Iesu Antverpiae. 1599. D. P. „

XVe siècle (écriture italienne). Vélin, 176 feuillets précédés et suivis de 2 feuillets blancs ; 30 lignes par page. ± 262 sur 174 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites d'Anvers.)

10034-10037 (1).

176. (10034.) **Sallustius de coniuratione Catilinae,** avec gloses et notes marginales.

Fol. 1 v° : " Omnis homines ... „ Fol. 24 v° : " ... luctus atque gaudia agitabantur. EXPLICIT LIBER SALUSTII CATILINARII *(sic)*. „

177. (10035.) **Sallustius de bello Iugurthino,** avec gloses et notes marginales.

Fol. 25 r° : " INCIPIT BELLUM IUGURTINUM. Falso queritur... „ Fol. 72 v° : " ... fore ut illi plurimum deberetur. Amiciam *(sic)*/ (c. 111, § 1. — Le reste manque). „

XIe siècle. Parchemin, 72 feuillets ; 28/29 lignes par page. 205 sur 123 millim.

---

(1) Ce volume étant composé de parties fort différentes, nous décrirons celles-ci séparément.

178. (10036.) **Cicero de officiis.**

Fol. 73 r° : " Quamquam te, Marce fili. . . „ Fol. 108 v° : " . . . monimentis praeceptisque laetabere. „ — Fol. 109 r° — 116 v° = cahier déplacé. Commence : " postremo arte eorum quorum ad scientiam haec pertinent (II, 24, 86). . . „ Finit : " . . . cum in vendendo rem eam scisset et non pronuntiasset (III, 16, 66). „

XIIe siècle. Parchemin, 44 feuillets ; 33 lignes par page. ± 200 sur 127 millim.

* 10037 = fol. 117-142. Voir l'Inventaire général.

Au fol. 1 r° du volume on lit : " ✠ ms. 16. „

Reliure moderne veau. (Bollandistes.)

10038-10053.

* 10038-10052 = fol. 1-144. V. l'Inventaire général. — Fol. 145 blanc.

179. (10053.) **Macrobius de somnio Scipionis.**

Fol. 146 r° : " Cum in Africam venissem. . . „ Fol. 176 r° : " . . . quo universa phylosophye continetur integritas. EXPLICIT MACROBIUS. „ Au v°, deux diagrammes astrologiques. — Fol. 177 = feuillet déplacé. Commence : " / randam videret etiam secreta naturae. . . „ Finit : " . . . quae duobus prae(dict)is supra diximus (puis 4 mots illisibles.) „

XIIe siècle. Parchemin, 33 feuillets (pour Macrobe); 40/41 lignes par page. 215 sur 110 millim. Reliure moderne veau.

10054-10056.

180. (10054.) **Apuleius de deo Socratis** (précédé d'un fragment des **Florida**, l. IV, n°s 23 et 24).

Fol. 1 blanc; au r°, tableaux de philosophie. — Fol. 2 r° : " APULEI PLATONICI MADAURENSIS INCIPIT DE DEO SOCRATIS FELICITER. Qui me voluistis dicere ex tempore. . . „ Fol. 3 v° : " . . . inductricem conpotuit *(sic)*. EXPLICIT PRAEFATIO. INCIPIT DISPUTATIO DE DEO SOCRATIS FELITER *(sic)*. Iam

dudum scio quid hoc significatu flagitetis. . . „ Fol 4 r° : " . . . nec oratione defectior. (Le ms. continue sans interruption :) Plato omnem naturam rerum (commencement du *de deo Socratis*). . . „ Fol. 16 v° : " . . . Sirenas audiit nec accessit. APULEI PLATONICI PHILOSOPHI MADAURENSIS DE DEO SOCRATIS LIBER EXPLICIT. „

181. [**Apulei**] **Asclepius** (non coté).

Fol. 16 v° : " INCIPIT ERMU TRISMEGISTON (corr. de TRISMESTON) DEHLERA *(sic)* AD ASCLIPIUM ADLOCUTA *(sic)* FELICITER. Asclepius Asclepius iste pro solem est deus / deus te nobis, o Asclepi. . . „ Fol. 38 r° : " . . . ad puram et sine animalibus cenam. EXPLICIT. „

182. (10055). **Apuleius de Platone et eius dogmate. — Id., de philosophia morali.**

Fol. 38 v° : " DE PLATONE ET EIUS DOGMATE. Platoni habitudo corporis. . . „ Fol. 47 r° : " . . . veluti singillatim exequatum (en marge, d'une écriture moderne : " hic deest „) cunctis partibus dividitur. Verum enim vero tunc exitio *corrumpit* (les syllabes en italiques ont été ajoutées après coup, d'une encre plus noire, pour combler une lacune. Renvoi à la marge et au bas de la page, où on lit les mots suivants, d'une écriture moderne : " cum id minime fit, tunc sequi exitium corporis. —

182A. LIBER DE PHILOSOPHIA MORALI „). Moralis philosophiae caput est, Faustine fili. . . „ Fol. 60 v° " : . . . tali fine moderetur. APULEI MADAURENSIS DE HABITUDINE PLATONIS LIBER II EXPLICIT. „

183. (10056.) **Apuleius de mundo.**

Fol. 60 v° : " INCIPIT LIBER III FELICITER (en haut de la page, d'une écriture moderne : " Est de mundo „.) Consideranti mihi et diligenti intuenti. . . „ Fol. 75 r° : " . . . eique se totum dedit atque permisit. „

Au fol. 2 r° on lit : " Iste est liber hospitalis sancti Nicolai prope Cusam „ et au fol. 1 v° : " ✠ ms. 63. „

IXe siècle. Parchemin, 75 feuillets, dont le premier est blanc ; 23 lignes par page. 240 sur 185 millim. Reliure moderne veau. (Cues. — Bollandistes.)

10057-10062 (1).

Fol. 1 = feuillet de garde compris dans la pagination du manuscrit.

* 10057 = fol. 2-31 : Commentaire de Theodericus Brito sur la *Rhétorique* de Cicéron (2).

184. (10058.) **Macrobii Saturnalia** (l. VII).

Fol. 32 r° : " (P)rimis mensis post epulas remotis... cur soli iuveni suadet (3). " Fol. 33 r° : " (P)rimis mensis post epulas remotis... „ Fol. 43 v° : " ... lunari repugnat humori. „ Puis, en écriture du XVe siècle : " MACROBII THEODOSII VIRI CONSULARIS ET ILLUSTRIS CONVIVIORUM TERCII DIEI SATURNALIUM LIBER FINIT. „

XIIe-XIIIe siècle. Parchemin, 11 feuillets (sans compter le 32e) ; 43 lignes par page. 225 sur 151 millim.

* 10059 = fol. 44-58 : Compilation du moyen âge sur la philosophie et la médecine (4).

185. (10060.) **Ciceronis in Catilinam orationes.**

Fol. 59 v° (le r° est blanc) : " INCIPIT LIB. I M. T. CICERONIS INVECTIVARUM IN CATILINAM. Quousque tandem, Catilina... „ Fol. 86 r° " ... et per se ipsum prestare possit. EXPLICIUNT INVECTIVA CICERONIS. „

186. (10061.) **Sallustius de coniuratione Catilinae**, avec gloses et scholies.

Fol. 86 v° : " INCIPIT PROLOGUS C. SALUSTII IN CATILINAR. *(sic)*. Omnis homines... „ Fol. 107 v° : " ... luctus atque gaudia agitabantur. EXPLICIT LIBER CATILINARIUS. „

---

(1) Ce volume étant composé de parties fort différentes, nous décrirons celles-ci séparément.

(2) Désigné par erreur dans l'Inventaire général sous ce titre : " Apulei Platonici Rethorica. „

(3) Ce feuillet, plus court, a été intercalé après coup devant le fragment de Macrobe, dont il répète le commencement (37 lignes) ; le v° est blanc.

(4) Ainsi désigné dans l'Inventaire général : " De Timaeo Platonis. „

187. (10062.) **Sallustius de bello Iugurthino,** avec gloses et scholies.

Fol. 107 v° : " INCIPIT PROLOGUS IUGURTINI BELLI. Falso queritur... „ Fol. 146 v° : " ... spes atque opes civitatis in illo sitae sunt. FINIT. „

Les n°s 10060-10061-10062 (fol. 59-146) forment un même manuscrit.

Au fol. 59 r° on lit : " Liber magistri Balduini „ avec cette addition postérieure : " quem dedit ecclesiae Ekmundensi. „ Puis : " Liber monasterii Egmondensis. „

XIe siècle. Parchemin, 88 feuillets; 28 lignes par page. 225 sur 152/157 millim.

Sur le feuillet de garde du volume on lit : " Societatis Iesu Brugis ex dono D. Iac. Pamelii. „

Reliure moderne veau. (Abbaye d'Egmond. — Jésuites de Bruges.)

10063-10065 (1).

188. Horatii carmina, avec gloses et notes marginales.

Fol. 1 r° : " Mecenas atavis edite regibus... „ Fol. 29 r° : " ... Progeniem Veneris canemus. „

189. Horatii epodon liber, avec gloses et notes marginales (non coté).

Fol. 29 r° : " Ibis liburnis... „ Fol. 32 v° : " ... quam malus undique membris / *(epod.* 12, v. 7. — Note au bas de la page : " Deest hic quaternio totus „). „

190. Horatii ars poetica, avec gloses et notes marginales.

Fol. 33 r° : " Publica privatis *(de arte poet.,* v. 397)... „ Fol. 33 v° : " ... plena cruoris irudo. „

191. Horatii sermones, avec gloses et notes marginales.

Fol. 34 r° : " Qui fit, Mecenas... „ Fol. 60 r° : " ... peior serpentibus affris. „

192. Horatii epistulae, avec gloses et notes marginales.

Fol. 60 r° : " Prima dicte mihi... „ Fol. 78 v° : " ...

(1) Les indications de l'Inventaire général sont fautives et insuffisantes.

lascivia *(sic)* decentius etas. EXPLICIT. „ — Fol. 79 : Notes sur Horace.

Au fol. 1 r° on lit : " Danielis Druckeri presbyteri „ et au-dessous : " Collegii Societatis Iesu Lov. M. B. Y 4. „ Au fol. 79 v° en haut : " Hic liber pertinet ad Carolum Langium. „

XIIe siècle. Parchemin, 79 feuillets; 40 lignes par page. 232 sur 116 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Louvain.)

10066-10077.

193. (10066.) **Solinus.**

4 feuillets de garde compris dans la pagination du ms. — Au v° du fol. 4 on lit, d'une écriture du XIVe siècle : " Quoniam quidam impaciencius pocius quam studiosius opusculum quod moliebar intercipere properarunt... Collata hac epistola cum ea quae auspicium scriptionis facit, intelligis eodem te loco habitum quo eum cui laboris nostri summam dedicavimus. „

Fol. 5 r° — fol. 8 r° : " INDICULUS CAPITUM IULII SOLINI RERUM COLLECTARIUM *(sic)* INFRA SCRIPTARUM SIC : ... (table des chapitres). „ Fol. 8 r° : " SOLINUS ADVENTO SALUTEM. Cum et aurium clementia et optimarum artium studiis... „ Fol. 65 r° : " ... ad nuncupationem sui congruere insularum qualitatem. (Puis, en écriture du XIVe siècle :) EXPLICIT LIBER IULII SOLINI DE SITU ORBIS TERRARUM ET DE SINGULIS MIRABILIBUS QUE MUNDI AMBITU CONTINENTUR. „

* 10067-10077 = fol. 66-163. V. l'Inventaire général.

Au r° du 4e feuillet de garde on lit : " L. Sancti Laurencii prope Leodium. „

XIIe siècle. Parchemin, 61 feuillets (pour Solin) ; 33 lignes par page. 260 sur 161 millim. Reliure moderne veau. (Saint Laurent de Liége.)

10078-10095.

194. (10078-10079.) **Hygini Astronomica.**

Fol. 1 r° : " Incipit Iginus de ratione spherae. Iginus M. Fabio plurimam salutem. Etsi te studio grammaticae artis ... „ Fol. 24 v° : " ... Quod ad V stellas attinet ad hoc satis arbitramur dictum. Nunc autem demonstran/ (IV, 19, p. 120, l. 11 éd. Bunte. — Le reste manque.) „

195. (10080.) **Favonii Eulogii disputatio de somnio Scipionis.**

Fol. 25 r° : " Favonii Eulogii oratoris almae Kartaginis disputatio de sumnio *(sic)* Scipionis scripta Superio v. c. cs. provinciae Bizacenae. Imitatione Platonis Cicero de re p. scriberis *(sic)* ... „ Fol. 31 r° : " ... quae peritius ipse docere alios potuisti. Explicit Favonii Eulogii oratoris almae Cartaginis disputatio de somnio Scipionis scripta Superio v. c. cs. provinciae Byzacene finit. „

* 10081 = fol. 31 r° — v°. V. l'Inventaire général.

196. (10082.) **Fulgentii expositio Virgilianae continentiae.**

Fol. 31 v° : " Incipit phisica ratio F. Fulgentii P. super Virgilium. Expetebat quidem, levitarum sanctissime ... „ Fol. 36 r° : " ... Unde et fortuna rotam ferre dicitur id est temporis volubilitatem. „

197. (10083.) **Fulgentii expositio sermonum antiquorum.**

Fol. 36 r° : " Incipiunt glo//sae Fulgentii ad Catum presbyterum. Ne de tuorum, domine, praeceptorum serie ... „ Fol. 38 r° : " ... Unde et Lucretius : Nescio quorsum mihi veniant tua verba tam lenifica. „

* 10084-10095 = fol. 38 v° — 116. V. l'Inventaire général.

Sur le feuillet de garde et au fol. 1 r° on lit : " ✠ ms. 102 „, et au fol. 116 v° : " Liber ecclesie sancti Petri Gemblacensis. — Servanti benedictio. „

XIe siècle (pour les n°s 10078-10083), différentes mains. Parchemin, 116 feuillets; nombre de lignes variable. 283 sur 205 millim. Reliure moderne veau. (Gembloux. — Bollandistes.)

10098-10104.

198. (10098.) **Solini excerpta.**

Fol. 1 r°, col. 1 : " Excerpta de libro Iulii Solini de mirabilibus mundi. — Liber iste ad compendium est praeparatus . . . „ — Fol. 9 r°, col. 2 : " . . . ad quos quoniam non est pervenire propter/ (c. XXXIII, § 15. — Le ms. s'arrête là ; le v° est blanc). „

* 10099 = fol. 10-17. V. l'Inventaire général (extraits d'auteurs ecclésiastiques).

199. (10100.) **Ciceronis excerpta.**

Fol. 18 r°, col. 1 — fol. 27 v°, col. 1 : Extraits du *de senectute*, du *de amicitia*, du *de officiis*, des discours *pro domo sua, in P. Vatinium testem, de provinciis consularibus, de aruspicum responsis, pro Cornelio Balbo, pro Celio.*

* 10101-10103 = fol. 28 r° — 36 r°. V. l'Inventaire général.

200. (10104.) **Claudiani excerpta.**

Fol. 37 r° — 40 r°, col. 2.

201. Horatii excerpta (non coté).

Fol. 40 r°, col. 2 — 41 r°, col. 1 (le reste du feuillet est blanc).

* 10015 = fol. 42 r° — 87. V. l'Inventaire général.

Au fol. 1 r° on lit : " Liber Carthusiensium prope Leodium „ et " Coll. Societ. Iesu Lovanii. M. B. Y 4. „

XIIIe siècle. Parchemin, 87 feuillets ; nombre de lignes variable. 220 sur ± 145 millim. Reliure moderne veau. (Chartreux de Liége. — Jésuites de Louvain.)

202. (10145.) **Lucanus.**

Fol. 1 = feuillet de garde compris dans la pagination du ms. — Fol. 2 r° blanc. Au v° : " Incipit Lucanus. Bella per Emathios . . . „ Fol. 101 r° : " . . . calcantem menia Magnum. „

Au r° du feuillet de garde, la marque : " Y 1 „.

XIIe siècle. Parchemin, 101 feuillets ; 43 lignes par page. 218 sur 113 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Louvain.)

203. (10146.) **Macrobius de somnio Scipionis.**

Fol. 1 r° (en petits caractères) : " INCIPIT SOMNIUM ... DE SEPTEM PLANETIS ET HARMONIA CAELI. „ Puis : " Cum (in?) Affricam venissem ... „ Fol. 135 v° : " ... quo universa philosophiae continetur integritas. EXPLICIT MACROBIUS. „ Suivent des diagrammes, fol. 135 v° — 136 r°.

Au fol. 1 r° on lit : " Collegii Societatis Iesu Lovani. M. B. Y 4. „

XIe siècle. Parchemin, 136 feuillets; 23 lignes par page. 173 sur 105 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Louvain.)

10147-10158.

* 10147-10152 = fol. 1-26. V. l'Inventaire général.

204. (10153.) **Cicero de amicitia.**

Fol. 27 r° : " Quintus Mutius Augur Scevola ... „ Fol. 46 v° : " ... ut ea excepta nichil amicitia amabilius putetis. EXPLICIT T. DE AMICITIA. „

* 10154-10158 = fol. 47-96. V. l'Inventaire général.

XIIe siècle.Parchemin, 20 feuillets (pour le *de amicitia);* nombre de lignes variable. ± 153 sur ± 105 millim. Reliure moderne veau.

205. (10161.) **Quintus Curtius.**

Fol. 1 r°, col. 1 : " QUINTI CURCII RUFI HISTORIARUM LIBER SECUNDUS EXPLICIT. INCIPIT LIBER TERCIUS FELICITER. Inter hec Alexander ad conducendum ex Peloponensi *(sic)* militem ... „ Fol. 112 r°, col. 1 : " ... omnisque memorie ac nomini honos habetur. „

Au fol. 112 r° on lit : " Nos Thomas episcopus Lexoviensis hoc volumen emimus donavimusque bibliothece eiusdem ecclesie nostre Lexoviensis anno Domini 1489. „ Au revers de la couverture : " Ex bibliotheca Joseph Foucault comitis consistoriani. „ Sur les plats de la couverture, les armes de J. Foucault et au-dessus celles de Melch. de Bailly et de Jean J. de Fassin (1734).

XIIIe siècle. Parchemin, 112 feuillets à 2 colonnes; 31 lignes par page. 258 sur 172 millim. Reliure ancienne veau.

10260-10263, vol. non folioté.

* 10260, 10262-10263. V. l'Inventaire général.

206. (10261.) **Optatiani panegyricus dictus Constantino Augusto.**

Ce panégyrique occupe le v° du premier feuillet et le r° du second.

Fol. 1 v° : " Fingere Musarum . . . „ — Fol. 2 r° : " Sancte tui vatis . . . „

Au r° du dernier feuillet du volume, on lit : " Liber sancti Laurentii in Leodio. „ Sur le feuillet blanc servant de garde, la marque : " MM — 4-12. „

Xe siècle. Parchemin. Reliure ancienne veau. (Saint Laurent de Liége.)

10615-10729.

* 10615-10628 = fol. 1-35. V. l'Inventaire général.

207. (10629-10660.) **Extraits des Agrimensores** (1).

1. Fol. 36 r°, col. 1 : " IULIUS FRONTINUS CELSO. Notum est omnibus, Celse . . . ut veritas declaretur. EXPLICIT EPISTOLA AD CELSUM „ = p. 91-95, 4, éd. Lachmann.

2. Ib. : " DE FINIUM REX *(sic)* IMP. CONSTANTINUS AUG. AD TERENTIANUM VIRUM P(ERFECTISSIMUM) COMITEM DIOCESEOS ASIANE. Si quis super invasis . . . Dat̄ VIII kal. octobris Gallicano et Symmacho consulibus „ = pp. 267-268.

3. Ib. : ITEM AUG. AD BASSUM PRE *(sic)* COMITEM VIRUM. (col. 2) Si constiterit . . . lecta apud senatum XII kal. iulias Gallicano et S(imacho cons. [?]) „ = p. 268.

4. Ib. : " ITEM AUG. AD UNIVERSOS PROVINCIALES POST ALIA. Si finalis controversia . . . Data (espace) Kal. Aug. Basso et Abladio s̄s „ = p. 268.

(1) Le dépouillement de l'Inventaire général est si défectueux qu'il nous a été impossible d'en faire usage.

5. Ib. : " INPPP. VALENTINIANUS THEODOSIUS ET ARCHADIUS AAA NEUTERIO PPO R. V. Quinque pedum . . . Dat VII kal. Aug. Augusto et Bautone ss „ = p. 269.

6. Ib. : " INPPP. THEODOSIUS ARCHADIUS HONORIUS AUGUSTI RUFO PP R. Cunctis motionibus . . . Dat pridie non. novemb. Constantino Pio et Archadio et Rufino sss „ = p. 269-270.

7. Ib. : " PAULI SENTENTIARUM EX LIBRO QUINTO. De penis... religabuntur *(sic)* „ = p. 270.

8. Ib. : " DE SEPULCRIS. Inperator Tiberius Cesar de ea lege agrorum custodienda . . . „ Fol. 36 v°, col. 1 : " . . . Dat Romae kal. april. Tiberio Cesare consule „ = p. 271-272.

9. Ib. : " INPP. THEODOSIUS ET VALENTIANUS AA NUMO MAGNO MAGISTRO OFFICIORUM. Post alia praecipimus . . . que inter partes sopietur et cetera „ = p. 273.

10. Ib. : " ITEM AA FLORENTIO PPO. Ope atque auxilio . . . Dat V kal. mart. Constantinopolim Theodosio a cons. „ = p. 273.

11. Ib. : " INPP. THEODOSIUS ET VALENTINIANUS AUG. CIRCA PP. ORIENTALIUM. Semper magnum aliquid . . . hec agrimensorum semper esse indicia „ = p. 273-275.

12. Ib. : " PAULUS LIBRO XXIII AD EDICTUM POST ALIA. Sed et si mensor . . . (col. 2) . . . mercedis „ = p. 276, l. 24-26. " ITEM POST ALIA. Si dicantur . . . cognoscere potest „ = p. 277, l. 10-12.

13. Ib. : " IULI FRONTINI DE AGRORUM QUALITATE. Agrorum qualitates . . . finitima linea clauditur „ = p. 1-8.

14. Ib. : " ITEM CONTROVERSIAE. Materie controversiarum . . . „ Fol. 37 r°, col. 2 : " . . . praefectura appellatur „ = p. 9-26, l. 10.

15. Ib. : " CULTELLANDI RACIO que sit . . . quam si ex plano nascatur „ = p. 26, l. 11—27, l. 9.

16. Ib. : " AGENDI URBICI. Suscepimus qualitates agrorum . . . „ Fol. 38 r°, col. 1 : " . . . nisi sacra fuerit praeceptione firmatus. EXPLICIT COMMENTUM DE AGRORUM QUALITATE „ = p. 1, l. 6-8, l. 28.

17. Ib. : " INCIPIT DE CONTROVERSIIS. Suscepimus quoque tractandos . . . „ Fol. 39 v°, col. 1 : " . . . artifices coguntur „ = p. 9, l. 14-26, l. 27.

18. Ib. : " SAECULI FLACCI DE CONDICIONIBUS AGRORUM. Condiciones agrorum . . . Fol. 42 v°, col. 1 : " . . . et leges respiciende. EXPLICIT SAECULI FLACCI LIBER „ = p. 134-165.

19. Ib. : " EX LIBRIS DOLABELLE. Omnis terminus . . . (col. 2) . . . antica et postica „ = p. 302-304.

20. Ib. : " SIN AGRO assignato veneris . . . in re praesenti „ = p. 290, 16 — 292, 1.

21. Ib. : " EX LIBRIS LATINI DE TERMINIBUS. Terminus si capud . . . „ Fol. 43 r°, col. 1 : " . . . trifinium faciunt „ = p. 305-308.

22. Ib. : " EX LIBRO FRONTINI SECUNDO (scdo). Si termini desint . . . (col. 2) . . . trifinium ostendunt „ = p. 42, 21 — 43, 17.

23. Ib. : " LATINUS $\overline{U}$ $\overline{P}$ TOGATUS. Terminus sive petra naturalis . . . trifinium facit „ = p. 309.

24. Ib. : " EX LIBRO XII INNOCENTIUS $\overline{U}$ $\overline{P}$ AUCTOR DE LICIERIS *(sic)* NOTIS IURIS EXPONENDIS. Casa per A nomen habens . . . „ Fol. 44 v°, col. 2 : " . . . et territoria dividet „ = p. 310-325.

25. Ib. (sans titre) : " Monticellum habet . . . „ Fol. 45 r°, col. 1 : " . . . et flumen inferius „ = p. 325, 11 — 326, 26.

26. Ib. : " MENSURARUM GENERA SUNT XII . . . as duodecim untie „ = p. 339-340.

27. Ib. : " NOMINA AGRORUM . . . ager cineribus deputatus „ = p. 246-247, l. 18.

28. Ib. : " EX COMMENTARIO CLAUDII CESARIS. Lex agris limitandis metiundis . . . arbitratu „ = p. 211, 24 — 213, 4.

29. Ib. : " CLAUDII CESARIS ET M. ANTONII ET M. LEPIDI. Colonia Florentina . . . „ Suit la liste des colonies jusqu'au fol. 45 v°, col. 1 = p. 213-225.

30. Fol. 45 v°, col. 1 : " EX LIBRO BALBI PROVINCIA PICENI.

Ager Spolitinus . . . (col. 2) . . . quorum cursus in Piceno fines terminantur „ = p. 225—228, 2.

31. Ib. : " Item divi Iuli Augusti pro hac racione sunt quod Augustus . . . pro ut regio habet „ = p. 242, 12 — 243, 17.

32. Ib. : " Provincia Valeria. Ager Amiternus . . . „ Fol. 46 r°, col. 1 : " . . . qua et Corfinius „ = p. 228, 3 — 229, 5.

33. Ib. : " In mappa Albensium inveniuntur haec . . . populo non debetur „ = p. 210, 3 — 210, 19.

34. Ib. : " Provincia Calabria. Territorium Tarentinum . . . populo non debetur „ = p. 211, 1-9.

35. Ib. : " Provintia Dalmaciarum. In diversas regiones . . . que ad puplicum ius pertinent „ = p. 240, 16 — 242, 6.

36. Ib. : " Civitates Campanie ex libro regionum. Aquinum . . . „ Fol. 46 v°, col. 2 : " . . . distinxit ac declaravit „ = p. 229, 13 — 239, 19.

37. Ib. : " Nomina limitum. Limites orientales. . . limites perpetui „ = p. 247, 22 — 249, 28.

38. Ib. : " Incipiunt genera lineamentorum. Gradus habet pedes duo semis. . . „ Fol. 47 r°, col. 2 : " . . . et duabus rectis „ = p. 95, 5 — 106, 8.

39. Ib. : " Euclidis liber primus. Punctum est. . . „ Fol. 47 v°, col. 2 : " . . . quod oportebat facere „ = p. 377 — 381, 20.

40. Ib. : " In C. Hygeni Augusti liberti de limitibus constituendis. Ab hoc exemplo. . . „ Fol. 50 v°, col. 1 : " . . . rei praesentis forma describamus. Explicit liber Hygeni cromaticus *(sic)* „ = p. 167, 3 — 208, 4.

41. Ib. : " Incipit eiusdem. Igitur omnem sortem. . . „ Fol. 51 r°, col. 2 : " . . . quas cognoscere potui „ = p. 113, 13 — 123, 17.

42. Ib. : " Litterae singulares . . . et in p. IIIILXI „ = p. 340.

43. Ib. : " Ordines finicionum ex diversis auctoribus. Termini si duo. . . „ Fol. 51 v°, col. 1 : " . . . conlimitare debet „ = p. 342-343.

44. Ib. : " VITALIS ET ARCADIUS AUCTORES. Lavacrum pro terminos . . . (col. 2) . . . subsecivorum „ = p. 343-345.

45. Ib. : " GAIUS ET THEODOSIUS AUCTORES. Terminos singulares. . . in p. CCCLXIIII et in ped. D „ = p. 345-346.

46. Ib. : " LATINUS ET MISRONTIUS TOGATI AUGUSTORUM AUCTORES. De locis suburbanis. . . „ Fol. 51*bis* r°, col. 1 : " . . . sepulcrave veteranorum constituimus „ = p. 347-348.

47. Ib. : " EX LIBRIS MAGONIS ET VEGOIE AUCTORUM. Nam sunt monumenta. . . (col 2). . . centurias claudit „ = p. 348-350.

48. Ib. : IDEM VEGOIE ARRUNTI VELTYMNO. Scias mare... in corde tuo „ = p. 350-351.

49. Ib. : " ARCHADIUS AUGUSTUS AUCTOR. De terminibus. . . observetur „ = p. 351-352.

50. Ib. : " ITEM VITALIS AUCTOR. Terminus si in medio limite. . . dedimus „ = p. 352.

51. Ib. : " ITEM FAUSTUS ET VALERIUS. In Affrica... pedaturam „ = p. 353.

52. Ib. : " Litterae singulares que in (fol. 51*bis* v°, col. 1) diversis locis. . . et in $\overline{\text{IILX}}$ „ = p. 354.

53. Ib. : " DE IUGERIBUS METIUNDIS. Kastrenses iugerum... (col. 2). . . esse dicimus „ = p. 354 — 356, 20.

54. Ib : " FINIUM REGUNDORUM. Paulus libro XXIII ad edictum. . . „ Fol. 52 r°, col. 2 : " . . . nam illic ita est „ = p. 276-280.

55. Ib. : " LEX MAMILIA ROSCIA PEDUCEA ALLENA *(sic)* FAVIA *(sic)* KL. III. Que colonia. . . hac lege dampnas esto „ = p. 263-266.

56. Ib. (Civitates Piceni) : " ADRIANUS AGER. . . „ Fol. 53 r°, col. 2 : " . . . veritas declaretur. EXPLICIT „ = p. 252-262, 12, note.

57. Ib. (Litterae singulares) : " A. . . P „ = p. 357 — 358.

58. Ib. : " INCIPIT ORACIO (le 1er " o „ exponctué) LIMITUM REGUNDORUM. Hic est auctor Theodosius. . . „

Fol. 53 v°, col. 1 : " . . . faciunt terram modiorum III „ = p. 358-359.

59. Ib. : " INCIPIT EXPOSICIO LIMITUM VEL TERMINORUM. Omnes limites . . . cubitus quinque „ = p. 359-360.

60. Ib. : " INCIPIT EXPOSICIO TERMINORUM VEL *(sic)* DIVERSAS PROVINCIAS POSITORUM. Terminum singulum. . . (col. 2). . . et in planis locis „ = p. 361-362.

61. Ib. : " ITEM EXPOSICIO TERMINORUM. Quales terminos. . . „ Fol. 54 r°, col. 1 : " . . . quales causae finem faciunt „ = p. 362-364.

62. Ib. : " INCIPIT EXPOSICIO DE MARGINIBUS TERRAE ET OPERIBUS CESIS. Quamquam igitur. . . lectio continet „ = p. 364-365.

63. Ib. : " INCIPIT EXPOSICIO DE VALLIBUS. Valles autem. . . per legem observetur „ = p. 365.

64. Ib. : " INCIPIT DE PALUDIBUS NON PRO (?) DESCRIBANTUR SIGNA FINALIA. Stagnum. . . et in via terminum „ = p. 365-366.

65. Ib., col. 2 (un blanc) : " INCIPIT ET DE CASIS LITTERARUM MONTIUM IN PED. V FAC PEDE UNO. A casa que per a nomen habuerit. . . „ Fol. 55 r°, col. 1 : " . . . habet ped. III, LVIII „ = p. 331-338, 27.

66. Ib. : " EXPOSICIO LITTERARUM FINALIUM. Monticellum habet. . . (col. 2). . . et flumen inferius „ = p. 325-327, 2.

67. Ib. : " ITEM INCIPIT INTERPRETACIO *(par corr.)* UBI SUPRA DE FINIBUS AGRORUM. Fines dicte. . . et certamen aufertur „ = p. 366, 12-22.

68. Ib. : " DE MENSURIS AGRORUM. Mensura est. . . „ Fol. 55 v°, col. 1 : " . . . nomen mutare non potuerunt „ = p. 367-368.

69. Ib. : " DE AGRIS. Ager latine appellari. . . id est iugera ducenta „ = p. 368-370, 1.

70. Ib. : " DE LIMITIBUS CONSTITUENDIS. A voce exemplo. . . strigas et scamna vocaverunt. EXPLICIT „ = p. 167, 2 à 167, 17 et 206, 15 à 207, 4. — Col. 2 en blanc.

Fol. 56-57 blancs.

* 10661-10665 = fol. 58-65. V. l'Inventaire général.

208. (10666 — 10668.) **Senecae patris excerpta e controversiis** (fragment) (1).

Fol. 66 r°, col. 1 : " (Lacune) / Nihil tibi opus est potestas (Lib. IV, contr. 8, p. 270, l. 28, éd. Kiessling) . . . „ Fol. 68 r°, col. 1 : " . . . non adicit : ne amplius quam semel. EXPLICIT LIBER VII. INCIPIT VIII. ORBATA POST LAQUEUM / (l. 20). „

* 10669-10674 = fol. 68 r°, col. 1, l. 20 — 71 r°. V. l'Inventaire général.

209. (10675.) **Appendix Vergiliana : Ciris** (fragment) (2).

Fol. 71 v°, col. 1 : " Iam tandem casus (v. 454) . . . (col. 2, l. 18) . . . secat ethera pennis. „

209A. (10676.) **Appendix Vergiliana : Priapea** (3).

Fol. 71 v°, col. 2, l. 19 : " Vere rosa. . . praebeat agricolis. — (l. 23) Ego hec, ego. . . apta clava dextera. — (l. 44) Hunc ego, iuvenes. . . vos feret ipsa. „

209B. **Appendix Vergiliana : Catalepton** (non coté.)

Fol. 71 v°, col. 2, l. 65 : " De qua sepe tibi. . . dicere qui //// rediit. „ Fol. 72 r°, col. 1, l. 1 : " Chorintiorum. . . miscuit fratri. — (l. 6) Aspice quem valido. . . temporis hora dedit. — (l. 18) Quodcumque hi referunt. . . unde mihi. — (l. 30) Ite hinc inanes. . . sed pudenter et raro. — (l. 44) Socer beate. . . perdidistis omnia. — (l. 50) Scilicet hoc sine fraude. . . perdidit iste puer. — (l. 54) Villula que Sironis eras. . . quodque Cremon//a prius. — (l. 60) Pauca mihi niveo. . . „ Fol. 72 r°, col. 2, l. 49 : " . . . nil mihi cum populo. — (l. 50) Sabinus ille. . . „ Fol. 72 v°, col. 1, l. 5 : " . . . et gemelle Castoris. — (l. 6) Quis deus, Octavi. . . que fuit invidia (v. 8. — Le reste manque). — (l. 14) Superbe Noctuine. . . Thalassio. —

(1) Désigné dans l'Inventaire général sous les titres suivants : " (10666) Malestici — de actionibus judiciariis. — (10667) Versus Virginis Vestalis. — (10668) De Popilio Ciceronis interfectore „.

(2) Désigné dans l'Inventaire général sous ce titre : " Versus latini de hexametris „.

(3) Désigné dans l'Inventaire général sous ce titre : " Ovidii — de hieme „.

(l. 23) Iacere me... Pedes inedia turgidos. — (l. 63) Si mihi suspectum... „ Fol. 72 v°, col. 2, l. 6 : " ... littoris ara vocat. — (l. 7) Vates sira scosio... carmine Calliope. „

210. Priapeum pseudotibullianum (non coté).

Fol. 72 v°, col. 2, l. 11 : " Quid hoc novi est... (l. 53)... molle ruperit latus „.

211. Elegiae in Maecenatem (non coté).

Fol. 72 v°, col. 2, l. 54 : " Defleram iuvenis... „ Fol. 73 r°, col. 2, l. 56 : " ... florida semper eris. „ Ib., l. 57 : " Sic est Mecenas... „ Fol. 73 v°, col. 1, l. 15 : " ... collocet ipsa sinu. „

212. (10677.) **P. Annii Flori Virgilius orator an poeta.**

Fol. 73 v°, col. 1, l. 16 : " Pannii *(sic)* Flori Virgilius orator an poeta incipit. Capienti mihi in templo... (col. 2)... iam exemplis ro/ (Le reste manque. Au bas de la page, en écriture du XVIIe siècle (?) : " Hic aliquid desideratur „.)

* 10678-10697 = fol. 75-96. V. l'Inventaire général. — Fol. 97 et 98 blancs.

* 10698 = fol. 99 r°, col. 1. — 105 r°. V. l'Inventaire général (1). Fol. 105 v° et fol. 106 blancs.

213. (10699.) **Manilii Astronomica.**

Fol. 107 r°, col. 1 : " Arati philosophi astronomicon liber primus incipit (en haut de la page, note d'une main postérieure : " Hic liber non potest antiqui Arati esse, qui fuit tempore Antigoni et Machabeorum, ut patet hic ex septimo versu, quia auctor fuit tempore Augusti, sed fuit Marcellus (?) „). Prelibatio. Carmine divinas artes... „ Fol. 122 r°, col. 2 : " ... mundus flagraret Olimpo. „ Le v° est blanc.

* 10700-10702 = fol. 123-136. V. l'Inventaire général. — Fol. 137 blanc.

---

(1) Ce n° 10698 comprend, sous le nom d'*Aratus*, deux ouvrages : l'*Involutio spherae* et *Arati ea quae videntur*. V. Bunte, préface des *Astronomica* d'Hygin (Leipzig, 1875).

* 10703, 10705 = fol. 138-156. V. l'Inventaire général.

214. (10704.) **Epistulae Ausonii ad Paulinum (et Paulini ad Ausonium)** = fol. 138 v°, col. 1-140 r°, col. 2.

Lettres d'Ausone. Fol. 138 v°, col. 1 : " INCIPIUNT VERSUS AUSONII AD PAULINUM. Quarta tibi hec notos... (col. 2)... vatem revocate Camenis. VALE FELIX OPTATISSIME. „ Fol. 139 r°, col. 1 : " INCIPIUNT AUSONII AD PAULINUM. Proxima que fuerat... qui te collegia duxi. VALE FELIX OPTATISSIME. „ Ib., col. 2 : " ITEM INCIPIT AUSONII AD PAULINUM. Discutimus, Pauline... „ Ib., v°, col. 1 : " ... ipsis sibi somnia fingunt. VALE FELIX OPTATISSIME. „

* 10706-10729 = fol. 157-231. V. l'Inventaire général.

215. Vitruvius (extrait : l. III, c. 1, non coté).

Fol. 183 v°, col. 2 : " (V)ITRUVIUS IN LIBRO DE ARCHITECTURA. Corpus hominis ita natura composuit... quemadmodum areae que ad normam sunt quadratae. „

216. Versus Lactantii de Phoenice (non coté).

Fol. 184 v°, col. 1 : " VERSUS LACTANTII DE PHENICE. Est locus in primo felix... „ Fol. 185 r°, col. 1 : " ... At fortunate sortis soliusque volucrum/ (v. 161. — Le ms. s'arrête là). „

217. (10717.) [**Martialis**] **de habitatione ruris** (1).

Fol. 194 v°, col. 1, l. 3 : " AVIANI V. C. AD AMICOS DE AGRO. Rure morans quid agam... (l. 10)... Prandeo, poto, cano, ludo, lavo, ceno, quiesco (le reste manque). „

218. A. Gellius (extrait : Noct. Att., XIV, 5, non coté).

Fol. 230 v°, col. 2, en bas : " Defessus ego quondam... consul factus est. „

Au r° du 5e feuillet de garde (2) on lit : " Iste est liber hospitalis sancti Nicolai prope Cusam. „ Au v° du 2e et au r° du 3e feuillet de garde, la marque : " ✠ ms. 120, a. „

---

(1) Désigné dans l'Inventaire général sous ce titre : " Aviani — de agro. „

(2) Nous comptons 12 feuillets de garde : 2 formés d'une feuille de parchemin pliée et attachée au plat, 2 en papier petit format et 8 en papier du format du volume.

XIIe-XIIIe siècle (différentes mains). Parchemin, 233 feuillets (numérotés 231, mais avec 51*bis* et 213*bis*) à 2 colonnes ; nombre de lignes variable. ± 272 sur ± 185 millim. Reliure moderne veau. (Cues. — Bollandistes.)

10731-10738.

219. (10731.) **Cicero de amicitia.**

Fol. 1 r° : " MARCI TULII CICERONIS DE AMICICIA AD ATTICUM INCIPIT FELICITER. Quintus Mucius Augur Scevola... „ Fol. 18 v° : " . . . ut ea excepta nihil amicicia prestabilius esse putetis etc *(sic)*. DEO GRATIAS. „

220. (10732.) **Cicero de Senectute.**

Fol. 19 r° : " M. T. CICERONIS CATO MAIOR DE SENECTUTE INCIPIT FELICITER. O Tite si quid ego. . . „ Fol. 35 v° : " . . . re experti probare possitis. AMEN. MARCI TULII CICERONIS CATO MAIOR EXPLICIT. DEO GRATIAS. „

221. (10733.) **Ciceronis Paradoxa.**

Fol. 36 r° : " M. T. C. PARADOXA INCIPIUNT. Animadverti, Brute. . . „ Fol. 45 r° : " . . . sed eciam inopes et pauperes estimandi sunt. EXPLICIUNT PARADOXA M. T. C. „ Fol. 45 v° — 47 v° : Argumentum librorum de amicitia et de senectute.

222. (10734.) **Ciceronis Somnium Scipionis.**

Fol. 48 r° : " Cum in Africam venissem... „ Fol. 52 r° : " . . . ego somno solutus. FINIS. AMEN. — DEO GRATIAS.

223. (10735.) **Versus XII sapientum de titulo Ciceronis.**

Fol. 52 v° — fol. 53 v° : " Tullius Hesperios cupiens... (1). — Hic iacet Arpinas. . . — Corpus in hoc tumulo. . . — Unicus orator. . . — Quicunque in libris. . . — Marcus eram Cicero. . . — Tullius Arpinas. . . — Qui tenet eloquii. . . — Tullius hic situs est. . . — Romani princeps populi. . . — Doctrine anthistes. . . — Eloquii princeps. . . — Inclitus hic Cicero. . . destituit patriam. „

(1) Cette pièce ne fait pas partie des *Versus XII sapientum*.

* 10736-10737 = fol. 54-88. V. l'Inventaire général.

224. (10738.) **Cicero de officiis.**

Fol. 89 r° : " Quamquam te, Marce fili. . . „ Fol. 149 r° : " . . . si talibus monimentis preceptisque letabere. Deo gratias. Amen. „

Au fol. 1 r° on lit : " Collegii Societatis Iesu Antverpiae. 1599. D. P. „

XVe siècle (écriture italienne). Papier, 149 feuillets; 28 lignes par page. 280 sur 200 millim. Reliure ancienne veau estampé. (Jésuites d'Anvers.)

10862-10865.

225. (10862.) **Solinus.**

5 feuillets non paginés et le r° du fol. 1 contiennent la table des chapitres de Solin. — Fol. 1 v° : " Solinus Advento salutem. Cum et aurium clementia et optimarum artium studiis. . . „ Fol. 92 r° : " . . . ad nuncupationem sui congruere insularum qualitatem. Explicit liber C. Iulii Solini collectarum rerum memorabilium plurimarum. Feliciter. „

* 10863-10865 (le reste du ms. n'est pas folioté). V. l'Inventaire général.

Au r° du fol. 2 (non paginé), la marque " Y 4 „.

XIIe siècle. Parchemin, 92 feuillets; 27 lignes par page. 220 sur 155 millim. Cartonné. (Jésuites de Louvain.)

226. (10885.) **Iustinus.**

Fol. 1 r° : " Iustini Hispani Prefatio in epitomam Trogi Pompei incipit. Cum multi ex Romanis. . . „ Fol. 180 v° : " . . . in formam provinciae redegerit. Laus Deo Virginique Mariae. Finis. Iustini Hispani liber XLIIII^us^ et ultimus explicit foeliciter. „

Au fol. 1 r° on lit : " Dono clarissimi dom. Io. Ia. Chiffletii. „ — " Collegii Societatis Iesu Brux. M. B. 1664. „

XVe siècle (écriture italienne). Vélin, 180 feuillets; 26 lignes par page. 217 sur 145 millim. Reliure ancienne veau. (Jésuites de Bruxelles.)

10893-10894.

227. (10893.) **Prisciani Institutiones grammaticae.**

Fol. 1 r° : " Quoniam in ante expositis libris (commencement du l. XVII). . . „ Fol. 62 v° : " . . . qui laudibus utriusque gloriari student doctrine (l. XVIII, § 157, t. II, p. 278, l. 12, éd. Hertz). EXPLICIT LIBER PRISCIANI. DEO GRATIAS. ISTE LIBER FUIT PRESCRIPTUS XIIIIMO DIE FEBRUARII ANNO DOMINI MILLESIMO DUCENTESIMO OCTOGESIMO IIIO. „ — Fol. 63 blanc.

* 10894 = fol. 64-126 : Commentaire du moyen âge sur Priscien (incomplet).

Au fol. 1 r° on lit : " Collegii Societatis Iesu Tornaci. „ Et au fol. 63 v° : " Iste liber ///// Iohannis ///// (le reste a été gratté). „

XIIIe siècle (1283 (1)). Parchemin, 126 feuillets; 21 à 23 lignes par page (pour Priscien). 202 sur 128 millim. Reliure moderne veau. (Jésuites de Tournai.)

228. (11364.) **Terentius** (fragments de l'*Andrienne* et du *Phormion).*

4 feuillets de garde au commencement et à la fin du volume contenant les nos 11365-11366.

Fol. 1 r° : " Davi suasu *(Periocha* de l'*Andrienne*, v. 8). . . fide et taciturnitate *(Andr.*, 34) „ — v° : " Expecto quid velis (ib., 34). . . omnium hominum (ib., 78). „

Fol. 2 r° : " /iure irasci (ib., 394). . . et ea me (ib., 433) „ — v° : " nunc restitisse hic (ib., 433). . . me audivit stare (ib., 475). „

Fol. 3 r° : " Verba istaec sunt *(Phorm.*, 517). . . relinquatur praeci (ib., 547) „ — v° : " Alius ab oculis (ib., 548). . . Te michi fidelem (ib., 581). „

Fol. 4 r° : " /Imquit *(sic)* senis introduxit Chremem (ib., 865). . . ne non facerem id quod (ib., 903) „ — v° : /Adhuc curavi (ib., 905). . . Ut ludos facit. CRE. Misum/*(sic)* (ib., 946). „

XVe siècle (écriture italienne). Parchemin, 4 feuillets; 35 lignes par page. ± 214 sur ± 152 millim.

(1) Et non 1289 comme le porte par erreur l'Inventaire général.

11424-11426, vol. non folioté.

* 11424-11425. V. l'Inventaire général.

229. (11426.) **Seneca de Remediis fortuitorum.**

Commence : " SENECA. DE REMEDIIS FORTUITORUM AD PAULUM (note en marge, d'une écriture moderne : " In alio codice in charta habetur quod scriptus est hic tractatus ad Gallionem „). Licet cunctorum poetarum carmina. . . „ Finit : " . . . Vides autem quam domi sit ista felicitas. FINIT. „ — Suivent quelques maximes tirées de Sénèque.

XIVe siècle. Parchemin; le *de Remediis fortuitorum* occupe deux demi-feuillets et un feuillet entier à la fin du volume; 2 colonnes; 36 lignes par page. 262 sur 202 millim. Reliure ancienne veau. Sur les plats, armoiries de l'abbaye de Parc, grattées. (Abbaye de Parc.)

11427-11430, vol. non folioté.

* 11427-11428 et 11430. V. l'Inventaire général.

230. (11429.) **Seneca de quatuor virtutibus.**

Commence : " MARTINUS EPISCOPUS MILONI REGI DE QUATUOR VIRTUTUM SPECIEBUS QUIBUS HUMANUS ANIMUS ORNATUS HONESTUM ET BENE MORIERATUM *(sic)* EFFICIT VIRUM. Quatuor virtutum species. . . „ Finit : " . . . aut deficientem contempnat ignaviam. „

XIVe siècle. Parchemin, 2 feuillets et demi à 2 colonnes; 31 lignes par page. 265 sur 195 millim. Reliure ancienne veau. Sur les plats, armoiries de l'abbaye de Parc, grattées. (Abbaye de Parc.)

11518-11523, vol. non folioté.

231. (11518.) **Extraits de Sénèque.**

Ces extraits sont mêlés à des extraits d'Aristote.

XVe siècle. Parchemin, 25 feuillets à 2 colonnes; 39 lignes par page. ± 230 sur ± 163 millim. Reliure

ancienne veau. Sur les plats, armes de l'abbaye de Parc, grattées (Abbaye de Parc.)

* 11519-11523. V. l'Inventaire général.

11740-11748, vol. non folioté.

* 11740-11747. V. l'Inventaire général.

232. (11748.) **Catonis disticha.**

Commence : " Cum animadverterem... „ Finit : " Hec brevitas sensus fecit coniungere binos. Versibus ecce bonis prudencia dogma Cathonis. EXPLICIT HIC CATHO DANS CASTIGAMINE (?) NATO. „

Au r° du 1er feuillet de garde on lit : " Pertinet Bethleem monasterio Canonicorum regularium prope Lovanium liber iste. Quae in pergameno vel franceno sunt scripsit frater noster Iudocus van Scooneberghen; reliqua quae in papiro sunt habemus a bone memorie domino Henrico de Mal, capellano Sancti Petri Lovaniensis. „ Et au v° du dernier feuillet : " Pertinet Henrico de Malle capellano sancti Petri Lovaniensis. — Pertinet monasterio beate Marie in Bethleem prope Lovanium liber iste. „

XVe siècle. Papier, 15 feuillets; nombre de lignes variable. 137 sur 105 millim. Reliure ancienne cuir. (Monastère de Bethléem-lez-Louvain.)

233. (12116.) **Cicero de officiis.**

Fol. 1 r° : " M. TULLII CICERONIS OFFICIORUM LIBER FELICITER INCIPIT. Quanquam te, Marce fili... „ Fol. 93 v° : " . . . si talibus monimentis preceptisque laetabere. OFFICIORUM LIBER FELICITER EXPLICIT. Θέῳ χαρὰς ἄμην. τέλος. „

XVe siècle (écriture italienne). Parchemin, 93 feuillets; 25 à 27 lignes par page. 192 sur 140 millim. Demi-reliure moderne. (Le Candèle.)

234. (12117.) **Ciceronis orationes Philippicae.**

Fol. 1 r° : " MARCI TULLII CICERONIS ORATIONES XIII *(sic)* CONTRA ANTHONIUM QUAE DICUNTUR PHILIPICE INSTAR ORATIONUM DEMOSTHENIS CONTRA PHILIPUM PATREM ALEXANDRI MAGNI. PHILIPICE TULII. Antequam de R. P., P. Cti, dicam... „

Fol. 108 v° : " . . . qui morte vicerunt. TELOS. EXPLICIUNT. (Et en rouge :) EXPLICIT. „

XVe siècle. Papier, 108 feuillets; 29 à 31 lignes par page. 212 sur 145 millim. Reliure ancienne dos en cuir. (Le Candèle.)

235. (12172.) **T. Livii decas prima.**

Fol. 1 r° : " T. LIVII DECAS PRIMA. Facturusne sim opere pretium. . . „ Fol. 201 v° : " . . . praeterquam quod unum diem Aesculapio supplicatio habita est. FINIS PRIMAE DECADIS T. L. DEO GRATIAS. „

XVe siècle (écriture italienne). Vélin, 202 feuillets dont le dernier est blanc; 39 lignes par page. 324 sur 223 millim. Reliure maroquin rouge, plats et tranches dorés. (Le Candèle.)

236. (12173.) **Valerius Maximus.**

Fol. 1 r° : " (VALERII MAXIMI VIRI) CLARISSIMI FACTORUM (ET) DICTORUM MEMORABILIUM (ROMANORUM AC EXTE)RORUM LIBRI PRIMI AD TIBERIUM CESAREM PROLOGUS (INCIPIT). Urbis Rome exterarumque gentium. . . „ Fol. 131 v°: " . . . iusto impendi (" i „ final corrigé en " ere „) suplicio coegit. „ Fol. 132 r° : " VALERII MAXIMI VIRI CLARISSIMI FACTORUM ET DICTORUM MEMORABILIUM ROMANORUM AC EXTERORUM LIBER NONUS EXPLICIT. INCIPIT DECIMUS. DE PRONOMINE *(sic)* ET COGNOMINE. CAPITULUM PRIMUM. Decimus huius operis liber qui et ultimus. . . tamen de uno tantum hoc de pronomine epitoma representabat. Varro in Ytalia. . . et Postumium Ebucium. FINIS. „ Au v° : " EPITAFIUM SCIPIONIS AFFRICANI SUPERIORIS (20 vers). O columen firmum patriae. . . quem fama mundus adorat. EPITAFIUM SCIPIONIS AFFRICANI POSTERIORIS (4 vers). Altera lux patriae. . . solii delapsa potenti. DEO GRATIAS. „ Fol. 133 r°-134 v° : Table des chapitres de Valère-Maxime.

XVe siècle (écriture italienne). Vélin, 134 feuillets; 36 lignes par page. 284 sur 198 millim. Reliure ancienne vélin. (Le Candèle.)

237. (12174-12175.) (1) **Valerius Maximus.**

Fol. 1 r° : " VALERII MAXIMI URBIS ROMANE IURIS PERITISSIMI FACTORUM SIMUL ATQUE DICTORUM MEMORABILIUM INCIPIT PRIMUS LIBER FELICITER. De religione... (titres des chapitres du livre I). Urbis Rome exterarumque gentium..., Fol. 118 v°, col. 2 : " ... iusto impendi supplicio coegit. VALERII MAXIMI EXPLICIT LIBER NONUS. INCIPIT X^us^. Decimus huius operis liber, qui et ultimus... tamen de uno tantum, hoc est de prenomine epythoma representabat. DE PRENOMINE. „ Fol. 119 r°, col. 1 : " Varro simplicia... (col. 2) perplexum usum prenominum (par corr.) cognominum fuisse. AMEN. IN NOMINE IESU CHRISTI DEI FILII ET VIRGINIS. VALERII MAXIMI URBIS ROMANE IURIS PERITISSIMI FACTORUM SIMUL AC DICTORUM MEMORABILIUM EXPLICIT TOTALIS LIBER FELICITER. — ANNO DOMINI NOSTRI IESU CHRISTI MILLESIMO CCCC OCTAVO EGO FRATER IOHANNES DE BARRIO ORDINIS MINORUM CONVENTUS MIRANDE IN VASCONIA ORIUNDUS DE GALANO ISTUM VALERIUM MAXIMUM PARISIUS SCRIPSI, ET INCEPTUM IN VIGILIA PENTECHOSTES IN VIGILIA SANCTI LAURENTII CONSUMMAVI, IN HONORE SANCTE TRINITATIS ET TOTIUS CURIE CELESTIS. AMEN. „ — Fol. 120 blanc. — Au v° du fol. 121 et au r° du fol. 122, table des chapitres, d'une autre main (XVe siècle).

Au r° du feuillet de garde on lit : " Beneficio V. Cl. Nic. Catharini Advocati Regii, amicissimi mei, hunc codicem cum vulgata editione, quoad fieri potuit, accuratissime contuli, eumque non contemnendum esse deprehendi, hac praesertim ratione quod multa Valerio glossemata detrahat, quibus tam venustum corpus ineptissimi librarii contaminarunt. 1651. Marquardus Gudius. „

XVe siècle (1408). Parchemin, 122 feuillets à 2 colonnes; 40 lignes par page. 282 sur 208 millim. Reliure ancienne maroquin rouge, plats et tranches dorés. (Le Candèle.)

238. (12176.) **Sallustius de coniuratione Catilinae.**

Fol. 1 r° : " CRISPI SALUSTII CATILINARIUS LIBER PRIMUS

(1) Il n'y avait aucune raison pour désigner ce manuscrit par deux n^os^.

INCIPIT. Omnis homines... „ Fol. 26 r° : " ... letitia, meror, luctus atque gaudia agitabantur. τελομ *(sic)*. „

XVe siècle (écriture italienne). Parchemin, 26 feuillets; 30 lignes par page. 220 sur 148 millim. Demi-reliure moderne. (Le Candèle.)

14478-14485.

239. (14478.) **Senecae tragoediae**, avec introductions et analyses.

Fol. 1 r° : " TRAGEDIE SENECE MORALISSIMI PHILOSOPHI. Seneca in hoc libro qui prae manibus habetur... „ — v° : " ... unde dicit Iuno : IUNO. Soror Tonantis... „ Fol. 138 r° : " ... fulmina mittas. EXPLICIUNT TRAGEDIE SENECE PER MANUS IOHANNIS STEENAUT SCRIPTE ANNO DOMINI 1438, IPSO DIE BEATE BARBARE VIRGINIS. DEO LAUS. „

XVe siècle (1438). Parchemin et papier, 138 feuillets; nombre de lignes variable (49, 50, 51, etc.). 267 sur 195 millim.

240. (14479.) **Seneca de vita beata.**

Fol. 139 r° : " SENECE CORDUBENSIS AD GALLIONEM DE VITA BEATA LIBER INCIPIT. Vivere, Gallio frater... „ Fol. 148 r° :

240A. " ... nunc in infima allisos. „ — Puis, sans interruption : " Cur *(sic)* nobis magno consensu vicia commendant (traité *de Otio sapientis*)... „ Fol. 151 r° : " ... tam navem solvere quam navigationem. EXPLICIT LIBER SENECE AD GALLIONEM DE VITA BEATA. „

241. (14480.) **Senecae epistula LXXXVIII^a^ ad Lucilium.**

Fol. 152 r° : " De liberalibus studiis quid sentiam... „ Fol. 155 v° : " ... qui ne hoc quidem nobis reliquerunt, nichil scire. ANNEI LUCII SENECE CORDUBENSIS DE SEPTEM ARTIBUS LIBERALIBUS LIBER EXPLICIT. „

XVe siècle. Papier, 17 feuillets; 38 à 42 lignes par page. 267 sur 195 millim.

Fol. 156-158 blancs.

242. Senecae patris excerpta e controversiis (fragment, non coté) (1).

Fol. 159 r°, col. 1 : " (C)um multa ex me iam deficienda *(Controv.* lib. I, praef., § 2)... „; col. 2 : " ... ita ex memoria mea quantum nobis satis sit superest (ib., § 4. — Le ms. s'arrête là). „

243. (14481.) **Senecae epistulae ad Paulum, etc.**

Fol. 159 r° (en haut : " Epistolare Senece non finitum „), col. 2 : " Lucius Anneus Seneca Cordubensis ... a Nerone interfectus est. — Credo tibi, Paule... „ Fol. 160 v°, col. 2 : " ... ad Deum istinc properantem. Vale, Seneca karissime. „ Puis, sans interruption, l'épitaphe de Sénèque : " Cura, labor, meritum... „ Fol. 161 r°, col. 1 : " ... ossa tibi. „

244. Senecae epistulae ad Lucilium (1-33) (non coté).

Fol. 161 r°, col. 1 : " (I)ta fac, mi Lucilli... „ Fol. 186 v°, col. 2 : " ... tam in Persas quam in alto / (ep. 33, § 2. — Le reste manque). „

XIVe siècle. Parchemin, 28 feuillets à 2 colonnes ; 34/36 lignes par page. 267 sur 195 millim.

245. (14482.) **Senecae epistulae ad Paulum, etc.**

Fol. 187 r° (en haut : " Lucii Agnei *(sic)* Senece Cordubensis epistole ad Paulum et Pauli ad Senecam incipit. Seneca Paulo salutem „.) " Epistole Pauli ad Senecam et Senece ad Paulum. Lucius Ennius *(sic)* Seneca Chordubensis... a Nerone interfectus est. — Paulo Seneca. Credo tibi, Paule... „ Fol. 190 v° : " ... ad Deum istinc properantem (" m „ par corr.) (et d'une main plus récente :) Vale. „

XVe siècle. Papier, 4 feuillets ; 28 lignes par page. 212 sur 140 millim.

Fol. 191-193 blancs.

246. (14483.) **Seneca de quatuor virtutibus.**

Fol. 194 r° : " Incipit tractatus Annei Lucii Senece de quatuor virtutibus. Seneca Lucillo salutem, etc. Quatuor

(1) Les indications de l'Inventaire général sont inexactes.

virtutum species... „ Fol. 198 v° : " ... aut deficientem puniat ignaviam. EXPLICIT TRACTATUS DE QUATUOR VIRTUTIBUS ANNEI LUCII SENECE. — EPITAPHIUM SENECE. Cura, labor, meritum... ossa tibi. „

247. (14484.) **Senecae epistulae ad Paulum, etc.** (1).

Fol. 199 r° : " Ieronimus in libro de viris illustribus de Seneca sic scribit: Lucius Anneus Seneca Cordubensis... a Nerone interfectus est. — SENECA. Credo tibi, Paule... „ Fol. 202 r° : " ... ad Deum istinc properantem. Vale, Seneca carissime nobis. Datum kl. August. Lucone et Sā(?)no consul. EXPLICIT. „ — Fol. 202. Note sur l'épître précédente : " Quo ad epistolam praedictam nota quod duplex est revelatio... „

248. (14485.) **Catonis disticha.**

Fol. 203 r° : " Cum animadverterem... Fol. 207 v° : " ... Hec brevitas sensus fecit coniungere binos. EXPLICIT LIBER CATHONIS. „

249. Seneca de remediis fortuitorum (non coté.)

Fol. 208 r° blanc; au v° : " TRACTATUS SENECE DE REMEDIIS FORTUITORUM. Licet cunctorum poetarum carmina... „ Fol. 212 r° : " ... vides autem que in domo sit ista felicitas. EXPLICIT TRACTATULUS SENECE DE REMEDIIS FORTUITORUM. — Hunc librum praescriptum composuit Seneca nobilissimus ad Gallionem quemdam amicum suum... (en marge, d'une écriture moderne : " Codex alius in pergameno dicit scriptum ad Paulinum. „ Cf. n° **229** = 11426). Liber autem iste et sensuum maiestate et eloquii claritate et sententiarum brevitate refulget. „

XVe siècle. Papier, 19 feuillets (n°s 14483-14485 et suivant); nombre de lignes variable. 212 sur ± 140 millim.

Remarque générale. — On distingue dans le volume différentes mains : A : n° 14478; B : n°s 14479-14480; C : n° 14481 ; D : n° 14482; E : n°s 14483-14485.

Reliure ancienne veau. Sur les plats, armes de l'abbaye de Parc, grattées. (Abbaye de Parc.)

---

(1) L'Inventaire général donne un titre inexact.

(14492.) **Ciceronis orationes.**

250. Pro Coelio.

Fol. 1 r°, col. 1 : " Marci Tullii Ciceronis pro M. Celio contra Atracivum *(sic)* oratio incipit feliciter. Cap^s primum. Si quis, iudices... „ Fol. 12 v°, col. 2 : " ... diuturnosque capietis. M. T. C. oratio pro Marco Celio explicit. „

251. Pro Sulla.

Fol. 13 r°, col. 1 : " Marci Tullii Ciceronis oratio pro P. Silla qui accusabatur de coniuratione Cateline. Capitulum primum. Maxime vellem, iudices... „ Fol. 25 v°, col. 2 : " ... crudelitatis famam repellamus. Marci Tullii Ciceronis oratio pro P. Silla explicit. „

252. De imperio Cn. Pompei.

Fol. 26 r°, col. 1 : " Incipit eiusdem oratio pro Gneo Pompeio ad populum Romanum, ut ei bellum Mithridaticum committeretur. Capitulum primum. Quamquam michi semper... „ Fol. 32 v°, col. 1, l. 26 : " ... summa esse omnia (§ 51). „

253. Pro Caecina.

Fol. 32 v°, col. 1, l. 26 : " (Le ms continue sans interruption :) non esse deiectum (§ 64)... „ Fol. 37 v°, col. 1 : " ... admoneat ut iudicetis. Marci Tullii Ciceronis oratio pro Gneo Pompeio explicit. „

254. Pro Marcello.

Fol. 37 v°, col. 2 : " Incipit oratio eiusdem pro M. Marcello ante Cesarem. Capitulum primum. Diuturni silencii mei.... „ Fol. 41 v°, col. 1 : " ... cumulus accesserit. M. T. C. pro M. Marcello oratio explicit. „

255. Pro Ligario.

Fol. 41 v°, col. 2 : " Eiusdem pro Quinto Ligario ante Cesarem incipit oratio. Capitulum primum. Novum crimen... „ Fol. 46 r°, col. 2 : " ... praesentibus hiis te daturum. M. T. C. oratio pro Quinto Ligario explicit. „

256. Pro rege Deiotaro.

Fol. 46 v°, col. 1 : " Oratio eiusdem M. T. C. pro rege

DEIOTARO INCIPIT ANTE CESAREM. CAPITULUM PRIMUM. Cum in omnibus causis. . . „ Fol. 52 r°, col. 1 : " . . . clemencie tue. MARCI TULLII CICERONIS PRO REGE DEIOTARO ORATIO EXPLICIT. „ — Le reste du feuillet est blanc.

257. Pro Caecina (seconde copie).

Fol. 53 r°, col. 1 : " Non esse deiectum (§ 64. — En marge, de la même main : " Principium istius orationis deest. „) . . . „ Fol. 58 r°, col. 2 : " . . . ammoneat ut iudicetis. MARCI TULLII CICERONIS IN PISONEM ORATIO EXPLICIT. „

258. In Catilinam.

Fol. 58 v°, col. 1 : " INCIPIT EIUSDEM MARCI TULLII CICERONIS IN CATILINAM INVECTIVARUM LIBRI PRIMI ORATIO HABITA IN SENATU. CAPITULUM PRIMUM. Quousque tandem. . . „ Fol. 76 v°, col. 2 : " . . . et per seipsum prestare possit. M. T. C. LIBER QUARTUS ET ULTIMUS INVECTIVARUM IN CATILINAM EXPLICIT. „

259. [Sallustii] in Tullium invectiva.

Fol. 77 r°, col. 1 : " CRISPI SALUSTII IN TULLIUM ORATIO INCIPIT DICTA IN SENATU. CAPITULUM PRIMUM. Graviter et iniquo animo. . . „ Fol. 78 r°, col. 1 : " . . . fidem habens. CRISPI SALUSTII IN TULLIUM INVECTIVA EXPLICIT. „

260. [Ciceronis] in Sallustium invectiva.

Fol. 78 r°, col. 1-2 : " MARCI TULLII CICERONIS INVECTIVA IN EUNDEM SALUSTIUM INCIPIT. — CAPITULUM PRIMUM. Ea demum magna voluptas est. . . „ Fol. 80 v°, col. 2 : " . . . honeste effari possum. MARCI TULLII CICERONIS INVECTIVA IN SALUSTIUM EXPLICIT. „

261. Orationes Philippicae.

Fol. 81 r° : " (Notice sur les *Philippiques ;* explication de ce titre.) Demosthenes fuit Atheniensis orator. . . Tullius ab Antonio. Unde Iuvenalis. VERSUS IUVENALIS : Eloquium ac famam. . . ad rethora misit. EXPLICIUNT VERSUS IUVENALIS. „ Ib., v°, col. 1 : " MARCI TULLII CICERONIS PHILIPPICARUM LIBER PRIMUS INCIPIT, DICTUS IN ANTONIUM PRAESENTE SENATU. CAPITULUM PRIMUM. Antequam de

R. Pca. . . „ Fol. 153 v°, col. 2 : " . . . qui morte vicerunt. MARCI TULLII CICERONIS PHILIPPICARUM LIBER XIIIIus ET ULTIMUS EXPLICIT. DEO GRATIAS. „ — Un feuillet blanc.

En tête du fol. 1 on lit : " Bibliotheca Parcensis. „

XIVe siècle. Parchemin, 154 feuillets à 2 colonnes; 39 lignes par colonne. 269 sur 187 millim. Reliure ancienne veau. Sur les plats, armes de l'abbaye de Parc, grattées. (Abbaye de Parc.)

14577-14578.

262. (14577.) **Iuvenalis**, avec gloses et notes marginales.

Fol. 1 r° (En haut, en petits caractères : " INCIPIT LIBER IUVENALIS „) : " Semper ego auditor tantum. . . „ Fol. 55 v° : " . . . Ut leti faleris omnes et torquibus omnes. EXPLICIT LIBER IUVENALIS. „

263. (14578.) **Horatii sermones**, avec gloses et notes marginales.

Fol. 56 r° : " INCIPIT LIBER SERMONUM. Qui fit, Mecenas. . . „ Fol. 86 v° : " . . . peior serpentibus affris. EXPLICIT LIBER SERMONUM HORATII. LAUS DEO PER SECULA. AMEN. „

XIIIe siècle. Parchemin, 86 feuillets; 31/36 lignes par page. 185 sur 115 millim. Reliure ancienne veau. Sur les plats, armes de l'abbaye de Parc, grattées. (Abbaye de Parc.)

14579-14585.

264. (14579.) **Cicero de officiis.**

Fol. 1 r° : " INCIPIUNT LIBRI TULLII TRES DE OFFICIIS AD FILIUM SUUM. INCIPIT PRIMUS. Quamquam te, Marci fili. . . „ Fol. 47 v° : " . . . si talibus monimentis preceptisque letabere. ET SIC EST FINIS TRIUM LIBRORUM M. T. CICERONIS DE OFFICIIS. DEO GRACIAS. Excellunt cunctos hii libros philosophorum. . . LAUS DEO OPTIMO AC CETERIS CELITIBUS. „

* 14580-14585 = le reste du ms, non folioté. V. l'Inventaire général.

XVe siècle. Papier, 47 feuillets; 35 lignes par page. 285 sur 202 millim. Reliure ancienne veau. Sur les plats, armes de l'abbaye de Parc, grattées. (Abbaye de Parc.)

14608-14611.

265. (14608.) **Ciceronis partitiones oratoriae.**

Fol. 1 r° : " MARCI TULII CICERONIS AD FILIUM PARTICIONES. Studeo, mi pater. . . „ Fol. 19 v° : " . . . nullum maius expecto. M. T. C. AD FILIUM PARTICIONES EXPLICIT. „

* 14609-14611 = fol. 20-112. V. l'Inventaire général.

XVe siècle (écriture italienne). Vélin, 19 feuillets; 26 lignes par page. 248 sur 175 millim. Reliure ancienne veau estampée.

266. (14620.) **Ovidii Metamorphoses,** avec gloses.

Fol. 1 r° : " In nova fert animus. . . „ Fol. 144 v° : " . . . Si quid habent vatum veri praesagia vivam. FINITO LIBRO LAUS DETUR MAGNA MAGISTRO. EXPLICIT LIBER METHAMORPHOSEOS. „

XIIIe siècle. Parchemin, 144 feuillets; 36 à 49 lignes par page. 216/220 sur 137/145 millim. Reliure ancienne velours rouge.

14628-14629.

267. (14628.) **Persius.**

Fol. 1 r° : " AULI FLACCI PERSII POETAE SATYRARUM OPUS. Nec fonte labra. . . „ Fol. 16 r° : " . . . tui finitor acervi. FINIS. „

268. (14629.) **Iuvenalis.**

Fol. 17 r° : " IUVENALIS LIBER FELICITER INCIPIT. Semper ego auditor tantum. . . „ Fol. 97 r° : " . . . Ut laeti faleris omnes et torquibus omnes. FINIS. „

XVe siècle (écriture italienne). Papier, 97 feuillets; 22 et 24 lignes par page. 211 sur 142 millim. Reliure parchemin.

269. (14634.) **Ovidii Fasti.**

Fol. 1 r° : " (T)empora cum causis. . . „ Fol. 27 r° :

« ... Contigeratque sua scidera *(sic)* nota coma / (L. III, v. 34. — Le reste manque). »

Sur le revers de la couverture on lit : « Libro di Giuseppe Belnamelli. »

XVe siècle (écriture italienne). Papier, 27 feuillets; 31 lignes par page. 267 sur 205 millim. Reliure ancienne parchemin.

14635-14637.

* 14635 = fol. 1-86. V. l'Inventaire général. — Fol. 87-90 blancs.

270. (14636.) **Cornelius Nepos de excellentibus ducibus exterarum gentium.**

Fol. 91 r° (au bas de la page : « Emilius Probus de excellentibus ducibus exterarum gentium ») : « Non dubito fore plerosque, Attice... » Fol. 151 v° : « ... simulata captus est amicitia. »

* 14637 = feuillet de garde. V. l'Inventaire général.

Au v° du feuillet de garde on lit : « Leonardi Iustiniani est codex iste, in quo sunt :

Cimonis Atheniensis vita
Lucii Luculli vita
Phocionis Atheniensis vita
} ab eodem Leonardo traducte.

Quorumdam clarorum ducum vitae ab Aemilio Probo conscriptae, videlicet : 1. Hannibalis..... 24. Dathamis. »

XVe siècle (écriture italienne). Papier, 151 feuillets; 24/27 lignes par page. 210 sur 145 millim. Reliure ancienne chamois.

271. (14638.) **Propertius.**

Fol. 1 r° : « Monobiblos Propertii Aurelii Naute ad Tullum incipit. Cinthia prima suis... » Fol. 71 v° : « ... Quovis honoratis ossa vehantur equis. Vale. Propertii Aurelii Naute monobiblos feliciter explicit vel liber elegiarum Propertii finit. Deo gratias. Amen. » — Fol. 72 blanc.

272. **Tibullus** (non coté).

Fol. 73 r° : « Albii Tibulli poete illustris liber incipit.

ET PRIMO PROHEMIUM QUOD SPRETIS DIVITIIS ATQUE MILITIA DELIAM AMET ET AMORI VACARE PRORSUS VELIT. RUBRICA. Divitias alius... „ Fol. 108 r° : " ... Hec notat iniustos supplicibusque favet. TETRASTICON DE INFAMIA SUE PUELLE. „ Au v° : " Rumor ait... EPITAPHIUM TIBULLI. Me quoque Virgilio... EXPLICIT LIBER TIBULLI. AMEN. Albius Tibullus eques regalis... obiit adolescens ut indicat epygramma suprascriptum. IOHANNES SCRIPSIT. AMEN. „

XVe siècle (écriture italienne). Vélin, 108 feuillets; 29 lignes par page. 208 sur 146 millim. Reliure ancienne parchemin.

273. (14640.) **Tibullus.**

Fol. 1 r° : " ALBII TIBULLI POETAE ILLUSTRIS LIBER PRIMUS INCIPIT. Divitias alius... „ Fol. 33 r° : " ... rumor acerbe tace. EPITAPHION TIBULLI ELEGANTISSIMUM. Te quoque Virgilio... — N//////// (une ligne effacée) EXPLICIT A TENERIS NIMIO SUCCENSUS AMORE, QUI VENEREM INCLUSAM IURE TIBULLUS HABET. HIC DECET *(sic)* EGREGIAS GENEROSO CARMINE MENTES. HUNC ET NASONEM TURBO *(sic)* PROCAX CELEBRET. „

XVe siècle (écriture italienne). Parchemin et papier, 33 feuillets; 31 lignes par page. 330 sur 235 millim. Reliure ancienne en bois, dos en veau estampé.

274. (14791.) **Ovidii Heroides**, avec gloses et notes marginales.

Fol. 1 r° : " Hanc tua Penelope... „ Fol. 50 v° : " ...natat ille, sed isdem / (XVIII, 149. — Le reste manque). „

XIVe siècle. Parchemin, 50 feuillets; 30/31 lignes par page. 180 sur 124 millim. Reliure ancienne parchemin. (Bibliothèque de Rosny.)

275. (14792.) **Prisciani Periegesis.**

Fol. 1 r° : " INCIPIT PERIESIS *(sic)* ID EST DESCRIPTIO ORBIS TERRARUM ET MARIS PRISCIANI GRAMMATICI SECUNDUM DIONISIUM. Naturae genitor... „ Fol. 18 v° : ... Omnipotens pro quo genitor michi praemia donet. EXPLICIT PERIGESIS *(sic)* PRISCIANI. „

Xe siècle. Parchemin, 18 feuillets ; 31 lignes par page.

210 sur 157 millim. Reliure ancienne parchemin. (Bibliothèque de Rosny.)

276. (14873.) **Cicero de officiis**, avec gloses et notes marginales.

Fol. 1 r° : " Quanquam te, Marce fili. . . „ Fol. 57 v° : " . . . si talibus monimentis preceptisque letabere. MARCI TULII CICERONIS DE OFFICIIS LIBER TERTIUS EXPLICIT, DIE 23 DECEMBRIS 1428 (1), PER SACHELAM. — Excellunt cunctos hi libros philosophorum. . . „ — Plus bas, d'une écriture différente : " Tulius Hesperios cupiens componere mores... Hic plus sole micat centiatus *(sic)* propter honestum. „

XVe siècle (1428. — Écriture italienne). Vélin, 57 feuillets; 33/34 lignes par page. 262 sur 170 millim. Reliure parchemin.

14884-14886.

277. (14884.) **Horatii carmina.**

Fol. 1 r° : " AD MECENATEM. Mecenas atavis edite regibus. . . „ Fol. 61 r° : " . . . Progeniem Veneris canemus. QUINTI HORATII FLACCI CARMINUM LIBER 4us EXPLICIT CONTINENS VERSUS 5 : 72. „

278. (14884*bis*.) **Horatii epodon liber.**

Fol. 61 r° : " INCIPIT SECUNDUS AD MECENATEM. Ibis liburnis. . . " Fol. 73 v° : " . . . Plorem artis in te nihil habentis exitum. „

279. **Horatii carmen saeculare** (non coté).

Fol. 73 v° : " LIBER SECUNDUS. CARMEN SECULARE SEU IUBILLI. Phoebe silvarumque potens Diana. . . „ Fol. 75 r° : " . . . Dicere laudes. Q. HORATII FLACCI LIBER SECUNDUS ET ULTIMUS EPODON EXPLICIT. HII DUO LIBRI SUNT ET HABENT VERSUS 682. EXPLICIT OPUS DIVI *(sic)* FLACCI VENUSINI, VIRI EBRIOSISSIMI, LIBIDINOSISSIMI. . . ET EPODOS IN SENECTUTE. „ Au v° : " VITA POETE BREVITER. Horatius Quintus Flaccus

(1) Le chiffre 4 a été changé postérieurement en 2. La date indiquée par l'Inventaire général est inexacte.

precone patre natus. . . „ Fol. 76 r° : " . . . quia egloga Virgilii Bucolicorum est. „

280. (14885.) **Traité sur la métrique d'Horace.**

Fol. 76 r° : " Decem et novem sunt varietates carminum Horatii in odis. Prima oda est monocolos. . . „ Fol. 80 r° : " . . . Ipercataletus *(sic)* qui abundat. GRATIAS AGO DEO MEO . „

281. (14886.) **Persius.**

Fol. 81 r° : " Nec fonte labra prolui cabalino. . . „ Fol. 93 v° : " . . . tui finitor acervi. GRATIAS AGO DEO MEO. FINIS. „ — Fol. 94-98 blancs.

Au fol. 1 r° on lit cette note au crayon : " Scripsit, ut credo, hunc codicem Pomponius Laetus. Hoc colligo ex codice Lugduno-Batavo, qui continet Taciti Germaniam et dialogum de oratoribus. Dr. Nolte. „

XVe siècle (écriture italienne). Vélin, 93 feuillets + 3 blancs; 26 lignes par page. 222 sur 147 millim. Reliure ancienne veau estampée, fermoirs en cuivre, tranches dorées.

15424-15428.

282. (15424.) **Cicero de senectute.**

Fol. 1 r° : " MARCI TULII CICERONIS DE SENECTUTE INCIPIT LIBER. O Tite, si quid ego. . . „ Fol. 26 r° : " . . . re experti probare possitis. MARCI TULII CICERONIS DE SENECTUTE LIBER EXPLICIT. FINIS DEO GRATIAS. „

283. (15425.) **Cicero de amicitia.**

Fol. 26 r° : " MARCI TULII CICERONIS DE AMICITIA LIBER INCIPIT. Quintus Mutius Augur Scevola. . . „ Fol. 57 v° : " . . . nihil amicitia prestabilius putetis. FINIS DEO GRATIAS. AMEN. MARCI TULII CICERONIS DE AMICITIA LIBER EXPLICIT. FINIS DEO GRATIAS. „

* 15426 = fol. 58-99 v°. V. l'Inventaire général.

284. (15427.) **Priscianus de accentibus.**

Fol. 99 v° : " PRISCIANI GRAMMATICI VIRI PRECLARISSIMI DE ACCENTIBUS TRACTATUS INCIPIT. Littera est nota elementi. . . „ Fol. 107 r° : " . . . ut pape, euax, eoe. — DEO

GRATIAS. AMEN. PRISCIANI GRAMMATICI DE ACCENTIBUS TRACTATUS FINIT. τελως. „

* 15428 = le reste du volume, non folioté. V. l'Inventaire général.

Sur l'envers de la couverture on lit : " De la Bibliothèque de M. Barthelemi Mercier, abbé de Saint-Léger, ancien bibliothécaire de Saint-Germain à Paris. — Acheté en 1799. — Ex libris C. Van Hulthem. „ Et sur le feuillet de garde : " Ce volume contient : 1° Cicero de senectute et amicitia ; 2° Gasparis Veronensis viri eloquentissimi grammaticae regulae. — Priscianus de accentibus; 3° Franciscus Aretinus in epistolas Phalaridis. Trois manuscrits reliés ensemble, écrits en Italie de différentes mains dans le XVe siècle. „

XVe siècle (écriture italienne). Papier pour les n°s 15424 et 15425, parchemin et papier pour le n° 15427; 25 lignes par page pour les n°s 15424 et 15425, 26 pour le n° 15427. 210 sur 142 millim. Demi-reliure ancienne. (Van Hulthem.)

285. (15429.) **Cicero de divinatione.**

Fol. 1 r° : " MARCI TULLII CICERONIS DE DIVINATIONE LIBER INCIPIT FELICITER. Vetus opinio est... „ Fol. 77 r° : " ... Quae cum essent dicta, surreximus. MARCI TULLII CICERONIS DE DIVINATIONE LIBER EXPLICIT FELICITER. FINIS. „

Au revers de la couverture : " Ex bibliotheca C. Van Hulthem., Sur le feuillet de garde on lit : " Marci Tulii Ciceronis liber de Divinatione, manuscrit italien du XVe siècle provenant de la Bibliothèque de M. le Chancellier *(sic)* Daguesseau. „

XVe siècle (écriture italienne). Papier, 77 feuillets + 3 feuillets blancs; 24/25 lignes par page. 204 sur 138 millim. Reliure ancienne veau. Sur les plats, armes de d'Aguesseau. (Van Hulthem.)

286. (15430.) **Cicero de finibus.**

Fol. 1 r° (de la main de Van Hulthem : " M. TULLII CICERONIS DE FINIBUS BONORUM ET MALORUM AD M. BRUTUM LIBRI QUINQUE „) : " Non eram nescius, Brute... „ Fol. 98 v° : "... in oppidum ad Pomponium perreximus omnes. „

Au revers de la couverture : " Ex libris C. Van Hulthem. „ Au v° du feuillet de garde on lit : " Ms. en beaux caractères d'Italie

écrit vers 1460, complet — acheté à Paris à la vente de M. l'abbé de St-Léger. 1799. C. Van Hulthem. „

XVe siècle (écriture italienne). Papier, 99 feuillets, dont le dernier est blanc; 26 lignes par page. 274 sur 187 millim. Demi-reliure ancienne. (Van Hulthem.)

287. (15559.) **Ciceronis Rhetorica (de inventione).**

Fol. 1 v° : " Sepe et multum hoc mecum cogitavi... „ Fol. 52 v° : " ... quae restant in reliquis dicemus. EXPLICIT PRIMA RETHORICA. „ — Fol. 53-54 blancs.

287A. [**Ciceronis**] **Rhetorica ad Herennium** (non coté).

Fol. 55 r° : " Etsi negotiis familiaribus impediti... „ Fol. 106 v° : " ... diligentia consequaemur et exercitatione. „

Au revers de la couverture on lit cette note, de la main de Van Hulthem : " Ce ms. a autrefois appartenu à Nicolas de Clemangis, né vers le milieu du 14e siècle, Docteur en théologie, Recteur de l'Université de Paris en 1393... On voit le nom de Clemangis au premier feuillet et à la fin du ms. Il a ensuite appartenu à Ambrosius de Cambray, juris utriusque Doctor, Regis Francorum consiliarius et domus ejus requestrarum magister ordinarius, 1470, 12 augusti. Je l'ai acheté à Paris en novembre 1799, à la vente des livres de Barthélémi Mercier, abbé de St-Léger, ancien bibliothécaire de Ste-Génévière. C. V. H. „ — " Ex libris C. Van Hulthem. „

XIIIe siècle. Parchemin, 106 feuillets; 30 lignes par page. 230 sur 150 millim. Cartonné. (Van Hulthem.)

288. (15560.) **Ciceronis orationes Philippicae.**

Fol. 1 r° : " MARCI T. C. IN M. ANT. PHILIPPICA PRIMA INCIPIT FELICITER. Antequam de re p., P. C., dicam... „ Fol. 187 v° : " ... qui morte vicerunt. M. T. C. PHILIPPICAE XIIII EXPLICIUNT FELICITER. HIC LIBER PHILIPP. M. T. C. EXSCRIPTUS EST PER ////// (environ 25 lettres grattées) ABSOLUTUS ET EMENDATUS SECUNDUM EXEMPLAR MAGISTRI BALDI MARTURELLI VIRI DOCTISSIMI ET HUMANISSI (fol. 188 r°) MI MLI (?) IDIBUS IANUARIIS ANNO DOMINI 1452. (Puis une ligne grattée.) — EPISTOLA M. ANTONII AD HIRCIUM ET CAESAREM. ANTONIUS HIRCIO ET CAESARI SALUT. Cognita morte C. Trebonii... „ Fol. 190 r° : " ... cum venerint, quae postulant, cognoscam. Valete. „

Au fol. 1 r° on lit : " Colleg. Societatis Iesu Antverpiae. 1599. — D. P. „ Au r° du feuillet de garde : " Iohannes Livineius, cathedralis Antverp. Canonicus et Cantor. „ Et au-dessous : " Jean Livineius possesseur de ce manuscrit était de Gand et neveu du savant évêque d'Anvers Livinus Torrentius. Tous ses mss. ont été donnés après sa mort aux Jésuites d'Anvers. Ce même ms. a depuis appartenu à l'abbé Man, secrétaire de l'Académie des sciences et belles-lettres de Bruxelles. Je l'ai acheté après son départ pour Vienne, en 1795. Ch. Van Hulthem. „ Au v° de ce même feuillet de garde : " Marci Tullii Ciceronis in Marcum Antonium Philippicae XIIII. — Ms. italien en caractères ronds, écrit vers 1450, avec des lettres initiales en or et en couleurs. „

XVe siècle (1452.— Écriture italienne). Vélin, 190 feuillets; 23 lignes par page. 169 sur 113 millim. Reliure ancienne parchemin. (Jésuites d'Anvers. — Van Hulthem.)

289. (15586.) **Martianus Capella.**

Fol. 1 blanc (mutilé). — Fol. 2 r° : " Tu quem psallentem thalamis... „ Fol. 42 v° : " ... faveantque Muse et chelis Latoia. „ — Fol. 43-44 blancs (on y a écrit postérieurement quelques anecdotes édifiantes).

Au fol. 1 r° on lit : " Iste liber pertinet ecclesie sive monasterio sancti Gisleni. „ Sur le revers de la couverture, de la main de Van Hulthem : " Ex Museo Bollandistarum Antverpiensium Soc. Iesu. Empt. in auct. publ. Antv. 3 septembris 1825. C. V. H. Olim iste codex pertinebat Ecclesiae sive Monasterio Sancti Gisleni in Hannonia. „ — " Ex bibliotheca C. Van Hulthem. — Gandavi, 1825. „ Au v° du 3e feuillet de garde : " Martiani Minei Felicis Capellae Afri Carthaginiensis de nuptiis Philologiae et Mercurii libri duo, codex ms. seculi XII aut XIII. „

XIIIe siècle. Parchemin, 44 feuillets; 20 lignes par page. ± 172 sur ± 110 millim. Reliure moderne parchemin. (Bollandistes. — Van Hulthem.)

290. (17881.) **Solinus.**

Fol. 1 r° : " Gaii Solini Iulii ad Adventum polihistor sive de situ orbis ac mundi mirabilibus liber. Cum et aurium clementia et optimarum artium studiis. . . „ Fol. 87 v° : . . . ad nuncupacionem sui congruere insularum qualitatem. Caii Iulii Solini ad Adventum polihistor sive de situ orbis ac mundi mirabilibus liber finit. „

Au revers de la couverture : " Ex bibliotheca C. Van Hulthem. — 1816. „ Au v° du feuillet de garde initial on lit de la main de Van Hulthem : " Caii Iulii Solini ad Adventum Polihistor sive de situ orbis ac mundi mirabilibus liber. Ms du xve siècle. „ Et au v° du feuillet de garde final : " Acheté à la vente de M. Van Leempoel, n° 559, à Bruxelles le 5 avril 1816. „

xve siècle. Papier, 87 feuillets; 26/27 lignes par page. 207 sur 141 millim. Demi-reliure. (Van Hulthem.)

291. (17937.) **Caesar de bello Gallico.**

Fol. 1 r° : " Gallia est omnis... „ Fol. 59 r° : " ... Rome dierum XX supplicatio redditur. Iulius Celsus Constantinus V. C. legi commentarios G. Iulii Cesaris belli Gallici liber septimus explicit feliciter. Ab hinc Hirtii Panse incipit prefacio libri VIII. Coactus assiduus *(sic)* tuis vocibus, Balbe... „ Fol. 67 v° : " ... quam belligerandi vacare contendit. Iulius Celsus Constantinus V. C. legi tantum feliciter. G. Iulii Cesaris pontificis maximi Ephemeris rerum gestarum belli Gallici liber VIII explicit feliciter. Deo gracias. „

Au v° du feuillet de garde on lit : " Ms. du xive siècle, écrit en partie sur vélin et en partie sur papier. Acheté à la vente des livres de M. Van Leempoel, Bruxelles, 5 avril 1816, n° 262 du catalogue. Ch. Van Hulthem. „

xve siècle (1). Parchemin et papier, 67 feuillets; 43 lignes par page. 272 sur 188 millim. Reliure ancienne veau. (Van Hulthem.)

18678-18681, vol. non folioté.

* 18678, 18680-18681. V. l'Inventaire général.

292. (18679.) **Solinus.**

Commence : " Incipit liber Iulii Solini de situ orbis terrarum et de singulis mirablibus *(sic)* quae in mundo habentur. Cum et aurium clemencia et optimarum artium studiis... „ Finit : " ... ad nuncupationem sui congruere insularum qualitatem. Iulius Solinus explicit

(1) La note de Van Hulthem attribue à tort ce ms au xive siècle.

FELICITER STUDIO ET DILIGENCIA DOMINI THEODOSII INVICTISSIMI PRINCIPIS. AMEN. „

Au plat et à l'intérieur de la couverture on lit : " Ex libris P. P. C. Lammens „ et : " Volume provenant primitivement de l'abbaye du Parc, acheté à la vente de M. Ed. L., à Gand, le 9 mars 1842... „

XVe siècle. Parchemin, 47 feuillets ; 36 lignes par page. 192 sur 155 millim. Reliure ancienne veau. Sur les plats, armes de l'abbaye de Parc, grattées. (Abbaye de Parc.)

293. (19116.) **Prisciani Institutiones grammaticae**, avec gloses et notes marginales.

Fol. 1 r° : " INCIPIT ARS PRISCIANI VIRI ELOQUENTISSIMI GRAMMATICI CESARIENSIS FELICITER. Me legat antiquas qui vult proferre loquelas. Qui me non sequitur vult sine lege loqui. — Priscianus Cesariensis grammaticus Iuliano consuli ac patricio. Cum omnis eloquentie doctrinam... „

293A. Fol. 2 r° : " . . . discretis possit locis inveniri. — DE ACCENTIBUS HIC INCIPIT. Tonos alii accentus. . . nulli certi sunt accentus. „ [= Donati *Ars maior*, I, 5, t. IV, p. 371, l. 1-25, éd. Keil.] — Fol. 2 v° : " Primus liber continet de voce. . . (table des matières du Priscien). „ Fol. 3 r° : " Philosophi diffiniunt vocem. . . „ Fol. 205 v° (en grande partie illisible) : le ms. semble s'arrêter à la fin du livre XII ; à la dernière ligne, le mot " EXPLICIT. „

Au fol 1 r° on lit : " Nannii „ et au v^o^ du 1er feuillet de garde : " Acheté à M. le Président Van Meenen, en juillet 1843... „

XIIIe siècle. Parchemin, 205 feuillets ; 31 lignes par page. ± 245 sur ± 165 millim. Reliure moderne veau.

20079-20081.

294. (20079.) **Senecae epistulae ad Lucilium (1-66).**

Fol. 1 r° : " (L)ucius Ennius *(sic)* Seneca Cordubensis. . . a Nerone interfectus est.. — (C)ura, labor, meritum... ossa tibi. — (I)ta fac, mi Lucili. . . „ Fol. 67 v° : "...non comparet aliarum rerum in equalitate. Vale. (= ep. 66, § 25). „

* 20080-20081 = fol. 68-75. V. l'Inventaire général.

XVe siècle. Papier, 75 feuillets; 29 lignes par page. 302 sur 206 millim. Demi-reliure moderne.

295. (20428.) **Calpurnii eclogae.**

* Fol. 1-2 : Opuscule chrétien.

Fol. 3 r° : " TITI CALPHURNII SICULI BUCOLICUM CARMEN. ORNITUS ET CORIDON FRATRES INTERLOQUUTORES. EGLOGA PRIMA. Nondum solis equos... Fol. 12 v° : " ... Audiat aut dicat, quoniam cupit; hoc mihi certe / (Eclog. VI, v. 80. — Le reste manque). „

XVe siècle. Papier, 12 feuillets; 33 lignes par page. 200 sur 140 millim. Cartonnage moderne.

20760-20783.

* 20760-20769 = fol. 1-168 r°. V. l'Inventaire général.

296. (20770.) **Seneca de quatuor virtutibus.**

Fol. 168 r°, col. 1 : " SENECA DE QUATUOR VIRTUTIBUS. Quatuor virtutibus species... „ Fol. 168 v°, col. 2 : " ... nec obtusum in se habet aliquid nec versutum (c. 6. — Le reste manque). „

* 20771-20775 = fol. 168 v° — 199 r°. V. l'Inventaire général.

297. (20776A.) **Senecae epistulae ad Paulum, etc.**

Fol.199 r°, col. 2: " INCIPIT DE SENECA CORDUBENSI. Lucius Anneus Seneca Cordubensis... a Nerone interfectus est. — SENECA AD PAULUM. Anneus Seneca Paulo salutem. Credo tibi, Paule... „ Fol. 199 v°, col. 2 : " ... ad Deum istinc properantem. Vale. — EPITAPHIUM SENECE. Cura, labor, meritum... ossa tibi. „

298. (20776B.) **Senecae epistulae ad Lucilium** (extraits).

Fol. 199 v°, col. 2 : " Seneca Lucilio suo salutem. Singulos dies meos... „ Fol. 206 r°, col. 2 : " ... indifferentia sunt et nichil horum per se gloriosum est. „

299. (20776C.) **Seneca de beneficiis** (extraits).

Fol. 206 r°, col. 2 : " Inter multos ac varios errores... „

Fol. 208 r°, col. 1 : " ... hoc est autem magni animi perdere et dare. Vale. „

300. (20776D.) **Seneca de clementia** (extraits).

Fol. 208 r°, col. 1 : " LIBER EIUSDEM DE CLEMENCIA AD NERONEM. Scribere de clemencia, Nero Cesar. . . „ Fol. 208 v°, col. 2 : " ... Plus itaque hac via proficitur. EXPLICIT. „

* 20777-20781 = fol. 208 v° — 294 v°.

301. (20782.) **Chalcidius in Timaeum Platonis.**

Fol. 294 v°, col. 2 : " Isocrates in exortationibus virtutem laudans. . . „ Fol. 299 r°, col. 1 : " ... neque incognito si ex levi ammonitione perspicuo. „

* 20783 = fol. 299 r° — 313. V. l'Inventaire général.

Au revers de la couverture : " E bibliotheca D. Abbatis Fauvel. „ Au r° du feuillet de garde : " Acheté de M. Belin pour la somme de 200 fr. 14 février 1852. „ Au commencement du volume se trouvent deux feuillets de parchemin; au r° du 1er, qui contient la table des matières, on lit : " Collegii Paris. Societ. Iesu. „ et en marge : " Paraphé au désir de l'arrest du 5 juillet 1763. „ Au r° du second : " Domina Francisca de Marbou (?) dedit Andreae Marchant (?). „

XIVe siècle. Parchemin, 313 feuillets à 2 colonnes; 60 lignes par page. 247 sur 184 millim. Reliure ancienne satin rouge. (Jésuites de Paris.)

302. (20791.) **Fragments de l'Énéide de Virgile**, avec gloses et scholies (1).

Une liasse de 21 feuillets ayant servi de gardes à divers volumes.

Fol. 1 r° : " Illi inter sese... te poscentibus affers (VIII, 452-477). „ — v° : " Haud procul hinc saxo... tum Ethrusca resedit (VIII, 478-503). „

Fol. 2 r° : " (Haud mora) festinant flentes... per aera lapsae (VI, 177-202) „ — v° : " Sedibus optatis... circumtulit unda (VI, 203-229). „

(1) Le scholiaste a fait de nombreux emprunts au commentaire de Servius.

Fol. 3 r° : " Quos simul a Troia... capita aspera mo/ (VI, 335-360) „ — v° : " (Ferro inv)asisset... pedemque advertere/ (VI, 361-386). „

Fol. 4 r° : " Namque ut conspectu... Nec tacui demens/ (II, 67-94) „ — v° : " Si patrios usquam... per ima cucurrit (II, 95-120). „

Fol. 5 r° : " Dardaniae cingique urbem... et contempnere ventos (III, 52-77) „ — v° : " Huc feror... spes discite vestras (III, 78-103). „

Fol. 6 r° : " Publ(ii) Virgilii (liber IV) Aeneidos incipit feliciter. At regina... ima deiscat (IV, 1-24) „ — v° : " Vel pater omnipotens... sacrisque litatis (IV, 25-50). „

Fol. 7 r° : " (Creta Iovis mag)ni iacet... Prosequitur/ (III, 104-130) „ — v° : " Et tandem antiquis... tuaque arma secuti (III, 131-156). „

Fol. 8 r° : " Sunt aliae... Deponas/ (XII, 24-49) „ — v° : " Et nos tela pater... mea dicta tyranno (XII, 50-75). „

Fol. 9 r° : " Prodigium canit... Triginta capitum/ (III, 366-391) „ — v° : " Alba solo... Una foret/ (III, 392-417). „

Fol. 10 r° : " Hunc ego si potui... Eruere inter se (IV, 419-443) „ — v° : " Ipsa haeret... videt agmina Pentheus (IV, 445-469). „

Fol. 11 r° : " Caucasus... stratisque reponunt (IV, 367-392) „ — v° " At pius Aeneas... imposuere coronas (IV, 393-418). „

Fol. 12 r° : " Te Stygii... Is genus indocile/ (VIII, 296-321) „ — v° : " Composuit... et Capitolia ducit (VIII, 322-347). „

Fol. 13 r° : " Aurea nunc... inspirat amorem (VIII, 348-373) „ — v° " Dum bello Argolici... Stare decemque/ (VIII, 374-399). „

Fol. 14 r° : " Dotalesque... Aurora reliquit (IV, 104-129) „ — v° : " It portis... Pulverulenta/ (IV, 130-155). „

Fol. 15 r° : " / descensus Averni... funere classem (VI. 126-150) „ — v° : " Dum consulta petis... Praecipue pius Aeneas / (VI, 151-176). „

Fol. 16 r° : " / exposcere pacem... Abantis (III, 261-286) „ — v° : " Postibus adversis... Hector ubi est / (III, 287-312). „

Fol. 17 r° : à peu près indéchiffrable — v° : " (T)urnus ut infractos... Multa manu/ (XII, 1-23). „

Fol. 18 r° : " Multa diu concreta... Proxima sorte tenet / (VI, 738-761) „ — v° : " Quem tibi longaevo... flecte acies/ (VI, 764-789). „

Fol. 19 r° : " Hic et Aloidas... Accubat/ (VI, 582-606) „ — v° : " / dum vita manebat... deponere dona (VI, 608-632). „

Fol. 20 r° : " Progenies... Tullus in arma/ (VI, 790-814) „ — v° : " Vis et Tarquinios... Ultus avos Troiae (VI, 818-841). „

Fol. 21 r° : " I, decus... Distulit/ (VI, 546-569) „ — v° : " Intentans angues... volvuntur in imo (VI, 572-581. — Le reste de la page est blanc). „

Au revers de la couverture on lit : " Vente Héberlé $18\frac{17}{5}$ 52...,

IX-Xe siècle. Parchemin, 21 feuillets; 26 lignes par page. Dimensions variables (les feuillets sont rognés, endommagés, en partie mutilés) ; maximum : 321 sur 209 millim. Couverture en carton.

21089-21090.

303. (21089.) **Iuvenalis**, avec gloses et scholies.

Fol. 1 r° : " IUNII IUVENALIS AQUINATIS LIBER PRIMUS. CUR SCRIBERE VELIT ET QUARE SATIRAM. Semper ego auditor tantum... „ Fol. 95 v° : " ... Ut leti phaleris omnes et torquibus omnes. SATYRARUM IUNII IUVENALIS AQUINATIS POETE FLORENTISSIMI EXPLICIT LIBER FELICITER. „ — Fol. 96 blanc.

304. (21090.) **Persius**, avec gloses et scholies.

Fol. 97 r° : " AULI FLACCI PERSII SATIRA PRIMA. Nec fonte labra... „ Fol. 113 v° : " ... tui finitor acervi. ET SIC EST FINIS PERSII. „ — Fol. 114 blanc.

D'aprés l'Inventaire général, ce ms. provient de la chapelle de Léau. Au r° du 1er feuillet de garde on lit : " Jules Tarlier. „

XVe siècle. Papier, 114 feuillets; 18/20 lignes par page. 290 sur 208 millim. Reliure moderne maroquin noir. Le volume est interfolié de papier blanc.

305. (21368.) **Ovidii Heroides.**

Fol. 1 r° : " Hanc tua Penelope. . . „ Fol. 40 r° : " . . . Quos vereor paucos (par corr.) ne velit esse mihi. EXPLICIT LIBER EPISTOLARUM OVIDII „ (1).

Au revers de la couverture on lit : " Ex libris C. Van Hulthem, „ et à la fin : " Acheté à la vente des livres de M. Baudewyns. Bruxelles, 1819. Van Hulthem. „

XIIIe siècle. Parchemin, 40 feuillets; 40 lignes par page. ± 205 sur ± 125 millim. Demi-reliure moderne. (Van Hulthem.)

306. (21622.) **Prisciani Institutiones grammaticae** (fragments).

Une liasse de 46 feuillets détachés, contenant une partie des *Institutiones grammaticae* de Priscien.

XIIIe siècle. Parchemin; nombre de lignes variable. ± 210 sur ± 150 millim.

21847 1-7.

* 21847 1-6 = fol. 1-67. V. l'Inventaire général.

307. (21847 7.) **Senecae proverbia (Publilius Syrus).**

Fol. 68 r° : " Alienum est omne. . . „ Fol. 75 v° : " . . . Esto vitiorum tuorum fugax ipse, alienorum vero non curiosus perscrutator nec/ (le reste manque). „

Au revers de la couvertnre on lit : " Ex bibliotheca P. P. C. Lammens. „

XIVe-XVe siècle. Parchemin, 8 feuillets; 31 lignes par page. 250 sur 180 millim. Reliure ancienne veau; sur les plats, les armes de l'abbaye de Parc, grattées. (Abbaye de Parc.)

---

(1) Le fol. 1 et le fol. 40 ont été refaits au XIVe ou au XVe siècle. Le fol. 1 r° (le v° est blanc) reproduit le texte de la première page du manuscrit primitif, devenue en grande partie presque indéchiffrable.

21857, volume de miscellanées.

308. Senecae proverbia (Publilius Syrus).

Fol. 92 r°: " Proverbia Seneche. Alienum est omne... „ Fol. 94 v° : " ... Excelsis multo facilius casus nocet. „

Pour les autres parties du volume, v. l'Inventaire général.

Au v° du feuillet de garde on lit : " Emi hunc codicellum a domino Balduino N. curato in Cobbeghem iuxta Bruxellas a° 1526 mense martio praesente uxore magistri Leonardi Couterell consiliarii dignissimi Cancellar Nobilis Brabantie. — 11 den. — M. Monijck. „

XII° siècle. Parchemin; 27 lignes par page. 166 sur 95 millim. Couverture parchemin.

21865, volume de miscellanées.

309. Extraits de Sénèque.

Fol. 116 r°-129 v°, extraits des *Lettres à Lucilius;* fol. 130 r°-131 v°, extraits du *de clementia;* fol. 132 r° et fol. 136 v°, col. 1 — fol. 139 v°, extraits du *de beneficiis.*

310. Senecae epistulae ad Paulum, etc.

Fol. 133 r°, col. 1 : " Lucius Anneus Seneca Cordubensis... a Nerone interfectus est. — Seneca Paulo. Credo tibi, Paule... „ Fol. 134 r°, col. 2 : " ... ad Deum istinc properantem. Vale, Seneca carissime nobis. Data Kal. augusti Licano *(sic)* et Sabino consulibus. Explicunt epistole Pauli ad Senecam et Senece ad Paulum. „

311. Seneca de remediis fortuitorum.

Fol. 134 v°, col. 1 : " Seneca de remediis fortuitorum. Licet cunctorum poetarum carmina... „ Fol. 136 v°, col. 1 : " ... habet enim aliquid trahitque ex ea. Explicit liber Senece de remediis fortuitorum. „

Pour les autres parties du volume, v. l'Inventaire général.

Au revers de la couverture on lit : " Ex bibliotheca P. P. C. Lammens. „

XV° siècle. Papier, 24 feuillets à 2 colonnes; ± 48 lignes

par page. 278 sur 200 millim. Reliure ancienne veau; sur les plats, les armes de l'abbaye de Parc, grattées. (Abbaye de Parc.)

21946, volume de miscellanées, non folioté.

312. Seneca de remediis fortuitorum.

Commence : " INCIPIT SENECA DE REMEDIIS FORTUITORUM. Licet cunctorum poetarum carmina. . . „ Finit : " . . . Vides autem qua in domo sit ista felicitas. EXPLICIT SENECA DE REMEDIIS FORTUITORUM. „

313. Senecae proverbia (Publilius Syrus).

Commence : " AUCTORITATES SENECE. Ab alio expectes...„ Finit : " ... si tibi ipsi quod oportet persuaseris. „

314. Seneca de matrimonio (fragment).

Commence : " QUOD SAPIENS NON DUCAT UXOREM. (En note : " Ex libro quem frater Vincencius composuit de eruditione puerorum nobilium. „) Fertur aureolus Theofrasti liber. . . „ Finit : " . . . in incertos usus relinquere. EXPLICIT. „

Au r° du feuillet de garde initial on lit : " Liber monasterii Regularium Vallis sancti Martini in Lovanio. 658, „ et au v° du feuillet de garde final : " Est liber hic sancti Martini Lovaniensis. „

XVe siècle. Papier, 9 feuillets; 22/23 lignes par page. 142 sur 116 millim. Reliure ancienne veau. (Saint Martin de Louvain.)

21951, volume de miscellanées.

315. Versus XII sapientium de titulo Ciceronis.

Fol. 102 r°-103 r° : " EPITHAPHIUM CICERONIS. XII VIRI IDEM QUI ET VIRGILII SEX QUISQUE VERSIBUS FECERUNT, QUORUM NOMINA SUNT : BASILIUS, ASMENIUS, VOMANUS, EUFORBIUS, IULIANUS, HILASIUS, PALLADIUS, ASCLEPIADES, EUSTERIUS *(sic)*, POMPEIANUS, MAXIMINUS, VITALIS.— Hic jacet Arpinas...— Corpus in hoc tumulo. . . — Unicus orator. . . — Quicumque in libris... — Marcus eram Cicero. . . — Tullius Arpinas. . . — Qui tenet eloquii. . . — Tullius hic situs

est. . . — Romani princeps populi. . . — Doctrine antistes. . . — Eloquio princeps. . . — Inclitus hic Cicero. . . destituit patriam. „

316. Vergilii vita, vers sur Virgile et autres pièces.

Fol. 103 v° : " Epitaphium Virgilii. Mantua me genuit. . . — Virgilii vita haec est. Patre Vergilio. . . et aliqui sunt penitus dempti, etc. *(sic)*. „ Fol. 104 r° : " Publius Virgilius Maro. . . probatissimorum virorum. — Sequitur Carmen Octaviani Cesaris de laudanda arte Publii Virgilii. Ergo ne supremis. . . „ — v° : " . . . relegatur, ametur. — Pastor, orator, eques. . . „ Fol. 105 r° : " Versus Ovidii super primo Eneydos. Eneas primo libie... narrare parabat. — Epithaphium Achillis. Hectoris Eacides. . . arundine plantas. — Epithaphium Senece. Cura, labor, meritum. . . ossa tibi. — Item. Corduba me genuit. . . hinc socer, inde gener. „

317. Extraits de Suétone (Vies des douze Césars).

Fol. 106 r°-110 r°.

318. Extraits des tragédies de Sénèque.

Fol. 116 v°-120 r°.

319. Extraits de César (De bello gallico, l. III, c. 10 et 19, l. V, c. 9).

Fol. 124 v°.

320. Extraits de Macrobe (Saturnales, l. I, c. 1, 5, 6, 10).

Fol. 127 r°.

Pour les autres parties du volume, v. l'Inventaire général.

XVe siècle. Papier, 157 feuillets ; nombre de lignes variable. 205 sur 140 millim. Reliure ancienne veau. Sur les plats, armoiries de l'abbaye de Parc, grattées. (Abbaye de Parc.)

321. (21957.) **Ciceronis Tusculanae.**

Fol. 1 r° : " (C)um defensionum laboribus... „ Fol. 68 v° : "... et undique circumfusis molestiis alia nulla potuit invenire *(sic)* levatio etc. *(sic)*. Et sic est finis istius libri pro quo Deus gloriosus sit in sempiterna s. benedictus. „

Au revers de la couverture on lit : " Ex bibliotheca P. P. C. Lammens. „

XVe siècle. Papier, 68 feuillets ; 33/35 lignes par page. 315 sur 216 millim. Cartonnage moderne.

322. (II, 504.) **Plautus** (Amphitruo, Asinaria, Captivi, Curculio, Casina, Cistellaria, Epidicus, Aulularia).

2 feuillets blancs (ajoutés après coup pour remplacer 2 feuillets perdus). — Fol. 3 r° : " (lacune) / Is nunc Amphictryo *(sic)* prefectus est legionibus *(Amph.*, prol., v. 100)... „ Fol. 103 v° : " ... nunc volo me emitti manu/ *(Aulul.*, v. 823. — Le reste manque). „

XVe siècle (écriture italienne). Vélin, 103 feuillets ; 31 lignes par page. 268 sur 200 millim. Reliure ancienne cuir, délabrée.

323. (II, 966.) **Prisciani Institutiones grammaticae** (l. I-XVI).

Fol. 1 r° : " Cum omnis eloquentie doctrinam... „ Fol. 158 r° : " ... Nam neque erant astrorum ignes nec lucidus ether siderea polus (d'une main du XVe siècle : " Explicit Priscianus maior „). „

Au v° du feuillet de garde en tête du volume on lit : " Sir T. P., Middle Hill, 362 ; „ au v° du feuillet de garde à la fin du volume : " Dominus Iohannes de Molendino fuit possessor huius libri, „ et plus bas : " De Camberone. „

XIIe siècle (plusieurs feuillets, entre autres les deux derniers, ont été refaits postérieurement — XIIIe siècle ?). Parchemin, 158 feuillets ; 38 lignes par page. ± 243 sur ± 163 millim. Reliure moderne cuir de Russie. (Abbaye de Cambron. — Cheltenham.)

II, 971.

324. Senecae epistulae ad Paulum, etc.

Fol. 1 r°, col. 1 : " IERONIMUS IN LIBRO DE VIRIS ILLUSTRIBUS SIC DE SENECA SCRIBIT. Lucius Anneus Seneca Cordubensis... a Nerone interfectus est. — INCIPIUNT EPISTOLE SENECE AD PAULUM ET PAULI AD SENECAM. Anneus Seneca

Paulo salutem. Credo tibi, Paule. . . „ Fol. 2 v°, col. 1 : " . . . ad Deum istinc properantem. Vale, Seneca karissime. Data kalendas Augusti, Lucone et Savino consulibus. — EPITAPHIUM SENECE. Cura, labor, meritum. . . ossa tibi. — CONTINENTUR IN HOC CODICE LUCII ANNEE *(sic)* SENECE LITTERARUM MORALIUM LIBRI NUMERO VIGINTI AD LUCILIUM. AD EBUTIUM LIBERALEM AMICUM SUUM DE BENEFICIIS SIVE LIBERALITATE LIBRI SEPTEM. AD NERONEM DE CLEMENTIA LIBRI DUO. LIBER EIUSDEM DE QUATUOR VIRTUTIBUS SIVE SECUNDUM QUOSDAM DE COPIA VERBORUM QUEM MISIT PAULO APOSTOLO. ITEM PARABOLE EIUSDEM SECUNDUM ORDINEM ALPHABEI *(sic)* DISTINCTE. „

325. Senecae epistulae ad Lucilium (1-85).

Fol. 2 v°, col. 1 : " INCIPIT EPISTOLA PRIMA SENECE AD LUCILIUM. Lucius Anneus Seneca Lucilio salutem. CAPITULUM 1. Itaque, mi Lucili. . . „ Fol. 89 r°, col. 2 : ". . . ad hunc pervenere mansueta sunt. Vale. EXPLICIUNT EPISTOLE SENECE AD LUCILIUM. „

326. Seneca de beneficiis.

Fol. 89 r°, col. 2 : " INCIPIT EIUSDEM LIBER PRIMUS DE BENEFICIIS AD EBUTIUM LIBERALEM AMICUM SUUM. Inter multos ac varios errores. . . „ Fol. 144 r°, col. 1 : " . . . hoc est magni animi perdere et dare. EXPLICIT LIBER VII^us^ SENECE DE BENEFICIIS. „

327. Seneca de clementia.

Fol. 144 r°, col. 1 : " INCIPIT EIUSDEM LIBER PRIMUS DE CLEMENTIA AD IMPERATOREM NERONEM DISCIPULUM SUUM. Nero Cesar, institui *(sic)*. . . „ Fol. 154 r°, col. 2 : " . . . quomodo in rectum parva *(sic)* flectantur. EXPLICIT LIBER SECUNDUS SENECE DE CLEMENTIA. „

328. Seneca de quatuor virtutibus.

Fol. 154 r°, col. 2 : " INCIPIT LIBER EIUSDEM DE COPIA VERBORUM SIVE DE QUATUOR VIRTUTIBUS (d'une main plus récente : " AD PAULUM APOSTOLUM „). Quatuor virtutum (par corr.) species. . . „ Fol. 156 v°, col. 2 : " . . . aut deficientem puniat ignaviam, vel contempnat. „ Suivent,

fol. 156 v°, col. 2 — fol. 161 v°, col. 1, des extraits des *Lettres à Lucilius* : " Primum argumentum composite mentis existimo... Turpissima iactura est que per negligentiam fit. EXPLICIT LIBER SENECE DE COPIA VERBORUM SIVE DE QUATUOR VIRTUTIBUS. „

329. Senecae proverbia (Publilius Syrus).

Fol. 161 v°, col. 1 : " INCIPIUNT PROVERBIA EIUSDEM. Alienum est omne... „ Fol. 164 v°, col. 2 : " ... Velari autem hominibus vitiosum est. „

329A. Extraits de Sénèque.

Fol. 164 v°, col. 2 : " Avida est periculi virtus... „ Fol. 166 r°, col. 2 : " ... Ultionis contumeliosum genus est, non esse visum dignum ex quo petat *(sic)* ultio. „

330. Senecae patris excerpta e controversiis (fragment).

Fol. 166 v°, col. 1 : " Cum multa iam mihi *(Controv.* lib. I, praef., § 2)... quantum vobis satis sit, superest (ib., § 4. — Le ms. s'arrête là). „

Au fol. 1 r°, en bas, on lit : " Liber sancte Marie de Camberone ; „ au r° du dernier feuillet de garde : " Liber beate Virginis Marie Cambe//ronensis ecclesie quem qui abstulerit anathema sit „ et en bas : " Liber sancte Marie de Camberone ; „ de plus, au bas de plusieurs pages : " de Camberone. „

XIV° siècle. Parchemin, 166 feuillets à 2 colonnes + 1 blanc ; 40 lignes par page. 310 sur 210 millim. Demi-reliure moderne. (Abbaye de Cambron. — Cheltenham.)

II, 1017.

331. Prisciani Institutiones grammaticae (l. XVII-XVIII).

Fol. 1 r° blanc ; — v° : " PRISCIANI GRAMATICI DE CONSTRUCTIONIBUS LIBER PRIMUS INCIPIT. Quoniam in ante expositis libris... „ Fol. 39 r° : " ... Terentius in Adelphis : Sed postquam intus sum omnium rerum satur. „

332. Donati Ars maior (extrait : III, 1, p. 392, l. 4. — III, 6, p. 402, l. 34, éd. Keil).

Fol. 39 v°, col. 1 : " INCIPIT LIBER DONATI GRAMMATICI DE FIGURIS. Barbarismus est una pars orationis viciosa... „

Fol. 41 v°, col. 1 : " . . . Ledeamque Helenam Troianas vexit ad urbes. EXPLICIT. „

333. Donati Ars maior (extrait : I, 6, p. 372, l. 14 — 23, éd. Keil).

Fol. 41 v°, col. 1 : " Tres sunt positure vel distinctiones. . . cuius partes sunt cola et comata. „

334. Diomedes (extrait : l. II, p. 451, l. 8-16, éd. Keil).

Fol. 41 v°, col. 1 : " Cacozelia est per affectionem *(sic)* decoris. . . (col. 2). . . positeque ex ordine gemme. „

335. Extraits de différents traités de métrologie.

Fol. 41 v°, col. 2 : " Calcus est minimum pondus. . . „ Fol. 42 r°, col. 2 : " . . . Gomor quindecim modiorum, chorus *(sic)* triginta. „

336. Prisciani carmen de ponderibus.

Fol. 42 r°, col. 2 : " INCIPIT LIBER PRISCIANI DE PONDERIBUS. Pondera Peoniis. . . „ Fol. 43 r°, col. 2 : " . . . Nec non et sine aquis/ (v. 163. — Le manuscrit s'arrête là). „

337. Extrait d'un traité de métrologie.

Fol. 43 r°, col. 2 : " As unciarum XII. . . (v°, col. 1). . . duodecim uncie id est CCLXXXVIII scripuli assem. „

338. Priscianus de figuris numerorum.

Fol. 43 v°, col. 1 : " PRISCIANI GRAMATICI LIBER AD SYMACHUM. Omni te, Symache, nobilitatis splendore. . . nititur culminis. DE FIGURIS NUMERORUM. Sciendum quidem. . . „ Fol. 45 v°, col. 2 : " . . . quadrangulum, quinquangulum, sexangulum, et similia. „

* Fol. 45 v°, col. 2 — 46 v°, col. 2 : Extrait d'Isidore de Séville, *de ponderibus.*

339. Liste de termes grecs relatifs à la poésie, avec interprétation latine.

Fol. 46 v°, col. 2 : " Protastica *(sic)* prosopa, id est persona adventicia. . . Scazon, i. claudus. „

340. Traité de prosodie.

Fol. 47 r°, col. 1 : " A ante b breviatur, ut habeo, praeter abicio. . . „ Fol. 49 r°, col. 2 : " . . . Tru breviatur, ut trude, trucido, preter trudo. „

341. Donati Ars maior (extrait : I, 5, p. 371, l. 1-30, éd. Keil).

Fol. 49 v°, col. 1 : " Tonos alii accentus... nisi in ea particula quae est ergo. „

342. Traité de métrique.

Fol. 49 v°, col. 2 : " Pirrichius constat ex duabus brevibus... temporum numero sibi comparato. „

Au fol. 1 r° on lit : " Liber sancti Martini Tornacensis „ et plus bas : " Sir T. P., Middle Hill, 2143. „

XIIe siècle. Parchemin, 49 feuillets, les fol. 39 v°-49 v° à 2 colonnes; 40 lignes par page. ± 330 sur ± 255 millim. Reliure ancienne parchemin. (Saint Martin de Tournai. Cheltenham.)

II, 1075.

343. Senecae epistolae ad Paulum, etc.

Fol. 1 r°, col. 1 : " INCIPIT PROLOGUS BEATI IERONIMI PRESBITERI. Lucius Ennius (vel Anneus) Seneca Cordubensis... a Nerone interfectus est. — INCIPIUNT EPISTOLE AD SANCTUM PAULUM TRANSMISSE A SENECA. Credo tibi, Paule... „ Fol. 2 r°, col. 2 : " ... ad Deum istinc properantem. Vale, Seneca karissime nobis. Data Kal. Aug. Locone *(sic)* et Savino consulibus. — EPITAPHIUM SENECE. Cura, labor, meritum... ossa tibi. „

344. Senecae epistulae ad Lucilium.

Fol. 2 r°, col. 2 : " INCIPIUNT EPISTOLE SENECE AD LUCILIUM NUMERO LXXX (barré) CXXII. Ita fac, mi Lucili... „ Fol. 125 v°, col. 2 : "... infelicissimos esse felices. Vale. „

345. Seneca de clementia.

Fol. 125 v°, col. 2 : " ANNEI LUCII SENECE DE CLEMENTIA AD NERONEM LIBER I^us. Scribere de clementia, Nero Cesar, institui... „ Fol. 129 r°, col. 1 : " ... quomodo in rectum prava flectantur. EXPLICIT LIBER II^us. „

346. Seneca de quatuor virtutibus.

Fol. 129 r°, col. 1 : " INCIPIT LIBER ANNEI LUCII SENECE DE QUATUOR VIRTUTIBUS. Quatuor virtutum species... „

Fol. 131 r°, col. 2 : " . . . aut deficientem puniat ignaviam. „

347. Seneca de remediis fortuitorum.

Fol. 131 r°, col. 2 : " Incipit liber Annei Lucii Senece de remediis fortuitorum. Licet cunctorum poetarum carmina. . . „ Fol. 133 r°, col. 1 : " . . . vides autem qua in domo sit ista felicitas. „

348. Senecae proverbia (Publilius Syrus).

Fol. 133 r°, col. 2 : " Ab alio expectes. . . si tibi ipsi quod oportet persuaseris. — Incipiunt proverbia Senece secundum elementa abecedarii ordinata. Alienum est omne. . . „ Fol. 136 r°, col. 1 : " . . . Velari enim hominibus vitiosum est (le reste du feuillet est blanc). „

Au fol. 136 v° on lit : " Liber beate Marie de Alna „ et au-dessous : " Carolus Massardus. „

XIIIe siècle. Parchemin, 136 feuillets à 2 colonnes; 40 lignes par page. ± 310 sur ± 212 millim. Reliure moderne cuir de Russie. (Abbaye d'Aulne. — Cheltenham.)

II, 1081, volume de miscellanées, non folioté.

349. Senecae proverbia (Publilius Syrus).

Commence : " (A)lienum est quicquid. . . „ Finit : " . . . Velari enim hominibus vitiosum est. „

Pour les autres parties, v. l'Inventaire général.

XIVe siècle. Parchemin, 11 feuillets; nombre de lignes variable. 190 sur 130 millim. Demi-reliure moderne. (Cheltenham.)

ADDITIONS ET CORRECTIONS

P. 6, ajouter :

1828-1830.

13*bis*A. (1828.) **De Philomela** (= *Anthol. Lat.*, nº 762, éd. Riese) (1).

Fol. 1 rº, l. 1 : " De Philomela (en marge, à l'encre rouge). Dulcis amica veni. . . „ Ibid., l, 32 : " . . . cicada frinit. „

13*bis*B. De Philomela (= *Anthol. Lat.*, nº 658, éd. Riese) (non coté).

Fol. 35 rº, l. 30 : " De Philomela (en marge, à l'encre rouge). Sum noctis socia. . . „ — Vº, l. 20 : " . . . haec bona grata tuis. „

* 1829-1830. V. l'Inventaire général.

Au revers de la couverture et au fol. 1 rº, en haut, la marque : " ✠ ms. 64, „ et au fol. 1 rº, en haut : " Ex bibliotheca Aquicinctensi, 1574. „

XIe siècle. Parchemin. 245 sur 178 millim. Reliure ancienne veau estampée. (Abbaye d'Anchin. — Bollandistes.)

P. 32, l. 21 : XVe siècle. Lisez : IX-Xe siècle.
P. 38, l. 5 : **116.** (9767.) Lisez : **115.** (9767.)
P. 50, l. 1 : (10005.) Lisez : **155A.** (10005.)

(1) Désigné dans l'Inventaire général sous ce titre : " Aratoris — De Philomelâ. „ (Le poème d'Arator, *Historia apostolica*, occupe les fol. 1 vº — 35 rº.)

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

19e FASCICULE

L'ÉLÉMENT HISTORIQUE

DANS LE

CORONEMENT LOOÏS

CONTRIBUTION

A L'HISTOIRE POÉTIQUE DE LOUIS LE DÉBONNAIRE

par

LÉONARD WILLEMS

GAND

LIBRAIRIE SCIENTIFIQUE E. VAN GOETHEM

Rue des Foulons, 1 (près de l'Université).

1896.

L'ÉLÉMENT HISTORIQUE

DANS LE

CORONEMENT LOOÏS

CONTRIBUTION

A L'HISTOIRE POÉTIQUE DE LOUIS LE DÉBONNAIRE

par

LÉONARD WILLEMS

GAND
LIBRAIRIE SCIENTIFIQUE E. VAN GOETHEM
Rue des Foulons, 1 (près de l'Université).

1896.

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE GAND.

EXTRAIT DU RÈGLEMENT.

Les travaux des professeurs, maîtres de conférences et chargés de cours seront publiés sous la responsabilité personnelle de leurs auteurs.

Ceux des élèves et anciens élèves seront publiés en vertu d'une décision de la Faculté.

A MONSIEUR

GASTON PARIS,

ADMINISTRATEUR DU COLLÈGE DE FRANCE,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE.

Hommage respectueux.

349833

La présente étude date déjà de quelque temps. Si je ne l'ai pas publiée antérieurement, c'est qu'elle n'est qu'un chapitre d'une œuvre de longue haleine, une *Histoire poétique des Carolingiens*, à laquelle je travaille depuis quelques années.

Au début, j'avais cru pouvoir terminer cette entreprise assez promptement; mais au fur et à mesure que j'avançais, je me suis aperçu que je ne pourrais la mener à bonne fin de si tôt. Attendre que le livre fût complet, c'était m'astreindre à garder indéfiniment en portefeuille des morceaux déjà achevés, comme le présent travail. Je ne le donne donc que comme spécimen de la façon dont je compte traiter mon sujet. Pour peu que l'accueil réservé à cette publication ne soit pas trop décourageant, j'espère la faire suivre prochainement de quelques études sur l'*Histoire poétique de Guillaume de Gellone et la formation de la geste narbonnaise* — sur la *Chanson des Saisnes*, dont on a jusqu'ici, ce me semble, mal expliqué le développement historique — sur le *Chevalier au Cygne* — sur cette mystérieuse épopée des *Lorrains*, d'apparence si historique, et dont les critiques n'ont pu jusqu'à présent démêler l'origine, que je crois être en mesure d'indiquer dans les chroniques.

J'ai à m'acquitter d'une dette de reconnaissance vis-à-vis de plusieurs personnes. Je dois des renseignements à M. Martel, conservateur en chef de la Bibliothèque de la ville de Boulogne ; à M. Paul Bergmans, de la Bibliothèque de Gand.

Mon cher maître, M. Pirenne, n'a cessé de m'aider obligeamment de ses conseils et plus d'une fois j'ai eu l'occasion de mettre à contribution sa parfaite connaissance des choses du moyen-âge.

J'ai à cœur de remercier ici tout particulièrement M. Gaston Paris, qui a bien voulu revoir la première ébauche de cette étude. Les précieuses indications qu'il m'a fournies m'ont d'autant plus touché que je me suis quelquefois écarté des idées émises par l'illustre auteur de l'*Histoire poétique de Charlemagne*.

Depuis lors, j'ai essayé de corriger dans la mesure de mes moyens, ce qu'avait de défectueux mon premier essai. Il se peut que je me sois laissé entraîner à soutenir des points de vue, qui, dès l'abord, sembleront paradoxaux, et, par la suite, seront démontrés faux. Toutefois, comme mes conclusions sont fondées sur un examen consciencieux des sources, j'ose espérer qu'elles seront jugées dignes d'une réfutation. Puissent mes erreurs même contribuer par là à mieux faire connaître le développement des épopées narbonnaises !

Gand, 26 mai 1896.

L. Willems.

L'ÉPOPÉE DU CORONEMENT LOOÏS

1re PARTIE

L'ÉLÉMENT HISTORIQUE

Le *Coronement Looïs*, épopée qui nous raconte comment Louis, fils de Charlemagne, a succédé à son père, est formé par la juxtaposition de quatre branches ou épisodes, racontant chacun une série distincte d'événements, dont nous tâcherons dans le présent travail de déterminer le fondement historique. Nous aurons ensuite à étudier comment des faits, qui primitivement n'avaient entre eux aucun rapport, ont été coordonnés pour former la légende du couronnement, telle que nous la trouvons dans notre poème. Nous essayerons enfin de découvrir quelle évolution, quelles transformations notre légende a subies.

Jonckbloet [1] avait déjà adopté cette division en quatre branches.

M. E. Langlois [2] a divisé, d'après G. Paris, le poème en

1) *Guillaume d'Orange*, 1854, t. II, pp. 80-116, *éléments historiques du Coronement.*

2) Édition du *Coronement*, Société des anciens textes français, 1888. Les éléments historiques sont étudiés dans l'introduction pp. 4 à 75.

cinq épisodes, mais, comme nous le verrons, cette division est fautive.

Les quatre branches sont :

I°. La conspiration d'Arnéïs d'Orléans, qui veut obtenir de Charlemagne la tutelle de Louis, et s'emparer ensuite de la couronne (v. 1-271) ;

II°. L'expédition en Italie contre Corsolt et ses Sarrasins (v. 272-1429) ;

III°. La guerre contre Richard de Normandie et Acelin, qui veulent s'emparer du pouvoir après la mort de Charlemagne (v. 1430-2224) ;

IV°. L'expédition en Italie contre Gui d'Allemagne (v. 2225 – à la fin).

PREMIÈRE BRANCHE.

La première branche (v. 1-271) est le récit du couronnement de Louis le Débonnaire à Aix-la-Chapelle. Il y a entre l'histoire et le poème une analogie frappante — nous aurons à y revenir. Mais où le poème cesse absolument d'être historique, c'est quand, après avoir prononcé son discours, et avoir énuméré tous les devoirs d'un souverain, Charlemagne demande à son fils, s'il promet de se conformer aux préceptes qu'il vient d'entendre. Louis se met à trembler et n'ose prendre la couronne.

L'empereur s'attriste :

> Or li fesons toz les chevels trenchier,
> Si le metons la enz en cel mostier :
> Tirra les cordes et sera marregliers.
> v. 95 s.

A ce moment, un traître, Arnéïs [1] d'Orléans, demande à

1) Les meilleurs mss. du *Coronement* donnent la forme *Hernaut* : M. Langlois rétablit avec raison Arnéïs, comme ce nom est écrit dans d'autres poèmes où il est assuré par l'assonance (v. *introd.*, p. 31, note 1).

Charlemagne la lieutenance du royaume pendant trois ans. Au bout de ce temps, si Louis s'est amendé, le pouvoir lui sera donné. L'empereur consent : les amis d'Arnéïs se réjouissent. Mais Guillaume d'Orange, au retour d'une partie de chasse, est mis au courant de ce qui s'est passé, par son neveu Bertrand; il pénètre dans la chapelle, tue Arnéïs d'un coup de poing, et met la couronne sur la tête de l'héritier légitime. Charlemagne lui en témoigne sa plus vive reconnaissance :

« Sire Guillelmes, granz merciz en aiez.
Vostre lignages a le mien esalcié. »
v. 148 s.

Ce qui, de prime abord, saute aux yeux dans cette manière de représenter les faits, et paraît chose tout à fait invraisemblable, c'est qu'une pareille conspiration ait vu le jour du vivant de Charlemagne. M. Langlois dit avec raison : « Si quelqu'un a réellement essayé de s'opposer à l'avènement de Louis le Débonnaire, ses résistances n'ont pas pu se manifester du vivant de Charlemagne. Celui-ci était déja âgé lorsqu'il couronna son fils; mais les années, en affaiblissant ses forces, ne lui avaient pas enlevé son prestige, et il n'était personne qui ne se courbât encore sous sa puissante main [1] ». Mais les traditions légendaires auraient pu au besoin transporter sous le règne de Charlemagne, des faits qui se sont passés *immédiatement après* sa mort, c.-à-d. à l'avènement de Louis le Débonnaire. Nous voilà donc amené à rechercher si, au moment où Louis monta sur le trône, un événement quelconque s'est produit qui a pu donner naissance à la légende d'Arnéïs d'Orléans. Tous les critiques depuis Fauriel[2], Paulin Paris[3], et surtout depuis Jonckbloet[4], qui a fait sur

1) *Introd.*, p. 9.
2) *Hist. de la poésie provençale*, III, 88.
3) *Les manuscrits français de la Bibl. du Roi*, III, 123 ; *Histoire Littéraire*, XXII, 481-488.
4) *Guillaume d'Orange*, II, 80-94.

ce point des recherches spéciales, et après lui M. Langlois nous disent qu'un pareil événement s'est produit, et ils nous racontent l'épisode de Wala.

Examinons à notre tour ce qui en est de ce récit.

La presque unanimité des chroniqueurs nous montre Louis montant sur le trône sans difficulté aucune : Thegan[1], les annales d'Einhard[2], de même que l'annaliste Saxon[3], Nithard[4] ainsi qu'Adon[5] sont d'accord pour nous dire qu'il ne se présenta pas la moindre difficulté à la mort de Charlemagne. Par contre, un seul texte, celui de l'Astronome limousin, vient contredire toutes ces autorités. Il résulte de ce récit, qui est trop long pour être transcrit ici en entier[6], qu'à la mort de Charlemagne un nommé Rampo fut chargé d'aller annoncer l'événement à Louis, qui se trouvait alors en Aquitaine. Le messager passa par Orléans; mais d'après un ordre que très probablement on lui avait donné, il ne dit rien à l'évêque d'Orléans Théodulphe. Celui-ci cependant devina ce dont il s'agissait, et envoya à son tour des messagers à Louis pour lui demander, s'il allait passer par Orléans, ou s'il désirait que lui même vint à sa rencontre. Théodulphe, d'après cette version, devait donc avoir une chose importante à dire à l'empereur, et pour celui qui connaît ce qui

---

1) Pertz *Mon.* II. cap. 8. *Vita Hludvici* : «Post obitum gloriosissimi supradicti imperatoris Karoli, perrexit filius eius Hludovicus de partibus Aquitaniœ, venit Aquisgrani palatium et suscipit omnia regna quæ tradidit Deus patri suo, *sine ulla contradictione* ».

2) Pertz *ibid.* I, 201. Anno 814.

3) Pertz *ibid.* VI, 570. « Hludvicus... tricesemo postquam id acciderat die, Aquisgrani venit *summo omnium Francorum consensu ac favore* patri successit ».

4) Pertz *ibid.* II, 651. « Heres autem tantœ sublimitatis, Lodhuwicus filiorum eius justo matrimonio susceptorum novissimus, ceteris de cedentibus, sucessit ; qui ut pro certo patrem obisse comperit, Aquis ab Aquitania protinus venit quo undique ad se venientem populum, *absque quolibet impedimento* suæ ditioni addixit. »

5) Pertz *ibid.* II, 320. « Ludowicus.... ingressum imperii secunda et placita quiete habuit, porro finis eius multis incommodatibus et adversitatibus fatigatur. »

6) v. Pertz II, 617. Éd. Langlois *introd.*, p. 22.

suit, il ne peut y avoir de doute que ce grand secret, c'était la conspiration de Wala. Aussi, quand Louis eut fait savoir à l'évêque qu'il passerait par Orléans, et que quelques jours après, il y fit son entrée, Théodulphe, qui était le meilleur poète latin de son temps, lui lut entre autres ces deux strophes où l'allusion à une conspiration est évidente [1] :

Muniunt urbem hanc proceres fideles,
Qui pio Christo sua dedicarunt
Hostis adversi tolerando bella
Corpora casta.

Hi duces sancti reducesque sunto,
Ut tui, Cæsar, foveantque temet,
Horum et obtentu superes duelles
Poscimus omnes.

Louis ajouta pleinement foi aux récits de l'évêque. Continuant sa marche sur Aix-la-Chapelle, il vit venir à lui Wala, qui lui fit sa soumission. Mais l'empereur semble n'avoir pas été désabusé par là : un de ses premiers actes fut d'envoyer Wala en exil.

Pour qui lit attentivement le texte de l'Astronome, (*timebatur quammaxime Wala... On craignait surtout Wala*[2]). il est de toute évidence que celui-ci n'entend aucunement se porter garant de la réalité d'une conspiration ourdie par Wala contre l'empereur

---

1) Pertz *ibid.* in 4°. *Poetœ lat. ævi Carolini* I. 529. Theodulphi *Carmina* XXXVII, 10-11.

2) Mes conclusions quant à cet événement sont contraires à celle de M. Himly (*Wala et Louis le Débonnaire*, Paris 1849, in-8°). Elles étaient déjà tirées et écrites, lorsque j'ai eu communication du beau livre de B. Simson (*Jahrbücher des Fränkischen Reichs unter Ludwig den Frommen*). L'auteur s'attaque également au travail de M. Himly (*Introd.*, p. IX). Il faut lire surtout l'appendice au t. II, p. 294 (*Ueber die vita Hludvici des Astronomus*) où Simson établit qu'on ferait bien de ne se servir de l'Astronome qu'à partir de 829, époque à laquelle le chroniqueur semble avoir vu lui même se dérouler les événements. Avant cette année l'Astronome ne fait guère que copier Nithard, les annales faussement attribuées à Einhard etc. Même dans la dernière partie de son œuvre, là où il ne copie pas les annales de l'empire, la chronologie est tout

Nous en sommes donc réduit pour tout ceci au témoignage de Théodulphe, à ses vers, qui nous ont été conservés et qu'il lut devant l'empereur.

Nous savons qu'il y eut entre Louis et l'évêque une conversation, mais aucun document ne nous l'a rapportée. Si Wala a été disgracié, c'est bien certainement à Théodulphe qu'il en fut redevable. L'évêque avait-il un motif personnel de haine contre lui? C'est ce que nous ne savons pas. Wala avait été le favori de Charlemagne pendant les dernières années de son règne; il avait occupé la première place dans l'empire : A ce titre seul il devait déja avoir bien des envieux.

L'on pourrait donc soupçonner Théodulphe d'avoir tramé sa perte pour occuper, sous le successeur de Charlemagne, la place qui précédemment était échue à Wala. Pour vérifier jusqu'à quel point cette hypothèse se justifie, nous devons étudier les deux personnalités de l'accusateur et de l'accusé. Théodulphe semble n'avoir reçu aucune récompense de Louis pour le soi-disant service qu'il lui avait rendu. C'est peut-être à cause de cela que lorsqu'en 817, trois ans après l'avènement de Louis, Bertrand, roi d'Italie, se souleva pour enlever à son suzerain le sceptre impérial, l'évêque d'Orléans se trouvait parmi les complices. L'accusateur de Wala était donc, semble-t-il, un fort triste personnage. Quand le soulèvement de Bernard fu réprimé, Théodulphe fut banni et le demeura

---

à fait négligée (*Die Chronologie ist vollständig verworren*). L'Astronome n'est, pour Simson, qu'un panégyriste quand-même (*seinem Helde gegenüber ist der Standpunckt des Verfassers dagegen in wesentlichen das des unbedingten urtheilslosen Lobredner*). Aussi dans sa relation des événements de 815, Simson suit-il les annales d'Einhard (de même que von Ranke dans sa *Weltgeschichte*). Il se borne à nous dire : « *A tort ou à raison*, l'idée semble avoir existé qu'ils (Wala et ses frères) intriguèrent contre l'empereur (*Ob mit Recht oder Unrecht, er scheint des Glaubens gewesen zu sein, dass sie gegen seine Thronbesteigung intrigirten*) ». Simson fait donc ses réserves. Pour ma part, je suis tenté d'aller plus loin que lui et de rejeter entièrement l'existence même d'une conspiration. Remarquons également que les *Regesten des Kaiserreichs unter den Karolingern* édit. Mühebacher, I p. 215 ne mentionnent aucune conspiration.

dans la suite. C'est pendant cette période de sa vie, qu'il composa[1] ses nombreuses épitres et élégies, qui rappellent les *Tristes* et les *Épitres du Pont* d'Ovide. Quant à Wala, qui avait été outrageusement destitué de ses fonctions, il fut rétabli plus tard dans tous ses honneurs par Louis; l'empereur fit pénitence publique pour la conduite qu'il avait tenue, et depuis lors Wala devint son confident, comme il avait été celui de Charlemagne et il fut chargé des plus importantes missions.

On voit, d'après tout ceci, que l'histoire de la conspiration ne repose que sûr de simples présomptions et que s'il fallait se prononcer d'une manière catégorique sur ces événements, tout semble plaider en faveur de la non culpabilité de l'accusé. Si l'on envisage les choses de cette façon, on admettra que Louis, esprit faible et timoré, a, dès les premiers jours de son règne, été victime d'une mystification, et qu'il a débuté sur le trône par une bévue, qui aurait pu avoir pour lui les plus graves conséquences. Les chroniqueurs auront la plupart preféré se taire sur ce malencontreux épisode. Quant à l'Astronome, admirateur quand-même de l'empereur, il ne conçoit aucunement que cela puisse faire du tort à son héros; il a rapporté les faits sans commentaire aucun, sans réflexions personnelles sur les événements[2].

Les critiques qui, comme M. Himly et les commentateurs de notre poème, ont conclu à l'existence du complot, ont donc cru trouver une certaine corrélation entre le Wala de l'Astro-

---

1) Ch. Cuissard. *Vie et écrits de St-Théodulphe d'Orléans.* Mémoires de la société d'Archéologie de l'Orléanais 1892. pp. 1-350.

2) Ce qu'il importe de noter également, c'est que notre manière de voir concernant la disgrâce de Wala, est pleinement confirmée par la *Vita Adalhardi* (Pertz *Monumenta*, t. II, p. 527). (Adélard était le frère de Wala) : « *diaboli agente invidia,* » et p. 528 : « *Venit invidiæ spiritus, et dispersit eos procul ab invicem ; in quibus præsertim floribat totius regni decus.* » Et de même par la *Vita Walæ* (Pertz *Monumenta*, t. II, p. 534) : « Perpendant igitur nostri qui cum rodere conantur, et alienis criminantur culpis... . » p. 536 : « Fuit enim suo in tempore acceptior cunctis, licet prodigiosa eius seculi aetas ultima cum *insipienter et maligne aduit, atque mendaciis sit insecuta* ».

nome et l'Arnéïs de l'épisode 1er de notre épopée. Quant à nous, nous pensons qu'en admettant même que complot il y eut, cette affaire aura été plutôt une pure intrigue de cour; le peuple se sera tenu à l'écart de tout ceci; il y sera resté profondément indifférent : Partant, il n'a pu chanter ces événements dans une épopée populaire. Il est vrai que la disgrâce de Wala ne fut pas un acte isolé et que plusieurs autres changements importants s'exécutèrent, quand Louis monta sur le trône. L'entourage de Charlemagne laissait beaucoup à désirer au point de vue moral. Louis, auquel nos chroniqueurs ont donné le surnom de *Pius*, ne pouvait tolérer les abus sur lesquels son vieux père avait fermé les yeux. Aucune des filles de Charlemagne ne s'était mariée : la plupart cependant avaient des enfants; l'empereur lui-même n'avait jamais mené une vie exemplaire. A l'entour du palais, les choses n'avaient pas un meilleur aspect[1]. Quantité de mendiants, de femmes de mauvaise vie, de juifs étaient logés dans les environs des bâtiments impériaux. Aussi le premier acte de Louis fut-il de nettoyer ces écuries d'Augias : ses propres sœurs furent envoyées dans des couvents; on ne garda dans le palais que ce qu'il fallait de femmes pour les besoins du service. Rien de tout cela ne se retrouve dans notre poème. Et de plus, la conspiration d'Arnéïs d'Orléans n'a que les rapports les plus lointains avec celle de Wala.

Nos conclusions en ce qui concerne cette branche du *Coronement* s'éloignent donc de celles des autres critiques.

M. Himly avait dit : « J'admets comme un fait probable que Wala s'opposa à l'association du seul fils légitime de Charlemagne et qu'il essaya de lui substituer un autre héritier plus capable que lui de porter les affaires[2] ».

---

1) Une des idées les plus ingénieuses de Simson, est d'avoir attribué au commencement du règne de Louis, le *capitulare de disciplina palatii*, d'où nous tirons toute cette description, que les biographes de l'empereur et les annalistes de l'empire se seraient bien gardés de nous faire. Cette pièce avait été prise par la plupart des historiens pour un capitulaire de Charlemagne.

2) p. 32.

« Moi aussi », ajoute M. Langlois « je suis convaincu qu'il y a eu à la cour, dans les dernières années de Charlemagne, des intrigues, qui avaient pour but de s'opposer à l'avénement de Louis ».

Comme je suis pour ma part, convaincu du contraire, je crois que ces conspirations n'ont existé que fort peu de temps dans l'esprit mal équilibré de l'empereur, et je ne puis admettre qu'Arnéïs d'Orléans ait perpétué le souvenir de faits qui ne se sont passés ni au couronnement de Louis à Aix-la-Chapelle, ni trois ans plus tard à la mort de Charlemagne.

Je compte démontrer dans cette étude que Louis, fils de Charlemagne, a été confondu dans le *Coronement* avec LouisIII, Louis IV, Louis V et d'autres Louis encore. L'inspiration première pour cette branche de notre poème doit, selon nous, être cherchée dans les difficultés, les menées secrètes, les intrigues que rencontrèrent les différents Louis de race Carolingienne qui succédèrent au Débonnaire. Arnéïs d'Orléans n'est, si l'on peut ainsi s'exprimer, que la personnification de cet état chose. Et la preuve qu'il en est bien ainsi, c'est qu'au vers 103, Arnéïs dit de Louis :

Mes sire est jovenes, n'a que QUINZE ANZ entiers.

Or, Louis le Débonnaire, quand il monta sur le trône, en avait trente-trois. Ce n'est donc pas à lui que s'applique ce vers. Mais quinze ans, c'est précisément l'âge de Louis III l'Enfant[1], ainsi que celui de Louis IV d'Outremer lorsqu'ils montèrent sur le trône; et c'est justement cette exclamation que le trouvère met dans la bouche d'Arnéïs :

Mes sire est jovenes, n'a que quinze anz entiers,

que les ennemis de Louis III répétèrent à son évènement, alors qu'ils prétextaient de son jeune âge pour refuser de lui prêter serment de vassalité. Preuve que la légende a bien confondu ici les différents rois Louis et que ce n'est pas par l'épisode de Wala que l'on peut expliquer ce passage.

---

1) Le héros de la bataille de Saucourt. Il mourut à l'âge de 22 ans.

Du reste, M. Langlois n'avait pas, comme ses devanciers, essayé d'assimiler Wala à Arnéïs d'Orléans. Il reconnaît lui-même que cette identification est tout à fait impossible: « Pouvait-on attribuer ce rôle odieux à Wala? Wala, le cousin germain de Charlemagne, avait été son bras droit; disgrâcié par Louis, il s'était retiré dans un monastère, où par ses vertus, il édifiait les moines, qui l'élurent abbé. — Cet homme ne pouvait être pris pour un traître; le peuple ne pouvait lui prêter le rôle qu'il a donné à Arnéïs d'Orléans dans la chanson[1] ». M. Langlois propose ensuite d'identifier Arnéïs avec Matfrid d'Orléans, ami de Wala, qui fut accusé de trahison en 828 et reconnu coupable. Cette hypothèse me semble inadmissible. D'abord aucune source historique ne parle de Matfrid d'Orléans à propos des difficultés qui surgirent lors de l'avénement de Louis. Mais, qui plus est, lorsqu'en 828 Matfrid fut publiquement accusé d'avoir laissé piller les environs de Barcelone, où il avait envoyé une armée au secours de Bernard, comte de Barcelone, personne, d'après nos sources, ne lui fit un reproche de la conduite qu'il avait tenue en 814. Le moment eut cependant été bien choisi. Voilà certes la preuve qu'il n'y avait rien à lui reprocher — pas plus, je crois, qu'à Wala.

SECONDE BRANCHE.

La seconde branche du *Coronement Looïs* (vers 272-1429) nous raconte une expédition de Guillaume d'Orange en Italie contre Corsolt et ses Sarrasins. Cet épisode, le plus long de notre poème, est celui qui a été le mieux analysé au point de vue historique par M. Langlois.

Guillaume, après l'aventure d'Arnéïs d'Orléans, est allé faire un pèlerinage à Rome. Deux messagers arrivent et annoncent au pape que les Sarrasins sous la conduite de

1) p. 27. *introd.*

Galafre, de Ténébrés, de Crémus[1] et de Corsolt, ont pris la ville de Capoue (vieux franç. : *Chape* — dans le texte de M. Langlois *Chapre*). Ils ont fait prisonnier le roi de Spolète Gaifier et sa famille, ainsi qu'un grand nombre de soldats. Guillaume, averti par le pape, fait armer ses chevaliers, mais avant la rencontre des deux armées ennemies, un accord a lieu entre Chrétiens et Sarrasins. Au lieu d'une mêlée générale, on remettra le sort de la lutte à un combat singulier. Les Sarrasins choisissent le géant Corsolt, les Chrétiens Guillaume. Un duel acharné s'engage. Guillaume reçoit une blessure au nez, qui lui vaudra un surnom pour toute la vie, mais il finit par terrasser son adversaire et lui couper la tête. Les Sarrasins, frappés de terreur, prennent la fuite; les Chrétiens les poursuivent et en font un grand massacre. L'émir Galafre est pris et se fait baptiser. Gaifier est délivré ainsi que sa famille et ses sujets prisonniers. Plein de reconnaissance, il offre à Guillaume sa fille et la moitié de ses états; Guillaume accepte[2] et les noces vont commencer lorsqu'au beau milieu

---

1) M. Langlois a oublié ce nom dans le glossaire.

2) Je croirais bien que cette partie du *Coronement* a été remaniée. En effet, une grave difficulté s'élève ici. Jonckbloet a démontré qu'il a existé une version des *Enfances Guillaume*, dans laquelle était racontée la prise d'Orange par Guillaume, et *son mariage avec Guibourc*. Cette démonstration a été reprise par M. L. Gautier, *Epopées françaises*, t. III, p. 261, 1ère édition 1868; 2me édit. t. IV, p. 528), ainsi que par H. Suchier (*Die Quellen des Ulrich's von dem Thürlin und die älteste Gestalt der Prise d'Orange*, 1873). D'après cette théorie, dont tout semble démontrer l'exactitude, ce ne serait que par l'effet d'un remaniement que l'on aurait détaché des *Enfances Guillaume* la prise d'Orange pour en faire un poème à part, racontant en même temps le mariage de Guillaume. On n'a conservé dans les *Enfances* que le récit de ses aventures amoureuses avec Guibourc. Or les *Enfances* précédent le *Coronement*; la *Prise d'Orange* (version actuelle) suit le *Coronement*. Il semble impossible d'admettre que ce dernier poème, qui est d'une faiblesse désespérante, ait déja été composé en 1130, date assignée par M. Langlois au *Coronement*. Comment dès lors, si Guillaume s'était déjà marié à la fin des *Enfances*, pouvait-il s'adresser au pape pour savoir s'il peut accepter d'épouser la fille de Gaifier? Comment le pape peut-il lui conseiller de faire ce mariage? La version actuelle du *Coronement* dans laquelle le trouvère se borne à dire : « trestot aveit entrobliée Orable » (v. 1433)

des réjouissances de tristes nouvelles arrivent de France, et Guillaume s'empresse de délaisser sa fiancée et d'aller au secours du roi Louis.

Jonckbloet avait déjà parfaitement démontré que le Gaifier, dont il est question ici, n'était autre que Gaifier (Waiferus), prince de Salerne, qui eut à soutenir de nombreuses luttes contre les Sarrasins.

M. Langlois (p. 35) nous montre que dans la vie de Gaifier, un seul fait peut avoir donné naissance à la légende mentionnée dans le *Coronement* : c'est le siège de Salerne par les Sarrasins de 871 à 873[1]. Trente mille Arabes sous le commandement du roi Abd-Allah ayant débarqué en Calabre, vinrent dresser leurs tentes autour de Salerne, dévastant tous les environs, pillant Bénevent, Naples et Capoue. Gaifier, prévenu à temps de l'arrivée prochaine des infidèles, s'était préparé à la résistance. Aidé par les Capouans et les Toscans, il avait réparé les murs de la ville et les avait flanqués de tours hautes et solides. Le siège fut long et pénible. Chaque jour, c'étaient de nouveaux assauts de l'ennemi et de nouvelles sorties des assiégés; mais les assiégeants recevaient journellement des renforts, tandis que les ressources des Salernitains allaient sans cesse décroissant. La famine exerçait chez eux d'affreux ravages. Cependant chacun faisait son devoir, la femme même de Gaifier montait sur les murs, pour encourager les défenseurs. Malgré tous leurs efforts les assiégés allaient être obligés de se rendre, lorsqu'enfin Louis, roi d'Italie et empereur, fils de Lothaire I, imploré par l'évêque de Capoue, Landolf, qui était venu le trouver à Pavie, se décida à porter secours à ces malheureux. Au commencement de l'année 873, il descendit dans le midi de l'Italie avec une armée. Arrivé sur le théâtre de la guerre, le neveu de Louis, Gontier, âgé de 15 ans à peine, lui demanda l'autorisa-

---

convient parfaitement avec la version remaniée des *Enfances*, où Guillaume s'éprend d'Orable et ne l'épouse pas, mais elle ne peut subsister à côté dans l'ancienne version.

1) Il est longuement raconté dans la Chronique anonyme de Salerne, publiée par Pertz III (528-533).

tion de marcher à l'ennemi. Après avoir longtemps refusé, Louis céda; Gontier, ralliant alors à sa troupe la milice de Capoue, profita d'un épais brouillard pour fondre à l'improviste sur l'ennemi, qui fut mis en déroute, laissant neuf mille morts sur le champ de bataille. Gontier périt dans la mêlée. Les Arabes effrayés par les succès de l'armée franque, levèrent le siège de la ville.

Tel est dans l'histoire, ce fameux siège de Salerne, auquel Gaifier doit sa célébrité dans l'épopée française : car on le voit apparaître dans d'autres poèmes que le *Coronement*.

L'héroïsme dont il fit preuve en cette circonstance est, semble-t-il, le seul titre dont il eut à se prévaloir pour justifier son rôle dans les poèmes épiques; la plupart de ses autres guerres furent suscitées par des querelles injustes avec ses voisins.

Il y a cependant entre l'histoire et la légende des divergences qu'il importe de noter. Tout d'abord, remarquons que Gaifier, qui est *prince de Salerne* dans l'histoire, est appelé Gaifier d'Espolite [1] dans l'épopée. Nous aurons dans la suite de ce travail l'occasion de montrer comment un prince de Salerne a pû être représenté comme « roi de Spolète » [2]; il semble que Gaifier ne soit pas le seul prince Italien qui subit ce sort.

---

1) C. à. d. *de Spolète*. Il ne saurait y avoir le moindre doute à cet égard ; A écrit de Police, B d'Ypolite, C d'Espolise. Dans d'autres poèmes nous trouvons d'Yspolite (*mort d'Aimeri*), d'Apolice (*Charroi*) etc... J'ai adopté la forme d'Espolite parce qu'elle me semble devoir régulièrement provenir de *Spoletum*.

2) M. Langlois *introd.* p. 39, fait de Gaifier un « roi de Capoue ». Cette erreur provient sans doute de ce que dans notre poème, le prince est assiégé dans Capoue par les Sarrasins. Mais l'épopée française n'a pas conservé le souvenir d'un « royaume de Capoue ». Partout où le titre de Gaifier est cité en entier, il est écrit « *roi de Spolète* » (*Charroi*), quoique Spolète ne fût en réalité qu'un duché. Mais comme nous le montrerons dans la 4me branche du *Coronement*, l'épopée a gardé le souvenir d'autres héros qu'elle a intitulés « rois de Spolète.» Jonckbloet (p. 105) a commis une autre faute dans son résumé du *Coronement* : « ....ensuite il fait prisonnier Galaffre, et fait délivrer *le roi de Pouille* Gaifier. »

Gaifier, dans le poème, est fait prisonnier; Guillaume accourt pour le délivrer — dans l'histoire, il est réduit à toute extrémité. Dans les deux récits, il s'agit bien d'infidèles, qui quittent le pays après une défaite. Dans l'histoire la scène se passe sous les murs de Salerne — dans le poème, c'est près de Rome ; mais « comme le dit très bien M. Langlois : « On sait que les trouvères ne se piquaient pas d'une grande exactitude géographique dans leurs récits. Pour eux le siège du pape était un centre où venaient se grouper tous les événements, qui se passaient au delà de Montjeu (*Mons Jovis* = *le grand St. Bernard*). En étudiant même le récit, on reconnaît qu'à l'origine la scène n'était pas aussi près de Rome que dans la rédaction actuelle. En effet, Guillaume est arrivé à Rome en simple pélerin, sans aucune pensée de combat, sans parler une seule fois des Sarrasins, sans songer à eux. Le pape lui-même n'en paraît pas davantage préoccupé et rien ne ferait penser à l'ennemi, si, au moment où l'on s'y attend le moins, deux messagers n'arrivaient, annonçant que les infidèles viennent de prendre Capoue.

Les infidèles sont à Capoue, les chrétiens à Rome. Avant que les deux armées se rencontrent, on s'attend naturellement à les voir franchir l'espace qui les sépare. Eh bien, il n'en sera pas ainsi. Comme dans un rêve, où l'espace et le temps n'existent pas, où l'on commence dans un lieu une action que l'on continue dans un autre sans s'apercevoir du changement de scène, le poème ne tient aucun compte des cinquante lieues, qui séparent les deux villes. Le jour même où l'on apprend que les païens sont dans Capoue, le pape va trouver l'émir pour lui proposer la paix, rentre dans Rome, rend compte de son message à Guillaume, qui sort à son tour, tue le géant Corsolt, met les païens en fuite, et délivre les prisonniers chrétiens. Bref, dans la première partie du récit, Capoue et Rome sont assez distantes pour que dans celle-ci on ignore ce qui se passe dans l'autre; dans la seconde au contraire, les deux villes sont à peu près confondues. Comment expliquer cette inconséquence? Tout simplement par l'ignorance d'un remanieur, qui en introduisant

le pape dans le poème a transporté devant Rome, le lieu du combat, lequel originairement avait lieu sous les murs de Capoue[1] »

Comment l'épisode du siège de Salerne a-t-il pu venir s'intercaler dans notre poème? Incontestablement par la confusion de Louis II empereur, avec Louis le Débonnaire. Mais Louis II est un prince allemand, régnant en Italie, qui n'a eu que peu de rapports avec la France. Comment son nom se retrouve-t-il dans une épopée *française*? A n'en pas douter parce que Louis II succéda en Provence à Charles. Voici en quelles circonstances : « Le jeune roi de Provence, l'épileptique Charles, mourut le 24 janvier 863, dans la huitième année de son règne. Il n'était pas marié et son héritage semblait devoir être recueilli par Lothaire II, roi d'Austrasie, qui, en 858, avait conclu avec Charles, ou plutôt avec Girard de Roussillon[2], un traité par lequel Lothaire cédait Belley et Tarentaise à son frère, lequel, en échange, assurait sa succession au roi d'Austrasie, dans le cas où il mourrait sans enfants (*Ann. Bertiniani* 858). Mais, à la nouvelle de la mort de Charles, l'empereur Louis II, frère aîné du défunt, accourut en Provence et gagna à sa cause une partie des grands de ce royaume de sorte que Lothaire dut consentir à un partage de la succession fraternelle, partage dans lequel le royaume de Provence semble avoir été partagé en deux parties d'une importance territoriale à peu près égale : l'une composée des diocèses de Lyon, de Vienne, de Viviers et d'Uzès, c. à. d. selon toute apparence de l'ancien duché de Lyon, fut attribué à Lothaire, tandis que le reste des états de Charles, formant ce qu'on nommait alors la Provence, c. à d. Valence, Die, Grenoble, la totalité des provinces ecclésiastiques d'Arles, d'Aix et d'Embrun, passèrent avec Belley et Tarentaise à l'empereur Louis[3] ».

---

1) *Introd.* p. 40 et 41.

2) C'est le même que le héros de l'épopée française.

3) A. Longnon, *Girard de Roussillon dans l'histoire.* Revue historique, 1878, t. VIII, p. 257 s.

On voit clairement comment la confusion a pu se produire : en 863, comme en 814, il y eut un empereur Louis — le Débonnaire avait été couronné comme tel à Aix — succédant à un Charles [1]. L'empereur Louis II se trouvait réellement en Italie, comme notre *Coronement* l'indique, lorsque s'ouvrit la succession de son frère Charles. Ce n'était point le cas de Louis le Débonnaire, qui se trouvait en Aquitaine, lorsque mourut son père Charlemagne.

Toutefois le *Coronement* a interverti l'ordre chronologique des faits : Guillaume vient d'abord délivrer Gaifier d'Espolite, assiégé par les Sarrasins dans Capoue, et apprend *ensuite* la mort de Charlemagne. Dans l'histoire, Louis II succéda à Charles en 863, et le siège de Salerne n'eut lieu que dix ans après, en 873.

Une autre divergence est encore à noter. Dans l'histoire, les Sarrasins furent vaincus à Capoue en bataille rangée; d'après la chanson, c'est dans un combat singulier, suivi d'un massacre général.

M. Langlois se donne bien de la peine pour expliquer comment la légende s'est transformée et a attribué à Guillaume tout l'honneur de la victoire : il s'efforce de nous faire accepter que Guillaume a pris la place de Gontier, le jeune neveu de l'empereur. C'est ainsi seulement qu'on pourrait rendre compte du combat singulier de Guillaume et de Corsolt. Je suis heureux, cette fois, de pouvoir me servir des propres paroles du savant éditeur pour le refuter. Quelques pages plus loin, quand M. Langlois combat l'hypothèse de

---

1) M. Langlois avait déjà vu que le second épisode se rattachait au *Coronement* par le nom de Louis, et non par celui de Guillaume, p. 73 *introd.* : « tandis que le nom de Guillaume ou le caractère général du poème paraît avoir été le trait d'union entre la première, la troisième et la cinquième parties, il semble que ce soit le nom de Louis, *qui ait réuni la seconde et la quatrième aux trois autres : Louis II empereur pour la seconde, Louis IV d'Outremer, peut-être son fils Lothaire, devenu Louis dans la légende pour la quatrième.* » Il n'y a d'exact dans tout ceci que Louis II empereur, héros du second épisode. Nous démontrerons plus loin que Louis d'Outremer est le héros de la troisième, et non de la quatrième branche.

Jonckbloet, qui voulait voir dans le combat singulier entre Guillaume et Gui d'Allemagne (4e branche) la lutte même entre Hubald de Spolète et un Allemand de l'armée de Centebald, dont nous parle une chronique : « Le combat singulier, » lisons-nous, p. 63 *introd.*, « était une chose tellement fréquente au moyen-âge, qu'elle était devenue banale dans la réalité comme dans la poésie ». Inutile donc, de chercher la cause originaire du combat entre Guillaume et Corsolt : le trouvère a eu tout simplement l'intention de glorifier son héros[1].

TROISIÈME BRANCHE.

S'il est vrai que les critiques antérieurs étaient déjà parvenus à une quasi-certitude historique, en ce qui concerne les deux premières branches du *Coronement* et si nous n'avons guère eu qu'à enregistrer leurs résultats, par contre, pour la troisième branche (v. 1430-2224), se présente une série de difficultés que la critique n'a pu trancher jusqu'ici.

Voici d'abord le résumé du morceau : Après la mort de Charlemagne, des vassaux rebelles veulent asseoir sur le trône Acelin, fils du duc Richard de Normandie. Louis est obligé de fuir, et se réfugie dans l'abbaye de Saint-Martin de Tours. Mais déjà le duc de Normandie s'est emparé de la ville, déjà les évêques et les abbés vont livrer leur prince, lorsque, comme nous l'avons vu plus haut, Guillaume, averti

1) Je considère comme entièrement inutile de revenir ici sur les objections que Jonckbloet fait à une hypothèse de Paulin Paris, qui croyait retrouver dans cette partie du poème l'influence d'un *Guillaume de Hauteville*, chef Normand, surnommé *bras de fer* (*brachium de ferro*). M. Langlois montre très bien, après Jonckbloet, qu'il ne peut avoir été le prototype de Guillaume *fièrebrace* (*fera brachia*).

Guillaume de Bezalu, surnommé *trunnus*, cité par Jonckbloet II, p. 115 à cause du surnom *au court nez*, n'a également rien de commun avec notre épopée (Langlois *introd.* p. 49).

à temps, revient d'Italie, tue Acelin, rend le trône au souverain légitime, soumet tous les rebelles après une guerre qui ne dure pas moins de trois ans, et enfin, prend Richard de Normandie, qui avait voulu le faire assassiner dans un guet-apens, et le conduit dans la prison du roi. Le captif y meurt de tristesse.

Nous voilà derechef obligé de nous occuper des troubles qui eurent lieu à l'avènement de Louis le Débonnaire. La légende de Wala, lors de la mort de Charlemagne, aurait pu être rappelée ici. Cependant aucun critique n'y a songé, et avec raison, car l'épisode de Wala, dût-on, comme on l'a fait, en exagérer la portée, n'en reste pas moins une intrigue de cour, qui aurait pu au besoin donner naissance à l'aventure d'Arnéïs d'Orléans, tué d'un coup de poing par Guillaume, mais ne peut en aucune façon expliquer les longues et terribles guerres, qu'on nous décrit ici. Cette fois, du moins, notre poème nous donne des détails très précis sur les campagnes entreprises, les villes assiégées, voire même sur le temps que durèrent les opérations. Or, toutes ces indications ne correspondent ni à des luttes soutenues par Louis le Débonnaire, ni même à celles qui eurent lieu à l'avènement de ses homonymes. Il faudra donc avoir recours à d'autres hypothèses pour expliquer la formation de la légende, et examiner par le menu ce que relate notre épopée.

Nous allons passer en revue successivement les divers épisodes de cette branche. Il y en a sept :

1. Lutte autour de Saint-Martin de Tours ;
2. Guillaume marche sur Poitiers et y combat trois ans ;
3. Prise de Bordeaux ;
4. Bataille de Pierrelatte ;
5. Prise de Saint-Gilles;
6. Retour de Guillaume dans le Nord. Son séjour au Mont-Saint-Michel ;
7. Lutte contre Richard de Normandie.

1. Guillaume Fièrebrace, à son retour d'Italie, rencontre près de l'abbaye de Saint-Martin de Tours un pélerin, et lui demande des nouvelles. Celui-ci lui raconte que

> ... uns frans abes, que Deus puist beneïr,
> En une volte del mostier Saint Martin
> En a l'*enfant* ensemble o lui foï.
>
> v. 1466 s.

L'enfant, c'est le roi Louis, que le vainqueur de Corsolt vient défendre. Le hasard fait qu'en même temps que Guillaume, survient la troupe de ses neveux :

> Guillelmes guarde devant lui el chemin,
> Venir i veit de chevaliers set vinz.
> . . . . . .
> Cil sont nevot Guillelme le marchis.
>
> v. 1487 s.

Arrivés à l'abbaye, ils se font ouvrir la porte. Le portier se trouve être un beau parleur, qui inspire confiance à Guillaume. Partisan du roi, ce portier défie Richard de Normandie et sa terre ; Guillaume va jusqu'à lui demander conseil. L'abbé de Saint-Martin de Tours, heureux du retour de Guillaume, ordonne au royal enfant de s'agenouiller devant son défenseur et de lui baiser les pieds.

> L'enfes respont : « Bels sire, volentiers ».
> Devant le conte se vait agenoillier,
> Estreitement li a le pié baisié,
> Et le soler que li cuens ot chalcié.
>
> v. 1728 s.

Quand Guillaume apprend que c'est son roi, qui lui a de la sorte témoigné son affection, il l'embrasse. Puis il fait défier Acelin, le prétendant au trône, et dans un combat singulier le tue.

Après la mort du fils, Guillaume court à la recherche du père :

> Richart trova a l'altel apoié.
> Nel laissa mie por ce qu'ert al mostier :
> Le poing senestre li a meslé el chief,
> . . . . . .
> Tot estordi l'abati a ses piez.
>
> v. 1957 s.

Mais les chevaliers interviennent à temps :

Tant l'ont li conte et li baron preié
Qu'il ont Richart a Guillelme apaié.
. . . . . .
La pais fu faite a toz cels del mostier.
v. 1972 s.

Tout d'abord, quel peut bien être cet *Acelin de Normandie*, dont quelques vassaux infidèles veulent faire un *roi de France?* Ce nom est totalement inconnu dans l'histoire: aucun fils de Richard de Normandie ne s'est appelé ainsi. On sait que c'est là un diminutif d'*Adalbert* (*Albert*) ou d'*Adalbéron*[1]. Nous trouvons, il est vrai, un *évêque* Acelin (Adalbéron) à Laon, qui eut des démêlés avec Louis V[2], mais ce personnage n'a rien à faire avec la Normandie et les scènes, que rapporte notre roman, n'ont rien de commun avec les faits de sa biographie. Ce ne saurait donc être lui dont il est question ici.

Nous pouvons présenter une autre hypothèse. Dans une épopée du cycle narbonnais, intitulée *le Charroi de Nimes*, Guillaume d'Orange, ayant à se plaindre de la façon dont le roi Louis le traite, énumère à son souverain tous les services qu'il lui a rendus. Nous retrouvons dans cette allocution un résumé du *Coronement*, présenté d'une façon fort différente du texte qui nous a été conservé : Nous aurons, dans le cours de ce travail, à revenir maintes fois sur les divergences entre les épisodes racontés de part et d'autre. L'une de celles-ci consiste en ce que le nom d'*Acelin* n'est pas indiqué dans le récit de la tentative d'usurpation. L'auteur du *Charroi* ne connaît le vassal du roi Louis que sous le nom de *li Normand orgueillos*.

Or, le *Coronement* nous est parvenu dans deux classes de

1) Lot, *Les derniers Carolingiens* p. 131, note 4. Ce nom a donné lieu à une foule de variantes : on trouve Azelin, Ascelin, Aselin, Asselin, Ecelin et même Ancelin, Anselin, Enselin à côté de Adelelin et Adelin. (v. *Adalbéron de Tronchiennes* p. Kieckens, *Messager des Sciences hist.* t. 1882 p. 186 et s.)

2) Lot, *Les derniers Carolingiens, passim.*

mss. (A et B d'un côté, C de l'autre). Le nom d'Acelin se lit 14 fois dans le texte reconstitué par M. Langlois, d'après A et B[1]; mais, ce qui est caractéristique, et n'a pas été relevé jusqu'ici, que nous sachions, C n'écrit que 2 fois *Acelin* et partout ailleurs aux vers correspondants de A et B, le nom du prétendant se trouve remplacé par *li Normand orgueillos*, — précisément la périphrase que donne le *Charroi de Nimes*. De cette double constatation, nous déduisons l'hypothèse qu'il doit avoir existé une version, ne connaissant pas ce nom *Acelin*. Un remanieur, qui, comme ses confrères, prétendait en savoir plus long que ses devanciers, aura sans doute voulu spécifier d'avantage et aura donné un nom à l'usurpateur. S'il en est ainsi, ce nom n'aurait rien de traditionnel.

Quel peut être ce *Normand orgueilleux*, qui a prétendu à la couronne de France? Ce ne saurait être aucun des fils de Richard le Vieux. Aussi croyons-nous à une interversion de la légende. Ce n'est pas le *fils*, mais bien le *père* de Richard, qui est ici en scène. Guillaume Longue-Épée, duc de Normandie, fut à diverses reprises l'adversaire de Louis IV d'Outre-Mer. Le 17 décembre 942[2], il fut assassiné traîtreusement à Piquegnies par des émissaires d'Arnould, comte de Flandre.

C'est de cet événement que paraît se souvenir la tradition, lorsqu'elle fait abattre *le Normand orgueilleux* par Guillaume d'Orange. Les divergences entre l'histoire et la légende sont notables. Il s'agit dans l'épopée d'un vassal qui aspire à la couronne de France, tandis qu'aucune source ne nous laisse entrevoir que tel ait été le rôle de Guillaume Longue-Épée.

Néanmoins, malgré le peu de rapport entre les deux

---

1) B écrit *Ancelin*, C *Asselin*. M. Langlois qui relève la graphie de B, néglige dans le glossaire celle de C.

2) G. Paris, *Manuel* § 25, écrit 923 par erreur typographique, cf. J. Lair, *étude sur la vie et la mort de Guillaume Longue-Epée, duc de Normandie*, 1894. cf., lamentation sur l'assassinat de Guillaume publ. p. J. Lair, *Bibl. écol. des Chartes*, 1870, XXXI, p. 389-406.

événements, l'accord entre notre poème et la scène du meurtre de 942, ressort plutôt d'un ensemble de faits, dont nous aurons à nous occuper plus loin et qui donneront une signification toute spéciale à cet épisode du *Coronement*.

Louis d'Outre-Mer, adversaire de Guillaume Longue Épée, n'a jamais été caché, que nous sachions, dans l'abbaye de Saint-Martin de Tours. Le fait en lui-même semble de plus entièrement impossible, parce qu'à cette époque, c'était Hugues le Grand, duc de Paris, qui était abbé-laïque de cette abbaye. La tradition populaire s'est donc trompée sur ce point. A la mort de Charles le Simple, Ogive, sa femme, alla se réfugier avec son fils Louis en Angleterre. C'est là que les délégués d'Hugues le Grand et de Guillaume de Normandie trouvèrent le prince, lorsqu'ils vinrent lui offrir la couronne.

Le texte de M. Langlois indique aussi Saint-Martin de Tours comme étant l'endroit où Guillaume Fièrebrace lutta contre Acelin et le tua. Mais cette tradition peut fort bien ne pas être très ancienne. En effet, d'après le *Charroi*, c'est *à la cour de Louis, à Paris* que se passent les faits. Le meurtre de Guillaume Longue-Épée, qui en réalité eut lieu à Picquegnies, dans une île de la Somme, a été déplacé à Paris dans une version perdue, dans l'autre version à Saint-Martin de Tours. La question qu'il importe de trancher — nous nous occuperons de ce point plus tard — est celle de savoir si la version du *Charroi* est antérieure ou postérieure à notre texte.

2. Après avoir tué Acelin et fait la paix avec Richard de Normandie, Guillaume fait part à l'abbé de Saint-Martin de Tours de son intention de conquérir le Poitou :

« Ge m'en irai el regne de Peitiers ;
Des traïtors i a molt herbergiez,
Mais se Deu plaist ges ferai desnichier. »
v. 1983 s.

. . . . . .
Treis anz tot pleins fu Guillelmes li ber
Dedenz Peitou la terre conquester;
Ainz ne fu jorz, tant feïst a loer,
. . . . . .

Que il n'eüst le brun elme fermé,
Ceinte l'espee, sor le cheval armez.
Grant peneance sofri li bachelers
Por son seignor guarantir et tenser.
v. 2011 s.

Cette campagne dans le Poitou ne peut être identifiée avec aucune expédition de Louis d'Outre-Mer, ni même avec celle de quelque autre Louis. Les rois de France de la race Carolingienne ont eu à diverses reprises à intervenir dans cette province; il est probable que l'on a transféré une expédition quelconque, qui dura trois ans, sous le règne du Débonnaire. Seulement nous essayerons d'établir plus loin que ce transfert épique ne remonte pas très haut. Il n'y a donc pas lieu de nous en inquiéter ici [1].

3. Après avoir pacifié le Poitou, Guillaume marche sur Bordeaux :

Li cuens Guillelmes a la fiere persone
S'en est tornez vers Bordels sor Gironde;
La conquist il le fort rei Amarmonde :
De Looïs i reçut la corone
Et ses onors, qui erent granz et longes.
v. 2020 s.

Le ms. C ne consacre que 3 vers à cette expédition, mais l'un d'eux nous permet de voir que cet Amarmonde était païen :

Desor Bordiaus a un jour denommé :
Rois Marimondes *i fu enprisonés*;
Puis se fist il baptisier et lever.
v. 1792 s.

Il s'agirait donc ici d'une lutte contre les Normands ou contre les Sarrasins, mais, pas plus que pour l'épisode précé-

---

1) Le ms. C. ne consacre que 4 vers à cet épisode :
Li quens Guill., li marcis au cort nés,
Puis que il fu dedens Poitiers entrés,
Ainc ne li lut el regne a sejorner;
Des traïtors i trueve a grant plenté.

dent nous ne parvenons à identifier les faits. Bordeaux fut à diverses reprises assiégé et pris par les Normands (848, 853, etc.). Toutefois jamais cette ville ne fut cédée à demeure aux païens, comme le fut la Normandie; jamais un chef Normand *n'y reçut la couronne*. Nous ignorons donc de quel événement il est question ici. Quant au nom *Amarmonde* (C : Marimonde; A: Amaronde), il semble bien être un nom normand apparenté à *Waramondus*, *Guaramundus*, *Gormont*, le roi païen de la bataille de Saucourt.

4. De Bordeaux, Guillaume se rend à Pierrelatte sur le Rhône :

Li cuens Guillelmes a l'aduré corage
S'en retorna pas devers Pierrelate ;
La conquist il Dagobert de Cartage,
Qui tint sa terre de Looïs le sage
Et ses onors, qui erent granz et larges.
v. 2025 v.

Chose curieuse, dans le résumé du *Charroi de Nimes*, la bataille de Pierrelatte se trouve relatée également, mais elle y constitue une branche distincte, qui vient immédiatement après la campagne d'Italie contre Gaifier.

Voici le résumé du *Charroi* :

Rois, quar te membre de la fiere bataille
Que je te fis au *gué de Pierrelatte*
Pris Dagobert, qui vos iert demorable.
v. 158 s.

Et ce qui prouve que c'est bien là le résumé d'un poème plus long, c'est que le ms. C, qui abrège partout, contient ici des vers supplémentaires :

A *Piereplate* s'en est *au gieu* alés ;
Guires d'Auborc i fu enprisonés,
Qui de Marcois estoit sires clamés :
Li quens le prist, qui molt fist a loer,
En prison l'ot tant com li vint a gré,
Tant com li ot bons ostages livré,
Ch' a Loeys feroit sa volenté,
De lui tenroit toutes ses yretés.
Por chou fu il a Guillaume acordés.
v. 1796 s.

Le ms. C ne connaît donc pas *Dagobert de Cartage*, il parle de *Guires d'Auborc*, sire *de Marçois*. *Pierreplate* est évidemment une faute de copiste, car Pierrelatte est bien une ville sur le Rhône, près de laquelle existait un gué. Le ms. 1448 B. N. du *Charroi* donne *Pierrelarge*, autre faute, ainsi que le ms. A *Coronement*.

Quelle peut être cette bataille de Pierrelatte dont il est fait mention ici ? Nous croyons qu'il est inutile de chercher, car il nous semble que les remaniements ont changé la scène de cet épisode. Le trouvère français du XIIe siècle ne connaissait probablement d'autre *Pierrelatte* que la ville sur le Rhône. Mais il s'agit vraisemblablement de la ville espagnole de *Perelada* (vieux-français *Pierrelate*), capitale du comté d'Ampurias ou Lampourdan. Situé entre les Pyrénées, le Roussillon et le Bésalu, ce comté était l'un des plus considérables de la *marche d'Espagne*[1]. Le *sire de Marçois* ne serait donc qu'un marquis de la marche d'Espagne[2].

5. Après avoir pris Bordeaux, Guillaume s'empare de Saint-Gilles :

> Li cuens Guillelmes a la chiere membree
> Vers Annadore a sa veie tornee ;
> Saint Gile assalt a une matinee ;
> Le borc ot pris senz nule demoree.
> . . . . . .
> Prist Julien, qui guardeit la contree;
> Ostages done tant come al conte agree.
> v. 2030 s.[3]

---

1) v. la série des comtes de Pierrelatte ou d'Ampurias dans Mas Latrie, *Trésor de Chronologie*, p. 1536.

2) D'Auborc peut avoir donné *Dagobert*. Le ms. 1448 *Charroi* donne *Dagobert de Beaucaire*. Remarquons aussi que nous trouvons un *Garin de Pierreplate* dans la chanson *Elie de Saint-Gilles* (édition G. Raynaud). C'est un prétendant à la main d'Olive, fille de Julien de Saint-Gilles, dont nous parlons ci-après. Il est appelé *Guerin de Piereplate* par l'*Elissaga* norroise. Ne serait-ce pas là un doublet de *Guires de Pierrelate* du *Coronement* ?

3) Le ms. C donne quelques variantes de texte.

Annadore est une localité inconnue; B donne *Enveudure*, C *devers Gironde*. Le fait que les trois familles de mss. donnent ici une leçon différente, prouve combien le récit est altéré. En se rendant de Pierrelatte sur le Rhône à Saint-Gilles, Guillaume n'allait aucunement *devers* (*la*) *Gironde*; mais ne s'agit-il pas de *Gérone* (*Gironde*)? *Annadore* et *Enveudure* peuvent également dissimuler une localité espagnole. Si l'on admet que dans l'épisode précédent il est question de Perelada, ces confusions s'expliquent, les trouvères français étant d'ordinaire fort ignorants en fait de géographie étrangère.

Quant à *Julien*, mentionné ici, nous ne connaissons aucun comte de Saint-Gilles, ni de Toulouse (c'est tout un), qui se soit appelé de la sorte. L'épopée française célébrait cependant un héros de ce nom, qui reparaît dans plusieurs autres chansons de geste. Sa vie nous est inconnue. Nous possédons, il est vrai, quelques allusions que renferme le poème d'*Elie de Saint-Gilles*, dont la légende fait son fils.

Au début de cette œuvre, Julien rappelle lui-même ses exploits. Il raconte qu'il a passé sa vie entière à combattre les Sarrasins et qu'un jour sous *Beaulande* (?), il en a tué seul plus de quinze; il dit à son fils Élie :

> S'avras l'espee que je portai de Trapes,
> Quant Aïmers i fist le vaselage
> Qu'il en ochist *Anseïs de Cartage.*
>
> v. 65 s.

M. G. Paris[1] fait remarquer que ce dernier nom semble être altéré : Anséïs est un nom chrétien et nullement sarrasin, et Anséïs de Cartage est le héros chrétien et français, d'un poème connu.

Reste à voir — et c'est là mon avis, — si le trouvère d'*Élie de Saint Gilles* n'est pas responsable de ces sottises; ne trouvant nulle part d'indications sur Julien, dont il fait l'ancêtre de sa geste, il lui aura composé une biographie

1) *Journal des Savants*, 1887, p. 21 du tirage à part.

quelconque, prenant Beaulande pour une ville, et Anseïs de Cartage pour un héros sarrasin.

Tel n'est point l'avis de M. G. Paris, qui considère que le trouvère a fait d'*Élie* le fils de Julien de Saint-Gilles, *pour profiter de la gloire attachée à ce dernier nom : les exploits de ce héros étaient intimement mêlés à ceux de la geste de Narbonne, c'est-à-dire s'accomplissaient contre les Sarrasins du midi de la France et du nord de l'Espagne.*

Je croirais bien que M. G. Paris fait ici précisément allusion à notre vers du *Coronement*. Car Julien est un héros tout à fait inconnu d'*Aimeri de Narbonne*, d'*Aliscans*, du *Moniage Guillaume*, etc., et des plus anciens poèmes de cette famille. Or, il s'agit précisément de déterminer si les vers du *Coronement* ont quelque valeur traditionnelle. Nous trancherons plus tard cette question par la négative et ne pensons donc pas avec M. G. Paris qu'il y ait dans le début d'*Élie de Saint-Gilles*, des *allusions à des poèmes perdus* sur Julien [1].

La seule épopée ancienne où l'on retrouve Julien est le *Raoul de Cambrai ;* encore n'y intervient-il que comme personnage tout à fait secondaire[2], et dans la seconde partie du poème, c'est-à-dire, dans la plus moderne.

6. Après ces remarquables exploits dans le midi, Guillaume s'en retourne vers le nord ; il repasse par le Poitou, cotoye la Bretagne, et va séjourner deux jours au Mont Saint-Michel :

---

1) On pourrait soutenir que le trouvère d'*Élie de Saint-Gilles* a emprunté au *Coronement* le nom de Julien : il semble avoir emprunté à ce même poème le nom de *Prinsaut*, qui est le cheval de Gui d'Allemagne dans le *Coronement*, et le cheval du Sarrasin Lubien, auquel il est enlevé par Élie de Saint-Gilles. De plus, nous retrouvons dans les deux poèmes un Sarrasin appelé Corsolt, Corsaut, qui se distingue dans un combat singulier.

2) Dans la *Karlamagnussaga* édit. Unger, p. 33, je trouve cité un *Jozelin af Provencia* (Jocelin de Provence), qui n'est autre, probablement, que le Jozeran de Provence du *Roland*, v. 3007.

Ainz ne fina tresqu'al mont Saint Michiel.
Dous jorz sejorne, puis s'en parti al tierz.
v. 2050 s.

7. Après ce court repos, Guillaume apparaît en Normandie. Ici nous nous trouvons au milieu de souvenirs historiques. Partant du Mont Saint-Michel, Guillaume rentre en Normandie par le Cotentin, et ne s'arrête pas avant Rouen :

Tresqu'a Roen ne se volt atargier ;
El maistre borc s'est li cuens herbergiez.
v. 2054 s.

Le duc Richard *le vieil* ou le *roux* ne peut, malgré la paix jurée au *mostier* de Tours, pardonner à Guillaume d'avoir tué son fils; il se promet bien d'en tirer vengeance. Ses compagnons lui font remarquer qu'il serait dangereux de l'essayer à Rouen :

« En ceste ville n'iert il par vos tochiez,
Quar li borgeis li voldreient aidier ;
Traïson n'est pas buene a comencier. »
v. 2071 s.

Richard se décide alors à offrir à son ancien adversaire de l'accompagner [1] : ils seront seize chevaliers, qui tâcheront d'éloigner Guillaume de son escorte et le tueront. Un matin, Guillaume décide de chevaucher jusqu'à Lion :

Tres qu'a Lion, un riche gualt [2] plenier.

---

1) C'est probablement par erreur que M. Langlois a conservé dans son texte le vers 2075 de A :

Ge manderai al duc par amistié.

Guillaume est partout appelé le comte, le *cuens*. La leçon de B est :

Mander le vueil par molt grant amitié.

Celle de C :

Jel manderai anchois par amistié.

La leçon de A, maintenue dans le texte, est manifestement fautive.

2) *Forêt*, de l'all. *wald*, flamand *woud*. La forêt de Lion en Normandie est mentionnée également par Wace *Roman de Rou*, I, 1548. II. 512, édit. Andresen ; par Benoit de Ste More, *Chronique des ducs de Normandie*, I, 9816, 9844, II, 335, édit. F. Michel. *Lions-la-forêt* est aujourd'hui un bourg du département de l'Eure. La lande voisine est appelée *Corcers* (*Courcelles*) par Wace, *ibid*, II, 511, 529.

Dans la lande qui précède la forêt, il descend de cheval avec ses compagnons pour dîner. Les chevaliers épuisés de fatigue, font un somme après leur repas. Mais Guillaume, ignorant qu'il est épié par le duc Richard, remonte à cheval avec deux compagnons et se dirige vers la rivière pour *s'esbaneier* (se divertir). Voici qu'il aperçoit Richard et ses quinze barons sur l'autre rive. Il est trop tard pour fuir ; Guillaume demande aux deux barons : « Que ferons nous ? ». Ils lui donnent le conseil d'aller *sur le pont* au devant de Richard [1], et pour peu que les Normands fassent mine de l'attaquer, ils accourront à son secours :

Li cuens Guillelmes vint al pont tot premiers,
Ou veit le duc sel prent a araisnier.
v. 2126 s.

Richard lui reproche d'avoir tué son fils. Une discussion s'engage et Guillaume frappe le Normand, le blesse au flanc et le désarçonne. Les quinze traîtres se jettent sur Guillaume, mais il est secouru par ses deux barons. Dix des traîtres sont tués ; les cinq autres s'enfuient et crient merci. Guillaume alors cesse de les poursuivre, et s'en retourne vers Richard, qu'il emporte avec l'aide de ses compagnons :

Le duc Richart i ont pris et leié.
Tot altresi come cofre en somier
L'en ont mené sor un corant destrier.
v. 2184 s.

Revenu près des chevaliers qui sortent à peine de leur sommeil, Guillaume raconte ses exploits et est félicité. Puis tous se remettent en route :

Tant ont par force espleitié et erré
Qu'il sont venu *a Orliens* la cité.
La a Guillelmes rei Looïs trové
Come prison li a Richart livré,
Et il le fait en sa chartre geter.
Puis i fut tant, si com j'oï conter,
Que il fu morz de dueil et de lasté.
v. 2215 s.

1) Dans C, c'est Guillaume lui-même qui annonce qu'il ira sur le pont (vers 1943).

Nous avons résumé assez longuement ce récit parce qu'il est de la plus haute importance. Comme nous l'avons déjà dit, Richard de Normandie est bien un personnage historique. Après l'assassinat de Guillaume Longue-Epée, dont nous nous sommes occupé antérieurement, le roi Louis d'Outre-Mer, fit venir le jeune Richard, fils de Guillaume, à la cour pour s'occuper de son éducation. Il paraît que les Normands considérèrent comme un attentat contre leur prince, ce qui était le droit du souverain vis-à-vis de son vassal : ils crûrent que Richard était prisonnier du roi. Le précepteur du prince, Osmond, organisa une conspiration, et s'échappa de Laon avec le petit duc. Quelques temps après, Harold, chef des Normands païens du Cotentin et du Bessin[1], attira Louis IV à une entrevue à l'embouchure de la rivière la Dive (14 juillet 945). C'était un guet-apens. Herluin, comte de Montreuil-sur-Mer, un des fidèles de Louis, y fut tué avec 17 autres vassaux et le roi put à grand peine s'échapper et se réfugier à Rouen. Il n'y gagna rien : les habitants de la ville le firent prisonnier et le livrèrent à Hugues le Grand. Pendant un an Louis resta le captif du comte de Paris.

« Cette trahison », nous dit M. Langlois, « a dû inspirer aux partisans de la famille Carolingienne la haine que nous trouvons dans notre chanson contre les Normands. Il semble même que la légende ait conservé un double souvenir de ces faits dans la captivité de Richard et dans le guet-apens du duc de Normandie, qui se précipite sur Guillaume, *lorsque celui-ci, confiant dans la paix qu'il a faite avec lui, vient sans escorte à Rouen*[2]. »

Il y a incontestablement ici dans l'épopée, un écho de ces événements historiques : seulement tout a été interverti. Dans la légende, Richard est fait prisonnier, *après* avoir tenté de tuer Guillaume dans un guet-apens. La captivité de Richard, dans l'histoire, a précédé le guet-apens sur la Dive,

1) F. Lot, *Les derniers Carolingiens*, p. 4.
2) Ce résumé n'est pas tout à fait exact : cf. plus haut.

où Louis faillit être tué. De plus, il est faux que Richard *mourut* dans sa captivité, comme le dit la chanson ; nous avons dit plus haut qu'il s'échappa avec Osmond.

Avec l'épisode de Richard de Normandie se termine la troisième branche dans le texte publié par M. Langlois. Cependant l'éditeur fait observer qu'il a existé une version où ce que l'on appelle la cinquième partie, c.-à-d. les 40 derniers vers du poème, était reliée à la branche III. Cette cinquième partie ne fait qu'un avec la troisième ; elle forment un tout indissoluble. C'est ce que nous comptons démontrer ici.

Deux événements historiques, qui ont jusqu'ici passé inaperçus dans notre poème, se trouvent très clairement indiqués dans le morceau que nous analysons. C'est d'abord le *transfert de la capitale* de l'empire Carolingien de Paris à Laon, fait qui se passa en 936, lorsque Louis IV, dont nous avons déjà parlé à diverses reprises, monta sur le trône. Ce changement, d'après de ce que nous rapporte le *Coronement*, est dû à l'initiative de Guillaume Fièrebrace ; ce fut lui qui prit *Looïs l'enfant* et le fit sortir de Paris, où il avait trop d'ennemis mortels :

Quant veit Guillelmes, li marchis al cort nés,
Qu'en cele terre (i. e. *Paris*) ne porra demorer,
Quar trop i a des enemis mortels,
Il prent l'*enfant*, qu'il ot a guarder,
Si l'en porta à Loon la cité;
A cels dedenz le fait molt bien guarder,
Et cels defors et ardeir et preer ;
Dont s'acuelt il as granz barres colper,
Et as halz murs percier et esfondrer.
Dedenz un an les ot il si menez
Que quinze contes fist a la cort aler,
Et qu'il lor fist tenir les eritez
De Looïs, qui France ot a guarder.
v. 2673 s.

Le second événement est indiqué immédiatement après :

Et sa seror li fist il esposer.
En grant barnage fu Looïs entrez :
Quant il fu riches Guillelme n'en sot gré.
v. 2686 s.

Cette sœur que Guillaume Fièrebrace eut l'idée de faire épouser au roi, c'est *Blanchefleur* ; il est question d'elle dans plusieurs poèmes. Or, il y a effectivement un roi de France qui a épousé une *Blanche* d'Aquitaine, c'est Louis V, le dernier des Carolingiens.

A part ces deux faits historiques, la cinquième partie ne comprend que des répétitions de vers antérieurs ou des lieux communs. Pour s'en convaincre, il suffit de placer les derniers vers du *Coronement* à côté de ceux qui relient la troisième branche à l'expédition contre Gui d'Allemagne [1].

Tant ont ensemble erré et cheminé
Qu'il sont venu en France le regné.
Vait s'en li reis a Paris la cité,
Li cuens Guillelmes a Mosteruel sor mer.
Or se cuida Guillelmes reposer,
Deduire en bois et en riviere aler;
Mais ce n'iert ja tant com puisse durer,
Quar li Franceis prirent a reveler,
Li uns sor l'altre guerreier et foler.
Les viles ardent, le païs font guaster,
Por Looïs ne se vuelent tenser.
Uns mès le vait a Guillelme conter ;
Ot le li cuens, le sens cuide desver,
Bertran apele : « Sire niés, entendez :
Por l'amor Deu, quel conseil me donez ?
Li reis mes sire est toz deseritez ».
Respont Bertrans : « Quar le laissiez ester.
Quar laissons France, comandons a malfé,
Et cestui rei, *qui tant est assotez* ;
Ja ne tendra plein pié de l'erité. »
Respont Guilelmes : « Tot ce laissiez ester.
En son service vueil ma jovente user ».

1) Pour d'autres répétitions, qui dénotent chez le trouvère de la faiblesse d'imagination, v. *Introd.* 176 s.

Il fait ses omes et ses amis mander.
Tant ont par forcé chevalchié et erré
Qu'il sont venu a Paris la cité.
La a Guillelmes rei Looïs trové.
Dès or comencent granz guerres a mener.
v. 2646 s.

Viennent ensuite les vers, cités précédemment sur le transfert de l'empire à Laon et le mariage de Louis avec Blanchefleur : ils constituent la fin du poème. Comparez ce passage avec le suivant :

Tant ont par force espleitié et erré
Qu'il sont venu a Orliens la cité.
La a Guillelmes rei Looïs trové.
. . . . . .
Or se cuida Guillelmes reposer,
Vivre de bois et en riviere aler ;
Mais ce n'iert ja tant com puisse durer.
v. 2215 s.

Deux messagers arrivés de Rome, annoncent que Gaifier est mort et que Gui a pris la ville Sainte :

« Toz li païs est a dolor tornez,
Gentilz om sire, se vos nel secorez. »
Ot le Guillelmes, s'est vers terre clinez,
Et Looïs comença a plorer.
Veit le Guillelmes, *le sens cuide desver*
« Hé ! povres reis, *lasches et assotez*,
Ge te cuideie maintenir et tenser
Envers toz cels de la crestienté,
Mais toz li monz t'a si coilli en hé
En ton service vueil ma jovente user
Ainz que tu n'aies totes tes volentez.
v. 2243 s.

La cinquième partie n'a donc aucune valeur par elle-même, il y a eu un moment où elle a fait partie intégrante de la troisième branche.

Il est temps de conclure. La troisième branche du *Coronement Looïs* nous apparaît comme le débris d'une épopée en l'honneur de Louis d'Outre-Mer, mais d'une épopée où l'ordre historique des faits a été singulièrement interverti. Ainsi,

c'est dès le début de son règne, en 936, que Louis est allé s'établir à Laon ; il n'avait du reste guère le choix : à Paris, il eut été le prisonnier d'Hugues le Grand. Six ans plus tard, en 942, Guillaume de Normandie fut assassiné par des émissaires d'Arnould de Flandre. Guillaume ayant eu de nombreux conflits avec Louis IV, la tradition populaire semble avoir fait de lui un prétendant à la couronne de France, et l'avoir désigné par le *Normand orgueilleux*, ensuite par *Acelin de Normandie*.

Richard, fils de Guillaume, fut retenu à la cour de Louis IV ; il parvint à s'enfuir. Les Normands, qui n'avaient pas su pardonner à Louis d'avoir soi-disant voulu retenir leur duc, attirèrent, en 945, le roi dans un guet-apens sur la Dive. Louis s'étant enfui à Rouen, fut livré à Hugues.

Tels sont, dans leur ordre chronologique, les événements dont notre épopée a gardé le souvenir. Et ce qui confirme encore cette hypothèse, c'est que partout dans cette branche Louis est surnommé l'*enfant*. Or, notez que l'action est censée se passer au lendemain de la mort de Charlemagne, et que, comme nous l'avons déjà dit, Louis le Débonnaire était alors âgé de 33 ans. Louis d'Outre-Mer à son avènement n'avait que 15 ou 16 ans[1] : l'épithète s'applique donc bien à lui.

Il reste, il est vrai, à expliquer la campagne de Guillaume dans le Midi, ses luttes dans le Poitou, à Bordeaux, à Pierrelatte, à St-Gilles. Ces faits ne se rapportent en aucune façon à Louis IV, et lorsque nous étudierons l'évolution de la légende, nous essayerons d'établir que ces morceaux n'ont aucune valeur traditionnelle. M. Langlois a très bien fait voir qu'un itinéraire, comme celui que l'on fait suivre à Guillaume, ne convient qu'à un duc d'Aquitaine, ces ducs étant en même temps comtes de Poitiers et de St-Gilles. Il est donc probable que le trouvère aura voulu nous montrer comment le Midi fut soumis à l'autorité de Louis, grâce à Guillaume.

---

1) F. Lot, *Les derniers Carolingiens*, p. 4.

M. Langlois a suivi le malencontreux exemple de Jonckbloet, de Gautier et des autres critiques, en nous parlant ici de l'*appui* que Guillaume *Tête d'Étoupes* et Guillaume *Fièrebrace* prêtèrent aux derniers Carolingiens. L'auteur nous cite même des passages de Sismondi. Or, que voyons-nous dans notre poème : Guillaume guerroie dans le Poitou, combat sur la Gironde, prend d'assaut St-Gilles.... Que conclure de là? Que l'épopée, pour autant qu'il faille accorder une valeur quelconque à cette partie du *Coronement*, a conservé le souvenir de *luttes* entre les ducs d'Aquitaine et les rois de France et qu'il a fallu l'intervention énergique de Guillaume au court nez pour les ramener à l'obéissance. Nous sommes donc bien loin de la *fidélité constante* des ducs d'Aquitaine pour les rois de France, très loin également de l'*appui* prêté par Guillaume *Tête d'Étoupes* et Guillaume *Fièrebrace*.

Maintenant, comment cette épopée en l'honneur de Louis d'Outre-Mer a-t-elle pu s'intercaler dans le *Coronement Looïs?* Incontestablement par la confusion des deux *Looïs*. Nous avons déjà vu dans la branche II, le héros du siège de Salerne, Louis II, confondu avec Louis le Debonnaire. Ici un phénomène analogue s'est produit. Les critiques ont cependant jusqu'à présent toujours cherché à expliquer la formation de la légende du *Coronement*, par la fusion de divers *Guillaumes* avec Guillaume de Gellone. C'est en vertu de ce système que M. Langlois, analysant l'histoire d'Acelin et de Richard de Normandie, a cherché « le *Guillaume primitif* de notre chanson, qui n'aurait eu affaire dans la grande guerre que je viens de raconter qu'aux Normands en particulier » (p. 55). Inutile d'ajouter qu'il n'a rien trouvé.

Nous venons de dire que pour la campagne dans le Midi de la France, il n'a pas négligé de parler de Guillaume *Tête d'Étoupes* et de Guillaume *Fièrebrace*.

Nous ne mentionnons que pour mémoire la théorie de M. G. Paris sur Guillaume de Montreuil-sur-Mer, qui aurait été le héros de la troisième branche. M. Langlois a essayé d'en faire le héros de la cinquième partie. Comme nous venons

d'établir que celle-ci et la troisième ne font qu'un, il se ferait que Guillaume de Montreuil aurait eu sa part dans la formation de la troisième branche. Toutefois, récemment on est allé jusqu'à contester l'existence même de ce Guillaume. Ce n'est donc pas lui qui a transféré la capitale de l'empire à Laon et qui a fait épouser Blanche d'Aquitaine au roi Louis. L'histoire ne mentionne même aucun autre Guillaume qui ait rempli ce rôle. Nous trouvons bien à l'époque de Louis IV, un Guillaume Longue-Épée, mais loin d'avoir été pour son suzerain un protecteur comme le Guillaume de la légende, il s'entendit avec les seigneurs féodaux pour amoindrir l'autorité royale. Nous avons même émis précédemment l'hypothèse que ce duc ne serait autre que l'Acelin de Normandie, prétendant à la couronne de France.

Nous trouvons également à cette époque un Guillaume d'Aquitaine, qui semble avoir embrassé le parti du roi contre les grands seigneurs, mais rien ne nous permet de supposer que ses sympathies fussent autres que toutes platoniques, car nous ne le voyons jamais intervenir d'une manière active. Il n'y a donc aucun Guillaume qui ait joué le rôle du *marchis al cort nez* de la IIIe branche.

De même pour le mariage de Louis V avec Blanche-Adélaïde d'Aquitaine. M. Lot [1] nous dit que ce fut Geoffroy Grisegonelle, qui conseilla et dirigea ce mariage, dont les conjoints n'eurent guère à se féliciter. Adhémar de Chabannes a même accusé la reine d'avoir empoisonné le roi, mais ceci semble bien n'être qu'une légende. [2]

---

1) *Les derniers Carolingiens*, p. 307, appendice IV.

2) *Ibid.*, p. 166. M. L. Gautier (*Épop. franç.* t. IV. pag. 101) a proposé une autre explication de ce mariage du Louis de la légende avec Blanchefleur. Il a trouvé un Guillaume, duc d'Aquitaine, surnommé *Tête d'Étoupes* (*caput Stuppæ*) qui donna sa fille *Adélaïde* au comte *Hugues Capet*, cette fille devint *reine de France*, quand Hugues eut usurpé la couronne. C'est cette personne qui, pour M. L. Gautier, est la *Blanchefleur* de la légende. L'hypothèse de ce savant a son origine dans le fait que M. L. Gautier, de même que les autres critiques, part de l'idée que la légende du *Coronement* s'est formée par la fusion *de divers Guillaume*. Il s'agissait donc de trouver le *Guillaume* qui avait donné

QUATRIÈME BRANCHE.

La quatrième branche (v. 2225-2649) est le récit d'une expédition en Italie, cette fois de Guillaume et de Louis : Elle peut se résumer en quelques mots [1] : Des rebelles, sous la conduite de *Gui l'Allemand*, ont pris Rome, qui dans notre épopée, fait partie du royaume de Louis. Guillaume et Louis passent les Alpes, arrivent sous les murs de la ville sainte. Gui tente de surprendre le roi de France à la faveur d'un brouillard, mais Guillaume le sauve. Peu après, Guillaume tue Gui dans un combat singulier et les partisans de l'usurpateur prennent la fuite. Les Romains, qui avaient été un moment les sujets de Gui, acclament cependant le roi de France, et celui-ci est couronné Empereur à Rome.

La quatrième partie du *Coronement* est de beaucoup la plus intéressante au point de vue historique. Elle pourrait être intitulée : *la lutte pour Rome.*

Il semble que les ténèbres, accumulées par Jonckbloet, sur cette partie de notre épopée, aient empêché tous les critiques postérieurs d'y voir clair.

Quel est ce *Gui*, dont parle notre poème ? C'est le seul point sur lequel Jonckbloet a vu juste. Il a présumé que ce

---

au roi de France *sa sœur Blanchefleur*. Faute de mieux, on se contenta de Guillaume d'Aquitaine qui donna *sa fille Adélaïde* à Hugues Capet. Il nous semble que notre hypothèse, qui voit ici plutôt le mariage de Louis V avec Blanche d'Aquitaine, est plus plausible : elle est basée sur l'idée que la légende s'est formée par la confusion des divers Louis. Nous n'avons jusqu'à présent trouvé aucun Guillaume historique, qui ait eu une influence quelconque sur notre poème.

1) Dans le résumé de M. Langlois (p. LIX) se sont glissées quelques légères erreurs. Je ne sais dans quel vers du poème M. L. voit que les *Allemands assiégèrent* Rome, et que *le pape fait demander des secours à Louis ;* au v. 2240, il est dit que le pape est mort (Et l'apostoiles est a sa fin alez). Nulle part, il n'est dit que les soldats de Gui fussent des *Allemands*. De ce que Gui est surnommé d'*Alemaigne*, il ne résulte point que ses troupes soient allemandes. Du reste, Gui de Spolète, dont je parlerai plus loin, était de famille allemande, mais ses partisans étaient bel et bien des Italiens : notre épopée ne dit pas le contraire.

fut Gui de Spolète, qui prit le titre d'empereur après la mort de Charles le Gros. C'est même à ce titre qu'il doit d'être surnommé dans notre poème Gui d'*Alemagne*, presque tous les empereurs du moyen-âge ayant éte des Allemands.

La preuve que l'empereur Gui est bien notre héros et que l'épopée a conservé le souvenir de son titre, nous la trouvons dans le ms. C (en appendice au texte de M. Langlois), qui est d'une importance capitale pour l'intelligence de la branche IV.

Un messager vient annoncer à Louis ce qui se passe en Italie :

> Un autre roi voelent il coroner.
> Il a non Guis et d'Alemaigne est nés.
> EMPERERES *ert par sa force clamés*,
> Et cil de Romme l'ont dit et creanté,
> Et Loeys est del tout oubliés.
>
> v. 2084 s. ms. C.

Quelques mots d'explication feront comprendre l'importance historique de Gui de Spolète.

Avec la première génération qui suivit Charlemagne, nous voyons les fils de Louis le Débonnaire se quereller sur le partage de l'héritage de leur père et en venir aux mains pour fixer les bornes de leurs états respectifs. Avec la génération suivante, ce ne sont pas seulement les fils, mais aussi ceux qui descendent des Carolingiens par les femmes, et même les bâtards, comme Arnulphe de Bavière, qui se mettent de la partie : Eudes de Paris, Raoul de Bourgogne, et Gui de Spolète font valoir leurs prétentions au trône. Le résultat de ces menées et de ces intrigues fut la déposition de l'empereur Charles le Gros en 887 : Eudes devint roi de France. Charles conserva néanmoins son titre d'*empereur* jusqu'à sa mort; mais, quand il mourut, on ne sut à qui revenait cette dignité. C'est alors que Gui de Spolète, descendant des Carolingiens par la ligne féminine, crut le moment opportun de poser sa candidature. Gui s'était longtemps battu contre Bérenger, duc de Frioul. Tout à coup, ils s'entendirent : Bérenger recevrait l'Italie, Gui *le titre d'empereur* et la France. Mais bientôt Gui s'aperçut que le trône de France lui

était inaccessible ; il se rabattit en conséquence sur l'Italie et vainquit complètement Bérenger.

La révolution, qui avait précipité Charles le Gros du trône, était si inopinée, si contraire aux idées reçues à cette époque, que les papes, chargés de sacrer les empereurs, ne surent où donner de la tête. Gui, sorti victorieux de la lutte, se fit sacrer par Étienne VI, le 21 février 891. Mais il ne parvint pas à se maintenir maître de l'Italie. Bérenger l'emporta sur lui, grâce à l'intervention d'Arnulphe, roi de Germanie, successeur dans ce pays de Charles le Gros, moyennant bien entendu l'hommage de son pays à la couronne d'Allemagne. Gui fut chassé de Lombardie et mourut en décembre 894 sur les bords du Taro, où il s'était fortifié.

Quatre ans plus tard, Louis, fils de Boson, roi de Provence, entra en Italie pour en chasser Bérenger ; il l'emporta dans la lutte, et fut sacré empereur en 901. A cette époque différents princes prétendaient à l'empire, sans qu'on parvienne à saisir quels furent les motifs, qui guidèrent les papes chargés de donner la *Couronne Impériale*. Gui fut sacré en 891, Louis de Provence en 901, Louis l'enfant, roi de Germanie en 908, mais l'élection de ce dernier fut invalidée. Il semble qu'il ait suffi d'entrer dans Rome avec une bonne escorte, et qu'une armée sûre ait été le meilleur argument à faire valoir comme titre à la dignité d'empereur. Cet état de choses dura jusqu'en 962, époque à laquelle Otton I, surnommé à juste titre *le Grand*, se fit décerner la couronne impériale et la fixa définitivement en Allemagne, en faisant de cette dignité, qui jusque là avait appartenu tantôt à un roi de France, tantôt à un roi de Germanie ou de Lotharingie, l'apanage exclusif des chefs de l'état Allemand. Otton nous apparaît donc comme le véritable fondateur de l'Empire allemand[1] : avec lui commence cette longue série d'empereurs, interrompue un moment par le grand interrègne, et durant jusqu'en 1806.

---

1) Sur l'importance du rôle d'Otton v. le célèbre opuscule de H. von Sybel, *Die Deutsche Nation und das Königthum*.

L'épopée française, qui dans les personnages d'Arnëis d'Orléans et d'Acelin de Normandie, nous a conservé le souvenir des difficultés qu'eurent à surmonter pendant les IXe et Xe siècles, les différents Louis pour arriver au trône de France, nous a conservé dans l'épisode de Gui d'Allemagne, le souvenir des compétitions, qui eurent lieu à la fin du IXe et au commencement du Xe siècle, pour le *sceptre impérial*.

Nous voyons comme conclusion de la branche IV du *Coronement*, Louis être couronné *empereur à Rome* :

> Par dedenz Rome fu Guillelmes li frans ;
> Prent son seignor tost et isnelement,
> En la chaiere l'assiet de maintenant,
> Sel corona del barnage des Frans.
> La lui jurerent trestuit le serement.
> . . . . . .
> Par dedenz Rome fu Guillelmes li ber,
> S'a Looïs son seignor coroné :
> *De tot l'empire* li a fait seürté.
>
> v. 2634 s.

De plus, dans cette partie de notre poème, Guillaume apostrophe, à mainte reprise, Louis en ces termes : « *Drois empereres* », (ms. C v. 2291, 2327, 2335, texte de M. Langlois v. 2387).

Le fait rapporté ici est absolument inexact en ce qui concerne Louis le Débonnaire ; celui-ci n'a jamais été couronné à Rome. Nous montrerons ci-après que l'épopée a confondu son sacre avec celui de Louis de Provence, événement dont nous venons de parler.

L'épopée a supposé que ce fut Gui de Spolète, qui contesta à Louis son titre d'empereur ; et cependant Gui était mort depuis quatre ans, quand Louis de Provence songea à se faire couronner. Nous expliquerons plus loin d'où provient cette erreur.

Jonckbloet n'a rien compris à tous ces faits et M. Langlois, égaré probablement par l'érudit hollandais, n'a pas résolu le problème. Sa conclusion est celle-ci : « Quant à la lutte de Guillaume contre Gui, il est probable qu'elle se

rattache *aux vaines tentatives de Gui de Spolète pour monter sur le trône de France.* Mais c'est une simple hypothèse et l'étude des chroniques n'offre aucun renseignement plus précis à ce propos » (p. 67).

Cette interprétation devait nécessairement entraîner M. Langlois à se méprendre sur le sens de la partie du *Charroi*, qui résume notre poème. Nous avons déjà fait ressortir que l'auteur du *Charroi* connaissait un *Coronement* notablement différent de celui que nous possédons. Voici comment l'on y trouve résumé l'épisode de Gui :

> Rois, quar te membre de l'alemant Guion ;
> Quant tu aloies a Saint Pere au baron
> Chalanja toi, François et Bourgeignon,
> Et la corone et la cit de Loon.
> Jostai a lui, quel virent maint baron :
> Par mi le cors li mis le confenon ;
> Gitai le el Toivre, sel mengierent poisson.
> De cele chose me tenisse a bricon,
> Quant ge en ving a mon hoste Guion
> Qui m'envoia par mer en i dromon.
>
> v. 205 s.
> (éd. P. Meyer, *Rec. d'anc. Textes*, II, 246.

Ce morceau a donné lieu à plusieurs conjectures de la part de M. Langlois. Ainsi il nous dit : « Il semble que Louis, *allant pacifiquement en pèlerinage à Rome*, fût *attaqué* par Gui et que Guillaume, ayant tué l'insulteur, fût obligé de fuir parce qu'il n'avait pas de soldats avec lui ». Je ne saurais me ranger à cet avis : Je crois que dans la rédaction, que connaissait le trouvère du *Charroi*, Louis allait à Saint Père au baron, *pour se faire couronner empereur* et que ce fut à ce propos que Gui, qui considérait Rome comme *ses eritages*, *chalangea* le roi Louis et que Guillaume, prenant en mains la cause de son souverain, tua Gui dans un combat singulier. Il est bien dommage que M. Langlois ait négligé pour l'analyse de cet épisode, le ms. C, qui nous offre à coup sûr, certaines leçons plus anciennes que celles du texte critique.

A propos des deux vers du *Charroi* :

Chalanja toi François et Bourgeignon
Et la corone et la cit de Loon,

M. Langlois nous dit: « Deux vers de ce passage trop court sont à noter spécialement, parce qu'ils semblent faire allusion aux prétentions de Gui de Spolète *à la couronne de France* » (p. 65).

Est-ce exact ? Que dit Gui dans notre poème ?

Gui d'Alemaigne li a dit un message :
« Alez me tost a ces tentes de paile,
Si me direz Looïs le fill Charle
Qu'a molt grant tort me veult guaster ma marche,
N'a dreit en Rome ne en tot l'eritage ;
. . . . . .
Voist s'en en France, a Paris o a Chartres,
Laisse mei Rome, que c'est mes eritages ! »
v. 2365 s.

Et le ms. C :

Par droit est moie Romme et trestoz li pais,
Puille, Calabre et Toscane autresi,
Toute la terre dusc'as mons de Mongi. »
« Voir », dist Guillaume, « vous i avés menti.
Par droit est Romme mon seignor Loey. »
v. 2456 s.

Il résulte clairement de ces passages que Gui de Spolète ne tenait qu'à Rome et était prêt à laisser la France avec Paris et Chartres à Louis : il voulait être *empereur*. Et c'est ainsi également que nous apparaît Gui dans l'histoire. Ses prétentions à la couronne de France n'ont jamais été bien sérieuses; elles n'ont duré que fort peu de temps ; aussi est-ce avec raison que M. Langlois nous dit que « l'étude des chroniques ne nous offre rien de précis à ce propos ». Quant au titre d'empereur, Gui y tint toute sa vie et la mort vint le surprendre, alors qu'il luttait encore pour faire valoir ses droits. Liudprand de Crémone [1] nous dit qu'il se noya dans le Taro, et l'épopée française semble avoir conservé le souvenir de cet événement :

Gitai le el Toivre, sel mangierent poisson.

1) Pertz *Mon. Germ.* t. III. p. 280.

Le Tibre a remplacé le Taro, que le trouvère français du XIIe s. était excusable de ne pas connaître.

Il n'y a donc pas lieu de supposer que dans la version que connaissait le *Charroi*, Gui tînt un langage différent de celui qu'il tient *dans notre texte* ; mieux encore, qu'il prît le contre-pied de ce qu'il dit dans notre *Coronement*, en se posant comme prétendant à la couronne de France. Le passage du *Charroi* s'explique parfaitement par les fragments que nous avons cités.

Toutefois, notre version diffère d'une manière essentielle de celle du *Charroi* en d'autres points.

Ainsi, dans notre texte, Guillaume, après avoir vaincu Gui, couronne Louis comme empereur et retourne à Montreuil-sur-mer, tandis que dans le poème, résumé dans le *Charroi*, Guillaume, n'ayant pas avec lui suffisamment de forces pour faire valoir les droits de Louis au trône impérial, est obligé de s'enfuir devant l'armée de Gui, après avoir tué le chef lui-même :

> Quant ge en ving a mon hoste Guion
> Qui m'envoia par mer en 1 dromon.

Rien de cela dans notre *Coronement*.

Pour analyser au point de vue historique les vers 2303-2360 de notre poème (v. 2185-2266 ms. C), nous serions bien embarrassé, si nous n'avions précisément dans les allusions du *Charroi* un secours précieux. Il s'agit de cet épisode, intercalé ici dans la campagne contre Gui, où Louis fut surpris par les Romains, et faillit être tué par eux ; il ne fut sauvé que grâce à l'intervention de Guillaume Fièrebrace.

D'après le *Charroi*, Guillaume est donc, comme nous l'avons dit, retourné en France, après avoir tué Gui et l'avoir jeté dans le Tibre ; mais cette fois il revient en Italie avec une nombreuse armée :

> Rois, quar te membre de la grant ost Oton;
> O toi estoient François et Borgoignon,
> Et Loherenc et Flamenc et Frison,
> Par sus Monjeu, en après Monbardon,

Desi qu'à Rome, qu'en dit en pré Noiron ;
Mes cors meïmes tendi ton paveillon,
Puis te servi de riche venoison.
Quant ce fu chose que tu eüs mengié,
Ge ving encontre por querre le congié :
Tul me donas de gré et volentiers,
Et tu cuidas que m'alasse couchier
Dedenz mon tref por mon cors aesier :
Ge fis monter II^m^ chevaliers ;
Derriers ton tref te ving eschaugaitier,
En l bruillet de pins et de loriers,
Ilueques fis les barons enbuschier.
De ceus de Rome ne te daignas gaitier :
Monté estoient plus de XV millier ;
Devant ton tref s'en vinrent por lancier,
Tes laz derompre et ton tref trebuchier,
Tes napes traire, espandre ton mengier ;
Ton seneschal vi prendre et ton portier ;
D'un tref en autre tu fuioies a pié,
En la grant presse com chetif liemier.
A haute voiz forment escriïez :
« Bertran, Guillaume, ça venez si m'aidiez ! »
Lors oi de vos, dans rois, molt grant pitié.
La joustai ge a VII^m^ enforciés,
Et si conquis a vous de chevaliers
Plus de CCC, as auferranz destriers.
Delez un marbre vi lor seignor bessié.
Bien le connui au bon heaume vergié,
A l'escharbocle qui luisoit el nasel (*sic*) :
Tel li donai de mon tranchant espié
Que l'abati sor le col del destrier ;
Merci cria, por ce en oi pitié :
« Ber, ne m'oci, se tu Guillaume ies ! »
Menai le vos, onc ni ot delaié ;
Encore en as de Rome mestre flé.

v. 215-253, *ibid.*

Précédemment nous avons émis l'hypothèse que Louis le Débonnaire avait été confondu avec Louis de Provence, qui fut couronné en 901 ; à ce dernier on aurait attribué à tort une campagne contre Gui de Spolète. Nous sommes donc amené à examiner si dans la vie du roi de Provence, il y a un autre

événement qui ait pu donner lieu à la légende de la surprise nocturne.

Il est assez étonnant qu'aucun critique n'ait trouvé ce dont il s'agit ici. Écoutons Luidprand [1] : « Tandis que (Louis de Provence), revenu de Toscane, et s'étant rendu à Vérone, y séjournait sans prendre aucune précaution, et ne soupçonnait rien de mal, Bérenger (marquis de Frioul) corrompit à prix d'argent les gardes de cette cité ; ayant réuni quelques hommes très courageux, il pénétra dans la ville au milieu de la nuit. L'Adige coupe Vérone en deux, comme le fait le Tibre avec Rome; un grand pont de marbre, d'un travail et d'une grandeur remarquables, est jeté par dessus ce fleuve. Sur la rive gauche de celui-ci, vers le nord, la ville est défendue par une colline si escarpée, et d'un accès si difficile, qu'en admettant même que la partie de la ville à gauche de l'Adige fût prise par l'ennemi, la colline pourrait encore être défendue vigoureusement. Au sommet de ce mont, avait été élevée une église en l'honneur de Saint Pierre, le prince des apôtres ; c'est là que séjournait Louis, à cause de la belle situation de l'église et de l'emplacement favorable pour la défense. »

« Bérenger donc, comme nous l'avons dit, entra nuitamment dans la ville et, après avoir traversé le pont avec ses soldats, arriva auprès de Louis dès les premières lueurs de l'aurore. Louis, réveillé par les cris et le bruit des soldats, s'enquit de ce qui se passait et s'enfuit dans l'église. Personne ne put découvrir où il était, sauf un soldat de Bérenger, et encore celui-ci, pris de pitié, ne voulut-il pas le livrer, mais plutôt le cacher. Craignant donc que Louis ne fût découvert et livré par d'autres, puis fût mis à mort, le soldat alla trouver Bérenger, et lui tint ce discours : « Dieu ayant témoigné son affection vis-à-vis de toi de telle sorte qu'il a livré en tes mains ton ennemi, tu dois obéir à ses avertissements et à ses préceptes. N'a-t-il pas dit: « Soyez miséricordieux comme votre Père est miséricordieux. Ne jugez pas et vous ne serez pas jugé.... » ?

---

1) Libr. III § 2. Pertz, *Mon. Germ.* t. III, p. 295.

Bérenger comprit que l'adroit soldat savait où se tenait Louis, et il lui fit cette réponse de sophiste: « Crois-tu que je veuille tuer celui que Dieu livre en mes mains ? ». Le soldat, convaincu par ces paroles, montra la cachette. Alors Bérenger tint à Louis le discours suivant : « *Quousque tandem abutere, Hludovice, patientia nostra! Num.....* » etc.

Inutile de transcrire le reste de l'allocution ; on peut en juger par le début. Bérenger fit aveugler Louis et resta ainsi seul maître de l'empire ; c'est à ce fait que Louis doit d'être surnommé *l'Aveugle*, dans l'histoire. Le malheureux prince retourna en Provence, et y vécût encore de nombreuses années ; la date de sa mort nous est inconnue.

Il ne saurait y avoir de doute que la surprise de Vérone est bien la même que celle dont parle notre poème. Certes, l'épopée place les événements près de Rome (*de ceux de Rome ne te daignas guaitier*); mais nous avons déjà vu à propos du siège de Salerne, et de la mort de Gui de Spolète dans le Tibre, que le trouvère français est très ignorant de la géographie de l'Italie et que la scène de tous les faits qui se passent au delà des Alpes, se trouve pour lui près de Rome. Certes aussi, le résultat de la surprise diffère. D'une part, Louis est sauvé par Guillaume ; de l'autre il tombe bel et bien aux mains de ses ennemis. Mais nous avons vu à propos du guet-apens de Louis d'Outre-Mer sur la Dive, et de la captivité de Richard de Normandie, que le trouvère ne se pique pas d'exactitude historique.

Il n'est pas tout à fait sûr, mais il paraît en tout cas fort probable que Louis de Provence fit deux expéditions successives en Italie [1]. L'époque de ce prince est une des périodes les plus obscures de l'histoire. La seule source sérieuse que nous

1) L'auteur de la *Description de France* (pars I. p. 315) ne fait entreprendre le 1er voyage d'Italie à Louis *que pour y recevoir la couronne impériale*: il ajoute que Bérenger l'ayant obligé d'en sortir ensuite et lui ayant fait promettre de ne plus y revenir, il y rentra deux ans après, et qu'il fut pris à Vérone et aveuglé (Dom Vaissette, *Hist. du Languedoc*).

ayons, Luidprand, ne donne pas de date et il en est de même des autres sources italiennes. Seuls, Reginon de Prüm [1] et les *Annales Allemanenses* fournissent quelques données chronologiques, mais les chiffres diffèrent dans les deux sources, et, de plus, ils semblent en contradiction avec les chartes. Divers systèmes se sont donc fait jour.

Réginon fait entrer Louis en Italie en 896, appelé par les Lombards contre Bérenger. En 898 aurait eu lieu son couronnement à Rome comme empereur. En 904, il aurait été pris à Vérone par Bérenger. La chronologie de Réginon semble en contradiction formelle avec les chartes assez nombreuses que nous possédons. Dom Vaissette, se ralliant au système de Sigonius, fait entrer Louis en Italie en 899. A la fin de 899, Bérenger lui aurait fait promettre de ne plus y revenir. Louis aurait été rappelé en Italie, en 900, par le duc de Toscane. Vers le milieu de février 901, couronné empereur, et aveuglé par Bérenger en 902. Aujourd'hui ce système a été rejeté par par E. Dümmler [2] et par de Gingins la Sarra [3]. Les dates sont fixées comme suit: Louis né à Autun vers 883, roi de Provence 887, couronné à Valence 890 (1 septembre); couronné comme roi d'Italie à Pavie 900 (12 octobre); sacré empereur à Rome en 901 (milieu de février); aveuglé à Vérone, en juillet 905; mort vers 938 (septembre).

Toutes les sources s'accordent pour dire que Louis fut sacré empereur *avant* la surprise de Vérone, tandis que, dans l'épopée, il le fut *après*. Il y a donc ici derechef une interversion des faits ; nous avons constaté le même phénomène avec la branche qui se rapporte à Louis d'Outre-Mer. L'épopée populaire ne connaît pas de chronologie : cela a été dit souvent, il est bon de le répéter.

Sur ces événements nous possédons une épopée latine,

---

1) Scriptores in 8°, éd. F. Kurze.

2) Dümmler, *Gesta Berengarii* Halle, 1871, p. 37, et Dümmler *Ost-Fränkisches Reich*[2]. III, 536 et 537.

3) *Archiv für Schweizerische Geschichte*, VIII, 1851, art. sur Louis III, l'Aveugle, de Provence.

intitulée *Laudes Berengarii*. Mais celle-ci est une source historique et, de plus, elle se place à un point de vue tout autre que l'épopée française : comme le nom l'indique, c'est une apologie, un panégyrique de Bérenger. Comme rapprochement nous citons les vers du liv. IV, qui ont trait à la surprise de Vérone [1] :

> Talibus adveniunt urbem, muroque propinquant.
> Ilicet admissi *penetrant miserabile templum*,
> Quo Ludovicus erat, *subito* [2] rapiuntque ligantque,
> Et pulcros adimunt oculos. Securus in aula
> Forte sedebat enim, idcirco pia munera lucis
> Perdidit, obsessus tenebris quoque solis in ortu.

Après ces longs développements, que nous ne pouvions guère éviter, la branche IV, si mal comprise jusqu'ici, devient, croyons nous, claire. Ce morceau nous apparaît comme le débris d'une épopée en l'honneur de l'empereur Louis l'Aveugle. S'il y a eu fusion avec Louis le Débonnaire, c'est toujours par suite de la similitude des noms. Ce qui frappe dans cette partie de notre poème, ce sont les rapports qui existent entre la légende et le récit de Luidprand. Ce dernier affirme que Louis de Provence fit deux expéditions en Italie. On conteste aujourd'hui ce fait, et l'on soutient que c'est là une erreur. Cette erreur se retrouve en tous cas, nous l'avons vu, dans le *Coronement*. Luidprand affirme que Gui de Spolète se noya dans le Taro, tandis qu'en réalité, il serait mort d'hémorrhagie sur les bords de ce fleuve. Or, ici encore l'épopée concorde avec le récit de l'évêque de Crémone, dont elle est, pour ainsi dire, le dernier écho.

Nos conclusions en ce qui concerne la portée historique de la branche IV, s'écartent donc considérablement des idées

---

1) Pertz *Mon. Germ.* t. IV, p. 208. L'auteur, comme on le conçoit, n'a pas beaucoup insisté sur l'épisode de Vérone, qui n'est pas précisément la plus belle page de l'histoire de Bérenger.

2) *Subito*, l'auteur rejette, semble-t-il, l'histoire assez naïve du soldat, qui seul savait où se trouvait l'empereur.

ıises jusqu'à présent. Il nous semble que dans la dernière anche, contrairement aux précédentes, il n'est question que la seule possession de Rome, du seul sceptre impérial. ı sauvant Louis de l'embuscade près de Rome, en noyant ıi dans le Tibre, Guillaume assure à son suzerain ces deux oses. Ainsi, grâce à l'indomptable courage de son protec-ır, le jeune empereur se trouve rétabli dans tous les hon-urs de son père, malgré les contestations sans fin et ı luttes terribles que son avènement avait suscitées.

Notre étude sur le *Coronement Looïs* serait incomplète, nous négligions d'exposer notre manière de voir concernant point le plus débattu de notre légende. Nous voulons ːe la question de Guillaume de Montreuil-sur-Mer. Il est rieux de suivre les singulières destinées que l'on a faites ce personnage dans les diverses théories qui se sont ccédées.

R. Dozy[1] a le premier remarqué le fameux vers où il est estion de Montreuil-sur-Mer. Après avoir été couronné à ›me, l'empereur Louis s'en retourne à Paris et son protec-ır à Montreuil :

> Vait s'en li reis a Paris la cité,
> Li cuens Guillelmes a Mosteruel sor Mer.

Dozy s'est servi de ces vers pour appuyer sa théorie r l'origine normande de l'épopée française. Son argumenta-›n, en ce qui concerne le *Coronement*, était fondée sur la con-sion de Guillaume de Montreuil-sur-Mer avec Guillaume de ontreuil l'Argillé (Normandie), et sur l'attribution à ce Guil-ıme de la prise de Barbastre sur les Maures, en 1064[2].

---

1) *Recherches sur l'Histoire et la Littérature de l'Espagne*, II, 370 et ivants.

2) Ceux qui s'occupent de l'épopée française peuvent considérer nme inutile de revenir sur tous ces faits. Malheureusement, ils sont général fort peu connus des historiens. C'est ainsi que dans le XXVI des *Mon. Germ. Hist.*, la table ne distingue pas entre les comtes Montreuil-sur-mer et ceux de Montreuil l'Argillé.

M. Hirsch [1] a prétendu depuis que ce fait d'armes revient à Robert Crespin. Les arguments donnés par ces deux savants ne sont pas décisifs [2] : mais la question n'intéresse plus le *Coronement*, depuis que M. Léon Gautier [3] a fait observer que le Guillaume de Dozy est Guillaume de Montreuil l'Argillé. Le savant hollandais a du reste dans la troisième édition de son livre renoncé à sa théorie sur l'origine de notre épopée.

M. Gaston Paris [4] a repris ce vers et dans une étude spéciale en a montré « la haute valeur historique et la signification primitive ». Dans le héros de notre poème, M. Paris a cru reconnaître Guillaume de Montreuil-sur-Mer «successeur et probablement fils de Rotgar» .Ce Guillaume serait cité dans de nombreuses sources et plus particulièrement dans Lambert d'Ardres[5],qui dit: «*fuit quidam de nobilissimo Francorum oriundus genere* IN PONTIVO PRÆPOTENS COMES NOMINE WILLELMUS, *qui cum virtute corporis non minus quam nobilitatis genere famosissimus existeret et longe lateque admodum polleret et fama personaret...* » Il aurait, d'après ce chroniqueur, conquis Boulogne : « *haec igitur* DE VETERUM ANNALIBUS, *non de opinione vulgari contra Bolonienses dicta sufficiant* ». D'après l'hypothèse de M. Paris, ce Guillaume aurait apparu vers 960. Comme on savait, somme toute, fort peu de chose sur son compte, on pouvait s'exagérer le rôle qu'il avait joué dans l'histoire. C'est ainsi que nous lisons dans l'*Esquisse de la Littérature française au moyen âge* (1re édition) : « Une contamination bien plus importante devait se produire dans le nord de la France, où les chansons sur Guillaume d'Orange avaient, comme on l'a vu, pénétré de bonne heure. Là un autre Guillaume était devenu un héros épique appartenant originairement lui aussi à une province, mais transporté par

1) *Amatus de Monte Cassino, Forschungen zur deutschen Geschichte*, Goettinge, 1868, p. 232-234.

2) V. 3me édition des *Recherches sur l'Histoire et la Littérature de l'Espagne*, II, 253.

3) *Épopées françaises*, 2e édition, t. IV, 95 s.

4) *Romania* I, p. 177.

5) Pertz, *Mon. Germ.* t. XXIV, édition Heller.

les jongleurs dans le grand courant de l'épopée féodale. Guillaume de Montreuil-sur-Mer à partir du milieu du Xe siècle environ, avait soutenu des luttes ardentes contre les Normands et semble avoir été un des principaux champions des derniers Carolingiens, dans leurs guerres soit contre les grands vassaux, soit contre l'Allemagne : on fusionna les poèmes qui le chantaient, avec ceux qui célébraient Guillaume d'Orange ».

Le souvenir des guerres contre l'Allemagne se serait, d'après cette thèse, perpétué dans la mention d'*Otton*, dans la quatrième partie du *Coronement*[1].

Quant aux luttes des Carolingiens contre leurs vassaux, il s'agit ici de la branche III en entier, et notamment des luttes que ce Guillaume aurait eu à soutenir contre Richard de Normandie. M. Langlois[2] a montré que c'était là une méprise. Dozy avait fait de son Guillaume de Montreuil un vassal du duc de Normandie, en s'autorisant des deux vers suivants :

> Ge te desfi, Richarz, tei et ta terre :
> En ton service ne vueil ore plus estre.
> v. 1605 s.

M. G. Paris fait remarquer qu'à la fin du Xe siècle le Ponthieu relevait déjà, comme il l'a toujours fait depuis, de la couronne de France. Cependant comme les ducs de Normandie, aussi bien que les ducs de France et les comtes de Flandre, prétendaient à la suzeraineté du Ponthieu : « l'exclamation de Guillaume, citée par Dozy, s'explique merveilleusement dans la bouche du comte de Montreuil-sur-Mer, qui était bien le contemporain de Richard le Vieux de Normandie. Guillaume, le héros de l'épisode 5 du poème, est donc également celui de l'épisode 3. Si ces conjectures sont fondées, on voit que la poésie a conservé la trace des relations de Guillaume de Montreuil-sur-Mer avec la royauté carolingienne, sur lesquelles l'histoire est muette ; qu'elle nous montre aussi, sûrement

---

1) Nous reviendrons sur cette mention d'Otton dans la seconde partie de ce travail.

2) *Introd.*, p. 56.

d'après une tradition antique, en guerre acharnée avec les Normands ses voisins, et particulièrement avec Richard I[1].

Ces déductions, continue M. Langlois, sont fort justes, seulement elles partent d'un principe qui ne l'est pas autant. M. G. Paris n'a pas contrôlé la citation de Dozy, pas plus que M. L. Gautier, qui a reproduit l'argument[2]. Ce n'est pas Guillaume qui jette à Richard l'orgueilleux défi, mais un simple portier :

> Quant li portiers entendi la novele
> Del pro Guillelme cui proece revele,
> Vers le palais a tornee sa teste,
> Et prist un guant, sel mist en son poing destre,
> Puis s'escria a sa vois halte et bele :
> « Ge te desfi, Richarz, tei et ta terre :
> En ton service ne vueil ore plus estre.
> v. 1600 s.

La conclusion de M. Langlois était donc la suivante : « Si Guillaume de Montreuil-sur-Mer est *incontestablement* le héros primitif du poème que résume la cinquième partie du *Coronement*, il n'est pas aussi sûr qu'il ait à revendiquer une part quelconque dans la troisième branche[3] ».

En ce qui concerne cette dernière affirmation, j'ai essayé antérieurement de démontrer qu'il n'y a point de 5me partie dans le poème. Si Guillaume de Montreuil est le héros de l'épisode final, il participe à la formation de la 3me branche. Mais la question est précisément de savoir si la mention du vers 2349 fait partie de la cinquième branche, ou de l'épisode de Gui d'Allemagne. Pour qui lit attentivement le texte, il semble qu'il n'y ait point de doute. Guillaume couronne son suzerain à Rome et va se reposer à Montreuil-sur-Mer, — c'est là un ensemble qui termine la dernière campagne en Italie. Et M. Langlois, qui affirme que Guillaume de Montreuil est cité dans la 5me partie, fait cependant commencer partout

---

1) *Romania* I, p. 184–185.
2) *Épopées françaises*, 2me édition, IV, 100.
3) *Introduction*, p. 71.

celle-ci au vers 2653 [1]. De plus, le ms. C, qui supprime la cinquième partie, a maintenu le vers, où il est question de Montreuil, preuve évidente que dans la pensée du remanieur, celui-ci se rapporte à la campagne contre Gui. En conséquence, il aurait fallu chercher un Guillaume de Montreuil, qui prit part à la campagne de Louis l'Aveugle, et assista à son couronnement comme empereur à Rome. Un tel personnage n'existe pas; nous n'avons même pas su trouver un *Guillaume* quelconque parmi les partisans du roi de Provence.

Comment dès lors expliquer la mention de Montreuil-sur-Mer ? Ou bien, il faut admettre que le trouvère a choisi *par hasard* cette localité (Montreuil est peu cité dans nos poèmes épiques, mais cependant on retrouve cette mention entre autres dans les *Lorrains*). Ou bien encore il faut admettre que c'est par suite d'un *remaniement* que cette ville est nommée dans la branche IV, et que dans des versions perdues, il était déjà question de Montreuil antérieurement, dans la branche III. Le vers de la branche IV ne serait donc qu'une répétition.

Y aurait-il eu un Guillaume de Montreuil du temps de Louis d'Outre-Mer, ou peu après? Nous arrivons ici au dernier travail paru sur cette délicate question. M. Ferdinand Lot, dans une remarquable étude [2] consacrée à ce point, répond négativement. M. G. Paris, dit-il, écrit que le nom de Guillaume de Montreuil se retrouve dans les chroniques de Flandre, mais c'est là une erreur [3]. Lambert d'Ardres est *seul*

---

1) V. 2643 de *l'introd.* p. 67 est naturellement une faute d'impression.

2) *Romania*, t. XIX, 1890.

3) Cette erreur n'est pas imputable à M. G. Paris. Kervyn de Lettenhove (*Histoire de Flandre* t. I, p. 201) écrit : « Dès que le roi Lother apprit la mort du comte Arnulf, il réunit une armée de Franks et de Bourguignons, s'empara d'Arras, et s'avança jusqu'à la Lys. *Par son ordre, le comte Wilhelm de Ponthieu* occupa le pays de Térouane. Mais bientôt Baldwin Balzo repoussa le roi de France et le força à restituer Arras et à recevoir l'hommage du nouveau comte de Flandre. *Wilhelm de Ponthieu ne conserva ses possessions qu'en devenant le vassal d'Arnulf le Jeune* » ! - et en note les sources : Lamb. Ard.; Flodoard 965; Richer l. III; ann. Laub. *ap*, Pertz IV, 17 ; Sig. Gembl. 964; Dudo dec ; Bald. *Chronicon*,

à le citer. Or, examinons, dit M. Lot, ce texte de Lambert, et d'abord, quelle valeur peut avoir un chroniqueur du XIIIe siècle pour des faits du Xe ? Mais il y a plus : Lambert donne à Guillaume le titre de *comes Pontivorum*. Or, il n'a pas existé de *comté de Ponthieu* au Xe siècle : Roger et son père Herluin étaient *comtes de Montreuil-sur-Mer*, ce qui n'est pas la même chose. Nous connaissons l'existence du comte de Vimeu, Orland, qui, en 981, prit part à la translation des reliques de St-Valery, mais il n'y a pas eu de *vicomte de Ponthieu*, avant le XIe siècle. Les ducs de France possédaient le Ponthieu à titre d'avoués des abbayes de St-Valery et de St-Riquier. Quand Hugues Capet le céda à Hugues, mari de sa fille Gela, celui-ci ne fut pas comte de Ponthieu, mais *avoué de St-Riquier*. Enguerrand, fils de Hugues et de Gela, ne prit le titre de *comte*, qu'après avoir pris et tué Baudouin, comte de Boulogne, en 1033, et s'être emparé de ses domaines. Sur tous ces faits, nous avons le témoignage formel d'Hariulf, moine de St-Riquier dans la 2de moitie du XIe siècle.

Il est donc sûr que Lambert se trompe sur le titre. Reste à examiner si Guillaume de Montreuil (car il n'est point question de Ponthieu dans le *Coronement*), peut avoir vécu. M. Lot essaie de démontrer la négative. Il est étrange, dit-il, que ce nom ne se retrouve en souscription d'aucune charte. Mais le texte de Lambert perd surtout de son poids parce que ce chroniqueur soutient une thèse généalogique : il veut faire remonter à Guillaume de Ponthieu les comtes de St-Pol. Or, nous le surprenons ici en flagrant délit de mensonge. Il dit que Guillaume fut le père d'*Ernicule*, comte de Boulogne : ce personnage répond à un certain *Arnould*, que nous voyons à Gand, le 31 janvier 969, souscrire comme comte de Boulogne une charte en faveur de l'abbaye de St-Pierre. Et un passage de Flodoard, à la date de 962, donne des raisons pour croire qu'il est le fils d'Aloul (Adulphus), frère d'Arnould I, et aussi comte de Boulogne : « *Rex Lotharius cum Arnulfo principe locutus pacem fecit inter ipsum et nepotem ipsius, omonimun ejus; quem infensum*

(*hic comes*) *habebat ob necem fratris ejusdem quem de infidelitate sua deprehensum idem comes interimi fecerat* ».

Ce *nepos* homonyme d'Arnoul le Vieux, comte de Flandre, ne peut être identifié avec son petit-fils et successeur Arnoul II, car celui-ci était alors un tout jeune enfant, (v. *Historiens de France*, IX, 630) ; il est donc probable que l'Arnoul, neveu (*nepos*) d'Arnoul I, est notre comte de Boulogne. Or, Guillaume de Ponthieu n'était certes pas frère d'Arnould I de Flandre. La généalogie de Lambert est donc suspecte.

Reste à examiner, en dernier lieu, s'il y a place dans l'histoire pour un Guillaume de Montreuil. Quand celui-ci aurait-il vécu ? Roger, fils d'Herluin, comte de Montreuil-sur-Mer et d'Amiens, apparaît en 957. Il disputa Amiens à Baudouin, fils d'Arnoul le Vieux, comte de Flandre. Guillaume, son fils, doit donc être postérieur à cette date.

M. Lot ajoute : il ne peut avoir vécu qu'entre 957 et 969. On pourrait, au besoin, répondre qu'ici sa démonstration laisse à désirer. Si Guillaume avait été réellement le *père* d'Arnould de Boulogne, il faudrait admettre le terme de 969. Mais M. Lot lui-même démontre à la page suivante qu'il n'en est rien[1] ; il n'y a donc pas de motif pour se refuser à admettre qu'*après* 969 ait pu apparaître un Guillaume de Montreuil.

Toutefois si Roger de Montreuil a eu un fils Guillaume, il est probable qu'il n'a jamais possédé le Boulonnais, quoiqu'en dise Lambert d'Ardres.

En ce qui concerne également le titre de *comte de Ponthieu*, Lambert peut s'être fié à des traditions orales, qui en général respectent fort peu ce genre de dénominations. C'est ainsi que dans le résumé que Philippe Mousket nous transmet d'une version perdue de *Gormont et Isembard*, il est même question d'un *duché de Ponthieu*. L'empereur Louis donne sa fille Herluis au duc Garin :

---

1) Pour faire comprendre que la démonstration de M. Lot pourrait être une pétition de principe, nous avons renversé sa démonstration.

Si fu al *duc Garin* dounée,
Ki tenoit Vimeu et Ponti
Et les alues St-Waleri.

v. 14054 s.

La conclusion du travail de M. Lot était qu'il fallait trouver un autre Guillaume, que celui de Montreuil, pour rendre compte de la cinquième partie du *Coronement*.

Notre conclusion est qu'il n'y a pas de cinquième partie et qu'il est, au surplus, inutile de chercher ici comme ailleurs un Guillaume quelconque pour rendre compte de la légende ; celle-ci s'explique par la fusion des Louis, non par celle des Guillaumes.

Toutefois la mention de Montreuil-sur-Mer reste une énigme. On pourrait admettre qu'elle est due au hasard. Si cette explication ne satisfait pas, on pourrait encore dire que l'épopée fait allusion ici au rôle d'Herluin, comte de Montreuil-sur-Mer, le protecteur de Louis d'Outre-Mer. Herluin mourut dans le guet-apens sur la Dive dont notre épopée a gardé le souvenir. Ce n'est là, bien entendu, qu'une hypothèse, faute de mieux.

L'ÉPOPÉE DU CORONEMENT LOOÏS

IIe PARTIE

ÉVOLUTION DE LA LÉGENDE.

Nous avons terminé l'analyse du *Coronement Looïs*, et avons essayé de déterminer l'événement historique, qui a donné naissance à chaque partie de notre poème. Le fait historique une fois indiqué, il nous reste à rendre compte de la formation de la légende, à suivre l'évolution qu'elle a subie, avant de revêtir la forme que nous lui trouvons dans le texte de M. Langlois. Ce travail, si difficile à entreprendre avec les autres épopées, présente, en ce qui concerne le *Coronement*, le plus haut intérêt, parce que nous avons un assez bon nombre de témoignages anciens se rapportant à une époque, où le poème avait une toute autre apparence.

De quelle date est la version publiée par M. Langlois ? L'étude de la langue et des assonances a amené l'éditeur à fixer approximativement l'an 1130, comme date de la composition[1]. C'est dans la langue de cette époque que, s'aidant des huit ms. connus, il a rétabli le texte du poème. Tel qu'il

1) *Introduction* p. 170.

nous est parvenu, le *Coronement* peut se diviser en douze épisodes :

1. Couronnement de Louis à Aix-la-Chapelle ;
2. Secours prêté par Guillaume à Gaifier contre les Sarrasins dans le midi de l'Italie ;
3. Lutte de Louis contre Acelin pour s'assurer la possession du trône ;
4. Guerres contre les rebelles du Poitou ;
5. Lutte entre Guillaume et le chef Païen Amarmonde à Bordeaux ;
6. Bataille de Pierrelate contre Dagobert de Cartage ;
7. Soumission du comte Julien, après la prise de St-Gilles ;
8. Trahison de Richard le Roux et sa captivité ;
9. Luttes entre Louis et Gui l'Allemand ;
10. Sacre de Louis à Rome ;
11. Louis transporte sa cour à Laon.
12. Louis épouse Blanchefleur.

La version que connaissait l'auteur du *Charroi de Nimes*, — nous l'avons dit à diverses reprises — diffère notablement de notre version. Tout d'abord, elle s'en éloigne en intervertissant l'ordre des épisodes. Ensuite, à examiner les choses de près, on s'aperçoit que non seulement la trame du récit a changé, mais que le fonds même du récit a subi des transformations nombreuses.

Laquelle des deux versions est la plus ancienne ? M. G. Paris considérait la version connue du *Charroi* comme antérieure. Mais depuis, M. Langlois a essayé d'établir qu'il n'en était rien [1]. Il semble que sa démonstration ait été acceptée par tout le monde. Nous croyons cependant qu'elle doit être rejetée et reprenons ici même cette question.

Nous allons faire à nouveau l'analyse des diverses branches, en suivant cette fois l'ordre indiqué par le *Charroi*. Pour plus de facilité, appelons la version, que connaissait le *Charroi*, la version *x*.

1) *Introduction*, p. 77 et suiv.

Branche I. — La version *x*, chose curieuse, débute par l'expédition au secours de Gaifier de Spolète. Ce récit était-il conforme à celui de notre texte ? Non, sans doute. En effet, l'une des divergences entre la légende et l'histoire, est que, dans l'histoire, c'est un roi *Louis* qui vient délivrer Gaifier, tandis que dans le *Coronement*, Louis est resté chez lui et a laissé faire l'expédition en Italie par Guillaume seul. C'est là un point sur lequel nous n'avons pas appuyé antérieurement, nous réservant d'y revenir ici même.

Guillaume, après avoir tué Arneïs d'Orléans à Aix-la-Chapelle et avoir posé la couronne impériale sur la tête de Louis, demande congé à Charlemagne. Louis cherche à le retenir :

« Hé ! gentilz cuens, por Deu l'esperitable,
Veez mon pere de cest siecle trespasse :
Vielz est et frailes, ne portera mais armes,
Et ge sui jovenes et de petit eage ;
Se n'ai secors, tot ira a damage. »
v. 256 s.

Mais Guillaume ne se laisse point détourner de son idée de faire un pèlerinage ; il promet à Louis d'accourir à son secours, sitôt qu'il l'appelera. Puis il part pour l'Italie et ne s'arrête point avant d'avoir atteint Rome. C'est alors qu'il apprend que le roi Gaifier est à toute extrémité. Il vient à son secours, tue Corsolt et, pendant tout l'épisode d'Italie, nous n'entendons plus parler de Louis. Ce n'est qu'au moment où Guillaume, en récompense de ses services, va épouser la fille de Gaifier, qu'il apprend la mort de Charlemagne et les embarras dans lesquels se trouve Louis.

Il est évident que les premières traditions orales sur la délivrance de Gaifier attribuaient à un Louis tous les honneurs de l'expédition, puisqu'en réalité c'était à un Louis qu'ils revenaient. Entre ces traditions et notre texte, qui ne connaît plus de Louis, mais attribue tout à Guillaume, il a dû exister une version où Louis et Guillaume, conjointement, accouraient, à la délivrance de Gaifier. Le résumé du *Charroi* porte :

« Si grant servise seront ja reprové
. . . . . .
Dont ne te membre del grant estor champel
Que *ge te fis* par desoz Rome es près ?
La combati vers Corsolt l'amiré.
v. 132 s.

Nous aurions pu être tenté de conclure de là que Louis accompagnait Guillaume en Italie, car il est fort drôle de faire passer avec notre version cette expédition comme un *service rendu au roi*. Cependant antérieurement nous lisons :

« Looys sire », dit Guillelmes li fiers,
Ne me tenissent mi per a losengier
Bien a. i. an que je t'eüsse lessié,
Que de Police me sont venu li brief
Que me Tramist li riches rois Gaifiers.
v. 94 s.

Dans notre version, Gaifier s'adresse *au Pape* pour obtenir du secours ; il semble que dans la version *æ*, il ait eu recours directement à Guillaume. Il n'est pas non plus question *d'un délai d'un an* dans nos versions [1].

Remarquons, de plus, qu'il y a des divergences entre nos textes. Dans les familles A et B, Guillaume est à Rome lorsqu'il apprend que Gaifier est prisonnier des Sarrasins; dans la famille C, Guillaume est encore à Aix, lorsqu'arrivent les messagers [2]. Dans les remaniements en prose, Guillaume est à Narbonne chez sa famille. Les remaniements en prose

---

1) M. Paul Meyer ne donne le texte de C que jusqu'au vers 87. Comme il importait de connaître les variantes pour le passage qui nous occupe, j'ai recours à l'obligeance que M. Martel, bibliothécaire en chef de Boulogne, qui a collationné pour moi le ms. Il porte :

« Loeys sire », dist Guillaumes li fier
Ne me tenissent mi pair a trop legier
Laissié t'eüse il a i an entier
Que de Police me fu tramis i brief
Que m'envoia li rices duc Gaifier.

La seule variante à remarquer est *duc* Gaifier, au lieu de *roi*. Spolète était en effet un *duché*, non un royaume.

2) Langlois, *introd.* p. 111. Je ne parviens cependant pas à trouver le passage.

rnissent évidemment un arrangement postérieur; c'est la nie des cycliques de réunir la famille narbonnaise le plus vent possible à Narbonne. C semble influencé par le ronnement à Aix qui précède. Le trouvère a besoin d'un texte pour expliquer la présence de Guillaume en Italie : et effet, il s'est servi de l'idée d'un pèlerinage. Dans les ditions primitives, il n'était point besoin d'expliquer la sence de Louis et de Guillaume en Italie, puisque Louis III, pereur-roi d'Italie, y séjournait habituellement et qu'il s'y uvait en effet, lorsque Gaifier fut attaqué par les Sarrasins.

Branche II. — Le second épisode de la version *x* est lutte contre Dagobert de Cartage. Nous avons déjà cité 24) les vers du *Charroi* et fait remarquer que cette te n'est devenue dans notre texte qu'une sous-division branche III (histoire poétique de Louis d'Outre-Mer). place réservée, dans le *Charroi*, à Dagobert, prouve demment qu'il était le héros d'une branche distincte. S'il est ainsi, nous devrions pour ce morceau, chercher à pliquer comment par la confusion avec l'un ou l'autre roi uis, la lutte contre Dagobert a été intercalée dans le *ronement*. Nos recherches n'ont pas abouti. Mais il est ste de dire que les données, dont nous disposons, sont fort streintes. Il n'est question dans nos textes que d'une taille près du gué de Pierrelatte. Nous avons supposé térieurement que ce Pierrelatte ne serait point la ville sur Rhône, mais une localité espagnole. Les hésitations des pistes en ce qui concerne *Gironde*, *Annadore*, *Enveudure* vers 2031, peuvent être invoquées comme preuve. En second lieu, le ms. C v. 160 (*Charroi*), écrit : *Dago-rt, qui est rois de Coumarde*[1]. Lisez *Coumarce*. C'est la *Com-arca* espagnole (Marche d'Espagne) dans laquelle se trouve uée Perelada. Rapprochez la leçon du *Charroi*, de celle du ême ms. C. *Coronement* : *Guires d'Auborc, qui de* Marcois *loit sire clamés*. La leçon des autres ms. (*Charroi*), *Dago-*

1) P. Meyer, *Recueil d'anciens textes*, t. II, p. 244.

bert qui vos iert demorable, doit donc être rejetée. M. P. Meyer avait du reste déjà voulu la corriger.

En troisième lieu, le ms. 1448 B. N. (c'est le ms. que M. Langlois et P. Meyer désignent par D), qui renferme outre le *Coronement* un texte du *Charroi* fort divergent des autres, fournit, pour notre seconde branche, des variantes très curieuses : Guillaume s'y vante d'avoir livré une grande bataille *sur la Gironde aux Basques*, aux Païens, aux Arabis et à ceux de Pierrelarge (lisez Pierrelatte). Plus loin, le trouvère revient encore une fois sur l'épisode de Dagobert, et Guillaume s'y vante d'avoir tué les onze fils de Borel. Les Basques et les fils de Borel semblent assurément nous ramener en Espagne [1].

Pour des motifs que nous exposerons plus loin, nous pensons que, dans la version *x*, la branche II est une interpolation postérieure qui n'y a pas été amenée, comme les autres branches, c'est-à-dire par la confusion des *rois Louis*.

Branche III. — L'épisode suivant de la version *x* est le couronnement de Louis *en un moustier ou en .j. hermitage* (v. 170) [2]. Le *Charroi* néglige de nous indiquer où avait lieu la scène du couronnement. Il ne saurait cependant guère y avoir de doute que ce fut également à Aix. C'est par ce récit que débute, nous l'avons vu, le *Coronement* dans tous nos mss. Je n'ai pas eu à m'approfondir auparavant sur l'élément historique de cette scène : elle est suffisamment connue dans l'histoire de Charlemagne. Par contre, au point de vue de l'évolution de la légende, ce morceau mérite une étude détaillée.

Il serait difficile de trouver un récit plus près de la

---

1) On ne saurait aucunement se fier à ce ms. D, car il ajoute des épisodes à ceux que nous connaissons. Ainsi Guillaume se vante : 1° d'avoir conquis à l'empereur Louis St-Gilles, *Toute Valterre, Toscane et Roménie;* 2° *d'avoir vaincu Raimbaud de Frise.* Il semble bien difficile d'admettre que ce ne soient pas là des interpolations. (L. Gautier. *Ep. fr.* t. II, 342.)

2) Ms. A donne : *Quant el moustier Marie Magdeleine.*

réalité historique que le début du *Coronement*. Faut-il conclure de là, que ce morceau est nécessairement ce qu'il y a de plus antique dans notre poème?

Cette déduction nous semble fausse. La conformité du l'histoire et de la légende ne saurait être prise comme un *critérium* absolu de l'antiquité d'une tradition quelconque. D'une façon générale, on peut affirmer que les traditions épiques populaires se sont éloignées de plus en plus de l'histoire, à mesure que s'écoulait le temps qui les séparait des événements. Cependant, par exception, il est arrivé que des légendes épiques aient été remaniées par des trouvères, qui ont pris sur eux de corriger la tradition et de rétablir les faits historiques. Nous pourrions citer de nombreux exemples de ce cas : Tout d'abord, il en est un dans la légende même du *Coronement*. En effet, dans les versions en prose, Louis, au lieu d'être sacré à Rome (comme le veut le *Coronement*, conformément au sacre de Louis l'Aveugle), est *sacré à Reims*. Or, ce fait est profondément historique : Louis le Débonnaire n'a jamais été sacré à Rome, mais il le fut en octobre 816 à Reims. Que conclure de là ? Que les versions en prose sont antérieures au poème ? Ce serait absurde : il faut admettre qu'un remanieur ayant quelque connaissance de la biographie de Louis le Débonnaire, a pris sur lui de corriger l'épopée et a déplacé le sacre à Reims.

Citons encore deux exemples : les ennemis de Roland ne sont désignés dans la chanson de Roncevaux (1re partie) que sous le nom de Païens ou Sarrasins ; en réalité c'étaient des Basques. Or, ce nom de *Basque* ne se retrouve que dans la seconde partie de la chanson et il est reçu aujourd'hui, depuis le travail de M. Fr. Scholle[1], que cette seconde partie est postérieure à la première. Dans certains mss. des *Loherencs*, les adversaires des chrétiens sont appelés *Norrois*, conformément à l'histoire. Et, cependant, l'étude critique des textes a montré que cette classe de mss. est postérieure aux autres[2].

1) *Zeitschrift f. Rom. Studien*, 1877, *Ueber die Baligant-Episode.*

2) Dr W. Vietor, *Die Handschriftliche Ueberlieferung der Geste des Loherencs*, Halle, 1878.

Le texte du *Coronement* aurait-il été révisé par quelque trouvère plus savant que ses confrères? Nous sommes amenés à le supposer. Et ce qui confirme notre hypothèse, c'est que nous n'avons pas été les premiers à nous en apercevoir.

Déjà M. L. Gauthier dans la 1re édition de ses *Épopées françaises*[3], avait admis que le trouvère avait puisé directement son récit du couronnement dans des sources historiques: «On peut scientifiquement établir les propositions suivantes: 1° Le début du *Coronement*, qui contient le récit des derniers conseils et les adieux de Charlemagne à son fils Louis, paraît en partie calqué sur deux textes d'Eginhard (*Vita Karoli Magni* Cap. XXX, Pertz II, 459) et de Thegan.

Voici les deux textes de Thegan et du *Coronement* :

Karolus cum jam intellexit adpropinquare sibi diem obitus sui.... vocavit filium suum Hludovicum ad se cum omni exercitu, *episcopis*, abbatibus, ducibus, *comitibus*, locopositis: habuit generale colloquium cum eis *Aquisgrani* palatio..... Quod factum, in proxima die dominica ornavit se cultu regio et coronam capiti suo imposuit. Incedebat clare decoratus et ornatus, sicut ei decuerat. *Perrexit ad ecclesiam, quam ipse a fundamento construxerat; pervenit ante altare..... super quod coronam auream*, aliam quam ille gestabat in capite suo, *jussit imponi*. Postquam diu oraverunt ipse et filius eius, locutus est ad filium suum coram omni multitudine pontificum et optimatum suorum, *ammonens eum in primis omnipotentem Deum* diligere ac timere, eius præcepta servare in omnibus, *ecclesias Dei gubernare* et deffendere a pravis hominibus ..... Deinde sacerdotes honorare ut patres, populum diligere ut filios, *superbos et nequissimos homines in viam salutis coactos dirigere*; coenobiorum consolator fuisset et *pauperum pater* ; fideles ministros et Deum timentes constitueret, qui munera injusta odio haberent.

Quant la chapele fu beneeite a Ais,
Et li mostiers fu dediiez et faiz,
Cort i ot buene, tel ne verrez ja mais ;
Quatorze conte guarderent le palais.
. . . . . .
Cel jor i ot bien dis et uit evesques,
Et si i ot dis et uit arcevesques,
. . . . . .

3) T. III, p. 310.

Cel jor i fu Looïs alevez,
Et la corone mise desus l'altel ;
Li reis ses pere li ot le jor doné.
. . . . . .
Nostre emperere a son fill apelé :
« Bels filz, » dist il, « envers mei entendez :
Veiz la corone, qui est desus l'altel ?
Par tel convent la te vueil ge doner :
Tort ne luxure ne pechié ne mener,
Ne traïson vers nelui ne ferez,
. . . . . .
Et sainte eglise pense de bien servir,
. . . . . .
Ja al povre ome ne te chalt de tencier ;
Se il se claime ne t'en deit ennoier,
Ainceis le deis entendre et conseillier,
Por l'amor Deu de son dreit adrecier ;
Vers l'orgoillos te deis faire si fier
Come liepart qui gent vueille mangier ;
. . . . . .
Et altre chose te vueil, filz, acointier,
Que si tu vis il t'avra grant mestier :
Que de vilain ne faces conseillier,
Fill a prevost ne de fill a veier :
Il boisereient a petit por loier.
v. 27 s.

Il est visible que le texte latin a fourni au trouvère les thèmes sur lesquels il s'est contenté de broder : l'allocution de l'empereur, au discours indirect dans la source latine, a été transposée au discours direct dans l'épopée. Elle a été considérablement allongée par le fait que le trouvère revient plusieurs fois sur les mêmes idées. Mais le fonds est bien resté identique : d'une part, comme de l'autre, nous retrouvons la recommandation de servir *Sainte église*, de protéger surtout le *povre home* (*pauperum pater*), de se défendre contre *l'orgoillos* (*superbos et nequissimos homines*).

Ceux donc qui soutiendraient que le trouvère du XIIe siècle n'a pas eu recours à des sources historiques, devront admettre que la *tradition populaire orale* a conservé pendant des siècles le sens précis et les divers points d'un discours prononcé en 814 par Charlemagne — qui plus est, d'un discours prononcé en francique, alors qu'il s'agit d'une *tradition orale française.*

Cela nous semble absolument improbable : nous avons vu au cours de cette étude, combien les plus simples faits ont été altérés, dénaturés, travestis par la légende; ils y sont devenus presque méconnaissables. Et l'on affirmerait que, pour ce seul point, le *Coronement* ait à peu près la valeur d'une source historique?

Remarquons de plus que pour les faits qui n'ont pas été puisés dans le texte latin, le *Coronement* semble les avoir empruntés à une autre épopée. C'est ainsi que Guillaume, chose bizarre, est *allé chasser*, pendant que les autres barons s'occupaient des affaires les plus graves de l'État. Il rentre tout-à-coup au palais impérial d'Aix et est mis au courant de ce qui passe par son neveu Bertrand :

Sempres fust reis quant Guillelmes i vient ;
D'une forest repaire de chacier.
Ses niés Bertrans li coru a l'estrier ;
Il li demande : « Dont venez vos, bels niés ?»
— « En nom Deu, sire, de la enz del mostier ».

v. 113 s.

cf. Début du *Charroi de Nimes*, où Guillaume est également *allé chasser* pendant qu'on délibère :

Li quens Guillelmes *reperoit de berser*
D'une forest ou ot grant piece esté ;
. . . . . .
Enmi sa voie a Bertran encontré,
Si li drmande : « Sire niés, dont venez ? »
Et dist Bertrans : « Ja orroiz verité :
De cel palès ou grant piece ai esté».

v. 17 s.

J'admets d'autant plus volontiers, qu'il y ait ici un emprunt à une source latine, que la tradition orale a conservé le souvenir de la grande assemblée tenue en 814 à Aix-la-Chapelle; mais d'une façon qui n'a rien d'historique. Dans *Huon de Bordeaux*, nous trouvons, en effet, une grande assemblée de vassaux, convoqués par Charlemagne à Paris, et dans laquelle il est question pour lui de céder le trône à son fils. M. Lon-

gnon[1] a montré combien cette dernière épopée plonge par ses racines dans la réalité historique. Que l'on compare l'assemblée de Paris dans *Huon de Bordeaux*, avec celle d'Aix-la-Chapelle dans le *Coronement Looïs*, et l'on verra toute la distance qui sépare une tradition populaire, d'une tradition historique écrite !..

Si la thèse de M. L. Gautier est exacte, si réellement la branche I est, comme nous l'admettons, une imitation de Thégan et du *Charroi de Nimes*, il a dû exister une version du *Coronement Looïs*, qui ne contenait pas ce morceau. Est-ce la version x ? Il serait téméraire d'oser l'affirmer : car les diverses familles de mss. du *Charroi* donnent un résumé de la branche I[2]. L'interpolation se trouverait donc déjà dans la version x, ce qui n'a rien d'étonnant, puisque la branche II de la même version (Dagobert de Cartage) semble également une ajoute. Du reste, ce n'est pas seulement le *Charroi* qui résume l'épisode d'Arneïs d'Orléans. Le *Moniage Guillaume* écrit :

> Por l'amor Deu, ja vos corona il
> A vive force, voiant vos anemis,
> Quant il voloient coroner Hernaïs.
> Li gentix hom sor vo chief la rasist,
> Nï ot si cointe qui l'en contredeïst.
> A son pooir t'a volentiers servi,
> Si t'a aidié t'anor a maintenir;
> Se il ne fust, ja ne fussiez serviz.[3]

Branche IV.—Cet épisode devait, dans la version x, s'éloigner considérablement de nos textes. Après la mort de Charmagne, la cour se réunit *à Paris*[4] (v. 185, *qui deffier te vint ci* (i. e. *à Paris*) *en ta cort*). Le *Normant orgoillos*, fils de

1) *L'élément historique dans* Huon de Bordeaux. *Romania*, t. VIII (1879), p. 1-11.

2) Le ms. D. s'écarte considérablement des autres. Guillaume se vante d'avoir fait couronner Louis, malgré la résistance des Français et *d'avoir presque assommé un archevêque « qui dut faire lou signacle et s'entargea qu'il n'en volt mie faire »*. (L. Gautier, *Épopées Françaises* III, 342). Le nom d'Arneïs d'Orléans n'est pas cité par ce ms.

3) *Mon. Guillaume ;* ms. B. N. fr. 774, f° 217.

4) Il ne saurait y avoir de doute à cet égard à cause du vers 28.

Richard le Vieux (nous avons déjà fait observer, p. 20, que la version *x* ne connait pas son nom), vint défier Louis à la cour, et lui dénia tout droit au trône de France (v. 186, *n'as droit en France, ce dist il, oiant toz*). Les barons semblaient tout disposés à admettre les prétentions du Normand orgueilleux, lorsqu'intervint Guillaume. Grâce à lui, Louis put monter sur le trône.

Dans le texte de M. Langlois, cette scène n'a laissé aucune trace. Guillaume, à son retour d'Italie, trouve Louis enfermé dans le moustier de St-Martin de Tours. C'est là que Guillaume lutte avec Acelin et le tue. Le trouvère a négligé de nous raconter comment l'abbé de St-Martin est parvenu à s'emparer de Louis, comment les barons français ont su que le roi était caché dans l'abbaye. Nous ne retrouvons aucun renseignement sur le nombre des rebelles, ni sur les motifs qui ont pu les guider.

Remarquons aussi que le Normand orgueilleux est tué par Guillaume à la cour de Louis d'une façon identique à ce que nous rapporte le *Coronement* pour la mort d'Acelin à St-Martin-de-Tours. Ainsi Guillaume nous dit (*Charroi*, v. 191) :

> Si le tuai *a. j. pel* com felon.

Et le *Coronement* raconte :

> D'arme qu'il port ne le deigna tochier ;
> En une treille vi *un pel aguisié*,
> Passa avant, si l'en a esrachié.
> Fiert Acelin en mi la crois del chief.
> v. 1934 s.

Nous avons, pour cet épisode, encore une autre allusion dans *Aliscans* :

> Loei, sire, chi a mal saudée.
> *Quant a Paris fu la cours assemblée*,
> Ke Charlemaine ot vie trespassée,
> Vil te tenoient tot chil de la contrée.
> De toi fust France toute desiretée.
> *Ja la coronne ne fust a toi donée*,
> *Quant je soffri por vos si grant mellée*,

Ke, maugré aus, fu en ton cief posée
La grans corone, ki d'or est esmerée.
Tant me douterent, n'osa estre véee,
Mavaise amor m'en avés or mostrée [1].

A notre avis, *Aliscans* et le *Charroi* font allusion à la même version; toutefois, nous sommes en cela en désaccord avec tous les critiques [2]. Que conclure du texte d'*Aliscans*? *Après la mort de Charlemagne*, la cour se rassemble à Paris; les nobles considèrent Louis comme incapable de reprendre la succession et ils sont sur le point de confier le trône à un autre, lorsque Guillaume intervient et fait donner à Louis la couronne, *ki d'or est esmerée*. Ces données sont entièrement conformes à celles fournies par le *Charroi*.

Notons encore un point. M. Paris croyait que, dans la version *x*, le Normand orgueilleux se contentait de défier Louis et ne prétendait pas usurper le trône. M. Langlois (*intr.* p. 77), montre que c'est là une erreur : la tentative d'usurpation est nettement indiquée par le vers : « *N'as droit en France, ce dist il oiant toz* ». Le *Charroi* résume en huit vers un millier de vers du *Coronement*; nous ne saurions donc exiger des détails circonstanciés.

Quant au guet-apens de Richard de Normandie, sa captivité et sa mort, le récit de la version *x* semble conforme à celui de notre texte [3].

Il faut cependant remarquer que *x* paraît renfermer certains détails, qui ont été passés sous silence par notre version. Le *Charroi* écrit à propos de la captivité de Richard (vers 201 s.) :

Gel te rendi *a Paris* en ta cort.
Après fu mort par dedenz *ta grant tor* [4].

---

1) Ed. Guessard et de Montaiglon, p. 84.

2) G. Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, p. 425.

3) Remarquons cependant que Richard avait avec lui XVI traitres d'après ms. B (*Charroi*), dans notre *Coronement* XVI; ms. A donne XX; C, XXX; et qu'il y eut VII morts (dans notre *Coronement* X), voir plus haut, p. 29.

4) A corrige v. 202 : apres fu mort a Orlienz en ta tor.

C. Je le rendi *a Paris* vos maison
Dedens *Orliens* morut a vo prison.
B. Gel te rendi a *Orliens en la tour*
La il fu mort a molt grant deshonor.
D. Puis fut il mors a Orliens an ta tor.

Notre texte n'indique aucun nom de lieu, ni ne parle d'une grande tour; *x* s'écartait donc au moins sur ce point de notre version.

M. G. Paris[1] s'étonne que la version *x* ne résume pas la cinquième partie. Mais dans la version *x* celle-ci faisait partie de la branche IV. Ce qui le démontre, c'est le résumé de l'épisode suivant, celui de Gui d'Allemagne. Nous y lisons:

Rois, quar te membre de l'Alemant Guion :
Quant tu aloies a Saint Pere au baron
Chalanja toi, François et Borgueignon,
Et la corone et *la cit de Loon.*

Ce dernier vers montre clairement que le transfert de la capitale de l'empire carolingien à Laon, avait déjà eu lieu antérieurement (c'est-à-dire dans la branche IV). Du reste, précédemment (p. 31), nous avons montré que cet événement faisait historiquement partie de la branche II, parce qu'il se rapporte à Louis d'Outre-Mer, qui est le héros de cet épisode. Dans la version *x* cette branche n'avait donc pas encore été coupée en deux morceaux[2].

Finalement, constatons que la version *x* ne résume pas les épisodes 4 et 5 du texte de M. Langlois (guerre contre les rebelles du Poitou et lutte contre le chef Sarrasin Amar-

1) *Romania* I art. sur Guillaume de Montreuil *in fine.*

2) Ce qui démontre qu'il y a eu ici des changements et que l'ordre suivi par notre texte est absurde, c'est que dans la version publiée, Guillaume *prent* l'ENFANT *qu'il ot a guarder*, pour l'amener à Laon. Or, Looïs avait 15 ans à son couronnement à Aix (v. 103); Charlemagne vécut encore 5 ans (v. 163). La guerre dans le Poitou, à elle seule, dura 3 ans; elle fut suivie d'une campagne contre Gui. L'*enfant* de la 5me partie devait donc avoir au bas mot *25 ans!* Ceci prouve combien notre texte a été remanié.

monde); ni même l'épisode 7 (lutte contre Julien de St-Gilles). Or, précédemment (p. 22 et s.), nous avons fait ressortir que ces divers événements n'avaient rien à voir avec Louis d'Outre-Mer. Que conclure de là ? Que, vraisemblablement, version *x* ne connaissait pas ces épisodes et que dans nos mss. du *Coronement* ce ne sont là que des interpolations dues aux remanieurs.

En résumé, la branche IV nous apparaît plus pure, plus antique dans la version *x*.

Branche V. — L'épisode suivant de la version *x* est la campagne en Italie contre Gui d'Allemagne. Nous avons déjà (p. 37 et s.) insisté longuement sur les différences entre la version *x* et nos textes du *Coronement*. Nous avons montré qu'après avoir tué Gui, et l'avoir noyé dans le Tibre, Guillaume, faute de soldats, est obligé de s'en retourner en France sur un bateau de guerre (*dromon*). Inutile de revenir sur tous ces points.

Branche VI. — Nous avons aussi déjà dit que la version *x* faisait une branche à part du guet-apens, dans lequel Louis faillit être pris. Nous avons essayé d'établir que cet épisode n'était que le souvenir de la surprise de Vérone.

Les deux versions que nous avons à comparer, diffèrent sur un point important. Dans la version *x*, il s'agit clairement d'une attaque *nocturne*. Le trouvère nous dit que Louis alla se coucher, que Guillaume, s'attendant à une surprise, fit faire le guet par deux mille hommes, etc. Or, dans nos textes, le récit est altéré : il ne s'agit plus d'une surprise nocturne. Le remanieur rapporte qu'un simple brouillard s'est levé :

> Une broïne comence a espessier
> Qu'on ne poeit veeir ne chevalchier.
> v. 2303 s.

L'épisode se passe en plein jour. Que l'on compare nos deux versions avec le texte de Liudprand, et l'on verra que c'est bien la version *x* qui nous fournit le récit le moins altéré.

Une autre différence capitale, qui sépare nos deux versions, c'est que dans la version *x*, Louis ne se trouve pas, lors de la surprise nocture, vis-à-vis de Gui d'Allemagne, mais bien vis-à-vis d'un certain *Otton* :

Rois, quar te membre de la grant *ost Otton.*

Antérieurement, nous n'avons pas insisté sur ce personnage, parce que nous ne le retrouvions pas dans notre texte du *Coronement*. Nous nous réservions d'y revenir dans notre analyse de la version *x*.

Qui est ce personnage d'*Otton*? Comment se fait-il qu'il ait pris ici la place de Bérenger, duc de Frioul ? Les critiques ont immédiatemnet songé à l'*empereur Otton*, dont les campagnes en Italie sont célèbres. Déjà en 1868 M. Léon Gautier[1], rejetant ce que Jonckbloet avait conjecturé concernant Gui de Spolète, ajoutait : « Un passage curieux du *Charroi*, serait peut-être de nature à jeter quelque lumière sur cette obscurité. Il y est vaguement question d'une ancienne lutte de Guillaume contre l'*empereur Othon*... N'y aurait-il pas là un souvenir d'Othon I le Grand, qui, en 963, expulsa Jean XII de Rome et fit un antipape Léon VIII; qui, l'année suivante, exila Benoît V à Hambourg, et rétablit son antipape, etc.? De tels événements durent avoir un retentissement considérable dans toute la chrétienté, et purent fort bien donner lieu à des chants où l'on fit bientôt une place à Guillaume, héros de tant d'autres légendes orales. Ce n'est d'ailleurs qu'une hypothèse. » — L'hypothèse de M. Gautier a été acceptée jusqu'ici par tout le monde. M. Langlois lui-même écrit[2] : « A la suite de ce poème (sur Gui d'Allemagne), en venait un autre, qui avait pour objet l'expédition en Italie contre l'*empereur Otton*?..... Il est évident que le second élément de la 4me partie du *Coronement* se rapporte à quelque secours reçu de la France par la papauté contre les Allemands, sans doute sous le long règne d'Otton I le Grand (936-973). Otton II et Otton III vécurent constamment en bons termes avec le Saint-Siège. »

1) *Épopées franç.* Ire édit. t. III, p. 313.
2) *Introd.* p. 65.

M. G. Paris également, dans son article sur Guillaume de Montreuil-sur-Mer [1], nous parle des expéditions de l'*empereur* Otton contre Louis d'Outre-Mer.

Il nous semble que c'est là une erreur. Remarquons, tout d'abord, que rien n'indique qu'il s'agisse d'Otton le Grand, puisque l'épithète *emperere* manque ici. Remarquons, ensuite, que l'épopée française, qui met toujours en scène les mêmes personnages, ne mentionne point ailleurs d'empereur Otton [2].

Par contre, il est fréquemment question d'un autre *Oton* ou *Otton*, surtout dans les épopées de la geste narbonnaise, qui se tiennent si près les unes des autres. Il n'y a donc pas lieu de recourir à l'hypothèse d'un *empereur Oton* pour expliquer le *Coronement*.

Le héros auquel nous faisons allusion ici, est Oton ou Otton d'Espolite (Spolète). Tout d'abord, remarquons que précisément dans notre *Coronement*, au second épisode, le copiste du ms. A écrit (v. 2234) :

Morz est *rois Otes* de Police li ber.....

Otes a été exponctué et remplacé par *Gaifier*, écrit en marge. Le copiste connaissait donc lui aussi un roi Oton d'Espolite.

Ce même personnage est l'un des messagers d'Aimeri de Narbonne et l'un des prétendants à la main d'Hermengarde. Il est appelé le *rois Otes d'Apolice* (v. 2462-3), ou *Oton d'Apolice* (v. 4198) ou *de Police* (v. 1547).

Il apparaît également dans le *Renaud de Montauban* (éd. Michelant p. 115 v. 1) ; dans *la Mort d'Aimeri de Narbonne* (v. 4084 éd. Couraye du Parc [3]), mais sous le nom d'*Otes d'Yspolite* ; dans *Amis et Amile* (*Hist. litt. de France*, XII p. 292).

Dans *Jourdain de Blaie*, la fille d'Oton, Hermenjart, épouse Gérard de Blaie, père de Jourdain :

---

1) *Romania* I.

2) Je ne parle pas ici du *Roman de Croissant*, qui raconte certains épisodes des luttes soutenues par Crescentius, adversaire d'Otton III. Ce roman n'a rien de commun avec les épopées carolingiennes.

3) La table indique erronément v. 2084.

Si li donna li rois Othes sa fille
Damme Hermenjart, qui fu preus et nobile.

Dans *Maugis d'Aigremont*, Otton est cité comme oncle de Maugis :

Cil fu aieus Maugis, qui ot cuer de lion ;
De police (*sic*) ert ses oncles li riches rois Oton [1].

Dans *Gérard de Vienne* de Bertrand de Bar-sur-Aube, le *roi Otton* a une sœur, Guibourc, qui épouse Gérard.

Dans *Gaufrey*, Otton est indiqué comme fils de Doon de Mayence et père d'Ivoire et d'Ivon :

Et le VIe fix chen fu le *roi Othon*,
Qui fut pere Yvoire, et si fu pere Yvon.
v. 97 s.

Dans *Lohier et Mallart* (*hist. litt. de France*, XXVIII, p. 239 s.), un nommé *Otton* est fils de Désier de Lombardie. Lohier, exilé de France, se rendant avec Mallart à Constantinople, s'adjoint en route cet Otton, qui n'est sans doute qu'un doublet d'Otton de Spolète.

En voilà assez pour démontrer que ce personnage d'Otton, qui n'a pas encore été étudié, que nous sachions, est l'un des plus répandus de l'épopée française [2].

---

1) Cité par Reiffenberg, *P. Mousket*, t. II p. CCXV. Le *sic* est du savant belge, qui n'a visiblement pas compris ce que la police venait faire ici.

2) Il faut surtout ne pas confondre cet *Oton*, qui est un adversaire des rois de France, avec le pair de Charlemagne *Oton* ou *Otton*. Ce dernier apparaît parmi les 12 pairs dans diverses listes : *Roland*, *Entrée en Espagne*, *Karlamagnussaga*, *Otinel*, *Coronement* (*Hates*) etc. La confusion entre les deux Oton semble s'être produite dans la légende du Couronnement de Charlemagne, disparue en français, mais conservée en norrois (*Karlamagnussaga*) : « Après que Charles eut appris la trahison de Basin, l'archevêque Roger de Trêves lui conseille d'envoyer un messager au *Comte Haton* et s'offre à aller lui-même à Prüm (*Prumensborg* — M. Gaston Paris dans son résumé, *bibl. écol. des Chartes*, sér. V. t. V, écrit par erreur typographique *Rumensborg*. La faute a été reproduite par tous les critiques français, entre autres par M. Gautier, qui n'ont pas travaillé sur le texte scandinave.) § 34, lors du couronnement de Charles à Rome, Beuves sans Barbe, par ordre du

Cet Otton, est bien un prince *italien* et il s'agit précisément dans le *Coronement* d'une expédition *en Italie*. Ce qui enfin démontre que c'est à Otton de Spolète qu'il faut songer, et non à l'empereur Otton c'est que Gui, dont la participation à la formation de la légende est hors de doute, est également *duc de Spolète*, et qu'il n'y a rien que de très naturel, à faire lutter Louis le Débonnaire contre un autre membre de cette famille, après la mort du premier prétendant.

Nous supposons donc que dans la version *x*, Louis, obligé, faute de soldats, de retourner par mer en France — *en un dromon* — après avoir tué Gui d'Allemagne, se trouva, lors de son retour en Italie, en face d'Oton ou Atton d'Espolite, dont le *Coronement* faisait sans doute le parent, sinon le fils de Gui d'Allemagne. C'est à lui que Gui aurait transmis ses droits sur Rome et ce fut lui qui tenta de surprendre Louis nuitamment.

Oton d'Espolite prit donc le rôle de Bérenger dans la surprise de Vérone. Comment expliquer cette substitution ? Y a-t-il eu un Otton de Spolète, contemporain de Louis l'Aveugle ?

Nous ne pouvons répondre avec certitude à cette question. Il est de fait qu'il a existé un duc Atton ou Azzon de Spolète vers 630. Mais nous ne saurions expliquer comment ce personnage s'est acquis une notoriété dans l'épopée française. Il est également sûr que le successeur de Gui au duché de Spolète, en 891, s'appela Lambert II. Quelle fut l'attitude de ce prince, pendant la lutte entre Louis de Provence et Bérenger de Frioul ? Nous l'ignorons. En tout cas, le rôle

---

roi, se rend à Rome avec *Haton de Spolia.* » C'est donc bien Oton de Spolète, devenu ici un allié, un vassal de Charlemagne — Sur Oton, pair de Charlemagne, v. art. de M. Baist (*Zeitschrift für Rom. Philologie*, XVIII, 1894.) : « *un faux pair dans la Chanson de Roland.* » Cependant ce pair n'est guères plus faux que les autres. La conclusion de ce savant est que la légende met ici en scène Eudes de Chartres, célèbre au Xe S. et mort en 905. Ceci sous toute réserve, car je compte indiquer plus tard pourquoi je ne puis partager cette manière de voir. Sur Eudes de Chartres, v. F. Lot, *Les derniers Carolingiens.*

qu'il peut avoir joué est tellement effacé qu'on puisse difficilement admettre qu'il soit question de Lambert II de Spolète dans le *Coronement*. Y aurait-il eu un lieutenant de Bérenger qui s'appelait Otton, et qui se distingua dans la surprise de Vérone ? C'est possible, mais les sources ne nous en disent rien.

Ou bien, faut-il admettre que l'un des parents de Gui de Spolète s'appela Otton ? C'est encore ce qu'il y a de plus probable. La famille de Spolète semble avoir été assez étendue. Nous trouvons dans nos sources un *Hubald* de Spolète ainsi qu'un *Ascherius* (Anschaire) de Spolète. Et les *Laudes Berengarii* (litb. II, v. 157) nous disent précisément :

...furitque.
Ascherium sternens *heros Atesinus* et OTHUM [1].

Le *heros Atesinus* est problablement Bérenger, mais cela n'est pas sûr [2].

Nous trouvons antérieurement dans le même poème (liv. II v. 98) un *comes Azo* :

Advolat *Azo ferox*, subigens in bella sodales.

Mais nous ignorons de qui il s'agit ici [3].

Liudprand (liv. V) [4] nous parle également « de alia pugna in qua Anscarius (de Spolète) *Hattonem Comitem* hasta occidit ac postmodum de equo cadens ab hostibus est ipse occisus » événements de 940. Nous ne savons si c'est là un autre comte Atton [5].

---

1) *Othum* est mis pour *Othonem* comme le remarque Pertz.

2) Valesius penche pour Bérenger ; cela peut être aussi Walfred.

3) Valesius pense que c'est un comte de la famille d'Este. cf. v. 99, 100.

4) Éd. Pertz p. 327.

5) Dans la légende norroise du Couronnement de Charlemagne (*Karlamagnussaga*, éd. Unger, § 37 p. 33), il est également question d'un *Folkuini*, fils du roi de Spolète *(Folkuini son Konungs af Spolia)*. Ce dernier n'est autre que Foulques, archevêque de Reims, de la famille de Gui et Lambert de Spolète. Il vécut sous Charles le Chauve et se rendit en 877 avec lui à Rome pour son couronnement.

Nos recherches historiques en ce qui concerne Otton de Spolète n'ont donc pas abouti. Les sources dont nous disposons sont trop peu nombreuses et trop incomplètes. Le nom d'Atton ou Azzon a été très répandu pendant le moyen-âge en Italie [1]. Il se peut que parmi les partisans de Gui de Spolète ou de Bérenger, il y eut un ou plusieurs seigneurs de ce nom. L'épopée française peut fort bien avoir fait de l'un de ceux-ci un roi de Spolète par analogie avec Gui de Spolète. Les contemporains de ce dernier auront sans doute été vivement impressionnés par l'audace de ce petit duc italien, qui se fit décerner la couronne impériale. L'épopée n'a-t-elle pas fait de Gaifier, *prince de Salerne*, Gaifier d'*Espolite*?

Devoir constater que nos recherches n'ont eu provisoirement qu'un résultat négatif, ce n'est pas accorder que nous ayons eu tort de mettre l'empereur Otton hors cause. Nous espérons au contraire, que les motifs que nous avons fait valoir antérieurement, suffiront pour éliminer définitivement Otton le Grand de la liste de ceux qui ont pu participer à la formation de notre légende [2].

---

1) C'est ainsi que nous retrouvons dans *Aimeri de Narbonne*, un *duc Aces de Venise* (v. 2468) prétendant à la main d'Hermengarde de Pavie. Ce personnage n'a pas non plus pu être déterminé. (v. édit. De Maison.)

2) Peut-être un passage de l'épopée allemande pourra-t-elle apporter quelque lumière sur cette lutte de Louis contre Otton? En effet, dans le *Gudrun*, quand Hartmut fait demander la main de Gudrun, Hilde signifie au messager du prétendant son refus en ces termes (strophe 610):

> Dô sprach vrou Hildes wie læge sie im bî?
> Ez lêch mîn vater Hagene hundert unde drî
> Sînem vater bürge dâ ze Karadîne:
> Diu lêhen nœmen übele von Ludeswîges hende die mâge mîne
> Er gesaz in Frideschotten, dâ gedienet er daz,
> Daz im des küniges Otten bruoder wart gehaz,
> Der ouch lêhen hæte von Hagenen mîme herren.

Dame Hilde dit: Comment serait-elle sa femme? Mon père Hagen a donné à son père l'investiture de cent et trois villes dans le pays de Garadîne; mes amis ne pourraient sans honte recevoir un fief des mains de Louis. — Il régnait dans le pays des Frideschottes; il eut le malheur

Après l'épisode d'Otton de Spolète, venait le sacre de Louis à Rome. Nous croyons que la version *x* se terminait, comme notre version, par le mariage de Louis avec Blanchefleur :

Et sa seror li fist il esposer
En grant barnage fu Looïs entrez :
Quant il fu riches Guillelme n'en sot gré.

En effet, si ces vers, comme le reste de la cinquième partie, s'appliquaient à Louis d'Outre-Mer, ils eussent certainement fait partie de la branche IV [1]. Ce n'est pas le cas. Et de plus, rien ne permet de croire que Louis se maria *avant* la campagne contre Gui d'Allemagne et Otton de Spolète. Il est évident, au point de vue de la légende, que son sacre et son mariage devaient constituer l'épisode final. Est-il sûr au moins que la version *x* connaissait le mariage de Louis ? Il serait difficile d'en douter ; car nous avons montré antérieurement qu'*Aliscans* faisait également allusion à la version *x*. Or, nous lisons dans ce dernier poème [2] :

« Loeis sire, » dist Guillames li ber,
« Quant on te vaut dou tot desireter,
« Et fors de France et chacier et jeter,
« Je te reting et te fis corouner.

---

de s'attirer à juste titre la *haine du frère du roi Otte*, qui tenait aussi un fief de mon père Hagen.

Grimm-Müllenhof (*Deutsche Heldensage*, 1876, p. 172) dit : « nous ignorons qui est *le roi Otte* ». M. A. Fécamp (*le Poème de Gudrun*, 1892, p. 10) fait observer que Otte est cité dans le *Biterolf et Dietleib* (*Deutsches Heldenbuch*, 5 vol. 1866-1870, t. I, *Biterolf et Dietleib*, v. 1239). Est-ce l'épopée française qui a fait un emprunt à l'épopée allemande ? ou bien inversement ? Ou encore, est-ce une pure coïncidence, due au hasard, que dans l'épopée française nous trouvions une lutte entre le *roi Louis* et le *roi Otte*, et dans l'épopée allemande une lutte entre le *roi Louis* et le *frère du roi Otte*. Remarquez également qu'on ignore ce que sont les *Frideschottes*.

1) Nous avons montré p. 36, que Blanchefleur est probablenent la Blanche d'Aquitaine qui épousa Louis V. On pourrait supposer qu'il s'agit de la femme de Louis l'Aveugle, si, comme nous l'admettons, le sacre et le mariage se suivaient dans la version *x*. Mais Louis de Provence épousa non une Blanche, mais une Edgive d'Angleterre.

2) Ed. Guessard et de Montaiglon, p. 94.

« Tant me douterent ne l'oserent veer.
« *Et a mon pere te fis ma suer douner.*
« Plus hautement ne la poi marier,
« Ne jou ne sai en nul sens esgarder
« Ou tu peüsses mellor feme trover ».

Toutefois dans notre version, il n'est pas question de l'intervention *du père* de Guillaume, Aimeri de Narbonne, lors du mariage de Blanchefleur.

Après tout ce que nous venons d'écrire, il nous semble bien difficile que des doutes continuent à subsister quant à l'antériorité de la version *x*. Résumons nos arguments : M. Langlois écrit (intr. p. 79) : « Les épisodes 6 et 7 du *Charroi* (Gui d'Allemagne et Otton) offrent *seuls* des éléments — que j'ai indiqués plus haut, en distinguant la lutte de Guillaume contre Gui, de son expédition contre Otton — *antérieurs* à ceux de la rédaction actuelle du *Coronement*. » Pour nous, la version *x* se distingue de la version moderne par de multiples éléments, qui dissipent toute hésitation sur l'antériorité de l'une des deux versions :

1. *x* semble ne pas faire intervenir le pape, dans l'épisode de Gaifiér de Spolète ;

2. *x* ne mentionne pas *Acelin* de Normandie, nom qui n'a rien de traditionnel, qui semble inventé postérieurement;

3. *x* rejette de la branche III, l'épisode de Dagobert de Cartage qui n'a rien voir avec Louis d'Outre-Mer. Il en fait une branche à part — c'est une marque d'ancienneté;

4. *x* ne parle pas de la campagne dans le Poitou, ni de luttes contre Julien de St-Gilles. Ces faits n'ont rien à voir dans la branche III — c'est une marque d'ancienneté;

5. *x* maintient l'unité de la branche III, en ne séparant pas le transfert de la capitale de l'empire à Laon, des autres faits qui se rapportent à Louis d'Outre-Mer;

6. *x* fait retourner Louis en Gaule, après la mort de Gui d'Allemagne, en sorte qu'il fait deux expéditions successives en Italie. Cette version est conforme à la tradition recueillie par Liudprand.

7. x dans la campagne contre Otton de Spolète, indique clairement qu'il est question d'une *surprise nocturne*, conformément à l'histoire ; la version moderne parle d'une surprise en plein jour.

Pour renverser ces conclusions, on ne peut se prévaloir que d'un seul argument. On a dit : *Aliscans* fait allusion à une version, où le couronnement de Louis se passe non à Aix-la-Chapelle, mais à Paris. L'erreur provient de ce que l'on veut voir dans le texte d'*Aliscans*, une allusion à la branche I. En réalité, il s'agit de la branche III, car les événements se passent *après la mort de Charlemagne*. La cour se rassemble *à Paris* ; la couronne est contestée à Louis et Guillaume la lui fait décerner après avoir tué le Normand orgueilleux avec un pieu. Nous ne voyons pas en quoi cette manière de relater les faits, serait moins ancienne que celle qui veut que Louis ait été caché dans le moustier de St-Martin-de-Tours et que le Normand y ait été tué par Guillaume.

Il est vrai que cette scène, où à Paris Guillaume décerne la couronne à Louis, fait double emploi avec la scène presqu'identique du couronnement à Aix. Mais c'est bien là pour nous une preuve d'ancienneté. En effet, le trouvère aura été choqué de cette coïncidence et c'est précisément pour cela qu'il a éprouvé le besoin de changer le couronnement à Paris et d'en faire une lutte dans le moustier de St-Martin.

Nous avons supposé avec M. L. Gautier que la scène d'Aix a été composée au moyen de textes historiques. Il s'en suit qu'il a dû exister, avant x, une version qui ne connaissait pas la scène d'Aix. Cela nous semble probable, d'abord à cause du double emploi avec la scène de Paris, dont nous venons de parler. Ensuite, remarquons que cette scène, où l'on conteste, à Paris, la couronne à Louis, suit la campagne contre Gaifier. Or, lorsque Louis II, empereur-roi d'Italie, fut appelé en Provence pour succéder au roi Charles, *ce dernier était mort*. Une version qui fait venir d'Italie Louis

pour succéder à Charlemagne et place la mort de l'empereur *antérieurement* à l'arrivée de son fils en Gaule, semble donc plus ancienne qu'une autre où l'on raconterait le couronnement à Aix après la campagne contre Gaifier.

Mais ce n'est pas seulement dans l'histoire de l'évolution de la légende que nous pouvons puiser des arguments en faveur de notre thèse, qui consiste à soutenir que la scène du couronnement à Aix est un morceau ajouté postérieurement. Nous croyons que la langue même de cette branche montre qu'elle a été composée *après* le reste de l'œuvre.

L'étude des assonances confirme cette hypothèse. En effet, M. Langlois, dans son examen des assonances *an* et *en*, constate que sur 4 laisses qui assonent sur ce son, 3 admettent la confusion, une seule, la laisse XXIII, admet la distinction entre les deux sons. Cette laisse se compose de 44 vers qui tous assonent sur *en*. M. Langlois écrit donc : «Est-ce le fait d'un trouvère qui, vivant à l'époque où les deux sons *en* et *an* étaient en train de se confondre,.... se serait d'abord imposé dans ses assonances une sévérité dont il se serait ensuite départi ? Ou bien, *cette différence provient-elle de ce que nous avons affaire à plusieurs poèmes originairement distincts et fondus plus tard en un seul* [1] ?»

Pour notre part, nous pensons que le poème primitif distinguait parfaitement entre les deux sons, et que la confusion vient précisément du remanieur qui a ajouté le premier épisode.

Examinons à notre tour ces assonances. La laisse XXIII, qui a été remarquée par M. Langlois, se trouve dans le second épisode (Gaifier de Spolète) ; elle montre que cette partie du poème faisait la distinction entre *en* et *an*.

La laisse I, qui ne contient que 9 vers, a 8 assonances sur *an*, et 1 sur *en* (*gent*). Mais ce qui prouve que ce derniers vers n'est ni interpolé, ni corrompu, c'est que la laisse II ne distingue pas entre les assonances féminines *an...e*, *en...e*.

1) *Introduction* p. 145.

Or, ces deux laisses se trouvent dans l'épisode d'Arneïs d'Orléans.

Restent encore 2 laisses, qui se trouvent dans la branche IV (Gui d'Allemagne). La laisse LXII confond les deux sons: sur 8 vers, 4 ont *en*, 4 *an*. Mais ce qui est caractéristique et ce que M. Langlois n'a pas vu, c'est que cette laisse ne se retrouve pas dans le ms. C; les 4 premiers vers sont joints à la laisse LXI, qui assonne sur *ier*. Par contre, dans le ms. C, la laisse LXIII diffère entièrement de la fin de LXII mss. A B. Elle contient 28 vers qui tous assonnent sur *en*[1].

Nous pouvons donc conclure de là que, de même que pour la laisse XXIII, l'assonance *an* a été systématiquement exclue.

Reste enfin la laisse LIX qui semble contredire notre système; en effet, sur les 75 vers qu'elle contient, un cinquième à peu près a *en*, le reste *an*. Et dans le ms. C, qui nous est venu si à point, cette laisse contient 99 vers, dont 74 ont *an*, 25 *en* — soit un tiers. Nous admettons donc qu'il y a ici un remaniement. Le fait seul que dans le même épisode la laisse LXIII du ms. C connaît la distinction, semble rendre la chose probable. Mais ce qui confirme cette manière de voir, c'est l'étude de l'assonance *o;* sur 3 laisses qui assonnent sur cette lettre, 2 ne distinguent pas entre *o* nasal et *o* libre — donc ne tiennent pas compte de la nasalisation (*chevaleros* assonne avec *raison*). Une seule, laisse XXVI, établit cette distinction et n'admet que *o* suivi d'une nasale. Cette laisse, qui est donc de date postérieure, se trouve cependant dans la branche II (Gaifier), et il est sûr que cet branche n'est pas postérieur à l'épisode III (Richard de Normandie). Donc il y a eu ici une interpolation — cette laisse n'apportant rien de nouveau au poème — ou bien un simple remaniement, qui aura respecté les autres laisses[2].

---

1) Les mots qui portent l'assonance sont: *sacrement, alent, ment, enssient, entent, casement, commandement, apent, noient, longuement, talent, briefment, cent, Aiglent, Bonivent, hautement, avisement, gent, saurement, belement, prent, argent.*

2) Ce qui prouve qu'on ne peut pas toujours se fier à C, c'est que

Ces remarques sont de la plus haute importance. Car si l'on admet, comme nous avons essayé de l'établir, que la version connue par le *Charroi* est antérieure à celle que nous avons, l'étude des assonances nous fait voir que le poème primitif pouvait être contemporain du Roland. En effet, les deux sons *en* et *an* ont été réunis dans la langue d'oïl vers le commencement du XIIe siècle. Ils sont encore bien distincts dans le poème de Clermont, dans le *St-Léger*, dans le *St-Alexis*, mais la distinction apparaît déjà moins claire dans le *Roland*; c'est donc à l'époque des premiers poèmes qu'il faudra songer, à moins de soutenir que notre épopée a été composée dans la région du N.-E., où la distinction s'est maintenue pendant tout le moyen-âge, et existe encore de nos jours.

Il n'entre pas dans le cadre de notre étude, de suivre l'histoire du *Coronement* dans les remaniements en prose et dans les romans de la décadence. Ceux que la chose intéresse, peuvent lire dans l'*introduction* (p. 90) de M. Langlois, un résumé et des extraits de ces versions.

L'éditeur a déjà fait la remarque que les remaniements sont étroitement liés à la version *x*. Ce phénomène est certes fort curieux, étant donné que cette dernière version est antérieure aux autres que nous connaissons. Nous n'avons, pour notre part, qu'un mot à ajouter à ce que M. Langlois nous rapporte. Dans la chronique d'Albéric de Trois-Fontaines se trouve une allusion au *Coronement*: « *Abhinc super Aquitaniam certius et manifestius regnavit Ludovicus. Quod comes Aurelianensis Arnaïs voluit regnare et esse tutor Ludovici; sed Guillelmus Aurasicensis fortiter restitit. Qui Arnaïs fuit pater Samsonet de una sorore Karoli* [1] ».

M. Langlois a fait à ce propos une importante découverte: il fait ressortir l'analogie de ce passage avec le ms. Biblioth.

---

dans les laisses assonant sur *o...c*, *on...e*, A (v. 1922) a *boche*; A et B (v. 1930), ont *reproche* tandis que C a *ongle* et *vergoigne* : le copiste ayant été choqué de voir *o* libre assoner avec *o* nasalisé, a rétabli celui-ci partout.

1) Pertz *Mon. Germ. Hist.* XXIII, 720.

Nationale fr. 5003, qui renferme une chronique soi disant historique : Il (Charlot, fils de Charlemagne) déshérita un duc d'Orléans appelé Arneïs .... qui avait épousé .... une des filles de l'empereur .... appelée Bélicent .... « Arneïs ot ung filz de Belicent sa femme ... ce filz avoit nom Sansonnet, et dist l'istoire, qui parle de luy en rommant, que cestui Samsonnet tint depuis le royaume de Hongrie ..... »[1].

La chronique 5003 place l'épisode d'Arneïs après la mort de Charlemagne et confond donc l'histoire d'Arneïs et celle d'Acelin de Normandie. C'est ce que font également deux remaniements en prose[2], reproduits par M. Langlois. A notre sens, il ne suffit pas de parler d'*analogie*. C'est à ces sources qu'ont été puisés les renseignements de la chronique d'Albéric. M. Langlois n'a pas voulu aller si loin parce qu'il s'est dit qu'Albéric écrivait vers 1235 et que les remaniements en prose ne sont pas si anciens. Seulement nous inclinons à croire que l'allusion au *Coronement* n'est pas le fait d'Albéric lui-même, mais d'un interpolateur. Les renseignements puisés à des sources épiques sont assez nombreux dans Albéric et ont attiré l'attention des savants depuis longtemps. Il y aurait lieu de soumettre leurs résultats à un nouvel examen, et nous sommes convaincu qu'on aboutira à cette conclusion, que toutes les mentions, se rapportant à l'histoire poétique de Charlemagne et de ses successeurs, proviennent d'interpolations[3]. Des copistes auront eu sous leurs yeux des chroniques en prose dans le genre du ms. 5003, chroniques qui ont une apparence très historique, mais ne sont que des remaniements de poèmes épiques : ils auront cru avoir affaire à des textes historiques inconnus d'Albéric et naïvement ils auront inséré leurs notes dans cette compilation savante. S'ils avaient

---

1) *Introduction* p. 86.

2) Arsenal n° 3351 et Bibliothèque Nationale, f. fr. 1497.

3) Nous avons réuni tous les éléments pour une monographie sur ce point. L'importance de ce fait est que si l'histoire poétique de Charlemagne telle que nous la raconte Albéric, n'est pas celle qu'on connaissait en 1235 (époque la composition de la chronique), il faudra bien admettre que nous ayons affaire à des interpolations.

eu recours aux poèmes rimés, ils se seraient nécessairement aperçus de leur méprise.

Maintenant, quelle est la provenance de notre poème ? Où notre épopée s'est-elle formée ? L'étude des éléments historiques nous fait voir clairement que ce ne peut être qu'en Provence. En effet, c'est dans ce pays seulement que l'empereur Louis II succéda à Charles, et c'est pendant qu'il régnait sur cette contrée, qu'eut lieu le siège de Salerne. Louis II n'eut rien à faire avec le reste de la France. De plus, c'est aussi en Provence que régnait Louis l'Aveugle, qui se fit couronner comme empereur et fut aveuglé par son adversaire Bérenger. Le retentissement des luttes entre Gui de Spolète et Bérenger d'abord, entre Louis l'Aveugle et le même personnage ensuite, celui que causa la surprise de Vérone, ne peuvent avoir été tels en France que l'épopée populaire se soit emparée partout de ces sujets. C'est donc bien la Provence qui a vu naître notre *Coronement*. Nous nous bornerons ici à cette constatation, sans nous étendre sur les autres épopées de la geste narbonnaise. Nous y reviendrons prochainement dans un autre travail sur *l'histoire poétique de Guillaume de Gellone et la formation de la geste narbonnaise*, où nous aurons à examiner à fonds la thèse que M. G. Paris soutient depuis plus de trente ans contre MM. P. Meyer et Léon Gautier.

CONCLUSIONS.

Résumons en quelques lignes les résultats auxquels nous avons abouti.

I. L'hypothèse de M. Gaston Paris (*Hist. poét. de Charlemagne*, p. 80 s.), d'après laquelle la geste narbonnaise serait d'origine *provençale* — hypothèse combattue par M. P. Meyer (*Recherches sur l'Épopée française*, p. 38-63) et M. Léon Gautier (*Épopées françaises*, t. III, p. 8 s.) — se vérifie pleinement en ce qui concerne le *Coronement Looïs*. L'importance accordée aux souverains provençaux prouve que la première phase du développement de cette épopée s'est passée dans le Midi de la France.

II. Contrairement à ce que l'on a cru jusqu'à présent, le *Coronement Looïs* ne s'est pas formé par la fusion de divers Guillaumes avec Guillaume de Gellone, mais bien par celle de divers Louis avec Louis le Débonnaire. Ces personnages sont:

1. Louis, empereur-roi d'Italie, fils de Lothaire I, héros de l'épisode II (siège de Salerne);

2. Louis IV, d'Outremer, héros de l'épisode III (luttes contre Richard de Normandie, transfert de la capitale à Laon);

3. Louis l'Aveugle, empereur-roi de Provence, héros de l'épisode IV (luttes contre Gui d'Allemagne, contre Otton de Spolète, surprise de Vérone, et sacre à Rome);

4. Peut-être Louis V (en ce qui concerne le mariage de Blanchefleur d'Aquitaine).

III. L'hypothèse de M. Léon Gautier, d'après laquelle les diverses parties du *Coronement Looïs* ne seraient pas de la même date — hypothèse qui jusqu'ici a eu peu de succès — semble être parfaitement exacte. Le premier épisode du poème (Arneïs d'Orléans) paraît ajouté postérieurement. C'est ce que démontrent :

1. l'étude des éléments historiques, qu'il renferme;

2. le développement général du poème;

3. surtout la langue, dont nous pouvons parfaitement juger par les assonances.

IV. Le *Coronement Looïs*, tel qu'il nous est parvenu, n'est que le remaniement du poème que connaissaient les auteurs du *Charroi de Nimes* et d'*Aliscans*. C'est ce que démontrent :

1. l'étude des éléments historiques, qui ont été visiblement altérés dans notre version moderne;

2. l'ordre suivi dans l'exposition des diverses branches, qui sont au nombre de 4 dans notre version, et étaient au nombre de 6 dans la version antérieure.

Il s'en faut de beaucoup que nous ayons examiné toutes les questions que soulève l'étude du *Coronement Looïs*. Il est un point que nous avons négligé et qui est d'une importance capitale. Dans notre poème, Louis le Débonnaire est protégé depuis le commencement jusqu'à la fin par Guillaume d'Orange. Or, Louis monta sur le trône en 814. Le célèbre lieutenant de Charlemagne, Guillaume de Gellone, prototype de Guillaume d'Orange, est mort en 812. Il ne peut donc avoir aidé Louis le Débonnaire à s'asseoir et à se maintenir sur le trône. D'où vient que l'épopée lui accorde un rôle prépondérant? Nous croyons préférable de réserver cette question pour l'histoire poétique de Guillaume de Gellone. Nous aurons en même temps à examiner le rôle que les neveux de Guillaume jouent dans l'épopée. Le *Coronement Looïs* a, il est vrai, été intercalé dans la geste narbonnaise, c'est-à-dire dans l'histoire de Guillaume d'Orange et de sa famille; mais en réalité, comme nous l'avons démontré, ce poème est plutôt un développement de l'*histoire poétique de Louis le Débonnaire*. Il nous a donc semblé préférable d'en faire le sujet d'une étude à part.

Louis, fils de Charlemagne, apparaît dans plusieurs épopées antiques. Résumons, pour terminer, son histoire poétique. Louis le Débonnaire a été confondu avec Louis d'Outremer dans *Raoul de Cambrai*, aussi bien que dans la

branche III du *Coronement*. C'est lui qui donne à Raoul de Cambrai le fief du Vermandois, après la mort d'Herbert de Vermandois. Dans la première version du *Raoul*, tel que le connaissait la chronique de Waulsort, la conduite de Louis vis-à-vis des héritiers d'Herbert, était rattachée à la haine du roi contre ce terrible vassal, dans la prison duquel Charles, père de Louis, était mort. Seulement, dans la chanson (1re version), c'est Louis lui-même qui aurait été mis en prison « *reciproca crudelitate a genitore puerorum et patruis » se vinculatum reminiscens*[1] ». Comme le remarque ingénieusement M. G. Paris [2], ce trait indique que le chroniqueur a puisé sa notice dans la chanson de *Raoul de Cambrai*; sinon il aurait écrit que c'était Charles qui avait été prisonnier, et non Louis.

Louis le Débonnaire a été confondu avec Louis III dans le poème que l'on intitule *le roi Louis* ou *Gormond et Isembard*. Le sujet de cette épopée est la bataille de Saucourt, victoire de Louis III, dont la tradition populaire a gratifié le fils de Charlemagne.

Dans *Lohier et Mallart*, perdu en français, mais conservé en allemand et en néerlandais (fragments), nous trouvons une nouvelle version de cette bataille de Saucourt avec une longue suite. Ce poème nous apprend comment l'épopée française faisait mourir Louis le Débonnaire. Il serait décédé à Metz, des suites des blessures reçues à Saucourt. C'est donc une confusion avec la mort de Louis III, quelques semaines après sa victoire sur les Normands. Cette version poétique est confirmée par le *Hugues Capet*.

Louis, dans l'épopée, ne laissait qu'une fille, appelée Marie, qui fut épousée par Hugues Capet. Ce dernier succéda à son beau père, sans difficulté aucune.

C'est ainsi que la tradition populaire expliquait l'avénément des Capétiens au trône de France. L'usurpation d'Hugues

---

1) *Chronique de Waulsort.*
2) *Journal des savants*, 1887, p. 45, tirage à part.
3) Éd. Lagrange, v. 498 s.

Capet semble donc avoir été totalement oubliée — ce qui n'a rien d'étonnant, les trouvères du Xe et XIe siècles, vivait sous des Capétiens [1].

Louis le Débonnaire n'a pas été un de ces héros privilégiés, qui ont passé dans les romans en prose et ont continué à vivre dans les livres de la *Bibliothèque bleue* jusqu'à nos jours. Cependant nous croyons avoir montré qu'il reste un des personnages les plus intéressants de l'épopée française, Son nom se retrouve dans des légendes fort anciennes. Les poèmes dans lesquels il intervient, se tiennent encore très près de l'histoire. L'étude de l'histoire poétique de notre empereur est donc d'une importance capitale. Elle nous permet de saisir sur le vif comment la tradition populaire s'y prend pour dénaturer les événements et les faire entrer dans le cadre de l'épopée nationale.

MAR 30 1920

1) Il est vrai que dans la *Mort d'Aimeri de Narbonne*, nous trouvons un seigneur Hue Chapet, qui tourmente le pauvre petit Louis. Mais cette épopée est de l'extrême décadence. Je considère ce trait comme n'ayant rien de traditionnel, et j'y vois une nouvelle preuve de l'influence de l'histoire écrite sur la tradition populaire, influence dont j'ai parlé p. 62.

805
G4r
JAN 12 1927

UNIVERSITÉ DE GAND

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR

LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES

19e FASCICULE

L'ÉLÉMENT HISTORIQUE

DANS LE

CORONEMENT LOOÏS

CONTRIBUTION

À L'HISTOIRE POÉTIQUE DE LOUIS LE DÉBONNAIRE

par

LÉONARD WILLEMS

GAND
LIBRAIRIE SCIENTIFIQUE E. VAN GOETHEM
Rue des Foulons, 1 (près de l'Université).

1896.